8)

Zur königl. Studien-Bibliothek in Passau.

I

~~1265~~

1265.

Franzöſiſche
rachlehre,

Pcd(b) 25 8
Pcd(b) 25 8
Mozin

Pcd(b) 25

Franzöſiſche Sprachlehre,

(GRAMMAIRE FRANÇAISE)

in einer
neuen und faßlichen
Darſtellung
der auf die einfachſten Grundſätze zurückgeführten
Regeln,
durch
viele Beyſpiele
erläutert,
und ſowohl
für Anfänger
als
für ſolche,
welche ſchon Fortſchritte in der franzöſiſchen Sprache gemacht haben,
und ſich darinn vervollkommnen wollen,
bearbeitet
vom

Abbe Mozin.

Bibliothek der Philos.-theol. Hochschule Passau

Achte Ausgabe.

Tübingen,
in der J. G. Cotta'ſchen Buchhandlung.
1813.

Avis.

L'on s'est proposé, en composant cet ouvrage, de subvenir aux besoins des différentes classes de la nation allemande qui étudient la langue française et particulièrement des commençants. Ainsi, l'on s'est attaché à donner, sur les diverses parties du discours, des exercices composés de mots faciles et familiers; on les a toujours rapportés aux règles, de manière qu'en apprenant ou lisant les uns, on se trouve insensiblement au fait des autres. Le grand art est de cacher aux jeunes gens ce qui pourroit les arrêter, les décourager même, et de leur aplanir les difficultés. D'après ce plan, on a écarté les termes d'arts ou scientifiques; ils ont souvent quelque chose de sec et de rebutant pour les jeunes gens, et sont rarement à leur portée; et l'on a tâché, par des exercices faciles, sur des objets connus, aisés à retenir, de soutenir ou d'exciter leur zèle, et d'accélérer leurs progrès.

Avant d'avoir appris un certain nombre de mots et de phrases, qui fassent connoître la construction ou l'arrangement des différentes parties du discours, les commençants ne peuvent guère traduire avec quelque succès les exercices allemands en français; c'est pourquoi l'on a toujours fait précéder des exercices français, destinés à leur servir de guide; et les exercices allemands qui suivent, leur donnent occasion de mettre en pratique ce qu'ils ont lu dans les précédents.

L'on est bien éloigné de croire avoir fait tout ce qui est possible, ou tout ce que l'on peut attendre même pour la perfection d'un pareil ouvrage. Souvent il pourroit y avoir plus de variété dans les exemples, dans les thêmes ou exercices; ils auroient pu réunir quelquefois plusieurs avantages, être à la fois amusants et instructifs par la diversité des objets, le choix et le piquant des

035 272 082
Bibliothek Passau

Vorbericht.

Bei der Verfaſſung dieſes Werkes hatte man den Zweck, den Bedürfniſſen der verſchiedenen Klaſſen der die franzöſiſche Sprache ſtudierenden Deutſchen, vorzüglich aber der Anfänger, zu entſprechen. Daher hat man über die verſchiedenen Redetheile aus leichten, im vertraulichen Umgange gebräuchlichen Wörtern beſtehende Uebungen — und zwar immer in Verbindung mit den Regeln — angebracht; ſo, daß man ſich beim Durchleſen oder lernen der einen unmerklich mit den andern vertraut ſieht. Es iſt eine wichtige Sache, den jungen Leuten alles was ſie im Lernen aufhalten oder gar muthlos machen könnte, zu verdecken, und ihnen die vorkommenden Schwierigkeiten ſo gut als möglich zu heben. Man hat deßwegen alle Ausdrücke der Künſte und Wiſſenſchaften umgangen, da man aus Erfahrung weiß, daß ſie nicht ſelten zu trocken und abſchröckend ſind, und ſehr wenig für ihr Alter und ihre Faſſungskraft taugen; hingegen wollte man durch leichte, über bekannte Gegenſtände ſich ausbreitende, und dem Gedächtniſſe leicht bleibende Uebungsſtücke ihren Eifer im Lernen unterhalten, ihm mehr Feuer geben, und ihre Fortſchritte beſchleunigen.

Da die Anfänger nur alsdann die deutſchen Aufgaben mit einigem Erfolg in's Franzöſiſche überſetzen können, wann ſie eine gewiſſe Anzahl Wörter und Phraſen, welche ihnen den Zuſammenhang und die Zuſammenfügung der verſchiedenen Redetheile anſchaulich machen, gelernt haben; ſo hat man immer franzöſiſche Aufgaben vorangehen laſſen, welche ihnen zum Fingerzeig dienen können; und die darauf folgenden deutſchen Uebungsſtücke werden ihnen Gelegenheit an die Hand geben, das, was ſie in den franzöſiſchen gelernt haben, in Anwendung zu bringen.

Man iſt weit von dem Gedanken entfernt, als wäre alles gethan, was man thun könnte oder was ſich von einem Buche, wie vorliegendes, erwarten ließe. Oft könnten die Beiſpiele, die Aufgaben und Uebungsſtücke mehr Mannigfaltigkeit darbieten; man hätte vielleicht darinn mehrere Vortheile durch Ein Mittel erreichen, d. h. den jungen Leuten durch die Mannigfaltigkeit der Gegenſtände, und durch die Auswahl zugleich anziehender

matières etc.; mais l'exécution d'un pareil plan, dont nous avons dès long-temps conçu l'idée, n'est rien moins que facile.

Nous avons arrangé la plupart des exercices, de manière à conduire graduellement ceux qui étudient la langue, par toutes ses difficultés; c'est au maître à juger de la force de ses élèves, et à proportionner les matières à leurs besoins. Tels exercices destinés aux commençants qui ignorent les mots les plus familiers et les plus faciles, seroient fastidieux pour des écoliers plus avancés. La marche qu'on a suivie, en donnant les mêmes mots sous leurs différentes nuances, a l'avantage de les imprimer bientôt dans la mémoire des enfants même, qui passent en peu de leçons à des objets plus difficiles. Sans doute, en adoptant, à chaque nuance, des termes ou mots différents, on y auroit trouvé plus de variété, mais alors on les eût appris avec plus de peine, et il eût fallu les lire plusieurs fois, avant de pouvoir les retenir.

Les règles ne sont pas pour les commençants; ce n'est qu'après avoir fait quelques progrès, qu'ils pourront les lire avec utilité. En attendant, les exemples placés après chaque règle dans les deux langues, en leur donnant occasion d'apprendre des mots et de connoître la construction, les préparent à les comprendre et à traduire les exercices, de manière qu'arrivés à la fin de l'ouvrage, ils trouveront les règles d'autant plus faciles, que les exercices les leur auront déjà fait connoître en partie.

L'auteur, pendant une assez longue suite d'années, a eu occasion de remarquer les fautes auxquelles la langue maternelle conduit naturellement les Allemands, et les difficultés qui les arrêtent le plus dans l'étude de la langue française; il a profité de son expérience pour la composition de cet ouvrage, et il a tâché de l'adapter particulièrement aux besoins de la nation, en fixant l'attention du maître et des élèves sur les fautes auxquelles le génie de leur langue peut les induire. L'emploi ou l'omission de l'article, la formation et la place de divers adjectifs, leur accord avec le substantif, le genre de ces derniers, l' usage des pronoms, offrent assez de difficultés; mais c'est surtout l'étude des conjugai-

Materien etwas Belehrendes und angenehm unterhaltendes verſchaffen können; aber ein ſolcher Plan, der uns ſchon lange im Sinne liegt, läßt ſich eher denken als ausführen.

Die Uebungsſtücke ſind größtentheils ſo angeordnet, daß ſie den Schüler unmerklich durch alle Schwierigkeiten hindurch führen; einem verſtändigen Lehrer, der die Fähigkeiten ſeiner Zöglinge kennen muß, bleibt es überlaſſen, die Materien durch eine gute Auswahl den Bedürfniſſen derſelben anzupaſſen. Manche Aufgaben, welche für die erſten Anfänger beſtimmt ſind, die noch nicht einmal die gemeinſten und leichteſten Wörter verſtehen, würden für weiter vorgerückte Zöglinge läſtig und langweilig ſeyn. — Wenn man in den verſchiedenen Beugefällen die nemlichen Wörter immer wieder angewendet findet, ſo hat diß den Vortheil, daß ſich dieſelben dem Gedächtniſſe der Kinder leichter einprägen; ſogar derer, welche nach wenigen Lektionen zu ſchwereren Sachen übergehen. Es iſt nicht zu läugnen, daß die Verſchiedenheit der Wörter in den verſchiedenen Beugefällen den Aufgaben ihre Einförmigkeit genommen hätte; aber die Erlernung dieſer Wörter wäre alsdann auch weit ſchwerer gefallen, und die Schüler wären genöthigt geweſen, ſie mehrere Mahle zu durchgehen, ehe ſie ihrem Gedächtniſſe geblieben wären.

Die Regeln eignen ſich für den Anfänger nicht. Nur wann ſie einen hinlänglichen Vorrath von Wörtern geſammelt haben, werden ſie für dieſelben von einigem Nutzen ſeyn; indeſſen werden die Beiſpiele, welche in beiden Sprachen nach jeder Regel angehängt ſind, ihnen viele Wörter ins Gedächtniß führen, die Zuſammenſetzung derſelben anſchaulich machen, und ſie endlich zum verſtehen und überſetzen der Aufgaben vorbereiten; ſo, daß ſie, wann ſie einmal am Ende derſelben ſind, eine Menge Wörter und Redensarten im Gedächtniſſe haben, und dann um ſo leichter die Regeln lernen werden, welche ſie durch die Uebungsſtücke bereits praktiſch einigermaßen kennen gelernt haben.

Da der Verfaſſer eine lange Reihe von Jahren hindurch bei dem Unterrichte Gelegenheit hatte, die Mißgriffe zu bemerken, zu welchen die der Geiſt der Mutterſprache natürlicher Weiſe führen muß; und die Schwierigkeiten zu kennen, welche ſie in dem Studium der franzöſiſchen Sprache am meiſten hindern: ſo ließ er ſich bei der Verfaſſung dieſer Sprachlehre angelegen ſeyn, ſie vorzüglich den Bedürfniſſen der Nation anzueignen, und hiezu Lehrende und Lernende beſonders auf diejenigen Fehler aufmerkſam zu machen, zu welchen ſie die Eigenthümlichkeit ihrer Sprache gewöhnlich verleitet. Die Anwendung und Auslaſſung des Artikels; die Bildung und die Stellung der verſchiedenen Beiwörter; ihre Uebereinſtimmung mit dem Hauptworte; das Geſchlecht der Haupt-

sons, subdivisées en plusieurs branches, l'emploi qu'il convient de faire de plusieurs temps, exprimés par un seul dans la langue allemande, le rapport qui doit exister entre ceux de l'indicatif et ceux du subjonctif, le participe, tantôt variable, tantôt invariable, qui présentent les plus grands obstacles.

L'arrangement que nous avons adopté, en classant les temps de l'indicatif dans un ordre naturel, en simplifiant leurs dénominations d'après la nature même de leur emploi, ne contribuera pas peu à en faciliter l'étude; l'on trouvera (page 220.) d'autres manières de les classer, qui paroîtront peut-être encore plus naturelles. Mais comme, après avoir appris les 4 conjugaisons, il reste encore à en apprendre les différentes branches ou subdivisions, ce qui souvent est fort fatigant et ennuyeux, nous avons présenté une méthode de former tous les temps des verbes de cinq temps simples ou primitifs de chaque conjugaison, ce qui épargne beaucoup de temps aux élèves, et leur donne une connoissance des verbes bien plus sûre que par la méthode ordinaire.

Le plan qu'on a adopté dans les exercices qui suivent les verbes, en y faisant entrer leurs différents temps et les différentes personnes, ne permettoit pas de les rendre toujours bien intéressants; l'instituteur ou le maître qui voudra en faire l'essai, sera bientôt à même d'apprécier cette vérité; on se rappelera, au reste, qu' ils sont particulièrement destinés aux commençants *); les écoliers qui ont déjà fait des progrès, les trouveroient trop faciles, ils seroient pour eux sans intérêt; ils les négligeront donc, pour porter leur attention à d'autres objets, et surtout à l'emploi du *Relatif* et du *Défini*, de l'*Antérieur* et de l'*Antérieur défini* etc., et des temps de l'*Indicatif* en rapport avec ceux du *Subjonctif*. Ces deux points offrant les plus grandes difficultés, on les a traités avec une étendue et avec des détails et des exercices proportionnés à leur importance. La question des participes a aussi des développements de nature à mettre bientôt les élèves au fait

*) A la vérité, l'auteur a donné depuis l'Extrait de sa grammaire, qui leur offre et à ceux qui n'ont pas besoin de faire une étude aussi approfondie de la langue, des avantages que n'a pas même cette grammaire plus complète.

wörter, und der Gebrauch des Fürworts ſind mit ziemlichen Schwierigkeiten verknüpft; aber was noch am ſchwerſten fällt, iſt wohl das Studium der Zeitwörter, ihre verſchiedenen Unterabtheilungen, der Gebrauch der verſchiedenen Zeiten des Zeitworts, welche im Deutſchen nur durch eine einzige ausgedruckt werden, das Verhältniß der Zeiten des Indicativs mit den Zeiten des Subjunktivs, und das Mittelwort (Participium) das bald verändert wird, bald unverändert bleibt.

Die angenommene Ordnung, nach welcher die Zeiten des Indicativs auf eine natürliche Weiſe nach einander folgen, und ihre aus der Natur ihrer Anwendung hervorgehende vereinfachte Benennung, wird nicht wenig beitragen, bald eine richtige Anſicht von ihnen zu bekommen! auch wird man (auf Seite 220.) noch andere Arten angegeben finden, ſie zu ordnen, welche ſogar noch natürlicher ſcheinen dürften. Da man aber nach Erlernung der 4 Conjugationen noch die verſchiedenen Zweige oder Nebenabtheilungen derſelben kennen muß, was nicht ſelten verdrießlich und langweilig iſt, ſo haben wir eine Anleitung gegeben, die Zeiten des Zeitwortes aus den 5 Stammzeiten jede Conjugation zu bilden, was den Schülern viele Zeit erſpart, und ihnen eine weit gründlichere Kenntniß der Zeitwörter verſchafft, als die gewöhnliche Art, dieſelbe zu lernen.

Der Plan der Uebungsſtücke, welche auf die Zeitwörter folgen, nach welchem ihre verſchiedenen Zeiten und alle Perſonen derſelben angebracht werden ſollten, verſtattete es nicht, ihnen immer das Intereſſe zu geben, das man ihnen ſelbſt gerne gewünſcht hätte; der Lehrer, der allenfalls damit einen Verſuch machen will, wird finden, daß die Sache nichts weniger als leicht iſt; man erinnere ſich übrigens, daß dieſe Uebungsſtücke vorzüglich für Anfänger beſtimmt ſind *); Schüler, welche ſchon einige Fortſchritte gemacht haben, würden ſie zu leicht finden, und da ſie ohnediß nichts für ſie Anziehendes enthalten, ſo würden ſie dieſelben vernachläßigen, um ihre Aufmerkſamkeit auf andere Gegenſtände lenken, und diß beſonders bei der Anwendung des Relatif und des Défini, des Antérieur und des Antérieur Défini &c., ſo wie bei den Zeiten des Indicativs im Verhältniß zum Subjunktiv. Da dieſe zwei Puncte die größte Schwierigkeiten für junge Deutſche enthalten, ſo hat man ſie ſo genau und ſo weitläuftig behandelt und ihnen eine ſo große Anzahl Uebungsſtücke beigefügt, als die Wichtigkeit derſelben es nur erfordert. Die Abhandlung über die Participien gibt gleichfalls ſolche Aufklärungen über dieſen Punkt, daß die Schüler ſich bald da-

*) Der Verfaſſer hat zwar nachher den Auszug ſeiner Sprachlehre geliefert, welcher ihnen, ſo wie denjenigen, welchen ein ſo gründliches Studium der Sprache nicht nöthig iſt, Vortheile darbietet, welche ſie ſelbſt in der vollſtändigeren Sprachlehre nicht finden.

d'une matière bien moins difficile qu'ils ne se la représentent ordinairement.

La syntaxe n'étant autre chose que l'emploi des différentes parties du discours d'après certaines règles, l'on a traité, en parlant de chaque espèce de mots, les principales difficultés qui y ont rapport; ce qui a dispensé de s'étendre, dans un chapitre particulier, sur la Syntaxe, dont le seul nom effraie ordinairement les jeunes gens. L'on sait combien peu ils aiment à lire les règles, même les plus essentielles, et nous avons dit plus haut qu'elles ne sont point pour les commençants; aussi en trouvera-t-on plusieurs, et quelquefois des remarques, que l'on a cru devoir donner en note, parce qu'elles supposent déjà des connoissanses, et qu'elles n'en seront lues qu'avec plus d'intérêt dans la suite.

L'auteur prie les instituteurs, professeurs ou gens de lettres de le rendre attentif aux omissions ou fautes qu'ils pourroient rencontrer dans cette édition, et de lui faire part de leurs observations sur les objets qui leur paroîtroient n'avoir pas été traités avec assez d'étendue ou de clarté, ou de lui communiquer ce qu'ils croiroient de nature à procurer à l'ouvrage quelque nouveau degré d'utilité ou d'intérêt.

Mozin, chez Mr. Schmid, marchand à Stuttgart.

Verzeichniß der Abkürzungen.

antér.	antérieur.	parf.	parfait.
antér. déf.	. . . . défini.	part.	participe.
cond.	conditionnel.	part.prés. / p. prés.	. . . présent.
cond. passé.	. . . . . passé.	part.passé / p. passé	. . . passé.
déf.	défini.	passé des part. / p. des part.	passé des participes.
ft. oder futr.	futur.	subj.	subjonctif.
G.	grammaire; voyez la grammaire.	subj. prés.	. . . . présent.
indéf.	indéfini.	subj. parf.	. . . . parfait.
indic.	indicatif.	150 &c.	voyez No. 150.
indic. prés.	. . . . présent.		
inf.	infinitif.		

bei mit einer Materie beſchäftigt ſehen werden, die bei weitem nicht ſo ſchwer iſt, als ſie ſich dieſelbe gewöhnlich vorſtellen.

Da die Syntax nichts anders iſt, als die von gewiſſen Regeln beſtimmte Anwendung der verſchiedenen Redetheile, ſo hat man bei jeder Gattung den hauptſächlichſten Schwierigkeiten abgehandelt, welche davon herrühren; diß machte dann ein eigenes Capitel über die Syntax überflüſſig, deren bloßer Name ſchon ſonſt die jungen Leute erſchrecken machte. Oft ſchon habe ich Gelegenheit gehabt, die Unluſt zu bemerken, mit welcher ſie ſelbſt die hauptſächlichſten und weſentlichſten Regeln leſen; und wir haben oben geſagt, daß ſie ſo lange für die Anfänger nichts taugen, bis ſie eine gewiße Anzahl Wörter und Redensarten im Gedächtniße haben; auch wird man mehrere derſelben finden, oder manchmal auch Bemerkungen, welche ich als Noten geben zu müßen glaubte, weil ſie ſchon einige Kenntniße in der Sprache erfordern, und alsdann, wann man ſich dieſe erworben hat, nur mit deſto mehr Intereſſe geleſen werden.

Der Verfaſſer bittet alle Erzieher, öffentliche Lehrer und Gelehrten, ihn gütigſt auf die Fehler und Lücken aufmerkſam zu machen, welche von ihm vielleicht in dieſer Ausgabe unentdeckt geblieben ſind, und ihm ihre Beobachtungen über Gegenſtände mitzutheilen, welche ihnen vielleicht nicht vollſtändig und deutlich genug abgehandelt zu ſeyn ſcheinen; ſo wie ihm die Mittheilung alles deſſen angenehm ſeyn wird, was ſie für geeignet halten, dem Werk einen Grad von Nützlichkeit und Intereſſe zu geben.

Mozin, bei Hrn. Kaufmann Schmid in Stuttgart wohnend.

Ouvrages destinés à l'étude des deux langues, par l'Abbé Mozin; chez J. G. Cotta, à Stuttgart et à Tubingue, et chez tous les Libraires.

Zur Erlernung beider Sprachen beſtimmte Werke vom Abbé Mozin, bei J. G. Cotta in Stuttgart und Tübingen, und in allen Buchhandlungen zu haben.

---

1) Premier A B C de l'Enfance, servant d'introduction à l'A B C et au Monde des Enfants du même auteur. Tubingue, 1808. petit in-8° de 57 pages. Prix 6 kr.

Ce premier A B C est destiné à rendre sensibles aux enfants les lettres muettes de la langue française; elles sont distinguées par de plus petits caractères.

Dieſes erſte A B C iſt dazu beſtimmt, den Kindern die ſtummen Buchſtaben der franzöſiſchen Sprache anſchaulich zu machen, welche daher durch kleinere Schrift ausgezeichnet ſind.

2) Nouvel A B C allemand et français à la portée de l'enfance &c. Neues franzöſiſches und deutſches, der Faſſungskraft der Kinder angemeſſenes A B C, welches auserleſene, leichte und belehrende Fabeln, Unterhaltungen ꝛc. enthält, nebſt einer Anleitung zur Erleichterung des franzöſiſchen Unterrichts.

Divers instituteurs, en Allemagne et en France, ont porté un jugement très favorable de ce petit ouvrage. On y expose dans les deux langues les différentes méthodes de montrer à lire, etc. etc.

La seconde partie, intitulée *le Monde des Enfants*, ou die Welt der Kinder, offre un choix d'entretiens, fables, historiettes etc., tirés la plupart des meilleurs auteurs qu'on ait pour l'enfance, et qui sont également propres à l'enseignement des deux langues et à former le cœur et l'esprit des enfants. 2e édit. in-8° de 248 pages, beaux caractères et beau papier. Prix 48 kr.

Verſchiedene Jugendſchriftſteller in Deutſchland und Frankreich haben über dieſes kleine Werk ein ſehr vortheilhaftes Urtheil gefällt. Es werden darin die verſchiedenen Leſemethoden in beiden Sprachen auseinander geſetzt.

Der zweite Theil, welcher den Titel, *le Monde des enfants*, oder: die Kinderwelt führt, enthält eine Auswahl von Geſprächen, Fabeln, Geſchichtchen ꝛc., welche meiſtens aus den beſten Kinderſchriften gezogen, und eben ſo wohl zum Unterrichte in beiden Sprachen, als zur Ausbildung des Herzens und Verſtandes der Kinder tauglich ſind. 2te Ausg. 8., 248 Seiten, ſchöner Druck und ſchönes Papier; Preis 48 Kr.

3) Petit Cadeau destiné aux Enfants, ou Nouvel A B C français à leur portée, in-8.° Prix 20 kr.

Ce petit Cadeau contient les mêmes matières que le Nouvel A B C et le de Monde des Enfants, mais seulement en français. Prix 20 kr.

Dieſes kleine Geſchenk für Kinder enthält dieſelben Materien, wie das neue A B C und die Kinderwelt, aber bloß in franzöſiſcher Sprache. 20 Kr.

4) Vollſtändiger Auszug der franzöſiſchen Sprachlehre (Abrégé complet de la grammaire française), oder: neue und leichte Art franzöſiſch zu lernen, durch Unterredungen in beiden Sprachen, über die weſentlichen Theile der franzöſiſchen Sprache, nebſt vielen Uebungen, beſonders für das zarte Alter, für Schulen und für Damen beſtimmt, 3te verb. und verm. Ausg. gr. 8. 555 S. Preis 1 fl.

Cet ouvrage est particulièrement destiné à la jeunesse allemande et aux écoles; il embrasse les difficultés et les règles essentielles de la langue; les noms y sont rangés suivant les différentes méthodes de la langue française et de la latine, et les verbes dans un ordre naturel et conforme au génie de la première. Toutes les parties du discours étant traitées dans les deux langues, les écoliers ont l'avantage de se familiariser avec les termes particuliers à la grammaire. Divers professeurs l'ont jugé préférable pour la méthode, l'arrangement et la facilité des matières, à la grammaire (Nro. 5.) dont il est extrait. On a ajouté les Dialogues (N°. 6.) à cette nouvelle édition, pour la rendre encore plus utile à la jeunesse. Prix 1 flor.

Dieſes Werk iſt insbeſondere für die deutſche Jugend und für die Schulen beſtimmt; es umfaßt die weſentlichen Regeln und Schwierigkeiten der Sprache. Die Abwandlung der Hauptwörter iſt ſowohl nach der franzöſiſchen als nach der lateiniſchen Methode dargeſtellt, und die Zeitwörter folgen in einer natürlichen, dem Geiſte der erſteren Sprache angemeſſenen Ordnung aufeinander. Da alle Redetheile in beiden Sprachen abgehandelt ſind, ſo haben die Schüler den Vortheil, daß ſie ſich mit den beiderſeitigen Kunſtausdrücken der Sprachlehre bekannt machen können. Verſchiedene Lehrer haben dieſem Auszuge, in Rückſicht der Lehrart, der Anordnung und Leichtigkeit des Stoffes, ſelbſt vor der vollſtändigen Sprachlehre (Nro. 5.) den Vorzug gegeben. Dieſe neue Ausgabe der Jugend nützlicher zu machen, hat man derſelben die Geſpräche (N°. 6.) beigefügt. Pr. 1 fl.

5) Franzöſiſche Sprachlehre (Grammaire française à l'usage des Allemands) in einer neuen und faßlichen Darſtellung der auf die einfachſten Grundſätze zurückgeführten Regeln, durch viele Beiſpiele erläutert, ſowohl für Anfänger, als für ſolche, welche ſchon Fortſchritte in der franzöſiſchen Sprache gemacht haben, und ſich darin vervollkommnen wollen, 8te umgearb. Ausg. gr. in-8°. 680 S. Prix 1 fl. 20 kr.

Cette grammaire contient certains détails qui ne pouvoient entrer dans la précédente, et un chapitre particulier sur la versification. Outre divers changements qu'on a faits à cette nouvelle édition, on y a ajouté les dialogues (N°. 6.), en faveur de la jeunesse.

Dieſe Sprachlehre enthält, außer der Ausführlichkeit, welche man dem vorhin genannten Auszuge nicht geben konnte, einen beſondern Abſchnitt über den franzöſiſchen Versbau. Außer verſchiedenen mit dieſer neuen Ausgabe vorgenommenen kleinen Veränderungen, hat man derſelben, zum Beſten der Jugend, die Geſpräche (N°. 6.) beigefügt.

6) Choix d'entretiens ou Dialogues allemands et français, précédés d'un recueil des mots les plus nécessaires, 5e édit. revue et considérablement augmentée, in-8°. 202 S. Prix 30 kr. Oder: Auswahl franzöſiſcher und deutſcher Geſpräche, nebſt einer Sammlung der unentbehrlichſten Wörter, 5te verbeſſerte und beträchtlich vermehrte Ausg. gr. 8. Preis 30 kr.

Ces dialogues, au nombre de cent cinquante, embrassent des objets très-variés, relativement aux besoins ordinaires de la vie; quelques-uns sont accompagnés d'exercices. Les éditions qui s'en sont faites dans ces dernières années,

Dieſe Geſpräche, beinahe 150 an der Zahl, umfaſſen die mannigfaltigſten Gegenſtände, welche ſich auf das gemeine Leben beziehen; einige derſelben ſind mit Uebungen begleitet. Die in den letzten Jahren veranſtalteten wiederholten Ausgaben, und der Bei

bei

et l'approbation qu'ils ont obtenue de la part de divers instituteurs, sont un garant de leur utilité dans les écoles et dans les mains de la jeunesse qui s'occupe de l'étude de la langue française.

fall, welchen ſie bei ſo manchen Lehrern gefunden haben, verbürgen ihren Nutzen in den Schulen, und bei den mit der Erlernung der franzöſiſchen Sprache beſchäftigten jungen Leuten.

7) Anecdotes françaises et allemandes destinées à traduire dans les deux langues, avec des notes ou renvois aux règles de la Grammaire (Nro 4. et 5.); seconde édition, in-8°. de 460 pages. Prix 1 fl. 30 kr.

Ce volume, également propre à l'étude des deux langues, contient outre une comédie française et une allemande, plus de 500 anecdotes accompagnées de notes ou mots destinés à en faciliter la traduction aux écoliers, ou à rappeler les règles de la Grammaire. Il a l'avantage sur tant d'autres ouvrages, (dits *cours de langue etc.*) de fournir un champ très-vaste à l'exercice et à l'entretien des écoliers.

Dieſes zur Erlernung beider Sprachen gleichfalls ſehr taugliche Buch, begreift außer einem franzöſiſchen und einem deutſchen Luſtſpiele, mehr als 500 mit Noten verſehene Anekdoten, welche den Schülern die Ueberſetzung derſelben erleichtern, oder ihnen die Regeln der Sprachlehre wieder ins Gedächtniß zurückrufen. Es hat vor ſo vielen andern ſogenannten Sprachkurſen ꝛc. den Vorzug, daß es ein ſehr weites Feld zur Uebung und Unterhaltung der Jugend darbietet.

8) Franzöſiſche und deutſche Uebungsſtücke zum Ueberſetzen in beide Sprachen, mit Nachweiſungen auf die letzten Ausgaben der franzöſiſchen Sprachlehre (Nro. 5.) 4te Ausg. 8. 337. Seiten. Preis 1 fl. 30 kr.

Ce volume rend en allemand et en français les anecdotes françaises et allemandes du précédent. Prix 1 fl. 30 kr. Les deux ouvrages ensemble, 2 flor. 45 kr.

Dieſer Band liefert die deutſche und franzöſiſche Ueberſetzung der im vorgenannten Buche enthaltenen Anekdoten in beiden Sprachen. Preis 1 fl. 30 kr. Beide Werke zuſammen, erhält man für 2 fl. 45 kr.

9) Neue Sammlung franzöſiſcher und deutſcher, neuer und aus den beſten franzöſiſchen und deutſchen Briefſtellern ausgewählter Handlungsbriefe, zum Ueberſetzen in beide Sprachen, 3te verb. und verm. Ausg. 8. 548 S. Preis 1 fl. 30 kr.

Ce recueil est précédé d'un vocabulaire des termes consacrés au commerce et de règles sur le style mercantile; aucun ouvrage de ce genre n'offre une aussi grande variété de modèles choisis, également propres à former le style des jeunes négociants et à apprendre les deux langues. Les lettres allemandes sont ou originales, ou extraites des meilleurs auteurs, et corrigées par un négociant lettré et instruit dans sa partie.

Man hat dieſer Sammlung ein erklärendes Verzeichniß der dem Handel eigenen Ausdrücke, ſo wie auch Vorſchriften über die Schreibart in Handelsbriefen vorangeſchickt. Kein Werk dieſer Art gibt ſo mannichfaltige und gut ausgewählte Muſter zur Bildung des Stils der jungen Leute, und zur Erlernung der Sprache. Die deutſchen Briefe ſind theils Originale, theils Auszüge aus den beſten Schriftſtellern, und von einem beleſenen und in ſeinem Fache erfahrenen Kaufmanne durchgeſehen und verbeſſert worden.

10) Lettres françaises et allemandes sur le commerce etc.

Ce volume est une traduction du précédent. Prix 1 fl. 30 kr. Les deux ouvrages 2 fl. 45 kr.

Dieſer Band iſt eine Ueberſetzung des vorhergehenden. Pr. 1 fl. 30 kr. beide Werke zuſammen 2 fl. 45 kr.

11) La Correspondance des Négociants, ou Recueil de lettres françaises sur le commerce, originales, ou extraites des meilleurs épistolaires français et allemands, précédé d'un vocabulaire des termes consacrés au commerce, de l'usance des principales places de l'Europe, et de règles sur le style mercantile, à l'usage des jeunes gens qui se destinent au commerce, in-8° de 484 pages, beau papier, édit. de Paris. Prix 2 fl. 24 kr.

Ce volume, particulièrement destiné aux jeunes négociants français, réunit les lettres françaises des deux précédents, classées par ordre des matières.

Dieſes beſonders für die jungen franzöſiſchen Kaufleute beſtimmte Buch, enthält ſämmtliche in den beiden vorſtehenden Werken begriffenen franzöſiſchen Briefe nach Materien geordnet.

12) La Correspondance familière, ou Choix de lettres assorties aux diverses situations de la vie, extraites des meilleurs auteurs anciens ou modernes, nationaux ou étrangers, in-8° de 600 pages, très belle édit. Prix 1 fl. 36 kr.

Cet ouvrage est précédé d'une introduction aux lettres familières, billets etc., et de règles sur le style et sur le cérémoniel; il est partagé en vingt paragraphes, qui contiennent des modèles sur autant de sujets différents et des observations particulières à chacun de ces genres. Les lettres sont extraites de plus de quatre-vingts auteurs qui ont excellé dans l'art d'écrire des lettres, et dont on trouve une table alphabétique à la fin du volume. Aucun ouvrage de ce genre ne réunit autant de lettres choisies sur toutes les parties de la correspondance familière, et classées avec plus d'ordre.

Dieſes Werk beginnt mit einer Einleitung über die vertrauten Briefe, kleine Handbriefe ꝛc. und über den Still, die Höflichkeitsformeln ꝛc. betreffenden Regeln. Es iſt in 20 Abſchnitte getheilt, welche Briefmuſter über eben ſo viele verſchiedene Gegenſtände, und Bemerkungen über jede beſondere Briefgattung enthalten. Die Briefe ſind aus mehr als 80 Schriftſtellern ausgezogen, die ſich in der Kunſt Briefe zu ſchreiben ausgezeichnet haben, und von denen ein alphabetiſches Verzeichniß dem Werke angehängt iſt. Kein Werk dieſer Art enthält eine ſo vollſtändige und ſo wohl geordnete Sammlung auserleſener Briefe über alle Zweige des vertrauten Briefwechſels.

13) Nouvelle grammaire Allemande française, contenant, dans les deux langues, les règles de la langue Allemande accompagnées d'exemples et d'exercices, et terminée par divers fragments des meilleurs poètes de la nation. Ouvrage particulièrement destiné à la jeunesse française, in-8°. de près de 500 pages. Prix 1 fl. 30 kr.

Cet ouvrage, destiné à la jeunesse française, a obtenu le suffrage de plusieurs savants de l'Allemagne. Toutes les parties de la langue y sont traitées et développées avec méthode, précision et clarté. Il est terminé par un chapitre sur la poésie, destiné à donner à la nation française une idée des beautés, des richesses et des ressources de la poésie allemande.

Dieſes für die franzöſiſche Jugend beſtimmte Werk hat den Beifall verſchiedener deutſchen Gelehrten erhalten. Alle Theile der Sprache ſind darin methodiſch beſtimmt und klar abgehandelt. Es beſchließt mit einem Abſchnitt über die Dichtkunſt, welche der franzöſiſchen Nation einen Begriff von den Schönheiten, dem Reichthum und den Hülfsquellen der deutſchen Dichtkunſt geben ſoll.

Sous presse.

14) *Nouveau Dictionnaire complet, à l'usage des Allemand et des Français, extrait des meilleurs Dictionnaires de langues, d'arts ou de sciences qui ont paru jusqu'à ce jour, contenant une explication de tous les mots, la prononciation de ceux qui peuvent offrir quelque difficulté, un choix d'exemples propres à en faire connoître l'emploi et les différentes acceptions; les monnaies, poids, mesures des divers Etats; les noms de personnes, villes, fleuves, &c.*

Les deux premiers tomes, publiés depuis peu, ont obtenu le suffrage des savants et des instituteurs.

Par la marche qu'on a suivie dans l'impression, ce Dictionnaire, sans être beaucoup plus volumineux que celui de Halle en 4 tomes, ou celui de Schwan, contient deux fois plus de mots et d'exemples. Pour en faciliter l'acquisition, on accordera l'ouvrage, en 4 tomes in-4°., en trois colonnes, au prix de 8 fl. à ceux qui auront souscrit et envoyé cette somme avant la fin de l'année; après cette époque, le prix sera de 12 fl.

Unter der Preſſe.

Neues vollſtändiges, zum Gebrauche der Deutſchen und der Franzoſen beſtimmtes Wörterbuch, ein Auszug aus den beſten, bis jetzt über Sprachen, Künſte und Wiſſenſchaften erſchienenen Wörterbüchern. Daſſelbe enthält die Erklärung aller Wörter, nebſt der Ausſprache der ſchwerſten, und einer Auswahl von Beiſpielen zur Erläuterung ihres Gebrauchs und ihrer verſchiedenen Bedeutungen; ferner die Münzen, Gewichte und Maße der verſchiedenen Staaten, die Eigennamen von Perſonen, Städten, Flüſſen ꝛc.

Die beiden erſten kürzlich erſchienenen Bände, haben den Beifall der Gelehrten und der Lehrer erhalten.

Ungeachtet das Werk zweimahl mehr Materie und Beiſpiele enthält als z. B. das zu Halle in 4 Bänden erſchienene, oder das Schwan'ſche, ſo wird es doch, wegen der beim Drucke befolgten Methode, nicht viel voluminöſer ausfallen, als dieſe. Um den Ankauf dieſes Werkes zu erleichtern, wird man daſſelbe in vier dreiſpaltigen Quartbänden denjenigen Pränumeranten, welche das Geld noch vor Ende des Jahres einſenden, um den Preis von 8 fl. erlaſſen; der nachherige Preis wird 12 fl. rheiniſch ſeyn.

15) *Manuel lexique ou Nouveau Vocabulaire Allemand-français et Français-allemand, contenant tous les mots reçus dans les plus nouveaux dictionnaires, les noms propres de personnes, de pays, villes, fleuves &c. qui varient dans l'une ou l'autre des deux langues, et de petites phrases propres à indiquer l'emploi et les différentes acceptions des mots.*

Prix d'abonnement 3 fl. 30 kr.
— de suscription 4 fl.

Indépendamment des nouveaux termes admis dans cet ouvrage, les petits phrases qu'on y a mises sur les différentes acceptions des mots, le distinguent éminemment des autres Dictionnaires de ce genre, et le rendent surtout utile à la jeunesse, qui sans ce secours est toujours exposée à faire un mauvais choix parmi une liste stérile de termes accumulés.

Neues deutſch-franzöſiſches ꝛc. franzöſiſch-deutſches Hand-Wörterbuch; enthaltend alle, in den neueſten Wörterbücher aufgenommenen, Wörter; und diejenigen Eigennamen der Perſonen, Länder, Städte und Flüſſe ꝛc. die in beiden Sprachen nicht gleichlautend ſind; ſo wie kleine Redensarten, welche die Anwendung ꝛc. die verſchiedene Bedeutung der Wörter anzeigen.

Preis, bei Vorauszahlung 3 fl. 30 kr.
— für Subſcribenten 4 fl.

Außer den neuen Wörtern die man in dieſem Werke aufgenommen hat, geben ihm kleine Sätze über die verſchiedenen Bedeutungen der Wörter einen Vorzug, der daſſelbe von andern Wörterbüchern dieſer Art ganz beſonders auszeichnet, und es für die Jugend beſonders brauchbar machen wird, welche ohne dieſe Beihülfe immer in Gefahr iſt, unter einem trockenen Verzeichniß gehäufter Ausdrücke eine falſche Auswahl zu treffen.

Erſter Haupttheil.

Von den Buchſtaben, Sylben und Wörtern als Töne betrachtet.

1. Die Wörter, als Zeichen der Töne betrachtet, beſtehen aus Buchſtaben und Sylben. Die Reihe von Buchſtaben oder Schriftzeichen, wodurch die einzelnen Töne vorgeſtellt werden, heißt Alphabet.

2. Die franzöſiſche Sprache nun hat folgendes Alphabet:

a,	b,	c,	d,	e,	f,	g,	h,	i,	j,	k,	l,	m,	n;
a,	be,	ße,	de,	e,	ef,		aſch,	i,		k,	el,	em,	en;
o,	p,	q,	r,	s,	t,	u,	v,	w,	x,	y,	z.		
o,	pe,	kü,	er,	eß,	te,	ü,	we,	we,ü,	ikß,	igrek,	ſed.		

3. Eine neuere, beſſere und faſt allgemeine Art*), die Buchſtaben zu benennen, iſt folgende:

a,	b,	c,	d,	e,	f,	g,	h,	i,	j,	k,	l,	m,	n;
a,	bö,	ßö,	dö,	e,	fö,	gö-,	hö-,	i,	—	kö,	lö,	mö,	nö;
o,	p,	q,	r,	s,	t,	u,	v,	w,	x,	y,	z,		
o,	pö,	kö,	rö,	ßö,ſö;	tö,	ü,	wö,	wö. üö,	xö,	iö,	ſö.		

4. Dieſe ſechs und zwanzig Buchſtaben ſind theils **Selbſtlauter** (voyelles), theils **Mitlauter** (consonnes).

5. Die **Selbſtlauter** ſind a, e, i, o, u; y oder i grek, welches wie i, ii lautet, iſt kein beſonderer Selbſtlauter. Man nennt ſie ſo, weil ſie für ſich ſchon einen Laut bilden, der durch die einfachſte Wirkung der Sprachorgane hervorgebracht wird. Aus dieſen fünf einfachen (simples) Selbſtlautern entſtehen durch verſchiedene Zuſammenſetzungen die zuſammengeſetzten Selbſtlauter (voyelles composées), und die **Naſenlauter** (voyelles nasales,) von welchen weiter unten gehandelt wird.

6. Die **Mitlauter**, welche ſo heißen, weil ſie nicht anders als mit Hülfe der Selbſtlauter deutlich ausgeſprochen werden können, ſind: b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, z.

7. Mitlauter und Selbſtlauter, dieſe öfters allein, jene immer nur mit dieſen verbunden, bilden die **Sylben**. Eine Sylbe alſo nennt man einen oder mehrere Buchſtaben, welche auf einen Stoß der Stimme zuſammen ausgeſprochen werden. Z. B. *Ami* hat zwey Sylben, *a*, *mi*; *favori* hat drey Sylben, *fa*, *vo*, *ri*.

8. Will man Anfänger üben im Buchſtabiren, ſo wird es gut ſeyn, ſie zuvor die nachfolgenden Nummern 14 und 15 leſen zu laſſen.

*) Ueber die beyden Benennungen der Buchſtaben, und die verſchiedenen Methoden das Leſen zu lehren, ſehe man Mozins Nouvel Abc allemand et français (Neues franzöſiſches und deutſches Abc.)

9. Ausſprache der Mitlauter, (*Sons des consonnes*).

Buchſt.	Nahmen.	
B b	be, bö lautet	wie b . . . Ba-by-lo-ne, bar-ba-re, ba-din, bé-nir, bé-ni, bien, bi-ner, bon, bo-ca-ge, bor-der, bour-bier, bu-tin, bu-rin, bu-reau.
1) C. c. ç.	que, kö —	vor a, o, u, wie k... ca-ca-o, ca-dre, co-lè-re, cou-leur, cu-mu-ler, cul-ti-ver.
2)	se, ßö —	vor e, i. wie ß... ce-ci, ce-la, Cé-ci-le, Ci-cé-ron, ci-ment, cinq, ci-vil, pla-cer, pla-ça, pla-çons, pla-cez, reçois, re-çu, con-çu.
D d.	de, dö —	wie d... Da-mas, da-me, dé-dain, dé-di-re, dé-di-ca-ce, don-ner, do-ci-le, dou-ceur, doc-teur, du-rer, du-ra-ble, dé-dui-re.
F f.	fe, fö —	wie in fa-ci-le, fa-çon, fa-veur, fa-vo-ri, fem-me, fé-mi-nin, fé-vri-er, fé-o-dal, fo-lie, fou, fo-lâ-tre, fu-reur, fu-seau.
1) G g.	gue, gö —	vor a, o, u wie g... gar-de, gar-der, gâ-ter, go-go, gor-ge, gué-rir, gui-der.
2)	je, ji, —	vor e, i, gelind, wie in lo-ge, lo-ger, lo-gis, ge-ler, gé-mir, gi-bier gi-got, â-gé, a-gir.
1) H h.	he, hö —	wie ein gelindes h aſpirirt, (gehauchet) z. B. in ha-meau, héros, hi-bou, hon-teux, hurler.
2)	— — —	öfters ſtumm, unhörbar, wie in ha-bit, heu-re, hi-ver, hom-me, hu-meur; ſpr. abit, eure, u. ſ. w.
J j.	je, ji, —	wie g vor e, i: ja-mais, j'ai-me, jam-be, j'es-ti-me, j'é-cris, j'i-mi-te j'i-rai, jo-li, jou-er, Jo-seph, ju-ger, ju-ge-ment, ju-ge, jus-ti-ce
K k.	que, kö —	hart wie k... Ker-mes-se, Ki-as-tre, Ky-ri-el-le, Kouan, Kux.
L l.	le, lö —	wie l... la-cu-ne, lam-bris, lé-ger leur, li-vre, li-vrer, lo-cal, lo-ger lou-er, lu-eur, lu-miè-re, la lu-ne les lu-net-tes.
M m.	me, mö —	wie m... ma-ri, mar-di, i-ma-ge, mê-me, mé-na-ge, mer-cre-di, mi-

Buchſt.	Nahmen.	
N n.	ne, nö lautet	wie n ... na-ger, na-tu-re, na-tif, né-ant, Né-ron. Ni-co-las, ni-veau, no-ta-ble, no-ble, noir, nu-di-té, nuit, nui-re.
P p.	pe, pö —	wie p ... pan-ser, par-tir, pas-ser, pau-vre, pe-tit, pen-ser, pé-rir, per-dre, peu-ples, Pier-re, pi-eux, pi-tié, po-li, pour, par, pu-nir.
Q q.	que, kö —	wie k ... qua-tre, qua-tor-ze, qua-ran-te, qua-li-té, quan-ti-té, que-rel-le, ques-tion, quit-ter, quo-ti-té, quo-ti-dien.
R r.	re, rö —	wie r ... ra-con-ter, ran-ger, ra-ser, ré-cla-mer, ren-dre, ré-gler, ri-che, ri-val, ri-va-ge, ron-deur, ro-se, ru-gir, ru-mi-ner.
1) S s	se, ßö —	gewöhnlich hart wie ß ... sa, sa-ge, sa-vant, sa-voir, se, sé-jour, sé-dui-re, si, Si-mon, si-mu-ler, son, so-leil, So-lon, sur, su-cre, su-bli-me, su-per-be, su-prê-me, fi-nis-sant, pen-sant.
2)	ze, ſö —	wie ein ſanftes ſ ... u-sa-ge, vi-sa-ge, u-ser, vi-ser, ri-si-ble, vi-si-ble, u-sons, a-vi-sons, cau-sons, fai-sons, ré-su-mer, dé-su-nir, dé-su-ni-on.
T t.	te, tö —	wie t ... ta-ble, tan-te, te-nir ten-ter, ti-mi-de, ti-rer, par-tir, tom-ber, tour-ner, tour-te-rel-le, tu-er, tu-meur, tu-mul-te.
V v.	ve, wö —	wie w ... va-loir, va-lant, va-leur, van-ter, ve-nir, ven-dre, vi-vre, vin, vian-de, vo-ler, vou-loir, vu, vul-gai-re.
W w	u, üö —	wie üö ... Wail-ly, Wal-lon, gar-des wal-lo-nes, Bruns-wick, Long-wy, *Wa-gnies*, *War-gnies*, *Wy-ard*, (noms) etc.
W w.	ve, wö —	wie w ... Wetz-lar, Wurt-tem-berg, Wé-sel, Wild-bad, etc.
1) X x.	c ou k, kö —	wie k ... ex-cès, ex-ci-ter, ex-cel-ler, ex-cel-lent.

Buchſt.		Nahmen.	
2)		cs, ks, kſs	lautet wie x... a-xe, a-xi-o-me, Sa-xe, se-xe, Six-te, ta-xer, ve-xer, Xé-no-phon, *Xer*-xès, A-le-xan-dre, phé-nix, in-dex, pré-fix, ex-pa-tri-er, ex-pé-dier, ex-cu-ser, ex-clu-re.
3)	Xx.	se, ſſs	— hart wie ſſ... Au-xer-re, Bru-xel-les, Lu-xeuil, Ca-dix, six, dix, vingt-six, soi-xan-te, Xer-*xes*, Aix-la-cha-pel-le, Au-xo-ne.
4)		ze, ſs	— wie ſ... si-xiè-me, di-xiè-me; si-xain, six au-nes, six hom-mes, dix é-cus, dix-huit, dix-neuf, de beaux ha-bits.
5)		gz, egſs	— nicht ſo hart als x... Xa-vier, ex-al-ter, ex-empt, ex-em-ple, ex-il, ex-i-ler, Ex-ode, ex-hu-mer.
	Zz,	ze, ſs	— wie ſ... Za-cha-rie, zé-phir, zi-za-nie, zo-ne, Zurich.

10. Anmerk. Es iſt von der größten Wichtigkeit, daß man die Schüler daran gewöhnt, den natürlichen Laut der verſchiedenen Buchſtaben und Sylben gut zu faſſen, und ſie nicht mit einander zu verwechſeln, beſonders nicht *b* mit *p*; *d* mit *t*; *s* im Anfang der Wörter, *ss* oder *s* nach einem Mitlauter, mit dem *s* zwiſchen zwey Selbſtlautern; c vor e und i, oder ç vor a, o, u, mit z oder *s* zwiſchen zwey Selbſtlautern; *g* und *j* mit *ch*.

11. Einen ganz ſanften Laut haben *b*, *d*, (*s*, zwiſchen zwey Selbſtlautern.) z, *g* und *j*. Z. B.

*b*adin, *b*adinage, *b*âtir, nicht *p*atin, *p*atinage, *p*âtir.
atten*d*rir, atten*d*re, ven*d*re, — atten*t*rir, atten*t*re, ven*t*re.
*d*oub*l*er, *d*ou*b*lure, *d*ou*c*eur, — *t*oupler, *t*ou*p*lure, *t*ouzeur.
le poison, le peson, ſpr. poizon, pezon, nicht poißon, peßon.
le raisin, la raison, — raizin, raizon, — raißin, raißon.
le voisin, risible, — voizin, rizible, — voißin, rißible.
la vision, l'usage, — vizion, l'uzage, — vißion, l'ußage.
le zéphir, le zèle, — ſéphir, ſèle, — ßéphir, ßèle.
lé*g*er, a*g*ile, sa*g*e, nicht lé*ch*er, A*ch*ille, sa*ch*e.
mange, bouge, la marge, — man*ch*e, bou*ch*e, la mar*ch*e.
j'aime, je *j*oue, *j*'ignore, — *ch*aime, *ch*é *ch*oue, *ch*ignore.

12. Hingegen *p*, *t*, *s*, im Anfang der Wörter, *ss*, oder *s* zwiſchen einem Selbſtlauter und einem Mitlauter, haben einen harten Ton, desgleichen *c* vor e, *i*, ſo wie ç vor a, o, u, und ch; z. B.

la peau, la pêche, pêcher, nicht le beau, la bêche, bêcher.
le patin, patiner, pâtir, — le badin, badiner, bâtir.
la poule, le poulet, la pompe, — la boule, le boulet, la bombe.
tarder, tard, tôt, tonner, — darder, dard, dos, donner,
le ventre, la perte, la poutre; — vendre, perde, poudre.
savoir, sentir, ſpr. ßavoir, ßentir, nicht zavoir, ſentir.
je sais, n. savons, — je ßais, n. ßavons, — je zais, ſavons.

je suis, n. sommes,	ſpr. je ßuis, n. ßommes,	nicht je zuis, ſommes.
le son, ils sont,	— le ßon, i ßont,	— le zon, i ſont.
naissant, naissez,	— naißant, naißez,	— naizan, naiſez.
boisson, poisson,	— boißon, poißon,	— boizon, poizon.
penser, danser,	— penßer, danßer,	— penzer, danzer.
pension, aversion	— pension, averßion,	— penzion, averſion.
cendre, citerne,	— ßendre, ßiterne,	— zendre, ſiterne.
placer, facile,	— plaßer, faßile,	— plazer, faſile.
façade, leçon,	— faßade, leßon,	— fazade, leſon.
reçu, n. reçûmes,	— reßu, n. r'ßûmes,	— rezu, r'zûmes.

lécher, Achille, sache; nicht léger, agile, sage.
cachant, bouchant, charme, — gageant, bougeant, j'arme.

13. Um den Unterſchied zwiſchen den Buchſtaben b und p!, d und t, j und ch, ch und g vor e, i; g und c vor a, o, u: v und f, welche die Deutſchen ſo oft verwechſeln, und viele nur mit großer Mühe unterſcheiden, recht fühlbar zu machen, laſſe man die Schüler an folgenden Wörtern ſich üben.

Sanfte Mitlauter.	Harte Mitlauter.
b, vergl. 173. 7)	*p*.
1. ban, bon, bas, bâtir.	pan, pont, pas, pâtir.
badin, bain, bombe, baigner.	patin, pain, pompe, peigner.
bercer, tom*b*er, tom*b*ions.	percer, trom*p*er, trom*p*ions.
le bord, le bois, la boisson.	le port, le pois, le poisson.
boire, la broche, bourbier	la poire, la poche, pourpier.
d. vergl. 173. 7)	*t*.
2. dresser, doute, drame, dans.	tresser, toute, trame, tant.
par*d*on, man*d*ons, le doigt.	par*t*ons, men*t*ons, le toit.
l'ardoise, l'odeur, douceur.	la toise, l'auteur, tousseur.
évider, vendre, vendons.	éviter, ventre, vantons.
j.	*ch*.
3. jean, janvier, jargon.	chant, chantier, chargeons.
jamais, jardin, juste.	charmer, chardon, chute.
la joie, je joujou, j'ose.	le choix, le chou, chose.
japer, japon, jarretière.	é*ch*apper, chapon, charretière.
g vor e, i.	*ch*.
4. gens, gêne, germer.	chant, chaîne, charmer,
bouger, bougeons, bougeoir.	boucher, bouchon, bouchoir.
nager, mangeons, je gage.	macher, manchon, je cache.
g vor a, o, u.	*c*. vor a, o, u.
5. gager, le gage, garder.	cacher, la cache, carder.
le goût, goûter, je goûte.	le cou, coûter, je coûte.
gâteau, la goulée, le gant.	cadeau, la coulée, le camp.
v.	*f*.
6. vin, vendre, viole, vanner.	fin, fendre, fiole, faner.
la ville, la voix, le village.	la fille, la foi, le filage.
le ver, lavée, valoir, il vaut.	le fer, la fée, falloir, il faut.
vous voulez, la voir, vendre.	vous foulez, la foire, fendre.

14. Von den Accenten oder Tonzeichen.

Der Accent iſt ein Zeichen, daß über gewiſſe Selbſtlauter ge-

ſetzt wird, um entweder den Unterſchied des Tons, oder auch die Bedeutung eines Wortes zu beſtimmen.

Es giebt dreyerley Accente, der geſchloſſene Accent, *l'accent aigu*, welcher von der Rechten zur Linken gezogen wird (´), als é; der offene, *l'accent grave*, welcher von der Linken gegen die Rechte läuft (`) als è; und der lange, *l'accent circonflexe* welcher in der Verbindung der beyden vorhergehenden beſteht (^), als â, ê, î, ô, û.

15. Von den einfachen Selbſtlautern, a, e, i, o, u.

Diese werden bald lang, bald kurz, mit dieſer oder jener Veränderung des Tons ausgeſprochen, und dieß wird durch die Accente angezeigt, je nachdem man ſie ſetzt oder wegläßt. Der Selbſtlauter e iſt den meiſten Veränderungen unterworfen, nähmlich:

1ſtens iſt e ſtumm, in der Mitte ſowohl als am Ende vieler Wörter, z. B. in la mesure, le besoin, le père aime, les frères lisent, la plume, la porte, u. ſ. w, ſpr. la m'sure, le b'soin, u. ſ. w. Es iſt überhaupt unhörbar, ſo oft vor oder nach demſelben ein Selbſtlauter kommt, worauf die Stimme ruhen kann, la besace, Mademoiselle, logement, je dîne, nous le voyons.

Wenn zwey ſtumme e nach einander folgen, ſo wird das eine hörbar: je le vois, retenir, devenir, revenir; ſpr. je-l'vois, re-t'nir, de-v'nir, re-v'nir. Folgen drey nach einander, ſo ſpricht man das erſte oder zweyte ſtark aus: je te le dis, je te le ferai voir; ſpr. j'-te-l' dis, j'te-l' frai voir. Man ſehe das neue ABC, Nro. 27.

2tens geſchloſſen, é (e fermé;) es wird hier mit dem accent aigu, dem hellen, ſcharfen oder kurzen Accente, von der rechten zur linken Hand, bezeichnet, wie in vérité, bonté, révélé, levé. So wird es auch in assez, le bled, le pied, le nez, parlez, aimez, etc. ausgeſprochen; ſpr assé, le blé, le pié, etc.

3tens offen, è; es wird hier mit dem accent grave, dem offenen Accente, von der linken zur rechten Hand gezeichnet, und bald kürzer, wie in père, mère, bald etwas länger, wie in progrès, procès, accès, succès, très, mit weit offenerem Munde als das mit dem accent aigu bezeichnete e ausgeſprochen. Dieſen offenen Accent bekommt gewöhnlich jedes e, nach welchem eine Sylbe folgt, die ſich mit einem ſtummen e endigt: sincère, j'espère, jardinière, fidèle, je mène etc. Eine ſolche Sylbe heißt eine weibliche Sylbe, syllabe féminine.

Den offenen Laut haben auch viele andere Wörter, ob man ſie ſchon ohne Accent ſchreibt, z. B. la guerre, la terre, le verre, le ver, le fer, ferme, fermer, perce, percer, u. ſ. w.

4tens offen und lang, ê; es wird mit dem accent circonflexe (^) bezeichnet, welcher aus den zwey vorhergehenden zuſammen geſetzt iſt, und als eine gedehnte, lange Sylbe mit weiter geöffnetem Munde ausgeſprochen: la bête, la tête, la fête, la tempête, etc. Doch wird es in mehreren Wörtern mit dem accent grave bezeichnet: exprès, auprès, progrès, etc. Vergl. 16.*)

Die Selbſtlauter ſind theils ſcharf oder kurz; z. B. in patte, la dette, difficile, honorer, sotte, dupe, butte;

theils gedehnt oder lang, z. B. in la pâte, l'âne, la gêne, le gîte, la côte, le vôtre, la flûte, la voûte. †)

16. Von den zuſammengeſetzten Selbſtlautern.

So wie die Selbſtlauter durch die Tonzeichen verſchiedene Töne erhalten, ſo bilden ſie auch in der mannichfaltigſten Verbindung unter einander und mit den Mitlautern verſchiedene Laute, wie aus folgenden Beiſpielen zu erſehen iſt;

*) e, es, ent	*e*	*eſ*	*ent* a)
	la bombe	les bombe*ſ*	
	je tombe	tu tom-be*ſ*	ils tom-be*nt*
	je place	tu pla-ce*ſ*	ils place*nt*
	je pense	tu pen-se*ſ*	ils pen-se*nt* etc.

*) é, er, ez, ai	*é*	*er* b)	*ez*	*ai* c)
	bon-*té*	ber-*ger*	as-*sez*	
	tom-*bé*	tom-*ber*	tom-*bez*	je tom-*bai*
	pla-*cé*	pla-*cer*	pla-*cez*	je pla-*çai*
	pen-*sé*	pen-*ser*	pen-*sez*	je pen-*sai*

*) è, ê		ex-*prèſ*, au-*prèſ*, suc-*cèſ*, *prêt*, ap-*prêt*, ar-*rêt*
	et d)	bon-*net*, *met*, pro-*met*, j'ad-*mets*
	ois	j'a-*voiſ*, j'é-*toiſ*, j'au-*roiſ*, je se-*roiſ*
	oit	il a-*voit*, il é-*toit*, il au-*roit*, il se-*roit*
	oient e)	ils a-*voient*, é-*toient*, au-*roient*, se-*roient*
	ai f)	*ai*-de, *ai*-me, *fai*-re, *plai*-sent
	aie	*paie*, *plaie*, *haie*, *que j'aie*
	aies	*paieſ*, *plaieſ*, *haieſ*, *que tu aieſ*
	aient	ils *paient*, es-*saient*, qu'ils *aient*
	ais	ba-*laiſ*, dé-*laiſ*, pa-*laiſ*, re-*laiſ*
	aits	at-*traitſ*, ex-*traitſ*, *faitſ*, bien-*faitſ*
	aix	le *faix*, le porte-*faix*

*) o, ô	au	pi-*lau*, joy-*au*, *au*-tre, *chau*-de
	eau	l'*eau*, *beau*-me, *beau*-té
	aud	lour-*daud*, un ré-*chaud*, *chaud*
	auds	lour-*daudſ*, deux ré-*chaudſ*
	ault	Per-*rault*, Roche-fou-*cault*
	aulx	les *aulx*
	aut	hé-*raut*, arti-*chaut*
	auts	hé-*rautſ*, arti-*chautſ*
	aux	*faux*, che-*vaux*, joy-*aux*
	eaux	*beaux*, cou-*teaux*, ba-*teaux*

†) Die Endſylben, welche ſich auf ein ſtummes e, s, x, z endigen, ſind ziemlich allgemein (in der Mehrzahl aber ohne Ausnahme) lang: ein in der Ausſprache oft kaum bemerkbarer Unterſchied, und der durch ein folgendes Wort oder eine folgende Sylbe aufgehoben wird. Vergl. 558. 4)

*) NB. Die in einer Klammer befindlichen Verbindungen haben den gleichen Laut mit dem Vokale vor der Klammer.

a) In der dritten Perſon der Mehrzahl der Zeitwörter. b) Als Endung des Infinitif und der mehrſylbigen Nennwörter. c) Als Endſylbe bey Zeitwörtern. d) S. die Note †). e) Endungen des Imparfait und Conditionnel der Zeitwörter. f) Wenn eine weibliche oder ſtumme Sylbe nachfolgt.

17. Wenn mehrere von den einfachen Selbſtlautern ſo mit einander verbunden ſind, daß ſie nur Eine Sylbe und nur Einen einfachen Laut bilden, ſo nennt man ſie zuſammengeſetzte Selbſtlauter, *voyelles composées* (oder auch franzöſiſche Selbſtlauter, *voyelles françaises*). Werden ſie aber ſo ausgeſprochen, daß man einen doppelten Laut, jedoch ohne Abſetzung der Stimme, hört, ſo nennt man ſie Doppellauter, *Diphthongues*. (vergl. nro. 46.)

Die erſtern, welche einen einfachen Laut haben, ſind: *ae*, *ai*, *ay*, *ao*. *au*, *eau*. *eo*, *eu*, *ie*, *oi*, *ua*, *ay*.

18 *ae* lautet wie a in Caen, einer Stadt in der Normandie.

19. *ai* lautet wie è in dou*ai*re, dou*ai*rière, wie a in W*ai*lly, mé*ai*lon, *ai*lleurs, &c; und wie ein ſtummes e in f*ai*sant, bienf*ai*sant, bienf*ai*sance, nous f*ai*sons, je f*ai*sois, nous f*ai*sions, &c.

20 Wie ein geſchloſſenes é lautet *ai* in j'ai, in den futurs aller Zeitwörter, und im défini der Zeitwörter von der erſten Conjugation, als in j'aurai, je serai, je parlai, je parlerai; wie mehrere wollen, auch in je s*ai*s, je v*ai*s, le mois de m*ai*, m*ai*son, s*ai*son, r*ai*son, r*ai*sin, r*ai*siné, ass*ai*sonner, r*ai*sonner, pl*ai*sant, pl*ai*sir; vergl. 23.

21. Eben ſo lautet ai, vor einer ausgeſprochenen Endſylbe, z. B.
*ái*mer, *ái*mant, *ái*mé, j'*ái*mai, j'*ái*merai, j'*ái*merois.
pl*ái*der, pl*ái*dant, pl*ái*dé, je pl*ái*dai, je pl*ái*derai, je pl*ái*derois.
*ái*der, *ái*dant, *ái*dé, j'*ái*dai, j'*ái*derai, j'*ái*derois, tu *ái*derois.
d*ái*guer, d*ái*gnant, d*ái*gné, je d*ái*gnai, je d*ái*gnerai, je d*ái*gnerois.

22. Bleibt aber die Endſylbe ſtumm, oder unausgeſprochen, ſo bekommt *ai* den offenen Laut; z. B. in
pl*ai*re, f*ai*re, font*ai*ne, pl*ai*ne, capit*ai*ne, une ch*aî*ne, la fourn*ai*se, la ch*ai*se, la ch*ai*re, m*ai*gre, le m*aî*tre; j'*ài*me, tu *ài*mes, il *ài*me, ils *ài*ment. Je pl*ài*de, tu pl*ài*des, il pl*ài*de, ils pl*ài*dent. J'*ài*de, tu *ài*des, il *ài*de, ils *ài*dent. Je d*ài*gne, tu d*ài*gnes, il d*ài*gne, etc.

23. Wie ein offenes è, oder (wenn ein ſtummes e, s, x, z folgt) wie ein langes ê lautet ai, z. B. in la p*ai*x, m*ai*s, jam*ai*s, pal*ai*s, laqu*ai*s; f*ai*s, je f*ai*s, tu f*ai*s, il f*ai*t, l*ai*d; je h*ai*s, tu h*ai*s, il h*ai*t; je pl*ai*s, tu pl*ai*s, il pl*aî*t; Tourn*ai*, Laun*ai*, le dél*ai*, le vr*ai*, l'ess*ai*, la pl*ai*e, la h*ai*e, les attr*ai*ts, *ai*r, p*ai*r, ch*ai*r, &c.; zu welchen auch m*ai*son, s*ai*son, r*ai*son, r*ai*sin, r*ai*siné, &c. gehören.

24. *ay* hat den Laut eines geſchloſſenen é und eines i zuſammen in pays, paysan, abbaye, ſpr. péis, péisan, abbéie; und in denjenigen temps der Zeitwörter auf *ayer*, wo das y ſich nicht in i verwandelt, als in nous payons, vous payez, que nous ayons, que vous ayez; ſpr. péions, péiez, é-ions, éiez, &c.

25. *ay* hat in einigen Wörtern den Laut eines a und eines ſogenannten i mouillé zuſammen, als: Bayeux, Bayonne, Bayonnois, Blaye, Biscaye; les îles Lucayes, Cayenne, Cayeux, Fayol, la Fayette, Mayenne, Mayence; ſpr. Ba-ieux, Bla-ie Ma-ienne, &c.

26. *ao* hat den Laut eines a in Laon, Laonnois, paon, paonne, paonneau; ſpr. Lan, pan, &c.; und den Laut eines o in aoriste, un taon, la saône, soût, aoûteron; ſpr. oriste, ton, sône, oû,

&c. Das Zeitwort aoûter ſpricht man a-oûter aus; davon iſt nur das participe passé *aoûte* gebräuchlich. Saoûl, saoûle, saoûler, werden jetzt ohne a geſchrieben.

27. *au*, *eau* haben den Laut eines langen o als Endſylben mit einem Mitlauter: h*au*t, ch*au*d, f*au*x, tomb*eau*x, &c.; und vor einer Sylbe mit einem ſtummen e: *au*ne, *au*tre, roy*au*me. Auch iſt au lang in h*au*teur, b*ea*uté. Unbeſtimmt iſt au, eau unmittelbar vor einer Sylbe, die kein ſtummes e hat, als: *au*bade, *au*dace, &c.; und als Endſylbe: cô*eau*, Joy*au*, tomb*eau*, bat*eau*, l'*eau*, &c.

28. *ei* hat den Laut eines geſchloſſenen é in reinure; eines langen offenen è in r*ei*ne, tr*ei*ze, s*ei*ze; ſpr. rène, trèse, &c.; eines kurzen offenen è in p*ei*ne, v*ei*ne, bal*ei*ne, la S*ei*ne, le p*ei*gne, il ens*ei*gne, la n*ei*ge, le s*ei*gle, je p*ei*gne, tu p*ei*gnes, il p*ei*gne, ils p*ei*gnent. (wie ai, Nro. 21. 22.)

29. *ey* lautet wie è in Bey, Dey etc.

30. *eo* hat den Laut eines o, gleichwie ea den Laut eines a nach dem Mitlauter g, welcher alsdann wie ein j oder g in logis lautet: George, geolier, la rougeole, songea, mangea, forgeons, mangeons.

31. *eu* hat den Laut eines *u* in allen temps des Zeitworts avoir, als in j'ai *eu*, j'*eus*, j'*eus eu*, j'*eusse* été, und in den Wörtern gag*eure*, mang*eure*; ſpr. gajure etc; ſo ſprechen auch mehrere *Europe* etc, aus. Sonſt hat eu überall den Laut wie ein ſtark ausgeſprochenes ö: j*eu*, f*eu*, p*eu*, h*eu*r*eu*x, le j*eu*ne homme, le jeûne, (das Faſten) etc.

32. *ie* hat den Laut eines langen i in je prie, j'essuie, und den Laut von ii in prier, prions, crieur; ſpr. pri-ier, pri-ions, cri-ieur.

33. *oi* lautet wie o in *oi*gnon, *oi*gnonet, *oi*gnonière; man ſchreibt gegenwärtig ognon, &c.

34. *oi* hat den Laut des offenen è (ès) in den relatifs und conditionnels der Zeitwörter: j'av*ois*, j'ét*ois*, il av*oit*, il ét*oit*, j'aur*ois*, je ser*ois*, &c.; (vergl. 16.*) und in den Zeitwörtern auf *oître*, welche mehr als zwey Sylben haben, als: conn*oî*tre, par*oî*tre, dispar*oî*tre, &c; vergl. 35.

35. *oi* lautet offen, und wird heut zu Tage in *ai* verändert, in *fai*ble, *fai*blement, *fai*blesse, im vertrauten Umgange in *rai*de, zu welchem andere *rài*dir, *rài*deur, od. *rái*dir, *rái*deur hinzuſetzen: vergl. 47.) in monn*aie* und den davon abgeleiteten Wörtern; in harn*ais*, Charol*ais*, und in den Namen ſehr bekannter Nationen Angl*ais*, Franç*ais*, Holland*ais*, Irland*ais*, Piémont*ais*, Polon*ais*, Ecoss*ais*, Finland*ais*, Zéland*ais*, Japon*ais*, Hongr*ais*, Grœnland*ais*, Lyonn*ais*, Orléan*ais*, &c. (Vergl. 47. 48.). Eben ſo conn*aî*tre, par*aî*tre, dispar*aî*tre, &c.

37. *ua* lautet in quatre, quarante wie a: und in quadruple, quadrupède, &c, wie oua. Man vergleiche den Laut von g und q vor dem Selbſtlauter u, Nro. 58—61.

38. *uei* lautet wie eu in accueil, cercueil, orgueil, feuille, recueil, vergl. Nro. 70.
39. *uy* lautet wie uii: fuyons, fuyez, ennuyeux; ſpr. fuiions etc.

Von den Naſenlautern.

Einige Selbſtlauter, welche mit m, n verbunden und ein wenig durch die Naſe ausgeſprochen werden, nennt man Naſenlauter, voyelles nasales. Es ſind folgende:

40. *am* . . . . . *am*bassade, *am*bition, ſpr. an-bassade, etc.
an . . . . . habit*ant*, lis*ant*.
ean lauten wie *an*: ménag*eant*, song*eant*.
em . . . . . *em*brasse, *em*ploi.
en . . . . . c*ent*, *en*dive, *en*vie, *en*nui, *en*ivrer, s'*en*fuir.

41. Eine Ausnahme machen Europ*éen*, Chald*éen*, doy*en*, moy*en*, Pay*en*, welche ain ausgeſpr. werden, vergl. 43. und wie mehrere wollen, exam*en* vergl. Nro. 76. 77. Nro. 42.
42. Bemerkung. 1) ien wird ſonſt bald wie *ian*, nämlich in den Wörtern auf *ent* und *ence*, ausgeſprochen, als pat*ient*, pat*ient*er, pat*ience*, expéd*ient*, inconvén*ient*, expér*ience*, f*ien*te, 2) und bald wie *ien* in b*ien*, m*ien*, t*ien*, s*ien*, r*ien*, ch*ien*, je v*iens*, je t*iens*, le maint*ien*, le sout*ien*, coméd*ien*, paris*ien*.

43. *im* . . . . *im*poli, *im*prévu, *im*portun.
in . . . . f*in*, enf*in*, *in*grat, *in*fidèle.
aim lauten wie *ain* f*aim*, d*aim*, ess*aim*.
ain . . . . hum*ain*, p*ain*, haut*ain*.
ein . . . . c*ein*dre, f*ein*dre, p*ein*dre.

Bemerk. im, in, werden ſonſt ohne Naſenlaut ausgeſprochen, 1) in den fremden Namen, vergl. nro. 73. 2) in allen Wörtern, wo nach *in* ein Selbſtlauter oder ein ſtummes h unmittelbar folgt, oder welche mit *imm*, *inn* anfangen; z. B. *in*animé, *in*utile, *in*humain, *in*humer, *in*habitable, innocent, innocence, immortel, immense, innombrable, innombrablement, innommé, innover, innovation, innumérable, ſpr. i-nanimé, etc. ime-mortel, etc. Die beyden *mm*, oder *nn*, werden immer hörbar, ausgenommen bey innocent, innocenter, innocemment, innocence, die man i-nocent, i-nocenter u. ſ. w. ausſprechen muß.

44. *om* . . . . . n*om*, *com*plet, *com*pagnon.
on lauten wie *on*: n*on*, rais*on*, pois*on*.
eon . . . . . ménag*eons*, song*eons*.
ion wie in atten*tion*, mill*ion*, ambit*ion*, nous ét*ions*.

45. *um* . . . . . parf*um*.
un lauten wie *eun* import*un*.
eun . . . . . à j*eun*.
wegen *oin*, *uin*, vergl. nro. 46.

Bemerk. *um*, lautet wie *om* in gewiſſen aus fremden Sprachen angenommenen Wörtern, als du*um*vir, tri*um*vir u. ſ. w.; und wie *on* in fac*tum*, wofür jetzt gewöhnlicher mémoire (ſchriftlicher Aufſatz) gebraucht wird.

Von den Doppellautern oder Diphthongues.

46. Doppellauter ſind zwey oder mehrere mit einander verbundene Selbſtlauter, welche einen doppelten Laut bilden, dennoch aber ohne Abſetzung der Stimme ausgeſprochen werden.

Doppellauter oder Sylben, in welchen mehrere Vokale hörbar ſind.

	son des voyelles / Laut der Vokale	
ia,	i - a	*dia*-dème, *dia*-mant.
iau	i - o	*miau*-ler.
ié (*iai*)	i - é	*Pié*-mont, pi-*tié*, con-*fiai*.
iè (*iai*) iel	i - è	*niè*-ce, *piè*-ce, *niais*, *ciel*.
ieu, ieux, yeux	i - eu	*Dieux*, *cieux*, *vieux*, *yeux*.
io	i - o	*fio*-le, *vio*-let, *vio*-lon.
iou, ioux	i - ou	*chiour*-me, *liou*-be.
iu, ius	i - us	Con-fu-*cius*, Fa-*bius*.
ian	i - an	con-*fiant*, né-go-*ciant*.
ien	i - ain ou i - in	je *viens*, tu *viens*, il *vient*, *mien*, *tien*, *ſien*, *bien*, *lien*, *chien*, main-*tien*, ſou-*tien*. vergl. u. 44.
— et	i - an	*client*, pa-*tient*, ex-pé*dient*.
ion	i - on	na-*tion*, nous di-*ſions*, li-*ſions*.
oe, oie, oi	o-a (ou o-è)	*moel*-le, *joie*, *loi*, *moi*, *toi*.
oid, oids, oigt, oigts	o-â (— o-è)	*froid*, *poids*, *doigt*, *doigts*.
ois, oit, oix	—	*crois*, *mois*, *voit*, *noix*.
eoi, eois, oient *)	—	bour-*geois*, *croient*, *voient*.
oua	ou - a	*oua*-te, *oua*-té, *foua*-ce.
ouai	ou-ê, ou-é, ou-a	*ouais*, je *jouai*, *fouail*-ler.
oueu	ou - eu	*joueur*, *boueux*, *noueux*.
oin	o-in	be-*ſoin*, *foin*, *loin*, *ſoin*.
ouin	ou - in	ba-*bouin*, ba-ra-*gouin*, mar-*ſouin*.
ouan	ou - an	*jouant*, a-*vouant*, *jouan*-ne.
ouen	o - an	*Rouen*.
ouet, oué	ou - è, ou - é	*jouet*, *rouet*, en*roué*, *troué*.
ouest	ou - ès - te	l'*ouest*, ſud-*ouest*, nord-*ouest*.
oui	ou - i	*oui*, *louis*, *ouir*, *fouir*, en-*fouir*.
ouois	ou - ê	a-*vouois*, *jouois*, *trouoient*.
ua, uan	u - a, u - an	ſa-*lua*, *nua*-ge, chat-*huant*.
uai	u - é	ſa-*luai*, con-ti-*nuai*, ha-bi-*tuai*.
ué, uet	u - é, u-è-e	ſa-*luer*, *tuer*, *truel* le, *bluet*.
ui, uid, uit	u - i	*lui*, *muid*, *muids*, *puits*, *fruits*.
uin	u - ain	*juin*, *ſuin*-ter, *ſuint*.
uon	u - on	*jouons*, ſa-*luons*, re-*muons*.

*) Bei einigen Zeitwörtern im présent.

son mouillé, nro 69. 70.

ail, aille . .	a-lyeu	*bail*, tra-*vail*, *paille*, trou-*vaille*.
eil, eille . .	è-	re-*veil*, so-*leil*, pa-*reille*, *treille*.
euil, euille, œil	eu-	cercueil, ce-*feuil*, *deuil*, *feuille*, *œil*.
il, ille . . .	i-lye, ou i-lyeu	a-*vril*, ba-*bil*, che-*nille*, fa-*mille*.
ouil, ouille .	ou-	fe-*nouil*, ci-*trouille*, *fouille*, *houille*.
ull	u-	*Sul*-ly, *quille*, *quiller*.

47. Die Zuſammenſetzungen oi, oie, ois haben den doppelten Laut oa oder oè, in den einſylbigen Wörtern. wie z. B. *moi*, *toi*, la *joie*, le *roi*, la v*oix*, la v*oie*, le p*oids*, tr*ois*; auch in mehrſylbigen Wörtern, als Franç*ois*, (Franz,) bourg*eois*, l'empl*oi*, j'env*oie*, pourv*oir*, voul*oir*, observat*oire*, ang*o*ise, court*o*isie, ond*oi*ement, r*oy*al, *roy*auté, la courr*oie*, la Sav*oie*; in r*o*ide, *roi*deur, *roi*dir, (Vergl. nro 35.) und in den Zeitwörtern auf *oire*, *oître*, welche weniger als drey Sylben haben, wie; cr*oire*, (accr*oire*), je cr*ois*; cr*oître*, (accr*oître*) je cr*oîs* etc.; und auf *oir*, wie av*oir*, v*oir*, je v*ois*, que je v*oie*, etc.; recev*oir*, je reç*ois*, etc.

48. ois, eois, haben den Doppellaut oa oder oê auch in folgenden Völkernamen: Bavarois, Berlinois, Bernois, Brémois, Carthaginois, Champénois, Chinois, Crétois, Danois, Danzickois, Gaulois, Genevois, Hessois, Liégeois, Mayençois, Namurois, Nurembergeois, Viennois, Wurttembergeois, Zurickois.

Von der Ausſprache der Mitlauter.

B, b.

50. B, wie man ſchon geſehen hat, (vergl. Nro. 13. 1) lautet ganz gelind. Am Ende nach einem Mitlauter wird b verſchwiegen, wie in le plomb, à plomb; ausgeſprochen aber, wenn vor dem b ein Vokal ſtehet, wie in Caleb, Jacob, Job, Móab; auch läßt man b in der Mitte eines Wortes hören, abdiqué, subvenir, etc.

C, c.

51. C vor a, o, u, lautet wie k oder que: cage, cabale, copier, courir, curé, etc.

1) C vor e, i, lautet wie ß, ceci, cécité, Cicéron: ſpr. ßeßite, ßißeron. Am Ende der Wörter lautet c gewöhnlich: trictrac, cognac, bec, sec, avec, (nicht avé, beſonders vor einem Vokal; avé un ami, lautet ſehr übel; ſpr. avek un ami), sac, Duc, Archiduc, aqueduc, roc, troc, porc, etc.

2) C lautet nicht in almanach, estomac, tabac, un broc, un cric blanc, franc, banc, clerc, jonc, lacs, le marc, poids de marc, du porc-frais, le tronc, aspect, respect, amict, (habillement de prêtre); ausgenommen in *blanc au noir*, *franc étourdi*, *respect humain*, *respect infini*, *respectueux*, ſpr. blan kau noir; respek' humain, respektueux.

3) C lautet wie gue, gô, in second und den davon abgeleiteten Wörtern.

4) Steht das c doppelt, ſo werden beyde c nur vor e, i ausgeſprochen: succès, accident, etc.

D, d.

52. D iſt gelind, wie das deutſche d in Damon, Adam; danser, denier, dîner, douze, durer. Am Ende lautet es ſanft, bey eigenen Namen, als David, Obed . . . .; hart aber wie t in andern Wörtern, wenn ein Selbſtlauter oder ein ſtummes h darauf folgt, z. B. in *de pied en cap, un grand esprit, grand homme, grand ami; prend-il? rend-on? vend-il? perd-il?* ſpr.: de pié t'en cap, gran t'esprit, u. ſ. w.; ſonſt iſt das d unhörbar, z. B. le pied, mettre *pied* à terre, *pied* à pied, etc; un grand jardin, le marchand, l'Allemand.

Stehen zwey d, ſo ſind beyde hörbar, addition, reddition, etc.

F, f.

53. F lautet wie das deutſche f in faire, fermer, finir, fondre, fuir, etc.

1) F am Ende, wenn kein näher beſtimmendes Wort folgt, lautet meiſtentheils, als in cerf, chef, chef-lieu, nerf, du bœuf, un œuf, un habit neuf; (und heut zu Tage häufiger bey der Mehrzahl *des bœufs, des œufs,* des habits *neufs;*) neuf, (neun) dix-neuf, naïf, fugitif, actif, juif, vif, veuf, serf, u. ſ. w.

2) Verſchwiegen wird f in chef-d'œuvre, in clef, in *cerf*-volant, un *œuf* frais, des *œufs* frais, du *bœuf* salé, *nerf*-de-bœuf, (hier lautet f in bœuf), *nerf* tendre, und bey der Mehrzahl in les nerfs (ſpr. nèr). Eben ſo auch *cerf* in den Jagdausdrücken, als in lancer, détourner, courre le *cerf*, *cerf* de dix corn, u. ſ. w.

3) Folgt auf neuf, (neun) bey gezählten Dingen, ein Wort, das mit einem Selbſtlauter anfängt, ſo wird es wie v ausgeſprochen: neuf écus, dix-neuf hommes; ſpr. neu-vécus, dix-neu-v'hommes; hingegen muß man ein f ausſprechen in neuf en envoyèrent douze.

4) Folgen zwey f aufeinander, ſo wird nur das erſte ausgeſprochen: affaiblir, difficile, ſpr. a-fè-blir, etc.

5) Ph wird wie f ausgeſprochen: Philosophe, Philippe, phrase.

G, g.

54. G vor e, i klingt wie ein j und kann nicht wie ſche bezeichnet werden, weil es viel gelinder iſt. (Vergl. Nro. 13. 4.)

55. G vor a, o, u, lautet wie das deutſche g in gâter, goûter, gouverneur, guide, Gustave, Auguste. Am Ende einer Sylbe, ſpricht man es aus in bourg, bourgmestre; in Berg, (le duché de ..) Berg-op-zomm, Berg-strasse, etc.; eben ſo in *sang* und *long* vor einem Selbſtlauter oder ſtummen h, als *long accès, long hiver, long été, de rang en rang, sang et eau, long entretien.* In folgenden Nahmen aber, als: Bamberg, Nuremberg, Wurttemberg, Heidelberg läßt man es ziemlich allgemein unhörbar, indem man *Bambère* etc. ausſpricht; ſo wie in *Faubourg, Strasbourg, Louisbourg, le doigt, le legs, le poing, hareng, étang, seing.*

56. Wenn nach dem g ein *n* ſteht, ſo lautet g wie *ny* oder *gny*, und iſt mouillé, ein Laut, den man durch deutſche Buchſtaben

nicht darſtellen kann, z. B. in compagne, compagnon, compagnie, régner, je règne, nous régnons, nous régnions, gagner, accompagner, la campagne, Cologne, Boulogne, l'Allemagne ſpr. es ohngefähr wie gnyeu ſehr geſchwind aus.

57. G. behält, den harten Laut in einigen Wörtern, als: ag-nation, ag-natique, ig-nicole, rég-nicole, ig-nition, inexpug-nable, cog-nat, cog na-tion, stag-nation, g-nome, g-nesme, g-nomide, g-nomon, g-nostique.

Wailly will, daß man dieſe Ausſprache mit einem Accente auf dem vor dem *g* ſtehenden Vokal anzeige, welches eine Erleichterung für die Franzoſen ſelbſt ſeyn würde: weil aber die letzten Wörter keinen Vokal vor dem *g* haben, ſo könnte man ſie dadurch andeuten, daß man das *g* von dem *n* trennte, wie hier oben, oder das *g* ſelbſt mit dem Accente bezeichnete.

58. Wenn nach dem *g* ein *u* ſtehet, ſo dient es nur, dem *g* ſeinen harten und natürlichen Laut zu erhalten, und das *u* wird nicht gehört, wie in guider, guitarre, anguille, gueule, guérir, guetter, guerre, guerrier, guérison, bègue, &c.

59. In andern Wörtern aber, deren Wurzel auf *gu* ausgehet, ſpricht man das *u* aus, z. B. von aigu, aigùille, aigùillée, aigùillette, aigùillon, aigùillonner, aigùiser, aigùisement, von contigu, contigùité; ambigu, ambigùité, wie auch in aiguë, ciguë, contiguë und in dem eigenen Nahmen Guise, als le Duc de Gùise. Wenn man mit Wailly alle dieſe letzten mit dem Accent grave auf dem *u* bezeichnete, ſo wäre es für die meiſten eine Erleichterung.

60. Bey den Zeitwörtern, wo die Endung *quer*, *guer* nur Eine Sylbe ausmacht, wird *u* vor a, o verſchwiegen, aus dem ſchon Nro. 58. angezeigten Grunde, z. B. marquer, voguer, briguer, conjuguer, naviguer, il marqua, nous marquons, il navigua, nous naviguons; ſpr. marqua &c., nicht marqûa &c.

61. Iſt aber die beſagte Endung zweyſylbig, ſo wird das *u* durchaus hörbar, z. B. von arguër, arguänt, arguöns, j'arguäi, tu arguäs, il arguä, nous arguämes *). u. ſ. w.

62. *) Wailly, au lieu du tréma (¨), préfère que l'on mette l'accent sur l'*u* (de même que sur les autres voyelles), toutes les fois qu'il forme une syllabe séparée de la voyelle suivante; ainsi, de même qu'on écrit réalité, préoccupé, piété; il écrit argúer, argúant, argúons, ambigúité, cóaguler, cóercitif, joúissance, háir páien, fréland, virtúel, perpétúer, continúons, aigúe, cigúe, contigúe. Cette manière est plus simple que le tréma, et distingue non seulement les mots où l'*u* (ou toute autre voyelle) doit faire une syllabe séparée de la voyelle suivante, de ceux où l'*u* ne forme qu'une syllabe et qui est marqué de l'accent grave, mais encore de ceux où l'*u* a le son qui lui est naturel, comme dans charrue, statue, la vue, étendue, je continue: et de ceux ou l'*u* reste muet, comme dans digue, bague, je vogue, tu vogues, il vogue, ils voguent, etc.

63. H iſt ſtumm, unhörbar in den meiſten Wörtern, wie in l'homme, l'honneur, l'habit; in thême, anathême, Thomas, théologien, rhéteur, rhétorique, in huit, trahiſon; huitième, huitain, huitaine, &c.; ſpr. l'omme, l'onneur, l'abit, le uite, le uitième, le uitain, la uitaine. Bey den vier letzteren darf das e von le, oder das a von la, nicht ausgelaſſen werden, obſchon das h nicht hörbar wird. (Vergl. Nro. 9. 6.)

Es ſind aber bey hundert fünfzig Wörter, in welchen h aſpirirt (gehauchet) wird, oder macht, daß der folgende Vokal mit einem ſanften, nicht ſo tiefen Hauche, wie in den deutſchen Wörtern haben, heben, holen, ausgeſprochen wird; le *'heros, la 'honte*, la *'haine, 'haïr*, &c.

64. Zu wünſchen wäre es, nicht nur für die Fremden, ſondern für Franzoſen ſelbſt, daß man dieſe Wörter in den Büchern mit einem Accente bezeichnete; ſo würden viele im Leſen beſſer fortkommen; auch Rousseau würde ſich erinnert haben, daß man l'hameçon und nicht le hameçon ſagt; man würde auch nicht alle Tage hören: les zéros (die Nullen), anſtatt les héros, die Helden; les z'ollandois, ſtatt: les Hollandois, die Holländer. Mehrere Wörterbücher bezeichnen dieſe Wörter ſehr paſſend durch einen Accent vor dem h: 'honte, 'honteux; oder durch das umgekehrte Häckchen ': 'honte, 'honteux, — welches auch wir in unſerm *Dictionnaire complet, à l'usage des Allemands et des Français* beobachtet haben. So lange aber dieſe Bezeichnungsart nicht allgemein in franzöſiſchen Schriften angenommen iſt, wird es nöthig ſeyn, in die Sprachlehre ein Verzeichniß derjenigen Wörter einzurücken, in welchen das h aſpirirt iſt. (Vergl. Nro. 9.)

Das h wird aſpirirt in den folgenden und den davon abgeleiteten Wörtern, und le, la nicht apoſtrophirt, z. B.

ha! ach! ey! ha!
la habe, langes Kleid der Araber.
habler, la hablerie, aufſchneiden, die Grosſprecherey.
le hableur, la hableuse, der Grosſprecher, die — inn.
hacher, la hache, hacken, die Axt, das Beil.
le hachereau, das Aextchen, Beilchen.
la hachette, die kleine Axt, das Hackbeil.
le hachis, das gehackte Fleiſch.
le hachoir, die Hackbanck, das Hackmeſſer.
la hachure, die Schraffirung.
hagard, hagarde, *adj.* wild, verſtört.
le haha, eine kleine Oeffnung in der Mauer eines Gartens, wodurch man eine freye Ausſicht in das Feld hat.
le hahé, le hahalis, das Jagdgeſchrey, ein Zuruf der Jäger, wenn die Hunde zu hitzig ſind, u. ſ. w.
la Haie Haag in Holland.
la haie, der Zaun, die Hecke.
la haine, haineux, haineuse, *adj.* der Haß, feindſelig.
haïr, haï, haïssable, haſſen, gehaßt, haſſenswürdig.
la haire, das härene Hemd.
le halage, das Schiffziehen durch Pferde oder Menſchen, und der Lohn dafür.
le halbran, die junge wilde Ente; ein Menſch, der keinen feſten Charakter hat.
halbrené, *adj.* in der Jägerſprache, von dem Falken, deſſen Schwitzgen zerbrochen, oder ſchadhaft ſind.
le hâle, die Sommerhitze.
hâle, hâlée, *adj.* von der Sonne verbrannt.

hale! hale! Geſchrey der Matroſen: hol an! hol an!
le halement, der Knoten oder die Schlinge an einem Saile, womit die zu hebende Laſt befeſtigt wird.
hâler, gegen den Strom ſegeln, ein Schiff den Strom hinaufziehen.
hâler, austrocknen, verbrennen.
le haleur, der Schiffzieher.
haleter, ſchnauben, keichen.
la halle, le hallage, die Halle, das Hallengeld.
la hallebarde, die Hellebarde.
le hallebardier, der Hellebardier.
le, la hallebreda, ein niedriger Ausdruck, um eine Perſon von langem, ungeſtalteten Wuchs anzuzeigen.
le hallier, dickes Gebüſch, auch Hallen-Wächter.
le haloir, Hanfdörre, der Ort, wo der Hanf gedörrt wird.
le halot, die Kaninchenhöhle.
halte! Halt!
la halotechnie, oder halurgie, derjenige Theil der Chemie, welcher von der Natur und Zubereitung der verſchiedenen Salze handelt.
la hamac, (ſpricht das *c* aus) die Hangmatte.
le hameau, der Weiler, das Dörfchen.
la hamée (le manche de l'écouvillon) der Schaft des Stückwiſchers.
la hampe, der Schaft; der Stiel, die lange Stange an einem Spieße.
le Han, ein Name großer Wirthshäuſer in den Morgenländern.
la hanche, die Hüfte.
le hangar, das Schirmdach, der Schoppen.
le hanneton, der Maykäfer.
le hanscrit, die gelehrte Sprache der Indianer, in welcher ihre heiligen Bücher geſchrieben ſind.
la hanse, der Bund, die Hanſe; der Handelsbund gewiſſer nordteutſchen Städte.
les villes hanséatiques, die Hanſeſtädte.
la hansière, ein mittelmäſſiges Tau oder Schiffſeil.
hanter, umgehen, fleißig beſuchen.
la hantise, der vertraute Umgang.
la happe, das Achſenblech; die Krampe.
la happelourde, ein falſcher Edelſtein.
happer, aufſchnappen.
la haquenée, das Zelter der Paßgänger.
le haquet, ein kleiner Karren.
le haquetier, der Führer eines ſolchen Karrens.
haranguer, feyerlich anreden.
la harangue, le harangueur, die feyerliche Anrede, der öffentliche Redner.
le haras, die Stuterey.
harasser, ermüden, abmatten.
harceler, anfallen, reitzen, quälend necken, necken.
le harceleur, der Necker, Plagegeiſt.
le hard, das Stolleiſen, der Weißgerber.
harder, koppeln, zuſammen binden.
la harde, der oder das Rudel; ein Haufen.
les hardes, f. Kleidungsſtücke, Sachen.
hardi, la hardiesse, dreiſt, kühn, die Dreyſtigkeit, Kühnheit.
le hareng, la harengaison, der Häring, der Häringsfang.
la harengère, die Häringskrämerinn.
la harengerie, der Häringsmarkt.
hargner, zanken, brummen.
hargneux, — se, *adj.* mürriſch, zänkiſch.
le haricot, die Bohne.
des haricots verts, grühne Bohnen.
la haridelle, die Mähre, Schindmähre.
harnacher, enharnacher, anſchirren.
les harnais, der Harniſch, das Pferdegeſchirr.
le haro, clameur de haro, Hornſtufen, Zettergeſchrey.
se harpailler, ſich herumzerren.
la harpe, die Harfe.
le harpeau, der Enterhaken.
harper, einander faſſen, anpacken.
la harpie, die Harpye, (fabelhafter Vogel.) fig. eine böſe Weibsperſon.
le harpon, die Harpune, der Wurfſpieß.
harponner, harpuniren, die Harpune werfen.
le harponneur, der Harpunirer.
la hart, die Wiede, das Wiedenband, der Strang zum Hängen.
le haubean, das Rüſtſeil beim Bauweſen.
les haubans, die Strickwand zu beiden Seiten des Maſtes.
le hasard, der Zufall, das Ungefähr.
hasarder, wagen.
hasardeux, euse, *adj.* verwegen, gewagt.
la hase, das Weibchen oder Kaninchen eines Haaſen.

la hâte, Eile, Eilfertigkeit.
hâtif, hâtive, *adj.* frühzeitig.
le hauban, das Rüſtſeil beim Bauweſen.
les haubans, die Strickwand zu beiden Seiten des Maſtes.
haubaner, ein Gerüſt, eine Winde mit Seilen beſpannen.
le haubergeon, das Panzerhemdchen.
le haubert, das Panzerhemd.
la hausse, der Unterſatz, die Unterlage.
le hausse-col, der Ringkragen.
le haussement, die Erhöhung.
hausser, erhöhen, in die Höhe heben.
haut, haute, *adj.* hoch, erhaben.
le haut, la hauteur, die Höhe.
hautain, hautaine, *adj.* hochmüthig ſtolz.
hautainement, mit Stolz.
le hautbois, die Hoboe, der Hoboiſt.
le haut-bord, ein großes Kriegsſchiff.
haut-de-chausse, oder haut-de-chausses, Beinkleider
le haut-dessus, der erſte Diskant.
la haute-contre, der Alt, die Altſtimme; der Altiſt.
la haute-futale, ein hoher Wald, hochſtämmige Bäume.
le haut-juré, ein Geſchworner bey dem Obergerichts-Hofe.
la haute-justice, die hohe Gerichtsbarkeit, das Obergericht.
le haut-justicier, Obergerichts-Herr.
le haute-lice, frey weg, mit Gewalt.
le haut-mal, die fallende Sucht.
hautement, kühn, frey, ſtolz.
la hautesse, die Hoheit (ein Titel).
la haute-taille, der höhere Tenor.
have, *adj.* mager und blaß, abgezehrt.
havir, verbrennen, verſengen.
le havre, der Seehafen.
le havre-sac, der Torniſter, Ranzen, Schnappſack.
hé! He! Heda! ey! o! ach!
hélas! Ach! leider!
héler, ein Schiff anrufen.
hem! Hem! he! heda!
hennir! wiehern.
le hennissement, das Wiehern.
Henri, Heinrich, (in der vertraulichen Rede wird *h* nicht aſpirirt.)
le héraut, der Herold.
hérisser, ſträuben.
le hérisson, der Igel.
herniaire, zum Bruche gehörig.
la hernie, Bruch, Darmbruch.
le héron, der Reiher.
le héronneau, der kleine od. junge Reiher.
héronner, Reiher beitzen.
héronnier, -- ère, *adj.* zur Reiherbeitze gehörig.
la héronnière, der Reiherſtand, die Reiherhütte.
le héros, der Held *).
le hersage, la herse, das Egen od. Eggen, die Ege.
herser, le herseur, egen, der Eger od. Egger.
le hêtre, die Buche.
le heurt, le heurtement, der Anſtoß, das Anklopfen.
heurter, ſtoßen, anſtoßen, klopfen, anklopfen.
le heurtoir, der Thürklopfer.
le hibou, die Eule, die Nacht-Eule, der Uhu
le hic, der Knoten, die Hauptſchwierigkeit, der Hauptpunkt bey einer Sache, (nicht üblich.)
hideux, se, *adj.* hideusement, *adv.* häßlich, gräßlich, ſcheußlich.
la hie, die Handramme der Handbock.
le hiement, das Einrammen oder Einſchlagen der Pfähle ꝛc.
hier (ſpr. hiee), mit der Handrammen einſchlagen, einrammen.
la hieracite, der Habichtſtein, Sperberſtein.
la hiérarchie, die kirchliche Regierung.
hiérarchique, zur kirchlichen Regierung gehörig.
le hiérarque, Mitglied der Hierarchie.
hisser, hiſſen, in die Höhe ziehen.
ho! He! He da! Ho!
le hobereau, Baumfalk, Taubenfalk, fig. Landjunker.
le hoc, le hocca, zwei Arten Kartenſpiele, Kartenſpiele.
la hoche, die Kerbe auf einem Kerbholze.
hocher, ſchütteln, rütteln, hin und her bewegen.
le hochement, das Schütteln oder Rütteln.
le hochet, der Kinderklapper.
le hochequeue, die Bachſtelze.
la Hollande, le Hollandois, Holland, der Holländer **).

*) In héroïne, héroïque, heroïsme, wird *h* nicht aſpirirt, ſpr. l'héroïne, etc.
**) Doch darf das h in den folgenden Redensarten ſtumm bleiben: du fromage, de la toile d'Hollande.

hola! Holla! Hört! ſachte! gemach!
le homard, der Hummer, Seekrebs.
le hongre, ein Wallach.
hongrer, wallachen.
la Hongrie, Ungarn *).
le Hongrois, oise, ſpr. Hongroi, Hongroise, beſſer als Hongrès, Hongrèse.
honni, verhöhnt.
honnir, verhöhnen, (nicht üblich).
la honte, die Schande, die Schamhaftigkeit, der Schimpf, der Schandfleck.
honteux, euse, *adj.* ſchamhaft, ſchändlich.
le hoquet, der Schluchzen.
hoqueter, ſchluchzen.
le hoqueton, Oberkleid der Polizeidiener; dieſer ſelbſt.
la horde, die Horde.
hors, *prép.* auſſer, auſſerhalb, ausgenommen.
la hotte, der Tragkorb, die Butte.
la hottée, der Tragkorb voll, die Butte voll.
le hotteur, euse, der Buttenträger, —inn.
le houblon, la houblonnière, der Hopfen, der Hopfengarten.
houblonner, mit Hopfen brauen.
la houe, die Hacke, Haue.
houer, hacken, mit der Hacke bearbeiten.
la houille, la houillière, die Steinkohlen, die Steinkohlengrube.
la houlette, der Schäfer-Stock.
la houle, die hohe Meereswellen nach einem Sturme.
houleux, euse, unruhig (vom Meere).
la houppe, der Quaſt, die Quaſte, die Troddel, der Büſchel, ꝛc.
la houppelande, der Ueberrock, der Reiſerock.
houpper, Quaſten, Troddeln an etwas machen; auch auf der Jagd ſeinen Cameraden zurufen.
hourailler, mit ſchlechten Hunden jagen.
le houraillis, die Koppel elender Hunde.
le hourdage, das rauhe Mauerwerk.
hourder, eine Mauer aufführen.
le houret, der ſchlechte Jagdhund.
le houri, les houris, die ſchönen Weiber im Paradieſe der Mahometaner.
la houque, ein kleines Fahrzeug.
le hourvari, ein Zuruf der Jäger an die Hunde.
housé, *adj.* (crotté et mouillé), kothig und naß.
les houseaux, *m.* eine Art Stiefel oder Kamaſchen im Regen und Koth zu gehen.
houspiller, herumzauſen, zerren.
le houssage, das Abkehren mit einem Kehrbeſen.
housser, abſtäuben, vom Staube reinigen.
le houssoir, der Kehrbeſen.
le housard, houssard, beſſer hussard, der Huſar.
la housse, die Schabracke, die Decke, der Ueberzug.
la houssine, die Gerte, Spießruthe.
houssiner, mit einer Gerte ausklopfen.
le houx, die Stechpalme.
le hoyau, der Karſt, eine Art Hacke mit zwey Zacken.
le houard, der Meeradler.
la huche, der Backtrog, der Brod-, Mehlkaſten.
hucher, den Jagdhunden zurufen oder pfeifen.
le huchet, das Jagdhorn, Hiefhorn.
la huée, das Geſchrey auf der Wolfsjagd; auch ein Hohngelächter.
huer, auf der Jagd hinter dem Wolfe her ſchreyen; einem ſpöttiſch nachſchreyen.
le huguenot, — te, ein Reformirter.
le huguenotisme, die Religion der Hugenotten.
la huguenote, eine Art Oefchen, darin man im Verborgenen kochen kann.
(In huit, le huit, la huitième, le huitain, la huitaine, wird *h* nicht ausgeſprochen, aber le, la auch nicht apoſtrophirt).
la hulotte, oder huette, die große Nachteule.
humer, ſchlürfen, in ſich ſaugen.
la hune, der Maſt, der Maſtkorb, Mars; auch Balken, woran die Glocke hängt.
le hunier, das Marsſegel.
la huppe, der Wiedehopf; auch der Schopf oder die Haube deſſelben und einiger anderer Vögel.

*) Doch darf man auch du cuir d'Hongrie, de l'eau de la reine d'Hongrie ausſprechen.

huppé, ée, gehaubt; oder geſchopſt.
la hure, der Kopf eines wilden Schweins.
le hurhault! Hott! Zuruf der Bauern oder Fuhrleute an die Pferde, wenn ſie rechts wenden ſollen.
le hurlement, das Geheul, das Heulen.
hurler, heulen.
la hutte, die Hütte.
hutter, die Seegelſtange niederziehen; auch eine Hütte bauen.

65. H mit c verbunden, oder Ch lautet wie ſch in *ch*arité, *chi*mie, *ch*iffon; *ch*ocolat, ar*ch*evê*ch*é, ar*ch*evêque, Ar*ch*iduc, Za*ch*ée, Joa*ch*im, Ezé*ch*iel, Mi*ch*el, monar*ch*ie, ar*ch*idiacre, ar*ch*itecture, *ch*u*ch*oter, *ch*icorée. Ein kleines Cédille unter dem c würde dieſe Ausſprache ſehr gut bezeichnen, ſagt Wailly.

66. Den Laut ſch verliert ch vor l, n, r, und in vielen aus fremden Sprachen aufgenommenen Wörtern, und lautet wie k: Chloris, Arachné, Chrétien, Chaldée, Chanaan, Chalcédoine, Michel-Ange, chaos, écho, Christ, Christianisme, Eucharistie, Chersonèse, etc.: ſpr. Kloris, Arakné, Mikel-Ange, etc.

J, j.

67. J lautet wie das franzöſiſche gelinde g vor *e* und *i*, und viel einfacher und gelinder als ſchod, ſche, ſchi: jamais, jeter, j'imagine, juger, justice. (vergl. Nro. 13. 3)

K, k.

68. K lautet wie das deutſche k, und wird, außer in fremden und eigenen (beſonders Britten-) Nahmen, wenig gebraucht: Kabak, Kan, Kermès, etc.

L, l.

69. L lautet überhaupt, wenn kein i daneben ſtehet, wie das deutſche l: l'ami, l'esprit, bal, moral, moralité; ſtehet aber *i* vor l, ll, ſo lauten l, ll weich, oder mouillés, als: sérail, travail, bataille, soleil, corbeille, fauteuil, feuille, avril, babil, fille, famille, fenouil, grenouille, grésil, péril, périlleux; chenille, pille, pillage, bouillir, bouilli; ſpr. travalyö, solelyö, corbeillyö, etc. wo das yö ſo viel als ieu iſt. In letzteren und dergleichen Wörtern lautet das i vor l und ll nicht, ſondern zeigt nur an, daß l, ll mit anſtoſſender Zunge, oder mouillés ausgeſprochen werden müſſen.

70. l, ll ſind nicht mouillés in agile, Achille, facile, concile, argile, ville, camomille, civil, le drille, l'exil, le morfil, puéril, subtil, imbécille, Lille, tranquille, illégal, illimité, illustre. Wenn man bedenkt, wie oft die Franzoſen ſelbſt dawider anſtoſſen, ſo wird man ſich wundern, daß man nicht ſchon lange den ton mouillé mit einem Zeichen bezeichnet habe; beſonders nachdem Wailly es ſo oft vorgeſchlagen hat. Er bemerkt auch, daß in Paris ſelbſt viele die l, ll mouilles ſehr ſchlecht ausſprechen: die Wahrheit dieſer Bemerkung habe ich bey mehreren in Paris erzogenen Franzoſen ſelbſt erfahren. Sie ſagten biiard, taïeur, trava-ie, anſtatt billiard, tailleur, travail.

71. Endlich wird l verſchwiegen in le *baril*, *chenil*, *coutil*, *fenil*, le *fils*, le *fournil*, le *fusil*, *gentil* vor einem Mitlauter,

gentils, outil, perſil, ſourcil, le pouls, le poulmon, ſoûl. Folgt auf *gentil* ein Selbſtlaut, ſo iſt das l mouillé: gentil enfant, gentil-homme. Im vertrauten Umgange ſpricht man das *l* in *quelqu'un, quelque choſe, quelque riche,* nicht aus; ebenſo in *il, ils,* bey einer Frage: *vient-il? viennent ils?*; oder wenn das Zeitwort mit einem Mitlauter anfing, und keine Undeutlichkeit daraus entſteht; *il* vient, *ils* viennent. Ces Messieurs parlent-*ils* français? *ils* parlent joliment. Folgen zwey l auf einander, ſo wird gewöhnlich nur eines ausgeſprochen: allumer, collège, &c. Beyde aber werden ausgeſprochen in denen Wörtern, welche mit il anfangen, als: illustre, illuminer, &c.; auch in allusion, allégorie, collusion, constellation, und noch einigen andern Wörtern.

M. m.

72. M iſt Naſenlaut in ambition, empire, &c., wie ſchon oben bey den Voyelles nasales geſagt worden iſt. Vergl. Nro. 41.

Man ſpricht m gar nicht aus in automne, in damner, und den davon abgeleiteten Wörtern: damnable, damnation; ſpr. ôtone, dâner, dâ-nable, &c.

37. Ausgeſprochen wird das m 1) in *am*nistie, *hym*ne, au*tom*nal, ca*lom*nie, *ſom*nifère, *ſom*nambule, Agamemnon, in*dem*niser; ſpr. am nistie, u. ſ. w. 2) In den aus fremden Sprachen entlehnten Wörtern, als: Amsterdam, Harlèm, Selim, Ephraïm, Septemvir. 3) In allen Wörtern, welche mit *imm* anfangen, als: immanquable, immanquablement, immatériel, immédiatement, immémorial, immensité, immobile, immoral, immeuble, u. ſ. w. werden beyde *mm* immer hörbar. Vergl. Nro. 43.

74. *Em* lautet wie *a* 1) in femme, und in allen Nebenwörtern in emment, als: ardemment, fréquemment, éloquemment, &c. ſpr. famme, ardament; &c. und wie *am* in rédempteur, rédemption. 2) In solemnel, und ſeinen abgeleiteten Wörtern, die man jetzt mit *nn*, solennel, ſchreibt, ſpr. solanel, &c.

75. Man bemerke, daß vor *b, p, m,* immer *m*, nicht *n* geſchrieben wird, obſchon man *m* wie *n* ausſpricht: l'e*m*barras, e*m*brasser, i*m*prouver, i*m*prévu, nicht l'e*n*barras, i*n*prouver, &c.

N, n.

76. Was wir vom *m* geſagt haben, läßt ſich auch vom *n* ſagen. Nähmlich *n* iſt Naſenlaut in den meiſten Wörtern, als: enfant, ennui, septentrion, paysan, patient, chrétien, humain, bien, bon, fin, attention, pension, &c.; ſpr. an-fan, annui, &c. (vergl. 41, 42.)

77. N klingt wie n ohne Naſenlaut im Anfang folgender und ähnlicher Wörter: énoncer, énergie, inutile, inhumain, ennemi, innocent, innocence: ſpr. è-nemi, i-nocent, &c.; (wegen des letzteren vergl. Nro. 43.) und am Ende der Wörter: décennal, trien-

nal, amen, hymen, examen; ſpr. décènnal u. ſ. w. (*Examen* ſprechen mehrere mit dem Naſenlaut) vergl. Nro 41. 42. 43.

78. In den Wörtern mon, ton, son, certain, ancien, on, en, bien, wird die letzte Sylbe, in welcher n vorkommt, als Naſenlaut ausgeſprochen, auch wenn ein Selbſtlaut oder ſtummes h darauf folgt, wie in on aime, j'en ai, j'en aime; ſpr. mo-n'ami, to-n'ami, son'ami, certain'auteur, ancien'étui, on-'aime; j'e-n-'ai, j'en-'aime, en-'étudiant, bien-'écrit.

79. Nicht einſtimmig iſt man hingegen über den Laut der Wörter un, divin, wenn ſie vor einem Selbſtlauter ſtehen; die meiſten ſprechen u-n'âne, u-n'homme, divi-n'amour, andere un-âne, un'homme, le divin n'amour.

80. Der Naſenlaut von n wird beybehalten, in vient-*on* ici? est-*on* ami? lo*in* encore, sa mais*on* est belle, un *an* et demi, beso*in* extrême, moy*en* honnête, pa*in* excellent, *vin* agréable, *bon* à manger, intenti*on* excellente, &c.

Folgen zwey n aufeinander, ſo ſpricht man gewöhnlich nur eines aus: Anneau, année, sonner, connoître, &c.; ſpr. aneau, anée, soner, conêtre, &c.

P, p.

81. P lautet hart wie in Paar, Perſon; père, pitié, poser, poison, punir, cap, le Cap de Bonne-Expérance, julep, Alep, cep, psaume, psautier, psalmodier, psalmiste. Dieſen Laut darf man nicht mit dem des b verwechſeln; vergl. Nro. 11. et 13.

82. P am Ende der Wörter wird gewöhnlich verſchwiegen, auch wenn ein Selbſtlaut folgt: un camp étendu, ce drap est cher, le sirop est bon.

83. Ausgeſprochen wird p in beaucoup und trop vor einem Selbſtlauter oder ſtummen h; trop avancé, trop heureux, beaucoup aimé, beaucoup honoré. In dieſem Fall läßt man es auch immer in öffentlichen Reden hören: coup inattendu, coup extraordinaire.

84. In der Mitte der Wörter wird *p* verſchwiegen, wie in baptême, baptiser, Jean-baptiste, prompt, promptement, sept, septième, compte, compter, comptoir, dompter, domptable, (die Académie bemerket, daß viele *domter* ſchreiben,) exempt, exempter, exemption, symptome.

85. P wird in der Mitte der Wörter ausgeſprochen, in baptismal; sceptique, scepticisme, septembre, les septante, septénaire, septennal, septentrion, septuagénaire, septuple, accepter, excepter, péremptoire, in-promptu, (in le rapt, le relaps; ſpr. auch t und s aus); andere ſprechen das *p* auch in *exemption*, *rédempteur*, *rédemption*, *symptome* aus, wie es auch die Académie in *symptomatique* beſtimmt hat.

Folgen zwey p auf einander, ſo ſpricht man gewöhnlich nur Eines aus: opposer, frapper, sapper.

Q, q.

86. Q lautet in den Sylben qua, quo, que, gewöhnlich ſtark wie k: qualité, quotidien, quenouille, marque.

87. Q lautet in coq, un beau coq, le coq du village, tous les coqs ont chanté, etc.; wird aber verſchwiegen in *coq*-d'inde; gleichfalls bleibt das q in dem Worte *cinq* unhörbar, wenn unmittelbar ein Nennwort darauf folgt, welches mit einem Mitlauter anfängt: cinq livres, cinq fois, cinq cents hommes. Sonſt wird das q in cinq ausgeſprochen: le cinq de trèfle, trois et deux ſont cinq, cinq hommes, cinq amis. Qua, que und qui haben in den folgenden Wörtern den Laut wie im Lateiniſchen, oder wie coua, cui: qùadruple, qùadrupède, éqùateur, qùadragénaire, qùadragésime, qùadrature, qùesteur, éqùestre, Qùintilien, qùinqùagénaire, etc. Wailly unterſcheidet dieſe Wörter ſehr paſſend mit dem accent grave auf dem u.

R, r.

88. R wird in der gewöhnlichen Unterhaltung, in notre, votre, quatre, wenn ein Mitlauter darauf folgt, nicht ausgeſprochen: z. B.: votre cheval, votre livre, notre pays a fait la paix, il a fait quatre lieues en deux heures: ſpricht man vote cheval, note pays, quate lieues. So lehren Wailly, Lévizac, d'Oberten, de la Combe, etc., Caminade ausgenommen. Allein in öffentlichen Reden und auch im Umgang, wenn ein Selbſtlauter oder ein ſtummes *h* darauf folgt, läßt man das *r* durchgängig hören, wie auch in le vôtre, le nôtre, quatre, wenn dieſe Wörter ohne Hauptwort ſtehen: votre ami, notre honneur, nous avons le vôtre, prenez le nôtre, il y en a quatre. Auch lautet das *r* immer in ma montre, mon livre, il montre, etc.

89. R wird verſchwiegen in *monsieur*, *messieurs*, in den vielſylbigen Wörtern auf *er*, *ier*, als: *parler*, *aimer*, le *dîner*, le *souper*, le *boulanger*, *boucher*, *prunier*, *cerisier*, *etc.* lautet aber in den fremden, in den einſylbigen und andern Wörtern: Jupitèr, Abnèr, Esthèr, Gesnèr, Lucifèr, Munstèr, Saint-Omèr, la cuillèr, (ou cuillère) l'enfèr, l'éthèr, le fratèr, le magistèr, hièr, le fèr, fièr, la mèr, le vèr, un vèrs, l'hivèr, amèr, univèrs, le désir, le soupir, l'espoir, or, l'or, le cor, le trésor, pair, impair, dur, obscur, l'amour, le jour, l'honneur, la faveur, le sieur, monseigneur.

90. In den Infinitifs auf *er*, wenn ein Vokal oder ſtummes h folgt, muß man das *r*, beſonders in Verſen, hören laſſen; aimer à lire, jouer aux cartes, ſpr. aimèr à etc.

91. In den Infinitifs auf *ir*, ſprechen viele, beſonders die Bretagner, das *r* nicht aus. In öffentlichen Reden, wie auch in Verſen, muß man es immer hören laſſen. Wailly und andere verlangen es auch im gemeinen Leſen. Lévizac behauptet, unter den gebildeten Claſſen zu Paris werde das *r* immer ausgeſprochen: von dieſem ſehr verdienſtvollen Lehrer darf man nicht leicht abwei-

chen, da er alle ſeine Behauptungen und Neuerungen mit guten Gründen unterſtützt.

S, s

92. S wird gewöhnlich hart ausgeſprochen, wie ß: savoir, sévérité, diversité, souvenir, sucre, u. ſ. w. Es iſt beſonders den jungen Deutſchen ſehr zu empfehlen, daß ſie hier genau auf ihre Ausſprache Acht haben, und nicht ihr gelindes ſ ſtatt des ß gebrauchen; viele ſprechen das franzöſiſche s wie ein deutſches ſ oder franzöſiſches z aus: und diß lautet ſehr übel. Vergl. Nro. 11. und 12.

S hingegen zwiſchen zwey Vokalen, oder in Verbindung mit dem folgenden Worte, lautet wie ein ſanftes ſ oder wie z: usage, raison, risible, fraise, nou*ſ* avons, vou*ſ* avez, le*ſ* enfants, vo*ſ* amis; ferner in der Mitte des Wortes vor ein b oder d wie in pre*ſ*bitère, A*ſ*drubal, etc.; eben ſo in den Worten Al*s*ace, bal*ſ*amine, und wenn auf die Sylbe *tranſ* ein Selbſtlauter folgt, ausgenommen in transir, transsement, Transylvanie.

93. Anmerkungen. In den Wörtern, die mit den Präpoſitionen *de*, *pré*, *re*, zuſammengeſetzt ſind, und deren Stammwörter ſich mit einem s anfangen, muß das s hart ausgeſprochen werden, ob es ſich ſchon zwiſchen zwey Vokalen befindet: dé*ſaiſir*, dé*ſouder*, pré*ſéance*, pré*ſuppoſer*, re*ſaiſir*, re*ſacrer*, re*ſaluer*; deswegen hat man in vielen dieſer Wörter das *ſ* verdoppelt, wie in re*ſſentir*, re*ſſuſciter*, re*ſſource*, pre*ſſentir*, de*ſſervir*, de*ſſécher*, de*ſſein*, de*ſſous*, de*ſſus*, re*ſſembler*, ſe re*ſſouvenir*. In *deſſus*, *deſſous*, *reſſembler*, *reſſource*, *ſe reſſouvenir*, je me *reſſouviens*, wird das *e* nicht ausgeſprochen: dßu, dßû, r'ßembler, r'ßource, je me r'ßouviens. Wenn aber die mit *de*, *pré*, *re*, zuſammengeſetzten Wörter ſich nicht mit *ſ* anfangen, ſo wird s, wenn es zwiſchen zwey Vokalen ſtehet, wie gewöhnlich weich ausgeſprochen; z. B. dé*sunir*, dé*sarmer*, dé*sobliger*, trans*action*, trans*alpin*. Vergl. Nro. 12.

94. S wird verſchwiegen in der Mitte der Wörter, in *Meſſieurs*, Meſdames, Meſdemoiselles, in *leſ*quels, *leſ*quelles, *deſ*quels. Ferner in den eigenen Namen: Deschamps, Descartes, Dufrésne, Dumesnil, Despréaux, Desmoulins, Pasquier, Quesnel; ſpr. Mèßieu; Mèdames, lèquels, Dé-chan, Décartes, etc.

In lorsque, plus-que-parfait, presque, puisque, wird das s ausgeſprochen; nicht aber in lors, dès lors, alors, plus, près, puis, die unter Nro 96. begriffen ſind wie auch fils, gens, arcs-en-ciel, etc.

95. S iſt auch ſtumm in Jésus-christ, (ſpr. Jé-u-chri), lautet aber in le christ, in biscuit und enregistrature. In registre, registrer, enregistrer, enregistrement laſſen viele das *ſ* nicht hören.

96. S wird gewöhnlich am Ende der Wörter verſchwiegen: un amas, un coutelas, le galimatias, le lilas, le bras, le repas, le trépas, le fracas, un matelas, le tas, le cadenas, Thomas, le fratras, l'embarras, le pas, le damas, le rubis, le tapis, la fleur de lis, la souris, le pain bis, le jus, un échalas, un avis, la brebis, le compas, Paris, etc.

97. S lautet aber am Ende in l'as (eine Karte), les as, un atlas, (eine Sammlung von Land Karten), la vis, le tournevis, jadis, le lis, bis (*deux fois*), maïs, gratis, le cens; les mœurs, Kermès, Périclès, &c.; ferner in fremden und einigen andern Nahmen, als die der Städte oder Perſonen, wie z. B. Arras, Anvers, Damas, Mons, Rheims, (ſpr. Reince) Argos, Lesbos, Midas, Mars, Pallas, Gilblas, Adonis Pâris, Iris, Jonas, Rémus, Romulus, Vénus, Bacchus, und andern Wörtern in us, wie Brutus, Marcellus, Manlius, &c.; ferner in le *laps* de temps, le *relaps*, l'ours, &c.

98. Folgt auf das S ce oder ci, ſo iſt das bloße s hörbar: scène, science, ſpr. sène, sience. Hat s im Anfang eines Worts che oder chi nach ſich, ſo wird es verſchwiegen; Schelling, schisme; ſpr. chelling, chisme. (Schel-in, Schiſm.) In andern Verbindungen hingegen lautet es: scapulaire, Gascon, esclavage, scrupule, catéchisme, ostentation.

T, t.

99. T lautet im Anfange und in der Mitte der Wörter, wie ein deutſches oder lateiniſches rein ausgeſprochenes t, und iſt eben ſo ſehr von d, als p von b verſchieden;

tabac, tâter, tarder;	damas, dater, darder.
terrier, il tonne, tout;	dernier, il donne, doux.
tutoyer, le ventre, il rentre;	ondoyer, vendre, rendre. Vgl. nº. 13.

100. T am Ende wird meiſtens verſchwiegen, wie in bout, debout, le but, le début, attrait, distrait, portrait, il fait, fagot, habit, écrit, le plat, respect, aspect, pistolet, sept livres, huit cent, vingt livres, nous étions vingt, quatre-vingt, quatre vingt-un, &c.; doch lautet es in vingt-un, vingt-deux, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, &c.

101. Es wird aber am Ende ausgeſprochen in abject, correct, immédiat, direct, indirect, exact, le tact, le contact, l'intellect, apt, brut, le christ, l'est, l'ouest, le rapt, le fat, la dot. Auch in sept und huit, wenn ſie entweder allein ſtehen, oder ein Selbſtlauter darauf folgt: ils sont sept, dix-sept, huit, dix-huit; sept hommes, vingt-huit enfants.

Eben ſo wird das ſonſt nicht lautbare t hörbar, in der Verbindung vor einem Selbſtlauter oder ſtummen *h* z. B.

ſtummes t.	lautendes t.
ce monsieur est savant,	c'est un savant homme. ſpr. t'homme.
cela se peut,	cela peut-être. ſpr. t'être.
il sait sa leçon,	sait-il sa leçon ſpr. t'i.
elle lit, on rit,	lit-elle, rit-on. ſpr. t'elle, t'on.

Bey dem Bindwort *et* iſt das *t* jederzeit unhörbar, es mag ein Selbſtlauter folgen oder nicht; man ſage alſo: il est doux et affable, nicht et t'affable.

102. T vor *ie*, *ion*, lautet wie ein deutſches *t* in ſehr vielen Wörtern: septième, huitième, je tiens, tu tiens, je châtie,

tu châties, il châtie, nous châtions, le bastion, la digestion, la mixtion, l'antipathie, la modestie, &c.

103. T lautet aber wie c oder ß in vielen Wörtern, wie in la nation, l'action, addition, ineptie, prophétie, aristocratie, minutie, minutieux, ambitieux, patient, Egyptien, Domitien &c. Man verwechſle nicht mit einander:

les portions, les inventions; — nous portions, nous inventions.
les objections, les intentions; — nous objections, nous intentions.

Hier ſp. t wie ß oder c aus les porcions &c.; da ſpr. t wie im Deutſchen aus.

Stehen zwey t, ſo wird gewöhnlich nur das eine ausgeſprochen.

V, v.

104. V lautet im Anfange und in der Mitte der Wörter wie das deutſche w in warum, wer, Wetter, Winter, Wunder; vanité, vérité, vivre, volonté, voir, pouvoir, vu &c.

V iſt weit gelinder als f. Dieſen Unterſchied haben die Süddeutſchen, die v mit f und f mit v gar oft verwechſeln, wohl zu beachten,
valoir, vivifiant, vivacité, nicht faloir, fififiant, fifacité.
vous, vouloir, vigilance, nicht fous, fouloir, figilance.
Vergl. Nro. 13, 6.

W, w.

105. W lautet wie das deutſche w und das franzöſiſche v in einigen fremden Nahmen: als: Weimar, Wésel, Worms. W lautet auch in andern wie üi, als: Wailly, &c. Vergl. Nro. 9, 17.

X, x.

106. X wird am Ende überhaupt verſchwiegen; la voix, le choix, la chaux, heureux, religieux, les animaux, les vaisseaux. Lautet aber wie s oder z in Verbindung mit dem folgenden Worte, wenn dieſes mit einem Selbſtlaut oder ſtummen h anfängt, als: heureux enfants, religieux amis, les beaux habits, les animaux utiles; ſpr. heureu-zenfants, beau-zabits, u. ſ. w. Ueber dieſen Buchſtaben vergl. Nro. 9.

Y, y.

107. Y zwiſchen zwey Mitlautern, hat den Laut des einfachen i; myriade, myrte, myrtille, mystère, mythologie, &c.

108. Zwiſchen zwey Vokalen lautet es wie ii, als:
effrayer, essayer, payer, ſpr. *ai* wie *é* effr*ai*-ier, ess*ai*-ier, p*ai*-ier:
pays, paysan, rayon, crayon, — — — p*ai* is p*ai*-isan, r*ai*-ion, cr*ai*-ion:
ayons, ayez, loyauté, royaume, — — *ai*-ions, *ai*-iez, l*oi*-iauté, r*oi* iaume.
voyelle, voyant, voyageur, *oi* wie *oa*, v*oi*-ielle, v*oi*-iant, v*oi*-iageur.
joyeux, foyer, doyen, moyen, — — — j*oi*-ieux, f*oi*-ier, d*oi*-ien, m*oi*-ien.

109. Man hüte ſich, dieſe Wörter mit ï anſtatt *y* zu ſchreiben; denn ſonſt müßte man pa is, pa isan, pa ier, &c. ausſprechen, welches ein unerträglicher Fehler ſeyn würde. Eben ſo fehlerhaft iſt es, cito-yen, ro-yaume, mo-yen auszuſprechen.

Die meiſten Deutſchen machen dieſen Fehler, und ſprechen cito-yen, mo yen, ro-yaume, nous vo yons, nous cro-yons, tuto-yer, essu-yer, un tu-yau, le no-yau. Man ſpr. aus: je vois, tu vois, il voit, alſo auch nous voi-ions, voi-iez, voienta.

je crois, tu crois, il croit, alſo auch nous croi-ions, croi-iez, croient.
j'emploie, tu emploies, — — —— emploi-ions, emploi-iez, emploient.
je tutoie, tu tutoies, — — —— tutoi-ions, tutoi-iez, tutoient.
la joie, le roi, — — —— joi-ieux, roi-iaume.
que je sois, que tu sois, qu'il soit, que n. soi-ions, soi-iez, soient.
que j'aie — — aies, — ait, — — ai-ions, ai-iez, aient.
essuyer. j'essuie, — — essui-yons.

110. Indem man aber nicht ro-a ausſpricht, muß man auch nicht ro-a-iaume ausſprechen, auch nicht que nous so-a-ions, que vous so-a-iez; ſondern: roi, roi-iaume oder roy-aume, soi-ions, oder soy-ons.

111. Man ſchreibt mit dem Trema (¨), welches die Eigenſchaft hat, einen Vokal von dem andern bey der Ausſprache zu trennen, folgende Wörter: aïeul, aïeule, bisaïeul, bisaïeule, les aïeux, les païens, héroïque, la Jamaïque, Héloïse, Baïard, laïque. Der Gebrauch hat y ſtatt ï in verſchiedenen Nahmen beybehalten, die ſchon bey dem Laut des *ay* angezeigt worden ſind, als: Bayeux, Bayonne, etc.

Z, z.

112. Z lautet gelind, wie s zwiſchen zwey Vokalen, ebenſo wie das deutſche ſ in den Wörtern: leſen, löſen, u. ſ. w. Am Ende der Wörter wird z überhaupt verſchwiegen: vous avez, vous serez, vous parlez, le nez, assez, chez, etc.

113. Sehr fehlerhaft iſt es, zu ſchreiben: vous *avés*, vous *serés*, *assés*, *chés*, etc. Wer kann bey dieſer Schreibart die adverbes, die prépositions und die participes passés von der zweiten Perſon des Plurals eines Zeitworts unterſcheiden? Z. B. nous sommes *assez* contents, nous sommes *restés* confus. Assez iſt adverbe, restés iſt adjectif, oder participe passé. Heureux enfants, aimés de votre mère, aimez-la de même.

(Pour les maîtres.)

Ueber *oi*, *ois*, oder *ai*, *ais*.

114. * Peut-on imiter ceux qui changent la combinaison *oi*, *ois*, en celle de *ai*, *ais*?

** R. Ce changement a des avantages pour les noms, v. Nro. 35. et pour quelques verbes en *oître*, conn*aître*, par*aître* &c., dont le présent devient: je conn*ais*, je par*ais*, &c.; comme pl*aire*, je pl*ais*, f*aire*, je f*ais*, extr*aire*, j'extr*ais*, de sorte que les étrangers évitent de confondre les verbes *je connois*, &c. avec ceux de la troisième conjugaison, je *reçois* ou avec le relatif ou imparfait des autres verbes je donne, je *donnois*. Mais, il n'en est pas de même du changement de *ois* en *ais* au *relatif* (imparfait) et aux *conditionnels* des verbes; 1) Parce que si l'on change *ois* en *ais*, on ne peut plus distinguer certains verbes de la quatrième conjugaison de ceux de la première, ni même certains temps du verbe, des temps d'un autre verbe; par ex.: *Je complais*, *tu complais*, *il complait*; *je satisfais*, *tu satisfais*, *il satisfait*; *j'extrais*, *tu extrais*, *il extrait*. Ne pourrai-je pas penser que ces terminaisons viennent des infinitifs *complier*, *satisfer*, *extrer*, et en sont les imparfaits, comme je le conclus avec raison de *je parlais*, *tu parlais*, *il*

Zweyter Haupttheil.

Von den verſchiedenen Theilen der Rede.

In dem erſten Haupttheile haben wir von den Buchſtaben, Sylben und Wörtern der franzöſiſchen Sprache bloß als Tönen, die auf das Gehör wirken, gehandelt; nun wollen wir die Wörter als Zeichen unſerer Gedanken betrachten, die wir andern, mündlich oder ſchriftlich, mittheilen.

115. In der franzöſiſchen Sprache unterſcheidet man, wie in den andern Sprachen, gewöhnlich neun Gattungen von Wörtern, nämlich: den Artikel (l'article), das Nennwort (le nom), welches entweder Hauptwort (substantif), oder Beywort (adjectif) iſt; das Fürwort (le pronom), das Zeitwort (le verbe), das Nebenwort oder Umſtandswort (l'adverbe), das Vorwort (la préposition), das Bindewort (la conjonction), und das Zwiſchenwort (l'interjection.

Introduction à ces neuf sortes de mots.

1) Parmi les êtres ou les divers objets qui existent ou peuvent exister dans la natu-

Einleitung in dieſe neun Gattungen von Wörtern.

1) Unter den verſchiedenen Dingen oder Gegenſtänden, welche in der Natur wirklich vor-

---

parlait; je comptais, tu comptais, il comptait; *j'aimais, tu aimais*, etc. D'où pourrai-je encore savoir que *j'entrais, tu entrais, il entrait*, est un imparfait, et non un présent, comme dans *j'extrais, tu extrais, il extrait*?

2) ** Parce que, pour changer la combinaison *oi* en celle de *ai*, il faudroit d'abord qu'on fût bien d'accord sur le son propre à cette dernière: or, il n'est point de matière dans toute la langue, sur laquelle les grammairiens le soient moins. Le moyen le plus court et le plus raisonnable d'une réforme, *désiderable sans doute*, principalement pour les étrangers, seroit de marquer de l'accent grave ou de l'accent aigu la combinaison *oi* toutes les fois qu'elle doit être prononcée comme voyelle avec l'un ou l'autre des sons exprimés: on écriroit alors, *François*, (nom d'homme), *un Françòis, fòible, fòiblement, fóiblesse*, ou *fòiblesse, ròide, ròideur, róidir*; ou *ròide, ròideur, ròidir* ou en diphthongues; *roide, roideur, roidir*, (*roa de, roa-deur, roa-dir*). L'accent grave, l'aigu, ou l'omission de l'accent, feroit de même connoître le son propre à la combinaison *ai*, par ex.: dans *plàire, plàisant, pláisons*, le *pláisir*. *Aider, j'àide, j'aidai*, nous *aidâmes*, etc. *Fàire, faisant* (e muet), *fàit*, etc.

re, il y en a de physiques ou matériels, composés de matière ou de parties, tels que *montagne*, *roſe*, *livre*; et de spirituels, que nous ne pouvons ni voir ni toucher, tels qu'*eſprit*, *vertu*, *juſtice*, *mémoire*, &c. Les noms ou les mots qui expriment ces objets sont des *ſubſtantifs*.

handen ſind oder ſeyn können, ſind einige körperlich oder materiell, wie z. B. Berg, Roſe, Buch: andere geiſtig, und weder fühlbar noch ſichtbar, wie z. B. Geiſt, Tugend, Gerechtigkeit, Gedächtniß ꝛc. Die Namen oder Wörter, wodurch man dieſe Gegenſtände bezeichnet, ſind Hauptwörter.

a) Si le substantif peut convenir à tous les objets ou individus de la même espèce, il est nom *commun*; tels sont les mots *homme*, *femme*, *ville*, *jardin*, *maiſon*, &c.; on peut dire de tous les individus de ces espèces; *Jean* est *homme*, *Louis* est *homme*; *Jeanne* est *femme*, *Louiſe* est *femme*. *Ces* mots *ville*, *jardin*, *maiſon*, conviennent également à toutes les villes, à tous les jardins, à toutes les maisons,

a) Kommt ein ſolches Hauptwort allen einzelnen Dingen von derſelben Gattung zu, ſo iſt es ein gemeiner Name, wie z. B. die Wörter; Mann, Frau, Stadt, Garten, Haus; ꝛc. dieſe kann man jedem einzelnen Gegenſtande dieſer verſchiedenen Arten beylegen: Johann iſt ein Mann, Ludwig iſt ein Mann; Johanne iſt eine Frau, Louiſe iſt eine Frau. Die Wörter: Stadt, Garten, Haus können ebenfalls allen Städten, Gärten, Häuſern beygelegt werden.

b) Mais, si le substantif désigne un individu particulier, et non tous les individus de l'espèce, il est nom *propre*; tels sont: *Céſar*, *Cicéron*, *Paris*, *Rome*. Le premier de ces noms désigne un empereur romain; le second, un grand orateur de la même nation. *Paris* désigne une seule ville de France, sa capitale; et *Rome*, une ville d'Italie, capitale du même pays.

b) Bezeichnet aber ein Hauptwort eine beſondere Perſon oder Sache und nicht alle von einer Gattung, ſo iſt es ein eigener Name, wie z. B. Cäſar, Cicero, Paris, Rom. Das erſte bezeichnet einen römiſchen Kaiſer, das zweyte einen römiſchen Redner. Paris bezeichnet eine einzige Stadt in Frankreich, die Hauptſtadt. Rom eine Stadt in Italien, und zwar auch die Hauptſtadt.

c) Les noms communs peuvent expimer un tout composé d'individus de la même espèce, ou une seule partie de ce tout; dans le premier cas on les appèle *collectifs généraux* comme, *la nation*, *le peuple*, *l'armée*, *la*

c) Die gemeinen Namen können ein aus mehreren Dingen derſelben Art zuſammengeſetztes Ganzes, oder nur einen Theil ſolcher Dinge bezeichnen: im erſtern Falle nennt man ſie *collectifs généraux*, als die Nation, das

forêt, &c.

Dans le second cas, ils sont *collectifs partitifs*, comme *une infinité, une multitude, la plupart, un grand nombre, une troupe, (une foule)* de.. &c.

d) Souvent un second substantif specifie *de quelle matière* ou *qualité* est un objet, et ce substantif s'appèle *substantif qualificatif*, ex: des bas *de soie*, vergl. 147. 4).

2) Les objets ont telles ou telles qualités, telles ou telles formes; ces qualités ou ces formes s'expriment par un second mot qu'on ajoute au substantif, et qui est appelé pour cette raison *adjectif*, comme: *haut, beau, bon, grand, rare, sévère, heureux.*

Si l'on ajoute ces adjectifs aux substantifs dont ils expriment des qualités, on aura: *haute montagne, belle rose, bon livre, grand esprit, vertu rare, justice sévère, heureuse mémoire.*

3) Il s'agit d'un seul objet, ou de plusieurs; une partie de ces objets sont, ou sont censés être mâles, et les autres femelles. Le nom peut être pris dans toute son étendue, ou être restreint à plus ou moins d'individus: un petit mot, nommé *article*, sert le plus souvent à nous faire connoître ces différences, comme nous allons le voir.

Si l'on parle d'un seul objet, le nom, substantif ou adjectif, est *au nombre singulier*; et si l'on parle de plusieurs le nom est *au nombre pluriel.*

Volk, das Heer, der Wald.

Im letzten Falle heißen ſie *collectifs partitifs*, als: eine unendliche Menge, eine Menge, der größte Theil, eine große Anzahl, ein Trupp, (ein Haufen) von . . . u. ſ. w.

d) Oft zeigt ein zweytes Hauptwort den Stoff, die Beſchaffenheit einer Sache, an, und heißt Beſtimmungshauptwort, z. B. Seidene Strümpfe.

2) Die Dinge haben gewiſſe Eigenſchaften, gewiſſe Geſtalten; beyde drückt man durch ein anderes Wort aus, das man zum Hauptwort ſetzt, und das daher Beywort oder Eigenſchaftswort heißt; wie z. B. hoch, ſchön, gut, groß, ſelten, ſtreng, glücklich.

Setzen wir dieſe Beywörter zu Hauptwörtern, wovon ſie gewiſſe Eigenſchaften ausdrücken, ſo haben wir: hoher Berg, ſchöne Roſe, gutes Buch, großer Geiſt, ſeltene Tugend, ſtrenge Gerechtigkeit, glückliches Gedächtniß.

3) Man ſpricht von einem Gegenſtande oder von mehreren; einige von ihnen werden als weiblich, andere als männlich vorgeſtellt; ein Nahme kann in ſeiner ganzen Ausdehnung genommen, oder auf mehr oder weniger Gegenſtände eingeſchränkt ſeyn. Dieſen Unterſchied uns bemerkbar zu machen, dient ein kleines Wort, das man Artikel (oder Geſchlechtswort) nennt; wie wir ſogleich ſehen werden.

Spricht man von einem einzelnen Dinge, ſo ſteht der Name, das Hauptwort oder Beywort, in der Einzahl; ſpricht man von mehreren, ſo ſteht der Nahme in der Mehrzahl.

Si cet objet est, ou est censé être mâle, le nom est *du genre masculin*; et si cet objet est, ou est censé être femelle, le nom est *du genre féminin*.

Pour désigner *le nombre singulier*, on met l'article *le* avant les substantifs masculins, et *la* avant les substantifs féminins: pour désigner *le nombre pluriel*, on met, sans distinction, *les* avant les noms masculins et les féminins, comme, *le jour*, *la nuit*; *les jours*, *les nuits*. Souvent les petits mots *un*, *une*, *mon*, *ma*, *mes*; *ton*, *ta*, *tes*; *son*, *sa*, *ses*, etc. font la fonction de l'article, comme *un livre*, *une plume*, etc.

Les mots *pain*, *précepteur*, ne présentent que la simple idée de ce qu'on appèle *pain*, *précepteur*. Si je dis: *le pain est l'aliment le plus sain*; *le précepteur doit aimer ses écoliers*; je fais passer ces mots *pain*, *précepteur*, de leur signification vague, à une signification générale.

On restreindra de même, selon les besoins, les mêmes noms à un seul ou à quelques individus, en disant: *le pain de notre boulanger*, *le pain de ces deux boulangers est bon*; *le précepteur dont vous parlez*, *aime ses écoliers*.

4) La répétition des mêmes noms auroit eu quelque chose de dur et de désagréable; de là l'invention d'un certain nombre de mots destinés à tenir la place des noms, et appelés pour cela *pronoms*; par exemple, au lieu

Iſt ein ſolcher Gegenſtand männlichen oder weiblichen Geſchlechts, oder wird er ſo vorgeſtellt, ſo iſt auch der Nahme männlichen oder weiblichen Geſchlechts.

Die Einzahl zu bezeichnen, ſetzt man vor die männlichen Hauptwörter *le* (der, das) und vor die weiblichen *la* (die). Die Mehrzahl wird ohne Unterſchied vor männlichen oder weiblichen Nahmen durch *les* (die) bezeichnet, wie z. B. der Tag, die Nacht; die Tage, die Nächte. Oft erſetzen den Artikel die kleinen Wörter: *un*, einer; *une*, eine; *mon*, mein; *ma*, meine; *mes*, meine; *ton*, dein; *ta*, deine; *tes*, deine; *son*, ſeine; *sa*, ſeine; *ses*, ſeine; ein Buch, eine Feder; u. ſ. w.

Die Wörter Brod, Lehrer, bezeichnen überhaupt die bloßen Begriffe von dem, was man Brod, Lehrer nennt. Sage ich aber: das Brod iſt die geſundeſte Nahrung, der Lehrer ſoll ſeine Schüler lieben; ſo führe ich dieſe Wörter von ihrer unbeſtimmten Bedeutung zur Allgemeinheit über, und ſpreche von der ganzen Gattung.

Ebenſo ſchränkt man, je nachdem es der Zuſammenhang erfordert, dieſelben Wörter auf einen oder mehrere beſondere Gegenſtände ein; wenn ich z. B. ſage: das Brod unſers Bäckers, das Brod dieſer zwey Bäcker iſt gut; der Lehrer, von welchem Sie ſprechen, liebt ſeine Schüler.

4) Die Wiederholung derſelben Wörter hätte etwas hartes und unangenehmes gehabt; daher erfand man eine Anzahl Wörter, die beſtimmt ſind, ſtatt der Hauptwörter zu ſtehen, und daher Fürwörter heiſſen; z. B.

de dire: *Paul a perdu le livre de Paul et le livre de la sœur de Paul*, on dit: Paul a perdu *son* livre, et *celui* de sa sœur: ainsi; *son* et *celui*, sont *des pronoms*, ou des mots mis pour les noms, c'est-à-dire, *Paul* et *le livre*, dont la répétition seroit choquante.

ſtatt zu ſagen: Paul hat Pauls Buch verlohren, und das Buch der Schweſter des Pauls, ſagt man: Paul hat ſein und ſeiner Schweſter Buch verlohren. So ſind alſo *son* und *celui* Fürwörter, oder Wörter, die ſtatt der Nahmen Paul, Buch, geſetzt ſind, deren Wiederholung anſtößig wäre.

5) Les objets qui existent ne sont pas toujours dans un état d'inaction; ils agissent aujourd'hui, ils ont agi hier ou à une époque plus éloignée, ils agiront demain, etc. Pour exprimer ces diverses actions, ou ces diverses manières d'être, on a inventé *les verbes*, au moyen desquels nous exprimons des situations ou des actions, dans un temps plus ou moins passé, plus ou moins présent, ou plus ou moins prochain ou futur, comme: *je lis* une lettre francaise, *j'ai lu* ce matin; je *lus* hier, *je lirai* ce soir, etc.

5) Die Dinge, welche vorhanden ſind, befinden ſich nicht immer in einem Zuſtand von Unthätigkeit; ſie ſind heute in Thätigkeit, ſie waren es geſtern und vor längerer Zeit, ſie werden es auch morgen ſeyn, u. ſ. w. Dieſe verſchiedenen Zuſtände auszudrücken, hat man *verbes*, Zeitwörter erfunden, vermittelſt deren man Zuſtände oder Handlungen zu einer mehr oder weniger vergangenen, gegenwärtigen oder zukünftigen Zeit ausdrückt: wie z. B. ich leſe einen franzöſiſchen Brief, ich habe dieſen Morgen geleſen, ich werde dieſen Abend leſen ꝛc.

6) On ne se borne pas toujours à exprimer l'état ou l'action d'un être; souvent on a besoin de marquer comment il est ou comment il agit; on veut savoir la manière, ou la forme de sa situation et de son action. Ainsi, *Pierre lit, il écrit, sa sœur chante, elle dort, elle est aimé de sa mère*, etc. Si je veux exprimer la manière dont il lit, écrit, ou dont sa sœur chante, etc, il faut une nouvelle espèce de mots, nommés *adverbes*, de ce qu'ordinairement ils ont leur place à la suite du verbe, comme:

6) Man ſchränkt ſich nicht immer darauf ein, den Zuſtand oder das Handeln eines Dings ſchlechthin zu bezeichnen; oft muß man auch das wie ausdrücken; man will die beſondere Art und Weiſe des Zuſtandes oder des Handelns wiſſen. So ſagt man: Peter lieſt und ſchreibt, ſeine Schweſter ſingt, ſchläft, wird von ihrer Mutter geliebt u. ſ. f. Will ich ausdrücken, wie er lieſt, ſchreibt, oder wie ſeine Schweſter ſingt ꝛc.; ſo brauche ich eine neue Art von Wörtern, welche *adverbes* Umſtandswörter, heiſſen, oder Nebenwörter, weil ſie immer bey dem Zeitworte ſtehen, z. B.

Pierre lit *lentement*, lit *volontiers* il écrit *bien, mal, passablement*, sa sœur chante *souvent*, elle dort *profondément*; elle est *tendrement* aimée de sa mère, etc. Quoique le mot *adverbe* signifie *ajouté* ou *joint au verbe*, on le joint aussi quelquefois à un adjectif, ou à un autre adverbe, comme: cet enfant est *très-beau*, il chante *bien, parfaitement bien*, *très-bien*, etc.

Peter liest langſam, liest gerne, ſchreibt gut, ſchlecht, ziemlich gut, ſeine Schweſter ſingt oft, ſchläft tief, wird von ihrer Mutter zärtlich geliebt. Bedeutet das *adverbe* gleich eigentlich ein Wort, das zum Zeitwort geſetzt wird, ſo ſetzt man es doch auch manchmal zu einem Eigenſchaftswort, oder zu einem andern adverbe, wie z. B. Dieſes Kind iſt ſehr ſchön, es ſingt gut, vollkommen gut, ſehr gut, u. ſ. f.

7) Nous avons quelquefois besoin d'énoncer certains rapports ou une espèce de liaison ou de relation entre divers objets. Les mots au moyen desquels nous exprimons ces rapports, se nomment *prépositions*; par exemple, si je dis simplement: *le soleil luit, les abricotiers fleurissent, le Prince vient de partir*, etc., je considérerai *le soleil, les abricotiers, le Prince*, sans aucun rapport avec d'autres objets: mais si je dis: le soleil luit *sur* cette montagne, les abricotiers fleurissent *dans* ce jardin, le Prince vient de partir *pour* Paris etc, *sur, dans, pour*, expriment les rapports qu'il y a entre *le soleil* et *cette montagne*, entre *les abricotiers* et *ce jardin*, entre *le prince et Paris*, etc; ainsi, ces mots *sur, dans, pour* sont des prépositions toujours placés avant leur régime.

7) Manchmal iſt es nöthig, gewiſſe Verhältniſſe, eine Art von Verbindung oder Beziehung zwiſchen verſchiedenen Gegenſtänden auszudrücken. Die Wörter, vermittelſt deren wir dieſe Verhältniſſe ausdrücken, heiſſen Vorwörter oder Verhältnißwörter. Sage ich z. B. ſchlechtweg: die Sonne ſcheint, die Abrikoſen blühen; der Fürſt iſt ſo eben abgereist, ſo drücke ich kein Verhältniß zu andern Gegenſtänden aus. Sage ich aber: die Sonne ſcheint auf dieſem Berge, die Abrikoſen blühen in dieſem Garten, der Fürſt iſt ſo eben nach Paris abgereist, ſo drücke ich durch die Wörter auf, in, nach, die Verhältniſſe aus, welche zwiſchen der Sonne und dem Berge, zwiſchen den Abrikoſen und dem Garten, zwiſchen dem Fürſten und Paris Statt finden. Daher ſind die Wörter: auf, in, nach, Verhältnißwörter, welche immer vor dem Wort ſtehen, das ſie regieren.

Il y en a de simples, qui s'expriment en un seul mot, comme celles que nous venons de citer; et de composées, qui résultent de plusieurs mots, com-

Es gibt deren ganz einfache, die durch ein einziges Wort ausgedrückt werden; es gibt aber auch zuſammengeſetzte, welche aus mehreren Wörtern beſtehen, wie:

comme, au-travers, vis-à-vis, &c.

8) Quelquefois, nous avons besoin d'exprimer non un seul, mais plusieurs rapports des objets, afin d'en faire un tout: de-là le besoin d'une nouvelle sorte de mots, nommés, *conjonctions*, de ce qu'ils servent à lier les différentes parties du discours, comme: le soleil ***et*** la lune nous éclairent; les arts ne fleurissent pas ***moins que*** les sciences; ***ni*** l'or ***ni*** les grandeurs ne nous rendent heureux; je pars, ***puisque*** vous ne venez pas; j'écrivois, ***lorsque*** vous êtes entré.

9) Souvent il nous arrive d'éprouver tout-à-coup un mouvement ou un sentiment soudain soit de joie, soit de tristesse, de crainte, de surprise, d'admiration, &c. Ces diverses émotions de l'ame s'expriment en jetant dans le discours de petits mots, qu'on nomme ***interjections***, comme: ***ah! helas! fi donc!*** &c.

wie z. B. **mitten durch, gegenüber**, ꝛc.

8) Manchmal müſſen wir mehrere Verhältniſſe zwiſchen mehreren Gegenſtänden ausdrücken, und ein Ganzes zu bilden; dazu brauchen wir eine neue Art von Wörtern, welche **Bindewörter** heiſſen, weil ſie dazu dienen, verſchiedene Theile der Rede zu verbinden, als: die Sonne **und** der Mond leuchten uns; die Künſte blühen **nicht weniger als** die Wiſſenſchaften; **weder** Gold **noch** Größe machen uns glücklich; ich gehe, **weil** Sie nicht kommen; ich ſchrieb, **als** Sie hereintraten.

9) Oft empfinden wir plötzlich eine Gemüthsbewegung, ein Gefühl von Freude oder Traurigkeit, von Furcht, Staunen oder Verwunderung u. ſ. f. Dieſe verſchiedenen Gemüthsbewegungen drückt man durch kleine Wörter aus, welche **Empfindungswörter** heiſſen, wie z. B. **Ach, pfui**, ꝛc.

Erſtes Kapitel.
Von dem Artikel.

124. Der Artikel iſt ein kleines Wort, welches gewöhnlich dazu dient, das Geſchlecht und die Zahl des darauf folgenden Worts, ſeine verſchiedenen Verhältniſſe, oder auch den Umfang ſeiner Bedeutung zu beſtimmen.

125. *Le* (der oder das) iſt der Artikel der franzöſiſchen Sprache, welcher die Nenn- und Fürwörter männlichen Geſchlechts in der Einzahl (singulier) bezeichnet. Z. B.

Le père, *le* frère, *le* cousin.	Der Vater, der Bruder, der Vetter.
Le chêne, *le* hêtre, *le* sapin.	Die Eiche, die Buche, die Tanne.
Le pain, *le* livre, *le* couteau.	Das Brod, das Buch, das Meſſer.

Le wird in *la* (die) vor den Nenn- und Fürwörtern weiblichen Geſchlechts in der Einzahl verwandelt. Z. B.

La mère, *la* sœur, *la* cousine.	Die Mutter, die Schweſter, die Baſe.
La pluie, *la* paix, *la* guerre.	Der Regen, der Friede, der Krieg.
La fille, *la* maison, *la* tempête.	Das Mädchen, das Haus, das Ungewitter.

126. *Le* wird in *les* (die) vor den Nenn- und Fürwörtern männlichen und weiblichen Geſchlechts in der Mehrzahl (pluriel) verwandelt; ſo daß der Artikel in der Mehrzahl das Geſchlecht der Nenn- und Fürwörter nicht anzeigen kann, ſondern vielmehr das Geſchlecht des Artikels an dem Geſchlechte des Nenn- oder Fürworts, welches er begleitet, erkannt wird. Z. B.

Les pères, *les* frères, *les* cousins.	Die Väter, die Brüder, die Vettern.
Les mères *les* sœurs, *les* cousines.	Die Mütter, die Schweſtern, die Baſen.

Es iſt allgemein angenommen, daß es in der franzöſiſchen Sprache weder Cas, (zu deutſch: Fälle) noch Beugungen (déclinaisons) gibt; indem es deren in einer Sprache, wo Nenn- und Fürwörter in der Einzahl und Mehrzahl in allen möglichen Verhältniſſen unverändert bleiben, keine geben kann.

127. Die verſchiedenen Verhältniſſe, welche in andern Sprachen durch die Caſus der Deklinationen ausgedrückt werden, drückt die franzöſiſche Sprache vermittelſt des Artikels *le*, *la*, *les*, nebſt den Vorwörtern *de*, *à*, und den daraus und aus dem Artikel zuſammengeſetzten Wörtchen *du*, *de la*, *des*; *au*, *à la*, *aux*, aus. Z. B.

Le père aime son fils.		Der Vater liebt ſeinen Sohn.
Vous aimez *le* père.		Sie lieben den Vater.
L'amour *du* père.	ſtatt (de le père.)	Die Liebe des Vaters.
on parle *du* père	ſtatt (de le père.)	Man ſpricht von dem Vater.
je pense *au* père	ſtatt (à le père.)	Ich denke an den Vater.
je le dis *au* père	ſtatt (à le père.)	Ich ſage es dem Vater.

Wie die zuſammengeſetzten Artikel der Einzahl, *du*, *au* aus dem Artikel *le* und den Vorwörtern *de*, *à* gebildet ſind, eben ſo werden in der Mehrzahl aus dem Artikel *les*, und den nämlichen Vorwörtern die zuſammengeſetzten *des*, *aux* gebildet:

Les pères, les mères		die Väter, die Mütter.
des pères, *des* mères ſtatt	(de les pères, de les mères,)	der Väter, der Mütter. von den Vätern, von den Müttern.
aux pères, *aux* mères ſtatt	(à les pères, à les mères,)	den Vätern, den Müttern.

Um die Deutſchen in dieſer Materie richtig zu leiten, iſt es nöthig, ihnen deutlich zu zeigen, wie die verſchiedenen Verhältniſſe eines Nennworts, welche mit den Cas oder mit den Deklinationen ihrer Sprache übereinſtimmen, im Franzöſiſchen ausgedrückt werden.

Wichtige Lehre.

128. Man betrachtet das Nennwort und das Fürwort hauptſächlich als sujet (Subjekt), oder als régime direct, und régime indirect, unmittelbar und mittelbar regiertes Wort.)

129. *Sujet* (ou *nominatif*) est la personne ou la chose dont on parle à la question *qui? qu'est-ce qui*, ou *qui est-ce qui?* par ex.:

Le jardin est beau. *Qu'est-ce qui* est beau? *Le jardin.* (sujet.)

Dieu est aimable. *Qui* est aimable? (*Qui est-ce qui* est aimable?) Dieu. (sujet.)

Le livre de mon ami est beau. Qu'est-ce qui est beau? *Le livre.*

129. Sujet, (oder Subjekt, Nominativ) iſt eine Perſon oder Sache, von welcher bey der Frage Wer? oder Was? die Rede iſt. Z. B.

Der Garten iſt ſchön. (Was iſt ſchön?) der Garten. (sujet.)

Gott iſt liebenswürdig. (Wer? Wer iſt liebenswürdig?) Gott. (sujet.)

Das Buch meines Freundes iſt ſchön. Was iſt ſchön? das Buch.

Mit Qu'est-ce qui wird nach Sachen, und mit *qui* oder *qui est-ce qui* wird nach Perſonen gefragt.

130. Die Nennwörter, mit welchen eine Perſon oder Sache angeredet wird, (und die im Vokativ ſtehen) ſind auch als sujet zu betrachten; z. B.

Pères et *mères*, instruisez vos enfants. (Qui? pères et mères.)
Enfants, aimez votre père.
Peuples de la terre, écoutez!
Pierre, venez ici.

Väter und Mütter, unterrichtet eure Kinder. (Wer? Väter u. ſ. w.
Kinder, liebet euren Vater.
Völker der Erde, höret!
Peter, kommen Sie hieher. u. ſ. w

131. Ein Nenn- oder ein Für-Wort heißt *régime*, in ſo fern es von einem andern Worte als abhängig oder regiert geſetzt wird.

Régime direct (ou *accusatif*) est la personne ou la chose dont on parle à la question: *Qui est-ce que*, (en parlant des personnes.) et, Que? (*qu'est-ce que*, en parlant des choses) par ex.:

je vois *la maison*. (Qu'est-ce que je vois? *la maison*.)

Je loue *la vertu*: j'aime *la lecture*. (Qu'est-ce que je loue, qu'est-ce que j'aime? *la vertu, la lecture*.)

J'aime *Dieu*. (Qui est-ce que j'aime? *Dieu*.)

Je loue *mes amis*. (Qui est-ce que je loue? *mes amis*.)

Je *les* loue souvent. (Qui est-ce que je loue? *les amis*.)

Régime direct, oder Accuſativ, iſt eine Perſon oder Sache, von welcher auf die Frage Wen? (bey Perſonen) und Was?, (bey Sachen) die Rede iſt. Z. B.

Ich ſehe das Haus. (Was ſehe ich? das Haus.)

Ich lobe die Tugend, ich liebe das Leſen. (Was lobe ich, was liebe ich? die Tugend, das Leſen.)

Ich liebe Gott. (Wen liebe ich? Gott.)

Ich lobe meine Freunde? (Wen lobe ich? meine Freunde.)

Ich lobe ſie oft. (Wen? die Freunde.)

132. *Régime indirect* (ou *génitif, datif, ablatif,*) est une personne ou une chose dont on parle à la question:

de qui, de quoi, d'où?

à qui, à quoi, où?

par ex:

L'amour du *père* et de la *mère*. (L'amour de qui? *du père* et *de la mère.*)

On parle du *père* et de la *mère*. (De qui parle-t-on? *du père* et *de la mère.*)

Le prix du *jardin* et de la *maison*. (Le prix de quoi? *du jardin* et *de la maison.*)

On parle du *jardin* et de la *maison*. (De quoi parle-t-on? *du jardin* et *de la maison.*)

Il vient du *jardin* et de la *maison*. (D'où vient-il? *du jardin* et *de la maison.*)

J'écris au *père* et à la *mère*, je *leur* écris en français. (A qui est-ce que j'écris? *au père* et *à la mère.*)

Je pense au *jardin* et à la *maison*, j'*y* pense souvent. (A quoi est-ce que je pense? *au jardin* et *à la maison.*)*)

132. ***Régime indirect***, **(oder Genitiv, Dativ, Ablativ) iſt eine Perſon oder Sache, von welcher bey der Frage:**

Weſſen, von wem wovon, woher? . . .

{ Wem, zu wem, an wen? . . .
{ Worauf, wozu, wo, wohin? . . .

die Rede iſt; z. B.

Die Liebe des Vaters und der Mutter. (Weſſen Liebe? des Vaters und der Mutter.)

Man ſpricht von dem Vater und von der Mutter. (Von wem ſpricht man? von dem Vater und der Mutter.)

Der Preis des Gartens und des Hauſes. (Weſſen Preis? des Gartens und des Hauſes.)

Man redet von dem Garten und von dem Hauſe. (Von was redet man? von dem Garten und von dem Hauſe.)

Er kommt von dem Garten und von dem Hauſe. (Woher kommt er? von dem Garten ꝛc.)

Ich ſchreibe an den Vater und an die Mutter, ich ſchreibe ihnen franzöſiſch. (An wen ſchreibe ich? an den Vater und an die Mutter.)

Ich denke an den Garten und an das Haus, ich denke oft daran. (An was? an den Garten und an das Haus.)

---

133. *) Quoique les dénominations de *sujet*, *régime*, *régime indirect*, adoptées par les grammairiens français, exposent les différents rapports des noms ou des pronoms, d'une manière beaucoup plus simple et plus facile que par la voie des déclinaisons (plus adaptées, *peut-être*, aux temps reculés ou aux langues dont on les a d'abord empruntées, et que les progrès de la raison ou la matière une fois approfondie, ont fait bannir de la langue française); cependant, plusieurs maîtres sont encore attachés à l'ancienne méthode: ils nomment *nominatif* ce que nous appelons *sujet*; *accusatif*, ce que nous appelons *régime simple* ou *direct* ou simplement *régime*; et *génitif*, *datif*, *ablatif*, ce que nous nommons *régime indirect*. (Nro. 136. b)

Les maîtres qui suivent la méthode française, auront soin, en traduisant, de familiariser leurs élèves aux questions wer? wen? (*sujet* et *régime*) qui en français ont toujours la même forme, aussi bien que *les questions*, weſſen? von wem? (*régime indirect.*) Il sera même sage, à l'égard des commençants, de se borner à leur demander, comment est la réponse à la question wer, wen? en les joignant toujours ensemble; à la question weſſen, von wem? à la question wem? en négligeant les dénominations consacrées dans la langue française.

134. Bisweilen ſteht das Vorwort à nicht ausdrücklich dabey, ſondern wird in Gedanken ergänzt. Z. B.

il *me* l'avoit promis,	(à moi)	er hatte es mir verſprochen.
je *lui* parlois souvent,	(à lui, à elle)	ich ſprach oft mit ihm, mit ihr.

Hier ſind alſo *me*, *lui* régimes indirects; wie auch *leur*, *te*, *nous*, *vous*, *se*, wenn ſie ſtatt *à eux*, *à toi*, *à nous*, *à vous*, *à soi* ſtehen.

Anmerk. 1) Indeſſen bekommen das sujet und die beyden régimes noch eine andere Geſtalt; man ſagt z. B.

Du pain, *de l'eau* me suffisent. (quoi? qu'est-ce qui me suffit? *du pain*, *de l'eau*.)	Brod, Waſſer, iſt genug für mich. (Was iſt genug? Brod, Waſſer.)
Nous mangeons *du beurre*, *des fruits*.	Wir eſſen Butter, Obſt.
Nous buvons *du vin*, *de la bière*.	Wir trinken Wein, Bier.
(Que? qu'est ce que nous mangeons ou buvons? *du beurre*, *des fruits*; *du vin*, *de la bière*.	(Was eſſen oder trinken wir? Butter, Obſt, Wein, Bier.)

In dieſen Fällen iſt du pain, de l'eau offenbar sujet, denn man kann fragen, wer oder was? und du beurre, des fruits, de la bière, du vin, ſind, ob ſie gleich wie régimes indirects ausſehen, ohne Zweifel régimes directs, denn man fragt dabey, was eſſen, trinken wir? Butter, Obſt, Bier, Wein *).

Der Grund hievon liegt in der Natur des Sinnes, welchen man mit dieſen Ausdrücken verbindet; das Brod nämlich, und das Waſſer, welches genug für mich iſt, iſt nicht alles Brod, alles Waſſer, ſondern nur ein Theil, nur etwas von dem, was man Brod oder Waſſer nennt. Die Butter, das Obſt, welches wir genießen, iſt ebenfalls nur ein unbeſtimmter Theil deſſen, was überhaupt Butter, Obſt heißt. Daher ſagt man auch von ſolchen Nennwörtern, ſie ſtehen im sens partitif, d. h. ſie drücken ihren Gegenſtand nicht in dem ganzen Umfang ſeiner Bedeutung aus, ſondern ſie bezeichnen nur einen Theil deſſelben, ſie ſind nur theilweiſe genommene Nennwörter, noms partitifs. Im Deutſchen erkennt man ſie daran, daß ſie keinen Artikel vor ſich haben.

2) Ein andres iſt es, wenn man ſagt:

J'ai mangé *le pain*, *la viande*.	Ich habe das Brod, das Fleiſch gegeſſen.
Nous mangeons *le beurre*, *les fruits*.	Wir eſſen die Butter, das Obſt.
Nous buvons *le vin*, *la bière*.	Wir trinken den Wein, das Bier.

In dieſen Ausdrücken iſt von Dingen die Rede, welche durch irgend einen vorhergehenden Umſtand ſchon beſtimmt ſind; man meint gerade dieſes Brod, dieſes Waſſer, dieſe Butter, dieſes Obſt, dieſen Wein, dieſes Bier, und nicht überhaupt irgend einen Theil von dem, was ſo genannt wird; wie auch der deutſche Artikel, die, das, den, das anzeigt.

*) C'est donc une erreur de nommer ces rapports *génitif du partitif*. Le rapport du génitif répond à la question weſſen? von wem? il est exprimé par *de*, comme on peut le voir Nro. 140.

Nro. 135. Divers rapports des noms, suivant la méthode française.

1ère manière.

			Singulier.
		masc.	*fem.*
1 { *Sujet.* / *régime.*	wer? / wen?	le père,	la mère,
2 *rég. indirect.*	{ weſſen? / von wem?	du père,	de la mère,
3 ——	wem?	au père,	à la mère.
			Pluriel.
1 { *Sujet.* / *régime.*	wer? / wen?	les pères,	les mères,
2 *rég. indirect.*	{ weſſen? / v. wem?	des pères,	des mères,
3 ——	wem?	aux pères,	aux mères,

2e manière.

Le mot commençant par une des voyelles *a*, *e*, *i*, *y*, *o*, *u*, ou par un *h* muet.

		masc.	*masc.*
1 { *Sujet.* / *régime.*	wer? / wen?	l'enfant,	l'homme,
2 *régime indirect.*	{ weſſen? / v. wem?	de l'enfant,	de l'homme,
3 ——	wem?	à l'enfant,	à l'homme,
			Pluriel.
1 { *Sujet.* / *régime.*	wer? / wen?	les enfants,	les hommes,
2 *régime indirect.*	{ weſſen? / von wem?	des enfants,	des hommes,
3 ——	wem?	aux enfants,	aux hommes.

3e manière.

Le substantif étant accompagné d'un adjectif.

		masc.	*fem.*
1 { *Sujet.* / *régime.*	wer? / wen?	le bon fils,	la fille sage,
2 *régime indirect.*	{ weſſen? / von wem?	du bon fils,	de la fille sage,
3 ——	wem?	au bon fils,	à la fille sage,
			Pluriel.
1 { *Sujet.* / *régime.*	wer? / wen?	les bons fils,	les filles sages,
2 *régime indirect.*	{ weſſen? / von wem?	des bons fils,	des filles sages,
3 ——	wem?	aux bons fils.	aux filles sages.

Verſchiedene Verhältniſſe oder Beziehungen der Nennwörter nach der franzöſiſchen Methode

Erſte Art.

Einzahl.

	männlich.	weiblich.
— — — — — — — — —	der Vater, den Vater,	die Mutter. die —
— — — — — — — —	des Vaters, von dem Vater,	der — von der —
— — — — — — — — —	dem Vater,	— der —

Mehrzahl.

— — — — — — — —	die Väter,	die Mütter.
— — — — — — — —	der Väter, von den Vätern,	der Mütter. von den Müttern.
— — — — — — — —	den Vätern.	den Müttern.

Zweyte Art.

Wenn das Wort mit einem von den Selbſtlauten a, e, i, y, o, u, oder mit einem ſtummen h anfängt.

Einzahl.

	unbeſtimmt, (neutre)	männlich.
— — — — — — — — —	das Kind, das Kind,	der Mann. den Mann.
— — — — — — — —	des Kindes, von dem Kinde,	des Mannes. von dem Manne.
— — — — — — — —	dem Kinde,	dem Manne.

Mehrzahl.

— — — — — — — — —	die Kinder,	die Männer.
— — — — — — — —	der Kinder, von den Kindern,	der Männer. von den Männern.
— — — — — — — — —	den Kindern,	den Männern.

Dritte Art.

Wenn ein Beywort mit dem Hauptworte verbunden iſt.

Einzahl.

	männlich.	weiblich.	
— — — — — — — —	der gute Sohn, den guten Sohn,	die verſtändige die verſtändige	Tochter.
— — — — — — — —	des guten Sohns, v. d. guten Sohne,	der verſtändigen v. d. verſtändigen	
— — — — — — — —	dem guten Sohne,	der verſtändigen	

Mehrzahl.

— — — — — — — —	die guten Söhne,	die	verſtändigen	Töchter.
— — — — — — — —	der guten Söhne, v. d. guten Söhnen,	der v. d.		Töchter. Töchtern.
— — — — — — — —	den guten Söhnen,	den		Töchtern.

Lateiniſche oder alte Methode, nach den drey Veränderungen des franzöſiſchen Artikels.

186. a) **Erſte Art.**

Singulier.		masc.		fém.		Einzahl. männlich.	weiblich.
1	nom. wer? acc. wen?	le	père,	la	mère,	der / den Vater,	die Mutter.
2	gén. weſſen? abl. von wem?	du		de la		des Vaters, / von dem Vater,	der — / von der —
3	dat. wem?	au		à la		dem Vater,	der —
Pluriel.						**Mehrzahl.**	
1	nom. wer? acc. wen?	les	pères,	les	mères,	die Väter,	die Mütter.
2	gén. weſſen? abl. von wem?	des		des		der — / von den Vätern,	der — / von den Müttern.
3	dat. wem?	aux		aux		den —	den —

Zweyte Art.

Wenn das Wort mit einem von den Selbſtlautern a, e, i, y, o, u, oder mit einem ſtummen h anfängt.

		masc.		masc.		unbeſtimmt, (neutre)	männlich.
1	nom. wer? acc. wen?	l'	enfant,	l'	homme,	das Kind,	der / den Mann.
2	gén. weſſen? abl. von wem?	de l'		de l'		des Kindes, / von dem Kinde,	des Mannes, / von dem Manne.
3	dat. wem?	à l'		à l'		dem Kinde,	dem Manne.
Pluriel.						**Mehrzahl.**	
1	nom. wer? acc. wen?	les	enfants,	les	hommes,	die Kinder.	die Männer.
2	gén. weſſen? abl. von wem?	des		des		der Kinder. / von den Kindern.	der — / von den Männern.
3	dat. wem?	aux		aux		den Kindern.	den —

Dritte Art.

Wenn ein Beywort mit dem Hauptworte verbunden iſt.

Singulier.		masc.		fém.		Einzahl. männlich.	weiblich.
1	nom. wer? acc. wen?	le	bon fils,	la	fille ſage,	der gute Sohn, / den guten Sohn,	die verſtändige Tochter.
2	gén. weſſen? abl. von wem?	du		de la		des guten Sohnes, / v. dem guten Sohne,	der verſtändigen / v. der verſtändigen Tochter.
3	dat. wem?	au		à la		dem guten Sohne,	der verſtändigen Tochter.
Pluriel.						**Mehrzahl.**	
1	nom. wer? acc. wen?	les	bons fils,	les	filles ſages,	die guten Söhne,	die verſtändigen Töchter.
2	gén. weſſen? abl. von wem?	des		des		der guten Söhne, / v. den guten Söhnen,	der verſtändigen Töchter. / v. den verſtändigen Töchtern.
3	dat. wem?	aux		aux		den guten Söhnen,	den verſtändigen Töchtern.

*) Die beiden 1 und 2, bei der lateiniſchen Methode, deuten an, daß die damit bezeichneten lateiniſchen Caſus im Franzöſiſchen gleich ſind.

Lateiniſche Methode, nach der gewöhnlichen Darſtellung der fünf Caſus.

136. b) Erſte Art.

			Singulier. masc.	fém.	Einzahl. männl.	weibl.
*)	1 *Nom.*	wer?	le père,	la mère,	der Vater.	die Mutter.
	2 *gén.*	weſſen?	du —	de la —	des Vaters,	der —
	3 *dat.*	wem?	au —	à la —	dem Vater,	der —
*)	1 *acc.*	wen?	le —	la —	den Vater.	die —
	2 *abl.*	v. wem?	du —	de la —	v. dem Vater,	von der —
			Pluriel.		**Mehrzahl.**	
*)	1 *Nom.*	wer?	les pères,	les mères,	die Väter,	die Mütter.
	2 *gén.*	weſſen?	des —	des —	der —	der —
	3 *dat.*	wem?	aux —	aux —	den Vätern,	den Müttern.
*)	1 *acc.*	wen?	les —	les —	die Väter,	die Mütter.
	2 *abl.*	v. wem?	des —	des —	v. den Vätern,	von den Müttern.

Zweyte Art.

Wenn das Wort mit einem von den Selbſtlautern a, e, i, y, o, u oder mit einem ſtummen h anfängt.

		Singulier. masc.		masc.		Einzahl. unbeſtimmt, (neutre)	männl.
1 *Nom.*	wer?	l'	enfant,	l'	homme,	das Kind,	der Mann.
2 *gén.*	weſſen?	de l'		de l'		des Kindes,	des Mannes,
3 *dat.*	wem?	à l'		à l'		dem Kinde,	dem Manne.
1 *acc.*	wen?	l'		l'		das Kind,	den Mann.
2 *abl.*	v. wem?	de l'		de l'		v. dem Kinde,	von dem Manne.
		Pluriel.				**Mehrzahl.**	
1 *Nom.*	wer?	les	enfants,	les	hommes,	die Kinder.	die Männer.
2 *gén.*	weſſen?	des		des		der Kinder,	der Männer,
3 *dat.*	wem?	aux		aux		den Kindern,	den Männern,
1 *acc.*	wen?	les		les		die Kinder,	die Männer,
2 *abl.*	v. wem?	des		des		v. den Kindern,	von den Männern.

Dritte Art.

Wo ein Beywort vor oder nach dem Hauptworte ſtehet.

		Singulier. masc.		fém.		Einzahl. männl.	weibl.	
1 *Nom.*	wer?	le	bon fils,	la	fille sage,	der gute Sohn,	die verſtändige	Tochter.
2 *gén.*	weſſen?	du		de la		des guten Sohnes,	der verſtändigen	
3 *dat.*	wem?	au		à la		dem guten Sohne,	der verſtändigen	
1 *acc.*	wen?	le		la		den guten Sohn,	die verſtändige	
2 *abl.*	v. wem?	du		de la		v. dem guten Sohne,	v. der verſtändigen	

		Pluriel.				Mehrzahl.					
1 *Nom.*	wer?	les	bons fils,	les	filles sages,	die	guten	Söhne,	die	verſtändigen	Töchter.
2 *gén.*	weſſen?	des		des		der		Söhne,	der		Töchter.
3 *dat.*	wem?	aux		aux		den		Söhnen,	den		Töchtern.
1 *acc.*	wen?	les		les		die		Söhne,	die		Töchter.
2 *abl.*	v. wem?	des		des		v. den		Söhnen,	v. den		Töchtern.

*) Ces deux 1, et ces deux 2, sont pour marquer que ces cas des Latins ont une même forme en français.

Zur Uebung.

Le jardinier, la jardinière, der Gärtner, die Gärtnerinn; le jardin, la maison, der Garten, das Haus; le livre, la plume, das Buch, die Feder; le vice, la honte, das Laſter, die Schande, die (Scham); le pied, la main, der Fuß, die Hand; le pain, la bière, das Brod, das Bier; le vin, la viande, der Wein, das Fleiſch.

L'ami, l'amie, der Freund, die Freundinn; l'esprit, l'honneur, der Geiſt, die Ehre; l'eau, l'huile, das Waſſer, das Oehl.

Le petit pied, la petite main, der kleine Fuß, die kleine Hand; le pain blanc, la bière blanche, das weiße Brod, das weiße Bier; le beau jardin, la belle maison, der ſchöne Garten, das ſchöne Haus; le fils chéri, la fille chérie, der geliebte Sohn, die geliebte Tochter.

Zur Uebung.

137. *Sujet.* Wer? was? Singulier, Einzahl.

Le frère et *la soeur*, *le cousin a)* et *la cousine b)*, *le bon voisin c)* et *la bonne voisine d)* sont *e)* à la ville *f)*; *le Roi g)* et *la Reine h)*, *le Prince i)* et *la Princesse k)* sont à la campagne *l)*; *le palais m)* et *la ville*, *le jardin n)* et *la maison o)* me plaisent *p)*; *l'ami q)* et *l'amie r)* s'aiment *s)*; *l'église t)*, *l'école u)*, sont bien bâties *v)*; *l'homme w)*, *l'habit x)*, *l'honneur y)*, tout a son prix *z)*.

Pluriel, Mehrzahl.

Les frères et *les soeurs*, *les cousins* et *les cousines*, *les bons voisins* et *les bonnes voisines* sont heureux *aa)*. *Les rois* et *les reines*, *les princes* et *les princesses* ne sont pas *bb)* toujours *cc)* contents *dd)*; *les palais* et *les villes*, *les jardins* et *les maisons* sont utiles *ee)*; *les amis* et *les amies* sont complaisants *ff)*; *les églises* et *les écoles* servent *gg)* à l'instruction *hh)*; *les hommes*, *les habits*, *les honneurs*, tout me plaît *ii)*.

a) der Vetter. *b)* die Baſe. *c)* der gute Nachbar. *d)* die gute Nachbarinn. *e)* ſind. *f)* in der Stadt. *g)* der König. *h)* die Königinn. *i)* der Fürſt. *k)* die Fürſtinn. *l)* auf dem Lande. *m)* der Pallaſt. *n)* der Garten. *o)* das Haus. *p)* gefallen mir. *q)* der Freund. *r)* die Freundinn. *s)* lieben ſich. *t)* die Kirche. *u)* die Schule. *v)* gut gebauet. *w)* der Menſch, der Mann. *x)* das Kleid. *y)* die Ehre. *z)* alles hat ſeinen Werth.

aa) glücklich. *bb)* ſind nicht. *cc)* immer. *dd)* vergnügt, zufrieden. *ee)* ſind nützlich. *ff)* gefällig. *gg)* dienen. *hh)* zum Unterricht. *ii)* alles gefällt mir.

Régime direct. Wen? was? Singulier, Einzahl.

Je loue *a)* *le frère* et *la soeur*; je connois *b)* *le cousin* et *la cousine*; j'estime *c)* *le bon voisin* et *la bonne voisine*, on aime *d)* *le Roi* et *la Reine*, *le Prince* et *la Princesse*; je vois *e)* *le palais* et *la ville*, *le jardin* et *la maison*; j'entends *f)* *l'ami* et *l'amie* de votre frère *g)*; je fréquente *h)* *l'église* et *l'école*; j'aime *i)* *l'homme*, *l'habit* et *l'honneur*.

a) ich lobe. *b)* ich kenne. *c)* ich ſchätze. *d)* man liebt. *e)* ich ſehe. *f)* ich höre. *g)* Ihres Bruders. *h)* ich beſuche. *i)* ich liebe.

Pluriel, Mehrzahl.

Nous louons *k*) *les frères* et *les soeurs;* nous connoissons *l*) *les cousins* et *les cousines*; nous estimons *m*) *les bons voisins* et *les bonnes voisines*; on aime *les rois* et *les reines*, *les princes* et *les princesses;* je vois *les palais* et *les villes*, *les jardins* et *les maisons*. J'entends *les amis* et *les amies* de vos frères *n*); je fréquente *les églises* et *les écoles;* nous aimons *o*) *les hommes*, *les habits*, *les honneurs*.

k) wir loben. *l*) wir kennen. *m*) wir ſchätzen. *n*) Ihrer Brüder. *o*) wir lieben.

Régime indirect. Weſſen? Singulier, Einzahl.

Le plaisir *a*) *du frère* et *de la soeur*, *du cousin* et *de la cousine;* la joie *b*) *du bon voisin* et *de la bonne voisine*; le sort *c*) *du Roi* et *de la Reine*, *du Prince* et *de la Princesse*; la situation *d*) *du palais* et *de la ville*, *du jardin* et *de la maison;* la tendresse *e*) *de l'ami* et *de l'amie*; *l'utilité f*) *de l'église* et *de l'école*; la vie *g*) *de l'homme;* le prix *h*) *de l'habit*; la vanité *i*) *de l'honneur*.

Pluriel, Mehrzahl.

Le plaisir *des frères* et *des soeurs*, *des cousins* et *des cousines*; la joie *des bons voisins* et *des bonnes voisines*; le sort *des rois* et *des reines*, *des princes* et *des princesses*; la beauté *des palais* et *des villes*, *des jardins* et *des maisons*; la tendresse *des amis* et *des amies*; l'utilité *des églises* et *des écoles*; la vie *des hommes*, la couleur *k*) *des habits*, la vanité *des honneurs*.

a) das Vergnügen. *b*) die Freude. *c*) das Schickſal. *d*) die Lage. *e*) die Zärtlichkeit. *f*) der Nutzen. *g*) das Leben. *h*) der Preis, der Werth. *i*) die Eitelkeit. *k*) die Farbe.

Régime indirect. Von wem? Singulier, Einzahl.

Je suis aimé *a*) *du père* et *de la mère*, *du fils b*) et *de la fille c*), *de l'oncle* et *de la tante d*), *du neveu e*) et *de la nièce f*); vous parlez *g*) *de l'Empereur h*) et *de l'Impératrice i*), *de l'Electeur k*) et *de l'Electrice l*); je viens *m*) *du palais* et *de la ville*, *du jardin* et *de la maison*. On parle *n*) *de l'ami* et *de l'amie*, *du valet o*) et *de la servante p*); je sors *q*) *de l'église* et *de l'école*; il s'agit *r*) *de l'homme*, *de l'habit*, *de l'honneur*.

Pluriel, Mehrzahl.

Je suis aimé *des pères* et *des mères*, *des fils* et *des filles* du voisin, *des oncles* et *des tantes* de la bonne voisine, *des neveux* et *des nièces* de monsieur Louis; vous parlez *des empereurs* et *des impératrices*, *des électeurs* et *des électrices*; je *parle des palais* et *des villes*, *des jardins* et *des maisons*,

a) ich werde geliebt. (von wem?) *b*) Sohn. *c*) Tochter. *d*) Oheim und Muhme. *e*) Neffe. *f*) Nichte. *g*) Sie ſprechen. *h*) Kaiſer. *i*) Kaiſerinn. *k*) Kurfürſt. *l*) Kurfürſtinn. *m*) ich komme. *n*) man ſpricht. *o*) Knecht. *p*) Magd. *q*) ich gehe aus. *r*) es iſt die Rede von . . .

des amis et *des amies*, *des valets* et *des servantes*; on sort *s*) *des églises* et *des écoles*; il s'agit *des hommes*, *des habits*, *des honneurs*.

s) man gibt aus.

Régime indirect. Wem, an wem, mit wem, an was, zu was, wo, wohin, woran, u. ſ. w.

Singulier, Einzahl.

La maison appartient *a*) *au père* et *à la mère*; *au fils* et *à la fille*; j'écris *b*) *à l'oncle* et *à la tante* de votre *c*) cousin; je parle *d*) *au neveu* et *à la nièce* de notre *e*) voisin; je m'adresse *f*) *à l'Empereur* et *à l'Impératrice*; je me plains *g*) *à l'Electeur* et *à l'Electrice*; votre ami est *h*) *au palais* ou *i*) *à la ville*, *au jardin* ou *à la maison*; votre sœur va *k*) *à l'église* ou *à l'école*.

Pluriel, Mehrzahl.

Les maisons appartiennent *l*) *aux frères* et *aux soeurs*, *aux fils* et *aux filles*; les jardins sont *m*) *aux cousins* et *aux cousines*, *aux neveux* et *aux nièces*; on écrit *n*) poliment *o*) *aux princes* et *aux princesses*; les palais et les villes plaisent *p*) *aux rois* et *aux reines*; les enfants *q*) pensent *r*) *aux églises* et *aux écoles*; nous pensons *s*) *aux hommes*, *aux habits*, *aux honneurs*; vous préférez *t*) les palais *aux villes*, et les maisons *aux jardins*.

a) gehört. *b*) ich ſchreibe. *c*) Ihr. *d*) ich rede. *e*) unſer. *f*) ich wende mich. *g*) ich beklage mich. *h*) iſt. *i*) oder. *k*) geht. *l*) gehören. *m*) ſind, gehören. *n*) man ſchreibt. *o*) höflich. *p*) gefallen. *q*) Kinder. *r*) denken. *s*) wir denken. *t*) Sie ziehen vor.

† *) Apollon chassé *a*) *du ciel* et relégué *b*) sur *la terre*, garda *les troupeaux c*) *du Roi* Admète. Les bergers ignoroient *d*) encore *les charmes e*) *de la vie champêtre f*): conduire *g*) *les brebis*, tondre *h*) *la laine*, traire *i*) *le lait*, faire *les fromages*, telles *k*) étoient leurs occupations *l*). Apollon leur montra *m*) *les arts* qui peuvent *n*) dans leur sort rendre *o*) *la vie agréable p*). Il leur apprit *q*) à jouer *r*) *de la flûte*; il chanta *s*) *les fleurs* dont *t*) le printemps se couronne *u*), *la verdure a*) *des prairies*, *les parfums w*) *des herbes*, *des fleurs* et *des plantes*; *les délicieuses nuits de l'été*, où *les zéphirs* rafraîchissent *) *les animaux* et *les plantes*, et où *la rosée a*) désaltère *b*) *la terre*: il n'oublia *c*) pas *les fruits dorés d*) dont l'automne récompense *e*) *les travaux f*)

† NB. *) Dieſes Zeichen (†) wird zu ſolchen Aufgaben geſetzt, die nicht für Anfänger ſind.

a) verjagt. *b*) verwieſen. *c*) hüten die Heerde. *d*) kannten noch nicht. *e*) die Reize. *f*) ländlich. *g*) führen, hüten. *h*) ſcheren. *i*) melken. *k*) dieß. *l*) Beſchäftigungen. *m*) zeigte ihnen. *n*) können. *o*) angenehm. *p*) machen. *q*) lehrte ſie. *r*) ſpielen. *s*) beſang. *t*) womit. *u*) bekränzt, krönt. *v*) das Grüne. *w*) Wohlgeruch. *) erfriſchen. *a*) der Thau. *b*) erquickt. *c*) vergaß. *d*) golden. *e*) belohnt. *f*) Mühe.

des laboureurs g), ni *le repos h) de l'hiver*, où *la jeunesse ſolâtre i)* danse auprès *k) du feu.* Il représenta *l) les forêts sombres m)*, qui couvrent *n) les hautes montagnes* et *les creux vallons o)*; *les rivières*, dont l'onde *p)* claire semble se jouer *q)* au milieu *r) des riantes prairies s)*; enfin, *les scènes variées t)*, *les beautés* et *les charmes de la simple nature. Les bergers*, avec leurs flûtes, se virent *u)* plus heureux que *les rois.* Ils trouvèrent dans leurs cabanes *v) les plaisirs purs* qui fuient *w) les palais dorés: les jeux, les ris, les graces* s'attachèrent *x) aux pas des bergères. Le gazouillement y) des oiseaux, la douce haleine z) des zéphirs*, qui agitoient *) *les tendres rameaux a) des arbres, le doux murmure de l'onde paisible des rivières, des fontaines* ou *des cascades b)*, *les chansons* que *les muses* inspiroient *c) aux bergers*, animoient *d) la nature. Les Dieux* mêmes furent jaloux *du bonheur des bergers. La vie* qu'ils menoient *e)* leur parut plus douce que *la gloire* et *la pompe de l'Olympe. Les Dieux* eussent quitté *f) les demeures g) célestes* pour *les cabanes de la terre:* Apollon fut rappelé *h)* dans *le ciel.*

g) Bauern. *h)* Ruhe. *i)* die luſtige Jugend. *k)* bey. *l)* ſchilderte. *m)* finſtere Wälder. *n)* bedecken. *o)* tiefe Thäler. *p)* Welle. *q)* ſcherzen. *r)* mitten in. *s)* lachende Wieſen. *t)* abwechſelnd. *u)* ſahen. *v)* Hütte. *w)* fliehen. *x)* folgten. *y)* Zwitſchern. *z)* ſanftes Wehen. *) bewegten. *a)* Aſt. *b)* Waſſerfall. *c)* eingaben. *d)* belebten. *e)* führten. *f)* hätten verlaſſen. *g)* Wohnung. *h)* wurde zurückberufen.

138. Zum Ueberſetzen ins Franzöſiſche.

Sujet, oder: wer? was?

Der Bruder und die Schweſter lernen *a)* franzöſiſch. Der Vetter und die Baſe lernen ſchreiben *b)*. Der König *c)* und die Königiun *d)*, der gute Fürſt und die gute Fürſtinn, der Sohn und die Tochter ſind *e)* auf dem Lande *f)*. Der Bediente *g)* und die Magd *h)* arbeiten *i)* im Garten. Das Schloß *k)* und die Stadt, der Garten und das Haus ſind prächtig *l)*.

Die Brüder und die Schweſtern ſind liebenswürdig *m)*. Die Vettern und die Baſen ſchreiben ſchön *n)*. Die Könige und die Königinnen, die Fürſten und die Fürſtinnen ſind nicht immer *o)* glücklich *p)*. Die Bedienten und die Mägde ſind nicht immer treu *q)* und zufrieden *r)*.

a) apprennent le français. *b)* à écrire. *c)* le roi. *d)* la reine. *e)* sont. *f)* à la campagne. *g)* le valet. *h)* la servante. *i)* travaillent. *k)* le château. *l)* magnifiques. *m)* aimables. *n)* écrivent bien. *o)* ne sont pas toujours. *p)* heureux. *q)* fidèles. *r)* contents.

Régime direct. Wen? Was?

Ich kenne *a)* den Bruder und die Schweſter, den Vetter und die Baſe, den Bedienten und die Magd. Jedermann *b)* liebt *c)* den König und die Königinn, den guten Fürſten und die gute

a) je connois. *b)* tout le monde. *c)* aime.

Fürſtinn, den Sohn und die Tochter. Man bauet *d*) das Schloß und die Stadt. Ich verkaufe *e*) den Garten und das Haus.

Ich lobe *f*) die Brüder und die Schweſtern, die Vettern und die Baſen, die Bedienten und die Mägde. Ich liebe *g*) die Könige und die Königinnen, die guten Fürſten und die guten Fürſtinnen, die Söhne und die Töchter des Nachbars. Ich bewundere *h*) die Schlöſſer und die Städte, die Gärten und die Häuſer.

d) on bâtit. *e*) je vends. *f*) je loue. *g*) j'aime. *h*) j'admire.

Régime indirect. Weſſen?

Die Vergnügungen *a*) des Sohnes und der Tochter, des Bruders und der Schweſter, des Vetters und der Baſe, des Oheims und der Muhme, des Neffen *b*) und der Nichte *c*). Das Schickſal *d*) des Königs und der Königinn, des jungen Fürſten und der jungen Fürſtinn. Die Treue *e*) des Freundes und der Freundinn, des Bedienten und der Magd. Die Lage *f*) des Schloſſes und der Stadt, des Gartens und des Hauſes.

Die Zärtlichkeit *g*) der Söhne und der Töchter, der Brüder und der Schweſtern. Die Freundſchaft *h*) der Vettern und der Baſen, der Oheime und der Muhmen, der Neffen und der Nichten. Das Leben *i*) der Könige und der Königinnen, der Fürſten und der Fürſtinnen iſt nicht immer *k*) glücklich. Die Treue der Freunde und der Freundinnen, der Bedienten und der Mägde. Der Vortheil *l*) der Schlöſſer und der Städte, der Gärten und der Häuſer.

a) les plaisirs. *b*) le neveu. *c*) la nièce. *d*) le sort. *e*) la fidélité. *f*) la situation. *g*) la tendresse. *h*) l'amitié. *i*) la vie. *k*) n'est pas toujours heureuse. *l*) l'avantage.

Von wem? wovon?

Ich rede *a*) von dem Bruder und von der Schweſter, von dem Vater und von der Baſe, von dem Oheime und von der Muhme, von dem Neffen und von der Nichte, von dem Könige und von der Königinn, von dem jungen Fürſten und von der jungen Fürſtinn, von dem guten Sohne und von der guten Tochter, von dem Freunde des Bruders, und von der Freundinn der Schweſter, von dem Bedienten und der Magd des Nachbars. Ich komme *b*) von dem Schloſſe und von der Stadt, von dem Garten und von dem Hauſe der Nachbarinn.

Man ſpricht *c*) von den Brüdern und von den Schweſtern, von den Vettern und von den Baſen, von den Oheimen und von den Muhmen, von den Neffen und von den Nichten. Wovon handelt *d*) dieſes Buch *e*)? Von den Königen und von den Königinnen, von den Fürſten und von den Fürſtinnen. Ich werde gelobt *f*) von den guten Söhnen und von den guten Töchtern des Nachbars, von den Freunden der Brüder und von den Freundinnen der Schweſtern unſerer *g*) Nachbarinn. Dieſe *h*) Kinder werden geliebt *i*) von den Bedienten und Mägden. Ich rede

a) je parle. *b*) je viens. *c*) on parle. *d*) de quoi traite. *e*) ce livre. *f*) je suis loué. *g*) de notre. *h*) ces. *i*) sont aimés.

von den Schlöſſern und Städten dieſes *k)* Landes, du redeſt *l)* von den Gärten und Häuſern dieſer *m)* Stadt.

k) de ce pays. *l)* tu parles. *m)* de cette ...

Wem? woran? worzu? worauf? u. ſ. w.

Ich erzähle *a)* die Nachricht *b)* dem Sohne und der Tochter, dem Bruder und der Schweſter, dem Vetter und der Baſe. Ich ſchreibe *c)* dem Oheime und der Muhme, dem Neffen und der Nichte. Ich denke *d)* an den König und an die Königinn, an den guten Fürſten und an die gute Fürſtinn. Dieſes *e)* Meſſer gehört *f)* dem Bedienten oder der Magd, dem Nachbar oder der Nachbarinn. Ich ziehe *g)* Ihr kleines Haus mit *h)* Büchern dem ſchönen *i)* Schloſſe unſers Fürſten, der ſchönen *k)* Stadt Stuttgart, dem ſchönen Garten und dem ſchönen Hauſe des Herrn N. ohne *l)* Bücher vor.

Die Stadt gefällt *m)* den Söhnen und Töchtern, den Brüdern und den Schweſtern des Herrn Grafen. Der Garten gehört den Vettern und den Baſen, den Oheimen und den Muhmen, den Neffen und den Nichten der Frau Gräfinn *n)*. Dieſe *o)* Vergnügungen gehören *p)* den Königen und den Königinnen, den guten Fürſten und den guten Fürſtinnen. Ich gebe *q)* dieſe *r)* Bücher den Freunden und Freundinnen meiner *s)* Schweſter, den Bedienten und den Mägden der Nachbarinn. Ich komme *t)* von den Schlöſſern zu *u)* Stuttgart und *v)* Ludwigsburg. Ich rede von den Gärten und von den Häuſern unſerer *w)* Stadt.

a) je raconte. *b)* la nouvelle. *c)* j'écris. *d)* je pense. *e)* ce couteau. *f)* appartient. *g)* je préfère. *h)* avec des livres. *i)* beaux. *k)* belle. *l)* sans livres. *m)* plaît. *n)* de madame la Comtesse. *o)* ces plaisirs. *p)* appartiennent. *q)* je donne. *r)* ces. *s)* de ma. *t)* je viens. *u)* de. *v)* et de. *w)* de notre ville.

139. Andere Uebungen.

I.

In *a)* dem Waſſer leben *b)*: der Hecht *c)*, der Karpfe *d)*, der Aal *e)*, der Barſch *f)*, die Forelle *g)*, der Krebs *h)* ꝛc. In den Bergen *i)* findet man *k)* das Gold *l)*, das Silber *m)*, das Kupfer *o)*, das Bley *p)*, das Eiſen *q)*, den Marmor *r)*, den Alabaſter *s)*, die Steinkohle *t)*, den Stein *u)*. Die Erde bringt *v)* tauſend Pflanzen *w)*, und tauſend dem Menſchen nützliche *y)* Bäume *x)* hervor, als da ſind *z)*: der Kirſchenbaum *aa)*, der Pflaumenbaum *bb)*, der Birnbaum *cc)*, der Apfelbaum *dd)*, der Pfirſchbaum *ee)*, der Abricoſenbaum *ff)*, der Maulbeerbaum *gg)*, der Feigenbaum *hh)* ꝛc.

a) dans. *b)* vivent. *c)* le brochet. *d)* la carpe. *e)* l'anguille, f. *f)* la perche. *g)* la truite. *h)* l'écrevisse, f. *i)* dans les montagnes. *k)* on trouve. *l)* l'or. *m)* l'argent. *o)* le cuivre. *p)* le plomb. *q)* le fer. *r)* le marbre. *s)* l'albâtre. *t)* le charbon de terre. *u)* les pierres. *v)* la terre produit. *w)* mille plantes. *x)* arbres. *y)* utile *à qn.* (wem?) *z)* tels que. *aa)* le cerisier. *bb)* le prunier. *cc)* le poirier. *dd)* le pommier. *ee)* le pêcher. *ff)* l'abricotier. *gg)* le mûrier. *hh)* le figuier.

2.

In der Luft fliegen *a*) tauſend Vögel *b*), die Schwalbe *c*), die Lerche *d*) der Sperling *e*), die Droſſel *f*), die Amſel *g*), der Falke *h*), der Adler *i*). In unſern Wäldern wachſen *l*) die Eiche *m*), die Buche *n*), die Tanne *o*), die Hagbuche *p*), die Birke *q*), die Ulme *r*), der Ahornbaum *s*), die Eſche *t*), der Kaſtanienbaum *u*), der Nußbaum *v*). Auf dem Lande *w*) herrſchen *x*) der Löwe *y*), der Tiger *z*), der Wolf *aa*), der Fuchs *bb*).

a) dans l'air volent. *b*) mille oiseaux. *c*) l'hirondelle, f. *d*) l'alouette, f. *e*) le moineau. *f*) la grive. *g*) le merle. *h*) le faucon. *i*) l'aigle. *l*) dans nos forêts croissent. *m*) le chêne. *n*) le hêtre. *o*) le sapin. *p*) le charme. *q*) le bouleau. *r*) l'orme. *s*) l'érable. *t*) le frêne. *u*) le châtaignier. *v*) le noyer. *w*) sur la terre. *x*) règnent. *y*) le lion. *z*) le tigre. *aa*) le loup. *bb*) le renard.

3.

Im Frühling *a*) zieren *ii*) die Roſe, das Veilchen *c*), die Tulpe *d*), die Hyacinthe *e*), die Narziſſe *f*), das Mayenblümchen *g*), die Ranunkel *h*), die Nelke *i*) ꝛc. unſere Gärten. Die Stille *k*) der Nacht, die Ruhe *l*) des Meers *m*), die Oberfläche *r*) der Wellen *s*), das Licht *n*) des Mondes *p*); das Blaue *t*) des mit glänzenden Sternen *w*) beſäeten *v*) Himmels *u*) bilden *x*) das herrlichſte Schauſpiel *y*).

a) au printemps. *c*) violete, f. *d*) tulipe, f. *e*) hyacinthe. *f*) narcisse, f. *g*) muguet, m. *h*) renoncule, f. *i*) œillet, m. *ii*) ornent. *k*) silence, m. *l*) calme, m. *m*) la mer. *n*) lumière, f. *p*) de la lune. *r*) surface, f. *s*) les ondes, f. *t*) azur. *u*) le ciel. *v*) parsemé. *w*) de brillantes étoiles. *x*) forment. *y*) le plus magnifique spectacle.

4.

Die guten Sitten *a*) erhalten *b*) die Geſundheit *c*), und bringen die reinſten Freuden hervor *d*); die Unmäßigkeit *e*) verwandelt *f*) die zur Erhaltung *k*) der Geſundheit beſtimmten *i*) Speiſen *h*) in Gift *g*); die Vergnügungen, welche die Mäßigung *m*) nicht begleitet *l*), verkürzen *n*) die Tage der Menſchen. Die großen Aerzte ſehen *o*) die Arzneymittel *p*) für wahre Uebel *q*) an, welche die Natur abnutzen *r*); das große Arzneymittel *s*), das immer unſchuldige *u*), immer nützliche *) Arzneymittel *t*), iſt die Nüchternheit *v*), die Mäßigkeit *w*), die Mäßigung *x*) in allen *y*) Vergnügungen, die Ruhe *z*) des Geiſtes, die Uebung *aa*) des Körpers.

a) mœurs, f. *b*) conservent. *c*) santé, f. *d*) procurent les plaisirs les plus purs. *e*) intempérance, f. *f*) change. *g*) en poison. *h*) aliment. *i*) destiné. *k*) à la conservation. *l*) que n'accompagne pas. *m*) la modération, f. *n*) abrègent. *o*) regardent. *p*) remède, m. *q*) comme de veritables maux. *r*) qui usent le corps. *s*) le grand remède. *t*) le remède. *u*) toujours innocent. *) toujours utile. *v*) est la sobriété. *w*) tempérance, f. *x*) wie beym *m*. *y*) dans tous. *z*) la tranquillité. *aa*) exercice, m.

5. Die

Die Folgen *a*) der Verläumdung *b*), der üblen Nachrede *c*), der Ungerechtigkeit *d*), der Unmäßigkeit der Faulheit *e*), ſind allezeit bitter *f*), verdrießlich *g*), traurig *h*). Die Früchte der Geduld *i*), der Sanftmuth *k*), des Wohlwollens *l*) der Leutſeligkeit *m*) ſind die Zufriedenheit *n*), der Friede und das Glück. Die groſſen Fürſten muntern *o*) immer die Künſte *p*) und Wiſſenſchaften *q*) auf; ihr Ruhm iſt *r*), das Verdienſt zu belohnen *s*), den Schwachen *u*) gegen *v*) die Ungerechtigkeit *w*) und Gewaltthätigkeit *x*) zu ſchützen *t*), und die Geſetze *z*) zu handhaben *y*). Die Gelehrten *aa*) bilden *bb*) die Sprachen und Wiſſenſchaften *cc*) aus, ſie ſtehen *dd*) den öffentlichen Schulen *ee*) vor, wo man die Sittenlehre *gg*) der Religion, die Vaterlandsliebe *hh*) und die Ehrfurcht vor *ii*) den Geſetzen *kk*) lehret *ff*).

a) suite, f. *b*) calomnie, f. *c*) médisance, f. *d*) injustice, f. *e*) paresse, f. *f*) sont toujours amères. *g*) fâcheuses. *h*) funeste. *i*) la patience, f. *k*) douceur, f. *l*) bienveillance, f. *m*) humanité, f. *n*) sont le contentement. *o*) encouragent. *p*) art, f. *q*) science, f. *r*) leur gloire est. *s*) de récompenser le mérite. *t*) de protéger. *u*) faible. *v*) contre. *w*) wie bey *d*. *x*) violence, f. *y*) de maintenir. *z*) loi, f. *aa*) savant. *bb*) cultivent. *cc*) les langues et les sciences. *dd*) ils président. *ee*) les écoles publiques. *ff*) où l'on enseigne. *gg*) la morale. *hh*) l'amour de la patrie. *ii*) le respect dû à *qch*. *kk*) les lois.

Bey der folgenden Tabelle, Nro. 140., deuten die beyden 1 und 2 an, daß die damit bezeichneten lateiniſchen Caſus im Franzöſiſchen gleich ſind.

Dans la table suivante, Nro. 140, les deux 1, et les deux 2, sont pour marquer que ces cas des latins ont une même forme en français.

140. a) Verhältniſſe der Gattungswörter, welche theilweiſe genommen werden.

Franzöſiſche Methode.

Iſte Art.

	Masc.	Fém.		
1) Sujet. wer, was? rég. dir. was?	du vin,	de la viande,	Wein,	Fleiſch,
2) rég. ind. wovon?	de vin,	de viande,	Wein, von Wein	Fleiſch, von Fleiſch,
—— wem?	à du vin,	à de la viande,	Wein,	Fleiſch,
	Pluriel.		**Mehrzahl.**	
1) Sujet. wer, was? rég. dir. was?	des vins,	des viandes,	Weine,	Fleiſch=
2) rég. ind. wovon?	de vins,	de viandes,	Weine, v. Weinen,	Fleiſch= v. Fleiſch=
3) —— wem?	à des vins,	à des viandes,	Weinen,	Fleiſch=

(Fleiſch= … ſpeiſen.)

Bemerk. Hier kann nach den Hauptwörtern ein Beywort folgen, als: du vin aigre, de la viande fraîche, du pain noir, &c.

IIte Art. Fangt aber das Nennwort mit einem der Selbſtlauter a, e, i, o, u, oder ſtummen h, an, ſo bekommt die Einzahl einen Apostrophe. Z. B.

1) Suj. was? r. dir. was?	de l'or,	de l'huile,	de l'honneur,	Gold,	Oehl,	Ehre,
2) r. ind. wovon?	d'or,	d'huile,	d'honneur,	Gold, v. Gold,	Oehl, v. Oehl,	Ehre, v. Ehre,
3) — wem?	à de l'or,	à de l'huile,	à de l'honneur,	Gold,	Oehl,	Ehre,

Eben ſo de l'or jaune, de l'huile douce, de l'eau fraîche, &c.

Bemerk. Die Mehrzahl, wo ſie ſtatt findet, geht nach der erſten Art.

IIIte Art. Wenn ein Beywort vor dem Hauptworte ſtehet:

	bon vin,	bonne viande,		
1) Suj. wer, was? rég. dir. was?	de	de	guter Wein, guten Wein,	gutes Fleiſch, gutes Fleiſch,
2) r. ind. wovon?	de	de	guten Weins, v. gutem Weine,	guten Fleiſches, v. gutem Fleiſche,
3) —— wem?	à de	à de	gutem Weine,	gutem Fleiſche.

	bon vins	bonnes viandes		
	Pluriel.		**Mehrzahl.**	
1) Sujet. wer, was? rég. dir. was?	de	de	gute Weine,	gute Fleiſch=
2) r. ind. wovon?	de	de	guter Weine, v. guten Weinen,	guter Fleiſch= v. guten Fleiſch=
3) —— wem?	à de	à de	guten Weinen,	guten Fleiſch=

(Fleiſch= … ſpeiſen.)

IVte Art. Sollte aber das Beywort mit dem Hauptworte ein zuſammengeſetztes Nennwort ausmachen, als: petit-fils, petite-fille, Enkel, Enkelinn, ſo geht die Mehrzahl nach der erſten Art. Z. B.

1) Suj. wer? r. dir. wen?	des petits-fils,	des petites-filles,	Enkel,	Enkelinnen,
2) r. ind. v. wem?	de petits-fils,	de petites-filles,	Enkel, v. Enkeln,	Enkelinnen, v. Enkelinnen,
3) —— wem?	à des petits-fils,	à des petites-filles,	Enkeln,	Enkelinnen,

140. b) Noms pris dans un sens partitif ou d'extrait.

Lateiniſche Methode.

Iſte Art.

		Masc. (vin)	Fém. (viande)		
1 Nom.	wer, was?	du	de la	Wein,	Fleiſch.
2 Gen.	weſſen?	de	de	Wein,	Fleiſch.
3 Dat.	wem?	à du	à de la	Wein,	Fleiſch.
1 Acc.	was?	du	de la	Wein,	Fleiſch.
2 Abl.	wovon?	de	de	von Wein,	von Fleiſch.

Pluriel.		(vins)	(viandes)	Mehrzahl.	
1 Nom.	wer, was?	des	des	Weine,	Fleiſchſpeiſen.
2 Gén.	weſſen?	de	de	Weine,	Fleiſchſpeiſen.
3 Dat.	wem?	à des	à des	Weinen,	Fleiſchſpeiſen.
1 Acc.	was?	des	des	Weine,	Fleiſchſpeiſen.
2 Abl.	wovon?	de	de	von Weinen,	von Fleiſchſpeiſen.

Bemerk. Der Genitiv, oder das régime ind. weſſen? möchte hier wohl keine richtige Anwendung finden.

IIte Art.

1 Nom.	wer, was?	de l'or,	de l'huile,	de l'honneur,	Geld,	Oehl,	Ehre,
2 Gén.	weſſen?	d'or,	d'huile,	d'honneur,	Gold,	Oehl,	Ehre,
3 Dat.	wem?	à de l'or,	à de l'huile,	à de l'honneur,	Geld,	Oehl,	Ehre,
1 Acc.	was?	de l'or,	de l'huile,	de l'honneur,	Gold,	Oehl,	Ehre,
2 Abl.	wovon?	d'or,	d'huile,	d'honneur,	v. Gold,	v. Oehl,	v. Ehre,

IIIte Art.

Singulier.		(bon vin)	(bonne viande)	Einzahl.	
1 Nom.	wer, was?	de	de	guter Wein,	gutes Fleiſch.
2 Gén.	weſſen?	de	de	guten Weins,	guten Fleiſches.
3 Dat.	wem?	à de	à de	gutem Weine,	gutem Fleiſche.
1 Acc.	was?	de	de	guten Wein,	gutes Fleiſch.
2 Abl.	wovon?	de	de	v. gutem Weine,	v. gutem Fleiſche.

Pluriel.		(bons vins)	(bonnes viandes)	Mehrzahl.	
1 Nom.	wer, was?	de	de	gute Weine,	gute Fleiſchſpeiſen.
2 Gén.	weſſen?	de	de	guter Weine,	guter Fleiſchſpeiſen.
3 Dat.	wem?	à de	à de	guten Weinen,	guten Fleiſchſpeiſen.
1 Acc.	was?	de	de	gute Weine,	gute Fleiſchſpeiſen.
2 Abl.	wovon?	de	de	v. guten Weinen,	v. guten Fleiſchſpeiſen.

IVte Art

		(petits-fils)	(petites-filles)		
1 Nom.	wer, was?	des	des	Enkel,	Enkelinnen,
2 Gén.	weſſen?	de	de	Enkel,	Enkelinnen,
3 Dat.	wem?	à des	à des	Enkeln,	Enkelinnen,
1 Acc.	was?	des	des	Enkel,	Enkelinnen,
2 Abl.	von wem?	de	de	von Enkeln,	von Enkelinnen.

Zur Uebung.

Du suif, de la cire, Unſchlitt, Wachs; du drap, de la toile, Tuch, Leinwand; de l'ordre, de l'harmonie, Ordnung, Einigkeit; de l'argent, de l'encre, Geld, Dinte; de beau suif, de belle cire, ſchönes Unſchlitt, ſchönes Wachs; de bon argent, de bonne encre, gutes Geld, gute Dinte! de bon or, de bon acier, gutes Geld, guter Stahl.

1.

Voici *a*) (ou donnez-moi) *du vin* et *de l'eau*, *du pain* et *de la viande*, *des crayons* et *des plumes*, *de l'encre* et *du papier*. Je n'ai *ni aa*) *vin ni b*) *eau, ni pain ni viande*. Peut-on vivre *c*) *sans vin*, *sans eau*, *sans pain* et *de viande*? Tout homme vit il *d*) *de vin* et *d'eau*, *de pain* et *de viande*? tout le monde ne boit-il pas *e*) †) *du vin* et *de l'eau*, et tout le monde ne mange-t-il pas *f*) *du pain* et *de la viande*? quand je n'ai pas *g*) *de vin* ni *d'eau*, je bois *h*) *de la bière*; et à défaut *i*) *de pain* et *de viande*, je mange *k*) *des fruits* et *des légumes*. Ne mange-t-on pas *l*) *du pain* avec *de la viande*? ne mange-t-on pas *du pain* dans cette maison? on mange *m*) *de la viande sans pain* quand on n'a pas *n*) *de pain*, et *du pain sans viande*, quand on n'a que *du pain*. N'a-t-on pas *o*) *du pain* avec de l'argent? chez *p*) le boulanger *q*), on n'a pas *r*) *de pain* sans argent, et l'on n'a pas *s*) toujours *du pain* avec de l'argent.

a) Hier iſt (oder geben Sie mir). *aa*) ich habe weder. *b*) noch. *c*) kann man leben. *d*) lebt jeder Menſch. *e*) trinkt nicht jedermann. *f*) und iſſt nicht jedermann. *g*) wann ich weder . . . noch . . . habe. *h*) trinke ich. *i*) in Ermanglung. *k*) eſſe ich Obſt und Gemüſe. *l*) iſſt man nicht. *m*) man iſſt. *n*) wann man kein . . *o*) bekommt man nicht. *p*) bey. *q*) der Bäcker. *r*) bekommt man kein. *s*) man bekommt nicht immer.

2.

De bons livres sont *a*) *de bons* amis, et *de bons* amis sont souvent *de bons* livres. J'ai *de bons* amis, *de bons* livres français, *de bon* papier, *de beaux* crayons, *de bonne* encre, et *de bonnes* plumes. Cette demoiselle a *de jolis* gants *c*), *de beaux* habits, *de bonnes* amies et *d'aimables d*) frères. *De bons* pères aiment *e*) *de bons* en-

a) ſind. *c*) Handſchuhe. *d*) liebenswürdig. *e*) lieben.

---

141. †) Le sens que l'on a en vue, les circonstances où l'on se trouve, doivent décider s'il faut employer *du* ou *de* après le mot *pas*: par ex. on dira: ne mange-t-on pas *de* pain, n'y a-t-il pas *de* pain, n'avez-vous pas *de* pain dans cette maison, si l'on doute de la chose, ou si l'on est dans le cas d'en offrir; et l'on emploiera *du*, si l'on n'en doute pas, ou si l'on a intention d'en demander. Le maître d'une maison dira à ses enfants, à ses convives: N'avez-vous pas *de* pain? Il veut en offrir. Les convives au contraire, diront: n'avez vous pas du pain? Ils en désirent, ils en demandent. Le maître dira encore: ne voulez-vous pas *de* pain? il en doute, on en a refusé; c'est plutôt une simple interrogation, ou de l'étonnement, qu'une offre. Ne voulez-vous pas *du* pain? il pense, il prévoit qu'on en desire, ou qu'on peut en désirer, il en offre.

fants, *de bons* frères aiment *de bonnes* sœurs, *de bons* maîtres *f*) aiment *de bons* écoliers, et *de bons* écoliers aiment *de bons* maîtres et *de bons* livres. J'écris à *de bons* amis et à *de bons* enfants. Je pense à *de bons* livres et à *de bonnes* plumes.

f) Lehrer.

3.

† Pour vivre *a*), il faut *b*) *du pain* et *de l'eau;* pour écrire, il faut *de l'encre* et *du papier;* pour dessiner *c*), il faut *des crayons;* pour cacheter *d*) les lettres, on a *de la cire* d'Espagne ou *des oublies.* Pour bien vivre, il faut *de bon* vin et *de bonne* eau; pour bien écrire, il faut *de bonne* encre et *de bon* papier: pour bien dessiner, il faut *de bons* crayons; on cachète cependant bien une lettre *) sans avoir *e*) *de bonne* cire d'Espagne. Les hommes mangent *du pain* et *de la viande*, *du poisson*, *des œufs*, *des fruits*, *des légumes f*), *du laitage g*); ils boivent *du vin* et *de l'eau*, *du lait*, *du cidre h*) et *de la bière.* Les animaux ne boivent que *de l'eau* ou *du lait*, ou quelquefois *du sang;* ils mangent *des herbes*, *des grains*, ou aussi *de la viande.*

a) um zu leben. *b*) braucht man. *c*) um zu zeichnen. *d*) um zu ſiegeln. *) doch kann man . . ſiegeln. *e*) ohne . . . zu haben. *f*) Gemüſe. *g*) Milchſpeiſe. *h*) Moſt.

4.

Parmi les hommes il y a *des garçons* et *des filles*, *des paysans* et *des bourgeois*, *des artisans i*) et *des cultivateurs k*), *des peintres* et *des sculpteurs l*), *de jeunes* gens *m*) et *des vieillards*, *des savants* et *des ignorants n*), *des gens* d'esprit et *des niais o*). Dans la Suisse, il y a *des fleuves p*), *des rivières q*), *des ruisseaux r*), *des lacs s*), *de beaux* villages *t*), *de belles* villes, et *de hautes* montagnes *u*). Dans ce pays-ci, il y a *de beaux* vignobles *v*), *de belles* plaines *w*), *de grandes* villes, *de beaux* châteaux, *de riantes* contrées *x*), *de magnifiques* jardins, *d'excellentes* gens, *d'excellent vin.*

i) Handwerksleute. *k*) Landwirth. *l*) Bildhauer. *m*) junge Leute. *n*) unwiſſend. *o*) einfältiger Menſch. *p*) Strom. *q*) Fluß. *r*) Bach. *s*) See. *t*) Dorf. *u*) Berg. *v*) Weinberg. *w*) Ebene. *x*) reizende Gegend.

5.

Dans les étangs *a*) et dans les rivières, l'on prend *b*) *des brochets* [1]), *des anguilles* [2]), *des carpes* [3]), *des truites* [4]), *des tanches c*), *des barbeaux d*), *des perches* [5]) *des goujons e*), et *d'autres* poissons blancs [6]). Dans les montagnes, on tire *f*) *de l'or*, *de l'argent*, *du cuivre*, *du plomb*, *du fer*, *du platine*, *du marbre*, *de l'albâtre*, *de la houille g*) ou charbon de terre, *des pierres* blanches et *des pierres* bleues. Dans [illegible]

a) See. *b*) fängt man. 1) Hecht. 2) Aal. 3) Karpfen. 4) Forelle. *c*) Schleihe. *d*) Barbe. 5) Barſch. *e*) Gründling. 6) und andere Weißfiſche. *f*) [illegible]. *g*) Steinkohle.

forêt h) on trouve *des chênes* 6), *des hêtres* 7), *des charmes* 8), *des sapins* 9), *des bouleaux* 10). Dans nos allées on trouve *des tilleuls i*), *des maroniers k*), *des peupliers l*). Chez les marchands on trouve *du drap, de la toile m*), *des bas* de soie, *de beaux mouchoirs n*), *des bonnets o*) et *des chapeaux.* Chez les paysans on trouve *du froment p*), *du seigle q*), *de l'épautre r*), *de l'orge s*), *de l'avoine t*), *des pois u*), *du foin v*), *de la paille w*), *des œufs x*), *des fruits y*), *du bois z*). Près *aa*) des dames, on trouve *de la politesse bb*), *de l'esprit, de la douceur cc*), *de l'agrément dd*), *de la musique ee*), *des harpes ff*), *des clavecins gg*). Chez les savants *hh*) l'on trouve *des livres, des histoires ii*), *des cartes* de géographie *kk*), *des globes ll*) etc. Je préfère *des cartes à des livres*, d'autres *mm*) préfèrent *des livres à des cartes* et *à des globes.* Pour bien étudier *nn*), on a besoin *de cartes, de livres* et *de globes.*

h) der Wald. 6) Eiche. 7) Buche. 8) Haarbuche. 9) Tanne. 10) Birke. i) Linde. k) wilder Kaſtanienbaum. l) Pappelbaum. m) Leinwand. n) Tücher. o) Hauben. p) Waizen. q) Roggen. r) Dinkel. s) Gerſte. t) Hafer. u) Erbſen. v) Heu. w) Stroh. x) Eyer. y) Obſt; Früchte. z) Holz. aa) Bey. bb) Höflichkeit. cc) Sanftmuth. dd) Annehmlichkeit. ee) Muſik. ff) Harfen. gg) Clavier. hh) Gelehrte. ii) Geſchichte. kk) Landkarten. ll) Kugel. mm) andere. nn) um gut zu lernen.

142. Zum Ueberſetzen ins Franzöſiſche.

1.

Ich habe Brod und Fleiſch, Waſſer und Wein, Bücher und Federn; aber wenig *a*) Fleiſch, Wein und Bücher, und viel *b*) Brod, Waſſer und Federn. Ich ziehe wenig Fleiſch und viel Brod, vielem Fleiſche und wenigem Brode vor; und mein Bruder ziehet Erdäpfel *c*) und Waſſer einer Schüſſel *d*) Fleiſch und wenigem Brode vor. In der Einſamkeit *e*) ziehe ich gute Bücher guten Freunden vor. Gute Bücher ſprechen manchmal beſſer *f*) als *g*) gute Freunde, gute Väter und gute Lehrer *h*).

a) peu de. *b*) beaucoup de. *c*) des pommes de terre. *d*) le plat. *e*) la retraite. *f*) parlent quelquefois mieux. *g*) que. *h*) maître; précepteur.

2.

Brod und Fleiſch, Butter und Käſe, Rindfleiſch *a*) und Senf *b*), Milch *c*) und Mehlſpeiſen *d*), Salz und Pfeffer *e*), Wein und Waſſer, Oehl und Eſſig, Obſt und Gemüſe; Aepfel und Birnen, Feigen und Pflaumen zierten *f*) den Tiſch der Bauern .... Dinte und Papier, Streuſand und Siegellak *g*), Federmeſſer und Bleyſtifte, Falzbeine *h*) und Lineale *i*), Bücher und Pinſel, alles dieſes bedeckt *k*) ſeinen Schreibtiſch *l*). War *m*) ſchöne Butter und ſchöner Käſe, guter Eſſig und gutes Oehl, gutes

a) le bœuf; le bouilli. *b*) la moutarde. *c*) le laitage. *d*) la farine. *e*) le sel et le poivre. *f*) ornoient. *g*) la poudre et la cire d'Espagne. *h*) le plioir. *i*) la règle. *k*) tout cela couvre. *l*) le bureau. *m*) y avoit-il.

Obſt, gute Birnen und ſchöne Aepfel, große *n*) Feigen *o*) und weiſſe Pflaumen da *p*)?

n) gros, grosse. *o*) la figue. *d*) la prune blanche.

3.

Wollen Sie *c*) Obſt und Gemüſe, Aepfel und Birnen, Feigen und Pflaumen? Hier iſt *d*) Dinte und Papier, Streuſand und Siegellak? Verkaufen Sie Federmeſſer und Bleyſtifte, Falzbeine, Lineale, Bücher und Pinſel? Wo findet man *e*) guten Eſſig und gutes Oehl, gutes Obſt, ſchöne Birnen, ſo *f*) große Feigen, ſo herrliche *h*) Aepfel, ſo ſchöne Federmeſſer und ſo ſchöne Bleyſtifte? Was koſtet dieſer Topf *i*) Milch, dieſer Scheffel *l*) Mehl? Es iſt wenig *m*) Salz und Pfeffer, aber viel Oehl und Eſſig. Wie viel *p*) Obſt und Gemüs, Aepfel und Birnen, Pflaumen und Feigen, Dinte und Papier, Streuſand und Siegellak, Federmeſſer und Bleyſtifte. Welch eine Menge *r*) Falzbeine und Lineale, Bücher und Pinſel! Da iſt eine Flaſche guter Dinte, und ein Buch *s*) prächtiges *t*) Papier. Da ſind auch *u*) hübſche Federmeſſer und ſchöne Bleyſtifte, ſehr gutes Siegellak und ſehr ſchöner Streuſand, ſchöne Bücher und ſchöne Pinſel.

c) voulez-vous. *d*) voilà. *e*) où trouve-t-on. *f*) de si; d'aussi. *h*) excellent. *i*) que coûte ce pot; que vendez-vous; combien vendez-vous.... *l*) boisseau, m. *m*) il y a peu. *p*) combien; que. *r*) quelle quantité. *s*) la main. *t*) superbe. *u*) voilà aussi.

4.

Die Leute leben *a*) von Brod und Fleiſch, von Butter und Käſe von Rindfleiſch *c*) und von Senf, von Milch- und Mehlſpeiſen, von Salz und Pfeffer. Ich lebe *d*) von Wein und Waſſer, von Oehl und Eſſig, von Obſt und Gemüſe, von Aepfeln und Birnen, von Pflaumen und Feigen. Ich gebrauche wenig *e*) Dinte und Papier, Streuſand und Siegellak. Ich rede ſelten *f*) von Federmeſſern und Bleyſtiften, von Falzbeinen und Linealen, von Büchern oder Pinſeln. Dieſes Kind ziehet Butter Käſe vor: viele *g*) Perſonen ziehen Rindfleiſch ohne Senf, Senf ohne Rindfleiſch vor, und Milchſpeiſe ohne Mehl *h*), Mehlſpeiſen ohne Milch. Die Fliegen *i*) ziehen Zucker *k*), Salz und Pfeffer vor; und die Köchin *l*) zieht oft Salz und Pfeffer Geld und Zucker vor.

a) ces gens vivent. *c*) de bœuf. *d*) je vis. *e*) je me sers peu de qch. *f*) je parle rarement. *g*) bien des; beaucoup de. *h*) sans farine. *i*) mouche, f. *k*) le sucre. *l*) la cuisinière.

5.

Ziehen Sie Obſt Gemüſe, und Aepfel und Birnen Pflaumen und Feigen vor? Ich ziehe eine Flaſche guter Dinte einer Flaſche guten Weins vor: denn mit *m*) Geld findet man leicht *n*) guten Wein; und ſelten *o*) würde man für Geld gute Dinte bekommen *p*). Ich ziehe auch ſchöne Federmeſſer ſchönen Bleyſtiften, und gute Bücher

m) car avec. *n*) aisément. *o*) rarement. *p*) l'on trouverait.

schönen Pinseln *q*) vor. Was haben Sie in dem Pallaste gesehen *r*)? Darinn sind *s*) Sessel *t*), Tische von italienischem Marmor *u*), Tische von Ebenholz *v*), Commoden, Schreibtische, Gemählde *w*), Spiegel *x*) [illegible] *y*), Gemächer *z*) ohne Zahl *aa*), reich möblirte *bb*) Zimmer, Uhren *cc*) von tausend Gestalten *dd*), Canapee, Wandleuchter *ee*), Tapeten *ff*), Fußböden *gg*): da sieht man schöne Sessel *hh*), schöne marmorne Tische, reiche Commoden, schöne Spiegel, prächtige *ii*) Gemählde, reiche Möbeln (Hausgeräth), schöne Uhren, prächtige Canapee, prächtige Böden.

q) le pinceau. *r*) qu'avez vous vu dans . . *s*) il y a. *t*) le siège. *u*) d'Italie &c. *v*) ébène. *w*) des tableaux. *x*) la glace. *y*) le trumeau. *z*) appartement. *aa*) sans nombre. *bb*) richement meublé. *cc*) pendule, f.: horloge. *dd*) de mille formes. *ee*) lustre. *ff*) tapisserie, f. *gg*) parquet. *hh*) c'est là qu'on voit. *ii*) superbe, magnifique.

Von den eigenen Nahmen, (noms propres.)

Ein eigener Name ist, welcher einem Dinge eigen zukommt, zum Unterschied von allen andern Dingen derselben Art.

143. Weil die eigenen Nahmen bestimmte Personen oder Sachen andeuten, so drücken sie ihre verschiedenen Verhältnisse ohne den Artikel, mit *de*, *à*, aus, und haben keine Mehrzahl, z. B.

Französische Art.

Sujet wer, was?	Louis, *)	Amélie, *)	Ludwig,	Amalie,
	Paris,	Vienne,	Paris,	Wien,
r. dir. wen, was?	Louis,	Amélie,	Ludwigen,	Amalien,
	Paris,	Vienne,	Paris,	Wien,
r. ind. wessen? v. was?	de Louis,	d' Amélie,	Ludwigs,	Amaliens,
			v. Ludwigen,	v. Amalien,
v. wem?	de Paris	de Vienne,	Paris,	Wiens,
			v. Paris,	v. Wien,
—— wem?	à Louis,	à Amélie	Ludwigen,	Amalien,
	à Paris,	à Vienne,	in, zu, nach Paris,	Wien.

Lateinische Art.

Nom. wer, was?	Louis, *)	Amélie, *)	Ludwig,	Amalie,
	Paris,	Vienne,	Paris,	Wien,
Gen. wessen?	de Louis,	d'Amélie,	Ludwigs,	Amaliens,
	de Paris,	de Vienne,	Paris,	Wiens,
Dat. wem?	à Louis,	à Amélie,	Ludwigen,	Amalien,
	à Paris,	à Vienne,	in, zu, nach	Paris, Wien,
Acc. wen?	Louis,	Amélie,	Ludwigen,	Amalien,
	Paris,	Vienne,	Paris,	Wien,
Abl. v. wem?	de Louis,	d'Amélie,	v. Ludwigen,	v. Amalien,
	de Paris,	de Vienne,	v. Paris,	v. Wien.

Plurie!.		Mehrzahl.	
Les Corneille, les Racine,		die Corneille, die Racine	
des ——	——	der ——	——
aux ——	——	den ——	——

a) Werden aber die eigenen Nahmen als Gattungsnahmen betrachtet, ſo werden ſie wie jene durch den Artikel beſtimmt, und auch in der Mehrzahl gebraucht. z. B.

Le *Dieu* des armées.	Der Gott der Kriegsheere.
La *Vénus* de Médicis.	Die Venus von Medicis.
L'*Apollon* du Belvédère.	Der Apoll von Belvedere.
Le *Cicéron* de nos jours.	Der Cicero unſerer Zeit.
Les *Cicérons*, les *Bourdaloues* seront toujours rares. *)	Die Ciceronen, die Bourdaloues werden immer ſelten ſeyn.

b) Die Nahmen einiger italieniſchen Mahler und Dichter bekommen ebenfalls den Artikel; z. B.

Le Titien, *le Corrége*, *le Tasse*, *le Dante*.	Titian, Correggio, Taſſo, Dante.
Ce tableau est *du Poussin*, cet autre est *du Titien*.	Dieſes Gemählde iſt von le Pouſſin, jenes iſt von Titian.

c) Bey den Nahmen berühmter Buhlerinnen oder Schauſpielerinnen wird immer noch ſeltener als ehemals der Artikel gebraucht, z. B

la Clairon, la Lemaure.	die Clairon, die Lemaure.

d) Spricht man aber von Freundinnen, oder andern bekannten Perſonen, ſo darf der Artikel *la*, *de la* nicht gebraucht werden. Man ſage alſo nicht: *la* Julie, *la* Caroline m'a dit cette nouvelle; je la tiens de *la* Julie, de *la* Louise: je l'ai contée *à la* Iulie, *à la* Durand, &c.

Zur Uebung.

I.

Où sont *Louis* et *Louise*, *Charles* et *Charlotte*? jen connois *Louis* et *Louise*, j'aime *Charles* et *Charlotte*. J'ai les livres *de Louis* et *de Louise*, *de Charles* et *de Charlotte*. Le frère pense *à Louis* et *à Louise*. La soeur écrit *à Charles* et *à Charlotte*. *Paris*, *Londres*, *Vienne* et *Pétersbourg* sont de belles villes. Avez-vous vu (haben Sie geſehen) *Paris*, *Londres*, *Vienne* et *Pétersbourg*? La Ville *de Vienne* me plaît (gefällt mir) et celle *de Pétersbourg* me plaît aussi. Que dites-vous (was ſagen Sie) *de Paris* et *de Londres*? Venez vous *de Paris* ou *de Londres*? je viens *de Pétersbourg* et *de Vienne*. Mon frère est *à Paris*, ma soeur va *à Londres*; j'ai écrit *à Vienne*, et *à Pétersbourg*.

---

*) Pour désigner un grand homme, on emploie encore l'article pluriel et laisse le nom propre au singulier, comme: De combien de connoissances ne serions-nous pas encore privés, si *les* Boileau et *les* Buffon ne nous avoient éclairés! Nous devons ces avantages *aux* Boileau, et *aux* Buffon (On n'entend parler que du poète appelé Boileau, et de l'historien appelé Buffon.)

2.

Peter *a*), Carl, Julie, Johann *b*), Hannchen *c*), Amalie *d*, Ludovike *e*), Lotte *f*), Dorothee, Friederike, Wilhelmine *g*), ſpielen *h*) im Garten. Ich liebe Petern, Carl, Julien, Johann, Hannchen, Ludoviken, Amalien, Lotten, Dorotheen, Friederiken und Wilhelminen. Ich rede alle Tage *i*) von Petern, Carln, Julien, Johann, Hannchen, von Amalien, von Ludoviken, Lotten, Dorotheen, Friederiken, Wilhelminen. Ich denke immer *k*) an Petern, Carl, Julien, Johann, Hannchen, Amalien, Ludoviken, an Lotten, Dorotheen, an die ſchöne Friederike, an die liebenswürdige *l*) Amalie, an die gütige *m*) Wilhelmine. Das Buch Peters gleichet *n*) dem Buche Carls, der Hut Juliens dem Hute Hannchens. Die gute Amalie gleichet der guten Ludovike, die liebe Lotte der lieben Dorothee, die wohlthätige *o*) Friederike der gütigen Wilhelmine. Ich werde geliebt von Petern, von Julien, von Johann, ꝛc. Ich liebe den guten Peter, und ſeine Schweſter Friederike, die tugendhafte Wilhelmine, die aufrichtige Amalie, die gute Lotte, ꝛc.

a) Pierre. *b*) Jean. *c*) Jeannette. *d*) Amélie. *e*) Louise. *f*) Charlotte. *g*) Guillemette. *h*) jouent. *i*) tous les jours. *k*) toujours. *l*) aimable. *m*) la bonne. *n*) ressemble. *o*) la bienfaisante.

Ueber 143. *a*) *b*)

1.

a) Gott iſt der Vater der Menſchen, und der Erhalter *a*) ſeiner Geſchöpfe *b*). Ich rede *c*) von dem wahren Gott, von dem Gott der Chriſten *d*), von dem Gott unſerer *e*) Väter. Der Prinz E. iſt Deutſchlands Turenne. Dieſe zwey *f*) Fürſten ſind *g*) ihres Landes Neſtoren. Welcher *h*) von den beyden kann mit Ludwig XIV. verglichen werden *i*)? Derjenige, welcher die Talente aufmuntert *k*), die Künſte belebt *l*); welcher den Handel *n*) blühend macht *m*), welcher das Verdienſt *r*) zu ſchätzen *p*) und zu belohnen *q*) weiß *o*), welcher den Schwachen ſchüzt *s*), und Allen Gerechtigkeit wiederfahren läßt *t*).

a) conservateur. *b*) la créature. *c*) je parle. *d*) Chrétien. *e*) de nos. *f*) deux. *g*) sont. *h*) lequel. *i*) peut être comparé à. *k*) qui encourage... *l*) qui anime les arts. *m*) qui fait fleurir... *n*) commerce, m. *o*) sait. *p*) apprécier. *q*) récompenser. *r*) mérite. *s*) qui protège le faible. *t*) et rend la justice à tous.

2.

b) Taſſo iſt der Verfaſſer *a*) des befreiten *b*) Jeruſalems. Der Heinrich, von dem Sie reden *c*), iſt ſicher nicht *d*) Heinrich der 4te. Ich habe in Baſel *f*) kein ſchöneres Haus geſehen *e*), als das *g*) der Saraſin (zwey Brüder). Dieſe Verſe *h*) ſind nicht *i*) von d'Alembert. Die Werke *k*) des Taſſo und des Arioſts (berühmte Dichter) *l*) werden immer mit Vergnügen geleſen *m*). Es giebt *n*) wenig ſchöne Gallerien, wo man nicht noch einige Gemählde von Titian und Corregio ſieht. *o*).

a) auteur. *b*) la... délivrée. *c*) dont vous parlez. *d*) n'est sûrement pas. *e*) je n'ai vu de... *f*) à Bâle. *g*) celle. *h*) vers. *i*) ne sont pas. *k*) les ouvrages. *l*) célèbres poètes. *m*) sont toujours lus. *n*) il y a. *o*) où l'on ne voie encore quelques...

144. Wie die eigenen Nahmen, ſo drücken auch die Hauptzahlen und alle Fürwörter, ausgenommen diejenigen, welche gleich Nro. 146. 10) angezeigt werden, ihre Beziehungen aus; alſo mache man dem Schüler keine weitere Schwierigkeit durch den vorgeblichen Einheitsartikel un. Z. B.

wer?	un homme,	une femme,	ein Mann,	eine Frau,
wen?	un homme,	une femme,	einen Mann,	eine Frau,
weſſen?	d'un homme,	d'une femme,	eines Mannes,	einer Frau,
v. wem?			von einem Manne,	von einer Frau,
wem?	à un homme,	à une femme,	einem Manne,	einer Frau,

Eben ſo deux, trois quatre; de deux, de trois, de quatre; à deux, &c.

145. Anmerk. Wo die Teutſchen öfters das Wörtchen ein, eine, nach dem Zeitworte ſeyn, werden, in der Einzahl gebrauchen und in der Mehrzahl weglaſſen, um gewiſſe Eigenſchaften anzugeben, oder um das vorhergehende Hauptwort näher zu beſtimmen, da ſetzen die Franzoſen das Hauptwort allein. z. B.

Monsieur est (*un*) médecin.	Der Herr iſt ein Arzt.
Ce Monsieur est (*un*) Français.	Dieſer Herr iſt ein Franzos.
Cette dame est (*une*) Allemande.	Dieſe Dame iſt eine Deutſche.
Ces Mrs. sont (*des*) Polonais.	Dieſe Herren ſind Polen.
Votre frère est (*un*) horloger.	Ihr Bruder iſt ein Uhrmacher.
Le mien veut être (*un*) marchand.	Der meinige will ein Kaufmann werden.
Mon ami est (*un*) gentil-homme.	Mein Freund iſt ein Edelmann.
Mes sœurs sont (*des*) marchandes de modes.	Meine Schweſtern ſind Modehändlerinnen.
Le Prince Charles est (*un*) frère de l'Empereur,	Der Prinz Karl iſt ein Bruder des Kaiſers.
J'ai lu le poème de la religion, (*un*) ouvrage de Racine.	Ich habe das Gedicht über die Religion geleſen, ein Werk von Racine.
Nous vimes le fameux labyrinthe, (*un*) ouvrage des mains de l'Ingénieux Dédale.	Wir ſahen das berühmte Labyrinth, ein Werk des erfinderiſchen Dädalus.

a) Man wird aber wohl ſagen:

Je suis, lui dis-je, un étranger qui voyage dans . . . Marmt.	Ich bin, ſagte ich zu ihm, ein Fremder, der in . . . reiſet.
Je suis un pauvre soldat qui . . .	Ich bin ein armer Soldat, der . . .

Zur Uebung.

Hier iſt ein Franzos und eine Franzöſinn. Dieſer Herr iſt auch ein Franzos, und ſeine Schweſter eine Franzöſinn. Dieſer Sprachlehrer *a*) iſt ein Engländer, und dieſe *b*) Modehändlerinn iſt eine Engländerin. Ich glaube, daß dieſer *c*) Kaufmann ein Indianer *d*) iſt, denn dieſe Ladenjungfer *e*) iſt eine Indianerinn. Ich habe einen Teutſchen und eine Teutſche geſehen *f*). Hier iſt ein teutſcher Hofrath *g*) und eine teutſche Hofräthinn *). Iſt Ihr Bedienter auch *h*) ein Teutſcher? Sie haben eine gute Köchinn. Da kommt ein Jude; *i*) dieſe Dame iſt auch eine Jüdinn. Dieſer Herr iſt ein Wittwer *k*); dieſe zwey Damen ſind Wittwen *l*).

a) ce maître de langue. *b*) cette. *c*) je crois que ce . . . *d*) Indien. *e*) car cette fille de boutique. *f*) j'ai vu. *g*) un conseiller allemand. *) une conseillère. *h*) *qn*. est-il aussi. *i*) voilà un juif qui vient. *k*) veuf. *l*) la veuve. (man hüte ſich des veuves zu überſetzen, Nro. 145.

Dieſer Knabe will ein Pfarrer werden *m*), und ſeine Schweſter will eine Hofdame *n*) werden. Die zwey Brüder ſind Uhrmacher *o*), die zwey Schweſtern ſind Modehändlerinnen. Der Vater dieſes Kindes iſt ein Schneider *p*) und ſeine Mutter iſt eine Nähterinn *q*).

m) ce garçon veut être (veut se faire) pasteur, (pretre.) *n*) dame d'honneur; dame de la Cour. *o*) nicht *des* horlogers. Nro. 145. *p*) le tailleur. *q*) la couturière.

Von dem Gebrauche und der Weglaſſung des Artikels.

146. Der Artikel wird gebraucht:

1) Von den Gattungsnahmen, wenn man entweder von der ganzen Gattung oder von einem Theile, oder auch nur von einem einzelnen Dinge beſtimmt ſprechen will. Z. B.

Le paysan est utile.	Der Bauer iſt nützlich.
Le paysan laborieux est utile.	Der arbeitſame Bauer iſt nützlich.
Le paysan dont vous parlez est utile.	Der Bauer, von dem Sie ſprechen, iſt nützlich.
Les savants sont estimés.	Die Gelehrten ſind geachtet.
Les savants de cette ville sont...	Die Gelehrten dieſer Stadt ſind...
Le savant dont vous parlez est...	Der Gelehrte, von dem Sie ſprechen, iſt...
Faire du bien *aux* autres, &c.	Andern Gutes thun, u. ſ. w.

2) Vor und nach *Monsieur*, *Madame*, *Messieurs*, *Mesdames*: a) vor denſelben, wenn der Sinn dieſer Worte durch das Folgende beſtimmt werden muß. Z. B.

J'ai vu *le* Monsieur, *les* Messieurs dont vous parlez.	Ich habe den Herrn, die Herren geſehen, von denen Sie ſprechen.
Je parle *des* Messieurs que vous connoissez.	Ich ſpreche von den Herrn, die Sie kennen.
J'ai écrit *aux* Messieurs en question...	Ich habe an die Herren geſchrieben, von denen die Rede iſt.

b) Nach denſelben aber, wenn ein Titel folgt: z. B.

Mr. *le* Comte, M.e *la* Comtesse.	Der Herr Graf, die Frau Gräfinn.
Mr. *le* Bailli Mrs. *les* Professeurs, M.e *la* Conseillère.	Der Herr Amtmann, die Herrn Profeſſoren, die Frau Hofräthinn.

Man ſage alſo nicht: *le* Mr. Comte, *la* M.e Comtesse; und überhaupt ſetze man *le*, *la*, nicht vor Monsieur, Madame, Mademoiselle.

Anmerk. Auch muß der Titel im Franzöſiſchen bey folgenden und ähnlichen Fällen wegbleiben; z. B.

Oui Madame (*la Conseillère*); non, Madame (*la Duchesse.*) &c.

3) Nach *bien*, und nach *tout* als Beywort betrachtet, ſtatt *entier*, *chaque*, *beaucoup*, z. B.

Bien *du* monde, bien *de la* joie.	Viele Leute, viele Freude.
Tout le peuple, tous les savants.	Alles Volk, alle Gelehrte.

4) Vor den Bey- Vor- und Zeitwörtern, welche als Hauptwörter betrachtet, und vor Beywörtern, die als Beynahmen gebraucht werden. Z. B.

Le nécessaire, *l*'utile, *l*'agréable, *le* comique.	Das Nothwendige, das Nützliche, das Angenehme, das Komiſche.
Le manger, *le* dîner, *le* souper.	Das Eſſen, das Mittags- u. Abendeſſen.

Le devant de la maison, *le* dehors, *le* dedans, *le* dessus, &c.	Der vordere Theil des Hauſes; das Aeuſſere, das Innere, das Obere, u. ſ. w.
Philippe *le* Bel.	Philipp der Schöne.
Alexandre *le* Grand.	Alexander der Groſſe.

5) Vor den Ordnungszahlen gewöhnlich, vor den Hauptzahlen, die als Ordnungszahlen gebraucht werden, und vor den Sammlungszahlen, wenn man anzeigen will, auf welche Art oder wie theuer eine Sache verkauft wird. Z. B.

Voici *le* premier de la classe.	Hier iſt der Erſte von der Claſſe.
Je n'ai que *le* second volume.	Ich habe nur den zweyten Band.
Je suis arrivé *le* quatre août.	Ich bin den 4ten Aug. angekommen.
Je partirai *le* trois de septembre.	Ich werde den 3ten Sept. abreiſen.
Le cinq, *le* douze octobre.	Der 5te, der 12te October.
Le huit de coeur, de trèfle.	Die Herz-, die Kreuz Achte.
Ces couteaux coûtent 2 fl. *la* douzaine.	Dieſe Meſſer koſten 2 Gulden das Dutzend.
Vous aurez *la* centaine pour 20 sous.	Sie bekommen das Hundert (hundert Stücke) zu 20 Sous.
Cela revient à tant *le* cent, *le* demi cent, *le* quarteron, *le* quintal, *la* livre, *l'*aune, *le* quart, *la* pièce, &c.	Dieß kommt auf ſo und ſo viel das Hundert, das Halbhundert, das Viertelhundert, der Centner, das Pfund, die Elle, das Viertel, das Stück, ꝛc. ꝛc.

Wegen der Zahlwörter, welche als Beynahmen gebraucht werden, vergleiche man Nro. 147. 2tens, 2).

6) Vor den Nahmen der Monathe, welche *mi*, und der hohen Berge, welche *mont* (Berg) gewöhnlich vor ſich haben, und der Feyertage; z. B.

La mi-mars, *la* mi-juin.	Die Hälfte des März, des Junius.
Le mont St. Gotthard, St. Bernard, ou: le St. Gothard, le St. Bernard.	Der St. Gotthardsberg, Bernhardsberg; oder: der St. Gotthard, Bernhard.
La St. André, *la* Saint Martin.	Andreastag, Martinstag.

Hier wird *mi* ſtatt *moitié de* und *St.* ſtatt *fête de* gebraucht. Aus demſelben Grunde hätte man ſagen können *la* Noël, wofür aber nur Noël oder le jour, la fête de Noël gebraucht wird.

7) Vor den Welttheilen, weit entfernten *) und wenig bekannten *) Ländern, auch vor den Nahmen einiger franzöſiſchen

*) les Indes, l'Inde, } Indien.
l'Indostan, Hindoſtan.
le Malabar, die Küſte Malabar.
la Nigritie, Nigritien.
la Guinée, Guinea.
la Maguelette, Patagonien.
le Congo, Kongo.
la Cochinchine, Cochinchina,
le Pégu, Pegu.
le Tonquin, Tunkin.
le Thibet, Thibet.
l'Abyssinie, Abyſſinien.
le Mogol, die Mongoley.
le Monomotapa, Monomotapa.
le Monoëmugi, Monoëmugi.
la Cafrerie, Kafferland.
le Zanguebar, Zanguebar.
le Mexique, Mexico.
le Paraguay, Paraguay,
le Chili, Chili.
le Bresil, Braſilien.
le Bengale, Bengalen.
la Louisiane, Luiſiana.
l'Acadie, Akadien.
la Cayenne, Cayenne.

und anderer Provinzen **) und Städte. **) Z. B.

L'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique.	Europa, Aſia, Africa, America.
Le Caire, le Japon, le Pérou, la Chine, le Canada, le Brisgau.	Cairo, Japan, Peru, China, Canada, das Breisgau.
Il vient de l'Asie, du Caire, du Mexique.	Er kommt aus Aſien, aus Cairo, aus Mexico.
Il est à la Chine, au Canada, dans le Brisgau.	Er iſt in China, in Canada, im Breisgau.
Cette puissance a triomphé de l'Europe coalisée.	Dieſe Macht ſiegte über das vereinigte Europa.

8) Anmerk. Vor den Nahmen bekannter Länder aber wird der Artikel bald geſetzt, bald weggelaſſen, je nachdem man mehr oder weniger beſtimmt ſpricht, mit oder ohne Rückſicht auf ein anderes Land zugleich: *de* wird am häufigſten gebraucht, wenn von Fürſten, Regenten, Königreichen ꝛc. oder von Erzeugniſſen eines Landes geſprochen, oder eine Art von Bewegung ausgedrückt wird. Z. B.

a) Mit Rückſicht	*b*) Ohne Rückſicht auf andere Länder.
La France, *l'*Allemagne, etc.	Le royaume de France, je viens de France.
La gloire *de la* France. / Les forces *de la* France.	Les Rois de France, j'arrive de France.
La situation *de l'*Espagne.	Les laines d'Espagne, à mon retour d'.....
Les richesses *de l'*Angleterre.	L'acier d'Angleterre, j'ai reçu d'...
Le voisinage *de la* Suisse.	Le fromage de Suisse.
Le commerce *de la* Hollande.	Du drap, du fromage d'Hollande.
La circonférence *de la* Hongrie.	Les boeufs, les vins d'Hongrie.
L'étendue *de l'*Allemagne.	Le clergé, la noblesse d'Allemagne.

---

la Guiane, Guiana.	les Antilles, die Antillen.
la Caroline, Carolina.	le Levant, die Levante.
la Barbade, Barbados.	la Mecque, Mekka.
la Jamaïque, Jamaica.	l'Abruzze, Abruzzo.
le Maryland, Maryland.	la Pouille, Apulien.
la Pensilvanie, Penſilvanien.	le Mantouan, das Mantuaniſche.
la Virginie, Virginien.	le Milanais, das Mayländiſche.
la Martinique, Martinique.	le Parmesan, das Parmeſaniſche.
la Guadeloupe, Guadelupe.	la Corogne, Korunna.
la Havane, Havannah (Stadt).	la Hale, Haag.
le Pont-Euxin, das ſchwarze Meer.	le Cap de Bonne Espérance, das Vorgebirg der guten Hoffnung.
le Péloponèse, der Peloponnes.	le Spitzberg, Spitzbergen.
les Philippines, die Philippinen.	le Groenland, Grönland.
les Moluques, die Molucken.	

**) Die franzöſiſchen Provinzen und Städte ſind: z. B. l'Anjou, l'Artois, le Maine, la Marche, le Perche, la Capelle, le Catelet, le Cateau-Cambrésis, la Fère, la Ferté, la Charité, le Havre-de-Grace, la Flèche, le Guerche, le Blanc, la Hogue, le Mans, le Plessis, le Puy, le Quesnoy, la Rochelle.

Bemerk. Man ſagt alſo: je viens de la Martinique, de la Guadeloupe, du Havre-de-Grace, du Quesnoy, (ſpr. Quénoi), de la Rochelle: j'ai été au Cateau-Cambrésis, à la Ferté, au Quesnoy, à la Rochelle, &c. ob man ſchon gut ſagt: le Duc d'Anjou, le Comte d'Artois; la province d'Anjou, d'Artois, &c. Vergl. 147. b)

La politique *de la* Prusse.	Le roi de Prusse, la Cour de Prusse.
Les frontières *du* Portugal.	La Reine de Portugal.
L'état actuel *de* l'Egypte.	L'armée d'Egypte.

c) Es iſt gebräuchlich zu ſagen:

L'eau *de la* Seine est bourbeuse.	Je bois de l'eau de Seine.
L'eau *de la* mer est salée.	J'aime le poisson de mer.

Wie man aber ſagt: du poisson de rivière, du poisson de mer: ſo meynen Condillac und Lévizac, die Aehnlichkeit berechtigt zu ſagen: l'eau *de* mer, wie man ſagt: l'eau *de* rivière.

man wird richtig ſagen:	aber nicht:
L'eau du Nèkre, de la Tamise est claire.	L'eau de Nèkre, de Tamise ... der Gebrauch will es nicht ſo.

9) Vor den Nahmen der Flüſſe, Ströme und Berge:

Le Danube, le Rhin, le Nèkre.	Die Donau, der Rhein, der Neckar.
Le Mein, la Seine, la Garonne.	Der Main, die Seine, die Garonne.
L'Etna, le Caucase, le Jura, le Montblanc.	Der Aetna, der Caucaſus, der Jura, der Montblanc.

10) Bey ſolchen Wörtern, welche Gebräuche von Nationen, Kleidertrachten ꝛc. anzeigen.

Cet habit est fait à la Française, et celui-ci est à la Polonaise.	Dieſes Kleid iſt nach franzöſiſcher Mode gemacht, und dieſes nach polniſcher.

11) Vor den Fürwörtern mien, tien, sien, nôtre, vôtre, leur. Z. B.

Lequel de ces livres est le mien?	Welches von dieſen Büchern iſt mein?
Je crois que celui-ci est le vôtre.	Ich glaube, dieſes iſt Ihnen.

12) Wo die Teutſchen das Wörtchen ein, eine, bey der Einzahl gebrauchen, und bey der Mehrzahl weglaſſen, um die Beſchaffenheit der verſchiedenen Theile des Körpers bey Menſchen, Thieren und Gewächſen auszudrücken. Z. B.

Votre frère a *le* Front rond, large.	Ihr Bruder hat eine runde, breite Stirne.
Cet homme a *le* nez petit, *la* tête grosse, *les* cheveux noirs, *les* yeux bruns.	Dieſer Mann hat eine kleine Naſe, einen großen Kopf, ſchwarze Haare, braune Augen.
Cet arbre a *l'*écorce bien dure, etc.	Dieſer Baum hat eine ſehr harte Rinde.

a) Doch werden auch *un*, *des* oft gebraucht. Z. B.

Lucelle, avec *un* teint brun, mais plus frais que les roses, *des* cheveux d'un noir d'ébene, et *des* dents d'une blancheur . . . étoit douée &c.	L. mit einer braunen Geſichtsfarbe aber friſcher als Roſen, mit Haaren ſchwarz wie Ebenholz, und mit Zähnen weiß wie . . . war begabt ꝛc.

13) Wenn von einem Orte, wo etwas in Menge geſammelt iſt, oder verkauft wird, die Rede iſt. Z. B.

Le magasin *au* bois, *au* pain, *au* foin, *à* l'avoine *).	Das Holz- Brod- Heu- Haber-Magazin.
Le marché *au* bois, *au* foin, *à la* paille; le marché *aux* herbes. Le marché *aux* chevaux, *au* bétail, *aux* légumes, *aux* poissons.	Der Holz- Heu- Stroh-Markt; der Kraut-Markt. Der Pferde- Vieh- Gemüſe- Fiſch-Markt.

Anmerk. Iſt aber nicht ſowohl von dem Orte als von den angehäuften Dingen die Rede, ſo gebraucht man das Vorwort *de*, z. B.

Voilà un beau magasin de foin, de paille, de pain, &c.	Das iſt ein ſchönes Heu⸗ Stroh⸗ Brod⸗Magazin.

14) Wenn man von Leuten, die etwas zum Verkaufen herumtragen, redet, jedoch nur im vertraulichen Umgange. Z. B.

L'homme *aux* oeufs, *aux* ceriſes.	Der Mann mit Eyern, mit Kirſchen.
Le garçon *aux* prunes, *aux* pommes.	Der Junge mit Quetſchen, mit Aepfeln.
La fille *aux* noix, *aux* pâtés, etc.	Das Mädchen mit Nüſſen, mit Paſteten.

15) Wenn die Art oder die Zurichtung von gewiſſen Speiſen angezeigt wird. Z. B.

De la ſoupe *au* lait, *à la* viande, *à l'*oignon, *au* fromage, *au* vin, *à la* bière, *aux* herbes, *aux* écreviſſes.	Milch⸗ Fleiſch⸗ Zwiebel⸗ Käs⸗ Wein⸗ Bier⸗ Kräuter⸗ Krebsſuppe.
Des pois *au* lard, une omelette *au* lard.	Erbſen mit Speck, Pfannkuchen mit Speck.
Des oeufs *à la* coque, *des* oeufs *au* miroir.	Weichgeſottene, auf Butter geſchlagene Eyer.
Une tarte *au* fromage, *à la* crême.	Eine Käs⸗, eine Rahmtorte.

16) Wenn nicht ſowohl gewiſſe Gefäße, als die darin enthaltenen Sachen verlangt werden, z. B.

Le pot *à l'*eau; le pot *au* vin.	Die Waſſer⸗, die Weinkanne.
La bouteille *à* l'encre, *au* vinaigre.	Die Tinten⸗, die Eſſigbouteille.
La cruche *à la* bière, *à l'*huile.	Der Bier⸗, der Oehlkrug.
Un pot *au* lait, *au* beurre.	Ein Milch⸗, ein Buttertopf.
Le ſac, le coffre, *à l'*avoine.	Der Haberſack, der Haberkaſten.
Le panier *aux* raiſins, la boite *aux* épices, la boîte *au* thé.	Der Traubenkorb, die Gewürz⸗, die Theebüchſe.

a) iſt aber die Rede blos von der Beſtimmung ſolcher Gefäße, ſo wird kein Artikel gebraucht; z. B.

Un ſac à farine, une boîte à poudre.	Ein Mehlſack, eine Puderſchachtel.
Une boîte à portraits, un pot à fleurs, un panier à raiſins.	Eine Kapſel zu Portraits, ein Blumentopf, ein Traubenkorb.
Un verre à liqueur, à vin, à bière.	Ein Liqueur⸗, Wein⸗, Bierglas.
Une cuillère à ſoupe, à café.	Ein Suppen⸗, ein Kaffeelöffel.

b) Eben ſo wird man ſagen:

Un magaſin à foin, paille &c.	Ein Heu⸗ Strohmagazin.

Zur Uebung.

(NB. Die folgenden Uebungen ſind zur Anwendung der verſchiedenen, Nro. 146. vorgetragenen Abtheilungen.)

1) Das Kind ſoll trachten *a)*, der Troſt *c)* ſeiner Eltern *d)* zu ſeyn *b)*. Das artige Kind *e)* trachtet, die Freude ſeiner Eltern zu ſeyn. Das Kind, welches Sie loben, trachtet, ſeinen Eltern Vergnügen zu machen *f)*. Die Bücher ſind nützlich; die guten Bücher, die teutſchen Bücher, die Bücher Fenelons ſind nützlich; das Buch, welches Sie leſen *g)*, iſt nützlich.

a) doit ta her. *b)* d'être. *c)* conſolation, f. *d)* de ſes parents. *e)* l'enfant ſage. *f)* faire du plaiſir à qn. *g)* que vous liſez.

2) Sie ſchreiben *a*) an den Herrn Amtmann *b*), und an den Herrn Grafen. Ich ſchreibe an den Herrn Rektor und an ſeinen Herrn Bruder, den Oberſten *c*). Ich wohne bey *d*) dem Herrn Kaufmann Schmid. Ich rede von der Frau Amtmänninn *e*), und von der Frau Gräfinn.

3) Alles Volk *f*) iſt zu dieſem Schauſpiele gelaufen *g*), die ganze Nation hat ihren Wunſch *i*) ausgedruckt *h*). Die Bücher ſind allen Ständen *k*) nützlich, dem Bürger und dem Bauer, dem Armen und dem Reichen, dem Feldherrn *l*) und dem Soldaten, dem Lehrer und dem Schüler; allein nicht alle Bücher ſind nützlich *m*).

a) vous écrivez. *b*) le bailli. *c*) le colonel. *d*) loger chez qn. *e*) baillive. *f*) le peuple. *g*) est accouru. *h*) a exprimé. *i*) vœu. *k*) [illegible] *l*) capitaine. *m*) mais tous les livres ne sont pas utiles.

4) Der weiſe Menſch *a*) zieht das Nützliche dem Angenehmen, und das Nothwendige dem Nützlichen vor. In unſerm Kloſter *b*) folgt auf das Mittageſſen *c*) der Spaziergang, und vor dem Nachteſſen wird geleſen *d*). Der Spatziergang gleich nach dem Eſſen *e*) iſt nicht geſund *f*). Die Mäßigung im Eſſen und Trinken iſt die Schutzwache *g*) der Geſundheit. Das Gehen *h*) und Kommen ſo vieler Kinder *i*) iſt unterhaltend *k*). Das Aeußere *l*) der Stadt iſt angenehmer, als das Innere *m*). Mentor beſichtigte *n*) das Innere der Stadt.

a) l'homme sage. *b*) dans notre couvent. *c*) le dîner est suivi de *d*) le souper est précédé de la lecture. *e*) sitôt après le manger. *f*) n'est pas saine. *g*) la sauve-garde. *h*) l'aller et venir. *i*) de tant d'enfants. *k*) amusant. *l*) dehors. *m*) dedans. *n*) visita.

5) Hier iſt *a*) der zweyte Band *b*) der Sprachlehre, wo iſt der erſte? Ich war der ſechste, der kam *c*): ich werde der achte bey *) der Partie ſeyn. Dieſes Kind lernt gut *d*), es iſt der vierte in *e*) ſeiner Klaſſe. Ich werde den 6ten Januar abreiſen *f*), ich werde den 3ten May wieder zurückkommen *g*). Dieſe Meſſer koſten 2 fl. das Dutzend. Sie bekommen *h*) das Hundert für 20 Sous. Dieß kommt auf ſo und ſo viel *i*) das Hundert, das Halbe, das Viertelhundert, der Centner, das Pfund, die Elle, das Viertel, das Stück.

a) voici. *b*) volume, m. *c*) je suis arrivé le sixième. *) de. *d*) apprend bien. *e*) de. *f*) je partirai. *g*) je viendrai. *h*) vous aurez. *i*) cela revient à tant.

6) Die Hälfte des April iſt kaum verfloſſen *a*), ich werde erſt *b*) nach der Mitte des May abreiſen. Ich habe den St. Bernhard geſehen; ich war noch auf dem St. Gotthard, als dieſes Unglück ſich ereignete. Morgen iſt *c*) der Johannisfeyertag. Die Bezahlung *d*) dieſer Summe wird auf *f*) den Andreastag geſchehen *e*); ich werde Sie nach Georgi oder auf Michaelis befriedigen *g*).

a) à peine écoulée. *b*) je ne partirai qu'après. *c*) c'est demain. *d*) paiement, m. *e*) aura lieu. *f*) à. *g*) je vous contenterai.

7) * Europa, der kleinſte *) unter den fünf Theilen der Welt, liegt gegen Norden auf unſerem feſten Lande *a*), hat gegen Aufgang *b*) Aſien, gegen Mittag *c*) Afrika, und gegen Niedergang *d*) Amerika. Haben Sie die Karte von Europa, oder von

*) la plus petite des cinq parties... *a*) est située au nord de notre continent. *b*) au levant. *c*) midi. *d*) couchant.

Aſien? Hier iſt die von Afrika, und auch die von Amerika. Die Türken haben *e*) noch einen Theil von Europa inne; ſie würden ſchon lange aus Europa vertrieben ſeyn *f*), wenn Einigkeit *g*) unter *i*) den chriſtlichen Fürſten geherrſcht hätte *h*). Der Theil des Weltmeers *k*), welcher Frankreich von England ſcheidet *l*), heißt *m*) la Manche (Kanal). Man kann nichts Schöners ſehen *n*), als das Aeuſſere von Havre-de-Grace, einer *o*) Stadt und einem Hafen *p*) in der Normandie. Maine und Dauphiné ſind Provinzen Frankreichs. Ich habe das Mailändiſche und Mantuaniſche durchwandert *q*). Dieſe Schiffe ſind in Japan *s*) geweſen *r*). Ich habe Gold aus Peru.

e) occupent. *f*) Ils seroient depuis long-temps bannis. *g*) la concorde. *h*) avoit régné. *i*) entre. *k*) Océan. *l*) sépare. *m*) s'appèle. *n*) on ne peut rien voir de plus beau. *o*) vergl. Nro. 145. *p*) ville et port de. *q*) parcouru. *r*) ont été. *s*) le Japon.

8) ✝ Die Donau hat ihren Lauf *a*) von Weſten *b*) gegen Oſten *c*). Die Teutſchen, von *e*) der Donau begünſtigt *d*), haben die Fortſchritte *g*) der Türken aufgehalten *f*). Die Türken ſchifften *h*) die Donau herauf, und haben die Belagerung *k*) von Wien zweimal angefangen *i*). Die ſchönſten Provinzen auf dem linken Donau-Ufer *l*) ſind noch in der Gewalt *m*) dieſer Macht *n*). Der Rheinfall *o*) bey *p*) Schafhauſen iſt eins der ſchönſten Schauſpiele der Natur. Egypten hat ſeine Fruchtbarkeit *r*) dem Nil-Waſſer zu verdanken *q*). Der Parnaſſus und Helikon waren die zwey Lieblingsberge *s*) der Dichter. Der Veſuv und der Aetna ſpeien *t*) Feuer aus. Die Pyrenäen ſcheiden *u*) Frankreich von Spanien, und die Alpen trennen Frankreich von Italien. Der Monblanc und der Berg Cenis ſind hohe Berge. Dieſe Stadt liegt *v*) an *w*) der Gironde *x*), an der Loire *y*), an der Rhone *z*), am Rhein, am Necker.

a) cours. *b*) du couchant. *c*) au levant. *d*) favorisé. *e*) par. *f*) ont arrêté. *g*) progrès. *h*) remontant. *i*) ont formé. *k*) siège, m. *l*) à la rive gauche *m*) au pouvoir. *n*) puissance. *o*) la cascade.... *p*) près de. *q*) doit. *r*) sa fertilité. *s*) montagnes favorites. *t*) jètent. *u*) séparent. *v*) est située. *w*) sur. *x*) la Gironde. *y*) la Loire. *z*) le Rhône.

9) Ein Kleid nach der alten Mode *). Ich war venetianiſch maskirt *a*), Ihr Freund holländiſch, mein Vater ſpaniſch, mehrere preußiſch, die Damen hatten Hüte à la Henri quatre; das heißt auf polniſch bekomplimentiren *b*).

*) antique; vieille mode. *a*) j'étois masqué. *b*) voilà un salut à..; cela s'appèle saluer à...; c'est saluer à....

10) ✝ Welches von dieſen Büchern iſt dein? Dieſes hier iſt mein. Sie ſehen *a*) Ihr Buch, Ihre Brüder ſehen *b*) das ihrige, dieſe Dame ſieht auch das ihrige. Dieß iſt nicht deine Feder, ſie iſt *c*) mein, ob du ſchon ſagſt *d*), daß ſie dein ſey *e*). Dein Bruder ſagt auch, ſie ſey ſein. Das luſtigſte iſt *f*), daß deine Schweſter

a) vous voyez. *b*) voient. *c*) c'est. *d*) quoique vous disiez. *e*) que c'est. *f*) ce qu'il y a de plus plaisant, c'est.

auch glaubt g), ſie gehöre ihr. Glücklicher Weiſe h) ſprechen ihre Freundinnen dieſelbe nicht als die ihrige an i).

g) croit. h) heureusement. i) ne la réclament pas pour la leur.

11) Ich kenne dieſen Offizier, er hat einen hübſch gebauten a) Körper, eine etwas eingedrückte b) Naſe, eine ſehr weiße Haut c), blaue Augen, mittelmäßigen d) Mund, ſanfte Sitten e) und ein freundliches Betragen f). Die Tanne hat keine ſo harte Rinde g) als die Eiche, und die Buche hat keine ſo rauhe h) Rinde als die Eiche und Tanne. Ich kenne Niemand i), der ſo weiße Zähne, einen ſo regelmäßigen l) Mund und ſo rothe m) Lippen, ein ſo angenehmes Aeuſſeres n) hat k), als dieſer junge Menſch. Peter der Große hatte einen hohen, ſchlanken Wuchs o), ein edles Geſicht p), lebhafte q) Augen, eine ſtarke Leibesbeſchaffenheit r)

a) bien bâti. b) un peu écrasé. c) peau, f. d) moyenne. e) mœurs douces. f) des manières affables. g) écorce moins dure. h) rude. i) je ne connois personne. k) ait. l) si régulière. m) si vermeilles. n) extérieur. o) une taille..., dégagée. p) le visage. q) animés. r) un tempérament robuste.

12) Es gibt a) zwey Holzmagazine in b) dieſer Stadt, es gibt aber kein d) Brodmagazin. Wo iſt das Heumagazin? Sind Sie e) auf dem Holzmagazin geweſen? Nein, ich bin f) auf dem Fiſchmarkt und auf dem Viehmarkt geweſen. Wir wollen über den Pferdemarkt gehen. Wie oft g) in der Woche h) iſt i) Gemüsmarkt in Stuttgart? Es iſt auch l) dreymal Holzmarkt m). Wer iſt n) in der Obſtkammer o) geweſen? Wenn Sie ſo fortfahren p), ſo wird die Apfelhurde q) bald leer ſeyn r).

a) il y a. b) dans cette ville. d) mais il n'y a point de. e) avez-vous été. f) j'ai été. g) combien de fois. h) la semaine. i) y a-t-il. l) il y a aussi. m) trois. n) qui a été. o) les fruits; les pommes. p) si vous continuez ainsi. q) le coffre. r) sera bientôt vide.

13) Wo iſt die Frau mit Eyern? Da kommt a) die Frau mit Butter, die Frau mit Milch, mit Käſe. Ich ſuche b) das Mädchen c) mit Kräutern d), mit Kuchen e), mit Paſteten. Der Junge f) mit Nüſſen, mit Kirſchen, iſt angekommen g); und der h) mit Birnen i), mit Zwetſchken, iſt ſchon wieder fort k). Wo iſt der Mann mit Fiſchen l), mit Krebſen m)?

a) voilà. b) je cherche. c) la fille. d) les herbes. e) les gâteaux. f) le garçon. g) est arrivé. h) et celui. i) les poires. k) est déjà parti. l) les poissons; le poissonnier. m) les écrevisses.

14) Hier iſt eine herrliche a) Weinſuppe. Ziehen Sie die Weinſuppe der Bier- b) ſuppe vor? Ich bin kein Liebhaber von c) Milchſuppe, aber Käſe- e) ſuppe iſt mein Leibeſſen d); ich eſſe auch ſehr gerne f) Krebsſuppe. Ich eſſe keine g) Pfannkuchen h) mit Oehl, und noch weniger i) mit Speck k). Hier haben Sie l) weichgeſottene Eyer, eine Rahmtorte, und eine Aprikoſentorte.

a) excellent. b) la bière. c) je n'aime pas. d) mais j'aime beaucoup. e) le fromage. f) j'aime aussi beaucoup; je mange aussi très-volontiers. g) je ne mange pas. h) une omelette. i) et encore moins. k) le lard. l) voilà.

15) Kaufen Sie mir *a*) eine Börſe zu Louis*d'or*.

Man kann *b*) aus dieſem ſeidenen Strumpfe *d*) eine ſehr ſchöne Börſe zu Thalern *e*) machen *c*).

Kaufen Sie mir *f*) eine Puder-*h*) ſchachtel *g*), eine Büchſe *i*) zu Gewürze *k*).

Sie haben da *l*) ſchöne Pfeffer-*m*) büchſen. Was koſtet dieſe Pomadebüchſe?

Suchen Sie *n*) ein Oehl-*p*) fäßchen *o*), (ein Fäßchen, welches zum Oehle gebraucht werden kann.)

a) achetez-moi. *b*) on peut, on pourroit. *c*) faire. *d*) de ce bas de soie. *e*) les écus. *f*) achetez-moi. *g*) la boîte. *h*) la poudre *i*) une boîte. *k*) les épices. *l*) vous avez là. *m*) le poivre. *n*) cherchez. *o*) un baril. *p*) l'huile.

Hier haben Sie *a*) die Louis*dor*-Börſe.

Wo iſt *b*) meine Thaler-Börſe hingekommen?

Hohlen Sie mir *c*) die Puderſchachtel, die Gewürzbüchſe.

Wo ſind alle unſere *d*) Pfefferbüchſen; wo iſt *f*) die Pomade- *g*) büchſe?

Bringen Sie mir *h*) das Oehlfäßchen (in welchem Oehl iſt, oder zu ſeyn pflegt.)

a) voici. *b*) où est; qu'est devenue. *c*) cherchez-moi. *d*) où sont toutes nos boîtes. *f*) où est. *g*) la pommade. *h*) apportez-moi.

147. Der Artikel wird weggelaſſen:

A) vor den Noms partitifs, oder vor den Benennungen, die den Gegenſtand nicht in dem ganzen Umfang ſeiner Bedeutung ausdrücken (vergl. §. 134.

1) Wenn ein Beywort (adjectif) vor dem Hauptworte in einem allgemeinen Sinne ſteht. z. B.

De bon papier.	Gutes Papier.
De braves soldats.	Tapfere Soldaten.
D'excellents vins. (v. nro. 140.)	Vortrefliche Weine. vgl. 140 IIIte Art.

2) Nach den Hauptwörtern, die eine Menge, einen Ueberfluß, Mangel, ein Maas, ein Gewicht anzeigen, (wenn anders nicht etwas folgt, das durch den Artikel beſtimmt werden muß); und bey gewiſſen Redensarten oder Gallicismes, z. B.

Une quantité de livres.	Eine Menge Bücher.
Une infinité de monde.	Eine unendliche Menſchen-Menge.
Une abondance de vivres.	Ein Ueberfluß an Lebensmitteln.
Le manque, le besoin d'argent.	Der Geldmangel, die Geldnoth.
Une bande de brigands.	Eine Bande Straßenräuber.
Une centaine de cavaliers.	Hundert Reiter.
Une couple d'œufs, une paire de bas, deux aunes de drap, de toile.	Ein Paar Eyer, ein Paar Strümpfe, zwey Ellen Tuch, Leinwand.
Quatre pieds de long, de large, de haut.	Vier Fuß lang, breit, hoch.
Trois pouces d'épaisseur.	Drey Zoll dick, Dicke.
Une bouteille, un verre d'eau.	Eine Flaſche, ein Glas Waſſer.
Un tonneau, un pot de vin.	Ein Faß, ein Maas Wein.
Une livre de beurre, de café.	Ein Pfund Butter, Kaffe.
Un quarteron de fromage.	Ein Vierling Käſe.
Une main, une rame de papier.	Ein Buch, ein Ries Papier.
Un brave homme de père.	Ein rechtſchaffener Vater.
Une digne femme de mère.	Eine würdige Mutter.
Une fripon de valet.	Ein Schurke von Bedienter.
Un paresseuse de servante.	Eine faule Magd.

Bemerk. Folgt aber ein anderes Wort, deſſen Sinn durch den Artikel beſtimmt werden muß, ſo werden in beyden obigen Fällen 1) 2) *du, des* gebraucht. Z. B.

J'ai acheté une quantité *des* livres de votre frère; une livre *du* café que vous aimez.	Ich habe eine Menge von den Büchern Ihres Bruders gekauft, ein Pfund von dem Kaffe, den Sie lieben.
Deux aunes de la toile dont parle votre frère.	Zwey Ellen von der Leinwand, wovon Ihr Bruder ſpricht.
Achetez-moi deux livres de bonnes cerises, deux livres *des* bonnes cerises dont vous parlez.	Kaufen Sie mir zwey Pfund gute Kirſchen, von den guten Kirſchen, wovon Sie ſprechen.
Le nombre des morts et des blessés fut considérable.	Die Anzahl der Todten und Verwundeten war beträchtlich.
Il y en a eu cinquante de blessés, et un grand nombre de morts.	Es waren fünfzig Verwundete und eine große Anzahl Todte.

3) Nach den Ausdrücken: wie viel, viel, ſehr viel, wenig, genug, kein, zu viel, zu wenig, mehr, weniger, nichts, ſo viel, niemals, kein mehr. Z. B.

Combien de pain? que de fruits?	Wie viel Brod? wie viel Obſt?
Beaucoup, peu d'amis.	Viel, wenig Freunde.
Prodigieusement de monde.	Ungeheuer viel Menſchen.
Assez, pas*), point de vin.	Genug, kein Wein.
Plus, moins d'argent.	Mehr, weniger Geld.
Rien de bon, de nouveau.	Nichts Gutes, Neues.
Tant, autant de plaisir.	So viel, eben ſo viel Vergnügen.
Jamais de chagrin.	Niemals Verdruß.
Plus d'argent, plus d'amis.	Kein Geld, keine Freunde mehr.

4) Vor den Beſtimmungs-Hauptwörtern, (*substantifs qualificatifs* d'espèce ou de sorte) welche den Stoff oder die Materie, den Inhalt einer Sache, das Amt oder die Verrichtungen einer Perſon anzeigen; Z. B.

Une montre d'or, d'argent.	Eine goldene, ſilberne Uhr.
Un plat d'étain, de bois.	Eine zinnerne, hölzerne Schüſſel.
Un pain de sucre.	Ein Zuckerhut.
Des étoffes de soie noire.	Schwarze ſeidene Zeuge.
Une mine d'or, d'argent.	Eine Gold-, Silber-Mine.
Une marchande de modes.	Eine Modehändlerinn.
Un maître de langue française.	Ein franzöſiſcher Sprachmeiſter.
Maître d'école, de poste.	Schulmeiſter, Poſtmeiſter.
Un maître de dessin, d'armes.	Ein Zeichen-, ein Fechtmeiſter.
Quelque chose de fâcheux, de nouveau.	Etwas Unangenehmes, etwas Neu
Le roi d'Espagne, d'Angleterre.	Der König von Spanien, England.
Le royaume de Prusse.	Das Königreich Preuſſen.
L'empire d'Allemagne.	Das teutſche Reich.
La ville de Vienne.	Die Stadt Wien.
Le nom de juste, de grand.	Der Beynahme der Gerechte, der Große.
Le nom de Jésus, de Marie.	Der Nahme Jeſus, Mariä.

*) Aus den Beyſpielen Nro. 141. 1. ſieht man, daß nach pas bald *de* folgt, um durchaus zu verneinen, und bald *du*, wenn man nur für einen gewiſſen Fall verneint, vergl. die Note*), ebend.

Oft wird in dieſen Fällen auch das de weggelaſſen. Z. B.

Un maître menuisier.	Ein Schreinermeiſter.
Un garçon cordonnier.	Ein Schuſtergeſell.

5) Vor Hauptwörtern, die mit *ni*, *ni*, verbunden, ſchnell nach einander angeführt werden; wie auch vor und nach *different*, *divers*, *certain*, *plusieurs*, und nach mehreren Vorwörtern, als *sans*, *avec*, *par*, *sur*, *sous*, etc. Z. B.

a) Ce qui augmenta la douleur de sa perte, c'est que son fils Bochoris n'avoit *ni* humanité pour les étrangers, *ni* curiosité pour les sciences, *ni* estime pour les hommes vertueux, *ni* amour pour la gloire.	Was den Schmerz ſeines Verluſtes noch größer machte, war, daß ſein Sohn Bochoris weder Leutſeligkeit gegen die Ausländer, noch Neugierde für die Wiſſenſchaften, weder Achtung für die Tugendhaften, noch Liebe zum Ruhm beſaß.
b) *Divers* motifs, *différentes* raisons m'ont déterminé.	Verſchiedene Gründe haben mich beſtimmt.
Certains marchands, *plusieurs* marchands ont vendu à perte.	Gewiſſe Kaufleute, mehrere Kaufleute haben mit Verluſt verkauft.
c) *Sans* amis, *sans* protection, *sans* talents, on ne parvient jamais.	Ohne Freunde, ohne Gönner, ohne Talente ſchwingt man ſich nie empor.
d) Etudiez *avec* esprit, *avec* ordre, *avec* application et *avec* constance.	Studiere mit Verſtand, mit Ordnung, mit Fleiß und Beharrlichkeit.
e) On fait souvent *par* vanité ce que l'on devroit faire *par* générosité.	Man thut oft aus Eitelkeit, was man aus Großmuth thun ſollte.
Par an, *par* mois,	Jährlich (des Jahrs), monatlich.
Par quintal, *par* tonneau,	Für den Centner, für das Faß. (Centnerweiſe, Faßweiſe.)
Par eau, *par* terre.	Zu Waſſer, zu Lande.
f) *sur*) *Sur* terre, *sur* mer, *sur* pied.	Zu Land, zu Waſſer, auf den Beinen.
g) *sous*) *Sous* silence, *sous* peine de mort, *sous* bonne escorte.	Mit Stillſchweigen, bey Todes-, bey Leibes-Strafe, unter guter Bedeckung.

Bemerk. Doch wird der Artikel, oder der Theilungsartikel je nachdem der Sinn iſt, gebraucht. (Vergl. 147. 12. die Bemerk.) Z. B.

a) *Ni l'*humanité, *ni la* curiosité, *ni l'*estime qu'il avoit pour son ami, ne purent l'ébranler.	Weder die Menſchlichkeit, noch die Neugierde, noch die Achtung gegen ſeinen Freund, konnten ihn erſchüttern.
Ni la profonde sagesse de Socrate, *ni la* jeunesse impétueuse d'Alcibiade.	Weder die tiefe Weisheit des Socrates, noch die ungeſtüme Jugend des Alcibiades.
b) Avec de l'esprit, de l'ordre, de l'application et de la constance, on apprend une langue.	Mit Verſtand, Ordnung, Fleiß und Beharrlichkeit lernt man eine Sprache.
Vous ne réussirez pas sans des soins assidus.	Ohne anhaltende Anſtrengung wird es Ihnen nicht gelingen.

B) Beym beſtimmten Sinne:

1) Wenn mehrere Hauptwörter ſchnell nach einander angeführt werden. Z. B.

Généraux, *officiers*, *soldats*, tous méritèrent des éloges.	Generale, Officiere, Soldaten, alle verdienten Lobſprüche.
La mort nous rend tous égaux; *dignités*, *grandeurs*, *richesses*,	Der Tod macht uns alle gleich: Würden, Größen, Reichthümer, Eh-

honneurs; sceptres et couronnes, tout est confondu sous la même poussière.	renſtellen, Zepter und Kronen, alles wird unter demſelben Staube vermengt.

2) Vor den Zahlwörtern, die als Beynahmen gebraucht ſind, als: premier, second, trois, quatre, cinq, etc.

François premier (I), Charles second (II), Henri quatre (IV), Louis seize (XVI).	Franz der Erſte, Karl der Zweyte, Heinrich der Vierte, Ludwig der Sechszehnte.

3) Vor Madame, Mesdames, Mademoiselle, Mesdemoiselles: man ſagt alſo nicht: *la Ma*dame, une belle *Ma*dame, cette *Ma*demoiselle, une jeune *Ma*dame, une jeune *Ma*demoiselle, j'ai vu les *Mes*dames, les *Mes*demoiselles, que vous connoissez (Nro. 146. 2.).

4) Vor den Nahmen der Monate, Wochen und Tage, ꝛc.

Janvier est bien doux cette année.	Der Januar iſt dieſes Jahr ſehr gelind.
Décembre fut froid.	Der December war kalt.
Nous avons une fête *samedi* prochain.	Wir haben nächſten Samſtag ein Feſt.
Jeudi dernier nous fûmes à la campagne.	Letzten Donnerſtag waren wir auf dem Lande.
La diligence ne partira pas avant *Jeudi*.	Der Poſtwagen wird nicht vor Donnerſtag abgehen.
Doch ſagt man:	
Cette fête tombe *le lundi*; elle est remise *au dimanche*.	Dieſes Feſt fällt auf den Montag; es iſt auf den Sonntag verlegt.
Nous partîmes *le lundi* suivant.	Wir reisten den folgenden Montag ab.
La diligence part *le lundi* et *le mercredi*.	Der Poſtwagen geht Montag und Mittwoch ab.
Le messager vient tous *les jeudis* et *les samedis*.	Der Bothe kommt alle Donnerſtage und Samſtage.

C) Vor den eigenen Nahmen, vergl. Nro. 137. 138. 146. 2).

1) Vor dem Worte Saint, (St.) bey eigenen Nahmen. z. B.

St. Paul, l'Apôtre St. Paul.	Der heilige Paul. der Apoſtel Paulus.
Il s'agit de St. Pierre.	Es iſt die Rede vom heiligen Petrus.
Cette lettre est de St. Pierre.	Dieſer Brief iſt vom heiligen Petrus.
Ceci a été révélé à St. Jean.	Dieß wurde dem heiligen Johannes geoffenbaret.

Bemerk. Wenn *saint* ein Gattungswort näher beſtimmt, ſo wird das Vorwort *à*, *de* ſogar weggelaſſen; z. B.

L'église St. Pierre. St. Jean.	Die Peters-, die Johannes-Kirche.
La paroisse Ste. Madelaine.	Das Kirchſpiel der heil. Magdalena.
La rue St. Honoré.	Die Straße Sankt Honoré.

Eben ſo auch vor den Wörtern rue, quartier, carré, place, u. ſ. w., wenn man eine Wohnung anzeigt: z. B.

Il loge rue des juifs.	Er wohnt in der Judenſtraße.
Quartier St. Jacques.	Im Viertel St. Jacob.
Quartier St. Sulpice.	Im Viertel St. Sulpitii.
Quartier St. Martin.	Auf dem Martinsplatze.

2) Bey Titeln und Unterſchriften;

Maison à vendre, jardin à louer.	Ein Haus zu verkaufen, ein Garten zu miethen.
Dictionnaire français, italien.	Franzöſiſches, italiän. Wörterbuch.

Contes moraux, fables d'Esope.	Moraliſche Erzählungen, äſopiſche Fabeln.
Chapitre premier, livre 3ème, verset second, etc.	Erſtes Capitel, drittes Buch, zweyter Vers, u. ſ. w.

man ſagt aber:

Dans le chapitre premier, du premier livre, il enseigne etc.	Im erſten Capitel des erſten Buchs, lehret er ꝛc. (Vergl.

3) Und bey ſprichwörtlichen Redensarten, als:

Dommage rend sage.	Durch Schaden wird man klug.
Il vaut mieux faire envie que pitié.	Beſſer Neider, als Mitleider.

D) Nach mehreren Redensarten oder Zeitwörtern, die der Gebrauch der Wörterbücher und die Uebung ſelbſt am beſten lehren, z. B.

1) A midi, à minuit.	Um zwölf Uhr, um Mitternacht.
Un mouchoir, une coiffe à dentelles.	Ein Spitzen-Halstuch, eine .. Haube.
Un fusil à deux coups.	Eine doppelte Flinte.
Mettre à feu et à sang.	Mit Feuer und Schwerdt verheeren. (In Feuer und Blut verſetzen.)
2) Avoir peur, avoir envie, avoir faim, avoir soif, avoir raison, avoir tort, avoir patience, avoir soin.	Sich fürchten, Luſt haben, Hunger haben, Durſt haben, Recht haben, Unrecht haben, Geduld haben, Sorge tragen.
Faire voile, faire peur, faire pitié.	Segeln, Furcht einjagen, Mitleiden erregen.
Prendre médecine, prendre terre, rendre compte, tenir parole, etc.	Arzney einnehmen, anlanden, Rechenſchaft geben, Wort halten, u. ſ. w.

E) Vor den Nahmen der Länder, welche wie ihre Hauptſtadt heiſſen, oder das Vorwort en vor ſich haben, und vor den Nahmen der Jahrszeiten, Monathe, im letztern Falle; z. B.

Naples, Corfou, Venise, Gènes, sont de beaux pays.	Neapel, Corfu, Venedig, Genua ſind ſchöne Länder.
Je suis né en France, en Allemagne.	Ich bin in Frankreich, in Teutſchland gebohren.
Je me plaisois bien *en* Westphalie.	In Weſtphalen gefiel es mir wohl.
J'ai voyagé *en* Italie, je retourne *en* Angleterre.	Ich reiſte nach Italien, ich kehre nach England zurück.
En 1812, *en* avril, *en* juin, *en* été, en automne, *en* hiver; (*au* printemps macht eine Ausnahme aus.)	Im Jahr 1812, im April, im Juni, im Sommer, im Herbſt, im Winter, (aber nicht *en* printemps, im Frühjahr.)
Agir *en* père, &c.	Als Vater handeln, u. ſ. w.

Zur Uebung über Nro. 147.

I.

Wenn man Durſt hat *a*), iſt eine Bouteille gutes Waſſer beſſer *b*), als zwei Bouteillen ſchlechter Wein; und wenn man Hunger hat, iſt ein gutes Brod beſſer *c*) als viel Geld in der Taſche *d*). Ich habe einen Ballen Bücher erhalten *e*), zwey Pfund Caffe, und eine Schachtel *f*) Federn und Bleyſtifte. Ich habe *g*) einen Theil *h*) der Bücher Ihres Herrn Bruders gekauft, einen Centner *i*) von dem Caffee, den *k*) er mir geſtern zeigte *l*), und zwey Dutzend *m*) von den Bleyſtiften, die Sie ſo ſehr rühmen *n*). Ha-

a) quand on a soif. *b*) vaut mieux. *c*) ebend. *d*) dans sa bourse. *e*) j'ai reçu une balle, un ballot. *f*) une boite. *g*) j'ai acheté. *h*) la partie. *i*) le quintal. *k*) qu'il. *l*) me montra. *m*) la douzaine. *n*) que vous vantez tant.

ben Sie ſchöne Kirſchen gekauft *o*)? ich habe von den Kirſchen gekauft, wovon *p*) Sie dieſen Morgen geſprochen haben. Welch eine Menge *q*) Soldaten! welch eine Menge *r*) Kinder! Es waren *s*) geſtern ungeheuer viel *t*) Menſchen *u*) in *v*) der Comödie.

o) acheté. *p*) dont vous avez parlé ce matin. *q*) quel nombre. *r*) quelle multitude. *s*) il y eut. *t*) infiniment; prodigieusement. *u*) le monde. *v*) à, nicht *dans*.

2.

Dieſes Kind trägt *a*) einen Korb *b*) voll *c*) Wecken *d*) (Semmel.) Wie theuer verkaufeſt du *e*) das Dutzend Semmel? Gutes Brod, gut gebackenes *f*) Brod und trinkbares *g*) Waſſer ſind genug *h*), um nicht Hunger und Durſt zu ſterben *i*). Wenn *k*) man gutes Bier hat, kann man Wein entbehren *l*); und wenn man genug Brod hat, kann man *m*) eben ſo *n*) andere Leckerbiſſen *p*) miſſen *o*). Viele Kinder ziehen Backwerke *q*) gutem Brode vor; die meinigen *r*) ſind *s*) an gutes *u*) Brod gewöhnet *t*), und ziehen das Brod unteres Bäckers allen Backwerken vor; ſie wenden ihr *w*) Geld lieber *v*) zu ſchönen Büchern, als *x*) zu Leckerbiſſen an.

a) porte. *b*) le panier. *c*) plein de. *d*) les petits pains, les petits pains blancs. *e*) combien vendez-vous la douzaine. *f*) bien cuit; bien boulangé. *g*) potable. *h*) suffisent. *i*) pour ne pas mourir de. *k*) quand. *l*) se passer de *qch.* *m*) on peut. *n*) également. *o*) se passer. *p*) les autres friandises. *q*) la pâtisserie. *r*) les miens. *s*) sont. *t*) accoutumés. *u*) à.... *v*) ils aiment mieux employer. *w*) leur. *x*) qu'...

3.

Dieſer Herr hat eine goldene Uhr. Wo findet man *a*) ſchöne ſeidene Strümpfe? Wie heißt *b*) Ihr *c*) Zeichenmeiſter; Ihr Fechtmeiſter *d*)? Kennen Sie dieſen franzöſiſchen Sprachmeiſter *e*)? Es iſt kein *f*) Schulmeiſter in dieſem Dorfe *g*). Der Poſtmeiſter iſt *h*) nach *k*) Ludwigsburg abgereiſt *i*). Der Schreiner-*l*) meiſter iſt angekommen *m*); ſein Sohn iſt ein *n*) Schuſter-*p*) geſell *o*). Ihr Freund hat *q*) weder Sorge *r*) für *s*) ſeine Bücher, noch *t*) Liebe *u*) für ſeine Schweſtern. Gute *v*) Fürſten ſind *w*) ohne Stolz *x*), ohne Mistrauen *y*), ohne Argliſt *z*). Ihr Freund thut *aa*) oft aus *bb*) Schwachheit *cc*), was *dd*) er aus *ff*) Großmuth *gg*) und Mäßigung *hh*) thun ſollte *ee*). Dieſes Kind hat Verſtand *ii*), Ordnung *kk*), Fleiß *ll*) und Beharrlichkeit *mm*); aber ſeine Schweſter lernt *nn*) ohne Ordnung *oo*) und ohne Fleiß. Handeln Sie *pp*) immer *qq*) mit *rr*) Verſtand, mit Ordnung, mit Fleiß, mit Beharrlichkeit.

a) où trouve-t-on. *b*) comment s'appèle. *c*) votre, *d*) le maître d'armes. *e*) le maître de langue française. *f*) il n'y a point. *g*) dans ce village. *h*) est. *i*) parti. *k*) pour. *l*) menuisier. *m*) est arrivé. *n*) Nro. 145. *o*) le garçon. *p*) le cordonnier. *q*) n'a. *r*) ni soin. *s*) pour. *t*) ni. *u*) amitié. *v*) Nro. 146. 1). *w*) sont. *x*) ambition. *y*) défiance. *z*) artifice. *aa*) votre... fait souvent. *bb*) par. *cc*) faiblesse, f. *dd*) ce qu'il. *ee*) devoit faire. *ff*) par. *gg*) la générosité. *hh*) la modération. *ii*) l'esprit. *kk*) l'ordre. *ll*) l'application. *mm*) la constance. *nn*) apprend. *oo*) sans ordre. *pp*) agissez. *qq*) toujours, *rr*) avec esprit.

4.

Vater, Mutter, Brüder und Schweſtern, Knechte *a*) und Mägde *b*), alle *c*) ſind *d*) an dieſer *f*) ſchrecklichen Krankheit geſtorben *e*). Die Geſchichte *g*) Peters des Erſten dieſe Anekdote Joſeph des Zweyten *h*), Ludwigs des XIV. *i*) hat mir *k*) ſehr gefallen *l*). Der Februar *m*) iſt dieſes Jahr *o*) ſehr kalt *n*); der December *p*) war *q*) viel gelinder *r*) als der Januar *s*). Ich werde *t*) Dienſtag *u*) abreiſen, und *v*) bis *x*) Donnerſtag *y*) Abend ausbleiben *w*). Der Apoſtel *z*) Paulus hat mehr *aa*) geſchrieben, als der heilige Petrus. Ich war *bb*) heute in der Peterskirche. Er iſt *cc*) vor *dd*) Mittag *ee*), vor Mitternacht *ff*) abgereiſt. Dieſes Haus koſtet mich *gg*) 4 Gulden *hh*) des *ii*) Monaths. Der Vertrag *kk*) iſt nach dem Centner (Centnerweiſe) abgeſchloſſen *ll*). Die Waare kommt zu *mm*) Waſſer. Ich bin vergnügter im Frühling *nn*) als *oo*) im Winter *pp*). Ich bin mehr *qq*) in *ss*) Deutſchland als in England *rr*) gereiſt. Der König von Spanien hat den Frieden unterzeichnet *tt*). Der Ruhm *uu*) Spaniens, Englands Handel *vv*). Die engliſchen Waaren werden ſehr geſucht *xx*). Die Macht *yy*), die Lage Hollands und der Schweiz *zz*); der Holländerkäſe und der *c*) Schweizerkäſe werden *d*) ſehr hochgeſchätzt *e*).

a) le valet. *b*) la servante. *c*) tous. *d*) sont. *e*) morts. *f*) de cette terrible maladie. *g*) l'histoire de. *h*) second. *i*) quatorze. *k*) m'a. *l*) beaucoup plu. *m*) février. *n*) est fort froid. *o*) cette année. *p*) décembre. *q*) fut. *r*) plus doux. *s*) janvier. *t*) je partirai. *u*) mardi. *v*) et. *w*) resterai. *x*) jusqu'à. *y*) jeudi soir, jeudi au soir. *z*) l'apôtre St. *aa*) a plus écrit. *bb*) j'ai été. *cc*) il est parti. *dd*) avant. *ee*) midi. *ff*) minuit. *gg*) me coûte. *hh*) quatre florins. *ii*) par. *kk*) l'accord, le contract. *ll*) est fait. *mm*) par eau. *nn*) printemps. *oo*) qu'... *pp*) l'hiver. *qq*) j'ai plus. *rr*) voyagé. *ss*) en. *tt*) signé. *uu*) la gloire. *vv*) le commerce. *xx*) sont fort recherchées. *yy*) les forces. *zz*) la Suisse. *c*) et celui. *d*) sont. *e*) estimés.

148. Regeln über den Artikel.

Erſte Regel.

Der Artikel muß von demſelben Geſchlechte und derſelben Zahl ſeyn, wie das Nenn- oder Fürwort, welches er begleitet. Z. B.

Le voisin, *la* voisine.	Der Nachbar, die Nachbarinn.
Ton livre, *le* mien.	Dein Buch, das meinige.
Ta plume, *la* mienne.	Deine Feder, die meinige.

Zur Uebung.

J'ai vu *a*) les appartements *b*) du prince, et ceux *c*) de la princesse; j'ai été *d*) au jardin de Mr. le marquis et de Me. la marquise; voici *e*) les habits de mon cousin, et ceux de ma cousine. Je cherche *f*) votre livre, et aussi le mien,

a) ich habe... geſehen. *b*) das Gemach; das Zimmer. *c*) die. *d*) ich bin geweſen. *e*) hier ſind. *f*) ich ſuche.

votre soeur cherche sa plume, son ami la cherche *g*) aussi. Vous avez *h*) mon canif, je n'ai pas *i*) le vôtre. Vous avez ma bourse, je n'ai pas la vôtre. Les plaisirs de la campagne sont plus purs *k*) que ceux de la ville.

g) ſucht ſie auch. *h*) Sie haben. *i*) ich habe nicht. *k*) reiner als die.

Zweyte Regel.

149. Wenn man den Artikel gebraucht, ſo wiederhohlt man ihn vor jedem Nennworte oder Fürworte; beſonders aber vor den Beywörtern, welche dem Hauptworte vorausgehen, und entgegengeſetzte Eigenſchaften bezeichnen. Z. B.

La beauté, *le* naturel, *l'*esprit, *les* graces, captivent bientôt nos coeurs.	Die Schönheit, die Natur, der Verſtand und die Anmuth nehmen bald unſere Herzen ein.
La révolution fut bien funeste *au* père, *à la* mère, *au* frère, et *à la* soeur de cet enfant.	Die Revolution war für den Vater, die Mutter, den Bruder, und die Schweſter dieſes Kindes ſehr traurig.
Les vieux et *les* nouveaux soldats.	Die alten und die neuen Soldaten.
Votre grand et *votre* petit jardin.	Ihr großer und Ihr kleiner Garten.

Les vieux et nouveaux soldats, votre grand et petit jardin würde bedeuten, daß die Soldaten zugleich alt und neu, der Garten zugleich groß und klein ſey.

Man ſage alſo: *La langue française, l'allemande et l'anglaise sont cultivées;* oder beſſer: *Le français, l'allemand et l'anglais sont des langues cultivées:* lieber als: *Les langues française, allemande et anglaise sont cultivées.*

Zur Uebung.

Die ſicherſte *b*) Schutzwehr *a*) eines Staats *c*) iſt, die Gerechtigkeit *d*), die Mäßigung *e*), das gegenſeitige Zutrauen *f*). Fliehe *g*) die Weichlichkeit *h*), den übertriebenen Aufwand *i*), die Verſchwendung *k*). Die Tugend ſchickt ſich *l*) für *m*) alle *n*) Menſchen, für *o*) Arme *p*) und Reiche *q*), für Junge *s*) und Erwachſene *r*), für Hohe *t*), und Niedere *u*). Böſe Beyſpiele *v*) ſind ſchädlich *w*), der Jugend *x*) und dem Alter *y*), dem Diener *z*) und der Magd, dem Fürſten auf *aa*) dem Throne, wie *bb*) dem Bauern in einer Hütte *cc*). Dieſe Herren ſind, von ihrer zarteſten Jugend *ff*) an, an Lobſprüche *gg*), Dienſterzeigungen *hh*) und Gefälligkeiten *ii*) gewöhnt *ee*), die ſie ſich nicht von jedermann

a) le rempart. *b*) le plus sûr ... *c*) un état. *d*) est la justice. *e*) la modération. *f*) la confiance. *g*) fuyez. *h*) la mollesse. *i*) le faste. *k*) la profusion. *l*) est avantageuse; convient. *m*) à. *n*) (S. Nro. 146. 4) wegen des Artikels nach *tous*.) *o*) à. *p*) les pauvres. *q*) les riches. *r*) les grands. *s*) les enfants. *t*) les maîtres (les grands.) *u*) les inférieurs. *v*) mauvais exemples; wegen des Artikels, S. Nro. 146. 1. *w*) funeste. *x*) la jeunesse. *y*) la vieillesse. *z*) le serviteur, le valet. *aa*) sur le trône. *bb*) comme. *cc*) sous le chaume; dans sa cabane. *ee*) ces Mrs. sont accoutumés..... à. *ff*) dès leur tendre jeunesse, qch. *gg*) les louanges. *hh*) les empressements. *ii*) les complaisances.

verſprechen dürfen *kk*). Frankreich und England, Preußen und Oeſtreich *ll*), Spanien und Portugal genießen *mm*) des Friedens *nn*).

kk) qu'ils ne doivent pas se promettre de tout le monde. *ll*) l'Autriche. *mm*) jouissent de *qch.* *nn*) la paix.

150. Wenn indeſſen die Beywörter keine entgegengeſetzten Eigenſchaften anzeigen, ſo darf man auch den Artikel nicht wiederhohlen. Z. B.

Les *grands* et *vastes* projets, une *prompte* et *sage* exécution, font le grand général.	Große und viel umfaſſende Plane, eine ſchnelle und kluge Ausführung, machen den großen Feldherrn.

Zweytes Kapitel.

151. Von den Hauptwörtern (Substantifs.)

Das Hauptwort iſt ein Wort, welches eine Perſon oder Sache (ſie ſey Gegenſtand der Sinne oder blos der Vorſtellung,) anzeigt. (Man ſehe Nro. 114. 1.)

152. Einige Hauptwörter mit dem männlichen Artikel kommen beiden Geſchlechtern zu. Z. B.

Le hérisson, le brochet, le lièvre.	Der Igel, der Hecht, der Haſe.
La souris, la cigogne, la fourmi.	Die Maus, der Storch, die Ameiſe.

153. Andere ſind männlichen und weiblichen Geſchlechts zugleich; z. B.

un, une enfant,	ein Kind.
mon bel, ma belle enfant,	mein ſchönes Kind.
un pupille, une pupille,	ein Mündel, eine Mündel.
un esclave, une esclave,	ein Sklave, eine Sklavinn.
un interprète, une interprète,	ein Dollmetſcher, eine Dollmetſcherinn.

154. Mehrere ſind beſtändig männlich, auch wenn von Frauen die Rede iſt. Z. B.

Cette dame sera *mon* témoin, *mon* juge; elle fut *un* intercesseur bien *généreux* en ma faveur.	Dieſe Dame ſoll mein Zeuge, mein Richter ſeyn; ſie war eine ſehr edle Fürſprecherinn für mich.
Votre sœur est *le* médecin et *le* soutien des pauvres; elle est *grand* poëte, *bon* peintre; elle fut *le* truchemant de ses frères en Allemagne.	Ihre Schweſter iſt der Arzt und die Stütze der Armen; ſie iſt eine große Dichterinn, eine gute Mahlerinn; ſie war der Dollmetſcher ihrer Brüder in Deutſchland.
Sa sœur est *un* excellent auteur.	Ihre Schweſter iſt eine vortreffliche Schriftſtellerinn.

155. Mehrere ſind beſtändig weiblich, wenn auch von Männern die Rede iſt. Z. B.

Votre frère sera *ma* caution.	Ihr Bruder wird mein Bürge ſeyn.
Votre cousin ne sera pas *la* dupe de vos promesses.	Ihr Vetter wird ſich nicht durch Ihre Verſprechungen bethören laſſen.
La sentinelle étoit endormie.	Die Schildwache war eingeſchlafen.
La vedette est passée à l'ennemi.	Die Reiterwache iſt zum Feinde übergegangen.

L'aîné est *une* excellente basse-contre; le cadet est *une* haute-contre, *une* basse-taille.	Der Aeltere iſt ein vortreflicher Baſſiſt, Baßſänger; der Jüngere iſt ein Altiſt, ein Tenoriſt.

(Haute-contre iſt auch männlich, wenn es den Altiſten bedeutet.)

C'est un haute-contre,	Er iſt ein Altiſt.

Zur Uebung.

Ihr Bruder iſt ein ſehr hübſches *a)* Kind! Ihre kleine Schweſter iſt das ſchönſte *b)* Kind, das ich kenne *c)*. Dieſe zwey Mädchen *d)* ſind Sklavinnen *e)*; die große iſt die treueſte *f)*. Dieſe Dame war *g)* unſer *h)* beſter *i)* Dollmetſcher *k)*. Die Stimme *l)* und die Sprache *m)* ſind dem Menſchen gegeben worden *n)*, um *o)* die beſtändigen *r)* Dollmetſcherinnen *q)* ſeiner Gedanken *s)* zu ſeyn *p)*. Die Amerikanerinn *u)*, Donna Marina *t)* genannt, war zugleich *v)* die Geliebte *w)* und der Dollmetſcher *x)* von Fernand Cortez. Frau von G. iſt eine berühmte *z)* Schriftſtellerinn *y)*. Frau Desh... iſt eine vortreffliche *aa)* Dichterinn. Es giebt *bb)* wenig Frauenzimmer *cc)*, welche *dd)* gute *ff)* Mahlerinnen und Liebhaberinnen der Künſte ſind *ee)*. Herr N. iſt ein vortreflicher *gg)* Altiſt *hh)*, ſein Sohn iſt ein Tenoriſt *ii)*. Ihr Herr Bruder wird *kk)* mein Bürge *ll)* ſeyn, und Ihre Jungfer Schweſter wird mein Zeuge *mm)* ſeyn. Unſer Freund wird *nn)* durch *pp)* ſeine Gefälligkeit betrogen *oo)* werden. Die Schildwache iſt getödtet *rr)* werden *qq)*.

a) très-beau, *bel* vor einem Vokal oder ſtummen h. *b)* le plus beau, le plus bel, belle f. *c)* que je connoisse. *d)* la fille. *e)* esclave. *f)* fidèle. *g)* fut. *h)* notre. *i)* meilleur. *k)* interprête. *l)* la voix. *m)* la langue. *n)* ont été données. *o)* pour. *p)* être. *q)* les interprètes. *r)* assidu. *s)* les pensées. *t)* *u)* américaine. *v)* fut en même temps. *w)* la maîtresse. *x)* le trucheman. *y)* auteur. *z)* célèbre. *aa)* excellent. *bb)* il y a. *cc)* la dame. *dd)* qui. *ee)* soient. *ff)* nicht de tous vergl. Nro. 145. *gg)* *hh)* haute-contre. *ii)* basse-taille. *kk)* sera. *ll)* la caution. *mm)* le témoin. *nn)* sera. *oo)* la dupe. *pp)* de qch. *qq)* a été. *rr)* tué.

156. Das Hauptwort *gens* (Leute) hat einen beſondern Gebrauch. Was nach gens ſteht, wird männlich; was vor gens ſteht, wird weiblich geſetzt; ausgenommen *tout*, wenn es allein oder mit einem Beyworte vor gens ſteht, welches weiblich nicht anders lautet als männlich. Z. B.

Les gens *sensés* sont *estimés*.	Geſcheidte Leute ſind geachtet.
Ces *bonnes* gens ne sont pas *heureux*.	Dieſe guten Leute ſind nicht glücklich.
Tous les gens de qualité, *tous* les habiles gens ne sont pas riches.	Nicht alle Leute von Stand, nicht alle geſchickte Leute ſind reich.

Bemerk. Wenn aber zwiſchen tous und gens ein Beywort ſteht, das weiblich anders lautet als männlich, wie vieux, bon, u. ſ. w., ſo wird tous weiblich geſetzt. Z. B.

Toutes les vieilles gens.	Alle alte Leute.
Toutes les bonnes gens.	Alle gute Leute.

1) Ueber das Geſchlecht der Hauptwörter.

Erſte Regel.

157. Die Nahmen der Buchſtaben nach der neuen Benennung

(Nro. 3.); die Nahmen der Bäume, Berge, Winde, Jahrszeiten, Monate, Tage, die Nahmen der Farben und Metalle; diejenigen, welche eine Würde oder eine Profeſſion von Männern anzeigen, wie auch die, welche ſich auf *age*, *é*, *en*, *ent* endigen, oder in der lateiniſchen Sprache ungewiſſen Geſchlechts ſind, ſind im allgemeinen männlichen Geſchlechts. Z. B.

Un b (be), un c (ce), &c.	Ein B (bö), ein C (ßö).
Le prunier, le poirier.	Der Zwetſchkenbaum, der Birnbaum.
Le Vesuve, l'Etna, le Jura.	Der Veſuv, der Aetna, der Jura.
Le Zéphir, l'Aquilon.	Der Weſtwind, der Nordwind.
L'hiver, le printemps, l'été, l'automne (masc. et fém. S. Nro. 174. 2.)	Der Winter, der Frühling, der Sommer, der Herbſt.
Janvier et Février furent *froids*.	Der Januar und Februar waren kalt.
Mai et Juin seront *doux*.	Der May und Junius werden gelind ſeyn.
Le dimanche, le lundi, le mardi, &c.	Der Sonntag, Montag, Dienſtag.
Le noir, le rouge, le gris.	Das Schwarze, Rothe, Graue.
Le plomb, le fer, le cuivre, &c.	Das Bley, das Eiſen, das Kupfer.
Le tailleur, le tanneur,	Der Schneider, der Lohgärber.
Le baron, le comte.	Der Baron, Freyherr, der Graf.
Le langage, le partage.	Die Sprache, die Theilung.
Le gré, le pré.	Der Wille, Wunſch, die Wieſe.
Le bien, le moyen.	Das Gut, das Mittel.
Le talent, un expédient.	Das Talent, der Ausweg.
Le temple, le règne.	Der Tempel, die Regierung.

Eine Ausnahme machen folgende:

L'épine, l'yeuse, la vigne.	Der Dorn, die Steineiche, der Weinſtock.
Les Pyrénées, les Alpes.	Die Pyrenäen, die Alpen.
La Bise, la Tramontane.	Der Nordoſtwind, Nordwind.
La mi-janvier; la mi-mars, &c.	Die Hälfte des Januars, des März.
La platine.	Die Platina (ein Metall).
La cage, la rage.	Der Vogelbauer, die Wuth.
La clé ou clef.	Der Schlüſſel.
La jument.	Die Stutte.

Zweyte Regel.

158. Die Nahmen der Länder und Flüſſe, welche ſich mit einem ſtummen e endigen; die Nahmen, welche eine Profeſſion oder Würde der Weiber bezeichnen; und diejenigen gemeinen Nahmen, welch ſich auf té, tié, eur, ion, aison endigen, ſind im Allgemeinen ziemlich weiblichen Geſchlechts. Z. B.

La France, l'Allemagne.	Frankreich, Teutſchland.
La Seine, la Meuse, la Sambre.	Die Seine, die Maas, die Sambre.
La duchesse, la comtesse.	Die Herzoginn, die Gräfinn.
La couturière, la nourrice.	Die Näherinn, die Amme.
La beauté, la bonté, la moitié.	Die Schönheit, die Güte, die Hälfte.
La couleur, la douleur.	Die Farbe, der Schmerz.
L'union, la permission.	Die Einigkeit, die Erlaubniß.
La maison, la raison.	Das Haus, die Vernunft.

Ausnahmen machen:

Le Rhône, le Danube, le Nékre.	Die Rhone, die Donau, der Necker.
L'Elbe, le Tibre.	Die Elbe, die Tiber.
L'Ebre, le Tage, &c.	Der Ebro, der Tajo, u. ſ. w.
Le comité, le degré, le comté, le côté, etc.	Der Ausſchuß, die Stuffe, die Grafſchaft, die Seite, u. ſ. w.
Le bonheur, le malheur, l'honneur.	Das Glück, das Unglück, die Ehre.
Le bâton, bastion, le cordon, &c.	Der Stock, das Bollwerk, die Schnur.

159 — 164. *) . . . .

Von der Bildung der Mehrzahl der Hauptwörter.

Allgemeine Regel.

165. Man bildet die Mehrzahl im Allgemeinen, wenn man zu der Einzahl ein s hinzufügt. Die Nennwörter aber, welche ſich auf s, x, z endigen, bleiben in der Mehrzahl unverändert; z. B.

Le livre, das Buch.	Les livres, die Bücher.
L'enfant, das Kind.	Les enfants, *a*) die Kinder.
Le fils, der Sohn.	Les fils, die Söhne.
La noix, die Nuß.	Les noix, die Nüſſe.
Le nez, die Naſe.	Les nez, die Naſen.

Anmerk. ***Tout*** und ***gent*** *a*) werden ohne t in der Mehrzahl geſchrieben; z. B.

Tous les gens.	Alle Leute.

*) Dieſe vier Nros, welche ſchon unter Nro. 114. a, b, c, hinlänglich behandelt ſind, hat man weggelaſſen.

a) Un nouvel usage déjà fort répandu tend à supprimer le *t* au pluriel des polysyllabes terminés en *nt* au singulier, ce que les jeunes gens ne doivent pas imiter, 1) parce que la règle générale forme le pluriel en ajoutant un *s* au singulier; or il n'est pas permis de s'écarter d'une règle formelle, sans aucune utilité. 2) Si l'on écrit de la même manière *les rubans*, *les enfans*, *les romans*, *les diamans*, *les allemans*, *les paysans*, *les expédiens*, *les accidens* &c, les étrangers, et des François même peu versés dans leur langue, seront facilement induits en erreur, l'analogie les portant à croire que comme on ecrit au singulier *ruban*, *roman*, *paysan*, *moyen*, *gardien*, l'on doit aussi écrire *enfan*, *diaman*, *alleman*, *inconvénien*, *acciden*; ou que si l'on écrit *enfant*, *diamant*, *allemand*, *expédient*, *accident*, il faut aussi écrire *rubant*, *romant*, *paysant*, *moyent*, *gardient*; tandis qu'en laissant le *t* au pluriel, on sait aussitôt qu'il doit terminer les mots singuliers, et que ceux qui ne l'ont pas au pluriel, ne l'ont pas non plus au singulier.

Voici comment s'exprime à ce sujet Mr. Jacquemard, page 8 de ses *Eléments de grammaire française*, Paris, 1805.

„J'ai conservé le *t* au pluriel des noms (ou substantifs) et des „adjectifs en *ant* et en *ent* de plus d'une syllabe: le *s* étant une lettre „simple, ne peut en aucun cas tenir lieu du *t*. D'ailleurs, puisque l'on „conserve cette lettre dans *des gants*, des hommes *lents*, les *vents*; „pourquoi la supprimeroit-on dans des hommes *arrogans*, *indolens*, „des *auvens*? J'écris donc: des hommes *arrogants*, *indolents*, des *au*-„*vents*.“

„Cette ortographie a de plus cet avantage, qu'en retranchant le *s* du „pluriel des mots, on a le singulier tel qu'il doit s'écrire, ex: Des „*romans*, des *ornements*; sing. un *roman*, un *ornement*. Au lieu que „si l'on écrivoit: des *romans*, des *ornemens*, les enfants, et sourtout les

Beſondere Regeln.

166. Die Nennwörter, welche ſich auf au, eu, ou endigen, nehmen in der Mehrzahl ein x ſtatt s an. Z. B.

Le couteau, das Meſſer.	Les couteaux, die Meſſer.
Le jeu, das Spiel.	Les jeux, die Spiele.
Le caillou, der Kieſelſtein	Les cailloux, die Kieſelſteine.

Doch nehmen folgende ein s in der Mehrzahl an, als:

Cou, licou, clou, fou.	Hals, Halfter, Nagel, Narr.
Filou, hibou, loup-garou.	Spitzbube, Eule, Währwolf.
Matou, sou, trou.	Kater, Sou, Loch.
Bleu und mou (adjectifs).	Blau, weich, (Beywörter).

Zweyte beſondere Regel.

167. Die Nennwörter, welche ſich in al, ail endigen, verändern dieſe Endſylben in der Mehrzahl in aux. Z. B.

Le cheval, das Pferd.	Les chevaux, die Pferde.
Un animal, ein Thier.	Des animaux, Thiere.

168. Folgende nehmen in der Mehrzahl ein s an:

Bal, cal, pal, carnaval.	Ball, Schwiele, Pfahl, Faßnacht.
Attirail, détail, éventail.	Zurüſtung, Detail, Fächer.
Gouvernail, local, régal.	Steuerruder, Lage, Gaſtmahl.
Poitrail, portail.	Pferdsbruſt, Hauptthüre.
Sérail, travail, (à une forge), &c.	Serail, Nothſtall, ꝛc. ꝛc.
Aïeul, Grosvater,	hat aïeuls.
Aïeul, Ahnen, Voraͤltern,	hat aïeux.
Ciel, œil, Himmel, Aug,	haben cieux, yeux.
Ciel, {Himmel uber einem Bette, / Luft in Gemählden,	haben ciels.
Öil-(de-bœuf) {Ochſen-Aug, / Rundes Kamin, od. Fenſter.	haben œils-(nicht *yeux*) de-bœuf.
Bétail, das Vieh,	hat bestiaux.

Wegen der Wörter, die keine Mehrzahl haben, S. Nro. 173. 6.)

Uebungen über die Mehrzahl.

I.

J'aime vos *sœurs*, vous aimez *a*) mes *frères*. Votre ami est *Anglais*, votre amie est *Anglaise*. Vos amis sont *Anglais*, vos amies sont *Anglaises*. Ce jeune homme a le *nez* camus *b*), tous les *nez* de cette famille sont camus. Cette demoiselle a une très belle *voix*, et sa sœur aussi: ce sont les deux plus belles *voix* que je connoisse *c*). Ce *drap* *d*) est bien *gros*, ce *coton* *e*) est bien *épais* *f*); ces *draps* sont bien *gros*, ces *cotons* sont bien *épais*.

a) Sie lieben. *b*) eine Stumpfnaſe. *c*) die ich kenne. *d*) das Tuch. *e*) Baumwollenzeug. *f*) dick.

„étrangers pourroient hésiter entre un *roman*, un *ornemen*; et un *ro-*„*mant*, un *ornement*."

„Il est clair que *des paysans bienfaisants* doit faire au féminin „singulier *une paysanne bienfaisante*; mais un enfant, un étranger ne „seront-ils pas en droit de penser que *des paysans bienfaisans* doit „faire au singulier féminin *une paysanne bienfaisanne?* Ces raisons „doivent suffire pour engager les jeunes gens à conserver le *t* au plu- „riel des mots en *ant*, *ent* de plus d'une syllabe."

Le

2.

Le *cheval* est un animal utile, les *chevaux* sont quelquefois bien dangereux *a*). Nelson étoit un grand *amiral*, les Anglais ont de bons *amiraux*. Le prince Charles est un grand *général*, les Français ont de grands *généraux*. Ce jeune homme est mon *rival b*), ces Mrs. sont mes *rivaux*. Les verres de *criſtal* sont précieux *c*), ce pays fournit *d*) les plus beaux *criſteaux*. Je connois la couleur du *corail e*); qui vous donne tous ces *coraux*? Un léger *travail* est sain, les *travaux* de la campagne sont agréables. Le *Cardinal* de F. ne vit plus *f*); il y a *g*) à Rome beaucoup de *Cardinaux*. Un *canal* de Kannstatt à Stuttgart seroit *h*) utile et agréable; les *canaux* sont bien avantageux *i*) pour les habitants *k*) d'une grande ville. Il y a ici un bel *hôpital l*), les *hôpitaux* sont bien utiles. Voici un *quintal m*) de beurre, en voulez-vous *n*) deux *quintaux*? L'*émail o*) de cette tabatière est du plus beau goût, voilà de superbes *émaux*. Le *bail p*) est avantageux, ces *baux* le sont encore davantage.

a) gefährlich. *b*) Nebenbuhler. *c*) koſtbar. *d*) liefert *e*) die Coralle. *f*) lebt nicht mehr. *g*) es gibt in. *h*) wäre. *i*) vortheilhaft. *k*) die Einwohner. *l*) Spital. *m*) Zentner. *n*) wollen Sie. *o*) die Glaſur. *p*) Pacht.

3.

Votre *chapeau* est *beau*, mais les *chapeaux* de mes frères sont encore plus *beaux*. Vous avez un joli *couteau*, vos sœurs avoient hier de jolis *couteaux*. Le *moineau a* est un petit *oiſeau b*), les *moineaux* sont de petits *oiſeaux*. Voici le *marteau c*) du *maréchal d*), les *maréchaux* ont de gros *marteaux*. Voilà un joli *traîneau e*), il y avoit *f*) à cette *g*) promenade plus de *h*) dix *traîneaux*. Cet enfant aime le *jeu*, les enfants aiment tous les *jeux*. Vous avez un aimable *neveu*, avez-vous beaucoup de *neveux*? Je préfère un *pigeonneau i*) à un lièvre *k*), je préfère un lièvre à deux *pigeonneaux*. Le diamant n'est pas un *caillou l*), il y a *m*) peu de diamants, et beaucoup de *caillous*.

a) der Sperling. *b*) Vogel. *c*) Hammer. *d*) der Schmid. *e*) Schlitten. *f*) es gab. *g*) bey dieſem. *h*) mehr als zehen. *i*) junge Taube. *k*) der Haſe. *l*) Kieſelſtein. *m*) es gibt.

4.

Voilà un charmant *local a*); la Solitude, Hohenheim, Louisbourg, Stuttgart, offrent *b*) de charmants *locals*. Cet art *c*) demande *d*) un grand *attirail e*), la guerre commande *f*) tous ces *attirails*. Ce vaisseau a perdu son *gouvernail g*), on a vu flotter *h*) sur la mer *i*) plusieurs *gouvernails*. Le Sultan a son *ſérail*, les princes mahométans ont des *sé-*

a) die Lage, die Stelle. *b*) bieten dar. *c*) dieſe Kunſt. *d*) erfordert. *e*) Zurüſtung. *f*) befiehlt, erfordert. *g*) ſein Ruder verloren. *h*) ſchwimmen ſehen. *i*) auf dem Meere.

rails. Voici votre *aïeul l*) et le mien; oui, ce sont nos *aïeuls.* Les anciens *m*), nos *aïeux n*), étoient plus heureux que nous.

l) der Großvater. *m*) die Alten. *n*) die Vorfahren.

5.

Ihr Bruder und Ihre Schweſter ſind auf dem Lande; Ihre Brüder und Ihre Schweſtern ſind in *a*) der Akademie. Ihr Herr Sohn iſt ſehr höflich *b*); Ihre Jungfer Tochter iſt ſehr liebenswürdig *c*). Ihre Herrn Söhne ſind freundſchaftlich *d*); Ihre Jungfern Töchter ſind ſehr liebenswürdig. Mein Freund ſucht ſeinen Vetter und ſeine Baſe; unſere Freunde ſuchen ihre Vettern und ihre Baſen. Der junge Fürſt und die junge Fürſtinn ſind in der Comödie; die kleinen Fürſten und die kleinen Fürſtinnen ſind im großen Garten.

a) à. *b*) très-honnête, poli. *c*) fort aimable. *d*) affables.

6.

Das Pferd unſers Nachbars iſt ſchön, aber es iſt nicht ſo *a*) ſchön als die Pferde dieſer Bauern. Der Krieg iſt ein Uebel *b*), er verurſacht *c*) große Uebel. Es gibt *d*) in Mannheim ein ſchönes Zeughaus *e*); die Zeughäuſer ſind nützlich. Das hôtel-Dieu iſt das ſchönſte Spital *f*) von Paris; es gibt in Teutſchland *g*) viele Spitäler. Du liebſt die Handarbeit *h*); ich ziehe die Feldarbeiten *i*) vor.

a) aussi. *b*) un mal. *c*) elle cause. *d*) il y a. *e*) un arsenal. *f*) hôpital. *g*) en Allemagne. *h*) le travail des mains. *i*) le travail des champs, de la campagne.

7.

Ich habe ein großes Schiff *a*) geſehen; die Engländer haben viele Schiffe. Dieſes Fahrzeug *b*) iſt klein; die Fahrzeuge auf dem Rheine ſind größer. Ich habe ein ſchönes Gemählde *d*) in dieſem Schloſſe geſehen *c*); ich habe ſchöne Gemählde in den Schlöſſern zu Stuttgart und Ludwigsburg geſehen. Ich ziehe dieſes Stück Brod dieſen Stücken Fleiſch vor. Du haſt einen ſchönen Hut; die Hüte deiner Schweſtern ſind noch ſchöner. Dieſe Fackel *e*) gefällt mir *f*); wo kauft man *g*) ſo ſchöne Fackeln?

a) un vaisseau. *b*) ce bateau. *c*) j'ai vu. *d*) tableau. *e*) flambeau. *f*) me plaît. *g*) où vend-on.

8.

Ich kenne eine Kirche, deren *a*) Portal ein Meiſterſtück *b*) iſt. Ich kenne mehrere Kirchen, deren Portale Meiſterſtücke ſind. Dieſes Kind hat ein böſes Auge *c*); es hat ſchöne Augen. Mein Fächer *d*) iſt roth, und die Fächer meiner Freundinnen ſind blau *e*). Der Ball war heute ſehr ſchön *f*); die Bälle waren das vorige Jahr *g*) viel ſchöner. Ein Faß Bier iſt manchmal beſſer *h*) als zwey Fäſſer Wein.

a) dont. *b*) chef-d'oeuvre. *c*) a mal à un oeil. *d*) l'éventail. *e*) bleu. *f*) a été très-beau aujourd'hui. *g*) l'an passé, l'année dernière *h*) vaut quelquefois mieux.

169. Von der Mehrzahl der zuſammengeſetzten Wörter.

Erſte Regel.

1) ✝ Wenn ein Wort aus einem Beyworte und einem Hauptworte zuſammengeſetzt iſt, ſo haben beyde in der Mehrzahl ein *s*.

un gentil-homme, des gentils-hommes.	ein Edelmann, Edelleute.
un petit-fils, des petits-fils.	ein Enkel, Enkel.
une petite-fille, des petites-filles.	eine Enkelinn, Enkelinnen.
une sage-femme, des sages-femmes.	eine Hebamme, Hebammen.
une chauve-souris, des chauves-souris.	eine Fledermaus, Fledermäuſe.
un sauf-conduit, des saufs-conduits.	ein Geleitsbrief, Geleitsbriefe.
une plate-bande, des plates-bandes.	eine Rabatte, (in Gärten) Rabatten.
un chef-lieu, des chefs-lieux.	

Zweyte Regel.

2) ✝ Wenn das Wort aus zwey Hauptwörtern, die durch ein Vorwort verbunden ſind, zuſammengeſetzt iſt, ſo bekommt das erſte in der Mehrzahl ein *s*. Z. B.

un arc-en-ciel, des arcs-en-ciel.	ein Regenbogen, Regenbögen.
un œil-de-bœuf, des œils-de-bœuf.	ein Ochſenaug, Ochſenaugen.
un chef-d'œuvre, des chefs-d'œuvre.	ein Meiſterſtück, Meiſterſtücke.
un coq-à-l'âne, des coqs-à-l'âne.	ein Quodlibet, (ungereimte Rede.)

Dritte Regel.

3) ✝ Wenn das Wort aus einem Vorworte oder aus einem Zeitworte und einem Hauptworte zuſammengeſetzt iſt, ſo bekommt in der Mehrzahl dieſes allein ein *s*. Z. B.

un entre-sol, des entre-sols.	ein Zwiſchenſtockwerk, ein Halbgeſchoß.
un contre-coup, des contre-coups.	ein Gegenſtoß, Gegenſtöße.
une avant-garde, des avant-gardes.	ein Vortrab.
une arrière-garde, des arrière-gardes.	ein Nachzug, Nachzüge.
un garde-fou, des garde-fous.	ein Geländer, Geländer.
un porte-feuille, des porte-feuilles.	eine Brieftaſche, Brieftaſchen.
un tire-botte, des tire-bottes.	ein Stiefelzieher, Stiefelzieher.
un arrière-petit-fils, des arrière-petits-fils.	ein Urenkel, Urenkel.
un passe-port, des passe-ports.	ein Paß, Reiſepaß, Päſſe.
passe-droit, -droits,	Unrecht, it. Nachſicht.
tire-bouchon, — s.	Propfzieher.
tourne-broche, — s.	Bratenwender.

Garde-française, garde-nationale, garde-suisse, garde-wallone, gehen nach der erſten Regel; weil in dieſen Wörtern *garde* ein Hauptwort iſt, und ſo viel als *soldat de la garde*, ein Soldat von der Wache bedeutet.

4) Es verſteht ſich von ſelbſt, daß die Wörter, welche ihrer Natur nach keine Mehrzahl haben, in den zuſammengeſetzten Wörtern immer unveränderlich ſind, wie *la joie* (ein Hauptwort ohne Mehrzahl), die Freude; *partout*, überall; *bon, mal*, (als Nebenwörter genommen), gut, übel.

un rabat-joie, des rabat-joie.	ein Freudenſtörer, Freudenſtörer.
un passe-partout, des passe-partout.	ein Hauptſchlüſſel, Hauptſchlüſſel.
un revenant-bon, des revenants-bon.	Ueberſchuß, Accidenzien.

un mal-entendu, des mal-entendus.	ein Mißverſtändniß.
un bien-aimé, des bien-aimés.	ein Liebling, Lieblinge.
un vice-consul, des vice-consuls.	ein Viceconſul, Viceconſuln.

Vierte Regel.

5) † Die Hauptwörter weiblichen Geſchlechts, die mit dem Beyworte *grand* durch Verſchlingung des e zuſammengeſetzt ſind, richten ſich nach der dritten Regel. Z. B.

Votre grand' mère se promene avec la mienne.	Ihre Großmutter geht mit der meinigen ſpazieren.
Voici nos grand' mères qui se promènent.	Hier gehen unſere Großmütter ſpazieren.
Votre ami met au nombre des contes de vieilles grand' mères, tout ce qui ne lui paroît pas vrai.	Ihr Freund rechnet alles, was ihm nicht wahr zu ſeyn ſcheint, zu den Altweibermährchen.
Y a-t-il eu grand' messe ce matin?	War heute früh Hochamt?
Avez-vous été à la grand' messe?	Sind Sie in dem Hochamte geweſen?
Y a-t-il deux grand' messes tous les dimanches?	Iſt alle Sonntage zweymal Hochamt?

6) Man ſagt auch:

La grand salle, la grand' chambre.	Der Hauptſaal, das Hauptzimmer.
La grand' rue, la grand' place.	Die Hauptſtraße, der große Platz.
La grand' route, la grand' garde.	Die Landſtraße, die Hauptwache.
Avoir grand' peur, grand' pitié.	Sehr ängſtlich, ſehr mitleidig ſeyn.
Pas grand' chose, etc.	Nicht beſonderes, ꝛc.
Pluriel.	Mehrzahl.
Les grandes-routes sont bien entretenues.	Die Landſtraßen ſind gut unterhalten.
Nos grandes-places sont remplies de boutiques.	Unſere Hauptplätze ſtehen voll Buden.

170. Zur Uebung bilde man die Mehrzahl folgender Wörter:

1.

1) Mein Schwiegerſohn, mon beau-fils; meine Schwiegertochter, ma belle-fille. Unſer Großvater, notre grand-père: des Großvaters Bruder, le grand-oncle. Ein Gewölbe-Pfeiler, un arc-boutant; eine Reimſylbe, un bout-rimé. Eine Vollmacht, un plein-pouvoir; ein Blumen-Kohl, un chou-fleur.

2) Ein Hunds-Kohl, un chou-de-chien; eine Gaſſe ohne Ausgang, un cul-de-sac. Ein Mittelrippenſtück, un entrecôte; ein Gegenbefehl, un contre-ordre. Ein Hinterhof, une arrière cour; ein Urenkel, un arrière-petit-fils.

2.

3) Die Laſtträger (porte-faix) ſind nützlich, und die Mantelſäcke auch (porte-manteau). Die Nachdrucker (contre-facteur). Die Unfälle (le contre-temps). Die Nachteulen (chat-huant). Die Fliegenwedel (chasse-mouches). Die Kleiderſchränke (la garde-robe). Die Holzförſter (garde-bois). Die Ladenhüter (garde-boutique). Zwey Magazinverwalter (garde-magasin). Die Vorpoſten (avant-poste). Die Vice-Könige, die Vice-Admirale (vice-roi, vice-amiral). Die Sänftenträger (porte-chaise). Zwey Himmel-Betten *). Sehen Sie einen *a)* ſchönen Regenbogen? Dieſen Morgen habe ich zwey ſchöne Regenbögen geſehen (vu).

a) voilà un; voyez le.

*) Ciel-de-lit. Vergl. No. 168.

Von der Art, wie die weiblichen Nahmen aus den männlichen gebildet werden.

Um den Unterſchied der beyden Geſchlechter, oder der jedem derſelben eigenen Verrichtungen auszudrücken, iſt man meiſtens damit zufrieden geweſen, den weiblichen Nennwörtern eine verſchiedene Endung zu geben, die aus den männlichen Nennwörtern auf folgende Art gebildet wird.

171. **Allgemeine Regel.**

Die Nennwörter nehmen überhaupt ein ſtummes e im weiblichen Geſchlechte an, z. B.

Le voisin, la voisine.	Der Nachbar, die Nachbarinn.
Le berger, la bergère.	Der Schäfer, die Schäferinn.
Bourgeois, bourgeoise.	Bürger, Bürgerinn.
Américain, Américaine.	Amerikaner, Amerikanerinn.
Commerçant, commerçante.	Händler, Händlerinn.
Un apprenti, une apprentie.	Lehrjunge, Lehrmädchen.

Iſt man alſo auf die weibliche Form aufmerkſam, ſo wird man ſich gleich erinnern, daß man ſchreibt: cou*sin*, rom*ain* (nicht cous*ain*, rom*in*).

Ausnahmen.

1) Mehrere Nennwörter verdoppeln den letzten Mitlauter.

Baron, baronne.	Baron, Baroninn.
Lion, lionne.	Löwe, Löwinn.
Paysan, paysanne.	Bauer, Bäuerinn.
Païen, païenne.	Heide, Heidinn.
Européen, Européenne, &c.	Europäer, Europäerin, u. ſ. w.

2) Mehrere haben eine beſondere weibliche Geſtalt, als:

Dieu,	la Déesse.	Gott,	die Göttinn.
l'homme.	la femme,	der Mann,	das Weib, d. Frau.
le vieillard,	la vieille,	der Greis,	die Alte.
l'oncle	la tante.	der Oheim,	die Muhme.
le neveu,	la nièce.	der Neffe,	die Nichte.
le fils.	la fille.	der Sohn,	die Tochter.
le frère,	la soeur.	der Bruder,	die Schweſter,
le duc,	la duchesse,	der Herzog,	die Herzoginn.
le roi,	la reine.	der König,	die Königinn.
le gouverneur,	la gouvernante.	der Hofmeiſter,	die Hofmeiſterinn,
le serviteur,	la servante.	der Diener,	die Dienerinn.
le tailleur,	la couturière.	der Schneider,	die Nätherinn.
le Grec,	la Grecque.	der Grieche,	die Griechinn.
le Turc,	la Turque.	der Türke,	die Türkinn.
le bailli,	la baillive.	der Amtmann,	die Amtmännnin.
le favori,	la favorite.	Günſtling, Liebling,	.....
le juif,	la juive.	der Jude,	die Jüdinn.
le cerf,	la biche.	der Hirſch	die Hirſchkuh.
le cheval, ou l'étalon,	la cavale, ou la jument.	das Pferd, oder der Hengſt,	die Stute.
le loup,	la louve.	der Wolf,	die Wölfinn.
le verrat,	la truie.	der Eber,	das Zuchtſchwein.
le sanglier,	la laie.	der wilde Eber,	das wilde Schwein.
le belier,	la brebis.	der Widder,	das Schaf.
le taureau,	la vache.	der Stier od. Ochs,	die Kuh.

le bouc.	la chèvre.	der Bock,	die Ziege.
le chevreuil,	la chevrette.	der Rehbock,	die Rehziege, die Hindinn.
{le cochon, ou le pourceau,	la coche.	das Schwein,	das fette Schwein, Zuchtſchwein.
le coq,	la poule.	der Hahn,	die Henne, das Huhn.

172. **Beſondere Regeln.**

1) Die Nennwörter, welche ſich auf é, e, endigen, verändern dieſes é, oder e im weiblichen Geſchlechte in *esse*. Z. B.

un abbé,	ein Abt.	une abbesse,	eine Aebtiſſinn.
le chanoine,	der Stiftsherr.	la chanoinesse,	die Stiftsfrau.
le prince,	der Fürſt.	la princesse,	die Fürſtinn.
le Maure,	der Mohr.	la Mauresse.	die Mohrinn.
le traître,	der Verräther.	la traîtresse.	die Verrätherin.
l'ivrogne,	der Trinker.	l'ivrognesse,	die Trinkerinn.

Nach dieſer Regel gehen auch:

le défendeur,	der Beklagte.	la défenderesse,	die Beklagte.
le larron.	der Dieb.	la larronnesse,	die Diebinn.
la chasseur,	der Jäger.	la chasseresse (in der Poeſie)	die Jägerinn.
un enchanteur,	ein Zauberer.	une enchanteresse,	eine Zauberinn.
le pécheur,	der Sünder.	la pécheresse,	die Sünderinn.
le vengeur,	der Rächer.	la vengeresse,	die Rächerinn.
le demandeur.	der Kläger.	la demanderesse,	die Klägerinn.
le vendeur,	der Verkäufer.	la venderesse,	die Verkäuferinn.

Auſſer dem gerichtlichen Style haben demandeur, vendeur, revendeur, la demandeuse, la vendeuse, la revendeuse, nach der erſten Regel.

2) Die Nennwörter in *eur*, die aus den franzöſiſchen Zeitwörtern gebildet ſind, verändern *eur* im weiblichen Geſchlechte in *euse*. Z. B.

chanter,	le chanteur	la chanteuse.	ſingen,	der Sänger,	die Sängerinn.
chasse,	le chasseur,	la chasseuse.	jagen,	der Jäger,	die Jägerinn.
danser,	le danseur,	la danseuse.	tanzen,	der Tänzer,	die Tänzerinn.
voler,	le voleur,	la voleuse.	ſtehlen,	der Dieb,	die Diebinn.

3) Hingegen diejenigen Nennwörter in *eur*, die von den lateiniſchen Wörtern, die ſich auf *tor* endigen, herkommen, verändern teur im weiblichen Geſchlechte in trice; z. B.

Electeur,	électrice,	Kurfürſt,	Kurfürſtinn.
Acteur.	actrice,	Schauſpieler,	Schauſpielerinn.
Accusateur,	accusatrice,	Ankläger,	Anklägerinn.
Bienfaiteur,	bienfaitrice,	Wohlthäter,	Wohlthäterinn.
Empereur,	impératrice,	Kaiſer,	Kaiſerinn.
Ambassadeur,	ambassadrice,	Geſandter.	Geſandtinn.

4) Die Nennwörter auf *eur*, *ieur*, die aus dem lateiniſchen Comparativ auf *ior* herkommen, folgen der allgemeinen Regel; z. B.

Prieur, prieure.	Prior, Priorinn.
Supérieur, supérieure.	Vorſteher, Vorſteherinn.
Inférieur, inférieure.	Untergebener, Untergebene.
Mineur, mineure.	minderjährig.
Meilleur, meilleure.	beſſer.
Majeur, majeure.	mündig.

Zur Uebung.

Le *couſin* aime la *couſine*, le *jardinier* aime la *jardinière*, les *bergers* aiment les *bergères*, les *cuiſiniers* aiment les *cuiſinières*, les *marchands* aiment les *marchandes*, *l'Eſpagnol* aime, l'*Eſpagnole*, l'*Américain* aime l'*Américaine*. L'*Anglois* plaît à l'*Angloiſe*, l'*Européen* à l'*Européenne*, le *bourgeois* à la *bourgeoiſe*, le *payſan* à la *payſanne*, le *citoyen* à la *citoyenne*, le *muſicien* à la *muſicienne*, l'*Italien* à l'*Italienne*. Vous aimez les *Grecs*, les livres *grecs* et la langue *grecque*. Vous n'aimez pas les *Turcs* ni les modes *turques*.

Votre ami est un grand *joueur* et un grand *parleur*; je connois cette grande *joueuſe* et cette grande *parleuſe*. Le *menteur a*), le *trompeur b*) et le *flatteur c*) ſont mépriſables *d*); je connois cette *menteuſe*, cette *trompeuſe* et cette *flatteuſe*. Un bon *danſeur* n'eſt pas toujours bon *chanteur*; car, cette demoiſelle eſt bonne *danſeuſe*, elle n'eſt pas médiocre *e*) *chanteuſe*. Le *voleur* de vos bijoux *f*) eſt pris *g*); la *voleuſe* de ma montre eſt priſe.

Notre prince eſt du nombre *h*) des *Electeurs*, notre princeſſe eſt la meilleure *i*) des *Electrices*. J'aime les bons *acteurs* et les bonnes *actrices*. Les loges ſont pleines *k*) de *ſpectateurs* et de *ſpectatrices*. Je hais *l*) des *délateurs m*) et les *délatrices*. Je pardonne *n*) à mes *accuſateurs* et à mes *accuſatrices*. La gloire de l'*Empereur*, la bonté de l'*Impératrice*. La dignité *o*) l'*ambaſſadeur*, la qualité *p*) *d'ambaſſadrice*. Les devoirs *q*) d'un *tuteur* ou d'une *tutrice*, d'un *teſtateur* et d'une *teſtatrice*.

a) der Lügner. *b*) der Betrüger. *c*) der Schmeichler. *d*) verachtungswürdig. *e*) mittelmäßig. *f*) Juwelen. *g*) gefangen. *h*) unter der Zahl. *i*) die beſte. *k*) voll. *l*) ich haſſe. *m*) der Angeber. *n*) ich vergebe. *o*) die Würde. *p*) der Titel. *q*) die Pflichten.

Ich kenne dieſen Abt und dieſe Aebtiſſinn, dieſen jungen Fürſten, und dieſe junge Fürſtinn, dieſen Zeichenmeiſter, und dieſe franzöſiſche Sprachlehrerinn *a*). Der Chriſt erkennt *b*) einen rächenden Gott und eine rächende Gerechtigkeit an. Man hat dieſen Verräther beſtraft *c*), auch dieſe Verrätherinn; dieſen falſchen Propheten, und dieſe falſche Prophetinn; dieſen Dieb und dieſe Diebinn. Man lobt die guten Tänzer, die guten Sänger, die guten Spieler; man lobt *d*) die ſchlechten Tänzerinnen, die ſchlechten Sängerinnen und Spielerinnen nicht oft. Dieſer Schnitter *e*) iſt ein Vetter von dieſer Schnitterinn.

Mein Freund lobt ſeinen Wohlthäter, ſeinen Gönner *f*), und ſeinen Befreyer *g*); meine Schweſter liebt ihre Wohlthäterinn, ihre Gönnerinn, und ihre Befreyerinn. Jedermann *h*) lobt un-

a) maîtreſſe de françois. *b*) reconnoît. *c*) on a puni. *d*) on ne loue pas ſouvent. *e*) moiſſonneur. *f*) protecteur. *g*) libérateur. *h*) tout le monde.

ſern Churfürſten und unſere Churfürſtinn. Dieſer Geſetzgeber *i)* iſt der Stifter *k)* unſerer Ruhe *l)*. Dieſe Geſetzgeberinn iſt die Stifterinn unſeres Glücks.

Dieſe Kinder lieben ihre Vorgeſetzten, und dieſe Mädchen ſchätzen *m)* ihre Vorſteherinn und lieben ihre Untergebenen. Ihre Freunde ſind noch minderjährig; Ihre Schweſtern ſind ſchon mündig. Dieſer Spitzbube *n)* iſt gut zu Fuß *o)*, und die Spitzbübinn iſt auch gut zu Fuß.

Ich liebe die Württemberger *p)* und die Württembergerinnen, die Franzoſen und die Franzöſinnen, die Engländer und die Engländerinnen, die Sicilianer *q)* und die Sicilianerinnen, die Preuſſen *r)* und die Preuſſinnen, die Bauern und die Bäuerinnen, die Amerikaner *s)* und die Amerikanerinnen.

i) législateur. *k)* fondateur. *l)* le repos. *m)* estiment. *n)* fripon. *o)* est bon piéton. *p)* Wurttembergeois. *q)* Sicilien. *r)* Prussien. *s)* Américain.

Dieſer Herr lehret *a)* mahlen *b)*; ſeine Schweſter iſt Zeichen- *c)* meiſterinn. Dieß iſt *d)* der Herr Graf und die Frau Gräfinn. Dieſer junge Menſch iſt ein Verräther *e)*, der Tod iſt öfters *f)* verrätheriſch. Der Sünder muß *g)* einen rächenden *i)* Gott fürchten *h)*, dieſe Sünderinn glaubt an keine *k)* rächende *m)* Gerechtigkeit *l)*. Im alten Bunde *n)* gab es *o)* Propheten *p)* und Prophetinnen, Prieſter *q)* und Prieſterinnen, Wahrſager *r)* und Wahrſagerinnen, Zauberer *s)* und Zauberinnen, Sünder *t)* und Sünderinnen.

Dieß iſt ein Mannskloſter *u)*: ich kenne den Prior *v)* und den Vorſteher *w)*; ich kenne auch die Priorinn, und die Vorſteherinnen dieſes Hauſes. Der Miniſter ſteht unter *x)* dem Könige; die Magd ſteht unter ihrem Herrn *y)* oder ihrer Frau *z)*; dieſes Ereigniß *aa)* trug ſich vor *bb)* meinem Briefe zu; dieſe Neuigkeit iſt früher. Dieſer Beſchluß iſt ſpäter *cc)*, dieſes Geſetz *dd)* iſt ſpäter. Ihr Bruder iſt volljährig *ee)*, Ihre Schweſter iſt minderjährig *ff)* und mein Bruder iſt minderjährig, und meine Schweſter iſt volljährig.

a) est maître. *b)* la peinture. *c)* le dessin. *d)* voici. *e)* traître. *f)* est souvent. *g)* doit. *h)* redouter. *i)* vengeur. *k)* ne croit pas à *qch.* *l)* la justice. *m)* *n)* dans l'ancienne loi. *o)* il y avoit. *p)* un prophète. *q)* un prêtre. *r)* un devin. *s)* un enchanteur. *t)* un pécheur. *u)* voilà un couvent d'hommes. *v)* le prieur. *w)* le supérieur. *x)* est inférieur. *y)* le maître. *z)* la maîtresse. *aa)* cet événement. *bb)* est antérieur. *cc)* ce décret est postérieur. *dd)* cette loi. *ee)* majeur. *ff)* mineur.

173. Von verſchiedenen Hauptwörtern.

1) Einige Wörter haben zweyerley Geſchlechter, und dabey verſchiedene Bedeutungen. z. B.

Substantifs masculins.	Substantifs féminins.
l'aide, ein Helfer, Gehülfe.	l'aide, die Hülfe, der Beiſtand.
l'aune, die Erle, der Erlenbaum.	l'aune, die Elle.

un barbe, ein Pferd aus der Barbarey.	la barbe, der Bart.
le coche, die Landkutſche.	la coche, das Zuchtſchwein.
le couple, ein Paar Freunde, Eheleute, ꝛc.	la couple, nach der Zahl; z. B. Ein paar Eyer, Tauben, ꝛc.
le cravate, Pferd aus Croatien.	la cravate, die Halsbinde.
un enseigne, ein Fähndrich.	une enseigne, eine Fahne.
le cornette, ein Kornett.	la cornette, die Haube.
un exemple, ein Beyſpiel.	une exemple, eine Vorſchrift.
un haute contre, ein Altiſt, der den Alt ſingt.	la haute-contre, der Alt, die Altſtimme.
un garde, ein Wächter, Hüter ꝛc.	la garde, der Auftrag, etwas zu bewahren; une garde, eine Wache, eine Wächterinn.
un foudre de guerre, ein großer Kriegsheld.	la (auch le) foudre, der Donner.
le greffe, Gerichtsſtube.	la greffe, das Pfropfreis.
le guide, der Lehrer.	une guide, eine Leitriemen, Lenkſeil.
un hymne, Lobgeſang zur Ehre der Gottheit, der Götter, Helden.	une hymne, Kirchengeſang.
le livre, das Buch.	la livre, das Pfund, auch 20 Sous.
le manoeuvre, der Taglöhner.	la manoeuvre, Uebung der Soldaten; die Arbeit, das Geſchäft.
le mémoire, die Denkſchrift.	la mémoire, das Gedächtniß.
un moule, ein Model.	une moule, ein Muſchelfiſch.
le manche, der Stiel.	la manche, Aermel in den Kleidern.
une office, ein Amt, Bedienung.	une office, eine Silberkammer.
le page, der Edelknabe.	la page, die Seite in einem Buche.
pâque, oder les pâques, Oſterfeſt.	la pâque, das Oſterlamm.
le période, der Gipfel, die höchſte Stufe.	la période, der Zeitraum, Zeitlauf, der Redeſatz.
le poêle oder poile, Stubenofen.	la poêle, die Pfanne.
le poste, Amt, Bedienung, der Poſten einer Wache.	la poste, das Poſthaus, die Poſt, das Poſtamt.
le pourpre, die Purpurfarbe, das Fleckfieber.	la pourpre, purpurfarbener Zeug, die Königs-, die Cardinalswürde.
le remise, eine Art Lehnkutſche.	la remise, Aufſchub, Schutzort.
le souris oder sourire, das Lächeln.	la souris, die Maus.
le tour, Umfang, Gang, Wendung.	la tour, der Thurm.
le trompette, der Trompeter.	la trompette, die Trompete.
le voile, der Schleyer, Vorhang.	la voile, das Segel.
personne (pronom), niemand.	la personne, die Perſon.

Evangile, das Evangelium, iſt männlich: dasjenige Stück der heiligen Schrift, welches in der Kirche bey der Meſſe geleſen, und worüber geprediget wird, ſetzen mehrere weiblich.

Le saint évangile, (les livres saints).	Das heilige Evangelium (die heiligen Evangelienbücher.)
J'en crois les saints évangiles.	Ich glaube an das heilige Evangelium.
L'évangile de ce dimanche étoit bien court, bien long; (ou bien courte, etc.)	Das Evangelium dieſes Sonntags war ſehr kurz, ſehr lang, u. ſ. w.

2) Es giebt auch einige Wörter, welche bey einerley Bedeutung männlichen und weiblichen Geſchlechts ſind, als:

l'amour, die Liebe, Cupido. männlich in der Einzahl, und in der Mehrzahl, beſonders wenn es	l'amour, die Liebe. weiblich in der Mehrzahl, wenn es die Leidenſchaft der Liebe bezeichnet

es die perſonificirte Anmuth und die Liebesgötter bezeichnet. Z. B.	net; und auch in der Einzahl, wenn es den geliebten Gegenſtand bedeutet.
un amour pur, des amours malheureux. ses seuls amours. (Volt.)	ma seule amour. (Flor.)
les amours riants et légers, die lachenden und flüchtigen Amor's.	il n'y a point d'éternelles amours, es giebt keine ewige Liebe.
les petits amours de ce tableau, die kleinen Amor's dieſes Gemähldes.	il n'y a ni belles prisons, ni laides amours, man findet weder ſchöne Kerker, noch häßliche Liebſchaften.
automne, m. z. B. un bel automne, ein ſchöner Herbſt.	automne, f. z. B. une automne pluvieuse, ein regneriſcher Herbſt.
l'automne dernier, prochain, den vergangenen, den nächſten Herbſt.	l'automne prochaine, (Montesq. et Volt.) den nächſten Herbſt. sur la fin de cette automne. Volt. gegen das Ende des Herbſtes.
Comté, Grafſchaft, m.	la Comté, la Franche-Comté; une vicomté, une comté-pairie.
Duché, Herzogthum, m.	une Duché-pairie, f.
délice, Vergnügen, m. in der Einzahl.	délices, f. in der Mehrzahl.
un grand délice, ein großes Vergnügen.	les livres sont toutes ses délices, die Bücher ſind ſein ganzes Vergnügen.
orgue, Orgel, m. in der Einzahl.	orgues, f. in der Mehrzahl.
un orgue harmonieux, eine wohlklingende Orgel.	des orgues harmonieuses, wohlklingende Orgeln.
œuvre, Werk, m. in der alchymiſchen Redensart, le grand œuvre, oder la pierre philosophale, der Stein der Weiſen; und wenn von einer ganzen Sammlung von Werken der Kunſt, als Kupferſtichen, Tonzeichen oder Noten die Rede iſt; z. B.	œuvre, That, Thaten, f. z. B. une œuvre de charité, ein chriſtliches Werk. les bonnes oeuvres, die guten Werke. œuvre, in der Bedeutung: Werke des Geiſtes; iſt auch weiblich und wird meiſtens in der Mehrzahl gebraucht: z. B.
tout l'œuvre de Lully, Lully's ſämmtliche Werke.	les œuvres de Platon, Plato's Werke.
j'ai tout l'oeuvre d'Albert Durer, ich habe das ganze Werk, die ganze Kupferſtichſammlung von A. Dürer.	j'ai toutes les œuvres de Cicéron, ich beſitze Cicero's ſämmtliche Werke.
Le premier, le second œuvre de ce musicien me manque, das erſte, das zweyte Werk dieſes Tonkünſtlers fehlt mir.	j'ai acheté les œuvres complètes de Florian, ich habe Florian's ſämmtliche Werke gekauft.

3) Einige Hauptwörter haben in der Einzahl eine andere Bedeutung als in der Mehrzahl.

Singulier.	Pluriel.
l'aboi, das Bellen.	les abois, die letzten Züge.
l'aide, die Hülfe.	les aides, die Steuer.
l'appât, die Lockſpeiſe.	les appas, die Reitze.
l'aïeul, der Großvater.	les aïeux, die Ahnen, die Voreltern.
l'austérité, die Strenge.	les austérités, die ſtrenge Lebensart.
le ciseau, der Meiſel.	les ciseaux, die Scheere.
l'état, der Zuſtand.	les Etats, die Staaten, Stände.
le fer, das Eiſen.	les fers, die Feſſeln.
le gage, das Pfand.	les gages, die Beſoldung.

l'herbe, das Gras.	les herbes, die Kräuter.
la lumière, das Licht.	les lumières, die Einſichten.
le lieu, der Ort, der Platz.	les lieux, les latrines, der Abtritt.
la grace, die Gnade.	les graces, der Dank, die Anmuth ꝛc.
la bonne grace, guter Anſtand.	les bonnes graces, Gewogenheit.
le laurier, der Lorbeer.	les lauriers, die Siege.
la mesure, Maaß, Tact.	les mesures, Anſtalten, Maasregeln.
le neveu, der Neffe.	les neveux, die Neffen, auch die Nachkommen
la troupe, der Haufen.	les troupes, die Soldaten.
une lunette, ein Ferngla.	les lunettes, die Brille.
la vacance, erledigter Dienſt.	les vacances, die Schulferien.
la veille, der Abend vor einem Feſte, der Tag vorher.	les veilles, das Studiren, Arbeiten bey Nacht.
la viande, das Fleiſch.	les viandes, die Fleiſchſpeiſen, die Speiſen.

4) Durch den Gebrauch wird man auch eine Menge Wörter lernen, welche allein oder beſſer in der Mehrzahl gebraucht werden, als:

les abois, die letzten Züge.
les adieux, der Abſchied.
les ancêtres, die Vorfahren.
les annales, die Jahrbücher.
les appas, die Lockungen.
les armes, die Waffen, die Wappen.
les armoiries, die Wappen.
les arrêts, der Verhaft.
les attraits, die Reize.
les auspices, die Aufſicht, Schuz, Zeichen.
les confins, les limites, les frontières, } die Grenze.
les débris, die Trümmer.
les décrottoires, die Schuhbürſten.
les délices, die Ergötzlichkeit.
les denrées, Eßwaaren, Speiſen.
les dépens, die Unkoſten.
les environs, die umliegende Gegend.
les éttrennes, Neujahrsgeſchenk.
les fers, die Feſſeln.
les fiançailles, das Verlöbniß.
les funérailles, Leichenbegängniß.
les frais, die Unkoſten.
les fonts de baptême, der Taufſtein.
les gens, die Leute.
les intérêts, die Zinſen.

les intestins, die Eingeweide.
les lieux, das heimliche Gemach.
les litanies, die Litaney.
les lumières, die Einſichten.
les manes, die Seelen der Verſtorbenen.
les matériaux, der Stoff.
les mœurs, die Sitten.
les mouchettes, die Lichtputze.
le noces, die Hochzeit.
les obsèques, Leichenbegängniß.
les pleurs, die Thränen.
les préparatifs, die Vorbereitungen.
les vergettes, die Kleiderbürſte.
les embuches, die Nachſtellung.
les entrailles, die Eingeweide.
les broussailles, das Geſträuch.
les pincettes, die Zange.
les pierreries, die Edelſteine.
les richesses, der Reichthum.
les semailles, die Saat.
les subsides, die Beyſteuer.
les tablettes, die Schreibtafel.
les tenailles, die Schmidzange.
les ténèbres, die Finſterniß.
les trousses, das Verfolgen.

5) Hingegen haben mehrere Hauptwörter keine Mehrzahl: z. B.

a) Die Nahmen roher Metalle: als:

l'or, l'argent, le fer, le cuivre. — das Gold, das Silber, das Eiſen, das Kupfer.

b) Die Nahmen der Tugenden und Laſter, als:

la douceur, la modestie, l'ivrognerie. — die Sanftmuth, die Beſcheidenheit, die Trunkenheit.

c) Die Zeit- und Beywörter, die als Hauptwörter gebraucht werden, als:

le lever, le coucher,	das Aufſtehen, das Niederlegen.
l'aller et venir,	das Hin- und Herziehen.
le beau, le vrai, l'utile,	das Schöne, das Wahre, das Nützliche.

Und mehrere andere, die man unter keine allgemeine Regel bringen kann, als:

la mollesse, la paresse,	die Weichlichkeit, die Faulheit.
le repos, la pauvreté,	die Ruhe, die Armuth.
le sang, la bile, la faim, la soif,	das Blut, die Galle, der Hunger, der Durſt.
l'estime, le sommeil,	die Achtung, der Schlaf.
l'artillerie, l'absinthe.	das Geſchütz, der Wermuth.

d) Die aus fremden Sprachen aufgenommenen Wörter, als:

des pater, des avé,	Vater unſer, (der) engliſche Gruß.
des alléluia, alinéa.	Alleluja, neue Zeilen (Linien.)
des errata, des alibi,	Druckfehler, anderswo.
des in-folio, des in-quarto,	ganze Bögen, Viertels-Bögen.
des aparté, etc.	beſonders, bey Seite geſprochen.

Hingegen numéro und factum (ſpr. facton, wofür jetzt mémoire gebraucht wird), wie auch impromptu, acacia, (ſinnreicher Gedanke, Akazienbaum) nehmen ein s in der Mehrzahl an.

des numeros, des factums.	Neuerer, Tatberichte.
des impromptus, des acacias,	ſinnreiche Gedanken, Akazienbäume.

e) Alle zuſammengeſetzten Wörter, die Nro. 169. 2te und 3te Regel, abgehandelt worden ſind.

6) ✝ Mehrere Wörter, die bey der Ausſprache gleich oder faſt gleich lauten, haben eine andere Bedeutung, und werden anders geſchrieben, z. B.

A.

a	du verbe avoir.	*an*	année.
à	article oupreposition.	*en*	pronom; prép.
ah / *ha*	Interjection.	*ancre*	de vaisseau.
		encre	à écrire.
ache	plante.	*antre*	caverne.
hache	outil tranchant.	*entre*	préposition.
achit	plante.	*entre*, *entrent*	du verbe *entrer*.
hachis	viande hachée.		
acquit	quittance.	*Août*	mois de l'année.
acquis	du verbe *acquérir*.	*où*	adverbe.
aine	partie du corps.	*ou*	conjonction.
haine	inimitié.	*houe*	Instrument de fer.
air	un des 4 éléments.	*houx*	arbrisseau.
aire	à battre le bled.	*appas*	charmes.
ère	l'ère chrétienne, &c.	*appât*	pâture.
haire	chemise de crin.	*après*	préposition.
ais	planche.	*apprêt*	substantif.
hais	je hais.	*avant*	préposition.
haie	clôture.	*avent*	temps de jeûne avant Noël.
alne	outil.		
haleine	souffle.		
allée	substantif.	*au, aux*, 6	articles.
aller	marcher.	*aulx*	pluriel d'*ail*
amande	fruit.	*eau, eaux*	subst.
amende	peine.	*haut*	f. haute.

ho	interjections.
oh	
auspices	protection.
hospice	hôpital.
autel	d'église &c.
hôtel	maison.
auteur	d'un livre, &c.
hauteur	élévation.
	B.
bai	d'un poil rouge-brun.
baie	terme de géographie &c.
ban	bannissement, &c.
banc	pour s'asseoir.
	C.
Caen	ville.
camp	des armées.
quand	lorsque.
quant	à l'égard.
cahot	d'une voiture.
chaos	confusion.
car	conjonction.
quart	quatrième partie.
cartier	marchand de cartes.
quartier	d'une ville, &c.
ceignons	du verbe *ceindre*.
saignons	du verbe *saigner*.
ceint	du verbe *ceindre*.
cinq	nombre.
sain	f. saine.
Saint	f. Sainte.
sein	gorge.
seing	signature.
ceinte	f. de *ceint*.
Sainte	f. de *saint*.
sceller	mettre le sceau.
seller	un cheval.
cèle	du verbe *céler*.
celle	f. de celui.
scelle	du verbe *sceller*.
selle	de cheval.
cellier	où l'on serre le vin.
sellier	marchand de selles.
Cène	de notre Seigneur.
saine	f. de sain.
scène	de tragédie, &c.
Seine	rivière.
censé	réputé.
sensé	de bons sens.
cens	redevance.
cent	nombre.
sang	le sang.
sans	prép.
sens	esprit, &c.

cet	pronom.
sais	de *savoir*.
sept	nombre.
cession	démission.
session	séance d'un concile.
chaîne	fers.
chêne	arbre.
chair	viande.
cher	f. chère.
chaire	de prédicateur.
chère	bonne chère.
champ	pièce de terre.
chant	de *chanter*.
charrier	verbe.
charrier	de lessive.
chaud	f. chaude.
chaux	de la chaux.
chœur	de musique.
cœur	partie du corps; le milieu, etc.
cri	clameur.
cric	machine.
ci	adverbe.
si	conjonction.
sis	situé.
six	nombre.
cire	cire molle.
sire	titre d'un roi, etc.
clair	f. claire.
clerc	de procureur; tonsuré.
clause	d'un contrat.
close	m. clos; fermé.
Colomb	Christophe Colomb.
colon	cultivateur.
collons	de *coller*.
compte	calcul, etc.
comte	titre.
conte	récit.
compter	calculer, etc.
conter	narrer.
comptant	de l'argent comptant.
contant	du verbe *conter*.
content	satisfait.
cor	de chasse; durillon.
corps	le corps.
cors	cerf de dix cors.
cou	partie du corps.
couds	je couds.
coup	un coup.
coût	prix d'une chose.
cour	une cour.
cours	de *courir*; et subst.
courent	
court	f. courte.

Bibliothek des Philos.-Theol. ... Passau

crains de *craindre.*
crin de cheval.

cygne oiseau.
signe marque.

D.

Dais sous le dais.
des article.
dès préposition.

dam peine.
dans préposition.
dent mal de dents.

date d'une lettre.
datte fruit.

défet d'un livre.
défait détruit.

dessein projet.
dessin l'art de dessiner.

dixme la dixme.
dîmes nous dîmes.

doigt doigt de la main.
dois je dois.

don présent.
dom ou don titre.
donc conjonction.
dont pronom.

du article.
dû du verbe *devoir.*

E.

écho son.
écot quote-part; dépense.

enter greffer.
hanter fréquenter.

essai épreuve.
essaie, *essaient* du verbe *essayer.*

étain métal.
éteint f. éteinte.

étang amas d'eau.
étant du verbe *être.*
étends du verbe *étendre.*

être verbe; subst.
hêtre. arbre.

eûmes défini d'*avoir.*
hume du verbe *humer.*

exaucer une prière.
exhausser élever.

F.

Face visage.
fasse du verbe *faire.*

faim désir de manger.
fin f. fine, etc.
feint f. feinte.

faîte sommet.
fête célébrer une fête.

faut il faut.
faux, faulx f. fausse; une faux.

flan tarte.
flanc partie du corps.

foi la foi.
foie le foie.
fois une fois, etc.

fond partie basse.
fonds de *fondre*; subst.
font de *faire.*
fonts les fonts baptismaux.

for le for intérieur.
fort f. forte; adv.

forçat galérien.
força verbe *forcer.*

forêt bois.
foret instrument de fer.

format terme de librairie.
forma du verbe *former.*

fournil lieu où est le four.
fournis je fournis.

frai des poissons, etc.
frais fraîche; dépenses.
fret louage d'un vaisseau.

fil suite.
file, *filent* du verbe *filer.*

G.

Gai joyeux.
gué d'une rivière.
guet faire le guet.

gale maladie de la peau.
galle noix de galle.

gent f. gente.
gens les gens.
Jean nom d'homme.
jan au trictrac.

grace faveur.
grasse m. gras.

guère peu.
guerre la guerre.

gril ustensile de cuisine.
gris f. grise.

H.

héraut d'armes.
héros f. héroïne.

hôte f. hôtesse.
haute m. haut.
ôte du verbe *ôter.*

hors (voy. *or*)
houe (voy. *août.*)

huis	à huis clos. (portes fermées)
huit	nombre.
oui	pour affirmer.

J.

Jeus	du verbe *avoir*.
jus	substantif.
joue	verbe ou subst.
joug	subst.
joui / *jouis*	du verbe *jouir*.
j'ouïs	du verbe *ouïr*.

L.

La	article, pronom, etc.
là	adverbe.
lacs	filets; pièges.
las	f. lasse.
lai	laïque.
laid	f. laide.
laie	subst.
lait	laitage.
les	article ou pronom.
legs	un legs.
l'an	année.
l'en	pronom.
lent	f. lente.
lard	graisse.
l'art	métier.
lit	où l'on repose, etc.
lis	fleur; ou de *lire*.
l'y	pronom.
lieu, lieux	endroit.
lieue	espace de chemin.
l'on	pronom.
long	longueur.
l'or	métal.
lord	titre anglais.
lors	à l'époque.
lute	verbe *luter*.
luth	instrument de musique.
lutte	verbe ou subst.

M.

Ma	m. mon.
m'a, m'as	du verbe *avoir*
mat	au jeu d'échec.
mât	de vaisseau.
main	la main.
maint	plusieurs.
Mein (le)	rivière d'Allemagne.
Maire	dignité.
mère	la mère.
mer	les eaux ....
mais	conjonction.
mes	mon, ma, mes.
mets	je mets.
mets	un mets.
mandat	ordre.
manda	de *mander*.
menthe	plante.
mente / *mentent*	du verbe *mentir*.
marchand	f. marchande.
marchant	de *marcher*.
mari	époux.
marri	affligé.
menton	le menton.
mentons / *ment-on*	de *mentir*.
mire	du verbe *mirer*, etc.
mirent	du verbe *mettre*.
myrrhe	gomme.
moi	pronom.
moie	meule.
mois	partie de l'année.
mon	pronom.
mont	montagne.
mord / *mords*	du verbe *mordre*.
mors	partie de la bride, etc.
mort	la mort; il est mort.
mou	f. molle; &c.
moud / *mouds*	du verbe *moudre*.
moue	grimace.
moût	vin nouvellement fait.
mur	muraille.
mûr	f. mûre.
mûre	fruit.

N.

Né	de *naître*.
nez	partie du visage.
négligeant	de *négliger*.
négligent	adjectif.
ni	conjonction.
nid	substantif.
n'y	pronom.
nœud, nœuds,	subst.
neuf, neufs,	nombre, nouveau.
noie	du verbe *noyer*.
noix	fruit.
nom	le nom.
non	négation.
nuit, nuits	la nuit.
nuis / *nuit*	de *nuire*.

O.	
ombre	obscurité.
hombre	jeu.
on	pronom.
ont	du verbe *avoir.*
or	subst. ou conjonction.
ort	avec l'emballage.
hors	préposition.
P.	
Paire	couple.
père	le père.
pair	égal; titre.
perd / *perds*	du verbe *perdre.*
pain	aliment.
peint / *peind*	du verbe *peindre.*
pin	arbre.
palais	maison; partie de la bouche.
palet	jeu.
pan	de mur, de vêtement.
paon	oiseau.
pends	du verbe *pendre.*
panser	une plaie; un cheval.
penser	réfléchir.
par	préposition.
pare	du verbe *parer.*
pars	substantif ou verbe.
part	du verbe *partir.*
paroisse / *paroissent*	du verbe *paroître.*
paresse	fainéantise.
pause	substantif.
pose / *posent*	du verbe *poser.*
Persan	de la Perse.
perçant	du verbe *percer.*
percé	de *percer.*
Perse	royaume.
peu	opposé à *beaucoup.*
peux / *peut*	du verbe *pouvoir.*
plaid	débat, etc.
plaie	blessure.
plais / *plait*	du verbe *plaire.*
plain	uni, *plat.*
plains / *plaint*	de *plaindre.*
plein	rempli.
poids	pesanteur.
pois	légume.
poix	matière gluante.
poing	la main fermée.
point	négation, ou subst.
pou	vermine.
pouls	battement des arteres.
pouce	le pouce; mesure.
pousse / *poussent*	du verbe *pousser.*
pressis	jus exprimé en pressant.
précis	fixe; sommaire, etc.
présidant	du verbe *présider.*
président	substantif.
près	préposition.
prêt	le prêt; disposé.
puits	trou profond.
puis	verbe ou conjonction.
R.	
raie	ligne: poisson.
rez	rez de terre.
rets	filets.
reine	femme du roi.
rênes	d'un cheval.
rang	substantif.
rend / *rends*	de *rendre.*
regrès	terme de droit.
regret	déplaisir.
ris / *rient*	du verbe *rire.*
riz	grain.
rit	cérémonie, &c.
romps	du verbe *rompre.*
rond	ronde.
roue	la roue, ou du verbe *rouer.*
roux	f. rousse.
raisonner	discourir.
résonner	retentir.
S.	
sale	mal-propre.
salle	appartement.
saur	hareng saur.
sors	du verbe *sortir.*
sort	destinée.
saut	action de sauter.
sceau	cachet.
seau	à puiser.
serein	ciel serein, &c.
serin	oiseau.
son	pronom.
sont	du verbe *être.*
succin	ambre jaune.
succinct	abrégé.

tallon

T.

talion	punition.
taillons	de *tailler*.
tais	du verbe *taire*.
tes	pluriel de *ton*.
têt	morceau de pot cassé.
tain	de miroir.
teint	de *teindre*, &c.
thym	plante.
tan	pour préparer les cuirs.
tant	adverbe.
tems / *temps*	le temps, tems.
tends	du verbe *tendre*.
tante	parente.
tente	pavillon; verbe.
taux	prix établi.
tôt	tôt ou tard.
taon	grosse mouche.
thon	poisson de mer.
tonds	je tonds, verbe.
ton	pronom ou subst.
tir	terme de guerre.
tire / *tirent*	du verbe *tirer*.
tirant	verbe *tirer*.
tyran	roi, prince cruel.
toi	pronom.
toit	couvert.
tords / *tors*	du verbe *tordre*.
tort	dommage. &c.
tout	f. toute.
toux	petite maladie.
trais	du verbe *traire*.
trait	ligne; action.
très	adverbe.
tribu	les douze tribus.
tribut	impôt.
trot	le trot.
trop	adverbe.

V.

Vain.	f. vaine.
vaincs	du verbe *vaincre*.
vin	boisson.
vingt	nombre.
vins	du verbe *venir*.
ver	insecte.
verre	vase.
vers	en poésie; préposit.
vert	f. verte.
vais	du verbe *aller*.
vêts	du verbe *vêtir*.
vaut / *vaux*	du verbe *valoir*.
veau	petit d'une vache.
van	pour vanner le grain.
vend / *vends*	de *vendre*.
vent	le vent.
vesce	espèce de grain.
vesse	ventosité.
vice	défaut.
vis	la vis.
visse / *vissent*	de *voir*.
veux	de *vouloir*.
vœu	subtantif.
ville	la ville.
vile	abject, etc.
voie	chemin; moyen.
vois / *voient*	de *voir*.
voix	la voix.

† 7) Andere Wörter ſind nur durch die harte oder ſanfte Ausſprache einiger Mitlauter von einander unterſchieden *), z. B.

*) „*Une autre table de mots qui ne diffèrent que par l'articulation* „*forte ou faible, seroit très-utile pour les Allemands* (*a*), m'écrit un sa„vant instituteur français : *il y en a un commencement dans l'article de* „*la prononciation* etc. (Nro. 13);

(*a*) Pour *quelques individus mal instruits*, dit Mr. Schwan (page VII. de la partie allemande de son Dict., 2e édit.); et plût à Dieu qu'il eût raison. „Il y a *tant de provinces*, dit Adelung (chap. I. §. 13.), où „l'on fait des fautes en ne distinguant point le *b* et le *p*, le *d* et le *t*, etc.“ Mr. Adelung diroit aujourd'hui *des royaumes*, et non quelques *individus mal instruits*. Pour déférer aux vœux énoncés ci-dessus, l'on complété ici le Nro. 13. 1, 2., principalement à l'égard des lettres *b* — *p*, *d* — *t*, quoiqu'il ne soit pas moins commun d'entendre confondre les autres lettres du même nro., ni moins essentiel de les bien distinguer.

B.				P.			
bale,	bal,	balle;	bain;	pale,	pal,	paille,	pain;
banc,	bande,	Bâle,	balais;	pan,	pente,	pâle,	palais;
baquet,	bar,	barque,	barrer;	paquet,	par,	Parque,	parer;
bas,	basse,	batte,	beau;	pas,	passe,	patte,	peau;
belle,	bêcher,	beurre,	bile;	pelle,	pêcher,	peur,	pile;
billard,	bière.	blanc,	blanche;	pillard,	pierre,	plan,	planche;
blond,	bond,	bonbon,	boue;	plomb,	pond,	pompon,	pouls;
boule,	boulette,	boulet;		poule,	poulette,	poulet;	
broche,	brune,	brunelle;		proche,	prune,	prunelle;	
com*bat*,	cour*ber*,	etc.		com*pas*,	cou*per*,	&c.	

D.	T.
da, dalm, dents, dard;	ta, thim, temps, tard;
danser, dire, disons, doit;	tancer, tire, tison, toit;
don, donne, donner, dort;	ton, tonne, tonner, tort;
dos, doux, doute, dresse;	tôt, toux, toûte, tresse;
dressons, dressez, dressent;	tressons, tressez, tressent;
mandez, évidez, vendez;	mentez, évitez, vantez.

u. ſ. w. vergl. nro. 13. 1—6.

Drittes Kapitel.

Von dem Beyworte.

174. Das Beywort iſt ein Wort, das man zu einem Hauptworte ſetzt, um eine Beſchaffenheit der Perſon oder Sache auszudrücken. Vergl. Einleitung, No. 115. 2)

Da das Beywort dazu beſtimmt iſt, von den Nennwörtern männlichen und weiblichen Geſchlechts bald in der Einzahl, bald in der Mehrzahl, eine Eigenſchaft anzugeben, ſo muß es ſich nach dem Geſchlechte und der Zahl deſſelben richten, z. B.

beau, *belle*, *grand*, *grande*,	ſchön, groß.
un *beau* jardin, une *belle* maison,	ein ſchöner Garten, ein ſchönes Haus,
de *beaux* jardins, de *belles* maisons,	ſchöne Gärten, ſchöne Häuſer.

1) Von dem Geſchlechte der Beywörter.

Allgemeine Regel.

Die Beywörter, die ſich mit einem ſtummen *e* endigen, bezeichnen beyde Geſchlechter; und diejenigen, die ſich mit keinem ſtummen *e* endigen, nehmen im weiblichen Geſchlechte eines an. Z. B.

masculin et feminin.	*a*)	un *honnête* homme,	ein ehrlicher Mann.
		une *honnête* femme,	eine ehrliche Frau.
		un combat facile, difficile,	ein leichter, ſchwerer Kampf.
		une entreprise facile, etc.	eine leichte Unternehmung.

b) mascul.		feminin.
ingénu, prudent, offenherzig, klug,		ingénue, prudente.
instruit, poli, unterrichtet, höflich.		instruite, polie.
épris, content, eingenommen, zufrieden,		éprise, contente.
vrai, sensé, wahr, verſtändig,		vraie, sensée.
droit, permis, gerade, erlaubt,		droite, permise.

…er, chéri, lieb, theuer, geliebt,	féminin.	chère, chérie.
…auvais, niais, ſchlecht, dumm.		mauvaise, niaise.
…eplet, complet, dickleibig, vollſtändig.		replète, complète.
…secret, discret, geheim, verſchwiegen,		secrète, discrète.
bigot, dévot; idiot, andächtig, dumm.		bigote, dévote; idiote.

Zur Uebung.

Dieſer *a*) Herr iſt liebenswürdig *b*), ſehr angenehm *c*); dieſes Fräulein *d*) iſt liebenswürdig, reizend *e*). Dieſes Buch iſt gut geſchrieben *f*), gut gedruckt *g*); dieſer *h*) Brief iſt gut gedruckt, gut geſchrieben. Das iſt ein gut getroffenes Portrait *i*), ein gut gemahltes Geſicht *k*); die Züge *l*) ſind fein, die Farben *m*) ſind fein. Dieſe Herrn ſind Vettern *n*), dieſe Jungfern ſind Baſen *o*). Ihre Brüder ſind höflich *p*), freundlich *q*), gefällig *r*); Ihre Schweſtern ſind höflich, freundlich, gefällig. Ein reiches Land *s*), eine angenehme *t*) Stadt; das Breisgau *u*), Württemberg, ſind reiche Länder, Stuttgardt, Mannheim ſind angenehme Städte. Ihr Freund iſt überraſcht *v*), erfreut *w*), zufrieden *x*); Ihre Freundinn iſt überraſcht, erfreut, zufrieden. Ihr Papier iſt beſſer *y*) als das meinige *z*), aber meine Dinte *aa*) iſt beſſer als die Ihrige *bb*). Dieſe Thatſache *cc*) iſt früher *dd*), ſpäter *ee*); dieſe Nachricht *ff*) iſt früher, ſpäter. Ich kenne *gg*) die äuſſern *kk*) und innern *ii*) Verzierungen *hh*) dieſes *ll*) Hauſes, die äuſſern *oo*) und innern *nn*) Schönheiten *mm*) dieſes *pp*) Pallaſtes. Ihr Papier iſt ſehr ſchlecht *qq*), Ihre *rr*) Dinte *ss*) iſt auch ſehr ſchlecht. Ihr Vetter iſt ein Gimpel *tt*), ſeine Schweſter iſt eine einfältige Perſon *uu*). Dieſer junge Menſch *vv*) iſt unbeſonnen *ww*), unklug *xx*), ſeine Schweſter iſt noch unkluger *yy*), noch unbeſonnener *zz*). Es iſt gerade *b*) zwölf Uhr *a*), es iſt gerade *d*) Ein Uhr *c*).

a) ce. *b*) aimable. *c*) charmant. *d*) cette demoiselle. *e*) fém. von charmant. *f*) bien écrit. *g*) imprimé. *h*) cette. *i*) le portrait bien peint. *k*) la figure. *l*) le trait. *m*) la couleur. *n*) nicht. *des cousins*, Nro. 145 *o*) ebend. *p*) honnêtes. *q*) affables. *r*) complaisant. *s*) un pays riche. *t*) agréable. *u*) le Brisgau. *v*) surpris. *w*) réjoui. *x*) content. *y*) est meilleur que. *z*) le mien. *aa*) mon encre. *bb*) la vôtre. *cc*) ce fait. *dd*) antérieur. *ee*) posterieur. *ff*) cette nouvelle. *gg*) je connois. *hh*) ornement. *ii*) intérieur. *kk*) extérieur. *ll*) de cette. *mm*) la beauté. *nn*) *oo*) *pp*) de ce. *qq*) bien mauvais. fort mauvais. *rr*) votre. *ss*) encre. f. *tt*) un niais. *uu*) fém. von niais. *av*) le jeune homme *ww*) indiscret. *xx*) imprudent. *yy*) encore plus... *zz*) plus... *a*) il est midi. *b*) précis. *c*) une heure. *d*) fém. von précis.

175. ## Beſondere Regeln.

1) Die Wörter, die ſich auf eur endigen, wie trompeur, menteur, und auf x, wie heureux, jaloux, verändern r und x im weiblichen Geſchlechte in se. Z. B.

Masculin.	Féminin.
menteur, trompeur, Lügner, Betrüger.	menteuse, trompeuse.
jaloux, heureux, eiferſüchtig, glücklich.	jalouse, heureuse.

Ausnahmen:	doux, ſüß, ſanft.	douce.
	faux, falſch.	fausse.
	roux, rothgelb, roth.	rousse.
	préfix, beſtimmt, feſtgeſetzt.	préfixe.
	vieux, alt.	vieille.

Zur Uebung.

Fliehen Sie *a)* dieſe *b)* Herrn, es ſind Schmeichler *c)*, Lügner *d)*, Betrüger *e)*; ihre Schweſtern ſind Schmeichlerinnen, Lügnerinnen, Betrügerinnen. Der tugendhafte Mann *f)* iſt glücklich *g)*, die tugendhafte Frau *h)* iſt glücklich. Der fromme *k)* Chriſt *i)* iſt gewiſſenhaft *l)*, eine fromme Perſon iſt gewiſſenhaft. Ihr Freund hat eine ſehr ſanfte Gemüthsart *m)*, er hat eine *n)* ſehr ſanfte Stimme *o)*. Dieſe Nachricht *p)* iſt falſch *q)*, dieſe Neuigkeit *r)* iſt falſch. Ihr Freund iſt furchtſam *s)*, ſeine Schweſter iſt furchtſam. Dieſer Mann hat ſchwarze Haare *t)* und einen röthlichen *v)* Bart *u)*; andere haben *w)* rothe *x)* Haare und einen grauen *y)* Bart. Der Vater dieſes jungen Menſchen iſt ein z) Wollkämmer *aa)*, ſeine Mutter iſt eine Wollkämmerinn; ein eiferſüchtiger *cc)* Gatte *bb)* iſt *dd)* nicht glücklich, eine eiferſüchtige Gattinn *ee)* iſt nicht glücklich. Der Neidiſche *ff)* ſieht alles *gg)* mit einem *hh)* mißgünſtigen Auge an, neidiſche Perſonen *ii)* ſind immer mißgünſtig *kk)*. Feindſelige *mm)*, eiferſüchtige *nn)* Herzen *ll)* ſind mißtrauiſch *oo)*; nebenbuhleriſche Nationen *pp)* ſind feindſelig, eiferſüchtig und mißtrauiſch.

a) fuyez. *b)* ces. *c)* ce sont des flatteurs. *d)* un menteur. *e)* un trompeur. *f)* l'homme vertueux. *g)* heureux. *h)* la femme. *i)* le chrétien. *k)* religieux. *l)* conscientieux. *m)* a le caractère bien doux. *n)* la. *o)* voix. *p)* cet avis. *q)* faux. *r)* la nouvelle. *s)* peureux. *t)* cheveux noirs, (Nro. 146. 12.) *u)* la barbe. *v)* roux. *w)* d'autres ont. *x)* nicht *des* .... ebend. *y)* gris. *z)* Nro. 145. *aa)* le cardeur. *bb)* un époux, un mari. *cc)* jaloux. *dd)* n'est pas. *ee)* fém. von époux; une femme. *ff)* l'envieux. *gg)* voit tout. *hh)* d'un œil jaloux. *ii)* nicht *des* personnes.... Nro. 146. 1). *kk)* fém. von jaloux. *ll)* les caractères; les cœurs. *mm)* haineux. *nn)* jaloux. *oo)* soupçonneux. *pp)* la nation rivale.

2) Die Beywörter, die ſich mit *f* endigen, verändern im weiblichen Geſchlechte *f* in *ve*. Z. B.

Masculin.	Féminin.
actif, naïf, thätig, aufrichtig.	active, naive.
vif, oisif, lebhaft, müßig.	vive, oisive.

Zur Uebung.

Dieſes *a)* Kind iſt ſehr lebhaft *b)*, nicht ſehr aufmerkſam *c)*, ſeine Schweſter iſt nicht ſo *d)* lebhaft, ſie iſt *e)* aufmerkſam; Sie haben *f)* ein neues Kleid *g)*, eine neue Weſte *h)*. Dieſer Jude *i)* iſt Wittwer *k)*, dieſe Jüdinn iſt Wittfrau *l)*. Ihr Freund iſt in *n)* ſeinen Erzählungen kurz *m)*, ſeine Schweſter iſt *o)* in

a) cet. *b)* bien vif. *c)* peu attentif. *d)* est moins. *e)* elle est. *f)* vous avez. *g)* un habit neuf. *h)* la veste. *i)* ce juif. *k)* le veuf *l)* fém. von veuf. *m)* bref. *n)* dans ses récits. *o)* n'est pas.

ihren *p*) Briefen nicht kurz. Das iſt *q*) eine wirkliche Thatſache *r*), eine beſtimmte Antwort *s*); ein einträgliches *u*) Amt *t*), eine gewinnreiche *w*) Unternehmung *v*). Das iſt *x*) eine mißbräuchliche Gewohnheit *y*), viele *z*) Gewohnheiten *aa*) ſind mißbräuchlich. Das iſt *bb*) der entſcheidende Punkt *cc*), man erwartet *dd*) die entſcheidende Antwort *ee*). Es fiel *ff*) ein entſcheidendes *hh*) Gefecht *gg*) vor, dieſes Treffen *ii*) war *kk*) entſcheidend. Dieſe Früchte ſind ſpät *ll*), dieſe Birnen *mm*) ſind ſpät.

p) dans ses. *q*) voilà. *r*) un fait positif. *s*) la réponse. *t*) un emploi. *u*) lucratif. *v*) une entreprise. *w*) fém. von lucratif. *x*) voilà. *y*) un usage abusif. *z*) beaucoup de. *aa*) la coutume. *bb*) c'est; voilà. *cc*) le point définitif. *dd*) l'on attend. *ee*) la résolution; la réponse. *ff*) il y a eu. *gg*) le combat. *hh*) décisif. *ii*) cette action. *kk*) fut. *ll*) ces fruits son tardifs. *mm*) la poire.

3) Mehrere Beywörter verdoppeln den letzten Buchſtaben und folgen der allgemeinen Regel; z. B.

Masculin.	Feminin.
cruel, éternel, grauſam, ewig.	cruelle, éternelle.
pareil, vermeil, gleich, roth.	pareille, vermeille.
épais, exprès, dicht, ausdrücklich.	épaisse, expresse.
gros, gras, dick, groß, fett.	grosse, grasse.
bon, ancien, mien, gut, alt, mein.	bonne, ancienne, mienne.
nul, net, kein, ungültig; ſauber.	nulle, nette.
sot, sujet, närriſch, unterworfen.	sotte, sujette.
muet, brunet, ſtumm, bräunlich.	muette, brunette.
fol, *mol*, thöricht, weich.	folle, molle.
bel, nouvel, ſchön, neu.	belle, nouvelle.
gentil, *vieil*, (ordinairement *vieux*)	gentille, vieille.

NB. Das letztere iſt in dem männlichen Geſchlechte nicht ſehr gebräuchlich, auſſer in folgenden Redensarten:

le *vieil* homme, le *vieil* Adam, der alte Menſch, der alte Adam.

Auch *mol* würde ſelten eine glückliche Anwendung finden.

Statt *fol*, *mol*, *bel*, *nouvel*, ſagt man *fou*, *mou*, *beau*, *nouveau*, ſo oft das folgende Wort mit einem Mitlauter, (consonne), oder ausgeſprochenen h (h aspiré) anfängt, z. B.

un *fol* / un nouvel } amour, espoir, amusement, &c.	un beau / un nouveau } hameau,
un bel / un nouvel } arbre, habit, encrier, &c.	un homme mou,
	un garçon qui est fou.

Der Menſch iſt ſterblich *a*), das Geſchöpf *b*) iſt ſterblich. Gott iſt ewig *c*), kein Geſchöpf iſt *d*) ewig. Dieſes Kind iſt geiſtreich *e*), ſeine Schweſter iſt geiſtreich. Der Nebel *f*) iſt dicht *g*), die Finſterniß *h*) iſt *i*) dicht. Ihr Freund iſt ſehr dick *k*), ſeine Schweſter iſt nicht ſo *l*) dick. Dieſer Arme iſt ſtumm *m*), dieſes Mädchen *n*) iſt ſtumm. Ich kenne dieſen Thoren *o*) und dieſe Thörinn. Unſer Handel iſt ungültig *p*), unſer Vertrag *q*) iſt ungül-

a) l'homme est mortel. *b*) la créature. *c*) Dieu est éternel. *d*) nulle (aucune) créature n'est. *e*) spirituel. *f*) le brouillard. *g*) épais. *h*) les ténèbres, f. *i*) sont. *k*) replet. *l*) n'est pas si. *m*) ce pauvre est muet. *n*) cette fille. *o*) ce sot. *p*) notre marché est nul. *q*) la convention.

tig. Dieſer Arme iſt verrückt *r*), (närriſch); dieſes *s*) Brod iſt zu weich *t*); dieſes Denkmal *u*) iſt ſchön *v*), dieſes *w*) Buch iſt neu *x*). Welcher Narr zu einem *y*) Bedienten z)! was für eine *aa*) thörichte Liebe *bb*)! Sie haben *cc*) einen ſchönen Hut und ein neues *dd*) Federmeſſer *ee*). Das iſt *ff*) ein ſehr ſchöner Mann *gg*), ein ſchönes Dintenfaß *hh*), ein anderes *ii*) Kleid *kk*), ein anderer Fächer *ll*). Dieſe arme Frau iſt närriſch *mm*). Dieſe Feder iſt zu weich *nn*), dieſe Mode iſt ſehr ſchön, ſie iſt ganz *oo*) neu. Das iſt eine ſehr ſchöne Mode; Sie haben eine andere *tt*) Mandoline *uu*) und ein anderes Clavier *vv*). Dieſer alte *ww*) Mann hat ein altes Kleid; dieſe *xx*) alte *yy*) Frau hat eine alte Magd. Dieſer zz) alte Geizhals *a*) hat alte Louisd'or *b*) und alte Thaler c).

r) ce pauvre homme est fou. *s*) ce. *t*) trop mou. *u*) ce monument. *v*) beau. *w*) ce. *x*) nouveau. *y*) quel fou. *z*) le domestique. *aa*) quel. *bb*) amour, m. *cc*) vous avez. *dd*) nouveau. *ee*) le canif. *ff*) voilà. *gg*) un homme. *hh*) un encrier. *ii*) bald nouvel, bald nouveau. *kk*) un habit. *ll*) un éventail. *mm*) fém. von fol. *nn*) fém. von mol. *oo*) elle est toute. *tt*) fém. von nouveau. *uu*) la mandoline. *vv*) le clavecin. *ww*) vieux, nicht *vieil* homme. *xx*) cette. *yy*) fém. von vieil. *zz*) ce. *a*) un avare. *b*) un louis (nicht un louis *d'or*). *c*) un écu.

4) Mehrere Beywörter haben im weiblichen Geſchlechte eine andere Endung. Z. B.

Masculin.	Féminin.
blanc, franc, weiß, frey.	blanche, franche,
sec, frais, trocken, friſch.	sèche, fraîche.
caduc, public, hinfällig, öffentlich.	caduque, publique.
grec, turc, griechiſch, türkiſch.	grecque, turque.
long, bénin, lang, gütig.	longue, bénigne.
malin, favori, bösartig, Liebling.	maligne, favorite.

Ich liebe den weißen *b*) Zucker *a*) und die weiße Leinwand *c*). Dieſe Milch *d*) iſt ſehr weiß, dieſes Mehl *e*) iſt ſehr weiß. Dieſes *f*) Dorf iſt von allen Auflagen frey *g*), unſere Stadt hat zwey freye Meſſen *h*). Dieſer Wein iſt nicht *i*) friſch *k*), dieſes Waſſer *l*) iſt nicht friſch. Dieſes Brod, dieſer Käſe *m*) ſind *n*) trocken *o*), dieſes *p*) Fleiſch, dieſe Feigen *q*) ſind trocken. Ich habe *r*) ein griechiſches *t*) Buch geleſen *s*), ich habe *u*) einen griechiſchen Brief *w*) bekommen *v*). Man liebt *x*) die türkiſchen Trachten *y*) nicht, man kennt z) die türkiſche Nation ſehr wenig. Das Werk *aa*) des Menſchen iſt immer vergänglich *bb*), das vollkommenſte *dd*) Geſchöpf *cc*) iſt vergänglich. Der Krieg iſt ein

a) le sucre. *b*) blanc. *c*) la toile. *d*) ce lait, m. *e*) cette farine. *f*) ce village. *g*) franc de toutes charges. *h*) la foire. *i*) n'est pas. *k*) frais. *l*) cette eau. *m*) le fromage. *n*) sont. *o*) sec. *p*) cette. *q*) ces figues, f. *r*) j'ai. *s*) lu. *t*) le livre grec. *u*) j'ai. *v*) reçu. *w*) la lettre. *x*) on n'aime pas. *y*) les costumes. *z*) on connoi très-peu. *aa*) l'ouvrage. *bb*) caduc. *cc*) la créature. *dd*) la plus parfaite

allgemeines Uebel *ee*), die Hungersnoth *ff*) iſt ein allgemeines *hh*) Elend *gg*). Dieſer Stab *ii*) iſt lang *kk*), dieſes Rohr *ll*) iſt lang. Dieſer Weg iſt ſehr lang *mm*), dieſe Straße *nn*) iſt ſehr lang. Ich ziehe *oo*) ein gutes Herz *pp*) einem boshaften *rr*) Kinde *qq*) vor, u. eine gute *tt*) Freundinn *ss*) einer boshaften *vv*) Freundinn *uu*). Der Gebrauch will *ww*), daß man ſagt *xx*): (Geſottenes) Rindfleiſch *yy*) iſt meine Leibſpeiſe *zz*); Schwarz *a*) iſt meine Leibfarbe *b*).

ee) un mal public; un fléau public. *ff*) la famine. *gg*) la misère. *hh*) fém. von public. *ii*) ce bâton. *kk*) long. *ll*) cette canne. *mm*) ce chemin est bien long. *nn*) cette route. *oo*) je préfère. *pp*) un cœur bénin., *qq*) *rr*) malin. *ss*) une amie. *tt*) fém. von bénin. *uu*) *vv*) fém. von malin. *ww*) l'usage veut. *xx*) que l'on dise. *yy*) le bœuf. *zz*) mon mets favori. *a*) le noir. *b*) la couleur.... fém. von favori.

2) Von der Zahl der Beywörter.

Regel.

176. Die Beywörter bilden in beyden Geſchlechtern ihre Mehrzahl auf dieſelbe Art, wie die ſelbſtſtändigen Nennwörter (noms substantifs). Alſo ſetzt man zu der Einzahl aller der Beywörter, die ſich nicht mit *s*, *x*, *z*, endigen, ein s hinzu; zu denjenigen, die ſich auf *au*, *ou*, *eu*, endigen, (*fou*, *mou*, *bleu*, ausgenommen) ein *x*; und diejenigen, die ſich auf *al*, *ail*, endigen, verändern dieſe Endungen in *aux* *); vergl. Nro. 165—167.

a) Mehrere Beywörter, die ſich auf *al* endigen, haben keine Mehrzahl männlichen Geſchlechts **). Z. B.

austral, boréal,	ſüdlich, nördlich,
fatal, filial, final.	unglücklich, kindlich, endlich.
jovial, natal, naval.	luſtig, väterländiſch, zur See.
pastoral, pectoral. **)	geiſtlich, zur Bruſt gehörig.

*) Bemerk. Diejenigen Nennwörter, die ihre Mehrzahl dadurch bilden, daß ſie *al* in *aux* verwandeln, haben nie ein ſtummes *e* vor dem *a*. Die auf *eau* behalten das *e* in der Mehrzahl. Z. B.

un animal, ein Thier.	deux animaux, zwey Thiere.
un beau marteau, ein ſchöner Hammer.	deux beaux marteaux, zwey ſchöne Hämmer.

Nur wenige Hauptwörter haben kein *e* vor au, als:

le joy*au*, l'aloy*au*, ét*au*, &c.	das Kleinod, das Rückenſtück von einem Ochſen, Schraubſtock
un chevau-léger.	Ein leichter Reiter.

wobey man auch ſieht, daß cheval in dieſer Bedeutung chevau in der Einzahl hat.

**) Die Beywörter *canonial*, *conjugal*, *libéral*, *littéral*, *nasae*, *nuptial*, *pectoral*, *spécial*, *trivial*, ſind keine Ausnahme mehr, und folgen der Regel (Nro. 167.) nach; z. B. les rits, les devoirs, *canoniaux*, *conjugaux*, les arts *libéraux*, des commentaires *littéraux*, les sons *nasaux*, les devoirs *nuptiaux*, les remèdes *pectoraux*, des faits *spéciaux*, des détalis *triviaux*.

Eben ſo *cathédral*, *théâtral*, *frugal*, *pascal*, *vénal*, (nach Jacquemard, Eléments de grammaire française, Seite 20. „On ne doit „pas hésiter à dire: Les liens *conjugaux*; des repas *frugaux*; .... des „chapitres *cathédraux*; des cierges *pascaux* (et non *pascals*), des jeux „*pastoraux*; .... des accessoires *théâtraux*; des hommes *vénaux*.

Man muß alſo die Einzahl gebrauchen, oder den Satz ändern; z. B.

Statt:	ſage man:
les pays australs oder austraux.	les terres australes.
les sentiments filials oder filiaux.	les sentiments d'un fils, etc.

b) Dieſe Beywörter laſſen ſich in der Mehrzahl ſehr gut gebrauchen, wenn ſie mit Hauptwörtern weiblichen Geſchlechts verbunden werden. Z. B.

les affections conjugales.	die ehliche Zuneigung.
les cérémonies nuptiales.	die hochzeitlichen Feierlichkeiten, Gebräuche.

Zur Uebung.

1.

Der gute Bruder, die gute Schweſter, die guten Brüder, die guten Schweſtern; der gehorſame *a*) Sohn, die gehorſame Tochter, die gehorſamen Söhne, die gehorſamen Töchter. Der aufmerkſame Schüler *b*) wird geliebt *c*), die aufmerkſamen Schüler werden *d*) geliebt; die aufmerkſame Schülerinn wird geliebt, die aufmerkſamen Schülerinnen werden geliebt. Der eiferſüchtige Gatte *e*) iſt unglücklich *f*), die eiferſüchtigen Gatten ſind unglücklich. Die eiferſüchtige Gattinn iſt unglücklich, die eiferſüchtigen Gattinnen ſind unglücklich. Ein Richter *g*) ſoll *h*) unpartheyiſch *i*) und bieder *k*) ſeyn, die Richter ſollen *l*) unpartheyiſch und bieder ſeyn. Dieß iſt *m*) ein königlicher *n*) Pallaſt, hier ſind *o*) die königlichen Kleider *p*).

a) obéissant. *b*) l'écolier attentif. *c*) est aimé. *d*) sont. *e*) l'époux jaloux. *f*) malheureux. *g*) un juge. *h*) doit être. *i*) impartial. *k*) loyal. *l*) doivent être. *m*) voilà. *n*) royal. *o*) voici. *p*) les habits.

2.

Unſer Schickſal iſt gleich *a*); unſere Schickſale ſind gleich. Das Gerücht iſt allgemein *b*); dieſe Grundſätze *c*) ſind allgemein. Dieſes Papier iſt ungleich *d*); dieſe Bücher ſind ungleich. Dieß iſt *e*) der Hauptpunkt *f*); dieß ſind *g*) drey Hauptpunkte. Dieſe Erzählung *h*) iſt ſehr buchſtäblich *i*); dieſe Erzählungen ſind zu buchſtäblich. Dieß iſt ein abgedroſchnes Geſchwätz *k*); vermeiden *l*) Sie die abgedroſchenen Reden. Bey dem Datum *m*) der Tage des Monaths gebraucht man *n*) die Hauptzahl *o*), und nicht die Ordnungszahlen *p*). Ich leſe *q*) eine artige moraliſche Erzählung *); ich habe *r*) die artigen moraliſchen Erzählungen von Marmontel geleſen. Ziehen Sie *s*) das Original-Portrait *t*) zu Rath, vergleichen Sie *u*) die Original-Portraite.

a) égal. *b*) bruit général. *c*) le principe. *d*) inégal. *e*) voilà, c'est là. *f*) point capital, principal. *g*) ce sont. *h*) ce récit. *i*) très-littéral. *k*) le discours trivial. *l*) évitez. *m*) dans la date. *n*) on emploie. *o*) nombre cardinal. *p*) nombre ordinal. *q*) je lis *) conte moral. *r*) j'ai lu. *s*) consultez. *t*) le portrait original. *u*) comparez.

3) Von der Stellung der Beywörter.

177. In der deutſchen Sprache wird das Beywort beſtändig vor das Hauptwort geſetzt; in der franzöſiſchen hingegen wird es bald vor, bald nach demſelben, bald auch vor oder nach, ohne Unterſchied, geſetzt; ſo daß die Stelle des Beywortes die größten Schwierigkeiten macht. Obſchon Uebung allein hierüber belehren kann,

und ein geübtes Ohr der ſicherſte Führer iſt, ſo werden doch einige Regeln darüber nicht überflüſſig ſeyn, welche aber nicht immer ſtreng beobachtet werden dürfen.

Allgemeine Regel.

a) Die Beywörter von einer oder zwey Sylben ſtehen gemeiniglich vor dem Hauptworte; dernier, premier, aber leiden einige Ausnahmen, z. B.

un *beau* livre, deux *beaux* couteaux.	ein ſchönes Buch, zwey ſchöne Meſſer.
une *belle* maison, un *petit* jardin.	ein ſchönes Haus, ein kleiner Garten.
son *meilleur* habit, sa *chère* amie.	ſein (ihr) beſtes Kleid, ſeine (ihre) beſte Freundinn.
mon *jeune* ami.	mein junger Freund.
un *grand* joueur, une *jolie* statue, une *laide* ville.	ein groſſer Spieler, eine ſchöne Bildſäule, eine häßliche Stadt.
un *digne* homme, un *pauvre* dîner, une *grosse* pêche.	ein würdiger Mann, ein armſeliges Mittageſſen, eine große Pfirſich.
un *ferme* propos, une *ferme* croyance.	ein feſter Vorſatz, ein feſter Glaube.
de *mauvais* papier, un *méchant* enfant, un *brave* soldat.	ſchlechtes Papier, ein unartiges Kind, ein tapferer Soldat.
un *rude*, un *lourd* fardeau.	eine harte, ſchwere Laſt.
un *long* sentier, un *bon* voyage.	ein langer Fußweg, eine gute Reiſe.
le premier acte.	der erſte Auftritt.
mon premier sou.	mein erſter Sou.
le dernier jour du mois.	der letzte Tag des Monaths.
la *dernière*, (*seconde*, *troisième*) fois.	das letzte, (zweyte, dritte) Mahl.

Sonſt ſagt man:

le jugement *dernier*.	das jüngſte Gericht.
le mois, le siècle *dernier*.	letzten (vergangenen) Monath, das letzte Jahrhundert.
la semaine, l'année *dernière*.	vergangene Woche, vergangenes Jahr.
dimanche, lundi etc. *dernier*.	letzten Sontag, Montag, u. ſ. w.

1) Bemerk. Unter die leztern gehören auch die Ordnungszahlen, bey Ueberſchriften, Anführungen, und bey Bezeichnung der Folge der Regenten; z. B.

livre douzième, chapitre second, verset quatrième.	zwölftes Buch, zweytes Kapitel, vierter Vers.
acte premier, scène seconde.	erſter Akt, zweyter Auftritt.
François I (premier)	Franz I (der erſte.)
Fréderic II (second)	Friderich II (der zweite.)
Henri IV (quatre)	Heinrich IV (der vierte.

2) Mit dem Artikel aber werden ſie bald vor, bald nach dem Hauptworte geſetzt; z. B.

ces paroles se trouvent au troisième livre, ou au livre troisième.	dieſe Worte ſtehen im dritten Buche.
on en est encore à la première scène.	man iſt noch am erſten Auftritt.
la seconde scène m'a beaucoup plu.	der zweyte Auftritt hat mir ſehr gefallen.
je ne viendrai qu'à la dernière scène.	ich werde erſt in dem letzten Auftritt kommen.

b) Iſt aber das Beywort dreyſylbig, und das Hauptwort zweyſylbig, ſo wird ziemlich allgemein das kürzere vor das längere geſetzt. (Die Beywörter, welche eine beſondere Bedeutung

haben, je nachdem ſie vor oder nach dem Hauptworte ſtehen, (vergl. Nro. 179) gehören nicht hieher.) Z. B.

une offre avantageuse.	ein vortheilhaftes Anerbieten.
un vent, une pluie nuisible.	ein ſchädlicher Wind, Regen.
une somme considérable, ordinaire.	eine beträchtliche, gewöhnliche Summe.
un travail opiniâtre, assidu.	eine anhaltende Arbeit.
une fortune ordinaire.	ein gewöhnliches Vermögen.
Doch ſagt man:	
un courageux ami, d'éloquents auteurs, d'aimables enfants, une heureuse issue, (vergl. unten 3).	ein beherzter Freund, beredte Schriftſteller, liebenswürdige Kinder, ein glücklicher Ausgang.

178. Beſondere Regeln.

Nach dem Hauptworte ſetzt man:

1) Diejenigen adjectifs, welche die Geſtalt, die Farbe, das Gefühl, den Geſchmack, den Geruch bezeichnen, oder aus den *participes passés* gebildet ſind, z. B.

une table carrée, ovale.	ein viereckiger, länglichrunder Tiſch.
un pain long, un œuf frais.	ein langes Brod, ein friſches Ey.
une veste blanche, noire, verte.	eine weiſſe, ſchwarze, grüne Weſte.
un drap doux, une peau rude.	ein feines Tuch, eine rauhe Haut.
une herbe douce, amère.	ein ſüßes, bitteres Kraut.
du beurre frais.	friſch ausgeſtoſſene Butter.
du lait froid, chaud.	kalte, warme Milch.
un fruit aigre, une poire délicieuse.	eine ſaure Frucht, eine köſtliche Birne.
une fleur odoriférante.	eine wohlriechende Blume.
une pierre polie, enchâssée.	ein polirter, eingefaßter Stein.
un couteau cassé.	ein zerbrochenes Meſſer.
un fils chéri, estimé.	ein geliebter, geſchätzter Sohn.
un rang distingué.	ein ausgezeichneter Rang.
un remède inconnu.	ein unbekanntes Mittel.

Einige zuſammengeſetzte Nennwörter, als:
blanc-bec, Gelbſchnabel, ein junger unerfahrner Menſch:
blanc-manger, Gericht von Mandeln und gebacktem zarten Fleiſche:
un rouge-gorge, ein Rothkehlchen, u. ſ. w. machen eine Ausnahme.

2) Solche adjectifs, welche Eigenſchaften ausdrücken, die auf den Stand, das Amt, den Charakter der Perſonen, und überhaupt auf die natürliche Beſchaffenheit der Nationen, Perſonen oder Dinge Bezug haben. Z. B.

le prince régnant, un citoyen actif.	der regierende Fürſt, ein Activbürger.
un homme vertueux, modeste.	ein tugendhafter, beſcheidener Mann.
un écolier appliqué, un enfant sage.	ein fleißiger Schüler, ein artiges Kind.
une voix harmonieuse.	eine wohlklingende Stimme.
un cri plaintif, un vol rapide.	ein klägliches Geſchrey, ein ſchneller Flug.
un évènement, un fait particulier.	ein ſonderbares Ereigniß, Thatſache. f.
une nouvelle publique.	eine öffentliche Neuigkeit.
la musique italienne, un air italien.	die italieniſche Muſik, eine ...., Arie.
la vivacité française.	die franzöſiſche Lebhaftigkeit.
la générosité allemande.	die engliſche Grosmuth.
la loyauté anglaise.	die teutſche Redlichkeit.
un vaisseau corse, russe.	ein korſiſches, ruſſiſches Schiff.
le pavillon danois.	die däniſche Flagge.
Sa majesté sarde.	Seine Sardiniſche Majeſtät.

Bemerk. Die National-Beywörter werden von Sachen und

Perſonen gebraucht, welche die ganze Nation angehen; von Erzeugniſſen des Landes aber, oder Dingen, die im Lande fabricirt werden, gebraucht man meiſtens die Beſtimmungs-Hauptwörter; z. B.

un marchand français, ein franzöſiſcher Kaufmann.	du drap de France, franzöſiſches Tuch.
le peuple anglais, das engliſche Volk.	l'acier d'Angleterre, der engliſche Stahl.
la langue espagnole, die ſpaniſche Sprache.	la laine d'Espagne, die ſpaniſche Wolle.
la nation allemande, die teutſche Nation.	l'empereur d'Allemagne, der teutſche Kaiſer.

3) Die Beywörter, welche ſittliche Eigenſchaften angeben, oder aus dem participe présent gebildet ſind, werden meiſtens ohne Unterſchied, (wenn man den Wohlklang, die bald mehr auf das Hauptwort, bald auf das Beywort gerichtete Aufmerkſamkeit, und was ſchon bemerkt iſt, ausnimmt) dem Hauptworte vor- oder nachgeſetzt; z. B.

un homme aimable, un aimable homme.	ein liebenswürdiger Mann.
un sublime écrivain, un écrivain sublime.	ein erhabener Schriftſteller.
des auteurs savants, de savants auteurs.	gelehrte Schriftſteller.
un ami froid, un froid ami.	ein kalter Freund.
un silence profond, un profond silence.	ein tiefes Stillſchweigen.
une passion aveugle, d'aveugles désirs.	eine blinde Leidenſchaft, blinde Begierden.
une obéissance aveugle, une aveugle soumission.	ein blinder Gehorſam, eine blinde Unterwerfung.
une pièce excellente, une excellente pièce.	ein vortreflickes Stück.
des nouvelles affligeantes, d'affligeantes nouvelles.	niederſchlagende Nachrichten.
des paroles choquantes, de choquantes paroles.	anſtößige, beleidigende Worte.
un espoir séduisant, un séduisant espoir.	eine verführeriſche Hoffnung.
ces avilissantes liaisons, une démarche avilissante.	niedrige Verbindungen, ein niedriges Betragen.
une invention utile.	eine nützliche Erfindung.
après mille inutiles tentatives.	nach tauſend vergeblichen Bemühungen, Verſuchen.

4) Mehrere Beywörter, welche im eigentlichen Sinne nach dem Hauptworte ſtehen, werden im figürlichen Sinne und im erhabenen Style vorgeſetzt; z. B.

une action juste, eine gerechte Handlung.	un juste prix, ein billiger Preis.
un homme juste, ein gerechter Mann.	une juste colère, ein gerechter Zorn.
un repas cher, ein theures Eſſen.	un cher ami, ein theurer Freund.
un plancher bas, ein niedriger Boden.	un bas prix, ein niedriger Preis.
un fruit mûr, eine reife Frucht.	une mûre délibération, eine reife Ueberlegung.
un habit vert, ein grünes Kleid.	la verte jeunese, die zarte Jugend.

un drap noir, ein ſchwarzes Tuch.
une peau noire, eine ſchwarze Haut.
la couleur noire, die ſchwarze Farbe.
les habits noirs, ſchwarze Kleider.
une couleur pâle, eine blaße Farbe.
un vallon creux, ein tiefes Thal.
une forêt riante, ein lachender Wald.
une étoile brillante, ein funkelnder Stern.
un homme doux, ein ſanfter Mann.
un animal furieux, ein wüthendes Thier.
un homme aveugle, ein blinder Mann.
un homme cruel, intrépide, ein grauſamer, unerſchrockener Mann.
une douleur cruelle me retient, ein grauſamer Schmerz hält mich ab.
un habit ample, ein weites Kleid.
une chemise ample, ein weites Hemd.
un chemin large, ein breiter Weg.
une conscience large, ein weites Gewiſſen.

la noire mélancolie die ſchwarze Schwermuth.
un noir chagrin, ein düſterer Gram.
une noire trahison, eine ſchwarze Verrätherey.
de noirs orages, ſchwarze Ungewitter.
la pâle mort, der blaße Tod.
il chanta les creux vallons, er beſang die tiefen Thälern.
les riantes prairies, die lachenden Wieſen.
une brillante épithète, ein glänzendes Beywort.
le doux murmure, das ſanfte Murmeln.
une furieuse tempête, ein wüthender Sturm.
l'aveugle désir, die blinde Begierde.
le cruel et intrépide Adraste, der grauſame u. unerſchrockene Adraſt.
de cruelles circonstances m'empêchent, grauſame Umſtände verhindern mich.
un ample repas, eine ſtattliche Mahlzeit.
un ample récit, eine weitläufige Erzählung.
une large épée, ein großer Degen.
une large blessure, eine große Wunde.

Zur Uebung.

1.

Voilà un *brave* homme, une *digne a)* femme; je vois *b)* votre *tendre c)* ami; vous avez une *petite* bourse *d)*; voilà une *belle* étoffe *e)*, un *grand* écu *f)*, et un *double* louis *g)*; quel *mauvais* papier! on reçoit *h)* beaucoup de *faux i)* argent, voilà un *faux* témoin *); le *meilleur* conseil *k)*, le *moindre* service *l)*, un *joli* cabinet, un *grand* bâton *m)*, une *méchante n)* langue, un *fol o)* amour, une *folle* entreprise *p)*; l'électrice *régnante q)*, la régence *actuelle r)*, une coutume *établie s)*; un bois *touffu t)*, un fruit *tardif u)*, une question *puérile v)*, une couronne *civique w)*, les jeux *olympiques x)*, la carrière *littéraire y)*; un bruit *antérieur* z), une nouvelle

a) würdig. *b)* ich ſehe. *c)* zärtlich. *d)* Beutel, Börſe. *e)* Zeug. *f)* Thaler. *g)* DoppelLouisdor. *h)* man bekommt. *i)* falſch. *) Zeuge. *k)* der beſte Rath. *l)* der geringſte Dienſt. *m)* Stock. *n)* häßlich, ſchlecht. *o)* thöricht. *p)* Unternehmen. *q)* die regierende Kurfürſtinn. *r)* die gegenwärtige Regierung. *s)* eine eingeführte Gewohnheit. *t)* ein dichter Wald. *u)* eine ſpäte Frucht. *v)* eine kindiſche Frage. *w)* eine Bürger-Krone. *x)* die olympiſchen Spiele. *y)* die wiſſenſchaftliche Laufbahn. *z)* ein früheres Gerücht.

poſtérieure aa); le besoin *urgent cc*), une nécessité *dd*) *urgente*; un fruit *venimeux ee*); une poire *précoce ff*), un écolier *oiſif gg*), *diſtrait hh*); un pays *opulent ii*), un combat *naval kk*); un homme *ſuſpect ll*), le devoir *paternel mm*); le chrétien *ſenſé nn*), *bienfaiſant oo*); un travail *utile pp*), un récit *fabuleux qq*), un procès *ruineux ſſ*); l'ordre *grammatical*, le chant *paſtoral ſſ*); un tableau *tt*) est un poème *muet uu*); vous aimez les draps *vv*) *anglaiſ*, les modes *françaiſes* et les mœurs *allemandeſ ww*), on estime les laines d'*Eſpagne xx*), l'acier d'*Angleterre yy*), le fromage de *Suiſſe zz*).

aa) eine ſpätere Nachricht. *cc*) das dringende Bedürfniß. *dd*) Noth. *ee*) giftig. *ff*) eine frühzeitige Birne. *gg*) faul. *hh*) zerſtreut. *ii*) ein reiches Land. *kk*) ein Seegriecht. *ll*) verdächtig. *mm*) väterliche Pflicht. *nn*) der vernünftige Chriſt. *oo*) wohlthätig. *pp*) nützliche Arbeit. *qq*) fabelhafte Erzählung, Mährchen. *rr*) verderblicher Rechtshandel. *ss*) Hirtengedicht. *tt*) ein Gemählde. *uu*) ſtummes Gedicht. *vv*) Tücher. *ww*) teutſche Sitten. *xx*) ſpaniſche Wolle. *yy*) engliſcher Stahl. *zz*) Schweizerkäſe.

2.

Le jeune *a*) homme dont *b*) je parle, a un habit *rouge c*), une veste *noire d*), un chapeau *anglaiſ*; sa sœur a un chapeau de paille *e*) *blanc f*); votre manteau *griſ g*) est d'un drap *h*) *françaiſ*, le mien *i*) est d'un drap *hollandaiſ*. J'aime peu *k*) le pain *noir*, et j'aime beaucoup *l*) le sucre *m*) *blanc*, la bière *brune n*) et la bière *blanche*; je bois *o*) du vin *rouge* et je mange *p*) du pain *blanc*, et quelquefois *q*) je mange du pain *biſ r*), et je bois du vin *blanc*; vous louez la vivacité *ſ*), la valeur *t*) *françaiſe*; je loue *u*) la générosité *v*) *anglaiſe*, les rasoirs *w*) *anglaiſ*, les marchandises *x*) *anglaiſes*, la franchise *y*), la droiture *z*), la générosité *allemande aa*); j'ai vu *bb*) deux marchands *cc*) *hollandaiſ*, cinq musiciens *italienſ*, quatre voyageurs *dd*) *polonaiſ ee*), deux dames *allemandeſ*, plusieurs négociants *françaiſ*, un ministre *eſpagnol ff*), un envoyé *pruſſien gg*), une princesse *ruſſe*. Voilà d'*excellent* vin; on a aujourd'hui d'*excellenteſ* nouvelles. Lisez-vous les papiers *publiqueſ hh*)? Vous défendez *ii*) une cause *juſte kk*); je partage *ll*) votre *juſte* indignation *mm*).

a) jung. *b*) von dem. *c*) roth. *d*) ſchwarz. *e*) Strohhut. *f*) weiß. *g*) grauer Mantel. *h*) Tuch. *i*) der meinige. *k*) ich eſſe nicht gern. *l*) ſehr. *m*) Zucker. *n*) braun. *o*) ich trinke. *p*) ich eſſe. *q*) manchmal. *r*) ſchwarz. *s*) Lebhaftigkeit. *t*) Tapferkeit. *u*) ich lobe. *v*) Großmuth, Freygebigkeit. *w*) Scheermeſſer. *x*) Waaren. *y*) Freymüthigkeit. *z*) Geradheit, Redlichkeit. *aa*) teutſch. *bb*) ich habe geſehen. *cc*) zwey Kaufleute. *dd*) Reiſende. *ee*) Polen. *ff*) ſpaniſch. *gg*) preuſſiſcher Geſandter. *hh*) öffentliche Blätter. *ii*) Sie vertheidigen. *kk*) gerechte Sache. *ll*) ich theile. *mm*) Unwillen.

1. Ueber Nro. 177. a)

Sehen Sie a), ein ſchöner Mann, ein ſchönes Kind, ein ſchönes Gemählde *b*), und eine ſchöne Doſe *c*). Ich kenne *d*) dieſen jungen Knaben *e*), und ſeinen kleinen Freund. Sehen Sie *f*) dieſen jungen Baum *g*) in dieſem großen *h*) Garten? Dieſe hübſche *i*) Frau hat ein holdes *l*) Lächeln *k*). Ein Gelehrter *m*) iſt nicht immer *n*) ein guter Lehrer *o*); Sie haben einen würdigen *p*) Bruder und einen allerliebſten *q*) Freund. Wie viel koſtet *r*) dieſer große *s*) Mantel *t*) und dieſer *u*) alte Rock *v*)? Das iſt ein ſchlechtes *w*) Tuch *x*), eine ſchlechte Farbe *y*). Sie haben immer z) ſchlechte Dinte *aa*) und ſchlechte Federn. Das iſt *bb*) ein unartiges *cc*) Kind; es hat *dd*) eine unartige Schweſter; die unartigen Kinder ſind *ee*) verachtet *ff*). Ich gäbe keine *gg*) Flaſche *hh*) guter Dinte für *ii*) drey Maaß *kk*) vom beſten *ll*) Weine; ich ziehe weißes Brod *mm*) den beſten *nn*) Fleiſchſpeiſen *oo*) vor.

a) voilà. *b*) le tableau. *c*) la tabatière. *d*) je connois. *e*) le garçon. *f*) voyez-vous. *g*) un arbre. *h*) grand. *i*) fém. von joli. *k*) le sourire; un souris. *l*) gracieux. *m*) un homme savant; le savant. *n*) n'est pas toujours. *o*) le maître. *p*) digne. *q*) charmant. *r*) combien coûte. *s*) grand. *t*) le manteau. *u*) ce. *v*) un habit. *w*) mauvais. *x*) le drap. *y*) la couleur. z) vous avez toujours. *aa*) encre f. *bb*) voilà. *cc*) méchant. *dd*) il a. *ee*) sont. *ff*) méprisé. *gg*) je ne donnerois pas. *hh*) une bouteille de *qch*. *ii*) pour. *kk*) trois pots. *ll*) le meilleur. *mm*) le pain blanc. *nn*) les meilleurs. *oo*) les viandes, les mets.

2.

Ich ſuche *a*) eine günſtige *c*) Gelegenheit *b*); das iſt *d*) ein bewundernswürdiger *f*) Mann *e*), er hat *g*) eine verehrungswürdige *i*) Frau *h*). Der fromme Chriſt *k*) hofft *l*) ein anderes *m*) Leben *n*); dieſe Hoffnung *o*) giebt ihm *p*) unendlichen *r*) Troſt *q*). Ich kenne dieſen gelehrten *s*) Lehrer *t*). Das *u*) iſt der beredteſte *v*) Schriftſteller *w*), der *x*) gegenwärtig z) ſchreibt *y*); er hat ein beträchtliches *bb*) Vermögen *aa*), er [illegible] *cc*) auſſerordentliche *ee*) Kenntniſſe *dd*); durch *ff*) eine b[illegible]dige *hh*) Arbeit *gg*), durch einen anhaltenden *kk*) Fleiß *ii*) thut man *ll*) vieles *mm*). Das iſt *nn*) ein beynahe *pp*) unglaublicher *qq*) Zufall *oo*). Sie ſind *rr*) von ſehr gefälliger *tt*) Gemüthsart *ss*).

a) je cherche. *b*) l'occasion, f. *c*) favorable. *d*) voilà. *e*) *f*) admirable. *g*) il a. *h*) la femme. *i*) adorable. *k*) le chrétien religieux. *l*) espère. *m*) autre. *n*) la vie. *o*) cette espérance. *p*) lui donne. *q*) des consolations. *r*) infini. *s*) savant. *t*) le précepteur. *u*) c'est. *v*) le plus éloquent. *w*) auteur. *x*) qui. *y*) écrive. z) à présent; en ce moment. *aa*) la fortune. *bb*) considérable. *cc*) il possède. *dd*) la connaissance. *ee*) extraordinaire. *ff*) par. *gg*) le travail. *hh*) constant. *ii*) une application. *kk*) assidu. *ll*) l'on fait. *mm*) bien des choses. *nn*) voilà. *oo*) une aventure. *pp*) presque. *qq*) incroyable. *rr*) vous êtes. *ss*) d'un naturel; d'un caractère. *tt*) fort obligeant.

Sie haben *uu*) eine eigene *xx*) Art *vv*) zu leben *ww*). Sie loben *yy*) Ihren *zz* dienſtfertigen *a*) Freund; ich lobe Ihre liebenswürdige *b*) Schweſter.

uu) vous avez. *vv*) une manière. *ww*) de vivre. *xx*) particulière. *yy*) vous louez. *zz*) votre. *a*) officieux. *b*) aimable.

Ueber die vier beſondern Regeln, (N. 178.)

1) Ein ſteinigter *b*), rauher *c*) Weg *a*); ein rundes Brett *d*), ein warmes *f*) Zimmer *e*), ein abgetragenes *g*) Kleid, ein rothes Tuch *h*), rothe Haare *i*), die rothgelbe *l*) Farbe *k*), rothe *n*) Wangen *m*), eine länglich runde *p*) Geſtalt *o*), ein ſpitziger *r*) Stab *q*), ſüſſer *s*), ſaurer *t*) Wein; eine bittere *v*) Zitrone *u*), ein harter *x*) Stein *w*), laues *y*) Waſſer, friſches *z*) Waſſer, ein feuchtes *bb*) Erdreich *aa*); ſchwarze *dd*) Augen *cc*), ein grauer *ff*) Bart *ee*), ein blaſſes *hh*), entſtelltes *ii*) Geſicht *gg*), der Uebergang *kk*) durchs *ll*) rothe Meer *mm*), die grünen *oo*) Teppiche *nn*) der Wieſen *pp*), ein ſchwarzer und dichter *rr*) Rauch *qq*), ein verpeſteter *tt*) Geruch *ss*); ein ſanftes *vv*), majeſtätiſches *ww*) Ausſehen *uu*), eine heiſchere *yy*), zitternde *zz*) und unterbrochene *a*) Stimme *xx*), eine gelbe *c*) Bläße *b*), eine tödliche *e*) Kälte *d*), wilde *g*) Blicke *f*), häßliche *i*), Grimaſſen *h*); die See-Ungeheuer *k*) verlaſſen *l*) ihre naſſen *n*) und tiefen *o*) Höhlen *m*). Eine vergoldete *p*) Doſe, ein weißer Marmor *q*), ein weißes Hemd *r*), eine braune *t*), geſtickte *u*) Weſte *s*), eine ſchwarzbraune *w*) Farbe *v*), ein bitteres *y*) Getränke *x*), ein ſaurer *z*) Apfel, ein köſtliches *aa*) Brod, ein ſcharfer *cc*) Ton *bb*), ein helltönendes *dd*) Inſtrument, eine wohlklingende *ff*) Stimme *ee*).

a) le chemin. *b*) pierreux. *c*) raboteux. *d*) la planche. *e*) la chambre. *f*) fém. von chaud. *g*) usé. *h*) le drap. *i*) le cheveu roux. *k*) la couleur. *l*) fém. von roux. *m*) la joue. *n*) vermeille. *o*) la forme. *p*) oval. *q*) le bâton. *r*) pointu. *s*) doux. *t*) aigre. *u*) le citron. *v*) amer. *w*) la pierre. *x*) fém. von dur. *y*) tiède. *z*) fém. von frais. *aa*) le terrain. *bb*) humide. *cc*) plur. von oeil, Nro. 169. *dd*) noir. *ee*) la barbe. *ff*) fém. von gris. *gg*) le visage. *hh*) pâle. *ii*) défiguré. *kk*) le passage. *ll*) de. *mm*) la mer. *nn*) un tapis. *oo*) vert. *pp*) la prairie. *qq*) la fumée. *rr*) fém. von épais. Nro. 190. *ss*) une odeur. *tt*) fém. von empesté. *uu*) un air. *vv*) doux. *ww*) majestueux. *xx*) la voix. *yy*) enrouée. *zz*) fém. von tremblant. *a*) entrecoupé. *b*) la pâleur. *c*) livide. *d*) la froideur. *e*) fém. von mortel. *f*) le regard. *g*) farouche. *h*) la grimace. *i*) fém. von hideux. *k*) les monstres marins. *l*) quittent. *m*) leurs grottes. *n*) humide. *o*) profond. *p*) doré. *q*) le marbre. *r*) la chemise. *s*) la veste. *t*) fém. von brun. *u*) fém. von brodé. *v*) le teint; la couleur. *w*) basané. *x*) la boisson. *y*) fém. von amer. *z*) aigre. *aa*) délicieux. *bb*) le son. *cc*) aigu. *dd*) sonore. *ee*) la voix. *ff*) fém. von harmonieux.

2) Der regierende *a*) Kurfürſt, der gegenwärtige *b*) König, die regierende Kurfürſtinn, die gegenwärtige Königinn, ein wohlthätiger *d*) Character *c*), eine wohlthätige Seele *e*); ein aufmerk-

a) régnant. *b*) actuel. *c*) caractère. *d*) bienfaisant. *e*) une ame.

ſamer *f*) Schüler, ein zerſtreutes *g*) Kind, ein thätiger *i*) Arzt *h*), ein ausdrucksvolles *l*) Wort *k*), eine ſichere *n*), öffentliche *o*) Thatſache *m*), eine bejahende *q*) Antwort *p*), eine öffentliche *r*), glaubwürdige *s*) Nachricht, ein lebhafter *t*) junger Menſch, eine friedliebende *v*) Gemüthsart *u*), ein ehrenvoller *x*) Poſten *w*), ein herrſchender *z*) Geſchmack *y*), die herrſchende Meinung *aa*), ein unruhiger Kopf *bb*), die bewegende *dd*) Kraft *cc*), die lutheriſche *ee*) Religion, die chriſtliche *gg*) Liebe *ff*), die franzöſiſche Höflichkeit *hh*), das engliſche Seeweſen *ii*), die preußiſche Staatskunſt *kk*), die italieniſche Muſik die teutſchen Sitten *ll*), der ſtoiſche *nn*) Ernſt *mm*), die ruſſiſchen Truppen, das ottomaniſche Reich *oo*).

f) attentif. *g*) distrait. *h*) un médecin. *i*) actif. *k*) le mot. *l*) expressif. *m*) le fait. *n*) positif, (sûr). *o*) public. *p*) la réponse. *q*) fém. von positif. *r*) fém. von public. *s*) authentique. *t*) vif. *u*) le caractère; le naturel. *v*) pacifique. *w*) le poste. *x*) honorifique. *y*) le goût. *z*) dominant; régnant. *aa*) l'opinion, f. *bb*) un esprit remuant; une tête. *cc*) la force. *dd*) fém. von mouvant. *ee*) luthérienne. *ff*) la charité. *gg*) fém. von chrétien. *hh*) la politesse. *ii*) la marine. *kk*) la politique. *ll*) les mœurs, f. *mm*) la gravité. *nn*) fém. von stoïcien. *oo*) l'empire.

3) Wir hatten *a*) ein elendes *c*) Mittageſſen *b*); dieſes elende *d*) Mittageſſen hat uns *e*) krank gemacht. Dieſer Herr hat ein liebenswürdiges Kind; dieß iſt das liebenswürdigſte *f*) Kind in der *g*) Stadt. Dieſer Prinz befehligt *h*) ein furchtbares *k*) Heer *i*); ſein *l*) furchtbares Heer hat *m*) Schrecken *o*) in allen Herzen *p*) verbreitet *n*). Dieſe grauſamen *q*) Hinderniſſe *r*) verzögern *s*) unſer Glück; die grauſamen *u*) Betrachtungen *t*), die *v*) uns verfolgen, vergrößern *w*) unſer Uebel noch. Ich habe mir *x*) den größten *z*) Zwang angethan *y*), um Ihnen *aa*) dieſen verdrießlichen *dd*) Vorfall *cc*) zu ſchreiben *bb*); dieß iſt *ee*) einer der verdrießlichſten *ff*) Vorfälle, die uns begegnet ſind *gg*). Dieſes Gemählde *hh*) hat eine *ii*) ungemein ſchöne *ll*), vortrefliche Glätte *kk*); die vortreflichen *mm*) Gemählde von le Sueur ergötzen *nn*) die Kenner *oo*). Das Land *pp*) verſchafft *qq*) köſtliche *ss*) Freuden *rr*); es iſt *tt*) eine köſtliche Freude *uu*), andern zu dienen *vv*). Man hat *ww*) zwey ſchreckliche *zz*) Verbrechen *yy*) begangen *xx*); von wem *a*) haben Sie *b*) dieſe ſchrecklichen Nachrich-

a) nous avons eu. *b*) le dîner. *c*) détestable. *d*) *e*) nous a rendus malades. *f*) le plus aimable. *g*) de la. *h*) commande. *i*) une armée. *k*) formidable. *l*) sa. *m*) a. *n*) répandu. *o*) l'effroi. *p*) dans tous les cœurs. *q*) cruel. *r*) les entraves, f. *s*) retardent. *t*) les réflexions, f. *u*) *v*) *w*) ajoutent encore à nos maux. *x*) je me suis. *y*) fait. *z*) une extrême violence. *aa*) pour vous. *bb*) écrire. *cc*) accident. *dd*) fâcheux. *ee*) c'est. *ff*) des plus fâcheux. *gg*) qui nous soient arrivés. *hh*) ce tableau. *ii*) est d'un. *kk*) le poli. *ll*) admirable. *mm*) admirable. *nn*) charmant. *oo*) le connoisseur. *pp*) la campagne. *qq*) procure. *rr*) le plaisir. *ss*) délicieux. *tt*) c'est. *uu*) le plaisir. *vv*) de rendre service. *ww*) on a. *xx*) commis. *yy*) le crime. *zz*) épouvantable. *a*) de qui. *b*) tenez-vous; avez-vous.

ten? Ein ſchrecklicher Hagel *c*) hat die Felder *e*) verwüſtet *d*), dieſe ſchreckliche Begebenheit *f*) iſt kaum *g*) vergeſſen *h*). Die Sucht *i*), gelehrter *l*) ſcheinen zu wollen *k*) als andere *m*), iſt ein kindiſcher *o*), verächtlicher *p*) Ehrgeitz *n*); der kindiſche, verächtliche *q*) Ehrgeiz, alles wiſſen zu wollen *r*), verdunkelt *s*) ſeine übrigen *t*) Vorzüge *u*). Ich verlange keine *v*) anhaltende Arbeit *w*), aber einen anhaltenden Fleiß *x*). Der Geizige *y*), der *z*) ſein Geld nicht anzurühren *bb*) wagt *aa*), macht keinen *cc*) angenehmen *ee*) Gebrauch *dd*) davon; ein weit *ff*) angenehmerer *gg*) Gebrauch iſt *hh*), es zum *kk*) Wohlthun anzuwenden *ii*). Das iſt *ll*) ein vortreffliches *nn*) Werk *mm*); wir haben *oo*) viele *pp*) vortreffliche Werke über *qq*) dieſen Gegenſtand.

c) une grêle affreuse. *d*) ravagé. *e*) la campagne. *f*) la catastrophe, l'aventure. *g*) est à peine. *h*) oublié. *i*) le désir. *k*) de paroître. *l*) *compar.* von savant oder instruit. *m*) que les autres. *n*) une ambition. *o*) *fém.* von puéril. *p*) méprisable. *q*) la... *r*) de paroître tout savoir. *s*) ternit. *t*) ses autres. *u*) la qualité. *v*) je ne demande pas un. *w*) le travail opiniâtre. *x*) assiduité. *y*) l'avare. *z*) qui. *aa*) n'ose. *bb*) toucher à *qch.* *cc*) n'en fait pas. *dd*) un usage. *ee*) *ff*) beaucoup. *gg*) *comp.* von agréable. *hh*) est. *ii*) de l'employer. *kk*) à faire du bien. *ll*) voilà. *mm*) un ouvrage *nn*) excellent. *oo*) nous avons. *pp*) beaucoup. *qq*) sur cette matière.

4) Unter *a*) einer väterlichen *c*) und gerechten Regierung *b*) ſchützt *f*) gerechte *d*) Strafe *e*) den Schwachen *g*) gegen *h*) Gewaltthätigkeit *i*). Eine gerechte Belohnung *k*) muntert *l*) das Verdienſt *m*) auf; ein billiger *o*) Kaufmann *n*) gibt jedem *p*) das richtige Maas *q*) und *r*) Gewicht *s*); er verkauft *t*) ſeine Waaren *u*) um einen *v*) billigen Preis. Sagen Sie mir *w*) den billigſten *x*), genaueſten *y*) Preis von dieſem *z*) Tuche: Sechs *aa*) Gulden *bb*), es iſt *cc*) der billigſte, genaueſte Preis. Die blaſſen Farben *dd*) mißfallen Ihnen *ee*); der blaſſe Tod *ff*), die blaſſen Schatten *gg*) erſchrecken Sie *hh*). Ein Weiſer *ii*) iſt in ſeinen *ll*) Vergnügungen mäßig *kk*), die weiſen Geſetze *mm*) machen *nn*) den Ruhm *oo*) eines Staates *pp*) aus. Eine ordentliche *rr*) Aufführung *qq*) iſt der Beweis *ss*) einer guten Erziehung *tt*); eine kluge Obrigkeit *uu*), ein kluger Miniſter, ein kluger General können viel *vv*) zum *ww*) Glücke eines Staats beytragen *xx*).

a) sous. *b*) le gouvernement. *c*) paternel. *d*) juste. *e*) une... punition. *f*) défend. *g*) le faible. *h*) contre. *i*) la violence. *k*) la récompense. *l*) encourage. *m*) le mérite. *n*) le marchand. *o*) juste; (équitable). *p*) donne à chacun. *q*) la juste mesure. *r*) et le juste. *s*) le poids. *t*) il vend. *u*) sa marchandise. *v*) à. *w*) dites-moi. *x*) le plus juste... *y*) le dernier. *z*) ce drap. *aa*) six. *bb*) florin. *cc*) c'est. *dd*) la couleur pâle. *ee*) vous déplaisent. *ff*) la.. mort. *gg*) les... ombres. *hh*) vous effraient. *ii*) un homme sage. *kk*) modéré. *ll*) dans ses. *mm*) les lois sages; de sages lois. *nn*) font. *oo*) la gloire. *pp*) un Etat. *qq*) la conduite. *rr*) sage. *ss*) la preuve. *tt*) une éducation. *uu*) un sage magistrat. *vv*) peuvent beaucoup. *ww*) pour le bonheur. *xx*) (wird nicht überſetzt).

Ein geſunder Verſtand *yy*) iſt zu einer *a*) geſunden Beurtheilung *b*) nicht *zz*) hinreichend; man bewundert *c*) an dieſem *d*) Schriftſteller den geſunden Verſtand *e*), die geſunde Beurtheilung. Ein reicher *g*) Mann *f*) iſt oft ſehr geizig; er macht nicht leicht *h*) reichliche Geſchenke *i*). Ich liebe einen lebhaften *l*), jungen Mann *k*); Sie ſind *m*) mit *o*) aller Gewalt gegen *p*) Ihren Feind *q*) zu Werke gegangen *n*), es iſt billig, daß Sie *r*) einen lebhaften Schmerz *t*) darüber *s*) empfinden. Ein ſchlechtes Herz *u*) wird meine *w*) Freundſchaft *x*) nie beſitzen *v*); man hat *y*) dieſe Waaren *cc*) um einen *dd*) niedrigen *ee*) Preis verkauft *bb*). Sie lieben die kalte *gg*) Milch *ff*), Sie lieben aber *hh*) weder eine kalte *kk*) Schreibart *ii*), noch einen *ll*) kalten Freund. Sie lieben das zarte Obſt *mm*), ich liebe Ihre zärtlichen Freunde; ich liebe ſie *nn*) von ihrem *oo*) zarten Alter *pp*) an. Durſt *qq*) nach *rr*) Reichthümern *ss*) iſt eine blinde *uu*) Leidenſchaft *tt*); eine blinde Unterwerfung *vv*) unter *ww*) die Geſetze des Himmels macht *xx*) das Glück der Chriſten *yy*).

yy) un jugement sain. *zz*) ne suffit pas. *a*) pour une. *b*) la critique. *c*) on admire. *d*) en cet auteur. *e*) la . . . raison. *f*) *g*) *h*) il ne fait guère *i*) un riche présent. *k*) le jeune homme. *l*) vif. *m*) vous avez. *n*) agi. *o*) de vive force. *p*) envers. *q*) un ennemi. *r*) que vous. *s*) en conceviez. *t*) la douleur; le repentir. *u*) un coeur vil. *v*) n'aura jamais. *w*) mon. *x*) une amitié. *y*) on a. *bb*) vendu. *cc*) la marchandise. *dd*) à. *ee*) vil. *ff*) le lait. *gg*) froid. *hh*) mais vous n'aimez pas. *ii*) le style. *kk*) *ll*) ni un froid . . . *mm*) les fruits tendres. *nn*) je les aime. *oo*) dès leur. *pp*) la jeunesse; les années *qq*) la soif. *rr*) des. *ss*) la richesse. *tt*) la passion. *uu*) aveugle. *vv*) la soumission. *ww*) aux lois de qn. *xx*) fait. *yy*) le chrétien.

179. Mehrere Beywörter, die man leicht durch Uebung kennen lernen wird, haben eine andere Bedeutung, je nachdem ſie vor oder nach dem Hauptworte ſtehen. Z. B.

nach dem Hauptworte.	vor dem Hauptworte.
l'air *grand*, das große Ausſehen, die edle Miene.	le *grand* air, die freye Luft, die ſtolze Miene.
un air mauvais, eine böſe Miene; das Ausſehen eines Menſchen, der ſich furchtbar macht.	le mauvais air, die ungeſunde Luft, das ſchlechte Ausſehen, das niedrige Betragen.
un homme grand, ein großer Mann, von großem Wuchſe. Doch kann *un homme grand* eine geiſtige Größe anzeigen, wenn nach *grand* ein Beſtimmungswort dieſer Art folgt.	un grand homme, ein verdienſtvoller Mann, von großen Talenten. Auch kann *un grand homme*, eine körperliche Größe anzeigen, wenn noch mehr Beſtimmungen von körperlichen Eigenſchaften hinzukommen.
un homme grand dans ses projets, ein in ſeinen Entwürfen großer Mann.	*un grand homme brun, d'une belle physionomie.* ein großer brauner Mann, von einer ſchönen Geſichtsbildung.
la route grande, oder la grande route, die große Straße.	la grand' route, oder la grande route, die Landſtraße.
rc. rc.	rc. rc.

du bois mort, abgeſtorbenes Holz.	du mort-bois, unbrauchbares Strauchwerk.
une chose certaine, une marque certaine, eine Sache, die gewiß iſt; ein ſicheres, zuverläßiges Merkmal.	une certaine chose, une certaine marque, irgend eine Sache, eine gewiſſe Sache; ein gewiſſes Merkmal.
une voix commune, eine gemeine, mittelmäßige Stimme	d'une commune voix, einſtimmig, einmüthig.
une clef fausse, ein unrechter Schlüſſel.	une fausse-clef, ein Nachſchlüſſel.
une porte fausse, eine blinde Thür.	une fausse-porte, eine geheime Thür.
l'année dernière, das vorige Jahr.	la dernière année, das letzte Jahr; z. B. des Lebens Ludwigs XVI.
une femme sage, eine kluge, eine tugendhafte Frau.	une sage-femme, eine Hebamme.
du vin nouveau, neuer Wein.	de nouveau vin, friſch abgezapfter Wein, anderer Wein.
un homme galant, ein artiger Mann, welcher dem Frauenzimmer zu gefallen ſucht.	un galant homme, ein höflicher, umgänglicher Mann, ein angenehmer Geſellſchafter.
un homme pauvre, un auteur pauvre, une femme pauvre, } arm, ohne Vermögen.	un pauvre homme, un pauvre auteur, une pauvre femme, } armſelig, ohne Verdienſt

Bemerk. Der Ton und die Umſtände beſtimmen meiſtens den Sinn des Worts *pauvre*. *Un pauvre orateur, de pauvre vin, une pauvre comédie*, ſind Ausdrücke der Verachtung. Aber *le pauvre roi, la pauvre reine! les pauvres enfants; quel sort cruel ils ont souffert!* ſind Ausdrücke des Mitleidens.

un homme plaisant, ein luſtiger, ſcherzhafter Menſch.	un plaisant homme, ein wunderlicher, lächerlicher Menſch
un homme honnête, ein höflicher, gefälliger Mann.	un honnête homme, ein redlicher, rechtſchaffener Mann.
une comédie plaisante, eine angenehme und luſtige Comödie.	une plaisante comédie, eine ſchlechte oder lächerliche Comödie.
un homme seul, ein Mann allein.	un seul homme, ein einziger Menſch.
une nouvelle vraie, eine Nachricht, die wahr iſt.	une vraie nouvelle, eine erdichtete Neuigkeit, ein wahres Mährchen.
un enfant cruel, ein grauſames Kind.	un cruel enfant, ein unerträgliches Kind.
un mari cruel, ein grauſamer Mann.	un cruel mari, ein unerträglicher Mann.

Von den verſchiedenen Stufen der Bedeutung der Bey- und Nebenwörter.

180. Zuweilen gibt man bloß die Eigenſchaft eines Dinges an, zuweilen vergleicht man dieſelbe bey Dingen von einerley Art. Dieſe Eigenſchaft kann beyden in gleichem Grade, oder dem einen in einem höheren oder geringeren, in einem ſehr hohen oder ſehr niedrigen, im höchſten oder im niedrigſten Grade zukommen. Man unterſcheidet daher drey Stufen von Bedeutung, den *positif*, den *comparatif*, und den *superlatif*.

Der posi*tif*, oder die erſte Stufe, nennet die Eigenſchaft überhaupt, ohne eine Vergleichung anzuſtellen. Z. B.

Le Rhin est *large.*	Der Rhein iſt breit.
Le frère est *grand.*	Der Bruder iſt groß.

181. Der comparatif, die zweyte, oder die vergleichende Stufe, zeigt die Eigenſchaft in einem höheren, in einem niederen, oder in einem gleichen Grade an; er wird regelmäßig gebildet, wenn man *plus* (mehr) oder *moins* (weniger) vor den *positif* ſetzt, z. B.

Votre chapeau est beau.	Ihr Hut iſt ſchön (poſitif).
Il est *plus* beau que le mien.	Er iſt ſchöner als der meinige. (comp.)
Il est *moins* beau que le mien.	Er iſt nicht ſo ſchön, als der meinige.

182. Wenn er aber Gleichheit bezeichnet, ſo wird er dadurch gebildet, daß man *aussi*, *autant* (eben ſo) vor das Beywort, und *que* (als) nach demſelben ſetzt; *autant* wird meiſtens mit *avoir*, *aussi* mit *être* gebraucht. Z. B.

Le Nèkre est aussi poissonneux *que* le Rhin; et le poisson du Nèkre est *autant* estimé à Mannheim, *que* celui du Rhin l'est peu.	Der Neckar iſt eben ſo fiſchreich als der Rhein, und die Fiſche aus dem Neckar ſind zu Mannheim in eben dem Grade geſchätzt, als die Fiſche aus dem Rhein es nicht ſind.
Je suis aussi riche *que* lui, (nicht *comme lui*).	Ich bin eben ſo reich, als er.
Il a *autant* d'amis *que* moi, (nicht *comme moi*).	Er hat eben ſo viele Freunde, als ich.

183. Will man die Eigenſchaft in einem niederen Grade angeben, ſo bedient man ſich der Wörter *si* (ſo), *tant* (ſo ſehr, in verneinenden Sätzen, ſo gut als *aussi*, *autant*; (vergl. 182.), z. B.

La violette n'est pas *si* ou *aussi* belle *que* la rose.	Das Veilchen iſt nicht ſo ſchön als die Roſe.
La violette n'a pas *tant* ou *autant* d'éclat *que* la rose.	Das Veilchen hat nicht ſo viel Pracht als die Roſe.
Il n'est pas *si* cruel *que* son frère.	Er iſt nicht ſo grauſam als ſein Bruder.
Il n'a pas *tant* d'ennemis *que* lui.	Er hat nicht ſo viele Feinde als jener.
Personne ne trompe son monde avec *tant* d'adresse et de légèreté que lui. (Marm.)	Niemand täuſcht die Leute mit ſo vieler Kunſt und Feinheit als er.

184. Indeſſen gebraucht man die Wörter *si*, *tant*, natürlicher als Nebenwörter der Menge. Z. B.

Il est *si* riche, *qu*'il ne connoît pas ses richesses.	Er iſt ſo reich, daß er ſeine Reichthümer nicht kennet.
Il a *tant* de livres, *qu*'il n'en sait pas le nombre.	Er hat ſo viele Bücher, daß er die Anzahl derſelben nicht weiß.
Il n'est *pas si* riche, *qu*'il ne puisse avoir besoin de ses amis.	Er iſt nicht ſo reich, daß er ſeine Freunde nicht nöthig haben könnte.
Il n'a *pas tant* de livres, pour n'en pouvoir lire les titres en huit jours.	Er hat nicht ſo viele Bücher, daß er die Titel derſelben in acht Tagen nicht ſollte leſen können.

185. Der superlatif, oder die dritte Stufe, zeigt die Eigenſchaft in dem höchſten oder dem niedrigſten, in einem ſehr hohen oder ſehr niedrigen Grade. Bey einer Vergleichung wird der Superlativ gebildet, wenn man bloß *le*, *la*, *les*, zu dem Compara-

tiv ſetzet; ohne Vergleichung aber werden *très*, *fort* (ſehr) vor den Poſitiv geſetzt, z. B.

a) *Le* plus tendre des pères.	Der zärtlichſte der Väter.
La plus chérie des mères.	Die geliebteſte der Mütter.
Les plus tendres des frères.	Die zärtlichſten der Brüder.
Les plus chères des soeurs.	Die liebſten der Schweſtern.
b) Cet homme est *très*-grand; il est *le plus* grand de la ville.	Dieſer Mann iſt ſehr groß; er iſt der größte in der Stadt.
Cet homme est *très*-petit; il est *le plus* petit de tout la ville.	Dieſer Mann iſt ſehr klein; er iſt der kleinſte in der ganzen Stadt.
Il est *très*-peu estimé.	Er wird ſehr wenig geachtet.
Il est *le moins* estimé.	Er wird am wenigſten geachtet.
La vertu est *très*-louable.	Die Tugend iſt ſehr lobenswürdig.
Paris est *très*-commerçant.	Paris iſt eine ſehr große Handelsſtadt.
Il est *fort* probable que ...	Es iſt ſehr wahrſcheinlich, daß ...

186. Um zwey den Deutſchen ſehr gewöhnliche Fehler zu vermeiden, muß man Acht geben, ob *plus*, *moins*, (weniger) (mehr) eine Vergleichung enthalten, oder blos eine Menge, eine Zahl, eine Größe ausdrücken.

1) Im erſten Falle wird nach *plus* und *moins* immer *que* (als), niemals aber *comme* (wie), geſetzt; dieß erhellet ſchon aus den vielen vorgetragenen Beyſpielen, 181 — 183.

2) In dem andern Falle wird nach *plus* und *moins* immer *de* geſetzt. Z. B.

il y a plus *de* quinze jours que je suis malade,	nicht *que* quinze jours.
j'ai vu plus *de* vingt fois M. votre frère.	— *que* vingt fois.
il y avoit plus *de* douze enfants à cette table,	— *que* douze.
il y en avoit plus *de* trente,	— *que* trente.
il a plus *de* trois louis à dépenser par jour,	— *que* trois louis.
Il est trop généreux pour donner moins *d'*un sou aux pauvres.	— moins *qu'un* sou.
il ne donne jamais moins *de* 6 kreutzers,	— moins *que* six kreutzers.
il est plus *d'à* demi guéri, *d'à* demi mort,	— *qu'à* demi.
la bataille est plus *d'à* moitié gagnée, perdue,	— *qu'à* moitié.

187. Wenn *le* vor *plus*, *mieux*, *moins* den superlatif eines Nebenworts bildet, ſo iſt es unveränderlich. Z. B.

Vos fils se conduisent *le* plus joliment du monde.	Ihre Söhne betragen ſich am allerbeſten.
Votre fille chante *le* plus joliment de toute la compagnie.	Ihre Tochter ſingt am ſchönſten unter der Geſellſchaft.
De toutes ces demoiselles, vos filles chantent *le* plus agréablement.	Unter allen dieſen Jungfern ſingen Ihre Töchtern am angenehmſten.
C'est elle que j'aime *le* plus, c'est sa soeur que j'aime *le* moins.	Sie liebe ich am meiſten, ihre Schweſter am wenigſten.

188. Wenn *le plus*, *le mieux*, *le moins* den superlatif eines Beyworts bilden, ohne daß eine Vergleichung ſtatt hat, ſo nimmt *le* weder Zahl noch Geſchlecht des Beyworts an. Z. B.

Elle ne punit pas sa fille, même lorsqu'elle est *le* plus coupable.	Sie ſtraft ihre Tochter nicht, wenn ſie auch noch ſo ſtrafbar iſt.
Il ne punit pas ses enfants, même lorsqu'ils sont *le* plus coupables.	Er ſtraft ſeine Kinder nicht, wenn ſie auch noch ſo ſtrafbar ſind.

Il punit ses enfants, même quand ils sont *le* moins coupables.	Er ſtraft ſeine Kinder, wenn ſie auch noch ſo wenig Strafe verdienen.

189 Findet aber eine Vergleichung ſtatt, ſo iſt *le* veränderlich, und nimmt Zahl und Geſchlecht des Beyworts an. Z. B.

Elle a puni sa fille, parce qu'elle étoit la plus coupable, (de toutes ses compagnes).	Sie hat ihre Tochter geſtraft, weil ſie am ſtrafbarſten war, (unter allen ihren Geſpielinnen).
Il a puni ses enfants, parce qu'ils étoient *les* plus coupables.	Er hat ſeine Kinder geſtraft, weil ſie am ſtrafbarſten waren.
On n'a pas puni vos amis, parce qu'ils étoient *les* moins coupables.	Man hat Ihre Freunde nicht geſtraft, weil ſie am wenigſten ſtrafbar waren.
La chose dont les hommes sont peut-être *les* plus avares, c'est leur attention. Flor.	Die Sache, an welcher vielleicht die Menſchen am wenigſten verſchwenderiſch ſind, iſt ihre Aufmerkſamkeit.
Les Sirènes qui ont chanté *les* plus beau, ont été *les* plus dangereuses.	Die Sirenen, welche am lauteſten ſangen, waren die gefährlichſten.

Bemerk. In Fragen, wo eine Wahl ausgedrückt iſt, ſetzt man im Franzöſiſchen, *de*, *du*, *des* vor jedes Hauptwort oder Fürwort, Z. B.

Qui *de* vous ou de moi, aura la montre?	Wer wird die Uhr bekommen, Sie oder ich?
Qui a remporté la victoire, des Français ou des . . . ?	Wer hat den Sieg davon getragen, die Franzoſen oder die . . . ?
Quelle nation est la plus heureuse, des Anglais ou des . . . ?	Welches iſt die glücklichſte Nation, die Engländer oder die . . . ?

190. Bedeutungs-Stufen der Bey- und Nebenwörter.

	positif,	comparatif,	superlatif,			
m.	épais,	plus épais,	le plus épais.	dick,	dicker,	der dickſte.
f.	épaisse,	plus épaisse,	la plus épaisse,			die dickſte.
m.	savant,	plus savant,	le plus savant.	gelehrt,	gelehrter,	der gelehrteſte.
f.	savante,	plus savante,	la plus savante,			die gelehrteſte.
m. f.	facile,	plus facile,	le / la plus facile,	leicht,	leichter,	der / die leichteſte.
adverbes	joliment,	plus joliment,	le plus joliment,	artig,	artiger,	am artigſten.
	sagement,	plus sagement,	le plus sagement,	klug,	klüger,	am klügſten.

Folgende ſind unregelmäßig.

m.	bon, *	meilleur, *	le meilleur, *	gut,	beſſer,	der beſte.
f.	bonne,	meilleure,	la meilleure,			die beſte.
m.	petit,	moindre,	le moindre,	klein,	kleiner,	der kleinſte
od.	petit,	plus petit,	le plus petit,			
f.	petite,	moindre,	la moindre,	klein,	kleiner,	die kleinſte.
od.	petite,	plus petite,	la plus petite,			
m.	mauvais, **	pire, **	le pire, **	ſchlim̃,	ſchlim̃er,	der ſchlim̃ſte.
od.	mauvais,	plus mauvais,	le plus mauvais,			
f.	mauvaise,	pire,	la pire,	—	—	die —
od.	mauvaise,	pl. mauvaise,	la pl. mauvaise,			
adverbes	mal, **	pis, **	le pis, **	ſchlecht,	ſchlechter,	am ſchlechteſten,
od.	mal,	plus mal,	le plus mal	ſchlimm,	ſchlimmer,	am ſchlim̃ſten.
	bien,	mieux,	le mieux,	gut,	beſſer,	am beſten.
	peu,	moins,	le moins.	wenig,	weniger,	am wenigſten.
	beaucoup,	plus,	le plus, a)	viel,	mehr,	am meiſten

a) Ite Bemerk. Man hüte ſich, die Beywörter *bon* *, *meilleur* *, mit den Nebenwörtern *bien* *, *mieux*, zu verwechſeln; und eben

191. Mehrere Beywörter, welche zugleich den Begriff von hübſch, artig, mit ſich führen, haben ein diminutif (Verkleinerungswort), das ihnen eigen iſt, als:

joli,	joliet,	joliette,	hübſch,	hübſch klein.
molle,	mollet,	mollette,	weich,	hübſch weich.
rond,	rondelet,	rondelette,	rund,	hübſch rundlich.
blanc,	blanchet,	blanchette,	weiß,	hübſch weiß und klein.
brun,	brunet,	brunette,	braun	hübſch braun und klein, u.ſ.w.

Ob man ſchon im Scherze, in Liedern und im vertrauten Style dieſe Verkleinerungs-Wörter gebrauchen kann, ſo bedient man ſich doch derſelben ſehr ſelten in der ernſthaften Sprache.

Häufiger gebraucht man einige Verkleinerungs-Hauptwörter als:

un lièvre,	un levraut.	ein Haaſe,	ein junger Haaſe.
un lapin,	un lapereau.	ein Kaninchen,	ein junges Kaninchen.
un pigeon,	un pigeonneau.	eine Taube,	eine junge Taube.
un lion,	un lionceau.	ein Löwe,	ein junger Löwe.
un loup,	un louveteau,	ein Wolf,	ein junger Wolf.
un renard,	un renardeau,	ein Fuchs,	ein Füchschen.
un paon,	un paonneau.	ein Pfau,	ein junger Pfau.
une perdrix,	un perdreau.	das Rebhuhn.	ein junges Rebhuhn.
un faiſan,	un faiſandeau,	ein Faſan,	ein junger Faſan.
un dindon,	un dindonneau.	ein wälſcher Hahn,	ein junger ꝛc.
un ours,	un ourson.	ein Bär,	ein junger Bär.
un aigle,	un aiglon.	ein Adler,	ein junger Adler.
un âne,	un ânon.	ein Eſel,	ein Eſelein.
une oie,	un oison.	eine Gans,	ein Gänschen.

Zum Ueberſetzen.

I.

Je suis heureux, *plus heureux* que la sœur, *le plus heureux* de la maison. Mon amie est riche, *très-riche*, *plus riche* que moi, *la plus riche* de la ville. Je parle d'une grande maison, *plus grande* que la nôtre, *la plus grande*

ſo mauvais**, pire**, mit mal**, und pis**. Die erſten beziehen ſich immer auf Hauptwörter, die andern auf Zeitwörter.

IIte Bemerk. a) Man kann den Artikel *la* (*les*) vor den adverbes gebrauchen, wenn ſie den superlatif eines ausdrücklich geſetzten, oder nur gedachten weiblichen adjectif oder participe passé bilden. Z. B.

Votre lettre est *bien* ou *mal* écrite; celle-ci est *mieux* ou plus mal! voilà encore *la* mieux ou *la* plus mal.	Ihr Brief iſt gut oder ſchlecht geſchrieben; dieſer iſt beſſer oder ſchlechter; und dieſer iſt noch am beſten oder am ſchlechteſten.
C'est peut-être la lettre *la* mieux (ou la plus mal) écrite que j'aie encore lue; ce sont les livres *les* mieux ou les plus mal écrits que je connaisse.	Dieß iſt vielleicht der am beſten (oder am ſchlechteſten) geſchriebene Brief, den ich noch geleſen habe; das ſind die am beſten oder am ſchlechteſten geſchriebenen Bücher, die ich kenne.
Je ne connais rien de mieux que cela.	Ich kenne nichts beſſeres als dieß.
On ne peut rien faire de pis.	Man kann nichts ſchlimmeres thun.
Ce qu'il y a de pis, c'est qu'il est dérangé dans ses affaires.	Das ſchlimmſte iſt, daß es bey ihm ſo unordentlich ausſieht.

de *a*), cette rue. Ce jeune homme est poli *b*), affable *c*), aimable *d*), *fort prudent e*), plus prudent que ses frères, le plus prudent de la famille. Il est *plus poli* que son frère, il est *le plus affable* et *le plus prudent* de toute la maison. Stuttgart est une jolie *f*) ville, *moins g*) *jolie* que Mannheim, *plus jolie* que Rastadt, *la plus joli* du pays *h*) de Wurttemberg. Ces m.rs sont riches, *plus riches* que notre prince, *les plus riches* de toute cette contrée *i*). Ils sont *très-riches*, *les plus riches* de cette ville, *si riches* qu'ils ne peuvent lever *k*) tout leur or, mais ils ne sont *pas si* riches qu'ils ne puissent le compter *l*) tout en *m*) un jour. Votre frère a *tant de* plaisir à *n*) la campagne, et *si peu* à *o*) la ville; il a beaucoup d'amis, mais il n'en a *pas tant* qu'il ne puisse les voir tous *p*) en un jour.

a) in dieſer Straße. *b*) höflich. *c*) freundſchaftlich. *d*) liebenswürdig. *e*) klug. *f*) ſchön. *g*) nicht ſo ſchön. *h*) in. *i*) dieſe ganze Gegend. *k*) daß ſie . . . nicht heben können. *l*) daß ſie es nicht . . . zählen könnten. *m*) in. *n*) auf. *o*) in. *p*) daß er ſie nicht alle . . . beſuchen könnte.

2.

Ce pain est bon, celui *a*) de notre boulanger *b*) est *meilleur*, ce n'est *c*) cependant *d*) pas *le meilleur* de toute la ville. Ce livre est *bien* écrit *e*), cette lettre *f*) est *bien* écrite; votre *g*) livre est *mieux* écrit que *h*) le mien, ma lettre est *mieux* écrite que la vôtre *i*), le livre de votre ami est *le mieux* écrit, la lettre de votre sœur est *la mieux* écrite. Votre mal *k*) est *petit*, le mien est *moindre l*) ou *plus petit* que le vôtre, et celui de votre frère est encore *le moindre m*). Votre dépense *n*) est *considerable o*), la mienne est *moindre* que la vôtre, et celle de notre cousin est *la moindre*. Si j'entends *p*) une *petite* plainte *q*), si j'entends *la moindre* plainte, vous serez puni *r*).

a) das. *b*) Bäcker. *c*) es iſt nicht. *d*) jedoch. *e*) gut geſchrieben. *f*) Brief. *g*) Ihr. *h*) als. *i*) Ihrige. *k*) Uebel, Leiden. *l*) kleiner. *m*) das geringſte. *n*) Aufwand. *o*) beträchtlich. *p*) wenn ich höre. *q*) Klage. *r*) ſo werden Sie geſtraft werden.

3.

Ce papier est bien *mauvais*, celui-ci *a*) est *pire b*), et le mien est encore *le pire*. Cette encre est *mauvaise*, celle-ci est *plus mauvaise*, voilà encore *la plus mauvaise*. Vous négligez *c*) les pauvres, c'est bien *mal d*); les enfants du voisin les outragent *e*), c'est bien *pis*; ils rient *f*) de leur misère *g*), c'est encore *le pis*. Ce livre coûte *h*) *peu*, celui-ci coûte *moins*, et le vôtre coûte encore *le moins*; cette faute *i*) est *punissable k*), celle ci est *moins punissable*, et celle de ces Mrs. est encore *la moins punissable*. Vous avez

a) dieſes hier. *b*) ſchlechter. *c*) vernachläßigen. *d*) ſchlecht. *e*) mißhandeln. *f*) lachen. *g*) Elend. *h*) koſtet. *i*) Fehler. *k*) ſtrafbar

beaucoup d'amis, vous en avez *plus* que moi, votre frère en a *le plus*. Cette erreur est *pardonnable l)*, elle est *plus pardonnable* que la mienne, celle de votre sœur est encore *la plus pardonnable.*

k) der Irrthum. *l)* verzeihlich.

4.

Dieſer Berg *a)* iſt hoch *b)*, höher als unſer *c)* Haus, der höchſte in dieſem *d)* Lande (dieſes Landes), aber nicht *e)* ſo *f)* hoch als die Berge in der Schweiz *g)*, und auch nicht *h)* ſo *i)* hoch, daß man *k)* ihn nicht in *m)* einer Stunde *n)* erſteigen *l)* kann. Dieſer Prediger *o)* iſt berühmt *p)*, berühmter als ſein Bruder, der berühmteſte in dieſer *q)* Stadt (von dieſer Stadt), aber nicht *r)* ſo *s)* berühmt, daß man nicht *t)* noch *u)* einen *w)* berühmtern finden *v)* kann. Seine Stimme *x)* iſt angenehm, angenehmer als *y)* die meinige, die angenehmſte in der *z)* ganzen Gegend. Die einpfündigen *aa)* Brode ſind nicht *bb)* ſo *cc)* groß *dd)*, als die *ee)* ſechspfündigen *ff)*.

a) cette montagne. *b)* haut. *c)* que notre. *d)* de ce. *e)* mais elle n'est pas. *f)* aussi. *g)* la Suisse. *h)* ni non plus. *i)* Nro. 184. *k)* qu'on ne puisse. *l)* la monter; la gravir. *m)* en. *n)* heure, f. *o)* ce prédicateur. *p)* célèbre. *q)* de cette. *r)* mais il n'est pas. *s)* nicht *aussi*, Nro. 184. *t)* qu'on ne puisse. *u)* encore. *v)* en trouver. *w)* un; de. *x)* sa voix. *y)* que la mienne. *z)* de toute la contrée. *aa)* pain d'une livre. *bb)* ne sont pas. *cc)* Nro. 183. 184. *dd)* grand. *ee)* que ceux de. *ff)* six livres.

5.

Sie reden gut *a)* franzöſiſch, Sie reden beſſer *b)* als meine Schweſter, Sie reden am beſten *c)* in der ganzen *d)* Stadt. Ihre Vorſchrift *e)* iſt gut geſchrieben *f)*, beſſer *g)* als die meinige; aber die Vorſchrift meiner Schweſter iſt noch am beſten *h)* geſchrieben. Dieſes Papier iſt beſſer *i)* als das Ihrige *k)*, und das *l)* Ihres Bruders iſt das beſte *m)*. Meine Feder iſt gut *n)*, beſſer als die Ihrige *o)*, die beſte von allen *p)*. Ihr Verdruß *q)* iſt nicht gering *r)*, der meinige *s)* iſt geringer *t)* als der Ihrige, er iſt *u)* der geringſte meiner Uebel *v)*. Ihr Verluſt *w)* iſt beträchtlich *x)*, der meinige *y)* iſt weit *z)* geringer *aa)*, und der Verluſt meines Freundes iſt der geringſte. Er hat einen ſchlimmen *bb)* Nachbar, der Ihrige iſt noch ſchlimmer *cc)*, und der unſrige iſt der ſchlimmſte.

a) vous parlez bien. *b)* nicht meilleur, Nro. 190. Iſte Bemerk. *c)* ebend. *d)* de toute; wegen des Artikels nach *tout*, Nro. 146. 3.) *e)* exemple, bald männlich, bald weiblich; Nro. 173. 1) *f)* écrit. *g)* nicht meilleur; Nro. 190. Iſte Bemerk. *h)* Nro. 190. IIte Bemerk. *i)* nicht mieux; Nro. 190. Iſte Bemerk. *k)* que le vôtre. *l)* et celui. *m)* nicht le mieux; Nro. 190. Iſte Bemerk. *n)* nicht bien; ebend. *o)* vôtre. *p)* tout. *q)* votre chagrin; votre malheur. *r)* petit. *s)* mien. *t)* moindre. *u)* c'est. *v)* le mal; wegen der Mehrzahl, Nro. 190. *w)* votre perte, f. *x)* considérable. *y)* mien. *z)* beaucoup. *aa)* moindre. *bb)* mauvais; wegen der Stelle des Beyworts, Nro. 178. allgem. Regel. *cc)* nicht *pis*. Nro. 190. Iſte Bemerk.

6.

Das Unglück *a)* dieſer *b)* Kinder iſt groß *c)*, das meinige iſt ärger *d)*, und das Ihrige iſt noch das ärgſte. Wer lügt *e)* thut übel *f)* wer ſtiehlt *g)* thut übler *h)* und wer tödtet *i)*, thut am übelſten. Mein Freund hat ſein Buch verloren *k)*! das iſt ſchlimm *l)*; er hat ſeine Lection nicht gelernt *m)*! das iſt *n)* ſchlimmer; er hat ſeinen Bruder betrogen *o)*! das iſt *p)* das ſchlimmſte. Ich bin wenig erfreuet *q)*, du biſt es *r)* weniger als ich, du biſt es *s)* am wenigſten von uns *t)* allen. Dein Freund iſt nicht recht munter *u)*, ſeine Schweſter iſt es noch *v)* weniger, und die Schweſter dieſes Herrn *w)* iſt unter *y)* allen dieſen Damen am wenigſten munter *x)*.

a) le malheur. *b)* de ces. *c)* grand. *d)* nicht *pis*; ebend. *e)* celui qui ment. *f)* fait mal. *g)* celui qui vole. *h)* nicht *pire*, Nro. 190. Iſte Bemerk. *i)* celui qui tue. *k)* perdu. *l)* fâcheux; mal. *m)* il n'a pas appris sa leçon. *n)* cela est. *o)* il a trompé. *p)* voilà encore; c'est encore. *q)* je suis peu réjoui. *r)* vous l'êtes. *s)* vous l'êtes. *t)* de nous tous. *u)* n'est pas bien gai. *v)* l'est encore. *w)* de ce monsieur. *x)* gai. *y)* de toutes ces dames.

192. Wenn eins von den Gliedern eine Vergleichung bejahend iſt, ſo muß das andere entweder ausdrücklich, oder wenigſtens dem Sinne nach verneinend ſeyn. Z. B.

vous êtes plus riche cette année, *que l'an passé*; ou: *que vous ne l'étiez l'an passé.*	Sie ſind dieſes Jahr reicher, als im vorigen Jahre oder: als Sie im vorigen Jahre waren.
vous n'êtes pas plus riche *que vous l'étiez à mon arrivée* *).	Sie ſind nicht reicher, als Sie bey meiner Ankunft waren.

*) Wenn man aber ſagen wollte, daß er bey ſeiner Ankunft ſchon arm war, ſo müßte es heißen:

vous n'êtes pas plus riche *que vous ne l'étiez à mon arrivée.*	Sie ſind nicht reicher, als Sie bey meiner Ankunft waren.

Zum Ueberſetzen.

1.

Le menteur *a)* est celui qui parle autrement *b)* qu'il *ne* pense *c)*.
Le menteur *ne* parle pas toujours autrement qu'il pense.
Les richesses *d)* sont souvent plus funestes *e)* que la pauvreté *f)* *n'*est incommode *g)*.
La pauvreté *n'*est souvent *h)* point aussi *i)* incommode que les richesses sont funestes.

Bien des auteurs *k)* écrivent *l)* mieux qu'ils *ne* parlent, et bien d'autres parlent mieux qu'ils *n'*écrivent. On méprise *m)* ceux *n)* qui agissent *o)* autrement qu'ils *ne* disent *p)*, de même *q)* ceux qui parlent autrement qu'ils *ne* pensent. Votre ami est revenu *r)* de Paris tout autre qu'il *n'*étoit

a) Lügner. *b)* anders. *c)* als er denkt. *d)* Reichthümer. *e)* verderblich. *f)* Armuth. *g)* läſtig. *h)* oft. *i)* ſo. *k)* Schriftſteller. *l)* ſchreiben. *m)* man verachtet. *n)* diejenigen. *o)* handeln. *p)* ſagen. *q)* eben ſo. *r)* zurückgekommen.

avant *s*) son départ *t*). Il est plus savant *u*) que vous *ne* croyez *v*), et il est plus orgueilleux *w*) que vous *ne* pensez.

s) vor. *t*) Abreiſe. *u*) gelehrt. *v*) glauben. *w*) ſtolz.

2.

Eine Sprache zu lernen *a*) koſtet mehr Mühe *b*), als man glaubt *c*). Die Grammatik lehrt *d*) die Kunſt *e*), richtig *g*) zu ſprechen und zu ſchreiben *f*); dieſe Kunſt *h*) iſt ſchwerer als man meint *i*); die franzöſiſche Sprache iſt nicht ſo leicht *k*), als die Meiſten *l*) ſich es einbilden *m*). Paris hat mich weniger beluſtigt *n*) als ich glaubte *o*); Ihre Vettern haben ſich dort beſſer unterhalten *p*), als ſie gehofft hatten *q*). Dieſer Pallaſt iſt nicht ſo *r*) ſchön, als Sie ſagen *s*), dieſe Kirche *t*) iſt ſchöner, als man ſie beſchreibt *u*). Der Reiche iſt nicht ſo glücklich, als der Arme ſich's vorſtellt *v*). Der Arme in ſeiner Hütte *w*) lebt *x*) oft zufriedener, als man gewöhnlich glaubt *y*).

a) pour apprendre. *b*) il en coûte plus de peine. *c*) qu'on ne croit. *d*) enseigne. *e*) l'art. *f*) de parler et d'écrire. *g*) correctement. *h*) cet art. *i*) qu'on ne pense. *k*) n'est pas si facile. *l*) la plupart. *m*) se l'imaginent. *n*) m'a moins amusé. *o*) que je ne croyois. *p*) s'y sont mieux amusés. *q*) qu'ils ne l'avoient espéré. *r*) aussi. *s*) que vous le dites. *t*) cette église. *u*) qu'on ne la dépeint. *v*) se le représente. *w*) dans sa cabane. *x*) vit. *y*) qu'on ne le croit communément.

Von den Zahlwörtern.

193. Die Zahlwörter zeigen die Menge oder die Ordnung der Dinge an. Diejenigen, welche die Menge anzeigen, nennet man nombres cardinaux, (Hauptzahlen), die andern, welche die Ordnung, den Rang anzeigen, nennt man ordinaux (Ordnungszahlen).

nombres cardinaux.		nombres ordinaux.	
1. un, une,	ön(-g) *), ün,	premier, (nicht unième)	der erſte.
2. deux,	deu.	second, deuxième,	— 2te.
3. trois,	troa.	troisième	— 3 —
4. quatre,	fattr'.	quatrième	— 4 —
5. cinq,	ßeink.	cinquième	— 5 —
6. six,	ßiß.	sixième	— 6 —
7. sept,	ßett.	septième	— 7 —
8. huit,	üitt.	huitième	— 8 —
9. neuf,	neuff.	neuvième	— 9 —
10. dix,	diß.	dixième	— 10 —
11. onze,	ons'.	onzième	— 11 —
12. douze,	dus'.	douxième	— 12 —
13. treize,	treis'.	treizième	— 13 —
14. quatorze,	katorß'.	quatorzième	— 14 —
15. quinze,	keinß'.	quinzième	— 15 —
16. seize,	ßeis'.	seizième	— 16 —
17. dix-sept,	dißett.	dix-septième	— 17 —

*) das g drückt nur den Naſenlaut eun, (nicht eun') aus. Nro. 45.

nombres cardinaux.

18. dix-huit, diſ=üitt.
19. dix-neuf, diſ=neuff.
20. vingt, wein(=g).(vain).
21. vingt-un, weint eun=g.
22. vingt-deux, weint=deu.
23. vingt-trois.
24. vingt-quatre.
25. vingt-cinq.
26. vingt-six.
27. vingt-sept.
28. vingt-huit.
29. vingt-neuf.
30. trente.
31. trente-un.
32. trente-deux.
33. trente-trois.
34. trente-quatre.
35. trente-cinq.
36. trente-six.
37. trente-sept.
38. trente-huit.
39. trente-neuf.
40. quarante.
41. quarante-un, u. ſ. w.
50. cinquante.
51. cinquante-un, u. ſ. w.
60. soixante.
61. soixante-un, u. ſ. w.

soixante-
70. dix *).
71. onze.
72. douze.
73. treize.
74. quatorze.
75. quinze.
76. seize.
77. dix-sept.
78. dix-huit.
79. dix-neuf.
80. quatre-vingt.

nombres ordinaux.

dix-huitième — 18 —
dix-neuvième — 19 —
vingtième — 20 —
vingt-unième — 21 —
vingt-deuxième, &c. — 22 —
trentième — 30 —
trente-unième, &c. — 31 —

Bemerk. 1) Die nombres ordinaux werden gemacht, wenn man bey den cardinaux, die ſich mit f endigen, f in vième verwandelt, als: neuf, neuvième; bey den übrigen fügt man bloß ième hinzu, mit Weglaſſung des ſtummen e am Ende derjenigen Zahlwörter, bey welchen es ſich findet, z. B.

un, une; deux—un*ième*, deux*ième*.
trois, quatre,—trois*ième*, quatr*ième*.

Wenn mehrere Ordnungszahlen nach einander folgen, ſo kann man auch die erſte unverändert laſſen; z. B.: C'est le neuf ou dixième volume. C'est la dix-sept ou la dix-huitième fois.

2) Wenn man von den Tagen des Monats ſpricht, braucht man beſſer die Cardinal- als die Ordnungszahl, mit oder ohne *de* nach der Zahl.

le deux de mars, den 2ten März.
le dix avril, den 10ten April.
le quatre nivôse, den 4ten Nivos.

3) Man ſagt aber: le *premier* janvier, nicht le *un*. Sollte zu der Zahl das Wort *jour* hinzu geſetzt werden, welches nicht ſehr gebräuchlich iſt; ſo müßte man die Ordnungszahl mit dem Vorwor-

*) Bey einigen Fällen gebraucht man das Wort septante, ſtatt soixante-dix. z. B.

Les septante, (interprètes ou traducteurs de l'ancien testament en grec).	Die ſiebenzig Dollmetſcher oder Ueberſetzer des alten Teſtament ins Griechiſche.
La traduction des septante.	Die Ueberſetzung der 70 . . .
Les septante semaines (de Daniel).	Die ſiebenzig Wochen Daniels.

nombres ordinaux.

81. quatre-vingt-un.
82. deux.
83. trois.
84. quatre.
85. cinq.
86. six.
87. sept.
88. huit.
89. neuf.
90. dix.
91. onze.
92. douze.
93. treize.
94. quatorze.
95. quinze.
96. seize.
97. dix-sept.
98. dix-huit.
99. dix-neuf.

quatre vingt

100. cent, hundert.
101. cent un, hundert und eins.
102. cent deux, etc.
110. cent dix.
111. cent onze.
1000. {mille, tauſend. / mil, im Jahr tauſend.
1000°. dix mille, zehntauſend.
100000. cent mille, hunderttauſend.
un million, eine Million.
dix millions, zehn Millionen.
cent millions, hundert Millionen.
un milliard, tauſend Millionen.
dix milliards, zehentauſend Millionen.
cent milliards, hunderttauſend Millionen.

te *de* gebrauchen, z. B. ce fut le quatrième, le sixième jour du mois de mai; au vingtième jour du même mois. Man ſagt gleichfalls: la mil sept cent quatre-vingt-dixième année; oder: l'an mil sept cent quatre-vingt-dix.

4) Ob man ſchon ſagt: le premier, le *deux* de janvier; ſo muß man doch ſagen: Henri premier, Henri *second*, und dann werden die Hauptzahlen trois, quatre, u. ſ. w. gebraucht, wobey man ſieht, daß der Artikel im Franzöſiſchen weggelaſſen wird. Nro. 147. Zweytens 2)

5) Will man die Zahlen in der Rechenkunſt ausſprechen, ſo ſchreitet man von der Rechten zur Linken. Z. B.

24,546,403,524. Die Zahl 4 iſt *unité* oder *nombre*, die 2 *dizaine*, die 5 *centaine*, die 3 *mille*, die 0 *dixaine de mille*, die 4 *centaine de mille*, die 6 *million*, die 4 *dixaine de millions*, die 5 *centaine de millions*, die 4 *milliard*, die 2 *dixaine de milliards*; oder vingt-quatre milliards, cinq cent quarante six millions, quatre cent trois mille, cinq cent vingt quatre.

6) Bey der Zahl ein Hundert, hundert und zwey; ein Tauſend ſieben hundert, werden die teutſchen Wörtchen ein, und, im Franzöſiſchen nicht ausgedrückt: z. B. cent deux; mil sept cent; nicht *un* cent deux; cent *et* deux; *un* mil sept cent, etc.

Bemerkung über die Ausſprache der Zahlwörter.

194. Anders werden die Zahlwörter vor einem Vokale und ſtummen *h*, und anders vor einem Mitlauter ausgeſprochen. Z. B. un homme, un ami, un (ſpr. aus:) un homme, un ami, livre; un livre.

deux hommes, deux amis, deux livres;	ſpr. aus:	deu z'hommes, deu z'amis, deu livres.
trois hommes, trois amis, trois livres;	— —	trois z'hommes, troi z'amis, troi livres.
quatre hommes, quatre *) amis, le quatre janvier quatre livres;	— —	quatr'hommes, quatr *) amis, le quatr'-, quatre livres.
cinq hommes, cinq amis, le cinq février, cinq plumes;	— —	cink'hommes, cin k'amis, le cink-, cin plumes.
six hommes, six amis, le 6 mars, six plumes;	— —	siz'hommes, siz'amis, le siz'-, si plumes.
sept hommes, sept amis, le 7 mai, sept livres;	— —	cèt'hommes, cèt amis, le cèt-, cè livres.
huit hommes, huit amis, le 8 mars, huit livres;	— —	uit'hommes, uit'amis, le uit'-, ui livres.
neuf hommes, neuf amis, le 9 juin, neuf livres;	— —	neuv'hommes, neuv'amis, le neuf-, neu livres.
dix hommes, dix amis, le 10 juillet, dix plumes;	— —	diz'hommes, diz'amis, le diz'-, di plumes.
onze hommes, onze amis, onze plumes;	— —	onz'hommes, onz'amis, onze plumes.
douze hommes, douze amis, douze plumes;	— —	douz'hommes, douz'amis, douze plumes.
treize hommes, treize amis, treize plumes;	— —	treiz'hommes, treiz'amis, treize plumes.
quatorze hommes, quatorze amis, 14 plumes;	— —	quatorz'hommes, 14z'amis, 14 plumes.
quinze hommes, quinze amis, 15 plumes;	— —	quinz'hommes, 15z'amis, 15 plumes.
seize hommes, seize amis, seize livres;	— —	seiz'hommes, seiz'amis, seize livres.

*) L'usage permet de prononcer *entre quatre z'yeux*, au lieu *d'entre quatre yeux*. On prononce sans élision, *le onze*, *le onzième*, *de onze* qu'ils étoient. *Oui*, suit la même régle; *le oui* et le non. Il y a cependant élision dans cette forme: *je crois qu'oui*. Dans la conversation, on a la liberté de l'élision avant le mot *onze*; de cent qu'ils étoient, il n'en est resté *qu'onze*; ils ne sont plus *qu'onze*; ils n'en avoient *qu'onze*. On a la même liberté pour *onzième* employé comme adjectif; ex. *l'onzième* ou *le onzième* jour de notre départ. *A la onzième*, ou *à l'onzième* page: (*sa onzième année*, dans *le onzième siècle*, font exception.)

La même raison qui empêche l'élision interdit également la liaison de la consonne finale *s* du mot qui précède, avec les mots cidé à énoncés. Prononcez sans liaison; *les* onze jours qui se sont écoulés; vers *les* onze heures; vers *les* onze heure (*vers les midi* ne se dit pas, *mais*, *vers le midi*, *sur le midi*, *vers midi*): tous *les* onze jours, tous *les* onzièmes du mois; tous *vos* oui. Il faut donc éviter: les z'onze jours qui se sont écoulés; vers lè z'onze heures, etc; mais la liaison du *t* final a très-bien lieu; par ex.: il en avoit onze, ils en avoient onze, ils n'étoient qu'onze, ils étoient onze.

dix-sept hommes, 17 amis, 17 livres,	— —	di - cèt' hommes, di-cett'amis, di-cè livres.
dix-huit hommes, 18 amis, 18 livres;	— —	dizuitt'hommes, 18t'amis, dizui livres.
dix-neuf hommes, 19 amis, 19 livres;	— —	dis-neuv'hommes 19v'amis, dis-neu livres.
vingt hommes, 20 amis, 20 livres;	— —	vingt'hommes, 20t'amis, vin livres.
vingt-un hommes, 21 amis; &c.	— —	vingt'un'hommes, 21 amis...

195. In *vingt* und quatre-vingt, wird das *t* nicht ausgeſprochen; z. B. seize et quatre font *vingt*; dix-huit, dix-neuf, *vingt*; il y en a *vingt*; quatre-vingt: j'en ai vingt, j'en ai quatre-vingt-quatre, quatre-vingt-seize; ſonſt ſpricht man *veinte* aus; z. B. vingt-un, vingt-deux, vingt-trois &c.; nicht vein-deux, vein-trois, &c. Wie viele hier unrichtig ausſprechen! Daſſelbe iſt bey der Ausſprache von 30, 40, 50, 60, zu merken: man ſpreche trente-deux trente-trois, &c, nicht ſo aus, als ob es hieße: tren-deux, tren-trois, &c.

196. 1) Bemerk. Nach den Zahlwörtern, welche aus *un*, *une*, zuſammengeſetzt ſind, muß das Hauptwort in der Mehrzahl geſetzt werden.

Als vingt-*un* (ou vingt et un) *ans*, vingt-*une voyelles*, vingt et un *sons simples*, 21 *ans accomplis* 21 ecus bien comptés, 31 livres bien comptées, 31 chevaux, les mille et une nuits.

2) Bemerk. Die Zahlen bleiben überhaupt unveränderlich, ausgenommen mille, Meile; desgleichen *vingt* in quatre-vingt, *cent* und wenn von zwey, drey ... hundert die Rede iſt, und kein Zahlwort darauf folgt; z. B.

trois milles d'Allemagne, d'Italie;	drey deutſche, italieniſche Meilen.
cent hommes (ſpr. cen t hommes),	hundert Mann.
vingt habits — ving t'habits,	zwanzig Kleider.
deux cents hommes, (ſpr. cen z'hommes)	zweyhundert Mann.
quatre-vingts amis, — quatre vin z'amis,	achtzig Freunde
deux cent deux hommes. (nicht cents)	zwey hundert und zwey Mann.
quatre-vingt-trois amis. nicht quatre-vingts)	drey und achtzig Freunde.

Das t in cent, und quatre-vingt, darf nicht vor un, huit, onze ausgeſprochen werden; man ſage alſo:

cent un, cent huit, onze,	nicht cen t'un, cent t'huit, u. ſ. w.
quatre-vingt-un, quatre-vingt-onze.	nicht quatre-vingt t'un, quatre-vin-t'onze.

Man ſchreibt mit einem s six-vingts, (cent vingt) hundert zwanzig, wie auch sept-vingts, (140); huits-vingts, (160); welche nicht ſehr üblich ſind.

Man ſagt les Quinze-vingts, wenn von dem Pariſer Spitale die Rede iſt, welches für dreyhundert Blinde vom heiligen Ludwig geſtiftet worden iſt; und un Quinze-vingt, wenn von einem von dieſen Blinden geſprochen wird. Quatre, cinq, sept, huit, neuf, etc. nehmen doch ein s in folgenden Redensarten: deux *quatres*; j'ai deux *cinqs*, trois *huits* etc. Trois *uns* de suite (111) font cent onze, Acad. Indeſſen ſchreiben es die Meiſten deux *cinq* &c. ohne s.

Zur Uebung.

Ein Mann, eine Frau, ein Kleid; zwey Männer, zwey Frauen, zwey Kleider; drey Brüder, drey Schweſtern, drey Kinder; vier Wochen, vier Tage, vier Uhr; fünf Monate, fünf Minuten, fünf Jahre; ſechs Viertel, ſechs Achtel, ſechs Ellen; ſieben Aepfel, ſieben Birnen, ſieben Mandel; acht Pflaumen, acht Feigen, acht Aprikoſen; neun Städte, neun Schlöſſer, neun Kirchen; zehen Zimmer, zehen Cabinette, zehen Oefen *a)*. Siebzehen Bücher, ſiebzehen Federn, ſiebzehen Ellen Tuch; achtzehen Wochen, achtzehen Monate, achtzehen Jahre; neunzehen Kreutzer, neunzehen Gulden, neunzehen Thaler; zwanzig Groſchen *b)*, zwanzig Holländer, ein und zwanzig Teutſche.

a) poile. *b)* gros.

197. Aus den Hauptzahlen werden andere Zahlwörter abgeleitet, welche, weil ſie verſchiedenen Regeln unterworfen ſind, aufmerkſam beobachtet werden müſſen.

1) Die Sammlungs-Zahlen (nombres collectifs), welche eine beſtimmte Menge von Dingen derſelben Gattung ausdrücken. Z. B.

8.	une huitaine,	eine Anzahl von acht.
9.	une neuvaine*),	— — — 9.
10.	une dixaine, oder dizaine,	— — — 10.
12.	une douzaine,	— — — 12, ein Dutzend.
12/2.	une demi douzaine,	— — — 6, ein halbes Dutzend.
15	une quinzaine,	— — — 15, eine Mandel.
20.	une vingtaine,	— — — 20.
30.	une trentaine,	— — — 30. ein halbes Schock.
40.	une quarantaine,	— — — 40.
50.	une cinquantaine,	— — — 50.
60.	une soixantaine,	— — — 60. ein Schock.
100.	une centaine,	— — — 100, ein Hundert.

Bemerk. Man ſagt auch:

un quintal, ein Centner, 100, 104, 108, 110 Pfund, nach den verſchiedenen Gegenden.
deux quintaux, . zwey Centner.
un millier, . . tauſend Pfund, ein Tauſend, eine große Menge.
un quatrain, . eine Stanze von Verſen.
un sixain, ... ſechs —
un huitain, ... acht —
un dixain, od. dizain . . . . zehen —
un sixain de cartes, ein Paket Karten, welches ſechs Spiele enthält.

*) Wenn von einer frommen Handlung, welche neun Tage dauert, die Rede iſt.

Von Kaufmannswaaren ſagt man: une grosse, ſtatt *douze douzaines*; z. B.

une grosse de boutons, etc. ein Groß oder zwölf Dutzend Knöpfe, ꝛc.

2) Die Theilungs-Zahlen (nombres diminutifs ou partitifs), als:

le demi, $\frac{1}{2}$; la demie, $\frac{1}{2}$; le tiers, $\frac{1}{3}$; le quart, $\frac{1}{4}$; un 5ième, $\frac{1}{5}$; un 6ième, $\frac{1}{6}$; un 7ième, $\frac{1}{7}$; un 8ième, $\frac{1}{8}$; un neuvième, $\frac{1}{9}$.

3) Die Vermehrungszahlen (nombres augmentatifs), als:

le double, ...	das Doppelte, Zweyfache.
le triple, ...	das Dreyfache.
le quadruple, ...	das Vierfache.
le quintuple, ...	das Fünffache.
le sextuple, ...	das Sechsfache.
le septuple, ...	das Siebenfache.
le décuple, ...	das Zehnfache.
le centuple, ...	das Hundertfache.

Die übrigen Vermehrungs-Zahlen, die nicht gebräuchlich ſind, und auch diejenigen, die hier angezeigt worden ſind, kann man durch *plus*, *davantage*, *autant*, mehr als, mehr, ſo viel, erſetzen. Z. B.

j'en ai 6 fois plus que vous,	ich habe 6mal mehr als Sie.
il en a autant que moi,	er hat ſo viel als ich.
elle en a 5 fois davantage,	ſie hat 5 mal mehr.

Zur Uebung.

I.

Puisque *a*) vous comptez *b*) si bien *c*), mon petit ami, faites-moi *o*) le plaisir de faire *e*) cette addition *f*): cela est facile *g*), monsieur; je commence *h*) à la première colonne *i*) à main *k*) droite: 6 *l*) et 2 font 8, et 7 *m*) font 15. Je pose *n*) 5 sous *o*) les unités, et je retiens *p*) la dizaine *q*) que je porte *r*) à la seconde *s*) colonne, disant *t*): 1 et 5 font *u*) 6; et 3 *v*) font 9, et 6 font *w*) 15. Je pose *x*) 5 sous *y*) la seconde colonne, et je retiens *z*) une dizaine, que je porte *aa*) à la coloone *bb*) suivante, disant *cc*): 1 et 4 font *dd*) 5, et 4 font *ee*) 9, et 5 *ff*) font 14. Je pose *gg*) 4 sous la troisième *hh*) colonne, et je retiens *ii*) une dizaine, que je porte *kk*) à la quatrième *ll*) colonne. 1 et 3 font *mm*) 4, et 5 font *nn*)

```
 234567
 765432
 123456
-------
1123455
```

a) weil. *b*) Sie...rechnen. *c*) ſo gut. *d*) ſo machen Sie mir. *e*) zu machen. *f*) dieſe Addition. *g*) dieß iſt leicht. *h*) ich fange...an. *i*) bey der erſten Reihe. *k*) rechts. *l*) 6 und 2 macht 8. *m*) und 7 macht 15. *n*) ich ſetze 5. *o*) unter die Einheiten. *p*) ich behalte. *q*) den Zehner. *r*) welchen ich übertrage. *s*) auf die zweyte Reihe. *t*) indem ich ſage. *u*) 1 und 5 macht 6. *v*) und 3 macht 9. *w*) und 6 macht 15. *x*) Ich ſetze 5. *y*) unter die zweyte Reihe. *z*) ich behalte einen Zehner. *aa*) welchen ich übertrage. *bb*) auf die folgende Reihe. *cc*) und ſage. *dd*) 1 und 4 macht 5. *ee*) und 4 macht 9. *ff*) und 5 macht 14. *gg*) Ich ſetze 4. *hh*) unter die dritte. *ii*) ich behalte 1. *kk*) welches ich übertrage. *ll*) auf die 4te Reihe. *mm*) macht 4. *nn*) und 5 macht 9.

9, et 4 font *oo*) 13. Je pose *pp*) 3 sous la colonne, et je porte *qq*) une dizaine à la colonne *rr*) suivante. 1 et 2 font *ss*) 3, et 6 font *tt*) 9, et 3 font 12. Je pose *uu*) 2 sous la colonne, et je retiens *vv*) une dizaine, que je porte *ww*) à la dernière *xx*) colonne. 1 et 1 font *yy*) 2, et 7 font 9, et 2 font 11. Je pose une unité *zz*) de 11 sous *a*) la dernière colonne, et je porte *b*) la dizaine seule un peu *c*) sur la gauche *d*). Cela fait e) 1, 123.455 florins, ou un million *f*), cent g) vingt trois *h*) mille *i*), quatre cent *k*) cinquante cinq *l*).

oo) und 5 macht 13. *pp*) Ich ſetze unter die Reihe. *qq*) und übertrage einen Zehner. *rr*) auf die folgende Reihe. *ss*) macht 3. *tt*) macht 9) *uu*) ich ſetze. *vv*) und behalte. *ww*) die ich übertrage. *xx*) auf die letzte Reihe. *yy*) macht 2. *zz*) eine Eins. *a*) unter die letzte. *b*) und trage den Zehner über. *c*) ein wenig. *d*) links. *e*) dieß macht. *f*) eine Million. *g*) ein hundert. *h*) und drey und zwanzig. *i*) tauſend. *k*) vier hundert. *l*) und fünf und fünfzig.

2.

Weil *a*) du ſo gut rechneſt *b*), wirſt du auch wiſſen *c*), wie man *d*) die verſchiedenen *g*) Zahlen ausſprechen *e*) und ſchreiben *f*) muß. — Noch nicht ganz *h*), mein Herr; es wird mir lieb ſeyn *i*) es noch einmal zu hören *k*); ſo viel ich mich noch erinnere *l*), ſo bekommen *n*) vingt in quatre-vingt, und cent, wenn es zwey- oder mehrere Hundert ſind *m*), in der Mehrzahl ein s, im Fall das folgende Wort keine Zahl iſt o). Man ſagt *p*) quatre-vingts hommes, six-vingts hommes, deux cents hommes, trois cents soldats. Mille, Meile, bekommt *r*) ein s in der Mehrzahl, deux milles d'Allemagne, d'Italie. Mille, Zahlwort bekommt kein s; und bey der Jahrrechnung *s*) ſchreibt man mil ſtatt *t*) mille.

a) puisque. *b*) vous comptez si bien. *c*) vous saurez aussi. *d*) comment il faut. *e*) prononcer. *f*) et écrire. *g*) les différents nombres. *h*) pas encore parfaitement. *i*) je serai bien aise. *k*) de l'entendre encore une fois. *l*) autant que je me ressouviens encore. *m*) s'il y a deux ou plusieurs cents. *n*) vingt, dans quatre-vingt ... prennent un s au pluriel. *o*) quand le mot suivant n'est pas un nombre. *p*) on dit. *r*) prend un s au pluriel. *s*) dans la date des années. *t*) au lieu de ...

Zur Uebung.

I.

Vous saurez *a*) aussi, mon petit ami, quelle différence *b*) on met *c*) entre *cent* et *centaine*, *demi cent* et *cinquantaine*, entre *quart d*), *quartier e*), *quarteron f*); et comment on exprime *g*) en français 14 Tage; $\frac{1}{4}$ Jahr; $\frac{1}{2}$ Jahr; $\frac{3}{4}$ Jahr; $\frac{5}{4}$ Jahr; $1\frac{1}{2}$ Jahr; 12 Uhr des Nachts; 12 Uhr des Tages. Monsieur, cela n'est pas bien difficile *h*). On dit *un cent* ou *une centaine*, *un demi cent*, *une cinquantaine* en parlant *i*)

a) Sie werden wiſſen. *b*) was für einen Unterſchied. *c*) man macht. *d*) der vierte Theil. *e*) ein Viertel. *f*) ein Viertel-Hundert, Viertel-Pfund. *g*) wie man ausdrückt. *h*) dieß iſt nicht ſehr ſchwer. *i*) wenn man ſpricht.

de choses que l'on mange *k*) et d'autres que l'on vend au nombre *l*), comme *m*): *un cent de noisettes n*), *un demi cent* ou *une cinquantaine de prunes*, *un cent de fagots o*) &c. On dira *p*) *une centaine* d'hommes, une *cinquantaine* de prisonniers *q*); et aussi *cent* hommes *cinquante* prisonniers; mais on ne dira pas, *un cent* d'hommes, *un demi cent* de prisonniers.

k) die man ißt, Eßwaaren. *l*) die man nach der Zahl verkauft. *m*) als. *n*) Haſelnüſſe. *o*) Bund Reiſig, Reiſig-Bündel. *p*) man wird ſagen. *q*) Gefangene.

2.

On emploie *a*) le mot *quart* en parlant des parties *b*) d'une heure *c*), d'une aune *d*) ou d'autres choses semblables *e*); et le mot *quarteron* en parlant de choses que l'on compte *f*) avant de les vendre *g*), comme un quarteron de noix *h*), un quarteron de pommes, un demi quarteron d'œufs; ou en parlant de la quatrième partie *i*) d'une livre *k*), par ex: un quarteron *l*) de sucre, de café, de fromage *m*), un demi *n*) quarteron de figues *o*), &c.

a) man gebraucht. *b*) Theile. *c*) Stunde. *d*) Elle. *e*) dergleichen Sachen. *f*) die man zählet. *g*) ehe man ſie verkauft *h*) Nüſſe. *i*) Theil. *k*) Pfund. *l*) ein Viertelpfund. *m*) Käſe *n*) halber *o*) Feigen.

3.

L'usage *a*) veut qu'on dise *b*) 15 *jours*, au lieu de *c*) 14 Tage; 3 *mois*, au lieu d'un *quart* d'an ou d'année; et ainsi de suite *d*). 6 *mois* 9 *mois*, 15 *mois* 18 *mois*, au lieu de ½, ¾, 5/4 1 ½ d'an ou d'année. On dit *minuit e*) au lieu de 12 *heures* de la nuit; et *midi f*) au lieu de 12 *heures* (du jour) par ex.: il est *midi*; il va sonner midi *g*); *midi* vient de sonner *h*); il est *midi* et un quart *i*); il est *midi k*); il est *midi* et trois quarts *l*); il est trois quarts après *midi*; mais on ne dit pas: il est bientôt *douze heures*.

a) Sprachgebrauch. *b*) will, daß man ſagt. *c*) anſtatt. *d*) und ſo ferner. *e*) Mitternacht. *f*) Mittag. *g*) es wird ſogleich 12 Uhr ſchlagen. *h*) es hat ſo eben geſchlagen. *i*) es iſt ein Viertel auf 1 Uhr. *k*) es iſt halb 1 Uhr. *l*) es iſt ¾ auf 1 Uhr.

4.

Quartier se dit *m*) des choses que l'on mange et de quelques autres, comme, un *quartier* de veau *n*), un *quartier* de pomme, de poire *o*), de terre *p*), de vigne *q*); le paiement *r*) qui se fait *s*) par trois mois *t*) à certaines personnes, se nomme encore *quartier u*): on m'a payé *v*) le dernier *quartier w*); et aussi *trimestre*: on m'a payé le dernier *trimestre x*) &c.; cependant *trimestre*, *semestre y*) se disent mieux z) de la durée du service *aa*) des troupes, et des em-

m) ſagt man. *n*) Kalbsviertel. *o*) ein Apfel, Birnen-Schnitz. *p*) Land. *q*) Weinberg. *r*) Zahlung. *s*) welche geſchieht. *t*) alle drey Monate. *u*) Vierteljahr. *v*) Quartal. *w*) das letzte Quartal. *x*) man hat mir das letzte Quartal bezahlt. *y*) Halbjahr. *z*) ſagt man beſſer. *aa*) von der Dauer des Dienſtes.

plois Il a servi *bb*) un *trimestre*, il a fait le *semestre* d'hiver *cc*), je ferai le *semestre* d'été, *dd*) &c.: l'on dit aussi *trimestre*, *semestre* d'études dans l'université, de service dans les tribunaux d), dans les finances, &c. On dit dans un marché, une succession, etc, le *quint ee*); et plus ordinairement *le cinquième*; le *requint ff*) est la cinquième partie du *quint*. Il a payé *le quint et requint*. *Quint* s'emploie encore pour *cinq gg*) dans *Sixte-Quint*, Charles-Quint.

bb) er hat gedient. *cc*) er hat während des Winterjahrs Dienſte gethan. *dd*) ich will während des Sommerhalbjahrs Dienſte thun. d) Gerichtshöfe. *ee*) das Fünftel, der fünfte Theil. *ff*) der fünfte Theil von dem Fünftel. *gg*) der fünfte.

198. 1) Verhältniß des Beyworts zu dem Hauptworte.

Allgemeine Regel.

Das Beywort ſteht in eben dem Geſchlechte, und in eben der Zahl, in welcher das Hauptwort ſteht, mit welchem daſſelbe verbunden iſt, oder, auf welches es ſich dem Sinne nach bezieht. Z. B.

Le bon père, la bonne mère.	Der gute Vater, die gute Mutter.
Les bons pères, les bonnes mères.	Die guten Väter, die guten Mütter.
Le fils est bon, la fille est bonne.	Der Sohn iſt gut, die Tochter iſt gut.
Les fils sont bons, les filles sont bonnes.	Die Söhne ſind gut, die Töchter ſind gut.
Voici des bas de soie blancs.	Hier ſind weiße ſeidene Strümpfe.
Un chapeau de paille noir.	Ein ſchwarzer Strohhut.
Deux aunes de toile blanche.	Zwey Ellen weiße Leinwand.
Une aune de drap gris.	Eine Elle graues Tuch.
Un maître de langue française *).	Ein franzöſiſcher Sprachmeiſter.
Une table de marbre carrée.	Ein viereckiger Marmortiſch.

*) Man ſagt un maître de langue français, um anzuzeigen, daß der Lehrmeiſter ſelbſt ein Franzos iſt.

Zweyte Regel.

2) Wenn das Beywort ſich auf zwey Hauptwörter in der Einzahl bezieht, ſo ſetzt man es in der Mehrzahl, und wenn die Hauptwörter von verſchiedenen Geſchlechtern ſind, ſo wird es im männlichen Geſchlechte geſetzt. Z. B.

Le frère et la soeur sont contents, ils sont heureux, bienfaisants;
La mère et la fille sont contentes, heureuses, bienfaisantes;
Le cabinet et la chambre sont beaux, etc.

Damit das Ohr nicht beleidigt wird, iſt es oft beſſer, das Hauptwort männlichen Geſchlechts zuletzt zu ſetzen. Z. B.

La soeur et le frère sont contents, heureux, bienfaisants;
La chambre et le cabinet sont beaux, etc.

Dritte Regel.

3) Das Beywort, welches zwey Hauptwörtern von Dingen unmittelbar nachfolgt, die von verſchiedenen Geſchlechtern ſind, richtet ſich nach dem letzten **). Z. B.

**) Les grammairiens ajoutent à la règle précédente: *si les deux substantifs sont en régime*. Je serois porté à croire que la règle peut très-bien avoir lieu lorsqu'ils sont *en sujet*, par ex.:

il avoit les yeux et *la bouche ouverte.* il a voit la bouche et *l'œil droit ouvert.*	Er hatte die Augen und den Mund (den Mund und das rechte Auge) offen.
il s'est présenté les pieds et *la tête nue*; ou, la tête et un *pied nu.*	Er iſt mit bloßen Füßen und bloßem Kopfe (oder mit bloßem Kopfe und einem bloßen Fuße) erſchienen.
il a eu un bras et *une jambe emportée.* ou, une jambe et *un bras emporté.*	Er hat einen Arm und ein Bein verloren.
il gouverna avec une *sévérité* et un pouvoir *absolu.*	Er regierte mit unumſchränkter Strenge und Macht.
il y a dans la véritable vertu une candeur et une ingénuité *à laquelle* on ne se meprend point.	In der wahren Tugend liegt eine unverkennbare Offenheit und Aufrichtigkeit.

Aber man kann nicht ſagen.

j'ai vu votre frère et votre sœur contente; ou, *votre sœur et votre frère content.*	Ich habe Ihren Bruder und Ihre Schweſter zufrieden geſehen.

Weil von Perſonen die Rede iſt, nicht von Sachen.

Vierte Regel.

4) Nach den Hauptwörtern, welche eine Vielheit von Perſonen oder Sachen anzeigen, als: une multitude, une infinité, une foule, un très-grand nombre, la plupart, la plus grande partie, une douzaine, une centaine, la moitié, le tiers, le quart, etc., richtet ſich das adjectif nicht nach dieſen, ſondern nach dem Nennworte, das auf ſie folgt, und die Perſonen oder Sachen ausdrückt, von denen die Rede iſt. Z. B.

une multitude de peuple est accouru.	Eine Menge Volks iſt herbeygelaufen.
la plupart du monde est porté à juger par les apparences.	Die Menſchen ſind gröſtentheils geneigt, nach dem Anſcheine zu urtheilen.

La perte de sa maison lui fait plus de peine que ne lui en feroient un bras et *une jambe cassée.* Son courage et sa *fermeté* long-temps *éprouvée,* l'abandonnèrent enfin. Le courage et une *application soutenue* font surmonter bien des obstacles. L'intrépidité et le *courage* peu *commun* qu'on lui connoisoit, le rendoient redoutable dans toute la contrée.

2) J'ai dit à la même règle: *si les deux substantifs de choses sont de différents genres*: car, s'ils sont de même genre, je ne vois pas pourquoi l'on ne feroit accorder l'adjectif qu'avec le dernier des substantifs. C'est une règle fondamentale, que l'adjectif qui se rapporte à deux substantifs, doit les modifier tous deux, *lorsque rien n'en empêche*; et ce n'est qu'en donnant à l'adjectif la marque du pluriel, qu'on exécute cette double modification. Je dirois:

il a eu le pied gauche et un bras *emportés*, une jambe et une main *emportées*:
il avoit un pied et un bras *nus*, la main droite et la tête *nues*, &c.
Ces manières de parler équivalent à celles-ci:
il a eu un pied et un bras qui ont été *emportés*,
il a eu une jambe et une main qui ont été *emportées*, etc....

Mr. de Lévizac s'élevant au-dessus de la route vulgaire, prouve victorieusement qu'on doit mettre au pluriel *le verbe et l'adjectif* qui se rapportent *à deux substantifs*, même dans le cas où ils sont à peu-près synonymes, et non liés par la conjonction *et*; ex: La douceur, la bonté du grand Henri *a été célébrée* de mille louanges. Il condamne cet exemple et d'autres tirés de nos auteurs, et veut *ont été célébrées* ..., parce que, dit-il, le plus ou moins de ressemblance n'empêche pas qu'il n'y ait en effet deux sujets; par conséquent, la règle de l'accord veut le verbe et l'adjectif au pluriel.

la plupart des enfants sont aimables.	Der größte Theil der Kinder iſt liebenswürdig.
une douzaine de ces pommes sont gâtées, une centaine sont froissées.	Ein Dutzend von diesen Aepfeln iſt verdorben, ein Hundert iſt gequetſcht.
il a eu une partie de son vin gaté.	Ein Theil ſeines Weins wurde ihm verdorben.
un grand nombre de ces soldats sont malades.	Eine große Anzahl von dieſen Soldaten iſt krank.
il trouva la moitie de ses gens tués.	Er fand die Hälfte ſeiner Leute niedergemacht.
il y a un tiers de l'armée prise, la moitié de notre regiment pris *).	Ein Drittheil des Heeres, die Hälfte unſers Regiments iſt gefangen *).

*) Man wird alſo ferner ſagen:
Une multitude innombrable de *peuple* s'est *réfugié* (non *réfugiée*).
La plupart du *monde* est également *porté* (non *portée*) au mal.
La moitié du *peuple* fut *présent* (non *présente*, à ce spectacle.
Une foule considérable de *peuple* s'est *présenté* (non *présentée*).
Une infinité de monde est *accouru* (non *accourue*).
La plus grande partie du *peuple* est *heureux* (non *heureuse*).

5) Nach peu, richtet ſich das adjectif blos nach dieſem, wenn von unzählbaren Dingen, die man in der Mehrzahl nie braucht, die Rede iſt; ſonſt richtet es ſich nach dem Nennworte. Z. B.

Le peu d'amitie qu'il m'a *témoigné*,	Die wenige Freundſchaft die er mir erwieß.
a) le peu d'exactitude que j'ai trouvé.	Die wenige Genauigkeit, die ich gefunden habe.
— de patience qu'il a eu,	Die wenige oder geringe Geduld die er gehabt hat.
— de valeur qu'il a montré,	Die wenige Tapferkeit die er gezeigt hat.
— de gloire qu'il a acquise,	Der geringe Ruhm den er erlangt hat.
— d'encre qu'il a employé,	Die wenige Tinte die er gebraucht hat.
— de peine qu'il m'a fait,	Die geringe Mühe, die er mir gemacht hat.
b) le peu de plantes que j'ai *cueillies*,	Die wenigen Pflanzen, die ich gepflückt habe.
— de livres que j'ai *lus*,	— — Bücher, die ich geleſen habe.
— de fautes que j'ai *faites*,	— — Fehler die ich gemacht habe.
— de personnes que j'ai *connues*,	— — Perſonen, die ich gekannt habe.
— de leçons qu'il m'a *données*,	— — Lehrſtunden, die er mir gegeben hat.
— de jours que j'ai *passés* à la campagne,	— — Tage, die ich auf dem Lande zugebracht habe.
— de forces qui lui *restoient*,	— — Kräfte die ihm übrig blieben.

Auch die Zeitwörter richten ſich hiernach; man ſagt:

un grand nombre de savants prétendent et prouvent que la terre tourne.	Eine große Anzahl von Gelehrten behauptet und beweiſt, daß die Erde ſich dreht.
Quelques souris s'y prennent (aux pièges), mais le plus grand nombre s'en *échappent*. Marmt.	Einige Mäuſe werden darin (in der Falle) gefangen, aber der größte Theil entgeht ihr.

6) Eine Ausnahme von dieſer Regel findet ſtatt, ſo oft das Zahl-Hauptwort den Hauptgedanken des Satzes, oder das, was vorzüglich gemerkt iſt, ausdrückt. Z. B.

la foule des voitures est bien désagréable dans cette promenade.	Das Gedränge von Wagen iſt ſehr unangenehm auf dieſem Spaziergange.
le nombre des mots fut également considerable de part et d'autre.	Die Anzahl der Worte war auf beyden Seiten gleich beträchtlich.

In dieſen Beyſpielen iſt vorzüglich und beſtimmt von dem Gedränge der Wagen, der Zuſchauer u. ſ. w. die Rede.

Ebenſo ſagt man:

la foule des spectateurs s'*est* encore augmenté*e* vers le soir.	Der Haufen von Zuſchauern hat ſich gegen den Abend noch vermehrt.
la trop grande affluence des troupes *retarda* notre marche.	Der allzugroße Zuſammenfluß von Truppen hielt unſern Marſch auf.

Aufgabe.

Der Zuſammenfluß der Fremden *a*) war *b*) auf dieſer Meſſe *c*) ſehr groß. Die Menge *d*) der Recruten *e*), welche dieſen Abend angekommen ſind *f*), iſt beträchtlich *g*), aber die größte Anzahl *h*) wird erſt Morgen kommen *i*). Der dritte Theil (ein Theil) der Soldaten, die Sie geſehen haben *f*), hat den Befehl erhalten *g*), nach *k*) Stuttgart abzureiſen *i*). Die Anzahl der Todten iſt nicht ſo groß; aber die Anzahl der Verwundeten iſt beträchtlich. Die Hälfte der Armeen ziehet ſich *l*) über *m*) den Rhein. Der vierte Theil dieſer Truppen wird durch unſere Stadt ziehen *n*).

Unſer Gärtner hat die Hälfte der Bäume von dem Winde herausgeriſſen *p*), und den dritten Theil der Gemüſe ganz verdorben gefunden *o*). Ich beweine *q*) das Unglück, den größten Theil meiner Bücher zerriſſen *s*) gefunden zu *r*) haben. Dieſer Offizier hat den größten Theil ſeiner Leute zerſtreut *u*) angetroffen *t*). Er hat den Verdruß gehabt, die Hälfte ſeines Regiments von *x*) dem Feinde gefangen *w*) zu ſehen *v*).

a) étranger. *b*) a été. *c*) cette foire. *d*) la multitude. *e*) la recrue. *f*) arrivées ce soir. *g*) considérable. *h*) le . . . nombre. *i*) ne viendront que . . . *f*) que vous avez vus. *g*) ont reçu ordre. *i*) de partir. *k*) pour. *l*) se retirent. *m*) au-delà du. *n*) passeront par. *o*) trouvé. *p*) arraché. *q*) je pleure. *r*) d'avoir. *s*) déchiré. *t*) trouvé. *u*) dispersé. *v*) de voir. *w*) pris. *x*) par.

199. ***nu***, nackt, und ***demi***, halb, vor dem Hauptworte, ſind unveränderlich, wie auch ***feu***, verſtorben, ſelig, wenn kein Artikel oder kein zueignendes Fürwort ihm voranſteht. (welches ſelten geſchieht.) Z. B.

Il va toujours *nu* pieds, *nu* tête; Il va pieds *nus*, tête *nue*.	Er gehet immer mit bloßen Füßen, mit bloßem Kopfe.
J'attends depuis une *demi* heure.	Ich warte ſeit einer halben Stunde.
J'ai acheté une *demi* livre de sucre.	Ich [illegible] ein halbes Pfund Zucker gekauft.
J'ai attendu une heure *et demie*.	Ich habe anderthalb Stunden gewartet.
J'ai acheté une livre et *demie* de sucre.	Ich habe anderthalb Pfund Zucker gekauft.
Feu ma mère, *feu* la reine. (Ma feue mère; la feue reine *). Académie.	Meine ſelige Mutter, die verſtorbene Königinn.
Du feu roi Pigmalion. (Tél. T. VIII.)	Des verſtorbenen Königs Pigmalion.
Un aigle alloit porter au ciel l'ame du *feu* empereur ou de la *feue* impératrice.	Ein Adler trug die Seele des verſtorbenen Kaiſers oder der verſtorbenen Kaiſerin zum Himmel empor.

*) Feu et défunt ne se disent que des personnes mortes que nous avons vues ou que nous avons pu voir; on ne dira donc pas feu Platon, feu Aristote, etc., si ce n'est en vers burlesques. Si nous avons connu ou pu connaître plusieurs de ces personnes mortes, les mots *feu* et *défunt* s'entendent de celle qui est morte la dernière, surtout en parlant des princes.

Ce mot ne s'emploie guère au pluriel, quoiqu'il semble naturel de dire, en parlant de plusieurs individus d'une famille, morts depuis peu: **feu vos frères, feu vos soeurs.**

Régime der Beywörter.

200. Nach einem Beyworte oder Zeitworte folgt häufig ein Vorwort, oder der Artikel, als: de, à, au; du, des, aux, z. B.

La vertu est *digne de* récompense, elle est digne *du* chrétien.	Die Tugend iſt belohnungs- (ſie iſt des Chriſten) würdig.
Le travail est *utile à* l'homme.	Die Arbeit iſt dem Menſchen nützlich.
Je suis *charmé de* voir.	Ich bin erfreut zu ſehen.

De, du, à, de ſind régimes von *digne, utile, charmé.*

Mehrere Bey- oder Zeitwörter können daſſelbe Vorwort oder denſelben Artikel nach ſich haben, wenn ſie nicht verſchiedene erfordern; z. B.

Il est *utile* et *cher* à sa famille.	Er iſt ſeiner Familie lieb und nützlich.

Weil man ſagt:

Etre utile *à une personne*, être cher *à une personne*.	Einer Perſon lieb oder werth, und einer Perſon nützlich ſeyn.

Ebenſo wird man ſagen:

Il est *beau* et *glorieux de* mourir pour sa patrie.	Es iſt ſchön und rühmlich, für ſein Vaterland zu ſterben.

Man ſagt aber nicht:

Il est *aimé* et *utile* à sa famille.	Er iſt von ſeiner Familie geliebt und ihr nützlich.

Weil die Beywörter *aimé*, *utile*, hier verſchiedene régimes erfordern. Z. B.

Etre aimé *de sa famille*, être utile *à sa famille*.	Von ſeiner Familie geliebt werden, ſeiner Familie nützlich ſeyn.

Viertes Kapitel.

Von den Fürwörtern, (pronoms.)

201. Das Fürwort iſt ein Wort, welches man an die Stelle eines Nennworts oder ſelbſt eines Satzes ſetzt, um der zu häufigen und unangenehmen Wiederholung derſelben Benennung auszuweichen. Z. B.

Je loue *mon* frère, *mes* frères.	Ich lobe meinen Bruder, meine Brüder.
Tu loues *ton* frère, *tes* frères.	Du lobſt deinen Bruder, deine Brüder.
Il loue *son* frère, *ses* frères.	Er lobt ſeinen Bruder, ſeine Brüder.
Pierre a perdu *son* livre et *celui* de *sa* soeur.	Peter hat ſein und ſeiner Schweſter Buch verloren.
Je *le* sais, (la chose, la nouvelle dont vous parlez.)	Ich weiß *es*, (die Sache, die Nachricht, von der Sie ſprechen.)

Die Sprachlehrer unterſcheiden ſechs verſchiedene Fürwörter, (von welchen mehrere beſſer unter die Beywörter geſetzt werden könnten).

1) Die personnels, (perſönlichen), welche auf die Perſonen ſich beziehen, ſtatt deren Nahmen ſie ſtehen.
2) Die possessifs, (zueignenden), welche den Beſitz und das Eigenthum anzeigen.
3) Die démonstratifs, (hinweiſenden), welche auf die Perſonen oder Sachen hinweiſen, und uns dieſelben gleichſam vor Augen bringen.
4) Die interrogatifs, (fragenden), welche dienen, nach Perſonen oder Sachen zu fragen.
5) Die relatifs, (ſich beziehenden), welche ſich auf etwas Vorhergehendes beziehen.
6) Die indéfinis, (unbeſtimmten), welche eine allgemeine und unbeſtimmte Bedeutung haben.

202. Einige von dieſen Bey- oder Fürwörtern müſſen ſtets bey einem Worte ſtehen, und die nennet man pronoms conjoints; andere können abgeſondert ſtehen, und dieſe heißen pronoms *absolus* ou *disjoints*, oder pronoms *substantifs*, oder *substantifs* pronominaux; diejenigen, welche bei dem Nennworte ſtehen müſſen, heißen auch pronoms *adjectifs*, oder *adjectifs* pronominaux; je, *tu*, *il*, ſtehen ſtets mit dem Zeitworte; *moi*, *tui*, *elle* können abgeſondert ſtehen.

1) Von den *Pronoms personnels*.

Die *pronoms personnels* vertreten die Stelle des Nahmens derjenigen Perſon, welche ſpricht, oder mit welcher man ſpricht, oder von welcher geſprochen wird; in dem letzten Falle beziehen ſie ſich nicht blos auf eigentliche Perſonen, ſondern auf alle lebendige und lebloſe Dinge, welche als Gegenſtand der Rede gedacht werden können, und von welchen geſprochen wird.

Es können dreyerley Perſonen in einer Rede vorkommen, nämlich, die erſte, welche ſelbſt ſpricht,
die zweyte, mit welcher man ſpricht,
die dritte, wovon geſprochen wird, vergl. Nro. 305.

Pronoms personnels.

Erſte Perſon.

		pronoms conjoints,	pronoms disjoints ou absolus	
sujet.	wer?	je, oder j'	moi,	ich.
rég. dir.	wen?	me, m', moi . . .	moi,	mich.
r. ind.	weſſen? von wem?	. . . .	de moi,	meiner. von mir.
—	wem?	me, m', moi (ſtatt à moi)	à moi,	mir.

Z. B. *Je* lis, j'écris, j'apprends le français; *moi*, *je* joue. Qui a fait cela *a*)? *moi*; *je* crois que *b*) c'est *moi* qui l'ai fait *c*). *Je me* promène, je *m*'estime *d*) heureux, aimez *e*)-*moi*, n'aimez personne *f*) plus que *moi*; je parle peu *g*) de *moi*, ce couteau n'est pas *h*) de *moi*; il est moins question *i*) de *moi* que de votre sœur; vous *me* donnez de l'argent, vous avez la bonté de *m*'écrire; prètez-*k*) *moi* (ſtatt *à moi*) des livres français; ceci ne s'adresse *l*) pas à *moi*; ce jardin n'est plus à *moi*; à qui ai-je prêté *m*) ma grammaire? A *moi*.

a) wer hat das gethan. *b*) ich glaube. *c*) ich habe es gethan. *d*) ich ſchätze mich. *e*) lieben Sie. *f*) lieben Sie niemand mehr, als . . . *g*) ich ſpreche wenig. *h*) iſt nicht. *i*) es iſt nicht ſowohl die Frage. *k*) leihen Sie. *l*) iſt nicht gerichtet. *m*) wem habe ich . . . geliehen?

Mehrzahl.

		conj.	disj. ou absolu	
sujet.	wer?	nous, . . .	nous,	wir.
rég.	wen?	nous, . . .	nous,	uns.
r. ind.	weſſen? von wem?	— — —	de nous	unſer. von uns.
—	wem?	nous, (ſtatt à nous)	à nous,	uns, an uns, u. ſ. w.

Z. B. *Nous* passons *a*) l'été à la campagne, personne n'a plus de plaisir que *nous*. Vous *nous* louez, mais vous louez plus vos sœurs que *nous*. Ne faites pas toujours mention *b*) *de nous*, ne parlez pas si souvent *de nous*. Prêtez-*nous* (ſtatt *à nous*) quelques uns de ces livres, ne *nous* parlez pas de cette affaire, n'en parlez qu'*à nous*. Ne *nous* écrivez pas si rarement, pensez plus souvent *à nous*.

a) bringen zu. *b*) eines erwähnen, gedenken.

Zweyte Perſon.

sujet.	wer?	tu, ...	toi,	du.
rég.	wen?	te, t', toi, . . .	toi,	dich.
r. ind.	weſſen? von wem?	— — — —	de toi,	deiner. von dir.
—	wem?	te, t', toi (ſtatt à toi)	à toi,	dir.

Ueber den ſeltenen Gebrauch dieſes Fürworts, vergl. Nro. 213. Bemerk.

Z. B. *Tu* lis *a*) toujours, je lis moins *b*) que *toi*; *tu* écris toujours des lettres. — Et *toi, tu* n'en écris pas. Je *te* loue, je *t*'admire *c*), je ne loue que *d*) *toi*, je ne parle que *de toi*, il est souvent question *) *de toi*. Je *te* (ſtatt *à toi*) donne cette plume, je *t*'avoue *e*) ma faute *f*), je *t*'en *h*) demande *g*) pardon, je ne pense plus qu'*à toi*, je m'adresse *i*) *à toi*.

a) lieſeſt. *b*) weniger. *c*) bewundern. *d*) ich lobe nur. *) die Rede. *e*) bekenne. *f*) Fehler. *g*) bitte. *h*) deswegen. *i*) ich wende mich.

sujet.	wer?	vous, . . .	vous,	Ihr, (Sie, Er, Du).
rég.	wen?	vous, . . .	vous,	Euch, (Sie, ſich, Ihn, dich.)
r. ind.	weſſen? von wem?	— — — —	de vous,	Eurer, Ihrer, u. ſ. w. von Euch, von Ihnen.
—	wem?	vous, (ſtatt à vous)	à vous,	Euch, Ihnen.

Z. B. *Vous* avez trop d'amis, nous en avons moins *a*) que *vous*. Nous *vous* aimons toujours, nous n'aimons que *vous*; nous sommes peu riches, en comparaison *b*) *de vous*; nous n'avons pas de plaisir loin *de vous*, nous nous entretenons toujours *de vous*; nous *vous* (ſtatt *à vous*) annonçons *c*) aujourd'hui de bonnes nouvelles; nous *vous* écrivons à la hâte *d*); nous n'écrivons qu'*à vous*.

a) weniger. *b*) in Vergleichung. *c*) kündigen an. *d*) in Eile.

Dritte Perſon.

1ſtens, wenn ſie männlich iſt.

sujet.	wer?	il, ...	lui,	er, ſie oder es.
r. dir.	wen?	le, l' . . .	lui,	ihn, ſie oder es.
r. ind.	weſſen? von wem?	— — — —	de lui,	ſeiner oder ihrer. von ihm, von ihr.
—	wem?	lui, (ſtatt à lui, à elle)	à lui,	ihm, oder ihr.

Z. B. Mon cousin joue, ou *il* lit Télémaque, *il* est toujours

occupé *a*); *vous* dépensez *b*) votre argent, *lui*, *il* ménage *c*) le sien; *vous* avez trop de livres, et *lui*, *il* n'en a jamais assez. Je *le* loue, je *l'*estime, je *l'*admire, je ne chéris que *d*) *lui*; il est souvent question *de lui*; cet ouvrage *e*) est encore *de lui*; je lui (ſtatt *à lui*) parle souvent, je *lui* écris tous les huit jours, je m'adresse toujours *à lui*; moi, je m'adresse à sa sœur, je lui écris peu, je *lui* donne souvent des fleurs.

a) beſchäftigt. *b*) geben aus. *c*) ſpart. *d*) ich liebe nur. *e*) Werk.

2tens, wenn ſie weiblich iſt.

sujet.	wer?	elle.	elle,	ſie, er, oder es.
rég.	wen?	la, l', ...	elle,	ſie, ihn. — —
r. ind.	weſſen? von wem?	— — — —	d'elle,	ihrer, ihrer. von ihr, v. ihm.
—	wem?	lui, (ſtatt à elle)	à elle,	ihr. oder ihm.

Z. B. Votre sœur joue du clavecin, *elle* joue fort agréablement; la lune préside *a*) à la nuit, *elle* répand *b*) une lumière agréable: la souris ne mange pas le chat, mais le chat mange la souris, ou *elle* est mangée *c*) par *d*) le chat; votre cousine se promène, je *la* vois souvent, je *l'*admire, je ne loue qu'*elle*; ces fleurs sont pour *elle*, je ne parle que *d'elle*; cette lettre fait mention *e*) *d'elle*, je *lui* (ſtatt *à elle*) envoie des fleurs, je *lui* écris en ce moment, je pense toujours *à elle*.

a) regiert. *b*) verbreitet. *c*) wird gefreſſen. *d*) von. *e*) erwähnt.

3tens. Für beyde Geſchlechter in dem unbeſtimmten Sinne.

sujet.	wer?	on, oder l'on, man,	soi,	ſich.
rég.	wen?	se, s', ...	soi,	ſich.
r. ind.	weſſen? von wem?	— — — —	de soi,	ſeiner. ſich.
—	wem?	se, s', (ſtatt à soi	à soi,	ſich.

Z. B. On dit ou l'on fait souvent pour d'autres ce qu'on ne feroit pas pour *soi*; celui qu'on méprise *a*), vaut *b*) souvent mieux que *soi*; l'on *se* connait *c*) peu, l'on *s'*estime *d*) trop, quand on n'estime *e*) que *soi*. Il est sage *f*) de parler peu *de soi*; dans ses discours *g*), il doit être rarement *h*) question *i*) *de soi*; quand on a meilleure opinion *k*) des autres que *de soi*, l'on pense peu *à soi*.

a) welchen man verachtet. *b*) iſt. *c*) man kennet ſich. *d*) ſchätzet ſich. *e*) wenn man ... nur ſchätzet. *f*) es iſt vernünftig *g*) in ſeinen Reden. *h*) ſoll man ſelten. *i*) . . . ſprechen. *k*. Meynung.

Mehrzahl.

1ſtens bey männlichen Sujets.

sujet.	wer?	ils, ...	eux.	ſie.
rég.	wen?	les, ...	eux,	ſie.
r. ind.	weſſen? von wem?	— — — —	d'eux,	ihrer. von ihnen.
—	wem?	leur, (ſtatt à eux)	à eux,	ihnen.

Z. B. Vos amis sont à la comédie, ou *ils* sont à leur jardin; nous ne sommes pas aussi heureux qu'*eux*, nous apprenons le français, et *eux* ils le savent *a*) déjà. Je *les* connois peu, je vous vois plus souvent qu'*eux*; je *les* aime beaucoup *b*), je *leur* parle souvent; vous ne faites pas mention *d'eux* dans vos lettres, vous ne dites rien *d'eux*. Vous ne *leur* (ſtatt *à eux*) écrivez plus; vous ne pensez plus *à eux*. Parlez-*leur* de moi; dites-*leur* bien des choses *c*) de ma part *d*; racontez-*leur* cette histoire! je la *leur* ai racontée; on la *leur* a dite ce matin; écrivez-*leur* ces nouvelles: je les *leur* ai écrites.

a) können. *b*) ſehr. *c*) viel Schönes. *d*) in meinem Nahmen.

2tens bey weiblichen Sujets.

sujet.	wer?	elles, ...	elles,	ſie.
rég.	wen?	elles, ...	elles,	ſie.
r. ind.	weſſen? von wem?	— — — —	d'elles,	ihrer. von ihnen.
—	wem	leur, (ſtatt à elles)	à elles,	ihnen.

Z. B. Vos sœurs jouent ou *elles* chantent; vous chantez plus souvent qu'*elles*; invitez-*les*, *elles* et leurs amies, n'invitez qu'elles. Vous parlez très-bien en comparaison *a*) *d'elles*; *elles* parlent fort modestement *b*) *d'elles*-mêmes; chacun est épris *c*) *d'elles*; écrivez-*leur* (ſtatt *à elles*). Je *leur* ai écrit ce matin; je pense sans cesse *à elles*; je *leur* envoie *d*) ces fleurs; je les *leur* envoie par la servante. Envoyez-*leur* aussi des œillets *e*); je *leur* en envoie aussi.

a) in Vergleichung. *b*) beſcheiden. *c*) eingenommen für.... *d*) ſchicke. *e*) Nelken.

Bemerk. 1.) Man ſieht aus den letzten Beyſpielen, daß *leur* als perſönliches Fürwort, das heißt, mit einem Zeitworte verbunden, keine Mehrzahl hat: als zueignendes Fürwort hingegen richtet es ſich nach ſeinem Hauptworte; z. B. *leurs livres*, *leurs amis*, vergl. Nro. 213. 3.

Bemerk. 2.) Bey dem Gebrauche der pronoms von der dritten Perſon, muß man die ſo häufig entſtehende Zweydeutigkeit vermeiden; vergl. Nro. 553.

Ueber ***moi, toi, lui, eux***, &c.

Aus den vorhergehenden Uebungen ſieht man, daß das pronom disjoint durch moi, toi, lui, elles, eux, elles. überſetzt werden muß; doch wird es nicht unnütz ſeyn, die Sache weiter zu erklären.

1) Gebraucht man *moi*, *toi*, &c. bey vielen Redensarten mit und ohne Frage; z. B.

Qui a fait cela?	Wer hat das gethan?
Moi, *toi*, *lui*, *elle*.	Ich, du, er, ſie.
Nous, *vous*, *eux*, *elles*.	Wir, Ihr oder Sie, ſie.
Il n'aime que *moi*, que *toi*.	Der liebt nur mich, nur dich.
Il est content *de moi*.	Er iſt mit mir zufrieden.
Il ne parle qu'*à lui*, qu' *à elle*.	Er ſpricht nur mit ihm, mit ihr.
Un fils tel que *toi*, mérite.....	Ein Sohn, wie du, verdient.....
Moi, qui ai lu.	Ich, der ich geleſen habe.

Toi, qui as écrit.	Du, der du geſchrieben haſt.
Lui, qui a joué.	Er, der geſpielt hat.
Elle, qui s'est promenée.	Sie, die ſpazieren gegangen iſt.
Eux, qui étoient au jardin.	Sie, die im Garten waren.
Elles, qui étoient *à* la campagne.	Sie, die auf dem Lande waren.
Nous, qui avons écrit, etc.	Wir, die wir geſchrieben haben.

2) Nach *c'est, c'étoit, ce fut, ce sera.*, &c. vergl. Nro. 491.

Ce n'est pas *moi* qui ai été à la poste.	Ich bin es nicht, der auf der Poſt war.
Ce n'est pas *toi* qui as eu mon canif.	Du biſt es nicht, der mein Federmeſſer gehabt hat.
Ce n'est pas *lui* qui a dit cette nouvelle; ce n'est pas *elle*....	Er iſt es nicht, der dieſe Neuigkeit ſagte; ſie iſt es nicht ....

Und nach dem Zeitworte être, ſeyn, in der Bedeutung, gehören, angehören, wo die Teutſchen die pronoms possessifs adjectifs mein, dein, ſein, unſer, Ihr, ihr, als substantifs gebrauchen; z. B.

Ce livre n'est pas à moi.	Dieſes Buch iſt nicht mein.
Ce canif est à toi.	Dieſes Federmeſſer iſt dein.
Cette plume est à lui.	Dieſe Feder iſt ſein.
Ces chevaux sont à nous.	Dieſe Pferde ſind unſer.
Ces châteaux sont à vous.	Dieſe Schlöſſer ſind Ihnen.
Ces jardins sont-ils à vous, Mesdemoiselles?	Sind dieſe Gärten Ihnen, Jungfern, Fräulein?
Non, Mr, ils ne sont pas à nous.	Nein, ſie ſind nicht unſer.
Peut-être sont-ils à ces Mrs.?	Vielleicht ſind ſie dieſen Herren?
Oui, ils sont à eux.	Ja, ſie ſind ihnen.

3) Bey den impératifs, als:

Ecoutez-*moi*, pardonnez-*lui*!	Hören Sie mich, verzeihen ſie ihm!
Donnez-*moi* ce couteau.	Geben Sie mir dieſes Meſſer.
Donnez-le *moi*, donnez-le *lui*.	Geben Sie es mir, geben Sie es ihm.
Parlez-*moi*, parlez-*leur*.	Sprechen Sie mit mir, mit ihnen.
Amuse-*toi*, réjouis-*toi*.	Vertreibe dir die Zeit, freue dich.

4. Nach mehreren prépositions, mit, oder ohne Zeitwort; z. B.

Sans moi, *sans* toi, *avec* lui etc.	Ohne mich, ohne dich, mit ihm ꝛc.
Chez toi, *chez* elle, *chez* eux.	Bey dir, bey ihr, bey ihnen.
Loin de toi, *auprès* de moi, etc.	Weit von dir, nahe bey mir ꝛc.
Il a appris cette nouvelle *de* moi.	Er hat dieſe Neuigkeit von mir erfahren.
Il l'a reçue *par* moi, *par* eux.	Er hat ſie durch mich, durch ſie erhalten.
Ce n'est pas *pour* moi, c'est *pour* elles.	Es iſt nicht für mich, es iſt für ſie.
Il ne pense pas *à moi*, *à toi*.	Er denkt nicht an mich, an dich.
Il vient, il court *à moi*, *à nous*.	Er kommt, er lauft zu mir, zu uns.
Il s'adresse *à vous*.	Er wendet ſich an Sie.
Il va *à lui*, il s'approche *d'eux*.	Er geht zu ihm, er nähert ſich ihnen.

5) Mit *même*, oder *mêmes*, verbunden, um das Deutſche Selbſt auszudrücken:

J'irai *moi-même*, *moi* seul.	Ich werde ſelbſt hingehen, ich allein.
Tu le ſeras *toi-même*.	Du wirſt, (magſt) es ſelbſt thun.
Il le ſera bien *lui-même*.	Er wird, (mag) es wohl ſelbſt thun.
Elle ne le ſera pas *elle-même*.	Sie wird es nicht ſelbſt thun.

Nous le lui dîmes *nous-mêmes.*	Wir ſelbſt ſagten es ihm.
Vous-même ne le crûtes pas.	Sie ſelbſt glaubten es nicht.
ils en furent surpris *eux-mêmes.*	Sie erſtaunten ſelbſt darüber.

6) Wenn man zu mehrerem Nachdrucke zwey pronoms gebraucht; z. B.

Vous dites que ce n'est pas *elle.*	Sie ſagten, Sie ſey es nicht.
Je soutiens *moi,* (oder *moi je* soutiens) que c'est elle.	Ich aber behaupte, daß ſie es iſt.
Je n'en sais rien *moi, je* ne la connois pas.	Ich weiß das nicht; ich kenne ſie nicht.
Vous en parlez sans connoissance, *vous,* car *vous* n'y étiez pas.	Sie ſprechen davon ohne Kenntniß, denn Sie waren nicht dabey.
Sa sœur le sait bien (*elle*), *elle* y étoit présente.	Seine Schweſter weiß es wohl, ſie war dabey gegenwärtig.
Nous *le* choisirons lui.	Ihn wollen wir wählen.
Nous *le* choisirons *lui* et son ami.	Ihn wählen wir, und ſeinen Freund.
Nous partîmes (*nous*), et lui resta.	Wir gingen, und er blieb.

Bemerk. Aus letztern Beyſpielen ſieht man, daß bey moi, toi, immer ein pronom der nämlichen Perſon das Zeitwort begleiten muß: *lui* hingegen kann allein beym Zeitworte ſtehen; z. B.

Moi je restai, et *lui* (*il*) s'en alla.	Ich blieb und er gieng.
Nous lûmes, et eux (*ils*) se promenèrent.	Wir laſen, und ſie gingen ſpazieren.
Eux, qui sont plus riches que nous, ne donnent rien.	Sie, die reicher ſind als wir, geben nichts.

Ueber Nro. 203.

1) Wer hat die ſeidenen Handſchuhe *a*) unſers Freundes? Ich, oder Du; er ſie, wir; Sie, ſie; ich nicht *b*), du nicht *c*), er nicht *d*), ſie nicht, wir nicht. Man hat nur *e*) von mir, von dir, von ihm, von ihr, von uns, von Ihnen, von ihnen geſprochen. Ich habe nur *f*) an mich, an dich, an ihn, an ſie, an uns, an Sie, an ſie gedacht.

2) Ich bin es nicht *g*), der das geſagt hat *h*); du biſt es *i*), der mein Buch gehabt hat *k*); er *l*) hat es gehabt *m*); ſie *n*) hat es meinem Freunde geliehen *o*); wir haben es gethan *p*); Sie haben es geſchrieben *q*); ſie *r*) (dieſe Kinder) haben es erzählt *s*); ſie, (ihre Schweſtern) haben es gehabt.

3) Leihen Sie *t*) mir drey Gulden *u*)! geben Sie mir die ſechs wieder *v*), die Sie mir ſchuldig ſind *w*). Sagen Sie *x*) mir aufrichtig *y*) Ihre Meynung *z*); verkaufen Sie *aa*) dieſe goldene Uhr an mich oder ſchenken Sie mir ſie *bb*). Lebe wohl *cc*), mein lieber Freund; melde mir *dd*) bald deine Zurückkunft *ee*). Beluſti-

a) un gant de soie. *b*) ce n'est pas moi. *c*) ce n'est pas .... *d*) ce n'est pas.. *e*) on n'a parlé que. *f*) je n'ai pensé qu'à ... *g*) ce n'est pas ..., *h*) qui ai dit cela. *i*) c'est ... *k*) qui as eu. *l*) c'est ... *m*) qui l'a eu. *n*) c'est ... *o*) qui l'a prêté *qn.* *p*) qui l'avons fait. *q*) qui l'avez écrit. *r*) ce sont ... *s*) qui l'ont raconté. *t*) prêtez .. *u*) le florin. *v*) rendez ... les six. *w*) que vous ... devez. *x*) dites .... *y*) franchement. *z*) une opinion. *aa*) vendez-... *bb*) ou donnez-la... *cc*) portez-... bien. *dd*) mandez-... *ee*) le retour.

gen wir *ff*) uns, meine Freunde; unterhalten Sie *gg*) ſich mit jedermann *hh*), und beſonders *ii*) mit dieſen liebenswürdigen *kk*) Kindern; ſprechen Sie franzöſiſch mit ihnen *ll*), wenn ſie nicht deutſch verſtehen *mm*).

4) Ohne mich, ohne dich, hätte er *nn*) die Erlaubniß *pp*) nicht bekommen *oo*); er wird mit mir oder mit ihm abreiſen *qq*). Iſt *ss*) Ihre Jungfer Schweſter *rr*) noch zu Hauſe *tt*)? ja, ſie hat mehrere Freundinnen bey ſich *uu*); Ihr Herr Bruder iſt auch bey ihr: was thut er denn *vv*) bey ihr? er iſt nicht ſo oft bey Ihnen; Ihr Vetter findet wenig Vergnügen bey mir, und auſſerordentlich viel *ww*) bey Ihnen. Haben Sie *xx*) dieſe Neuigkeit von ihm oder von mir? Iſt der Brief an *yy*) mich oder an ſie (an die Schweſter): wenden Sie zz) ſich an die Mutter, und nicht *a*) an ſie (an die Tochter). Schreiben Sie *b*) an den Vater, und nicht an ſie (an die Söhne).

5) Ich werde ſelbſt *b*) an ihn ſchreiben *c*), du wirſt ſelbſt *f*) den Brief auf die *g*) Poſt tragen *e*), wenn dein Bruder nicht ſelbſt *i*) hingehen will *h*); ſeine Schweſter will ſelbſt *l*) hingehen *k*); wir glaubten es ſelbſt *n*) nicht *m*). Ihre Söhne haben dieſe Neuigkeit erzählt *o*), aber ſie glauben ſie ſelbſt *p*) nicht *q*). Ich habe nicht an den Vater geſchrieben *r*), ſondern *s*) an ſie ſelbſt (an die Söhne).

6) Sie fürchten *t*) den Krieg, ich hoffe auf *u*) den Frieden. Sie kennen dieſe Perſon, ich kenne ſie nicht. Dieſe Herren haben die Zeitung geleſen; ſie werden es beſſer wiſſen *v*) als wir. Dieſer Herr will alles beſſer *x*) machen *w*) als die andern: er ſoll ſelbſt z) commandiren *y*), wir wollen alsdann *aaa*) ſeine Geſchicklichkeit *bbb*) ſehen. Man hat uns *ddd*) und unſere Schweſter darüber gelobt *ccc*). Deſſen beſchuldigt er *eee*) Sie *fff*) und Ihre Schweſter.

ff) amusons-... *gg*) entretenez-... *hh*) tout le monde. *ii*) surtout. *kk*) aimables. *ll*) parlez-... français. *mm*) s'ils ne comprennent pas l'allemand. *nn*) il n'auroit pas. *oo*) obtenu. *pp*) la permission. *qq*) il partira. *rr*) mademoiselle votre... *ss*) est-elle. *tt*) au logis; à la maison. *uu*) nicht chez *soi*. *vv*) que fait-il donc? *ww*) et infiniment. *xx*) tenez-vous. *yy*) la lettre est-elle pour *qn.*; adressée à *qn.* *zz*) adressez-... *a*) et non pas. *b*) écrivez. *c*) je lui écrirai. *d*) nicht blos même. *e*) tu porteras. *f*) nicht blos même. *g*) à la. *h*) ne veut pas y aller. *i*) nicht blos même. *k*) veut y aller. *l*) *m*) nous ne le croyons pas. *n*) *o*) ont raconté; ont conté. *p*) ils ne la croient pas. *p*) *r*) je n'ai pas écrit à *qn.* *s*) mais à *qn.* *t*) vous craignez. *u*) j'espère *qch.* *v*) ils le sauront mieux. *w*) veut tout... faire. *x*) nicht meilleur; S. Nro. 190. Unterſchied zwiſchen *bien* und *bon*, mieux und meilleur. *y*) qu'il commande; qu'il vienne commander. *z*) nicht blos même. *aaa*) nous verrons alors. *bbb*) ce qu'il sait faire; son habileté; ses talents. *ccc*) on nous en a loués. *ddd*) *eee*) il vous en accuse. *fff*)

204. Beſondere Bemerkungen über die verſchiedenen perſönlichen Fürwörter (pronoms personnels).

Soi, (ſtatt *lui*, *elle*...)

Soi, iſt auch ein Fürwort der dritten Perſon, das in der Mehrzahl wenig oder gar nicht gebräuchlich iſt: es wird von Sa-

chen männlichen und weiblichen Geſchlechts geſagt und auch von Perſonen in einem allgemeinen und unbeſtimmteren Sinne; z. B.

L'aimant attire le fer *à soi.*	Der Magnet ziehet das Eiſen an ſich.
Le torrent entraîne tout après *soi.*	Der Strom reiſſet alles mit ſich.
La vertu est aimable *en soi.*	Die Tugend iſt an ſich ſelbſt liebenswürdig.
Cela est bien égoïste, de n'aimer que *soi*, de ne parler que *de soi*, de ne penser qu' *à soi.*	Das iſt ſehr egoiſtiſch, wenn man ſich allein liebt, nur von ſich ſpricht, nur an ſich denkt.
Celui qui n'aime que *soi*, est un être bien méprisable.	Wer nur ſich liebt, iſt ein ſehr verächtliches Weſen.
Celui qui blesse la vérité, offense les dieux et se blesse soi-même.	Wer die Wahrheit verletzt, beleidigt die Götter, und ſündiget gegen ſich ſelbſt.
On fait mille fautes, quand on a toujours les yeux sur les autres, et jamais sur *soi.*	Man macht tauſend Fehler, wenn man immer auf andre Acht gibt, und nie auf ſich.

205. Bemerk. Wäre aber von einem beſonderen Falle die Rede, ſo würden beſſer *lui*, *à elle*, als *soi* gebraucht; z. B.

L'aimant attira le fer *à lui.*	Der Magnet zog das Eiſen an ſich.
Le torrent entraîna tout après *lui.*	Der Strom riß alles mit ſich.
Ce jeune homme ne fait point de réflexion sur *lui.*	Dieſer junge Menſch denkt nie über ſich nach.
L'homme prudent conduit ses affaires *lui-même.*	Ein kluger Mann führt ſeine Geſchäfte ſelbſt.
Votre frère a toujours un couteau sur *lui.*	Ihr Bruder hat immer ein Meſſer bey ſich.
Votre soeur a toujours des aiguilles sur *elle.*	Ihre Schweſter hat immer Nadeln bey ſich.
Ces messieurs ont toujours de l'argent sur *eux.*	Dieſe Herren haben immer Geld bey ſich.
Leurs soeurs n'en ont jamais sur *elles.*	Ihre Schweſtern haben nie (welches) bey ſich.

206. 1) Bey weiblichen sujets ſteht gern *elle* für *soi*; z. B.

La vertu a en *elle* (*en soi*) tout ce qui peut la rendre aimable.	Die Tugend hat alles in ſich, was ſie liebenswürdig machen kann.
Elle est aimable par *elle même.* (oder *de soi.*)	Sie iſt an ſich ſelbſt liebenswürdig.
La danse par *elle-même, en elle-même*, (lieber als *de soi*) ne me paraît pas blâmable.	Das Tanzen, an und für ſich, kommt mir nicht tadelnswerth vor.
Cette action, considérée en *elle-même*, (*en soi*) est innocente.	Dieſe Handlung iſt an und für ſich unſchuldig.

Steht aber das pronom zu Anfang des Satzes, ſo muß es immer *de soi* heißen; z. B.

De soi la danse, ne me paroît pas &c.
De soi cette action &c.

2) Bey männlichen sujets aber wird lieber *soi* als *lui* gebraucht; z. B.

Le vice a *en soi* ou *par lui-même* (nicht dans *lui*) tout ce qui peut le rendre odieux.	Das Laſter hat alles in ſich, was es verhaßt machen kann.

3) Oft wird *même* zu *soi* geſetzt, aber nur bey der Einzahl; weil *soi* ein perſönliches Fürwort von der Einzahl iſt. Z. B.

Il est mieux de conduire ses affaires *soi-même*, que de les confier à d'autres.	Es iſt beſſer, ſeine Geſchäfte ſelbſt zu führen, als ſie andern anzuvertrauen.
Ces plaisirs sont innocents en *eux-mêmes*; (nicht en *soi-mêmes.*)	Dieſe Freuden ſind an ſich unſchuldig.
Ces règles se comprennent *d'elles-mêmes*; (nicht *de soi-mêmes.*)	Dieſe Regeln begreifen ſich von ſich ſelbſt.
De soi ces choses sont indifférentes. oder: Ces choses *de soi* (ou *d'elles-mêmes*) sont indifférentes.	An ſich ſind dieſe Dinge gleichgültig

Ueber 204. (*soi* ſtatt *lui*, *elle* ....)

Man hat oft einen Geringern nöthig *a*), als man ſelbſt iſt. Es iſt oft gut, Geld bey ſich zu haben, und einen andern zu behandeln *), wie man gern ſelbſt behandelt ſeyn möchte. Man kann nicht fordern *b*), daß andere immer *d*) reine Abſichten *e*) haben ſollen *c*); man müßte es zuerſt *f*) von ſich fordern *g*). Man handelt allzu oft nur *h*) aus Liebe *i*) zu ſich (ſelbſt); jeder arbeitet lieber *k*) für ſich als für die andern.

a) on a souvent besoin d'un plus petit. *) traiter. *b*) on ne peut prétendre. *c*) aient. *d*) *e*) une intention pure. *f*) il faudroit d'abord; premièrement. *g*) l'exiger.... *h*) on n'agit trop souvent que.. *i*) pour l'amour de *qn.* *k*) chacun aime mieux à travailler; chacun travaille plus volontiers.

Ueber Nro. 205.

Wenn man beſcheiden iſt *l*), denkt man nicht *m*) vortheilhafter *n*) von ſich ſelbſt, als von *o*) andern. Man ſtehet oft für *p*) die Treue *q*) einer Perſon gut, und wird ſelbſt *s*) dabey betrogen *r*). Er ſpricht zu gerne *t*) von ſich, um von ſeinen Freunden viel zu reden *u*). Seine Schweſter ſpricht weniger *v*) von ſich, als von ihren Freundinnen. Sie hat immer Geld bey *w*) ſich, ſie nimmt *x*) immer Bücher mit ſich. Dieſe Herren haben ihre *z*) Schweſtern mit ſich genommen *y*). Die wahren Chriſten bringen ihr Leben damit zu *aa*), der Welt ſo viel Gutes zu thun *bb*), als ſie können *cc*). Dieſe Dame iſt eine wahre Mutter der Armen; ſie thut alles Gute *dd*) was ſie kann *ee*), ohne ſich umzuſehen *ff*). Es iſt beſſer *gg*), ſeine Geſchäfte ſelbſt *hh*) zu führen *ii*), als ſie andern anzuvertrauen *kk*). Philipp der II., König von Spanien, war gewohnt *ll*), ſelbſt zu ſchreiben. Dieſe Herren beſorgen *mm*) ihre Geſchäfte *nn*) ſelbſt. Dieſe Damen machen *oo*) ihre Kleider ſelbſt. Ihr Bruder hat immer ein Meſſer bey *pp*) ſich; Ihre Schweſter hat immer Nadeln bey *pp*) ſich. Dieſe Herren haben immer Geld bey *pp*) ſich; ihre Schweſtern haben nie welches *qq*) bey ſich.

l) quand on est modeste. *m*) on ne pense pas; on ne juge pas. *n*) *comp.* von avantageusement. *o*) que des. *p*) on répond souvent de *qch.* *q*) la fidélité. *r*) et l'on y est trompé. *s*) *t*) il aime trop à parler. *u*) pour parler beaucoup de *qn.* *v*) parle moins. *w*) sur. *x*) elle prend. *y*) ont emmené. *z*) leurs. *aa*) passent leur vie à. *bb*) faire au monde tout le bien. *cc*) qui dépend de *qn.* *dd*) elle fait tout le bien. *ee*) qu'elle peut; (qui dépend d'elle). *ff*) sans regarder autour de *qn.* *gg*) il vaut mieux. *hh*) conduire ses affaires *ii*) *kk*) que de les confier à *qn.* *ll*) qn. avoit coutume, oder c'étoit la coutume de qn. *mm*) soignent. *nn*) leurs affaires. *oo*) font. *pp*) sur. *qq*) n'en ont....

Ueber Nro. 206. 203. (*ſoi, lui, elle; ſoi même, lui même.*)

Die Tugend iſt an und für ſich liebenswerth; eine gute Handlung bringt *a*) ihre *c*) Belohnung mit *b*) ſich. Die chriſtliche Religion iſt an *e*) ſich ſelbſt bewundernswürdig *d*), ohne Rückſicht auf *f*) ihren Stifter *g*); ſie bietet *h*) reine *k*) Vergnügungen *i*) dar, die man auſſer ihr *), (ohne ſie) nicht findet *l*). Das Laſter *m* iſt *n*) an *o*) und für ſich ſelbſt haſſenswerth. *p*).

Der Spaziergang *q*), die Comödie, die Tänze, ſind an *r*) und für ſich unſchuldige *t*) Vergnügungen *s*). Dieſe Fehler *u*) ſind an *v*) und für ſich ſehr verzeihlich *w*); doch *x*) ziehen ſie *y*) traurige *cc*) Folgen *bb*) nach *z*) ſich *aa*). Die Lüge *dd*), die Verrätherey *ee*) ſchließen *ff*) ihre *hh*) Strafe *ii*) in *gg*) ſich ſelbſt ein. Eine böſe Handlung *kk*) hat immer etwas in *ll*) ſich ſelbſt, was ſie haſſenswerth machen kann *mm*).

a) renferme. *b*) dans; en. *c*) ſa *d*) admirable. *e*) en; par. *f*) abstraction faite de *qn.*; ſans la conſidérer du côté de *qn.* *g*) l'auteur, le fondateur. *h*) elle donne. *i*) *k*) pur. *l*) qu'on ne trouve pas; que l'on ne goûte pas. *) hors de *qn.* *m*) le vice. *n*) est *o*) de; par. *p*) odieux. *q*) la promenade. *r*) en; de. *s*) *t*) innocent. *u*) la faute. *v*) de; par; en. *w*) pardonnable. *x*) cependant. *y*) elles entraînent. *z*) après. *aa*) *bb*, la ſuite. *cc*) funeste. *dd*) le menſonge. *ee*) la trahiſon. *ff*) renferment. *gg*) dans. *hh*) leur. *ii*) la punition. *kk*) une mauvaiſe action. *ll*) a, oder renferme toujours dans ... *mm*) ce qui peut la rendre odieuſe.

le, la, les.

207. Das Fürwort *le* iſt unveränderlich wenn es ſich auf ein Beywort, auf eine Eigenſchaft, oder auf ein Zeitwort bezieht; z. B.

Me Mes., êtes-vous encore malades?	— Sind Sie noch krank?
Je *le* ſuis encore; nous *le* ſommes encore, nous n'avons jamais été auſſi mal que depuis hier.	Ich bin es noch, wir ſind es noch, wir befanden uns noch nie ſo ſchlimm, als ſeit geſtern.
Ces dames ſont-elles parentes? je crois qu'elles *le* ſont.	Sind dieſe Frauen verwandt? ich glaube, ſie ſind es.
Sont-elles filles de Mr. Louis? Oui, elles *le* ſont.	Sind ſie Töchter von Herrn L.? Ja.
Ces dames ſont mariées; mais ſont-elles mères? Oui, Monſieur, elles *le* ſont; elles ont pluſieurs enfants.	Dieſe Frauen ſind verheirathet; aber ſind ſie auch Mütter? Ja, ſie haben mehrere Kinder.
Nous ſommes obligés de défendre l'honneur et les intérêts de nos parents quand nous *le* pouvons.	Wir ſind verbunden, uns der Ehre und des Beſten unſerer Aeltern anzunehmen, wenn wir können.
Vos amis ſont-ils auſſi riches que vous *le* dites? Oui, ils *le* ſont.	Sind Ihre Freunde ſo reich, als Sie ſagen: Ja, ſie ſind es.
Sont-ils partis pour la campagne? Ils ne *le* ſont pas encore.	Sind ſie auf das Land gezogen? Nein, noch nicht.

2) Bemerk. Vertritt aber *le* die Stelle eines Hauptworts, ſo richtet es ſich nach demſelben. z. B.

Etes-vous la malade?	Sind Sie die Kranke?
Etes-vous la ſœur de M. Louis? Je *la* ſuis.	Sind Sie die Schweſter des Herrn L.? Ja, ich bin's.
Etes-vous les malades pour leſquels on m'a fait appeler? Oui, *nous les ſommes.*	Sind Sie die Kranken, zu welchen man mich berufen hat? Ja, wir ſind es.

Sont-ce là vos parents? Oui, *ce les sont.*	Sind das Ihre Aeltern? Ja ſie ſind es.
Sont-ce les filles de Mr. B.? Oui, *ce les sont.*	Sind das die Töchtern des Hrn. B.? Ja, ſie ſinds.

In der Mehrzahl, wie in den drey letzten Beyſpielen, iſt die Antwort mit oui, Mr. ohne weiteren Zuſatz üblicher und beſſer.

Ueber Nro. 207. (*le, la, les.*)

Ihre Baſe iſt ſehr krank geweſen *a*), und ſie iſt es noch; ihre Schweſtern waren es *b*) dieſen Morgen auch, aber ſie ſind es nicht mehr. Niemand kann theilnehmender *c*) ſeyn, als ich es bin. Dieſe Königinn war *d*) auf ihr Anſehen *f*) eiferſüchtig *e*), und ſie ſollte *g*) es ſeyn. Dieſe Dame kam mir *h*) ſonſt liebenswürdig vor; nun hört ſie auf *i*), es mir zu ſcheinen. Sie mag von Laſtern *l*) frey ſeyn *k*), ſie iſt es nicht vom Verdachte *m*). Sind Sie *n*) Töchter von Herrn Johann *o*)? Ja *p*), (wir ſind es). War es wirklich *q*) Ihr Gedanke *r*)? haben Sie daran zweifeln können *s*), daß dieſes *t*) mein Gedanke *u*) ſey? Sind Sie die Tochter vom Hauſe? Nein, mein Herr, ich bin es nicht. Sie iſt alſo *v*) die Magd? Ja, ich bin ſie. Das werden die Kinder ſeyn *x*), für welche *y*) man den Zahnarzt *aa*) berufen hat *z*)? Verzeihen Sie, ſie ſind es nicht. Waren das *bb*) die Kaufleute, von welchen *cc*) Sie engliſche Waaren gekauft haben *dd*)? Nein, ſie waren es nicht.

a) a été. *b*) l'étoient. *c*) *comp.* von sensible. *d*) étoit. *e*) jaloux de *qch.* *f*) l'autorité. *g*) elle devoit. *h*) j'ai trouvé cette dame. *i*) elle cesse. *k*) elle peut être exempte de *qch.* *l*) les vices. *m*) le soupçon. *n*) êtes-vous. *o*) Jean. *p*) oui, Mr. *q*) étoit-ce là. *r*) la pensée. *s*) avez-vous pu douter. *t*) que ce ne ..... fût. *u*) weg zu laſſen. *v*) vous êtes donc. *x*) ce seront là... *y*) pour qui. *z*) l'on a fait venir. *aa*) un dentiste. *bb*) étoient-ce là. *cc*) de qui. *dd*) vous avez acheté.

en und *y*.

208. *En* und *y*, zwey perſönliche oder auch bezügliche Fürwörter der dritten Perſon, von beyden Zahlen und Geſchlechtern, werden ſehr häufig, anſtatt der régimes indirects *de lui*, *d'elle*, *d'eux*, *d'elles*; *à lui*, *à elle*, *à eux*, *à elles* gebraucht; dabey aber ſeltener von Perſonen. Z. B.

Pensez à ce jardin, à cette affaire, parlez-en à votre frère.	Denken Sie an dieſen Garten, an dieſe Angelegenheit oder Sache, ſprechen Sie mit Ihrem Bruder davon.
Il me l'a promis, mais il n'y pense plus, il n'y a pas fait attention.	Er hat es mir verſprochen, denkt aber nicht mehr daran, er gab keine Achtung darauf.
Je pense souvent à ce bon prince, je pense toujours *à lui*; mais vous, vous n'*y* pensez plus.	Ich denke oft an dieſen guten Fürſten, ich denke immer an ihn; aber Sie denken nicht mehr an ihn.
Il est bon de se fier à ses amis; mais il ne faut pas *s'y* fier imprudemment.	Es iſt gut, ſich auf ſeine Freunde zu verlaſſen; allein man muß ſich nicht unvorſichtig auf ſie verlaſſen.
Je me fie à mes sœurs, et je m'*y* fierai toute ma vie.	Ich verlaſſe mich auf meine Schweſtern, und werde mich mein ganzes Leben auf ſie verlaſſen.
Cette orpheline ne parle plus tant de sa mère; elle n'*en* parlera bientôt plus.	Dieſe Waiſe ſpricht nicht mehr ſo viel von ihrer Mutter; ſie wird bald nicht mehr von ihr ſprechen.

J'aime trop votre sœur pour pouvoir m'éloigner *d'elle*; je ne m'*en* séparerai pas un instant de toute la journée.	Ich liebe Ihre Schweſter zu ſehr, um mich von ihr trennen zu können; ich werde mich den ganzen Tag nicht einen Augenblick von ihr trennen.
Vous aimez plus Constance que moi, vous *en* faites votre confidente, et vous me fuyez, etc.	Sie lieben Konſtanzen mehr als mich; Sie machen ſie zu Ihrer Vertrauten, und vermeiden mich. ꝛc.

2) Beſondere Redensarten oder gallicismes (Nro. 532.) ſind folgende.

Il *y* va de notre repos de vendre ce jardin.	Es gilt unſere Ruhe, (unſere Ruhe erfordert es) dieſen Garten zu verkaufen.
Il *y* va de votre vie de ne rien cacher à votre médecin.	Es gilt Ihr Leben, (die Rettung Ihres Lebens erfordert es) daß Sie Ihrem Arzte nichts verbergen.
Je n'*en* puis plus de sommeil.	Ich halte es vor Schlaf nicht mehr aus.
Je ne sais plus où j'*en* suis.	Ich weiß nicht mehr, wie ich daran bin.
Votre voisin *en* use bien avec vous, et il *en* a toujours mal usé avec nous.	Ihr Nachbar verfährt gut mit Ihnen, und mit uns iſt er immer ſchlimm verfahren.
Il *en* a agi très-mal envers son cousin et envers nous.	Er hat gegen ſeinen Vetter und gegen uns ſehr ſchlecht gehandelt.
Il s'*en* va, il s'*en* retourne chez ses parents.	Er geht, er kehrt zu ſeinen Aeltern zurück.

Uebung, über Nro. 208. (*en*, *y*.)

Si l'italien vous amuse *a*), adonnez-vous *y* *b*); vous ne réussirez pas *c*) à apprendre cette langue, si vous ne vous *y* appliquez *d*). Quand on aime une chose, on *en* parle avec plaisir. Si vous n'aimiez pas les richesses, vous n'*en* parleriez pas tant. Je n'ai pas fait ma version *e*) grecque, je n'*y* ai plus pensé. Serez-vous demain ici? j'y serai le matin. J'irai ce soir à l'opéra; vous *y* trouverez-vous *f*)? J'irai s'il fait beau temps. Souhaitez-vous du pain? j'*en* ai encore. Mangez des cerises, des abricots! J'*en* ai déjà bien mangé. Je n'en puis plus manger, j'*en* ai trop, assez mangé. Connoissez-vous beaucoup de dames ici? J'*en* connois peu. J'*en* vois plus que je n'*en* connois. A-t-on parlé de nous? on *en* a parlé. Vous venez du château, j'*en* viens aussi. Voilà un beau chapeau; qu'*en* avez vous payé? j'*en* ai payé 8 florins. J'*en* conclus *g*) qu'il est bon. Est-ce là du vin? oui, c'*en* est. N'est-ce pas de la bière? ce n'*en* est pas. Ce n'est pas non plus de l'huile? pardonnez-moi, c'*en* est. Est-ce un honneur de lui écrire? oui, c'*en* est un. On a acheté un clavecin à votre cousine; *en* est-elle contente? elle *en* est contente, mais elle s'*en* soucie peu. Je m'*en* étonne, j'*en* suis surpris. Lui a-t-on acheté de belle musique *h*)? elle *en* a plusieurs cahiers. Elle *en* a plus qu'elle n'*en* pourra apprendre dans un an. Cette plume ne vaut rien. Prenez-

a) einem Vergnügen machen. *b*) ſich darauf legen. *c*) Einem nicht gelingen. *d*) Fleiß dabey anwenden. *e*) die Ueberſetzung. *f*) wird einer auch hinein gehen? *g*) daraus ſchließen. *h*) ſchöne Muſikalien.

en une autre. Donnez-m'*en* une des vôtres, je vous *en* donnerai trois des miennes. Votre encre est trop pâle. Tenez, *en* voilà de plus noire. J'*en* ai acheté de bien noire, mais je n'*en* ai déjà plus, j'*en* manque tout-à-fait; j'*en* ai commandé de nouveau.

2.

Denkt *b*) Ihr Freund *a*) noch *c*) an die Zeit, welche er in *e*) ſeiner Jugend ſo übel angewendet hat *d*)? er denkt wenig daran; ſeine Schweſter aber denkt immer daran. Dieſe Wiſſenſchaft *f*) iſt nützlich; legen Sie ſich *g*) darauf. Unſere Kleider ſind noch nicht fertig *h*), aber der Schneider arbeitet daran; er arbeitet ſchon drey *i*) Tage daran.

Ich würde Ihnen dieſes Buch leihen *k*), wenn ich mich deſſen nicht in meinen Stunden *m*) bediente *l*). Da haben Sie *n*) Ihre Feder; ich habe mich ihrer nicht bedienet *o*), weil ich ſie nicht nöthig hatte *p*); Ihre Schweſter hatte mir (deren) drey geſchenkt *q*). Ihre Wohlthaten *r*) ſind mit *u*) unauslöſchlichen *w*) Zügen *v*) in *t*) mein Herz geſchrieben *s*); ich werde, ſo lange ich lebe *y*), mich daran erinnern *x*). Wir werden die ſchönen Sommerabende *aa*), welche wir mit *cc*) Ihnen verlebt haben *bb*), nie vergeſſen *z*); wir ſprechen ſehr oft (von denſelben) davon *dd*.)

a) *b*) pense-t-il. *c*) encore. *d*) si mal employé. *e*) dans. *f*) cette science. *g*) appliquez-vous. *h*) fait. *i*) depuis trois. *k*) je vous prêterois qch. *l*) si je ne... servois. *m*) les leçons, (nicht les *heures*). *n*) voilà. *o*) je ne m'... suis pas servi. *p*) parce que je n'.. ai pas eu besoin. *q*) avoit donné trois. *r*) un bienfait. *s*) gravé. *t*) dans. *u*) en. *v*) trait. *w*) ineffaçable. *x*) je m'... souviendrai. *y*) toute ma vie; (aussi long-temps que je vivrai.) *z*) nous n'oublierons jamais. *aa*) les belles soirées d'été. *bb*) que nous avons passées. *cc*) avec. *dd*) nous... parlons fort souvent.

3.

✠ Erinnern Sie ſich *a*) noch Ihrer alten *b*) Freunde zu *c*) Stuttgart? Ja, ich erinnere mich ihrer heute mehr als jemals. Kennen Sie dieſe Damen? Ich kenne mehrere davon. Wie viel Kinder hat Ihre Schweſter? Sie hat ihrer wenigſtens *d*) vier. Wie viel Bediente haben Sie? Wir haben nur einen, der immer krank iſt: wir hatten ehemals drey; wir ſind ihrer losgeworden *e*), man hat ihrer zwey abgedankt *f*). Iſt noch Wein da *g*)? Ja, es iſt noch da. Paris enthält *h*) viele Einwohner, zu Conſtantinopel ſind aber noch mehr. Sie trinken keinen Wein: andere trinken zu viel (davon). Haben Sie noch franzöſiſche Bücher? Ja, ich habe noch welche; ich habe noch ein Dutzend (davon). Iſt es eine Unehre *i*), höflich zu ſeyn? Nein, es iſt keine. Iſt es Milch? Ja, es iſt Milch *k*); Nein, es iſt keine Milch *l*). Wie viel haben Sie, bey *n*) dieſem Spiele, dieſer Sache *o*) gewonnen *m*)?

a) se souvenir. *b*) ancien. *c*) de. *d*) au moins. *e*) être débarrassé de qn. ou de qch. *f*) remercier, congédier. *g*) *h*) renferme *i*) un déshonneur. *k*) *l*) *m*) gagné. *n*) à. *o*) cette affaire.

Ich habe wenig dabey gewonnen; ich habe mehr dabey verloren als gewonnen. Iſt man noch bey*p*) Tiſche, in der Komödie? Ja, man iſt noch dabey, daran, darin. Sind meine Bücher noch auf dem Tiſche, unter, neben dem Tiſche? Ja, ſie ſind noch darauf ....

p) à.

Ueber den beſonders häufigen Gebrauch von *y* und *en* leſe man Nro. 216, und die Beyſpiele nach Nro. 323.

209. 1) Die Fürwörter *lui*, *leur*, *eux*, *elle*, *elles*, werden vorzüglich von Perſonen oder perſonificirten Dingen, (welchen man etwas beylegt, das eigentlich nur Perſonen zukommt) gebraucht; z. B.

J'aime cet homme; je *lui* dois bien de la reconnoissance.	Ich liebe dieſen Mann; ich bin ihm vielen Dank ſchuldig.
Cette lettre n'est pas de votre soeur, mais elle parle *d'elle*.	Dieſer Brief iſt nicht von Ihrer Schweſter, aber er ſpricht von ihr.
L'amour propre est trompeur: c'est cependant *lui* qui nous guide.	Die Eigenliebe iſt betrügeriſch, indeſſen iſt ſie es, die uns leitet.
La religion nous rend heureux; c'est cependant *elle* que vous méprisez.	Die Religion macht uns glücklich, und doch verachtet ihr ſie.

2) Sie werden aber auch von belebten, und bey der Frage wem (régime indirect *à qui*?) ſelbſt von lebloſen Weſen gebraucht; z. B.

Elle aime tant son chien, qu'elle ne sort point sans *lui*.	Sie liebt ihren Hund ſo ſehr, daß ſie nie ohne ihn ausgeht.
J'aime ces oiseaux, et *eux* ils me fuient.	Ich liebe dieſe Vögel, und ſie fliehen vor mir.
Je déteste les chats, *eux* et tous ceux qui les aiment.	Ich haſſe die Katzen, ſie und alle, die ſie lieben.
On a rebâti cette maison, on *lui* a donné plus d'étendue.	Man hat dieſes Haus wieder aufgebaut, man hat ihm mehr Ausdehnung gegeben.
Je prends soin de cet arbre, je *lui* dois mon salut.	Ich trage Sorge für dieſen Baum; ich bin ihm meine Rettung ſchuldig.
Ces poiriers étoient si chargés, qu'il a fallu *leur* ôter une partie de *leurs* fruits.	Dieſe Birnbäume waren ſo beladen, daß man ihnen einen Theil ihrer Früchte abnehmen mußte.

210. Von lebloſen und nicht perſonificirten Dingen, dürfen *lui*, *eux*, *elle*, *elles*, mit den Beywörtern *de*, *à*, und als régime direct, oder mit Bezug auf ein Sammlungswort nie gebraucht werden; *en* und *y* oder das Fürwort, *le*, *les*, müſſen ihre Stelle vertreten. *Lui* aber, ohne Vorwort bey der Frage Wem? (Vergl. Nro. 209. 2), wie auch *elle*, *elles*, als sujet, werden ſowohl von lebloſen Dingen, als von Perſonen gebraucht; vergl. Nro. 202. 3te Perſon. Z. B.

Que dit-on de mon malheur?	Was ſpricht man von meinem Unglücke?
On n'*en* parle plus. (ſtatt *de lui*)	Man ſpricht nicht mehr davon.
Parle-t-on encore de ces évènements?	Spricht man noch von dieſen Begebenheiten?
On n'*en* dit plus rien. (ſtatt *d'eux*.)	Man ſpricht nichts mehr davon.
Parlez-vous de cette affreuse nouvelle?	Sprechen Sie von dieſer abſcheulichen Neuigkeit?

Oui, j'*en* parle, (ſtatt *d'elle.*)	Ja, ich ſpreche davon.
Que sait-on de ces entreprises?	Was weiß man von dieſen Unternehmungen?
On n'*en* entend pas parler, (ſtatt *d'elles*).	Man hört nicht davon ſprechen.
Pensez-vous à ce malheur?	Denken Sie an dieſes Unglück?
Je n'*y* pense plus, (ſtatt *à lui*).	Ich denke nicht mehr daran.
Avez-vous part à cette entreprise?	Haben Sie Theil an dieſer Unternehmung?
Oui, j'*y* ai quelque part, (ſtatt *à elle*).	Ja, ich habe einigen Theil daran.
Tels sont mes serments, telles sont mes promesses, j'*y* serai fidèle, (ſtatt *à eux, à elles.*)	Das ſind meine Schwüre, das ſind meine Verſprechungen, ich werde ihnen treu ſeyn.
Est ce là votre beau bâton? Ce *l*'est, je pense, (ſtatt c'est lui.)	Iſt das Ihr ſchöner Stock? Ich denke, er iſt es.
Sont-ce là vos plumes? Ce *les* sont sûrement, (ſtatt ce sont *elles*.)	Sind das Ihre Federn? Das ſind ſie zuverläßig.
Votre ami a-t-il sa montre? Oui, il ne sort point, sans la prendre, etc. (ſtatt sans *elle*)	Hat Ihr Freund ſeine Uhr? Ja, er geht nicht ohne ſie aus.
Ce livre étoit-il sur la table? Non, il étoit dessous, (ſtatt sous *elle*.) sous la table.	War dieß Buch auf dem Tiſche? Nein, es war darunter.
Prenez mon cheval, montez dessus, (ſtatt montez sur *lui*.) montez-le.	Nehmen Sie mein Pferd, ſteigen Sie auf.

211. † Alſo ſtatt zu ſagen: z. B. Muß man eine andere Wendung nehmen, und ſagen; z. B.

Von einem Meſſer.	
1) C'est avec *lui* que j'ai coupé ce bois.	1) Je m'*en* suis servi pour couper ce bois.
Von einer Feder.	
2) C'est avec *elle* qu'il a écrit sa lettre.	2) Il s'*en* est servi pour écrire sa lettre; oder: c'est avec cette plume qu'il a écrit sa lettre.
Von einem Baume.	
3) C'est sous *lui*, auprès *de lui*, vis-à-vis *de lui* que j'étois couché pendant la pluie.	3) C'est *dessus*: c'est *auprès*; c'est *vis-à-vis* que j'étois couché...
Von einem Buche.	
4) Est-ce le vôtre? c'est *lui*.)	4) Est-ce le vôtre? oui, ce *l*'est.
Von einer Angelegenheit, (une affaire);	
5) Que dit-on d'*elle*?	5) Qu'*en* dit-on?
Von der Sittenlehre, (la morale;)	
6) Il s'attache fort *à elle*, il est charmé *d'elle*.	6) Il lui est fort attaché; *elle le* charme.
Von einer Kaufmannsunterſchrift: (la signature).	
7) N'ajoutez foi qu'à *elle*, veuillez prendre note *d'elle*.	7) N'ajoutez foi *à aucune autre*, n'ajoutez foi qu'*à celle-ci*, *celle-là*, veuillez *en* prendre note.
8) Nous vîmes l'armée ennemie, et nous marchâmes à *elle*.	8) beſſer: nous vîmes l'armée ennemie, et nous allâmes à sa rencontre.

Ueber Nro. 209. 1) *lui, leur, eux, elle, elles.*

Man verehret *g*) dieſen Fürſten; viele Perſonen haben ihm ein beſſeres Schickſal *i*) zu verdanken *h*). Ich ſchreibe an ſeine Gemahlinn, um ihr unſere Dankbarkeit zu bezeigen *k*). Da kommen die Herren B. *l*); ich habe ihnen vor Mittag *m*) geſchrieben. Das Evangelium giebt uns ſo heilſame *o*) Lehren *n*), und eben daſſelbe iſt es *p*), welches Sie ſo verachten *q*). Die Religion macht uns *r*) glücklich, und ſie iſt es, von der *s*) Sie ſo *t*) reden.

g) on révère, *h*) ..... doivent *qch*....; sont redevables de *qch*. *i*) l'amélioration de leur sort. *k*) exprimer. *l*) voilà Mrs. B. qui viennent. *m*) avant midi; le matin. *n*) des préceptes; des leçons; des avis. *o*) salutaire. *p*) et c'est... *q*) que vous méprisez ainsi. *r*) nous rend. *s*) dont. *t*) ainsi; de la sorte.

Ueber Nro. 209. 2)

Ich kann dieſen Hund nicht leiden *u*), und ſie kann nicht ohne ihn ſeyn *v*). Sie lieben die Thiere *w*), und ſie fliehen Sie *x*). Hüten Sie ſich vor *y*) dieſer Katze *z*), ſpielen Sie nicht *aa*) mit ihr. Sie werden dieſe Lerche *cc*) erſchrecken *bb*), wenn Sie ihr zu nahe kommen *dd*). Ich gehe nicht *ee*) ohne meinen Stock aus; ich verdanke ihm heute *ff*) zum zweitenmal *gg*) gute Dienſte *hh*).

u) je ne puis souffrir. *v*) et elle ne peut être... *w*) les bêtes, les animaux. *x*) et... ils vous fuient. *y*) gardez-vous de. *z*) le chat. *aa*) ne jouez pas. *bb*) vous effraierez *qn*.: vous ferez peur à *qn*. *cc*) une alouette. *dd*) si vous approchez trop.... *ee*) je ne sors pas. *ff*) je... dois aujourd'hui. *gg*) pour la seconde fois, *hh*) les services.

Ueber Nro. 210.

Sprechen Sie von unſerer Zeitung *a*)? Nein, ich ſpreche nie davon. Haben Sie etwas von unſerer Entſchließung *c*) erfahren *b*)? ich habe etwas davon geleſen *d*). Iſt unſere Begebenheit ſchon bekannt *e*)? ich habe nichts davon erfahren *f*). Was wird wohl der Erfolg *g*) dieſer Unternehmung *h*) ſeyn? es wird bald nicht mehr davon die Rede ſeyn *i*). Sie brauchen mich nicht *k*) an mein Verſprechen *m*) zu erinnern *l*); glauben Sie feſt *n*), daß ich immer daran denke *o*), und daß ich jetzt *q*) noch damit beſchäftigt bin *q*). Sollte das *r*) mein Buch ſeyn? Ja, es iſt es. Sind dieß Ihre *s*) Handſchuhe? ja, ſie ſind es. Hat Ihr Herr Vetter ſeinen Hund verkauft *t*)? Nein, er kann ohne ihn nicht leben *u*). Hat er ſeine deutſche Sprachlehre mitgenommen *v*)? ja, er geht nie ohne ſie *x*) aus *w*).

a) la gazette. *b*) avez-vous entendu parler. *c*) la résolution. *d*) lu. *e*) notre aventure est-elle dejà connue? *f*) appris. *g*) quel sera le succès de *qch*. *h*) cette entreprise. *i*) on n'... parlera bientôt plus; il n'... sera bientôt plus question. *k*) il n'est pas nécessaire. *l*) de me rappeler *qch*.: que vous me rappeliez *qch*. *m*) la promesse. *n*) soyez sûr. *o*) j'y pense. *p*) je suis encore occupé de *qch*. *q*) à présent; dans ce moment. *r*) seroit-ce là? oder: est-ce bien là. *s*) sont-ce là vos. *t*) a-t-il vendu. *u*) il ne peut vivre sans *qch*. *v*) a-t-il pris sa grammaire allemande avec-lui? (nicht bloß *avec*). *w*) oui, Mr., il ne sort jamais. *x*) sans la prendre; sans l'avoir.

Ueber Nro. 211.

✝ Dieſes Federmeſſer iſt ſehr gut; denn damit (mit ihm) habe ich alle dieſe Federn geſchnitten. Ich habe hier eine vortreffliche Feder: ich habe dieſe zwey Briefe damit (mit ihr) geſchrieben. Sie ſehen dieſen großen Baum; wenn wir darunter (unter ihm) wären *a*), ſo hätten wir nur *b*) eine ſtarke Stunde *c*) bis in *d*) die Stadt. Es iſt ſchattig *e*) unter dieſer Linde *f*); wir ſetzen uns *g*) darunter (unter ſie). Iſt das *h*) Ihre goldene Uhr? ja, das iſt ſie. Sind das *i*) meine ſeidenen Handſchuhe? ja, ſie ſind es. Sind das die Federn, die Sie mir geſchnitten haben *k*)? ja, ſie ſind es. Was ſagen ſie von der Lage *l*) dieſes Schloßes? ich finde keine ſchönere (als ſie). Seine Geneſung *m*) iſt noch ganz *n*) ungewiß, ich habe keine gute Meynung *o*) davon. Belieben Sie *p*) meine Unterſchrift zu bemerken *q*), und dieſer allein Glauben beyzumeſſen *r*). Ich danke Ihnen für die mitgetheilte Unterſchrift *s*), ich habe Bemerkung davon genommen *t*). Ihre Anerbietungen *u*) waren mir *v*) ſehr angenehm; ich hoffe bald Gebrauch davon machen zu können *w*). (Vergl. die Uebung über Nro. 203.)

a) si nous étions. *b*) n'aurions plus que. *c*) la forte lieue. *d*) jusqu'à. *e*) il y a de l'ombre. *f*) le tilleul. *g*) asseoyons-nous. *h*) est-ce là. *i*) sont-ce là. *k*) que vous m'avez taillées. *l*) la situation. *m*) la guérison. *n*) bien, *o*) bonne opinion. *p*) veuillez. *q*) prendre note de *qch*. *r*) n'ajouter foi qu'à *qch*. *s*) je vous suis obligé de m'avoir communiqué votre signature. *t*) pris note. *u*) une offre. *v*) m'ont été. *w*) pouvoir … faire usage.

312. Von der Stelle der pronoms personnels. (Vergl. Nro. 521.)

1) a) Die Fürwörter me, te, se, nous, vous, lui, leur, le, la, les, y, en, ſtehen gewöhnlich vor dem Zeitworte, wenn ſie keine préposition vor ſich haben. Z. B.

Je *vous* loue, vous *me* louez.	Ich lobe Sie, Sie loben mich.
vous *me* dites la vérité.	Sie ſagen mir die Wahrheit.
votre frère ne *vous* dit pas tout.	Ihr Bruder ſagt Ihnen nicht alles.
votre ami m'a donné un livre.	Ihr Freund hat mir ein Buch gegeben.
je *lui* ai remis votre lettre.	Ich habe ihm Ihren Brief gegeben.
vos sœurs *me* donnent souvent des noix.	Ihre Schweſtern geben mir oft Nüſſe.
je *leur* prête souvent des plumes.	Ich leihe ihnen oft Federn.

b) Mit einer préposition hingegen, und auch wenn mehrere régimes nach einander folgen, ſtehen ſie hinter dem Zeitworte, und werden meiſtens nach einigen Zeitwörtern, wie z. B. *penser*, *s'adresser*, *se conformer*, *se soumettre*, *se dévouer*, *s'abandonner*, *se livrer*, *aller*, *venir*, *courir*, *accourir*, *se confier*, *s'ouvrir*, *se découvrir* …. und in den folgenden Redensarten gebraucht. Z. B.

Je pense *à toi*, *à lui*, *à elle*, &c.	Ich denke an dich, an ihn, an ſie.
vous pensez *à nous*, *à vous* ….	Sie denken an uns, an Sie ….
c'est *à moi*, *à toi*, *à lui*, qu'il écrit.	An mich, an dich, an ihn ſchreibt er.
l'adresse est *à nous*, *à eux*.	Die Aufſchrift iſt an uns, an ſie.
il se soumettra à moi.	Er wird ſich mir unterwerfen.

il l'a dit *à mon fils* et *à moi.*	Er ſagte es mir und meinem Sohne.
il a écrit *à nous* et *à nos voisins.*	Er hat uns geſchrieben, und unſern Nachbarn.
on a donné de l'argent *à lui* et *à ses petites soeurs.*	Man hat ihm und ſeinen kleinen Schweſtern Geld gegeben.
on en a accusé *vous* et *vos deux amis.*	Man hat Sie und Ihre zwey Freunde verklagt.
j'ai écrit *à vous, à lui, à elle.*	Ich habe an Sie, an ihn, an ſie geſchrieben.
il *nous* demanda, *à* sa mère et *à* moi &c. Marmt.	Er fragte uns, ſeine Mutter und mich, ꝛc.
il *nous* a rebutées, sa fille et moi, id.	Er wieß uns, ſeine Tochter und mich, ab.

Iſt ein Satz befehlend ohne Verneinung, ſo wird das Fürwort nachgeſetzt. Z. B.

donnez *moi* de l'argent.	Geben Sie mir Geld.
rends-*toi* chez ce malheureux.	Gehe zu dieſem Unglücklichen.
donnez *lui* ce louis.	Gebt ihm dieſen Louisd'or.
rendez *nous* nos livres.	Gebt uns unſere Bücher wieder.
louez-*vous* rarement.	Lobt euch ſelten
dites-*leur* (à eux, à elles) cette nouvelle.	Sagen Sie ihnen dieſe Neuigkeit.

2) Das pronom personnel als sujet wird im impératif ausgelaſſen; man ſagt auch ohne Fürwort:

mangez, buvez, dormez.	eſſen Sie, trinken Sie, ſchlafen Sie!
parlez, écrivez, venez.	reiſen Sie ab, ſchreiben Sie, kommen Sie!
nicht mangez-*vous*, buvez-*vous*, etc.	

3) Kommen zwey Fürwörter zuſammen, ſo müſſen die régimes directs, le, la, les nach den andern, ausgenommen *lui*, *leur*, geſetzt werden; *en* und *y* werden immer zuletzt, und zwar *en* nach *y* geſetzt. Z. B.

je *me le*,	je *me la*,	je *me les*,	je *m'en*	donnerai.
on *te le*,	on *te la*,	on *te les*,	on *t'en*	promet.
il *nous le*,	il *nous la*,	il *nous les*,	il *nous en*	procurera.
il *vous le*,	il *vous* la,	il *vous les*,	il *vous en*	achetera.
il *se le*,	il *se la*,	il *se les*,	il *s'en*	promettra.
oder (je *le lui*,	je *la lui*,	je *les lui*,	je *lui en*	donnerai.
(il *le leur*,	il *la leur*,	il *les leur*,	il *leur en*	offrira.
il *l'en*,	elle *l'en*,	elle *les en*,	on *les* en	prie.
il *me l'y*,	il *me les y*,	il *m'y*,	il *m'y en*	enverra.
on *te l'y*,	on *te les y*,	on *t'y*,	on *t'y en*	menera.
il *nous l'y*,	il *nous les y*,	il *nous y*,	il *nous y en*	portera.
elle *vous l'y*,	elle *vous les y*,	elle *vous y*,	elle *vous y en*	menera.
on *se l'y*,	on *se les y*,	on *s'y*,	on *s'y en*	procurera.
on le *leur y*,	*la leur y*,	*les leur y*,	*leur y en*	enverra.

4) Iſt ein Satz befehlend ohne Verneinung, ſo ſtehen die Fürwörter nach dem Zeitworte, und zwar die régimes directs *le*, *la*, *les* vor den andern; *me* und *te* werden, wenn ſie nicht mit *en* in Verbindung ſind, in *moi*, *toi*, verändert. Z. B.

donnez-*le*, *la*, *les moi*,	*m'en*.	nicht *moi en*,	oder *en moi.*
promets-*le*, *la*, *les toi*,	*t'en*	nicht *toi en*,	oder *en toi.*
prêtez-*le*, *la*, *les nous*,	prêtez-*nous en*,	nicht *en nous.*	
procurez-*le*, *la*, *les vous*,	procurez-*vous en*,	nicht *en vous.*	
offrez-*le*, *la*, *les lui*,	offrez-*lui* en,	nicht *en lui.*	
portez-*le*, *la*, *les*, *leurs*,	portez-*leur en*,	nicht *en leur.*	

Bemerk. 1. Folgen zwey *impératifs* auf einander, ſo können auch die Fürwörter bey dem zweyten vorangeſetzt, und *me*, *te*, ſtatt *moi*, *toi*, wieder gebraucht werden; ſo iſt die andere Art gebräuchlicher, z. B.

Donnez-*moi* mon canif, et rendez-*moi* (oder et *me* rendez) ma plume.	Geben Sie mir mein Federmeſſer und meine Feder wieder.
Rendez-*le moi*, ou rendez-*moi* (oder ou *me* rendez) l'argent qu'il m'a coûté.	Geben Sie mir es wieder, oder geben Sie mir das Geld, das es koſtete, wieder.
Polissez-*le* sans cesse, et le repolissez.	Feilen Sie es ohne Aufhören aus, feilen Sie es wieder aus.

Bemerk. 2. Stehen die Fürwörter in Verbindung mit *y*, ſo werden *moi*, *toi* nach *y*, die andern aber vor daſſelbe geſetzt *); z. B.

Tu veux porter cette orange au château? porte-*l'y* (porte-la.)	Du willſt dieſe Pomeranze ins Schloß tragen? trage ſie hin.
Ces fleurs? porte-*les y* (portez-les).	Dieſe Blumen? trage ſie hin.
Ces melons? portes-(y) *en*.	Dieſe Melonen? trage davon hin.
1) Je souperai dans mon jardin; portes-y moi, (nicht m'y.)	Ich will in meinem Garten zu Nacht ſpeiſen: trage mich hin.
2) Portes-y moi (nicht m'y) ces fruits.	Bringt mir dieſe Früchte hin.
Cet enfant, ces enfants aiment la campagne.	Dieſes Kind, dieſe Kinder lieben das Land.
3) Porte-*l'y*, porte-*les* y, rends-y toi (nicht t'y).	Bringe es hin, bringe ſie hin, begieb dich hin.
4) Il faudroit des arbres dans ce jardin: plantes- (y) en.	Es ſollten Bäume in dieſem Garten ſtehen: pflanzen Sie welche hinein.
5) Vous savez où est notre maison? conduisez-*nous y* (nicht *y nous*).	Ihr wiſſet unſer Haus, führet uns hin.
Portez-*nous* y (nicht *y nous*) des fruits.	Bringet uns Obſt hin.
Portez-*nous* (y) *en*.	Bringet uns welches hin.
Rendez-*vous y*, (nicht *y vous*.)	Begeben Sie ſich hin.

*) Bemerk. 3. Des Wohlklangs willen, nimmt man überhaupt eine andere Wendung, und läßt die müßigen Fürwörter weg, z. B.

1) Portez moi au jardin, j'y souperai: je souperai au jardin, vous m'y porterez.

2) Portez-y; vous y porterez ces fruits.

3) Il faut l'y, les y porter, y aller, vous y rendre.

4) Plantez-en.

5) vous connoissez notre maison: venez nous y conduire! — conduisez-nous à la maison, vous la connoissez.

Il veut avoir ceci dans son jardin.
ne le lui, (ſtatt l'y lui) portez point.
il m'écrit de lui envoyer ses livres à la campagne.
ne les lui, (ſtatt les *y* lui) envoyez point.

5) Iſt der befehlende Satz verneinend, ſo werden *le*, *la*, *les*, nach den andern, aber doch vor *lui*, *leur*, geſetzt; z. B.

ne *me*	*le*,	*la*,	*les*,	(ne *m'en*)	donnez pas.
ne *te*	*le*,	*la*,	*les*,	(ne *t'en*)	promets pas.
ne *vous*	*le*,	*la*,	*les*,	(ne *nous en*)	offrez pas.
ne *nous*	*le*,	*la*,	*les*,	(ne *vous en*)	donnez pas.
ne	*le*,	*la*,	*les lui*,	(ne *lui en*)	rendez pas.
ne	*le*,	*la*,	*les leur*,	(ne *leur en*)	envoyez pas.
ne *me*	*l'y*,		*me les y*,	(ne *m'y en*)	envoyez pas.
ne *te*	*l'y*,		*te les y*,	(ne *t'y en*)	promets pas.

Ueber Nro. 112.

1) Ich leſe dieſes Buch mit Vergnügen; ich leſe es zum zweiten Male. Ich würde es auch leſen, wenn man es in unſerer Stadt bekommen könnte. Ich kenne dieſe Perſon; ich ſpreche ſie oft; ich ſchreibe ihr alle acht Tage. Ich kenne auch dieſe Herren; ich ſchicke ihnen oft Blumen. Sie kennen mich, und ich kenne Sie auch. Dieſe Damen loben Sie. Sie loben mich nicht. Wenn ſie Sie loben, wenn Sie ihnen ſchreiben, ſo kennen Sie ſie ganz gewiß. Ihre Brüder ſchreiben mir oft, ich kenne ſie doch nicht. Ich denke mehr an Sie, als Sie an mich; warum wendet ſich dieſer Herr an mich, und nicht an Sie, oder an ſeinen Bruder? Er empfiehlt ſich Ihnen, Sie unterwerfen ſich ihm. Als er mich ſah, lief er auf mich zu, ich gieng zu ihm. Ihre Freunde ſind aufrichtig und treu; vertrauen Sie ſich ihnen an. Sie haben gute Schweſtern; entdecken Sie ſich ihnen. Man wird Ihnen Geld geben, Ihnen und Ihren Schweſtern. Man hat uns unſere Uhren geſtohlen, uns und unſern Reiſegefährten. Kaufen Sie mir dieſen Hut! Kaufen Sie ihn mir oder meinem Bruder!

2) Loben, lieben Sie mich! Leihen Sie mir einige franzöſiſche Bücher, verkaufen Sie dieſe engliſche Sprachlehre an mich: Sagen Sie mir aufrichtig, ob Sie meine Uhr geſehen haben. Gehe zu deinem unglücklichen Freunde, gieb ihm dieſe zwölf Dukaten: tröſte ihn, ſprich mit ihm, unterhalte dich einige Zeit mit ihm! Da kommen Ihre Schweſtern! rufen Sie ſie, fragen Sie ſie, ob ſie nicht mit uns in unſern Garten gehen wollen. Melden Sie uns Ihre Ankunft in Paris, melden Sie ſie auch unſern Freunden! Schreiben Sie ihnen öfters; ſchreiben Sie uns ſeltener! Wenn Sie an unſere Eltern denken, beweiſen Sie es; ſchreiben Sie ihnen!

3) Ich verlange einen Gulden, Sie ſind ihn mir ſchuldig. Wenn ich Sie um ihre Sprachlehre bitten will, werden Sie ſie mir leihen? Wollte ich dieſe Bücher, ſo würde mein Vater ſie mir kaufen. Wenn er ſo viel Geld hätte, würde er mir welches leihen. Du ſiehſt dieſen Garten, dieſes Haus, dieſe Wieſen, dieſe Bücher! Ich werde ihn, es, ſie, an dich verkaufen; ich werde an dich davon verkaufen. Wollen Sie ihn, es, ſie, davon an uns verkaufen? wir werden ihn, es, ſie, davon ſehr gerne an Sie verkaufen. Dieſe Dame verſpricht ſich ihn, es, ſie; ſie verſpricht ſich davon. Mann wird ihn, es, ſie, an ſie verkaufen; man wird davon an ſie verkaufen. Was dieſe Herren anbetrift, ſo wird man ihn, es, ſie, ihnen ſehr gerne leihen. Trägt man nicht dieſes Buch, dieſe Bücher in Ihren Garten? Mein Bedienter wird es, ſie, hintragen; die Sänftenträger *a*) werden mich hintragen. Ich nehme keinen Wein mit; der Herr Amtmann wird mir einige Bouteillen hinſchicken.

a) les porteurs.

---

4) Sie haben ein ſchönes Buch, leihen Sie mir es; und dieſe Feder, geben Sie mir ſie. Sie haben ſchöne Zeichnungen, zeigen Sie mir ſie. Welch ſchöne Birnen! verkaufen Sie welche (davon) an mich. Dieſes Bleyſtift, dieſe Feder, dieſe Landkarte, dieſe Bil-

der, gefallen dir: ſchaffe es, ſie, ſie, dir an, ſchaffe dir davon an. Sie haben einen ſchönen Garten, ein ſchönes Haus, ſchöne Möbel, ſchöne engliſche Bücher: verkaufen Sie ihn, es, ſie, an uns, verkaufen Sie an uns welche (davon). Dieſes Clavier, dieſe Leyer, dieſe Geſchichten, dieſe Zeichnungen ſind Ihnen nützlich; ſchaffen Sie ſich es, ſie, ſie an, ſchaffen Sie ſich welche an. Dieſelben Gegenſtände wären Ihrer Schweſter angenehm; kaufen Sie es, ſie, ſie ihr, kaufen Sie ihr welche. Dieſes Wörterbuch, dieſe allgemeine Landkarte, die vier Bände von Florian, würden Ihren Vettern eine groſſe Freude machen! Geben Sie es, ſie, ſie ihnen. Was unſere Vögel betrift, geben Sie ihnen auch welche.

5) Behalten Sie Ihr Geheimniß, ſagen Sie es mir nicht; Ihre Nachricht geht mich nicht an, ſagen Sie ſie mir nicht. Die Zeitungen ſind langweilig, leſen Sie ſie mir nicht vor, ſagen Sie mir nichts davon. Du wünſcheſt dieſen Garten, dieſes Haus, dieſe Landkarten, dieſe Aepfel; aber verſpreche ihn, es, ſie dir nicht, verſpreche dir keine davon. Sie brauchen dieſes Buch, dieſe Sprachlehre, dieſe Feder, dieſe Bleyſtifte; geben Sie es, ſie, ſie uns nicht; treten Sie uns keine davon ab. Dieſer Wunſch iſt unvernünftig, erlauben Sie ſich ihn nicht. Die Rache hat immer böſe Folgen, erlauben Sie ſich ſolche niemals. Dieſe Bücher ſind ſchlecht gedruckt; ſchaffen Sie ſich dieſelben nicht an. Er verachtet Ihr Papier, Ihre Feder, Ihre Bleyſtifte, Ihre Bücher; bieten Sie es, ſie, ſie ihm nicht mehr an, leihen Sie ihm keine mehr. Dieſe Herren möchten wohl unſer Geld, unſer Haus, unſere Möbel; geben wir es, es, ſie ihnen nicht: ſie verderben unſere Bücher; leihen wir ihnen keine mehr!

2) Von den Pronoms possessifs.

213. Sie ſind *conjoints*, und *absolus* oder *substantifs*. Beyde werden nach den drey bekannten Perſonen eingetheilt.

a) Die pronoms possessifs *adjectifs* ſind:

1°)	für die erſte Perſon,	mon,	ma;	mes,	mein,	meine.
	und von mehreren,	notre,		nos,	unſer,	unſere.
2°)	für die zweyte Perſon,	ton,	ta;	tes,	dein,	deine.
	und von mehreren,	votre,		vos	Ihr, / euer,	Ihre. / eure.
3°)	für die dritte Perſon,	son,	sa;	ses,	ſein,	ſeine.
	und von mehreren,	leur,		leurs,	ihr,	ihre.

Folgen auf *ma, ta, sa,* ein Selbſtlauter *a, e, i, o, u, y,* oder ein nicht lautendes *h*, ſo gebraucht man dafür mon, ton, son, z. B.

mon *ame*, ton *encre*, son *idée*, (nicht ma ame, ta encre, sa idee)	Meine Seele, deine Dinte, ſein Gedanke.
mon histoire, ton horloge, son humeur, (nicht ma, ta, sa ...)	Meine Geſchichte, deine Uhr, ſeine Laune.

Bemerk. Die *pronoms possessifs* von der zweyten Perſon, *ton, ta, tes*, wie auch die personnels tu, toi, (S. Nro. 201.) werden im Franzöſiſchen weit ſeltener als im Deutſchen, du, dein, deine, gebraucht, welches *tutoyer*, duzen, heißt, und eine große Vertrau-

lichkeit oder auch Verachtung anzeigt. Nur in Gedichten iſt es erhaben, und wird zu Gott, Fürſten und andern Perſonen, und zu perſonificirten Dingen geſagt. Das gebräuchlichſte Anreden geſchieht mit *votre*, *vos*, und mit dem perſönlichen Fürworte *vous*.

b) Die pronoms possessifs *substantifs* ſind:

1°) für die erſte Perſon,

le mien, la mienne; les miens, les miennes, und von mehreren.	der, die, das meinige, u. ſ. w.
le, la nôtre, les nôtres,	der, die, das unſrige; die unſrigen.

2°) für die zwente Perſon,

le tien, la tienne; les tiens, les tiennes, und von mehreren.	der, die, das deinige, die deinigen.
le, la vôtre, les vôtres,	der, die, das Ihrige, eurige, die Ihrigen, eurigen.

3°) für die dritte Perſon,

le sien, la sienne; les siens, les siennes, und von mehreren,	der, die, das ſeinige, ihrige; die ſeinigen, ihrigen.
le, la leur, les leurs,	der, die, das ihrige; die ihrigen.

1) Mon, ton, son; ma, ta, sa; ses, beziehen ſich auf eine beſitzende Perſon, oder auf einen Beſitzer, und kommen mit der beſeſſenen Sache in Geſchlecht und Zahl überein.

2) Nôtre, vôtre, leur, beziehen ſich auf mehrere beſitzende Perſonen oder Beſitzer, und auf einen Gegenſtand;

3) nôtres, vôtres; nos, vos, leurs hingegen auf mehrere Beſitzer und mehrere Gegenſtände derſelben Art.

4.) Beyde kommen mit den beſeſſenen Gegenſtänden in Geſchlecht und Zahl überein, wie aus folgenden Darſtellungen ſichtbar ſeyn wird. Z. B.

a) Von einem Beſitzer.

Erſte Perſon, *mon*, *ma*, *mes*.

1°) Singulier.

Suj.	mon livre,	ma plume,	mein Buch,	meine Feder,
r. dir.	mon livre,	ma plume,	mein Buch,	meine Feder,
r. ind.	de mon livre,	de ma plume,	meines Buchs, v. meinem Buche,	meiner Feder, v. meiner Feder,
— —	à mon livre,	à ma plume,	meinem Buche.	meiner Feder.

Plurel.

Suj.	mes livres,	mes plumes,	meine Bücher,	meine Federn,
r. dir.	mes livres,	mes plumes,	meine Bücher,	meine Federn,
r. ind.	de mes livres,	de mes plumes,	meiner Bücher, v. meinen Büchern,	meiner Federn, v. meinen Federn,
— —	à mes livres,	à mes plumes,	meinen Büchern,	meinen Federn.

Mein Buch und meine Feder freuen mich mehr *a)*, als mein Haus und mein Garten. Ich habe mein Buch und meine Feder verloren *b)*. Ich kenne den Werth *c)* meines Buchs und meiner Feder. Sie reden von meinem Buche und von meiner Feder. Ich denke an mein Buch und an meine Feder. Meine Bücher und Federn ſind mir lieber *d)* als der Spaziergang. Kennen Sie *e)* den Kaufmann, bey welchem *f)* ich meine Bücher und Federn kau-

a) me réjouissent plus. *b)* j'ai perdu. *c)* le prix. *d)* me sont plus chers. *e)* connoissez-vous. *f)* chez qui.

ſe *g*)? Hier iſt *h*) der Preis meiner Bücher und Federn. Ich rede gern *i*) von meinen Büchern und Federn. Ich ziehe meine Bücher meinen Federn vor, und manchmal *k*) meine Federn meinen Büchern.

g) achète. *h*) voilà. *i*) j'aime à parler. *k*) et quelquefois.

Zweyte Person, *ton*, *ta*, *tes*.

2°) Singulier.

Suj.	ton frère,	ta sœur,	dein Bruder,	deine Schweſter,
r. dir.	ton frère,	ta sœur,	deinen Bruder,	deine Schweſter,
r. ind.	de ton frère,	de ta sœur,	deines Bruders, v. deinem Bruder,	deiner Schweſter, v. deiner Schweſter,
— —	à ton frère,	à ta sœur.	deinem Bruder,	deiner Schweſter.

Pluriel.

Suj.	tes frères	tes sœurs,	deine Brüder,	deine Schweſtern,
r. dir.	tes frères	tes sœurs,	deine Brüder,	deine Schweſtern,
r. ind.	de tes frères,	de tes sœurs,	deiner Brüder, v. deinen Brüdern,	deiner Schweſtern, v. deinen Schweſtern,
— —	à tes frères,	à tes sœurs,	deinen Brüdern,	deinen Schweſtern,

Zur Uebung.

Dein Freund und deine Freundinn ſind im Garten meines Vetters. Ich ſehe oft deinen Freund und deine Freundinn. Hier iſt das Haus deines Freundes und deiner Freundinn. Der Brief iſt von deinem Freunde und von deiner Freundinn. Schreibſt du *a*) oft deinem Freunde und deiner Freundinn? Deine Freunde und deine Freundinnen ſind ſehr glücklich auf dem Lande *b*). Ich lobe deine Freunde und deine Freundinnen; ich lobe aber deine Brüder und Schweſtern nicht. Ich habe deine Bücher deinen Freunden und Freundinnen gegeben. Ich werde geliebt *c*) von deinen Freunden und Freundinnen, von deinen Brüdern und deinen Schweſtern. Ich leihe *d*) franzöſiſche Bücher deinen Freunden und Freundinnen. Ich denke oft *e*) an deine Brüder und Schweſtern.

a) écrivez-vous. *b*) à la campagne. *c*) je suis aimé. *d*) je prête. *e*) je pense souvent.

Dritte Person, *son*, *sa*, *ses*.

3°) Singulier.

Suj.	son jardin,	sa maison,	ſein Garten,	ſein Haus,
r. dir.	son jardin,	sa maison,	ſeinen Garten,	ſein Haus,
r. ind.	de son jardin,	de sa maison.	ſeines Gartens, v. ſeinem Garten,	ſeines Hauſes, v. ſeinem Hauſe,
— —	à son jardin,	à sa maison,	ſeinem Garten,	ſeinem Hauſe.

Pluriel.

Suj.	ses jardins,	ses maisons,	ſeine Gärten,	ſeine Häuſer,
r. dir.	ses jardins,	ses maisons,	ſeine Gärten,	ſeine Häuſer,
r. ind.	de ses jardins,	de ses maisons	ſeiner Gärten, v. ſeinen Gärten,	ſeiner Häuſer, v. ſeinen Häuſern,
— —	à ses jardins,	à ses maisons,	ſeinen Gärten,	ſeinen Häuſern.

6) Wichtige Bemerk. Im Franzöſiſchen gebraucht man *son*, *sa*, *ses*, von männlichen und weiblichen sujets oder Beſitzern; dieſe pronoms drücken nicht allein das deutſche Fürwort ſein, ſeine, ſondern auch ihr, ihre, mit Beziehung auf weibliche Beſitzer oder sujets, aus; z. B.

Cette princesse aime *son* pays et *ses* sujets.	Dieſe Fürſtinn liebt ihr Land und ihre Unterthanen.
und nicht *leur* pays, *leurs* sujets.	
Cette mère idolâtre *sa* fille, et la fille idolâtre *ses* frères,	Dieſe Mutter vergöttert ihre Tochter, und die Tochter ihre Brüder.
und nicht *leur* fille, *leurs* frères.	Vergl. Nro. 217.

Zur Uebung.

Ich habe die Ehre, den Herrn Grafen zu kennen; ſein Herr Sohn und ſeine Fräulein Tochter ſind meine theuerſten Freunde. Ich liebe dieſes Kind, ich liebe ſeinen Vater und ſeine Mutter. Meine Schweſter lobt die Aufrichtigkeit *a*) ihrer Freundinn, und ihrer Hofmeiſterinn. Dieſes liebenswürdige Kind redet immer von ſeinem Vater und von ſeiner Mutter, und dieſe liebenswürdige Jungfer redet eben ſo oft *b*) von ihrem Oheime und ihrer Muhme, von ihrem Garten und von ihrem Hauſe, von ihrem Clavier und von ihrer Freundinn. Ihr Freund ſchreibt an ſeinen Bruder und an ſeine Schweſter, an ſeinen Vetter und an ſeine Baſe. Mein Freund iſt ſehr liebenswürdig; ſeine Bücher und ſeine Federn ſind ſeine allerliebſten *c*) Vergnügungen; er liebt ſeine Brüder und ſeine Schweſtern, er entſpricht *d*) den Hoffnungen *e*) ſeiner Aeltern *f*), ſeiner Lehrer und ſeiner Freunde; er redet wenig von ſeinem ſchönen Garten; er denkt mehr an ſeine kleinen Brüder und an ſeine kleinen Schweſtern. Dieſer Herr begleitet *g*) ſeine Schweſter, und dieſe wird ihren Bruder und ihre Freundinn begleiten *h*). Dieſe Dame hat ihr Clavier verkauft *i*); ſie hat aber *k*) ihre franzöſiſchen Bücher behalten *l*). (Vergl. die Uebung über Nro. 327., présent, défini, indéf. u. ſ. w.)

a) la candeur. *b*) aussi souvent. *c*) plus chers. *d*) il répond. *e*) les espérances. *f*) les parents. *g*) accompagne. *h*) accompagnera. *i*) a vendu. *k*) mais elle a. *l*) conservé; gardé.

b) Von mehreren Beſitzern.

Erſte Perſon, *notre*, *nos*,

1°) Singulier.

Suj.	notre jardin,	notre maison,	unſer Garten,	unſer Haus,
r. dir.	notre jardin,	notre maison,	unſern Garten,	unſer Haus,
r. ind.	de notre jardin,	de notre maison	unſers Gartens, v. unſerem Garten,	unſers Hauſes, v. unſerem Hauſe,
— —	à notre jardin,	à notre maison,	unſerem Garten,	unſerm Hauſe.

Pluriel.

Suj.	nos jardins,	nos maisons,	unſere Gärten,	unſere Häuſer,
r. dir.	nos jardins,	nos maisons,	unſere Gärten,	unſere Häuſer,
r. ind.	de nos jardins,	de nos maisons,	unſerer Gärten, v. unſern Gärten,	unſerer Häuſer, v. unſern Häuſern,
— —	à nos jardins,	à nos maisons,	unſern Gärten,	unſern Häuſern.

Zur Uebung.

Unſer Garten und unſer Haus gefallen jedermann *a*). Sie bewundern *b*) unſern Garten und unſer Haus; Sie kennen *c*) die Lage *d*) unſeres Gartens und unſeres Hauſes; Sie kommen von

a) plaisent à tout le monde. *b*) vous admirez. *c*) vous connoissez. *d*) la situation.

unſe-

unſerem Garten und von unſerem Hauſe; ich ziehe Bücher unſerem Garten und unſerem Hauſe vor. Unſere Gärten und unſere Häuſer haben viele Mühe gekoſtet *e*); wollen Sie *f*) unſere Gärten und Häuſer kaufen *g*)? Sehen Sie *h*) die Breite *i*) unſerer Gärten und Häuſer? Sie reden von unſern Gärten und Häuſern; ich denke wenig an unſere Gärten und an unſere Häuſer; ich ziehe Palläſte und Städte unſeren Gärten und unſeren Häuſern vor.

e) ont coûté bien de la peine. *f*) voulez-vous. *g*) acheter. *h*) voyez-vous. *i*) la largeur.

Zweyte Perſon, *votre, vos.*

2°) Singulier.

Suj.	votre cousin,	votre cousine,	Ihr (euer) Vetter,	Ihre (euere)	Baſe.
r.dir.	votre cousin,	votre cousine,	Ihren Vetter,	Ihre	
r.ind.	de votre cousin,	de votre cousine,	Ihres Vetters, v. ihrem Vetter,	Ihrer v. Ihrer	
— —	à votre cousin,	à votre cousine.	Ihrem Vetter,	Ihrer	

Pluriel.

Suj.	vos cousins,	vos cousines,	Ihre Vettern,	Ihre	Baſen.
r.dir.	vos cousins,	vos cousines,	Ihre Vettern,	Ihre	
r. ind.	de vos cousins,	de vos cousines,	Ihrer Vettern, v. Ihren Vettern,	Ihrer v. Ihren	
— —	à vos cousins,	à vos cousines,	Ihren Vettern,	Ihren	

Zur Uebung.

Ihr Vetter und Ihre Baſe ſind in der Comödie. Ich liebe Ihren Vetter und Ihre Baſe ſo ſehr *a*), als Ihren Bruder und Ihre Schweſter. Ich bewundere die Güte Ihres Freundes und Ihrer Freundinn. Ich bekomme *b*) dieſe Bücher von Ihrem Herrn Vater und von Ihrer Jungfer Schweſter. Ich ſchreibe oft Ihrem Herrn Bruder und Ihrer Jungfer Schweſter. Ihre Freunde und Ihre Freundinnen werden heute nach Kanſtatt gehen *c*). Ich bewundere Ihre Freunde und Freundinnen. Ich habe die Bücher Ihrer Brüder und Schweſtern. Ich rede von Ihren Gütern und von Ihren Häuſern; ich ziehe ſie Ihren Büchern und Ihren Landkarten *d*) vor.

a) autant, *b*) je reçois. *c*) iront. *d*) cartes de géographie.

Dritte Perſon, *leur, leurs.*

3°) Singulier.

Suj.	leur ami,	leur amie,	ihr Freund,	ihre	Freundinn.
r. dir.	leur ami,	leur amie,	ihren Freund,	ihre	
r. ind.	de leur ami,	de leur amie,	ihres Freundes, v. ihrem Freunde,	ihrer v. ihrer	
— —	à leur ami,	à leur amie,	ihrem Freunde,	ihrer	

Pluriel.

Suj.	leurs amis,	leurs amies,	ihre Freunde,	ihre	Freundinnen.
r.dir.	leurs amis,	leurs amies,	ihre Freunde,	ihre	
r.ind.	de leurs amis,	de leurs amies,	ihrer Freunde, v. ihren Freunden,	ihrer v. ihren	
— —	à leurs amis,	à leurs amies.	ihren Freunden.	ihren	

6. **Bemerk.** Man hüte ſich das franzöſiſche *son, sa, ses*, welches in Beziehung auf weibliche Beſitzer oder Sujets nicht ſein, ſeine, ſondern ihr, ihre, heißt, mit dem Pronom *leur, leurs*, in Beziehung auf mehrere Beſitzer oder Sujets, zu verwechseln. Man ſehe die Bemerkung über *son, sa, ses*, vorne.

Zur Uebung.

Ich kenne dieſe Kinder: ihr Vater iſt ein wohlthätiger *a*) Mann, ihre Mutter iſt eine wohlthätige Frau. Ich kenne auch ihren Oheim und ihre Muhme, ihren Hofmeiſter und ihre Hofmeiſterinn. Kennen Sie auch den Beſtänder ihres Gartens und ihres ſchönen Hauſes? Ich komme wirklich *b*) von ihrem Garten und von ihrem ſchönen Hauſe. Ich ziehe ſchöne Bücher ihrem Garten und ihrem ſchönen Hauſe vor. Hier ſind meine Brüder und Schweſtern; ihre Freunde und Freundinnen begleiten *c*) ſie bis nach *d*) Kannſtatt. Kennen Sie dieſe Kinder? Ich kenne ſie nicht *); aber ich kenne ihre Brüder und Schweſtern? ihre Oheime und Muhmen, ihre Freunde und Freundinnen. Man bewundert die Größe **) ihrer Reichthümer, die Schönheit ihrer Gärten und ihrer Häuſer. Doch reden ſie wenig von ihren Gütern *e*) und Beſitzungen *f*), von ihren Gärten und Häuſern; ſie reden viel lieber *g*) von ihren franzöſiſchen Büchern, von ihren Lehrſtunden *h*) und von ihren Vergnügungen. Wo gehen *i*) ſie ſo geſchwind hin *k*)? ſie gehen in ihre Gärten und Häuſer, ſie wollen ihren Brüdern und Schweſtern, ihren Freunden und Freundinnen etwas Neues zeigen *l*).

a) un homme bienfaisant. *b*) je viens préſentement. *c*) les accompagnent. *d*) jusqu'à. *) je ne les connois pas. **) la grandeur. *e*) les biens. *f*) la poſſeſſion. *g*) ils parlent plus volontiers. *h*) les leçons. *i*) où vont-ils. *k*) ſi vite. *l*) ils veulent montrer quelque choſe de nouveau *à qn.*

Bemerkungen über die zueignenden Fürwörter.

214. 1) Erſte Regel.

Wo keine Zweydeutigkeit zu befürchten iſt, muß man ſtatt des zueignenden Fürworts, (pronom poſſeſſif) den Artikel gebrauchen; wie im Teutſchen auch. Z. B.

J'ai mal à *la* tête (nicht à *ma*).	Ich habe Kopfweh.
On m'a coupé *le* doigt (nicht mon doigt.)	Man hat mir den Finger abgeſchnitten.
Il a une large bleſſure à *la* main, (nicht à *ſa* main).	Er hat eine große Wunde an der Hand.
Je me ſuis bleſſé au bras, (nicht à *mon* bras).	Ich habe mich am Arme verwundet.
J'ai reçu *la* lettre que *vous* m'avez écrite, (nicht *votre* lettre, que *vous* m'avez....)	Ich habe den Brief erhalten, den Sie mir geſchrieben haben.

2) Iſt aber eine Zweydeutigkeit zu vermeiden, oder iſt von gewöhnlichen Uebeln ꝛc. die Rede, ſo werden die zueignenden Fürwörter mit den perſönlichen zuſammen gebraucht. Z. B.

Il voit que ſa jambe enfle.	Er ſieht, daß ihm das Bein ſchwillt.
Il croit que ſes yeux ſe troublent.	Er glaubt, einen Nebel vor den Augen zu haben.
Il trouve que ſon mal augmente.	Er findet, daß ſein Uebel ärger wird.
Il dit que ſon mal de dents recommence.	Er ſagt, ſein Zahnweh fange wieder an.
Il a perdu tout ſon ſang.	Er hat alles Blut verloren.
Il eſt ferme ſur ſes pieds.	Er iſt feſt auf den Füßen.
Elle eſt toujours ſur ſes jambes.	Sie iſt immer auf den Beinen.

Sa migraine le tourmenta toute la nuit.	Sein Kopfweh quälte ihn die ganze Nacht.
Je vous prie de faire mon lit.	Ich bitte Sie, machen Sie mein Bett.

3) Es gibt Fälle, wo die Eigenſchaft der Sprache erfordert, daß das teutſche perſönliche Fürwort durch ein pronom possessif oder den Artikel ausgedrückt werde. Z. B.

a) je me jetai à *son* cou.	Ich fiel ihm um den Hals.
Je tombai à *ses* pieds.	Ich fiel ihm zu Füßen.
Nous nous jetâmes à leurs genoux.	Wir fielen vor ihnen auf die Knie,
Vous accourûtes à notre secours.	Sie liefen uns zu Hülfe.
C'est à mon tour, et non pas au vôtre.	Die Reihe iſt an mir und nicht an Ihnen.
C'est au vôtre, et non pas au leur.	Sie iſt an Ihnen und nicht an ihnen.
b) Il a mal au pied, au ventre.	Sein Fuß, ſein Bauch thut ihm wehe.
Ouvrez les yeux, fermez la bouche. (Vergl. Nro. 214. 1).	Thut eure Augen auf, thut euren Mund zu.

4) Bemerk. Zuweilen werden die zueignenden Fürwörter in der einen Sprache gebraucht, und in der andern weggelaſſen. Z. B.

a) Ohne Fürwörter im Franzöſiſchen.	b) Mit den Fürwörtern im Teutſchen.
changer d'habits, de demeure.	Seine Kleider, ſeine Wohnung ändern.
changer de religion, de mœurs.	Seine Religion, ſeine Sitten ändern.
il a changé de langage, d'avis.	Er hat ſeine Sprache, ſeine Meinung geändert.
les lettres que je lui écrivis, la réponse que vous avez faite à mon ami, dévoilent ce secret *).	Meine Briefe an ihn, Ihre Antwort an meinen Freund, entdecken dieſes Geheimniß.

*) Man ſieht aus den letzteren und ähnlichen Beyſpielen, daß im Franzöſiſchen ein Zeitwort, ſtatt der pronoms possessifs conjoints, gebraucht werden muß, ſo oft das folgende Hauptwort einen Zuſatz, (*complément* oder *appendice*) hat.

5) Ohne Zuſatz aber würde man ſagen:

on le voit par sa lettre.	Man ſieht es aus ſeinem Briefe.
sa réponse dévoile ce secret.	Seine Antwort entdeckt dieſes Geheimniß.
ces fautes prouvent son peu d'exercice.	Dieſe Fehler beweiſen ſeine wenige Uebung.
ceci est l'effet de son peu de prudence.	Dieß iſt die Folge ſeiner Unvorſichtigkeit.
c) Mit den Fürwörtern im Franzöſiſchen.	d) Ohne Fürwörter im Teutſchen.
Je l'aime de tout *mon* cœur.	Ich liebe ihn (ſie) von ganzem Herzen.
Vous aimez Dieu de toute votre ame.	Sie lieben Gott von ganzer Seele.
Vous faites le bien de toutes vos forces.	Sie thun das Gute aus allen Kräften.
Il faut défendre l'innocence de tout son pouvoir.	Man muß die Unſchuld mit aller Macht vertheidigen.
Cet enfant écrit de son mieux.	Dieſes Kind ſchreibt ſo gut es kann.
Je ne sais pourquoi vous me fuyez.	Ich weiß nicht, warum Sie mich fliehen.
Me haïrez-vous toute *votre* vie?	Werden Sie mich lebenslang haſſen?

Ueber Nro. 214.

Dieſes Kind hat ein ſehr böſes *a*) Auge, es ſieht nicht aus *b*) einem rechten Auge; es hat *c*) das Bein *f*) entweder gebrochen *d*) oder verrenkt *e*). Die Kugel *g*) hat ihn an *i*) die linke *l*)

a) a bien mal à ... *b*) il ne voit pas de ... *c*) il s'est. *d*) cassé. *e*) ou démis. *f*) jambe, f. *g*) la balle. *i*) à. *l*) gauche.

Hand *k*) getroffen *h*). Er hat eine kleine Wunde *m*) an dem Fuß *n*). Ich finde Ihren Brief nicht mehr *o*), welchen Sie mir den 12ten *q*) vorigen Monaths *r*) geſchrieben haben *p*). Ich habe auch *s*) Ihre ſeidenen Handſchuhe *u*), die Sie vor *x*) acht Tagen an mich *v*) verkauft *w*) haben, heute früh verloren *t*).

Sie werden aus z) dem Briefe, welchen wir geſtern die Ehre hatten *aa*), an Sie zu ſchreiben *bb*), erſehen *y*), daß... Er meldet uns *cc*), daß ſein Arm ſchwillt *dd*), daß ſeine Augen trübe werden *ee*), daß ihn ſein Fluß *ff*) dieſe *hh*) Nacht ſehr geplagt hat *gg*). Seit wann haben Sie Ihre Zahnſchmerzen *ii*) wieder *kk*)?

h) l'a touché. *k*) la main. *m*) la blessure. *n*) le pied. *o*) je ne trouve plus. *p*) que vous m'écrivîtes. *q*) le 12. *r*) le mois dernier. *s*) j'ai aussi. *t*) perdu. *u*) un gant de soie. *v*) que vous m'avez. *w*) vendu, mit Beziehung auf *les gants*. *x*) il y a. *y*) vous verrez. *z*) par. *aa*) que nous eûmes hier l'honneur. *bb*) de vous écrire. *cc*) il nous mande. *dd*) s'enfle. *ee*) se troublent. *ff*) la fluxion. *gg*) l'a beaucoup tourmenté. *hh*) *ii*) le mal de dents. *kk*) vous a-t-il repris?

Zweyte Regel.

215. Wenn lebloſe Dinge als Régime indirect ſtehen, ſo laſſen ſich die pronoms possessifs von der dritten Perſon, *son*, *sa*, *ses*, *leur*, *leurs*, gut anwenden. Z. B.

Cette statue est précieuse par la beauté de sa tête.	Dieſe Bildſäule iſt wegen der Schönheit des Kopfes ſchätzbar.
Cette ville étonne par la largeur de ses rues.	Dieſe Stadt erregt Erſtaunen durch ihre breiten Straßen.
Cette rivière est sortie trois fois de son lit.	Dieſer Fluß iſt dreymal aus ſeinem Bette getreten.
Le Parlement d'Angleterre est célèbre par les lumières de ses membres.	Das engliſche Parlament iſt wegen der Einſichten ſeiner Mitglieder berühmt.
Ces arbres sont estimés par la bonté de leurs fruits.	Dieſe Bäume ſind wegen der Güte ihrer Früchte geſchätzt.

(Wegen häufiger, aus dem Gebrauche dieſer Fürwörter entſtehender Zweydeutigkeit, ſehe man Nro. 553.)

216. Sind aber lebloſe Dinge als Sujet oder als régime, (es wäre denn, daß ſolche figürlich als Perſonen betrachtet würden) ſo wird überhaupt der Artikel mit dem Fürworte *en* gebraucht; z. B.

J'admire cette statue, *la* tête *en* est si belle.	Ich bewundere dieſe Bildſäule, der Kopf iſt ſo ſchön daran.
J'aime Paris, *les* rues *en* sont si larges.	Ich liebe Paris; die Straßen darinn ſind ſo breit.
Quelle belle rivière! *le* cours *en* est si majestueux; le lit *en* est si profond, *les* eaux *en* sont si claires!	Welch ein ſchöner Fluß! ſein Lauf iſt ſo majeſtätiſch; ſein Bett ſo tief, ſein Waſſer ſo hell!
Ce Parlement est célèbre; *les* membres *en* sont si éclairés.	Dieſes Parlament iſt berühmt; ſeine Mitglieder ſind ſo einſichtsvoll.
Je cultive avec soin cet arbre, parce que *le* fruit *en* est si précieux.	Ich warte dieſen Baum ſorgfältig, weil ſeine Frucht ſo koſtbar iſt.

Ueber Nro. 215.

1 Dieſe Stadt gefällt jedermann wegen *a*) der Reinlichkeit *b*) ihrer Straßen, und der Anmuth c) ihrer Lage. Der Rhein iſt

a) par qch. *b*) la propreté. *c*) l'agrément. *d*) sorti.

aus ſeinem Bette getreten *d*). Dieſer Baum iſt mir werth wegen *e*) der Güte und Schönheit *f*) ſeiner Früchte. Ein Baum, welcher ſeine Aeſte *h*) zu weit *i*) ausbreitet *g*), hat ſelten gute Früchte. Betrachten Sie *k*) dieſe Tanne! Bewundern Sie nicht *l*) die Dicke *m*) ihres Stammes *n*), die Ausdehnung *o*) ihrer Aeſte, und die Höhe *p*) und die Majeſtät ihres Gipfels *q*)? Jede Sache hat ihre böſe und gute Seite.

Alle Körper haben ihre Ausdehnungen *r*). Ihr Garten hat alle ſeine Annehmlichkeiten *t*) Ihrer Schweſter zu verdanken *s*). Als das Heer *u*) ſeinen linken Flügel *v*) geſchlagen *w*) ſah, zog es ſich zurück *x*).

e) pour. *f*) la beauté et la bonté *de qch.* *g*) étend. *h*) la branche. *i*) trop loin. *k*) considérez. *l*) n'admirez-vous pas. *m*) la grosseur. *n*) le tronc. *o*) l'étendue. *p*) la hauteur. *q*) la cime. *r*) une dimension. *s*) hat zu verdanken, doit. *t*) un agrément. *u*) l'armée voyant. *v*) une aile gauche. *w*) battu. *x*) se retira.

Ueber Nro. 216.

Ich werde meinen Aufenthalt *b*) in dieſer Stadt verlängern *a*), die Gegend *c*) umher iſt ſo abwechſelnd *d*) und ſo angenehm *e*), die Straßen *f*) darinn ſind ſo gut gepflaſtert *g*), die Einwohner ſind ſo freundſchaftlich *h*), daß ich noch nirgends *i*) ſo viel Annehmlichkeit *k*) fand. Wie angenehm wäre es *l*) in dieſem Hauſe zu wohnen *m*)! die Fenſter *n*) ſind ſo hell *o*), die Zimmer ſo geräumig *p*), die Treppen *q*) ſo breit! Dieſe Univerſität iſt ſehr beſucht *r*); die Lehrer *s*) derſelben ſind ſo aufgeklärt *t*), ſo gelehrt! Ich lerne die Rechenkunſt *u*); ich kann ſchon *v*) die zwey erſten Regeln davon. Das iſt *w*) ein ſchöner Degen *x*), die Klinge *y*) iſt ſehr ſpitzig *z*). Ich habe dieſen Körper ſchon geſehen; aber ich kenne noch nicht *aa*) alle *bb*) Arten *cc*) ſeiner Ausdehnung *dd*). Dieſer Baum breitet *ee*) ſeine Aeſte zu ſehr aus. Ich glaube nicht *ff*), daß ſeine *gg*) Früchte gut ſeyn können *hh*).

a) je prolongerai. *b*) le séjour. *c*) les environs; la contrée. *d*) varié. *e*) agréable. *f*) la rue. *g*) pavé. *h*) affable, honnête. *i*) que je n'ai encore trouvé nulle part. *k*) l'agrément; le contentement; le plaisir. *l*) qu'il seroit agréable. *m*) habiter *qch.*; loger dans *qch.* *n*) la fenêtre. *o*) clair. *p*) spacieux. *q*) l'escalier. *r*) fréquenté. *s*) les professeurs; (les maîtres.) *t*) éclairé, instruit. *u*) j'apprends l'arithmétique. *v*) j'.. sais déjà. *w*) voilà. *x*) une épée. *y*) la lame. *z*) pointu, aigu. *aa*) mais je n'.. connois pas encore. *bb*) tout. *cc*) wegzulaſſen. *dd*) les dimensions, f. *ee*) étend. *ff*) je ne crois pas. *gg*) nicht *ses.* *hh*) puissent être bons.

217. Dritte Regel.

Die zueignenden Fürwörter müſſen mit den perſönlichen oder mit dem sujet übereinſtimmen. z. B.

La mère fit partir *sa* fille, (nicht *leur* fille).	Die Mutter ließ ihre Tochter abreiſen.
Il est bon que *vous* écriviez à *votre* frère (nicht à *ton* frère.)	Es iſt gut, wenn Sie Ihrem Bruder ſchreiben.
Votre Majesté n'a qu'à faire chanter *ses* maréchaux (nicht *vos* oder *leurs* maréchaux).	Eure Majeſtät dürfen nur Ihre Feldmarſchälle ſingen laſſen.

Si *Votre* Excellence vouloit donner *ses* ordres (nicht *vos* oder *leurs*...)	Wenn Euer Excellenz Ihre Befehle ertheilen wollten.
Votre Majesté Impériale peut faire de moi tout ce qu'*elle* voudra (nicht *qu'il* oder *vous*), mais elle ne me fera jamais peur.	Euer Kaiſerliche Majeſtät können aus mir machen, was Sie wollen, aber Sie werden mir nie bange machen.

Vierte Regel.

218. Wie der Artikel, ſo müſſen auch die zueignenden Fürwörter vor jedem Hauptworte und vor jedem Beyworte, welche verſchiedene Dinge anzeigen, wiederholt werden. Z. B.

Son père et *sa* mère *) viendront. (nicht son père et mère, oder ses père et mère,)	Sein Vater und ſeine Mutter werden kommen.
J'ai vu *vos* grands et *vos* petits amis. (nicht vos grands et petits amis.)	Ich habe Ihre großen und kleinen Freunde geſehen.
Je connois *ses* grands et *ses* petits enfants. (nicht ses grands et petits.)	Ich kenne ſeine großen und kleinen Kinder.

219 * Mit den zueignenden Fürwörtern gebrauchen die Franzoſen, wie die Teutſchen, ſtatt *père* et *mère*, das Wort *parents*. Z. B.

J'ai encore mes parents, voici vos parents.	Ich habe meine Aeltern noch, hier ſind Ihre Aeltern.
Il va chez ses parents, chez nos parents.	Er geht zu ſeinen Aeltern, zu unſern Aeltern.
Ses parents vivent encore; les nôtres sont morts.	Seine Aeltern leben noch, die unſrigen ſind todt.

Ueber Nro. 217. 218. 219.

1) Die Fürſtinn liebt ihren Bruder und ihre Schweſter; man verkauft deinen Garten und deine Bücher. Der Herr hat ſeine Kutſche *a*) und ſeine Uhr verkauft, er hat ſeine Möbel ſeiner Schweſter überlaſſen *b*), und ſie ſchenkte ſie *c*) ihrem Bruder und ihrer kleinen Schweſter. Eure Hoheit *d*) dürfen nur *e*) Ihre Generale hinſchicken *f*), und Ihre Einwilligung *h*) dazu ertheilen *g*).

2) Dieſes Kind hat ſeinen Vater und Mutter in Zeit *k*) von acht Tagen verloren *i*). Er hat ſeinen kleinen und großen Garten wieder verkauft *l*). Da kommen *m*) Ihre großen und kleinen Brüder. Seine alten *n*) und neuen Soldaten haben gut gefochten *o*).

3) Ich habe noch meinen Vater und meine Mutter. Haſt du noch *p*) deine Eltern *q*)? Hat dieſe unglückliche Frau noch ihre *r*) Aeltern? wir beſuchen bald *s*) unſere Aeltern. Gehen Sie bald *t*) zu *u*) den Ihrigen? Wir haben noch Anverwandte, aber unſer Vater und unſere Mutter ſind todt.

a) le carrosse; la voiture. *b*) laissé. *c*) elle les a donnés; elle en a fait présent. *d*) Votre Altesse. *e*) n'a qu'à. *f*) envoyer. *g*) et donner. *h*) une approbation; un consentement. *i*) a perdu. *k*) dans l'espace de, *l*) il a de nouveau vendu *qch.* *m*) voilà. *n*) anciens. *o*) ont bien combattu; se sont bien battus. *p*) avez-vous encore. *q*) les parents; le père et la mère. *r*) nicht leur. *s*) nous irons bientôt voir. *t*) allez-vous bientôt. *u*) chez *qn.*; voir *qn.*

220. Pronoms possessifs *absolus* oder *disjoints*.

a) Von einem Beſitzer, z. B. eines Gartens, eines Buchs, einer Feder.

Erſte Perſon.

	Masc.	Fém.		
Sing.	le mien,	la mienne,	der / die / das	meinige.
Plur.	les miens,	les miennes,	die	meinigen.

Zweyte Perſon.

Sing.	le tien,	la tienne,	der / die / das	deinige.
Plur.	les tiens,	les tiennes,	die	deinigen.

Dritte Perſon.

Sing.	le sien *,	la sienne *,	der / die / das	ſeinige. / ihrige **.
Plur.	les siens *,	les siennes *,	die	ſeinigen, / ihrigen **.

*) Bemerkungen. 1) Im Franzöſiſchen werden le sien, la sienne, les siens, les siennes, ſowohl von männlichen als von weiblichen Sujets oder Beſitzern gebraucht. Dieſe Wörter drücken alſo nicht nur das deutſche Fürwort, der, die, das ſeinige, ſondern auch der, die, das ihrige, mit Beziehung auf weibliche Beſitzer, aus. Z. B.

Vous louez votre ami, ce Monsieur loue le sien.	Sie loben Ihren Freund, dieſer Herr lobt den ſeinigen.
Vous louez votre amie, elle loue la sienne.	Sie loben Ihre Freundinn, ſie lobt die ihrige.
Vous aimez vos frères, il aime les siens.	Sie lieben Ihre Brüder, er liebt die ſeinigen.
Vous aimez vos amies, elle aime les siennes.	Sie lieben Ihre Freundinnen, ſie liebt die ihrigen.

**) 2) Man hüte ſich, das deutſche Fürwort der, die, das ihrige, die ihrigen, in Bezug auf weibliche Beſitzer, mit dem andern Pronom der, die, das ihrige, in Bezug auf mehrere Beſitzer einer oder mehrerer Sachen, zu gebrauchen, z. B.

Ces Mrs. viennent de *leur* jardin. (nicht de son jardin.)	Dieſe Herren kommen aus ihrem Garten.
Ces Dames sortent de *leur* maison, (nicht de sa maison.)	Dieſe Damen gehen aus ihrem Hauſe.

b) Von mehreren Beſitzern oder sujets.

Erſte Perſon.

	Masc.	Fém.		
Sing.	le nôtre,	la nôtre,	der / die / das	unſrige.
Plur.	les nôtres,	les nôtres,	die	unſrigen.

Zweyte Perſon.

Sing.	le vôtre,	la vôtre,	der / die / das	Eurige. / Ihrige.
Plur.	les vôtres,	les vôtres,	die	Eurigen. / Ihrigen.

Dritte Person.

Sing.	le leur,	la leur,	der / die / das	ihrige*.
Plur.	les leurs,	les leurs,	die	ihrigen*.

*) Bemerk. Man verwechsle nicht der, die, das ihrige, (*le leur, la leur*) mit dem anderen Fürwort der, die, das Ihrige (*le vôtre, la vôtre*), welches immer mit einem Hauptbuchſtaben geſchrieben wird; und eben ſo wenig das franzöſiſche *le ſien*, *la ſienne*, welches nicht nur der, die, das ſeinige, ſondern, in Beziehung auf weibliche Beſitzer, auch der, die, das ihrige, heißt; vergl. Nro. 220. ** 2.)

Zur Uebung.

Dein Papier iſt beſſer als das meinige, und deine Dinte iſt beſſer als die meinige. Deine Bücher ſind ſchöner als die meinigen, aber deine Federn ſind nicht ſchöner als die meinigen. Der Hut meines Freundes iſt kleiner als der deinige, aber ſeine goldene Uhr iſt kleiner als die deinige. Du redeſt von meinen Brüdern, ich rede von den deinigen. Du bewunderſt die Güte meiner Freunde, ich bewundere die Güte der deinigen. Du gibſt meinen Schweſtern ſchöne Blumen, ich gebe den deinigen ſchöne Aepfel. Dein Vetter lobt ſeinen Bruder, und du lobſt den deinigen; deine Schweſter lobt ihre Freundinn, und die meinige lobt die ihrige. Meine Schweſter liebt deine Vergnügungen, du liebſt die ihrigen; ſie lobt deine Freundinnen, du lobſt die ihrigen. Kein Kind liebt *a*) ſeine Brüder, wie du die deinigen liebſt *b*), und niemand liebt *c*) ſeine Schweſtern, wie die Töchtern unſers Nachbars die ihrigen lieben *d*).

Ihr Garten iſt größer als der unſrige, größer als der meiner Vettern, aber der unſrige und der ihrige ſind ſchöner als der Ihrige. Unſer Haus iſt beſſer gebauet *e*) als das ihrige, aber das ihrige iſt beſſer gelegen *f*) als das unſrige. Ihre Schweſter lobt ihre Freundinn; Sie loben die Ihrige, wir loben die unſrige, und die Töchter unſerer Nachbarinn loben die ihrigen. Dieſe Herren lieben unſere Vergnügungen, und wir lieben auch die ihrigen. Die Kinder des Herrn N. kennen *g*) meine Spiele nicht, ſie kennen *h*) die Ihrigen, Sie kennen *i*) auch die ihrigen, und meine Freunde kennen weder *k*) die Ihrigen noch die unſrigen. Ich ſchreibe an Ihre Schweſter und an ihre zwey Freundinnen. Ich denke oft an Ihre Vettern und an ihre Schweſtern. Dieſe Dame kommt von ihrem Garten oder von ihrem Hauſe: ſie kommt von dem Garten ihres Freundes, oder von dem Hauſe ihrer Freundinn.

a) aucun enfant n'aime. *b*) comme tu aimes. *c*) personne n'aime. *d*) aiment. *e*) mieux bâtie. *f*) situé. *g*) ne connoissent pas. *h*) connoissent. *i*) vous connoissez. *k*) ne connoissent.

3. Von den pronoms démonstratifs.

221. Es ſind *ce*, dieſer, dieſes, und *celui*, der, dasjenige.

Von dem pronom démonstratif *ce*.

222. Ce, iſt mehreren Veränderungen unterworfen, je nachdem das folgende Wort mit einem Mitlauter oder aſpirirten h, oder mit einem Selbſtlauter oder ſtummen h anfängt. Z. B.

1) Masc.

ce livre,	cet enfant,		dieſes Buch,	dieſes Kind.
			dieſes Buchs,	dieſes Kindes.
de ce livre,	de cet enfant,	von	dieſem Buche,	von dieſem Kinde.
à ce livre,	à cet enfant,		dieſem Buche,	dieſem Kinde.

2)

ce 'héros,	cet homme,		dieſer Held,	dieſer Mann.
			dieſes Helden,	dieſes Mannes.
de ce 'héros,	de cet homme,	von	dieſem Helden,	von dieſem Manne.
à ce 'héros,	à cet homme,		dieſem Helden,	dieſem Manne.

3) Fém.

cette amie,	cette femme,		dieſe Freundinn.	dieſe Frau.
			dieſer Freundinn.	dieſer Frau.
de cette amie,	de cette femme,	von	dieſer Freundinn,	v. dieſer Frau.
à cette amie,	à cette femme,		dieſer Freundinn,	dieſer Frau.

4) Ce, cet, cette, haben in der Mehrzahl ces, z. B.

ces livres,	ces enfants,	dieſe Bücher,	dieſe Kinder.
ces héros,	ces hommes,	dieſe Helden,	dieſe Männer.
ces amies,	ces femmes,	dieſe Freundinnen,	dieſe Frauen.

223. Dem Hauptworte nach ce, cet, cette, ces, fügt man noch zuweilen, *ci* oder *là* hinzu; z. B.

Ce livre-ci, cet homme-ci.	Dieſes Buch hier, dieſer Mann hier.
Cette femme-là, ces gens-là.	Dieſe Frau da, dieſe Leute da.

Ci, deutet eine nahe, und *là* eine entferntere Perſon oder Sache an, wie auch ceci, dieſes hier, de ceci, à ceci, die man nicht mit dem Nebenworte *ici*, hier, verwechſeln muß. Man ſage alſo:

Ce livre-(ci) m'appartient.	Dieſes Buch iſt mein.
Taillez-moi cette plume-(ci)! (nicht aber ce livre ici, cette plume ici).	Schneiden Sie mir dieſe Feder!

Zur Uebung.

224. *Ce* wird auch als Hauptwort ſtatt *la chose*, die Sache gebraucht, z. B.

Ce que vous dites, *ce* qui nous est arrivé.	Was Sie ſagen, was uns begegnet iſt.
Quant à *ce* qu'il dit, à l'égard de *ce* qu'il vous écrit &c.	Was dasjenige betrift, was er ſagt, in Anſehung deſſen, was er Ihnen ſchreibt ꝛc.

Dieſes Brod, dieſes Meſſer, dieſer Pallaſt, dieſes Kleid, dieſer Mann, dieſe Ehre, dieſer Baum, dieſer Freund, alles ergötzet *a*) mich. Wiſſen Sie *b*) den Preis dieſes Brodes, dieſes Meſſers, dieſes Gartens, dieſes Pallaſtes, dieſes Kleides? Ich kenne den Vater dieſes Menſchen, die Gefahr *c*) dieſer Ehre, die Früchte dieſes Baumes, die Treue *d*) dieſes Freundes. Ich ziehe dieſes Brod dieſem Meſſer, und dieſen Pallaſt dieſem Kleide vor. Ich denke an dieſen Menſchen, ich denke nicht mehr an dieſe Ehre, an dieſen unwürdigen *e*) Freund. Dieſe Frau, dieſe Mutter, dieſes Haus, dieſe Freundinn, alles dieſes iſt mir theuer *f*). Ich lobe die Höflichkeit *) dieſer Frau, die Güte dieſer Mutter, die

a) tout me réjouit. *b*) savez-vous. *c*) le danger. *d*) la fidélité. *e*) indigne. *f*) tout cela m'est cher.) * l'honnêteté.

Lage dieſes Hauſes, die Freundſchaft dieſer Freundinn. Ich bekomme dieſe Blumen von dieſer Frau, von dieſer Mutter, von dieſem Hauſe, von dieſer Freundinn. Ich ſchreibe dieſer Frau, dieſer Mutter, dieſer Freundinn. Dieſe Palläſte, dieſe Städte, dieſe ſchönen Gärten, dieſe Herren, dieſe Damen, dieſe Komödien, die prächtigen *g*) Concerte, alles erinnert mich an *h*) meinen Aufenthalt *i*) in dieſem ſchönen Lande. Die Pracht *h*) dieſer Palläſte, dieſer Städte, dieſer ſchönen Gärten, dieſer ſchönen Häuſer, bezaubert mich *l*). Ich werde niemals aufhören *m*), von dieſen Palläſten, von dieſen ſchönen Städten, von dieſen großen Gärten, und von dieſen prächtigen Häuſern zu reden. Ich werde mein ganzes Leben *n*) an dieſe Palläſte, an dieſe blühenden *o*) Städte, an dieſe ſchönen Gärten, an dieſe prächtigen Häuſer denken. Was er Ihnen ſchreibt, was er uns verſprochen hat; er unterhielt uns von dem, was er geſehen hatte.

g) magnifique. *h*) tout me rappèle. *i*) le séjour. *k*) la pompe, la magnificence. *l*) m'enchante. *m*) je ne cesserai jamais de parler. *n*) je penserai toute ma vie. *o*) florissant.

225. Von dem pronom démonstratif *celui*.

Singulier.

	Masc.	Fém.		
Suj. r. dir.	celui,	celle,	derjenige, dasjenige, denjenigen, — —	diejenige, diejenige,
r. ind.	de celui,	de celle,	desjenigen, von demjenigen,	derjenigen, von derjenigen,
——	à celui,	à celle,	demjenigen, an denjenigen,	derjenigen, an diejenige,

Pluriel.

Suj. r. dir.	ceux,	celles,	diejenigen,	diejenigen,
r. ind.	de ceux,	de celles,	derjenigen, von denjenigen,	derjenigen, von denjenigen,
——	à ceux,	à celles,	denjenigen, an diejenigen,	denjenigen, an diejenigen.

Bemerk. 1) Auf celui, wer, folgt gewöhnlich das pronom *qui*. Derjenige, welcher; oder wer, heißt alſo *celui qui*, (und nicht *celui-ci qui*, oder *celui-là qui*, ausgenommen wenn ein Zeitwort zwiſchen qui und *celui-ci*, *celui-là* zu ſtehen kommt; man vergl. 2) Z. B.

Celui qui aime ses semblables, est toujours un citoyen estimable.	Wer ſeinen Nächſten liebt, iſt immer ein ſchätzbarer Bürger.
Celui qui ne travaille pas, ne doit pas manger.	Wer nicht arbeitet, der ſoll auch nicht eſſen.
On ne sauroit forcer *celui qui* ne veut pas.	Man kann den nicht zwingen, der nicht will.
Je connois *celui* de ces enfants *que* vous aimez; *celle* de leurs sœurs *que* vous louez.	Ich kenne dasjenige von dieſen Kindern, das Sie lieben; diejenige von ihren Schweſtern, die Sie loben.
Celui dont vous parlez, et *à qui* vous écrivez si souvent, est du nombre de mes amis.	Derjenige, von dem Sie ſprechen, und dem Sie ſo oft ſchreiben, iſt unter der Zahl meiner Freunde.

Celui-là est heureux, *qui* aime véritablement Dieu.	Der iſt glücklich, der Gott wahrhaft liebt.
De toutes les femmes, celle-*là* est la plus heureuse, *qui* n'aime que son mari et ses enfants.	Unter allen Frauen iſt die die glücklichſte, welche nur ihren Mann und ihre Kinder liebt.
Ceux-là ne sont pas les plus malheureux *qui* se plaignent le plus.	Die ſind nicht die unglücklichſten, welche ſich am meiſten beklagen.

Bemerk. 2) Oft bleibt auch *celui*, beſonders in ſprüchwörtlichen u. a. Redensarten ꝛc. ganz weg. Z. B.

Qui ne sait pas garder un secret, est incapable de régner.	Wer nicht ſchweigen kann, iſt zum Regieren nicht fähig.
Qui répond paie; *qui* promet beaucoup, donne souvent peu.	Wer bürgt, muß zahlen; wer viel verſpricht, hält oft wenig.
Dites-moi *qui* vous fréquentez, je vous dirai *qui* vous êtes.	Sage mir, mit dem du umgehſt, dann will ich dir ſagen, wer du biſt.
On ne peut rien exiger *de qui* n'a rien.	Von dem, der nichts hat, kann man nichts fordern.
Il raconte son histoire *à qui* (à quiconque) veut l'entendre.	Er erzählt ſeine Geſchichte jedem, der ſie anhören will.
Vous saurez bientôt *qui* je suis, (ſtatt quelle personne, quel homme.)	Sie werden bald erfahren, wer ich bin.
On vous fera connoître *de qui* vous dépendez, et *à qui* vous devez obéir.	Man wird Ihnen ſchon zeigen, von wem Sie abhängen, und wem Sie gehorchen müſſen.
Sauve *qui* peut; travailloit qui pouvoit.	Rette ſich, wer kann; es arbeitete, wer konnte.
Qui plus est, *qui* pis est.	Was mehr iſt, was ärger iſt.
Ce jeune homme est si aimé de tout le monde, que c'est *à qui* l'aura.	Dieſer junge Menſch iſt ſo beliebt bey jedermann, daß man ſich um ſeinen Beſitz ſtreitet.
La bataille fut sanglante; c'étoit *à qui* combattroit le plus courageusement.	Die Schlacht war blutig, es galt, wer am muthigſten kämpfte.
Ils étudient, ils s'aiment *à qui* mieux mieux.	Sie lernen, ſie lieben ſich um die Wette.

2) Wie man dem Hauptworte nach *ce*, *cet*, *cette*, *ces*, noch zuweilen *ci* oder *là* hinzufügt, um eine nahe oder eine entfernte Perſon oder Sache anzuzeigen, ſo werden ſie auch zu *celui*, *celle*, *ceux*, *celles*, hinzugeſetzt. Z. B.

Celui-*ci*, celle-*ci*.	Dieſer, dieſes hier, dieſe hier.
Celui-*là*, celle-*là*.	Jener, jenes dort, jene dort.
Je connois celui-*ci*; qui est celle-*là*?	Ich kenne dieſen; wer iſt jene dort?
Voici deux livres; prenez celui-*ci* ou celui-*là*.	Hier ſind zwey Bücher; nehmen Sie dieſes oder jenes.
Laquelle de ces plumes vous appartient? Celle-*ci* est à moi, celle-*là* est à vous.	Welche von dieſen Federn iſt Ihnen? Dieſe hier iſt mein, dieſe iſt dein.
Je ne veux pas ceux-*ci*, je préfère ceux-*là*.	Ich will dieſe nicht; ich ziehe jene (dort) vor.
Choisissez de ces pommes: prenez celles-*ci*, et laissez-moi celles-*là*.	Wählen Sie von dieſen Aepfeln; nehmen Sie dieſe, und laſſen Sie mir jene.
Que demande celui-*ci*?	Was verlangt dieſer?
Que nous veut celle-*là*?	Was will dieſe von uns?

A qui celui-*ci*, celui-*là*, à qui celle-*ci*, celle-*là* en veut-elle?	Mit wem hat dieſer, mit wem hat dieſe etwas vor?

3) *Ceci*, und *cela*, werden auch oft ſtatt celui-ci, celle-ci, gebraucht. Z. B.

Choisissez de ces couleurs, *Ceci* me plait, *cela* ne me convient pas.	Wählen Sie von dieſen Farben, Dieß gefällt mir; dieß ſtehet mir nicht an.

4) Oft gebrauchen die Teutſchen den Artikel der, die, das, oder wiederholen das Hauptwort, ſtatt *celui*, *celle*, z. B.

Le plat d'étain est moins grand que *celui* d'argent.	Die zinnerne Schüſſel iſt nicht ſo groß als die ſilberne.
L'étoffe de laine est plus utile que *celle* de soie.	Der wollene Zeug iſt nützlicher als der ſeidene.
Les vins d'Allemagne sont-ils plus sains que *ceux* de France?	Sind die deutſchen Weine geſünder, als die franzöſiſchen?
Les gazettes intéressantes ne sont pas *celles* d'aujourd'hui, mais *celles* d hier.	Die wichtigen Zeitungen ſind nicht die heutigen, ſondern die geſtrigen.
La beauté de l'âme relève *celle* (ſtatt la beauté) du corps.	Die Schönheit der Seele erhöhet die Schönheit des Körpers.

5) Oft wird dieſes Fürwort im Teutſchen gar nicht, oder durch ein anderes Fürwort ausgedrückt. Z. B.

Il faut refuser les présents des flatteurs, et *ceux* de nos ennemis.	Man muß die Geſchenke der Schmeichler und unſerer Feinde ausſchlagen.
Vous enverrez aujourd'hui mes livres et *ceux* de ma sœur.	Sie werden heute meine und meiner Schweſter Bücher fortſchicken.
On vendra son jardin et *celui* de son cousin.	Sein und ſeines Vetters Garten werden verkauft.
N'emportez pas ces plumes, ce ne sont pas les nôtres, ce sont *celles* de nos sœurs, ou de nos amis.	Nehmen Sie dieſe Federn nicht mit, es ſind nicht die unſrigen, ſie gehören unſern Schweſtern oder Freunden.

6) Celui &c., wie auch die andern bezüglichen Fürwörter, dörfen ſich nicht auf ein Wort in einer allgemeinen Bedeutung beziehen; z. B.

Il faut que vous ayez soin de travailler avec la grace et que vous remettiez à Dieu *le soin* (et non *celui*) de vous visiter.	Ihr müßt Sorge tragen, mit der Gnade zu wirken, und Gott die Sorge überlaſſen, euch zu beleben.

7) Celui &c., vertritt nicht wohl die Stelle eines Nahmens vor einem Beyworte oder participe passé, vor einem superlatif, oder einem participe présent. Z. B.

a) je vous envoie *celle* (la lettre) écrite par Mr, pour *celle que Mr..a* écrite.)	Ich ſchicke Ihnen den von Hrn... geſchriebenen (Brief.)
Une tel inventa *ceux* (les augures) *tirés* des autres animaux, (pour, *ceux qu'on tire* des &c.)	Der und der erfand die (Wahrſagereien) aus andern Thieren.
b) De ces couleurs, *celle la plus rouge* (pour *celle qui est la plus rouge*) me plaît le plus.	Unter dieſen Farben, gefällt mir die röthеſte am meiſten.

c) Le goût de la philosophie n'étant pas alors *celui dominant* (pour, *le dominant*, ou *le goût dominant.*)	Da der Geſchmack an der Weltweisheit damals nicht der herrſchende war.

Zur Uebung.

I.

1) *Celui* qui remplit volontiers ses devoirs, goûte de vrais plaisirs; *celui* qui vous a dit cela, vous a trompé; *celle* qui vous a dit cette nouvelle, n'est pas bien instruite. *Ceux* qui vous ont ainsi parlé de ces Messieurs, ne peuvent être leurs amis. Je sais *qui* vous a dit cela. Je connois *ceux*, *celles* qui vous ont conté cette histoire. Je n'ai pas bonne opinion *de celui* qui parle mal de ses amis, ni *de celle* qui parle mal de son amie. Je le dirois franchement *à celui*, *à celle* qui a ainsi parlé.

Je sais *qui* vous aimez et *qui* vous préférez *a*) à ma sœur. Je comprends *b*) *de qui* vous parlez, je découvrirai *c*) *de qui* vous recevez ces fleurs, et *à qui* vous donnez tout *d*) cet argent. Voilà *qui e*) est bien, voilà *qui* est beau; voilà *qui f*) nous dira *g*) des nouvelles de cette affaire. J'en croirai *h*) *qui* vous voudrez; je m'en rapporterai au jugement *i*) *de qui* vous voudrez; je remettrai *k*) cet argent *à qui* vous voudrez. Je n'avoue pas *s*) le savoir *l*); *qui* plus est *m*), je le nie *n*). Il n'estime pas *o*) ses cousins; *qui* pis est *p*), il les méprise *q*).

a) Sie... vorziehen. *b*) begreifen. *c*) ich werde entdecken. *d*) all. *e*) dieß. *f*) dieſer. *g*) wird uns... ſagen. *h*) ich will es einem jeden glauben. *i*) ich werde es auf die Entſcheidung eines jeden... ankommen laſſen. *k*) ich werde... übermachen. *l*) ich geſtehe nicht. *s*) daß ich es weiß, (es zu wiſſen) *m*) was noch mehr iſt. *n*) es läugnen. *o*) er ſchätzet nicht *p*) was noch ſchlimmer iſt. *q*) verachtet.)

2) *Lequel* de ces livres vous paroît *a*) le plus beau? *Celui-ci* ou *celui là*? *celui-ci* coûte 36 kr. et *celui-là* en coûte 40; si j'avois de l'argent, j'acheterois *celui-là* plutôt *b*) que *celui-ci*. Que dites-vous de *celui-ci* et de *celui-là*? *Ces* rubans sont beaux, et *ces* fleurs sont belles. Vos rubans *c*) sont plus beaux que *ceux-ci*, et mes fleurs sont plus belles que *celles-là*. Que coûtent *ces* rubans-*ci*? que coûtent *ceux-là*? La couleur de *ceux-ci* est meilleure que celle de *ceux-là*. Je donne la préférence *d*) *à ceux-ci* et *à ceux-là*.

3) *Ceci* est à moi, *cela* est à ma sœur. *Ceci* est bon, *cela* est beau. Comment trouvez-vous *ceci*? *cela* me plaît. Et *ceci*? *Cela* me plaît aussi; mais *ceci*, ou *cela* me plairoit encore mieux. Je tiendrai *ceci*, portez *cela*. Voilà une singulière aventure! que dites-vous *de cela*? Je vais vous en conter une autre: que dites-vous *de ceci*? *Ceci* est une plaisanterie, mais *cela* est une méchanceté. *Ceci* est pardonnable, mais *cela* mérite punition.

a) ſcheint. *b*) eher. *c*) Band. *d*) Vorzug.

Wer ein Geheimniß nicht für ſich behalten kann *a*), iſt kein *b*) wahrer *c*) Freund. Wem ſoll man dabey glauben *d*) den Alten *e*),

a) ne sait pas garder *qch.* *b*) n'est pas. *c*) véritable. *d*) faut-il en croire. *e*) des anciens.

oder den Neuen *f*)? Ich weiß, bey wem ich Rath holen muß *g*). Wiſſen Sie auch, an wen Sie ſich wenden müſſen *h*)? Er erzählt einem jeden *k*) ſein Glück *i*), der ihn anhören will *l*). Dieſe Dame wird ihm zeigen *m*), wer ſie iſt. Bringen Sie mit *n*), wen Sie wollen *o*)! Dieſe Jungfer iſt eine ſo vortrefliche Geſellſchafterinn *p*), daß jedermann ſich beeifert, ſie bey ſich zu haben *q*).

f) moderne. *g*) blos prendre conseil. *h*) vous addresser. *i*) sa bonne fortune. *k*) qui. *l*) l'écouter. *m*) lui fera connoître, voir. *n*) amenez avec vous; amenez. *o*) voudrez. *p*) d'une si agreable société. *q*) que c'est à ... l'aura.

2.

Welches von dieſen Schlöſſern gefällt Ihnen am beſten *a*)? Dieſes würde mir beſſer gefallen *b*) als jenes, wenn die Gärten bey *c*) dieſem ſo ſchön wären, als *d*) bey jenem. Die Lage von jenem iſt doch ſchöner als die Lage von dieſem. Im Sommer *e*) ziehe ich das erſtere dieſem, im Winter ziehe ich dieſes jenem vor. Die Stadt hier iſt bevölkerter *f*, als jene, aber die Gegenden *g*) von jener ſind anmuthiger *h*), als die von dieſer. Die Gegenden von dieſer ſind auch ſehr anmuthig, und viele finden ſie *i*) anmuthiger, als die von jener. Sie ſprechen gerne von jener, ich ſpreche gerne von dieſer; ich ziehe manchmal jene dieſer, und manchmal dieſe jener vor.

a) vous plait le plus. *b*) me plairoit mieux. *c*) de. *d*) que ceux de. *e*) en été. *f*) peuplé. *g*) les environs. *h*) plus agréables. *i*) les trouvent.

3.

Dieſe Zimmer ſind nicht die unſrigen, ſie *a*) gehören unſerem Vetter. Von dieſen zwey Gemählden *b*) gefällt mir dieſes beſſer, (jenes) das andere aber iſt beſſer gemahlt *c*). Wählen Sie unter *d*) dieſen zwey Uhren; dieſe koſtet acht Louisd'or, die andere zehen. Nehmen Sie von dieſem Zeug *e*) oder von jenem; dieſer koſtet sechs Gulden, ſechs Franken die Elle, und der andere fünf. Da haben Sie *f*) franzöſiſche *g*), und hier ſind engliſche *h*) Tücher: dieſe ſind feiner als jene. Man muß ſich immer bemühen *i*), ſeine Pflichten mit ſeiner Ehre *l*) zu verbinden *k*), weil *m*) jene uns heilig *o*) ſeyn müſſen *n*), und dieſe unverletzbar *p*). Man muß *r*) den Tag und die Nacht verſchieden anwenden *s*), dieſe zur Ruhe *t*), und jenen zur Arbeit. Der *u*) iſt reich, der nichts begehrt *v*). Eine Frau, die ihre Kinder liebt, iſt glücklich, und glauben Sie nicht *w*), daß diejenige glücklicher iſt *x*), die keine hat!

a) ce sont. *b*) le tableau. *c*) mieux peint. *d*) choisissez de *qch*. *e*) une étoffe. *f*) voilà. *g*) nicht des draps français. (S. 106. Bem.) *h*) ebend. *i*) tâcher. *k*) de conciller. *l*) son honneur, sa réputation. *m*) parce que. *n*) doivent être. *o*) sacré. *p*) inviolable. *r*) il faut. *s*) employer différemment. *t*) au repos. *u*) nicht blos *celui*. *v*) qui ne désire rien, qui n'a point de désirs. *w*) ne croyez pas. *x*) soit.

226. Von den pronoms interrogatifs.

Conjoints ſind Quel, quelle.

Singulier.

Quel, welcher, welches, was für ein, was für; quelle f. welche, was für eine.

Pluriel.

Quels, welche, was für; quelles f. welche, was für eine.

Singulier.

	homme,	femme,		
Suj. / r.dir.	quel	quelle	welcher Mann, welchen Mann,	welche Frau, welche Frau,
r.ind.	de quel	de quelle	welches Mannes, v. welchem Manne,	welcher Frau. von welcher Frau,
——	à quel	à quelle	welchem Manne, zu welchem Manne,	welcher Frau. zu welcher Frau.

Pluriel.

	hommes,	femmes,		
Suj. / r.dir.	quels	quelles	welche Männer,	welche Frauen,
r.ind.	de quels	de quelles	welcher Männer, v. welchen Männern,	welcher Frauen, v. welchen Frauen,
——	à quels	à quelles	welchen Männern, zu welchen Männern,	welchen Frauen, zu welchen Frauen.

Zur Uebung.

1.

Quel beau temps! *quelle* belle saison! *quel* beau jardin! *quelle* belle maison! *Quel* bon père vous avez! *quelle* bonne mère, *quelle* bonne sœur! *Quelle* aimable enfant que votre sœur! *quelle* belle ame! *Quel* beau drap, *quelle* belle couleur! Dites-moi *de quel* beau jardin, *de quelle* belle maison, *de quel* bon père, *de quelle* bonne mère et *de quelle* bonne sœur vous parlez. *A quel* cousin ou *à quelle* cousine écrivez-vous? *à quel* ami ou *à quelle* amie destinez-vous *a*) ces présents? *Quels* beaux vignobles, *quelles* belles forêts! *quels* beaux côteaux *b*), *quelles* belles montagnes! *quels* bons parents ont ces enfants! *quels* bons frères vous avez! *quelles* bonnes sœurs sont les vôtres! *Quels* vignobles *c*), *quelles* forêts, *quels* côteaux *d*), *quelles* montagnes admirez-vous tant? *de quels* beaux jardins, *de quelles* belles maisons, *de quels* beaux vignobles et *de quelles* belles forêts parle votre ami? *A quels* bons parents, *à quels* bons enfants, *à quels* frères et *à quelles* sœurs, *à quels* cousins ou *à quelles* cousines donnez-vous tout cet argent?

a) beſtimmen Sie. *b*) Hügel. *c*) Weinberge. *d*) Hügel.

2.

Welches Glück, welche Freude, welcher ſchöne Pallaſt, welche ſchöne Stadt! welches gute Land! welche ſchöne Gegend *a*)! was für ein guter Herr! was für eine gute Dame! Von welches Mannes oder welcher Frau Hauſe kommen Sie? Von welchem Glücke, von welcher Freude, von welchem ſchönen Schloſſe, von welcher ſchönen Stadt, von welchem guten Lande, von welchem guten Volke, von welchem Herrn und von welcher Dame iſt die Rede in dieſem Briefe? Zu welchem Schloſſe, zu welcher Stadt, zu welchem Lande, zu welcher Nation gehören dieſe Reiſenden *b*)? Was für große Gärten, was für große Häuſer, was für ſchöne Palläſte, was für ſchöne Städte! was für gute Herren, was für

a) la contrée; les environs, m. *b*) appartiennent ces voyageurs.

gute Damen! Welche Gärten und welche Häuſer, welche Palläſte und welche Städte bewundern Sie? Welche gute Herren und welche gute Frauen loben Sie? Von welchen Freunden und von welchen Freundinnen, von welchen Gärtnern, oder von welchen Gärtnerinnen bekommen Sie *c*) dieſe Blumen?

c) recevez-vous.

3.

Was war ſeine Abſicht *a*)? Sagen Sie uns, was iſt Ihre Abſicht, Ihre Meinung *b*)? Man vergißt nur zu oft *c*), von welchen Aeltern man gebohren iſt *d*). Wir wiſſen, welche Belohnung *e*) uns verſprochen iſt *f*). Rathen Sie mir *g*), auf welche Wiſſenſchaften *h*) ich mich legen ſoll *i*)! Welche Farbe gefällt Ihnen *k*) am beſten *l*), ſchwarz *m*), oder weiß? welche Nationen waren *n*) am kriegeriſchſten *o*), die europäiſchen *p*), oder die aſiatiſchen *q*)? Ich weiß nicht *r*), was für einen Weg ich einſchlagen muß *s*). Wie groß war *t*) unſer Erſtaunen *u*) bey dieſem Anblicke *v*)!

a) le dessein, le projet. *b*) une intention. *c*) l'on n'oublie que trop souvent. *d*) on est né. *e*) la récompense. *f*) nous est promise *g*) conseillez moi. *h*) les sciences, f. *i*) je dois m'appliquer. *k*) vous plaît *l*) le plus. *m*) du noir. *n*) ont été. *o*) guerrier. *p*) des européennes. *q*) asiatique. *r*) je ne sais. *s*) je dois prendre, oder bloß prendre. *t*) quelle fut. *u*) la surprise; un étonnement. *v*) à cette vue.

227. Disjoints ſind: *lequel*, *laquelle*; *qui*; *quoi*, *que*.

***Lequel*, *laquelle*, welcher, welches, welche.**

Singulier.	
Suj. lequel de vos frères, ou laquelle de vos soeurs a dit cela?	Welcher von Ihren Brüdern, oder welche von Ihren Schweſtern hat dieß geſagt?
r. dir. lequel de vos amis, laquelle de vos sœurs louez-vous?	Welche von Ihren Freunden, welche von Ihren Schweſtern loben Sie?
r. ind. duquel de vos cousins, de laquelle de vos cousines parlez-vous?	Von welchem Ihrer Vettern, von welcher Ihrer Baſen ſprechen Sie?
—— auquel de ces enfants, à laquelle de ces filles parliez-vous?	Mit welchem von dieſen Kindern, mit welchem von dieſen Mädchen ſprachen Sie?
Pluriel.	
Suj. lesquels de ces Mrs., ou lesquelles de ces Dames ont dit cela?	Welche von dieſen Herren, oder welche von dieſen Damen haben dieß geſagt?
r. dir. lesquels de mes frères, ou lesquelles de mes sœurs louez-vous?	Welche von meinen Brüdern, oder welche von meinen Schweſtern loben Sie?
r. ind. desquels de vos amis, ou desquelles de leurs sœurs parlez-vous?	Von welchen Ihrer Freunde, oder von welchen ihrer Schweſtern ſprechen Sie?
—— auxquels de nos voisins, ou auxquelles de nos voisines parliez-vous?	Mit wem von unſern Nachbarn, oder mit welchen von unſern Nachbarinnen ſprachen Sie?

Zur Uebung.

1.

Lequel de ces Messieurs est votre frère, et *laquelle* de ces

ces aimables demoiselles est votre sœur? *Duquel* de ces enfants, *de laquelle* de vos amies recevez-vous toutes ces fleurs? *Auquel* de vos frères, *à laquelle* de vos sœurs destinez-vous ce joli présent? *Lesquels* de tous ces jeunes messieurs sont vos amis, et *lesquelles* de toutes ces jeunes demoiselles sont vos sœurs? *Desquels* de ces palais, *desquelles* de ces villes admirez-vous tant les riants alentours *a*)? *auxquels* de vos cousins, *auxquelles* de vos cousines écrivez-vous ces lettres? *auxquels* de ces palais, *auxquelles* de ces villes donnez vous le premier rang *b*)?

a) Gegenden. *b*) Vorzug.

2.

Hier ſind *a*) meine Brüder: welcher von beyden hat Ihr Meſſer? Ich habe es einer Ihrer Schweſtern wieder gegeben *b*). Welcher meiner Schweſtern haben Sie es wieder gegeben? Julien. Von welchen meiner Gärten, von welchen meiner Häuſer kommen Sie jetzt? Welche von dieſen vier Palläſten und welche von dieſen zwölf Städten gefallen Ihnen am beſten? Welche von meinen Gärten und welche von meinen Häuſern wollen Sie kaufen? Von welchen meiner Vettern und von welchen meiner Baſen bekommen Sie franzöſiſche Bücher? Welchen von meinen Freunden oder welchen von den Freundinnen meiner Schweſtern ſchreiben Sie dieſe Briefe?

a) voilà. *b*) je l'ai rendu.

228. Qui, ausgenommen in ſprüchwörtlichen Redensarten, wird nur von Perſonen, ſtatt *quelle personne* oder *qui est-ce qui*, *que*, wer, wen, gebraucht; (vergl. Nro. 129. und 131, 132.) Z. B.

Suj. *qui* vous a dit cela?	wer hat Ihnen das geſagt?
r. dir. *qui* louez-vous si souvent?	wen loben Sie ſo oft?
r. ind. *de qui* tenez vous ces livres?	von wem haben Sie dieſe Bücher?
—— *à qui* écriviez-vous ce matin?	an wen ſchrieben Sie dieſen Morgen?
Qui fait l'oiseau, si non le plumage?	Was anders als die Feder macht den Vogel?

Bemerk. 1. In der Sprache des Umgangs gebraucht man häufig, um mit beſonderem Nachdruck zu ſprechen, *qui est-ce qui*, *qui est-ce que*, (S. Nro. 129.) ſtatt *qui*, z. B.

Qui est-ce qui a fait cela?	Wer hat das gethan?
Qui est-ce qui a donné à la nature des loix si constantes et si salutaires? (Fénélon)	Wer hat der Natur ſo beſtändige und heilſame Geſetze vorgeſchrieben?
Qui est-ce que vous haïssez tant?	Wen haſſen Sie ſo ſehr?

Doch iſt die letztere Art bey einer bloßen Frage nicht ſo gebräuchlich.

3) *Qui*, wird auch, ohne zu fragen, ſtatt *celui qui*, *quiconque*, wer, gebraucht; (vergl. Nro. 225. †) z. B.

Qui ne sait pas garder un secret, est incapable de régner.	Wer nicht ſchweigen kann, iſt zum Regieren nicht fähig.
On ne peut rien exiger *de qui* n'a rien.	Von dem, der nichts hat, kann man nichts fordern.
Il raconte son histoire *à qui* veut l'entendre.	Er erzählt ſeine Geſchichte jedem, der ſie anhören will.

Eben ſo ſagt man:

Vous saurez bientôt *qui* je suis, (ſtatt *quelle personne*, *quel homme.*)	Sie werden bald erfahren, wer ich bin.
On vous fera connoître *de qui* vous dépendez, et *à qui* vous devez obéir.	Man wird Ihnen ſchon zeigen, von wem Sie abhängen, und wem Sie gehorchen müſſen.

3) Und endlich wird qui auf eine der franzöſiſchen Sprache ganz eigene Art gebraucht, beſonders nach c'est, c'étoit, u. ſ. w. um eine Art Wetteifer auszudrücken; z. B.

Ce jeune homme est si aimé de tout le monde, que c'est *à qui* l'aura.	Dieſer junge Menſch iſt ſo beliebt bey jedermann, daß man ſich um ſeinen Beſitz ſtreitet.
La bataille fut sanglante; c'étoit *à qui* combattroit le plus courageusement.	Die Schlacht war blutig, es galt, wer am muthigſten kämpfte.
Ils étudient, ils s'aiment *à qui* mieux mieux.	Sie lernen, ſie lieben ſich um die Wette.

Zur Uebung.

1.

Qui avez-vous pour *a)* ami? *qui* votre sœur a-t-elle choisie *b)* pour amie? *qui* choisissent ils *c)* pour compagnons *d)*? *qui* choisissent-elles pour compagnes *e)*? *qui* sont ces messieurs, *qui* sont ces dames, qui sont ces personnes que nous voyons? *De qui* est cette histoire? *de qui* tenez-vous cette nouvelle? *à qui* l'avez-vous racontée? *à qui* l'avez vous écrite? *De qui* parle-t-on? *à qui* faut-il *f)* s'addresser *g)*?

a) zum. *b)* gewählt. *c)* wählen ſie; ſuchen ſie ſich . . . aus. *d)* zu Gefährten. *e)* zu Geſellſchafterinnen. *f)* muß man. *g)* ſich wenden.

2.

Wer liebt Sie mehr als ich? wen lieben Sie weniger als mich? wer von uns beyden kauft *a)* dieſes Buch? Wer von Ihnen oder von Ihren Schweſtern wird dieſen Brief fort tragen *b)*? Wen haben Sie zum *c)* Freund, wen wird ſich Ihre Schweſter zur Freundinn wählen *d)*? Wer ankommen wird zuerſt *e)*, mein Vater oder *f)* mein Vetter? Wer wird zuletzt *h)* abreiſen *g)*, meine *i)* Mutter oder meine *n)* Baſe? Wer von uns oder von ihnen würde beym Tauſche gewinnen *k)*? An wen ſoll ich mich wenden *w)*, bey *x)* wem ſoll ich klagen *y)*.

a) achète, oder achetera. *b)* portera. *c)* pour. *d)* se choisira-t-elle. *e)* de mon père ou de. *f)* arrivera le premier. *g)* partira *h*; la *i)* de ma. *k)* gagneroient au change. *l)* faut-il-madresser. *m)* dois-je me plaindre.

Von Sachen ſagt man:

229. *Quoi*, *que*, ſtatt quelle chose, was? (vergl. Nro. 129, und 131, 132.) z. B.

Suj.	*quoi* de plus beau que le ciel?	was iſt ſchöner als der Himmel?
	quoi de plus louable que la vertu?	was iſt lobenswürdiger als die Tugend?
r. dir.	*que* dites-vous, *que* lisez-vous? (nicht *quoi.*)	was ſagen Sie, was leſen Sie?
r. ind.	*de quoi* parlez-vous? *de quoi* s'agit-il?	von was ſprechen Sie? von was iſt die Rede?
	à quoi pensez-vous, *à quoi* en sont vos affaires?	an was denken Sie? woran ſind Sie mit Ihren Angelegenheiten?

Bemerk. Wie man *qui est-ce qui*, *qui est-ce que*, ſtatt *qui* in der Sprache des Umgangs braucht, ſo wird auch wohl bey einem régime direct *qu'est-ce que* ſtatt *que* gebraucht. Z. B.

qu'est-ce? qu'est-ce que cela?	was iſt? was iſt das?
que sert à l'avare de posséder de grandes richesses?	was nützt es dem Geitzigen, große Reichthümer zu beſitzen?
qu'est-ce qu'il dit donc? (v. nro. 228.)	was ſagt er denn? Vergl. Nro. 228.

Zur Uebung.

Quoi a) de plus agréable, de plus sensé *b*) que tout son discours *c*), que toutes ces loix! *quoi* de plus odieux *d*) que le mensonge *e*)! *Quoi* de plus admirable que cette invention! Vous voudriez savoir ce secret *f*)! *de quoi g*) vous occupez-vous *h*)? *de quoi i*) vous entretenez-vous *k*)? *de quoi* se plaint *l*) votre ami? *de quoi* l'accusez-vous *m*)? *A n*) *quoi* trouve-t-il du plaisir? *à o*) *quoi* passe-t-il *p*) son temps? *à quoi* est-il exposé *q*)? *à quoi* vous attendez-vous *r*) de fâcheux *s*)? *A quoi*, (dans quoi) d'important *t*) a-t-il manqué *u*)? avec *quoi* a-t-on ouvert ma porte? Sur *quoi* a-t-on mis *w*) les pots à fleurs *v*). Sur *quoi* êtes-vous couché *x*)? sur *quoi* ce bruit *y*) est-il fondé *z*)? sur *quoi* faut-il insister *aa*)? sur *quoi* appuie-t-il *bb*) ses prétentions *cc*)? *Que* demande-t-il? *Que* veut-il? *Que* désire, *que* demande cette dame?

a) was iſt, was giebt es. *b*) vernünftig. *c*) die Rede. *d*) häßlich, haſſenswerth. *e*) eine Lüge. *f*) das Geheimniß. *g*) mit was. *h*) beſchäftigen. *i*) wovon. *k*) unterhalten. *l*) beklagt ſich. *m*) weſſen, was beſchuldigen Sie. *n*) woran. *o*) mit. *p*) vertreibt er, bringt er zu. *q*) ausgeſetzt. *r*) erwarten Sie. *s*) verdrießlich. *t*) in welchem wichtigen Stücke. *u*) gefehlt. *v*) der Blumentopf. *w*) geſtellt. *x*) liegen Sie. *y*) Gerücht. *z*) ſich gründen auf etwas. *aa*) beſtehen. *bb*) ſtützt. *cc*) Forderungen, Behauptungen.

2.

Was traurigeres *a*), was angenehmeres! was iſt *b*) ſchöner als das Schauſpiel des mit Sternen *d*) beſäeten *c*) Himmels! Was iſt *e*) erhabener *f*), als eine ſchöne Nacht im Sommer *g*). Wovon handelt *h*) dieſe Geſchichte? wovon hat der Präceptor geſprochen *i*)? wovon iſt Ihr Freund der Erfinder *k*)? zu was iſt er geneigt *l*)? an was denket er, zu was wendet er *m*) ſein Geld an? Welcher Krankheit *n*) iſt er ausgeſetzt *o*); welcher Gefahr (was) haben Sie ſich ausgeſetzt *p*)? in was iſt dieſer Herr vorzüglich *q*)? in was hatte er ſein Geld? worin fehlt es ihm an Klugheit *r*)? Melden Sie mir *s*), woran ich mich halten ſoll *t*). Man unterſucht *u*), wozu er tauglich wäre *v*).

a) de plus triste. *b*) wegzulaſſen. *c*) parsemé de *qch*. *d*) une étoile. *e*) wegzulaſſen. *f*) magnifique, sublime. *g*) une nuit d'été. *h*) traite; parle. *i*) a-t-il parlé. *k*) inventeur. *l*) enclin. *m*) emploie-t-il. *n*) à quoi, (à quelle maladie). *o*) exposé. *p*) vous vous êtes exposé. *q*) excelle-t-il. *r*) manque-t-il de prudence. *s*) mandez moi. *t*) je dois m'en tenir. *u*) on examine. *v*) il seroit propre.

5) Von den pronoms relatifs.

Es ſind: *qui*, *lequel*, *dont*, *quoi*, *où* (*En*, [illegible])

230. 1) *Qui.*

Der, die, das, welcher, welche, welches. z. B.

Suj.	l'homme, la femme *qui* lit,	der Mann, die Frau, der, die lieſt.
	les hommes, les femmes *qui* lisent,	die Männer, die Frauen, die leſen.
	le jardin, la maison *qui* plaît,	der Garten, das Haus, welcher ... gefällt.
	les jardins, les maisons *qui* plaisent,	die Gärten, die Häuſer welche gefallen.
reg. dir.	je vois: l'homme, la femme, les hommes, les femmes *que* vous connoissez, pour *qui* vous répondez	Ich ſehe: den Mann, die Frau, die Männer, die Frauen, die Sie kennen, für welche Sie gut ſtehen.
	le jardin, la maison, les jardins, les maisons *que* vous vendez.	den Garten, das Haus, die Gärten, die Häuſer, welche Sie verkaufen.
rég. ind.	l'homme, la femme, les hommes, les femmes *de qui* je le tiens;	der Mann, die Frau, die Männer, die Frauen, von dem, der, denen ich es habe.
	le jardin, la maison, les jardins, les maisons, *dont* (ſtatt *de qui*) vous parlez.	der Garten, das Haus, die Gärten, die Häuſer, wovon Sie ſprechen.
— wem?	l'homme, la femme, les hommes, les femmes *à qui* il en a parlé.	der Mann, die Frau, die Männer, die Frauen, mit dem, der, denen er davon ſprach.

Bemerk. 1. Man ſieht, daß *qui* als *sujet* und régime direct von Perſonen und von Sachen ohne Unterſchied gebraucht wird: als régime indirect hingegen, wie auch nach den Vorwörtern *sans*, *pour*, *contre*, &c. wird es nur von Perſonen oder perſonificirten Sachen gebraucht, z. B.

Celui la est heureux, celle-la est heureuse, qui...	Der, die iſt glücklich, welcher, welche...
La patrie, la religion, le ciel *pour qui* vous souffrez &c.	Das Vaterland, die Religion, der Himmel, für welches (welche ꝛc.) Sie leiden.
La providence *de qui* j'attends ma délivrance.	Die Vorſehung, von der ich meine Befreyung erwarte.
Ceux, celles *de qui* je reçois ces fleurs, etc.	Die, von denen ich dieſe Blumen bekomme, u. ſ. w.
Le ciel *à qui* je m'adresse, et en *qui* je me confie, saura me défendre.	Der Himmel, an den ich mich wende, und auf den ich baue, wird mich zu beſchützen wiſſen.
La religion devroit être bien chère aux hommes, elle *à qui* ils doivent tant de bienfaits.	Die Religion ſollte den Menſchen ſehr werth ſeyn, ſie, der ſie ſo viele Wohlthaten verdanken.
Gen. Dinge: le jardin *auquel* vous pensez,	der Garten, an den Sie denken.
la maison *à laquelle* vous le préférez. V. nro. 231.	das Haus, welchem Sie ihn vorziehen. Vergl. Nro. 231.

Oft wird qui ſtatt *celui qui* &c. gebraucht; man vergl. 225. 1).

2) Man gebraucht *dont* lieber als *de qui*, beſonders wenn nach *qui* ein Fürwort folgen ſoll; (vergl. Nro. 236.)

Combien de grands hommes, dont (oder *de qui*) les belles actions sont restées dans l'oubli!	Wie viele große Männer, deren ſchöne Thaten in Vergeſſenheit geblieben ſind!
Combien de grands hommes *dont* (beſſer als *de qui*) *nous* ignorons les belles actions!	Wie viele große Männer, deren ſchöne Thaten wir nicht kennen!

3) Statt *de qui*, *à qui*, wird oft *que* gebraucht, um die ſonſt unangenehme Wiederholung des nämlichen *régime* zu vermeiden; z. B.

C'est de vous *que* (nicht *de qui*) je parle.	Von ihnen ſpreche ich.
C'est de vous *qu*'il s'agit.	Von ihnen iſt die Rede.
C'est à vous que (nicht *à qui*) je parle.	Mit ihnen ſpreche ich.
Ce sera à vous *que* je le confierai.	Ihnen werde ich es anvertrauen.

4) Regeln über *qui*.

a) Wenn ein Satz mehrere Abtheilungen hat, ſo muß *qui* zu jedem neuen Gliede wiederholt werden, z. B.

un auteur *qui* sait bien sa langue,	Ein Schriftſteller, der ſeine Sprache gut verſteht,
qui médite bien son sujet,	der ſeinen Gegenſtand gut überdenkt,
qui travaille à loisir,	der mit Muße arbeitet,
qui consulte ses amis,	der ſeine Freunde zu Rathe zieht,
est presque sûr du succès.	iſt beynahe immer des guten Erfolgs gewiß.

b) *Qui* darf von ſeinem *sujet* nicht getrennt ſeyn; deswegen muß die Wortfügung manchmal umgeſetzt werden; z. B.

ſtatt zu ſagen,	ſage man:
La Déesse, en entrant *qui voit la* nappe mise.	*La Déesse, qui*, en entrant, voit &c. oder; *qui voit*, en entrant....
J'ai vu *un soldat* menant son cheval par la bride, *qui* m'a dit.	J'ai vu un soldat, qui, menant par... m'a dit.
Ces hommes n'aiment pas leurs amis, qui...	Ils n'aiment pas leurs amis, ces hommes qui.

5) *Qui*, regiert das Zeitwort in der nämlichen Zahl und Perſon wie das *sujet*; z. B.

C'est *moi qui ai* trouvé cette montre.	Ich habe dieſe Uhr gefunden.
C'est *toi qui l'as* / C'est *vous qui l'avez* } perdue.	Du haſt / Sie haben } ſie verloren.

Dieſer Regel widerſpricht Molière, wenn er ſagt:

Ce ne seroit pas moi qui se feroit prier, ſtatt qui *me ferais* prier. (S. Nro. 544.)	Ich ließe mich nicht bitten: ich würde es gleich (ohne Anſtand) thun, annehmen.

Zur Uebung.

1.

L'homme *qui* aime le travail, le chrétien *qui* aime la vertu; la femme *qui* craint *a)* Dieu, la mère *qui* aime ses enfants, *qui* s'occupe de *b)* sa famille, sont estimables. Je connois celui de ces Messieurs *qui* vous a salué *c)*, et celle de ces dames *qui* se promène vis-à-vis *d)* de nous. Celui, celle, ceux, celles *de qui* je tiens ces détails *e)*; celui, celle, ceux, celles *à qui* je les ai écrits, sont des personnes *à qui* l'on peut se fier *f)*. Ce monsieur voudroit trouver deux hommes *qui* prissent soin de *g)* son jardin, et deux femmes *qui* se chargeassent *k)* des soins *h)* de son ménage *i)*.

a) fürchtet. *b)* ſich mit.. beſchäftigt. *c)* begrüßt. *d)* gegenüber. *e)* die Umſtände. *f)* trauen kann. *g)* welche für... ſorgten. *h)* die Sorge. *i)* die Haushaltung. *k)* auf ſich nehmen, übernehmen.

2.

Les personnes *qui* nous avertissent *a)* de nos défauts,

sont nos meilleurs amis. Le ciel, *qui* voit toutes nos actions, les jugera *b*). Songeons *c*) à fléchir *d*) le juge devant *e*) *qui* nous devons paraître *g*) un jour *f*)! Les bains *h*) *dont* (ſtatt *de qui*) vous attendez *i*) votre guériſon, produiſent *k*) souvent d'heureux effets *l*). La gloire *m*) *à laquelle* (beſſer als *à qui*) les héros *n*) sacrifient *o*); les honneurs, *auxquels p*) (ſtatt *à qui*) ils immolent *q*) le repos et la santé. Ces pistolets, *qui* deux fois vous ont sauvé *r*) la vie; les rochers *s*) *dont* (ſtatt *de qui*) les échos répondent à vos plaintes *t*); ces boissons *u*), ces eaux minérales, *auxquelles* (ſtatt *à qui*) vous attribuez *w*) ces heureux effets *v*).

a) warnen vor ... *b*) wird darüber richten. *c*) laßt uns darauf bedacht ſeyn. *d*) beſänftigen. *e*) vor. *f*) *g*) erſcheinen ſollen. *h*) das Bad. *i*) erwarten. *k*) bringen hervor. *l*) Wirkung. *m*) der Ruhm *n*) der Held. *o*) ihr Opfer darbringen. *p*) um deren willen. *q*) aufopfern. *r*) gerettet. *s*) die Felſen. *t*) die von Ihren Klagen wiederhallen. *u*) die Getränke. *v*) die Wirkung. *w*) zueignen, zuſchreiben.

3.

Ein Buch, welches ergetzt und belehrt *a*), vereinigt *b*) zwey koſtbare Vorzüge *c*). Eine Lectüre, die das Herz und den Geiſt bildet *d*), kann *e*) ergetzen und belehren. Die Kinder, welche ihre Aeltern lieben und verehren *f*), ſind immer getreue Freunde. Die Mädchen, welche ihre Mütter lieben und verehren, ſind immer zärtliche Freundinnen. Die Herren und Damen, von denen Sie ſprechen, gehören *g*) zu meinen Freunden. Die Kinder, deren Geſellſchaft *h*) Sie lieben, ſind ſehr ſchätzenswerth *i*). Die, die Sie ſo ſehr *k*) loben, ſind auch ſehr geſcheidt *l*). Die Damen, die Sie kennen, ſind heute auf dem Lande. Die Freunde und Freundinnen, an welche Sie oft ſchreiben, loben Sie bey jeder Gelegenheit *m*), die vorkommt *n*).

a) amuse et instruit. *b*) réunit. *c*) précieux avantages. *d*) forme. *e*) peut amuser et instruire. *f*) aiment et révèrent. *g*) sont de. *h*) société. *i*) estimables. *k*) tant. *l*) sensés. *m*) à chaque occasion. *n*) se présente.

4.

Der Fürſt, welcher dieſes Unglück erfuhr *a*); die Fürſtinn, welche es ihm erzählte *b*); das ganze Volk, welches das Opfer *d*) davon war *c*); der ganze Hof *e*), welcher gegenwärtig war *f*). Ich kenne dieſe Herren, ich kenne dieſe Damen, welche mit *g*) unſerm Vetter ſprechen. Ich kenne die Perſon, welche dieſe Nachricht erzählt *h*); der Freund, (die Freundinn), der, (die) ſie mir erzählt hat *i*), die Freunde, die Freundinnen, die ſie mir erzählt haben *k*), der, von dem dieſe Geſchichte iſt, der Mann, (die Frau), von dem, (von der) ich ſie habe *l*), der Offizier, die Perſon, welchem, welcher man ſie zuſchreibt *m*), ſind unter *n*) unſern Freunden.

a) apprit. *b*) raconta. *c*) en fut. *d*) la victime. *e*) la cour. *f*) étoit présente. *g*) à *qn*. *h*) raconte. *i*) me l'a racontée. *k*) me l'ont racontée. *l*) je la tiens. *m*) on l'attribue. *n*) sont du nombre de...

2) *Lequel.*

Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, der, die, das, welcher, welche, welches.

231. *Lequel, Laquelle*, welche nicht mit den pronoms inter-

rogatifs Nro. 227. zu verwechſeln ſind, werden von Perſonen und Sachen geſagt; 1) als sujet und régime direct eines Zeitworts, werden ſie nur noch im gerichtlichen Style, oder um eine Zweydeutigkeit zu vermeiden, gebraucht; z. B.

Lequel principe me fait conclure...	Aus welchem Grundſatze ich ſchließen muß...
Auxquels héritiers il sera permis.	Welchen Erben es erlaubt ſeyn ſoll.
Le cheval sur *lequel* il est monté.	Das Pferd, auf welchem er reitet.
Statt je fus trouver l'avocat qui m'avoit parlé du mariage de ma soeur, *qui* me parut dans les mêmes sentiments.	Ich war bey dem Advokaten, welcher mir von der Heyrath meiner Schweſter geſagt hatte, und er ſchien mir derſelben Meynung zu ſeyn.

ſage man *lequel* me parut; &c.

2) Doch nimmt man jetzt lieber eine andere Wendung: z. B.

Je fus trouver l'avocat qui m'avoit parlé du mariage de ma soeur: je le trouvai, dans les mêmes sentiments (*il* me parut).	Ich war bey dem Advokaten, welcher mir von der Heyrath meiner Schweſter geſagt hatte; ich fand, daß er derſelben Meynung war.

3) *Lequel*, *laquelle* werden beſonders als régime eines Vorworts, oder als régime indirect mit Beziehung auf Sachen, gebraucht; z. B.

Les blessés parmi *lesquels* il se trouvoit.	Die Verwundeten, unter welchen er ſich befand.
Les femmes entre *lesquelles* règne l'union.	Die Frauen, unter welchen Eintracht herrſcht.
La canne avec *laquelle* il a frappé.	Das Rohr, mit welchem er geſchlagen hat.
L'art *auquel* il se voue.	Die Kunſt, welcher er ſich widmet.
La lettre à laquelle il répond.	Der Brief, welchen er beantwortet.

Zur Uebung.

1) Dieu *qui* (ſtatt *lequel*) a créé *a*) le ciel et la terre. La grace *qui* (ſtatt *laquelle*) nous est nécessaire pour bien vivre. C'est un effet *b*) de la providence *c*), *lequel* (ſtatt *qui*) est conforme *e*) aux prédictions *d*). Savez-vous des nouvelles *f*) du mari de cette femme, *lequel* (ſtatt *qu'*) *g*) on dit être *h*) si riche? La forêt par laquelle *i*) nous avons passé *k*). Le bois avec lequel *l*) nous nous chauffons *m*). Le sujet *n*) pour lequel *o*) ils se querellent *p*). La maladie pour laquelle il a tant dépensé *q*). Deux conditions, sans lesquelles vous ne réussirez point *r*).

a) erſchuf. *b*) eine Wirkung. *c*) die Vorſehung. *d*) die Vorherſagung. *e*) gleichförmig. *f*) etwas neues. *g*) von dem. *h*) daß er... iſt, *i*) wodurch. *k*) gegangen ſind. *l*) womit. *m*) wir uns wärmen. *n*) die Urſache. *o*) warum. *p*) ſich zanken. *q*) Unkoſten gemacht hat. *r*) nicht zum Zwecke gelangen.

232. Obſchon *lequel*, *laquelle*, und die régimes indirects *duquel*, *de laquelle*, (oder *dont*) &c. ſowohl von Perſonen als von Thieren und lebloſen Dingen gebraucht werden, ſo ſind doch *qui*, *de qui* von Perſonen gebräuchlicher. Z. B.

Un homme de la bonne foi *de qui* oder *duquel* on ne peut douter.	Ein Mann, an deſſen Ehrlichkeit nicht zu zweifeln iſt.
Une femme à la conduite *de qui* oder *de laquelle* il n'y a rien à redire.	Eine Frau, gegen deren Aufführung nichts einzuwenden iſt.

Le ciel, sur le secours duquel oder de qui vous comptez.	Der Himmel, auf deſſen Hülfe Sie zählen.
Le jardin, la maison, pour le prix *duquel, de laquelle* vous disputez.	Der Garten, das Haus, um deſſen Preis Sie ſich ſtreiten.
Une condition, au moyen *de laquelle* vous réussirez.	Eine Bedingung, unter welcher Sie Ihre Abſicht erreichen werden.

233. Wie man *dont* ſtatt des régime indirect *de qui* meiſtens gebraucht, ſo gebraucht man es ſtatt *duquel, de laquelle*, beſonders zwiſchen zwey Hauptwörtern. (vergl. 230. 2) Z. B.

Le prince *dont* (auch *de qui*; nicht *duquel*) la protection vous fut si utile.	Der Fürſt, deſſen Gnade Ihnen ſo nützlich war.
Le Rhin, *dont* (nicht *duquel*) le lit large et profond forme un rempart.	Der Rhein, deſſen breites und tiefes Bett eine Schutzwehr bildet.
Ce fleuve, *dont* le Nèkre va grossir les eaux près de Mannheim.	Dieſer Fluß, deſſen Bett der Neckar bey Mannheim erweitert.

234. Gehen aber beyde Hauptwörter voran, oder iſt eine Zweydeutigkeit zu vermeiden, ſo müſſen *duquel, de laquelle* gebraucht werden. Z. B.

Le Prince, à la *protection duquel* vous devez cette pension.	Der Fürſt, deſſen Gnade Sie dieſen Gehalt zu verdanken haben.
La bonté du Seigneur, *de laquelle* nous tenons ce bienfait.	Die Güte des Herrn, von welcher wir dieſe Wohlthaten erhalten haben.
La valeur de ce prince, *duquel* on espère et l'on attend tout.	Die Tapferkeit dieſes Fürſten, von dem man alles hofft und erwartet.

Zur Uebung.

2) Le cheval, pour la bride *duquel a)* j'ai payé un louis et demi. La Seine, dans le lit *de laquelle b)* viennent se jeter *d)* d'autres rivières *c)*. Une montre, aux ressorts *de laquelle e)* on a touché *f)*. Les moutons *g)*, à la dépouille *desquels h)* les hommes doivent leurs vêtements *i)*. Le tricot *k)*, à l'invention *duquel l)* nous devons *n)* tant d'objets d'habillement *m)*. Les dames, du commerce *desquelles o)* nous viennent *p)* tous ces avantages.

a) für deſſen Zaum. *b)* in deren Bette. *c) d)* ſich ergießen. *e)* an deren Federn. *f)* etwas verrückt hat. *g)* die Schafe. *h)* deren Felle. *i)* ihre Kleider verdanken. *k)* die Strickerey. *l)* deren Erfindung. *m) n)* verdanken. *o)* von deren Umgang. *p)* ziehen.

235. Das régime indirect *auquel, à laquelle*, wird ebenfalls von Perſonen und Sachen gebraucht; indeſſen ſagt man von Perſonen lieber *à qui*. Z. B.

Le jardin *auquel* vous pensez	Der Garten, woran Sie denken.
La place *à laquelle* vous aspirez.	Der Platz, wornach Sie ſtreben.
Les jeux *auxquels* vous vous amusez	Die Spiele, womit Sie ſich beluſtigen.
Les charges *auxquelles* vous êtes appelé.	Die Aemter, zu denen Sie berufen werden.
Ce monsieur *à qui* (*auquel*) vous écrivez.	Der Herr, an den Sie ſchreiben.
Cette dame *à qui* (*à laquelle*) vous parliez. Les princes *à qui* (*auxquels*) l'on a dit la vérité. Ces dames *à qui* (*auxquelles*) l'on a conté cette nouvelle.	Die Dame, mit welcher Sie ſprachen. Die Fürſten, denen man die Wahrheit geſagt hat. Die Damen, denen man dieſe Neuigkeit erzählt hat.

236. 3) Dont.

1) *Dont*, deſſen, derer, von dem, von denen, von welchem, von welchen, wird ſowohl von Perſonen als von Sachen, in der Einzahl und in der Mehrzahl gebraucht, und meiſtens ſtatt *duquel*, *de laquelle*, *desquels*, *desquelles*, welche pronoms nicht unmittelbar auf das Hauptwort folgen können, auf das ſie ſich beziehen; vergl. 233.
2) Ebenfalls wird es häufig anſtatt *de qui* gebraucht, beſonders in Verbindung mit einem Fürworte; vergl. 230. Z. B.

L'inconnu dont vous parlez, n'est pas *celui dont* parle votre sœur.	Der Unbekannte, von dem Sie ſprechen, iſt nicht derjenige, von dem Ihre Schweſter ſpricht.
La dame dont votre ami blâme la conduite, *celle dont* il loue les frères.	Die Dame, deren Aufführung Ihr Freund tadelt, diejenige, deren Brüder er lobt.

3) Iſt es aber mit einem Nennworte verbunden, ſo behält man lieber *de qui*. (vergl. Nro. 232.) Z. B.

Le héros, de qui la modération nous a procuré la paix.	Der Held, deſſen Mäßigung uns den Frieden verſchafft hat.
Le Prince, de qui la protection vous a été si avantageuse etc.	Der Fürſt, deſſen Gnade Sie ſo viel nützte ꝛc.

Doch darf hier *dont* gebraucht werden.

Zur Uebung.

I.

Est-ce là le jeune homme *dont* il s'agit? où loge la personne *dont a*) parle votre sœur? sont-ce là les messieurs, sont-ce là les dames *dont* parle votre frère? Où est donc ce jardin, où sont ces prairies *dont b*) vous avez si grande envie *c*)? où est la maison *dont d*) vous trouvez la situation si agréable? Voici les cent florins *dont e*) vous avez si grand besoin *f*)? Où sont ces volumes de Florian *dont* vous m'avez tant parlé? Voici ceux *dont* la lecture *g*) m'a tant amusé *h*). Voici le jeune comte *dont i*) vous vantez *k*) la générosité. Sa sœur, *dont* vous parlez, est beaucoup plus génereuse que lui. Combien de malheureux *dont l*) elle a adouci *m*) le sort! Voici le jeune homme *dont* (oder *de qui*) l'intercession *n*) vous a été si utile. Voilà la seule chose *dont o*) je suis en peine *p*).

a) von welcher. *b*) zu welchen. *c*) ſo große Luſt haben. *d*) deſſen. *e*) die. *f*) ſo ſehr nöthig. *g*) an deren Leſung ich. *h*) ſo viel Vergnügen fand. *i*) deſſen. *k*) rühmen. *l*) deren. *m*) erleichtert hat. *n*) Fürſprache. *o*) worüber. *p*) in Verlegenheit.

2.

Iſt das der Kaufmann, deſſen Tücher Sie ſo ſehr loben? wo iſt die Modehändlerinn, von der Sie ſo oft ſprechen? Hier ſind die Herren, die Damen, deren Geſellſchaft Sie ſo ſehr lieben. Dort iſt der Garten, das Haus, deſſen Lage Ihnen ſo ſehr gefällt. Hier ſind die Bücher, von denen Sie ſprechen; ich weiß nicht, wo die Federn ſind, deren ich mich bedient habe *a*). Ein Baum, deſſen Aeſte zu weit ausgebreitet ſind *b*), hat keine gute Früchte. Es gibt *c*) oft Bäume, deren Aeſte ſehr ausgebreitet ſind, und deren Früchte ſehr gut ſind. Die Kinder, von welchen ich ſpreche, ſind viel artiger *d*) als diejenigen, deren dieſe Geſchichte erwähnt *e*).

Die Bäder *f*), von denen er ſo oft Gebrauch macht *g*), bringen dieſe Wirkung hervor *h*).

a) je me suis servi. *b*) s'étendent trop loin. *c*) il y a. *d*) sage. *e*) fait mention. *f*) les bains. *g*) il fait si souvent usage. *h*) produisent cet effet.

238. 4) Quoi.

hat eine unbeſtimmte Bedeutung, und wird am beſten gebraucht, wenn es ſich auf *ce*, *rien*, deſſen Bedeutung auch unbeſtimmt iſt, bezieht. Z. B.

Il n'y a rien de quoi (beſſer *dont*) Dieu ne soit l'auteur.	Er iſt in der Welt nichts, wovon Gott nicht der Urheber wäre.
La révolution nous prouve que les plus grandes fortunes sont *ce à quoi* il faut le moins se fier.	Die Revolution beweist uns, daß die größten Glücksgüter das ſind, worauf man ſich am wenigſten verlaſſen darf.
Il n'est *rien à quoi* l'avare pense avec plus de plaisir qu'à son argent; et *rien à quoi* il pense moins, qu'à secourir les pauvres.	Es giebt nichts, an das der Geizige mit mehr Vergnügen denkt, als an ſein Geld; und nichts, woran er weniger denkt, als an die Unterſtützung der Armen.

239. **Bemerk.** Oft wird *quoi* mit dem Vorworte *de*, in der Bedeutung von Vermögen, Mittel, Stoff, Urſache, ꝛc. gebraucht. Z. B.

Cet homme a *de quoi*, (il est à son aise, il a *de quoi* vivre.)	Dieſer Mann hat Vermögen, (er iſt wohlhabend, er hat ein gutes Auskommen.)
S'il avoit *de quoi* écrire, *de quoi* contenter ses créanciers, il ne seroit pas à plaindre.	Wenn er etwas zu ſchreiben, wenn er Mittel hätte, ſeine Gläubiger zu befriedigen, ſo wäre er nicht zu bedauren.
Il n'a pas *de quoi* bâtir.	Er hat keine Mittel zum Bauen.
Il n'y a pas là *de quoi* pleurer.	Hier iſt keine Urſache zum Weinen.

Zur Uebung.

I.

Vous s'avez *de quoi a*) je me plains: voilà *de quoi b*) il s'agit. Vous voudriez savoir ce mystère! c'est *de quoi c*) je vous instruirai *d*). Voilà où tendent *e*) toutes ses offres *f*): c'est *de quoi* je suis sûr *g*). On m'avoit pris ma montre: c'étoit *de quoi h*) je me plaignois, c'étoit *de quoi i*) je l'accusois *k*). Il n'y a rien *dont l*) (nicht *de quoi*) ce savant ne sache parler, rien *dont m*) (ſtatt *de quoi*) il n'ait lu ou entendu *n*) quelque chose. Ce *à quoi o*) je vous exhorte *p*), et sans *quoi q*) vous ne réussirez point *r*). Voyez ce *à quoi s*) l'on s'expose *t*) quand on manque *u*) de prudence! Il n'est rien *à quoi v*) je ne sois disposé *w*) pour terminer cette affaire *x*). J'acheterois ce jardin, si j'avois *de quoi* le payer. Je serois heureux, si j'avois *de quoi* voyager. C'est un malheur de perdre une montre; mais il n'y a pas *de quoi z*) vous attris-

a) worüber. *b*) wovon. *c*) davon. *d*) unterrichten. *e*) worauf... zielen. *f*) Anerbietung. *g*) deſſen bin ich gewiß. *h*) darüber. *i*) davon. *k*) klagen; beſchuldigen. *l*) *m*) wovon, worüber. *n*) etwas geleſen oder gehört hat. *o*) wozu. *p*) ermahnen. *q*) welches. *r*) nicht zum Zwecke gelangen werden. *s*) was. *t*) ſich ausſetzet. *u*) an... fehlt. *v*) wozu. *w*) geneigt; entſchloſſen. *x*) dieſer Angelegenheit, dieſem Geſchäfte ein Ende zu machen. *y*) etwas womit. *z*) keine Urſache.

ter si fort *aa*). Ces messieurs seroient bientôt mariés *bb*), si leurs parents avoient *de quoi cc*) les bien placer *dd*).

aa) ſich ſo ſehr betrüben. *bb*) würden geheirathet ſeyn. *cc*) ſo reich wären; das Vermögen hätten, daß. *dd*) unterbringen.

2.

Das iſt's, worüber ich noch immer ungewiß *a*) bin, woran ich immer noch zweifle *b*). Daß es *c*) viele, den Menſchen verborgene *e*), Dinge *d*) oder Geheimniſſe gebe, dieß *f*) kann Ihnen die tägliche *h*) Erfahrung *g*) beweiſen *i*); daran *k*) zweifle ich nicht mehr *l*). Gibt es etwas *m*) in der Natur, wovon *n*) Gott nicht Urheber *p*) und Erhalter *q*) wäre *o*)? Es gibt nichts auf der Welt, wovon dieſer Herr nicht ſpräche *r*), und womit *s*) er nicht zufrieden wäre *t*). Wenn ich nur ſo viel hätte *u*), daß ich *v*) dieſes Haus und dieſen Garten kaufen könnte *w*)! Wenn man ſo viel hat *x*), daß man leben kann *y*), hat man ſchon Urſache *z*), zufrieden zu ſeyn. Es gibt nichts *aa*), an das ich mit mehr Vergnügen denke, als an meinen kleinen Garten und an meine Freunde, und die Glücksgüter *bb*) ſind gerade das *cc*), woran ich am wenigſten hänge *dd*).

a) incertain. (*de qch.*) *b*) je doute toujours (*de qch.*) *c*) daß es gebe, qu'il y ait. *d*) la chose. *e*) caché à *qn.* *f*) c'est de ... *g*) l'expérience; f. *h*) journalier: de chaque jour. *i*) peut vous convaincre (de *qch.*) *k*) c'est de ... *l*) je ne doute plus. *m*) est-il rien. *n*) dont. *o*) ne soit. *p*) l'auteur. *q*) le conservateur. *r*) ne parle. *s*) dont. *t*) il ne soit mécontent. *u*) si j'avois seulement de ... *v*) wegzulaſſen. *w*) pouvoir acheter; acheter. *x*) quand on a. *y*) de ... vivre. *z*) on a déjà tout sujet. *aa*) il n'y a rien. *bb*) les biens de la fortune. *cc*) sont ce. *dd*) je pense le moins; je suis le moins attaché.

240. 5) Où, d'où, par où

werden nur von Sachen geſagt, und anſtatt duquel, de laquelle, dans lequel, dans laquelle, auquel, à laquelle, auxquels, auxquelles, bey ſolchen Hauptwörtern gebraucht, welche eine Art von Bewegung oder von Ruhe ausdrücken. Z. B.

Le but *où* il tend (ſtatt auquel).	Der Zweck, wornach er ſtrebt.
La maison *où* il loge (dans laquelle.)	Das Haus, wo er ſich aufhält.
Le haut rang *d'où* il est tombé. (duquel).	Der hohe Rang, wovon er herabgeſtürzt iſt.
Les lieux par *où* il a passé (par lesquels).	Die Oerter, durch welche er gereiſet iſt.
La maison *d'où* il vient de sortir, (de laquelle).	Das Haus, wo er ſo eben herausging.

2) Bemerk. Sollte aber *maison* ſoviel als Stamm, Familie bedeuten, ſo müßte man *dont* anſtatt *d'où* ſetzen. Z. B.

Je connois la maison *dont* ces princes sont sortis.	Ich kenne das Haus, aus welchem dieſe Prinzen abſtammen.
Le maison *dont* ils sont sortis, est une des plus célèbres de l'Italie.	Das Haus, aus welchem Sie abſtammen, iſt eines der berühmteſten in Italien.

Zur Uebung.

I.

La misère *où a*) la guerre nous a rédaits *b*), les temps

a) in welches. *b*) verſetzt.

fâcheux *c*) *où d*) nous vivons, l'espèce de léthargie *e*) *où f*) se trouvent le commerce et les arts, l'incertitude *g*) *où* nous sommes sur nos destinées *h*). Avez-vous la page *où i*) cette question se trouve? avez-vous encore les gazettes *où k*) vous avez lu ces articles? savez-vous comment s'appèle la ville ou la contrée *où l*) ce grand homme s'est retiré *m*). Il a acheté une chaumière *n*), *où* il veut vivre en paix *p*) le reste de ses jours *o*). La campagne, *où q*) vous vous promettez tant de plaisirs; les voyages, *où r*) vous en avez trouvé si peu; tant de bons livres, *où s*) vous ne trouvez rien qui vous amuse *q*). La ville *d'où u*) vous venez, c'elle *d'où v*) cette lettre est écrite, le pays *d'où w*) nous viennent ces marchandises, tout cela occupe *x*) votre esprit. Il avoit dit le moment *où y*) il partiroit, *par où z*) il passeroit *aa*), *par ou* il reviendroit *bb*). La contrée *par où*) *cc*) il pense passer *dd*), est une des plus agréables qu'on puisse voir.

c) betrübt, traurig. *d*) worinn; in welchen. *e*)*f*) worinn. *g*) Ungewißheit. *h*) Schickſal. *i*) worauf *k*) in welcher. *l*) in welche, wohin. *m*) ſich zurückgezogen hat. *n*) eine Hütte. *o*) ſeine übrigen Tage. *p*) im Frieden zubringen will. *q*) wo. *r*) worauf. *s*) worinn. *t*) nichts Unterhaltendes; nichts, das Sie unterhält. *u*) woher. *v*) aus welcher. *w*) aus welchem. *x*) beſchäftigt. *y*) in welchem. *z*) wo. *aa*) durchreiſen. *bb*) auf der Rückreiſe durchkommen würde. *cc*) wodurch. *dd*) zu reiſen gedenkt.

2.

Sagen Sie mir die Stadt oder das Dorf, wo Sie ſich aufhalten *a*), und wo ich Sie antreffen werde *b*)? Ich möchte das Haus wiſſen, wo Sie ſo gute Bleyſtifte und ſo gute Dinte kaufen. Es iſt nicht weit von der Straſſe, wo ich Ihnen dieſen Morgen begegnete *c*). Man ſieht noch die Stelle *d*), wo das alte Schloß gebaut war *e*). Man wird den Zeitpunkt nicht vergeſſen *f*), wo ſich dieſes merkwürdige Ereigniß *g*) zugetragen hat *h*). Man wird noch weniger die glückliche Regierung vergeſſen *i*), wo ſo viele große Männer gelebt haben. Der Ort, von dem Sie kommen, iſt nur zehen Stunden *k*) von dem Orte, aus welchem Ihr Freund ſchreibt. Die Städte, die Länder, aus welchen man dieſe Waare bezieht, müſſen ſehr reich ſeyn *l*). Ich habe alle die Oerter *m*) geſehen, durch welche dieſe Fremden gereiſet ſind *n*); ich kenne die Mittel *o*), durch welche Sie am ſicherſten *q*) zum Zwecke *r*) gelangen *p*).

a) vous vous arrêterez; vous séjournerez. *b*) je pourrai vous trouver, vous voir. *c*) je vous ai rencontré ce matin. *d*) on voit encore la place. *e*) étoit bâti. *f*) on n'oubliera pas l'époque. *g*) un évènement remarquable. *h*) a eu lieu; est arrivé; s'est passé. *i*) on oubliera encore moins cet heureux règne. *k*) n'est qu'à dix lieues. *l*) doivent être... *m*) les lieux. *n*) ont passé. *o*) les moyens. *p*) vous parviendrez. *q*) le plus sûrement. *r*) au but.

6) Von den pronoms indéfinis.

241. Man unterſcheidet vier Gattungen von pronoms indéfinis; einige ſind adjectifs, und alſo immer mit einem Nennworte verbunden, andere ſind substantifs, wiederum andere bald adjectifs, bald substantifs, und endlich haben einige immer *que* nach ſich.

Adjectifs oder conjoints ſind: *chaque*, *certain*, *quelque*, *quelconque*.

242. 1) **Chaque**

Chaque, jeder, jede, jedes; es iſt männlich und weiblich, hat keine Mehrzahl und drückt Perſonen oder Sachen als einzeln betrachtet aus. Z. B.

Chaque homme a ses goûts.	Jeder Menſch hat ſeinen eigenen Geſchmack.
Chaque mal a son remède.	Für jedes Uebel gibt es ein Mittel.
Chaque jour, *chaque* heure, tout me rappèle cette triste séparation.	Jeder Tag, jede Stunde, alles erinnert mich an dieſe traurige Trennung.

Zur Uebung.

Jede Stunde, jeden Tag, jedes Jahr entdeckt man *a*) hier neue Schönheiten. Jedes Volk, jede Nation ſchätzet *b*) ihre Gebräuche. Jede Sache hat ihre böſe und gute Seite *c*). Jedes Werk *d*) enthält *e*) gute Dinge und Unvollkommenheiten *f*). Jedes Geſchöpf iſt unvollkommen, jeder Band *g*) dieſes Werks koſtet uns drey Gulden. Jeder Fürſt, der ſeinen Vortheil *i*) verſteht *h*), jeder große Fürſt belebt *k*) die Künſte und Wiſſenſchaften. Wir ſind *l*) von jeder Geſchichte *o*), welche ſie uns erzählt, durchdrungen *m*) und gerührt *n*). Wir beziehen *p*) von jedem Bogen *r*), von jeder Woche Arbeit *s*) 22 Thaler *q*). Wenn man ſo vielen Abſatz *u*) von jedem Artikel fände *t*), ſo würden dieſe Handlungshäuſer *v*) ſehr reich ſeyn. Bey *w*) jeder Reiſe, bey jeder neuen Unternehmung *x*) bekommt er neue Belohnungen *y*). Wenn er bey *aa*) jeder Reiſe, bey jeder Meſſe *bb*) ſo viel gewinnt z), muß er *cc*) ſehr vergnügt ſeyn.

a) l'on découvre. *b*) estime, aime. *c*) *le* bon et *le* mauvais côté. *d*) le livre; un ouvrage. *e*) contient. *f*) une imperfection. *g*) le tome, le volume. *h*) connoît; comprend *i*) l'intérêt. *k*) anime. *l*) nous sommes. *m*) pénétré. *n*) attendri. *o*) une histoire. *p*) nous tirons. *q*) un écu. *r*) la feuille. *s*) le travail de .... semaine, une semaine de travail. t) si l'on avoit. *u*) le débit. *v*) une maison de commerce. *w*) à; nicht *chez*. *x*) une entreprise. *y*) les récompenses, les présents. *z*) s'il gagne autant. *aa*) à. *bb*) la foire. *cc*) il doit.

243. 2) **Certain.**

Certain m., certaine f., certains, certaines, ein gewiſſer, ein gewiſſes, eine gewiſſe; wird im Singulier und im Pluriel gebraucht, kann *un*, *une*, vor ſich haben, und muß als *pronom* vor dem Hauptworte ſtehen: bedeutet gewöhnlich ſo viel als quelque (irgend ein, eine). Z. B.

Certain Mr. m'a dit cette nouvelle.	Ein gewiſſer Herr ſagte mir dieſe Neuigkeit.
Certaine dame ne la croit pas.	Eine gewiſſe Dame glaubt ſie nicht.
Certains auteurs ont traité cette question, et *certains* autres l'ont négligée.	Gewiſſe Schriftſteller haben dieſe Frage abgehandelt, gewiſſe andere ſind darüber weggegangen.
Une *certaine* dame a parlé de vous d'une *certaine* manière.	Eine gewiſſe Dame hat auf eine gewiſſe Art von Ihnen geſprochen.
Un *certain* auteur a prétendu.	Ein gewiſſer Schriftſteller hat behauptet.

Zur Uebung.

Ein gewiſſer Freund, eine gewiſſe Freundinn, gewiſſe Herren, gewiſſe Damen haben uns eine Geſchichte erzählt *a*), welche uns

a) nous ont raconté...

ſehr freuete *b*). Dieſe Erzählung *c*) wird gewiſſen *f*) Kindern ein großes Vergnügen *e*) machen *d*). Kennen Sie nicht *g*) gewiſſe Schriftſteller *h*), welche dieſe ſchwierige Materie *k*) gut abgehandelt haben *i*)? Ich werde bald *m*) an eine gewiſſe Perſon in Betreff *n*) dieſes Geſchäfts ſchreiben *l*). Man hat von gewiſſen Herren und von gewiſſen Damen geſprochen, die ich ſehr gut kenne. Man hat gewiſſen Schauſpielern und Schauſpielerinnen große Lobſprüche ertheilt *o*). Es gibt *p*) ein gewiſſes Alter *q*) für alle Vergnügungen. Die Menſchen können *s*) ſich in *r*) einem gewiſſen Alter von gewiſſen Gewohnheiten *u*) nicht mehr losmachen *t*). Man iſt oft zu gewiſſen Fehlern *w*) geneigt *v*), die man nur *y*) mit großer Mühe *z*) überwinden kann *x*). Ihr Freund hat gewiſſe Eigenſchaften *aa*), die ihn bey jedermann beliebt machen *bb*), und gewiſſe kleine Fehler, die man ihm vorwirft *dd*), vergeſſen machen *cc*).

b) nous a fort réjouis. *c*) ce récit; ce conte. *d*) ſera; cauſera. *e*) le plaiſir, la joie. *f*) *g*) ne connoiſſez-vous pas. *h*) un auteur. *i*) qui aient bien traité. *k*) une difficulté. *l*) j'écrirai. *m*) bientôt; dans peu. *n*) au ſujet. *o*) on a donné de grands éloges, de grandes louanges. *p*) il eſt; il y a. *q*) âge, m. *r*) à. *s*) ne peut plus. *t*) ſe défaire, ſe corriger de *qch*. *u*) une habitude. *v*) enclin. *w*) un défaut. *x*) qu'on ne peut ſurmonter, vaincre. *y*) qu'avec. *z*) la peine: wegen des Artikels, Nro. 147. 3). *aa*) la qualité. *bb*) qui le font aimer de *qn*. *cc*) ſont oublier. *dd*) qu'on lui reproche.

244. 3) Quelque.

Quelque, quelques, ein, einige, (männl. und weibl.) zeigt, (wie certain, certaine) eine unbeſtimmte Perſon oder Sache, und in der Mehrzahl eine unbeſtimmte Zahl von Perſonen oder Sachen an. Z. B.

Avez-vous *quelque* ami à Stuttgart?	Haben Sie in St. einen Freund?
Y a-t-elle *quelque* amie?	Hat ſie eine Freundinn dort?
Avez-vous la note de *quelques* bons livres?	Haben Sie das Verzeichniß von einigen guten Büchern?
Vous deſtinez ces préſents à *quelques* amis ou à *quelques* amies.	Sie beſtimmen dieſe Geſchenke einigen Freunden oder Freundinnen.

Zur Uebung.

Wenn *a*) ich etwas Geld, oder eine *c*) Gelegenheit hätte *b*), ſo würde ich dieſe Woche abreiſen *d*). Wären Sie *e*) einige Minuten *g*), einige Stunden, einige Wochen bälder gekommen *f*), ſo hätten wir *h*) eine *k*) Reiſe mit einander *l*) gemacht *i*). Ich habe ſchon einige Städte, einige Gegenden dieſes Landes durchwandert *m*). Ich ziehe einige Bücher vielem Gelde, andere *n*) ziehen etwas Geld vielen Büchern vor. Wenn Sie *o*) einigen Geſchmack *q*) für das ländliche *r*) Leben hätten *p*), ſo würden Sie auch wohl die Stadt verlaſſen können *s*), um einige Zeit, einige Monate auf dem Lande zuzubringen *t*). Man vernachläßigt *u*) zu oft ſeine Pflichten *v*), um eines Vergnügens *w*) von einigen Stunden willen. Ein Ballen *y*) von einigen hundert Büchern iſt mir lieber *x*) als ein Straus *z*) von einigen hundert Roſen, oder eine Börſe von einigen Ducaten *aa*).

a) ſi. *b*) j'avois. *c*) quelque. *d*) je partirois. *e*) ſi vous étiez. *f*) venu. *g*) *h*) nous aurions. *i*) fait. *k*) *l*) enſemble. *m*) parcouru. *n*) d'autres. *o*) ſi vous. *p*) aviez. *q*) le goût; un attrait. *r*) champêtre. *s*) vous ſauriez auſſi quitter (laiſſer) *qch*. *t*) pour paſſer. *u*) on néglige. *v*) un devoir. *w*) pour un plaiſir. *x*) je préfère. *y*) une balle de *qch*. *z*) un bouquet. *aa*) le ducat.

4) Quelconque.

245. Quelconque, irgend einer, irgend eine, bedeutet mit einer Verneinung nul, aucun, (keiner, nichts,) und hat alsdann keine Mehrzahl; ſtehet es aber ohne Verneinung, ſo kann es auch die Mehrzahl haben. Z. B.

Il n'y a amitié *quelconque*, qui doive nous faire manquer à un devoir.	Keine Freundſchaft ſoll uns dazu vermögen können, eine Pflicht zu verletzen.
La sentence sera exécutée, nonobstant opposition ou appellation *quelconque*.	Das Urtheil wird vollzogen werden, jedes Widerſpruchs, jeder Appellation ungeachtet.
Deux points *quelconques* étant donnés, deux lignes *quelconques* étant tirées....	Sind irgend zwey Punkte gegeben, irgend zwey Linien gezogen....
Citez-moi deux amis *quelconques*, deux personnes *quelconques*, qui s'aiment autant que ces deux sœurs!	Nennen Sie mir irgend zwey Freunde, irgend zwey Perſonen, die ſich ſo ſehr lieben, als dieſe zwey Schweſtern!

Zur Uebung.

Niemals *a*) wird mich irgend ein Grund *b*) dazu bewegen können *c*) einem Freunde untreu zu ſeyn *d*). Ohne des Himmels Hülfe *e*) gibt es keinen Entſchluß *f*), welcher uns gegen unſere Schwachheiten *h*) ſichern könnte *g*). Meine Feinde erzeigen *) mir gar keine Freundſchaft; ich könnte mich rächen *i*), aber nie wird Haß *k*), oder irgend eine Beleidigung *l*) mich dazu vermögen können *m*). Es bleibt uns *n*) gar kein Geld, gar keine Möbel übrig. Geben Sie mir irgend einen Punkt, irgend zwey Punkte. Nehmen wir *o*) zur Löſung *p*) dieſer Frage *q*) irgend zwey Bauern. Nennen Sie mir *r*) irgend ein Buch, das uns ſo viele weiſe Lehren gibt *s*), als das Evangelium! Nehmen wir *t*) was immer für einen Winkel *u*) an. Suchen Sie *v*) was immer für eine Geſchichte aus. Hätten wir nur *w*) einen Garten!

a) jamais. *b*) motif.... *c*) ne pourra me porter m'engager. *d*) à trahir. *qn.*; à commettre une infidélité envers *qn.* *e*) le secours de *qn.* *f*) résolution. *g*) qui puisse nous rassurer contre *qch.* *h*) la faiblesse. *) font. *i*) je pourrois me venger. *k*) jamais la haine. *l*) une offense, une injure... *m*) ne pourra m'y déterminer. *n*) il ne nous reste. *o*) prenons. *p*) pour résoudre *qch.* *q*) *la* question. *r*) citez-moi. *s*) qui nous donne autant de sages leçons, de sages préceptes. *t*) supposons. *u*) un angle. *v*) choisissez. *w*) si nous avions *qch.*

---

2) Substantifs oder disjoints ſind folgende:

On, quelqu'un, quiconque, chacun, autre, un autre, l'un l'autre, l'un et l'autre, autrui, personne, rien.

246. On

iſt ein unbeſtimmtes Fürwort, und gewöhnlich, wenn es ſich auf kein Sammlungswort (collectif) bezieht, eine männliche Einzahl, Z. B.

On est toujours content, quand *on* est vertueux.	Man iſt immer zufrieden, wenn man tugendhaft iſt.
On est toujours assez riche quand *on* a *la* vertu en partage.	Man iſt immer reich genug, wenn man die Tugend beſitzt.
De part et d'autre *on* se battit en désespérés.	Von beyden Seiten ſchlug man ſich wie Verzweifelte.

247. Wenn die Rede deutlich von einem Frauenzimmer iſt, ſo erlaubt der Gebrauch, die weibliche Einzahl nach *on* zu ſetzen. Z. B.

Quand *on* est *jolie*, Mademoiselle, *on* ne l'ignore pas.	Wenn man hübſch iſt, Fräulein, ſo weiß man es wohl.
Est-on faite de manière à déparer le trône? (Marm.)	Bin ich (iſt man) ſo beſchaffen, daß ich den Thron verunzieren ſollte?
On aime son fils ... et quand *on* en est aimée comme je le suis .... (Florian.)	Man liebt ſeinen Sohn ..., und wenn man von ihm geliebt wird, wie ich es bin.

248. *On* bekommt bisweilen *l'* vor ſich, und man gebraucht *l'on* beſſer als *on*.

1) nach *et*, *si*, *où*.

On parle d'une manière, et *l'on* agit d'une autre.	Anders ſpricht man, anders handelt man.
Si l'on savoit tout, on sauroit *où l'on* peut être heureux.	Wüßte man alles, ſo wüßte man, wo man glücklich ſeyn kann.

2) Nach *que*, wenn das folgende Wort mit einem *c* anfängt, welches den Laut des *q* hat, als *com*, *con*.

On apprend plus facilement ce que *l'on comprend*, que ce *que l'on ne comprend* pas.	Man lernt leichter was man verſteht, als was man nicht verſteht.

Ce *qu'on com*prend würde ſehr hart lauten.

249. Hingegen muß man *on* und nicht *l'on* gebrauchen, wenn *le, la, les, lui, leur,* auf *on* folgen, um den Mißklang zu vermeiden. Z. B.

Statt:	ſage man:
si l'on la laissoit faire;	si on la laissoit faire.
je crois que l'on la liroit;	je crois qu'on la liroit.

250. Quelqu'un.

Quelqu'un, quelqu'une, jemand, irgend einer, eine, ein, je einer u. ſ. w. Als *sujet* wird es auch im weiblichen Geſchlechte in der Einzahl gebraucht *a*); als *régime* aber, oder in der Mehrzahl *b*) iſt das weibliche Geſchlecht ohne Beziehung auf ein Hauptwort nicht gebräuchlich. Z. B.

a) *Quelqu'un* qui vous a vu, m'a conté cette aventure.	Jemand, der Sie geſehen hat, erzählte mir dieſes Abentheuer.
Quelqu'une qui vous connoît, m'a dit ...	Eine Perſon, die Sie kennt, hat mir geſagt ...
b) j'ai vu *quelqu'un* ce matin, qui m'a dit....	Dieſen Morgen habe ich jemand geſehen, welcher mir ſagte.
J'ai parlé à *quelqu'un* que vous connoissez.	Ich habe jemand geſprochen, den Sie kennen.
j'ai écrit à *quelqu'un* que vous estimez.	Ich habe an jemand geſchrieben, den Sie ſchätzen.
j'ai vu *quelqu'une* de ces demoiselles, j'ai écrit à quelques-unes.	Ich habe eine von dieſen Jungfern geſehen, ich habe an einige geſchrieben.
Je connois *quelques-unes* de ces dames; j'en connois aussi quelques-unes.	Ich kenne einige von dieſen Damen, ich kenne auch einige.
Quelques-uns de vos frères, ou *quelques-unes* de vos sœurs m'ont assuré	Einige von Ihren Brüdern, oder einige von Ihren Schweſtern, haben mich verſichert ....

251. Quiconque.

Quiconque, jeder der, wer nur, wird nur von Perſonen, und zwar männlich in der Einzahl gebraucht. Z. B.

Quiconque connoit les hommes, a peu de confiance en eux.	Jeder, der die Menſchen kennt, hat wenig Zutrauen zu ihnen.
Je ferai des présents à *quiconque* lira cette histoire sans faute.	Ich will jeden beſchenken, der dieſe Geſchichte ohne Fehler lieſet.

252. Obſchon quiconque etwas unbeſtimmtes andeutet, ſo läßt es ſich doch, wenn die Rede deutlich von einem Frauenzimmer iſt, im weiblichen Geſchlechte gebrauchen; z. B.

Quiconque de ces dames sera assez hardie pour médire de moi, je l'en ferai repentir.	Jede von dieſen Damen, welche kühn genug iſt, Böſes von mir zu reden, ſoll es bereuen.
Quiconque d'elles fera cette faute, sera punie.	Wer von ihnen dieſen Fehler macht, wird beſtraft werden.

Bemerk. Man hüte ſich nach quiconque das pronom il oder elle zu gebrauchen; quiconque ferae une faute, *il* sera puni, wäre ein Fehler.

253. Chacun.

Chacun, (ohne pluriel), ein jeder, eine jede, ein jedes, wird als régime von Perſonen, und von Sachen gebraucht. Z. B.

Je connois *chacun* de ces messieurs, et *chacune* de ces demoiselles.	Ich kenne jeden von dieſen Herren, und jede von dieſen Jungfern.
Je parle de *chacun* de vos amis, et de *chacune* de vos amies.	Ich ſpreche von jedem Ihrer Freunde, und von jeder Ihrer Freundinnen.
J'ai écrit à *chacun* de vos frères et aussi à *chacune* de vos sœurs.	Ich ſchrieb jedem Ihrer Brüder, und jeder Ihrer Schweſtern.
On a loué *chacun* de ces tableaux.	Man lobte jedes von dieſen Gemählden.
Vous les aurez pour mille écus *chacun*.	Sie ſollen ſie jedes zu 1000 Thalern haben.
Vous paierez mille florins de *chacun*.	Sie zahlen 1000 Gulden für jedes.

254. Als *sujet* aber wird chacun nie von Sachen, auſſer mit Bezug oder in Verbindung mit einem Hauptworte, gebraucht; z. B.

Chacun veut être heureux; pourquoi *chacun* ne l'est-il pas?	Jeder will glücklich ſeyn; warum iſt es denn nicht Jeder?
Chacun de ces tableaux me plairoit.	Jedes dieſer Gemählde würde mir gefallen.
Chacune de ces statues est parfaite.	Jede dieſer Bildſäulen iſt vollkommen.
Elles me reviennent à cent louis *chacune*, ou la pièce.	Sie kommen mich jede, oder Stück für Stück auf 100 Louisd'or.

2) Bemerk. Das Fürwort, welches nach chacun ſteht, wird in der Mehrzahl *) geſetzt. Z. B.

Il étoit à propos que nous nous rendissions *chacun* chez nous.	Es war (die rechte) Zeit, daß jeder von uns ſich nach Hauſe begab.
La reine dit elle-même aux dépu-	Die Königinn ſagte ſelbſt zu den

*) L'exemple suivant ou autres semblables: Les communes se retirèrent tout irritées chacun *chez soi*, n'est proprement point contre cette règle, le mot *chacun* portant non sur le collectif *communes*, mais sur le substantif membre ou individu qui est sous-entendu et que l'esprit supplée: chacun est pour chaque individu, chaque membre, chaque particulier; raison pour laquelle *chacun* n'est pas au féminin, comme sembleroit l'exiger l'antécédent *communes*.

tés qu'il étoit temps qu'ils s'en retournassent *chacun* chez eux.	Abgeſandten, daß es Zeit ſey, ſämtlich nach Hauſe zurückzukehren.
Les provinces avoient envoyé *chacune* un même nombre de députés; elles les rappelèrent *chacune* chez elles.	Die Provinzen hatten jede eine gleiche Anzahl Abgeordneter geſchickt; ſie beriefen ſie ſämtlich zurück.

255. Obſchon *chacun* keine Mehrzahl hat, ſo braucht man doch nach *chacun* die pronoms *leur*, *leurs*, wenn es vor dem régime ſtehet. Z. B.

Alexandre voulut que les bêtes mêmes et les murailles des villes témoignassent, *chacune à leur* manière, leur douleur de la mort d'Ephestion.	Alexander wollte, daß ſelbſt die Thiere und Mauern der Städte, jedes nach ſeiner Art, ihren Schmerz über Hephäſtions Tod bezeugen ſollten.
Les pasteurs ont apporté *chacun leur* offrande, et ont rempli *chacun leurs* devoirs de chrétien et de citoyen.	Die Hirten brachten jeder ſeine Gabe, und erfüllten jeder ſeine Chriſten- und Bürgerpflichten.

256. Stehet aber chacun nach dem régime, ſo wird man *son*, *sa*, *ses*, gebrauchen. Z. B.

Alexandre voulut que les bêtes mêmes et les murailles des villes témoignassent leur douleur de la mort d'Ephestion, *chacune à sa* manière.	Alexander wollte, daß ſelbſt die Thiere und Mauern der Städte über Hephäſtions Tod ihren Schmerz bezeugen ſollten, jedes nach ſeiner Art.
Les pasteurs ont apporté leur offrande, *chacun* selon *ses* moyens.	Die Hirten brachten ihre Gabe dar, jeder nach ſeinen Mitteln.

257. Hat das Zeitwort kein régime, ſo iſt es beſſer *son*, *sa*, *ses*, zu gebrauchen, ob man ſchon vielleicht auch *leur*, *leurs* in gewiſſen Fällen, je nachdem der Sinn beſchaffen iſt, gebrauchen kann.

Les juges ont opiné, chacun selon ses lumières.	Die Richter haben ihre Meynung geſagt, jeder nach ſeinen Einſichten.
Ils ont parlé avec la même force, chacun pour sa propre cause.	Sie haben mit derſelben Stärke geſprochen, jeder für ſeine eigene Sache.

2) Bemerk. Man muß ſich hüten, *chaque* ſtatt chacun zu gebrauchen: dieſen Fehler wird man leicht vermeiden, wenn man ſich erinnert, daß chaque ein pronom *adjectif* iſt, welches alſo nicht ohne ein Hauptwort ſtehen kann; (vergl. Nro. 242.) man ſage alſo nicht; z. B.

Ils coûtent un écu *chaque*.	Sie koſten jedes einen Thaler.
Chaque coûte un écu et demi.	Jedes koſtet einen und einen halben Thaler.
Chaque veut la même chose, etc.	Jeder will daſſelbe u. ſ. w.

258. 1) Autre, un autre, d'autres ein anderer, andere, wird zuweilen ſtatt une autre personne, eine andere Perſon, gebraucht; z. B.

Nul *autre* que vous n'y auroit consenti.	Kein anderer als Sie würde es gebilligt haben.
J'aime mieux que vous l'ayez appris d'un *autre* que de moi.	Es iſt mir lieber, daß Sie es von jemand anders als von mir erfahren haben.
Quelqu'*autre*, tout *autre* vous le dira mieux que moi.	Jemand anders, jeder andere kann es Ihnen beſſer ſagen als ich.
Nous ne vous en parlerons plus mais *d'autres* vous en parleron,	Wir werden nicht mehr mit Ihnen davon ſprechen, aber andere werden mit Ihnen davon ſprechen.

D'autres le diront mieux que nous.	Andere werden es beſſer ſagen als wir.

2) Oft wird autre als adjectif oder als pronom relatif ſowohl von Perſonen als von Sachen auf ſehr verſchiedene Arten gebraucht. Z. B.

Voici une *autre* plume, *d'autres* crayons.	Hier haben Sie eine andere Feder, andere Bleyſtifte.
Ce n'est pas lui, c'est un *autre* qui m'a dit cette nouvelle.	Er nicht, ein anderer hat mir dieſe Neuigkeit geſagt.
Ce n'est pas elle qui l'a écrite, c'est une *autre*, que vous connoissez.	Sie nicht, eine andere, die Sie kennen, hat ſie geſchrieben.
Tout *autre* que vous, Monsieur, toute *autre* qu'elle seroit contente.	Jede andere, als Sie mein Herr, jede andere als ſie würde zufrieden ſeyn.
Quelques-uns partent et *d'autres* ne viennent pas.	Einige reiſen ab, und andere kommen nicht.
J'en connois qui viendront, et *d'autres* qui ne viendront pas.	Ich kenne einige, welche kommen, und andere, die nicht kommen werden.
Tout le monde veut être heureux en cette vie et en *l'autre*.	Jedermann will in dieſem und in dem andern Leben glücklich ſeyn.
C'est Colomb qui a découvert cet *autre* hémisphère.	Colomb iſt es, der dieſe neue Halbkugel entdeckte.
Un jour plusieurs personnes lui contestoient cette découverte, et *d'autres* cherchoient à en diminuer le mérite.	Eines Tages machten ihm mehrere dieſe Entdeckung ſtreitig, und andere ſuchten das Verdienſt davon herabzuſetzen.

phrases proverbiales

A *d'autres*, mon ami.	Das mögen Sie einem Anderen weiß machen, mein Freund.
En voici bien d'une *autre*.	Das iſt noch weit mehr.
Il en a bien fait *d'autres*.	Er hat noch weit ärgere Streiche gemacht.
Il dit d'un et fait *d'autre*.	Er ſagt ſo, und thut anders.
Il y en a d'uns et *d'autres*, oder de l'un et de *l'autre*.	Es iſt Gutes und Schlechtes unter einander.
Comme dit *l'autre*.	Wie jener ſagt.

Vergl. 289.

259. Autrui (ein anderer als ich, als du, als er...) für beyde Zahlen und Geſchlechter, iſt gewöhnlich ſtatt *les autres* (die andern); wird nur von Perſonen und nur als *régime indirect*, außer nach einigen Vorwörtern, gebraucht. Z. B.

Ne désirez pas le bien *d'autrui*.	Laßt euch nicht nach Andrer Gut (fremdem Gut) gelüſten.
Ne parlez pas mal *d'autrui*.	Redet nicht Böſes von Andern.
Ne faites pas *à autrui* ce que vous ne voudriez pas qu'on vous fit.	Thut Anderen nicht, was ihr nicht wollet, daß man euch thun ſoll.
Ce que l'on fait soi-même, vaut souvent mieux que ce que l'on fait faire par *autrui*.	Was man ſelbſt thut, iſt oft beſſer, als was man durch Andere thun läßt.
Faites volontiers *pour autrui* ce que vous voudriez qu'on fit pour vous.	Thut gern für andere, was ihr wollet, daß man ſie euch thun ſoll.

260. Weil autrui etwas unbeſtimmtes andeutet, ſo darf man weder *son, sa, ses,* noch *leur, leurs,* als régime direct nachfolgen laſſen; *en* und der Artikel vertreten die Stelle dieſer Fürwörter. Z. B.

Il est beau de défendre les intérêts *d'autrui*; mais il n'*en* faut point défendre *les* passions.	Es iſt ſchön, ſich für Andere zu verwenden, aber man muß ihre Leidenſchaften nicht vertheidigen.

Il ne faut point défendre *ses* passions wäre ein Fehler.

261. Man gebraucht aber die angeführten Fürwörter, wenn ſie im régime indirect, das heißt, mit einem Vorworte verbunden ſtehen. Z. B.

On peut épouser les intérêts *d'autrui*, sans être le panégyriste de toutes *leurs* (oder *ses* *)) actions.	Man kann ſich des Beſtens anderer annehmen, ohne alle ihre Handlungen zu loben.
Nous blâmons souvent les défauts *d'autrui*, sans faire attention à *leurs* (oder à *ses* *)) bonnes qualités,	Wir tadeln öfters die Fehler Anderer, ohne auf ihre guten Eigenſchaften Rückſicht zu nehmen.

*) je nachdem autrui, nach den Umſtänden, mehrere oder nur eine Perſon bedeutet.

262. L'un, l'autre.

L'un l'autre, l'une l'autre; les uns les autres, les unes les autres, einander, einer den andern, eine die andere, die einen die andern.

L'un l'autre drückt eine gegenſeitige Beziehung zwiſchen mehreren Perſonen oder Sachen aus. Z. B.

On doit se secourir *l'un l'autre.*	Man muß einander beyſtehen.
Des frères doivent s'aimer *l'un l'autre.*	Brüder müſſen einander lieben.
Le frère et la sœur s'aiment *l'un l'autre.*	Der Bruder und die Schweſter lieben einander.
Les chrétiens devroient s'aimer *les uns les autres.*	Die Chriſten ſollen einander lieben.
Vous pouvez vous blesser *l'un l'autre.*	Ihr könnt einander verwunden.
Les Horaces es les Curiaces se sont tués *les uns les autres.*	Die Horiazier und Curiazier haben einander getödtet.

263. Manchmal werden l'un l'autre getrennt, ſo daß gewöhnlich l'un, l'une; les uns, les unes ſtatt der Perſonen oder Sachen, von welchen man zuletzt, und l'autre, les autres ſtatt derjenigen, von welchen man zuerſt geſprochen hat, ſtehen. Z. B.

On doit employer différemment le jour et la nuit, *l'une* (celle-ci) au repos, et *l'autre* (celui-là) au travail.	Man muß den Tag und die Nacht verſchieden anwenden; dieſe zur Ruhe, jenen zur Arbeit.
Evitez ces deux hommes; *l'un* (celui-ci) parce qu'il vous flatte, *l'autre*, (celui-là), parce qu'il ne vous dit pas la vérité.	Fliehet dieſe Menſchen; den einen, weil er euch ſchmeichelt, den andern, weil er die Wahrheit nicht ſagt.
Soit penchant ou raison, ou peut-être *l'un et l'autre.*	Es mag Neigung oder Vernunft oder vielleicht beide ſeyn.
L'aîné est meilleur pour le conseil, le cadet pour l'exécution; *l'un* a la théorie, *l'autre* a de plus l'expérience.	Der ältere iſt beſſer zum Rath geben, der jüngere zum ausfüſſren, der eine hat die Kenntniß, der andere noch dazu Erfahrung.

264. Man muß nicht *l'un l'autre* mit *l'un et l'autre* (beyde, der eine und der andere) verwechſeln. Das letztere drückt keine gegenſeitige Handlung aus. In *l'un l'autre* iſt *l'un* gewöhnlich sujet, und *l'autre* régime. und beyde ſind immer *substantifs*: im Gegentheil ſind in *l'un et l'autre, l'un et l'autre* beyde *sujets*, oder beyde *régimes*, und werden oft als *adjectifs* gebraucht. Z. B.

J'aime la lecture et la promenade; j'aime aussi *l'une et l'autre.*	Ich liebe das Leſen und das Spazierengehen; ich liebe auch Beydes.
Le frère et la sœur se sont loués *l'un et l'autre*: *l'un et lautre* ont	Der Bruder und die Schweſter haben ſich beyde gelobt; beyde hatten Un-

eu tort; car on ne doit pas se louer soi-même.	recht; denn man ſoll ſich nicht ſelbſt loben.
Je connois ces deux messieurs: je connois aussi *l'un et l'autre*.	Ich kenne dieſe zwey Herren; ich kenne ſie auch beyde.
Connoissez-vous *l'une* ou *l'autre* de ces dames? je connois *les unes et les autres*.	Kennen Sie eine von dieſen Damen? ich kenne ſie alle. (die einen und ...)
Lucrèce et Panthée se sont tuées *l'une et l'autre*; mais elles ne se sont pas tuées *l'une l'autre*.	Lukretia und Panthea haben ſich beyde getödtet; aber ſie haben einander nicht getödtet.
Ni *l'un* ni *l'autre* de ces draps ne sont bien fins: ils ne me plaisent ni *l'un* ni *l'autre* *). Vergl. Nro. 303. 5)	Weder das eine noch das andere dieſer Tücher ſind fein; ſie gefallen mir nicht, weder das eine noch das andere.

266. Personne.

Personne, niemand, iſt männlich ohne Mehrzahl, und bedeutet mit einer Verneinung *nul, qui que ce soit*, keiner, wer es auch iſt, u. ſ. w. Z. B.

Personne n'est si instruit, qu'il n'ignore encore bien des choses.	Niemand iſt ſo gelehrt, daß er nicht noch viele Dinge nicht wüßte.
Personne ne sait s'il est digne d'amour ou de haine.	Niemand weiß, ob er haſſens- oder liebenswerth iſt.
L'homme sage ne parle mal de personne, il ne révèle à *personne*	Der Weiſe redet niemand Uebels nach; er entdeckt das ihm anver-

265. *) Les grammairiens enseignent assez généralement de mettre au pluriel le verbe qui a pour sujet *l'un et l'autre*; comme: l'un et l'autre *ont* raison; l'un et l'autre sont bons &c. Cela est assez naturel, puisque *l'un et l'autre* tient la place de deux substantifs; mais ils ne sont pas également d'accord sur le verbe qui a pour sujet *ni l'un ni l'autre*. La plupart emploient le pluriel, lorsque les sujets sont de différentes personnes, ou qu'ils sont placés après le verbe: par ex.: *Ni vous ni moi* ne *serons* récompensés; *ni vous ni votre* frère *ne serez* punis. Ils ont pu se tromper l'un et l'autre; ils ne *se sont* trompés *ni l'un ni l'autre*. Vous voyez que Mr. de Chavigny et Mr. de Tencin *ne seront* ministres *ni l'un ni l'autre* (Me. de Châteauroux). Mais ils mettent le verbe au singulier, si un seul des sujets fait ou reçoit l'action, ou si les sujets sont placés avant le verbe; comme: *Ni l'un ni l'autre* de ces Mrs. *n'est* mon père; *ni l'une ni l'autre* de ces femmes *n'est* ma mère. L'un et l'autre ont pu se tromper, mais *ni l'un ni l'autre ne s'est* trompé. *Ni votre père ni le mien ne sera* nommé à la place d'ambassadeur. Dans cette dernière période, si les sujets étoient de différentes personnes, il faudroit sans doute employer le pluriel; et, cependant, il n'y a qu'un seul des sujets qui puisse obtenir la place d'ambassadeur. Mr. de Levizac fait disparoître toutes ces difficultés: il veut le pluriel après *ni l'un ni l'autre* comme après *l'un et l'autre*, même quand l'action ne doit être faite ou reçue que par un seul des sujets, et qu'ils sont de même personne; comme: *ni l'un ni l'autre ne sont mon père*; *ni l'une ni l'autre ne sont ma mère; ni votre père ni le mien ne seront nommés à la place d'ambassadeur.* (ils ne le seront *ni*...) Quoiqu'on ne puisse avoir qu'un père, et que la place d'ambassadeur ne doive être conférée qu'à un seul, il n'en est pas moins vrai que l'on affirme de plusieurs sujets, qu'ils n'ont pas la qualité de père, ou qu'ils ne seront point élevés à la dignité d'ambassadeur. Si plusieurs peuvent aspirer à une place destinée à un seul, on peut également dire en parlant d'eux, qu'ils n'auront cette place ni l'un ni l'autre; comme on dit: *ni l'or ni la grandeur ne nous rendent heureux*; *ni la douceur ni la force n'y peuvent rien.*

le secret qu'on lui a confié, il ne fait à *personne* ce qu'il seroit fâché qu'on lui fît.	traute Geheimniß niemanden; er thut niemanden, was ihm leid wäre, wenn man es ihm thäte.

267. Ohne Verneinung bedeutet es quelqu'un jemand, einer, u. ſ. w. Z. B.

Personne a-t-il mieux peint la nature dans son aimable simplicité, que l'ingénieux et sensible Gessner?	Hat irgend jemand die Natur in ihrer liebenswürdigen Einfachheit beſſer geſchildert, als der geiſt- und gefühlvolle Geßner?
Je doute que *personne* conte jamais plus naïvement que l'immortel Lafontaine.	Ich zweifle, ob jemand naiver erzählt, als der unſterbliche Lafontaine.
J'ai peine à croire que mon ami ait mal parlé de *personne*.	Ich kann kaum glauben, daß mein Freund irgend jemanden etwas Uebels nachgeſagt habe.

268. Weil das Fürwort personne, niemand, immer männlich iſt, ſo ſage man:

Personne n'est plus *heureux* (nicht *heureuse*) que cette dame.	Niemand iſt glücklicher als dieſe Dame.
Je ne connois *personne* qui soit plus *content* que lui, qu'elle, que nous.	Ich kenne niemand, der vergnügter wäre, als er, als ſie, als wir.
Je n'ai vu *personne* aussi *gai* qu'elle.	Ich habe niemand ſo munter geſehen, als ſie.
Personne n'est plus obéissant que votre amie.	Niemand iſt folgſamer als Ihre Freundinn.

269. Doch wird ein Frauenzimmer ſagen können:

Personne n'est plus votre *servante*, que votre...	Niemand iſt mehr Ihre Dienerinn als Ihre...
Personne n'est plus que moi votre *très-humble servante*.	Niemand iſt mehr Ihre gehorſamſte Dienerinn, als ich.

270. Hingegen iſt *personne*, als Hauptwort, immer weiblich. Man ſage alſo:

Je ne connois point de *personne*, je ne sais aucune *personne* qui soit plus *contente*, plus *heureuse* que cette dame, que ce monsieur.	Ich kenne, ich weiß keine Perſon, die vergnügter wäre, als dieſe Dame, als dieſer Herr.

271. Rien, männlich, ohne Mehrzahl, wird nur von Sachen geſagt; es bedeutet nichts, wenn *ne* vorangeht oder nachfolgt; ſonſt, ohne *ne*, bedeutet es *quelque chose*, etwas. Z. B.

Rien n'est constant dans la vie.	Nichts iſt in dem Leben beſtändig.
Je ne dis *rien*, je ne parle de *rien*.	Ich ſage nichts, ich rede von nichts.
Est-il *rien* de plus beau...?	Giebt es etwas ſchöneres ...?
Il ne faut jamais *rien* faire contre sa conscience.	Man ſoll nie etwas gegen das Gewiſſen thun.
Il nous est défendu de *rien* recevoir.	Es iſt uns verbothen etwas anzunehmen.
Les jeunes gens du village, sans en *rien* dire à personne, avoient élevé un arc de triomphe.	Die jungen Leute des Dorfes, ohne Jemand etwas davon zu ſagen, hatten einen Triumphbogen errichtet.

3) Bald adjectifs, bald substantifs, ſind:

Aucun, aucune; pas un, pas une; plus; nul, nulle; un autre; d'autres; tel, telle; plusieurs tout.

272. Aucun, aucune.

Aucun, mit Verneinung, bedeutet keiner, keine, kein; ohne Verneinung, bedeutet es irgend einer, eine, ein. Z. B.

Aucun de ces Mrs. ne me connoît, ni *aucune* de ces dames.	Keiner von dieſen Herren, keine von dieſen Damen kennet mich.
Connoissez-vous quelqu'un de mes juges? Je n'en connois *aucun*.	Kennen Sie einige von meinen Richtern? Ich kenne keines von ihnen.
Connoissez-vous quelques-unes de ces dames? je n'en connois *aucune*.	Kennen Sie einige von dieſen Damen? Ich kenne keine (von ihnen.)
Nous n'avons plus *aucunes* nouvelles de cette maison.	Wir haben keine Nachrichten mehr von dieſem Hauſe.
Il ne m'a rendu *aucuns* soins.	Er hat mir keine Aufmerkſamkeit bewieſen.
Il n'a fait *aucunes* dispositions.	Er hat keine Anſtalten gemacht.
Il n'a fait *aucuns* préparatifs.	Er hat keine Vorkehrungen getroffen.
Cette langue n'avoit encore *aucuns* termes pour exprimer cela.	Dieſe Sprache hatte noch keine Worte, um dieſes auszudrücken.
Le goût corrompu qui ne connoissoit *aucunes* règles.....	Der verdorbene Geſchmack, welcher keine Regeln kannte.
Il a obtenu ce qu'il demandoit, sans *aucuns* frais.	Er hat ohne alle Koſten erhalten, was er verlangte.

2) Aucun hat de nach ſich, manchmal bleibt es auch weg.

Il n'a en toute sa vie *aucun* moment de bonheur, d'assuré.	Er hat in ſeinem Leben keinen glüklichen, ſichern (ruhigen) Augenblick gehabt.
De ses livres, il n'y en a *aucun de* relié &c.	Unter ſeinen Büchern findet ſich kein eingebundenes.
Il n'a *aucun* livre relié, *aucun* de ses tableaux encadré.	Er hat kein eingebundenes Buch, kein Gemälde mit Rahmen.

273. Pas un, pas une, nicht einer, nicht eine, verneinet ſtärker als aucun, aucune. Z. B.

Connoissez-vous quelques-uns de ces Mrs? Je n'en connois *pas un*, *pas un seul*.	Kennen Sie einige von dieſen Herren? Ich kenne keinen einzigen von ihnen.
Connoissez-vous quelqu'une de ces dames? Je n'en connois *aucune*, *pas une*, *pas une seule*.	Kennen Sie eine von dieſen Damen? Ich kenne keine einzige von ihnen.
De tant de grammaires, il n'y en a *pas une* qui soit sans défauts.	Von ſo vielen Sprachlehren gibt es keine einzige, die ohne Fehler iſt.
Il n'y a *pas un* de ces tableaux qui ne mérite d'être vu.	Es iſt kein einziges unter dieſen Gemählden, das nicht geſehen zu werden verdient.

274. Plus, als pronom, nichts, keine mehr, wird oft par ellipse, (erlaubte Auslaſſung eines oder mehrerer Wörter) gebraucht. Vergl. No. 528. Z. B.

Plus d'argent, *plus* d'amis.	Kein Geld, keine Freunde mehr.
Plus de société avec les méchants.	Keinen Umgang mehr mit böſen Leuten!
Anſtatt: Quand on n'a *plus* d'argent, on n'a plus d'amis.	Hat man kein Geld mehr, ſo hat man keine Freunde mehr.
N'ayons, ou n'ayez plus de société avec les méchants.	Haben wir, habt keine Geſellſchaft mehr mit böſen Leuten.

275. Nul.

Nul, als substantif iſt ſtatt personne, niemand, männlich und ohne Mehrzahl, und nur als sujet gebräuchlich. Z. B.

Nul n'est innocent devant Dieu; *nul* ne sait s'il est digne d'amour ou de haine.	Niemand iſt vor Gott unſchuldig; niemand weiß, ob er Haß oder Liebe verdient.

276. **Nul, nulle,**

als conjoint (oder adjectif) keiner, keine, hat auch keine Mehrzahl, und wird als sujet gut gebraucht. Z. B.

Nul de ces Mrs., *nulle* de ces dames.	Keiner von dieſen Herren, keine von dieſen Damen.
Nul homme ne peut assurer qu'il vivra encore demain.	Kein Menſch kann verſichern, daß er morgen noch leben wird.
Nulle femme ne peut se promettre un bonheur constant.	Keine Frau kann ſich ein beſtändiges Glück verſprechen.

277. Als *régime*, gebraucht man beſſer *aucun*, *aucune*, als *nul*, *nulle*. Z. B.

Ces nouvelles ne firent sur lui *nulle* ou *aucune* l'impression.	Dieſe Neuigkeiten machten keinen Eindruck auf ihn.
Il ne se rend *à nulle*, *à aucune* raison.	Er hört auf keinen vernünftigen Grund.

2) Bemerk. Nul, ſo viel als **ungültig**, iſt ein Beywort, und hat eine Mehrzahl. Z. B.

Notre marché est *nul*.	Unſer Kauf iſt ungültig.
Notre convention est *nulle*.	Unſer Vertrag iſt ungültig.
Tous nos projets, tous nos efforts sont *nuls*, si le ciel ne les seconde.	Alle unſere Anſchläge, alle unſere Bemühungen ſind nichtig, wenn der Himmel ſie nicht begünſtiget.

279. **Même.**

Même, ſelbſt, derſelbe, dieſelbe, der nämliche, ꝛc. Même, vor dem Hauptworte, bedeutet nur, daß die Perſon oder die Sache die nämliche iſt, von der man ſchon geſprochen hat. Z. B.

Le *même* homme, la *même* femme.	Der nämliche Mann, die nämliche Frau.
Je parle du *même*, de la *même*.	Ich ſpreche von demſelben, von derſelben.
J'écris au *même*, à la *même*.	Ich ſchreibe an denſelben, an dieſelbe.
Les *mêmes* hommes, les *mêmes* femmes.	Die nämlichen Männer, die nämlichen Frauen.
Je parle des *mêmes*, j'écris aux *mêmes*.	Ich rede von den nämlichen, ich ſchreibe den nämlichen.
Le destin est une puissance à laquelle les dieux *mêmes* étoient soumis.	Das Schickſal iſt eine Macht, welcher die Götter ſelbſt unterworfen waren.

280. Même gebraucht man oft nach dem Hauptworte, um der Rede mehr Kraft und Nachdruck zu geben. Auch in dieſer Bedeutung bekommt es ein *s* in der Mehrzahl. Z. B.

Jésus-Christ nous fait une loi d'aimer nos ennemis *mêmes*.	Jeſus Chriſtus macht es uns zum Geſetz, ſelbſt unſere Feinde zu lieben.
Si Dieu n'usoit de clémence envers l'homme, que deviendroient les plus justes *mêmes*?	Wäre Gott nicht gnädig gegen den Menſchen, was würde ſelbſt aus den Gerechteſten werden?
Pour tromper les princes, on se sert avec avantage de leurs vertus *mêmes*?	Um die Fürſten zu hintergehen, bedient man ſich oft ſelbſt ihrer Tugenden.
Le français est une langue difficile pour les Français *mêmes*.	Das Franzöſiſche iſt eine ſchwere Sprache für die Franzoſen ſelbſt.
Et si des parents *déshéritent* leurs proches, leurs enfants *mêmes*. Syn.	Und wenn Eltern ihre Anverwandten, ihre Kinder ſogar enterben.
Tirer de la gelée des os *mêmes*.	Aus den Knochen ſogar Sulz machen.

281. Même, in der Bedeutung der Nebenwörter *aussi*, *de plus*, *jusqu'aux*, (ſelbſt, ſogar) etc., hat keine Mehrzahl: es

hat dieſe Bedeutung, ſo oft man es ohne den natürlichen Sinn der Rede zu verändern, nebſt dem Bindworte *et* dem Hauptworte vorſetzen kann. Z. B.

Les animaux, les plantes *même*, étoient au nombre des divinités Egyptiennes.	Die Thiere, die Pflanzen ſogar waren unter der Zahl der ägyptiſchen Gottheiten.
Vos frères, vos amis, vos ennemis *même*, se réjouissent de votre bonheur.	Ihre Brüder, Ihre Freunde, Ihre Feinde ſelbſt freuen ſich über Ihr Glück.
Alexandre voulut que les animaux, les murailles des villes *même*, témoignassent leur douleur de la mort d'Ephestion.	Alexander wollte, daß die Thiere und ſelbſt die Mauern der Städte, ihren Schmerz über Hephäſtions Tod bezeigen ſollten.
La question qui traite du pluriel du pronom *même*, est très-difficile, *même* pour ceux qui savent le mieux la langue.	Die Materie, welche von der Mehrzahl des Fürworts même handelt, iſt ſelbſt für diejenigen ſchwer, welche die Sprache recht gut verſtehen.

In dieſen vier Beyſpielen könnte man, ohne den natürlichen Sinn zu ändern, ***et même*** vor das Hauptwort ſetzen, und ſagen:

Les animaux et même les plantes &c.	Die Thiere ꝛc.

282. Im Gegentheil wird man die Mehrzahl in folgenden Beyſpielen gebrauchen:

Quelles charmantes demoiselles! ce sont les graces *mêmes*.	Welche ſchöne Mädchen! das ſind die Grazien ſelbſt.
Ces instructions sont excellentes: ce sont les leçons *mêmes* de la vertu.	Dieſe Lehren ſind vortrefflich; es ſind die Lehren der Tugend ſelbſt.
Nous-*mêmes*, vous-*mêmes*, eux-*mêmes*, elles-*mêmes*	Wir ſelbſt, Sie ſelbſt, ſie ſelbſt.

2) Bemerk. Même, bildet, eben wie *d'autre*, verſchiedene Redensarten, welche die Uebung am beſten lehret. Z. B.

Etre à *même*, mettre à *même*.	Im Stande ſeyn, in den Stand ſetzen.
Je ne suis pas toujours à *même* de faire tout le bien que je voudrois.	Ich bin nicht immer im Stande (es ſtehet mir nicht immer frey (das Gute zu thun, was ich gern wollte.
Vous ètes à *même* de lui rendre ce service.	Sie ſind im Stande, ihm dieſe Gefälligkeit zu erweiſen.
Ce sera toujours un plaisir pour moi, si je me trouve à *même*, (oder à portée) de vous servir.	Es wird immer ein Vergnügen für mich ſeyn, wenn ich mich im Stande, (oder nahe genug) befinde, Ihnen zu dienen.
Mettez-moi à *même* de vous convaincre de mon amitié.	Verſchaffen Sie mir Gelegenheit, Sie von meiner Freundſchaft zu überzeugen.
Ma chambre est tapissée de *même*, tout de *même* que la vôtre.	Mein Zimmer iſt eben ſo tapezirt, gerade wie das Ihrige.
J'ai cru, de *même* que vous, qu'il étoit facile d'apprendre cette langue.	Ich glaubte eben ſo wie Sie, es ſey leicht, dieſe Sprache zu lernen.
Si vous en usez bien envers lui, il en usera de *même* envers vous.	Wenn Sie ihn gut behandeln, ſo wird er auch Sie eben ſo behandeln.
Il en est de *même* de la jeunesse que d'une jeune plante.	Es iſt mit der Jugend wie mit einer jungen Pflanze.
Il n'en est pas de *même* de vous que de votre ami.	Es verhält ſich nicht eben ſo mit Ihnen wie mit Ihrem Freunde.
De *même* que la cire molle reçoit	So wie weiches Wachs leicht alle

aisément toutes sortes de figures, de *même* un jeune homme reçoit facilement toutes les impressions, qu'on veut lui donner.	Geſtalten annimmt, ſo nimmt auch ein junger Menſch leicht alle Eindrücke an, die man ihm geben will.

283. Tel.

Tel, telle, mancher, ſolcher, manche, ſolche; bezeichnet die Perſonen oder Sachen auf unbeſtimmte Art. Z. B.

Tel sème qui souvent ne recueille pas.	Mancher ſäet, der nicht erntet.
Tel sème cette année, qui ne verra pas la récolte prochaine.	Mancher ſäet dieſes Jahr, der die nächſte Ernte nicht erleben wird.
Tels rient aujourd'hui, qui ne riront plus demain.	Manche lachen heute, die morgen nicht lachen werden.
Telle joue en ce moment qui pleuroit dans un autre temps.	Manche ſpielt in dieſem Augenblicke, die zu einer andern Zeit weinte.
Je ne puis souffrir de *telles* gens.	Solche Leute kann ich nicht ertragen.
Ce sont des gens *tels* quels, des personnes *telles* quelles.	Das ſind Leute, ſo ſo — — — — nicht ſchlecht, nicht gut.

2) Bemerk. Durch Uebung wird man auch leicht eine Menge Redensarten lernen, wo das Fürwort tel, telle, eine ſo vielfältige Bedeutung hat.

Connoissez-vous un *tel*, une *telle*?	Kennen Sie den und den, die und die?
Avez-vous écrit à monsieur un *tel*, à madame une *telle*?	Haben Sie dem und dem Herrn, der und der Frau geſchrieben?
Tantôt il mange chez Mr. un *tel*, tantôt chez Me. une *telle*.	Bald ſpeiſet er bey dem und dem Herrn, bald bey jener Frau.
Votre cousin seroit plus content, s'il voyoit ici Mlle. une *telle*.	Ihr Vetter würde vergnügter ſeyn, wenn die und die Jungfer hier wäre.
Son mal est *tel*, sa blessure est *telle*, qu'on craint pour ses jours.	Sein Uebel, ſeine Wunde iſt ſo beſchaffen, daß man für ſein Leben beſorgt iſt
Telle est la condition des hommes, qu'ils ne sont jamais contents de ce qu'ils possèdent.	So ſind die Menſchen beſchaffen, daß ſie nie mit dem zufrieden ſind, was ſie beſitzen.
Un homme *tel* que vous, devroit avoir plus de soin de sa réputation.	Ein Mann, wie Sie, ſollte für ſeinen guten Namen mehr Sorge tragen.
Tel que je suis, je n'écouterois pas une telle proposition.	So wie ich bin, würde ich keinen ſolchen Vorſchlag annehmen.
Personne ne s'est attendu à un *tel* évènement.	Niemand verſah ſich eines ſolchen Ereigniſſes.
On n'espéroit pas une *telle* issue de cette affaire.	Einen ſolchen Ausgang erwartete man bey dieſer Sache nicht.
Le proverbe dit: *Tel* maître, *tel* valet; *telle* vie, *telle* fin; *tel* arbre, tel fruit.	Das Sprichwort ſagt: Wie der Herr, ſo der Knecht; wie das Leben, ſo der Tod; wie der Baum, ſo die Früchte.
Il n'y a rien de *tel* que d'avoir une bonne conscience, que d'être honnête homme.	Ein gutes Gewiſſen, Ehrlichkeit geht über alles; oder Es geht nichts über ein gutes Gewiſſen, über einen ehrlichen Mann.
Fuyez les faux amis; *tels* sont ceux qui . . .	Fliehet die falſchen Freunde; ſo, von eben dieſer Art ſind diejenigen, welche . . .
Tels seroient ceux, qui . . . (Vergl. Nro. 302. Uebung 8.)	Dahin würden diejenigen gehören, welche . . .

284. Plusieurs.

Plusieurs, viele, mehrere, männlich und weiblich, wird als

substantif nur von Perſonen, als *adjectif* aber auch von Sachen gebraucht werden. Z. B.

Plusieurs ont été trompés en voulant tromper les autres.	Mehrere ſind betrogen worden, indem ſie andere betrügen wollten.
J'ai vu bien des soldats ce matin; j'en ai aussi vu *plusieurs*.	Ich habe dieſen Morgen viele Soldaten geſehen; ich habe auch mehrere geſehen.
Plusieurs politiques prétendent que la paix est prochaine.	Mehrere Staatsmänner behaupten, daß der Friede nahe iſt.
Il y a *plusieurs* années qu'on le dit.	Man ſagt es ſeit mehrern Jahren.

285. Tout.

Tout, als disjoint oder substantif, bedeutet toute chose, alles, jede Sache, iſt männlich, ohne Mehrzahl. Z. B.

Tout dépend de la bonne éducation.	Alles hängt von der guten Erziehung ab.
Ce savant parle de *tout* et pense à *tout*.	Dieſer Gelehrte ſpricht von allem, und denkt an alles.
Il faut savoir *tout* sacrifier à l'équité et à ses devoirs.	Man muß der Billigkeit und ſeinen Pflichten alles aufopfern können.

289. Tout als régime indirect, oder *de tout*, *à tout*, ſteht immer nach dem Zeitworte; als régime direct, aber, wenn kein Zuſatz nach *tout* folgt, ſtehet es zwiſchen dem Hülfszeitworte und dem Zeitworte in den temps composés (zuſammengeſetzten Zeiten). Z. B.

r. ind.	Il parle *de tout*, il a parlé *de tout*.	Er ſpricht von allem, er hat von allem geſprochen.
	Il pense *à tout*, il a pensé *à tout*.	Er denkt an alles, er hat an alles gedacht.
r. dir.	Il fait *tout*, il a *tout* fait pour lui plaire.	Er thut alles, er hat alles gethan, um ihm (ihr) zu gefallen.
	Il faut *tout* vous dire.	Ich muß Ihnen alles ſagen.
	Il faut vous *tout* dire.	Ich will Ihnen nichts verhehlen.
	Je veux *tout* lui dire.	Ich will ihm alles erklären.
	J'ai résolu de vous tout dire (Me. de Stahl).	Ich habe beſchloſſen Ihnen alles zu ſagen.
	Pour le forcer à me tout dire (Me. de Châteauroux).	Um ihn dahin zu bringen, mir alles zu ſagen.
	Il a *tout* fait, *tout* prévu.	Er hat alles gethan, alles vorhergeſehen.

Bemerk. Folgt aber ein Zuſatz, ſo wird tout nachgeſetzt. Z. B.

Il a fait *tout* ce qui dépendoit de lui,	Er hat gethan, was von ihm abhieng.
Il a prédit *tout* ce qui est arrivé,	Er hat alles, was geſchah, vorausgeſagt.

287. Tout als conjoint oder *adjectif*, nimmt gewöhnlich das Geſchlecht und die Zahl des Hauptwortes, mit welchem es verbunden iſt, oder auf welches es ſich beziehet, an. Z. B.

Je connois *tous* ces Mrs. et *toutes* ces dames.	Ich kenne alle dieſe Herren und Damen.
Je parle de *tous* les hommes et de *toutes* les femmes.	Ich ſpreche von allen Männern und Frauen.
Je connois *tous* vos amis et *toutes* vos amies.	Ich kenne alle Ihre Freunde und Freundinnen.
Je les ai *tous* vus, je les ai *toutes* vues.	Ich habe ſie alle geſehen.

288. Eben ſo nimmt *tout* in der Bedeutung von *chaque*, jeder, jede, jedes das Geſchlecht an, ohne Mehrzahl. Z. B.

Tout homme peut mentir, *toute* femme peut se tromper.	Jeder Mann kann lügen, jede Frau kann ſich betriegen.

Mais *tout* homme ne ment pas, ni *toute* femme ne se trompe pas.	Aber nicht jeder Mann lügt, nicht jede Frau betrügt.
Toute amie pardonne; *toute* autre qu'elle me pardonneroit.	Jede Freundinn verzeihet: jede andere als ſie würde mir verzeihen.

289. Tout in der Bedeutung von: *très, quoique très, quelque*, ſehr, ganz, **wie ſehr auch**, ſo, iſt unveränderlich ausgenommen vor weiblichen Adjectifs, die mit einem Mitlauter od. lautenden h anfangen. Z. B.

a) Il parle *tout* haut, elle parle *tout* bas	Er ſpricht ganz laut, ſie ſpricht ganz leiſe.
b) Elle vient de passer *tout* doucement,	Sie iſt ſo eben ganz ſachte vorbeigegangen.
c) Elles sont venues *tout* bonnement nous dire leur secret,	Sie haben uns ihr Geheimniß ganz gutmüthig geſagt.
d) *Tout* grands, *tout* savants que sont ces enfants, *tout* instruits, *tout* beaux, *tout* honnêtes, *tout* hardis, *tout* contents, *tout* aimables que vous les croyez, ils ne sont pas estimés de *tout* le monde,	So groß, ſo gelehrt auch dieſe Kinder ſind, für ſo geſchickt, ſo ſchön, ſo artig, ſo kühn, ſo zufrieden, ſo liebenswürdig, als Sie ſie immer halten mögen, ſo werden ſie doch nicht von jedermann geachtet.
e) Ces dames, *tout* éclairées, *tout* aimables, *toutes* hautaines, *tout* honnêtes que vous les jugez, ne sont pas . . .	Dieſe Damen, für ſo aufgeklärt, ſo liebenswürdig, ſo ſtolz ſo artig, als Sie ſie immer halten mögen, werden nicht . . .
f) *Tout* affable, *tout* honnête, toute raisonnable que vous trouvez cette dame, elle a cependant peu d'amies,	So freundlich, ſo artig, ſo vernünftig Sie dieſe Dame finden mögen, ſo hat ſie doch wenig Freundinnen.
g) *Toutes* sages, *toutes* savantes que vous les croyez, elles sont cependant bien...	So klug, ſo gelehrt, Sie ſie immer finden mögen, ſo ſind ſie doch...

(Vergl. Nro. 300 und 301. Uebung 9.)

2) Tout, in der Bedeutung von *entièrement, tout-à-fait* folgt denſelben Regeln; doch ſetzen es mehrere vor einem weiblichen Beyworte in der Einzahl, das mit einem Selbſtlauter anfängt, weiblich. Z. B.

Votre amie est *toute* consolée, elle étoit *toute* désolée,	Ihre Freundinn iſt ganz getröſtet, ſie war ganz untröſtlich.
Elles étoient *toutes* désolées, elles sont *toutes* consolées.	Sie waren ganz untröſtlich; ſie ſind ganz getröſtet.
Des nouvelles *toutes* fraîches,	Ganz friſche Neuigkeiten.
Elle étoit *toute* honteuse,	Sie war ganz beſchämt.
Elle est *toute* hâlée,	Sie iſt ganz von der Sonne verbrannt.
Elle est *tout* éperdue, *tout* aimable,	Sie iſt ganz außer ſich, ganz liebenswürdig.
Elle arrive *tout* (ou *toute*) éplorée,	Sie kommt ganz in Thränen an.
Elles s'en vont *toutes* honteuses de...,	Sie gehen weg, ganz beſchämt darüber, daß . . .
Elles entrent *tout* étonnées, *tout* interdites,	Sie treten ganz verwundert, ganz aus der Faſſung herein.
Elle est *tout* autre, la maison est *tout* autre que...,	Sie iſt ganz anders, das Haus iſt ganz anders, als...

La plupart, (ſpr. plupar.)

290. La plupart, heißt ſoviel als la plus grande partie, le plus grand nombre, der meiſte oder größte Theil, und regiert als sujet das Zeitwort in der Mehrzahl, ausgenommen, wenn ein Hauptwort in der Einzahl nachfolgt; z. B.

Le sénat fut partagé, la *plupart* vouloient que . . .	Der Senat war getheilt, der größte Theil wollte, daß...

La *plupart* furent d'avis.	Der gröſte Theil war der Meinung...
La *plupart* du monde dit. La *plupart* des hommes disent.	Die meiſten ſagen.
Les hommes sont la *plupart*, oder pour la plupart intéressés.	Die Menſchen ſind meiſtens, gröſtentheils eigennützig.

4) Von den Fürwörtern, welche immer *que* nach ſich haben.

Sie ſind qui que ce soit, quoi que ce soit; quoi que; quelque... que; quel que; tout..., que.

291. Qui que ce soit, qui que ce fût; wer es auch ſeyn mag oder ſeyn möchte, wird nur von Perſonen, männlich und in der Einzahl gebraucht. Ohne Verneinung bedeutet es *quiconque*, *quelque personne que ce soit*, jeder, wer nur. z. B.

A qui que ce soit que vous parliez, soyez toujours honnête.	Mit wem Sie auch reden mögen, ſeyn Sie immer höflich.
Qui que ce soit qui vous ait dit cette nouvelle, je ne la crois pas.	Wer Ihnen dieſe Neuigkeit auch geſagt haben mag, ich glaube ſie nicht.
On avoit répété mille fois à ces enfants, d'être toujours polis envers *qui que ce fût*.	Man hatte dieſen Kindern ſchon tauſendmal geſagt, immer höflich zu ſeyn, gegen wen es auch ſeyn möge.

292. Mit einer Verneinung bedeutet qui que ce soit, niemand, personne. z. B.

Qui que ce soit ne m'a parlé de vous.	Niemand hat mit mir von Ihnen geſprochen.
Je n'ai parlé de *qui que ce soit*.	Ich habe von niemand geſprochen.
Je ne dirai cette nouvelle *à qui que ce soit*.	Ich werde dieſe Neuigkeit niemand ſagen.
Vous n'auriez jamais dû parler mal de *qui que ce fût*.	Sie hätten von niemanden jemals übel ſprechen ſollen.
Votre frère n'envioit la fortune de *qui que ce fût*.	Ihr Bruder beneidete niemandes Glück.
On n'a jamais entendu dire qu'il eût fait de la peine à *qui que ce fût*.	Man hat niemals ſagen hören, daß er irgend jemanden Verdruß gemacht hätte.

293. Quoi que ce soit, quoi que ce fût, was es auch ſeyn mag oder ſeyn möchte, wird nur von Sachen, männlich und ohne Mehrzahl gebraucht: ohne Verneinung bedeutet es quelque chose que ce soit, was es auch ſeyn mag, u. ſ. w. z. B.

Quoi que ce soit que le monde dise ou pense, soyez honnête et vertueux.	Was die Welt auch immer ſagen oder denken mag, ſeyn Sie rechtſchaffen und tugendhaft.
Quand on a rempli fidèlement ses devoirs, on se met peu en peine *de quoi que ce soit qui* arrive.	Hat man ſeine Pflichten getreulich erfüllt, ſo bekümmert man ſich um nichts, was auch geſchehen mag.
L'honnête homme préfère son devoir à *quoi que ce soit*, et ne se laisse écarter de la vertu par *quoi que ce soit*.	Der rechtſchaffene Mann zieht ſeine Pflicht allem vor, und läßt ſich durch nichts von der Tugend entfernen.

294. Mit einer Verneinung bedeutet quoi que ce soit, *rien*, nichts. Z. B.

Sans application, on ne peut bien apprendre *quoi que ce soit*, ni exceller en *quoi que ce soit*.	Ohne Fleiß kann man nichts gut lernen, und ſich in nichts hervorthun.

Je ne me plains jamais de *quoi que ce soit.*	Ich beklage mich nie über nichts.
Occupé de ma lecture, je ne pense à *quoi que ce soit.*	Mit meiner Lektüre beſchäftigt, denke ich an nichts (anderes).
Jamais je ne me suis plaint de *quoi que ce fût.*	Niemals habe ich mich über etwas beklagt.
Je ne me serois jamais plaint de *quoi que ce fût* (de *quoi que c'eût été* *), si l'on ne m'y eût obligé, si j'avois été à votre place.	Ich würde mich niemals über etwas beklagt haben, wenn man mich nicht dazu genöthigt hätte, wäre ich an Ihrer Stelle geweſen.

295. Quoi que, männlich, ohne Mehrzahl, wird nur von Sachen geſagt, ſtatt *quelque chose que*, was auch, welches oft beſſer als quoi que gebraucht wird. Z. B.

*Quoi qu'*on fasse, il faut mourir un jour.	Was man auch thun mag, einmal muß man ſterben.
Quoi que vous disiez, ou *quelque chose que* vous disiez, il partira demain.	Was Sie auch ſagen mögen, morgen wird er gehen.
Quoi que vous fassiez, de *quoi que* vous parliez, *à quoi que* vous pensiez, rapportez tout à la gloire de Dieu.	Was ihr auch thut, von was ihr auch ſprecht, an was ihr auch denket, thut alles zur Ehre Gottes.

296. Quelque... que, was auch für, ſo groß, ſo viel auch, bekommt ein *s* in der Mehrzahl, wenn es ſich auf ein Hauptwort beziehet, es mag allein ſeyn, oder vor, oder nach ſich ein Beywort haben. Z. B.

Quelques richesses, quelques *grandes* richesses, quelques richesses *immenses* que vous ayez, ne soyez pas vain.	So groß die Reichthümer, die ihr beſitzet, auch ſeyn mögen, ſeid nicht eitel.

297. Beziehet ſich aber quelque... que blos auf ein Beywort, ſo iſt es ein Nebenwort, und iſt alſo ohne Mehrzahl. z. B.

Quelque savants *que* soient ces Mrs.	So gelehrt dieſe Herren ſeyn mögen.
Quelque vertueuses *que* soient ces dames.	So tugendhaft dieſe Damen ſeyn mögen.
Quelque opposées *que* soient nos passions.	So entgegengeſetzt unſere Leidenſchaften ſeyn mögen.
Quelque honnêtes *que* soient vos soeurs.	So artig Ihre Schweſtern immer ſeyn mögen.

298. Quel que, quelle que, quels que, quelles que, wer auch, was auch, wird von Perſonen und von Sachen geſagt. Z. B.

Les savants, *quels qu'ils* soient, ignorent bien des choses.	Die Gelehrten, wer ſie auch immer ſeyn mögen, wiſſen vieles nicht.
Quelles que soient les offres d'un ennemi, il ne faut pas s'y fier imprudemment.	Was auch das Anerbiethen eines Feindes ſeyn mag, ſo verlaſſe man ſich nicht unvorſichtig darauf.

299. Quel que und quelque... que haben dieſelbe Bedeutung; doch muß man ſie nicht mit einander verwechſeln. Man gebraucht

*) Le parfait et le plus-que-parfait ne s'emploient guères après *quoi que ce*, non plus qu'après *qui que ce*. Je ne lui aurois donné, confié *quoi que ce fût*, exprime suffisamment le passé. On dira cependant: Qui que *c'ait été* qui vous l'ait écrit, il a eu tort. Qui que *c'eût été* qui me l'eût dit, je ne l'aurois pas cru. Mais il vaut mieux prendre quelque autre tournure.

quelque... que, wenn das Hauptwort gleich nach quelque kommt; ſteht es aber nicht gleich nach *quelque*, ſondern noch vor *quelque* oder erſt nach dem Zeitworte, ſo gebraucht man *quel que*, *quelle que*. Man ſagt:

Quelque *rang* que vous occupiez, quelques richesses que vous ayez, soyez toujours modeste et affable.	Welchen Rang ihr auch behaupten, welche Reichthümer ihr auch beſitzen mögt, ſeyd immer beſcheiden und leutſelig.
Ne vous fiez pas légèrement à un ennemi, *quels que* soient ses présents, *quelles que* soient ses promesses.	Traut eurem Feinde nicht leicht, was für Geſchenke, was für Verſprechungen er euch immer machen mag.
Vos ennemis, quels qu'ils soient, ne sont pas plus à craindre que les miens.	Ihre Feinde, wer ſie auch ſeyn mögen, ſind nicht mehr zu fürchten als die meinigen.
Le rang que vous occupez, *quel qu'il* soit, ne doit pas vous rendre vain.	Der Rang, den ihr behauptet, er ſey, welcher er wolle, ſoll euch nie eitel machen.
N'ayez point de vanité de vos richesses, *quelles qu'elles* soient.	Seyd nicht eitel auf eure Reichthümer, ſo groß ſie auch ſeyn mögen.

300. Nach quel que, und tout que, wird auch das zweyte Zeitwort im subjonctif geſetzet, ſo oft die Rede von Sachen iſt, die jetzt nicht ſind, ſondern nur ſeyn könnten. Z. B.

Quel que soit le rang que vous *occupiez*, quelle que soit la fortune dont vous *jouissiez*, quels que soient les amis que vous *comptiez*, quelles que soient les richesses que vous *espériez*, n'ayez jamais de vanité.	Welchen Rang ihr auch immer haben, welches große Glück ihr auch immer genießen möget, wer auch die Freunde ſeyn mögen, die ihr zählet, und welches auch die Reichthümer ſeyn mögen, die ihr hoffen könnet, ſeyd niemals eitel.
L'homme, *tout* instruit que vous le *supposiez*, ignore cependant bien des choses.	Der Menſch, für ſo geſchickt als Sie ihn halten mögen, weiß doch viele Sachen nicht.
Tout Dieux que vous *soyez* . . . (Regnard, Tom. I.)	Sie mögen auch Götter ſeyn...
Toute naturelle et intéressante qu'elle soit (Marm).	So natürlich und anziehend ſie auch iſt.
Chacun vise à le Ie. place, Monrepas surtout, tout médiocre quil soit. (Me. de Tencin.)	Ein jeder Menſch, beſonders, ſo mittelmäßig er auch iſt, trachtet nach der erſten Stelle.

301. Wäre aber die Rede von beſtimmten und ſchon gegenwärtigen Sachen, ſo gebraucht man das présent des indicatif. Z. B.

Quel que soit le rang que vous *occupez*; quelle que soit la fortune dont vous *jouissez*, etc.; anſtatt: le rang que vous occupez, quel qu'il soit: et la fortune dont vous jouissez, quelle qu'elle soit, etc.

Tout fort que vous, ètes, je ne vous crains pas, etc.	So ſtark Sie auch ſind, ſo fürchte ich Sie nicht, ꝛc.
Tout savant *qu'est* cet homme, il y a bien des choses qu'il ne sait pas.	So gelehrt dieſer Mann auch ſeyn mag, ſo giebt es doch viele Dinge, die er nicht weiß.

302. Weil die unbeſtimmten Fürwörter ſo häufig in der Rede vorkommen, und deren richtige Anwendung die Schüler oft in Verlegenheit ſetzet, ſo mögen ſie ſich den richtigen Gebrauch derſelben durch folgende Aufgaben und Ueberſetzungen recht bekannt machen.

Uebung über die unbeſtimmten Fürwörter.

1.

Ueber *on, chaque, chacun, certain, quelque, quelque... que.*

On dit beaucoup de choses qui ne sont pas vraies; *l'on* est souvent trompé quand *on* est trop crédule *a*). *On* promet souvent, et souvent *l'on* manque de parole. Si *l'on* veut, *on* vous l'enverra ce soir, ou *on* vous l'apportera. Je désire que *l'on* commence bientôt. Il y a des défauts que *l'on* cache facilement. *Chaque* pays a ses usages, *chaque* âge a ses passions, *chaque* sexe *b*) a ses plaisirs. *Chacun* a ses peines *c*), et *chacun* cherche à les adoucir *d*). Je tiens ces détails *de chacun* de vos amis, *de chacune* de vos amies. Il faut rendre *à chacun* ce qui lui appartient. Remettez ces livres *chacun* à sa place. Savez-vous cette aventure? *chacun* en parle, *chacun* en rit, *chacun* s'en plaint. *Certains* auteurs écrivent mieux qu'ils ne parlent, et d'autres parlent mieux qu'ils n'écrivent. *Certaines* personnes, *certaines* gens se font un plaisir de tromper, d'autres s'en font un de mentir. Ces messieurs furent amis pendant un *certain* temps. Je parle *de certains* messieurs et *de certaines* dames que vous voyez souvent; j'ai ouï dire cette histoire *à certain* homme, *à un certain* homme, *à certaine* dame, *à une certaine* dame que vous connoissez. *Quelque* temps qu'il fasse *e*), j'irai ce soir au concert. Si cela étoit, *quelque* historien en auroit parlé. Connoissez-vous *quelque* personne qui sache bien cette langue? savez-vous *quelque* chose qu'on puisse lui reprocher *f*)? Adressez-vous à *quelque* autre personne. Il y a *quelque* temps, *quelques* années que je ne vois plus ces messieurs. Si vous avez *quelque* sujet *g*), *quelque* léger sujet de vous plaindre, écrivez-moi! Si vous aviez *quelque* prudence, *quelque* peu d'amitié pour nous, vous vous contenteriez *h*) de *quelques* présents. *Quelque* riche que vous soyez, *quelque* riche que soient vos frères, vous n'êtes pas plus heureux que celui qui vit content dans la médiocrité *i*). *Quelque* fortune *k*) que vous ayez, *quelques* châteaux, *quelques* grands bien que vous possédiez, vous ne jouirez point *l*) d'un bonheur constant *m*).

a) leichtglaubig. *b*) Geſchlecht. *c*) Leiden. *d*) erleichtern. *e*) was auch für Wetter ſeyn mag. *f*) vorwerfen. *g*) Urſache. *h*) würden Sie ſich mit ... begnügen. *i*) Mittelſtand. *k*) Vermögen. *l*) ihr werdet nicht ... genießen. *m*) beſtändig.

2.

Ueber *quelqu'un, quelqu'une, quelques-uns (unes), quiconque.*

Quelqu'un m'a dit cette nouvelle. Je parle de *quelqu'un* que vous connoissez. Quand on a fait du tort *a*) à *quelqu'un*, il faut tâcher *b*) de le réparer *c*). *Quelqu'un* m'a dit la même histoire; je l'ai entendu conter *à quelqu'un*. *Quelqu'un* de ces Mrs., *quelqu'une* de ces dames, *quelques-unes* de mes amies, *quelques-unes* de ces demoiselles ont eu *d*) la complaisance *e*) de me prêter

a) Unrecht. *b*) man muß ſich bemühen. *c*) wieder gut machen. *d*) haben .. gehabt. *e*) Gefälligkeit.

amis;

quelques livres. Je tiens cette nouvelle de *quelqu'un* de mes amis; ma sœur la tient de *quelqu'une* de ces amies. Plusieurs personnes m'ont promis de venir; il en viendra *quelqu'une*, *quelques-unes*. Parmi les nouvelles qu'il a lues, il y en a *quelques-unes* de vraies. Parmi ceux qui étoient de cette opinion, *quelques-uns* assuroient... Je ne puis vous accompagner; j'attends ici *quelqu un*, il viendra *quelqu'un* chez moi ce matin. *Quiconque* désire *f*) parler et écrire correctement le français, doit s'efforcer *g*) d'apprendre bien les règles de cette langue. Il n'y a point de vrai bonheur en cette vie pour *quiconque* n'est pas vertueux. La loi porte que *quiconque* s'absentera *h*), sera puni. Il est du devoir *i*) d'un juge de défendre l'innocence, contre *quiconque* l'attaque. Défiez-vous *k*) de *quiconque* parle mal de ses amis. On a promis de grandes récompenses à *quiconque* découvriroit l'auteur de ce crime. Le ciel communique *l*) ses graces *m*) à *quiconque* les lui demande *n*).

f) will. *g*) ſich bemühen. *h*) ſich entfernen. *i*) Pflicht. *k*) nicht trauen. *l*) mittheilen. *m*) Gnade. *n*) um etwas bitten.

3.

Ueber *chacun*, *chacune*, *autrui*.

Si *chacun* de nous n'est pas heureux, c'est *a*) que *chacun* n'en prend *b*) pas les moyens. Nous serions *c*) tous contents, si nous rendions *d*) à *chacun* ce qui lui appartient. J'ai parlé à *chacun* de ces m.rs, et à *chacune* de ces demoiselles. *Chacun* de ces m.rs a chanté à son tour *e*), et *chacune* de ces demoiselles a chanté de même. *Chacun* d'eux, *chacune* d'elles a reçu des présents; ces messieurs ont *chacun* un million de rente *f*): ces dames écrivent *chacune* une lettre. Leurs parents leur ont laissé à *chacun*, à *chacune* une somme de mille florins. Ces dames sont très-attachées *g*) *chacune* à leurs enfants, elles ont perdu *chacune* l'aînée de leurs filles. Prenons *chacun* nos armes *h*), *chacun* nos livres, *chacun* notre chapeau. Je n'envie *i*) point le bonheur *d'autrui*, je ne fais point *à autrui* ce que je ne voudrois pas qu'un autre me fît; chacun seroit bien tranquille, si nous ne faisions jamais *à autrui* ce que nous me voudrions pas qu'on nous fît. Je juge *d'autrui* par moi-même. On dîne souvent mieux chez soi que chez *autrui*.

a) ſo iſt es deßwegen. *b*) ergreift. *c*) wir wären. *d*) gäben. *e*) nach ſeiner Ordnung. *f*) Einkünfte. *g*) hängen. *h*) Waffen. *i*) beneide.

4.

Ueber *l'un* (*l'une*) *l'autre* &c., und *l'un* (*l'une*) *et l'autre*, &c.

Il est beau de voir deux frères s'aimer *l'un l'autre*, on aime à voir *a*) des enfants qui s'aiment *l un l'autre*. Des frères qui s'aiment *les uns les autres* me charment *b*), des sœurs qui s'aiment *les unes les autres* me charment également *c*), mais des frères et sœurs qui s'aiment *les unes les autres*, me charment bien davantage. L'un de mes frères viendra, et peut-être.

a) man ſieht gerne..., man ſieht es gerne, wenn... *b*) bezaubern. *c*) in gleichem Grade.

viendront-ils *l'un et l'autre*. L'une de mes sœurs viendra, et peut-être viendront-elles *l'une et l'autre*. Si vos frères viennent, leurs amis viendront-ils aussi? — Ils viendront *les uns et les autres*. Connoissez-vous celles de ces demoiselles qui chantent si agréablement? Je connois *les unes et les autres*.

5.
Ueber *perſonne* und *rien*.

Perſonne n'est plus heureux que celui qui ne connoît point de désirs *a*). Les chrétiens qui ne parlent mal *de perſonne*, qui ne veulent de mal *b*) *à perſonne*, qui ne déplaisent *c*) *à perſonne*, et n'envient *d*) le bonheur de personne, sont en trop petit nombre. *Perſonne* a-t-il jamais parlé avec plus d'éloquence *e*) que ces membres célèbres de la première législature *f*)? *Perſonne* ne veut le mal *g*) comme mal, un bon cœur ne veut le mal *de perſonne*, la fierté *h*) ne convient *i*) *à perſonne*. Jamais *perſonne* n'a été aimé comme lui, n'a été aimé comme elle, et jamais *perſonne* n'a été plus digne de l'être.

a) Begierden, Wünſche. *b*) übel wollen. *c*) mißfallen. *d*) beneiden. *e*) Beredſamkeit. *f*) geſetzgebende Verſammlung. *g*) das Böſe. *h*) Stolz, Uebermuth. *i*) ſchickt ſich.

Je ne connois *perſonne* de pauvre ou de malheureux en cette ville. *Perſonne* ne sait-il où est mon livre? *perſonne* peut-il le savoir? *perſonne* n'a-t-il appuis où il va? *perſonne* oseroit-il le lui demander? sait-il ce malheur? *perſonne* voudroit-il le lui annoncer *k*)? *Rien* n'est plus certain que la mort; *rien* de plus incertain que l'heure où nous deviendrons *m*) sa proie *l*). Est-il *rien* de plus beau et de plus touchant que des frères et des sœurs qui s'aiment? Je n'ai jamais *rien* vu de plus beau que cette vallée. Que faites-vous? rien. De quoi vous plaignez-vous? de *rien*. A quoi pensez-vous? à *rien*

k) anzeigen, ankündigen. *l*) Beute. *m*) werden.

6.
Ueber *aucun*, *aucune*, *pas un*, *nul*, *nulle*, *autre*.

Aucun de ces livres ne m'amuse, *aucune* de ces langues ne me paroît facile; si vous lisez plusieurs livres, sans vous attacher *a*) à *aucun*, si vous apprenez plusieurs langues, sans vous appliquer *b*) à *aucune*, vous profiterez peu. J'avois invité tous mes amis, *aucun* n'est venu, *pas un* n'est venu: *pas un* seul de ces m.rs, *pas une* de ces dames: *pas un* ne m'a invité, je n'en inviterai *aucun*. *Pas une* de ces dames n'a invité ma sœur; elle n'en invitera *aucune*. *Nul* livre ne nous donne de plus salutaires leçons *c*) que l'Evangile; *nul* prédicateur *d*) ne parle aussi fortement que le spectacle d'un mourant *e*). *Nul* homme ne peut se promettre un bonheur constant. *Nulle* vérité n'est plus certaine que celle de notre mort; et il n'en est *aucune* dont on s'occupe *f*) si peu. *Nul* de tous ceux qui y ont été, n'en est revenu. Je n'en ai *aucune* connoissance. Je ne veux pas ce couteau, donnez-m'en un *autre*; si vous ne voulez pas cette plume, je vous en donnerai une *autre*; vous n'en

a) ſich halten, an ...; bleiben bey... *b*) Fleiß verwenden.) *c*) heilſame Lehren. *d*) Prediger. *e*) ſterbend. *f*) beſchäftigt.

aurez pas d'*autre.* N'avez-vous pas un *autre* canif, quelqu'*autre* livre? Ce papier ne me convient pas; donnez-m'en d'*autre.* Ces fruits ne sont pas bons. ces pommes ne sont pas mûres, prenez-en d'*autreſ.* Je préfère celles-ci à d'*autreſ.*

7.

Ueber *le méme, la méme, méme.* Nro. 279—282.

a) C'est *le méme* soleil qui éclaire *a*) toutes les nations de la terre; les chrétiens adorent *b*) tous *le méme* Dieu; en plusieurs pays, les *mémeſ* églises servent aux catholiques et aux luthériens, mais ils ne s'y rendent *c*) pas à la *méme* heure, ils n'ont pas les *mémeſ* ministres *d*), on ne fait pas usage des *mémeſ* livres; les hommes sont sujets *e*) aux *mémeſ* passions; chaque jour ils doivent satisfaire *f*) les *mémeſ* besoins *g*); chez ces peuples, nous avons trouvé l'or et l'argent employés *h*) aux *mémeſ* usages que le fer.

a) beleuchtet. *b*) beten an. *c*) gehen, begeben ſich dahin. *d*) Prediger, Geiſtlichen. *e*) unterworfen. *f*) befriedigen. *g*) Bedürfniße. *h*) verwendet.

b) Les Dieux *mémeſ* furent jaloux du bonheur des bergers. (*Télém.*) Tel est le charme *i*) de la vertu; les barbares *k*) *mémeſ* l'adorent. (Flor. nouv. afr.) Les monstres *l*) *mémeſ* qu'une imagination déréglée *m*) se figure *n*) dans ses délires *o*), ne peuvent être composés *p*) que de parties prises dans la nature. (*Le Batteux.*) Les malheurs sont souvent plus utiles à l'homme que les leçons *q*) mêmes. On reçoit souvent d'un ennemi des avis *r*), qu'on espère en vain *ſ*) de ses amis *mémeſ.*

c) La mort n'épargne *t*) personne; riches, pauvres, grands, empereurs *méme*, tous deviennent sa proie *u*). La retraite *v*), les bons exemples, les avis *méme* d'un guide éclairé *w*), ne peuvent nous rassurer *x*) contre nos passions. Encouragez *y*) la culture *z*), infligez des peines *aa*), mettez *bb*) des taxes, des amendes *cc*) *méme* sur ceux qui négligeront leurs champs. Des sentiments aussi tendres, aussi vrais, aussi incompréhensibles *méme* que le sont les miens. (*Crebillon.*) Celles *méme* de mes démarches *dd*)... (*Le méme.*) Les bêtes *méme* les plus féroces se laissent fléchir *ee*) par leurs accords *ff*) et suspendent *gg*) leur fureur. (*Le Batteux.*)

i) Reitze. *k*) Wilden, Barbaren. *l*) Ungeheuer. *m*) ausſchweifende Einbildungskraft. *n*) vorſtellen. *o*) Wahnſinn.) *p*) geſchaffen. *q*) Lehren. *r*) Erinnerungen. *ſ*) vergeblich. *t*) verſchont. *u*) wird ſeine Beute. *v*) Zurückgezogenheit, Abſonderung von der Welt. *w*) aufgeklärten, einſichtsvollen Führers. *x*) ſicher ſtellen. *y*) muntert auf, belebet. *z*) Feldbau. *aa*) legt Strafen auf. *bb*) leget. *cc*) Geldſtrafen. *dd*) Schritte. *ee*) lenken, erweichen, rühren. *ff*) Töne. *gg*) ſtellen ... ein.

8.

Ueber *tel, telle, plusieurſ.*

Tel fait des libéralités *a*), qui ne paie *b*) pas ses dettes; *tel* pense prendre *c*) qui est pris *d*). *Tel* est l'aveuglement *e*), *telle* est la foiblesse *f*) des hommes! ils se promettent tout

a) theilt Geſchenke aus *b*) und zahlt ſeine Schulden nicht. *c*) andere zu fangen. *d*) und wird ſelbſt gefangen. *e*) ſo ... die Blindheit, Verblendung. *f*) die Schwachheit ... beſchaffen.

d'eux-mêmes *g*), et ne résistent à rien *h*). *Tel* que vous me voyez, je ne le crains pas. *Tel* est l'état de mes affaires; *telle* est ma situation depuis plusieurs années. Je ne pourrois vivre dans une *telle* incertitude *i*); je ne pardonnerois pas une *telle* offense *k*). *Tel* qu'un lion rugissant *l*) met en fuite *m*) les bergers épouvantés *n*), *tel* Achille... Vous seriez-vous promis *o*) un *tel* bonheur? auroit-on compté sur une *telle* affluence *p*) de monde? De *telles* gens ne méritent pas qu'on les ménage *q*). Nous acceptons la paix, *telle* que vous nous la proposez *r*); on nous a offert toutes sortes de fruits, *tels* que des cerises, des fraises, des pommes, des poires. On ne réussit guère en s'appliquant *s*) à plusieurs choses à la fois *t*). Il y a plusieurs abus *u*) dans le monde. Il est très-difficile de trouver un ami fidèle; et vous vous flattez *v*) d'en avoir déjà plusieurs.

g) ſie trauen ſich alles zu. *h*) und können nichts widerſtehen. *i*) Ungewißheit. *k*) Beleidigung. *l*) brüllend. *m*) in die Flucht jagt. *n*) erſchrocken. *o*) verſprochen, erwartet. *p*) Zulauf. *q*) ſchont. *r*) verſchlagen. *s*) wenn man ſich legt. *t*) zugleich. *u*) Mißbräuche. *v*) ſchmeicheln ſich.

9.

Ueber *tout*, *toute*, etc.

Cette langue n'est pas difficile; *tout* dépend de l'application *a*) que vous y apporterez *b*). Cet auteur a parlé de *tout*, il a été attentif *à tout*. Il n'y a personne qui sache *c*) *tout*, qui comprenne *tout*, qui ait *tout* lu, *tout* connu. *Tout* le genre humain ne devroit être qu'une famille; *toute* une nation s'accoutume à regarder les choses les plus superflues *d*) comme nécessaires *e*) à la vie. Qui connoît mieux *tous* nos besoins et *toutes* nos foiblesses, que celui qui nous a créés? nous n'avons pour *tout* bien que ce jardin; pour *toute* maison que cette cabane, pour *toutes* richesses que ces cent florins. *Tout* Rome retentit *f*) de ses éloges; il trouva *tout* Jérusalem en trouble. *Tout* homme est mortel: *toute* créature est destinée à quelque usage; *toute* amitié est inconstante, *toute* chose n'a qu'un temps. Le chrétien pardonne *toute* offense, *toute* injure; il s'interdit *toute* haine, *toute* inimitié. Si nos pères vivoient encore, ils seroient *tout* étonnés; ils trouveroient nos mœurs *tout* autres qu'elles n'étoient de leur temps. Ce monsieur est *tout* autre, cette demoi-
est *tout* autre qu'il y a un an, (oder qu'il, elle n'étoit il y a
Vous êtes *tout* comme ses amies. La vertu *tout* austère
st, fait goûter *h*) de véritables plaisirs. (Wailly) Elle
stée *i*), *toute* bouffie *k*): *tout* affligée qu'elle est,
es qu'elles sont. (*Catineau*). Il est, elle est, elles
et *tout* oreille. (le même) Sa maison et *tout* au-
toit. (*Dict. acad.*) Ces hardes *l*), *tout* usées *m*)
Tout ingrate *n*) qu'elle est. *Toute* femme qu'el-
raisonnables qu'elles sont... Des femmes *tout*

ken anwenden werden. *c*) weiß. *d*) entbehrlichſten. *e*) Be-
f) ertönte. *g*) ſtreng. *h*) verſchafft, (wörtlich) läßt genießen.
geſchwollen. *l*) Kleidungsſtücke. *m*) abgetragen. *n*) undankbar.

éplorées *o*); ces images, *tout* amusantes *p*) qu'elles sont, ne laissent pas d'ennuyer *q*) à la longue *r*). (Lévizac.) Voilà du vin *tout* pur. Ces vins doivent être bus *tout* purs. (*Dict. acad.*) Elle m'a paru *tout* étonnée. (*Caminade.*)

o) in Thräuen zerfließend. *p*) unterhaltend *q*) machen einem doch lange Weile. *r*) in die Länge.

10.

Il faut être honnête envers *a*) *qui que ce soit*, ne dire du mal de *qui que ce soit*, pardonner *à qui que ce soit*, et n'avoir de haine *b*) pour *qui que ce soit*.

Dans la prospérité *c*), il n'étoit honnête *d*) envers *qui que ce fût*, il ne disoit du bien *de qui que ce fût*, et ne parloit *à qui que ce fût*. Il faut rester fidèle à ses devoirs *e*), *à quelque* prix *que ce soit*. Dans la maladie, je ne fais *quoi que ce soit*, je ne m'occupe *de quoi que ce soit*; je préfère le repos et la santé *à quoi que ce soit*. Il m'a promis de me rester fidèle, *à que que* prix *que ce fût*. Durant *f*) sa maladie, il ne fit *quoi que ce fût*; il ne s'occupa de *quoi que ce fût*; il préféra toujours le repos et la santé *à quoi que ce fût*: achetez-moi un habit quel *qu'il soit*, apportez-moi des pommes *quelles qu'elles soient*. Ne comptez pas trop sur les hommes, tout puissants, tout amis *qu'ils* vous paroissent.

a) gegen. *b*) Haß. *c*) Glück. *d*) gefällig. *e*) Pflicht. *f*) während.

Aufgaben.

330. 1.

Ueber *chaque*, *certains*, *quelque*, *quelconque*, *aucun*.

Jedes Land hat gute Gebräuche *a*), und auch Mißbräuche *b*). Jeder Menſch hat ſeine Fehler*) und ſeine ſchwache Seite *c*). Gewiſſe Arbeiter *d*) bekommen jeden Tag ihren Lohn *e*), andere bekommen ihn nur *f*) alle 8 Tage. Leihen Sie mir irgend ein franzöſiſches Buch. Kennen Sie irgend einen Reichen, der immer glücklich geweſen *g*)? Kann man irgend eine Sprache lernen, wenn man ſich keine Mühe gibt *h*)? Es gibt keine Macht *i*), die uns aus den Armen des Todes retten *k*) kann, und keine *l*) Freunde, die für uns ſterben wollen.

a) usage. *b*) abus. *c*) son faible. *d*) ouvrier. *e*) salaire. *f*) ne le reçoivent que. *g*) ait... été. *h*) sans se donner aucune ... *i*) il n'y a aucune puissance. *k*) sauver. *l*) ni. *) le défaut.

2.

Ueber *on*, *l'on*, *quelqu'un*; *quelques-uns*.

Die Sachen, die man verſtehet *a*), lernet man viel leichter als diejenigen, die man nicht ſo gut verſtehet. Es gibt Fehler, die man verbergen *b*), wenn man ſie auch nicht verbeſſern *c*) kann. Wo man mich gut aufnimmt *d*), da iſt mein Vaterland. Man würde ſich vielen Verdruß erſparen *e*), und zufriedener leben *f*), wenn man mit ſeinem Schickſale zufrieden wäre. Jemand hat mir dieſe Neuigkeit erzählt. Kennen Sie jemand in dieſer Stadt? ich kenne einige von dieſen Herren, und einige von dieſen Damen. Sie haben da einige franzöſiſche Bücher; könnten Sie mir nicht *g*) welche leihen? Einige Freundinnen meiner

a) que l'on comprend. *b*) cacher. *c*) corriger. *d*) où l'on me fait bon accueil. *e*) on s'épargueroit. *f*) et l'on vivroit. *g*) ne pourriez-vous pas.

Schweſtern ſpazieren *h*) in dieſem Garten: kennen Sie einige davon?

h) se promènent.

Ueber *quiconque, chacun.*

Jeder (nicht chacun), der eine Sprache lernen will, ſoll nicht träge ſeyn, noch die Zeit mit Spielen zubringen *a*). Ich ſage es jedem, der es hören *b*) will; denn die Schmeichler *c*) leben *d*) auf Koſten *e*) eines jeden, der ſie höret *f*). Jeder (weder quiconque noch chaque) hat ſeine ſchwache Seite. Jeder will glücklich ſeyn; aber nicht jeder weiß, was ihn glücklich machen *g*) kann. Um glücklich zu ſeyn, muß man *h*) jedem geben, was man ihm ſchuldig iſt *i*). Dieſe Damen ſind alle ſehr liebenswürdig: jede hat eine Belohnung *l*) wegen ihrer guten Aufführung bekommen *k*); man hat ſie ſehr belohnt *m*), jede nach ihrem Verdienſte. Die Menſchen ſollten *n*), jeder um ſeines eigenen Beſten willen *o*), Liebe für *q*) einander haben *p*); ſie ſollten *r*) einander vertragen *s*), jeder um ſeines *t*) eigenen Beſten willen.

a) passer... à jouer. *b*) veut l'entendre. *c*) flatteur. *d*) vivent. *e*) aux dépens. *f*) écoute. *g*) rendre. *h*) il faut. *i*) doit. *k*) a reçu. *l*) récompense. *m*) on les a bien récompensées. *n*) devroient. *o*) leur propre intérêt. *p*) avoir de l'amour. *q*) les uns envers... *r*) Ils devroient. *s*) se supporter. *t*) nicht leur. Nro. 256.

4.

Ueber *autrui, l'un l'autre, l'un et l'autre.*

Thue einem andern nicht, was du nicht willſt, daß dir andere thun *a*). Der Friede würde immer unter den Menſchen bleiben *b*), wenn wir jederzeit andern thäten *c*), was wir uns gethan wiſſen *d*) wollten. Wir würden nicht ſo oft die Fehler anderer tadeln *e*), wenn wir auf ihre guten Eigenſchaften *g*) und auf unſere eigenen Fehler aufmerkſamer wären *f*). Ich werde *h*) heute von einem oder dem andern meiner Freunde einen franzöſiſchen Brief erhalten, und werde ihn der einen oder der andern Ihrer Schweſtern übermachen *i*). Ich kann zwey Brüder, die einander lieben, nicht genug bewundern und loben. Dieſe rechtſchaffene Mutter erlaubt ihren zwey Töchtern alle möglichen Vergnügungen, weil ſie einander ſo ſehr lieben. Brüder, die einander beyſtehen *k*), und Schweſtern, die einander ſchätzen *l*), verdienen *m*) alles Lob; aber Brüder und Schweſtern, die einander ſchätzen und lieben, ſind über *n*) alles Lob.

a) fassent. *b*) subsisteroit. *c*) si nous faisions. *d*) ce que nous voudrions qu'on nous fît. *e*) nous ne blâmerions pas. *f*) si nous étions. *g*) qualité. *h*) je recevrai. *i*) je l'enverrai. *k*) s'aider. *l*) s'estiment. *m*) méritent... louanges. *n*) sont au-dessus de... éloges.

5.

Ueber *ni l'un ni l'autre, personne, aucun, aucune.*

(Nro. 264—274.)

Welcher von den zwey Brüdern iſt Ihr Freund? ſie ſind es beyde; der eine wie der andere iſt ſehr höflich, und beyde reden ſehr gut franzöſiſch. Ich kenne keinen von beyden; alſo kann weder der eine noch der andere mein Freund ſeyn. Ich will dieſe Aepfel nicht, alle zuſammen taugen nichts *a*). Die neuen Geſetze *b*) dieſes Lan-

a) ne valent rien. *b*) la loi.

des taugen alle nichts. Die alten gefielen mir *c*), und die neuen gefallen mir auch. Mir gefallen keine. Niemand iſt glücklicher als derjenige, der die Tugend liebt und übt *d*), und niemandes Glück beneidet *e*). Man muß *f*) von niemanden übel reden *g*), noch ein Geheimniß, das man uns anvertrauet hat, offenbaren *h*). Keiner von dieſen Herren, und keine von dieſen Damen kennt mich *i*). Ich kenne keinen von Ihren Brüdern, und keine von Ihren Schweſtern. Ich zweifle *k*), daß irgend einer von meinen Freunden übel von Ihren Schweſtern geſprochen hat *l*). Ich hätte dieſes Geheimniß keinem ſeiner Brüder und *n*) keiner ſeiner Schweſtern anvertrauen mögen *m*).

c) me plaisoient. *d*) pratique. *e*) n'envie. *f*) il ne faut. *g*) parler mal. *h*) manifester. *i*) ne me connoît. *k*) je doute. *l*) ait mal parlé. *m*) je n'aurois voulu confier. *n*) ni.

6.

Ueber *même.* (Nro. 279—282.)

1) Wir leſen beyde daſſelbe Buch; ſelten findet man *a*) zwey Perſonen von einerley Gemüthsart; wir ſind in dem nämlichen Augenblicke, oder in der nämlichen Stunde abgereiſt, die Sie uns angezeigt hatten *b*). Die Sitten *c*) jedes Landes ſind nicht gleich, nicht überall dieſelben. Wir ſind oft von den nämlichen Leidenſchaften oder Fehlern *e*) angeſteckt *d*), die wir andern vorwerfen *f*). Wir ſind alle den nämlichen Schwachheiten unterworfen *g*), und haben dieſelbe Bedürfniſſe *i*) zu befriedigen *h*).

2) Es iſt kein Verdienſt dabey *k*), ſeine Freunde zu lieben; das thun *l*) ſelbſt die Heiden *m*): der wahre Chriſt ſpricht ſelbſt von ſeinen Feinden vortheilhaft *n*), er verzeihet *o*) ſelbſt ſeinen Feinden.

3) Dieſe Dame überhäufte mit Wohlthaten *p*) ihre Brüder, Schweſtern, Freunde, ſelbſt ihre Feinde. Die Reichen, die Armen, ſelbſt die Kinder beweinen *q*) ihren Tod. Alle Einwohner, ſelbſt die Fremden ſprechen von ihren Tugenden. Diejenigen ſelbſt, die ſie nicht kannten *r*), ſind über ihren Verluſt betrübt *s*).

4) Dieſe Damen ſind die Sanftmuth ſelbſt, die Grazien ſelbſt; ſie werden ſelbſt von ihren Feinden gelobt; wir ſelbſt, Sie ſelbſt, bewundern ſie.

a) il est rare de trouver. *b*) *antér.* von marquer. *c*) les moeurs. *a*) entaché de *qch*. *e*) les défauts; les vices. *f*) que nous reprochons. *g*) sujet. *h*) à satisfaire *qch*. *i*) les besoins. *k*) ce n'est pas un mérite de ...; il n'y a pas de mérite à .... *l*) c'est ce que font. *m*) un païen. *n*) avantageusement. *o*) il pardonne. *p*) combloit de *qch*. *q*) pleurent. *r*) qui ne l'ont pas connue. *s*) affligé de *qch*.

7.

Ueber *Tel.* Nro. 283.

Mancher, der heute reich iſt, war es vor *a*) zwey Jahren nicht, und manche iſt heute arm, die es geſtern noch nicht war. Die Blindheit *b*) dieſes Volks iſt ſo groß, daß man darüber erſtaunen muß *c*). Unſere Freude war ſo groß, daß wir ſogleich abreiſeten *d*). So erſchien *e*) Idomeneus *f*) in ſeinem Schmerzen. Der Fall *g*)

a) il y a. *b*) un aveuglement. *c*) qu'il y a lieu d'en être surpris. *d*) que nous partîmes aussitôt. *e*) parut. *f*) Idoménée. *g*) le cas.

die Begebenheit *h*) iſt ſo, wie Sie ſagen. Dieſe Damen ſind nicht ſo, wie Sie mir ſie beſchrieben hatten *i*). Der Vertrag iſt abgeſchloſſen *k*); ich habe die Bedingungen, die und die Bedingungen dazu geſetzt *l*); nämlich . . . Die Wolken verſchwanden *m*), und wir ſahen *n*) die Gefahr, ſo wie ſie an ſich ſelbſt war. Wir bewunderten *o*) die großen Zierathen *p*) der Baukunſt *q*), als: Säulen *r*), und gewölbte Gänge *s*). Wir pflückten *t*) mit eigenen *u*) Händen die ſchönſten Früchte, als: Datteln *v*), Feigen und Trauben.

h) une aventure. *i*) que vous m'aviez dit; oder: que vous me les aviez dépeintes. *k*) le contrat est conclu, arrêté. *l*) j'y ai mis. *m*) disparurent. *n*) nous vîmes. *o*) admirâmes. *p*) ornement. *q*) d'architecture. *r*) tels que les colonnes. *s*) un portique. *t*) nous cueillîmes. *u*) de nos propres.... *v*) des dattes.

8.

Ueber *Tout, toute, la plupart.* Nro. 285—289.

Hier iſt alles das Werk *a*) einer himmliſchen *b*) Weisheit; alles iſt ſanft, alles lauter *c*), alles liebenswürdig. Ein jedes *d*) freye *f*) und großmüthige Wort *e*) mißfällt denjenigen, welche die Schmeichler *g*) lieben. Haben Sie das ganze Buch, die ganze Zeitung geleſen? Ja; hier iſt der Auszug *h*) von allem, was uns angeht *i*). Ich denke an alles, was ich geſehen habe. Ich habe alle dieſe Herren, alle Ihre Freunde gekannt. Ich habe an ſie alle geſchrieben. Ich erwarte Nachricht von ihnen allen. Dieſe Dame iſt ganz klug *k*), ganz betrübt *l*), dieſe Damen waren ganz erſtaunt *m*), ganz betroffen *n*) uns zu ſehen: ſie ſind ganz krank, ganz verdrießlich *o*); ſo arm ſie ſind, ſo ſehr ſie auch Weiber ſind, ſo fehlt es ihnen doch nicht an Muth *p*); ſo hochmüthig *q*) ſie ſind, haben ſie doch viele Freundinnen. So geſchickt *r*), ſo argliſtig *s*) ſie auch ſind, ſo werden ſie ihren Zweck doch nicht erreichen *t*). Der größte Theil des Volks wollte *u*) ſeine Rettung *v*). Der größte Theil der Landbewohner *w*) iſt glücklicher als wir. Die meiſten Menſchen laſſen ſich *x*) durch auffallende Dinge *z*) blenden *y*). Die ganze Verſammlung fieng an zu lachen, obſchon die meiſten nicht wiſſen konnten *aa*), was geſprochen worden war *bb*).

a) l'ouvrage. *b*) céleste. *c*) pur. *d*) tout. *e*) la parole. *f*) libre. *g*) qui aiment qu'on les flatte. *h*) l'extrait; la note. *i*) nous intéresse. *k*) sage; sensée. *l*) affligée. *m*) étonnées. *n*) surprises. *o*) chagrines. *p*) elles ne manquent pas de courage. *q*) orgueilleuses; hautaines. *r*) habile, adroit. *s*) artificieux. *t*) ils ne réussiront pas. *u*) vouloit. *v*) la délivrance. *w*) les habitants de la campagne. *x*) se laissent. *y*) éblouir par *qch.* *z*) les choses éclatantes. *aa*) ne pussent point encore savoir. *bb*) ce qu'on avoit dit.

Fünftes Kapitel.

Von den Zeitwörtern. (Verbes).

340. Das Zeitwort bezeichnet eine Handlung, einen Zuſtand oder ein Verhältniß von dem Leben der Perſonen oder von der Dauer der Dinge, in einer vergangenen, gegenwärtigen oder zukünftigen Zeit. Z. B.

Aimer, finir, penser, mourir.	Lieben, endigen, denken, ſterben, u. ſ. w.
J'aime, je finis, je pense, je meurs.	Ich liebe, ich endige, ich denke, ich ſterbe,
J'aimai, je finis, je pensai, il mourut.	Ich liebte, ich endigte, ich dachte, er ſtarb.

J'aimerai, je finirai, je penserai, je mourrai.	Ich werde lieben, endigen, denken, ſterben.
aimant, finissant, pensant, mourant,	liebend; endigend; denkend; ſterbend.

Ein Zeitwort abwandeln, oder conjugiren, heißt daſſelbe durch alle Zeiten und Perſonen durchführen.

305. Man kann entweder von ſich ſelbſt, oder von demjenigen, mit welchem man ſich unterhält, von gegenwärtigen oder abweſenden Perſonen oder Gegenſtänden reden: daher kommen drey Perſonen vor, die erſte, welche ſelbſt ſpricht, die zweyte, mit welcher man ſpricht; die dritte, wovon geſprochen wird.

Eine oder mehrere Perſonen können von ſich ſelbſt ſprechen, zu einer andern oder zu anderen, von einer, oder von mehreren Perſonen oder Gegenſtänden: folglich hat jede Perſon eine Einzahl und eine Mehrzahl.

Endlich iſt das sujet oder die Perſon, welche redet, oder mit welcher man redet, oder wovon man redet, bald männlichen, bald weiblichen Geſchlechtes; daher kommen in den Perſonen des Zeitwortes zwey Geſchlechter vor; wie aus folgender Darſtellung erhellen wird.

306. Verſchiedene Perſonen eines Zeitworts.

1) Erſte Perſon, (welche ſelbſt ſpricht).

Sing. Einzahl.	Pluriel. Mehrzahl.
Je, ich.	*Nous*, wir.
J'aime, *je* suis aimé, m. aimée, f.	*nous* aimons, *nous* sommes aimés m. aimées, f.
Ich liebe, ich werde geliebt.	wir lieben, wir werden geliebt.

2) Zweyte Perſon, (mit oder zu welcher man ſpricht).

Tu *), du, ihr,	*vous*, ihr, Sie.
Tu aimes, *tu* es aimé, m. aimée, f.	*vous* aimez, *vous* ètes aimés, aimées, **)
du liebſt, du wirſt geliebt.	ihr liebet, ihr ſeyd / Sie lieben, Sie ſind) geliebt.

3) Dritte Perſon oder Sache, (wovon geſprochen wird).

il, er, es. *elle*, ſie. *on*, man.	*ils*, ſie. *elles*, ſie.
Louis: / l'enfant:) il aime, il est aimé;	Les frères: ils aiment, ils sont aimés;
Ludwig, / das Kind,) er / es liebt, er / es wird geliebt.	Die Brüder: ſie lieben, ſie werden geliebt.
Louise: elle aime, elle est aimée;	Les sœurs: elles aiment, elles sont aimées;
Luiſe: ſie liebt, ſie wird geliebt.	Die Schweſtern: ſie lieben, ſie werden geliebt.
On aime, on est aimé, aimée;	
Man liebt, man wird geliebt.	

307. Man theilt die Zeitwörter in *verbes auxiliaires*, Hülfswörter, Hülfszeitwörter; *verbes actifs*, thätige, (welche ein Thun oder Wirken des sujet ausdrücken); *verbes passifs*, leidende, (welche Leiden, oder vielmehr ein leidendes oder unthätiges sujet andeuten); und *verbes neutres*, Neutral-Zeitwörter oder Zeit-

*) Daß *tu*, wie auch die pronoms possessifs *ton*, *ta*, *tes*, im Franzöſiſchen weit ſeltener als im Deutſchen, du, dein, deine, gebraucht werden, iſt ſchon Nro. 213. bemerkt worden.

**) Vergl. Nro. 340. 1) bey dem verbe passif.

wörter der Mittelgattung. Die verbes actifs und die verbes neutres werden in regelmäßige und unregelmäßige abgetheilt: bald drücken ſie die Handlung eines sujet gegen ſich ſelbſt aus, und heißen *verbes réfléchis* oder *pronominaux;* bald drücken ſie die gegenſeitige Handlung mehrerer sujets aus, und dann werden ſie auch *verbes réciproques* genannt: bald haben einige Zeitwörter in allen Zeiten nur die dritte Perſon der Einzahl, und heißen *verbes impersonnels*, unperſönliche Zeitwörter.

Des modes.

308. Das Verbe hat verſchiedene modes oder Arten, etwas auszudrücken:

1) Der Infinitif, (Infinitif oder die unbeſtimmte Art) welcher die Handlung oder den Zuſtand der Weſen auf eine allgemeine Art ausdrückt, ohne Perſon noch Zahl zu bezeichnen.

2) Der Indicatif, (die anzeigende Art) welcher die gegenwärtigen, vergangenen oder zukünftigen Dinge ganz einfach und beſtimmt ausdruckt.

3) Der Impératif, (die befehlende Art) welcher einen Befehl, eine Bitte, eine Ermahnung oder ein Verbot ausdrückt.

4) Der Subjonctif, oder Conjonctif, (die verbundene Art) der ſo heißt, weil ihm gewöhnlich ein ſogenanntes que conjonctif vorangeht, welches ihn mit den vorhergehenden Worten verbindet, ſo daß kein vollſtändiger Sinn mehr herauskäme, wenn das Vorhergehende davon getrennt würde.

Zu dieſen 4 Moden ſetzen noch andere Sprachlehrer das *conditionnel* und das *participe*, wovon nachher gehandelt wird.

Der *Infinitif* hat ſechs verſchiedene Zeiten (temps), drey einfache und drey zuſammengeſetzte. Die einfachen Zeiten ſind folgende:

1) Der *Infinitif*, als: *parler*, *écrire*, reden, ſchreiben.
2) Das *participe présent*, als: *parlant*, *écrivant*, redend, ſchreibend.
3) Das *participe passé*, als: *parlé*, *écrit*, geredet, geſchrieben.

Die zuſammengeſetzten Zeiten ſind:

1) Das *passé* des *infinitif*, als: *avoir parlé*, *écrit*, geredet, geſchrieben haben.
2) Das *passé* der *participes*, als: *ayant parlé*, *écrit*, geredet, geſchrieben habend.
3) Das *futur* des *infinitif*, als: *devant parler*, *écrire*; reden, ſchreiben ſollend.

Der Indicatif enthält zehn verſchiedene Zeiten, nämlich:

1) *Le présent*, die gegenwärtige Zeit, als: je parle, j'écris, ich ſpreche, ich ſchreibe.
2) *Le relatif*, die bezüglich vergangene Zeit, als: je parlois, j'écrivois, lorsque... ich ſprach, ſchrieb, als...
3) *Le défini*, die beſtimmt vergangene Zeit, als: je parlai, j'écrivis hier, &c., ich ſprach, ſchrieb geſtern, ꝛc.

4) *L'indéfini*, die unbeſtimmt vergangene Zeit, als: j'ai parlé, écrit, ich habe geſprochen, geſchrieben.
5) *L'antérieur*, die vorher vergangene Zeit, als: j'avois parlé, écrit, lorsque... ich hatte geſprochen, geſchrieben als...
6) *L'antérieur défini*, die beſtimmt vorher vergangene Zeit, als: j'eus parlé, etc., ich hatte geſprochen, ꝛc.
7) *Le futur*, die künftige Zeit, als: je parlerai, j'écrirai, ich werde ſprechen, ſchreiben.
8) *Le futur passé*, die als vergangen vorgeſtellte künftige Zeit, als: j'aurai parlé, écrit, ich werde geſprochen, geſchrieben haben.
9) *Le conditionnel*, die bedingte Zeit, als: je parlerois, j'écrirois, ich würde ſprechen, ſchreiben.
10) { *Le conditionnel passé*, die vergangene bedingte Zeit, *Le conditionnel plus-passé*, die länger vergangene bedingte Zeit, als: j'aurois parlé, écrit, j'eusse, parlé, écrit, } ich würde geſprochen, geſchrieben haben.

Der Impératif hat nur Eine Zeit, z. B.
parlez, écrivez, { ſpreche, ſchreibe. ſprechen Sie, ſchreiben Sie, ꝛc.

Der Subjonctif hat vier Zeiten, nämlich:

Le présent, als: que je parle, que j'écrive, daß ich ſpreche, daß ich ſchreibe.
L'imparfait, als: que je parlasse, que j'écrivisse, daß ich ſpräche, ſchriebe.
Le parfait, que j'aie parlé, écrit, daß ich geſprochen, geſchrieben habe.
Le plus-que-parfait, que j'eusse parlé, écrit, daß ich geſprochen, geſchrieben hätte.

Ehe dieſe Zeiten weiter erklärt werden, müſſen die Conjugationen ſelbſt gelernet ſeyn. Wer die ausführlichere Erklärung davon jetzt ſchon faſſen kann, mag ſie Nro. 347. nachleſen.

309. Remarque pour le maître.

Les grammairiens ne sont pas uniformes dans la définition du verbe, dans l'ordre des temps, dans la manière de les nommer; on pourroit ouvrir dix des meilleures grammaires, sans rencontrer deux fois les mêmes termes; la langue française, dans cette importante matière, est bien éloignée de la perfection: voici les dénominations les plus ordinaires.

Les temps de l'indicatif sont:

1) L'indicatif présent ou absolu;
2) l'imparfait ou présent relatif;
3) le parfait ou prétérit défini;
4) le parfait ou prétérit indéfini;
5) le parfait ou prétérit antérieur;
6) le plus-que-parfait;
7) le futur simple ou absolu;
8) le futur passé ou antérieur;
9) le conditionnel présent;
10) le conditionnel passé.

Wailly emploie le terme de *parfait*; Lévizac préfère celui de *prétérit*, et avoue que d'autres dénominations pourroient mieux convenir. Caminade trouve les grammairiens si peu d'accord sur les termes de *parfait* et *prétérit*, qu'il a cru devoir y en substituer d'autres. Il emploie ceux de *parfait simple*, *parfait composé*, *parfait antérieur*, *parfait sur-composé*, *futur simple*, *futur composé*, *conditionnel simple*, *conditionnel*

composé, ce qui assurément ne donne aucune idée de la nature des temps du verbe.

* Je ne parle point des grammairiens qui ont désigné les temps par 1er, 2d *imparfait*; 1er, 2d *plus-que-parfait*; mots vides de sens et de signification.

310. J'aurois volontiers appelé les temps de l'Indicatif de cette manière et dans cet ordre.

1ère manière.

Le présent.

J'ai, j'aime.

Le passé.

J'ai eu, j'ai aimé.

Le relatif.

J'avois, j'aimois.

Le relatif passé.

J'avois eu, j'avois aimé.

Le défini.

J'eus, j'aimai.

Le défini passé.

J'eus eu, j'eus aimé.

Le futur.

J'aurai, j'aimerai.

Le futur passé.

J'aurai eu, j'aurai aimé.

Le conditionnel.

J'aurois, j'aimerois.

Le conditionnel passé.

J'aurois eu, j'aurois aimé.

ou

J'eusse eu, j'eusse aimé.

2e manière.

Le présent.

J'ai, j'aime.

Le relatif.

J'avois, j'aimois.

Le défini.

J'eus, j'aimai.

Le futur.

J'aurai, j'aimerai.

Le conditionnel.

J'aurois, j'aimerois.

Le passé.

J'ai eu, j'ai aimé.

Le relatif passé.

J'avois eu, j'avois aimé.

Le défini passé.

J'eus eu, j'eus aimé.

Le futur passé.

J'aurai eu, j'aurai aimé.

Le conditionnel passé.

J'aurois eu, j'aurois aimé.

ou

J'eusse eu, j'eusse aimé.

---

311. Dans la première manière, l'ordre seroit si naturel,

1) Du *présent* au *passé*;	J'ai, J'ai eu,	ich habe. ich habe gehabt.
2) Du *relatif* au *relatif passé*:	J'avois, J'avois eu,	ich hatte. ich hatte gehabt.
3) Du *défini* au *défini passé*:	J'eus, J'eus eu,	ich hatte. ich hatte gehabt.
4) Du *futur* au *futur passé*:	J'aurai, J'aurai eu,	ich werde haben. ich werde gehabt haben.
Du *conditionnel* au	J'aurois oder j'eusse,	ich würde haben.
conditionnel passé:	J'aurois eu, J'eusse eu,	ich würde gehabt haben.

---

312. Dans la seconde manière, l'ordre seroit également facile, en passant des cinq temps simples aux cinq temps composés. Outre que les temps se suivroient plus naturellement, les notions seroient aussi plus courtes, plus simples, et plus intelligibles que celles qu'on a données jusqu'ici.

Le présent marqueroit la chose présente actuellement ou habituellement.

Le passé — les choses passées dans un temps qu'on ne désigne point, ou que l'on désigne, mais qui n'est pas entièrement écoulé.

Le relatif — qu'une chose se faisoit actuellement, ou habituellement, dans le temps où une action ou certaines circonstances avoient lieu : c'est la relation que le verbe fait entendre quand on dit : *j'avois* bien du plaisir à votre age : *j'aimois* beaucoup la lecture à la campagne &c.

Le relatif passé — qu'une chose actuelle ou habituelle étoit déjà faite ou passée, lorsqu'un temps, une action ou quelque circonstance eurent lieu: le temps peut être, ou ne pas etre entièrement écoulé; par ex.: j'avois déjà dîné, lorsqu'on vint me dire (hier), ou lorsqu'on est venu me dire cette nouvelle.

Le défini — des choses passées dans un temps désigné et entièrement écoulé.

Le défini passé — les choses déjà passées, lorsque d'autres eurent lieu dans un temps défini et entièrement passé.

313. Cependant, comme on est déjà accoutumé aux termes anciens, quelque bien suivis que me paroissent les temps disposés dans l'un et l'autre ordre que j'ai indiqués, quelque faciles, simples, naturelles et intelligibles qu'en soient les notions, je continuerai d'appeler les différents temps du verbe dans l'ordre ordinaire et par les dénominations les plus usitées, ou avec peu de différence: je supprimerai, dans les temps de l'indicatif, les termes si multipliés de *parfait* ou de *prétérit*, parce qu'ils n'expliquent point la chose, et qu'ils fatiguent sans utilité la mémoire des écoliers, souvent peu satisfaits d'entendre répéter sans cesse *prétérit* ou *parfait* d'une sorte, *prétérit* ou *parfait* d'une autre sorte. Au terme de *plus-que-parfait*, peu intelligible, je substituerai celui *d'antérieur*, plus propre à faire connoître la nature de ce temps; et en le plaçant après le parfait ou prétérit indefini, je rétablirai l'ordre si naturel des trois temps simples aux trois temps composés par la seule addition du participe passé; par ex.:

J'ai, j'avois, j'eus; j'ai eu, j'avois eu, j'eus eu.

Le terme de *plus-que-parfait*, outre qu'il ne donne aucune idée bien claire, conviendroit beaucoup mieux au préterit antérieur, que je nommerai toujours *antérieur défini*, puisque celui-ci exprime un chose entièrement passée, dans un temps dont il ne reste plus rien, tandis que ce qu'on nomme *plus-que-parfait* dans les grammaires, marque souvent des choses passées dans un temps qui existe encore; par ex.: votre lettre m'est parvenue vers midi, et je vous *avois écrit* le matin. *J'avois dîné* quand on m'a apporté votre lettre, à laquelle je me hâte de répondre.

314. Si les dénominations des temps des verbes latins pouvoient s'adapter à la langue française, personne n'auroit en plus d'intérêt de le faire, que les Français mêmes, surtout en faveur de la jeunesse qui cultive la langue latine. Pourquoi nos grammairiens ne se sont-ils pas attachés aux dénominations connues de *présent*, *imparfait*, *parfait*, *plus-que-parfait*, *futur*, également usitées à l'indicatif et au subjonctif? Leur insuffisance, dans une langue qui en admet presque le double, le peu de lumières qu'elles répandent, ont rendu nécessaire le choix d'autres termes plus multipliés, et mieux adaptés à la nature des choses. Un simple coup d'oeil sur la nature des temps tels que je viens de les exposer, donne nécessairement une idée de l'usage qu'on doit en faire, et des circonstances où l'on doit employer les uns et exclure les autres; il y a de l'ordre dans les idées, les matières se suivent, et sont liées par un enchaînement naturel et facile. C'est ce que reconnoîtront les instituteurs des deux nations qui examineront la chose sans prévention. En vain dira-t-on que de nouveaux termes embrouillent l'esprit ou la tête des jeunes gens! n'est-ce pas brouiller bien davantage leurs idées, que de leur répéter sans cesse des mots vides de sens, et qu'il est bien important de leur faire comprendre? Cependant, je cède en ce point, comme je l'ai fait pour les déclinaisons,

aux vœux de plusieurs maîtres. Dans la conjugaison du verbe être, nro. 319. j'ai joint en parenthèse, à côté des dénominations françaises, les termes usités dans diverses grammaires.

En faveur de ceux qui seroient accoutumés aux dénominations latines, je les joins à la table ci-dessous (B).

Zuſammenſtellung der verſchiedenen Zeit-Benennungen (dénominations des temps.)

315. Benennungsart dieſer Sprache.

1. Présent.
2. relatif.
3. défini.
4. indéfini.
5. antérieur.
6. antérieur défini.
7. futur.
8. futur passé.
9. conditionnel.
10. conditionnel passé.
11. 2d conditionnel passé.
12. impératif.

Subjonctif.

13. présent.
14. imparfait.
15. parfait.
16. plus-que-parfait.

Infinitif.

1. présent.
2. participe présent.
3. participe passé.
4. passé de l'infinitif.
5. passé des participes.
6. futur de l'infinitif.

316. Dieſe Benennungen entſprechen den Nros. von der linken Kolonne.

Présent.	Nros. 1.
1er imparfait,	2.
2d imparfait,	— 3.
parfait composé,	4.
1er plus-que-parfait,	— 5.
2d plus-que-parfait,	— 6.
futur,	— 7.
impératif,	— 12.
Subjonctif.	
présent,	— 13.
1er imparfait,	— 9.
2d imparfait,	— 14.
parfait composé,	— 15.
1er plus-que-parfait,	— 10.
2d plus-que-parfait,	— 16.
futur.	— 8.

Infinitif. entſprechen

présent	Nro. 1.
parfait	— 4.
gérondif	— 1.
1er partic. présent et imparfait	2.
—— parfait et plus-que-p.	5.
2d participe	3.

B) Lateiniſche Benennungsart.

316. Benennungen dieſer Sprache.

Infinitif.

I. présent.
II. participe présent.
III. participe passé.
IV. passé de l'infinitif.
o. passé des participes.
o. futur de l'infinitif.

Indicatif.

I. présent.
II. relatif.
III. défini.
IV. indéfini.
V. antérieur.
VI. antérieur défini.
VII. futur.
VIII. futur passé.
IX. conditionnel.
X. conditionnel passé.
XI. conditionnel plus-passé.
XII. impératif.

Subjonctif.

XIII. présent.
XIV. imparfait.
XV. parfait.
XVI. plus-que-parfait.

318. Dieſe Benennungen entſprechen den Nros. von der linken Kolonne.

Infinitif.	
présent	I.*)
parfait	IV.
participe présent, (actif)	II.
participe passé, (passif)	III.
impératif	XII.
Indicatif.	
présent	I.
imparfait	II.
parfait simple	III.
parfait composé	IV.
1. plus-que-parfait	V.
2. plus-que-parfait	VI.
futur simple	VII.
futur composé.	VIII.
Subjonctif	
présent	XIII.
imparfait	IX.
parfait simple	XIV.
parfait composé	XV.
1. plus-que-parfait	X, XI.
2. plus-que-parfait	XVI.

319. Des verbes auxiliaires. Von den Hülfszeitwörtern.

Die verbes auxiliaires, Hülfswörter oder Hülfszeitwörter, werden ſo genannt, weil ſie dazu dienen, ſich ſelbſt, oder die andern Zeitwörter, in allen zuſammengeſetzten Zeiten (temps composés) abzuwandeln, oder zu conjugiren. Es ſind avoir, haben, und être, ſeyn, oder werden; z. B.

Zeiten des Infinitif.

Infinitif (oder présent de l'infinitif)

1) avoir,	être,	haben,	ſeyn,
d'avoir,	d'être,	zu haben,	zu ſeyn,
à avoir,	à être,	zu haben,	zu ſeyn,
pour avoir,	pour être	um zu haben,	um zu ſeyn.

Participe présent.

2) ayant,	étant,	habend.	ſeyend.

Participe passé.

3) eu,	été,	gehabt,	geweſen.

Passé de l'infinitif.

4) avoir eu,	avoir été,	gehabt haben,	geweſen ſeyn,
d'avoir eu,	d'avoir été,	gehabt zu haben,	geweſen zu ſeyn.
à avoir eu,	à avoir été,	gehabt zu haben,	geweſen zu ſeyn,
pour avoir eu,	pour avoir été,	um gehabt zu haben,	um geweſen zu ſeyn,

Passé de Participes.

5) ayant eu,	ayant été.	gehabt habend,	geweſen ſeyend,

Futur de l'infinitif.

6) devant avoir,	devant être,	haben ſollend,	ſeyn ſollend,

Zeiten des Indicatif.

Présent.

Singulier.			Einzahl.
J'ai,	je suis,	ich habe,	ich bin,
tu as,	tu es,	du haſt,	du biſt,
il a,	il est,	er hat,	er iſt,
elle a,	elle est,	ſie hat,	ſie iſt,
on a,	on est,	man hat,	man iſt.
Pluriel.			**Mehrzahl.**
nous avons,	nous sommes,	wir haben,	wir ſind,
vous avez,	vous êtes,	ihr habt, / Sie haben,	ihr ſeyd, / Sie ſind,
ils ont, / elles ont,	ils sont, / elles sont,	ſie haben,	ſie ſind,

Relatif, (ſonſt *imparfait.*)

Singulier.			Einzahl.
j'avois,	j'étois,	ich hatte,	ich war,
tu avois,	tu étois,	du hatteſt,	du warſt,
il avoit,	il étoit,	er hatte,	er war,
elle avoit,	elle étoit,	ſie hatte,	ſie war,
on avoit,	on étoit,	man hatte,	man war,
Pluriel.			**Mehrzahl.**
nous avions,	nous étions,	wir hatten,	wir waren,
vous aviez,	vous étiez,	ihr hattet, / Sie hatten,	ihr waret, / Sie waren,
ils avoient, / elles avoient,	ils étoient, / elles étoient,	ſie hatten,	ſie waren.

Défini, (ſonſt *2. imparfait*).

Singulier.		Einzahl.	
J'eus,	je fus,	ich hatte,	ich war,
tu eus,	tu fus,	du hatteſt,	du wareſt,
il eut,	il fut,	er hatte,	er war,
Pluriel.		**Mehrzahl.**	
nous eûmes,	nous fûmes,	wir hatten,	wir waren,
nous eûtes,	vous fûtes,	ihr hattet,	ihr waret,
ils eurent,	ils furent,	ſie hatten;	ſie waren.

Indéfini, ſonſt *parfait composé*.)

J'ai	eu,	j'ai	été,	ich habe	gehabt,	ich bin	geweſen.
tu as		tu as		du haſt		du biſt	
il a		il a		er hat		er iſt	
nous avons		nous avons		wir haben,		wir ſind	
vous avez		vous avez		ihr habt		ihr ſeyd	
ils ont		ils ont		ſie haben		ſie ſind	

Antérieur, (ſonſt *1. plus-que parfait*).

j'avois	eu,	j'avois	été,	ich hatte	gehabt,	ich war	geweſen.
tu avois		tu avois		du hatteſt		du wareſt	
il avoit		il avoit		er hatte		er war	
nous avions		nous avions		wir hatten		wir waren	
vous aviez		vous aviez		ihr hattet		ihr waret	
ils avoient		ils avoient		ſie hatten		ſie waren	

Antérieur défini, (*2. plus que-parfait.*)

j'eus	eu,	j'eus	été,	ich hatte	gehabt,	ich war	geweſen.
tu eus		tu eus		du hatteſt		du wareſt	
il eut		il eut		er hatte		er war	
nous eûmes		nous eûmes		wir hatten		wir waren	
vous eûtes		vous eûtes		ihr hattet		ihr waret	
ils eurent		ils eurent		ſie hatten		ſie waren	

Futur.

j'aurai	je serai	ich werde	haben,	ich werde	ſeyn,
tu auras	tu seras	du wirſt		du wirſt	
il aura	il sera	er wird		er wird	
nous aurons	nous serons	wir werden		wir werden	
vous aurez	vous serez	ihr werdet		ihr werdet	
ils auront	ils seront	ſie werden		ſie werden	

Futur passé, (ſonſt *futur conj.*)

j'aurai	eu,	j'aurai	été,	ich werde	gehabt haben,	ich werde	geweſen ſeyn.
tu auras		tu auras		du wirſt		du wirſt	
il aura		il aura		er wird		er wird	
nous aurons		nous aurons		wir werden		wir werden	
vous aurez		vous aurez		ihr werdet		ihr werdet	
ils auront		ils auront		ſie werden		ſie werden	

Conditionnel, (ſonſt *1. imparfait conj.*

j'aurois	je serois	ich würde	haben,	ich würde	ſeyn.
tu aurois	tu serois	du würdeſt		du würdeſt	
il auroit	il seroit	er würde		er würde	
nous aurions	nous serions	wir würden		wir würden	
vous auriez	vous seriez	ihr würdet		ihr würdet	
ils auroient	ils seroient	ſie würden		ſie würden	

Con-

Conditionnel passé, (ſonſt *plus-que-parfait conj.*)

j'aurois		j'aurois		ich würde		ich würde	
tu aurois		tu aurois		du würdeſt		du würdeſt	
il auroit	eu	il auroit	été	er würde	gehabt haben	er würde	geweſen ſeyn.
nous aurions		n. aurions		wir würden		wir würden	
vous auriez		vous auriez		ihr würdet		ihr würdet	
ils auroient		ils auroient		ſie würden		ſie würden	

Conditionnel plus passé.

j'eusse		j'eusse		ich würde		ich würde	
tu eusses		tu eusses		du würdeſt		du würdeſt	
il eût	eu	il eût	été	er würde	gehabt haben,	er würde	geweſen ſeyn.
nous eussions		nous eussions		wir würden		wir würden	
vous eussiez		vous eussiez		ihr würdet		ihr würdet	
ils eussent		ils eussent		ſie würden		ſie würden	

Impératif.

aie,	sois,	habe,	ſey,
qu'il ait,	qu'il soit,	er ſoll (er mag) haben,	er ſoll (er mag) ſeyn,
ayons,	soyons,	laſſet uns haben,	laſſet uns ſeyn,
ayez,	soyez,	habet,	ſeyd,
qu'ils aient,	qu'ils soient,	ſie ſollen (ſie mögen) haben,	ſie ſollen (ſie mögen) ſeyn.

Zeiten des Subjonctif.

Présent.

que j'aie,	que je sois,	daß ich habe,	daß ich ſey,
que tu aies,	que tu sois,	daß du habeſt,	daß du ſeyeſt,
qu'il ait,	qu'il soit,	daß er habe,	daß er ſey,
que nous ayons,	que nous soyons,	daß wir haben,	daß wir ſeyen,
que vous ayez,	que vous soyez,	daß ihr habet,	daß ihr ſeyet,
qu'ils aient,	qu'ils soient,	daß ſie haben,	daß ſie ſeyen.

Imparfait (ſonſt 2. *Imparfait.*

que j'eusse,	que je fusse,	daß ich hätte,	daß ich wäre,
que tu eusses,	que tu fusses,	daß du hätteſt,	daß du wäreſt,
qu'il eût,	qu'il fût,	daß er hätte,	daß er wäre,
que nous eussions,	que nous fussions,	daß wir hätten,	daß wir wären,
que vous eussiez,	que vous fussiez,	daß ihr hättet,	daß ihr wäret,
qu'ils eussent,	qu'ils fussent,	daß ſie hätten,	daß ſie wären.

Parfait, (ſonſt *parfait composé.*)

que j'aie		que j'aie		daß ich habe,		daß ich ſey,	
que tu aies		que tu aies		daß du habeſt,		daß du ſeyeſt,	
qu'il ait	eu	qu'il ait	été	daß er habe,	gehabt	daß er ſey,	geweſen
que n. ayons		que n. ayons		daß wir haben,		daß wir ſeyen,	
que v. ayez		que vous ayez		daß ihr habet,		daß ihr ſeyet,	
qu'ils aient		qu'ils aient		daß ſie haben,		daß ſie ſeyen.	

Plus-que-parfait, (ſonſt 2. *plus-que-parfait.*)

que j'eusse		que j'eusse		daß ich hätte,		daß ich wäre,	
que tu eusses		que tu eusses		daß du hätteſt,		daß du wäreſt,	
qu'il eût	eu	qu'il eût	été	daß er hätte,	gehabt	daß er wäre,	geweſen
que n. eussions		que n. eussions		daß wir hätten,		daß wir wären,	
que v. eussiez		que v. eussiez		daß ihr hättet,		daß ihr wäret,	
qu'ils eussent		qu'ils eussent		daß ſie hätten,		daß ſie wären.	

Eben ſo kann man conjugiren:

Présent.

je l'ai,	je le suis,	ich habe es,	ich bin es,
tu l'as,	tu l'es,	du haſt es,	du biſt es,
il l'a,	il l'est,	er hat es,	er iſt es,
nous l'avons,	nous le sommes,	wir haben es,	wir ſind es,
vous l'avez,	vous l'êtes,	ihr habt es,	ihr ſeyd es,
ils l'ont,	ils le sont,	ſie haben es,	ſie ſind es,

Relatif.

je l'avois, je l'étois, &c. ich hatte es, ich war es, u. ſ. w.

Présent.

j'en ai,	j'en suis,	ich habe davon,	ich bin davon,	dabey,
tu en as,	tu en es,	du haſt davon,	du biſt davon,	dabey,
il en a,	il en est,	er hat davon,	er iſt davon,	dabey,
nous en avons,	nous en sommes,	wir haben davon,	wir ſind davon,	dabey,
vous en avez,	vous en êtes,	ihr habt davon,	ihr ſeyd davon,	dabey,
ils en ont,	ils en sont,	ſie haben davon,	ſie ſind davon,	dabey,

Relatif.

j'en avois, j'en étois, &c. ich hatte davon, ich war davon, dabey, u. ſ. w.

320. Avec négation. Bei einer Verneinung.

Zeiten des Infinitif.

Présent.

1) n'avoir pas, ne pas avoir,	n'être pas, ne pas être,	nicht haben,	nicht ſeyn.*
de n'avoir pas, à n'avoir pas,	de n'être pas, à n'être pas,	nicht zu haben,	nicht zu ſeyn.
pour n'avoir pas, pour ne pas avoir,	pour n'être pas, pour ne pas être,	um nicht zu haben,	um nicht zu ſeyn.

Participe présent.

2) n'ayant pas, n'étant pas, nicht habend, nicht ſeyend.

Participe passé.

3) pas eu, pas été, nicht gehabt, nicht geweſen.

Passé de l'Infinitif.

4) n'avoir pas eu	n'avoir pas été	nicht gehabt haben,	nicht geweſen ſeyn,
de n'avoir pas eu	de n'avoir pas été	nicht gehabt zu haben,	nicht geweſen zu ſeyn,
à n'avoir pas eu	à n'avoir pas été	nicht gehabt zu haben	nicht geweſen zu ſeyn,
pour n'avoir pas eu	pour n'avoir pas été	um nicht gehabt zu haben,	um nicht geweſen zu ſeyn,

Passé des participes.

5) n'ayant pas eu, — nicht gehabt habend, ꝛc.
n'ayant pas été, — nicht geweſen ſeyend, ꝛc.

Futur de l'Infinitif.

6) ne devant pas avoir, — einer, der nicht haben ſoll, ſollte ꝛc.
ne devant pas être, — einer, der nicht ſeyn ſoll, ſollte ꝛc.

Zeiten des Indicatif.

Présent.

Je n'ai	pas,	Je ne suis	pas,	Ich habe	nicht,	Ich bin	nicht,
tu n'as		tu n'es		du haſt		du biſt	
il n'a		il n'est		er hat		er iſt	
elle n'a		elle n'est		ſie hat		ſie iſt	
on n'a		on n'est		man hat		man iſt	
nous n'avons		n. ne sommes		wir haben		wir ſind	
vous n'avez		vous n'êtes		ihr habt		ihr ſeyd	
ils n'ont		ils ne sont		ſie haben		ſie ſind	
elles n'ont		elles ne sont		ſie haben		ſie ſind	

Relatif (ſonſt *1. imparfait.*)

Je n'avois	pas,	Je n'étois	pas,	Ich hatte	nicht,	Ich war	nicht,
tu n'avois		tu n'étois		du hatteſt		du wareſt	
il n'avoit		il n'étoit		er hatte		er war	
n. n'avions		n. n'étions		wir hatten		wir waren	
v. n'aviez		v. n'étiez		ihr hattet		ihr waret	
ils n'avoient		ils n'étoient		ſie hatten		ſie waren	

Défini, (ſonſt *2. imparfait.*)

Je n'eus	pas,	Je ne fus	pas,	Ich hatte	nicht,	Ich war	nicht,
tu n'eus		tu ne fus		du hatteſt		du wareſt	
il n'eut		il ne fut		er hatte		er war	
n. n'eûmes		n. ne fûmes		wir hatten		wir waren	
v. n'eûtes		v. ne fûtes		ihr hattet		ihr waret	
ils n'eurent		ils ne furent		ſie hatten		ſie waren	

Indéfini (ſonſt *parfait composé.*)

Je n'ai	pas eu,	Je n'ai	pas été,	Ich habe	nicht gehabt,	Ich bin	nicht geweſen.
tu n'as		tu n'as		du haſt		du biſt	
il n'a		il n'a		er hat		er iſt	
n. n'avons		n. n'avons		wir haben		wir ſind	
v. n'avez		v. n'avez		ihr habt		ihr ſeyd	
ils n'ont		ils n'ont		ſie haben,		ſie ſind	

Antérieur (*1. plus-que-parfait.*)

Je n'avois	pas eu,	Je n'avois	pas été,	Ich hatte	nicht gehabt,	Ich war	nicht geweſen.
tu n'avois		tu n'avois		du hatteſt		du wareſt	
il n'avoit		il n'avoit		er hatte		er war	
n. n'avions		n. n'avions		wir hatten		wir waren	
v. n'aviez		v. n'aviez		ihr hattet		ihr waret	
ils n'avoient		ils n'avoient		ſie hatten		ſie waren	

Antérieur défini (*2. plus-que-parfait.*)

Je n'eus	pas eu,	Je n'eus	pas été,	Ich hatte	nicht gehabt,	Ich war	nicht geweſen.
tu n'eus		tu n'eus		du hatteſt		du wareſt	
il n'eut		il n'eut		er hatte		er war	
n. n'eûmes		n. n'eûmes		wir hatten		wir waren	
v. n'eûtes		v. n'eûtes		ihr hattet		ihr waret	
ils n'eurent		ils n'eurent		ſie hatten		ſie waren	

Futur.

Je n'aurai	pas,	Je ne serai	pas,	Ich werde	nicht haben,	Ich werde	nicht ſeyn.
tu n'auras		tu ne seras		du wirſt		du wirſt	
il n'aura		il ne sera		er wird		er wird	
n. n'aurons		n. ne serons		wir werden		wir werden	
v. n'aurez		v. ne serez		ihr werdet		ihr werdet	
ils n'auront		ils ne seront		ſie werden		ſie werden	

Futur passé (ſonſt *futur conj.*)

Je n'aurai	Je n'aurai	Ich werde nicht	Ich werde nicht
tu n'auras	tu n'auras	du wirſt —	du wirſt —
il n'aura	il n'aura	er wird —	er wird —
n. n'aurons	n. n'aurons	wir werden —	wir werden —
v. n'aurez	v. n'aurez	ihr werdet —	ihr werdet —
ils n'auront	ils n'auront	ſie werden —	ſie werden —
pas eu,	pas été,	gehabt haben,	geweſen ſeyn.

Conditionnel (ſonſt *1. imparfait conj.*)

Je n'aurois	je ne serois	Ich würde	Ich würde
tu n'aurois	tu ne serois	du würdeſt	du würdeſt
il n'auroit	il ne seroit	er würde	er würde
n. n'aurions	n. ne serions	wir würden	wir würden
v. n'auriez	v. ne seriez	ihr würdet	ihr würdet
ils n'auroient	ils ne seroient	ſie würden	ſie würden
pas,	pas,	nicht haben,	nicht ſeyn.

Conditionnel passé (ſonſt *plus-que-parfait conj.*)

Je n'aurois	Je n'aurois	Ich würde nicht	Ich würde nicht
tu n'aurois	tu n'aurois	du würdeſt —	du würdeſt —
il n'auroit	il n'auroit	er würde —	er würde —
n. n'aurions	n. n'aurions	wir würden —	wir würden —
v. n'auriez	v. n'auriez	ihr würdet —	ihr würdet —
ils n'auroient	ils n'auroient	ſie würden —	ſie würden —
pas eu,	pas été,	gehabt haben,	geweſen ſeyn.

Conditionnel plus-passé.

Je n'eusse	Je n'eusse	Ich würde nicht	Ich würde nicht
tu n'eusses	tu n'eusses	du würdeſt —	du würdeſt —
il n'eût	il n'eût	er würde —	er würde —
n. n'eussions	n. n'eussions	wir würden —	wir würden —
v. n'eussiez	v. n'eussiez	ihr würdet —	ihr würdet —
ils n'eussent	ils n'eussent	ſie würden —	ſie würden —
pas eu,	pas été,	gehabt haben,	geweſen ſeyn.

Impératif.

n'aie pas,	ne sois pas,	habe nicht.	ſey nicht.
qu'il n'ait pas,	qu'il ne soit pas,	er ſoll, (er mag)	er ſoll, (er mag)
n'ayons pas,	ne soyons pas,	laſſet uns	laſſet uns
n'ayez pas,	ne soyez pas,	habt nicht.	ſeyd nicht.
qu'ils n'aient pas,	qu'ils ne soient pas,	ſie ſollen, (ſie mögen)	ſie ſollen, (ſie mögen)
		nicht haben,	nicht ſeyn.

Zeiten des Subjonctif.

Présent.

que je n'aie	que je ne sois	daß ich habe,	daß ich ſey,
que tu n'aies	que tu ne sois	daß du habeſt,	daß du ſeyeſt,
qu'il n'ait	qu'il ne soit	daß er habe,	daß er ſey,
que n. n'ayons	q. n. ne soyons	daß wir haben,	daß wir ſeyen,
que v. n'ayez	q. v. ne soyez	daß ihr habet,	daß ihr ſeyet,
qu'ils n'aient	qu'ils ne soient	daß ſie haben,	daß ſie ſeyen,
pas,	pas,	nicht	nicht

Imparfait (ſonſt *2. imparfait*).

que je n'eusse	que je ne fusse	daß ich hätte,	daß ich wäre,
que tu n'eusses	que tu ne fusses	daß du hätteſt,	daß du wäreſt,
qu'il n'eût	qu'il ne fût	daß er hätte,	daß er wäre,
q. n. n'eussions	q. n. ne fussions	daß wir hätten,	daß wir wären.
q. v. n'eussiez	q. v. ne fussiez	daß ihr hättet,	daß ihr wäret,
qu'ils n'eussent	qu'ils ne fussent	daß ſie hätten,	daß ſie wären.
pas,	pas,	nicht	nicht

Parfait (ſonſt *parfait composé.*)

que je n'aie	pas eu,	que je n'aie	pas été,	daß ich	nicht gehabt	habe,	daß ich	nicht geweſen	ſey,
que tu n'aies		que tu n'aies		daß du		habeſt,	daß du		ſeyeſt,
qu'il n'ait		qu'il n'ait		daß er		habe,	daß er		ſey,
que n. n'ayons		que n. n'ayons		daß wir		haben,	daß wir		ſeyen,
que v. n'ayez		que v. n'ayez		daß ihr		habet,	daß ihr		ſeyet,
qu'ils n'aient		qu'ils n'aient		daß ſie		haben,	daß ſie		ſeyen.

Plus-que-parfait (ſonſt 2. *plus-que-parfait.*)

que je n'eusse	pas eu,	que je n'eusse	pas été,	daß ich	nicht gehabt	hätte,	daß ich	nicht geweſen	wäre,
q. tu n'eusses		q. tu n'eusses		daß du		hätteſt,	daß du		wäreſt,
qu'il n'eût		qu'il n'eût		daß er		hätte,	daß er		wäre,
q. n. n'eussions		q. n. n'eussions		daß wir		hätten,	daß wir		wären,
q. v. n'eussiez		q. v. n'eussiez		daß ihr		hättet,	daß ihr		wäret,
qu'ils n'eussent		qu'ils n'eussent		daß ſie		hätten,	daß ſie		wären.

Auf eben die Art kann man conjugiren:

Présent.

je ne l'ai pas,	je ne le suis pas,	ich habe es nicht,	ich bin es nicht,
tu ne l'as pas,	tu ne l'es pas,	du haſt — —	du biſt — —
il ne l'a pas,	il ne l'est pas,	er hat — —	er iſt — —

Relatif.

je ne l'avois pas,	je ne l'étois pas, &c.	ich hatte es nicht,	ich war es nicht, ꝛc.

Auch

Présent.

je n'en ai pas,	je n'en suis pas	ich habe nicht davon,	ich bin nicht davon,
tu n'en as pas,	tu n'en es pas,	du haſt nicht davon,	du biſt nicht davon,
il n'en a pas,	il n'en est pas,	er hat nicht davon,	er iſt nicht davon, ꝛc.

Relatif.

je n'en avois pas,	je n'en étois pas, &c.	ich hatte nicht davon,	ich war nicht davon ꝛc.

321. Avec interrogation. Bey einer Frage.

Zeiten des Indicatif.

Présent (ſonſt *présent indicatif.*)

ai-je,	suis-je,	habe ich,	bin ich?
as-tu,	es-tu,	haſt du,	biſt du?
a-t-il,	est-il,	hat er,	iſt er?
a-t-elle,	est-elle,	hat ſie,	iſt ſie?
a-t-on	est-on,	hat man,	iſt man?
avons-nous,	sommes-nous,	haben wir,	ſind wir?
avez-vous,	êtes-vous,	habt ihr,	ſeyd ihr?
ont-ils,	sont-ils,	haben ſie,	ſind ſie?
ont-elles,	sont-elles,		

Relatif (ſonſt *imparfait.*)

avois-je,	étois-je,	hatte ich,	war ich?
avois-tu,	étois-tu,	hatteſt du,	wareſt du?
avoit-il,	étoit-il,	hatte er,	war er?
avoit-elle,	étoit-elle,	hatte ſie,	war ſie?
avoit-on,	étoit-on,	hatte man,	war man?
avions-nous,	étions-nous,	hatten wir,	waren wir?
aviez-vous,	étiez-vous,	hattet ihr,	waret ihr?
avoient-ils,	étoient-ils,	hatten ſie,	waren ſie?

Défini (ſonſt *imparfait.*)

eus-je,	fus-je,	hatte ich,	war ich?
eus-tu,	fus-tu,	hatteſt du,	wareſt du?
eut-il,	fut-il,	hatte er,	war er?
eûmes-nous,	fûmes-nous,	hatten wir,	waren wir?
eûtes-vous,	fûtes-vous,	hattet ihr,	waret ihr?
eurent-ils,	furent-ils,	hatten ſie,	waren ſie?

Indéfini (ſonſt *parfait composé.*)

ai-je	eu,	ai-je	été,	habe ich	gehabt?	bin ich	geweſen?
as-tu		as-tu		haſt du		biſt du	
a-t-il		a-t-il		hat er		iſt er	
avons-nous		avons-nous		haben wir		ſind wir	
avez-vous		avez-vous		habt ihr		ſeyd ihr	
ont-ils		ont-ils		haben ſie		ſind ſie	

Antérieur (ſonſt *1. plus que parfait.*)

avois-je	eu,	avois-je	été,	hatte ich	gehabt?	war ich	geweſen?
avois-tu		avois-tu		hatteſt du		wareſt du	
avoit-il		avoit-il		hatte er		war er	
avions-nous		avions-nous		hatten wir		waren wir	
aviez-vous		aviez-vous		hattet ihr		waret ihr	
avoient-ils		avoient-ils		hatten ſie		waren ſie	

Antérieur défini (ſonſt *2. plus-que-parfait.*)

eus-je	eu,	eus-je	été,	hatte ich	gehabt?	war ich	geweſen?
eus-tu		eus-tu		hatteſt du		wareſt du	
eut-il		eut-il		hatte er		war er	
eûmes-nous		eûmes-nous		hatten wir		waren wir	
eûtes-vous		eûtes-vous		hattet ihr		waret ihr	
eurent-ils		eurent-ils		hatten ſie		waren ſie	

Futur.

aurai-je,	serai-je,	werde ich	haben?	werde ich	ſeyn?
auras-tu,	seras-tu,	wirſt du		wirſt du	
aura-t-il,	sera-t-il,	wird er		wird er	
aurons-nous,	serons-nous,	werden wir		werden wir	
aurez-vous,	serez-vous,	werdet ihr		werdet ihr	
auront-ils,	seront-ils,	werden ſie		werden ſie	

Futur passé (ſonſt *Futur conj.*)

aurai-je	eu,	aurai-je	été,	werde ich	gehabt haben?	werde ich	geweſen ſeyn?
auras-tu		auras-tu		wirſt du		wirſt du	
aura-t-il		aura-t-il		wird er		wird er	
aurons-nous		aurons-nous		werden wir		werden wir	
aurez-vous		aurez-vous		werdet ihr		werdet ihr	
auront-ils		auront-ils		werden ſie		werden ſie	

Conditionnel (ſonſt *imparfait conj.*)

aurois-je,	serois-je,	würde ich	haben?	würde ich	ſeyn?
aurois-tu,	serois-tu,	würdeſt du		würdeſt du	
auroit-il,	seroit-il,	würde er		würde er	
aurions-nous,	serions-nous,	würden wir		würden wir	
auriez-vous,	seriez-vous,	würdet ihr		würdet ihr	
auroient-ils,	seroient-ils,	würden ſie		würden ſie	

Conditionnel passé (ſonſt *plus-que parfait conj.*)

… eu	… été	… gehabt haben?	… geweſen ſeyn?
aurois-je	aurois-je	würde ich	würde ich
aurois-tu	aurois-tu	würdeſt du	würdeſt du
auroit-il	auroit-il	würde er	würde er
aurions-nous	aurions-nous	würden wir	würden wir
auriez-vous	auriez-vous	würdet ihr	würdet ihr
auroient-ils	auroient-ils	würden ſie	würden ſie

Conditionnel plus-passé. (ebend.)

… eu	… été	… gehabt haben?	… geweſen ſeyn?
eussè-je	eussè-je	würde ich	würde ich
eusses-tu	eusses-tu	würdeſt du	würdeſt du
eût-il	eût-il	würde er	würde er
eussions-nous	eussions-nous	würden wir	würden wir
eussiez-vous	eussiez-vous	würdet ihr	würdet ihr
eussent ils	eussent-ils	würden ſie	würden ſie

Eben ſo muß man conjugiren.

l'ai-je,	le suis-je,	habe ich es,	bin ich es,
l'as-tu,	l'es-tu,	haſt du es,	biſt du es,
l'a-t-il,	l'est-il, &c.	hat er es,	iſt er es u. ſ. w.

Auch

en ai-je,	en suis-je,	habe ich davon,	bin ich dav., dabey?
en as-tu,	en es-tu,	haſt du —	biſt du — —
en a-t-il,	en est-il,	hat er —	iſt er — —
			u. ſ. w.

Même verbe avec négation. Mit einer Verneinung.

322. Zeiten des Indicatif.

Présent (ſonſt *indicatif présent*).

… pas	… pas	… nicht?	… nicht?
n'ai-je	ne suis-je	habe ich	bin ich
n'as-tu	n'es-tu	haſt du	biſt du
n'a-t-il	n'est-il	hat er	iſt er
n'a-t-elle	n'est-elle	hat ſie	iſt ſie
n'a-t-on	n'est-on	hat man	iſt man
n'avons-nous	ne sommes-n.	haben wir	ſind wir
n'avez-vous	n'ètes-vous	habt ihr	ſeyd ihr
n'ont-ils	ne sont-ils	haben ſie	ſind ſie

Relatif (ſonſt *imparfait.*)

… pas	… pas	… nicht?	… nicht?
n'avois-je	n'étois-je	hatte ich	war ich
n'avois-tu	n'étois-tu	hatteſt du	wareſt du
n'avoit-il	n'étoit-il	hatte er	war er
n'avions-nous	n'étions-nous	hatten wir	waren wir
n'aviez-vous	n'étiez-vous	hattet ihr	waret ihr
n'avoient-ils	n'étoient-ils	hatten ſie	waren ſie

Défini (*2. imparfait.*)

… pas	… pas	… nicht?	… nicht?
n'eus-je	ne fus-je	hatte ich	war ich
n'eus-tu	ne fus-tu	hatteſt du	wareſt du
n'eut-il	ne fut-il	hatte er	war er
n'eûmes-nous	ne fûmes-nous	hatten wir	waren wir
n'eûtes-vous	ne fûtes-vous	hattet ihr	waret ihr
n'eurent-ils	ne furent-ils	hatten ſie	waren ſie

Indéfini (ſonſt *parfait composé.*)

pas eu,	pas été,	nicht gehabt?	nicht geweſen?
n'ai-je	n'ai-je	habe ich	bin ich
n'as-tu	n'as-tu	haſt du	biſt du
n'a-t-il	n'a-t-il	hat er	iſt er
n'avons-nous	n'avons-nous	haben wir	ſind wir
n'avez-vous	n'avez-vous	habt ihr	ſeyd ihr
n'ont-ils	n'ont-ils	haben ſie	ſind ſie

Antérieur (ſonſt *1. plus-que-parfait.*)

pas eu,	pas été,	nicht gehabt?	nicht geweſen?
n'avois-je	n'avois-je	hatte ich	war ich
n'avois-tu	n'avois-tu	hatteſt du	wareſt du
n'avoit-il	n'avoit-il	hatte er	war er
n'avions-nous	n'avions nous	hatten wir	waren wir
n'aviez-vous	n'aviez-vous	hattet ihr	waret ihr
n'avoient-ils	n'avoient-ils	hatten ſie	waren ſie

Antérieur défini (*2. plus-que-parfait.*)

pas eu,	pas été,	nicht gehabt?	nicht geweſen?
n'eus-je	n'eus-je	hatte ich	war ich
n'eus-tu	n'eus-tu	hatteſt du	wareſt du
n'eut-il	n'eut-il	hatte er	war er
n'eûmes-nous	n'eûmes-nous	hatten wir	waren wir
n'eûtes-vous	n'eûtes-vous	hattet ihr	waret ihr
n'eurent-ils	n'eurent-ils	hatten ſie	waren ſie

Futur.

pas,	pas,	nicht haben?	nicht ſeyn?
n'aurai-je	ne serai-je	werde ich	werde ich
n'auras-tu	ne seras-tu	wirſt du	wirſt du
n'aura-t-il	ne sera-t-il	wird er	wird er
n'aurons-nous	ne serons-n.	werden wir	werden wir
n'aurez-vous	ne serez-vous	werdet ihr	werdet ihr
n'auront-ils	ne seront-ils	werden ſie	werden ſie

Futur passé (ſonſt *futur conj.*)

pas eu,	pas été,	gehabt haben?	geweſen ſeyn?
n'aurai-je	n'aurai-je	werde ich nicht	werde ich nicht
n'auras-tu	n'auras tu	wirſt du —	wirſt du —
n'aura t-il	n'aura-t-il	wird er —	wird er —
n'aurons-nous	n'aurons-nous	werden wir —	werden wir —
n'aurez-vous	n'aurez-vous	werdet ihr —	werdet ihr —
n'auront-ils	n'auront-ils	werden ſie —	werden ſie —

Conditionnel (ſonſt *imparfait conj.*)

pas,	pas	nicht haben?	nicht ſeyn?
n'aurois-je	ne serois je	würde ich	würde ich
n'aurois-tu	ne serois-tu	würdeſt du	würdeſt du
n'auroit-il	ne seroit-il	würde er	würde er
n'aurions-n.	ne serions-n.	würden wir	würden wir
n'auriez-vous	ne seriez-vous	würdet ihr	würdet ihr
n'auroient-ils	ne seroient-ils	würden ſie	würden ſie

Conditionnel passé (ſonſt *plus-que-parfait.*)

pas eu	pas été,	gehabt haben?	geweſen ſeyn?
n'aurois-je	n'aurois-je	würde ich nicht	würde ich nicht
n'aurois-tu	n'aurois-tu	würdeſt du —	würdeſt du —
n'auroit-il	n'auroit-il	würde er —	würde er —
n'aurions-n.	n'aurions-n.	würden wir —	würden wir —
n'auriez-vous.	n'auriez-vous,	würdet ihr —	würdet ihr —
n'auroient-ils	n'auroient-ils	würden ſie —	würden ſie —

Conditionnel plus-passé. (ebend.)

n'eussé-je	pas eu	n'eussè-je	pas été	würde ich nicht	gehabt haben?	würde ich nicht	geweſen ſeyn?
n'eusses-tu		n'eusses-tu		würdeſt du —		würdeſt du —	
n'eût-il		n'eût-il		würde er —		würde er —	
n'eussions-n.		n'eussions-n.		würden wir —		würden wir —	
n'eussiez-vous.		n'eussiez-vous		würdet ihr —		würdet ihr —	
n'eussent-ils		n'eussent-ils		würden ſie —		würden ſie —	

Eben ſo kann man conjugiren:

ne l'ai-je pas, ne le suis-je pas, &c. habe ich es nicht, bin ich es nicht? ꝛc.

n'en ai-je pas, n'en suis-je pas, habe ich nicht davon, bin ich nicht davon?

323. Zur Uebung.

N'avoir point de fortune, *n'être pas* content, c'est *a*) le sort de bien des gens. — Il est triste *de n'avoir point* de fortune *aa*) et *de n'être pas* économe: — sans une bonne conduite, on est exposé *b*) *à n'avoir point* d'amis, et *à n'être pas* considéré *c*). *Pour n'avoir point* d'ennemis, et *pour n'être pas* méprisé, il est nécessaire de remplir ses devoirs. — *N'avoir pas* eu soin *d*) de vos livres, cela est mal *e*); mais *n'avoir pas été* honnête *f*) envers vos amis, cela est pis encore. — C'est une honte, *de n'avoir pas eu* plus d'égards *g*) pour vos amis, et *de n'avoir pas été* plus complaisant envers eux. — On n'est pas louable *h*) pour *i*) *n'avoir pas eu* de dettes, mais on est blâmable *k*), *pour n'avoir pas été* soigneux *l*) à les acquitter *m*). — *N'ayant pas n*) de papier, *n'étant pas* chez moi, il m'étoit impossible de vous écrire *o*) (temps passé.) — *N'ayant pas p*) un seul instant de loisir et *n'étant pas* ici pour long-temps *q*), je prie Mr. N. de vous dire ma réponse (temps présent) — *N'ayant pas* d'occasion pour la ville avant demain soir, et *n'étant pas* chez moi le reste de la semaine *r*), il me sera impossible de vous être utile (temps futur). — *N'ayant point* d'amis et *n'étant pas* riche, je ne suis pas heureux. — *N'ayant point* de connoissance *rr*), *n'étant pas* à la ville, je n'étois pas heureux. — *N'ayant* bientôt plus de parents *s*), et *n'étant pas* riche, je ne serais jamais heureux.

a) das iſt. *aa*) Vermögen. *b*) in der Gefahr; ausgeſetzt. *c*) geachtet. *d*) Acht auf etwas haben; Sorge für ... haben. *e*) übel. *f*) artig (höflich) gegen einen ſeyn. *g*) mehr Achtung für einen haben. *h*) lobenswerth. *i*) weil; wenn. *k*) tadelnswerth. *l*) beſorgt ſeyn. *m*) abtragen. *n*) da ich. *relatif.* *o*) an Sie (Ihnen) zu ſchreiben. *p*) da ich ... *présent.* *q*) nicht auf lange Zeit hier ſeyn. *r*) den übrigen Theil der Woche. *rr*) keine Bekanntſchaft haben, *rel.* *s*) Verwandter.

Zeiten des Indicatif.

Présent.

J'ai des livres et des amis, *je suis* content; — si *tu as* des amis et des livres, *tu es* heureux; — ce monsieur *a* un bon emploi *a*) et une belle maison, *il n'est* pas content, —

a) das Amt, die Stelle.

il a aujourd'hui de la société, *il est* dans son jardin; — cette demoiselle *a* de la fortune *b*), et *elle est* plus modeste que telle autre *c*) qui n'en a point; — *elle a* un frère aimable, *elle est* plus heureuse que son amie. — *Nous avons* cette fois d'excellent papier, *nous sommes* contents de vous; — *vous avez* toujours d'excellent encre, *vous êtes* plus heureux que moi: — ces petits messieurs *ont* de jolis papillons, *ils sont* très-contents; — leurs sœurs *sont* plus contentes encore, *elles ont* un très-beau clavecin, &c.

b) Vermögen. *c*) als manche andere.

Relatif.

Je n'avois pas cette belle maison, *je n'étois pas* si riche avant la guerre; *tu n'avois pas* non plus de jardin, *tu n'étois pas* logé si agréablement; — maint *laquais a*) *n'avoit pas* alors de palais, et *il n'étoit pas* fier comme à présent; — la ville *n'avoit pas* encore de promenades publiques il y a deux ans, *elle n'étoit pas* dans l'état *b*) où *c*) elle est aujourd'hui: — *nous n'avions pas* encore de vos nouvelles, *nous n'étions pas* encore à Paris à cette époque *d*); — *vous n'aviez pas* encore vos effets, *vous n'étiez pas* encore chez Mr. Dion, lors de mon passage par St...; — bien des personnes *n'avoient pas* ci-devant de maison dans cette rue, et bien d'autres *n'étoient pas* si bien logées.

a) Mancher Bediente. *b*) der Zuſtand. *c*) worinn. *d*) die Zeit; der Zeitpunkt.

Défini.

Eus-je hier le temps de répondre à *a*) cette lettre, *fus-je* une seule minute sans société? — *Eus-tu* donc tant de visites, *fus-tu* si long-temps entouré *b*) d'amis? — Monsieur N. *eut-il* jamais autant d'amitié pour sa sœur, *fut il* jamais aussi complaisant envers elle, qu'il l'est envers ses cousins? — *Eûmes-nous* autant d'agrément l'année dernière, *fûmes-nous* aussi long-temps chez nos tantes? — *Eûtes-vous* hier l'honneur de voir le prince, *fûtes-vous* à cette brillante fête? Vos sœurs y *eurent-elles* du plaisir *c*), *furent-elles* aussi au concert, &c.?

a) auf etwas antworten. *b*) umgeben. *c*) Vergnügen dabey haben.

Indéfini.

J'ai eu peu d'amusement *a*) dans mon voyage *b*), et *j'ai été* très-fatigué *c*), — si *tu as eu* peu d'amusement, si *tu as été* si fatigué, n'est-ce pas ta faute *d*)? — notre ami Louis *a eu* plus d'agrément que toi, *il a été* trois jours entiers à *f*) la campagne avec *e*) des amis: — *nous avons eu* bien des revers *h*) depuis *g*) dix ans, *nous avons été* bien malheureux: — *vous avez eu* autrefois plus de fortune *i*), *vous avez été* plus à votre aise *k*); le cas *l*) n'est pas rare aujourd'hui; — nos pères *ont eu* de même des guerres désastreuses *m*), *ils ont été* souvent aussi malheureux que nous.

a) Unterhaltung; Freude. *b*) auf einer Reiſe. *c*) ermüdet. *d*) deine Schuld. *e*) mit. *f*) auf... *g*) ſeit. *h*) viel Unglücksfälle. *i*) das Vermögen. *k*) in größerem Wohlſtande. *l*) der Fall. *m*) unſelige Kriege.

Antérieur.

A votre arrivée, *je n'avois pas* encore *eu* la moindre nouvelle *a*) de Mr. Louis, *je n'avois pas* encore *été* à X....; — si *tu n'avois pas eu* plus de fonds *b*) que Mr. N., si *tu n'avois pas été* plus heureux que lui, tes affaires *c*) ne seroient pas en aussi bon état aujourd'hui; — si cette maison *n'avoit pas eu* tant de revers *d*), si elle *n'avoit pas été* si confiante *e*), elle seroit plus riche que la vôtre. — *Nous n'avions* encore *eu* aucun vrai plaisir, *nous n'avions pas* encore *été* à la campagne, à l'époque *ee*) de votre départ *f*): — *vous n'aviez pas* encore *eu* de nos nouvelles *ff*), *vous n'aviez pas* encore *été* à la poste à 11 heures; si ces entreprises *n'avoient pas eu* de succès *g*), si elles *n'avoient pas été* lucratives *h*), ces Mrs. ne seroient pas si vains aujourd'hui.

a) keine; die geringſte. *b*) Geld; Barſchaft. *c*) Angelegenheiten; Geſchäfte; Sachen, ꝛc. *d*) Unglücksfälle. *e*) ſo voll Zutrauen. *ee*) zur Zeit. *f*) die Abreiſe. *ff*) von uns Nachricht. *g*) keinen glücklichen Erfolg haben. *h*) einträglich.

Antérieur défini.

Aussitôt que j'eus été chez Mr. N. et *que j'eus eu* la confirmation *a*) du départ de sa sœur, (son approbation; l'occasion de lui parler, &c.), je me hâtai *b*) de vous écrire; *tu n'eus pas eu* deux fois la permission *c*) d'aller à la campagne *d*), *tu n'y eus pas été* quinze jours, que tu n'en parlas *e*) plus; — à peine le prince *eut-il eu* le loisir *f*) de s'occuper de cette affaire *g*), à peine *eut-il été* prendre l'avis *h*) de ses ministres, (à peine son premier ministre eut-il été en conférence avec lui) que d'autres intérêts *i*) appelèrent *k*) son attention: — *à peine eûmes-nous eu* l'honneur de saluer *l*) Mr. votre père, *à peine eûmes-nous été* quelques minutes chez Mrs. vos frères, que nous reçûmes l'ordre *m*) de partir *n*); — *vous n'eûtes pas eu* un jour la satisfaction *o*) de voir votre famille, *vous n'eûtes pas été* quelques heures chez vos amis, que vous reprîtes *p*) votre gaieté *q*); — *quand* (*après que*) les Russes *eurent eu* ce premier avantage *r*), *dès qu'ils eurent été* une fois vainqueurs *s*), *ils ne* craignirent *t*) plus les Suédois.

a) die Beſtätigung. *b*) eilen. *c*) die Erlaubniß. *d*) auf das Land zu gehen. *e*) davon ſprach. *f*) die Muße. *g*) ſich mit einer Angelegenheit (einem Geſchäfte) abgeben. *h*) ſich mit ... beſprechen, berathſchlagen; den Rath einholen. *i*) Gegenſtände. *k*) auf ſich zogen. *l*) begrüßen. *m*) den Befehl erhalten. *n*) abreiſen. *o*) die Freude, die Zufriedenheit. *p*) die Munterkeit. *q*) wieder bekommen. *r*) einen Vortheil erhalten. *s*) Sieger. *t*) fürchten.

Futur.

N'aurai-je pas demain l'honneur de vous voir, *ne serai-je pas* de retour *b*) à votre passage *a*)? *N'auras-tu pas* plus d'amusement *c*) à la campagne, *ne seras-tu pas* plus heureux qu'à la ville? — Mr. *n'aura-t il pas* les mêmes agréments *d*), *ne sera-t il pas* aussi libre de s'appliquer au dessin *e*)? — *N'au-*

a) bey Ihrer Durchreiſe. *b*) wieder zu Hauſe. *c*) Ergetzlichkeiten. *d*) dieſelben Genüſſe. *e*) ſich auf die Zeichenkunſt legen.

rons-nous jamais l'honneur de vous posséder *f*) chez nous, *ne serons-nous* jamais aussi heureux que ces M.rs ? — *N'aurez-vous* jamais la même modestie *g*) que vos amies, *ne serez vous* jamais aussi aimables qu'elles ? — Vos petites compagnes *h*) *n'auront elles pas* soif, *ne seront-elles pas* fatiguées de la promenade ? —

f) ſehen; beſitzen. *g*) die Beſcheidenheit. *h*) Geſpielinnen.

Futur passé.

J'aurai eu hier plus de plaisir, *j'aurai été* plus content que toi; — mais *tu en auras eu* avant-hier plus que moi, *tu auras été* de la société de Mrs. N.; — notre cousin *aura eu* nos lettres bien tard, ou *il aura été* absent *a*); sans cela *b*), nous aurions eu de ses nouvelles *c*) ce matin: — *nous aurons eu* plus de vin que vous l'automme dernier, mais *nous aurons été* moins heureux en fruits *d*), &c.; — *vous aurez eu* bien des troupes à loger (bien des logements) *e*) depuis six mois, *vous aurez été* souvent très-embarrassé *f*); — Mrs. vos fils et M.lles vos filles *auront eu* très-beau temps, ils auront été bien satisfaits *g*).

a) abweſend; verreist. *b*) ſonſt. *c*) Nachricht von ihm. *d*) mit dem Obſte. *e*) Einquartierung. *f*) in Verlegenheit; beunruhigt. *g*) vergnügt; fröhlich, ꝛc.

Conditionnel.

Je n'aurais pas de vraie jouissance *a*), *je ne serais pas* content, *si* je n'avois pas ce petit jardin — *tu n'aurois pas* tant de plaisir dans ce jardin, *tu ne serois pas* si heureux, *si* tu n'avois pas des amis et des livres; — l'homme *n'auroit pas* tant de misère *b*) dans sa carrière *c*), *il ne seroit pas* si malheureux, s'il n'étoit pas si aveugle *d*): — *nous n'aurions* jamais de haine pour personne, *nous ne serions* jaloux de *e*) la prospérité *f*) de personne, *si* nous suivions les leçons *g*) de l'Evangile; — *vous n'auriez pas* cette insensibilité *h*) pour *i*) les pauvres, *vous ne seriez pas* si sourds *k*) à leur prière *l*), si vous aviez été quelque temps dans la misère *m*); — les peuples chrétiens *n'auroient tous* qu'un cœur et un culte *n*), ils ne seroient (formeroient) tous qu'une famille, s'ils étoient sans passions *o*).

a) der Genuß. *b*) ſo viel Elend. *c*) auf ſeiner Laufbahn. *d*) blind. *e*) ſo eiferſüchtig auf etwas. *f*) die Wohlfahrt. *g*) die Lehren befolgen. *h*) die Gefühlloſigkeit *i*) gegen. *k*) ſo taub gegen ... *l*) die Bitte. *m*) im Elende. *n*) eine Art Gott zu verehren; der Gottesdienſt. *o*) ohne Leidenſchaft.

Conditionnel passé.

Aurois-je eu plus de contentement, *aurois-je été* plus heureux, *si* j'avois eu ce lot *a*)? — *N'aurois-tu pas eu* la vie la plus agréable, *n'aurois-tu pas été* l'homme le plus heureux du monde, *si* tu avois eu la même fortune *b*)? — Rome *auroit-elle eu* tous ces brillants avantages, *auroit-elle été* aussi redoutable *d*) à ses voisins, *si* elle n'avoit pas eu tant de grands hommes? *Aurions-nous eu* si peu d'égards *e*)

a) Loos, Lotterieloos. *b*) das Glück. *d*) würde es ... furchtbar. *e*) Achtung.

pour les malheureux, *n'aurions nous pas été* plus sensibles *f*) à leur sort, *si* nous avions été de vrais chrétiens? — *Auriez-vous eu* cette indifférence *g*), *n'auriez-vous pas été* aussi joyeux que nous, si vous aviez eu les mêmes nouvelles? — Beaucoup de jeunes gens *n'auroient-ils pas eu* plus de zèle *i*) pour *k*) les sciences, *n'auroient-ils pas été* encore beaucoup plus appliqués, s'ils avoient connu le prix *l*) du temps?

f) theilnehmender, mitleidiger bey . . . *g*) Gleichgültigkeit. *i*) Eifer. *k*) zu. *l*) den Werth . . . kennen.

Impératif.

Aie soin de *a*) tes livres, *sois* assidu *b*) à l'étude; — ce jeune homme n'est pas riche, mais *qu'il ait* de la conduite *c*), *qu'il soit* toujours honnête *d*), j'aurai soin de son sort *e*): — *ayons* toujours bonne opinion *f*) d'autrui *g*), *soyons* complaisants envers tout le monde; — *ayez* toujours de l'indulgence *h*) pour les autres, et *soyez* moins sévères *k*) envers eux qu'envers vous mêmes; c'est le moyen *l*) d'avoir des amis; *que* des jeunes gens *aient m*) toujours de l'argent, mais *qu'ils soient* économes *n*), *qu'ils soient* surveillés *p*) dans leurs dépenses *o*)!

a) Sorge für etwas. *b*) emſig, ſtätig ſeyn; fleißig lernen. *c*) eine gute Aufführung. *d*) rechtſchaffen. *e*) für ſein Fortkommen ſorgen, Sorge haben. *f*) die Meynung. *g*) von Andern. *h*) Nachſicht. *i*) gegen Andere. *k*) minder ſtreng. *l*) dieß iſt das Mittel. *m*) mögen. oder ſollen . . . *n*) ſparſam ſeyn. *o*) bey ihren Ausgaben. *p*) unter Aufſicht (bewacht) ſeyn.

Subjonctif présent.

Mon cousin désire *a*) *que je n'aie pas* si souvent la visite de Mrs. N., et *que je ne sois pas* toujours de leur société; — il souhaite *a*) aussi *que tu n'aies pas* de plaisir à la campagne, et *que tu ne sois pas* aussi long-temps absent *b*) cette fois, que tu l'as été au printemps; — moi, je souhaite *c*) *qu'il n'ait pas* tant de vanité, et *qu'il ne soit pas* si jaloux *d*) du bonheur des autres; — la loi de Dieu ordonne *e*) *que nous n'ayons pas* de haine *f*) envers nos ennemis, et *que nous ne soyons pas* jaloux *d*) de leur prospérité *g*); — est-il possible *que vous n'ayez pas* plus de charité pour *h*) les pauvres, et *que vous ne soyez pas* plus touché *i*) de leur sort *k*)! — il est imposible *que* ces Mrs. *n'aient pas* quelque connoissance de cette affaire, et *qu'ils ne soient pas* à même de vous être utile.

a) wünſcht. *b*) abweſend. *c*) ich wünſche. *d*) neidiſch, eiferſüchtig auf etwas. *e*) befiehlt. *f*) der Haß. *g*) Wohlfahrt. *h*) Liebe gegen . . . *i*) gerührt. *k*) das Schickſal.

Subjonctif imparfait.

Tu voudrois *que je n'eusse pas* tant d'amitié pour les enfants de notre voisin, et *que je ne fusse pas* si souvent dans leur société; — je voudrois *que tu n'eusses pas* de plaisir loin *a*) d'eux, et *que tu ne fusses jamais* plus heureux qu'auprès *b*)

a) weit. *b*) bey.

d'eux; — je voudrois aussi *que ton frère n'eût pas* tant d'ennemis, et *qu'il ne fût pas* toujours si attentif aux défauts c) de ses amis: — plût à Dieu d) *que nous n'eussions point* ces richesses, et *que nous ne fussions pas* obligés de vivre chez l'étranger! si le ciel avoit permis f) *que vous n'eussiez pas* vos richesses, et *que vous ne fussiez pas* hors de votre patrie, vous ne seriez peut-être pas heureux: — si j'avois un souhait à faire, je voudrois *que* les hommes *n'eussent tous* qu'un cœur, et *qu'ils ne fussent* (formassent) tous qu'une grande famille.

c) Fehler. d) wollte Gott. e) im Auslande zu leben. f) gewollt; erlaubt, (zugelaſſen).

Subjonctif parfait.

Il est possible *que je n'aie pas eu* grand amusement à la campagne, et *que je n'aie pas été* aussi content que toi; — mais il est possible aussi *que tu n'aies pas eu* plus d'amusement, et *que tu n'aies pas été* plus heureux que moi; — d'après cette nouvelle, je ne suis plus surpris a) *que* ton frère *n'ait pas eu* sa gaîté ordinaire à la promenade, et *qu'il n'ait pas été* au concert ce soir: — nous ne concevons pas b), *que nous n'ayons pas eu* autrefois plus de soin c) des pauvres, et *que nous n'ayons pas été* plus attentifs à leurs besoins d); je ne puis croire *que vous n'ayez pas eu* quelquefois cette pensée, et *que vous n'ayez pas été* bien souvent ému à la vue e) des malheureux; — il n'est pas vraisemblable que ces peuples *n'aient pas eu* des mœurs plus pures f), et *qu'ils n'aient pas été* mieux unis g).

a) es wundert mich nicht mehr. b) wir begreifen nicht. c) Sorge, Theilnahme. d) Bedürfniſſe. e) beym Anblicke f) reine Sitten. g) einig.

Subjonctif plus-que parfait.

Tu voudrois *que je n'eusse pas eu* tant d'argent, et *que je n'eusse pas été* si souvent aux spectacles; — je voudrois *que tu n'eusses jamais eu* de dettes, et *que tu n'eusses jamais été* plus riche que moi; — je voudrois aussi *que ton frère n'eût pas eu* tant d'amour propre, et *qu'il n'eût pas été* plus attentif aux ridicules a) des autres, que sur lui même (qu'aux siens propres): — plût au ciel *que nous n'eussions jamais eu* qu'une fortune médiocre b), et *que nous n'eussions jamais été* prodigues. — Qui pourroit croire *que vous n'eussiez pas eu* plus d'ordre dans vos études, et *que vous n'eussiez pas été* plus sensé? — Il seroit à souhaiter *que les hommes n'eussent jamais eu* de discorde c), et *qu'ils n'eussent jamais été* aveuglés sur leurs vrais intérêts.

a) das Lächerliche. b) ein mittelmäßiges Vermögen. c) Zwiſt, Uneinigkeit.

324. Anwendung der verſchiedenen Zeiten der Hülfswörter.

Infinitif. (Unbeſtimmte Art.) *Infinitif.*

Viele Freunde haben, heißt (das iſt) a) *) gar keinen b) haben;

a) c'est. b) aucun; point.

---

*) Das Eingeklammerte deutet an, wie es im Franzöſiſchen wörtlich heißen muß.

immer zufrieden ſeyn, (das) iſt ein ungewöhnliches Loos *c*). — Es ſtehet (es iſt) ſelten in unſerer Macht *d*) viele Freunde zu haben, und immer zufrieden zu ſeyn. — Das Glück beſteht darin *) daß man einen wahren *e*)... hat (zu haben einen w....), und daß man tugendhaft *f*) iſt (und zu ſeyn...). — Dieß iſt hinreichend (daran iſt es genug) *g*), um Vergnügen zu haben, um glücklich zu ſeyn. — So wenig Vermögen *h*) gehabt haben, und gegen *k*) ſeine Freunde ſo freygebig *i*) geweſen ſeyn, heißt (das iſt) *a*) doppelt *l*) großmüthig ſeyn. — Eben ſo iſt es **) *m*) ein doppelter Fehler *n*) ſo viele Schulden gehabt zu haben und ſo verſchwenderiſch *o*) geweſen zu ſeyn. — Man iſt nicht deswegen tadelnswerth *p*), daß *q*) man Schulden gehabt hat (um des Schulden gehabt haben's willen), ſondern deswegen, daß *q*) man nachläßig geweſen iſt (um des nachläßig geweſen ſeyn's willen), ſie zu bezahlen. Darum, daß *r*) Rom einen ſo großen Ruhm gehabt hat, darum, daß es ſo mächtig *s*) geweſen iſt, war es nicht glücklicher *t*). (Wegen des gehabt haben's *r*) einen ſo großen Ruhm; wegen des geweſen ſeyn's ſo mächtig *s*), Rom iſt deswegen nicht glücklicher geweſen) *t*). — Da ich einige Geſchichtbücher hatte (habend G. B.), da ich bey (mit) Freunden war (ſeyend bey Fr.), fehlte es mir nicht an Unterhaltung *u*). — Da ich einige Landkarten habe (habend L. K.), da ich in der Nähe (nicht weit von) *v*) der Stadt bin (ſeyend ...), ſo bin ich ziemlich glücklich. — Da ich allerley Netze haben, da ich nahe bey *w*) einem ſchönen Fluſſ ſeyn werde, ſo werde ich Stoff zur Zerſtreuung haben. — Da ich immer Geſellſchaft gehabt habe (immer gehabt habend G.), da ich immer bey (mit) Freunden geweſen bin (immer geweſen ſeyend bey Fr.), ſo können Sie denken *x*) (Sie denken wohl), daß ich das Leben ziemlich angenehm zugebracht haben werde. — Da dieſe Frauenzimmer *y*) jeden Tag neue Beſuche gehabt haben, da ſie ſo oft bey den Frauen N. geweſen ſind, ſo werden ſie wenig die Stadt vermißt *z*) haben. (Gehabt habend..., geweſen ſeyend, ſo oft bey..., dieſe Frauenzimmer werden....)

c) le sort peu commun. *d*) en notre pouvoir. *e*) consiste à en... véritable. *f*) vertueux. *g*) c'en est assez; cela suffit. *h*) la fortune. *i*) libéral; généreux. *k*) envers. *l*) doublement. *m*) c'est également. *n*) le défaut. *o*) prodigue. *p*) blâmable. *q*) pour. *r*) pour avoir eu. *s*) puissante. *t*) n'en être pas plus heureuse, *déf.* *u*) avoir assez d'amusement; ne pas manquer d'... *v*) à peu de distance. *w*) près de *qch.* *x*) vous pensez bien. *y*) la dame. *z*) regretté.

Gegenwärtige Zeit. *Présent.*

Ich habe beſondere Freuden *a*) auf dem Lande, ich bin vergnügter dort, als in der Stadt. — Du haſt einen prächtigen *b*) Gar-

a) un plaisir particulier. *b*) magnifique.

---

*) Das mit größerer Schrift Gedruckte bleibt im Franzöſiſchen unüberſetzt.

**) es iſt. So oft keine wirkliche Frage Statt findet, wird das Zeitwort im Franzöſiſchen auch nicht frageweiſe geſetzt, wenn es gleich im Deutſchen ſo ſteht.

ten, du biſt glücklicher als wir. — Herr N. hat einen ſchöneren, und er iſt weit angenehmer gelegen *b*), als der meinige; — ſeine Jungfer Tochter hat dort ein ſchönes Haus *c*), und bringt drey Viertheile des Tags *d*) mit Freundinnen darinn zu; man hat wenig wahre Freuden, man iſt nicht glücklich ohne (die) Geſundheit. — Wir haben weniger Freunde als dieſe Herrn, aber wir ſind eben ſo zufrieden, als ſie. — Sie haben (ihr habt) weniger Freude, als viele junge Leute Ihres Alters; Sie haben (ihr habt) aber ſchönere Bücher, und Sie ſind (ihr ſeyd) geſchickter (unterrichteter) *e*), als ſie. — Dieſe Kinder haben neue Landkarten *f*), ſie ſind ſehr vergnügt; — ihre (nähmlich, dieſer Kinder) Schweſtern haben Verſtand, Anmuth (pl.) u. ſ. w. ſie (f.) ſind artiger *g*) als der größte Theil ihrer Freundinnen.

b) agréablement situé. *c*) y a un joli pavillon. *d*) y passe les trois quarts de la journée ... *e*) instruit. *f*) de nouvelles cartes de géographie. *g*) affables; honnêtes.

Bezüglich vergangene Zeit. *Relatif.*

Wenn ich die Bekanntſchaft dieſer Herrn nicht hätte, wenn ich nicht zuweilen (von Zeit zu Zeit) in ihrer Geſellſchaft wäre, ſo würde ich mich über meinen Aufenthalt in dieſer Stadt nicht ſehr *a*) glücklich preiſen können. — Du hatteſt dieſe ſchöne Büchersammlung vor zwey Jahren nicht, du warſt damahls kein Freund der franzöſiſchen Literatur. — Mancher *b*) iſt jetzt (heute) ſtolz *f*), der vor *c*) einem Jahre nichts hatte, und (der) damahls nicht ſtolz war. — Vor acht Tagen *h*) hatten wir noch nicht Friede (den Frieden), wir waren noch nicht außer Gefahr *g*). — Um dieſe Zeit *m*) hatten Sie (hattet ihr) noch gar keine Nachricht *i*) von dieſer Sache *k*). Sie waren (ihr waret) noch nicht in F. *l*).... — Die erſten Chriſten hatten alle nur ein *n*) Herz, ſie waren ohne Zweifel nicht ſo eigennützig *o*) als wir.

a) avoir peu à se louer de *qch.* *b*) tel. *c*) il y a (nicht) avant. *f*) fier. *g*) hors de danger. *h*) il y a 8 .... *i*) aucune nouvelle. *k*) une affaire. *l*) *m*) à cette époque. *n*) qu'un ... *o*) sans doute pas aussi intéressés ...

Beſtimmt vergangene Zeit. *Défini.*

Hatte ich nicht geſtern die Ehre, Ihren Herrn Vetter zu ſehen *a*), war ich nicht in ſeiner Geſellſchaft? — Hatteſt du nicht geſtern den Beſuch des älteren *b*) Herrn Dilon, warſt du nicht mit ihm in K.? — Hatte nicht meine Schweſter geſtern das Glück *c*) den Herrn Nel kennen zu lernen *d*), war ſie nicht auch bey der Hochzeit der Jungfer B...? — Hatten wir nicht oft mehr Vergnügen bey *g*) einer unterhaltenden *h*) Lectüre, und waren wir nicht oft vergnügter, als bey *i*) einem ermüdenden *k*) Spaziergange? — Hatten Sie nicht geſtern die Uhr ihres Freundes, waren Sie nicht mit ihm im *l*) Concerte? — Hatten nicht die

a) de voir... *b*) l'ainé. *c*) l'avantage. *d*) faire la connoissance. *e*) *f*) *g*) à... *h*) amusante. *i*) qu'à. *k*) fatigante, *l*) au ...

Herrn

Herrn geſtern einen ſehr angenehmen Beſuch *m*), waren nicht die Herrn Dilon bey ihnen?

m) la visite.

Unbeſtimmt vergangene Zeit. *Indéfini.*

Ich habe dieſen Frühling *a*) viel Vergnügen auf dem Lande gehabt, ich bin oft vergnügter *b*) geweſen als in *c*) der Stadt. Wenn du (einige) Geſellſchaft gehabt haſt, wenn du auf der Jagd, auf dem Fiſchfange *d*) ꝛc. geweſen biſt, ſo haſt du mehr Ergetzlichkeiten *e*) gehabt als ich; — Herr Lion hat ſeit *g*) acht Tagen viele Geſchäfte *f*) gehabt, er iſt ſehr ſelten *h*) in ſeinem Garten geweſen; — Wir haben dieſes Jahr (vergangenes *k*) Jahr) ſchlechten *i*) Wein gehabt, wir ſind in der Weinleſe *l*) ziemlich traurig geweſen; — Sie haben (ein) günſtiges *m*) Wetter für Ihre Wieſen *n*) und Felder *o*) gehabt, Sie ſind ziemlich glücklich geweſen; — die Chriſten haben nie einen ſo günſtigen *q*) Zeitpunkt *p*) zur Vereinigung *r*) aller Partheyen gehabt, und nie ſind ſie ſo geneigt dazu *s*) geweſen, als ſeit einem Jahrzehent *t*).

a) ce printemps. *b*) content. *c*) qu'à. *d*) la pêche. *e*) amusement. *f*) affaires. *g*) depuis. *h*) très-rarement à... *i*) wegen der Stellung, S. Nro. 177. a) *k*) ebend. *l*) aux vendanges. *m*) favorable *n*) prairies. f. *o*) et pour vos campagnes. *p*) époque, f. *q*) aussi favorable à *qch.* *r*) la réunion. *s*) n'y ont été aussi disposés. *t*) une dizaine d'années; environ dix ans.

Vorher vergangene Zeit. *Antérieur.*

Wenn ich keinen Garten gehabt hätte, wenn ich nicht in Geſellſchaft geweſen wäre, ſo hätte ich doch *a*) ziemlich viel *b*) Vergnügen gehabt; — Wenn du nicht ſo viele gute Bücher gehabt hätteſt, wenn du nicht in einer ſo ſchönen Gegend *c*) geweſen wäreſt, ſo hätteſt du wenig Unterhaltung *d*) gehabt; — Wenn der und der Herr *e*) keine Freunde gehabt hätte, wenn er nicht gegen *h*) jedermann ſo freundlich *f*) und (ſo) höflich *g*) geweſen wäre, ſo wäre er nicht ſo glücklich geweſen; — Wenn die und die Frau *i*) nicht ſo viele Reichthümer gehabt hätte, wenn ſie nicht ſo eitel *k*) geweſen wäre, würde ſie glücklicher geweſen ſeyn; — Wenn wir keine Bekanntſchaft *l*) gehabt hätten, wenn wir nicht in Ihrer Nähe *m*) geweſen wären, ſo hätten wir wenig Angenehmes *n*) gehabt; — Wenn Sie nicht ſo viele Blumen und ſo wenig Bücher gehabt hätten, wenn Sie nicht ſo oft in X... geweſen wären, ſo wären Sie jetzt (heute) zufrieden; — Wenn die Menſchen nie keine Leidenſchaften *o*) gehabt hätten, wenn ſie nie eigennützig *p*) geweſen wären, ſo wären ſie immer glücklich geweſen.

a) néanmoins; cependant. *b*) assez. *c*) la contrée. *d*) amusement. *e*) Mr. un tel. *f*) affable. *g*) et aussi honnête. *h*) envers. *i*) Me. une telle. *k*) vaine. *l*) la connoissance. *m*) le voisinage. *n*) peu d'agrément. *o*) les passions. *p*) intéressés.

Beſtimmt vorher vergangene Zeit. *Antérieur défini.*

Dieſe Dame iſt ſehr leutſelig *a*), menſchenfreundlich *b*) ꝛc.; ſobald ich die Ehre gehabt hatte, ihr meine Aufwartung zu ma-

a) affable. *b*) humain.

chen *c*), und *d*) einige Tage bey ihren Herrn Söhnen geweſen war; ſo erkundigte ſie ſich *e*) mit Güte nach unſerer Lage *f*); — kaum *g*) hatteſt du deine erſte Audienz erhalten (gehabt), kaum wareſt du zweymahl in H...., geweſen, als die Rede von deiner Zurückberufung war *h*); — Nachdem unſer Vetter die Freude *i*) gehabt hatte, ſeine Aeltern wieder zu ſehen *k*), und er *l*) einige Tage bey ſeinen Freunden geweſen war, ſo ging es beſſer mit ſeiner Geſundheit *m*); — Kaum hatte Ihre Freundinn die Zeit gehabt, wieder zu ſich zu kommen *n*), kaum war ſie einige Minuten bey *o*) ihrer Schweſter, ſo war ſie *p*) im Stande abzureiſen *q*); kaum hatten wir die Antwort des Miniſters erhalten (gehabt), kaum waren wir auf der Poſt geweſen, ſo kam der Curier an *r*); — kaum hatten Sie zweymahl den Beſuch der Herren N. gehabt, kaum waren Sie zwey Tage bey ihnen geweſen, ſo ſetzten Sie Ihre Freunde hintan *s*) — So bald unſere Generale Nachricht von dem Marſch *t*) der Feinde erhalten (gehabt) hatten, und (als) ſie ihre Stellung recognoſcirt hatten *u*), ſo traf man die zweckmäßigen Anſtalten *v*).

c) de lui présenter mes hommages, mes devoirs. *d*) et que. *e*) elle s'informa de *qch* *f*) la situation. *g*) à peine. *h*) qu'il fut question de ton rappel. *i*) la satisfaction. *k*) de voir... *l*) et qu'il... *m*) sa santé alla mieux. *n*) de revenir à elle; de reprendre l'usage de ses sens. *o*) chez. *p*) qu'elle fut... *q*) de partir. *r*) que le... arriva. *s*) que vous négligeâtes vos amis. *t*) avis de la marche. *u*) et qu'ils eurent été reconnoître leur position. *v*) on fit les dispositions convenables.

Zukünftige Zeit. *Futur.*

Werde ich morgen die Ehre haben, Sie zu ſehen, werde ich bey Ihrer Ankunft *b*) noch zu Hauſe *a*) (bey mir) ſeyn? — Wirſt du dieſen Abend (irgend) eine *c*) Gelegenheit nach *d*) der Stadt haben, wirſt du um acht Uhr zu Hauſe (bey dir) ſeyn? — Wird meine Schweſter (m. Schw. wird ſie haben) Freundinnen auf dem Lande haben, wird ſie ſo glücklich ſeyn, als ſie (es) in der Stadt war *e*)? — Werden wir dieſes Jahr viele Trauben bekommen (haben), werden wir in der Weinleſe *g*) (pl.) ſo fröhlich *f*) ſeyn, wie *h*) wir es vor *k*) einem Jahre waren *i*)? — Werden Sie mehr Zufriedenheit haben, werden Sie glücklicher ſeyn, wenn Sie dieſe Stelle *l*) bekommen? — Werden Ihre Kinder wenig Reichthümer beſitzen (haben), werden ſie ungelehrt (wenig gelehrt) *m*) ſeyn, wenn ſie tugendhaft ſind?

a) chez moi. *b*) à votre arrivée. *c*) quelque... *d*) pour... *e*) *rel.* *f*) gai. *g*) aux vendanges. *h*) nicht *comme*. Nro. 182. *i*) *déf.* *k*) il y a (nicht *avant*). *l*) une place, un emploi *m*) peu savants.

Als vergangen vorgeſtellte künftige Zeit. *Futur passé.*

Nach *a*) dem Briefe unſers Freundes werde ich mehr Zeitvertreib *b*) gehabt haben, als er, ich werde öfter auf dem Lande geweſen ſeyn; — aber du wirſt (deſſen) weit mehr gehabt haben, als ich, und du wirſt vergnügter geweſen ſeyn, wenn du ſo oft

a) d'après. *b*) amusement.

im Concerte geweſen biſt; — unſer Vetter wird dieſen Abend *d*) gute Nachrichten *c*) bekommen (gehabt) haben, er wird ohne Zweifel *e*) auf *f*) der Poſt geweſen ſeyn, denn er war ſehr fröhlich *g*); — Wir werden geſtern mehr Vergnügen gehabt haben, als Ihre Schweſtern, wir werden vergnügter geweſen ſeyn, als ſie; — Sie werden weniger Vergnügen gehabt haben, Sie werden weniger vergnügt geweſen ſeyn, als ſie (die Schweſtern), wenn ſie bey ihren Freundinnen geweſen ſind; — In einer großen Stadt wie St. werden dieſe Herrn die ſchönſte Gelegenheit gehabt haben, franzöſiſch zu ſprechen *h*), ſie werden glücklicher geweſen ſeyn, als wir; ihre Schweſtern werden denſelben Vortheil gehabt haben, wie ſie, aber ſie werden vielleicht ſchüchterner geweſen ſeyn.

c) nouvelles, f. *d*) soir, m. *e*) sans doute. *f*) à (nicht sur). *g*) bien gai. *h*) de parler français.

Bedingte Zeit. *Conditionnel.*

Ich hätte nicht alle dieſe Vortheile *a*), ich wäre nicht ſo reich, wenn ich nicht *b*) in Italien geweſen wäre *c*); — du hätteſt dieſe Vortheile *a*) nicht, du wäreſt nicht ſo reich, wenn du nicht von den Umſtänden begünſtigt *d*) worden wäreſt *c*); — Dieſes Frauenzimmer *e*) hätte nicht ſo viel Unannehmlichkeiten *f*), ſie wäre nicht ſo unglücklich, wenn ſie nicht ſo ſtolz wäre *g*); — Wir beſäßen (hätten) keine Ehrſucht *h*), wir wären nicht neidiſch *i*) auf das Glück *k*) anderer, wenn wir wahre Chriſten wären *g*). — Sie hätten nicht mehr Luſt zu reiſen *l*), Sie wären nicht ſo begierig *m*) neue Länder *n*) zu ſehen, wenn Sie zwölf Jahre herumgeirrt wären (hätten *o*), wie Ulyſſes *p*); — Viele *q*) Perſonen hätten nicht was ſie gegenwärtig haben, ſie wären nicht im Auslande *r*), wenn dieſe Veränderungen *s*) nicht Statt gehabt hätten *t*).

a) avantages, m. *b*) en ... ohne Artikel; Nro. 147. E. *c*) *antérieur.* *d*) favorisé par les circonstances. *e*) la demoiselle; dame. *f*) désagréments. *g*) *rel.* *h*) ambition. *i*) jaloux de *qch.* *k*) le bonheur, la fortune. *l*) envie de voyager. *m*) avide. *n*) de voir de ... pays. *o*) si vous aviez erré, ... *p*) Ulysse. *q*) bien, mit dem Artikel, Nro. 146. 3) *r*) chez l'étranger. *s*) le changement. *t*) n'avoir pas lieu, *antér.*

Vergangene bedingte Zeit. *Conditionnel passé.*

Ich hätte nicht ſo wenig Glück *a*) bey dieſer Sache gehabt, ich wäre nicht ſo unthätig geweſen, wenn ich einiges Vermögen gehabt hätte *b*), wenn ich reicher geweſen wäre. — Du hätteſt nicht ſo wenig Eifer zu den Wiſſenſchaften gehabt, du wäreſt nicht ſo unfleißig geweſen, wenn du mehr Klugheit gehabt hätteſt; — Mein Vetter hätte geſtern nicht (die) Erlaubniß *d*) bekommen (gehabt), ſeine Freunde zu beſuchen (zu ſehen) *e*), er wäre nicht in der Comödie mit ihnen geweſen, wenn er nicht in ſeinen Unterrichtsſtunden ſehr aufmerkſam *f*) geweſen wäre; — ohne Sie, hätten wir keinen Zeitvertreib *g*) auf dem Lande gehabt, wir wären nicht ſo vergnügt geweſen, als in *h*) der Stadt. — Sie hätten nicht ſo

a) le succès dans *une* affaire. *b*) avoir quelque fortune, *antér.* *d*) la permission. *e*) d'aller voir; de voir. *f*) attentif dans ses leçons. *g*) amusement, *h*) qu'à ...

wenig Zeitvertreib *g*) gehabt, Sie wären nicht ſo traurig geweſen, wenn Sie mehr ein Freund *i*) von der Lectüre und vom Spazieren-gehen geweſen wären; — Viele Leute *k*) hätten nicht ſo viele Reichthümer gehabt, und viele andere *l*) wären nicht ſo unglücklich *m*) geweſen, wenn die Gerechtigkeit *n*) einigen Theil *o*) an allen dieſen Veränderungen *p*) gehabt hätte.

i) plus ami de *qch.* *k*) bien des gens. *l*) bien d'autres. *m*) Nro. 156. *n*) la justice. *o*) quelque part à *qch.* *p*) les changements.

Befehlende Art. *Impératif.*

Habe keine Feinde, ſey nicht ehrgeizig *a*), wenn du glücklich ſeyn willſt *b*). — Dein *c*) Vetter habe nicht ſo viel Eigenliebe *d*), er ſey nicht ſo unbeſcheiden *e*), wenn er mit uns leben will *f*). — Laſſet uns keinen Haß gegen irgend jemand hegen *g*) (haben), laſſet uns auf niemandes Glück neidiſch *h*) ſeyn, wenn wir glücklich ſeyn wollen; — Habet nicht zu viel (eine zu große Anzahl) *i*) Freunde, ſeyd nicht verſchwenderiſch *k*), wenn ihr lange glücklich und geſchätzt *m*) ſeyn wollet *l*). — Dieſe *n*) Herrn ſollen keine ſo gute Meynung *o*) von ſich ſelbſt haben, ſie ſollen gegen *q*) niemand unhöflich *p*) ſeyn, wenn ſie Anſpruch auf Verſtand machen *r*) (Verſtand haben) wollen.

a) ambitieux. *b*) si tu veux. *c*) que ton ... *d*) amour propre. *e*) indiscret. *f*) s'il veut vivre ... *g*) *n'avoir* de haine contre personne. *h*) jaloux de *qch.* *i*) le nombre. *k*) prodigue. *l*) si vous voulez ... *m*) estimé. *n*) que ces ... *o*) opinion, f. *p*) impolis. *q*) envers. *r*) s'ils prétendent avoir ...

Verbundene Art. (*Subjonctif.*)

Gegenwärtige Zeit. *Présent.*

Mein Vater wünſcht *a*), daß ich die Klugheit *b*) meiner Vettern beſitzen möchte (habe), und daß ich ſo fleißig *c*) ſeyn möchte (ſey), als ſie; — Ich glaube nicht *d*) daß du weniger Klugheit beſitzeſt (habeſt), oder daß du weniger fleißig biſt (ſeyeſt), als ſie; — Der unfleißige *e*) Schüler begreift nicht *f*), daß man beym Studieren *g*) Vergnügen hat (habe), und daß man für die Anwendung *) ſeiner Zeit verantwortlich *h*) iſt (ſey) — Der vernünftige *i*) Chriſt wünſcht *a*), daß wir alle einerley Glauben *k*) haben, und daß wir alle glücklich ſeyn möchten (ſeyen); — Der Himmel gebe *l*) (mache), daß ihr bald alle den Frieden bekommet (habet), und daß ihr alle zufrieden ſeyd (ſeyet)! — Iſt es nicht eine unverzeihliche Schande *m*), daß ſo viele *n*) junge Leute ſo wenig Liebe zu den Wiſſenſchaften *o*) haben, und daß ihnen ſo wenig daran gelegen iſt (daß ſie ſo wenig eifrig ſeyen) *p*), gute Bücher zu haben.

a) désire; souhaite. *b*) la prudence. *c*) appliqué. *d*) je ne crois pas. *e*) ... appliqué. *f*) ne comprend pas. *g*) à l'étude. *h*) responsable de *qch.* *) l'emploi, m. *i*) sensé. *k*) la même ſoi, la même croyance. *l*) faſſe le ciel. *m*) une honte impardonnable. *n*) tant de (nie *si beaucoup*) *o*) amour pour les sciences. *p*) être si peu jaloux.

Halb vergangene Zeit. *Imparfait.* *)

Es wäre beſſer *a*), meynſt du *b*), wenn (daß) ich nicht ſo viele Freunde hätte, und (daß) nicht ſo reich wäre; — Wäreſt du zufrieden, wenn ich auch wünſchte *c*), daß du nicht ſo viel Bücher hätteſt, und daß du nicht ſo vergnügt wäreſt? — Ich wollte *d*)*), daß Niemand weniger Reichthümer hätte, als unſer Fürſt, und daß Niemand unglücklicher oder bedauernswürdiger *e*) (mehr zu bedauern) wäre, als ich; — Sie wollten nicht glauben *f*), daß wir unſern Garten nicht mehr haben (hätten), und daß wir nicht mehr bey Hofe *g*) ſeyen (wären). — Wir waren eben ſo ſehr verwundert *h*), daß Sie den Ihrigen nicht mehr haben (hätten), und daß Sie nicht mehr zu Paris ſeyn ſollten (wären). — Es wäre vielleicht beſſer *a*), wenn (daß) dieſe Herrn nur ein mäßiges Vermögen *i*) hätten, und (daß ſie) nicht ſo verſchwenderiſch *k*) wären.

a) il seroit mieux. *b*) penses-tu. *c*) désirois; souhaitois. *d*) je voudrois. *e*) plus à plaindre. *f*) vous ne vouliez pas croire. *g*) à la cour. *h*) surpris. *i*) une fortune médiocre. *k*) prodigue.

Vergangene Zeit. *Parfait.*

Du glaubſt *a*) nicht, daß ich bey *d*) dieſer Unternehmung *e*) viel Gewinn *b*) gehabt habe, oder daß *c*) ich (dabey) glücklich geweſen ſey; — ich zweifle *f*), ob (daß) du bey *i*) der deinigen mehr Vortheil *g*) gehabt haſt (habeſt), oder ob *h*) (daß) du glücklicher (dabey) geweſen biſt (ſeyeſt); — Ich kann nicht glauben *k*), daß man dieſes Jahr ſo viel Wein bekommen hat (habe), oder daß man mit *l*) dieſer Weinleſe *m*) zufriedener geweſen iſt (ſey), als mit der vorjährigen *n*); — Wer wird glauben *o*), daß wir Mitleid mit *p*) den Unglücklichen gehabt haben, und daß wir von ihrem Elende *r*) gerührt *q*) geweſen ſeyen, wenn wir ihr Schickſal nie erleichtert *s*) (verſüßt) haben? — Es iſt nicht wahrſcheinlich *t*), daß Sie richtige Begriffe *u*) von der Güte Gottes gehabt haben, und (daß Sie) ein treuer Beobachter *v*) ſeines Geſetzes *w*) geweſen ſind (ſeyen), wenn Sie nicht alle Menſchen als Brüder *y*) und Kinder eines und eben deſſelben *z*) Vaters angeſehen *x*) haben. — Glauben Sie nicht *aa*), daß diejenigen *bb*) Chriſten eine

a) vous ne croyez pas. *b*) le bénéfice. *c*) ou que... *d*) dans *qch.* (à qch.) *e*) une entreprise. *f*) je doute. *g*) avantages. *h*) ou que. *h*) *i*) dans... *k*) je ne puis croire. *l*) de *qch.* *m*) la vendange. *n*) que de la précédente. *o*) qui croira. *p*) pitié de *qn.* *q*) touché de *qch.* *r*) la misère. *s*) adoucir *le* sort. *t*) vraisemblable. *u*) des idées justes. *v*) un fidèle observateur. *w*) la loi *x*) regardé... *y*) comme frères. *z*) du même... *aa*) ne croyez pas. *bb*) ces.

---

*) Man merke hier ein für allemahl, daß die teutſchen Zeitwörter, ich wünſchte, ich wollte, müßte, ſollte u. ſ. w. durch das Conditionnel je *désirerois, je souhaiterois, je voudrois, il faudroit, je devrois,* überſetzt werden müſſen, ſo oft man einen gegenwärtigen Wunſch oder Willen ausdrücken will; und durch das relatif (ſonſt *imparfait*), *je désirois, je souhaitois, je voulois il falloit, je devois,* wenn man etwas Vergangenes andeuten will. Vergl. Nro. 464. 3)

geſunde Beurtheilungskraft *cc*) gehabt haben, und (daß ſie) frey von Eigennutz *dd*) und Vorurtheilen *ee*) geweſen ſeyen, die mit einer Perſon deswegen kein Mitleiden gehabt haben *ff*), weil ſie von einer andern Religion war, als ſie *gg*).

cc) un jugement sain. *dd*) dégagé d'intérêt. *ee*) les préjugés. *ff*) pitié d'une (nicht *avec*) personne. *gg*) qu'eux.

Längſt vergangene Zeit. *Plus-que-parfait.*

Du wollteſt *), oder du hätteſt gewünſcht *a*), (gewollt *b*), daß ich nicht ſo viel Vergnügen auf der Jagd gehabt hätte, und daß ich nicht ſo oft auf dem Lande oder in den Wäldern *c*) geweſen wäre; — Ich wünſchte *), ich hätte gewünſcht, daß du nicht ſo wenig Sorge für *d*) deine Geſundheit gehabt hätteſt, und daß du nicht ſo viel *e*) über deinen Büchern geſeſſen hätteſt (über deine Bücher hingebückt *f*) geweſen wäreſt); — Einige wünſchten (die Einen wollten *g*), daß man dieß Jahr noch nicht (den) Frieden bekommen (gehabt) hätte; andere wären ſehr froh *h*), wenn (daß) man nie im Falle *i*) geweſen wäre, Krieg zu führen *k*) (den Krieg zu machen). — Es wäre ſehr vortheilhaft *l*) für den Handel *m*), wenn (daß) wir dieſe Unruhen *n*) nicht gehabt hätten, und (daß wir) nie in der Nachbarſchaft *o*) dieſer Völker geweſen wären; — Ich wünſchte *p*) für Sie, daß Sie nicht ſo viel Vermögen *q*) gehabt hätten, und daß Sie nicht ſo verſchwenderiſch *r*) geweſen wären; — Auch wünſchte ich *s*), daß viele Menſchen nicht ſo viele Reichthümer gehabt, und daß andere *t*) nicht ſo arm geweſen wären.

*) Vergl. die Note beym imparfait. *a*) désiré. *b*) voulu. *c*) les bois; la forêt. *d*) soin de *qch*. *e*) aussi souvent. *f*) courbé sur *qch*. *g*) voudroient *h*) bien réjoui. *i*) dans le cas. *k*) de faire . . , *l*) avantageux. *m*) le commerce. *n*) les troubles. *o*) le voisinage. *p*) désirerois; souhaiterois *q*) la fortune. *r*) prodigue. *s*) je désirerois également. *t*) d'autres.

Nro. 325. Ueber *le*, *en*, *y*.

Le.

1) Etes-vous toujours le meilleur ami de mon frère? — je ne *le* suis plus; je *l'*étois encore hier; je *le* fus plus d'un an; je *l'*ai été jusqu'à ce jour; si je *l'*avois été plus tôt, je serois bien content; je *le* serai toute ma vie; je *l'*aurai été trop long-temps pour mon bonheur, s'il est vrai qu'il me trahisse. — Etes-vous encore content de votre clavecin? Je *le* serois encore, si je savois mieux jouer, et je *l'*aurois toujours été si j'avois eu de la musique; vous ne croyez pas que je *le* sois; vous ne croyiez pas que je *le* fusse; vous ne croyez pas que je *l'*aie jamais été; vous ne vouliez pas croire que je *l'*eusse jamais été.

En.

2) Voici Mr. N.; êtes-vous toujours de ses amis? Non. Mr. je *n'en* suis plus, j'*en* étois encore hier, j'*en* fus plusieurs années, j'*en* ai été trop long-temps. Etes-vous de notre entreprise? j'*en* serai peut-être, mon frère *en* sera sans doute aussi, il aura aussi été hier de vos jeux. Etes-vous contente de

cette mandoline? J'en serois contente, si j'avois de belle musique: j'*en* aurois été contente, si je l'avois eue plus tòt. Je ne pense pas que vous *en* soyez contente; ces messieurs ne pensoient pas que nous fussions de vos amis; leurs sœurs voudroient qu'ils *en* fussent aussi; elles sont fâchées qu'ils n'aient pas été de toute nos parties de plaisir; nous voudrions aussi qu'ils *en* eussent été plus souvent.

Y.

3) Etes-vous souvent dans votre jardin? J'y suis ordinairement tous les matins. J'y étois encore à dix heures. J'y fus trois fois hier, j'y ai été quelquefois un jour entier; si j'y avois été à 11 heures, j'aurois eu bien du plaisir. La servante sera-t-elle peut être au marché? Elle *y* sera sans doute, ou elle *y* aura été ce matin. Mademoiselle votre sœur est-elle à la comédie? Elle y seroit sans le mauvais temps; elle *y* auroit été hier, s'il n'avoit pas fait si froid. Est-elle pour quelque chose dans cette entreprise? Je pense qu'elle *y* est pour un quart. Je ne pense pas qu'elle *y* soit pour beaucoup. Est-elle toujours aussi souvent chez notre voisin? Je ne savois pas qu'elle *y* fût si souvent. Je ne pense pas, je ne crois pas qu'elle *y* ait été hier. Je voudrois qu'elle fût aujourd'hui à la maison; j'aurois voulu qu'elle y eût été hier.

326. Zur Uebung über den Gebrauch von *le*, *en*, *y*, bey den Hülfszeitwörtern.

Le.

1) Haben Sie nicht meines Bruders Federmeſſer? — Nein, ich habe es nicht; ich hatte es noch nicht, als er kam *a*); ich hatte es geſtern nicht; ich habe es dieſe Woche nicht gehabt; ich hatte es noch nicht gehabt, als Sie weggegangen *b*) ſind; ich werde es dieſen Abend bekommen (haben); ich werde es vielleicht geſtern gehabt haben; ich bekäme (hätte) es alle Tage, wenn ich es verlangte *c*); ich hätte es alle Tage bekommen, wenn ich es verlangt *d*) hätte; Sie glauben nicht *e*), daß ich es habe; Sie glaubten nicht *f*), daß ich es hätte; Sie glauben nicht *e*), daß ich es gehabt habe; Sie glaubten nicht *f*), daß ich es gehabt hätte.

a) est arrivé. *b*) parti. *c*) demandois. *d*) demandé. *e*) vous ne croyez pas. *f*) vous ne croyiez pas.

Les.

2) Du haſt meiner Schweſter Schere (pl.) nicht; du hatteſt ſie (pl.) bey meiner Ankunft *a*) noch nicht; du hatteſt ſie geſtern nicht; du haſt ſie dieß Jahr nicht gehabt; du hatteſt ſie bey meinem Weggehen *b*) noch nicht gehabt; du wirſt ſie dieſen Abend nicht bekommen (haben); du wirſt ſie geſtern nicht gehabt (oder bekommen) haben; du bekämeſt ſie heute nicht, wenn es ſchön Wetter wäre; und du würdeſt ſie geſtern nicht bekommen haben, wenn es nicht ſo kalt geweſen wäre. Ich wünſche *c*), daß du ſie nicht habeſt; ich wollte *d*), daß du ſie nicht ſo oft hätteſt; ich

a) à mon arrivée. *b*) à mon départ. *c*) je désire. *d*) je voudrois.

denke nicht e), daß du ſie geſtern gehabt habeſt; ich dachte f) nicht, daß du ſie dieſen Morgen gehabt hätteſt.

e) je ne pense pas. f) pensois.

En.

3) Hat Ihr Freund noch Geld? — Er hat noch (welches;) er hatte dieſen Morgen (welches); er hatte (deſſen) geſtern mehr als ich; er hat (deſſen) immer mehr gehabt als meine Schweſter; er hatte vorgeſtern noch (welches) gehabt; er bekäme alle Tage (welches), wenn er welches verlangte a); er würde (deſſen) mehr b) bekommen haben, wenn er welches gefordert hätte c); es iſt mir ſehr lieb d), daß er welches hat; ich wünſchte e), daß er (deſſen) noch mehr b) hätte; ich glaube nicht f), daß er (deſſen) immer ſo viel bekommen hat, als er (davon) verlangte g); ich wollte e), daß er (deſſen) immer ſo viel gehabt hätte, als er (deſſen) jetzt hat.

4) Hat Ihre Schweſter viele Freundinnen? — Sie hat (deren) immer viele: ſie hatte (deren) ehedeſſen mehr b); ſie hatte (deren bis gegen hundert h) ſie hat (deren) manchmal mehr i) gehabt als gegenwärtig k); wenn ſie (deren) noch zwey gehabt hätte, ſo hätte ſie (deren) ſo viel gehabt, als meine Schweſter; ſie wird (deren) bald ſo viele haben, als dieſe l); ſie wird (deren) ehemals vielleicht m) mehr i) gehabt haben, als ſie; ſie hätte (deren viel mehr, wenn ſie gefälliger n) wäre; ſie hätte (deren) eine unzählige Menge o) bekommen, wenn ſie nicht ſo ſtolz geweſen wäre; ich glaube nicht, daß ſie (deren) noch ſo viele p) hat, als ehemals; ich glaubte nicht q), daß ſie (deren) eine ſo große Menge hätte; ich glaube nicht, daß Sie (deren) jemals ſo viele r) gehabt hat (habe) als meine Schweſter; ich hätte nicht geglaubt, daß ſie (deren) jemals ſo viele r) gehabt hätte.

a) s'il en demandoit. b) davantage. c) s'il en avoit demandé. d) être bien charmé. e) je voudrois. f) je ne crois pas. g) qu'il en a demandé. h) jusqu'à cent. i) plus. k) à présent. l) qu'elle. m) peut-être eu autrefois. n) complaisante. o) un nombre infini. p) autant (nie *si beaucoup*). q) je ne croyois. r) jamais eu tant.

X.

5) Hat ſie einige Bekanntſchaften a) in Stuttgart? — ſie hat einige dort; ſie hatte da damals viele Freundinnen; — ſie hatte dort in ihrer Jugend viele Freundinnen; — wenn ſie noch welche dort gehabt hätte, ſo würde ich ſie gebeten haben, mich mit denſelben bekannt zu machen. Iſt Ihre Freundinn heute im Concerte? Sie wird da wenig Vergnügen haben. Sie wird (deſſen) geſtern viel dort gehabt haben. Hat ſie (einigen) Antheil an dieſem Handel? Sie bekäme oder hätte Antheil daran, wenn ſie wollte; ſie hätte Antheil daran bekommen, wenn ſie gewollt hätte. Hat ſie immer Vergnügen auf dem Lande? Ich glaube nicht, daß

a) connoisances.

ſie (deſſen) daſelbſt viel hat; ich dachte nicht, daß ſie (deſſen) daſelbſt ſo viel hätte; ich glaube nicht, daß ſie (deſſen) vergangenen Frühling ſo viel da gehabt hat; ich hätte nicht geglaubt, daß ſie dieſes Jahr (deſſen) ſo viel daſelbſt gehabt hätte.

327. Von den Verbes Actifs.

Das verbe actif, oder thätige Zeitwort, drückt ein thätiges oder handelndes sujet aus: man erkennet es daran, daß man auf die Frage: wen, was? die Wörter *quelqu'un*, *quelque chose* nachſetzen kann; z. B.

Je loue cet enfant, (ou *quelqu'un*).	Ich lobe dieſes Kind, oder jemand.
J'aime l'homme vertueux, (ou *quelqu'un*).	Ich liebe den tugendhaften Mann oder jemand.
Votre ami écrit une lettre (ou *quelque chose*).	Euer Freund ſchreibt einen Brief oder etwas.

328. Von den regelmäßigen Zeitwörtern.

Die Zeitwörter der franzöſiſchen Sprache gehen im infinitif aus,

auf	*er*,	wie aimer,	louer,	lieben,	loben.
—	*ir*,	— finir,	bénir,	endigen,	ſegnen.
—	*oir*,	— devoir,	recevoir,	ſollen,	empfangen.
—	*re*,	— vendre,	plaire,	verkaufen,	gefallen.

Daher hat man vier Conjugationen (conjugaisons) gemacht, welche verſchiedene Unterabtheilungen, *branches*, Zweige haben. (Nro. 331.)

Da man ſie in einer Stunde kaum alle durchleſen könnte, und das Erlernen derſelben etwas beſchwerlich, trocken und abſchreckend iſt, ſo hat man hier nur ein Muſter davon; nach welchem in einer Tabelle, eine leichtere, kürzere und ſicherere Methode folgen wird, welche zugleich den Vortheil hat, die Schüler in der Rechtſchreibung der ſchwerſten Zeiten oder temps aller Arten von Zeitwörtern in kurzer Zeit zu befeſtigen.

329. Modèle des quatre conjugaisons.

1. Conjugaison en *er*.	2. en *ir*.	3. en *oir*.	4. en *re*.

Temps de l'infinitif.

Présent de l'infinitif.

1) aimer,	finir,	devoir,	rendre.

Participe présent oder *actif.*

2) aimant,	finissant,	devant,	rendant.

Participe passé oder *passif.*

3) aimé, m.	fini, m.	dû, m.	rendu, m.
aimée, f.	finie, f.	due, f.	rendu, f.

Passé de l'infinitif.

4) avoir) aimé,	fini,	dû,	rendu.

Passé des participes.

5) ayant) aimé,	fini,	dû,	rendu.

Futur de l'infinitif.

6) devant) aimer,	finir,	o o	rendre.

Temps de l'infinitif.

Présent.

J'aime,	Je finis,	Je dois,	Je rends,
tu aimes,	tu finis,	tu dois,	tu rends,
il aime,	il finit,	il doit,	il rend,
elle aime,	elle finit,	elle doit,	elle rend,
on aime,	on finit,	on doit,	on rend,
nous aimons,	nous finissons,	nous devons,	nous rendons,
vous aimez,	vous finissez,	vous devez,	vous rendez,
ils aiment,	ils finissent,	ils doivent,	ils rendent,
elles aiment,	elles finissent,	elles doivent,	elles rendent.

Relatif (ſonſt *imparfait.*)

J'aimois,	Je finissois,	Je devois,	Je rendois,
tu aimois,	tu finissois,	tu devois,	tu rendois,
il aimoit,	il finissoit,	il devoit,	il rendoit,
nous aimions,	nous finissions,	nous devions,	nous rendions,
vous aimiez,	vous finissiez,	vous deviez,	vous rendiez,
ils aimoient,	ils finissoient,	ils devoient,	ils rendoient.

Défini (ſonſt 2. *imparfait.*)

J'aimai,	Je finis,	Je dus,	Je rendis,
tu aimas,	tu finis,	tu dus,	tu rendis,
il aima,	il finit,	il dut,	il rendit,
nous aimâmes,	nous finîmes,	nous dûmes,	nous rendîmes,
vous aimâtes,	vous finîtes,	vous dûtes,	vous renditez,
ils aimèrent,	ils finirent,	ils durent,	ils rendirent.

Indéfini (ſonſt *parfait composé*).

J'ai tu as il a elle a on a nous avons vous avez ils ont elles ont	aimé,	fini,	dû,	rendu.

Muſter von den vier Abwandlungsarten.

1ſte auf *er*,	2te auf *ir*,	3te auf *oir*,	4te auf *re*,

Zeiten des Infinitif.

Préſent.

1) lieben,	endigen,	ſollen,	wiedergeben.

Participe préſent.

2) liebend	endigend,	ſollend,	wiedergebend,

Participe paſſé.

3) } geliebt,	geendigt,	geſollt,	wiedergegeben.

Paſſé des *Infinitif.*

4) geliebt,	geendigt,	geſollt;	wieder gegeben } haben.

Paſſé der *Participes.*

5) geliebt,	geendigt,	geſollt,	wieder gegeben } habend.

Futur des *Infinitif.*

6) ſollend } lieben,	endigen,	———	wiedergeben.

Zeiten des Indicatif.

Préſent.

Ich liebe,	ich endige,	ich ſoll,	ich gebe wieder.
du liebſt,	du endigſt,	du ſollſt,	du gibſt —
er liebt,	er endigt,	er ſoll,	er gibt —
ſie liebt,	ſie endigt,	ſie ſoll,	ſie gibt —
man liebt,	man endigt,	man ſoll,	man gibt —
wir lieben,	wir endigen,	wir ſollen,	wir geben —
Sie lieben,	Sie endigen,	Sie ſollen,	Sie geben —
} ſie lieben,	ſie endigen,	ſie ſollen,	ſie geben —

———

Ich liebte,	ich endigte,	ich ſollte,	ich gab wieder.
du liebteſt,	du endigteſt,	du ſollteſt,	du gabſt —
er liebte,	er endigte,	er ſollte,	er gab —
wir liebten,	wir endigten,	wir ſollten,	wir gaben —
Sie liebten,	Sie endigten,	Sie ſollten,	Sie gaben —
ſie liebten,	ſie endigten,	ſie ſollten,	ſie gaben —

———

Ich habe
du haſt
er hat
ſie hat
man hat } geliebt, geendigt, geſollt, wieder gegeben.
wir haben
Sie haben
} ſie haben

Antérieur (*1. plus-que-parfait.*)

J'avois tu avois il avoit nous avions vous aviez ils avoient	aimé,	fini,	dû,	rendu.

Antérieur défini (*2. plus-que-parfait.*

J'eus tu eus il eut nous eûmes vous eûtes ils eurent	aimé,	fini,	dû,	rendu.

Futur.

J'aimerai,	Je finirai,	Je devrai,	Je rendrai,
tu aimeras,	tu finiras,	tu devras,	tu rendras,
il aimera,	il finira,	il devra,	il rendra,
nous aimerons,	nous finirons,	nous devrons,	nous rendrons,
vous aimerez,	vous finirez,	vous devrez,	vous rendrez,
ils aimeront,	ils finiront,	ils devront,	ils rendront.

Futur passé (ſonſt *futur conjonctif.*)

J'aurai tu auras il aura nous aurons vous aurez ils auront	aimé,	fini,	dû,	rendu.

Conditionnel (ſonſt *imparfait conj.*)

J'aimerois,	je finirois,	je devrois,	Je rendrois,
tu aimerois,	tu finirois,	tu devrois,	tu rendrois,
il aimeroit,	il finiroit,	il devroit,	il rendroit,
nous aimerions,	nous finirions,	nous devrions,	nous rendrions,
vous aimeriez,	vous finiriez,	vous devriez,	vous rendriez,
ils aimeroient,	ils finiroient,	ils devroient,	ils rendroient.

Conditionnel passé (ſonſt *plus-que-parfait conj.*)

J'aurois tu aurois il auroit elle auroit nous aurions vous auriez ils auroient elles auroient	aimé,	fini,	dû,	rendu.

Conditionnel plus-passé.

J'eusse tu eusses il eût elle eût nous eussions vous eussiez ils eussent elles eussent	aimé,	fini,	dû,	rendu.

Ich hatte du hatteſt er hatte wir hatten ihr hattet ſie hatten	geliebt,	geendigt,	geſollt,	wieder gegeben.

Ich werde du wirſt er wird wir werden ihr werdet ſie werden	lieben,	endigen,	ſollen,	wiedergeben.

Ich werde du wirſt er wird wir werden ihr werdet ſie werden	(geliebt,	geendigt,	geſollt,	wieder gegeben) haben.

Ich würde, du würdeſt er würde wir würden ihr würdet ſie würden	lieben,	endigen	ſollen,	wiedergeben.

Ich würde du würdeſt er würde ſie würde wir würden ihr würdet ſie würden	(geliebt,	geendigt,	geſollt,	wieder gegeben) haben.

Impératif.

aime,	finis,		rends,
qu'il aime,	qu'il finisse,	qu'il doive,	qu'il rende,
aimons,	finissons,		rendons,
aimez,	finissez,		rendez,
qu'ils aiment,	qu'ils finissent,	qu'ils doivent,	qu'ils rendent.

Subjonctif présent.

que j'aime,	finisse,	doive,	rende,
que tu aimes,	finisses,	doives,	rendes,
qu'il aime,	finisse,	doive,	rende,
que nous aimions,	finissions,	devions,	rendions,
que vous aimiez,	finissiez,	deviez,	rendiez,
qu'ils aiment,	finissent,	doivent,	rendent,

Subj. imparfait.

que j'aimasse,	finisse,	dusse,	rendisse,
que tu aimasses,	finisses,	dusses,	rendisses,
qu'il aimât,	finît,	dût,	rendît,
que nous aimassions,	finissions,	dussions	rendissions,
que vous aimassiez,	finissiez,	dussiez,	rendissiez,
qu'ils aimassent,	finissent,	dussent,	rendissent.

Subj. parfait.

que j'aie, que tu aies, qu'il ait, qu'elle ait, — que nous ayons, que vous ayez, qu'ils aient, qu'elles aient,	aimé,	fini,	dû,	rendu.

Subj. plus-que-parfait.

que j'eusse, que tu eusses qu'il eût qu'elle eût que nous eussions que vous eussiez qu'ils eussent qu'elles eussent	aimé,	fini	dû,	rendu.

Avec interrogation.

aimé-je,	finis-je,	dois-je,	rends-je?
aimes-tu,	finis-tu,	dois-tu,	rends-tu? &c.

	liebe,	endige,	(ſollen, hat keinen Impératif.)	gib wieder,
er ſoll (er mag)	lieben,	endigen,		wiedergeben,
laſſet uns (wir wollen)	lieben,	endigen,		wiedergeben,
	liebet,	endiget,		gebt wieder.
	lieben Sie,	endigen Sie,		geben Sie wieder.
ſie ſollen (ſie mögen)	lieben,	endigen,		wiedergeben.

daß ich liebe,	endige,	ſolle,	wiedergebe,
daß du liebeſt,	endigeſt,	ſolleſt,	wiedergebeſt,
daß er liebe,	endige,	ſolle,	wiedergebe,
daß wir lieben,	endigen,	ſollen,	wiedergeben,
daß Sie lieben,	endigen,	ſollen,	wiedergeben,
daß ſie lieben,	endigen,	ſollen,	wiedergeben,

daß ich liebte,	endigte,	ſollte,	wiedergäbe,
daß du liebteſt,	endigteſt,	ſollteſt,	wiedergäbeſt,
daß er liebte,	endigte,	ſollte,	wiedergäbe,
daß wir liebten,	endigten,	ſollten,	wiedergäben,
daß Sie liebten,	endigten,	ſollten,	wiedergäben,
daß ſie liebten,	endigten,	ſollten,	wiedergäben.

daß ich	geliebt, geendigt, geſollt, wieder gegeben	habe,
daß du		habeſt,
daß er		habe,
daß ſie		habe,
daß wir		haben,
daß Sie		haben,
daß ſie		haben,

daß ich	geliebt, geendigt, geſollt, wieder gegeben	hätte,
daß du		hätteſt,
daß er		hätte,
daß ſie		hätte,
daß wir		hätten,
daß Sie		hätten,
daß ſie		hätten.

Fragweiſe.

liebe ich,	endige ich,	ſoll ich,	gebe ich wieder?
liebſt du,	endigeſt du,	ſollſt du,	gibſt du wieder? ꝛc.

330. Zur Uebung über die allgemeine Tabelle.

I.

La connoissance *a*) des verbes est le point *b*) le plus important *c*) et le plus difficile *d*) de toute la langue. La table que nous venons de lire *e*), vous conduira *f*) d'un pas *g*) également sûr et aisé *h*), si vous la regardez *i*) comme le fondement *k*) de l'édifice *l*), comme la partie principale *m*) et la plus essentielle *n*), et si vous vous appliquez *o*) à la bien saisir *p*). Voyons *q*) comment vous l'avez comprise *r*)!

1) Le futur, dans tous les verbes, a pour terminaison *s*) ***ai, as, a, ons, ez, ont:***

comme	j'	aur*ai*,	je	ser*ai*,
	tu	aur*as*,	tu	ser*as*,
	il	aur*a*,	il	ser*a*,
	nous	aur*ons*,	nous	ser*ons*,
	vous	aur*ez*,	vous	ser*ez*,
	ils	aur*ont*;	ils	ser*ont*.

Et le conditionnel, ***ois, ois, oit, ions, iez, oient:***

comme	j'	aur*ois*,	je	ser*ois*;
	tu	aur*ois*;	tu	ser*ois*,
	il	aur*oit*,	il	ser*oit*,
	nous	aur*ions*;	nous	ser*ions*,
	vous	aur*iez*,	vous	ser*iez*,
	ils	aur*oient*,	ils	ser*oient*;

Ainsi, pour avoir le futur et le conditionnel d'un verbe régulier, il suffit *t*) d'ajouter *u*) ces terminaisons immédiatement *v*) après l'a de l'infinitif.

a) die Kenntniß. *b*) der Punkt. *c*) wichtig. *d*) ſchwer. *e*) die wir eben geleſen haben. *f*) leiten. *g*) auf eine Art (Schritt). *h*) ſicher und leicht. *i*) anſehen. *k*) die Grundlage. *l*) das Gebäude. *m*) der vorzüglichſte Theil. *n*) weſentlich. *o*) ſich bemühen. *p*) recht faſſen. *q*) laßt uns ſehen. *r*) verſtehen. *s*) die Endung. *t*) es iſt hinreichend. *u*) hinzuzufügen. *v*) unmittelbar.

2.

Z. B. Ex. *parler.*

Futur.				Conditionnel.			
	je	parler	*ai*,		Je	parler	*ois*,
	tu	parler	*as*,		tu	parler	*ois*,
	il	parler	*a*,		il	parler	*oit*,
	nous	parler	*ons*,		nous	parler	*ions*,
	vous	parler	*ez*,		vous	parler	*iez*,
	ils	parler	*ont*,		ils	parler	*oient*,

Les verbes dont *w*) l'infinitif est en *enir x*), comme ***venir, tenir***, changent *y*) *enir* en ***iendrai, as, a, ons, ez, ont***, et en ***iendrois, ois, oit, ions, iez, oient***: ex: je ***viendrai***, tu ***viendras***, il ***viendra***, nous ***viendrons***, vous ***viendrez*** &c. On retranche z) l'e final *aa*) dans la 4e Conjugaison, et l'on change *oir* en ***rai, ras, ra, rons, rez, ront***, dans la 3e.

w) deren. *x*) auf enir ausgeht. *y*) verändern. *z*) weglaſſen. *aa*) am Ende.

3.

2) Le participe présent, toujours terminé *a*) en ***ant***, change cette terminaison en ***ois, ois, oit, ions, iez, oient***, pour former *b*) le relatif.

a) das ſich beſtändig endigt. *b*) bilden.

Ex. Parl*ant*.

3.

Ex. parl*ant*.

Je parl *ois*,
tu parl *ois*;
il parl *oit*,
n. parl *ions*,
v. parl *iez*,
ils parl *oient*;

Et l'on change *ant* en *e*, *es*, *e*, *ions*, *iez*, *ent*, pour former le présent du subjonctif, observant *c)* d'y ajouter *que je*, *que tu*; *qu'il* &c.

c) indem man beobachtet.

Ex. parl*ant*.

que je parl *e*,
que tu parl *es*,
qu' il parl *e*,
que n. parl *ions*,
que v. parl *iez*,
qu' ils parl *ent*;

Les verbes de la troisième conjugaison et ceux de la seconde dont l'infinitif est en *enir*, s'écartent *d)* de la règle au présent du subjonctif dans les trois personnes du singulier, et à la troisième personne du pluriel. (v. la table, Nro. 330.) On change aussi *ant* du participe en *ons*, *ez*, *ent*, pour former le pluriel du présent de l'indicatif.

3) Du participe passé, on forme tous les temps composés, que je trouve désignés *e)* par 7 chiffres, à la troisième colonne de la table générale, Nro. 330.

4) Du présent, je forme l'impératif par la simple omission *f)* des pronoms *je*, *nous*, *vous*; ex.

d) sich entfernen. *e)* bezeichnet. *f)* das Hinweglassen.

5.

Présent.	*Impératif.*
Je parle,	Parle!
n. parlons,	parlons!
v. parlez.	parlez!

Les troisièmes personnes sont toujours les mêmes que les troisièmes personnes du subjonctif; ex: qu'il parle! qu'ils parlent!

5) Du défini, on forme l'imparfait du subjonctif d'une manière très-naturelle, en changeant la finale de la [illegible]ière personne du défini en *sse*, *sses*, *t*, *ssions*, *ssiez*, *ss*[illegible] où la 3ème personne du singulier a dans tous les verbe[illegible]e syllabe de moins *g)* que les autres personnes, et l'accent circonflexe sur la voyelle avant le t final, ex:

g) weniger.

que je parl*asse*,	fin*isse*,	d*usse*,	vend*isse*,
que tu parl*asses*,	fin*isses*,	d*usses*,	vend*isses*,
qu'il parl*ât*,	fin*ît*,	d*ût*,	vend*ît*,
que n. parl*assions*,	fin*issions*,	d*ussions*,	vend*issions*, etc.

3.

Vous avez très-bien compris; avec un peu d'exercice, vous trouverez bientôt sans peine les temps primitifs de toutes sortes de verbes réguliers : pour vous rendre *a*) encore plus facile cette matière importante, vous trouverez ici (Nro. 331) les différentes manières de former les temps primitifs de toutes sortes de verbes: dans les uns, les temps primitifs sont déjà formés; dans les autres, je n'en ai donné que *b*) l'infinitif, pour *c*) que vous appreniez à les former vous-même.

a) um Ihnen zu machen. *b*) habe ich nur . . . hergeſezt. *c*) damit.

331. Ob man ſchon nur vier Conjugationen zählt, ſo giebt es doch verſchiedene Unterabtheilungen, (franzöſiſch: branches,) die recht beobachtet werden müſſen, weil die temps primitifs bey den einen ſo, bey den andern anders lauten.

Die Ite Conjugation bildet ihre temps primitifs auf eine einzige Art, wie in *aimer*, (vergl. Nro. 329.) z. B.

infinitif.	*p. présent.*	*p. passé*	*présent.*	*défini.*
Estimer,	estimant,	estimé,	j' estime,	j'estimai.
donner,	donnant,	donné,	je donne,	je donnai.
former,	formant,	formé,	je forme,	je formai.
lier,	liant,	lié,	je lie,	je liai.
louer,	louant,	loué,	je loue,	je louai.
parler,	parlant,	parlé,	je parle,	je parlai.
porter,	portant,	porté,	je porte,	je portai.

Zur Uebung bilde man die temps primitifs von den folgenden Zeitwörtern.

Chercher, crier, copier, demander, étudier, marcher, nier, observer, prier, trouver, veiller, visiter, voyager.

NB. Bey dieſer Gattung wird die erſte Perſon des présent gemacht, indem man das r des infinitif wegläßt.

2) Die IIte Conjugation hat vier Arten, die temps primitifs zu bilden.

a) Die 1te Art geht wie *finir*, (vergl. Nro. 329.) z. B.

infinitif.	*p. présent.*	*p. passé.*	*présent.*	*défini.*
Bâtir,	bâtissant,	bâti,	je bâtis,	je bâtis.
bénir,	bénissant,	béni,	je bénis,	je bénis.
chérir,	chérissant,	chéri,	je chéris,	je chéris.

Eben ſo gehen choisir, embellir, jouir, réjouir, punir, rafraîchir, unir, désunir, réunir, répartir, ressortir, vieillir.

NB. Hier wird das présent gemacht, indem man ſtatt des r des infinitif s ſeßet.

b) Die 2te Art geht wie *sentir*; z. B.

Sentir,	sentant,	senti,	je sens, tu sens, il sent, n. sentons, v. sentez, ils sentent,	je sentis,

consentir,	consentant,	consenti,	je consens,	je consentis,
ressentir,	ressentant,	ressenti,	je ressens.	je ressentis.

Dormir, mentir, partir, sortir, repartir, resortir, servir, se repentir, gehen eben ſo.

NB. Bey dieſer Gattung wird das présent gemacht, indem man ſtatt der letzten Sylbe ein *s* ſetzt.

c) Die 3te Art geht wie *ouvrir*; z. B.

infinitif.	*p. présent.*	*p. passé.*	*présent.*	*défini.*
ouvrir,	ouvrant,	ouvert,	j'ouvre, tu ouvres, il ouvre, n. ouvrons, v. ouvrez, ils ouvrent,	j'ouvris,
couvrir,	couvrant,	couvert,	je couvre,	je couvris.
offrir,	offrant,	offert,	j'offre,	j'offris.

souffrir, entr'ouvrir, découvrir, recouvrir *), gehen eben ſo.

NB. Bey dieſer Gattung verändert man das présent *ir* in *e*.

*) recouvrir, verwechſeln ſelbſt viele Franzoſen mit recouvrer, vermuthlich wegen des alten, wenig gebräuchlichen Sprichworts: pour un perdu, deux *recouverts*, ſtatt recouvrés: recouvrir, heißt wieder bedecken; recouvrer, wieder erlangen, wieder bekommen. Man ſagt: pour un *de* perdu, deux *de retrouvés*.

d) Die 4te Art geht wie *tenir*, z. B.

Tenir, je *tiendrai*, tu *tiendras*, il *tiendra*, &c. ——— je *tiendrois*, tu *tiendrois*, &c.	tenant, que je tienne, que tu tiennes, qu'il tienne, q. n. tenions, q. v. teniez, qu'ils tiennent	tenu,	je tiens,*) tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent,	je tins, tu tins, il tint, nous tînmes, vous tîntes, ils tinrent.

Appartenir, maintenir, obtenir, retenir, soutenir, gehen eben ſo.

*) Bemerk. Man ſieht, daß bey dieſer Gattung das présent *enir* in *iens* verändert wird: die zwey erſten Perſonen der Mehrzahl werden, wie überhaupt bey allen Conjugationen, regelmäßig aus dem participe présent gebildet.

venir, und die davon gebildeten Zeitwörter: contre*venir*, con*venir*, inter*venir*, re*venir*, sub*venir*, gehen wie *tenir*, werden aber in den temps composés mit *être* conjugirt, ausgenommen contrevenir, convenir, (être convenable) und subvenir.

3) Die IIIte Conjugation bildet ihre temps primitifs auf eine einzige Art, wie *devoir*, (Vergl. 329.) z. B.

infinitif.	*p. présent.*	*p. passé.*	*présent.*	*défini.*
Apercevoir,	apercevant,	aperçu,	j'aperçois,	j'aperçus,
concevoir,	concevant,	conçu,	je conçois,	je conçus.
recevoir,	recevant,	reçu,	je reçois,	je reçus.

Wegen des futur und conditionnel, wie auch wegen des subjonctif présent und des présent, ſehe man die Bemerkung in der allgemeinen Tabelle Nro. 330.

4) Die IVte Conjugation bildet ihre temps primitifs auf fünf- oder ſechserley Arten:

a) Die 1ſte Art geht wie *rendre*, (vergl. nro. 329.) z. B.

attendre,	attendant,	attendu,	j'attends,	j'attendis.
entendre,	entendant,	entendu,	j'entends,	j'entendis.
perdre,	perdant,	perdu,	je perds,	je perdis.
tordre,	tordant,	tordu *),	je tords,	je tordis.

fendre, défendre; pendre, suspendre; répandre, répondre, tondre, détordre, retordre, vendre, revendre, gehen eben ſo.

*) Das participe passé *tors*, *torse*, oder *torte* (gemein), wie auch *tortu*, *tortue*, ſind als Beywörter zu betrachten, z. B. du fil tors, du fil retors: une colonne torse, de la laine torse, de la soie retorse. Il a la jambe, la bouche torse oder torte; le cou tors. C'est du fil tors, mais il est mal tordu; je l'aurois mieux tordu. Cet homme est tout tortu, il a le nez tortu, la jambe tortue.

b) Die 2te Art geht wie *plaire*; z. B.

infinitif.	*p. présent.*	*p. passé.*	*présent.*	*défini.*
plaire,	plaisant,	plu,	je plais, tu plais, il plaît, n. plaisons, v. plaisez, ils plaisent,	je plus.
complaire,	complaisant,	complu,	je complais,	je complus.
déplaire,	deplaisant,	déplu,	je déplais,	je déplus.

c) Die 3te Art geht wie *connoître*; z. B.

connoître,	connoissant,	connu,	je connois, tu connois, il connoît, n. connoissons, v. connoissez, ils connoissent,	je connus.
reconnoître,	reconnoissant,	reconnu,	je reconnois,	je reconnus.
apparoître,	apparoissant,	apparu,	j'apparois,	j'apparus.

comparoître, disparoître, croître, accroître, décroître gehen eben ſo.

Man bemerke, daß die Mehrzahl des présent aus dem participe présent herſtammt, und alſo mit *ss* geſchrieben werden muß.

d) Die 4te Art geht wie *conduire*; z. B.

conduire,	conduisant,	conduit,	je conduis, tu conduis, il conduit, n. conduisons, v. conduisez, ils conduisent,	je conduisis,
construire,	construisant,	construit,	je construis,	je construisis,
cuire,	cuisant,	cuit,	je cuis,	je cuisis,

déduire, détruire, instruire, introduire, produire, réduire, traduire, gehen eben ſo.

e) Die 5te Art geht wie *plaindre*; z. B.

plaindre *),	plaignant,	plaint,	je plains, tu plains, il plaint, n. plaignons, v. plaignez, ils plaignent,	je plaignis.
ceindre,	ceignant,	ceint,	je ceins,	je ceignis.
craindre,	craignant,	craint,	je crains,	je craignis.

joindre, peindre, dépeindre, feindre, rejoindre, gehen eben ſo.

*) Bey dieſen Zeitwörtern muß man bemerken, daß bey dem participe présent und bey den davon gebildeten Zeiten, das *n* des infinitif verſetzt wird. Auch erinnere man ſich, daß die Mehrzahl des présent aus dem participe présent gemacht wird, und alſo ein *g* bekommen muß.

f) Die 6te Art geht wie *prendre*; z. B.

prendre,	prenant, Subjonctif { que je prenne, que tu prennes, qu'il prenne, q. n. prenions, que v. preñiez, qu'ils prennent,	pris,	je prends, tu prends, il prend, n. prenons, v. prenez. ils prennent,	je pris.

Eben ſo apprendre, comprendre, désapprendre, entreprendre, reprendre, surprendre.

g) Die 7te Art wie *mettre*; z. B.

mettre,	mettant,	mis,	je mets, tu mets, il met, n. mettons, v. mettez, ils mettent.	je mis.

Eben ſo remettre, permettre, promettre &c.

Man übe ſich weiter und oft in den temps primitifs der unregelmäßigen Zeitwörter, weiter unten.

332. Weſentliche Bemerkungen zu allen Conjugationen.

1) Wenn die erſte Perſon eines temps auf ein ſtummes *e* ausgehet, ſo fügt man in der zweyten Perſon ein *s* hinzu, und die dritte iſt immer der erſten gleich, ausgenommen die dritte Perſon des imparfait im subjonctif. Z. B.

j'aime, tu aimes, il aime; que j'aime, que tu aimes, qu'il aime; que j'aimasse, que tu aimasses, qu'il aimât; que j'eusse, que tu eusses, qu'il eût. Die dritte Perſon des Subjonctif présent, (que j'aie, que tu aies), qu'il *ait* macht eine beſondere Ausnahme.

2) Wenn die erſte Perſon eines temps auf *s* oder *x* ausgehet, ſo hat die zweyte auch ein *s* oder *x*, und die dritte bekommt ſtatt

des *r* oder *x* ein *s*, oder läßt blos das *r* weg, wenn vor dem *r* ein *d* ſtehet. Z. B.

Je finis, tu finis, il finit; je finissois, tu finissois, il finissoit; je finirois, ois, oit &c.; je sens, tu sens, il sent; je sentois, tu sentois, il sentoit; je sentirois, ois, oit, &c.; je dois, tu dois, il doit; je devois, tu devois, il devoit; je devrois, tu devrois, il devroit; je rends, tu rends, il rend; je perds, tu perds, il perd; je vaux, tu vaux, il vaut; je veux, tu veux, il veut.

3) Die Schüler werden nicht ſo oft in Verlegenheit kommen, wie ſie das présent des indicatif und des subjonctif ſchreiben müſſen, wenn ſie nur bemerken, daß in den Verbes von der erſten Conjugation das présent ſchon gebildet iſt, wenn man das *r* des infinitif wegläßt; und das présent subjonctif, wenn man das *ant* im participe in ein ſtummes e verändert; die Zeitwörter, welche ein *y* im infinitif oder im participe présent haben, verändern daſſelbe in *i*, wie man gleich Nro. 333. 6) ſehen wird. Z. B. envoyer*, employer*, étudier, prier, continuer werden haben:

j'envoie, tu envoies, il envoie,	nicht j'envois, tu envois, il envoit.
j'emploie, tu emploies,	nicht j'emplois, &c.
j'étudie, tu étudies, il étudie,	nicht j'étudis, tu étudis, il étudit.
je prie, tu pries, il prie,	nicht je pris, tu pris, il prit.
je continue, tu continues, il continue *);	nicht je continus, tu continus, il continut.

Eben ſo werden ſie aus voy*ant*, croy*ant*, extra*yant* ſchreiben:

que je vo*ie*, que tu vo*ies*, &c.	nicht que je vois, que tu vois.
que je cro*ie*, que tu cro*ies*,	nicht que je crois, que tu crois.
que j'extra*ie*, que tu extra*ies*,	nicht que j'extrais, q. tu extrais.

4) Wenn man die Conjugationstabelle recht verſtehet, wird es nicht nöthig ſeyn hier zu bemerken, daß die erſte und die zweyte Perſon der Mehrzahl im relatif und im présent des Subjonctif noch ein *i* zu dem *y* in allen Zeitwörtern bekommen, welche auf ayer, oyer, uyer im infinitif ausgehen. Z. B.
j'essayois, ois, oit; nous essay*i*ons, essay*i*ez, essayoient.
que j'essaie, es, e, q. n. essay*i*ons, essay*i*ez, essaient.

5. *a*) *voir*, *fuir*, haben eben ſo, als: je voyois, ois, oit; nous voy*i*ons, vous voy*i*ez; que nous voy*ions*, que vous voy*i*ez. Je fuyois, ois, oit; nous fuy*i*ons, vous fuy*i*ez; que nous fu*i*yons, que vous fu*i*yez.

5. *b*) Die Zeitwörter *avoir* und *être* ſchreibt man gewöhnlich in der Mehrzahl des Subjonctif: que nous a*y*ons, que vous a*y*ez,

*) Das letzte Verbe, wie auch alle Wörter, in welchen *u* vor einem Selbſtlauter eine beſondere Sylbe ausmacht, ſprechen viele falſch aus: z. B. ſtatt continuer, saluer, tuer, ſprechen ſie continuier, saluier, tuier aus.
— continuons, saluons, —— — continuions, saluions.
— je continuai, je saluai, —— — je continuiai, saluiai.
— continuation, cruel, —— — continuiation, cruiel,
welches ſehr übel lautet.

que nous so*y*ons, que vous so*y*ez; (doch ſetzen auch einige ein i nach y: que nous ayions, soyions; ayiez, soyiez.)

6) Die Zeitwörter, die ſich auf *ier* im Infinitif endigen, bekommen auch ein zweytes *i* in den nämlichen zwey Perſonen der Mehrzahl. z. B.

prier, je priois, nous pri*i*ons, vous pri*i*ez, que nous pri*i*ons, que vous priiez.

7) Oft ſind Anfänger in Verlegenheit, wie ſie das participe passé, mit den Zeiten des Hülfszeitworts *avoir* verbunden ſchreiben ſollen. z. B.

J'ai *fini*, *promis*, *écrit*.

Man erinnere ſich nur an die weibliche Form dieſer participes, welches immer leicht iſt, wenn man ſie ſich als adjectifs mit einem weiblichen substantif verbunden vorſtellt. z. B.

Une chose *finie*, *promise*, une lettre *écrite*.

a) Läßt man nun das *e*, welches man für die weibliche Form hinzugefügt hat, weg, ſo hat man das participe passé, wie es, mit dem Hülfszeitworte *avoir* verbunden, geſchrieben werden ſoll. Mit Hülfe dieſer Regel wird man nicht mehr ſchreiben, j'ai *finit*, *finis*, promi, promit, écri, écris, &c.

b) Läßt ſich aber die weibliche Form nicht leicht finden, wie z. B. in nuire, j'ai *nui*; luire, le soleil a *lui*; fuire, l'ennemi a *fui*, nous avons *fui*, etc., ſo endige man das participe ſchlechthin in i.

8) Ebenfalls unterſcheiden viele, (beſonders Damen) den infinitif der erſten Conjugation, nicht von dem participe passé; z. B. Je désire parler, j'ai parlé.

Mit *avoir* darf das folgende Zeitwort nie ein *r* bekommen:

z. B. *J'ai* pensé, trouvé, voyagé, nicht penser, trouver, voyager,
J'avois donné, payé, songé, etc. nicht donner, payer, songer,

Hingegen:

Il faut penser, trouver, voyager, nicht pensé, trouvé, voyagé.
Je veux donner, payer, etc. — donné, payé etc.

333. Wichtige Bemerkungen über verſchiedene Zeitwörter von der erſten Conjugation.

Die erſte Conjugation enthält ſechs Arten von Zeitwörtern, die, ob ſie ſchon nicht unregelmäßig ſind, doch einige Schwierigkeiten haben können.

1ſte Art.

1) Die erſte Art hat vor der letzten Sylbe ein ſtummes *e*, welches in mehreren temps und Perſonen die Veränderung leidet, daß es einen accent grave bekommt; z. B.

mener, je menerai, as, a, ons, ez, ont; je menerois, ois, oit, etc.
men*ant*, je menois, ois, oit, ions, iez, oient.
que je mène, que tu mènes, qu'il mène, qu'ils mènent, que n. menions, que v. meniez.
je mène, tu mènes, il mène, ils mènent, n. menons, v. menez.
impératif. mène, qu'il mène, qu'ils mènent, menons, menez.

Eben ſo conjugire man:
lever, peler, peser, achever, amener, ramener, emmener, &c.

Jede Schwierigkeit wird ſich heben, ſo bald man ſich nur erinnert, daß das e immer den offenen Laut hat, ſo oft die letzte Sylbe, vor welcher ſich das e befindet, weiblich iſt, das heißt, mit einem ſtummen e, es, ent ausgehet; und dieſen offenen Laut bezeichnet man gemeiniglich mit dem accent grave. Z. B.

Se promener, je me promène, tu te promènes, il se promène, ils se promènent, (nous nous promenons, vous vous promenez.)

Que je me promène, que tu te promènes, qu'il se promène, qu'ils se promènent, (que nous nous promenions, que vous vous promeniez).

Promène-toi, qu'il se promène, qu'ils se promènent.

2te Art.

2) Die zweyte Art iſt von der erſten nur darinn verſchieden, daß bey ihr das e des infinitif mit dem accent aigu, oder auch mit dem accent circonflexe bezeichnet iſt. Z. B.

Céder, cédant, cédé, je cède, je cédai.
Régner, régnant, régné, je règne, je régnai.
Mêler, mêlant, mêlé, je mêle, je mêlai.
Empêcher, empêchant, empêché; j'empêche, j'empêchai.

Bey den letztern wird der accent circonflexe durchaus beybehalten; bey den andern wird der accent aigu in den accent grave in den nämlichen temps und Perſonen verwandelt, in welchen das ſtumme e bey der erſten Art einen accent grave bekommt. Z. B.

Je cède, tu cèdes, il cède, ils cèdent, (nous cédons, vous cédez).
Que je cède, que tu cèdes, qu'il cède, qu'ils cèdent, que nous cédions, que vous cédiez.

3te Art.

3) Die dritte Art betrifft diejenigen Zeitwörter, die auf ler, ter, im infinitif ausgehen; als:

Appeler, épeler, atteler, dételer, chanceler, niveler, renouveler, rappeler, &c.
Acheter, cacheter, jeter, rejeter; &c.

a) Man ſchreibt entweder mit dem doppelten l, und mit dem doppelten t, diejenigen Zeiten und Perſonen, welche den Laut des offenen e haben müſſen; z. B.

Appeler, j'appellerai, j'appellerois.
J'apelle, tu appelles, il appelle, ils appellent, nous appelons, vous appelez.
Que j'apelle, que tu appelles, qu'il appelle, qu'ils appellent, que nous appelions, iez.
Appelle, qu'il appelle, qu'ils appellent.
Acheter, j'acheterai, j'acheterois.
J'achette, tu achettes, il achette, ils achettent, nous achetons, vous achetez.

Que j'achette, que tu achettes, qu'il achette, qu'ils achettent, que nous achetions, iez.
Achette, qu'il achette, qu'ils achettent.

b) Weit vernünftiger ſchreiben andere, mit dem accent grave:
J'appèle, tu appèles, il appèle, ils appèlent, (nous appelons, vous appelez.)
Que j'appèle, que tu appèles, qu'il appèle, qu'ils appèlent; (que nous appelions, liez.)
Appèle, qu'il appèle, qu'ils appèlent.

J'achète, tu achètes, il achète, ils achètent, nous achetons, vous achetez.
Que j'achète, que tu achètes, qu'il achète, qu'ils achètent, que nous achetions, iez.
Achète, qu'il achète, qu'ils achètent.

c) Weil dieſe Schreibart leicht und natürlich iſt, und faſt alle dieſe Zeitwörter auf eine einzige Claſſe zurückführt, ſo iſt kein Zweifel, daß ſie bald allein herrſchend ſeyn werde d).

d) Was hier geſagt worden, ließe ſich auch auf einige andere Verbes anwenden. Z. B.
Prendre, comprendre, venir, tenir, etc.
Prenant, nous prenons, vous prenez, ils prènent, (prennent).
Que je prène, (prenne) *es, e, qu'ils prènent,* que nous prenions, iez.
Tenant, nous tenons, vous tenez, *ils tiènent.*
Que je tiène, es, e, qu'ils tiènent, que nous tenions, iez.
Doch iſt die auf der Seite 261. angeführte Schreibart allein gebräuchlich.

e) Aus der Veränderung der e, é, in è bey dieſen drey Arten von Zeitwörtern, erhellet, 1) daß, wenn das Zeitwort eine Frage enthält, man das ſtumme e nicht mit dem accent aigu, wie es unrichtig die meiſten Grammatiker lehren, ſondern mit dem accent grave bezeichnen muß, wie Lévizac u. a. richtig bemerkt haben. Z. B.

Aimè-je,	n'aimè-je pas?	(nicht aimé-je,	n'aimé-je pas?)
ài-je;	n'ài-je pas;	(nicht ái-je;	n'ái-je pas?)
àide,	n'àide pas,	(nicht áide,	n'áide pas, etc.)

2) Daß Wailly u. a. folgende Wörter richtig mit dem accent grave ſchreiben: un siège, il siège, le piège, le privilège, le collège, etc. welche im Acad. Dict. und in mehreren andern irrig mit dem accent aigu geſchrieben ſind.

4te Art.

4) Die vierte Art begreift die Zeitwörter, welche ſich auf *cer* endigen, wo das *c* vor den Selbſtlautern a, o, u, ein Cédille (ç) bekommt, um den Laut des infinitif zu behalten. Z. B.
Placer, je place, tu places, il place, (nous plaçons), vous placez, ils placent.
Je plaçois, tu plaçois, il plaçoit, nous placions, vous placiez, ils plaçoient.
Je plaçai, tu plaças, il plaça, nous plaçâmes, vous plaçâtes, ils placèrent.

5te Art.

5) Die fünfte Art begreift die Zeitwörter, welche ſich auf *ger* endigen, und nach dem *g* vor den Selbſtlautern a, o, u, immer ein ſtummes e annehmen, um den Laut des *a* im infinitif zu erhalten. Z. B.

Je gages, tu gages, il gage, nous gageons (nicht gagons), vous gagez, ils gagent.

Je gageois, tu gageois, il gageoit (nicht je gagois etc.) nous gagions, vous gagiez, ils gageoient.

Je gageai, tu gageas, il gagea; nous gageâmes, vous gageâtes, ils gagèrent, &c.

6te Art.

6) a) Die Zeitwörter, welche ſich auf ayer, oyer, uyer im infinitif endigen, wie frayer, effrayer, essayer, payer, rayer, balayer, aboyer, convoyer, côtoyer, envoyer, renvoyer, employer, déployer, noyer, tutoyer, appuyer, essuyer, ennuyer, désennuyer, &c. (vergl. no. 108.) verändern *x* in i im futur und conditionnel; wie auch im présent des indicatif, des Subjonctif, in der Einzahl des Impératif, und in der letzten Perſon der Mehrzahl. Z. B.

eſſayer, essayant, essayé, j'essaie, j'essayai.
fut. j'essaierai, as, a; ons, ez, ont.
cond. j'essaierois, ois, oit; ions, iez, oient.
prés. j'ess*aie*, *es*, *e*, ils ess*aient*, n. essayons, v. essayez.
impér. ess*aie*, qu'il ess*aie*, qu'ils ess*aient*, essayons, essayez.
subj. que j'ess*aie*, *es*, *e*, qu'ils ess*aient*; que n. essayions, essayiez.

employer, employant, employé, j'emploie, j'employai.
futur. j'empl*oi*erai, as, a; ons, ez, ont.
cond. j'empl*oi*erois, ois, oit, ions, iez, oient.
prés. j'empl*oie*, *es*, *e*, ils empl*oient*, nous employons, v. employez.
impér. empl*oie*, qu'il empl*oie*, qu'ils empl*oient*.
subj. que j'empl*oie*, *es*, *e*, qu'ils empl*oient*; que nous employions, que vous employiez.

eſſuyer, essuyant, essuyé, j'essuie, j'essuyai.
futur. j'essu*i*erai, as, a; ons, ez, ont.
cond. j'essu*i*erois, ois, oit; ions, iez, oient.
prés. j'essu*ie*, *es*, e, ils essu*ie*nt; nous essuyons, v. essuyez.
impér. essu*ie*, qu'il essu*ie*, qu'ils essu*ient*; essuyons, essuyez.
subj. que j'essu*ie*, *es*, *e*, qu'ils essu*ient*; que nous essuyions, essuyiez.

b) Im futur und conditionnel dieſer Gattung von Zeitwörtern, kann man das ſtumme *e* weglaſſen und ſchreiben: j'essaîrai, j'emploîrai, j'essuîrai; j'essaîrois, ois, &c.

Nach dieſen Regeln gehen auch folgende verbes:

avoir, *ayant*.

subjonctif. que *j'aie*, que *tu aies*, qu'il *ait*, qu'ils *aient*; que nous ayons, ayez. (Vergl. Nro. 332. 5)

voir, voyant.

subjonctif. que je *voie, es, e*, qu'ils *voient*, que nous voyions, que vous voyiez.

fuir, fuyant.

subj. que je *fuie, es, e*, qu'ils *fuient*; que nous fuyions, que vous fuyiez.

334. Weil *y* zwiſchen zwey Vokalen den Laut von zwey *ii* hat, ſo muß man ſich hüten, die angezeigten Zeitwörter ſchlecht auszuſprechen. Z. B.

essayer	ſpr. aus	essai-ier,	nicht	essa-ier	noch	essai-er.
rayer	—	rai -ier,	—	ra -ier	—	rai-er.
côtoyer	—	côtoi-ier,	—	côto-ier	—	côtoi-er.
noyer	—	noi -ier,	—	no -ier	—	noi-er.
tutoyer	—	tutoi-ier,	—	tuto-ier	—	tutoi-er.
essuyer	—	essui-ier,	—	essu-ier	—	essui-er.

Der Uebergang von der Einzahl auf die Mehrzahl iſt ſo leicht und natürlich, daß es ſonderbar iſt, ſo viele Perſonen anzutreffen, die eine übel lautende Ausſprache haben, und ſie ſich nicht abgewöhnen können; denn was iſt in der That leichter und natürlicher auszuſprechen, als z. B.

Je noie, tu noies, il noie, ils noient, — nous noyons, ou noi-ions, vous noi-iez.

je vois, tu vois, il voit, ils voient, — nous voy-ons, ou voi-ions, vous voyez.

j'emploie, tu emploies, il emploie, ils emploient, — nous employons, ou emploi-ions, vous emploi-iez.

que je noie, que tu noies, qu'il noie, qu'ils noient, — que nous noi-i-ions, que vous noi-i-iez.

que je voie, que tu voies, qu'il voie, qu'ils voient, — que nous voy-ions, oder voi-i-ions, que vous voy-iez.

que j'emploie, que tu emploies . . . que nous employ-ions, ou emploi-i-ions, &c.

335. Beſondere Bemerkung.

NB. Wenn der impératif die Wörter *en* oder *y* nach ſich regiert, ſo nehmen alle Zeitwörter von der erſten Conjugation, wie auch diejenigen von der zweyten, die ſich auf ein ſtummes e im présent endigen, als: offrir; j'offre, tu offres, il offre; ouvrir, j'ouvre.... ein *s* zu der zweyten Perſon des impératif. Z. B.

Voilà d'excellentes pommes! donne*s*-en à ton frère, porte*s*-en à tes amis. Tu sais où est ma chambre, porte*s*-y tes livres.

Je te confie mes affaires; donne*s*-y tes soins.

Tu voudrois aller à la comédie? vas-y si cela t'amuse.

336. 1) Folgt aber nach *en* und *y* ein infinitif, wovon *en* oder *y* regiert wird, ſo bleibt das *s* wieder weg. Z. B.

Ne dissipe pas si légèrement tes biens! pense *en* voir bientôt la fin.

Tu as perdu mon livre? envoie *en* acheter un autre.

Supporte tes maux avec patience, pense y trouver une source de mérites pour l'autre vie.
Tu connois la grandeur du mal? va *y* porter remède!
Quelle fâcheuse nouvelle! va en donner avis à ta sœur!

2) Der Impératif des Zeitworts s'en aller, weggehen, hingehen, nimmt vor *en* ein *t* an; z. B.
Va-t'en à la comédie! tu aimes les fruits? va-t'en en acheter? oder lieber: va en acheter.

337. Application *a*) des temps et personnes d'un verbe régulier de la 1.e conjugaison.

Infinitif.

J'ai vu Mr. votre frère *porter* du pain aux pauvres; — il est beau *de porter* du pain à ceux qui n'en ont pas; — le jardinier est occupé *b*) *à porter* de la terre dans le jardin; — *pour porter* de la terre, il faut être fort et en bonne santé *c*). — Si vous avouez *d*) *avoir porté* du pain aux blessés *e*), vous serez puni *f*). — Est-ce donc une mauvaise action *g*) *d'avoir* *) *porté* du pain à des malheureux? — Plusieurs ont été punis *pour h*) en *avoir porté* aux blessés. — *Portant i*) hier une lettre à la poste, je rencontrai *k*) votre cousin; — mon frère *portant* ce matin un livre à un ami, a vu *l*) mademoiselle votre sœur; — le valet *portant* à présent vos lettres à la poste, pourra *m*) nous acheter du papier; — le valet *portant* ordinairement les lettres à 4 heures, la nôtre sera déjà partie; — mon cousin *portant* ses lettres le soir, portera en même temps les vôtres. — La servante *ayant porté n*) les paquets *o*) au messager, peut bien *p*) aller se promener: *ayant porté* nos paquets le matin, il lui étoit facile de faire nos commissions *q*) avant le dîner; — mon frère *devant porter r*) nos livres, auroit bien pu *ſ*) porter les vôtres; — *devant porter t*) les nôtres, il portera aussi les vôtres.

a) Anwendung. *b*) damit beſchäftigt. *c*) ſtark und geſund. *d*) geſtehen. *e*) die Verwundeten. *f*) geſtraft. *g*) eine ſchlimme Handlung. *) daß ich ... *h*) weil. *i*) da ich. *k*) einem begegnen; einen antreffen. *l*) hat ... geſehen. *m*) ſo wird er ... können. *n*) da die ... getragen hat. *o*) die Packete zum ... *p*) ſo kann ſie ... *q*) einen Auftrag ... beſorgen. *r*) da ... hintragen mußte. *ſ*) ſo hätte er können. *t*) da er ... tragen ſoll (oder muß).

Préſent.

Je porte de l'argent au libraire; — j'en *porte* volontiers à ceux qui me *procurent* des livres; — *Je porte* cet habit tous les dimanches; — *tu porteſ* bien souvent des livres au relieur; — mon ami en *porte* plus souvent encore; — sa sœur *porte* des présents à une de ses amies; — *nouſ portonſ* des fleurs dans notre jardin; — *vouſ* en *portez* sur vos fenêtres; — ces Mrs. *portent* ces tulipes à leurs amis.

Relatif.

Je portoiſ une lettre à la poste, lorsque je vous ai rencontré; — quand j'étois à la ville, *je portoiſ* de plus beaux

habits; — *tu portois* quelque chose ce matin dans un mouchoir; — ton frère *portoit* un pot de fleurs; — *nous portions* du drap à notre taill'ur, lorsque nous avons rencontré votre cousin; — *vous portiez* des orangers *a*) dans votre jardin, lorsque nous sommes entrés; — quand vos cousins passoient *b*) quelques semaines à la campagne, *ils portoient* toujours des livres et des crayons avec eux.

a) Pomeranzenbäume. *b*) zubrachten.

Défini.

Je portai hier six lettres à la poste; — *tu* en *portas* quatre avant-hier; — Pierre en *porta* huit la semaine dernière; — les livres que *nous portâmes* au relieur ne sont pas encore reliés; — les lettres que *vous portâtes* à la poste ne sont pas encore parties; — les habits que vos frères *portèrent* au tailleur, ne seront pas finis avant dimanche.

Indéfini.

J'ai porté ma montre à l'horloger; — *tu as porté* ton couteau au coutelier *a*); — notre ami *a porté* des lettres à la poste; — *il a porté* du drap à son tailleur; — sa sœur *a porté* ses ciseaux à aiguiser *b*); — *nous avons porté* tout ce bois en une heure; — *vous* en *avez porté* moins en deux heures; — vos frères *ont porté* de l'argent à ces malheureux; — mes sœurs en *ont porté* aux prisonniers.

a) Meſſerſchmid. *b*) ſchleifen.

Anterieur.

J'avois déjà *porté* ma lettre à la poste, quand j'ai reçu la tienne; — *tu avois porté* mes livres au relieur avant l'arrivée du messager; — mon frère *avoit* déjà *porté* son habit au tailleur, et ma sœur *avoit porté* le sien à la couturière, lorsque vous êtes venu à 8 heures: — si *nous avions porté* hier nos mouchoirs à la brodeuse *), ils seroient déjà brodés; — si *vous aviez porté* plus tôt vos effets à la diligence *a*), je vous aurois accompagné; — si vos sœurs *avoient porté* les leurs à la messagère *b*), elles les auroient trouvés *c*) demain à leur arrivée.

*) die Stickerin. *a*) zum Poſtwagen. *b*) die Böthin. *c*) erhalten, (gefunden).

Anterieur défini.

Dès que j'eus porté ma lettre à la poste, (hier, &c.) j'étudiai ma leçon; — *après que tu eus porté*, ou: après avoir porté ton habit au tailleur, tu jouas avec tes amis; — *quand* Mr. votre frère *eût porté* ses livres dans sa chambre, il accompagna sa sœur au jardin; — nous quittâmes la ville, *dès que nous eûmes porté* votre billet à Mr. votre père; — peu d'heures *après que vous eûtes porté* votre lettre au messager, je reçus celle de Mr. votre frère; — *lorsque* ces enfants *eurent porté* l'argent qu'on leur avoit donné pour leurs maîtres, ils rencontrèrent leurs amis.

Futur.

Cette année, *je porterai* des livres à la campagne; — ton ami pense que *tu* n'en *porteras pas*; — *il portera* sans doute aussi des livres français; — si nous avons quelque occasion, *nous porterons* aussi les nôtres; — *vous porterez* ceux de vos sœurs; — ces Mrs. *porteront* ceux de leurs cousins, et ces demoiselles *porteront* leurs sacs à ouvrage, &c.

Futur passé.

J'aurai porté tout ce bois dans le bûcher *a*) avant le soir; — *tu auras* encore *porté* ta lettre à la poste avant que j'aie fini la mienne; — je pense que mon frère *aura* hier *porté* notre damier au jardin, car je ne le trouve pas; — *nous aurons* bientôt *porté* nos pots à fleurs *) sur nos fenêtres; — *vous aurez porté* tous ces livres dans le cabinet de Mr. votre père avant son retour, si vous vous dépêchez *b*); — je crois que les jardiniers *auront* bientôt *porté* tous les orangers *c*) dans la serre *d*).

a) Holzſtall. *) Blumentopf. *b*) ſich beeilen; ſich fördern. *c*) Pomeranzenbaum. *d*) das Treibhaus.

Conditionnel.

Je porterois cette lettre à mademoiselle votre sœur, *si* j'étois sûr de la trouver chez elle; — *tu porterois* bien mes livres avec les tiens, *si* tu étois un peu plus complaisant; — mon ami *porteroit* bien certainement votre lettre, *si* vous l'en *a*) priiez; — *nous porterions* ces arbrisseaux dans le jardin, si le temps étoit un peu plus doux; — *vous porteriez* ce muguet, ces roses à mesdemoiselles vos sœurs, si vous saviez combien elles aiment les fleurs; — ces violettes feroient-elles plaisir à votre cousine? ces enfants les leur *porteroient.*

a) darum.

Conditionnel passé.

J'aurois porté ces giroflées à mademoiselle votre sœur, si j'avois été sûr de la trouver chez elle; — *tu aurois porté* ces livres chez moi, si tu avois eu plus de complaisance; — ce jeune homme *auroit porté* nos paquets à la diligence, si vous en aviez parlé: — *nous aurions porté* bien des fois de l'argent à ces braves gens, *si* nous avions connu leur misère; — *vous auriez porté* ma lettre en passant, *si* vous étiez parti un peu plus tard; — le frère et la sœur *auroient porté* ces sièges dans le berceau *a*), si on le leur avoit dit.

a) in die Laube.

Conditionnel plus-passé.

S'il eût fait beau temps hier, *j'eusse porté* ces pots à fleurs dans mon jardin; — si tu étois parti une heure plus tard, *tu eusses porté* à ton frère une nouvelle agréable; — Mr. N. *eût porté* des livres à votre ami, si Mr. votre frère l'en eût prié: — *nous eussions porté* vos lettres avec les nôtres, si vous en [eussiez] parlé; — *vous eussiez porté* les nôtres avec

les vôtres, si nous y eussions pensé; — vos frères *euſſent porté* ces présents à mes sœurs, s'ils fussent partis quelques jours plus tard.

Impératif.

Mon petit ami, *porte* cet argent à ces malheureux; — voilà *b*) des pommes, *porteſ-en c*) à tes amis; — voici la clef de ma chambre, *porteſ-y d*) ces fleurs; — *portonſ* nos livres chez nous avant la pluie; — *portonſ*-les ensemble, ou *portez*-les miens avec les vôtres! — vos frères m'ont prié de porter les leurs, mais *qu'ilſ* les *portent* eux-mêmes, — ou *que* leurs amis *leſ portent*; — *que* vos sœurs *portent* leurs habits à la couturière, si elles veulent les avoir pour dimanche.

b) nehme. *c*) welche davon. *d*) hinein.

Préſent Subjonctif.

Mon ami désire, (désirera, aura désiré) *que je porte* ta lettre; — je désire *que tu porteſ* la mienne; — Edouard veut *que* son ami *porte* celle de notre cousin; — vous désirez *que nouſ portionſ* vos lettres; — nous ne désirons pas *que vouſ portiez* les nôtres; — nous ne croyons pas *que* vos frères *portent* celles de nos sœurs.

Imparfait.

Mon frère désiroit ce matin, (désira hier), a souvent désiré, avoit déjà désiré, (aussitôt qu'il eût désiré) désireroit, auroit désiré, (eût désiré) que *je portaſſe* ses livres, — que *tu portaſſeſ* les tiens, que notre ami *portât* les miens, que mademoiselle N. *portât* les siens: — que *nouſ portaſſionſ* nos papiers, que *vouſ portaſſiez* vos crayons, — que messieurs N. *portaſſent* leurs pinceaux, et que mesdemoiselles leurs sœurs *portaſſent* leur tambour à broder *a*).

a) der Stickrahmen.

Parfait.

Votre ami désire, (désirera, aura désiré) *que j'aie porté* sa lettre à la poste; — je ne crois pas *que tu aieſ porté* la tienne; — je ne pense pas que votre sœur *ait porté* la sienne; — vous ne pensez pas *que nouſ ayonſ porté* vos lettres; nous sommes bien satisfaits *que vouſ ayez porté* les nôtres; vos frères ne croiront jamais *que* ces Mrs. *n'aient paſ porté* celles de leurs sœurs.

Pluſ-que-parfait.

On ne croyoit pas, (on ne crut pas hier, on n'a pas cru ce matin, on n'avoit pas cru, on ne croiroit pas, on n'auroit pas cru, on n'eût pas cru, personne ne vouloit croire) *que j'euſſe* déjà *porté* mes lettres à la poste; j'avois peine à croire *que tu euſſeſ porté* tes livres au relieur; — Louise ne croyoit pas *que* ma sœur *eût porté* elle-même ces fleurs dans notre jardin; — vous voudriez *que nouſ euſſionſ porté* plus tôt vos lettres; — nous voudrions *que vouſ euſſiez porté* plus tard les nôtres; — le tailleur voudroit bien *que* Mrs. N. *lui*

euſſent porté leurs habits cette ſemaine; la couturière déſireroit que meſdemoiſelles N. ne lui *euſſent porté* les leurs que la ſemaine prochaine.

338. Zum Ueberſetzen ins Franzöſiſche.

Infinitif.

Ich will unſern Freund zum Spaziergange abholen; Ich habe eine Nadel verloren; wollen Sie ſie nicht ſuchen? — ich kann ſie jetzt unmöglich ſuchen — Ihre Schweſter iſt ſchon damit beſchäftigt, ſie zu ſuchen. Um ſie heute noch zu ſuchen, muß man ein Licht haben. — Wenn Sie eine halbe Stunde lang geſucht zu haben glauben, ſo iſt es genug. — Iſt es möglich eine Nadel ſo lange geſucht zu haben, ohne ſie zu finden? Man hat Ihre Schweſter gezankt, daß ſie ihren Fingerhut nicht geſucht hat. (um nicht zu haben). Man muß die Zeit gut angewandt haben, wenn man alle dieſe Kräuter in einem Tage geholt hat. (um in einem Tage . . . . geſucht zu haben, muß man ſeine Zeit . . .) — Als ich geſtern Erdbeeren ſuchte, habe ich Ihrem Herrn Bruder begegnet. — Als mein Vetter dieſen Morgen Veilchen ſuchte, verlor er ſeine Uhr. Da mein Bedienter morgen mein Petſchaft ſucht, kann er auch wohl das Ihrige finden. Nachdem die Magd meine Handſchuhe vergeblich geſucht hatte, kaufte ich andere. Nachdem Ihre Herrn Brüder geſtern den ganzen Nachmittag dieſen Schlüſſel geſucht haben, iſt es unnöthig, heute noch einmal zu ſuchen.

Préſent.

Ich lerne ſeit einer Stunde an dieſem Zeitworte; du ſtrickſt an dieſem Strumpfe ſeit mehr als acht Tagen. Dieſes Kind ſucht Schmetterlinge, es unterhält ſeine kleinen Freunde; dieſe Jungfer (dieſes Fräulein) ſpielt die Mandoline ſehr gut, ſie ſingt ſehr lieblich. Man vernachläßigt ſehr oft ſeine Pflichten, wenn man das Spiel liebt. Wir lernen an unſerer Lection; Sie vergeſſen, die Ihrige zu lernen; unſere Vettern ſpielen Billiard, ihre Schweſtern ſpielen Clavier.

Relatif.

Ich ſuchte meinen Uhrenſchlüſſel, als du geſtern in mein Zimmer trateſt, und du ſuchteſt den deinigen, als ich dieſen Morgen kam; dein Bruder ſuchte eine Gelegenheit nach der Stadt, als ich ihm begegnete: wir ſuchten oft Schwämme (Pilzen), als wir in dieſem Dorfe wohnten; Sie ſuchten manchmahl Erdbeeren auf dieſem Hügel, als Sie in St. waren. Es ſind noch keine acht Tage, daß viele Kinder hier Mayenkäfer ſuchten.

Défini.

Ich ſtudierte geſtern bis Mitternacht (zwölf Uhr Nachts), du ſpielteſt Violin bis neun Uhr, dein Vetter begleitete dich mit der Flöte. Wir führten dieſe Damen mehr als einmahl ins Schauſpiel; Sie haben ihnen geſtern auf der Plante begegnet; die Herren N. N. liehen ihnen ehmahls Bücher. Die Fräulein B. rieſen ſie geſtern zu ſich, und brachten einige Stunden mit ihnen zu.

Indéfini.

Indéfini.

Ich habe heute gefunden, was ich nicht geſucht habe, und du haſt geſtern gefunden, was unſer Vetter mehr als eine Stunde lang vergeblich geſucht hatte. Wer dieſen Garten verkauft hat, braucht Geld; die, die ihn gekauft hat, hat ihr Geld ſehr gut angewandt. Wir haben dieſen Baum vor mehr als zehen Jahren gepflanzt, Sie haben dieſen Pavillon ſeit meiner Abreiſe gebaut. Dieſe Herren haben dieſen Morgen umſtändliche Nachrichten von dieſem Siege erhalten; dieſe Damen haben dieſe Woche unſern Eltern einen Beſuch gemacht.

Antérieur.

Ich hatte deine Uhr ſchon mehrere Tage geſucht, als ich die meinige verlor; du hatteſt deinen Schlüſſel ziemlich lange geſucht, als ich ihn fand; dieſer Herr hatte die Hoffnung aufgegeben, ſeine goldene Kette wieder zu finden, als man ſie ihm brachte. Wir hatten den ganzen Tag eine günſtige Gelegenheit geſucht, als ſich dieſe zeigte; Sie hatten Blumen auf den Wieſen geholt, als ich Ihnen dieſen Morgen begegnete; Ihre Herren Brüder hatten vortreffliches Obſt gebracht; die Frauen N. N. hatten uns vortreffliche Birnen geſchickt.

Antérieur défini.

Sobald ich deinen Nahmen ausgeſprochen hatte, erkannteſt du mich; ſo wie du ein Wort geſprochen hatteſt, errieth ich dein Vorhaben; als der Fürſt dieſen Pallaſt ausgebaut hatte, fing er einen andern an; da wir dieſe Geſchichte abgeſchrieben hatten, ſchickten wir Ihnen Ihr Buch zurück; den Augenblick, nachdem Sie dieſen Garten gekauft hatten, gab man Ihnen 5000 Gl. Gewinn dafür; kaum hatten dieſe Herren ihre Anſprüche an ihre Schweſtern abgetreten, ſo begaben dieſe ſich (zogen dieſe) in die Stadt.

Futur.

Mit dieſem Gelde will ich meine Schulden bezahlen; du wirſt dieſe Summe zu fünf vom Hundert anbringen; mein Vetter wird dieſen Wechſel auf die Verfallzeit bezahlen. Wir werden unſere Angelegenheiten in Ordnung bringen, ehe wir uns trennen; Sie ſollen dieſes Stück Hausgeräthe kaufen, wenn es nicht höher als auf 10 Louisd'or kommt; die Truppen werden viel Unannehmlichkeiten auszuſtehen haben, wenn der Regen anhält.

Futur passé.

Ich werde mit meinem Briefe vor dem Abgange des Couriers fertig ſeyn; du wirſt dein Geld beſſer als ich angewandt haben, wenn du alle dieſe Bücher dafür gekauft haſt; es muß jemand dieſen Hut probirt haben, denn es iſt Puder an dem Futter. Wir haben dieſe Vögel vielleicht verſcheucht (erſchreckt), ſie kommen nicht wieder; Sie werden die Bitten des Herrn N. unterſtützt haben, der Sie ſo lobt; die Bewohner dieſer Stadt werden viele Entbehrungen und Plagen ausgeſtanden haben.

Conditionnel.

Ich würde dieſen Apfel ſchälen, wenn ich ein Meſſer hätte; du würdeſt dieſen Garten deiner Schweſter abtreten, wenn du ſie wirklich liebteſt; der Kutſcher würde vor drey Uhr anſpannen, wenn Sie es verlangten; Ihre Schweſter würde Ihre Briefe ſiegeln, wenn Sie ſie darum bäten; die Weinleſe würde bald anfangen, wenn das ſchöne Wetter anhielte. Wir würden unſere Kleider beſſer ſchonen, wenn wir deren mehr hätten; Sie würden Ihre Schulden pünktlicher zahlen, wenn Sie ordentlich in Ihren Geſchäften wären; Sie würden am Rheine hin reiſen (können), wenn Sie dieſen Weg nähmen; wenn dieſe Herren mit Ihnen reiſeten, würden Sie manche Annehmlichkeiten haben; die Fräulein N. N. würden Ihnen ohne Zweifel ſchreiben, wenn dieſe Nachrichten gegründet wären.

Conditionnel passé.

Ich würde dieſe Dinge in die Erde vergraben haben, wenn ich zu Hauſe geweſen wäre; du hätteſt dieſes Haus vor dem andern ausgebaut, wenn du einige Arbeiter weiter angeſtellt hätteſt; dieſer Fürſt würde zum Glücke ſeines Volkes regiert haben, wenn er mehr Feſtigkeit beſeſſen hätte. Wir hätten bey dieſer Unternehmung viel gewonnen, wenn wir mehr baares Geld gehabt hätten; Sie hätten alle dieſe Plane aufgegeben, wenn Sie mir hätten glauben wollen; dieſe Mächte hätten all dieſes Unglück vermieden, wenn ſie den Frieden beybehalten hätten.

Impératif.

Rufe deinem Freunde, bitte ihn, dir ſeine Zeichnungen zu zeigen! Möge deine Schweſter nur ihre Lection gut lernen, wenn ſie dieſen Abend zu ihren Freundinnen gehen will! Wir wollen dieſen Garten mit einander kaufen. — Kaufen Sie ihn für ſich, meine Börſe ſteht Ihnen zu Dienſten; Ihre Freunde ſollen ihn kaufen, er würde ſich ſehr gut für ſie ſchicken. Dieſe Damen mögen ſpielen, wenn ſie nicht ſpazieren gehen wollen.

Subj. présent.

Es iſt möglich, daß ich dieſen Handelszweig forttreibe; es iſt zu wünſchen, daß du dieſe Unternehmung ausführen möchteſt; ich zweiſle, daß dir dein Nachbar dieſen Platz abtreten, daß dieſe Fürſtinn noch zehn Jahre regieren, daß der Krieg ſobald wieder anfangen wird. Wir können dieſen Wald unmöglich kaufen; es iſt nicht nöthig, daß Sie ihn bar bezahlen. Es iſt zu fürchten, daß dieſe Herren viele Unannehmlichkeiten erfahren. Dieſe Damen dürfen eine Mode nur anfangen, und alle andern ahmen ſie nach.

Imparfait.

Du wünſchteſt, ich möchte meine Reiſe fortſetzen; ich wünſchte, du bauteſt dieſen Pavillon aus; es wäre zu wünſchen, daß Herr N. dir ſeinen Platz abträte, daß dieſer Fürſt ſo lange als ſein Vater regierte, und daß man ſolche Auftritte nie erneuerte; es wäre billig, wenn wir unſere Schulden bezahlten; es wäre

ſchicklich (räthlich), dieſe Unternehmung aufzugeben; ich wünſchte, dieſe Kinder äßen kein Backwerk, und wendeten ihr Geld zu nützlicheren Dingen an.

Parfait.

Du zweifelſt, daß ich meine Lection gut gelernt habe; ich zweifle, ob du die deinige geſtern beſſer gelernt haſt, oder daß du noch vor dem Abgange der Poſt mit dieſem Briefe fertig wirſt. Es iſt nicht glaublich, daß dieſer Sieg ſo wenig Leute gekoſtet habe. Sie heiſſen es nicht gut, daß wir dieſen Herren unſere Zeichnungen geliehen haben: wir finden es nicht übel, daß ſie den Tag bey ihnen zugebracht haben. Es thut uns leid, daß ſie ihre Schweſtern nicht nach L.... begleitet haben.

Plus-que-parfait.

Du hätteſt gewünſcht, daß ich meinen Aufenthalt auf dem Lande verlängert hätte; ich hätte es mit Vergnügen geſehen, daß du den deinigen in St.... genommen hätteſt. Es wäre mir nicht leid (geweſen), wenn Herr N. von dieſer Sache mit dir geſprochen hätte: es wäre vortheilhafter für uns, wenn wir dieſen Sieg nicht davon getragen hätten; es wäre mir angenehm geweſen, wenn Sie dieſes Anerbieten nicht angenommen hätten: Niemand von unſern Freunden hätte geglaubt, daß die Herren L. dieſen Prozeß gewonnen hätten.

---

339. Von den verbes passifs.

Das Verbe *passif* oder leidende Zeitwort, wird ſo genannt, weil es ein Leiden oder vielmehr ein paſſives oder unthätiges (das verbe *actif* hingegen ein thätiges) sujet andeutet. Es wird im franzöſiſchen mit dem Hülfszeitworte *être* conjugirt, welches man nicht nur durch das deutſche Hülfswort ſeyn, ſondern auch werden ausdrückt. Z. B.

340. A. Temps de l'Infinitif.

Infinitif, (ou *présent de l'infinitif.*

1) être *payé*, *payée*, *content*, *contente.*

Passé de l'infinitif.

2) avoir été *payé*, *payée*, *content*, *contente.*

Participe présent.

3) étant *payé*, *payée*, *content*, *contente.*

Passé des participes.

4) ayant été *payé*, *payée*, *content*, *contente.*

Futur de l'infinitif.

5) devant être *payé*, *payée*, &c.

Temps de l'Indicatif.

Présent.

Singulier.

Je suis	*payé, m. payée f.* } *aimé* &c.	Je suis	*content*, *contente*,
tu es	*payé, m. payée f.* } *aimée* &c.	tu es	*content*, *contente*,
il est	*payé*,	il est	*content*,
elle est	*payée*,	elle est	*contente*,
on est	*payé*,	on est	*content.*

Pluriel.

nous sommes	*payés*, *payées*, 1)	nous sommes	*contents*, *contentes*,
vous êtes	*payés*, *payées*,	vous êtes	*contents*, *contentes*,
ils sont	*payés*,	ils sont	*contents*,
elles sont	*payées*,	elles sont	*contentes.*

Relatif.

j' étois / tu étois	} *payé*, *payée*,	J' étois / tu étois	} *content*, *contente*,
il étoit	*payé*,	il étoit	*content*,
elle étoit	*payée*,	elle étoit	*contente*,
nous étions / vous étiez	} *payés*, *payées*,	nous étions / vous étiez	} *contents*, *contentes*,
ils étoient	*payés*,	ils étoient	*contents*,
elles étoient	*payées*,	elles étoient	*contentes.*

Défini.

Je fus / tu fus	} *payé*, *payée*,	Je fus / tu fus	} *content*,
il fut	*payé*,	il fut	*content*,
elle fut	*payée*,	elle fut	*contente*,
nous fûmes / vous fûtes	} *payés*, *payées*,	nous fûmes / vous fûtes	} *contents*, *contentes*,
ils furent	*payés*,	ils furent	*contents*,
elles furent	*payées*,	elles furent	*contentes.*

---

1) Man ſieht hier, daß das participe passé, mit dem Zeitworte *être* verbunden, ſich nach dem Geſchlechte und der Zahl der Perſon oder des sujet richten muß: doch richtet es ſich, in der zweyten Perſon der Mehrzahl, wenn das sujet eine einzelne Perſon iſt, nur nach dem Geſchlechte. Z. B.

A. Zeiten des Infinitif.

Infinitif, (oder gegenwärtige Zeit des Infinitiv.)

1) bezahlt werden (ſeyn), zufrieden ſeyn.

Vergangene Zeit des Infinitiv.

2) bezahlt worden (geweſen) ſeyn, zufrieden geweſen ſeyn.

Mittelwort der gegenwärtigen Zeit.

3) bezahlt werdend (ſeyend, zufrieden ſeyend.

Mittelwort der vergangenen Zeit.

4) bezahlt worden (geweſen) ſeyend, zufrieden geweſen ſeyend.

Zukünftige Zeit.

5) bezahlt werden (ſeyn) ſollend, u. ſ. w.

B. Zeiten des Indicatif.

Gegenwärtige Zeit.

Einzahl.

Ich werde (ich bin)		ich bin	
du wirſt (du biſt)		du biſt	
er wird (er iſt)		er iſt	
ſie wird (ſie iſt)		ſie iſt	
man wird (man iſt)	bezahlt,	man iſt	
		Mehrzahl.	zufrieden.
wir werden (wir ſind)	geliebt,	wir ſind	
ihr werdet (ihr ſeyd)		ihr ſeyd	
Sie werden (Sie ſind)		Sie ſind	
ſie werden (ſie ſind)		ſie ſind	

Bezüglich
und
Beſtimmt vergangene Zeit

Ich wurde (ich war)		ich war	
du wurdeſt (du wareſt)		du wareſt	
er wurde (er war)		er war	
ſie wurde (ſie war)	bezahlt,	ſie war	
wir wurden (wir waren)		wir waren	zufrieden.
ihr wurdet (ihr waret)	(geliebt,)	ihr waret	
Sie wurden (Sie waren)		Sie waren	
ſie wurden (ſie waren)		ſie waren	

Vous êtes payé, aimé, monſieur, *vous êtes* heureux, content.
Vous êtes payée, aimée, mademoiſelle, *vous êtes* heureuſe, contente.
Sie ſind bezahlt, geliebt, mein Herr, Sie ſind zufrieden.
Sie ſind bezahlt, geliebt, Madame, Sie ſind zufrieden.

Indéfini.

J' ai été / tu as été	*payé, payée,*	J' ai été / tu as été	*content, contente,*
il a été	*payé,*	il a été	*content,*
elle a été	*payée,*	elle a été	*contente,*
nous avons été / vous avez été	*payés, payées,*	nous avons été / vous avez été	*contents, contentes,*
ils ont été	*payés,*	ils ont été	*contents,*
elles ont été	*payées,*	elles ont été	*contentes,*

Antérieur.

J'avois été / tu avois été	*payé, payée,*	J' avois été / tu avois été	*content, contente,*
il avoit été	*payé,*	il avoit été	*content,*
elle avoit été	*payée,*	elle avoit été	*contente,*
nous avions été / vous aviez été	*payés, payées,*	nous avions été / vous aviez été	*contents, contentes,*
ils avoient été	*payés,*	ils avoient été	*contents,*
elles avoient été	*payées,*	elles avoient été	*contentes,*

Antérieur défini.

J' eus été / tu eus été	*payé, payée,*	J' eus été / tu eus été	*content, contente,*
il eut été	*payé,*	il eut été	*content,*
elle eut été	*payée,*	elle eut été	*contente,*
nous eûmes été / vous eûtes été	*payés, payées,*	nous eûmes été / vous eûtes été	*contents, contentes.*
ils eurent été	*payés,*	ils eurent été	*contents,*
elles eurent été	*payées,*	elles eurent été	*contentes,*

Futur.

Je serai / tu seras	*payé, payée,*	Je serai / tu seras	*content, contente,*
il sera	*payé,*	il sera	*content,*
elle sera,	*payée,*	elles sera	*contente,*
nous serons / vous serez	*payés, payées,*	nous serons / vous serez	*contents, contentes,*
ils seront	*payées,*	ils seront	*contents,*
elles seront	*payées,*	elles seront	*contentes,*

Futur passé.

J'aurai été / tu auras été	*payé, payée,*	J'aurai été / tu auras été	*content, contente,*
il aura été	*payé,*	il aura été	*content,*
elle aura été	*payée,*	elle aura été	*contente,*

Unbeſtimmt vergangene Zeit.

Ich bin		ich bin	
du biſt		du biſt	
er iſt		er iſt	
ſie iſt		ſie iſt	
wir ſind	bezahlt worden (geweſen),	wir ſind	zufrieden geweſen.
ihr ſeyd		ihr ſeyd	
Sie ſind		Sie ſind	
ſie ſind		ſie ſind	

Vorher vergangene
und
Beſtimmt vorher vergangene Zeit.

Ich war		ich war	
du warſt		du warſt	
er war		er war	
ſie war		ſie war	
wir waren	bezahlt worden,	wir waren	zufrieden geweſen.
ihr waret		ihr waret	
Sie waren		Sie waren	
ſie waren		ſie waren	

Zukünftige Zeit.

Ich werde		ich werde	
du wirſt		du wirſt	
er wird		er wird	
ſie wird		ſie wird	
wir werden	bezahlt werden (ſeyn),	wir werden	zufrieden ſeyn.
ihr werdet		ihr werdet	
Sie werden		Sie werden	
ſie werden		ſie werden	

Als vergangen vorgeſtellte zukünftige Zeit.

Ich werde		ich werde	
du wirſt	bezahlt worden ſeyn, (geweſen)	du wirſt	zufrieden geweſen ſeyn.
er wird		er wird	
ſie wird		ſie wird	

nous aurons été vous aurez été	*payés, payées,*	nous aurons été vous aurez été	*contents, contentes,*
ils auront été	*payés,*	ils auront été	*contents,*
elles auront été	*payées.*	elles auront été	*contentes,*

Conditionnel.

Je serois tu serois	*payé, payée,*	Je serois tu serois	*content, contentes,*
il seroit	*payé,*	il seroit	*content,*
elle seroit,	*payée,*	elle seroit	*contente,*
nous serions vous seriez	*payés, payées,*	nous serions vous seriez	*contents, contentes,*
ils seroient	*payés,*	ils seroient	*contents,*
elles seroient	*payées,*	elles seroient	*contentes,*

Conditionnel passé.

J'aurois été tu aurois été	*payé, payée,*	J'aurois été tu aurois été	*content, contente,*
il auroit été	*payé,*	il auroit été	*content,*
elle auroit été	*payée,*	elle auroit été	*contente,*
nous aurions été vous auriez été	*payés, payées,*	nous aurions été vous auriez été	*contents, contentes*
ils auroient été	*payés,*	ils auroient été	*contents,*
elles auroient été	*payées,*	elles auroient été	*contentes,*

Conditionnel plus-passé.

J'eusse été tu eusses été	*payé, payée.*	J'eusse été tu eusses été	*content, contente,*
il eût été	*payé,*	il eût été	*content,*
elle eût été	*payée,*	elle eût été	*contente,*
n. eussions été vous eussiez été	*payés, payées,*	n. eussions été vous eussiez été	*contents, contentes,*
ils eussent été	*payés,*	ils eussent été	*contents,*
elles eussent été	*payées,*	elles eussent été	*contentes,*

C. *Impératif.*

sois	*payé, payée,*	sois	*content, contente,*
qu'il soit	*payé,*	qu'il soit	*content,*
qu'elle soit	*payée,*	qu'elle soit	*contente,*
soyons,	*payés, payées,*	soyons	*contents, contentes,*
soyez	*payés, payées,*	soyez	*contents, contentes,*
qu'ils soient,	*payés,*	qu'ils soient	*contents,*
qu'elles soient	*payées,*	qu'elles soient	*contentes,)*

wir werden	wir werden
ihr werdet	ihr werdet
Sie werden bezahlt worden ſeyn, (geweſen)	Sie werden zufrieden geweſ. ſeyn.
ſie werden	ſie werden

Bedingte Zeit.

Ich würde	ich wäre	ich würde
du würdeſt	du wäreſt	du würdeſt
er würde	er wäre	er würde
ſie würde	ſie wäre	ſie würde
wir würden bezahlt werden (ſeyn),	oder: wir wären bezahlt	wir würden zufrieden ſeyn.
ihr würdet	ihr wäret	ihr würdet
Sie würden	Sie wären	Sie würden
ſie würden	ſie wären	ſie würden

*) oder: ich wäre zufrieden, ꝛc.

Vergangene bedingte Zeit, und Länger vergangene bedingte Zeit.

Ich würde	ich wäre	ich wäre
du würdeſt	du wäreſt	du wäreſt
er würde	er wäre	er wäre
ſie würde	ſie wäre	ſie wäre
wir würden bezahlt worden (geweſen) ſeyn.	oder: wir wären bezahlt geweſen,	wir wären zufrieden geweſen *).
ihr würdet	ihr wäret	ihr wäret
Sie würden	Sie wären	Sie wären
ſie würden	ſie wären	ſie wären

*) oder: ich würde zufrieden geweſen ſeyn, ꝛc.

C. Befehlende Art.

werde (ſey) bezahlt,	ſey zufrieden,
er ſoll / ſie ſoll / laſſet uns / (wir wollen) bezahlt werden,	er ſoll / ſie ſoll / laßt uns / (wir wollen) zufrieden ſeyn,
werdet (ſeyd) bezahlt,	ſeyd zufrieden,
werden (ſeyn) Sie bezahlt,	ſeyn Sie zufrieden,
ſie ſollen bezahlt werden, ſeyn.	ſie ſollen zufrieden ſeyn.

D.

Subjonctif présent.

que je sois que tu sois	*payé, payée,*	que je sois que tu sois	*content, contente,*
qu'il soit	*payé,*	qu'il soit	*content,*
qu'elle soit	*payée,*	qu'elle soit	*contente,*
que n. soyons que v. soyez	*payés, payées,*	que n. soyons que v. soyez	*contents, contentes,*
qu'ils soient	*payés,*	qu'ils soient	*contents,*
qu'elles soient	*payées,*	qu'elles soient	*contentes,*

Subjonctif imparfait.

que je fusse que tu fusses	*payé, payée,*	que je fusse que tu fusses	*content, contente,*
qu'il fût	*payée,*	qu'il fût	*content,*
qu'elle fût	*payée,*	qu'elle fût	*contente,*
que n. fussions que v. fussiez	*payés, payées,*	que n. fussions que v. fussiez	*contents, contentes,*
qu'ils fussent	*payés,*	qu'ils fussent	*contents,*
qu'elles fussent	*payées,*	qu'elles fussent	*contentes,*

Subjonctif parfait.

que j'aie été que tu aies été	*payé, payée,*	que j'aie été que tu aies été	*content, contente,*
qu'il ait été	*payé,*	qu'il ait été	*content,*
qu'elle ait été	*payée,*	qu'elle ait été	*contente,*
que n. ayons été que v. ayez été	*payés, payées,*	que n. ayons été que v. ayez été	*contents, contentes,*
qu'ils aient été	*payés,*	qu'ils aient été	*contents,*
qu'elles aient été	*payées,*	qu'elles aient été	*contentes,*

Subjonctif plus-que-parfait.

que j'eusse été que tu eusses été	*payé, payée,*	que j'eusse été que tu eusses été	*content, contente,*
qu'il eût été	*payé,*	qu'il eût été	*content,*
qu'elle eût été	*payée,*	qu'elle eût été	*contente,*
q. n. eussions été que v. eussiez été	*payés, payées,*	q.n. eussions été que v. eussiez été	*contents, contentes,*
qu'ils eussent été	*payés,*	qu'ils eussent été	*contents,*
qu'elles eussent été	*payées,*	qu'elles — été	*contentes,*

D. **Verbundene Art, gegenwärtige Zeit.**

daß ich		werde (ſey),	daß ich		ſey,
daß du		werdeſt (ſeyeſt),	daß du		ſeyeſt,
daß er		werde (ſey),	daß er		ſey,
daß ſie		werde (ſey),	daß ſie		ſey,
daß wir	bezahlt	werden (ſeyen),	daß wir	zufrieden	ſeyen,
daß ihr		werdet (ſeyet),	daß ihr		ſeyet,
daß Sie		werden (ſeyen),	daß Sie		ſeyen,
daß ſie		werden (ſeyen),	daß ſie		ſeyen.

Bezüglich vergangene Zeit.

daß ich		würde (wäre),	daß ich		wäre,
daß du		würdeſt (wäreſt),	daß du		wäreſt,
daß er		würde (wäre),	daß er		wäre,
daß ſie		würde (wäre),	daß ſie		wäre,
daß wir	bezahlt	würden (wären),	daß wir	zufrieden	wären,
daß ihr		würdet (wäret),	daß ihr		wäret
daß Sie		würden (wären),	daß Sie		wären,
daß ſie		würden (wären),	daß ſie		wären,

Vergangene Zeit.

daß ich		worden (geweſen) ſey,	daß ich		geweſen ſey,
daß du		worden (geweſen) ſeyeſt,	daß du		geweſen ſeyeſt,
daß er		worden (geweſen) ſey,	daß er		geweſen ſey,
daß ſie	bezahlt	worden (geweſen) ſey,	daß ſie	zufrieden	geweſen ſey,
daß wir		worden (geweſen) ſeyen,	daß wir		geweſen ſeyen,
daß ihr		worden (geweſen) ſeyet,	daß ihr		geweſen ſeyet,
daß Sie		worden (geweſen) ſeyen,	daß Sie		geweſen ſeyen,
daß ſie		worden (geweſen) ſeyen,	daß ſie		geweſen ſeyen.

Längſt vergangene Zeit.

daß ich		worden (geweſen) wäre,	daß ich		geweſen wäre,
daß du		worden (geweſen) wäreſt,	daß du		geweſen wäreſt,
daß er		worden (geweſen) wäre,	daß er		geweſen wäre,
daß ſie	bezahlt	worden (geweſen) wäre,	daß ſie	zufrieden	geweſen wäre,
daß wir		worden (geweſen) wären,	daß wir		geweſen wären,
daß ihr		worden (geweſen) wäret,	daß ihr		geweſen wäret,
daß Sie		worden (geweſen) wären,	daß Sie		geweſen wären,
daß ſie		worden (geweſen) wären,	daß ſie		geweſen wären,

341. Uebungen über die Zeitwörter in der leidenden Form.

Gegenwärtige Zeit. *Présent.*

Ich werde alle Jahre um dieſe Zeit bezahlt; es ſind noch nicht acht Tage, daß ich bezahlt bin. — Du wirſt pünktlicher bezahlt als ich. — Ludwig wird von ſeinem Vater und von ſeinen Lehrern geliebt. — Luiſe wird von ihrer Mutter und von der ganzen Nachbarſchaft geliebt. Wir werden von unſern Vettern erwartet, geachtet; Sie ſind von den Ihrigen, (ihr ſeyd von den eurigen) verachtet. — Dieſe Herren werden von jedermann gehaßt; dieſe Jungfern werden von dem ganzen Dorfe mit Bedauern vermißt, (bedauert).

Bezüglich vergangene Zeit. *Relatif.*

(Die Subjecte ſind männlich.)

Ich wurde von den Herren N. gelobt, als ich ihr Haus beſuchte. — Du wurdeſt von ihren (der Herrn N.) Schweſtern geliebt, als du ihnen Blumen ſchickteſt. — Mancher wurde vormals geliebt, den man jetzt nicht mehr liebt, (der es heut zu Tage nicht mehr iſt); und manche wird jetzt gehaßt, die vor einem Jahre angebetet wurde. — Indem wir unſere Pflichten erfüllten, wurden wir gelobt; — Indem Sie die Ihrigen (Pflichten) vernachläßigten, wurden Sie verachtet, gehaßt; (indem ihr die eurigen vernachläßigtet, wurdet ihr . . .) — Dieſe Verachtung, dieſer Haß, das Lob (die Lobſprüche) waren verdient.

Beſtimmt vergangene Zeit. *Défini.*

(Die Subjecte ſind weiblich.)

Ich wurde lange von dieſem Herrn geliebt; — du wurdeſt von ſeinem Bruder geliebt. — Dieſes Tuch wurde ehemals mehr geſucht; dieſe Farbe wurde immer ſehr geſucht. — So lange unſere Aeltern reich waren, wurden wir von dieſen Jungfern häufig beſucht. — Sie wurden von ihrem (dieſer Jungfern) Vetter zur Ehe begehrt; (ihr wurdet von ihrem Vetter zur Ehe begehrt). — Die Herren wurden für ihren Ungehorſam beſtraft, und ihre Schweſtern wurden für ihre gute Aufführung belohnt.

Unbeſtimmt vergangene Zeit. *Indéfini.*

Ich bin ſehr gut von dieſer Dame empfangen worden. — Du biſt von ihrer Schweſter vollkommen gut aufgenommen worden. — Dieſe Warnung iſt mit Dank aufgenommen worden. — Dieſ Nachricht iſt durch einen beſondern Bothen (durch einen Expreſſen) überbracht worden. — Wir ſind kalt (mit Kaltſinn) empfangen worden. — Dieſe Bücher ſind ſeit kurzem neu aufgelegt worden. — Die Briefe von B. N. ſind ehemals ſtärker geleſen worden, als gegenwärtig (als ſie es heut zu Tage nicht ſind).

Vorher vergangene Zeit. *Antérieur.*

Ich war durch einen Freund von dieſer Sache unterrichtet worden. — Du warſt durch Herrn N. von meiner Ankunft benach-

richtigt worden. — Die ganze Nachbarſchaft, das ganze Haus war von dieſem Anſchlage unterrichtet worden. — Wir waren von Ihrem Entſchluſſe unterrichtet worden; — Sie waren, ihr waret von dem unſrigen unterrichtet worden. — Unſere Nachbarn waren durch einen Expreſſen von allem benachrichtigt worden; es war alſo leicht, die ſchicklichen Maßregeln zu ergreifen.

Beſtimmt vorher vergangene Zeit.
Antérieur défini.

Wenige Stunden (einen Augenblick) nachdem ich bey dem Herrn Grafen eingeführt worden war, verlangte Frau N. ihn zu ſprechen. — So bald du zu dieſem Amte ernannt worden wareſt, ging dein Freund hin, ſeine Familie davon zu benachrichtigen. — Kaum war der Curier abgefertigt worden, als man (die) Nachricht von einem neuen Siege bekam. — Nachdem der Vorſchlag (dazu) zum zweyten Mahle gemacht worden war, nahm man ihn zurück. — Nachdem wir angehört worden waren, urtheilte man anders über unſer Betragen. — Kaum hatten Sie, (hattet ihr) wegen dieſes Ungehorſams einen Verweis bekommen, (kaum waren Sie, waret ihr wegen dieſ. Ung. zurecht gewieſen worden) als Sie einen neuen begingen, (als ihr einen neuen beginget). — Sobald dieſe Herrn zweymahl vorgeladen worden waren, (zu erſcheinen), ſo ergriffen ſie die Partie ſich zu entfernen.

Zukünftige Zeit. *Futur.*

Ich werde immer von deinem Bruder geliebt werden; — du wirſt immer von dem meinigen gelobt werden. — Manche Perſon wird heute geliebt und gelobt, die man morgen nicht mehr lieben und loben wird (die es morgen nicht mehr ſeyn wird). — Wir werden dieſes Jahr bey unſern Freunden gut aufgenommen werden; — Sie werden, (ihr werdet) immer mit Vergnügen von den Ihrigen (eurigen) geſehen werden; — dieſe Herrn werden von unſern Verwandten unterſtützt werden. — Dieſe jungen Frauenzimmer werden der Frau N. empfohlen werden.

Als vergangen vorgeſtellte zukünftige Zeit.
Futur passé.

Du denkſt, (daß) ich werde wegen meiner Aufführung getadelt worden ſeyn; — du wirſt wegen der deinigen nicht gelobt ſeyn; — keiner von den Arbeitsleuten wird geſtern Abend bezahlt worden ſeyn; — wir werden geſtern bey dem Herrn N. erwartet worden ſeyn. — Sie werden erfreut geweſen ſeyn, ſeine Herrn Söhne kennen gelernt zu haben; — dieſe Herrn werden nach ihren Wünſchen nicht belohnt worden ſeyn; — dieſe Damen (Jungfern) werden nicht ſo gut aufgenommen worden ſeyn, als ſie es gehoft hatten.

Bedingte Zeit. *Conditionnel.*

Ich würde vor dem Winter bezahlt, angeſtellt werden, wenn ich es verlangte. — Man würde dir bald dieſe Auslagen erſtatten

(du würdeſt bald für dieſe Auslagen entſchädigt werden), wenn du davon ſprächeſt. — Mancher Reiche würde nicht geachtet werden, wenn er ſeinen Reichthum (pl.) nicht hätte. — Wir würden vor Abend abgefertigt werden, wir wären ſchon längſt abgefertigt, wenn der Miniſter hier wäre. — Sie würden weniger geachtet werden, wenn Sie ſo unfreundlich wären, wie Ihre Freunde; (ihr würdet weniger geachtet werden, wenn ihr ſo unfreundlich wäret, wie eure Freunde); und dieſe würden nicht ſo verachtet werden, wenn ſie weniger Eitelkeit beſäßen (hätten.)

Vergangene bedingte Zeit. *Conditionnel passé.*

Ich wäre vor dir bezahlt, angeſtellt worden, wenn ich es gewünſcht hätte; — du hätteſt deine Auslage eher wieder bekommen, (du wäreſt eher wieder entſchädigt worden) wenn du mir geſchrieben hätteſt; — Frau Null hätte nie einen Mann bekommen, (wäre nie verheirathet worden,) wenn ſie nicht mehr Schönheit als Vermögen gehabt hätte. — Wir wären für dieſen Verluſt entſchädigt worden, wenn der Fürſt davon unterrichtet worden wäre; — Sie wären bey Ihren Forderungen unterſtützt worden, wenn Sie ſie vor einem Jahre gethan hätten; — dieſe Herrn wären zurück berufen worden, dieſe Damen wären aus der Liſte ausgeſtrichen worden, wenn ſie (m. et f.) die nöthigen Schritte hätten machen wollen.

Verbundene Art.

Gegenwärtige Zeit. *Subjonctif présent.*

Es iſt nicht nöthig, daß ich dieſen Monath bezahlt werde; — ich gebe mit Vergnügen zu, daß du vor mir bezahlt werdeſt — ich zweifle daran, daß dieſes Werk vor dem Herbſt gedruckt wird (werde). — Ich denke nicht, daß dieſe Auflage ſchlechter (weniger) beſorgt werde, als die vorhergehende. — Es iſt möglich, daß wir nie für dieſe Arbeit bezahlt werden; — es iſt ſchwer, Sie (euch) je für Ihre (eure) Mühe zu belohnen, (daß Sie je . . . belohnt werden). — Ich zweifle, ob man die Nachrichten bekommen wird, daß dieſe Nachrichten empfangen werden). — Ich zweifle nicht im geringſten, (ich habe gar keinen Zweifel) daß man dieſe Neuigkeiten mit Vergnügen leſen wird, (daß dieſe Neuigkeiten nicht mit Vergnügen geleſen werden).

Halbvergangene Zeit. *Imparfait.*

Es wäre möglich, daß ich vor dir hineingeführt würde; — ich wünſchte, daß du vor mir zugelaſſen, gerufen würdeſt; — es wäre mir ſehr lieb, wenn (daß unſer Vetter zu dieſem Amte ernannt würde; — Sie wünſchten, daß wir zuerſt (die erſten) bezahlt würden. — Es wäre uns gleichgültig, ob Sie vor oder nach uns befriedigt würden; (daß ihr . . . . würdet) — Jedermann würde es gerne (mit Vergnügen) ſehen, wenn (daß) dieſe Verbrechen beſtraft, und (daß) ſo viele Geduld und Mäßigung belohnt würden.

Vergangene Zeit. *Parfait.*

Hr. B. glaubt nicht, daß ich je von ſeinem Bruder geliebt worden ſey; — ich wüßte nicht *a*), daß du von ſeiner Schweſter gelobt worden wäreſt (ſeyeſt); — es iſt möglich, daß die Feſtung des Nachts erobert worden iſt (ſey); — es iſt nicht unmöglich, daß dieſe Neuigkeit geſtern geleſen (bekannt) worden iſt, (ſey). — Sie glauben nicht, daß wir von Ihrer Ankunft unterrichtet worden ſeyen. — Wir zweifeln nicht, daß Sie (nicht) von unſerer Abreiſe benachrichtigt worden ſind (ſeyen); — ich zweifle, ob (daß) alle dieſe Verbrechen begangen, geſtraft worden ſind (ſeyen); — ich glaube nicht, daß dieſe Bedrückungen erlaubt worden ſind, (ſeyen).

a) Je ne ſache pas.

Längſt vergangene Zeit. *Plus-que-parfait.*

Du wünſchteſt, daß ich an dieſen Hof geſandt worden wäre; — Ich wollte, daß du zu dieſer Botſchaft gewählt worden wäreſt; jedermann hätte gewünſcht, daß Herr N. zu dieſer Stelle ernannt worden wäre, (daß dieſe Würde Herrn N. ertheilt worden wäre). — Sie zweifelten, ob (daß) wir für dieſe Artikel bezahlt worden ſeyen (wären). — Wir dachten nicht, daß Sie wegen Ihres Verluſts entſchädigt worden ſeyen (wären); — wir wußten nicht, daß Ihre Papiere dieſem Advocaten anvertraut, übermacht worden ſeyen (wären); — wir ſchmeichelten uns, daß unſere Geſchäfte geſtern beendigt worden wären.

---

342. Von den verbes neutres. (Neutral-Zeitwörter, oder Zeitwörter der Mittelgattung.)

Dieſe Verbes werden daher *neutres* genannt, weil ſie weder die Handlung eines ſujet (wie die verbes actifs), noch die Handlung eines andern gegen das ſujet (wie die verbes paſſifs), ſondern vielmehr den Zuſtand, die Lage des ſujet, ohne Rückſicht auf irgend ein Wirken, ausdrücken. Sie werden auf folgende Art, einige mit *avoir*, andere mit *être* conjugirt.

Mit *avoir.*	Mit *être.*

Zeiten des Infinitif.

Infinitif.

1) courir,	tomber.

Participe présent.

2) courant,	tombant.

Participe passé.

3) couru,	tombé, m. tombée, f.

Passé de l'infinitif.

4) avoir couru,	être tombé, tombée.

Passé des Participes.

5) ayant couru,	étant tombé, tombée.

Zeiten des Indicatif.

Présent.

Je cours,	je tombe,
tu cours,	tu tombes,
il, elle, on court,	il, elle, on tombe,
nous courons,	nous tombons,
vous courez,	vous tombez,
ils, elles courent,	ils, elles tombent.

Rélatif.

Je courois,	Je tombois,
tu courois,	tu tombois,
il couroit,	il tomboit,
nous courions,	nous tombions,
vous couriez,	vous tombiez,
ils couroient,	ils tomboient,

Défini.

Je courus,	je tombai,
tu courus,	tu tombas,
il courut,	il tomba,
nous courûmes,	nous tombâmes,
vous courûtes,	vous tombâtes,
ils coururent,	ils tombèrent.

Indéfini.

J'ai couru,	Je suis tombé, m. tombée, f.
tu as couru,	tu es tombé, m. tombée, f.
il a couru,	il est tombé,
elle a couru,	elle est tombée,
on a couru,	on est tombé,
nous avons couru,	nous sommes tombés, tombées,
vous avez couru,	vous êtes tombés, tombées,
ils ont couru,	ils sont tombés,
elles ont couru,	elles sont tombées,

Zeiten

Zeiten des Infinitif.

1) laufen,	fallen.
2) laufend,	fallend.
3) gelaufen,	gefallen.
4) gelaufen ſeyn,	gefallen ſeyn.
4) gelaufen ſeyend,	gefallend ſeyend.

Zeiten des Indicatif.

Présent.

ich laufe,	ich falle,
du läufſt,	du fällſt,
er, es / ſie / man } läuft,	er, es / ſie / man } fällt,
wir laufen,	wir fallen
ihr laufet,	ihr fallet,
ſie laufen,	ſie fallen.

Relatif und *Défini.*

Ich lief,	Ich fiel,
du lieſeſt,	du fieleſt,
er lief,	er fiel,
wir liefen,	wir fielen,
ihr liefet,	ihr fielet,
ſie liefen,	ſie fielen.

Indéfini.

Ich bin
du biſt
er / ſie / man } iſt gelaufen, gefallen,
wir ſind
ihr ſeyd
ſie ſind

Antérieur.

J'avois		J'étois,	tombé, m. tombée, f.
tu avois		tu étois	tombé, m. tombée, f.
il avoit	couru,	il étoit	tombé,
nous avions		n. étions	tombés, tombées,
vous aviez		v. étiez	tombés, tombées,
ils avoient		ils étoient	tombés,

Antérieur.

J'eus		Je fus	tombé, m. tombée, f.
tu eus		tu fus	
il eut	couru,	il fut	tombé,
nous eûmes		nous fûmes	tombés, m. tombées, f.
vous eûtes		vous fûtes	
ils eurent		ils furent	tombés.

Futur.

je courrai,	Je tomberai,
tu courras,	tu tomberas,
il courra,	il tombera,
nous courrons,	nous tomberons,
vous courrez,	vous tomberez,
ils courront,	ils tomberont.

Futur passé.

J'aurai		Je serai	tombé, tombée,
tu auras		tu seras	
il aura	couru,	il sera	tombé,
nous aurons		nous serons	tombés, tombées,
vous aurez		vous serez	
ils auront		il seront	tombés.

Conditionnel.

Je courrois,	Je tomberois,
tu courrois,	tu tomberois,
il courroit,	il tomberoit,
nous courrions,	nous tomberions,
vous courriez,	vous tomberiez,
ils courroient,	ils tomberoient.

Conditionnel passé.

J'aurois		Je serois	tombé, tombée,
tu aurois		tu serois	
il auroit	couru,	il seroit	tombé,
nous aurions		n. serions	tombés, tombées,
vous auriez		v. seriez	
ils auroient		ils seroient	tombés.

Conditionnel plus-passé.

J'eusses		Je fusse	tombé, tombés,
tu eusses		tu fusses	
il eût	couru,	Il fût	tombé,
nous eussions		n. fussions	tombés, tombées,
vous eussiez		v. fussiez	
ils eussent		ils fussent	tombés.

Antérieur und *Antérieur défini.*

Jch war du warſt er war wir waren ihr waret ſie waren	gelaufen.	gefallen.

Futur.

Jch werde du wirſt er wird wir werden ihr werdet ſie werden	laufen,	fallen.

Futur passé.

Jch werde du wirſt er wird wir werden ihr werdet ſie werden	gelaufen,	gefallen	ſeyn.

Conditionnel.

Jch würde du würdeſt er würde wir würden ihr würdet ſie würden	laufen	fallen.

Conditionnel passé und *plus-passé.*

Jch würde du würdeſt er würde wir würden ihr würdet ſie würden	gelaufen,	gefallen	ſeyn.

Impératif.

cours,	tombe,
qu'il coure,	qu'il tombe,
courons,	tombons,
courez,	tombez,
qu'ils courent,	qu'ils tombent.

Subjonctif.

Présent.

que je coure,	que je tombe,
que tu coures,	que tu tombes,
qu'il coure,	qu'il tombe,
que nous courions,	que nous tombions,
que vous couriez,	que vous tombiez,
qu'ils courent,	qu'ils tombent.

Imparfait.

que je courusse,	tombasse,
que tu courusses,	tombasses,
qu'il courût,	tombât,
que nous courussions,	tombassions,
que vous courussiez,	tombassiez,
qu'ils courussent,	tombassient.

Parfait.

que j'aie } couru,	que je sois } tombu, tombée,
que tu aies } couru,	que tu sois } tombu, tombée,
qu'il } ait } couru,	qu'il soit tombé,
qu'elle } ait } couru,	qu'elle soit tombée,
que nous ayons } couru,	que n. soyons } tombés, tombées
que vous ayez } couru,	que v. soyez } tombés, tombées
qu'ils } aient } couru,	qu'ils soient tombés,
qu'elles } aient } couru,	qu'elles soient tombées.

Plus-que-parfait.

que j'eusse } couru.	que je fusse &c.
que tu eusses } couru.	que tu fusses,
qu'il eût } couru.	qu'il fût
que nous eussions } couru.	que nous fussions
que vous eussiez } couru.	que vous fussiez
qu'ils eussent } couru.	qu'ils fussent.

Impératif.

	laufe,	falle,
er ſoll, (er mag) laſſet uns, (wir wollen)	laufen,	fallen,
	laufet,	fallet,
ſie ſollen, (ſie mögen)	laufen,	fallen.

Zeiten des Subjonctif.

Présent.

daß ich laufe,	falle,
daß du laufeſt,	falleſt,
daß er laufe,	falle,
daß wir laufen,	fallen,
daß ihr laufet,	fallet,
daß ſie laufen,	fallen.

Imparfait.

daß ich liefe,	fiele,
daß du liefeſt,	fieleſt,
daß er liefe,	fiele,
daß wir liefen,	fielen,
daß ihr liefet,	fielet,
daß ſie liefen,	fielen.

Parfait.

daß ich	gelaufen, gefallen	ſey,
daß du		ſeyeſt,
daß er / ſie		ſey,
daß wir		ſeyen,
daß ihr		ſeyet,
daß ſie		ſeyen.

Plus-que-parfait.

daß ich	gelaufen, gefallen	wäre,
du		wäreſt,
er		wäre,
wir		wären,
ihr		wäret,
ſie		wären.

343. 1) Mit être werden conjugirt:
Accroître, anwachſen, ſich vermehren, il est accru, &c.
Accourir, herlaufen, herbeieilen, je suis accouru, &c.
Aller, gehen; je suis, j'étois, je fus, je serai *allé*, *allée*, &c.
Arriver, ankommen; je suis, j'étois, je fus, je serai *arrivé, ée*, &c.
Choir, fallen; déchoir, abnehmen, verfallen; je suis *déchu, ue*, &c.
Décéder, ſterben, abtreten; il, elle est, il étoit, *décédé*.
Descendre, hinunter gehen, il est, il étoit descendu.
Entrer, hereingehen, il est, il étoit, il fut, il sera *entré*.
Eclore, auskriechen, aufblühen; il est, il étoit, il fut *éclos, se*.
Mourir, ſterben; il est, il etoit, il fut *mort*, &c. (nicht je suis mouru).
Naître, gebohren werden; il est, il étoit, il fut, il sera *né*.
Partir, abreiſen; je suis, j'étois, je fus, je serai *parti, ie*, &c.
Rester, bleiben, übrig ſeyn; je suis, j'étois *resté, ée*. &c.
Tomber, fallen; je suis, j'étois, je fus, je serai *tombé, ée*, &c.
Venir, kommen; je suis, j'étois, je fus, je serai *venu, ue*, &c.
Und ſo alle composés von venir, (ausgenommen: *contrevenir*, übertreten; und subvenir, zu Hülfe kommen) als: devenir, werden; intervenir, dazwiſchenkommen; parvenir, zu etwas kommen; provenir, herkommen; revenir, zurückkommen; survenir, dazukommen, ꝛc.

Ce jeune homme *a contrevenu* aux ordres de ses supérieurs. *il avoit contrevenu* aux volontés de son père. Cet enfant *a subvenu* aux besoins de ses parents; cette dame *a subvenu* elle seule aux besoins de plusieurs familles, &c.

2) Mit avoir und être werden z. B. conjugirt:
Croître, wachſen, zunehmen; cet enfant a *ou* est sensiblement crû.
Décroître, abnehmen; recroître, wieder wachſen.
Apparoître, erſcheinen; il a, il est *apparu*.
Disparoître, verſchwinden; il a *disparu*, il est *disparu*.
Comparoître, erſcheinen; (z. B. vor Gericht); il a *comparu*, beſſer als il est *comparu*.
Périr, umkommen; deux cents hommes ont *péri*, **ou** sont *péris*.
Cesser, aufhören; mon mal *a cessé*, ou *est cessé*.
Monter, ſteigen; les eaux *ont monté* cette nuit, les eaux *sont montées*.
Passer, durchgehen; les troupes *ont passé* ce matin, *elles sont passées*, &c.

3) Bemerkung. Doch werden *courir*, *croître*, *déborder*, *cesser*, *coucher*, *descendre*, *disparoître*, *échapper*, *monter*, *passer*, *périr*, *sauter*, *sortir*, und vielleicht einige andere mit avoir conjugirt, wenn man hauptſächlich auf die Handlung ſelbſt aufmerkſam machen will; und mit être, wenn es nicht ſowohl um die Handlung ſelbſt, als vielmehr um ihre unmittelbare Folge, oder um den Zuſtand zu thun iſt, welcher auf ſie folgt. Z. B.

Courir. Paul *a couru* d'ici à la ville en moins d'une heure, il *a couru* plus vite que son frère.	Pierre *est couru* chez son ami, pour lui annoncer cette bonne nouvelle.
Croître. Le Rhin *a crû* bien des fois à cette hauteur, il *a débordé* trois fois, ou plus; cet hiver.	Le Rhin *est* considérablement *crû*, il *est débordé* sur ses deux rives, il couvre toutes les prairies.
Cesser. Votre mal de dents *a cessé* hier; il *avoit cessé* la semaine dernière, mais il n'a pas encore cessé cette semaine.	Il *étoit cessé* quand je suis venu. Les travaux *sont* cessés; les temples sont ouverts. Henriade, chant V. (ord. avec *avoir*).
Coucher. Dans tout ce pays, *j'ai couché* sur la paille; *j'aurois couché* plus agréablement sur de la paille que dans un tel lit.	Je *suis* toujours *couché* depuis quinze jours. Je *serois couché* plus agréablement, si j'étois chez moi.
Disparoître. Ces Mrs. *ont disparu* plusieurs fois pendant le bal.	Ces Mrs *sont disparus*, sans qu'on sache où ils sont allés.
Échapper. Il *a échappé* à tous les dangers, à nos poursuites, à nos recherches.	Il *est échappé* de nos mains, de sa prison; il *est échappé* par cette fenêtre.
Monter à cheval. Ces Mrs. *ont montés à cheval* hier; M. N. *a monté à cheval* il y a quelques jours.	Ces Mrs. *sont montés à cheval* il n'y a qu'un instant. *Ils étoient* déjà *montés à cheval* quand vous êtes arrivé.
J'aurois monté à cheval ce soir, sans le mauvais temps.	A ces cris, *je suis monté à cheval*: si j'avois su cette nouvelle, je *serois monté à* . . pour venir vous la dire.
Ces troupes *ont monté* plusieurs fois *à l'assaut*.	Les troupes *sont montées à l'assaut* il n'y a qu'une demi-heure, la ville est au pillage.
Les eaux *ont monté* plusieurs fois à cette hauteur, elles *ont* bien *monté* la nuit dernière.	Les eaux *sont* bien *montées* depuis hier, elles *sont* bien *montées* aujourd'hui, elles couvrent toute la plaine.
Le prix du pain *a* souvent *baissé*, *monté* cette année.	Le prix du pain *est* encore *baissé*, il *est monté* depuis quelques jours.
Cet officier *a monté* par tous les grades.	Il *est monté* en grade, il *est monté* aux plus hautes charges par sa bonne conduite.
Passer. Que de troupes *ont passé* par cette ville!	Les troupes *sont* déjà *passées*.
Le général *a passé* ou *est passé* ce matin avec une suite nombreuse.	Le général *est* déjà *passé*, sa suite *est* aussi *passé*.
L'armée *a passé* le Rhin en présence de l'ennemi.	L'armée *est passée* sur la rive droite, elle *est repassée* sur la rive gauche.
La cavalerie *a passé* le fleuve à la nage.	La cavalerie *est passée* de l'autre côté du fleuve.
Le courier *a passé* par Paris, la procession *a passé* sous mes fenêtres.	Le courier *est* déjà *passé*, la procession *est* déjà *passée*.
Cet officier *a passé* par tous les grades.	Il *est passé* bien rapidement à ce grade.
Le prince *a passé* plus d'une fois par cette ville. Combien de fois Son Altesse *a-t-elle passé*?	Le prince est déjà passé; à quelle heure Son Altesse est-elle passée?
Leurs Altesses *ont passé* ou *sont passées* ce matin.	Leurs Altesses ne *sont* pas encore *repassées*.

Périr. Combien de braves gens *ont péri* malheuresement!	Tout ces braves gens *sont péris*; (lieber *sont morts.*) c'est en vain que vous vous flattez de les revoir.
Trois régiments *ont péri* de misère.	Nos amis *sont* tous *péris* dans cette fatale journée.
Sauter. Il *a sauté* de joie, il a sauté plus loin que moi, il *a sauté* par-dessus son cheval.	On ne le voit plus: il *est sauté* dans l'eau, il *est sauté*, passé de l'autre côté du fossé.

4) Wenn man dieſen Zeitwörtern ein régime direct gibt, ſo werden ſie eben ſo wie alle Verbes actifs mit avoir conjugirt. Z. B.

J'ai couru mille dangers; il a couru les rues, les champs, il a cessé son travail; il a descendu les degrés, l'escalier; on a descendu le bois, les meubles; il a monté les degrés en une heure; on a monté le bois, les meubles, il a monté la garde; j'ai monté ce cheval; Alexandre a monté Bucéphale; a-t-on monté l'horloge? si elle n'eût pas monté au rang que j'ambitionnois. (Corresp. de M. Châteauroux. 1806.) J'ai passé le Rhin, les Alpes: on a passé secrètement toutes ces marchandises, on a sorti le vin, les marchandises; on a sorti le carosse, &c.

5) Bald mit avoir bald mit être, je nachdem man ſie anwendet, werden conjugirt:

Accoucher, entbinden. La sage femme *a accouché* plusieurs dames aujourd'hui.	Accoucher, niederkommen. Cette dame *est accouchée* d'une fille.
Convenir, anſtändig ſeyn. Si mon jardin vous *eût convenu*, je vous l'aurois vendu.	Convenir, übereinkommen, bekennen. Si *j'étois convenu* de vous payer, je vous paierois bien certainement.
Demeurer, wohnen. J'*ai demeuré* plusieurs années à Stuttgart.	Demeurer, zurückbleiben. Votre frère n'est pas venu avec vous? Non, il *est demeuré* à Stuttgart.
Passer, angenommen werden. Ce mot *a passé*, cet avis *a passé* à la pluralité des voix.	Passer, verfließen, vergehen. Cette mode *est passée*, ces couleurs *sont passées*, nos plus beaux jours *seront* bientôt *passés*.

344. Von den Verbes pronominaux.

So werden diejenigen Zeitwörter genannt, welche mit zwey pronoms einer und eben derſelben Perſon conjugirt werden; ſie bilden ihre temps composés (zuſammengeſetzte Zeiten) mit dem Hülfszeitworte *être*, und in dem Deutſchen mit *avoir* haben. Z. B.

A. Zeiten des Infinitif.

Présent.

1) s'aimer, se rendre, ſich lieben, ſich ergeben.

Participe présent.

2) s'aimant, se rendant, ſich liebend, ſich ergebend.

Participe passé.

3) aimé, aimée; rendu, rendu,	geliebt, ergeben.

Temps composés.

Passé de l'infinitif.

4) s'être aimé, aimée; rendu, rendue,	ſich geliebt, ergeben) haben.

Passé des participes.

5) s'étant aimé, aimée; rendu, rendue,	ſich geliebt, ergeben) haben.

Futur de l'infinitif.

6) devant s'aimer, se rendre,	einer der ſich lieben, ergeben ſoll oder ſollte.

B. Zeiten des Indicatif.

Présent (ſonſt *présent indicatif*).

Je m'aime, je me rends,	Ich liebe mich,	ich ergebe mich,
tu t'aimes, tu te rends,	du liebeſt dich,	du ergibſt dich.
il } elle } s'aime, se rend, on }	er } ſie } liebt ſich, man }	ergiebt ſich.
n. nous aimons, rendons,	wir lieben uns,	wir ergeben uns,
v. vous aimez, rendez,	(ihr liebet euch, (Sie lieben ſich,	ihr ergebt euch. Sie ergeben ſich.
ils } elles } s'aiment, se rendent.	ſie lieben ſich,	ſie ergeben ſich.

Relatif (ſonſt *imparfait.*)

Je m'aimois, je me rendois,	Ich liebte mich,	ich ergab mich.
tu t'aimois, tu te &c.	du liebteſt dich,	du ergabſt dich.
il s'aimoit,	er liebte ſich,	er ergab ſich.
elle s'aimoit,	ſie liebte ſich,	ſie ergab ſich,
nous nous aimions,	wir liebten uns,	wir ergaben uns,
vous vous aimiez,	(ihr liebtet euch, (Sie liebten ſich,	ihr ergabt euch. Sie ergaben ſich,
ils } elles } s'aimoient,	ſie liebten ſich,	ſie ergaben ſich.

Défini (ſonſt 2. *imparfait.*)

Je m'aimai, je me rendis,	Ich liebte mich, ich ergab mich u. ſ. w.
tu t'aimas, tu te &c.	
il s'aima,	
elle s'aima,	
nous nous aimâmes,	
vous vous aimâtes,	
ils } elles } s'aimèrent,	

Indéfini (ſonſt *parfait composé*).

Je me suis } aimé, aimée,	Ich habe mich	geliebt, ergeben.
tu t'es } rendu, rendue,	du haſt dich	
il s'est aimé, rendu,	er hat ſich	
elle s'est aimée, rendue,	ſie hat ſich	

n. nous sommes } aimés, aimées,	wir haben uns	geliebt, ergeben.
v. vous êtes } rendus, rendues,	ihr habt euch Sie haben ſich	
ils se sont aimés, rendus, elles se sont aimées, rendues,	ſie haben ſich	

Antérieur (1. plus-que-parfait.)

Je m'étois aimé, &c.	Ich hatte mich	geliebt, ergeben.
tu t'étois &c.	du hatteſt dich	
il s'étoit	er hatte ſich	
elle s'étoit	ſie hatte ſich	
n. nous étions	wir hatten uns	
v. vous étiez	ihr hattet euch Sie hatten ſich	
ils s'étoient elles s'étoient	ſie hatten ſich	

Antérieur défini (2. plus que-parfait.)

Je me fus aimé, &c.	Ich hatte mich	geliebt, ergeben.
tu te fus &c.	du hatteſt dich	
il se fut	er hatte ſich	
elle se fut	ſie hatte ſich	
n. nous fûmes	wir hatten uns	
v. vous fûtes	ihr hattet euch Sie hatten ſich	
ils se furent elles se furent	ſie hatten ſich	

Futur.

je m'aimerai, je me rendrai,	Ich werde mich	lieben, ergeben,
tu t'aimeras, tu te rendras,	du wirſt dich	
il s'aimera, &c.	er wird ſich	
n. nous aimerons,	wir werden uns	
v. vous aimerez, ...	ihr werdet euch Sie werden ſich	
ils s'aimeront,	ſie werden ſich	

Futur passé, (ſonſt *futur conj.*)

Je me serai aimé, &c.	Ich werde mich	geliebt, ergeben,	haben,
tu te seras	du wirſt dich		haben,
il se sera	er wird ſich		haben,
elle se sera	ſie wird ſich		haben,
n. nous serons	wir werden uns		haben,
v. vous serez	ihr werdet euch Sie werden ſich		haben, haben,
ils se seront elles se seront	ſie werden ſich		haben, haben,

Conditionnel, (ſonſt *imparfait conj.*)

Je m'aimerois, je me rendrois,	Ich würde mich	lieben, ergeben,
tu t'aimerois, tu te rendrois,	du würdeſt dich	
il s'aimeroit, &c. &c.	er würde ſich	
n. nous aimerions,	wir würden uns	
v. vous aimeriez, ...	ihr würdet euch, Sie würden ſich	
ils elles } s'aimeroient,	ſie würden ſich	

Conditionnel passé (ſonſt *1. plus-que-parf. conj.*)

Je me serois, aimé, aimée,	Ich würde mich geliebt, ergeben haben,
tu te serois &c., &c.	du würdeſt dich geliebt, ergeben haben,
il se seroit	er würde ſich geliebt, ergeben haben,
elle se seroit	ſie würde ſich geliebt, ergeben haben,
n. nous serions	wir würden uns geliebt, ergeben haben,
v. vous seriez	ihr würdet euch geliebt, ergeben haben, / Sie würden ſich geliebt, ergeben haben,
ils se seroient / elles se seroient	ſie würden ſich geliebt, ergeben haben,

Conditionnel plus-passé, (ebend.)

Je me fusse aimé, aimée,	Ich würde mich geliebt, ergeben haben,
tu te fusses &c. &c.	oder: ich hätte mich geliebt, ergeben,
il se fût	u. ſ. w.
elle se fût	
n. nous fussions	
v. vous fussiez	
ils se fussent	
elles se fussent	

Impératif.

aime-toi, rends-toi,	liebe dich, ergib dich,
qu'il / qu'elle) s'aime, se rende,	er) liebe) oder mag) ſich lieben / ſie) ergebe) ſoll) ſich ergeben.
aimons-nous, rendons-nous,	wir wollen uns lieben, ergeben,
aimez-vous, rendez-vous,	liebet, ergebt euch, (lieben, erg. Sie ſich,)
qu'ils / qu'elles) s'aiment, se rendent,	ſie mögen, (ſie ſollen) ſich lieben, ergeben.

Zeiten des Subjonctif.

Présent.

que je m'aime, que je me rende,	daß ich mich liebe, ergebe,
que tu t'aimes, que tu te rendes,	daß du dich liebeſt, ergebeſt,
qu'il / qu'elle) s'aime, se rende,	daß er / daß ſie) ſich liebe, ergebe
que nous nous aimions, &c. &c.	daß wir uns lieben, ꝛc. ꝛc.
que vous vous aimiez,	daß ihr euch liebet, / daß Sie ſich lieben,
qu'ils / qu'elles) s'aiment,	daß ſie ſich lieben.

Imparfait.

que je m'aimasse, rendisse,	daß ich mich liebete, ergäbe,
que tu t'aimasses, rendisses,	daß du dich liebeteſt, ergäbeſt,
qu'il s'aimât, rendît,	daß er ſich liebete, ergäbe,
que n. nous aimassions, rendissison.	daß wir uns liebeten, ergäben,
que vous vous aimassiez, rendissiez,	daß ihr euch liebetet, ergäbet, / daß Sie ſich liebeten, ergäben.
qu'ils / qu'elles) s'aimassent, rendissent,	daß ſie ſich liebeten, ergäben.

Parfait.

que je me sois aimé, aimée,	daß ich mich	geliebt, ergeben,	habe,
que tu te sois rendu, rendue,	daß du dich		habeſt,
qu'il se soit aimé, rendu,	daß er ſich		habe,
qu'elle se soit aimée, rendue,	daß ſie ſich		haben,
q. n. nous soyons aimés, aimées,	daß wir uns		haben,
q. v. vous soyez rendus, rendues,	daß ihr euch		habet,
	daß Sie ſich		haben,
qu'ils se soient aimés, rendus,	daß ſie ſich		haben.
qu'elles se soient aimées, rendues,			

Plus-que-parfait.

que je me fusse aimé, aimée,	daß ich mich	geliebt, ergeben	hätte,
que tu te fusses rendu, rendue,	daß du dich		hätteſt,
qu'il se fût aimé, rendu,	daß er ſich		hätte,
qu'elle se fût aimée, rendue,	daß ſie ſich		hätte,
q. n. nous fussions &c. &c.	daß wir uns		hätten,
q. v. vous fussiez	daß ihr euch		hättet,
	daß Sie ſich		hätten,
qu'ils se fussent aimés, rendus,	daß ſie ſich		hätten,
qu'elles se fussent aimées, rendues,	daß ſie ſich		hätten.

1) Verneinungsweiſe wird man ſagen:

prés. Je ne m'aime, rends pas	Ich liebe, ergebe mich nicht,
tu ne t'aimes, rends pas	du liebeſt, ergibſt dich nicht,
il ne s'aime, rend pas	er liebt, ergibt ſich nicht,
n. ne nous aimons, rendons pas	wir lieben, ergeben uns nicht,
vous ne vous aimez, rendez pas	Sie lieben, ergeben ſich nicht,
ils / elles ne s'aiment, rendent pas	ſie lieben, ergeben ſich nicht,
rel. je ne m'aimois, rendois pas	ich liebte, ich ergab mich nicht, ꝛc.
déf. je ne m'aimai, rendis pas	
ind. je ne me suis pas aimé, rendu,	ich habe mich nicht geliebt, ergeben,
tu ne t'es pas aimée, rendue,	du haſt dich nicht u. ſ. w.
il ne s'est pas aimé, rendu,	er hat ſich nicht
elle ne s'est pas aimée, rendue,	ſie hat ſich nicht

2) Fragweiſe.

m'aimé-je? me rends-je?	liebe ich mich? ergebe ich mich?
t'aimes-tu? te rends-tu?	liebſt du dich? ergibſt du dich?
s'aime-t-il? se rend-il?	liebt er ſich? ergibt er ſich?
s'aime-t-elle? se rend-elle?	liebt ſie ſich? ergibt ſie ſich?
nous aimons-nous? &c.	lieben wir uns? u. ſ. w.
vous aimez-vous?	liebt ihr euch? lieben Sie ſich?
s'aiment-ils?	lieben ſie ſich?
votre frère s'aime-t-il?	liebt ſich Ihr Bruder?
votre soeur s'aime-t-elle?	liebt ſich Ihre Schweſter?
vos frères s'aiment-ils?	lieben ſich ihre Brüder?
vos soeurs s'aiment-elles?	lieben ſich Ihre Schweſtern?

3) En interrogeant avec négation?	3) Verneinungsweiſe gefragt.
ne m'aimé-je pas?	liebe ich mich nicht?
ne t'aimes-tu pas?	liebeſt du dich nicht?

ne s'aime-t-il pas?	liebt er ſich nicht?
ne s'aime-t-elle pas?	liebt ſie ſich nicht?
ne nous aimons-nous pas?	lieben wir uns nicht?
ne vous aimez-vous pas?	lieben Sie ſich nicht?
ne s'aiment-ils pas?	lieben ſie ſich nicht?
ne s'aiment-elles pas?	lieben ſie ſich nicht?
votre frère ne s'aime-t-il pas?	liebt ſich Ihr Bruder nicht?
votre sœur ne s'aime-t-elle pas?	liebt ſich Ihre Schweſter nicht?
vos frères ne s'aiment-ils pas?	lieben ſich Ihre Brüder nicht?
vos sœurs ne s'aiment-elles pas?	lieben ſich Ihre Schweſtern nicht?

345. Von den verbes impersonnels.

So werden diejenigen Zeitwörter genannt, welche bey allen Zeiten nur die dritte Perſon der Einzahl haben, als neiger, tonner, ſchneien, donnern; il neige, il tonne, es ſchneiet, es donnert; il neigeoit, il tonnoit, es ſchneiete, es donnerte, u. ſ. w. Z. B.

346. *Falloir*, müſſen, (welches nach den Umſtänden bald mit dem Infinitif allein, bald mit que und dem darauf folgenden subjonctif gebraucht wird.)

Présent.

Il faut parler	oder il faut que je parle,	Ich muß	reden oder ſprechen.
— —	— — que tu parles,	du mußt	
— —	— — qu'il parle,	er muß	
— —	— — qu'elle parle,	ſie muß	
— —	— — que n. parlions,	wir müſſen	
— —	— — que v. parliez,	ihr müſſet	
— —	— — qu'ils parlent	ſie müſſen	
— —	— — qu'elles parlent		

Relatif.

Il falloit parler, oder	Il falloit que je	parlasse,	ich mußte reden.
	que tu	parlasses,	du mußteſt —
	qu'il	parlât,	er mußte —
	qu'elle	parlât,	ſie mußte —
	que nous	parlassions,	wir mußten —
	que vous	parlassiez,	ihr mußtet —
	qu' ils	parlassent,	ſie mußten —
	qu'elles	parlassent,	ſie mußten —

Défini.

Il fallut parler, oder Il fallut que je parlasse, ich mußte reden, u. ſ. w.

Indéfini.

Il a fallu parler, oder il a fallu que je parlasse, ich habe reden müſſen, u. ſ. w.

Antérieur.

Il avoit fallu parler, oder que je parlasse, ich hatte reden müſſen, u. ſ. w.

Antérieur défini.

Il eut fallu parler, oder que je parlasse, ich hatte reden müſſen, u. ſ. w.

Futur.

Il faudra	(parler, oder (que je parle, etc.	ich werde reden müſſen. ꝛc. ꝛc.

Futur passé.

Il aura fallu	(parler, oder (que je parle,	ich werde haben reden müſſen.

Conditionnel.

Il faudroit	(parler, oder (que je parlasse, etc.	ich würde reden müſſen.

Conditionnel passé et plus-passé.

Il auroit fallu / Il eût fallu	(parler, oder (que je parlasse, etc.	ich hätte reden müſſen u. ſ. w.

Présent subjonctif.

Qu'il faille	(parler, oder (que je parle, etc.	daß ich reden müſſe.

Imparfait.

Qu'il fallût	(parler, oder (que je parlasse, etc.	daß ich reden müßte.

Parfait.

Qu'il ait fallu	(parler, oder (que je parlasse, etc.	daß ich habe reden müſſen.

Plus-que-parfait.

Qu'il eût fallu	(parler, oder (que je parlasse, etc.	daß ich hätte reden müſſen.

Beyſpiele zur Uebung.

Si nous voulons aller nous promener, *il faut* partir, *ou* que nous partions bien vite.	Wenn wir ſpazieren gehen wollen, ſo müſſen wir uns ſogleich auf den Weg machen.
Si vous voulez obtenir cette grace, *il faut* la demander, *ou* que vous la demandiez humblement.	Wollen Sie dieſe Gnade erhalten, ſo müſſē Sie unterthänig darum bittē.
Voilà ce qu'il faut *tâcher* d'éclaircir (ſtatt que je tâche, que tu tâches, qu'il, qu'elle tâche, &c.)	Das muß ich, mußt du, er, ſie, das müſſen wir, müſſet ihr ſuchen ans Licht zu bringen.
J'y parviendrai, tu y parviendras, il, elle y parviendra, nous y parviendrons, &c.	Es wird mir, dir, ihm, ihr, es wird uns gelingen, ꝛc.

1) Wenn die Umſtände nicht deutlich diejenige Perſon, die etwas thun muß, andeuteten, ſo müßte man *que* mit dem darauf folgenden Subjonctif gebrauchen.

2) Man hüte ſich, *on* faut, *on* falloit, *on* faudra.. zu ſagen. Man ſage auch nicht: il *lui* faut parler, er muß reden; il *leur* faut parler, ſie müſſen reden. Dieß würde vielmehr bedeuten: man muß mit ihm, mit ihnen reden, il faut lui par-

ler, leur parler. Die pronoms von der dritten Perſon werden nie gebraucht, und die andern werden oft ganz gut weggelaſſen, wie man in dieſen Beyſpielen ſieht.

Nachdem der Schüler mit den verſchiedenen Gattungen von Zeitwörtern nun ſchon ziemlich vertraut geworden iſt, wird es Zeit ſeyn, den Gebrauch der temps und modes derſelben weitläufiger zu erklären.

Erklärung der verſchiedenen temps der Zeitwörter.

1. Von den Zeiten des Infinitif.

347. Das présent des *Infinitif*, oder blos der *Infinitif*, zeigt eine Handlung oder einen Zuſtand auf eine allgemeine und unbeſtimmte Art an, ohne Zeit oder Zahl und Perſonen auszudrücken. Z. B.

Aimer, parler, finir, recevoir.	Lieben, reden, endigen, empfangen.
Le verbe parler, ou finir.	Das Zeitwort reden, oder endigen.
Le présent du verbe écrire.	Das présent des Zeitworts ſchreiben.

Sehr häufig und mit Zierlichkeit gebrauchen die Franzoſen den Infinitif.

1) wo im Teutſchen ein Hauptwort ſteht; z. B.

Il n'a pas daigné le régarder.	Er hat ihn keines Blicks gewürdigt.
Il aime à jouer.	Er liebt das Spiel, er ſpielt gern.
Je suis las de parler, de dessiner.	Ich bin des Redens, des Zeichnens müde.

2) wo die Teutſchen Bindungswörter gebrauchen; z. B.

Un marchand de vin, accusé *de falsifier* son vin, se tira d'affaire	Ein Weinhändler, welcher angeklagt war, daß er ſeinen Wein verfälſchte, zog ſich dadurch aus der Sache.....
Le plus grand service que tu puisses nous rendre, dirent un jour des ambassadeurs à Philippe, c'est *d'aller te prendre.*	Der gröſte Dienſt, den du uns erweiſen kannſt, ſagten einmal Geſandte zu Philipp, iſt der, daß du gehſt und dich erhängſt.
On reprochoit à l'empereur Théodore *d'être* trop doux et trop bon envers ses ennemis.	Man machte dem Kaiſer Theodor den Vorwurf, daß er zu mild und zu gut gegen ſeine Feinde ſey.
Que je vous plains *de n'avoir pas* même un domestique! disoit un Cardinal à le Poussin. — Je vous plains bien davantage, Monseigneur, repartit le peintre, *d'en avoir* un si grand nombre.	Wie ſehr bedaure ich Sie, daß Sie nicht einmal einen Bedienten haben! ſagte ein Cardinal zu le Poussin: Ich bedaure Sie weit mehr, gnädiger Herr, erwiederte der Mahler, daß Sie ſo viele haben.

3) bey den Zeitwörtern: aller, aller dire, venir dire, apprendre, informer, wo die Teutſchen das présent oder eine andere Zeit zweymal gebrauchen; z. B.

Allez *instruire* votre frère de ce fâcheux évènement.	Gehen Sie und unterrichten Sie Ihren Bruder von dieſer verdrießlichen Begebenheit.
Allez dire cette nouvelle à monsieur le Comte.	Gehen Sie und ſagen Sie dem Herrn Grafen dieſe Neuigkeit.
Quelqu'un *est venu* me la *dire* ce matin.	Es iſt dieſen Morgen jemand gekommen, und hat ſie mir geſagt.
Quelqu'un *étant venu dire* à l'empereur Charles V. qu'un criminel vouloit profiter de la circonstance de son passage, pour demander sa grace, il répondit.	Als jemand zu Kaiſer Carl V. kam, und ihm ſagte, daß ein Verbrecher den Umſtand ſeiner Durchreiſe benutzen wollte, um ſeine Begnadigung zu erbitten, antwortete er.

348. Das *participe présent* (von *participer*, gemein haben) endiget ſich immer mit *ant*, und hat ſeinen Namen daher, daß es etwas mit dem Zeitworte, und etwas mit dem Beyworte gemein hat. Von dem Zeitworte hat es die zwey Eigenſchaften, daß es die Zeit bezeichnet, und Nenn- und Fürwörter regiert; mit dem Beyworte hat es nur in dem Sinne etwas gemein, daß es eine Eigenſchaft ausdrückt, und daß viele Beywörter vom *participe présent* gebildet ſind. (vergl. 504.); z. B.

Nos pères étoient plus heureux *aimant* Dieu, que nous ne le fûmes jamais *aimant* le monde. (temps passé.)	Unſere Väter waren glücklicher, da ſie Gott liebten, als wir jemals waren, da wir die Welt liebten.
Vos amis *aimant* la lecture, doivent être heureux. (temps présent.)	Da Ihre Freunde das Leſen lieben, ſo müſſen ſie glücklich ſeyn.
N'*étant pas* chez moi pendant ces huit jours, je ne pourrai répondre à votre lettre avant le 15. (temps futur.)	Da ich die nächſten acht Tage nicht zu Hauſe bin, ſo werde ich vor dem 15ten auf Ihren Brief nicht antworten können.
Ce jeune homme, cette demoiselle, suivant l'exemple de leurs parents, obligeant comme eux tout le monde, auront certainement des amis.	Wenn dieſer Jüngling, dieſe Jungfer dem Beyſpiele ihrer Eltern folgen, und wie ſie gegen jedermann gefällig ſind, ſo werden ſie gewiß Freunde haben.
Ce jeune homme est bien obligeant, cette demoiselle est bien obligeante.	Dieſer Jüngling iſt ſehr gefällig, dieſe Jungfer iſt ſehr gefällig.

Dieſes participe heißt man participe *présent*, weil es eine Handlung oder einen Zuſtand ausdrückt, welcher zu einer gewiſſen Zeit gegenwärtig war, iſt, oder ſeyn wird, wie aus den vorgetragenen Beyſpielen erhellt. Andere nennen es lieber participe *actif*, weil das Sujet, beſonders bey den verbes actifs, als handelnd vorgeſtellt iſt.

349. Das *participe présent* gebrauchen die Franzoſen ſehr gern, wo die Teutſchen die Bildungswörter, **als, da, nachdem, indem, wenn, weil,** gebrauchen; z. B.

Voltaire étant en Prusse, un Anglais, qui avoit une mémoire prodigieuse, vint à passer.	Als Voltaire in Preußen war, reiſte ein Engländer durch, der ein außerordentlich ſtarkes Gedächtniß hatte.
Le Poussin, célèbre peintre Français, étant à Rome, un prélat.... vint lui rendre une visite.	Als le Poussin, ein berühmter franzöſiſcher Mahler, zu Rom war, beſuchte ihn ein Prälat. ...
Louis XI. étant encore Dauphin, passa quelque temps en Bourgogne, pour se mettre en sûreté contre les poursuites du Roi son père.	Als Ludwig XI. noch Dauphin war, brachte er einige Zeit in Burgund zu, um ſich gegen die Verfolgungen ſeines Vaters, des Königs, in Sicherheit zu ſetzen.
Henri VIII. Roi d'Angleterre, ayant des démélés avec François I., Roi de France, résolut de lui envoyer un ambassadeur....	Als König Heinrich VIII. von England mit König Franz I. von Frankreich Streitigkeiten hatte, wollte er ihm einen Geſandten ſchicken.

350. Das *participe passé* (von *participer*), hat mit dem Zeitworte das gemein, daß es die Nenn- und Fürwörter regiert, und die zuſammengeſetzten Zeiten zu bilden dient: mit dem Beyworte

aber,

aber, daß es eine Eigenſchaft bezeichnet, und mit dem Hülfszeitwort être verbunden alle Regeln des Beyworts befolgt; z. B.

Aimer *la vertu.*	Die Tugend lieben.
Cet enfant *a* toujours *aimé la vertu.*	Dieſes Kind hat die Tugend immer geliebt.
Ce monsieur *est aimé.*	Dieſer Herr wird geliebt.
Cette dame *est aimée.*	Dieſe Frau wird geliebt.
Ces messieurs *sont aimés.*	Dieſe Herren werden geliebt.
Ces dames *sont aimées.*	Dieſe Frauen werden geliebt.

Dieſes participe heißt man participe *passé*, weil es faſt immer eine vergangene Handlung oder Sache ausdrückt; z. B.

J'ai *aimé*, j'avois *aimé*, j'eus *aimé*, &c.; j'étois *aimé*, je fus *aimé*, j'ai été *aimé*, j'avois été *aimé*, &c.	Ich habe geliebt, ich hatte geliebt, ich hatte geliebt, ꝛc.; ich wurde geliebt, ich bin geliebt worden, ich war geliebt worden, ꝛc.

Andere nennen es lieber participe *passif*, weil es beſonders bey den verbes passifs, durch alle Zeiten gebraucht wird.

351. Das participe passé gebraucht man ſehr gern, um der Periode einen leichteren Gang zu geben.

Après une conversation *prolongée* (*qui avoit été prolongée*) assez avant dans la nuit, le Poussin accompagna le prélat.	Nach einer Unterhaltung, welche ziemlich tief in die Nacht dauerte, begleitete le Poussin den Prälaten.
L'officier *étonné* (*qui avoit été étonné* de cette singulière proposition, jeta par la fenêtre les pilules dangereuses	Der Officier, durch dieſen ſonderbaren Vorſchlag überraſcht, warf die gefährlichen Pillen zum Fenſter hinaus.
Le bourgeois, *frappé* de la sagesse de ce jugement, disparut comme un éclair.	Der Bürger wurde durch dieſen weiſen Spruch in Erſtaunen geſetzt, und verſchwand wie ein Blitz.

352. Das *passé* des *infinitif* zeigt eine Sache als vor einer andern vergangen an, und wird ſehr häufig ſtatt des *Antérieur* und *Antérieur défini* gebraucht, welche, wegen der Bindungswörter und Partikeln, die ſie begleiten, den freyen Gang der Rede aufhalten; z. B.

J'ai rendu ce matin une visite à Monsieur votre père, et après *m'être promené* (*après avoir été me promener*) une heure avec lui je suis reparti pour la ville.	Ich habe dieſen Morgen einen Beſuch bey Ihrem Herrn Vater abgeſtattet, und nachdem ich eine Stunde mit ihm ſpazieren gegangen war, gieng ich wieder nach der Stadt zurück.
Don Juan d'Autriche, après *avoir fait* ses préparatifs contre le Portugal, se croyoit si assuré de soumettre cette faible puissance, qu'il . . .	Nachdem Don Juan von Oeſterreich ſeine Zurüſtungen gegen Portugal gemacht hatte, glaubte er, dieſe ſchwache Macht ſo gewiß zu unterjochen, daß er . . .
L'infortunée Panthée, après *avoir considéré* quelque temps le triste objet de sa douleur, se réunit à lui par une mort violente.	Nachdem die unglückliche Panthea den traurigen Gegenſtand ihres Schmerzens einige Zeit betrachtet hatte, vereinigte ſie ſich durch einen gewaltſamen Tod mit ihm.

353. Das *passé* der *participes* zeigt eine Sache an, welche vor einer andern geſchehen iſt, geſchieht, oder geſchehen wird; z. B.

N'ayant pas encore *fini* ma lettre à trois heures, je ne pouvois sortir. (temps passé.)	Da ich meinen Brief um 3 Uhr noch nicht geendigt hatte, konnte ich nicht ausgehen.
Monsieur N. *n'ayant pas* encore *fini* sa lettre, ne peut écrire à sa soeur, (temps présent.)	Da der Herr N. ſeinen Brief noch nicht geendigt hat, kann er an ſeine Schweſter nicht ſchreiben.
Mon frère *ayant* bientôt *fini* sa lettre, pourra vous accompagner, (temps futur.)	Da mein Bruder mit ſeinem Briefe bald fertig iſt, wird er Sie begleiten können.

354. Es wird wie das *passé* des *infinitif* gebraucht, um die Verbindungswörter, die der Rede ihren leichten Gang benehmen, zu vermeiden: häufig und am beſten gebraucht man es im hiſtoriſchen Style, wenn man Sachen, wie ſie auf einander folgen, erzählt; z. B.

Le Roi *ayant* toujours *voulu* le bonheur de son peuple, mais *ayant confié* son pouvoir à des mains sans expérience ou peu fidèles, fut bientôt la victime de sa bienfaisance.	Der König, der das Glück ſeines Volks immer wollte, aber ſeine Macht unerfahrenen oder untreuen Händen anvertraute, ward bald das Opfer ſeiner Wohlthätigkeit.
Le peuple *ayant exprimé* son voeu par écrit, et les députés *ayant promis* par un serment solemnel de le suivre ponctuellement, on ne s'attendoit point à toutes ces innovations.	Nachdem das Volk ſeinen Wunſch ſchriftlich ausgedrückt und die Abgeſandten mit einem feyerlichen Eyde verſprochen hatten, ſich pünktlich darnach zu richten, ſo verſah man ſich dieſer Neuerungen nicht.
Un riche avare *ayant lu* sur la porte d'un jardin cette inscription: „Ce jardin sera donné à celui qui prouvera qu'il est parfaitement content", courut chez le possesseur...	Als ein reicher Geizhals auf der Thüre eines Gartens die Innſchrift geleſen hatte: „dieſer Garten ſoll demjenigen geſchenkt werden, welcher beweiſen kann, daß er vollkommen zufrieden iſt" lief er zu dem Beſitzer....
Un astrologue *ayant prédit* la mort d'une femme, que Louis XI. aimoit, et le hasard *ayant justifié* la prédiction, le Roi le fit venir....	Als ein Sterndeuter den Tod eines Frauenzimmers, welches Ludwig XI. liebte, vorhergeſagt und der Zufall dieſe Prophezeihung wahr gemacht hatte, ließ ihn der König kommen:..
Un étranger *ayant vendu* de fausses pierreries à une impératrice Romaine, elle en demanda à son époux une justice éclatante.	Als ein Fremder an eine römiſche Kaiſerinn falſche Edelſteine verkauft hatte, bat ſie ihren Gemahl um exemplariſche Gerechtigkeit.

355. Man ſieht aus dieſen Beyſpielen,

1) daß man nach dem *passé* der *participes* kein perſönliches Fürwort ſetzen darf, wenn das Sujet daſſelbe bleibt, und die Rede durch keinen andern Satz unterbrochen wird; man ſagt alſo nicht:

Le roi *ayant* tout *sacrifié* pour le bonheur de son peuple, (*il*) fut enfin la victime de ses bonnes intentions.

2) Daß das *participe présent*, bey allen Zeitwörtern, das *présent*, das *relatif* und das *futur* in allen Perſonen ausdrücken kann; welches von dem temps und dem Subjecte des Hauptſatzes abhängt, womit das participe, als erläuternder Umſtand, in Verbindung ſteht. Es läßt ſich daher im Deutſchen nicht mit einem Worte überſetzen, und man hat oben bey den Conjugatio-

nen die nicht gebräuchlichen Ausdrücke, habend, ſevend, u. ſ. w. nur als Stellvertreter aller der verſchiedenen Umſchreibungen geſetzt, durch welche ſich *ayant*, *étant*, u. ſ. w. in den mannigfaltigen Verbindungen, worinn ſie vorkommen können, übertragen laſſen. Die Ueberſetzung geſchieht allemal in der deutſchen Sprache vermittelſt eines der folgenden Bindewörter: da, als, wenn, indem, weil, nachdem; der Zuſammenhang lehrt, welches derſelben gewählt, ſo wie in welchem temps und in welcher Perſon das participe ausgedrückt werden müſſe. *Ayant*, *étant*, kann alſo heißen:

a) Da, indem, weil ich habe, ich bin, du haſt, du biſt, u. ſ. f. durch alle Perſonen der Einzahl und Mehrzahl.

b) Da, indem, weil, als, nachdem ich hatte, ich war, du hatteſt, du wareſt, u. ſ. w.

c) Da, indem, weil, wenn ich haben werde, ſeyn werde, du haben wirſt, u. ſ. f.

Man ſehe die Uebungen über dieſe Zeiten.

3) Das *passé* der *participes* kann eben ſo bald das *antérieur*, und bald das antérieur défini bedeuten: *ayant eu*, *ayant été* kann heiſſen: als, da, weil, nachdem ich gehabt hatte, als ich geweſen war, als du gehabt hatteſt, als du geweſen wareſt, u. ſ. w.

356. Das futur des infinitif wird aus dem participe présent, des Zeitworts *devoir* *) (ſollen, müſſen), und dem infinitif eines andern Zeitworts gebildet; z. B.

Devant partir dans une heure, je ne puis plus vous écrire.	Da ich in einer Stunde abreiſen muß, ſo kann ich Ihnen nicht mehr ſchreiben.

357. Zur Uebung über die Zeiten des Infinitif.

† *Après avoir* long-temps *souffert* les maux de la guerre, on sent doublement le bonheur et le prix de la prix. Nos troupes *après avoir fait* la plus belle défense, furent obligées de se retirer. Le roi *après avoir pris* conseil de ses ministres, se rendit au parlement. Le général *après avoir donné* ses ordres, fit commencer l'attaque. La ville *après s'être défendue* pendant près de deux ans, a été obligée de capituler. Notre vaisseau, *après avoir été* long-temps le jouet des vents, fut enseveli dans les ondes.

2.

† Ces Mrs. *lisant* toujours des livres français, feront des progrès dans la langue; vos amis *ne m'envoyant pas* d'argent, je ne puis leur acheter ces livres; l'ennemi *ayant* dessein de passer le Rhin, nous avions rassemblé toutes nos forces sur

*) La fonction que le participe *devant* reçoit ici, convient également à plusieurs autres verbes; par ex.: *devant*, *croyant*, *pensant*, *espérant* partir demain, je ne pourrai plus avoir l'honneur de vous voir. Les mêmes mots peuvent également signifier un temps ou une chose passée par ex.: *devant* partir hier à 4 heures, comment étoit-il possible que je vous écrivisse? comment pouvois-je vous écrire, *devant* partir avant 4 heures?

plusieurs points; la ville *ayant* encore des vivres et des munitions, ne se rendra pas ſitôt; la ville *n'ayant plus* de subsistances, il ne nous étoit pas difficile de la soumettre; cette forteresse *se trouvant* bientôt sans munitions, sera obligée de se rendre.

3.

✣ L'ennemi *ayant reçu* des renforts, ne tardera pas à nous attaquer; l'ennemi *ayant reçu* hier de puissants renforts, nous pouvions bien être sûrs d'être attaqués cette nuit; l'ennemi, en nous proposant cette trève, ne cherche qu'a nous tromper, jusqu'à ce *qu'ayant reçu* de nouveaux renforts, il puisse nous attaquer avec plus de succès. Rome *ayant été prise* par les Gaulois, fut saccagée et réduite en cendres. *Les puissances combinées *n'étant pas* bien unies, la guerre ne peut être que malheureuse; cette guerre ne pouvoit être heureuse, les alliés *n'ayant jamais été* unis.

358. Zum Ueberſetzen ins Franzöſiſche.

I.

✣ Geſtern um 3 Uhr reiſte ich nach H...; nachdem ich das Schloß und die Anlagen (Gärten) geſehen hatte, kehrte ich *) nach Stuttgart zurück. Nachdem der Storch dem Wolfe den verlangten *b*) Dienſt erwieſen hatte *a*), verlangte *c*) er den verſprochenen *d*) Lohn. Nachdem Karl der Fünfte die Krone abgelegt *e*) hatte, begab er ſich in das Kloſter des heiligen Juſtus in Spanien. Einſt war die Reihe an ihm, die Mönche (les moines, les religieux) aufzuwecken; ein Neuling *f*), der tief eingeſchlafen war, und den er mit vieler Mühe aufgeweckt hatte, ſagte in einem verdrießlichen Tone *g*) zu ihm, daß, nachdem er ſo lang die Ruhe der Welt geſtört hätte, (qu'après avoir troublé) er doch wohl diejenigen ruhig laſſen ſollte, welche die Welt verlaſſen haben. Nachdem Cäſar alle ſeine Feinde überwunden hatte, belohnte er ſeine Soldaten. Ulyſſes kam erſt nach Ithaka zurück, nachdem er zehen Jahre auf dem Meere herumgeirrt war.

*) bald retourner, bald revenir Nro. 493. *a*) après avoir rendu. *b*) qu'il lui avoit demandé. *c*) demanda oder lui rappela. *d*) qu'il lui avoit promise. *e*) abdiqué. *f*) novice. *g*) d'un ton ſâcheux.

2.

✣ Als einſt zwey Kaufleute mit einander reiſeten, erblickten ſie einen Bären, der auf ſie zukam *a*): ſie ſtiegen auf einen Baum, und da die [illegible]fahr vorüber war, ſetzten ſie ihren Weg fort *b*). Als die Gallier bey Nacht das Capitolium beſteigen *c*) wollten, warfen ſie den Hunden, die es bewachten, Fleiſch vor, um ſie von dem Bellen abzuhalten *d*): da ihnen dieſes Mittel gelungen war *e*), glaubten ſie eben ſo gut mit den Gänſen wegzukommen *f*): ſie konnten ſie aber nicht hindern zu ſchreyen; und da die Römer herbeygelaufen waren *k*), trieben ſie glücklich ihre Feinde zurück. Nach-

a) venir droit à *qn.*, *rel.* *b*) continuer. *c*) escalader. *d*) empêcher. *e*) ayant réussi. *f*) être aussi heureux, avoir le même succès avec... *h*) être accouru.

dem Gottfried von Bouillon die Stadt Jeruſalem erobert hatte *l*), wurde er daſelbſt zum Könige gekrönt: bis er nach *m*) Armenien gekommen war, ſah er, daß ein Soldat in *n*) Gefahr war, von einem Löwen zerriſſen *o*) zu werden; er ſtieg *p*) vom Pferde, brachte *q*) das reiſſende *r*) Thier um, und erhielt *ſ*) dieſem Soldaten das Leben.

l) avoir pris. *p. des part.* *m*) en Arménie. *n*) en danger. *o*) déchiré par. *p*) descendre de ... *q*) tuer. *r*) furieux. *ſ*) conserver la vie à *qn.*

3.

✝ Nachdem ein Jäger lange Zeit einen Rehbock verfolgt hatte *a*), trieb *b*) er ihn auf den Gipfel eines Felſen, ſo daß es ihm unmöglich war, ſich zu retten. Da dieſes Thier ſich ohne Ausweg *c*) ſah, bat es den Jäger demüthig, ihm das Leben zu ſchenken *f*); als ſich aber derſelbe nicht dazu verſtehen wollte *g*), ſo ſtürzte *i*) ſich der in Verzweiflung geſetzte *h*) Rehbock mit ſolcher Heſtigkeit *k*) auf ihn, daß er auch um das Leben kam *l*). Als ein Spieler all ſein Geld verloren hatte, gieng er zu einem ſeiner Freunde, und bat, ihm welches zu leihen. Als ein Edelmann einen Domherrn beſuchte, ſo verwunderte er ſich über die Einfachheit ſeiner Zimmer. Nachdem (Da) der Stiftsherr zwey Kinder hatte kommen laſſen, für die er ſorgte, ſo ſagte er ...

a) poursuivre un chevreuil. *b*) pousser, lancer sur .... *c*) ne voir aucun moyen d'échapper. *f*) laisser la vie. *g*) n'en vouloir rien faire, *part. prés.* *h*) dans son désespoir. *i*) se précipiter. *déf.* *k*) violence. *l*) qu'il l'entraîna dans sa ruine.

II. Von den Zeiten des Indicatif.

Dieſe Zeiten werden gebraucht, wenn man etwas gegenwärtiges, vergangenes oder zukünftiges anzeigt.

359. *Le présent* marque une chose présente, une chose qui se fait *actuellement* ou *habituellement*, ou qui est *vraie dans tous les temps*, comme:

J'écris à monsieur votre frère.

Je lis ce livre avec un plaisir infini.

Je passe l'hiver à la ville, et l'été à la campagne.

Un bon père *aime* ses enfants.

Les jugements de Dieu *sont* impénétrables.

Das Présent zeigt etwas Gegenwärtiges an, etwas, das eben jetzt, oder ſonſt gewöhnlich geſchieht, oder etwas, das zu allen Zeiten wahr iſt; als:

Ich ſchreibe an Ihren Herrn Bruder.

Ich leſe dieſes Buch mit einem unendlichen Vergnügen.

Ich bringe den Winter in der Stadt, und den Sommer auf dem Lande zu.

Ein guter Vater liebt ſeine Kinder.

Die Gerichte Gottes ſind unerforſchlich.

360. On emploie aussi *le présent*, pour exprimer *un futur prochain*, ou une chose qui doit être faite dans peu; p. ex.:

Je pars dans une heure.

Je ne pars pas avant la fin du mois.

Man gebraucht das présent auch, um eine nächſt zukünftige Zeit auszudrücken, oder etwas, das bald geſchehen ſoll; z. B.

Ich reiſe in einer Stunde ab.

Vor Ende des Monats reiſe ich nicht ab.

361. On emploie *le présent*

Man gebraucht das présent

au lieu *du défini*, ou de *l'indéfini*, pour donner plus de chaleur et de vivacité au discours; comme:

Les habitants crurent que nous étions, ou d'autres peuples de l'île, armés pour les surprendre, ou des étrangers qui venoient s'emparer de leurs terres; *ils brûlent* notre vaisseau dans leur premier emportement, *ils égorgent* tous nos compagnons, et ne *réservent* que Mentor et moi ... *nous entrons* dans la ville ....

ferner anſtatt des défini, oder indéfini, um der Rede einen raſchern und lebhaftern Gang zu geben: als:

Die Einwohner hielten uns entweder für andere Völker der Inſel, die zu den Waffen gegriffen hätten, um ſie zu überfallen, oder für Fremdlinge, welche kämen, ſich ihrer Länder zu bemächtigen; ſie verbrennen in der erſten Hitze unſer Schiff, ermorden alle unſere Reiſegefährten, und laſſen nur Mentorn und mich noch übrig... wir gehen in die Stadt....

362. *Le Relatif* marque une chose qui se *faisoit actuellement* ou *habituellement*, lorsqu'une autre action ou quelque circonstance dont on parle, eut lieu; comme:

J'écrivois, *lorsque votre frère arriva*, ou *est arrivé*.

Une dame *promettoit* beaucoup, et *donnoit* peu: „Vous seriez la meilleure personne du monde,“ lui dit une de ses amies, si votre bourse *étoit* toujours ouverte au lieu de votre bouche.

Das relatif iſt wenig vom présent unterſchieden; es zeigt etwas an, das gerade oder gewöhnlich geſchah, als eine andere Handlung oder ein anderer Umſtand, wovon die Rede iſt, ſtatt hatte; als:

Ich ſchrieb, als Ihr Bruder ankam, oder angekommen iſt.

Eine Dame verſprach viel, und gab wenig: du wäreſt die beſte Perſon auf der Welt, ſagte eine ihrer Freundinnen zu ihr, wenn, ſtatt deines Mundes, dein Beutel immer offen wäre.

363. 1) *Le Relatif* ne présente pas un sens parfait; aussitôt qu'on l'a prononcé, l'esprit attend qu'on y ajoute la circonstance à laquelle il se rapporte; ou l'esprit la supplée.

J'écrivois beaucoup mieux *dans ma jeunesse*.

J'avois bien du plaisir (quand?) *lorsque j'étois jeune*, lorsque j'étois riche, lorsque j'étois à la campagne.

Henri IV. *étoit* un bon prince, il *avoit* de belles qualités, il *aimoit* son peuple.

Louis XVI. *avoit* les qualités les plus estimables, il *étoit* bon époux et bon père, il *aimoit* surtout son peuple.

(Dans ces deux exemples, on se représente le temps où ces

Das relatif drückt keinen vollkommenen Sinn aus; ſobald man es ausgeſprochen hat, ſo erwartet man, daß man den Umſtand hinzuſetze, auf welchen es ſich bezieht; oder man ergänzt ihn in Gedanken.

Ich ſchrieb [in] meiner Jugend viel beſſer.

Ich hatte viel Vergnügen, (wann?) als ich jung war, als ich reich war, als ich auf dem Lande war.

Heinrich IV. war ein guter Fürſt, er hatte ſchöne Eigenſchaften, er liebte ſein Volk ſehr.

Ludwig XVI. hatte die ſchätzbarſten Eigenſchaften; er war ein guter Gatte und guter Vater, vorzüglich liebte er ſein Volk.

(In dieſen beyden Beyſpielen ſtellt man ſich die Regierungs = Pe-

princes *régnoient*; l'esprit supplée cette circonstance.)

riode dieſer Fürſten vor, und dieß iſt der Umſtand, den man in Gedanken ergänzt.)

Hier Calypso vous *élevoit* au-dessus de votre sage père ... crûtes-vous ce qu'elle *disoit?* (quand? dans le discours qu'elle vous fit hier.)

Geſtern erhob dich Kalypſo über deinen klugen Vater ... glaubteſt du, was ſie ſagte? (wann? wo? während ihrer Unterhaltung.)

Mentor *donnoit* tranquillement ses ordres, tandis que le pilote *étoit* troublé. (quand? pendant le danger imminent dont on parle.)

Mentor gab ruhig ſeine Befehle, während der Steuermann beſtürzt war. (wann? — bey der drohenden Gefahr, wovon die Rede iſt.)

2) Souvent le *relatif* est rendu en allemand par le présent du subjonctif (v. no. 392.).

Oft wird im Deutſchen, ſtatt des Relatif, das Subjonctif présent gebraucht. (S. No. 392.)

364. 1) Le *relatif* s'emploie aussi très-souvent précédé de la conjonction *si*, dans le sens d'un *présent négatif*; comme:

1) Das relatif wird auch oft gebraucht, wann die Conjonction si voran geht, und hat den Sinn eines présent mit einer Verneinung; als:

Si j'avois de l'argent, j'acheterois ce jardin.

Si je connoissois vos intentions, je les exécuterois.

(C'est-à-dire: *je n'achète pas* ce jardin, parce que je n'ai pas d'argent; *je n'exécute pas* vos intentions, parce que je ne les connois point.)

Wenn ich Geld hätte, ſo würde ich dieſen Garten kaufen.

Wenn ich Ihre Abſichten wüßte, ſo würde ich ſie ausführen.

(Das heißt: ich kaufe dieſen Garten nicht, weil ich kein Geld habe; ich vollziehe Ihre Abſicht nicht, weil ich ſie nicht kenne.)

2) Dans la langue allemande, le *relatif* et le *conditionnel* sont souvent énoncés de la même manière; comme:

2) In der deutſchen Sprache werden das Relatif und das Conditionnel (ſonſt subj. imparfait) oft auf einerley Art ausgedrückt; z. B.

Je voulois, je souhaitois.
Je voudrois, je souhaiterois.

Ich wollte, ich wünſchte, (relatif.)
Ich wollte, ich wünſchte, (conditionnel.)

3) Il faut, en traduisant, employer le *relatif*, toutes les fois qu'il s'agit d'une chose *passée*; et le *conditionnel*, lorsqu'il est question d'un *souhait*, d'un *désir*, ou d'une chose *qui n'existe pas encore*; comme:

3) Die Ueberſetzung geſchieht durch das Relatif, ſo oft man etwas Vergangenes andeuten will; und durch das Conditionnel, wenn man einen gegenwärtigen Wunſch oder Willen ausdrücken will, oder von einer künftigen Handlung oder Sache die Rede iſt; z. B.

Je *partois*, je *voulois* vous écrire, (*relatif*) lorsque vous êtes arrivé.

Je *partirois* avec vous, si j'étois prêt; — je *voudrois* que vous fussiez prêt. (*conditionnel.*)

Ich reiſte ab, ich wollte Ihnen ſchreiben, als Sie ankamen.

Ich reiſete mit Ihnen ab, (ich würde abreiſen) wenn ich fertig wäre: ich wollte, (ich wünſchte,) daß Sie bereit (fertig) wären.

365. Le *défini* marque les

Das défini bezeichnet das

choses qui se sont faites dans un temps marqué et passé: il exige toujours ces deux choses: *temps marqué*, *temps passé*. On appèle *temps passé*, celui dans lequel nous ne sommes plus, et qui est au moins écoulé d'un jour; comme *hier*, *la semaine passée*, *l'année dernière*, *le siècle dernir*; ex.:

was in einer verfloſſenen und beſtimmten Zeit geſchehen iſt: es erfordert die zwey Stücke: beſtimmte Zeit, verfloſſene Zeit. Verfloſſene Zeit nennt man die, in welcher wir nicht mehr ſind, und die wenigſtens ſchon um einen Tag vorbey iſt, als geſtern, die vergangene Woche, das vorige Jahr, das vorige Jahrhundert; z. B.

J'eus bien du plaisir pendant mon séjour à S..; je *fréquentai* plusieurs années les Messieurs dont vous parlez, je leur *écrivis* bien des fois dans ma jeunesse.

Ich hatte während meines Aufenthalts in S. viel Vergnügen; ich hatte mehrere Jahre Umgang mit den Herrn, von welchen Sie reden, ich ſchrieb ihnen in meiner Jugend öfters.

L'on *vit* dans les premiers jours de cette semaine, de ce mois, de cette année, des évènements auxquels on ne se seroit pas attendu.

Man ſah, in den erſten Tagen dieſer Woche, dieſes Monaths, dieſes Jahrs, Begebenheiten, die man nicht erwartet hätte.

Le commencement de la saison *fut* on ne peut plus favorable aux productions de la terre.

Der Anfang der Jahrszeit war für die Erzeugniße der Erde äuſſerſt günſtig.

366. Le *défini* *) présente les évènements comme passés, sans s'occuper ni du temps, ni des circonstances. Il s'emploie surtout dans le style historique. Delà le nom de *parfait*, ou *passé historique*, que lui donnent plusieurs grammairiens, p. ex.;

Das défini ſtellt die Begebenheiten als bloße vergangene Thatſachen vor, ohne ſich mit ihrem Zeitraum oder mit andern Umſtänden zu beſchäftigen. Es wird beſonders im erzählenden Style gebraucht. Daher der Name parfait oder passé historique, den mehrere Sprachlehrer ihm geben. Z. B.

Nous *eûmes* assez long-temps un vent favorable pour aller en Sicile; mais ensuite un noire tempête *s'éleva*, d'épais nuages *dérobèrent* le ciel à nos yeux, et *nous fûmes* enveloppés dans une profonde nuit *).

Wir hatten ziemlich lange einen guten Wind, um nach Sicilien zu fahren; aber darauf erhob ſich ein ſchwarzes Gewitter, dicke Wolken entzogen uns den Anblick des Himmels, und wir wurden in eine tiefe Nacht eingehüllt.

367. On peut, en bien des cas, employer indifféremment

Man kann in vielen Fällen das relatif oder défini ohne Un-

*) Le parfait défini est le passé ou parfait par excellence; il marque des choses passées dans un temps dont il ne reste plus rien; il est bien étonnant que tant de gramm. continuent de l'appeler *second imparfait*, tandis qu'ils appèlent *parfait* le prétérit ou parfait indéfini, destiné à marquer des choses moins éloignées, et souvent même des choses à peine passées, comme: *j'ai* vu votre frère *ce matin*, *je lui ai parlé* il n'y a qu'*un moment*.

le *relatif*, ou le *défini*, selon le sens que l'on a en vue: on dira égelement:

terſchied gebrauchen, je nachdem der Sinn iſt, den man ausdrücken will; man ſagt alſo ohne Unterſchied:

César étoit oder *fut* un grand général. — Cäſar war ein großer Feldherr.

Henri IV. *étoit* ou *fut* un bon prince, il aimoit son peuple. — Heinrich IV. war ein guter Fürſt, er liebte ſein Volk.

Louis XVI. *eut* les qualités les plus estimables, il *fut* toujours bon époux et bon père, il *aima* surtout son peuple. (voy. n.° 361.) — Ludwig XVI. hatte die ſchätzbarſten Eigenſchaften, er war allezeit ein guter Gatte und guter Vater, vorzüglich liebte er ſein Volk.

(Par le relatif, on montre ce qu'il étoit, avec rapport au temps où il vivoit ou régnoit: par le défini, on dit ce qu'il fut, sans aucun rapport.) — (Durch das relatif deutet man an, was er war, mit Bezug auf den Zeitraum, in welchem er lebte oder regierte; durch das défini aber ſagt man, was er überhaupt war, ohne irgend einen Bezug.)

368. 1) L'*indéfini* marque les choses faites dans un temps ou *qui n'est pas marqué*, ou *qui n'est pas encore passé d'un jour*; comme:

Das Indéfini zeigt an, was zu einer Zeit geſchehen iſt, welche entweder nicht beſtimmt, oder noch nicht um einen Tag verfloſſen iſt; z. B.

J'ai écrit bien de fois à Monsieur votre frère. (Temps non marqué.) — Ich habe Ihrem Herrn Bruder oft geſchrieben. (Die Zeit iſt nicht beſtimmt.)

J'ai écrit ce matin, cette semaine, cette année, à Mademoiselle votre sœur. (Temps marqué, mais qui n'est pas écoulé.) — Ich habe dieſen Morgen, dieſe Woche, dieſes Jahr an ihre Jungfer Schweſter geſchrieben. (Die Zeit iſt beſtimmt, aber nicht verfloſſen.)

2) On peut bien employer *l'indefini* au lieu du *défini*; comme:

Man kann das Indéfini ſtatt des Défini gebrauchen, als:

La ville de Troie a *été* oder fut détruite par les Grecs. — Die Stadt Troja iſt von den Griechen zerſtört worden.

J'ai écrit, oder j'écrivis dernièrement à l'Envoyé de France. — Ich ſchrieb neulich an den franzöſiſchen Geſandten.

Avez-vous été hier à la comédie? — Waren Sie geſtern in der Comödie?

J'ai été bien malade la semaine dernière. — Ich bin die vorige Woche ſehr krank geweſen.

3) Mais il n'est jamais permis d'employer le *défini* pour un *indéfini*; ce seroit une faute de dire:

Allein es iſt niemals erlaubt, das Défini für ein Indéfini zu gebrauchen; es würde alſo ſchlecht geſagt ſeyn:

Il n'y *eut* pas de concert ce soir, aujourd'hui; je fus bien malade toute cette semaine.... — Es war dieſen Abend, heute kein Concert, ich war die ganze Woche ſehr krank....

parce que le *défini* ne peut s'employer que pour un temps entièrement passé *).

weil das Défini nur bey einer gänzlich verfloſſenen Zeit gebraucht werden kann.

*) Ueberhaupt iſt es beſſer, das défini und das indéfini ordentlich, nach ihrer Beſchaffenheit, zu gebrauchen; beſonders wenn ſich in der Rede ein Adverbe oder ein Ausdruck findet, welcher eine völlig vergangene Zeit andeutet, als *hier*, la semaine *dernière*.

4) On fait aussi quelquefois usage d'un *indéfini composé*, ex.:

Zuweilen wird auch ein indéfini composé gebraucht; z. B.

S'il *a eu écrit* ou *fini* sa lettre avant une heure, il arrivera bientôt.

Wenn er ſeinen Brief vor Ein Uhr geſchrieben oder geendigt hatte (oder gehabt hat), ſo wird er bald da ſeyn.

Dès que *j'ai eu terminé* cette affaire, je suis allé porter ma lettre à la poste.

Sobald ich mit dieſem Geſchäfte fertig wurde, trug ich meinen Brief auf die Poſt.

Bien des fois, *j'ai eu soupé* avant vous, et peut-être plus souvent que vous *n'avez eu dîné* avant moi.

Sehr oft hatte ich vor Ihnen zu Nacht geſpeiſt, und vielleicht noch öfter, als Sie vor mir zu Mittag geſpeiſt hatten.

369. L'*antérieur*, comme le mot l'exprime, marque une chose faite *avant une autre* dont il est question. C'est, si l'on veut, un *relatif antérieur*; car le *relatif* marque, qu'une choſe *étoit* ou *se faisoit* présentement ou habituellement, lorsque la circonstance dont on parle avoit lieu: dans l'*antérieur*, la chose *étoit déjà faite*, avant la circonstance dont il s'agit; ex.:

Das Antérieur, wie es das Wort ſchon ausdrückt, zeigt eine Sache an, die vor einer andern geſchehen iſt. Es iſt, wenn man will, ein *relatif antérieur*; denn das relatif zeigt etwas an, das gerade oder gewöhnlich geſchah, als der Umſtand, wovon die Rede iſt, ſtatt hatte; und beym Antérieur war die Sache ſchon vor dem Umſtande geſchehen, wovon die Rede iſt. Z. B.

J'avois déjà *écrit* une lettre, *lorsque* votre ami *est arrivé* ou *arriva*.

Ich hatte ſchon einen Brief geſchrieben, als Ihr Freund ankam.

Lorsque je reçus votre lettre, *j'avois* déjà *envoyé* la mienne.

Als ich Ihren Brief erhielt, hatte ich den meinigen ſchon abgeſchickt.

J'avois souvent *dîné* avant une heure, *lorsque j'étois* à la campagne.

Ich hatte oft vor Ein Uhr zu Mittag geſpeiſt, als ich auf dem Lande war.

J'avois déjà *quitté* la ville, *lorsque* vous arrivâtes, et *j'avois vendu* mon jardin depuis long-temps, *lorsque* j'ai appris que vous vouliez l'acheter. Si *je l'avois su* plus tôt, vous auriez eu la préférence.

Ich hatte die Stadt ſchon verlaſſen, als Sie ankamen, und hatte meinen Garten ſchon lange verkauft, als ich hörte, daß Sie ihn kaufen wollten. Hätte ich es bälder gewußt, ſo hätten Sie den Vorzug gehabt.

2) L'*antérieur*, comme on le voit par ces exemples, marque également les choses faites dans un temps *passé* ou *non passé*: il renferme toujours deux choses; l'une *passée*, qui est l'objet principal et la première; et une autre chose, *aussi passée*, qui a rapport à celle-là.

Das Antérieur drückt, wie man aus dieſen Beyſpielen ſieht, ſowohl das, was zu einer noch daurenden, als auch das, was zu einer bereits ganz vergangenen Zeit geſchehen iſt, aus; es ſchließt immer zwey Dinge in ſich: etwas Vergangenes, welches der Hauptgegenſtand, und der Zeit nach das erſte iſt; und etwas anderes auch Vergangenes, das Beziehung aufs erſtere hat.

3) Souvent l'*antérieur* est rendu en allemand par le *parfait du ſubjonctif* (voy. 392.).

Oft wird im Deutſchen ſtatt des Antérieur, das Subj. parfait gebraucht (S. Nro. 392.)

370. *L'antérieur défini* marque une chose faite *avant une autre, dans un temps entièrement paſſé*, c'est-à-dire, *éloigné au moins d'un jour.* *J'eus dîné* hier avant vous; mais vous *eûtes ſoupé* avant moi.

Das Antérieur défini bezeichnet eine Sache, als vor einer andern geſchehen, zu einer gänzlich verfloſſenen und wenigſtens um einen Tag entfernten Zeit. Ich hatte geſtern vor Ihnen zu Mittag geſpeiſt; aber Sie hatten vor mir zu Nacht geſpeißt.

Dès que *j'eus déjeûné*, je partis pour la campagne; et aussitôt que *j'eus reçu* de vos nouvelles, je revins à la ville.

Sobald ich gefrühſtückt hatte, gieng ich auf das Land, und ſobald ich Nachricht von Ihnen bekommen hatte, kehrte ich in die Stadt zurück.

Je n'eus pas plus tôt fini ma lettre, que je la portai à la poste; et dès que *je l'eus portée*, j'en écrivis une seconde.

Ich hatte meinen Brief nicht ſobald geendigt, als ich ihn auf die Poſt trug; und ſobald ich ihn fortgetragen hatte, ſchrieb ich einen zweyten.

2) Ce temps s'emploie rarement dans les *verbes auxiliaires*, et peut-être point dans les formes *interrogatives.* On le remplace souvent avec élégance par le passé de l'infinitif (voy. N. 352.), ou par quelque autre tournure.

Dieſe Zeit wird ſelten bey den Hülfszeitwörtern, und vielleicht gar nicht bey einer Frage gebraucht; ſie wird oft mit Zierlichkeit durch das passé des Infinitif (Nro. 352.) oder durch eine andere Wendung erſetzt.

371. *L'antérieur défini* diffère de l'autre, en ce qu'il marque toujours un *temps paſſé*; et qu'il est presque toujours précédé des conjonctions *quand, lorſque, dès que, après que, auſſitôt que, pas plus tôt que, à peine que. L'antérieur*, au contraire, convient également à un temps *qui n'eſt pas entièrement paſſé*, et s'emploie le plus souvent sans être précédé *des conjonctions*, qui accompagnent presque toujours l'*antérieur défini.*

Das Antérieur défini iſt von dem andern darin unterſchieden, daß es immer eine vergangene Zeit anzeigt, und immer die Verbindungswörter, wann, nachdem, ſobald als, als, nicht ſobald als, kaum, vor ſich hat. Das Antérieur hingegen kommt gleichfalls der nicht vergangenen Zeit zu, und wird am öfteſten gebraucht, ohne jene Verbindungswörter vor ſich zu haben, welche faſt immer das Antérieur défini begleiten.

372. Il y a aussi un *antérieur indéfini*, pour marquer des choses faites avant d'autres, mais dans un temps ou *qui n'eſt pas marqué*, ou *qui n'eſt pas encore entièrement écoulé*; on l'emploie alors à la place de l'*antérieur défini*,

Es giebt auch ein Antérieur indéfini, um nämlich etwas auszudrücken, das auch vor etwas anderem, oder zu einer unbeſtimmten, oder noch nicht ganz verfloſſenen Zeit geſchah. Es muß die Stelle des Antérieur défini vertreten, welches wegen

dont on ne peut faire usage, le temps n'étant pas passé; comme:

der noch nicht vergangenen Zeit hier nicht gebraucht werden kann. Die Verbindungswörter ſind im übrigen dieſelben. Z. B.

Si *j'avois eu fini* ma lettre &c. avant midi, je me serois rendu à...

Wenn ich meinen Brief vor Mittag geendigt (gehabt) hätte, (od. wäre mein Brief vor zwölf Uhr fertig geweſen) ſo würde ich mich .. begeben haben.

373. On remarquera ici, que l'*antérieur défini* marquant nécessairement un temps *entièrement passé*, doit toujours être accompagné du *défini*, qui est objet principal. Il ne seroit donc pas bien de dire:

Man wird hier bemerken, daß das Antérieur défini, da es nothwendigerweiſe eine gänzlich vergangene Zeit anzeigt, immer von dem Défini, welches Hauptgegenſtand iſt, begleitet ſeyn muß. Es würde alſo nicht gut geſagt ſeyn:

Lorsque *j'eus écrit* ma lettre, *j'ai reçu* la vôtre.

Als ich meinen Brief geſchrieben hatte, habe ich den Ihrigen empfangen.

Il faut le défini:

Man muß das Défini gebrauchen, und ſagen:

Je reçus la vôtre.

Empfieng ich den Ihrigen.

Ou bien il faudroit employer l'*antérieur indéfini*, et dire:

Oder man müßte das Antérieur indéfini gebrauchen und ſagen:

Lorsque *j'ai eu écrit*, ou mieux *après avoir écrit* ma lettre, j'ai reçu la vôtre.

Als ich meinen Brief geſchrieben (gehabt) hatte, habe ich den Ihrigen empfangen.

Dès que j'ai *eu* fini, ou mieux *après avoir fini* ma lettre, je suis parti.

Sobald ich meinen Brief geendigt hatte, bin ich abgereiſt.

374. Le *futur* marque qu'une chose *sera* ou *se fera*, dans un temps marqué ou non marqué; p. ex.:

Das futur zeigt an, daß eine Sache in einer beſtimmten oder unbeſtimmten Zeit geſchehen werde; z. B.

J'irai bientôt à la campagne. *Je partirai* dans peu pour Lyon. Je ne sais pas encore quand je partirai.

Ich werde bald auf das Land gehen. Ich werde in Kurzem nach Lyon reiſen. Ich weiß noch nicht, wann ich abreiſen werde.

375. Quand *le futur* est *conditionnel*, c'est-à-dire *dépendant d'une condition*, le verbe, que le *si conditionnel* précède, doit toujours être mis *au présent*; comme:

Wann das futur bedingungsweiſe ſteht, das heißt, von einer Bedingung abhängt, ſo muß das Zeitwort, vor welchem das Bedingungswort wenn ſteht, immer im présent ſtehen; als:

S'il fait beau temps demain, je partirai pour Vienne.

Wenn es morgen ſchön Wetter iſt, ſo werde ich nach Wien reiſen.

Vous me ferez plaisir, si *vous venez* avant midi.

Sie werden mir ein Vergnügen machen, wenn Sie Vormittags kommen.

2) Ce seroit une faute d'employer ici le futur, par ex.:

Da wäre unrichtig, hier das futur zu gebrauchen; z. B.

S'il fera beau temps demain....
Si vous viendrez avant midi.

Wenn es ſchön Wetter ſeyn ſollte....
Wenn Sie kommen werden....

376. Si le *Si* n'est pas conditionnel, mais employé dans le sens du petit mot allemand ob, pour exprimer le doute, le verbe se met au *futur*; comme:

Wenn das *Si* nicht bedingungsweiſe ſteht, ſondern in dem Sinne des teutſchen Wörtchens ob genommen wird, um einen Zweifel auszudrücken, ſo ſteht das Zeitwort im futur, als:

Je voudrois bien savoir *s'il fera* beau temps ce soir.
Ich möchte gern wiſſen, ob es dieſen Abend ſchön Wetter ſeyn wird.

Je ne sais pas encore *si je partirai* cette semaine.
Ich weiß noch nicht, ob ich dieſe Woche abreiſen werde.

377. Les Allemands emploient souvent le *présent* où les Français emploient *le futur*; comme:

Die Deutſchen gebrauchen auch oft das présent, wo die Franzoſen das futur brauchen; als:

Venez me voir *quand il vous plaira*, aussi souvent *qu'il vous plaira*.
Beſuchen Sie mich, wann es Ihnen beliebt, ſo oft es Ihnen beliebt.

Si je suis plus riche l'année prochaine, *j'acheterai* votre jardin.
Bin ich das nächſte Jahr reicher, ſo kaufe ich Ihren Garten.

Nous serons bien contents, si la paix se fait avant l'hiver.
Wir ſind wohl zufrieden, wenn der Friede noch vor dem Winter zu Stande kommt.

Je pars pour la campagne, *je serai* bientôt de retour.
Ich reiſe auf das Land, ich bin bald wieder da.

378. Le *futur passé* marque, qu'une chose *aura été faite*, dans un temps marqué ou non marqué; p. ex.

Das futur passé zeigt an, daß eine Sache zu einer beſtimmten oder unbeſtimmten Zeit geſchehen ſeyn wird, oder geſchehen wird; z. B.

Si les troupes se sont mises en marche hier, elles *auront eu* très-beau temps.
Wenn die Truppen ſich geſtern auf den Marſch begeben haben, ſo werden ſie ſehr ſchön Wetter gehabt haben.

Si l'on en juge d'après le bruit du canon, la bataille *aura été* bien sanglante aujourd'hui.
Nach dem Canonendonner zu urtheilen wird die heutige Schlacht ſehr blutig ausgefallen ſeyn.

Je crois que *j'aurai lu* ce volume avant votre depart.
Ich glaube, ich werde dieſen Band vor Ihrer Abreiſe geleſen haben.

2) On emploie aussi quelquefois un futur passé *composé*, ex.:

Zuweilen wird auch das futur passé *composé* gebraucht, z. B.

Il *aura eu fini* avant moi, c'est pourquoi il est arrivé sitôt.
Er wird vor mir fertig geweſen ſeyn; deswegen iſt er ſo früh angekommen.

Dès qu'*il aura eu terminé* ces affaires, il sera parti pour H.
Sobald er dieſe Geſchäfte beendigt hatte, ſo wird er nach H. abgereiſet ſeyn.

379. Le *Conditionnel* marque, qu'une chose *seroit* ou *se feroit*, actuellement ou habituellement, si *telle circonstance* ou *telle condition* avoit lieu: p. ex.:

Das Conditionnel zeigt an, daß eine Sache eben jetzt oder überhaupt gewöhnlich geſchehen würde, wenn ein gewiſſer Umſtand oder eine gewiſſe Bedingung ſtatt hätte, z. B.

Les Chrétiens *seroient* plus heureux, *s'ils* étoient plus unis: et *ils seroient* plus unis, *s'ils* avoient des notions plus exactes de leur culte.

Die Chriſten würden glücklicher ſeyn, wenn ſie einiger wären, und ſie würden einiger ſeyn, wenn ſie richtigere Begriffe von ihrer Religion hätten.

L'Evangile *produiroit* les plus précieux effets, *il seroit* enfin la règle de toutes les nations, *si* l'on en comprenoit et pratiquoit mieux la morale.

Das Evangelium würde die herrlichſten Wirkungen hervorbrigen, es würde endlich die Richtſchnur aller Nationen ſeyn, wenn man ſeine Sittenlehre beſſer verſtünde und ausübte.

1) Rem. Les allemands doivent faire attention, 1) que le *si* conditionnel ne peut régir le conditionnel; 2) que le *conditionnel* ne se répète jamais avec lui-même; 3) que *le relatif* ordinairement, et quelquefois aussi l'*antérieur* ou *le second conditionnel passé* accompagnent le conditionnel. Il faut donc avoir soin de dire:

Die Teutſchen müſſen darauf Acht geben, 1) daß das *si* conditionnel kein conditionnel regieren kann; 2) daß das conditionnel niemals zu ſich ſelbſt wiederhohlt wird; 3) daß gewöhnlich das relatif, und manchmal auch das antérieur oder das zweyte conditionnel passé das conditionnel begleiten. Man muß alſo Acht geben und ſagen:

J'irois me promener, *s'il faisoit* (nicht *s'il feroit*) beau temps.
Ich würde ſpazieren gehen, wenn es ſchön Wetter wäre.

J'aurois du plaisir, *si j'avois* des amis, (nicht *si j'aurois*)...
Ich würde Vergnügen haben, wenn ich Freunde hätte.

Je serois plus heureux, *si j'étois* (nicht *si je serois*) riche.
Ich würde glücklicher ſeyn, wenn ich reich wäre.

Nous serions plus heureux, si Adam *n'avoit pas* péché, si Adam *n'eût pas* péché, (nicht si Adam *n'auroit pas*...)
Wir wären glücklicher, wenn Adam nicht geſündiget hätte.

380. Le *conditionnel passé* marque qu'une chose *auroit été* ou *seroit faite*, actuellement ou habituellement, si *telle circonstance* ou *telle condition* avoit eu lieu.

Das Conditionnel passé zeigt an, daß eine Sache einmal oder gewöhnlich geſchehen ſeyn würde, wenn ein gewiſſer Umſtand, eine gewiſſe Bedingung ſtatt gefunden hätte.

1) Rem. Ce conditionnel se présente sous deux formes qu'on n'a encore distinguées jusqu'ici, que par les noms de *premier conditionnel passé*, *second conditionnel passé*. Il y a cette différence entre ces deux *conditionnels passés*, que *le premier* ne se répéte point avec lui-même; il ne peut être accompagné que de *l'antérieur* ou du *second con-*

Bemerk. Dieſes Conditionnel zeigt ſich unter zwey Geſtalten, welche man biſher nur durch die Namen premier conditionnel passé, second conditionnel passé unterſchieden hat. Zwiſchen dieſen zwey conditionnels passés iſt der Unterſchied, daß das erſte ſich nicht zu ſich ſelbſt wiederhohlt, da es nur von dem Antérieur oder dem zweyten Conditionnel passé be-

ditionnel passé. Le *dernier*, au contraire, se répète avec lui-même *); comme:

gleitet werden kann. Das letzte hingegen wiederhohlt ſich am beſten zu ſich ſelbſt. Z. B.

Vous seriez parti, si *je l'avois* oder si *je l'eusse* voulu; (nicht si je *l'aurois voulu.*)

Sie würden abgereiſt ſeyn, wenn ich es gewollt hätte.

J'eusse écrit, *si j'avois* ou *si j'eusse* eu le temps (nicht *si j'aurois eu le temps*).

Ich hätte geſchrieben, wenn ich Zeit gehabt hätte.

J'aurois } adouci votre sort, *si j'avois*
J'eusse } ou *si j'eusse* connu votre misère.

Ich hätte ihr Schickſal erleichtert, wenn ich Ihr Elend gekannt hätte.

Vous eussiez vu le Roi, si *vous fussiez venu* plus tôt; (nicht si *vous seriez* venu plus tôt).

Sie hätten den König geſehen, wenn Sie bälder gekommen wären.

Si *vous fussiez venu* plus tôt, *je fusse parti* avec vous, *j'eusse eu* l'honneur de vous accompagner (nicht si *vous seriez* venu plus tôt).

Wenn Sie bälder gekommen wären, ſo würde ich mit Ihnen gereiſt ſeyn; ſo hätte ich die Ehre gehabt, Sie zu begleiten.

381. *L'impératif* s'emploie pour commander prier, exhorter, encourager, défendre &c.; il exprime toujours une chose future; comme:

Der Impératif drückt einen Befehl, eine Bitte, eine Ermahnung, eine Aufmunterung, oder ein Verbot aus; er zeigt alſo immer eine zukünftige Sache an; z. B.

Aimez votre prochain comme vous même.

Liebet euren Nächſten als euch ſelbſt.

Fuyez avec soin les mauvaises compagnies.

Fliehet böſe Geſellſchaften ſorgfältig.

Ne faites jamais à un autrui ce que vous seriez fâché qu'on vous fit.

Thut einem andern niemal, was ihr übel nehmen würdet, wenn man es euch thäte.

Etudions notre leçon avant le dîner.

Laßt uns unſere Lectionen vor dem Mittageſſen lernen.

Ne sortez pas de la maison, je vous le défends.

Gehen Sie nicht aus dem Hauſe, ich verbiete es Ihnen.

Restez dans le jardin, je vous en prie.

Bleiben Sie im Garten, ich bitte Sie.

---

2) * On emploie indifféremment le 1er ou le 2d. *conditionnel passé* en parlant d'une chose faite dans un temps présent ou dans un temps passé: cependant, le second paroît mieux convenir à un temps entièrement écoulé. *J'aurois fait* votre affaire si vous m'en aviez prié, c'est-à-dire ..., *je m'en serois occupé.* *J'eusse fait* votre affaire, c. à. d. votre affaire seroit faite, *je l'eusse finie*, si vous m'en eussiez prié. C'est en ce sens que j'ai appelé ce second conditionnel, *conditionnel plus-passé.*

Il y a encore cette différence entre les deux *conditionnels passés* que le premier peut régir le second, et que le second ne peut jamais réglr le premier; ex. Je *serois venu*, si vous *m'eussiez invité*; je *l'aurois fait*, si *j'eusse eu* le temps; vous *seriez parti*, si je *l'avois voulu*, ou si je *l'eusse voulu.* Mais on ne dira jamais: Je *fusse venu*, si vous *m'auriez* invité; par ce que le 1.er conditionnel passé ne se répète ni avec lui-même, ni avec le second conditionnel passé, ne pouvant être régl par le *si*.

382. Von den Zeiten des Conjonctif od. Subjonctif.

1) Das présent des conjonctif zeigt nach den Umſtänden bald eine gegenwärtige, bald eine zukünftige Sache an; z. B.

Il faut *que* ce Mr. vous *aime* bien tendrement, pour vous rendre tant de services.	Dieſer Herr muß Sie zärtlich lieben, daß er Ihnen ſo viel Dienſte leiſtet.
J'ai peine à croire *qu'il vienne* vous voir avant l'hiver.	Ich glaube ſchwerlich, daß er Sie vor dem Winter beſuchen wird.

2) Das imparfait des conjonctif drückt bald eine vergangene, bald eine gegenwärtige, und bald eine zukünftige Sache aus, nachdem es die Umſtände beſtimmen; z. B.

Je ne croyois pas, je n'aurois jamais cru *qu'il fût* si savant.	Ich glaubte nicht, ich hätte niemals geglaubt, daß er ſo gelehrt wäre.
Je ne pensois pas que vous *aimassiez* autant la lecture, que vous le témoignez à présent.	Ich dachte nicht, daß Sie die Lectüre ſo ſehr liebten, als Sie es jetzt zeigen.
Mon frère partira demain: je ne pensois pas, je n'aurois pas cru qu'il partît si tôt.	Mein Bruder wird morgen abreiſen: ich dachte nicht, ich hätte nicht geglaubt, daß er ſo bald gienge.

3) Das parfait des conjonctif deutet bald eine vergangene, bald eine künftige Sache an; z. B.

Il faut qu'ils aient eu bien du courage, pour avoit supporté tant de revers.	Sie müſſen ſehr viel Muth gehabt haben, weil ſie ſo viel Unfälle ertrugen.
Il ne veut pas, n'a pas voulu partir qu'il *n'ait obtenu* le consentement de son oncle.	Dieſes Kind will nicht (wollte nicht) gehen, ohne die Einwilligung ſeines Oheims erhalten zu haben.
Si vous êtes prudent, vous n'entreprendrez pas cette affaire, que vous *n'ayez* consulté des personnes éclairées.	Wenn Sie klug ſind, ſo unternehmen Sie dieſe Sache nicht, ohne verſtändige Perſonen um Rath gefragt zu haben.
Je ne partirai point que je n'aie reçu votre réponse.	Ich werde nicht abreiſen, bis ich Ihre Antwort erhalten habe.

4) Das plus-que-parfait des conjonctif hat dieſelbe Bedeutung; z. B.

Je n'aurois pas cru que les fugitifs eussent supporté leurs revers avec tant de courage. Je ne voulois pas croire que vous eussiez déjà fini votre lettre.	Ich hätte nicht geglaubt, daß die Flüchtlinge ihr Unglück mit ſo vielem Muthe ertragen hätten. Ich wollte nicht glauben, daß Sie Ihren Brief ſchon geendigt hätten.
Si vous étiez prudent, vous n'entreprendriez rien que vous n'eussiez auparavant consulté des personnes éclairées.	Wenn Sie klug wären, würden Sie nichts unternehmen, ohne vorher verſtändige Perſonen darüber um Rath gefragt zu haben.

383. Anwendung der verſchiedenen Zeitformen.

1) Ich zeichne *a*) eine Roſe, ich baue *b*) einen Pallaſt, ich erhalte *c*) eine gute Nachricht, ich kaufe, ich verſchenke *d*), ich gebe zurück *e*), ich verkaufe — dieſen Garten; ich verkaufe alle Tag für 1000 Franken. — Was für Zeiten (Zeitformen) ſind dieß *f*)? — Es

a) dessiner. *b*) bâtir. *c*) recevoir. *d*) donner. *e*) rendre. *f*) sont-ce là.

ſind

ſind gegenwärtige Zeiten, (alle dieſe Zeitwörter ſtehen in der gegenwärtigen Zeit) weil die Sache entweder in dem Augenblicke *h*), da *i*) man ſpricht, oder gewöhnlich *k*) geſchieht *g*). — Und was für Zeiten ſind wohl folgende?

g) se faire. *h*) le moment. *i*) où. *k*) habituellement.

2) Ich zeichnete, ich ſpielte Clavier *a*), ich lernte meine Lection, ich ſchrieb einen Brief, ich gab dieſen Jungfern Blumen, ich gab ihnen ihre Fächer wieder *b*), ich verkaufte meinen Garten, als Sie geſtern ankamen, als Sie dieſen Morgen hereingekommen ſind, als man mir dieſe Nachricht gebracht *c*) hat; ich verkaufte vor dem Kriege weit mehr. — Das ſind lauter *d*) bezüglich vergangene Zeiten *e*) (alle dieſe Zeitwörter ſtehen in der bezüglich vergangenen Zeit) weil alles das *f*) auf Ihre geſtrige Ankunft, auf Ihr Hereinkommen an dieſem Morgen, auf die mir gebrachte Nachricht ꝛc. Bezug *g*) hat.

a) joue du clavecin. *b*) rendre un éventail à *qn*. *c*) apporter. *d*) ce sont tout autant de. *e*) *relatif*. *f*) tout cela. *g*) relation.

3) Ich frühſtückte geſtern um acht Uhr, ich aß um 2 Uhr zu Mittag; ich genoß mein Abendbrod *a*) (ich veſperte) *a*) um 5 Uhr, und ich aß nach 9 Uhr zu Nacht; ich zeichnete dieſe Blumen, ich kaufte dieſe Federn, ich brachte einige Stunden in unſerem großen Garten zu, ich aß dort Trauben, ich gab Ihren Freunden davon, und hierauf ging ich wieder in die Stadt zurück. — Alle dieſe Zeitwörter ſtehen in der beſtimmt vergangenen Zeit, (défini) weil die Zeit angegeben *b*) und wenigſtens um einen Tag verfloſſen *c*) iſt.

a) goûter. *b*) marque. *c*) écoulé, passé, éloigné.

4) Ich habe dieſen Morgen gezeichnet, ich habe dieſen Pallaſt in 3 Jahren gebaut, ich habe heute gute Nachrichten bekommen, ich habe dieſe Woche alle dieſe Bände *a*) geleſen, ich habe ſeit geſtern nichts gegeſſen, ich bin dieſen Abend nicht in der Komödie geweſen, ich bin dieſen Morgen nicht ausgegangen, es iſt ſchon lange, daß ich meinen Garten verkauft, und daß ich auf Ihren Brief geantwortet habe. — Alle dieſe Zeitwörter ſtehen in der unbeſtimmt vergangenen Zeit (indéfini), weil die Zeit entweder nicht angegeben *b*), oder wenn ſie angegeben, nicht wenigſtens um einen Tag verfloſſen iſt.

a) le volume. *b*) marque.

5) Ich hatte meine goldene Uhr ſchon verſchenkt, ich hatte dieſe hier verkauft, ich hatte dieſe Nachrichten erhalten, ich hatte dieſes Gemählde gemahlt *a*), ich hatte meinen großen Garten gekauft, Sie hatten Ihr Federmeſſer verloren, vor dem Zeitpunkte, *b*) von welchem *c*) Sie ſprechen, vor Ihrer Abreiſe aufs *d*) Land. — Alle dieſe Zeitwörter ſtehen in der vorhervergangenen Zeit (antérieur), weil ſie Dinge ausdrücken *e*), die vor der Sache *g*) von welcher *i*) man ſpricht, das heißt, vor dem Zeitpuncte *i*) oder vor der Abreiſe, von welcher *h*) die Rede iſt, geſchehen ſind oder ſich zugetragen haben *f*). Dieſe vorher oder früher vergangene Zeit hat viele Aehn-

a) peindre un tableau. *b*) l'époque. *c*) dont. *d*) le départ pour. *e*) parce que ce sont des choses. *f*) faite, ou arrivées. *g*) avant celle. *h*) dont. *i*) l'époque.

lichkeit mit der bezüglich vergangenen Zeit, weil ſie immer auf eine andere Sache, von welcher man ſpricht, Bezug hat.

6) So bald ich gefrühſtückt, zu Mittag, zu Nacht gegeſſen hatte, nachdem ich Clavier geſpielt, als ich dieſen Pallaſt erbaut, ſo bald ich dieſe traurige Nachricht erhalten, als ich meinen Garten verkauft hatte, fing es an *a*), mir in der Stadt zu gefallen. — Alle dieſe Zeitwörter ſtehen in der beſtimmt vorher vergangenen Zeit (antérieur défini), weil die Zeit angegeben und wenigſtens um einen Tag verfloſſen iſt, ſo wie die Sache, welche nachher Statt hatte. (Vergl. 371.)

a) je commençai à.

7) Ich werde (oder will) dieſen Abend zeichnen, ich werde meine Lection lernen, ich werde Clavier ſpielen, ich werde Papier kaufen, ich werde meine Uhr bezahlen, ich will Ihnen dieſes Buch leihen, ich will Ihnen das Ihrige wieder geben, ich will meinen Garten an Sie verkaufen, ich will Sie um 6 Uhr dort erwarten. — Alle dieſe Zeitwörter ſtehen in der zukünftigen Zeit (futur), weil von einer Sache die Rede iſt, welche geſchehen *a*) oder Statt haben wird *b*).

a) se faire. *b*) avoir lieu.

8) Ich werde dieſe Roſe bald gezeichnet haben, ich werde meine Lection bald gelernt haben; ich werde meinen Brief vor 5 Uhr geſchrieben haben, ich werde meine Uhr vor Abfluß dieſes Monats bezahlt haben, ich werde meinen Garten vor Ihrer Zurückkunft verkauft haben. — Alle dieſe Zeitwörter ſtehen in der als vergangen vorgeſtellten zukünftigen Zeit (futur passé), weil es lauter Dinge *a*) ſind, die in dem Zeitpuncte *d*), von welchem man ſpricht, gethan ſeyn *b*) oder Statt gehabt haben *c*) werden.

a) toutes choses. *b*) qui seront faites. *c*) avoir lieu. *d*) pour l'époque.

9) Ich würde ſchöner (beſſer) zeichnen als Sie, ich würde ſo gut Clavier ſpielen, als Ihre Schweſter, wenn ich mehr Muße *a*) (freye Zeit) hätte. Ich würde dieſe Karte von Frankreich kaufen, ich würde meine Uhr bezahlen, wenn ich alles dieſes Geld hätte. Ich würde Ihnen dieſes Buch leihen, ich würde Ihnen das Ihrige wieder geben, ich würde dieſes Haus an Sie verkaufen, wenn Sie es wünſchten *b*). — Alle dieſe Zeitwörter ſtehen in der bedingten (bedingt zukünftigen) Zeit (conditionnel), weil überall eine Bedingung nachfolgt, welche zugleich erfordert, daß das zweite Zeitwort in der bezüglich vergangenen Zeit ſtehe.

a) le loisir. *b*) voy. Nro. 364. 3).

10) Ich hätte ſo ſchön (gut) gezeichnet als Sie, ich hätte ſo gut Clavier geſpielt, als dieſe Herren, wenn ich mehr Muße gehabt hätte: ich würde dieſe Karte von Deutſchland gekauft, ich würde meine Uhr bezahlt haben, wenn ich ſo viel Geld gehabt hätte. Ich hätte Ihnen Bücher geliehen, ich hätte Ihnen die Ihrigen zurück gegeben, ich hätte dieſe 8 Bände von Florian an Sie verkauft, wenn Sie es gewünſcht, wenn Sie etwas davon geſagt hätten. — Alle dieſe Zeitwörter ſtehen in der vergangenen bedingten Zeit (conditionnel passé), weil es lauter Sachen ſind,

welche gethan worden (oder geſchehen) wären, wenn die Bedingungen, von welchen die Rede iſt, Statt gehabt hätten.

11) Zeichnen Sie alle Tage, ſpielen Sie öfter Clavier, leſen Sie gute Bücher, ſprechen Sie immer franzöſiſch! Leihen Sie mir dieſe Komödie, geben Sie mir meinen Telemach wieder, verkaufen Sie Ihren Anarchaſis an mich, verkaufen Sie Ihre Geſchichte von Rußland nicht, ſchreiben Sie dem Herrn Grafen. — Alle dieſe Zeitwörter ſtehen in der befehlenden Form (impératif), weil ſie entweder einen Befehl oder eine Ermahnung oder einen Rath ausdrücken.

12) Man will, daß ich zeichne, daß ich Clavier ſpiele, daß ich lateiniſch lerne, daß ich die Erdbeſchreibung ſtudiere. Florian iſt eines der leichteſten Bücher, die Sie haben; ich wünſche, daß Sie ihn bald leſen, daß Sie ihn bald geleſen haben, damit Sie mir ihn leihen; wenn Sie ihn verderbt, verloren haben, ſo iſt es billig, daß Sie ihn bezahlen, daß Sie den Werth dafür erſetzen, oder daß Sie einen andern kaufen. (vergl. N°. 382. 1) u. 393.)

13) Ich glaubte *a*) nicht, daß Sie ſo leicht einen anderen finden, oder daß Sie ihn unter einem Louisd'or bekommen. Ich zweifle, ob er 10 Gulden dafür bezahlt hat. — Alle dieſe Zeitwörter ſtehen in der gegenwärtigen oder in der vergangenen Zeit der verbundenen Art, weil das erſte Zeitwort in der gegenwärtigen Zeit ſteht; es wäre eben ſo, wenn es in einer der zukünftigen Zeiten ſtünde, wie dies Nro. 393. 1 und 2) erklärt ſeyn wird.

a) *rel.* von croire.

14) Der Zeichenmeiſter wünſchte, daß ich öfters zeichnete, daß ich dieſe Blumen vor Abend gezeichnet hätte, daß ich ſie geſtern gezeichnet hätte, und daß ich nicht ſo viel Clavier ſpielte. Um dieſe Sprache bald zu ſprechen, wäre nöthig, daß Sie gute Bücher kauften, daß Sie fleißig läſen, daß Sie nicht ſo ſchüchtern wären, und daß Sie nicht immer deutſch antworteten, wenn man franzöſiſch mit Ihnen ſpricht. — Es wäre mir ſehr angenehm (ich wäre entzückt) geweſen, wenn Sie mir den erſten Theil von dieſem Werke geliehen, wenn Sie mir dieſe Summe in Geld wieder gegeben, und wenn Sie dieſes Haus vor dem Frühjahr nicht verkauft hätten. Wenn Sie 8 Tage warten wollen, ſo wäre es möglich, daß ich Sie in Louisd'or oder Napoleonsd'or bezahlte, und daß ich Ihnen wieder gäbe, was Sie mir geliehen haben. Wäre es nicht möglich, daß Sie mich dieſen Garten genießen ließen, und daß Sie dieſe drey Zimmer aufs Neue bis zu Ende des Winters an mich vermietheten? Es könnte ſeyn, daß ich künftige Woche andere Nachrichten bekäme, und daß ich das thäte, was Sie wünſchen. — Alle dieſe Zeitwörter ſtehen in der halbvergangenen oder in der längſt vergangenen Zeit, weil das erſte Zeitwort weder in der gegenwärtigen, noch in einer von den zukünftigen Zeiten ſteht, wie Nro. 393. 3) gelehrt werden ſoll.

384. Beſondere Uebungen über einige Zeiten des Indicatif.

Die franzöſiſche Sprache hat zwey Zeiten, wo die deutſche nur eine hat; z. B.

le relatif,	*je parlois,*	deutſches imparfait: ich ſprach.
le défini,	*je parlai.*	
l'antérieur,	*j'avois parlé,*	deutſches plus-que-parfait: ich hatte geſprochen.
l'antérieur défini,	*j'eus parlé.*	

Weil es nicht gleichgültig iſt, die eine oder die andere zu gebrauchen, und nichts ſo ſchwer für den Teutſchen iſt, als den Unterſchied dieſer Zeiten recht zu faſſen, ſo hat man ſich bemühet, ihm denſelben durch mehrere Uebungen recht anſchaulich zu machen.

385. Beyſpiele über das relatif.

1.

Je dormois profondément, *quand* vous m'avez éveillé. *Je partois* pour la campagne, *lorsque* cet accident est arrivé. La cigale *chantoit*, *pendant que* la fourmi *travailloit*; le temps *étoit* le plus beau de monde, *lorsque* nous sommes partis. *Je commençois* à me plaire à Stuttgart, *lorsque* j'en suis parti. *J'étois* plus heureux dans cette ville, que je ne le suis ici. Tel *étoit* riche avant la révolution, qui est pauvre en ce moment; et tel *avoit* alors des amis, qui n'en a plus aujourd'hui. *On débitoit* hier d'excellentes nouvelles; *on parloit* beaucoup de la paix, *lorsque* je quittai Paris: on en *parloit* également à Londres, *lorsque* j'y suis arrivé. *Si j'étois* riche, *si j'avois* de la fortune, *si je possédois* de bons livres, si tous mes amis vivoient encore, je serois plus heureux que je ne le suis.

2.

† Calypso *ne pouvoit* se consoler du *a*) départ d'Ulysse. Dans sa douleur, *elle se trouvoit b*) malheureuse d'être immortelle. Sa grotte *ne résonnoit plus c*) de son chant. Les Nymphes qui la *servoient d*), *n'osoient e*) lui parler. *Elle se promenoit* souvent seule sur les gazons fleuris *f*) dont *g*) un printemps éternel *bordoit h*) son île; mais ces beaux lieux *i*), loin de modérer *k*) sa douleur, *ne faisoient* que lui rappeler *l*) le triste souvenir d'Ulysse, qu'elle y avoit vu tant de fois auprès d'elle: souvent elle *demeuroit* immobile sur le rivage de la mer, qu'elle *arrosoit* de ses larmes, et elle *étoit* sans cesse tournée du côté *m*) où le vaisseau d'Ulysse fendant *n*) les ondes, avoit disparu *o*) à ses yeux. Tout-à-coup elle aperçut les débris *p*) d'un vaisseau qui *venoit* de faire naufrage. *q*) ... puis elle découvrit de loin deux

a) ſich über .... tröſten. *b*) ſich halten. *c*) wiederhallte nicht mehr von... *d*) bedienen. *e*) nicht dürfen; es nicht mehr wagen. *f*) auf den blumenreichen Auen .... wandeln. *g*) womit. *h*) umſchlingen, umſchlang. *i*) die Gegend. *k*) mildern. *l*) rief ihr nur ... zurück. *m*) und wandte ſich unaufhörlich dahin. *n*) die ... durchfurchend. *o*) ... verſchwunden. *p*) die Trümmer. *q*) Schiffbruch leiden.

hommes, dont l'un *paroiſſoit* âgé; l'autre, quoique jeune, *reſſembloit* à Ulyſſe. *Il avoit* ſa douceur et ſa fierté...

3.

Vor *a*) ungefähr ſechs tauſend Jahren war die Erde noch nicht vorhanden. Ich war noch nicht ſechs Jahr alt, als ſich dieſer Unfall ereignete *b*). Ich war nicht mehr in dem Concert, aber mein Bruder war noch da, als der Hof wegging *c*). Die Krone, mit welcher (dont) man die Ueberwinder in den olympiſchen Spielen zierte *d*), war nur von Olivenzweigen (zuſammengeſetzt). Die Phönizier, von welchen die Karthager abſtammten, (ihren Urſprung ableiten) *e*) waren ſehr arbeitſame *f*) und ſinnreiche *g*) Leute. Alexander war drey und dreyſſig Jahre alt, als ihn der Tod hinwegraffte *h*). David hütete die Heerden ſeines Vaters, als ihn Samuel rufen ließ *i*), ihn zum König über Iſrael zu ſalben *k*). Diogenes beſſerte ſein Faß aus, als ihn Alexander, von ſeinem Hofe begleitet, beſuchte *l*). Geſtern konnte man noch nicht hoffen, daß der Friede heute geſchloſſen *m*) ſeyn würde.

a) il y a...que. *b*) arriva. *c*) ſe retira. *d*) orner. *e*) tirer. *f*) laborieux. *g*) ſpirituel. *h*) l'enleva. *i*) le fit appeller. *k*) ſacrer. *reg. dir.* *l*) vint le voir. *m*) concluе.

† Telemach folgte der Göttinn, die von einer großen Anzahl *b*) junger Nymphen umgeben *a*) war, über welche ſie um *d*) das ganze Haupt hervorragte *c*), wie eine große Eiche im Walde ihre dicken Aeſte über alle Bäume, die ſie umgeben *f*), erhebt *e*). Man kommt *g*) am Eingang *h*) von Calypſo's Grotte an, wo Telemach überraſcht ward *i*), mit einem Anſcheine *k*) von ländlicher Einfalt *l*) alles verbunden *m*) zu ſehen, was das Auge ergötzen *n*) kann. Man ſah weder Gold noch Silber, weder Marmor noch Säulen, weder Gemählde *o*) noch Statuen: dieſe war in Felſen gehauen *p*), mit Gewölben *q*) von Druſen und Muſcheln *r*). Sie war mit einer jungen Weinrebe überzogen *s*), welche ihre biegſamen Ranken *u*) gleichförmig *v*) nach *w*) allen Seiten ausdehnte *t*). Sanfte Zephyre erhielten an dieſem Orte *x*) der Sonnenhitze ungeachtet *y*) eine angenehme Kühle. Da *aa*) hörte man nur *bb*) den Geſang der Vögel, oder das Murmeln *cc*) eines Baches, der ſich von den Höhen eines Felſen herabſtürzte *dd*), in großen Schaumblaſen *ff*) niederfiel *ee*) und durch *hh*) die Wieſen hineilte *gg*).

a) environné. *b*) une foule. *c*) s'élever au-deſſus de *qn.* *d*) de toute... *e*) élève. *f*) environner. *g*) *déf.* *h*) à l'entrée... *i*) ſurpris, *déf.* *k*) une apparence. *l*) ſimplicité ruſtique. *m*) wegzulaſſen. *n*) charmer les yeux. *o*) tableaux. *p*) taillée dans le roc. *q*) en voûtes pleines de rocailles. *r*) coquilles. *s*) tapiſſée de *qch.* *t*) étendre. *u*) branches ſouples. *v*) également. *w*) de... *x*) conſerver en ce lieu. *y*) malgré les ardeurs du ſoleil. *aa*) là. *bb*) n'entendre que. *cc*) le fruit. *dd*) ſe précipiter du haut...*p. prés.* *ee*) tomber. *ff*) à gros bouillons pleins d'écume. *gg*) s'enfuir. *hh*) au travers de....

386. Beyſpiele über das Défini.

I.

Je dormis profondément toute la nuit, et je ne *m'éveillai* qu'au grand jour. Je *reçus* hier votre lettre, mais un ac-

cident *m'empécha* d'y répondre. *J'écrivis* hier pour la première fois à mon amie. La cigale *chanta* pendant l'été, et la fourmi *travailla*. Le temps *fut* le plus beau du monde pendant tout notre voyage. *Je commençai* à me plaire à Stuttgart, lorsque *j'eus* des amis. Tel *fut* riche autrefois, qui est pauvre aujourd'hui; et tel *fut* pauvre autrefois, qui est riche en ce moment. Ce Mr. *fut* bien malade la semaine dernière; *il eut* plusieurs jours l'air bien accablé: qu'il est gai et bien portant aujourd'hui! On *débita* hier d'excellentes nouvelles. *On parla* souvent de la paix pendant mon séjour à Paris.

2.

⁜ *On apporta* dans des corbeilles tous les fruits que le printemps promet et que l'automme répand sur la terre: en même temps quatre jeunes Nymphes *se mirent* à chanter. D'abord elles *chantèrent* les combats des Dieux contre les géants.... La guerre de Troie *fut* aussi *chantée*, les combats et la sagesse d'Ulysse, *furent élevés* jusqu'aux cieux..: Quand Télémaque *entendit* le nom de son père, les larmes qui *coulèrent* de ses yeux, *donnèrent* un nouveau lustre à sa beauté. Calypso *s'aperçut* de sa douleur; elle fit signe aux Nymphes; à l'instant, *on chanta*.... la descente d'Orphée aux enfers pour en retirer Eurydice. Quand le repas *fut fini*, la Déesse *prit* Télémaque et lui parla...

3.

Die Griechen belagerten Troja zehen Jahre lang, bemeiſterten ſich der Stadt, und legten ſie in Aſche *a*). Ein Schuſter gieng eines Tages vor dem Hauſe des Appelles vorbey *b*) und erblickte eine Arbeit *c*) des Mahlers: er betrachtete das Bild *d*) und tadelte den Künſtler, daß er die Laſchen *f*) an *g*) den Schuhen zu kurz gemacht habe *e*). Der Schuſter entfernte ſich *h*), und da Appelles fand, daß er Recht hatte, nahm er ſein Gemählde, und verbeſſerte den Fehler *i*). Den anderu *k*) Tag kam der Schuſter abermal herbey, ſah mit ſtolzer Freude die Verbeſſerung, und ſieng an über das Schienbein zu klügeln *l*). Die Geduld gieng dem Mahler aus *); er war nach ſeiner Gewohnheit hinter der Tafel verſteckt, um die Fehler *m*), welche ein jeder bemerkte, anzuhören; er reckte *n*) den Kopf hervor und ſagte: Der Schuſter bleibt beym Leiſten *o*).

a) réduire en cendres. *b*) passer devant. *c*) apercevoir un tableau, une pièce. *d*) il l'examina. *e*) d'avoir fait. *f*) les oreilles; les tirants. *g*) des.. *h*) s'éloigner, *déf.* *i*) et le corriger. *k*) de nouveau. *l*) raisonner sur, oder: censurer la... *) échapper. *m*) le défaut. *n*) avancer. *o*) chacun son métier.

4.

⁜ Wir hatten au unſerer Fahrt *a*) nach Sicilien *b*) lange Zeit günſtigen Wind; aber hierauf entzog *c*) ein ſchwarzes Ungewitter den Himmel unſern Blicken, und wir wurden in eine tiefe Nacht eingehüllt *d*). Beym Leuchten *e*) der Blitze entdeckten wir andere Schiffe, die derſelben Gefahr ausgeſetzt waren *f*).

a) pour aller. *b*) en... *c*) dérober. *d*) enveloppés dans... *e*) à la lueur. *f*) exposés au...

und wir erkannten ſie bald für Schiffe des Aeneas *). Sie waren für uns nicht weniger zu fürchten, als die Felſen. Jetzt ſah ich, wiewohl zu ſpät, ein *g*), was mich die Jugendhitze *h*) nicht aufmerkſam hatte überlegen laſſen *i*). Mentor zeigte ſich in dieſer Gefahr nicht nur ſtandhaft *k*) und unerſchrocken *l*), ſondern auch noch munterer als gewöhnlich. Die Sanftmuth und die Herzhaftigkeit Mentors bezauberten *m*) mich; allein ich wunderte mich noch weit mehr, als ich ſah, mit welcher Geſchicklichkeit *n*) er uns von den Trojanern befreyte..... Er befahl allen Ruderern *o*), ſich, längs *) ihrer Ruderbänke hin, ſo ſehr als möglich *p*) niederzubücken *q*), um von den Feinden nicht erkannt zu werden. In dieſem Zuſtande fuhren *r*) wir mitten unter ihre Flotte. Sie erhuben *s*) ein Freudengeſchrey, wie ſie uns erblickten *t*), als ob ſie verloren geglaubte Cameraden (Gefährten) wieder ſähen *u*).

*) reconnoître bientôt que c'étoient des .. d'Enée. *g*) comprendre alors. *h*) l'ardeur d'une jeunesse imprudente. *i*) empêcher de considérer. *k*) ferme. *l*) intrépide. *m*) charmer. *n*) adresse, f. *o*) rameur. *p*) de se baisser. *q*) le plus qu'ils pourroient. *) le long de ... *r*) passer au milieu de ... *s*) pousser des cris de joie. *t*) voir. *u*) comme s'ils revoyoient qn.

387. Ueber das Antérieur.

1.

J'avois déjà *porté* ma lettre à la poste, lorsque je reçus la vôtre. On *avoit* tant de fois *annoncé* la paix, qu'on avoit peine à se persuader qu'elle fût enfin conclue: notre armée perdit le lendemain ce qu'elle *avoit gagné* la veille; à peine *avions-nous repousé* l'ennemi, qu'il reparoissoit avec de nouvelles forces; il y avoit long-temps que *j'avois quitté* la ville, quand vous y êtes revenu; *j'étois sorti* il n'y avoit qu'un moment, lorsque vous vîntes hier pour me voir; *nous avions* déjà *appris* (entendu dire) la même nouvelle, nous n'y *avions fait* aucune attention; mais on ne peut plus en douter à présent; j'aurois acheté cette maison, *si j'avois eu* quelques mille florins de plus. *J'avois écrit* plusieurs fois à Mr. N. de ne point se mêler de cette affaire, il *m'avoit promis* de n'y prendre aucune part; il ne seroit pas si malheureux, s'il avoit suivi mes conseils, s'il avoit tenu sa parole.

2.

✝ Les Nymphes *avoient eu* soin d'allumer en ce lieu un grand feu de bois de cèdre, dont la bonne odeur se répandoit de tous côtés, et elles y *avoient laissé* des habits pour les nouveaux hôtes. Télémaque voyant qu'on lui *avoit destiné* une tunique d'une laine fine, dont la blancheur effaçoit celle de la neige, prit le plaisir naturel à un jeune homme en considérant cette magnificence. Dans le repas qui fut servi, on ne vit aucune autre viande que celle des oiseaux que les Nymphes *avoient pris* dans des filets, ou des bêtes qu'elles *avoient percées* de leurs flèches à la chasse..... La

Déeſſe ajouta à ces paroles de longs discours, pour montrer combien Ulyſſe *avoit été* heureux auprès d'elle...

3.

Alexander der Große zog um ſo viel eher nach Aſien, weil ſein Vater ſchon alles zu dem Zuge gerüſtet hatte. Nach ſeinen Siegen zeigte er ſich um ſo übermüthiger, mit je weniger Mühe er ſie erfochten hatte. Kaiſer Titus hatte einen ganzen Tag vorbeygehen laſſen, ohne jemanden eine Wohlthat zu erzeigen; ach! meine Freunde, rief er aus, ich habe einen Tag verloren. Als Darius auf ſeiner Flucht genöthiget war, ſchleimiges und ſtinkendes Waſſer zu trinken, verſicherte er, daß er niemals mit ſo viel Luſt getrunken habe. Ein holländiſcher Matroſe war zum Tode verurtheilt worden; man hatte an eben dieſem Tage einen Schiffsoffizier begraben, u. ſ. w.

4.

Ich war von Ithaca abgereiſt, um die übrigen Könige, welche von der Belagerung Troja's zurückgekommen waren, nach meinem Vater zu fragen. Die Anbeter meiner Mutter Penelope befremdete *a)* meine Abreiſe. Ich hatte ſie ſorgfältig vor ihnen verborgen *b)*, weil ich ihre Treuloſigkeit kannte *c)*. Weder Neſtor, den ich zu Pylos ſprach, noch Menelaus, welcher mich zu Lacedämon mit vieler Freundſchaft aufnahm, konnte *d)* mir ſagen, ob mein Vater noch am Leben ſey. Müde *e)* immer in Zweifel *f)* und Ungewißheit zu leben, entſchloß ich mich, nach Sicilien zu gehen, wohin ich gehört hatte, daß mein Vater durch Winde verſchlagen worden ſey.

a) être ſurpris. *b)* prendre ſoin de le leur cacher. *c)* connoître, *part. prés.* *d)* ne purent. *e)* laſſé; ennuyé. *f)* en ſuſpens.

388. Beyſpiele über das Antérieur défini.

I.

Nous eûmes bientôt *fini* nos affaires; *nous eûmes diné* avant une heure. *Dès que nous eûmes reçu* votre lettre nous fûmes un peu plus tranquilles; nous partîmes pour Paris, *auſſitôt que nous eûmes appris* la ratification de la paix; nous retournâmes *) à la ville, *dès que nous eûmes joui* des agréments de la campagne; nous répondîmes à votre lettre un moment *après que nous l'eûmes reçue*; nous achetâmes ces livres *auſſitôt qu'on nous eut envoyé* de l'argent; *à peine eus-je acheté* ce jardin, que je fus obligé de faire un long voyage; *à peine fûmes-nous arrivés* ſur ce rivage, que les habitants crurent, &c.; *après* qu'Idoménée *eut achevé* de raconter ſes peines, il demanda à Télémaque et à Mentor leurs ſecours *a)* dans la guerre où il ſe trouvoit engagé *b)*.

a) einen um ſeinen Beyſtand bitten; bat. *b)* verwickelt ſeyn.

2.

Als wir unſern Garten verkauft hatten, hatten wir dieſelben Freuden nicht mehr; ſo bald ſich die Nachricht beſtätigt hatte,

*) Si ceux qui parlent ſe trouvoient dans la ville, ou y avoient leur ſéjour, on diroit: *Nous revînmes*, etc.

giengen wir nach Paris; als wir Ihr Geld empfangen hatten, kauften wir die beſtellten Bücher; und als wir ſie hatten einpacken laſſen, zeigte ſich eine Gelegenheit, ſie abzuſenden. Nachdem die Römer Karthago zerſtört hatten, zerſtörten ſie Korinth. Nachdem Ulyſſes zehen Jahre lang auf den Meeren umhergeirrt war, kam er endlich nach Ithaka zurück. Nachdem Joſua das Land Kanaan erobert hatte, theilte er es unter *a*) die zwölf Stämme *b*) Iſraels. Kaum hatte ich dieſe Worte ausgeſprochen, ſo ſchrie das ganze Volk aufgebracht *c*), man müße den Sohn des grauſamen Ulyſſes umbringen.

a) partager entre. *b*) la tribu. *c*) que tout le peuple ému s'écria.

389. Ueber den Gebrauch des Subjonctif, oder Conjonctif.

Man gebraucht den Conjonctif:

1) Wenn man nicht mit völliger Gewißheit ſprechen kann oder will; derſelbe muß alſo nach allen Zeitwörtern und Partikeln geſetzt werden, welche etwas ungewiß und zweifelhaft laſſen, mithin nach allen Zeitwörtern, welche ein Wollen, Wünſchen, Bitten, Ermahnen, Zweifeln, Scheinen, Vermuthen, Beſorgen, Verwundern, Befehlen, Verbieten, Erlauben, Bedingen, u. ſ. f. bezeichnen; weil es immer noch zweifelhaft bleibt, ob die Sache, wovon die Rede iſt, wirklich war, iſt, oder ſeyn wird; was im Teutſchen oft auch durch die Hülfszeitwörter: möge, möchte, ſolle, ſollte, könne, könnte, wolle, wollte ꝛc. angedeutet wird*). Z. B.

Je veux que vous *parliez*; il est nécessaire, utile que vous *parliez*. Je désire, j'exige, je doute que vous *aimiez* votre sœur. Je crains que vous ne *tombiez*. J'ai peur que vous ne vous *trompiez*. Posé le cas que vous *l'ayez* fait; pourvu que vous *lisiez*. Je regrette que vous *ayez* fait cela. Je m'étonne que vous *parliez* déjà si bien. Je ne puis croire que vous *ayez* appris si peu de temps.

2) Nach den pronoms relatifs qui, que, dont, lequel, laquelle, où, d'où, par où, personne; Z. B.

Quel est l'insensé *qui tienne* pour sûr, fût-il à la fleur de l'âge, qu'il vivra jusqu'au soir? dites-moi un mortel *qui ait* toujours été heureux? cherchez une demeure *où* vous *soyez* tranquille, et *d'où* vous *puissiez* souvent venir *me* voir. C'est l'unique, le seul livre *que j'aie*; le premier, le dernier *dont* on *ait* parlé; un homme qui n'a point d'amis, ne trouve personne sur *qui* il *puisse* compter et *dont* il *ait* lieu d'attendre du secours.

3) Nach den pronoms, die immer que nach ſich haben, welche Nro. 291—300 abgehandelt worden ſind.

4) Nach den Redensarten: il est peu, il y a peu; il n'y a personne, es iſt Niemand; il n'y a rien, il n'est rien, es iſt nichts; il n'y a pas, es iſt, es gibt kein; est-il, y a-t-il, gibt es? n'y a-t-il pas, gibt es kein? ꝛc. Z. B.

Il y a peu de quadrupèdes qui ne *soient* de quelque utilité à

*) Cette règle devroit suffire seule; les longues pages de règles que donnent plusieurs gram., se rapportent toutes à celle-là. Il en est de même de celles que l'on trouve ici depuis le Nro. 389. jusqu'à 390. Il y a en effet partout, ou *du doute*, ou *un désir*, *un souhait*, un *consentement*, une *nécessité*, une *convenance*, un *ordre* &c.

l'homme; *il n'y a* presque *rien* dont on ne *vienne* à bout avec des soins et de la constance; *il n'y a personne* qui *puisse* mieux vous rendre ce service que Mr. N.; *il n'y a rien* qu'il ne *fasse* pour vous obliger; *il n'y a point* de sacrifice qu'il ne *soit* prêt à faire, pour vous prouver son amitié. *Est-il* (*y a-t-il*; je ne sache) *rien* de plus sacré qu'un ouvrage qu'on donne au public comme sa propriété, sous la sauve-garde de lois?

5) Nach einem Superlatif, und nac. *qui*, *que*, *où*, u. ſ. w. bey ſolchen Wörtern, welche die Kraft eines Superlatif haben, als: *seul*, *unique*, *premier*, *dernier*, *personne*, u. ſ. w. z. B.

C'est *le plus bel* enfant que *j'aie* vu, *le meilleur* livre que *j'aie* lu, le vin de Champagne est *le meilleur* que *j'aie* bu; c'est *le seul* ami qui me *soit* resté fidèle; *l'unique*, *le seul* souvenir qui *puisse* nous consoler, &c.; *le premier*, *le dernier* malheur qui lui *soit arrivé*, c'est peut-être d'avoir perdu son fils; je *ne* connois *personne* qui *soit* plus attaché à ses enfants. (Vergl. 2.)

6) Will man aber beſtimmt bejahen, ſo wird man ſagen:

C'est le plus bel enfant que j'ai vu, le meilleur livre que j'ai lu: le meilleur vin que j'ai bu; (vergl. Nro. 489 und 491.) voilà *le seul*, *l'unique* ami qui m'est resté fidèle, *le seul* souvenir qui peut me consoler; *le premier*, *le dernier* malheur qui lui est arrivé, c'est.... Une vie solitaire est *la seule* qui me *convient*. (Marmont.)

7) Wenn man que ſtatt eines zweyten si ſetzt;

Si vous êtes chez vous et *que* vous en *ayez* le temps, écrivez-moi. Si Mr. N. vient et *que* je ne *sois* pas de retour, dites-lui d'attendre.

8) Nach vielen conjonctions, als:

Afin que, pour que, à moins que; auf daß, damit, wofern.
Avant que, jusqu'à ce que; ehe als, bis daß.
Nonobstant que, ungeachtet, deſſen ungeachtet.
Quoique, bien que, encore que; obſchon, obgleich, obwohl.
Au cas que, en cas que, im Fall daß; sans que, ohne daß.
Supposé que, posé le cas que, pourvu que; geſetzt daß, wenn anders.
Bien loin que, weit gefehlt, daß; pour peu que, ſo wenig auch.
De peur que, de crainte que; aus Furcht, daß ꝛc.
Si ce n'est que, tant s'en faut que, soit que: .. ou; es wäre denn, daß; geſchweige, daß; ſey es, daß ... oder.

---

9) Nur eine lange Uebung in der Sprache kann den rechten Gebrauch des Subjonctif lehren. Sehr ſchwer fällt es öfters den Fremden, den Unterſchied zwiſchen folgenden Redensarten zu faſſen; z. B.

Je cherche un domestique qui sait le français, qui m'a rendu plusieurs services, qui écrit très-bien, &c.	Je cherche un domestique qui sache le français, qui me rende les services dont j'ai besoin, qui écrive bien, &c.
Les nouveaux philosophes assurent que la couleur est un sentiment de l'ame.	Les nouveaux philosophes veulent que la couleur soit un sentiment de l'ame.
Il est caché de manière qu'il peut tout voir et tout entendre.	Il saura se chacher de manière qu'il puisse tout voir et tout entendre.
On ne lui fait qu'un reproche, c'est qu'il n'est pas studieux.	On n'attend de lui qu'une chose, c'est qu'il soit plus appliqué.
Il ne se douta pas qu'il revoyoit son fils, (Marmont.)	Il ne se douta pas qu'il revit un jour son fils.

Allgemeine Tabelle für die regelmäßigen Zeitwörter der vier Conjugationen.

Es ſind fünf Stammzeiten (temps primitifs), wovon die übrigen abgeleitet werden, als:

I) Infinitif.

1te auf er, als aim*er*,
2te auf ir, als fin*ir*,
3te auf ir, als dev*oir*,
4te auf re, als rend*re*.

Wie viel Zeiten werden vom Infinitif gemacht?

Antw. Zwey: das Futur und das Conditionnel.

Wie werden ſie gemacht?

Antw. Da ſich das Futur immer mit *ai*, *as*, *a*, *ons*, *ez*, *ont*; und das Conditionnel mit *ois*, *ois*, *oit*, *ions*, *iez*, *oient*, endiget, ſo hat man beydes, wenn man nur dieſe Endungen zu dem Infinitif hinzuſetzt.

Bey der vierten Conjugation bleibt jedoch das e weg; bey der dritten aber, wird *oir* in *rai* und *rois* &c., verwandelt.

Man hat alſo:

aimer
finir
dev *oir*
rendr *e*

Futur. 8. VIII.

j' aimer *ai*
je finir *ai*
je devr *ai*
je rendr *ai*
tu —— *as*
—— *a*
nous —— *ons*
vous —— *ez*
ils —— *ont*

Conditionnel. 9. IX.

j' aimer *ois*
je finir *ois*
je devr *ois*
je rendr *ois*
tu —— *ois*
il —— *oit*
nous —— *ions*
vous —— *iez*
ils —— *oient.*

Bemerk. Die Zeitwörter der zweyten Conjugation, welche ſich auf *enir* endigen als: *venir*, *tenir* &c., verändern *enir* im futur in *iendrai*, und im conditionnel in *iendrois* &c., (S. die Uebung u. Nro. 331. IIte Conjug. d)

II) Participe préſent.

aim*ant*,
finiss*ant*,
dev*ant*,
rend*ant*.

Wie viel Zeiten werden vom Participe préſent gemacht?

Antw. Auch zwey: das Relatif und das Subjonctif préſent.

Wie werden ſie gemacht?

Antw. Da ſich das Relatif wie das Conditionnel, auf *ois*, *ois*, *oit*, *ions*, *iez*, *oient*, und das Subjonctif préſent, auf *e*, *es*, *e*, *ions*, *iez*, *ent*, endiget, ſo hat man beydes, wenn man dieſe Endungen ſtatt des *ant* im participe ſetzt.

Bey der 3ten Conjug. geht in allen Perſonen des Subjonctif préſent, (die zwey erſten der Mehrzahl ausgenommen), die Endung *evant* in *oive* über.

Man hat alſo:

aim *ant*
finiss *ant*
dev *ant*
rend *ant*

Relatif. 1. I.

j' aim *ois*
je finiss *ois*
je dev *ois*
je rend *ois*
tu —— *ois*
il —— *oit*
nous —— *ions*
vous —— *iez*
ils —— *oient.*

Subjonctif préſent. 13. XIII.

que j' aim *e*
que je finiss *e*
que je doiv *e*
que je rend *e*
que tu —— *es*
qu'il —— *e*
que n. —— *ions*
que v. —— *iez*
qu'ils —— *ent.*

Bemerk. Bey den Zeitwörtern der 2ten Conjugation welche auf *enir* ausgehen, geht in allen Perſonen des Subjonctif préſent, (die zwey erſten der Mehrzahl ausgenommeen) die Endung *enant* in *ienne* über.

(S. die Uebung, u. Nro. 331. IIte Conjug. d)).

III) Participe paſſé.

aimé,
fini,
dû,
rendu.

Von dieſem Participe werden alle temps composés gemacht, indem man es unverändert zu den folgenden temps von avoir ſetzt.

1. Indéfini 4. IV.

J' ai
tu as
il a
nous avons
vous avez
ils ont

aimé, fini, &c.

2. Antérieur. 5. V.

J' avois
tu avois
il avoit
nous avions
vous aviez
ils avoient

aimé, fini, &c.

3. Antérieur défini. 6. VII.

J' eus
tu eus
il eut
nous eûmes
vous eûtes
ils eurent

aimé, &c.

4. Futur paſſé. 8. VII.

J' aurai
tu auras
il aura
nous aurons
vous aurez
ils auront

aimé, &c.

5. Conditionnel paſſé. 10. X.

J' aurois
tu aurois
il auroit
nous aurions
vous auriez
ils auroient

aimé, &c.

6. Subjonctif parfait. 15. XV.

que j' aie
que tu aies
qu'il ait
que nous ayons
que vous ayez
qu'ils aient

aimé, &.

7. Subjonctif plus-que-parfait. 16. XVI.

que j' eusse
que tu eusses
qu'il eût
que nous eussions
que vous eussiez
qu'ils eussent

aimé, &c.

IV) Préſent.

1e Conjug.
j' aim *e*
tu aim *es*
il aim *e*
nous aim *ons*
vous aim *ez*
ils aim *ent.*

2e.
je fini *s*
tu fini *s*
il fini *t*
nous fini *ssons*
vous fini *ssez*
ils fini *ssent.*

3e.
je doi *s*
tu doi *s*
il doi *t*
nous dev *ons*
vous dev *ez*
ils doiv *ent.*

4e.
je rend *s*
tu rend *s*
il rend
nous rend *ons*
vous rend *ez*
ils rend *ent.*

NB. Die Mehrzahl des préſent ſtammt von dem participe préſent ab, indem man *ons*, *ez*, *ent*, ſtatt *ant* ſetzt.

Der Impératif wird vom Préſent gemacht, indem man je, nous; vous, wegläßt. und die übrigen Perſonen aus dem Subjonctif préſent nimmt.

Man hat alſo: Impératif. 12. XII.

aim *e*
aim *ons*
aim *ez*
qu'il aim *e*
qu'ils aim *ent.*

fini *s*
fini *ssons*
fini *ssez*
qu'il fini *sse*
qu'ils fini *ssent.*

doi *s*
dev *ons*
dev *ez*
qu'il doiv *e*
qu'ils doiv *ent.*

rend *s*
rend *ons*
rend *ez*
qu'il rend *e*
qu'ils rend *ent.*

(Vergl. Nro. 335.)

V) Défini.

1e Conjug.
j' aim *ai*
tu aim *as*
il aim *a*
nous aim *âmes*
vous aim *âtes*
ils aim *èrent.*

2e.
je fini *s*
tu fini *s*
il fini *t*
nous finî *mes*
vous finî *tes*
ils fini *rent.*

3e.
je du *s*
tu du *s*
il du *t*
nous dû *mes*
vous dû *tes*
ils du *rent.*

4e.
je rendi *s*
tu rendi *s*
il rendi *t*
nous rendî *mes*
vous rendî *tes*
ils rendi *rent.*

Vom défini wird das ſubjonctif imparfait gemacht, durch Veränderung des letzten Buchſtabens in *sse*, *sses*, *t*, *ssions*, *ssiez*, *ssent*; die dritte Perſon der Einzahl bekommt einen (^).

Man hat alſo: Subjonctif imparfait. 14. XIV.

1e Conjug.
que j' aima *sse*
que tu aima *sses*
qu'il aimâ *t*
que n. aima *ssions*
que v. aima *ssiez*
qu'ils aima *ssent.*

2e.
que je fini *sse*
que tu fini *sses*
qu'il finî *t*
que n. fini *ssions*
que v. fini *ssiez*
qu'ils fini *ssent.*

3e.
que je du *sse*
que tu du *sses*
qu'il dû *t*
que n. du *ssions*
que v. du *ssiez*
qu'ils du *ssent.*

4e.
que je rendi *sse*
que tu rendi *sses*
qu'il rendî *t*
que n. rendi *ssions*
que v. rendi *ssiez*
qu'ils rendi *ssent.*

Wie die teutſchen Zeiten (temps), welche ſo verſchieden lauten, den franzöſiſchen entſprechen:

Infinitif. 1. I.					
Lieben, te.	finden, a.	halten, ie.	ſtreiten, i.	gießen, o.	tragen, u.
Participe préſent. 2. II.					
liebend,	findend,	haltend,	ſtreitend,	gießend,	tragend.
Participe paſſé. 3. III.					
geliebt,	gefunden,	gehalten,	geſtritten,	gegoſſen,	getragen.
Préſent Indicatif.					
ich liebe,	finde,	halte,	ſtreite,	gieße,	trage,
du liebſt,	findeſt,	hältſt,	ſtreiteſt,	gießeſt,	trägſt,
er liebt,	findet,	hält,	ſtreitet,	gießet,	trägt,
wir lieben,	finden,	halten,	ſtreiten,	gießen,	tragen,
ihr liebet,	findet,	haltet,	ſtreitet,	gießet,	traget,
ſie lieben.	finden.	halten.	ſtreiten.	gießen.	tragen.
Relatif und Défini (ſonſt 1. und 2. *imparfait*). 2, 3. II, III.					
ich liebte,	fand,	hielt,	ſtritt,	goß,	trug,
du liebteſt,	fandeſt,	hielteſt,	ſtritteſt,	goßeſt,	trugſt,
er liebte,	fand,	hielt,	ſtritt,	goß,	trug,
wir liebten,	fanden,	hielten,	ſtritten,	goßen,	trugen,
ihr liebtet,	fandet,	hieltet,	ſtrittet,	goßet,	truget,
ſie liebten.	fanden.	hielten.	ſtritten.	goßen.	trugen.
Indéfini (ſonſt *parfait composé*). 4. IV.					
ich habe geliebt, du haſt . . . ꝛc.	gefunden,	gehalten,	geſtritten,	gegoſſen,	getragen ꝛc.
Antérieur und antérieur défini (ſonſt 1. und 2. *plus-que-parfait*). 5, 6. V, VI.					
ich hatte geliebt, du hatteſt . . . ꝛc.	gefunden,	gehalten,	geſtritten,	gegoſſen,	getragen u. ſ. w.
Futur. 7. VII.					
ich werde lieben, du wirſt . . . ꝛc.	finden,	halten,	ſtreiten,	gießen,	tragen u. ſ. w.
Futur paſſé. 8. VIII.					
ich werde geliebt du wirſt . . . ꝛc.	gefunden	gehalten	geſtritten	gegoſſen	getragen) haben ꝛc.
Conditionnel. 9. IX.					
ich würde lieben, du würdeſt . . . ꝛc.	finden,	halten,	ſtreiten,	gießen	tragen, u. ſ. w.
Conditionnel paſſé. 10. X, XI.					
ich würde geliebt du würdeſt . . . ꝛc.	gefunden	gehalten	geſtritten	gegoſſen	getragen) haben ꝛc.
Impératif. 12. XII.					
liebe,	finde,	halte,	ſtreite,	gieße,	trage,
liebet,	findet,	haltet,	ſtreitet,	gießet,	traget,
laßt uns lieben,	finden,	halten,	ſtreiten,	gießen,	tragen.
Subjonctif préſent. 13. XIII.					
daß ich liebe,	finde,	halte,	ſtreite,	gieße,	trage,
daß du liebeſt,	findeſt,	halteſt,	ſtreiteſt,	gießeſt,	trageſt,
daß er liebe ꝛc.	finde,	halte,	ſtreite,	gieße,	trage u. ſ. w.
Subjonctif imparfait. 14. XIV.					
daß ich liebete,	fände,	hielte,	ſtritte,	göße,	trüge,
daß du liebeteſt,	fändeſt,	hielteſt,	ſtritteſt,	gößeſt,	trügeſt,
daß er liebete,	fände,	hielte,	ſtritte,	göße,	trüge u. ſ. w.
Subjonctif parfait. 15. XV.					
daß ich geliebet . . .	gefunden . . .	gehalten . . .	geſtritten . . .	gegoſſen . . .	getragen) habe ꝛc.
Subjonctif plus-que-parfait. 16. XVI.					
daß ich geliebet . . .	gefunden . . .	gehalten . . .	geſtritten . . .	gegoſſen . . .	getragen) hätte ꝛc.

l'homm
soins
rendre
vous c
pour v
rien de
propriè

5) --
bey so
seul,

C'
lu, le
ami q
nous c
c'est p
soit pi

6)
C'
lu: le
l'uniq
soler;
vie su

7)
S
mol
d'atte

8)
Afin
Avant
Nonob
Quoiq
Au ca
Supp
Bien
De p
Si ce

9)
brau
den
Je ch
le
sie
bie
Les r
qu
de
Il es
tor
Ou
qu
Il ne
fais

10) Man merke ſich überhaupt, daß man den Conjonctif gewöhnlich gern nach ſolchen Zeitwörtern und Redensarten ſetzet, wie folgende ſind:

aimer,	gerne ſehen.
aimer mieux,	lieber wollen.
approuver,	bewilligen.
attendre,	warten.
commander, ordonner,	befehlen.
concevoir,	begreifen.
consentir,	einwilligen.
ne pas convenir,	nicht zugeben.
demander, exiger,	fordern.
dire,	ſagen, befehlen.
empêcher,	verhindern.
entendre,	meinen, wollen.
mériter,	verdienen.
préférer,	lieber wollen.
prétendre, vouloir,	verlangen.
permettre, souffrir,	erlauben.
ne pas se rappeler; ne pas se souvenir, ne pas se ressouvenir,	ſich nicht erinnern.
ne pas soupçonner,	nicht vermuthen.
suffire,	genug ſeyn.
supposer,	vorausſetzen.
ne pas voir, &c.	nicht ſehen, &c.
avoir peur,	befürchten.
avoir soin,	Sorge tragen.
c'est dommage,	es iſt Schade.
il convient, il est convenable,	es ſchickt ſich.
il est facile, aisé	es iſt leicht.
il est difficile,	es iſt ſchwer.
il est possible,	es iſt möglich.
il est impossible,	es iſt unmöglich.
il est utile,	es iſt nützlich.
il est étonnant, il est surprenant,	es iſt erſtaunlich.
il est important,	es liegt daran.
il est juste,	es iſt billig.
il vaut mieux,	es iſt beſſer.
être étonné, être surpris,	ſtaunen.
être fâché.	leid thun.
être au désespoir,	verzweifeln.
être bien aise — charmé, — enchanté	erfreut ſeyn.
	&c. &c.

11) Doch nehme man ſich wohl in Acht, daß man nach ſolchen Zeitwörtern wie dire, empêcher, demander, permettre, &c., die Construction mit que und dem Conjonctif nicht gebraucht, wenn zwey *pronoms* derſelben Perſon vorhanden ſind. Man ſage alſo nicht:

dises-lui qu'il attende, permettez-moi que je prenne.

Es muß heiſſen:

dites-lui d'attendre, permettez-moi de prendre.

Hingegen ſagt man ganz richtig:

dites qu'on attende, permettez que je vous conduise; allez dire qu'on serve à une heure; souffrez que je vous éclaire.

Zur Uebung.

I.

390. Fréquentez les hommes sages, *afin que vous* le *deveniez* par leurs bons exemples. Fuyez les méchants, *de peur qu'ils* ne *vous entraînent* dans leurs vices. Employez bien le temps de votre jeunesse, *pour que vous puissiez* un jour remplir dignement les devoirs de votre état. C'est le propre d'un sot *a*), de faire question sur *b*) question, sans *attendre qu'on lui réponde*, ou de répondre *avant qu'on l'interroge*. *Quoique* l'ambition *soit* un vice, elle est cependant quelquefois la source de plusieurs bonnes actions. *Quoiqu'on entende* répéter chaque jour qu'il y a peu de riches heureux, on ne s'efforce pas moins d'acquérir des richesses; *quoique* l'expérience *prouve* tous les jours à l'avare qu'il n'emporte a rien à la mort, il n'en amasse pas avec moins de soin. *Avant que* le papier *fût* inventé, on se servoit

a) einem Narren eigen. *b*) Fragen auf ... machen.

d'écorces d'arbres ou de peaux; et *avant que* les miroirs *fuſſent* en usage, un verre d'eau, une pierre polie, en ténoient la place. *Quelques* bonnes choses *que vous disiez*, on ne vous écoutera guère, si vous les dites mal. *Vous qui ne voudriez* pas *qu'on parlât* mal de vous, *il seroit convenable que vous ne parlassiez pas* mal des autres. *On craint que* le froid *ne fasse* du tort aux raisins. Le froid viendra encore *avant que* les fruits *soient* mûrs. *Il vaudroit mieux* qu'un honnête homme *perdit* la vie, que de la souiller par quelque action indigne. Une femme peut être aimable sans beauté, mais *où en trouver une qui* le *soit* sans esprit et sans graces?

2.

J'aime que vous rendiez service à tout le monde, et *j'aime mieux*, *je préfère que vous soyez* trop généreux, que de vous voir intéressé; *j'approuve que vous pardonniez* à vos ennemis, mais *attendez qu'ils fassent* les premières démarches; l'Evangile *ne dit pas qu'il faille* attendre ces premières démarches: *j'insiste pour*, (j'exige) *que vous* les *attendiez;* l'Evangile *commande que vous pardonniez;* mais *il veut* aussi que celui qui vous a offensé *vienne* se réconcilier; et *je trouve* alors bien *louable* et bien beau *que vous* lui *pardonniez;* *il seroit convenable qu'il vînt; j'exige qu'il vienne; il faut que je connoisse* son repentir. *J'entends que vous fassiez* exactement votre devoir, *je prétends que vous obéissiez* en tout à vos précepteurs, et *je n'entends pas que vous vous comportiez* impoliment envers *qui que ce puisse être. Il vaut mieux que nous partions* le matin, ou *que nous attendions* jusqu'au soir. Si l'on vous a prêté ce livre, *il est juste que vous* le *rendiez;* et si vous avez fait une promesse, *il est* tout *naturel que vous* la *remplissiez.*

Zum Ueberſetzen ins Franzöſiſche.

3.

Unſer Leben iſt oft zur Hälfte verfloſſen *a*), ehe wir ſeinen Werth kennen. Ein Plauderer ſpricht immer fort *b*), ob man ihm gleich nicht zuhört. Es iſt Schade, daß du nicht ſtudirt haſt, und daß du ſo viel Witz *c*) bey ſo wenig Gelehrſamkeit beſitzeſt *d*), ſagte ein Gelehrter zu einem witzigen *e*) Bauer. Es iſt noch ein größerer Schade, daß du ſo viel Gelehrſamkeit und ſo wenig Witz haſt, antwortete ihm der Bauer. Wenn wir die Natur oder uns ſelbſt auch nur ein wenig betrachten, ſo erkennen wir die Allmacht und die Weisheit Gottes. So eitel auch die Menſchen ſind, ſo ſcheuen ſie ſich doch alle, dafür gehalten zu werden. Es iſt ſchwer, was für eine Philoſophie man auch habe, lange zu leiden, ohne ſich zu beklagen. So reich einer auch ſeyn kann, ſo kann es ihm doch an etwas fehlen. Wir müſſen immer unſere Schuldigkeit thun, man mag

a) écoulée de moitié; de la moitié. *b*) parle toujours, continue de parler. *c*) esprit. *d*) avoir de l'érudition. *e*) de bon sens, de beaucoup d'esprit.

uns ſchätzen oder verachten. Wie geſchickt, wie aufgeklärt wir auch ſeyn mögen, ſo giebt es doch eine Menge Sachen, die wir nicht wiſſen.

4.

Welche menſchliche Klugheit kann verhindern *a*), daß gewiſſe Familien ihren Rang und ihren Glanz verlieren? Ich ſehe ungerne, daß Sie immer deutſche Bücher in der Hand haben und niemals franzöſiſche leſen. Wie können Sie fordern *b*), daß ein anderer Ihr Geheimniß verſchweige *c*), wenn Sie es ſelbſt nicht bey Ihnen behalten *d*) können? Wenn wir wollen, daß unſere Verdienſte für uns reden, ſo müſſen wir davon ſchweigen *e*). Sagen Sie mir einen einzigen Menſchen, der immer glücklich geweſen iſt. Wiſſen Sie eine Sprache, die ſchwerer iſt als die franzöſiſche? Tragen Sie Sorge *f*), daß meine Briefe vor 4 Uhr auf die Poſt gebracht *g*) werden! Es iſt Schade, daß Sie es nicht bälder geſagt haben. Es iſt mir recht lieb, daß Sie gekommen ſind; aber es iſt mir leid, daß Sie Ihre liebenswürdige Schweſter nicht mitgebracht *h*) haben. Wenn Sie franzöſiſch lernen wollen, ſo iſt es nöthig, daß Sie franzöſiſche Bücher haben, und ſich im Reden üben. Wir ſtaunen, daß es undankbare Menſchen gibt; wie iſt es möglich, daß wir es ſo oft gegen den größten aller Wohlthäter ſind? Es iſt ganz natürlich, daß die Geſchöpfe ihrem Schöpfer unterworfen ſind.

a) peut empêcher. *b*) exiger. *c*) garder, taire. *d*) garder. *e*) n'en point parler nous-mêmes. *f*) avoir soin. *g*) être remis, être porté. *h*) amené.

1ſte Bemerkung.

391. 1) Bey mehreren von dieſen Zeitwörtern (Nro. 389. 10) gebraucht man jedoch den Indicatif, wenn ſie eine Frage mit Bejahung enthalten, als: pensez-vous, croyez-vous, trouvez-vous, vous rappelez-vous, vous souvenez-vous, &c. wenn der Fragende denkt, glaubt u. ſ. w. was er fragt; z. B.

2te Bemerkung.

2) Will aber der Fragende anzeigen, daß er ſelbſt die Sache nicht glaubt, daß er daran zweifelt, ſo gebraucht man den Conjonctif; z. B.

1.

Croyez-vous que le monde est l'effet du hasard ou qu'il s'est produit de lui-même?

Trouvez-vous aussi que la loi qui nous ordonne d'aimer nos ennemis et de leur pardonner, est d'accord avec nos intérêts mêmes?

Croyez-vous qu'il n'y a qu'un Dieu, que ses perfections sont infinies?

2.

Croyez-vous que ce monde si beau soit l'effet du hasard, ou qu'il se soit donné lui-même cette existence?

Trouvez-vous que la loi qui nous ordonne d'aimer nos ennemis et de leur pardonner, soit d'accord avec nos intérêts mêmes?

Etes-vous bien persuadé qu'il n'y ait qu'un Dieu ...?

392. Man bemerke auch, daß im Teutſchen öfters der Subjonctif ſtehen kann, wo im Franzöſiſchen das present, das relatif

oder das Antérieur ſtehen ſoll, (vergl. Nro. 363. 2); 368. 3)); z. B.

1) Nach den Zeitwörtern ſagen, erzählen, beweiſen, fragen, verſichern, glauben, antworten, ꝛc.

Vous direz que je suis sorti.	Sie ſagen, ich ſey ausgegangen.
Vous m'avez toujours dit qu'il *étoit* honnête homme.	Sie haben mir immer geſagt, er ſey ein ehrlicher Mann.
Il a protesté que cela *étoit* vrai.	Er hat verſichert, daß es wahr ſey.
Je lui ai prouvé qu'il *étoit* obligé de payer.	Ich habe ihm bewieſen, daß er verbunden ſey, zu bezahlen.
Je croyois (j'avois cru) qu'il *étoit* mort.	Ich glaubte, hatte geglaubt, er ſey todt.
Le voisin, qui ne vouloit pas prêter son âne, répondit, qu'il *étoit* bien fâché qu'on ne l'eût pas demandé plus tôt; qu'il *venoit* de le prêter à un autre.	Der Nachbar, welcher ſeinen Eſel nicht verleihen wollte, antwortete, es thue ihm leid, daß man ihn nicht bälder verlangt habe, er habe ihn ſo eben einem andern geliehen.
Charles et son ami dirent qu'on le leur avoit expressément défendu.	Carl und ſein Freund ſagten, man habe es ihnen ausdrücklich verbothen.
On apporta la nouvelle que Mr. N. étoit parti.	Man brachte die Nachricht mit, der Herr N. ſey abgereiſt.

2) Nach den Conjonction ob, si.

J'ai désiré savoir *si* vos parents vous donnent ou donnoient tout cet argent, *si* vous en faites ou faisiez bon usage, &c.	Ich habe gewünſcht zu wiſſen, ob Ihre Eltern Ihnen all dieſes Geld geben, ob Sie einen guten Gebrauch davon machen.

393. Gebrauch der Zeiten des Subjonctif, in Verbindung mit den Zeiten des Indicatif.

Erſte Regel.

1) Stehet das erſte Zeitwort im présent oder futur, ſo ſetzet man das andere, welches mit dem *que* conjonctif verbunden iſt, im présent des subjonctif, wenn man eine gegenwärtige oder zukünftige Handlung oder Sache ausdrücken will; z. B.

M. B. désire,	que vous parliez bientôt français.
désirera,	que vous veniez plus souvent chez lui.
aura désiré,*)	que vous lui écriviez de temps en temps.

Zweyte Regel.

2) Will man aber eine vergangene Zeit, eine vergangene Handlung oder Sache ausdrücken, ſo wird das zweyte Zeitwort im parfait des subjonctif geſetzt; z. B.

il ne croit pas	que vous ayez vu son fils,
il ne croira pas	que vous lui ayez parlé,
il n'aura pas cru	que vous lui ayez écrit.

Dritte Regel.

3) Wenn das erſte Zeitwort weder im présent noch im futur ſtehet, ſo ſetzet man das andere im

Vierte Regel.

3) Iſt aber die Handlung oder Sache ſchon vergangen, ſo wird das zweyte Zeitwort im plus-que-

*) Les gram. citent, comme exception à la 1ère règle, l'exemple suivant: Il n'est point d'homme, quelque mérite qu'il ait, qui *ne fût* très-mortifié, *s'il savoit* tout ce que l'on pense de lui. Je doute que cette affaire *eût réussi* sans votre protection. Où l'on voit l'imparfait subjonctif, ou plutôt le conditionnel plus-passé.

imparfait subjonctif, wenn man eine gegenwärtige oder zukünftige Handlung oder Sache ausdrücken will; z. B.

je désirois, je désirai, j'ai désiré, j'avois désiré, j'eus désiré, je désirerois, j'aurois désiré, j'eusse désiré,	que vous vissiez mon frère, que vous lui écrivissiez, que vous vissiez aujourd'hui.

parfait des subjonctif geſetzt; z. B.

Je ne croyois pas je ne crus pas, je n'ai pas cru, je n'avois pas cru je ne croirois pas, je n'aurois pas cru je n'eusse pas cru	que vous eussiez vu hier mon frère, que vous lui eussiez écrit, que vous fussiez venu aujourd'hui.

5) Man hüte ſich wohl, die Construction mit *que* zu gebrauchen, wenn das Sujet bey beyden verbes daſſelbe iſt; denn es iſt unfranzöſiſch, zu ſagen:

Je voudrois que *j'eusse*, *tu* voudrois que *tu eusses*, *il* voudroit *qu'il eût*; *nous* voudrions que *nous eussions* .....

Dieſe widrige Redensart kann man oft hören, und ſogar in Sprachlehren finden; es muß heißen:

Je voudrois *avoir*, tu voudrois *avoir*, il voudroit *avoir* ....

Ob man gleich, wenn zwey verſchiedene Sujets vorhanden ſind, ganz gut ſagt:

Tu voudrois que j'eusse, je voudrois que tu eusses, qu'il eût.

6) Wenn das erſte Zeitwort im indéfini ſtehet, ſo kann, ſagen die Sprachlehrer, das andere im présent des subjonctif ſtehen, wenn man eine Sache ausdrückt, die zu allen Zeiten ſtatt findet, oder finden kann: und im parfait, wenn man eine vergangene Handlung anzeigen will; z. B.

Dieu a *entouré* les yeux de tuniques fort minces en transparentes, afin *qu'on puisse* voir à travers. Demandez à un vieillard pour qui il travaille; il vous répondra: Pour les Dieux Immortels, qui *ont voulu* que *je profite* du travail de ceux qui m'ont précédé, et que ceux qui me suivront, profitent du mien. Il a fallu qu'il ait consulté ses juges, et qu'il se soit informé de plusieurs autres affaires, avant de répondre. La raison nous a été donné, pour que nous puissions nous conduire avec sagesse.

394. Ueber den Gebrauch der Zeiten des Subjonctif in Verbindung mit den Zeiten des Indicatif.

I.

Ne croyez pas qu'on devienne savant sans étude, ni *qu'on puisse* faire des progrès sans étudier constamment et avec méthode. *Je ne pense pas qu'il y ait* de vrai contentement sans la vertu; et *je ne crois pas qu'il y ait* de vraie amitié entre les personnes qui ne sont point vertueuses. *Je doute qu'il puisse* y avoir de bonheur constant dans le cours de cette vie. Après le malheur qu'ont éprouvé tant de personnes, *je ne doute plus que* la fortune la mieux assurée, *ne soit* inconstante et fragile: *je souhaite que vous* n'en *fassiez pas* la triste expérience, et *que* jamais les leçons de l'adver-

sité ne *vous soient* nécessaires. *Gardez-vous de penser que* ces leçons *ne soient* quelquefois bien utiles. *Il est à souhaiter que* ceux qui les *reçoivent* depuis tant d'années, les mettent à profit.

2.

Il n'est rien qu'on doive plus craindre que de déplaire à Dieu; *rien qui mérite* plus notre amour que la vertu. *Soit qu'on vive* à la campagne ou à la ville, il faut de l'argent partout. On ne vous expédiera pas les marchandises, *que vous n'ayez envoyé* de l'argent. Vos créanciers vous tourmenteront tous les jous, *à moins que vous ne preniez* le parti de les payer. Si *j'étois sûr que* M. N. *voulût* partir ce soir, je l'attendrois. Si *je savois qu'il* ne *partît* pas demain, je partirois sans lui. *Pour que* vous ne vous *donniez* pas la peine de venir chercher la gazette, je vous l'enverrai; *à moins que vous n'ayez* envie de vous promener, ou *que vous* ne *vouliez* me faire l'honneur de venir me voir avant le dîner. Je vous écris cette nouvelle à la hâte, *afin que vous tiriez* avantage de la circonstance.

3.

Me croyez pas que le choix d'un véritable ami *soit* une chose si facile! *Que* la prospérité des méchants ne *vous scandalise* point! elle sera de peu de durée. *Il suffit qu'un* habile homme *n'ait* rien *négligé* pour faire réussir une entreprise; le mauvais succès ne doit pas diminuer son mérite. Pour s'être élevé à ce point de grandeur, *il fant que* Rome *ait eu* une suite non interrompue de grands hommes. Dieu *a permis que* cet empire, qui en avoit renversé tant d'autres, *fût renversé* à son sour. *Croyez-vous* qu'un honnête homme, dans la médiocrité, ne *soit* pas plus estimable que le riche qui a accumulé ses richesses par des voies injustes? *Que* le ciel *nous préserve* des richesses et de la pauvreté! *qu'il nous donne* cette heureuse médiocrité, qui ne connoît point l'envie, l'ambition, ni les désirs! *Le meilleur* cortège *qu'*un prince *puisse* avoir, c'est le cœur de ses sujets.

Zum Ueberſetzen ins Franzöſiſche.

Mein Vater will, daß ich morgen abreiſe, und erlaubt nicht, daß ich auf die Herrn N. warten darf. Warum will Ihr Herr Vater, daß Sie morgen abreiſen, und aus welchem Grunde *a*) erlaubt er nicht, daß Sie auf dieſe Herrn warten? Er iſt bös darüber *b*), daß ich geſtern ohne die Erlaubniß meines Hofmeiſters ausgegangen bin *c*), und will, daß ich ihn um Verzeihung bitte *d*). Es ſcheinet mir ſehr natürlich, daß Sie ihn um Verzeihung bitten ſollen. Wollen Sie, daß ich es in Ihrem Nahmen *g*) thue *e*), und (daß ich) Ihren Herrn Vater um die Erlaubniß (für Sie) bitte *h*), die Herrn

a) le motif. *b*) fâché. *c*) *subj. parfait* von sortir; être sorti. *d*) lui en faire des excuses. *e*) les faire; *subj.* fasse. *g*) de votre part; en votre nom. *h*) demander à *qn*....

N. zu

H. zu beſuchen? Sie ſollen ſich keiner abſchlägigen Antwort *i)* ausſetzen; ich glaube nicht, daß er jemals darein willigt *k)*.

i) je ne veux pas que vous vous exposiez à *qch.* *k)* y consentir.

2.

Erlauben Sie, daß ich meine Schweſter in das Concert führe? — Mein Wunſch war, daß du nicht ausgiengeſt, ſondern daß du zu Hauſe bliebeſt und deine franzöſiſche Lection lernteſt; weil du aber gegen deine Schweſter gefällig biſt *a)*, erlaube ich nicht nur, daß du ausgehen, und ſie in das Concert führen, ſondern auch, daß du mit ihr bis 8 Uhr darinn bleiben darfſt; ich fordere aber, daß ihr beyde unterwegs immer franzöſiſch ſprechet, und daß ihr es mir verſprechet. — Wenn Sie forderten, daß wir ſtill ſchwiegen *b)*, wäre es uns weit angenehmer; nicht etwa *c)* weil wir nicht gerne franzöſiſch lernen, und es nicht noch lieber ſprechen, ſondern weil wir noch nicht genug Uebung haben, uns in dieſer Sprache zu unterhalten *d)*.

a) mais en considération de ta complaisance envers qn.; mais parce que tu as.... *b)* garder le silence; se taire. *c)* non. *d)* parler *une* langue, s'entretenir.

Glaubt ihr, daß jemals ein Schüler franzöſiſch geſprochen habe, ohne ſich zu üben *a)*? Glaubt ihr, daß eure Schweſtern ſo lange gelernet haben, ohne ein wenig zu ſprechen *b)*? — Wir erinnern uns nicht *c)*, daß ſie in ſo kurzer Zeit geſprochen haben. Wir meinten nicht, daß ſie bälder als wir geſprochen hätten. Da ſie ein Vierteljahr gelernet hatten, hatte man wenig Hoffnung, daß ſie in einem Jahre ſprechen würden *d)*: ihre Mutter erlaubte ihnen nicht mehr, ins Theater, auf den Ball, oder ins Concert zu gehen *e)*, bis ſie anfiengen franzöſiſch zu ſprechen. Wir verſtehen Sie; befürchten Sie nicht, daß wir nicht bald ſprechen.

a) sans s'exercer; sans exercice. *b)* sans commencer à parler; sans parler quelque peu. *c)* nous ne nous rappelons pas. *d)* *Subj. imparf.* *e)* fréquenter.

395. Unregelmäßige Zeitwörter der vier Conjugationen.

NB. Ehe man jedes unregelmäßige Zeitwort weitläufiger behandelt, folgt hier eine beſondere Tabelle derſelben, nach alphabetiſcher Ordnung. Ein Sternchen zeigt an, daß die herſtammenden Zeiten unregelmäßig gebildet werden; o zeigt die an, welche fehlen, und p diejenigen, welche nicht ſehr oder gar nicht üblich ſind. Die Nros: weiſen auf die §§. der Grammatik, wo dieſelben weitläuftiger auseinander geſetzt ſind.

Verbes irréguliers. Unregelmäßige Zeitwörter.

1) Ie *Conjugaison* en *er*. Erſte Abwandlung.

Infinitif.	*part. prés.*	*p. passé.*	*présent.*	*défini.*	*Nros:*
Aller, **	allant, *	allé, e	je vais (ou vas)	j'allai,	396
	Subjonctif.				
j'irai &c.	que j'aille,	je suis..,	tu vas,	tu allas, &c.	
j'irois &c.	que tu ailles;		il va,		
	qu'il aille,		ils vont,		
	qu'ils aillent;		nous allons,		
	que n. allions,		vous allez.		
	que v. alliez.				

impér. va.

Verbes irréguliers. Unregelmäßige Zeitwörter.

Infinitif.	*part. présent.*	*p. passé.*	*présent.*	*défini.*	*Nros.*
Envoyer, **	envoyant,	envoyé, e	j'envoie,	j'envoyai,	397
j'enverrai,	que j'envoie,				
j'enverrois,	que tu envoies,		tu envoies,	tu envoyas etc.	
(vêrai,	qu'il envoie,		il envoie,		
vêrois,)	qu'ils envoient,		ils envoient,		
	q. n. envoyions,		n. envoyons,		
	q. v. envoyiez.		v. envoyez.		
Renvoyer,	renvoyant,	renvoyé,	je renvoie,	je renvoyai,	
Tisser,	tissant,	tissu, *	je tisse,	je tissai.	

2) 2e *Conjugaison en ir.*

Acquérir, **	acquérant, *	acquis, e	j'acquiers,	j'acquis,	404
	Subjonctif.				
j'acquerrai,	que j'acquière,				
j'acquerrois,	que tu acquières		tu acquiers,	tu acquis,	
(j'aker'rai,	qu'il acquière,		il acquiert,	il acquit,	
j'aker'rois,)	q. ils acquièrent		ils acquièrent,	n. acquîmes,	
	q. n. acquérions		n. acquérons,	v. acquîtes,	
	q. v. acquériez.		v. acquérez.	ils acquirent.	
Assaillir,	assaillant,	assailli, e	j'assaille, pu.	j'assaillis.	429
			n. assaillons,		
			v. assaillez,		
			ils assaillent.		
Bénir, {einweihen, preisen, segnen,}	bénit, béni,	le reste comme finir.			399
Bouillir,	bouillant,	bouilli, e	je bous,	je bouillis.	406
			tu bous,		
			il bout,		
			ils bouillent,		
			n. bouillons,		
			v. bouillez,		
Conquérir,		conquis,	je conquiers, pu	je conquis.	405

(voy. *acquérir*); usité à *l'infinitif*, à *l'imparfait du subj.* et dans les temps *composés*; on dit, pour les autres temps, *faire la conquête*.

Courir, ** ou	courant,	couru,	je cours,	je courus.	407
Courre, (t. de chasse, bei der Jagd.)					
je courrai,	que je coure,	j'ai..,			
je courrois,	que tu coures,		tu cours,	tu courus,	
(cour'rois,	qu'il coure,		il court,	il courut,	
cour'rois,)	qu'ils courent,		ils courent,	ils coururent,	
	q. n. courions,		n. courons,	n. courûmes,	
	q. v. couriez.		v. courez.	v. courûtes.	

Ainsi vont (So auch) *accourir*, (je suis accouru) *concourir*, *discourir*, *encourir*.

Cueillir, **	cueillant,	cueilli,	je cueille,	je cueillis.	464
je cueillerai,					
je cueillerois,					
(keulye)					

So auch accueillir, recueillir.

Verbes irréguliers. Unregelmäßige Zeitwörter.

Infinitif.	*part. présent.*	*p. passé.*	*présent*	*défini.*	*Nros.*
Faillir, o o	faillant, *subj.* qu'il faille,	j'ai failli,	je faux, pu.	je faillis, tu faillis, etc.	408
Défaillir,	défaillant,	défailli,	n. défaillons, v. défaillez, ils défaillent.	je défaillis, tu défaillis, etc.	409
Fleurir, { fleurissant, parlant des plantes, von Gewächſen, } { florissant, parl. des arts, etc., von Künſten, } voy. *finir.*					402 403
Fuir,	fuyant,	j'ai fui,	je fuis, n. fuyons,	je fuis,	{410 {411
Gésir, o o	gisant, il gisoit, ils gisoient,	o	il gît, ci-gît, ils gisent, ci-gisent.	o	400
Haïr,	haïssant,	j'ai haï,	je hais, tu hais, il hait, n. haïssons, v. haïssez. ils haïssent,	je haïs, tu haïs, il haït, n. haïmes, v. haïtes, ils haïrent,	401
Mourir, ** je mourrai, je mourrois, (mour'rai, mour'rois,)	mourant, * *Subjonctif.* que je meure, que tu meures, qu'il meure, qu'ils meurent, q. n. mourions, q. v. mouriez.	mort, e,	je meurs, tu meurs, il meurt, ils meurent, n. mourons, v. mourez.	je mourus,	412
Ouïr, pu, o o	o	ouï,	o	j'ouïs,	{413 {414
Quérir, (pu. aller.. envoyer, venir,)	o		o	o	415
Requérir, **	requérant, *	requis,	requiers,	je requis.	416
voy. *acquerir.*					
Repartir, (partir de nouveau, ou repliquer, wieder abreiſen, erwiedern) voy. *sentir.*					417
Repartir, (partager, vertheilen) voy. *finir.*					
Saillir, ** (avoir de la saillie, hervorſtehen, vorſpringen) usité à la 3e personne.					418
il saillera etc. il sailleroit etc.	saillant, il sailloit etc. qu'il saille etc.	sailli,	il saille, ils saillent.	il saillit, ils saillirent.	
it. Saillir, (s'élever avec force, parl. des choses liquides, ſpringen, ſprützen, hervorſchießen) voy. *finir.*					426
Sortir, (aller dehors, ausgehen) voy. *sentir.*					419
Sortir, (obtenir, avoir, en terme de loi) voy. *finir.*					420
Resortir, (sortir de nouveau) voy. *sentir.*					419
Resortir, (être du ressort) voy. *finir.*					429
Tressaillir,	tressaillant,	tressailli,	je tressaille,	je tressaillis,	422
Vêtir, je vêtirai etc.	vêtant, je vêtois, que je vête,	vêtu,	je vêts, p. tu vêts, il vêt, nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent,	je vêtis, tu vêtis etc.	421

Peu usité au présent, *dévêtir*, *revêtir* und *survêtir*, vont de même.

Verbes irréguliers. Unregelmäßige Zeitwörter.

3) 3e *Conjugaison* en *oir.*

Infinitif.	*part. prés.*	*p. passé.*	*présent.*	*défini.*	*Nros.*
Apparoir, o	o o o	o	il appert,	o	430
Asseoir,					441
Choir, dans ces formes: *se laisser choir*, etc p. passé, *chu*.					431
Déchoir, **	déchoyant,	déchu,	je déchois,	je déchus,	432
je décherrai,	que je déchoie,	il est etc.			
je décherrois,	que tu déchoies,		tu déchois,		
(déchêrai,	qu'il déchoie,		il déchoit,		
déchêrois,)	q. ils déchoient,		ils déchoient,		
	q.n.déchoyions,		n. déchoyons,		
	q.v.déchoyiez.		v. déchoyez,		
Echoir, **	{échoyant,	échu, e	{il échoit,	il échut,	433
	{écheant,	il est -	{ou échet,	ils échurent.	
voy. *Déchoir*.					
	que j'échoie ou échée,				
	qu'ils échoient ou échéent,		ils échoient, ou échéent,		
Emouvoir, voy. *mouvoir*.					
Equivaloir, voy. *valoir*.					
Falloir, **	fallant, **	fallu,	il faut,	il fallut,	434
il faudra,	qu'il faille,	il a -			
il faudroit,	qu'il fallût,				
Mouvoir, **	mouvant,	mu,	je meus,	je mus,	435
	Subjonctif.				
je mouvrai,	que je meuve,	j'ai -			
je mouvrois,	que tu meuves,		tu meus,	tu mus,	
	qu'il meuve,		il meut,	il mut,	
	qu'ils meuvent,		ils meuvent,	ils murent,	
	q n. mouvions,		n. mouvons,	n. mûmes,	
	q. v. mouviez.		v. mouvez.	v. mûtes.	

Emouvoir und promouvoir, en usage aux temps composés, au défini et au subj. imparf., vont de même.

Pleuvoir, **	pleuvant,	plu,	il pleut,	il plut,	436
il pleuvra,	qu'il pleuve,	il a -			
il pleuvroit,					
Pouvoir, **	pouvant,	pu,	je puis (ou peux),	je pus,	437
	Subjonctif.				
je pourrai,	que je puisse,				
je pourrois,	que tu puisses,		tu peux,	tu pus,	
(pourai,	qu'il puisse,		il peut,	il put,	
pourois,)	qu'ils puissent,		ils peuvent,	ils purent,	
	q. n. puissions,		n. pouvons,	n. pûmes etc.	
	q. v. puissiez.		v. pouvez,		
Pourvoir,	pourvoyant,	pourvu,	je pourvois,	je pourvus,	438
				tu pourvus etc.	
je pourvoirai etc. voy. *voir*,		j'ai -,	voy. *voir*.		
je pourvoirois.					
Prévaloir, voy. *valoir*.					
Prévoir,	prévoyant,	prévu,	je prévois,	je prévis.	439
	Voy. *voir*.				

Verbes irréguliers. Unregelmäßige Zeitwörter.

Infinitif.	*part. prés.*	*p. passé.*	*présent.*	*défini.*	*Nros.*
Savoir, **	sachant, **	su,	je sais,	je sus.	440
je saurai,	je savois, ois etc.				
je saurois,	que je sache,				
Seoir, (dans ces formés) alier	*séant*, *séante*,	*seoir* . . . *sis sise.*	- -	- -	442
Seoir, (mieux)					
Sier,	seyant,	o	il sied, siéent,	o o	442
Messeoir, voy. *seoir* ou *sier.*					
Surseoir,	surseoyant,	sursis,	je surseois,	je sursis,	443
ou Sursoir,	sursoyant.				
Valoir, **	valant,	valu,	je vaux,	je valus.	444
	Subjonctif.				
je vaudrai,	que je vaille,		tu vaux,		
	es, e,		il vaut,		
je vaudrois,	qu'ils vaillent,		n. valons,		
	q. n. vaillions,		v. valez,		
	iez,		ils valent.		
Revaloir, de même.					
Vouloir, **	voulant, *	voulu,	je veux,	je voulus.	445
	Subjonctif.				
je voudrai,	que je veuille,		tu veux,		
	es, e,		il veut,		
je voudrois,	qu'ils veuillent,		ils veulent,		
	que n. voulions,		n. voulons,		
	iez,		v. voulez,		
Voir, **	voyant,	vu,	je vois,	je vis.	446
je verrai,	je voyois,	j'ai -			
je verrois,	que je voie,				
(vêrai etc.)	que tu voies,		tu vois,		
	qu'il voie,		il voit,		
	qu'ils voient,		ils voient,		
	q. n. voyions,		n. voyons,		
	q. v. voyiez.		v. voyons,		
Entrevoir und revoir de même.					

4) 4e *Conjugaison* en *re.*

Absoudre,	absolvant,	absous, te	j'absous,	•	473
	que j'absolve etc.	(absout, e,)	tu obsous,		
			il obsout,		
			n. absolvons,		
			v. absolvez,		
			ils absolvent.		
Abstraire,	abstrayant,	abstrait,	j'abstrais,	o	451
	que j'abstraie etc.				
Apprendre, voy. *prendre.*					
Attraire, pu.	attrayant,	o	o o	o	452
Boire,	buvant,	bu,	je bois, s, t,	je bus.	453
	que je boive,		ils boivent,		
	es, e, ent,		n. buvons,		
	que n. buvions,		ez,		
	iez,				

Verbes irréguliers. · Unregelmäßige Zeitwörter.

Infinitif.	*p. présent.*	*p. passé.*	*présent.*	*défini.*	*Nros.*
Braire,	o o	o o	il brait, ils braient,	o o	427
Bruire, o o	bruyant, il bruyoit, ils bruyoient,		o o	o o	454
Circoncire,	circoncisant,	circoncis, on a -	je circoncis etc. nous circoncisons &c.	je circoncis etc. nous circoncîmes etc.	455
Clore,	o o	clos, e,	je clos, tu clos, il clôt (*sp.*)	o o	466
Déclore, éclore, renclore de même.					
Conclure,	concluant, que je conclue, es, e, ent, q. n. concluions, iez,	conclu,	je conclus, s, t, ent, n. concluons, ez,	je conclus,	468
Confire,	confisant,	confit,	je confis,	je confis.	456
Conscrire, voy. *écrire.*					
Contredire,	contredisant,	contredit	je contredis, v. contredisez	je contredis.	461
Dédire, interdire, médire, prédire, se conjuguent de même.					
Contrefaire, voy. *faire.*					
Coudre,	cousant,	cousu, j'ai -	je couds,	je cousis,	477
Découdre und recoudre, de même.					
Convaincre, voy. *vaincre.*					
Corrompre, voy. *rompre.*					
Croire,	croyant, que je croie, es, e, ent, q. n. croyions, iez,	cru,	je crois, s, t, ent, n. croyons, ez,	je crus.	467
Croître,	croissant,	crû, il a - il est -	je crois,	je crûs.	465
Décroître, va de même.					
Déclore, voy. *clore.*					
Découdre, voy. *coudre.*					
Dédire, voy. *contredire.*					
Défaire, voy. *faire.*					
Détordre, — *tordre.*					
Dire,	disant,	dit,	je dis, vous dites,	je dis.	460
rédire de même; pour les autres verbes, voy. *contredire.*					
Dissoudre, voy. *absoudre.*					
Distraire,	distrayant,	distrait, e,	je distrais,	o	450
voy. *abstraire.*					
Eclore, voy. *clore.*					
Ecrire,	écrivant,	écrit,	j'écris,	j'écrivis.	469
conscrire, inscrire, transcrire vont de même.					
Elire, voy. *lire.*					

Verbes irréguliers. Unregelmäßige Zeitwörter.

Infinitif.	*p. présent.*	*p. passé.*	*présent.*	*défini.*	*Nros.*
Exclure,	excluant,	exclu, e,	j'exclus,	o o	469
		exclus, e,		o o	450
Extraire,	extrayant,	extrait,	j'extrais,		
Faire, **	faisant, *	fait,	je fais,	je fis.	448
	Subjonctif.				
je ferai,	que je fasse, es, e				
je ferois,	que n. fassions, iez, ent.				
contrefaire, défaire, satisfaire de même.					
Frire,	o o	frit, e,	je fris, sans plur.		470
Inscrire, voy. *écrire.*					
Interdire, voy. *contredire.*					
Interrompre, voy. *rompre.*					
Lire,	lisant,	lu,	je lis,	je lus.	471
élire, prélire de même.					
Luire,	luisant,	lui,	je luis,	o o	457
reluire, se conjugue de même.					
Maudire,	maudissant,	maudit, e,	je maudis,	je maudis.	461
Médire, voy. *contredire.*					
Moudre,	moulant,	moulu,	je mouds, tu mouds, il moud, n. moulons etc.	je moulus.	480
Naître,	naissant,	né,	je nais,	je naquis.	453
renaître de même.					
Nuire,	nuisant,	nui,	je nuis,	je nuisis,	458
Paître,	paissant,	pû,	je pais,	o o	
repaître,	repaissant,	repu,	je repais,	je repus.	453
Poindre, (piquer)	poignant,	o o	il point, poignent,	o o	472
Poindre, (commencer à paroître) n'a que l'infinitif.					
Poursuivre, voy. *suivre.*					
Prédire, voy. *contredire.*					
Prélire, voy. *lire.*					
Recoudre, voy. *coudre.*					
Redire, voy. *dire.*					
Refaire, voy. *faire.*					
Renclore, voy. *clore.*					
Résoudre, voy. *absoudre.*	résolvant,	résolu,	je résous,	je résolus.	475
se résoudre, de même, ...					476
Retordre, voy. *tordre.*					
Rire,	riant,	ri,	je ris,	je ris.	462
sourire, se conjugue de même.					
Rompre,	rompant,	rompu,	je romps, tu romps, il romp, n. rompons etc.	je rompis.	481
Satisfaire, voy. *faire.*					
Suffire,	suffisant,	suffi,	je suffis,	je suffis,	459
Suivre,	suivant,	suivi,	je suis,	je suivis.	482
s'ensuivre, va de même.					

Verbes irréguliers. Unregelmäßige Zeitwörter.

Infinitif	p. présent.	p. passé.	présent.	défini.	Nros.
Taire,	taisant,	tû,	je tais,	je tus.	447
Tistre, (vieux mot, n'a plus que le p. passé *tissu*,) voy. *tisser*.					341
Tordre,	tordant,	tordu,	je tords,	je tordis.	
détordre, retordre, vont de même, cf. nro. 331. 4te Conj. 1te Art.					
Transcrire, voy. *écrire*.					
Traire,	trayant,	trait,	je trais,	o o	
Vaincre,	vainquant,	vaincu,	je vaincs, sing. pu.	je vainquis.	354
Vivre,	vivant.	vécu,	je vis,	je vécus.	483

Von den unregelmäßigen Zeitwörtern. (Verbes irréguliers.)

So werden diejenigen Zeitwörter genannt, welche in einigen Zeiten oder Perſonen von den vier Conjugationen oder ihren Abtheilungen abweichen.

396. Unregelmäßige Zeitwörter der erſten Conjugation.

ALLER, { futur. *j'irai, as, a, ons, ez, ont.*
{ cond. *j'irois, ois, oit, ions, iez, oient.*

allant, { relatif, j'allois, regelmäßig.
{ *que j'aille es, e, qu'ils, aillent,* (allions, alliez regelm.)

je vais, (je vas,) { tu vas, il va, (n. allons, v. allez regelmäßig) ils vont.

impér. *va*, das Uebrige iſt regelmäßig.

j'allai. as. a, &c.; que j'allasse, asses. ât, regelmäßig.

Statt des participe passé *allé*, und des défini j'allai, gebraucht man häufig das participe passé *été* mit avoir, und das défini *je fus* ..., daher folgt aber nicht, daß aller zwey participes passés und zwey définis habe: dieſe letzten gehören zu dem Hülfszeitworte *être*. Man gebraucht été ſtatt allé, wenn man anzeigen will, daß die Perſon, welche ausgegangen war, ſchon zurückgekommen iſt, oder war. Das Zeitwort aller, welches ſo oft in der Rede vorkommt, wird weiter unten weitläufig unter ſeinen verſchiedenen Geſtalten behandelt.

397. ENVOYER. RENVOYER. { fut. *j'enverrai, as, a, ons. ez, ont.*
{ cond. *j'enverrois, ois, oit, ions, iez, oient.* } ſpr. aus: j'envêrai, &c. j'envêrois, —

Zur Uebung.

Ich gehe heute in die Comödie: gehſt du auch hin? Ich gehe nicht hin; aber meine Schweſter wird hingehen. — Ich werde bald auf das Land gehen, ich werde heute meine Bücher fortſchicken. — Ich würde ſelbſt in die Stadt gehen, oder einen Bedienten hineinſchicken, wenn mein Freund nicht hinginge. — Du wünſcheſt, daß ich dieſen Abend auf die Poſt gehen, oder einen meiner Freunde hinſchicken möchte; ich wollte, daß du ſelbſt hingiengeſt, und niemand hinſchickteſt.

398. Unregelmäßige Zeitwörter der zweyten Conjugation.

Nach der erſten Claſſe, wie finir, gehen mit einigen Abweichungen:

399. BÉNIR, einweihen, von Sachen, welche in der katholiſchen Kirche von den Prieſtern geweihet werden, iſt nur im participe paſsé unregelmäßig, indem es (ſtatt *béni*) bénit geſchrieben wird. Z. B.

Geweihtes Brod, geweihtes Waſſer; die Fahnen *a*) dieſes Regiments ſind dieſen Morgen eingeweiht worden. Alle dieſe Saamen *b*) werden morgen eingeweiht werden. In dem alten Teſtamente *c*) wird oft geweihter Sachen Erwähnung gethan *d*).

a) un drapeau; un étendart. *b*) la semence. *c*) l'ancien Testament. *d*) être fait mention de *qch.*

2) BÉNIR, (louer, favoriser,) ſegnen, begünſtigen, (preiſen) iſt durchaus regelmäßig.

400. GÉSIR, liegen; iſt alt und nur in folgenden Perſonen gebräuchlich; il gît, ils gisent, gisant, il gisoit, ils gisoient.

Hier liegt ein Vater, der mir immer wegen *k*) ſeiner Zärtlichkeit theuer ſeyn wird; da liegt *l*) eine Mutter, die mir wegen *m*) ihrer Tugend und ihrer Güte *n*) nicht minder theuer iſt. Hier liegt der *o*), durch den ſo viele leben; und da lebt derjenige, durch den ſo viele liegen. Hier lagen die Helden, ehe man ihre Ruhe ſtörte *q*), um ihre Aſche in ein reiches Grabmahl *s*) zu bringen *r*).

k) pour *qch.*; par *qch.* *l*) là-gît. *m*) par *n*) les bontés. *o*) celui. *p*) c'est ici que ... *rel.* *q*) avant qu'on troublât leur repos. *r*) transporter les cendres. *s*) le monument.

401. HAÏR, haſſen, iſt regelmäßig, ausgenommen im singulier des présent, und des impératif, wo man ohne tréma ſchreibt: *je hais, tu hais, il hait.* Impér. *hais;* (man ſpricht aus: je hès, tu hès, il hèt; hès.)

Wir haſſen oft diejenigen, welche wir lieben ſollten, oder wir lieben diejenigen, welche wir haſſen ſollten. Ich haßte *a*) ehemals Ihren Herrn Bruder, ich würde ihn noch jetzt haſſen, wenn er ſeine Schweſter nicht liebte *b*); ich würde ihn nicht gehaßt haben, wenn er ſie immer geliebt hätte *c*). Man muß die Leute nicht haſſen: das Geſetz verbietet ſogar, ſeine Feinde zu haſſen. Wenn jemand ſchlecht handelt *e*), ſo haſſet ihn nicht! haßt ſeine Fehler, nur haßt das Laſter *f*) überall, wo es ſich zeigt *g*).

a) *rel.* *b*) *rel.* *c*) *antér.* *e*) si une personne (quelqu'un) fait le mal *f*) le vice. *g*) se présenter.

402. FLEURIR, blühen, in der Blüthe ſtehen, geht nach finir regelmäßig.

403. FLEURIR aber, von dem Flore der Künſte, der Wiſſenſchaften und der Reiche verſtanden, hat im participe présent *floriſſant*, und im relatif *floriſſoit, floriſſoient.*

Das Königreich *l*) Würtemberg iſt ein ſchönes und ſehr blühendes Land; Frankreich iſt ſehr blühend. England, Frankreich, Teutſchland, Italien, welche blühende Länder! Paris, Wien, London ſind ſehr blühende Städte: die Künſte *m*), die Wiſſenſchaften, die Manufakturen, blühen in *n*) unſern Tagen; aber ſie blühten *o*) auch unter der ſanften Regierung *p*) dieſes Fürſten und vielleicht blühten ſie auch wohl noch anders, wenn er länger gelebt hätte *q*).

l) le royaume. *m*) les arts. *n*) de. *o*) *rel.* *p*) le règne. *q*) *antér.* vor vivre.

404. Nach der zweyten Claſſe wie sentir, gehen:

ACQUÉRIR, erlangen, erwerben, acquérant, acquis, j'acquiers, j'acquis.

Futur. *J'acquerrai, as, a, ons, ez, ont,* } ausgeſprochen:
Cond. *j'acquerrois, ois, oit, ions, iez, oient.* } j'aquerr'-rai j'aquerr' rois

Man erlangt wenig c) ohne Arbeit und d) Mühe. Talente e) erwirbt man ſich durch Fleiß f) und Anſtrengung g); wir erlangen wenig Kenntniſſe ohne das Leſen k). Wenn Sie häufig mit dieſen Herrn umgehen o), ſo werden Sie die Fertigkeit bald erlangen, die Ihnen fehlt. Sie würden eine beſſere Ausſprache bekommen, wenn Sie etliche Jahre in Frankreich zubrächten p).

c) peu de choses. d) et sans. e) nicht *des* talents. Nro. 146. I. f) l'application. g) l'étude. k) la lecture. o) fréquenter *qn.* p) passer.

405. CONQUÉRIR, erobern; iſt wenig gebräuchlich, ausgenommen im infinitif, im défini und im imparfait des Subjonctif, und in den temps composés. Bey den andern temps ſagt man lieber faire la conquête.

Dieſer General hat viele Länder erobert; die Ruſſen, unter dieſem General a) eroberten in b) wenig Monaten, was andere in mehreren Jahren erobert hatten; wir werden dieſe Provinzen bald erobert haben; Dumouriez hätte Holland erobert, wenn ihn der Prinz von C. nicht aufgehalten hätte; viele wünſchten d), daß Sie dieſes ſchöne Land erobern möchten; es fehlte wenig f), daß wir es erobert hätten.

a) commandés, conduits par ... b) *déf.* d) voudroient. f) peu s'en est fallu.

406. BOUILLIR, ſieden; kochen; iſt nur im singulier des présent und des impératif unregelmäßig: *je bous, tu bous, il bout; bous.*

Die Suppe kocht; dieſes Waſſer hat ſchon gekocht; es hatte ſchon gekocht, als Sie ausgegangen ſind; ich ſtellte ſie vom Feuer weg c), ſobald ſie gekocht hatte d); ich habe ſie vom Feuer weggeſtellt e), ſobald ſie gekocht hatte f). Hier iſt eine gut gekochte Suppe, (die recht gekocht hat); hier ſind gut gekochte Erbſen k) (die wohl gekocht haben); dieſe Kräuter l) ſind ſehr gut gekocht; ſie haben genug gekocht.

c) la retirer, *déf.* d) *antér.* e) *indéf.* f) *antér. indéf.* k) des pois. l) des herbes.

407. COURIR, laufen; (welches nicht mit aller, marcher, gehen, zu verwechſeln iſt.) Courant, couru, je cours, je courus.

Futur. *Je courrai, as, a, ons, éz, ont,* } ausgeſpr. } Je courr'-rai.
Cond. *Je courrois, ois, oit, ions, iez, oient.* } Je courr'rois.

Die Composés von Courir, als: accourir, herbeylaufen; concourir, beytragen, mitwirken; discourir, reden; encourir, ſich zuziehen; parcourir, durchgehen; recourir, wieder zurücklaufen, ſich an jemand wenden; secourir, helfen, zu Hülfe kommen; gehen wie courir.

Ueber *Courir*, *accourir*, *recourir*.

1) Ich laufe den ganzen Tag; ich lief *a)* noch mehr, als ich jung war; ich lief geſtern von hier nach *b)* Berg in einer halben *c)* Stunde; ich bin *d)* ſehr oft von Kannſtatt nach Stuttgart in drey Viertelſtunden gelaufen; ich werde geſchwinder laufen, als Sie. Ich würde eben ſo ſchnell als Ihr Vetter laufen, wenn ich bey beſſerer *h)* Geſundheit wäre. Ich eile herbey *i)*, um Ihnen eine große Neuigkeit zu ſagen; ich lief *k)* geſtern herbey, um ſie Ihnen zu ſagen, als mich Geſchäfte davon abhielten *l)*; ich lief geſtern fort, um Ihnen dieſe Neuigkeit (Nachricht) zu ſagen, aber Sie waren *m)* nicht zu Hauſe *n)*; wenn dieſe Nachricht wahr iſt, wenn ſie ſich beſtätigt *o)*, ſo werde ich herbeylaufen, um ſie Ihnen zu ſagen; wenn dieſes wahr wäre, ſo wäre Ihr Herr Bruder herbeygelaufen, um es Ihnen zu ſagen. — Ich will nun wieder zu meinen Freunden eilen, um ihnen Ihre Antwort zu ſagen. Sollte ich Geld brauchen, ſo nehme ich meine Zuflucht zu Ihrem Beutel. Ich würde meine Zuflucht zu Ihrer Güte nehmen, wenn ſich der Fall zeigen ſollte.

a) rel. *b)* à. *c)* demi, wegen der Uebereinſtimmung Nro. 199. *d)* mit *avoir.* *h)* en meilleure. *i)* accourir. *k) déf.* *l)* empêcher, *déf.* *m) rel.* *n)* chez vous. *o)* se confirmer.

Ueber *Concourir*, *discourir*, *encourir*, *parcourir*, *secourir*.

2) Sie haben auf mancherley Art *g)* zu meinem Glücke *f)* beygetragen. Ich werde auch mit vielem Vergnügen zur Verbeſſerung *h)* Ihres Schickſals beytragen, wenn ſich dazu Gelegenheit zeigt *i)*. Ich würde ſehr gerne zur Beglückung dieſer Familie *k)* beytragen, (oder: ich würde ſehr gerne mitwirken, um dieſe Familie glücklich zu machen) wenn die Sache von mir allein abhienge *l)*. — Als wir hineintraten *o)*, ſprachen *p)* die einen vom Frieden, die andern vom Kriege. Man wird viele *q)* Jahre über dieſen Gegenſtand ſprechen. — Dieſes Kind iſt bey mir in Ungnade gefallen *r)*, weil es einem armen Unglücklichen nicht zu Hülfe gekommen iſt *s)*. Herr B. hätte ſich die Verachtung des Publikums nicht zugezogen *t)*, wenn er ſeinem Bruder geholfen hätte *u)*; und ſeine Jungfer Schweſter hätte ſich dieſe Züchtigung *v)* nicht zugezogen, wenn ſie ihrer Freundinn zu Hülfe gekommen wäre *w)*. — Ich habe mehrere Gegenden Teutſchlands durchwandert *x)*. Ich durchreiste *y)* die Gegend um Maynz *z)*, als ich Ihren Brief erhielt *aa)*. Ich werde ſie künftiges Jahr noch einmal durchreiſen.

f) le bonheur. *g)* en bien des manières. *h)* l'amélioration. *i)* si l'occasion s'en présente. *k)* à rendre cette famille heureuse. *l)* dépendre, *rel.* *o)* entrer, *indéf.* *p) rel.* *q)* bien des... *r)* a encouru ma disgrace. *s)* pour n'avoir pas secouru *qn.* *t) cond. passé* von encourir. *u) antér.* *v)* le châtiment. *w)* secourir *qn. antér.* *x)* parcourir. *y) rel.* *z)* Mayence. *aa)* recevoir, *déf.*

408. FAILLIR, in Gefahr ſeyn, fehlen, u. ſ. w. faillant, failli, je faux, je faillis, (regiert heut zu Tag den Infinitif. Vergl. Nro. 486. 3)

Futur. { Je *faudrai*, oder:
{ Je *faillirai, as, a, ons, ez, ont.* } nicht üblich.
Cond. — — *ois, ois, oit, ions, iez, oient.* }

Je *faillis*, regelmäßig, und nach andern kein Rel. und kein Subj. prés.

Prés. Je *faux, tu faux, il faut, nous faillons, ez, ent,* (wenig üblich.)

Ich war geſtern in Gefahr *a*) zu fallen, (ich fiel geſtern beynahe) als ich auf dieſem Brette lief *b*). Ich war in Gefahr das Bein zu brechen *g*). (Ich habe beynahe das Bein gebrochen), als ich aus Ihrem Hauſe gieng *h*). Wir waren hundertmal in Gefahr zu fallen *i*), als man dieſe Treppe abändern ließ; der Herr des Hauſes wird ohne Zweifel in Gefahr geweſen ſeyn, zu fallen, als er ſie abändern ließ; er mußte *m*) in Gefahr ſeyn, zu fallen, ehe er ſie ändern ließ.

a) *déf.* *b*) marcher sur une planche. *g*) se casser la jambe. *h*) sortir. *p. prés.* mit *en.* *i*) faillir tomber. *m*) il falloit que *qn.* .... *subj. imparf.*

409. DÉFAILLIR, fehlen, mangeln, an Kräften abnehmen, hat im pluriel des présent, *nous défaillons, vous défaillez, ils défaillent*; Futur und Conditionnel, *je défaillirai, je défaillirois* &c.; andere ſchreiben *je defaillerai*, oder *je défaudrai*, und fügen hinzu, daß dieſe temps wenig gebräuchlich ſeyen. Défaillir, geht übrigens wie faillir.

410. FUIR, fliehen, vermeiden; *fuyant, fui, je fuis, je fuis.*

Es iſt Pflicht *a*), das Böſe *b*) zu fliehen und das Gute *c*) zu thun. Ich meide (fliehe) die Geſellſchaft dieſer Herren. Man flieht oft an einem Tage vor etwas, das *d*) man in einem andern Augenblicke wieder aufſucht *e*). Ich floh ehmals dieſe Herren, weil man mir Böſes von ihnen geſagt hatte *f*); ich mied *g*) lange ihre Geſellſchaft; Sie mieden ſie auch mehrere Jahre. Ich habe ſehr oft Perſonen gemieden, die ich nicht kannte; wenn ich dieſe jungen Leute eher gemieden hätte, ſo wäre es mir jetzt ſehr lieb *h*); fliehen Sie den Lügner und den Betrüger; ich verlange nicht, daß Sie diejenigen fliehen, welche Sie verfolgen *m*); ich wünſchte nur, daß Sie diejenigen flöhen, welche Ihnen ſchmeicheln *n*) und Sie betrügen.

a) c'est un devoir. *b*) le mal. *c*) le bien. *d*) ce que. *e*) chercher. *f*) en dire du mal. *g*) *déf.* *h*) en être bien réjoui à présent. *m*) persécuter. *n*) flatter. *qn.*, nicht *à qn.*

411. FUIR, ſich entfernen, ſich flüchten, hat *de* nach ſich. Z. B.

Entfernen Sie ſich aus meiner Gegenwart: von einem Orte *a*) zum andern flüchten, das iſt *b*) unſer Schickſal ſeit vielen Jahren; dies iſt heute das zehnte Mahl, daß ich mich aus dieſer Stadt flüchte; wir flüchteten uns lange aus einem Walde in den andern *e*). Wenn ich mich aus meinem Hauſe entfernen muß *i*), ſo weiß ich nicht, wo ich meine Schritte hinwenden ſoll *k*).

a) le lieu. *b*) tel est. *e*) d'une forêt dans une autre. *i*) s'il faut que ... *k*) où porter (de quel côté tourner) mes pas.

2) Wenn fuir ein régime direct vor ſich haben ſollte, ſo gebraucht man ſtatt fuir die Zeitwörter éviter, éloigner; z. B.

Les personnes } que j'ai évitées, ſtatt *fuies.*
Les occasions }

Les mauvaises compagnies que vous m'avez si heureusement indiquées, je les ai évitées.

Je fuis ces lieux funestes, qui me rappèlent des souvenirs si amers, je m'en suis dès éloigné, que . . . nicht je *les* ai *fuis.*)

412. MOURIR, ſterben. *Je mourrai, as, a, ons, ez, ont. Je murrois, ois, oit, ions, iez, oient.* } ausgeſprochen. Je mourr'rai, Je mourr'rois.

Mourant, { rel. regelmäßig. subj. prés. *que je meure, es, e, qu'ils meurent, que nous mourions, iez.*

Mort, mit être, il est mort, elle étoit morte.

Je meurs, s, t, ils meurent; nous mourons, ez; impér. regelmäßig.

Je mourus.... que je mourusse.... regelmäßig.

Wenn ich an dieſer Krankheit ſterbe, wenn du nach mir ſtirbſt, wenn man jung ſtirbt, wenn unſere Freunde vor uns ſterben, ſo iſt dieß alles gleichviel *a*) (gleichgültig); ich bin mehr todt als lebendig *e*), wenn ich an Ihre Gefahren denke; meine Brüder ſind an dieſer grauſamen Krankheit geſtorben; meine Schweſtern waren ſchon geſtorben, als Sie mir ſchrieben. Ich werde in Kurzem ſterben, wenn meine Kranheit anhält *l*). Ich würde vor Schrecken *n*) ſterben, wenn ich mich des Nachts allein in einem Walde befände. Stirb lieber *q*), wenn es ſeyn muß *p*), als daß du eine Pflicht verletzeſt *r*). Sie glauben nicht, daß ich an dieſer Krankheit ſterbe; ich möchte nicht, daß Sie vor mir ſtärben. Sie hätten nicht geglaubt, daß dieſer junge Menſch vor Ihrer Rückkunft geſtorben wäre.

a) bien égal. *e*) plus mort que vif. *l*) continuer. *n*) d'effroi; de frayeur. *p*) s'il le faut. *q*) plutôt. *r*) que de violer un devoir.

413. OUIR, hören, nur in den temps composés und im défini gebräuchlich, iſt meiſtens mit dem Zeitworte dire verbunden; z. B.

Ich hörte geſtern eine traurige Nachricht (ſagen); ich habe ſie auch gehört (ſagen hören); ſobald ich ſie hatte ſagen hören, ſo meldete ich ſie Ihrem Herrn Bruder; er wird ſie auch haben ſagen hören; Sie hätten nie geglaubt, daß unſer Freund dieſe Nachricht (ſagen) hören würde; ich glaube nicht, daß er ſie hat ſagen hören; ich glaubte nicht, (ich hätte nicht geglaubt) daß er ſie ſchon gehört hätte (ſchon hätte ſagen hören).

414. Bemerk. Statt *ouïr* dire, gebraucht man öfters *entendre* dire; z. B.

Ich höre *a*) viele Neuigkeiten (ſagen); dieſen Morgen hörte man überall gute Nachrichten (ſagen); ich habe ſchon die nämliche Geſchichte gehört (ſagen hören). Ich hatte es noch nicht gehört (ſagen hören), als ich Ihnen ſchrieb *b*); ſobald ich es hatte ſagen hören, ſo meldete ich es Ihnen. Wenn ſich dieſe Nachricht beſtätigt *c*), ſo wird Ihr Vetter ſie gewiß (ſagen) hören. Ich hätte nicht ge-

a) entendre, nicht écouter, Nro. 429. 5) *b*) *indéf.* *c*) se confirme.

glaubt, daß Sie es (ſagen) hörten. Ich glaube nicht, daß Sie es meine Brüder haben ſagen hören *d*). Es wäre möglich, daß Sie mich *e*) oder meine Freunde dieß hätten ſagen hören *).

d) entendre dire à *qn.*; Nro. 430. 1.) *e*) à *qn.*; ebend.

415. QUÉRIR, holen, wird nur im infinitif in Verbindung mit aller, venir, envoyer, gebraucht; z. B. Ich will meine Bücher holen. Ihr Herr Bruder holt meinen Freund. Wer hat ein Tuch geholt? wer hat es holen laſſen? Ich habe es holen laſſen.

2) Man gebraucht gewöhnlich, und zwar beſſer, aller *chercher*, venir *chercher*, envoyer *chercher*; z. B.

Er holt ſeinen Freund; er holt mich; ich habe ihn holen laſſen; wen wollen Sie holen? Wer hat mich holen laſſen? Ich glaube, er iſt zum Arzt gegangen.

416. REQUÉRIR, bey einem anſuchen.

Futur. *Je requerrai, as a, ons, ez, ont.*	ausgeſprochen Je requerr'-rai.
Cond. *Je requerrois, ois, oit, ions, iez, oient,*	Je requer'rois.

requérant, subj. *que je requière, es, e, ent*, (que nous réquérionz, iez.)

requis, j'ai, j'avois, requis, etc.

je requiers, s, t, ent; (nous requérons, vous réquérez, regelmäß.)

je requis .... que je requisse...

Ich ſuche bey der bewaffneten Macht an *a*); wir ſuchen bey den Civil- und Militärbehörden an *b*); in den alten Päſſen *c*) ſuchte man bey den geſetzlichen Stellen an *d*); man hat den Platzcommandanten erſucht, alle Papiere auszuliefern *f*) .... Die Stadt iſt erſucht worden, dieſe Summe zu liefern *g*); die öffentliche Gewalt ſteht zu unſerem Befehle *h*); man wird die Magiſtratsperſonen erſuchen, für die Vollziehung der Geſetze zu wachen *i*); ich glaube nicht, daß man mich je erſuchen wird *k*), um einen rechtſchaffenen Mann zu unterdrücken *l*).

a) requérir la force armée. *b*) requérir les autorités civiles et militaires. *c*) les anciens passe ports *d*) requérir les autorités constituées. *f*) livrer. *g*) fournir. *h*) est à notre réquisition. *i*) veiller à l'exécution de *qch.* *k*) requérir jamais mon autorité, *subj.* *l*) opprimer *qn.*

417. REPARTIR, wiederabreiſen, erwiedern; geht regelmäßig wie *partir*, *sentir*.

418. REPARTIR, vertheilen, geht regelmäßig nach finir.

Es iſt nicht leicht, die Auflagen gerecht zu vertheilen *a*); dieſer Miniſter wäre nicht ſo beliebt, wenn er die Auflagen nicht unpartheyiſch *b*) vertheilte; in dieſen ſtürmiſchen *c*) Zeiten hat man die Auflagen *d*) oft mit wenig Billigkeit *e*) vertheilt. Man wird

a) repartir justement les impôts. *b*) avec impartialité. *c*) de troubles. *d*) les charges; les emplois. *e*) l'équité.

*) Hier fehlen die Teutſchen oft, indem ſie überſetzen:
Ich habe es von meinem Vater gehört; je l'ai entendu de mon père.
Haben Sie es auch gehört? l'avez-vous aussi entendu?
Es muß heißen: je l'ai entendu oder ouï dire und zwar nicht de mon père, ſondern *à mon père*: l'avez-vous aussi entendu dire? je ne l'ai pas ouï dire, u. ſ. w.

dieſe Summe unter alle Familien, die gelitten haben, vertheilen man hat hundert tauſend Gulden unter die Unglücklichſten vertheilt.

419. RESORTIR *), wieder ausgehen, und sortir, ausgehen, gehen regelmäßig nach sentir.

420. RESSORTIR, unter einer gewiſſen Gerichtsbarkeit ſtehen; und SORTIR, (*obtenir, avoir*, en terme de loi) gehen nach finir.

Wir ſtehen unter dieſem Gerichte *a*); unter welchem Amte *b*) ſteht dieſer Freund? Wenn er zum Amt N. gehörte *c*), ſo könnte ich ihm nützlich ſeyn. Wie viele Geſetze erreichen *d*) ihre Vollziehung nicht *e*)! Wenn dieſer Spruch *f*) keine volle Wirkung bekäme *g*), ſo würden wir nicht zu beklagen ſeyn. Es iſt für Sie zu wünſchen, daß er ſeine Vollziehung *h*) bekomme. Man dachte nicht, daß dieſe Geſetze ihre Vollziehung bekommen *i*) ſollten.

a) ressortir à un tribunal *b*) à quel bailliage. *c*) ressortir au . . . *rel.* *d*) sortir. *e*) leur effet. *f*) la sentence. *g*) sortir un plein effet. *h*) l'effet: l'exécution. i) *subj. imparf.*

421. VETIR, kleiden; vêtant, vêtu, je vêts, je vêtis, das présent iſt nicht üblich, aber wohl in dévêtir, révêtir, und survêtir.

Es iſt ein gutes Werk *a*), die Armen zu kleiden. Ich kleidete *b*) mehrere Male dieſe armen Kinder. Ich hatte ſchon die kleinſten gekleidet, als Sie mir 50 Gulden ſchickten, ihr Loos zu mildern *c*); wenn unſer Freund dieſem Unglücklichen begegnet *d*), ſo wird er ſich entkleiden *e*), um ihm ſein Kleid zu geben; ich glaube nicht, daß Ihr Bruder ſich je für einen Unglücklichen entkleidet *g*); ich wußte nicht *h*), daß er ſeit ſo vielen *i*) Jahren dieſe Unglücklichen *k*) kleidete.

a) une bonne œuvre. *b*) *déf.* *c*) adoucir le sort. *d*) rencontrer *qn.* nicht *à qn.* *e*) se dévêtir. *g*) *subj.* *h*) ne savoir pas. *i*) tant, nicht *si beaucoup.* *k*) un infortuné.

422. 1) ASSAILLIR, ſtürmen, überfallen; assaillant, assailli, *j'assaille* im singulier des présent nicht ſehr gebräuchlich; nous assaillons, vous assaillez, *ils assaillent*, ſonſt regelmäßig, nach ouvrir.

423. 2) TRESSAILLIR, hüpfen, frohlocken, eine plötzliche Erſchütterung empfinden, geht eben ſo.

1) Da wir von der einen Seite Friede hatten *b*), ſo überfiel man uns von der andern; man hat dieſe Kolonne mit einer überlegenen Macht *f*) angefallen *c*); wenn man den Feind damals *g*) überfallen hätte, ſo wäre er verloren geweſen *h*); wenn wir unſerm Feinde nicht zuvorkommen *k*), ſo wird er uns bald überfallen. Ich bin von allen Seiten überfallen worden. Der rechte Flügel *l*) iſt von einer ihm überlegenen Macht *m*) überfallen worden; die zwey Flügel ſind zu gleicher Zeit angegriffen worden. —

b) être en paix d'un côté, *rel.* *c*) assaillir; attaquer. *f*) des forces supérieures. *g*) dans ce temps-là; alors. *h*) il étoit perdu. *k*) ne prévenir *qn.* *l*) une aile. *m*) par des forces supérieures.

*) Comme on écrit repartir, revenir, revoir, il est tout naturel d'écrire résortir, au lieu de ressortir etc.

2) Ich hüpfe vor *a)* Vergnügen; ich hüpfte (ich ſprang) *b)* vor Freude *c)*, als ich Ihren Brief las *e)*. Ich ſchauderte vor Entſetzen *f)*, als ich dieſes Blutbad anſehen ſah *g)*. Ich werde vor Freude hüpfen, wenn ich Sie wieder ſehen werde; wie wird Ihr Freund vor Freude gehüpft haben, da er dieſe Nachricht erhielt *h)*!

a) de plaisir. *b)* tressaillir (sauter), *rel.* *c)* de ... *d)* en lisant. *f)* tressaillir d'horreur, *indéf.* *g)* voir commettre ces massacres. *h)* apprendre; recevoir.

424. CUEILLIR, abbrechen, pflücken; cueillant, cueilli, je cueille, je cueillis.

futur. *Je cueillerai as, a, ons, ez, ont.*

cond. *Je cueillerois ois, oit, ions, iez, oient.*

425. Ueber *Cueillir, accueillir, recueillir.*

Ich pflücke Früchte, ich empfange meine Freunde, ich ſammle alles, was ſelten iſt: ich brach voriges Jahr viele Trauben, ich empfieng ſehr oft die Freunde meines Bruders während ſeiner Abweſenheit, ich ſammelte alle Seltenheiten, die Sie ſehen; ich hatte meinen Hopfen *a)* ſchon abgebrochen, als Sie mir geſchrieben haben, ich hatte dieſe Herren empfangen in der Meinung *b)*, daß ſie zu Ihren Freunden gehören *c)*, ich hatte ſchon alle dieſe Kräuter geſammlet, als Ihr Bruder abreiste *d)*. Ich werde die Früchte abbrechen, du wirſt unſere Freunde empfangen, und Herr N. wird die Pflanzen ſammeln, die ihm Vergnügen machen.

a) le houblon. *b)* les croyant. *c)* de vos amis. *d) déf.* oder *indéf.* nach den Umſtänden Nro. 365 368.

426. SAILLIR (beſſer avoir de la saillie) hervorſtehen, vorſpringen, in der Baukunſt; saillant, sailli, iſt nur in der dritten Perſon gebräuchlich; z. B. il saille, il sailloit, *saillera, sailleroit,* &c.

Dieſer Balkon ſteht hervor, er hat einen zu großen Vorſprung *a)*, er ſtand *b)* noch mehr *c)* hervor, er ſprang ſo ſehr hervor *d)*, er iſt ſo ſehr hervorgeſtanden, daß man genöthigt war *e)*, ihn einzureißen *f)*; er wird zu ſehr *g)* vorſpringen, er wird einen zu großen Vorſprung haben *i)*; er würde wohl mehr vorſpringen, er würde wohl einen größern Vorſprung haben *k)*, wenn man dem erſten Plane folgte *l)*; ich will, daß er vorſpringe, aber ich möchte nicht, daß er zu ſehr vorſpränge, daß er einen zu großen Vorſprung hätte.

a) avoir trop de saillie, *prés.* *b) rel.* *c)* bien davantage, encore plus fort. *d) déf.* *e)* ebend. *f)* le defaire. *g)* trop. *i)* avoir trop de saillie. *k)* avoir bien plus de saillie. *l)* suivre *qch.* nicht à *qch.*

427. SAILLIR (s'élever avec force) ſpringen, ſprützen, hervorſchieſſen; geht regelmäßig wie *finir.*

428. Die 4te Claſſe auf *ir*, wie TENIR, VENIR, hat keine Ausnahme; nur muß man nicht vergeſſen, daß venir und die daraus zuſammengeſetzten Zeitwörter, ausgenommen *contrevenir, subvenir,* mit dem Hülfszeitworte être in den temps composés conjugirt werden.

Ich habe *a)* dieſe Nachricht von Herrn N.; ich komme, um ſie Ihnen mitzutheilen *b)*; ich hielt *c)* geſtern mit meinen Freunden über

a) tenir. *b)* communiquer. *c)* tenir conseil, *déf.*

dieſe

dieſe wichtige Sache *d*) Rath; ich kam *f*) in der Abſicht *g*), um das Reſultat davon Ihnen zu ſagen; ich habe dieſe Nachricht ſehr geheim gehalten *h*); ich bin dieſen Morgen gekommen, um Gelegenheit zu haben, ſie Ihnen zu erzählen *i*); ich werde etliche Tage über dieſes Abentheuer *l*) tiefes Stillſchweigen beobachten *k*), hernach *m*) werde ich kommen, um Ihnen zu ſagen *n*), was ich zu thun gedenke. Sie wünſchen, daß ich mein Wort halte, und bald wieder zu Ihnen komme; ich wünſchte, Sie verwahrten *o*) die Geheimniſſe beſſer, die man *p*) Ihnen anvertraut *q*), oder daß Sie nicht mehr zu mir kämen *r*); ich zweifle, ob Sie in Gegenwart *s*) Ihres Herrn Vaters ſolche Reden geführt haben *t*); ich glaube nicht, daß Sie ſo früh zu mir gekommen ſind *u*).

d) une affaire importante. *f*) *déf.* oder *indéf.* nach den Umſtänden. Nro. 365. 368. *g*) dans le dessein. *h*) tenir *qch.* secret, *indéf.* conter; raconter. *k*) tenir pendant quelques jours un profond silence sur *qch.* *l*) une aventure. *m*) puis. *n*) venir dire. *o*) tenir mieux *qch.* *p*) nicht *qu'*on, Nro. 248. *q*) confier à *qn.* *r*) *subj.* *s*) en présence de *qn.* *t*) tenir de tels (de pareils) propos, *subj.* *u*) *subj.*

429. Unregelmäßige Zeitwörter der dritten Conjugation.

430. APPAROIR, (*être évident; manifeste*), erhellen, offenbar ſeyn, vorzeigen; iſt nur im Gerichtsſtyle im infinitif und in der dritten Perſon des présent, *il appert*, gebräuchlich; z. B.

Seine Vollmacht vorzeigen *a*), ſein Recht aufweiſen *b*).

Der Träger *c*) (Eigenthümer eines Wechſels) kann ſeine Endoſſenten und Traſſanten nicht belangen *d*), ohne durch einen Proteſt die Weigerung der Zahlung anzuweiſen *e*). Er hat ſeinen Schuldbrief vorgezeigt *f*). Zeigen Sie dieſe Handſchrift *g*) vor. Es erhellt aus *h*) dieſem Briefe, daß Sie um dieſe Sache gewußt haben *i*). Wenn Ihr Bruder offenbar überzeugt iſt *k*), daß ſein Freund dieſe Summe eingenommen hat *l*), ſo rathe ich ihm folgendes *m*).

a) faire apparoir du pouvoir qu'on a. *b*) faire apparoir de son bon droit. *c*) le porteur d'une lettre de change. *d*) recourir contre ses endosseurs et tireurs. *e*) faire apparoir par un prôtet, du refus du paiement. *f*) faire apparoir de sa créance. *g*) faire apparoir de cette promesse. *h*) il appert par.. *i*) avoir eu connoissance de cette affaire. *k*) s'il appert. *l*) toucher une somme. *m*) voici ce que je lui conseille.

431. CHOIR, fallen; part. passé *chu*, gefallen. Dieſes Zeitwort iſt wenig, und nur in Verbindung mit *se laisser* gebräuchlich.

2) Man gebraucht beſſer und gewöhnlicher tomber, être tombé. Laſſen Sie es nicht fallen, Sie werden es fallen laſſen. Sie werden es haben fallen laſſen, es iſt zu meinen Füßen gefallen.

432. DÉCHOIR, in Verfall gerathen; déchoyant; déchu, je déchois, je déchus.

futur. *Je décherrai, as, a, ons, ez, ont.* } ſpr. { Je déchêrai;
cond. *Je décherrois, ois, oit, ions, iez, oient.* } { Je déchêrois.

Mein Handel geräth täglich *b*) mehr in Verfall *a*); meine Sachen *c*) gerathen in Verfall, ſie geriethen *d*) ſchon vor dem Kriege in

a) déchoit. *b*) tous les jours. *c*) les affaires. *d*) *déf.*

Verfall. Dieſe ſchönen Oerter verloren *e*) durch die Folgen *f*) des Kriegs viel von ihrer Schönheit. Der Handel wird immer mehr *g*) fallen, wenn der Friede nicht bald die Künſte und den Wohlſtand *i*) wieder zurückführt *h*); dieſer Menſch hat von dem Ruhme ſeiner Voraltern *l*) ſehr viel verloren *k*). Sein Credit war um dieſe Zeit *n*) ſchon ſehr geſunken *m*), ſeine Sachen ſind ſehr in Verfall gerathen.

e) déchoir beaucoup de *qch. déf.* *f*) les suites. *g*) de plus en plus. *h*) ramener; wegen des accent Nro 333. 1ſte Art. *i*) l'abondance; (l'aisance). *k*) être bien déchu de la gloire de *qn.* *l*) les aïeux; les ancêtres. *m*) déjà bien de déchu. *p*) à cette époque.

433. ECHOIR, zufallen, verfallen, fallen.

futur. *J'écherrai, as, a, ons, ez, ont.* } ſpr. J'échêrai.
cond. *J'écherrois, ois, oit, ions, iez, oient.* } ſpr. J'échêrois.

échoyant (regelmäßiger) qu'il échoie, qu'ils échoient.
é héant (gebräuchlicher) qu'il échée, qu'ils échéent.
échu, mit être; il est, il étoit... échu.
Das présent hat nur die dritten Perſonen:
il échoit, ils éhoient, oder: *éché, ils échéent.*

Dieß Geräthe *a*) fällt mir zu (wird mir zu Theil) *b*); die Zahlung dieſes Wechſels *c*) verfällt *d*) auf den nächſten Monat; wenn dieſe Erbſchaft *e*) unſerer Familie zufiele *f*), wenn die Zahlung dieſes Wechſels zwey Monate bälder fällig wäre, ſo wären wir beſſer daran, (würden wir bequemer leben) *g*); das große Loos fiel meinem Freunde zu *h*), und das Haus fiel einer Schweſter zu; der erſte Termin *i*) dieſes Wechſels war auf Johannis *l*) fällig *k*); dieſer Wechſel *m*) iſt verfallen; wem glauben Sie, daß dieſes ſchöne Landgut *o*) zufallen werde *n*)? wann wird die erſte Zahlung dieſes Wechſels verfallen?

a) ce meuble. *b*) échoir en partage. *c*) cette lettre; (cette lettre de change). *d*) échoir le; (tomber au ...) *e*) la succession. *f*) *rel.* *g*) être plus à son aise. *h*) *déf.* *i*) le terme. *k*) *déf.* *l*) wegen des Artikels. Nro. 146. 7. *m*) la lettre de change. *n*) qu'écherra *qch.* *o*) la terre.

434. FALLOIR, müſſen; iſt oben Nro. 346. abgehandelt.

Falloir, nöthig haben, brauchen; iſt von dem andern darin verſchieden, daß die pronoms der dritten Perſon ganz gut davor ſtehen können.

Man braucht *a*) viel *b*) Geld um zu leben. Ich brauche wöchentlich *d*) zwey Pfund Lichter; den verfloſſenen *f*) Monat brauchte ich *e*) drey Pfund. Den nächſten *h*) Monat werde ich nur 1 Pfund brauchen *g*). Wie viel *k*) Wägen Holz haben Sie dieſen Winter gebraucht *i*)? Ihr Bruder wird mehr als 6 Wägen gebraucht haben *l*); er hätte die doppelte Summe gebraucht *m*), um in der Stadt *n*) zu leben. Ich glaube nicht, daß man in der Stadt noch einmal ſo viel *q*) Geld brauche *p*); ich glaubte nicht, daß man ſo viele Bücher brauchte, um Franzöſiſch zu lernen.

a) falloir, nicht *on* faut. Nro. 346. Bemerk. *b*) bien; wegen des Artik. Nro. 146. 3. *c*) il me faut... *d*) par semaine. *e*) il m'en... *déf.* *f*) passé. *g*) n'en falloir plus qu'.... *fr.* *h*) prochain. *i*) combien vous a-t-il fallu de *qch.* *k*) la voiture. *l*) il en aura fallu .... à *qn.* *m*) lui falloir le double de *qch.* .. *cond. passé.* *n*) nicht *en* oder *dans* la ville; S. Inhalt *dans.* *p*) *subj.* von falloir. *q*) le double.

435. MOUVOIR, bewegen; futur. je mouvrai, as, a, &c. cond. je mouvrois, ois, oit, &c.

Mouvant, Subj. *que je meuve, es, e, ent*, que nous mouvions, iez, regelmäßig.

Mu, mit avoir; j'ai mu . . .

Je meus, tu meus, il meut, (n. mouvons, vous mouvez) ils meuvent.

Je mus . . . que je musse, regelmäßig.

Ich bewege dieſe Laſt *a*) ohne Mühe; ich bewegte *b*) ſie wohl auch, als ich in Ihrem Alter war, ich habe dieſen Stein mit vieler Mühe von der Stelle gebracht *c*); ich glaube, daß ich ihn wohl allein bewegen werde; ich würde ihn wohl allein bewegen, wenn ich nicht beſorgte *d*), mein Kleid zu beſchmutzen *e*). Ich glaube nicht, daß du ihn jemals von der Stelle bringſt *f*); ich hätte nicht geglaubt, daß du ihn allein von der Stelle brächteſt.

a) ce fardeau. *b*) *rel.* *c*) *indéf.* von mouvoir. *d*) ne craindre *rel.* *e*) salir. *f*) *subj.* von mouvoir.

So gehen émouvoir, bewegen, rühren; und promouvoir, befördern; welche nur in den temps composés, j'ai, j'avois, j'eus &c promu; und im défini je promus, tu promus; que je promusse, que tu promusses, &c gebräuchlich ſind.

436. PLEUVOIR, regnen; iſt nur in der dritten Perſon gebräuchlich. futur. il pleuvra; cond. il pleuvroit.

pleuvant, plu, il pleut, il plut, regelmäßig.

Es regnet oft; es regnete geſtern in derſelben Stunde, wie *a*) heute; es regnete geſtern; es hat dieſen Morgen geregnet; es hatte ſchon geregnet, als ich abgereist bin; nachdem es eine Stunde geregnet hatte, fieng es an, ſchön zu werden *b*); es wird vor Abend regnen; ich wünſche, daß es regne; aber ich wollte nicht, daß es einen ganzen Monat regnete; ich glaube nicht, daß es auf dem Lande ſo ſtark geregnet hat *c*), als in *d*) der Stadt; ich wollte, daß es in der Stadt weniger geregnet hätte, und mehr auf unſern Bergen.

a) qu' . . . nicht comme; Nro. 182. *b*) commencer à faire beau, *déf.* *c*) en certains endroits. *d*) *subj.* *e*) que dans.

437. POUVOIR, können.

futur. *je pourrai, as, a, ons, ez, ont.* } ſpr. je pourrai.
cond. *je pourrois, ois, oit, ions, iez, oient.* } ſpr. je pourrois.

Pouvant. subj. *que je puisse, es, e, ions, iez, ent.*

Pu, j'ai pu, &c.

Je puis (gebräuchlicher als *je peux*), ***tu peux, il peut, il peuvent***; nous pouvons, ez.

je pus . . . que je pusse regelmäßig.

(Man ſehe den Unterſchied zwiſchen pouvoir und savoir N. 393. 9).

Ich kann dieſes Buch heute leſen; du konnteſt es geſtern wohl leſen; ich konnte es vielmal *a*) leſen; ich habe Ihnen dieſen Morgen nicht ſchreiben können; wenn ich hätte ausgehen können, ſo hätte ich ſie beſucht *b*); ſo bald ich ausgehen kann *c*), werde ich Sie beſuchen *d*);

a) bien des fois. *b*) aller voir, cond. von être. *c*) *futur.* *d*) j'irai vous voir.

ich würde Ihnen dieſen Dienſt erweiſen *e*) können, wenn ich etwas reicher wäre; Ihr Freund hätte Ihnen von Ihrer Angelegenheit Nachricht geben *f*) können, wenn er zu Hauſe *g*) geweſen wäre. Ich glaube nicht, daß er etwas davon weiß; ich wußte nicht, daß er Ihnen dieſe Summe leihen könnte.

e) rendre. *f*) dire des nouvelles de votre affaire. *g*) chez lui.

438. POURVOIR, anſchaffen, mit etwas verſehen.

futur. *je pourvoirai, as, a, ons, ez, ont.*

cond. *je pourvoirois, ois, oit, ions, iez, oient.*

pourvoyant, pourvu, je pourvois, je pourvus, regelmäßig.

Ich ſchaffe Ihrem Bruder Wein an, ich verſehe ihn mit allem *a*), was er nöthig hat *b*); ich verſchafte ſonſt *c*) dieſer Stadt Holz; ich verſah ſie mit *d*) gutem Holze; ich lieferte *e*) lange Zeit Heu in *f*) dieſes Magazin, ich verſah die ganze Reuterei *h*) mit *g*) Heu. Ich habe dieſen Kaufleuten viele Jahre *i*) Caffee *k*) geliefert. Ich werde ſie mit Trauben verſehen; ich werde ihnen Mandeln liefern; ich würde ſie mit guten Waaren verſehen, wenn ſie ſich an mich wendeten *m*); ich hätte ſie mit Tuch und Leinwand verſehen, wenn ich ſie eher gekannt hätte.

a) de tout. *b*) avoir besoin de *qch.* *c*) autrefois. *d*) de *qch.* *e*) *déf.* *f*) à *qn.* *g*) de *qch.* *h*) toute la cavalerie. *i*) bien des années. *k*) le café. *m*) s'adresser *à qn.*

439. *PRÉVOIR*, vorher-, vorausſehen, geht wie pourvoir, ausgenommen im défini.

futur. *je prévoirai, as, a, ons, ez, ont.*

cond. *je prévoirois, ois, oit, ions, iez, oient.*

prévoyant, prévu, je prévois; je prévis ... que je prévisse.

Ich ſehe voraus, was *a*) Sie mir antworten werden *b*). Ich habe ſeit langer Zeit alles vorausgeſehen, was Ihnen begegnet *f*); ich hatte wohl vorausgeſehen, daß wir dieſen Abend Regen bekommen *g*) würden; niemand wird den Schlag *h*) vorausſehen, der bald eintreffen wird *i*); man würde viele Dinge *k*) vorausſehen, wenn man aufmerkſamer wäre, die Begebenheiten zu beobachten *l*); man hätte dieſen ſchlimmen Verfall *m*) vorausgeſehen, wenn man am Morgen in *n*) der Stadt geweſen wäre. Ich glaube nicht, daß jemand *o*) die Zukunft ſicher voraus ſieht *p*); ich hätte nicht gedacht, daß man ſo außerordentliche *q*) Vorfälle vorausſähe, vorausgeſehen hätte.

a) ce que. *b*) vous allez me répondre. *f*) vous arrive. *g*) avoir. *h*) le coup. *i*) qui va éclater. *k*) bien des choses. *l*) à observer les évènements. *m*) cet accident fâcheux. *n*) à. *o*) personne. *p*) prévoir sûrement l'avenir, *subj.* *q*) évènement extraordinaire.

440. *SAVOIR*, (ehemals sçavoir) wiſſen, verſtehen, erfahren, können; iſt nicht mit pouvoir, können, zu verwechſeln: Man ſehe den Unterſchied wie bey pouvoir, Nro. 493. 9.

futur. } *je saurai, as, a, ons, ez, ont.*

cond. } *je saurois, ois, oit, ions, iez, oient.*

sachant { rel.; je savois, ois, oit, ions, iez, oient.
{ subj. que je sache, es, e, regelmäßig.

su. j'ai, j'avois su, &c.

je ſais, tu ſais, il ſait, nous ſavons, vous ſavez, il ſavent.
impér. ſache, ſachons, ſachez.
je ſus .... que je ſuſſe, regelmäßig.

Ich weiß dieſe Neuigkeit ſchon lange *a*); ich wußte *b*) ſie ſchon als Sie mir ſchrieben; ich wußte ſie *c*) vor Ihrem Bruder. Ich konnte *d*) ehedeſſen franzöſiſch; wenn ich italieniſch gekonnt hätte, würde ich dieſen Platz erhalten haben. Ich werde bald teutſch können *e*); ich könnte dieſe Sprache bald, wenn ich Zeit hätte, mich damit zu beſchäftigen *i*). Ich glaube nicht, daß irgend ein Franzos gut teutſch kann *k*); ich kenne wenig Teutſche, die recht franzöſiſch können. Ich wußte nicht, daß Sie zeichnen *m*) können *l*), daß Ihre Schweſter Clavier ſpielen kann *n*).

c) *déf.* *d*) *indéf.* *e*) ſavoir. *i*) s'en occuper; s'occuper, *de qch.* *k*) *subj. imparf.* *m*) deſſiner. *n*) ſavoir jouer du clavecin, *subj. imparf.*

441. *S'ASSEOIR* *), ſich ſetzen; ſchreiben die Sprachlehrer ſehr verſchieden.
futur. je m'aſſeoirai, as, a, ons, ez, ont.
cond. je m'aſſeoirois, ois, oit, ions, iez, oient.
oder: *m'aſſiérai* — *m'aſſiérois.*
oder: *m'aſſeirai* — *m'aſſeirois.*
oder: *m'aſſeyrai* — *m'aſſeyrois.*

Andere halten es für beſſer, das ſtumme *e* ſowohl im infinitif, als in den andern Zeiten und Perſonen wegzulaſſen; z. B.
s'aſſoir, je m'aſſoirai, ... je m'aſſois, &c.
s'aſſeoyant; je m'aſſeoyois; que je m'aſſeoie, regelmäßig.
oder: *s'aſſeyant, je m'aſſeyois,* &c.
oder: *s'aſſeiant, je m'aſſeiois,* &c.
que je m'aſſeye, es, e, eyions, eyiez, eient.
que je m'aſſéie, es, e, éyons, éyez, ent.
aſſis, mit être, je me ſuis, je m'étois aſſis, aſſiſe, &c.
je m'aſſeois, tu t'aſſeois, il s'aſſeoit, ils aſſeoient, nous nous aſſeoyons, ez.
oder: *je m'aſſieds, ieds, ied, nous nous aſſéions, vous vous aſſéiez, ils s'aſſéient.*
je m'aſſis ... que je m'aſſiſſe. regelmäßig.

Ich will *a*) mich auf dieſen Raſen *b*) ſetzen; ſetzen Sie ſich auch! ich ſetze mich noch nicht; ich ſetzte mich *c*), als ich Sie fallen ſah *d*); ich ſetzte mich geſtern mehr als eine Stunde unter dieſen Baum; wo haben Sie ſich heute geſetzt? Hat ſich Ihre Schweſter auch geſetzt? Ich werde mich nicht ſetzen: der Raſen *h*) iſt feucht *i*). Ich würde mich gern eine Stunde zu Ihnen *k*) ſetzen, wenn ich mein Buch hätte. Setzen Sie ſich doch einige Minuten! Sie wollen, daß ich mich ſetze; ich wollte, daß Sie ſich nicht ſetzten.

a) je vais. *b*) ſur ce gazon. *c*) *rel.* *d*) *déf.* von voir. *h*) le gazon; l'herbe. *i*) humide. *k*) auprès de vous.

442. *SEOIR*, ſitzen; liegen, iſt nur im infinitif, mit dem Zeitworte aller, gebräuchlich; z. B. le parlement va ſeoir à Verſailles, le parlement eſt allé ou ira ſeoir à St. Dénis.

Die Participes *séant*, ſitzend, *sis*, gelegen, ſind als bloſſe Beywörter anzuſehen; z. B. le Roi *séant* en son lit de justice *a*). la Reine *séante* en son conseil. Un jardin *sis* près de la ville, une maison *sise* rue des Innocents.

a) öffentlichen Gerichtstag halten.

1) *SEOIR*, beſſer *Sier*, ſich ſchicken, paſſen, anſtehen, wird nur in der dritten Perſon der folgenden temps gebraucht; z. B.

Sier.	futur.	il siéra, ils siéront.
	cond.	il siéroit, ils siéroient.
Seyant.	rel.	il seyoit, ils seyoient.
	subj.	qu'il siée, qu'ils siéent.

Das part. passé, alſo auch die temps composés fehlen.

Prés. il sied, ils siéent.

Kein défini, und kein subj. imparf.

Dieſes Kleid ſteht Ihnen gut *a*), ſteht Ihnen nicht gut *b*). Dieſe Farben ſtehen Ihnen. Ihr anderes Kleid ſtand *c*) Ihnen beſſer; die dunkelen *d*) Farben ſtunden *e*) Ihnen beſſer. Dieſe Farbe wird Ihnen gut ſtehen, dieſe hier ſtünden Ihrem Bruder. Ich glaube nicht, daß Ihnen dieſe Farbe ſteht *g*); ich zweifle, daß dieſe Fleiſchfarben *h*) Ihrer Schweſter ſtehen werden. Da Ihnen dieſe Farbe ſo gut ſteht *i*), ſo wäre es nicht recht *k*), wenn Sie *l*) andere trügen.

a) vous sied (vous va) bien. *b*) vous sied mal. *c*) *rel.* *d*) foncées. *e*) *rel.* *g*) *subj.* *h*) couleurs de chair. *i*) *p. prés.* *k*) vous auriez tort. *l*) *inf.*

2.) Bemerk. Aus dem participe présent hat man das Beywort SÉANT, SÉANTE, BIENSÉANT, BIENSEANTE, gebildet; z. B.

Dieſes Kleid ſchickt ſich nicht *a*) für eine Perſon von ſeinem Stande; dieſer Putz *b*) ſchickt ſich nicht für ihr Alter *c*). Es iſt nicht anſtändig, auf die, die mit uns ſprechen, nicht zu hören *d*); es iſt nicht anſtändig *e*), die zu unterbrechen, die reden. Der Wohlſtand *f*) macht es zur Vorſchrift *g*), höflich zu ſeyn. Es iſt nicht ſchicklich alles zu ſagen, was man weiß. Nichts iſt für einen großen Fürſten anſtändiger *k*), als Milde *l*) und Freygebigkeit *m*). Es iſt unſchicklich *n*), vor Perſonen, denen man Achtung ſchuldig iſt *p*), laut zu ſprechen *o*).

a) n'est pas séant à *qn.* *b*) la parure. *c*) à son âge. *d*) de ne pas écouter *qn.* *e*) ce n'est pas une chose... *f*) la bienséance. *g*) prescrire. *k*) plus séant à *qn.* *l*) la clémence. *m*) la libéralité. *n*) ce n'est pas une chose séante. *o*) parler haut devant *qn.* *p*) devoir du respect.

3) *MESSEOIR*, oder *messier*, unanſtändig ſeyn; geht eben ſo wie seoir oder sier.

Es ſteht einem jungen Menſchen immer übel an *a*), zu viel zu reden *b*). Was für den einen *d*) unanſtändig iſt *c*), kann für den andern *e*) nicht unanſtändig ſeyn. Die Handlungen, die einem jungen Menſchen übel anſtehen *f*), ſind nicht immer unanſtändig *g*)

a) il messied. *b*) trop parler. *c*) messied ou sied mal). *d*) dans l'un. *e*) dans l'autre. *f*) messiéent (ou siéent mal) dans *qn.* *g*) von mal-séant.

für *h*) einen Greis; es wird für *k*) einen jungen Menſchen, ſo wie für einen Greis, immer unanſtändig ſeyn *i*), nicht zuzuhören, wenn man mit ihm ſpricht.

h) dans. *i*) mal-séant. *k*) *à qn.*

443. *SURSEOIR*, aufſchieben, anſtehen laſſen.
futur. je surseoirai, as, a, ons, ez, ont,
cond. je surseoirois, ois, oit, ions, iez, oient.
sursoyant, sursis, je sursois, je sursis.

Es wäre klug *a*), dieſe Sache aufzuſchieben *b*); man ſchiebt oft das Urtheil *c*) über eine Sache *d*) auf, um eine wichtiger *f*) vorzunehmen *e*); wir wären ſehr traurig, wenn man den Spruch über unſern Prozeß aufſchöbe *g*); wenn wir keine beſſere Beweiſe vorbringen *h*), wird man das Urtheil aufſchieben; ich beſorge ſehr *i*), daß man es aufſchiebt *k*). Ich beſorge ſehr *l*), daß man unſere Abreiſe aufgeſchoben hat; ich gäbe *m*) 100 fl., daß *n*) man ſie nicht aufgeſchoben hätte; man hat das Endurtheil *p*) in dieſer Sache *q*) aufgeſchoben *o*); der Prozeß iſt aufgeſchoben *r*), der Spruch *s*) iſt aufgeſchoben.

a) prudent. *b*) surseoir une affaire. *c*) le jugement. *d*) une affaire. *e*) en entreprendre. *f*) important; essentiel. *g*) surseoir la sentence de *qch.* *h*) produire. *i*) je crains bien qu'on ne .., *k*) *subj.* *l*) bien. *m*) *cond.* *n*) pour qu' — *o*) sursis *qch.*; mettre un sursis à *qch.* *p*) le jugement; la sentence définitive. *q*) une affaire. *r*) sursis. *s*) la sentence.

444. VALOIR, gelten, werth ſeyn.
futur. *je vaudrai, aſ, a, onſ, ez, ont.*
cond. *je vaudroiſ, oiſ, oit, ionſ, iez oient.*
valant ... subj. *que je vaille, eſ, e, ent,* (que nous valions, *iez.*)
valu. j'ai, j'avois valu, etc.
je vaux, x, t, (nous valons, vous valez, ils valent.)
impér. vaux, qu'il vaille, qu'ils vaillent, (valons, valez.)
je valus ... que je valusse, regelmäßig.
Equivaloir, gleich gelten, gleichen Werth haben; *prévaloir*, den Vorzug, die Oberhand haben, mehr gelten, *revaloir*, wieder vergelten, gehen eben ſo.

Ich bin ſo viel werth, als mein Nachbar; du biſt mehr werth, als wir beyde, und deine Schweſter iſt mehr werth, als alle ihre Freundinnen; wir ſind ſo viel werth als Ihre Freunde, die Armen ſind oft mehr werth, als die Reichen; das Brod galt *a*) ſonſt *b*) 6 Kr.; es galt vor dem Kriege ſelten 24 Kr.; es hat vor einem Jahre (bis auf) 26 Kr. gegolten. Was wird der Wein dieſes Jahr gelten? er würde wohl 30 Gulden gelten, wenn es wärmer wäre; ich glaube nicht, daß die Flaſche *i*) nach der Weinleſe *l*) 12 Kr. koſtet *k*); ich wollte, daß ſie nur 6 gälte.

a) *rel.* *b*) autrefois. *i*) la bouteille. *k*) *subj.* von valoir oder coûter; se vendre. *l*) les vendanges.

445. VOULOIR, wollen.
futur. *je voudrai, aſ, a, onſ, ez, ont.*
cond. *je voudroiſ, oiſ, oit, ionſ, iez, oient.*
voulant ... Subj. *que je veuille, eſ, e, ent,* (que nous voulions, iez.)

voulu. j'ai, j'avois voulu, etc.

je veux, x, t, (nous voulons, vous voulez,) ils veulent.

impér. veux; voulons, voulez; (auch veuille, qu'il veuille, qu'ils veuillent, veuillons, ez, in der Bedeutung *daigner, vouloir bien,* u. ſ. w.)

je voulus, ... que je voulusse, regelmäßig.

Ich will alles, was mein Bruder will, und du willſt das nicht, was deine Schweſter will; wir wollen oft unſer Unglück *a*), indem wir uns das Glück anderer wünſchen *b*); Sie wollen glücklich ſeyn, alle Menſchen wollen es ſeyn; ich wollte abreiſen, als ſich dieſer Unfall *c*) ereignete *d*); ich habe dieſen Morgen abreiſen wollen; unſer Freund wird heute ſpatzieren gehen wollen. Ich wünſchte *e*) gute Bücher zu haben. Gott gebe *g*), daß der Friede von Dauer ſey *h*). Ich glaube nicht, daß man den Krieg ſo bald *k*) wieder zu erleben wünſcht *i*). Sind Sie ſo gütig und ſagen Sie mir! Wir dürfen es nur aufrichtig wollen, und die Sache wird nicht mehr ſchwer ſeyn.

a) notre mal. *b*) désirer le bonheur des autres, *p. prés.* mit *en.* *c*) accident. *d*) von arriver. *e*) *cond.* von vouloir. *g*) Dieu veuille. *h*) être durable. *i*) *subj.* von vouloir. *k*) de sitôt.

446. VOIR, ſehen.

futur. *je verrai, as, a, ons, ez, ont.* } ſpr. je vèrai.
cond. *je verrois, ois, oit, ions, iez, oient.* } ſpr. je vèrois.

voyant, vu, je vois, je vis.

Entrevoir, erblicken, im Vorbeygehen ſehen; *revoir*, wieder ſehen, gehen eben ſo.

Ich ſehe von meinem Zimmer den Aufgang *a*) der Sonne *b*); ich ſah *c*) Ihren Herrn Bruder oft, als ich in Stuttgart war. Ich ſah geſtern Ihre Freunde in ihrem Garten; ich habe den Rheinfall *d*) mit auſſerordentlichem *e*) Vergnügen geſehen; ich werde ihn dieſes Jahr vielleicht noch einmal ſehen; ich würde ihn auch ſehr gerne ſehen; Sie denken nicht, daß ich ihn dieſes Jahr ſehe *g*); Sie dachten auch nicht, daß ich ihn das verfloſſene Jahr ſehen würde; ich zweifle, daß Sie den Regenbogen *h*) geſehen haben, den die Sonne zuweilen darauf bildet *i*); Sie würden nicht zweifeln, daß ich ihn geſehen hätte, wenn Sie bey mir *k*) geweſen wären.

a) le lever. *b*) le soleil, nicht *la* soleil. *c*) *rel.* *d*) la cascade du Rhin. *e*) infinl. *g*) *subj.* *h*) l'arc-en-ciel. *i*) y forme quelquefois. *k*) avec moi.

Unregelmäßige Zeitwörter der vierten Conjugation.

Nach plaire 2te Claſſe auf *re*, gehen die folgenden.

447. BRAIRE, wie ein Eſel ſchreyen. futur. il braira, ils brairont. cond. il brairoit, brairoient.

il brait, ils braient, das Uebrige fehlt.

448. FAIRE, machen, thun, fut. je ferai, as, a, ons, ez, ont. cond. je ferois, ois, oit, ions, iez, oient.

faisant... subj. que je fasse, es, e, ions, iez, ent.

fait. j'ai, j'avois, j'eus, j'aurai, j'aurois fait...

je fais, s, t, nous faisons, vous *faites*, ils font.

je fis.... que je fisse, regelmäßig.

2) Die Composés von faire, als *contrefaire*, nachahmen; *défaire*, vernichten; *refaire*, wieder machen; *satisfaire*, befriedigen; *surfaire*, überfordern; gehen eben ſo. Aber *forfaire*, pflichtwidrig handeln; *malfaire*, Uebels thun; *méfaire*, Unrecht thun; *parfaire*, endigen, ſind nur im infinitif und in den temps composés gebräuchlich. Wie man ſagt *bien faire*, rechtthun: *nous faisons bien*, &c., ſagt man auch *malfaire*, übelthun; *nous faisons mal*: aber nicht nous *mal* faisons, vous *mal* faites, etc.; *faire du bien*, *faire du mal*, ſind auch nicht mit *faire bien*, *faire mal*, zu vertauſchen. Die letzten bedeuten wohlthun, übelthun, gutmachen, ſchlechtmachen.

Man thut oft aus Eitelkeit *b*), was man aus Pflicht *d*) thun ſollte *c*). Sie thun wohl daran, daß Sie mit den Armen Mitleiden haben *f*); glückliche Menſchen *g*), die alles Gute *h*) thun, was ſie können! Sie machten *k*) gute Geſchäfte *l*) während des Kriegs, andere *m*) machten *n*) ſchlimme *o*); ich habe ſehr oft *p*) dieſelbe Reiſe gemacht; ich werde ſie auch dieſes Jahr machen, wenn mich nichts davon abhält *q*); es iſt möglich, daß ich ſie mit Ihnen mache; Sie müßten *s*) ſie im Wagen *t*) oder zu Pferde machen.

b) par vanité. *c*) *cond.* *d*) par devoir. *f*) avoir pitié de *qn.*, nicht avec *qn.* *g*) heureux les hommes. *h*) le bien ... *k*) *déf.* *l*) une affaire. *m*) nicht *des* autres, Nro. 278. *n*) en faire, *déf.* *o*) von mauvais. *p*) bien des fois. *q*) en empêcher *qn.* *s*) il faudroit que ... *subj. imparf.* von faire. *t*) en voiture.

449. TAIRE, verſchweigen; taissant, tû, je tais, je tus.
se taire, ſchweigen; se taisant, tû, je me tais, je me tus.

Ich kann *a*) ein Geheimniß verſchweigen; ich kann ſchweigen *b*); wenn Sie dieſen Umſtand *c*) verſchweigen, wenn Sie ſchweigen, ſo werden Sie mir eine Gefälligkeit erweiſen *d*); wenn ich dieſen Vorfall *f*) verſchwiege *e*), wenn ich ſchweigen würde *g*), ſo könnte ich ſtrafbar *h*) ſcheinen. Ich verſchwieg *i*) dieſe Sache *k*) lange Zeit, ich ſchwieg lange; ich habe dieſes Unglück allen meinen Freunden verſchwiegen, ich habe bis auf dieſe Stunde geſchwiegen *l*); meine Schweſter hat es gleichfalls verſchwiegen *m*), ſie hat geſchwiegen wie ich; verſchweigen Sie dieſe Zuſammenkunft *u*); ſchweigen Sie, ich bitte Sie! wenn er nur *v*) dieſe Sache verſchweigt, wenn er nur ſchweigt; wenn es möglich wäre, daß ſie dieſen Vorfall *w*) verſchwiege, daß ſie ſchwiege! ich glaube nicht, daß ſie die Hauptſache verſchwiegen hat *x*), daß ſie geſchwiegen hat.

a) von savoir. *b*) me taire. *c*) la circonstance. *d*) faire plaisir à *qn.* *e*) *rel.* *f*) une aventure. *g*) *rel.* *h*) coupable. *i*) *déf.* *k*) une affaire. *l*) von se taire, *indéf.* *m*) le taire de même (également), *indéf.* *u*) une entrevue. *v*) pourvu qu'il .... *w*) une aventure. *x*) taire le principal, *subj.*

450. TRAIRE, melken; je trairai, je trairois, regelmäßig.
trayant. je trayois.... que je traie....
trait. j'ai, j'avois, j'eus, j'aurai, j'aurois trait.
je trais, s, t, nous trayons, vous trayez, ils traient.
Kein défini und kein subjonctif imparfait.

Wo iſt die Magd? Sie will *a)* melken, ſie milkt die Ziege *b)*, ſie milkt die Kühe; ſie melkte *c)* ſie geſtern noch bey *d)* meiner Ankunft; ſie milkt ſie immer um 11 Uhr; unſre Nachbarinn hat ſchon gemolken, jedermann im Dorfe *f)* hat ſchon gemolken *e)*; man würde noch ſpäter melken, wenn Sie nicht angekommen wären *i)*. Warum erlauben Sie, daß man ſo ſpät milkt *k)*? Geſtern wollten Sie *l)*, daß man niemals vor halb 12 Uhr melken ſollte *m)*; ich zweifle, daß man bey unſrer Nachbarinn ſchon gemelken hat *n)*.

a) elle est allée. *b)* la chèvre. *c)* *rel.* *d)* à. *e)* *f)* *i)* von arriver, *antér.* *k)* *subj.* *l)* *déf.* *m)* n'aller jamais traire avant ... *subj. imparf.* *n)* *subj.*

2) Eben ſo gehen ABSTRAIRE, abſondern, (abſtrahiren), ATTRAIRE, anlocken, anziehen; DISTRAIRE, zerſtreuen; EXTRAIRE, ausziehen; RETRAIRE, wieder an ſich kaufen; SOUSTRAIRE, entziehen.

451. ABSTRAIRE, wird auch meiſtens im participe passé als Beyworte gebraucht; z. B.

Le jeune homme, la demoiselle qui ne sait pas le français, n'a pas reçu une éducation soignée; il faut abstraire toutes personnalités. Ce discours n'est pas abstrait, la grammaire est souvent bien abstraite; les règles sont souvent bien abstraites, (*métaphysiques, difficiles, au-dessus de la sphère ordinaire de nos idées.*)

452. ATTRAIRE iſt nur im participe présent gebräuchlich und dann als Beywort anziehen; z. B. Ce Monsieur est bien attrayant, cette dame est attrayante. Voilà un discours attrayant, des paroles attrayantes. Gardez-vous d'apprendre ce jeu, il est trop attrayant, la danse est moins attrayante.

Nach paroître, 3te Claſſe auf re, gehen noch

453. NAîTRE, geboren werden, entſtehen. Je naîtrai, je naîtrois, regelmäßig

Naissant. Je naissois, que je naisse, regelmäßig.

Né. Je suis, j'étois né, née, etc.

Je nais, ais, aît, nous naissons, vous naissez, ils naissent.

Je naquis, tu naquis ..; que je naquisse, que tu naquisses, etc.

2) So gehen auch *paître* und *repaître*, weiden, ſpeiſen, füttern; das participe passé aber iſt *pu* und *repu* und wird meiſtens in dieſer Redensart gebraucht, *il a pu et repu; il a repu ses yeux de ces horreurs.* Einige geben das défini *je repus, que je repusse*, etc.; anderen ſcheint es nicht gebräuchlich.

Der Menſch iſt von Geburt tauſend Bedürfniſſen unterworfen *a)* Ich wurde im Jahre 1780 *g)* geboren *f)*, und in welchem Jahre *h)* wurden Sie geboren? Dieſe Herren wurden in *i)* Frankreich geboren, ihre Schweſtern wurden in Italien geboren; es ſind heute eben ſo viele Jahre *m)*, daß ich geboren worden bin; Ihre Schwe-

a) naître sujet à mille besoins. *f)* *déf.* *g)* en 1780. *h)* et vous, en quelle année. *i)* en. *m)* autant d'années.

ſter iſt vor 20 Jahren *n*) gebohren worden; nach dieſer Rechnung *q*) konnte man wiſſen, wie viele Kinder dieſes Jahr werden geboren werden. — Wie viele Mißbräuche *r*) entſtehen *s*) aus unſern weiſeſten Anſtalten *t*); wie viel Uebel *u*) würden aus dieſer Unternehmung *w*) entſtehen *v*); ich glaube nicht, daß etwas Angenehmes *y*) daraus entſteht *x*); glauben Sie nicht, daß alle dieſe Mißbräuche *cc*) aus der Religion entſtanden ſeyen, ſie kommen *dd*) von unſern Leidenſchaften *ee*) her. Es wäre zu wünſchen, daß dieſe Menſchen niemals geboren worden wären.

n) il y a 20 ans que *qn.* est né. *q*) d'après ce calcul. *r*) un abus. *s*) *prés.* von naître. *t*) une institution. *u*) que de maux. *v*) *fr.* von naître. *w*) une entreprise. *x*) en naître, *subj.* *y*) rien de bon. *cc*) un abus. *dd*) ils sont nés. *ee*) les passions.

Nach réduire, 4te Claſſe auf *re*, gehen

454. 2) BRUIRE, brauſen; bruyant, il bruyoit, ils bruyoient; das Uebrige fehlt.

455. CIRCONCIRE, beſchneiden; circoncisant, circoncis, je circoncis, je circoncis.

456. CONFIRE, einmachen; confisant, confit, je confis, je confis.

457. LUIRE, ſcheinen, glänzen; reluire, hervorleuchten; haben im participe passé *lui*, *relui*; kein défini und kein imparfait des subjonctif; das Uebrige iſt regelmäßig.

458. NUIRE, ſchaden; iſt regelmäßig, auſſer im p. passè *nui*.

459. SUFFIRE, genug ſeyn; suffisant, suffi, je suffis, je suffis.

460. DIRE, disant, dit, regelmäßig.
je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous *dites*, ils disent.
je dis... que je disse, regelmäßig.

461. REDIRE, wiederſagen, ausplaudern, geht eben ſo; nous redisons, vous *redites*, etc.

2) Aber die andern composes von dire, als: SE DÉDIRE, ſein Wort zurücknehmen; CONTREDIRE, widerſprechen; INTERDIRE, verbieten; MÉDIRE, Uebels nachreden; MAUDIRE, verfluchen, haben im présent; vous dédisez, contredisez, interdisez, médisez, maudissez; maudire hat im participe présent, maudissant; alſo im relatif, je maudissois. Subj. que je maudisse.

462. RIRE, lachen; riant; ri, je ris, je ris. Eben ſo sourire, lächeln.

463. BOIRE, trinken; je boirai, je boirois, (nicht je buvrai, buvrois).
buvant... *que je boive*, *es*, *e*, *ent*, (que nous buvions, iez.)
je bois, tu bois, il boit, (nous buvons, vous buvez,) *ils boivent*.
je bus, que je busse, etc.

464. CROIRE, glauben; je croirai, je croirois, regelmäßig.
croyant; je croyois, que je croie, regelmäßig.
cru; j'ai, j'avois cru, etc.
je crois (geſpr. croa), s, t, nous croyons, vous croyez, ils croient,
je crus... que je crusse.

465. CROÎTRE, wachſen; je croîtrai, je croîtrois, regelmäßig.
croissent, crû, je crois, regelmäßig.
je crûs, tu crûs etc. que je crûsse, que tu crûsses, etc.
466. CLORE, *clòre*, oder *clorre*, zuſchließen; je clôrai, oder clorrai, etc.
hat kein participe présent, und kein relatif; Sub. *que je close, que tu closes*,
Clos; j'ai, j'avois clos, etc.
Clos, qu'il close, qu'ils closent. Kein défini und kein Subjonctif imparfait.

Eben ſo conjugirt man *enclore*, mit einer Mauer oder mit einem Zaune einſchließen; *renclore*, wieder einſchließen; *déclore*, das Geländer wegnehmen. *Eclore*, aufblühen, hervorkeimen, iſt nur in den dritten Perſonen der folgenden temps gebräuchlich; z. B.

Cette fleur éclôra, ces fleurs éclôront; cette rose éclôroit, ces roses éclôroient. Cette fleur est, étoit, fut, sera, seroit éclose, ces œillets sont éclos.

Das défini und subjonctif imparfait fehlen.

467. ÉCRIRE, ſchreiben; écrivant, écrit, j'écris, j'écrivis.

Eben ſo décrire, beſchreiben; inscrire, einſchreiben; souscrire, unterſchreiben; transcrire, abſchreiben.

468. CONCLURE, ſchließen; concluant, conclu; je conclus, je conclus.
469. EXCLURE, ausſchließen; hat im part. passé exclu, exclue oder exclus, excluse.
470. FRIRE, in der Pfanne braten, hat nur: je frirai, je frirois, etc. Die Einzahl des présent, je fris, tu fris, il frit.

Die temps composés: j'ai, j'avois, j'eus, j'aurai, j'aurois frit. Die übrigen temps fehlen, und werden durch faire frire, je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, il font frire, erſetzt.

471. LIRE, leſen; lisant, lu, je lis, je lus.

So gehen auch élire, wählen; prélire, vorherleſen; relire, wieder leſen.

472. Nach plaindre, (5te Claſſe) gehen alle Wörter auf *aindre*, *eindre*, *oindre*, ohne Irregularität, auſſer *poindre*, anbrechen; welches wenig und nur im Infinitif gebraucht wird; z. B. Le soleil point ou commence à poindre; le jour ne fait que poindre; les herbes commencent à poindre, le poil commence à lui poindre au menton.

2) POINDRE, piquer, ſtechen, wird nur noch in folgender ſprichwörtlichen Redensart gebraucht, z. B.
Oignez vilain, il vous poindra, &c.
Figürlich, im vertrauten Umgange, ſagt man ebenfalls:
Quel taon vous point oder quelle mouche vous pique, das heißt: quelle fantaisie vous prend? d'où vous vient cette humeur?

Nach rendre, 1ſte Claſſe auf *re*, gehen die folgenden.

473. ABSOUDRE, losſprechen; j'absoudrai, j'absoudrois.
Absolvant, j'absolvois, que j'absolve.

Absous, (beſſer, absout, ſagen mehrere mit Recht, weil man im féminin *absoute*, ſchreibt;) j'ai, j'avois, j'eus; j'aurai, j'aurois, que j'aie absous.

J'absous, s, t, (nous absolvons, ez, ent) kein défini und kein subjonctif imparfait.

474. DISSOUDRE, auflöſen, ſchmelzen, ſcheiden, trennen, gehet wie absoudre, einige ſchreiben im participe *dissout*, lieber als *dissous*, weil man im féminin nicht dissouse, ſondern dissoute ſchreibt.

475. RÉSOUDRE, beſchließen, entſchließen; je résoudrai, je résoudrois.

Résolvant, je résolvois, que je résolve.

Résolu, j'ai, j'avois, j'aurois, que j'aie résolu.

Je résous, s, t, (nous résolvons, vous résolvez, ils résolvent.)

Je résolus, que je résolusse, &c.

Résoudre, (convertir,) auflöſen, in etwas anders verändern, hat im participe passé *résous*, ohne féminin *).

*) Man wird alſo ſagen: la neige, la glace, *convertie*, changée (nicht résoute) en eau; cette substance réduite (nicht résoute) en poudre.

476. SE RÉSOUDRE, (à quelque chose) ſich entſchließen; z. B. Il faut se résoudre à tout évènement. Je suis résolu à plaider *a*), à demander ma retraite *b*).

elle se résolut à examiner cette affaire. Flor.

a) einen Prozeß (einen Rechtshandel) anfangen, *b*) um ſeine Entlaſſung bitten.

b) Auch kann Se résoudre *de* nach ſich haben, wenn ein Zeitwort folgt; z. B.

Je me résolus d'aller dans la Sicile. Télém. liv. I.

Le chevalier, fidèle à sa tendresse,
Se résolut, dans son cuisant ennui,
D'aller au moins rejoindre . . . . Voltaire.

477. COUDRE, nähen, cousant, cousu, je couds, je cousis, je couds, tu couds, il coud, (nous cousons, vous cousez, ils cousent).

478. MOUDRE, mahlen; moulant, moulu, je mouds, je moulus.

Je mouds, ds, d, (nous moulons, vous moulez, ils moulent,)

479. BATTRE, ſchlagen; battant, battu, je bats, je battis.

480. METTRE, ſetzen, legen; vergl. 331. 4te Conj. 7te Art.

481. ROMPRE, brechen; rompant, rompu, je romps, ps, pt, nous rompons, &c. je rompis, que je rompisse.

482. SUIVRE, suivant, suivi, je suis, je suivis.

483. VIVRE, leben; vivant, vécu, je vis, je vécus.

484. VAINCRE, überwinden; vainquant, vaincu. Je vaincs, cs, c, (c wird nicht ausgeſprochen, und dieſer singulier iſt wenig gebräuchlich), nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent. Je vainquis, que je vainquisse, &c., c vor a, e, i, o, wird in qu verwandelt, ſo geht auch convaincre, überzeugen.

485. Mehrere Zeitwörter, deren Anwendung dem Schüler gewöhnlich ſchwer fällt, folgen hier ausführlich.

1) s'en aller, s'en allant, s'en être allé, allée.

Présent.

Je m'en vais,	Ich gehe	
tu t'en vas,	du gehſt	
il s'en va,	er geht	weg (oder fort.)
nous nous en allons,	wir gehen	
vous vous en allez,	ihr gehet	
ils s'en vont,	ſie gehen	

Relatif.

Je m'en allois,	Ich ging	
tu t'en allois,	du gingſt	
il s'en alloit,	er ging	weg.
nous nous en allions,	wir gingen	
vous vous en alliez,	ihr ginget	
ils s'en alloient,	ſie gingen	

Défini.

Je m'en allai,	Ich ging	
tu t'en allas,	du gingſt	
il s'en alla,	er ging	weg.
nous nous en allâmes,	wir gingen	
vous vous en allâtes,	ihr ginget	
ils s'en allèrent,	ſie gingen	

Indéfini.

Je m'en suis { allé,	Ich bin	
tu t'en es { allée,	du biſt	
il s'en est allé,	er iſt	
elle s'en est allée,	ſie iſt	
n. nous en sommes } allés,	wir ſind	
v. vous en êtes } allées,	ihr ſind	weggegangen.
ils s'en sont allés,	ſie ſind	
elles s'en sont allées,	ſie ſind	

Antérieur.

Je m'en étois allé, allée,	ich war	weggegangen.

Antérieur défini.

Je m'en fus allé, allée,	ich war	weggegangen.

Futur.

Je m'en irai,	Ich werde	
tu t'en iras,	du wirſt	
il s'en ira,	er wird	weggehen.
nous nous en irons,	wir werden	
vous vous en irez,	ihr werdet	
ils s'en iront,	ſie werden	

Futur passé.

Je m'en serai allé, allée, ich werde weggegangen ſeyn.

Conditionnel.

Je m'en irois,	Ich würde	
tu t'en irois,	du würdeſt	
il s'en iroit,	er würde	weggehen.
n. nous en irions,	wir würden	
v. vous en iriez,	ihr würdet	
ils s'en iroient,	ſie würden	

Conditionnel passé.

Je m'en serois allé, allée, oder: Je m'en fusse allé, allée,	ich würde	weggegangen ſeyn.

Impératif.

Va-t'en, ne t'en va pas,	Geh weg, geh nicht weg,
allons-nous en, ne nous en allons pas,	laſſet uns weg (nicht weg) gehen,
allez-vous en, ne vous en allez pas,	gehet weg. gehen Sie nicht weg,
qu'il s'en aille,	er ſoll, (er mag) weggehen.
qu'ils s'en aillent,	ſie ſollen, (ſie mögen) weggehen.

Subjonctif présent.

que je m'en aille,	daß ich weggehe,
que tu t'en ailles,	daß du — geheſt,
qu'il s'en aille,	daß er — gehe,
que nous nous en allions,	daß wir — gehen,
que vous vous en alliez,	daß ihr — gehet,
qu'ils s'en aillent,	daß ſie — gehen,

Imparfait.

que je m'en allasse,	daß ich wegginge,
que tu t'en allasses,	daß du — gingeſt,
qu'il s'en allât,	daß er — ginge,
que nous nous en allassions,	daß wir — gingen,
que vous vous en allassiez,	daß ihr — ginget,
qu'ils s'en allassent,	daß ſie — gingen.

Parfait.

que je m'en sois allé, allée,	daß ich	weggegangen	ſey,
que tu t'en sois allé, allée,	daß du		ſeyeſt,
qu'il s'en soit allé,	daß er		ſey,
qu'elle s'en soit allée,	daß ſie		ſey,
que n. nous en soyons allés, allées,	daß wir		ſeyen,
que v. vous en soyez allés, allées,	daß ihr		ſeyet,
qu'ils s'en soient allés, qu'elles s'en soient allées.	daß ſie		ſeyen.

Plus-que-parfait.

que je m'en fusse allé, allée,	daß ich	weggegangen	wäre,
que tu t'en fusses allé, allée,	daß du		wäreſt,
qu'il s'en fût allé,	daß er		wäre,
qu'elle s'en fût allée,	daß ſie		wäre,
que n. nous en fussions allés, allées,	daß wir		wären,
que v. vous en fussiez allés, allées,	daß ihr		wäret,
qu'ils s'en fussent allés, qu'elles s'en fussent allées,	daß ſie		wären.

2) S'en embarrasser, s'en exempter, s'en défendre, s'en départir u. ſ. w. werden auf die nämliche Art conjugirt.

3) Hingegen s'entêter, s'encourager, s'enfuir, s'ensuivre, etc. wo en mit dem verbe ſelbſt verbunden iſt, gehen in den zuſammengeſetzten temps nicht ſo; man wird ſagen:

Je me suis entété, je m'étois entété; je me suis encouragé, enfui; je m'étois encouragé, enfui, etc.; nicht aber je m'en suis têté, je m'en suis couragé, fui, etc.

4) *Le même verbe négatif.* Verneinungsweiſe.

	ne s'en aller pas, ne pas s'en aller,	nicht weggehen.
Présent.	je ne m' en vais pas,	Ich gehe nicht weg,
	tu ne t' en vas —	du gehſt — —
	il, elle ne s' en va —	er, ſie geht — —
	nous ne nous en allons —	wir gehen — —
	vous ne vous en allez —	ihr gehet — —
	ils, elles ne s' en vont —	ſie gehen — —
Rel.	Je ne m'en allois pas,	ich ging nicht weg.
Déf.	Je ne m'en allai pas,	ich ging nicht weg.
Indéfini.	je ne m' en suis pas allé,	ich bin nicht weggegangen.
	tu ne t' en es — allée,	du biſt
	il ne s' en est — allé,	er iſt
	elle ne s' en est — allée,	ſie iſt
	n. ne nous en sommes — allés,	wir ſind
	v. ne vous en êtes — allées,	ihr ſeyd
	ils ne s' en sont — allés,	ſie ſind
	elles ne s' en sont — allées,	ſie ſind
Antér.	Je ne m'en étois pas allé, allée,	ich war nicht weggegangen.
Ant.déf.	Je ne m'en fus pas allé, allée,	
Futur.	Je ne m'en irai pas,	ich werde nicht weggehen.
F.passé.	Je ne m'en serai pas allé, allée,	ich werde nicht weggegangen ſeyn.
Cond.	Je ne m'en irois pas,	ich würde nicht weggehen.
C.passé.	Je ne m'en serois pas allé, allée, Je ne m'en fusse pas allé, allée,	ich würde nicht weggegangen ſeyn.
Imp.	ne t'en va pas,	geh nicht weg.
	ne nous en allons pas,	laſſet uns nicht weggehen ....

Subjonctif présent.

que je ne m'en aille pas, — daß ich nicht weggehe.

Imparfait.

que je ne m'en allasse pas, — daß ich nicht wegginge.

Parfait.

que je ne m'en sois pas allé, ée, — daß ich nicht weggegangen ſey.

Plus-que-parfait.

que je ne m'en fusse pas allé, ée, — daß ich nicht weggegangen wäre.

5) *Forme interrogative.* Frageweiſe.

m'en vais-je?	gehe ich weg?
t' en vas-tu?	gehſt du —
s' en va-t-il,	geht er —
nous en allons-nous,	gehen wir —
vous en allez-vous,	gehet ihr —
s' en vont-ils?	gehen ſie —?
m'en suis-je allé, allée?	bin ich weggegangen?
t' en es-tu — — &c.	biſt du — —

6) *Forme interrogative négative.* Frag- und Verneinungsweiſe.

ne m'en vais-je pas?	gehe ich nicht weg?
ne t' en vas-tu —	gehſt du — —
ne s'en va-t-il —	geht er — —
ne nous en allons-nous pas, &c.	gehen wir — — ꝛc.
ne m'en suis-je pas allé, allée?	bin ich — weggegangen?
ne t' en es-tu — — —	biſt du — — ꝛc.

7) *Aller* und *s'en aller* ſind nicht zu verwechſeln; man ſagt zwar: je vais à la poste, je m'en vais à la poste; man wird aber nicht ohne Unterſchied ſagen: allez-vous à la comédie? vous en allez-vous à la comédie? s'en aller wird gebraucht, wenn man ſchon auf dem Wege iſt, oder ſich darauf begeben ſoll; aller drückt blos die Handlung aus, und beſtimmt oft nichts Gegenwärtiges. Z. B.

Allez-vous aujourd'hui à la comédie? *Vous en allez-vous* wäre hier ein Fehler, weil nichts Gegenwärtiges, keine gegenwärtige Handlung gemeint iſt.

Zur Uebung.

Ich gehe in die Comödie, mein Bruder geht auf die Poſt. Geht Ihr Bruder ſchon weg? geht Ihre Schweſter auch fort? wo gehen Ihre Kinder hin? — Sie gehen zu einem Freunde. Gehen Ihre Jungfern Schweſtern dieſen Abend in Ihren Garten? Ja, ſie gehen hin. Wenn Ihre Vettern geſtern abgereiſt ſind, ſo werden ſie ſehr ſchön Wetter gehabt haben. Wären wir auch mit Ihnen weggegangen! Ich werde weggehen (abreiſen), wenn Ihre Herrn Brüder fertig ſind. — Meine Brüder werden heute nicht weggehen. — Ich werde auch nicht gehen. Ich würde gleich nach Tiſch weggegangen ſeyn, wenn es ſchön Wetter geweſen wäre. Ich wünſche, daß dieſe Kinder gehen und daß Ihre Freunde nicht weggehen. Ich wollte, daß Sie nicht giengen und daß Ihre Vettern fortgiengen.

(Man ſehe Nro. 396. die Uebung über aller.)

486. Die Verbes *aller*, gehen; *venir*, kommen; werden ſehr häufig, beſonders im présent und relatif, auf eine der franzöſiſchen Sprache ganz eigene Art gebraucht, wie auch *penser*, denken; *faillir*.., *manquer de*, wenig fehlen; *falloir*, müſſen; wie hier zu ſehen.

1) Je	vais,	ich will gleich	Je	viens de,	ich habe ſo eben, ich bin ſo eben,
tu	vas,	du willſt —	tu	viens de,	du haſt, du biſt ſo eben.
il	va,	er will —	il	vient de,	er hat, er iſt ſo eben,
nous	allons,	wir wollen —	nous	venons de,	wir haben, wir ſind ſo eben.
vous	allez,	ihr wollet —	vous	venez de,	ihr habet, ihr ſeyd ſo eben.
ils	vont,	ſie wollen —	ils	viennent de,	ſie haben, ſie ſind ſo eben.

Relatif.

2) J'	allois, ich wollte eben, gleich.	Je venois	de, ich hatte, ich war eben.
tu	allois, du wollteſt — —	tu venois	de, du hatteſt, du wareſt —
il	alloit, er wollte — —	il venoit	de, er hatte, er war —
nous	allions, wir wollten — —	n. venions	de, wir hatten, wir waren eben.
vous	alliez, ihr wolltet — —	v. veniez	de, ihr hattet, ihr waret eben.
ils	alloient, ſie wollten — —	ils venoient	de, ſie hatten, ſie waren ben.

Beyſpiele zur Uebung.

je vais venir,	Ich will gleich kommen, ich komme gleich.
Tu vas venir, n'est-ce pas? mon frère va venir.	Du kommſt gleich, nicht wahr? mein Bruder kommt gleich.

Ton frère va-t-il venir?	Kommt dein Bruder?
Je ne puis sortir, nous allons dîner.	Ich kann nicht ausgehen, wir werden gleich ſpeiſen.
Vous allez déjà partir?	Sie reiſen ſchon weg?
Ces M.rs vont partir.	Dieſe Herren gehen gleich weg.
J'allois écrire, lorsque vous êtes arrivé.	Ich wollte eben ſchreiben, als Sie ankamen.
Nous allions partir, quand la pluie a commencé.	Wir wollten eben weggehen, als der Regen anfieng.
Il alloit revenir.	Er wollte eben zurückkommen.
Je viens d'écrire à votre frère.	Ich habe eben an Ihren Bruder geſchrieben.
Je viens de recevoir une lettre.	Ich habe eben einen Brief erhalten.
Il vient de tomber.	Er iſt eben gefallen.
Elle vient de partir.	Sie iſt eben abgereiſet.
Il venoit de sonner midi.	Es hatte eben zwölf Uhr geſchlagen.
Ils venoient de dîner.	Sie hatten eben zu Mittag gegeſſen.
Il va sonner trois heures, trois heures vont sonner.]	Es wird gleich drey Uhr ſchlagen, drey Uhr wirds gleich ſchlagen.

Défini.

3) Je faillis,	Je pensai,	Ich hätte beynahe,	Ich wäre beynahe.
tu faillis,	tu pensas,	du hätteſt —	du wäreſt —
il faillit,	il pensa,	er hätte —	er wäre —
nous faillîmes,	nous pensâmes,	wir hätten —	wir wären —
vous faillîtes,	vous pensâtes,	ihr hättet —	ihr wäret —
ils faillirent,	ils pensèrent,	ſie hätten —	ſie wären —

Indéfini.

J' ai failli,	J' ai pensé,	Ich hätte beynahe,	Ich wäre beynahe.
tu as failli,	tu as pensé,	du hätteſt —	du wäreſt —
il a failli,	il a pensé,	er hätte —	er wäre —
n. avons failli,	nous avons pensé,	wir hätten —	wir wären —
v. avez failli,	vous avez pensé,	ihr hättet —	ihr wäret —
ils ont failli,	ils ont pensé,	ſie hätten —	ſie wären —

Die andern Zeiten ſind wenig oder gar nicht gebräuchlich.

Beiſpiele zur Uebung.

Je faillis me tuer hier en sortant de ma maison.	Ich hätte mich geſtern beynahe getödtet, als ich aus meinem Hauſe gieng.
J'ai failli tomber en revenant de la comédie.	Ich wäre bald gefallen, als ich von der Comödie zurückkam.
Je pensai mourir de frayeur à cette terrible canonade.	Ich wäre bald vor Schrecken geſtorben bey dieſer fürchterlichen Kanonade.
Nous faillîmes nous perdre dans cette grande forêt.	Wir hätten uns beynahe in dieſem großen Walde verirrt.
Nous avons failli avoir de la pluie.	Wir hätten beynahe Regen bekommen.
Vous avez failli vous couper.	Es hat wenig gefehlt, Sie hätten ſich geſchnitten.
Ces enfants ont failli mourir de joie en revoyant leur mère.	Dieſe Kinder wären bald vor Freude geſtorben, da ſie ihre Mutter wieder ſahen.
Ils ont failli casser cette belle assiette.	Beynahe hätten ſie dieſen ſchönen Teller zerbrochen.
Ces demoiselles ont failli tomber.	Dieſe Jungfern wären beynahe gefallen.

487. Oft ſetzen folgende Zeitwörter die Schüler in Verlegenheit:

Présent.

Il y a, Il est, es gibt, es iſt, es ſind; z. B.	Il y a de braves gens partout, il y a beaucoup de monde à la promenade. Il est des hommes bien pervers, bien ingrats: il en est aussi de bien estimables. Il est peu de savants qui ne sachent la langue française.

Relatif.

Il y avoit, es gab, es war, es waren.	Il y avoit bien du monde à ce bal, il y avoit bien des marchands à la foire.

Défini.

Il y eut, es gab, es war, es waren.	Il y eut hier un superbe concert. Il y eut bien des fruits dans notre jardin.

Indéfini.

Il y a eu, es hat gegeben, es iſt, es ſind geweſen,	Il y a eu ce matin une forte canonnade. Il y a eu des savants dans tous les temps.

Antérieur.

Il y avoit eu, es hatte gegeben, es war, es waren geweſen.	Il y avoit déjà eu bien des révolutions sanglantes, lorsqu'on vit éclater celle qui fait encore couler vos larmes.

Das Antérieur défini findet hier nicht ſtatt.

Futur.

Il y aura, es wird geben, ſeyn.	Il y aura beaucoup de raisins cette année, si le bon temps continue.

Futur passé.

Il y aura eu, es wird gegeben haben, es wird geweſen ſeyn.	Il y aura eu bien des étudiants hier dans les allées. Il y aura eu bien des blessés dans cette affaire.

Conditionnel.

Il y auroit, es würde geben, ſeyn.	Il y auroit peut-être moins de monde au concert, si l'on ne payoit pas; et il y auroit plus de savants, si l'on pouvoit acheter la science.

Conditionnel passé.

Il y auroit eu, Il y eût eu, es würde gegeben haben, es würde geweſen ſeyn.	Il y auroit eu plus de mérite à donner ces 48 k. aux pauvres, qu'à les dépenser inutilement. Il y eût eu bien des spectateurs, s'il eût fait beau temps.

Impératif.

Qu'il y ait, es mag / es ſoll geben, ſeyn.	Qu'il y ait beaucoup ou peu de vrais chrétiens, je n'en aimerai pas moins la vertu.

Present subjonctif.

Qu'il y ait, daß es gebe, daß es ſey, ſeyen. — Vous souhaitez qu'il y ait beaucoup de raisins cette année. Je ne crois pas qu'il y ait des gens à qui votre souhait déplaise.

Imparfait.

Qu'il y eût, daß es gäbe, daß es wäre, wären. — Tout le monde voudroit qu'il y eût de bon vin. Je ne pensois pas qu'il y eût tant de monde au concert.

Parfait.

Qu'il y ait eu, daß es gegeben habe, daß es geweſen ſey. — Votre ami ne veut pas croire qu'il y ait eu tant de monde à la promenade. Je ne pense pas qu'il y ait eu comédie ce soir.

Plus-que-parfait.

Qn'il y eût eu, daß es gegeben hätte, daß es geweſen wäre. — Ce Mr. auroit bien voulu qu'il y eût eu moins de vin au dessert, et qu'il y eût eu plus de musiciens à l'opéra.

489.

Présent.	C'est, es iſt; z. B.	c'est le plus doux des plaisirs de faire du bien.
Relatif.	C'étoit, es war.	c'étoit toute l'occupation de Mr. N. de voir ses amis.
Défini.	Ce fut, es war.	ce fut pour moi un vrai plaisir de voir ce prince.
Indéfini.	Ç'a été, es iſt geweſen.	ç'a été ce Mr. qui m'a dit cette nouvelle.
Antérieur.	Ç'avoit été, es war geweſen.	si ç'avoit été Mlle votre sœur qui eût raconté ce fait, je ne l'aurois pas cru.
Futur.	Ce sera, es wird ſeyn.	ce sera demain une grande joie pour les vignerons.
Fut. passé.	Ç'aura été, es wird geweſen ſeyn.	ç'aura été hier un jour de fête pour ces enfants.
Cond.	Ce seroit, es würde ſeyn.	ce seroit une bien bonne œuvre de soulager ces malheureux!
Cond. passé.	Ç'auroit été, es würde geweſen ſeyn.	çauroit été une belle œuvre, de donner cet argent à une malheureuse famille de notre voisinage.
Impér.	Que ce soit, es ſey, es mag ſeyn.	que ce soit du vin ou de l'eau.
Subj. prés.	Que ce soit, daß es ſey.	je ne crois pas que ce soit du vin.
Imparfait.	Que ce fût, daß es wäre.	je voudrois que ce fût de l'eau.
Parfait.	Que ç'ait été, daß es geweſen ſey.	vous ne pensez pas que ç'ait été pour lui un plaisir.
Plus-q-p.	Que c'eût été, daß es geweſen wäre.	je n'aurois pas cru que c'eût été pour vous un si grand plaisir de lire ces livres.

490. Unterſchied zwiſchen C'est, il est, &c.

Weil das teutſche Zeitwort: es iſt, es war . . . , bald mit c'est, c'étoit . . . . bald mit il est, il étoit . . . . , überſetzt werden muß, ſo gerathen ſelbſt Geübtere noch in Verlegenheit.

1) Man überſetzt überhaupt mit c'est, c'étoit, ce fut, &c. wenn ein Hauptwort entweder allein, oder mit einem Beyworte verbunden, nachfolgt. Dieß erhellet ſchon aus den vorgetragenen Beyſpielen. Man wird aber es iſt mit il est, il étoit, überſetzen, wenn ein Beywort nachfolgt; z. B.

Il est beau, il est permis, il est louable de faire du bien; *il étoit possible* de faire cela mieux. *Il fut toujours agréable* à mon père de voir ses amis; *il sera bon*, *il sera prudent* d'avertir Mr. N. de ce fâcheux accident; *il seroit à propos*, *il seroit convenable* de l'en avertir.

2) Man merke alſo den Unterſchied: z. B.

C'est bon, c'est bien, c'est juste, c'est assez, c'est peu, ..., beziehen ſich auf etwas, das vorhergegangen iſt, oder gerade vor Augen liegt.

Il est bon, il est bien de louer la vertu, il est juste de reconnoître un bienfait, il est *assez dur* d'être malheureux, il est peu noble de se venger.

3) Man ſage aber nicht: *c'est* beau, *c'est* permis, *c'est* louable de faire du bien, *c'étoit* possible de faire cela mieux, *ce* sera bon, *ce* sera prudent d'avertir votre ami...

4) Man ſagt auch: *cela* est vrai, *cela* n'est pas vrai, lieber als: *c'est* vrai, ce *n'est* pas vrai.

491.

C'est moi,	ich bin es,	c'est moi qui parle français.
— toi,	du biſt es,	— toi qui parles le mieux.
— lui,	er iſt es,	— lui qui parle à ma sœur.
— elle,	ſie iſt es,	— elle qui parle à mon frère.
— nous,	wir ſind es,	— nous qui parlons le plus; c'est Colin et Colette qui m'ont demandé. Flor.
— vous,	ihr ſeyd es,	— vous qui parlez si bien.
ce sont eux,	ſie ſind es,	ce sont vos frères } qui parlent.
— — elles,	ſie ſind es,	— — ces dames }
c'étoit moi,	ich war es,	c'étoit moi qui parlois, c'étoit moi et ma sœur.
ce fut —	ich war es,	ce fut moi qui parlai, et toi qui chantas.
ç'a été moi,	ich bin es geweſen,	ç'a été moi qui ai parlé, et toi qui as lu.
ç'avoit été moi,	ich war es —	si ç'avoit été votre sœur, elle auroit mieux lu.
ce sera —	ich werde es ſeyn,	ce sera moi qui parlerai.
ç'aura été —	ich werde es geweſen ſeyn,	ç'aura été moi qui aurai dit cela.
se seroit —	ich würde es ſeyn.	ce seroit moi qui parlerois, s'il venoit quelque Français.
ç'auroit été —	ich würde es geweſen ſeyn,	ç'auroit été moi qui aurois parlé...
que ce soit moi,	ich ſey es, ich mag es ſeyn,	que ce soit lui ou moi qui parlions, cela est égal.
— — — —	daß ich es ſey,	Pierre souhaite que ce soit moi qui parle.
— — fût —	daß ich es wäre,	il souhaitoit que ce fût moi qui parlasse.

que ç'ait été —	daß ich es geweſen ſey.	il ne croit pas que çait *été* moi qui aie parlé.
— ç'eût — —	daß ich es geweſen wäre,	Il ne croyoit pas que ç'eût été moi qui eusse parlé.

1) Vor moi, toi, lui, nous, vous, und überhaupt bey den temps composés, iſt dieſes Zeitwort nur in der Einzahl gebräuchlich; aber vor eux, elles, und vor Nahmen, die eine Mehrheit ausdrücken, wird es auch in der Mehrzahl gebraucht; z. B.

Ce sont eux. *ce sont* elles. *ce sont* ces Mrs. qui ont parlé de vous.

C'étoit César qui avoit vaincu; *c'étoient* les généraux B. et C. qui commandoient à ....

C'étoit (nicht *c'est*) avec bien de la peine que je me séparois de lui. Volt.

C'étoient eux, elles, *c'étoient* vos frères qui la proposoient.

C'étoient autant de crimes dont un seul etc. Marmt.

Ce furent eux, elles, *ce furent* vos sœurs qui parlèrent de concert.

Ça été, *ce sont* vos frères qui ont écrit cette lettre: *ce sont* eux, elles qui l'on dit.

Si çavoit été vos frères ou leurs amis qui eussent dit cette nouvelle, je l'aurois crue.

Ce sont (ou ce *seront*) eux ou leurs sœurs qui l'auront dit.

Ce sont (ou ce *seroient*) eux qui parleroient le mieux, s'ils étoient moins timides.

Pourquoi *seroient-ce* (ou *seroit-ce*) là des fables? Marmt.

Ce n'est pas moi, monsieur, que votre oncle *démentiroit*. id.

C'est vers vous que *sera* dirigée toute sa sensibilité. id.

C'étoit moi qui *étois* dur envers lui. id.

Si vous saviez l'état où je suis, *ce seroit* (nicht *c'est*) moi que vous plaindriez. Volt.

Nous en raisonnerons, et ce *seront* les moments les plus agréables de ma vie. Volt.

Ce sont (pour *çauroit été*) vos sœurs qui eussent joué le mieux, si elles eussent voulu s'appliquer comme leurs amies.

Çauroit, ou *c'eût* (pour *ç'auroient*, *c'eussent*) été des fables, qu'il eût été convenable de etc.

Quand même, *ç'auroit* ou *c'eût été* eux ou vos frères.

Je désire, que *ce soient* eux ou elles qui viennent ce soir.

Je voudrois que *ce fussent* vos frères.

Je ne crois pas que *ce soient*, que çait été (ou que *çaient été*) vos sœurs qui aient parlé à ces Mrs.

Fragweiſe.

3) est-ce moi, bin ich es?	est-ce moi qui vous parle?
— — toi, biſt du es?	— — toi qui écris?
— — lui, iſt er es?	— — lui, est-ce votre frère?
— — elle, iſt ſie es?	— — elle, est-ce sa sœur qui a dit cela?
— — nous, ſind wir es?	— — nous qui vous l'avons dit?
— — vous, ſeyd ihr es?	— — vous qui nous avez donné ce livre?

sont-ce eux, ſind ſie es? — sont-ce vos frères ou vos sœurs qui se promènent?

— — elles, ſind ſie es? u. ſ. w. — — eux, sont-ce elles que je vois?

4) Bemerk. Les grammairiens remarquent qu'en parlant des choses, on ne doit point employer les pronoms *eux*, *elles*; ex.: sont-ce là vos jardins, vos maisons? oui, ce *les* sont; ce ne *les* sont pas. *Les* est pour *eux*, *elles*. *)

Aufgabe.

Ich bin es, ich bin es nicht; er iſt es; er iſt es nicht; les iſt mein Bruder; er iſt es nicht. Iſt es nicht meine Schweſter? ja ſie iſt es; nein, ſie iſt es nicht; es iſt ihre Freundinn; ſind es nicht meine Schweſtern? nein, es ſind ihre Freundinnen; ſie ſind es nicht; (ce ne sont pas elles). Wer ſind dieſe artigen Mädchen? ſind es die Töchter unſers Nachbars? nein, ſie ſind es nicht; (ce ne sont point elles). Wer ſind ſie denn? (qui sont-elles donc?) wer ſind dieſe Herren? es ſind Freunde meines Bruders. Wer ſind dieſe Kinder? (qui sont ces enfants?) ſind es nicht die Kinder des Herrn Grafen? (ne sont-ce pas.)... ſind dieß da ihre Freunde? (sont-ce?) wer war dieſer Herr, der dieſen Morgen mit Ihnen ſprach? es war mein beſter Freund, den Sie ſchon lange (depuis long-temps) kennen. Waren es Ihre Schweſtern, die mit Ihnen geſtern auf der Planie ſpatzieren giengen? nein, ſie waren es nicht; es waren ihre Freundinnen.

492. In der Rechenkunſt, und wenn man von der Witterung ſpricht, gebrauchen die Franzoſen das Verbe *faire*, wo die Teutſchen das Verbe ſeyn ſetzen. Z. B.

Fait,	iſt, macht.	1 et 1 font 2, 3 et 3 *font* 6, etc.
il fait,	es iſt.	il *fait* froid, il *fait du* brouillard. il *fait* bon ici.
il faisoit,	es war.	il *faisoit* beau ce matin, il *faisoit* beau dans ces promenades.
il fit,	es war.	il *fit* beau temps hier.
il a fait,	es iſt geweſen.	il *a fait* bien chaud aujourd'hui.
il avoit fait,	es war geweſen.	il *avoit fait* bien froid le matin.
il fera,	es wird ſeyn.	il *fera* bientôt beau temps.
il aura fait,	es wird geweſẽ ſeyn.	il *aura fait* très-chaud hier.
il feroit,	es würde ſeyn.	il *feroit* bien chaud ici, si ces arbres ne donnoient point d'ombre.
il auroit fait,	es würde geweſen ſeyn.	il *auroit*, ou il *eût fait* beau temps hier, sans cette petite pluie.
il eût fait,	es wäre geweſen.	je désire *qu'il fasse* beau temps.
qu'il fasse,	daß es ſey.	je voudrois *qu'il fît* du soleil.
qu'il fît,	daß es wäre.	je désire, je doute *qu'il ait fait* bien froid dans mon pays.
qu'il ait fait,	daß es geweſen ſey.	
qu'il eût fait,	daß es ... wäre.	je voudrois *qu'il eût fait* bien chaud.

Die Teutſchen ſagen: es friert mich, es iſt mir warm; franz.

*) On peut aussi quelquefois employer *le*, *les*, au lieu de *eux*, *elles*, en parlant des personnes; ex.:
Sont-ce là vos frères? oui ce sont eux, oui ce les sont. Sont-ce vos frères qui vous l'ont dit? oui, ce sont eux. J'ai cru que vous étiez les parents, les cousines de Mr. N.? nous les sommes en effet. Sont-ce là les malades pour lesquels on m'a fait appeler? oui, ce les sont.

j'ai froid, j'ai chaud; j'avois froid ce matin, j'avois bien chaud sur cette montagne.

493. **Bemerkungen über verſchiedene Zeitwörter.**

Den Unterſchied zwiſchen aller und venir; retourner und revenir; aller und partir; porter, emporter, emmener; apporter und amener; écouter und entendre; faire und laiſſer; boire, manger und prendre; prier à und prier de; savoir und pouvoir, müſſen die Schüler recht bemerken, weil dieſe Verbes ſo oft in der Rede vorkommen.

1) Aller, gehen; bedeutet eine Bewegung von dem Orte, wo man iſt, nach einem andern Ort, wo keiner der Redenden wirklich iſt, oder ſich aufhält.

Je vais à Paris.

Allez-vous avec mon frère?

Irez-vous à la comédie?

Le courier *ira* à Vienne.

Irons-vous demain à la ville?

Mrs. vos frères *iront-ils* à la foire?

Iront-ils cette année aux bains?

Ils iront aux bains, si vous y *allez* avec eux.

Allez demain dîner chez moi, ma femme vous attend. Je ne *vais* point chez vous, lorsque vous n'y êtes pas.

Irez-vous chez votre ami?

Vos frères *iront ils* à la comédie?

Iront-ils cette année à Paris?

Allez-vous demain à la ville?

Vos amis *iront-ils* au concert? *Ils iront*, si vous y *allez*; *ils iront*, si on les y a invités.

Mes frères *iroient* au bal, s'ils savoient que v. avez résolu d'y *aller*.

Ils *iroient* demain à la ville, si vous y *alliez* avec eux.

J'irai demain dîner chez votre frère,

J'irai demain dîner chez vous.

Derjenige, der gehen ſoll, ſpricht von einem Orte, wo er jetzt nicht iſt.

2) *Retourner*, zurückgehen; wird überhaupt gebraucht, wenn man ſich von dem Orte, wo man iſt, und von der Perſon, mit der man ſpricht, entfernen will.

Venir, kommen; bedeutet eine Bewegung nach demjenigen Orte, wo einer der Redenden wirklich iſt, ſich aufhält, oder wohin er ſich begeben, oder einen begleiten will.

Je viens vous voir à Paris, puisque vous ne *venez* pas me voir à Stuttgart. — Je n'ai aucune envie d'aller à Stuttgart. — Moi, *je viens* bien à Paris. — Vous pouvez *venir* à Paris, mais moi je ne vais pas à Stuttgart. — Si vous me promettez *de venir* me voir à Stuttgart, *j'irai* avec vous à la foire de Francfort. —

Bey einer Begleitung.

Si vous me promettez de *venir* avec moi à la foire de Francfort, j'irai avec vous à Stuttgart. —

Venez demain dîner chez moi, tous ces amis vous en supplient. — Je ne *viendrai* point, la société est trop nombreuse.

Viendrez-vous demain avec moi chez votre ami?

Vos frères *viendront-ils* avec nous à la comédie?

Viendront-ils avec nous à Paris?

Viendrez-vous demain à la ville? je vous y attends.

Vos amis *viendront-ils* au bal? je les ai invités.

Ils viendront, si vous les avez invités.

Je *viendrai* demain dîner chez votre frère.

Je *viendrai* demain dîner chez vous.

Derjenige, der kommen will, ſpricht von einem Orte, wo er wirklich ſich befindet, von der Stadt, wo er iſt.

Revenir, zurückkommen; wird gebraucht, wenn man zu derjenigen Perſon wieder kommt, von der man ſich entfernen will, oder ſchon entfernt iſt.

On *retourne* au lieu d'où l'on étoit venu; on *retourne* dans son exil, au crime.

Je *retournerai* bientôt à Paris, je ne me plais plus à Stuttgart.

Si je ne suis point en sûreté à Paris, je *retournerai* à Stuttgart et vous laisserai ici.

Il va tous les jours à la ville, et *retourne* tous les jours au village.*

* Der Redende hält ſich weder in der Stadt, noch in dem Dorfe auf, wovon man ſpricht.

J'ai appris avec peine que vous *retournez* dans peu à Londres; quelle douleur pour moi de vous perdre!

Allez voir vos amis, *retournez-y* cent fois, et ne nous quittez plus!

Aller, retourner, nous déplaisent.

3) *Aller* hat immer *à, au, aux, en*, nach ſich. z. B.

Je vais *à* Paris, *à* la comédie, j'irai *au* concert, *au* château, nous irons *aux* bains, *en* France, *en* Allemagne, etc.

4) *Porter*, tragen, bringen, und {*emporter*, *emmener*} mitnehmen, hinwegnehmen; werden gebraucht, wenn die Sache nach einem Orte weggebracht werden ſoll, wo wir uns nicht aufhalten, oder wo wir wirklich nicht ſind.

Portez ces fruits à la ville.
Portez ces livres à mon frère.
Emmenez-vous ce vin?

Emportez-vous vos livres?

4 — 7) *Amener*, mitnehmen, bringen; *emmener*, mit wegnehmen; *remmener*, wieder mitnehmen; werden nur von Sachen gebraucht, die man nicht mit der Hand halten oder tragen kann.

Man ſage alſo:
apportez-moi mon livre.
amenez M.lle votre sœur.
amenez mon cheval.

5) *Ecouter*, drückt eine beſondere Aufmerkſamkeit aus. z. B.

Si ces messieurs qui causent, ne faisoient pas plus de bruit que ceux qui dorment, cela accommoderoit bien ceux qui *écoutent*. Hier wäre ceux qui *entendent* ein Fehler.

On *revient* au lieu d'où l'on étoit parti; on *revient* dans sa patrie, à la vertu.

Mon frère *reviendra* bientôt à Stuttgart, il ne se plaît plus à Paris.

Mon ami, si vous n'êtes pas en sûreté à Paris, *revenez* à Stuttgart, et laissez là Paris.

Il *vient* tous les jours à la ville, et retourné tous les jours au village.*

*Der Redende hält ſich entweder in der Stadt auf, oder iſt wirklich darinn.

J'ai appris avec plaisir que vous *reviendrez* dans peu à Londres: quelle joie pour moi de vous revoir!

Venez nous voir, *venez* plus souvent, *revenez* demain, restez toujours ici.

Venir et *revenir* nous plaisent.

Partir, und *se mettre en chemin* haben immer *pour* nach ſich. z. B.

Je pars *pour* Paris, je partirai demain *pour* la France.

Je me mettrai demain en chemin *pour* l'Allemagne.

Apporter, *Amener*, } bringen, mitbringen; werden gebraucht, wenn der Tragende an einen Ort kommen ſoll, wo wir uns aufhalten, oder wo wir wirklich ſind, oder ſeyn wollen. z. B.

Apporterez-vous demain des fruits à la ville?
Amenerez-vous votre frère avec vous?
Apportez-vous des livres?

Sonſt braucht man *porter, emporter, remporter* für die Entfernung, und *apporter, rapporter*, wenn man zu uns kommt.

nicht aber:
(*amenez*-moi mon livre.
apportez M.lle votre sœur.
apportez mon cheval.)

Entendre, wird nur von Sachen geſagt, die man gehört oder erfahren hat, ohne eine beſondere Aufmerkſamkeit. z. B.

J'ai *entendu* dire la même nouvelle.

Ne criez pas si haut, on nous *entendra* de la rue. Je vous ai *entendu* chanter ce matin.

6) *Faire*, laſſen; wird gebraucht, wenn das teutſche Wort laſſen, ſo viel heißt, als beſtellen, heißen, Urſache von etwas ſeyn: es drückt immer eine Thätigkeit, einen Begriff des Wirkens aus. Z. B.

Je me suis *fait* faire un habit.

J'ai *fait* répondre à votre lettre, j'ai fait écrire à . . .

J'ai *fait* partir mon ami.

J'ai *fait* tomber la bouteille.

(Ici, la bouteille est tombée par une suite de mon action, j'ai agi, quoique sans le vouloir, pour la faire tomber; et j'ai voulu le départ de mon ami.)

8) *Boire* und *Manger*, werden überhaupt von ſolchen Lebensmitteln geſagt, die zur Befriedigung eines natürlichen Bedürfniſſes, nämlich des Hungers und des Durſtes, genoſſen werden. Z. B.

Mangez-vous des oeufs?

Je ne *mange* ni œufs, ni fruits, ni légumes, je ne *mange* que du pain ou de la viande. *Mangerez*-vous du brochet, de la carpe? je *mangerai* une pomme, je *mangerai* du beurre, du fromage.

Je *bois* tous les jours du lait.

Si vous *buvez* trop de vin, vous ne jouirez pas long-temps d'une bonne santé.

8) *Prier à* wird nur von Einladung zum Eſſen gebraucht. Z. B.

Prier à dîner, à souper, à déjeûner, au café, aux noces.

Il m'a *prié* (*invité*) *à* dîner.

Je suis *prié* (*invité*) *à* souper.

Je suis *prié* aux noces, *au* bal, etc.

Zwiſchen prier und demander

1) Bittet man Perſonen, ſo gebraucht man *prier*.

J'ai *prié* Mr. votre père.

Il a *prié* ma sœur à danser.

9) *Savoir*, können, eigentlich wiſſen, drückt ein, durch Lernen oder Ue-

Laisser, laſſen, wird gebraucht, wenn laſſen ſo viel heißt, als leidentlich ſich verhalten, nicht hindern, erlauben, zugeben. Auch gebraucht man laisser von Sachen, die unglücklicher Weiſe geſchehen. Z. B.

J'ai *laissé* faire le tailleur.

Je me suis *laissé* entraîner à cette démarche. Ne *laissez* pas tomber mes livres, vous les avez encore *laissé* tomber hier.

Laissez écrire votre frère, il écrit mieux que vous. J'ai laissé partir mon ami. j'ai laissé tomber la bouteille.

(La bouteille m'est échappée, elle est tombée par malheur, sans que je le voulusse; et mon ami a voulu partir, je n'ai pas empêché son départ.)

Prendre, hingegen wird von ſolchen Dingen geſagt, deren Genuß, ob er gleich zuweilen den Durſt und den Hunger ſtillt, doch dieſes nicht zum Hauptzweck hat. Z. B.

Le médecin vous permet-il de *prendre* du café, du thé, du chocolat? *prendrez*-vous un verre de vin, avec une croûte de pain et du fromage? On m'a ordonné de *prendre* du lait de chèvre; on a guéri un malade, en lui faisant *prendre* tous les jours un peu de vin d'Espagne.

Prendre un bouillon, *prendre* médecine, *prendre* le lait d'ânesse.

Prenez du café, du tabac; *prenez* le soir un verre d'eau de vie, de liqueur.

Prier de wird gebraucht, wenn von keiner Einladung zum Eſſen u. ſ. w. die Rede iſt. Z. B.

Il m'a *prié de* dîner avec lui, avec ce malade.

Il m'a *prié de* lui tenir compagnie.

Hier iſt von einer Gefälligkeit die Rede.

iſt noch folgender Unterſchied:

Bittet man um Erlaubniß oder um Sachen, ſo gebraucht man *demander*.

J'ai *demandé* la permission, il a *demandé* audience, cette place &c.

Pouvoir, können, wird da gebraucht, wo es mehr auf natürliches Ver-

Uebung erworbenes, Vermögen aus: es wird von Künſten und Geſchicklichkeiten gebraucht, und von Sachen überhaupt, die man gelernet oder gehört hat. Z. B.

Savez-vous votre leçon? *savez-vous* cette histoire, cette nouvelle?

Votre ami ne *sait* ni lire ni écrire, mais il *sait* nager et patiner, il *sait* jouer de la flûte et du clavecin, il *sait* plusieurs langues, il *sait* parfaitement le français.

Savez-vous le chemin?

Vermögen oder auf Anlage, als aufs Erlernen, oder auch auf äußere Umſtände ankommt. Z. B.

Je ne *puis* me lever avant 5 heures.

Pouvez-vous souffrir une telle injure?

Pourriez-vous faire ce chemin à pied?

Pourriez-vous apprendre cela en un jour?

Auriez-vu pu faire votre thême, si l'on ne vous eût un peu aidé?

Pourrez-vous venir demain?

2) Doch ſagt man: aucun danger ne *sauroit* l'effrayer; je *puis* en ce moment remplir ma promesse; je ne *saurois* entendre cette histoire sans pleurer, je ne *saurois* faire cela en un jour.

494. Uebereinſtimmung des Zeitworts mit dem Sujet. (Vergl. Nro. 129.)

Erſte Regel.

Das Zeitwort muß in der nämlichen Zahl und in der nämlichen Perſon geſetzt werden, wie das Sujet; und wenn der Sujets mehrere ſind, muß es in der Mehrzahl ſtehen; ſie mögen übrigens vor oder nach dem Zeitworte ſtehen. z. B.

C'est *moi* qui *ai* parlé; c'est *toi* qui lui *as* écrit, ç'a été notre ami qui a débité cette nouvelle.

Ce ne seroit pas *moi* qui *me laisserois* tromper; ce ne seroit pas *lui* qui *se feroit* prier.

Nous devons être instruits de cette affaire, *nous* qui en *avons été* témoins. Est-ce *vous* qui *avez dit* cela, *vous* qui *avez* tant de prudence et de sensibilité?

Personne ne croit cette nouvelle; ni ces messieurs qui l'*ont entendu* dire, ni vos sœurs qui l'*ont écrite*.

Combien les enfants aimeroient leurs parents, s'ils savoient les soins que leur *causent* leur enfance, leur éducation, un état....

Représentez-vous la désolation où la maladie d'une épouse chérie, la mort d'un fils tendrement aimé, un procès ruineux, *ont* dû plonger votre ami! **)

**) On trouve, dans la plupart des grammairiens, que le verbe qui se rapporte a deux sujets singuliers, peut être mis au singulier *quand les deux sujets ne sont pas unis par la conjonction et: ou même quand ils le sont, s'ils ont une signification presque synonyme*; ex:

La douceur, la bonté du grand Henri *a été* célébrée de mille louanges. Sa piété et sa droiture lui *attiroit* ce respect.

Mr. de Lévizac, débarrasse la langue de ces exceptions, en rendant à la règle ses droits naturels. Les raisons qu'il en donne, sont: 1) qu'on doit se conformer à une règle positive, lorsque rien n'exige qu'on s'en écarte. 2) Que les sujets, plus ou moins synonymes, unis ou non par la conjonction, n'en sont pas moins deux sujets; par conséquent, la règle qui commande l'accord du verbe avec le sujet, veut le verbe au pluriel.

495. Ausnahmen.

1) Wenn die einzelnen Sujets mit den Bindungswörtern *ou*, *aussi bien que*, *autant que*, *comme*, verbunden ſind, ſo wird das Zeitwort ziemlich allgemein im Singulier geſetzet. z. B.

La séduction *ou* la terreur *a suscité* tous ces maux. Le roi, *aussi bien que* son premier ministre, *auroit dû* déployer plus de fermeté. Sa probité *autant que* son amour connu pour son peuple, *a causé* ses malheurs. L'envie, *comme* l'ambition, *est* une passion opposée au bonheur.

Beyſpiele von der Mehrzahl.

Toujours pressé de commander ou d'agir, avant d'avoir calculé l'inconvénient *ou* l'obstacle *imprévus*, il s'arrêtoit... (Dict. historique, V. Joseph II.)

L'amour *ou* le mariage *sont* l'alternative donnée à celui qui etc. (Encycl.)

La quantité dont un quart de cercle *ou* une lunette murale *s'écartent* du véritable plan du méridien. (Dict. des Arts.)

2) Doch wird das Zeitwort im pluriel geſetzet, wenn die sujets, welche mit *ou* verbunden ſind, in verſchiedenen Perſonen ſtehen; z. B.

C'est votre frère *ou* moi qui *avons* divulgué cette nouvelle; c'est vous *ou* lui qui l'*avez* écrite à Mr. N.

496. Zweyte Regel.

Bey mehreren Sujets; (welche immer in der Ordnung geſtellt werden müſſen, daß man diejenigen, mit welchen man ſpricht, zuerſt, alsdann die, von denen man ſpricht, und ſich ſelbſt zuletzt ſetzt), beobachte man für das Zeitwort folgendes:

1. Iſt ein pronom mit der erſten Perſon verbunden, ſo ſetzt man das Zeitwort in der erſten Perſon. Z. B.

   Pénélope sa femme, et *moi* qui suis son fils, *nous avons* perdu l'espérance...

   C'est votre frère et *moi* qui *avons* reçu cette fâcheuse nouvelle.

   Vous, votre sœur et *moi*, *nous serons* du nombre de ceux qui iront à la campagne.

   Ces dames, vos amis et *moi*, *nous irons* au concert.

2. Iſt ein pronom der zweyten Perſon da, und keines der erſten, ſo ſetze man das Zeitwort in der zweiten Perſon; z. B.

   C'est *vous* et Mr. votre frère qui m'*avez* procuré tous ces avantages.

   Toi et ton ami, *vous irez* ce soir à la comédie; son frère et sa sœur iront au concert.

   Vous, votre sœur, Pierre et tous les enfants, *irez* (vous irez) à la comédie.

497. Von dem régime der Zeitwörter. (vergl. Nro. 131.)

1) Ein franzöſiſches Zeitwort kann nicht zwey Régimes directs haben. z. B.

Faites boire *ces enfants.* | Faites boire *du vin à ces enfants.*

Je fais lire *mes écoliers.*	Je fais lire *des livres français à mes écoliers.*
Il a commandé *l'aile gauche.*	Il a commandé *à l'aile gauche* de prendre cette position.
Il fait apprendre *ses enfants.*	Il fait apprendre *le français à ses enfants.*
J'ai servi *ces Mrs.*	J'ai servi *du pain à ces Mrs.*
La honte *le fit parler.*	La honte *lui fit dire* que...
J'ai souvent entendu Mr. votre père répéter la même vérité.	J'ai souvent entendu *répéter* la même vérité *à* Mr. votre père.

ſtatt alſo zu ſagen:	ſage man:
Ne *vous* informez point *ce que* je deviendrai.	Ne vous informez point *de ce que* je deviendrai.
C'est *à vous*, mon esprit, *à qui* je veux parler.	C'est *à vous*, mon esprit, *que* je veux parler; oder: C'est *vous*, mon esprit, *à qui* je veux parler. (Vergl. S. 180 Nro. 230. 3)

a) Hievon iſt der teutſche Sprachgebrauch ganz verſchieden; denn man ſagt: Laß dieſe Kinder Wein trinken. Ich laſſe meine Schüler franzöſiſche Bücher leſen. Er läßt ſeine Kinder das Franzöſiſche lernen; (wo immer zwey Régimes directs ſind.)

2) Zwey verbes, deren jedes ein verſchiedenes régime erfordert, können nicht auf ein régime bezogen werden. Man ſagt z. B.

J'aime et je respecte la vertu.	aber nicht: j'aime et je pense à la vertu.
Je hais et je fuis le vice.	— — je hais et je m'éloigne du vice.
J'ai entendu et compris le sermon.	— — j'ai entendu et profité du sermon.
Les vaisseaux qui entrent dans le port et qui en sortent.	— — qui entrent et sortent du port.

Denn man ſagt:

aimer, respecter la vertu,	aimer *la* vertu, penser *à la* vertu.
haïr, fuir le vice,	haïr *le* vice, s'éloigner *du* vice.
entendre, comprendre quelque chose.	entendre *une* chose, profiter *d'une* chose.

3) Eben ſo wenig kann ein Zeitwort auf zwey Zeitwörter bezogen werden, ſo oft ſolche das folgende Zeitwort in verſchiedenen Moden oder Zeiten regieren.

Alſo ſtatt:	ſage man:
Je désire et espère que nous serons vainqueurs.	Je *désire* que nous soyons vainqueurs, et j'espère que nous le serons; weil désirer das *subjonctif* und espérer das *futur* regiert.

498. Es iſt leicht zu bemerken, daß nicht alle Zeitwörter im Franzöſiſchen und Teutſchen einerley régime haben, ſondern daß ein franzöſiſches Zeitwort ein régime direct haben kann, wo das teutſche ein régime indirect hat, und umgekehrt. Man merke ſich z. B. folgende:

Accommoder, anſtehen, anſtändig ſeyn.

Ce qui accommode *l'un*, n'accommode pas toujours *l'autre.*	Was dem einen anſteht, ſteht nicht immer dem andern an.

Assister, secourir, aider, helfen, beyſtehen.

Il faut assister, secourir *les* pauvres, aider *tout le monde.*	Man muß den Armen beyſtehen, jedermann helfen.

Aider, einem eine Sache erleichtern, die Mühe theilen, ſteht auch mit *à*, z. B. cet homme est peu fort; aidez-lui à lever ce fardeau, aidez aussi à sa soeur.

Croire, glauben. Ne croyez pas *le* menteur, glaubt dem Lügner nicht. Sonſt hat croire auch ein régime indirect. Croire aux devins, aux songes, an Wahrſager, an Träume glauben.

Braver, trotzen. Le soldat brave *le* péril.	Der Soldat trotzt der Gefahr.
Eclairer, leuchten. Eclairez *ces* Mrs.	Leuchtet dieſen Herren.
Flatter, ſchmeicheln. Ne flattez pas trop *vos enfants.*	Schmeichelt euern Kindern nicht zu ſehr.
Menacer, drohen. Il menace son frère.	Er droht ſeinem Bruder.]
Prévenir, zuvorkommen. Il a prévenu *mes désirs.*	Er iſt meinen Wünſchen zuvorgekommen.
Rencontrer, begegnen. J'ai rencontré *votre ami.*	Ich bin Ihrem Freunde begegnet.
Remercier, danken. J'ai remercié *vos frères* de leur bonté.	Ich habe Ihren Brüdern für ihre Gütigkeit gedankt.
Servir, dienen. Servez *vos amis.*	Dienet euern Freunden.
Abuser, misbrauchen. Vous abusez *de* ma patience.	Sie misbrauchen meine Geduld.
Changer, ändern. Il a changé *de* religion et *de* moeurs.	Er hat Religion und Sitten geändert.
Demander, fragen. Démandez *à* ces Mrs.	Fragen Sie dieſe Herren.
Jouir, genießen. Jouissez *du* bonheur que donne la vertu.	Genießen Sie das Glück, das die Tugend gibt.
Avoir besoin, brauchen. J'ai souvent besoin *d'*argent, un autre a besoin d'autres choses.	Ich brauche oft Geld; ein anderer hat andere Dinge nöthig.
Jouer, ſpielen. Jouer du clavecin, de la flûte, du violon; jouer un menuet, une marche, un air; jouez le même air sur votre clavecin.	Das Clavier, die Flöte, die Violine ſpielen; eine Menuet, einen Marſch, eine Arie ſpielen; ſpielen Sie dieſelbe Arie auf Ihrem Clavier.
Jouer aux échecs, aux cartes, aux quilles, aux dames.	Schach, Karten, Kegel, Damen ſpielen.
Combien jouons-nous la partie? jouons un florin, ou une bouteille de vin. etc.	Wie hoch ſpielen wir die Parthie? laßt uns um einen Gulden, oder um eine Bouteille Wein ſpielen, ꝛc.

499. Es gibt Zeitwörter, welche blos einen infinitif nach ſich haben, oder einen Infinitif mit den Prépositions *de, par, à*, oder bald *de* bald *à*, je nachdem die Umſtände ſind. Da nur eine lange Uebung in der Sprache mit denſelben bekannt machen kann, und man ſich vergeblich bemühen würde, die Sache unter gewiſſe Regeln zu bringen, ſo wird es gut ſeyn, den Schülern die Kenntniß dieſer verbes durch Folgendes zu erleichtern.

1) Die Verbes, welche einen infinitif ohne préposition regieren, ſind z. B. folgende:

aimer mieux, préférer.	*j'aime mieux* mourir, rester etc. que de trahir; *je préfère* partir.
aller, venir, envoyer.	*je vais*, *je viens*, *j'envoie* chercher.
déclarer, dire, assurer, publier.	*j'ai déclaré*, *dit*, &c., vouloir, consentir, approuver....
affirmer, avouer, confesser.	*il a affirmé*, *avoué*, *confessé* savoir.
déposer, soutenir, nier.	*il a déposé*, *soutenu*, *nié* connoître, avoir vu, avoir écrit, etc.
croire, compter, espérer, désirer.	*il croit*, *il compte*, etc. venir, partir, etc.
entendre, écouter, ouïr.	*il a entendu dire*, *écouté* lire, *ouï* dire.
apercevoir, observer, voir.	*je l'ai aperçu*, *observé*, *vu* venir.
considérer, regarder.	*je l'ai considéré* écrire, *regardé* jouer.
paroître, sembler.	*il m'a paru*, *semblé* désirer, vouloir, etc.
s'imaginer, penser.	*il s'imagine* tout savoir, *il pense*..
daigner, oser, prétendre.	*il a daigné* m'écrire, *il a osé* me dire, *il a prétendu* savoir.
devoir, pouvoir, savoir.	*il doit*, *il peut* partir, *il sait* lire.
souhaiter, vouloir, falloir.	*il souhaite*, *il veut* venir, *il faut* écrire.
témoigner, mener.	*il m'a témoigné* vouloir, *il m'a mené* danser, etc.
valoir mieux, se trouver.	*il vaut mieux* mourir. Si *je me trouve* pouvoir, etc.
faillir, etc.	*j'ai failli* perdre ma bourse, etc.

2) Zeitwörter, welche die Préposition *de* vor dem auf ſie folgenden Infinitif erfordern.

achever de lire, *affecter de* rire, *appréhender de* mourir, *avertir d'écrire*.
s'affliger, *s'attrister*, *se chagriner*, *s'étonner de* voir, &c.
s'aviser, *s'abstenir*, *cesser*, *charger*, *commander de* faire.
conseiller, *convaincre*, *conjurer*, *contraindre*, *convenir* de...
détourner, *défendre*, *décharger*, *dégoûter*, *empêcher de* faire.
enjoindre, *écrire*, *dire*, *s'exempter*, *s'excuser*, *s'efforcer de* venir.
essayer, *entreprendre*, *s'empresser*, *se hâter de* faire...
feindre, *finir*, *hésiter*, *s'ingérer*, *se flatter*, *se garder de*...
mander, *notifier*, *juger*, *juger à propos*, *négliger*, *menacer de*...
redouter, *craindre*, *reprocher*, *proposer*, *sommer*, *soupçonner de*...
tâcher, *prescrire*, *présumer*, *promettre*, *recommander*, *refuser de*...
se rappeler, *se souvenir de*...

3) Zeitwörter, welche die Préposition *à* vor dem auf ſie folgenden Infinitif erfordern.

avoir à, *être à* (travailler); *aimer*, *apprendre à* (écrire, etc.)
autoriser, *se preparer*, *chercher*, *inviter*, *contribuer*, *condamner à* (faire, etc.)
enseigner, *tarder*, *destiner*, *donner*, *se disposer*, *encourager à*...
engager, *exciter*, *inciter*, *exhorter*; *s'exercer*, *s'habituer à*...
accoutumer, *s'accoutumer*, *incliner*, *porter*, *aider*, *perdre à*...
se plaire, *se déplaire*, *parvenir*, *persister*, *se mettre*, *penser à* (faire).
s'engager, *se déterminer*, *se résoudre*, *s'exposer*, *se disposer à*...
tendre, *prétendre*, *aspirer à*....

4) Zeitwörter, welche bald *à*, bald *de* nach ſich haben.

commencer, *continuer*, *contraindre*, *engager*, *exhorter*, *forcer*, *manquer*, *obliger*, *se résoudre*, *être*; z. B. c'est à vous *à* oder *de* parler.

Ueberhaupt wird beſſer *à* gebraucht, wenn man mehr auf

den Zweck, auf die Sache, welche erſt werden ſoll, und die mehr oder weniger entfernt iſt, ſieht: und *de*, wenn man ſchon mehr die Folge, die bereits vorhandene Wirkung der Urſache ausdrücken will; *à* zeigt an, was zu thun iſt, oder geſchehen ſoll, und *de* was ſchon gethan iſt, oder wenigſtens ſchon angefangen iſt.

le soleil commençoit à luire, die Sonne ſchien noch nicht, ſie leuchtete nur ſchwach.	le soleil commençoit de luire, ſie ſchien ſchon.
ce savant continue à écrire, à faire des ouvrages, er fährt fort zu ſchreiben, er macht neue Bücher.	ce savant continue d'écrire, er ſchreibt wirklich, er macht in dieſem Augenblick an einem Werk.
on a forcé, contraint, obligé le voleur à restituer, der Dieb ſoll erſt wieder erſetzen.	on l'a forcé, contraint, obligé de restituer, er hat ſchon wieder erſetzt; hier iſt eine wirkliche Ausübung der Pflicht.

5) *à* wird vorzüglich nach einem verbe actif, und *de* nach einem verbe passif gebraucht:

la loi, notre intérêt même, nous oblige à pardonner,	nous sommes obligés de le faire.
la nécessité me force à me défendre,	je suis obligé de me défendre dans la nécessité.

6) Nach commencer, finir wird par in vielen Redensarten gebraucht; z. B.

En vain espérez-vous écrire un jour correctement cette langue, si vous ne *commencez par* en apprendre les règles essentielles. On verrito bien plus de réforme dans les mœurs, si ceux qui la prêchent *commençoient* toujours *par* le bon exemple. Il a *commencé*, il a *fini par* me dire. Avec des talents et de la patience, on finit par obtenir. Les intrigants obtiennent d'abord les emplois; mais avec un prince éclairé, ils ne les gardent pas long-temps, les gens de mérite *finissent par* les remplacer.

7) Zeitwörter, welche *à* oder *de* nach ſich haben, je nachdem der Sinn iſt, den man ihnen gibt; z. B.

S'efforcer, tâcher, participer, manquer, tarder, prier être, z. B.

à	*de*
S'efforcer, alle ſeine Kräfte anſtrengen. Ne vous efforcez point à parler: il s'est efforcé à crier, à courir, à jouer etc.	S'efforcer, ſich bemühen, etwas zu erreichen. Efforcez-vous d'acquérir des connoissances.
Tâcher, (viser, zielen) à quelque chose, nach etwas trachten; vous tâchez à me surprendre, à m'embarrasser, à me nuire.	Tâcher, ſich bemühen, ꝛc. tâchez d'acquérir des connoissances, et de mériter l'estime des honnêtes gens.
Participer, (avoir part) Theil haben. Nous participons tous aux mérites du Sauveur. On peut participer en bien des manières aux fautes qui se commettent dans le monde.	Participer, etwas mit der Natur eines Dinges gemein haben; ne connoissez-vous point des animaux qui participent de la nature des oiseaux et du poisson?
Manquer, ohne Verneinung.	Manquer, mit einer Verneinung.

Nous Les

Nous manquons quelquefois à secourir les pauvres, comme nous manquons souvent à remplir nos devoirs.

Les pauvres ne manquent pas de se plaindre, laſſen es nicht fehlen.

Manquer, beynahe haben oder ſeyn. Il a manqué de se casser la jambe.

Tarder, als personnel, verweilen: La victoire des alliés auroit été bien plus grande, si la cavalerie n'avoit pas trop tardé à donner.

Tarder, als impersonnel, ſehr nach etwas verlangen: il me tarde de le voir, il me tarda enfin de recevoir de ses nouvelles.

Etre, (appartenir), gehören.

Ce livre est à moi, ces fleurs sont à mes sœurs, ces palais sont à notre prince.

Etre, mit einem Beyworte.

Il est de mon devoir; il est de la prudence, &c.

8) Etre, in der Bedeutung von *c'est le devoir*, regiert *à* oder *de* ohne Unterſchied, doch wird *de* beſſer gebraucht, um das zu oft kommende *à* oder das Zuſammentreffen mehrerer Vokalen zu vermeiden, z. B.

C'est au Général à commander, et c'est au soldat d'obéir; c'est aux gens de lettres à juger des ouvrages d'esprit: c'est au maître à parler; c'est au disciple d'écouter.

Quand les gens de lettres ont jugé les ouvrages d'esprit, *c'est au* public de les accueillir ou de les rejeter. Quand un maître a donné ses ordres, *c'est à* l'inférieur de se conformer *à* sa volonté.

9) Zeitwörter, welche im Franzöſiſchen ein *régime indirect* regieren, und im Teutſchen eins von den Vorwörtern für, über, mit, an, in, wegen, um, ꝛc. nach ſich haben.

Avoir peur, avoir pitié, ſich fürchten, Mitleiden haben.

Quand j'étois jeune, j'avois peur des esprits.
Als ich jung war, fürchtete ich mich vor Geiſtern.

Rien n'est plus louable que d'avoir pitié des malheureux.
Nichts iſt löblicher, als mit den Unglücklichen Mitleiden haben.

Etre obligé, verbunden ſeyn. Je vous suis infiniment obligé de toutes les bontés que vous avez eues pour moi.
Ich bin Ihnen unendlich für alle die Gütigkeit verbunden, die Sie für mich gehabt haben.

Etre fâché, betrübt ſeyn. Je suis bien fâché du malheur qui vous est arrivé.
Ich bin über das Unglück, das Sie betroffen hat, ſehr betrübt.

Etre content, zufrieden ſeyn. Je suis content de mon sort, et je le suis aussi de mes amis.
Ich bin mit meinem Schickſale zufrieden, und bin es auch mit meinen Freunden.

Etre en peine, bekümmert ſeyn, in Sorgen ſeyn. Nous avons été long-temps en peine de vous et de vos frères.
Wir waren lange in Sorgen wegen Ihrer und Ihrer Brüder.

Se soucier, ſich bekümmern. Le riche qui ne se soucie pas des pauvres, est plus à plaindre qu'à mépriser.
Der Reiche, der ſich um die Armen nichts bekümmert, iſt mehr zu bedauern, als zu verachten.

Se réjouir, ſich erfreuen. C'est un sentiment bien naturel de nous réjouir du bonheur qui nous arrive ou à nos amis.
Es iſt ein ſehr natürliches Gefühl, uns über das Glück zu freuen, das uns oder unſern Freunden widerfährt.

Se souvenir, ſich erinnern. Souvenez-vous de vos amis; souvenez-vous de vos promesses!
Erinnern Sie ſich an Ihre Freunde — an Ihr Verſprechen!

Se venger, ſich rächen. Vous ne pouvez mieux vous venger de vos ennemis, qu'en leur pardonnant et en leur rendant le bien pour le mal.	Ihr könnt euch nicht beſſer an euern Feinden rächen, als wenn ihr ihnen verzeihet, und Gutes für Böſes erzeiget.
Douter, zweifeln. Ne doutez pas un seul instant de la vérité d'une autre vie.	Zweifelt keinen Augenblick an der Wahrheit eines andern Lebens.
Combler, überhäufen. Il y a bien du mérite à combler un ennemi de bienfaits.	Es iſt ſehr viel Verdienſt, einen Feind mit Wohlthaten zu überhäufen.
Honorer, beehren. Vous ne pouvez me faire de plus grand plaisir, que de m'honorer souvent de vos nouvelles.	Sie können mir kein größeres Vergnügen machen, als mich öfters mit Nachrichten von Ihnen zu beehren.
etc. etc.	ꝛc. ꝛc.

500. Das verbe passif kann ohne régime gebraucht werden; z. B.

Cette ville fut saccagée plusieurs fois: après qu'elle eut été ruinée. Ninive fut menacée.

1) Hat aber das verbe passif ein régime, ſo gebraucht man *de*, wenn man eine Handlung ausdrücken will, die mehr Sache der Seele als des Körpers iſt; und par, wenn man eine körperliche Handlung bezeichnen will: doch iſt die Regel nicht ohne Ausnahmen; z. B.

Ces Mrs. sont loués, estimés de tout le monde, leur conduite est louée de tout le monde, elle est approuvée de tout le monde, de leurs ennemis même. Une critique amère ne sera jamais approuvée par les personnes sages. Rome fut bâtie par Romulus, elle fut saccagée par les ennemis. La souris est mangée par le chat. On est souvent trompé ou trahi par ceux à qui l'on a fait le plus de bien.

2) Man gebraucht beſſer das eine Mal par, wenn zwey *de* hinter einander folgen ſollen; z. B.

Il a été loué *d*'une commune voix, par les personnes sages.

3) Weil Gott nichts Körperliches hat, darf man *par* nicht gebrauchen.

Les méchants seront punis de Dieu (nicht *par* Dieu).

Tous ces effets ont été produits de Dieu, tout a été réglé par lui. Tous ces effets ont été produits par la puissance et la sagesse de Dieu.

501. Die verbes neutres haben kein régime direct, indem ſie weder ein Thun, noch ein Leiden, ſondern nur einen Zuſtand ausdrücken; einige haben ein régime indirect, welches mit à, au, aux, auf die Frage wem, zu wem, wohin, woran, wozu, worauf; und mit de, du, des, auf die Frage, von wem, wovon, woher, ausgedrückt wird; z. B.

Je suis souvent *à* la ville, je vais *à* la campagne, je réfléchis *au* temps passé, *aux* affaires dont vous m'avez parlé. Je doute *de* cette vérité, je viens *de la* campagne, je sortis hier *de la* ville, je suis tombé *du* haut de l'escalier, je gémis

des douleurs que me cause mon mal, je tressaille *de* joie, je meurs *de* chagrin &c.

502. Die verbes pronominaux (Nro. 344.) haben ein régime direct auf die Frage wen, und ein régime indirect auf die Frage wem? daher werden ſie auch verbes pronominaux *directs*, verbes pronominaux *indirects* genannt.

503. Es iſt ſehr wichtig und zugleich ſehr leicht, die Verbes pronominaux directs von den indirects zu unterſcheiden: man darf nur avoir ſtatt être ſetzen: kann das Pronom, welches das Zeitwort begleitet, mit *moi*, *toi*, *soi*, *lui*, *elle*, *nous*, *vous*, *eux*, *elles*, erklärt werden, ſo iſt das Zeitwort ein Pronominal direct; kann das Pronom mit *à moi*, *à toi*, *à soi*, *à lui*, *à elle*, *à nous*, *à vous*, *à eux*, *à elles*, erklärt werden, ſo iſt das Zeitwort ein Pronominal indirect. Kann aber keine von beyden Erklärungen ſtatt haben, wie bey se douter, s'apercevoir, se souvenir, ſo folgen ſie der Regel der Pronominaux directs, und haben gemeiniglich *de* nach ſich; z. B.

1)	Erklärung.	2)	Erklärung.
Je me suis flatté, loué, etc.	(J'ai flatté moi),	Je me suis fait un devoir,	(J'ai fait à moi).
tu t'es flatté,	(tu as flatté toi).	tu t'es fait,..	(tu as fait à toi).
il s'est flatté,	(il a flatté soi, lui),	il s'est fait,..	(il a fait à soi, à lui)
elle s'est flattée, louée,	(elle a flatté, loué elle),	elle s'est fait,..	(elle a fait à elle),
nous nous sommes flattés,	(nous avons flatté nous),	n. nous sommes fait,..	(nous avons fait à nous),
vous vous êtes flattés.	(vous avez flatté vous),	v. vous êtes fait,	(vous avez fait à vous),
ils se sont flattés.	(ils ont flatté eux)	ils se sont fait,..	(ils ont fait à eux),
elles se sont flattées.	(elles ont flatté elles);	elles se sont fait,..	(elles ont fait à elles).

3) Ils se sont doutés, aperçus, souvenus de } (nicht eux oder à eux.)

Elles se sont doutées, aperçues, &c. } (nicht elles oder à elles.)

Man kann nehmlich nicht ſagen: douter *une personne*, douter *à une personne*, ſondern douter *d'une chose*, douter *de quelque chose*.

504. Von den participes.

Erſtens von dem participe présent (vergl. No. 348.)

Das participe présent muß nicht mit gewiſſen adjectifs verwechſelt werden, welche, ob ſie ſchon dem participe présent ähnlich ſind, doch in einer ganz andern Bedeutung, als wahre Beywörter betrachtet, und deswegen adjectifs-verbaux genannt werden.

Regel.

1) Das participe présent iſt unveränderlich; man erkennt es daran, daß es ein régime direct oder indirect nach ſich hat, oder haben kann; z. B.

2) Die adjectifs verbaux hingegen haben kein régime nach ſich, und richten ſich nach dem Geſchlechte und der Zahl des substantif, z. B.

Une femme vertueuse, obligeant tout le monde,	Leur mère étoit une femme obligeante.
Une fille aimable, prévenant tout le monde, compatissant aux besoins des pauvres.	Leur fille est extrêmement prévenante, compatissante.
Une personne accusée, suppliant ses juges.	Le tableau représente une personne suppliante.
Ces livres, ces lettres amusant beaucoup mes enfants, j'ai dessein de les leur acheter.	Voilà des livres fort amusants; mes enfants trouvent ces lettres fort amusantes, j'ai envie, etc.
Je crois que ce Mr. (ces dames) condescendant aux désirs de ses (de leurs) parents, seroit (seroient) beaucoup plus heureux (heureuses).	Ces jeunes gens sont peu condescendants envers leurs parents, pour en être aimés.
Vos frères contredisant toujours leurs sœurs, il n'est pas étonnant qu'elles les aiment peu.	Les esprits contredisants sont peu propres à la société.
Toutes les circonstances contrariant nos projets, il est prudent de les abandonner.	Dans des circonstances si fâcheuses, si contrariantes.
Ces enfants, charmant tout le monde par leur naïveté et leur bonne conduite, trouvent partout des amis.	Je connois ces charmants enfants et aussi leurs charmantes sœurs.
Cette maison *appartenant* à mon frère, je ne puis vous la vendre.	Je vous vendrai la maison et la terre y *appartenante*.
Cette personne *jouissant* du droit de bourgeoisie, vous pourriez vous associer avec elle.	Ils sont majeurs, usants et *jouissants* de leurs droits.
Votre sœur *répugnant* à cette mesure, il seroit bien d'y renoncer.	Je ne puis la souffrir; elle a des manières si *répugnantes*...
La nuit *tombant* (huit heures *sonnant*) déjà, nous ferons bien de loger ici.	Nous sommes arrivés à la nuit *tombante*, à huit heures *sonnantes*.
Les ennemis *renaissant* de leurs défaites.	Des douleurs *renaissantes*.
La plaie *saignant* encore.	Une plaie *saignante*, sa plaie encore *saignante*.
Sa robe *traînant* sur le passé,	Une robe *traînante*.
Il la trouva *souffrant* cruellement.	Il la vit *souffrante*.

505. Faſt alle Sprachlehrer geben die participes présents ***appartenant, approchant, dépendant, jouissant, répugnant, tendant, usant*** und einige andere, als eine Ausnahme an: im Grunde aber machen dieſe und andere participes keine Ausnahme, weil ſie in den Redensarten, in welchen man ſie gebraucht, zu wahren adjectifs geworden ſind, und kein Régime haben, wie aus folgenden Beyſpielen erhellet.

On vend le château et les biens y appartenants.	Man verkauft das Schloß und die zugehörigen Güter.
Vous avez là une couleur approchante (de la mienne, etc.)	Sie haben da eine Farbe, welche ſich der meinigen nähert.
Il a acheté la maison et toutes les terres dépendantes.	Er hat das Haus und die zugehörigen Felder gekauft.
Fille usante et jouissante de ses droits, etc.	Ein Mädchen, das im Beſitz und Genuß ſeiner Rechte iſt.

Une requête tendante à la cassation d'un arret, une proposition tendante à l'erreur, des discours tendants à la révolte. (Style du barreau.)	Ein Geſuch um Vernichtung eines gerichtlichen Spruchs, ein Satz, der zum Irrthum führt, Reden, welche Aufruhr bezwecken. (Im gerichtlichen Style.)

506. Bemerkungen über das participe présent.

1) Das Bindewort *en* wird bisweilen vor das participe présent geſetzt, um nicht ſowohl die Handlung als den Beweggrund, ein Mittel, u. ſ. w. auszudrücken, und dann wird es gewöhnlich gérondif genannt. Z. B.

Le fils excitoit sa colère, en méprisant ses exhortations paternelles.	Der Sohn brachte ſeinen Vater, durch Verſchmähung ſeines weiſen Raths, gegen ſich auf.
Calypso flatte le folâtre Amour, et en le flattant, elle se prépare de nouvelles douleurs.	Calypſo ſchmeichelte dem muthwilligen Amor, und dadurch bereitete ſie ſich neue Schmerzen.
On forme son goût et son style *en* lisant de bons livres.	Durch das Leſen guter Bücher, bildet man ſeinen Geſchmack und ſeine Schreibart.

2) Auch bleibt *en* manchmal weg, z. B.

Je suis persuadé que, *lisant* assidument des livres français, vous feriez de grands progrès. *que lisant* iſt ſtatt *qu'en lisant*.	Ich bin überzeugt, daß Sie große Fortſchritte machen würden, wenn Sie fleißig franzöſiſche Bücher läſen.

3) Das participe présent bezieht ſich, wenn es *en* vor ſich hat, immer auf das sujet; ſtehet es nach dem régime und hat *en* nicht vor ſich, ſo bezieht es ſich auf das régime. Z. B.

J'ai vu monsieur le comte en allant à la comédie; oder: en allant à la comédie, j'ai vu mr. le comte.	Ich habe den Herrn Grafen geſehen, wie ich in die Komödie gieng.
Me promenant ce matin hors de la ville, j'ai aperçu votre ami.	Als ich dieſen Morgen vor der Stadt ſpazieren gieng, erblickte ich Ihren Freund.
J'ai rencontré votre ami lisant un livre français, allant à la comédie.	Ich bin Ihrem Freunde begegnet, er las ein franzöſiſches Buch, er ging in die Komödie.

4) Da die Deutlichkeit die allererſte Regel iſt, ſo muß das participe présent wenigſtens von einem Worte oder Umſtande begleitet ſeyn, worauf es ſich beziehen kann, z. B.

Je n'ai pu aller vous voir, *ayant* été malade toute la semaine; mes sœurs *étant* absentes, n'ont pu répondre plus tôt à votre lettre.

Es wäre aber eine Zweydeutigkeit, wenn man ſagen wollte: Etant résolu de partir, je vais vous rendre votre argent; partant pour la campagne, je vous rends vos livres.

Man muß entweder ſagen: Comme je suis résolu de partir, je vais vous rendre votre argent. Comme je pars pour la campagne, &c. oder: Comme vous ètes résolu de partir, je vais vous rendre votre argent. Comme vous partez pour la campagne, je vous... je nachdem der Sinn iſt, den man ausdrücken will.

5) Das Fürwort *en* darf nicht vor dem gérondif ſtehen; z. B.

Je vous ai remis mon fils entre les mains, *en voulant* faire quelque chose de bon. Man ſagt: *voulant en* faire quelque chose de bon.

6) Zwey en hinter einander, deren eines ein Fürwort und das andere ein Bindewort iſt, paſſen auch ſelten. Anſtatt zu ſagen: Le prince tempère la rigueur du pouvoir *en en* partageant les fonctions, nimmt man eine andere Wendung; z. B. Le prince, en partageant les fonctions du pouvoir, en tempère la rigueur, oder: c'est en partageant les fonctions du pouvoir, qu'un prince en tempère la rigueur.

7) Mehrere participes, die ſich auf das nämliche sujet beziehen, müſſen durch ein Bedingungswort verbunden werden; z. B.

Les Français remportant de nouvelles victoires et étendant tous les jours leurs conquêtes, avancent ou retardent le bonheur de la paix.

Le temps est souvent un vrai brouillon, mettant, remettant, rangeant et dérangeant toutes choses.

507. Zweytens von dem Participe passé.

Das Participe passé wird bald mit avoir, und bald mit être conjugirt; es hat das régime direct bald vor, bald nach ſich. Daher entſtehen mehrere Regeln, die genau beobachtet werden müſſen.

Uebereinſtimmung des Participe passé mit dem Sujet.

508. 1ſte Regel.

1) Das participe passé, wenn es allein, oder mit être in Verbindung ſteht, iſt als Beywort anzuſehen, und nimmt das Geſchlecht und die Zahl des *Sujet* an: (doch iſt das participe passé *été* immer unveränderlich;) z. B.

Un tableau *achevé*, des ouvrages *achevés*,

Une injure *reçue*, une lettre bien *écrite*.

Le frère *est aimé*, *tombé*, *il a été puni*.

La sœur *est aimée*, *tombée*, *elle a été punie*.

Les frères sont *aimés*, *tombés*, *ont été punis*.

Les sœurs *sont aimées*, *tombées*, *ont été punies*.

3) Hier können die verbes pronominaux directs, bey welchen die Uebereinſtimmung mit dem Régime geſchieht, auch ihren Platz finden; z. B.

Il s'est *loué*, *flatté*, *promené*.

Elle s'est *louée*, *flattée*, *promenée*.

2te Regel.

2) Stehet aber das Participe passé mit avoir in Verbindung, ſo bleibt es unveränderlich und nimmt weder Zahl noch Geſchlecht des Sujet an; z. B.

Elle a *achevé* ce tableau, nous avons *achevé* ces ouvrages.

Elle a *reçu* une injure, elle a *écrit*, nous avons *écrit* cette lettre.

Le frère *a aimé*, *parlé*, *a puni sa sœur*.

La sœur *a aimé*, *parlé*, elle *a puni cet enfant*.

Les frères *ont aimé*, *parlé*, *ont puni leur sœur*.

Les sœurs *ont aimé*, *parlé*, *ont puni ces enfans*.

4) Hier finden die verbes pronominaux indirects ihren Platz; z. B.

Il s'est *donné* la peine devenir.

Elle s'est *donné* la peine ...

Ils se sont *loués, flattés, promenés.*	Ils se sont *donné, promis* des plaisirs.
Elles se sont *louées, flattées, promenées.*	Elles se sont *donné, promis* des plaisirs.
Il s'est *donné* en spectacle.	Il s'est *donné* bien des peines.
Elle s'est *donnée* en spectacle.	Elle s'est *donné* des louanges.
Elles se sont *rendues* suspectes.	Elles se sont *rendu* un compte fidèle.

* Anmerk. Ueber das participe passé von *se laisser*, ſind die Sprachlehrer und Wörterbücher nicht einſtimmig, doch laſſen es die meiſten unveränderlich, (vergl. 512. Anmerk.) z. B.

Elle s'est *laissé* séduire, tromper, tomber &c.	oder: elle s'est *laissée* séduire, &c.
Ils se sont *laissé* aller, entrainer à ce crime par la misère,	ils se sont *laissés* aller &c.

Aber dieſe Zeitwörter werden noch beſſer unter die allgemeine Regel (Nro. 509.) geſtellt, wie man gleich ſehen wird.

5) Bemerk. Diejenigen pronominaux, welche kein Régime haben, das iſt, nach welchem weder die Erklärung *quelqu'un, quelque chose;* nach *à quelqu'un, à quelque chose* ſtatt finden kann, (vergl. Nro. 503.) folgen der erſten Regel; z. B.

Ces dames se sont bien * *doutées* de la chose;	Ces dames se sont *dit* des injures.
Elles se sont *adonnées* à cette science;	elles se sont *permis* cette plaisanterie.
Elles se sont *absentées*; *attachées* à vous;	elles se sont *adressé* ces paroles.
Elles s'en sont *rapportées* à nous;	elles se sont *raconté* notre entretien.
Elles se sont *souvenues* de leur amie, elles se sont *rappelées* à son souvenir;	elles se sont *plu* à nous dire, elles se sont *déplu* à la campagne, elles se sont *rappelé* leur séjour.
Elles se sont *abstenues* de la voir;	elles se sont *proposé* de partir.
Elles se sont *aperçues* de notre absence;	elles se sont *représenté* notre situation.
Elles se sont *repenties* de cette faute, etc.	elles se sont *reproché* cette indiscrétion, &c.
Hier kann man nicht ſagen:	Hier kann man ſagen:
*douter *quelqu'un, qch.*; od. *à qn, à qch.*	dire *à quelqu'un*,
absenter	adresser à . . . . .
rapporter etc.	raconter à . . . . etc.

Uebereinſtimmung des Participe mit ſeinem Régime.

509. Erſte allgemeine Regel.

Das participe passé iſt veränderlich, und nimmt das Geſchlecht und die Zahl des régime *direct* an, wenn dieſes régime (die Perſon oder Sache, wovon das Zeitwort handelt) vor dem Participe ſtehet; es mag mit avoir oder mit être conjugirt werden.

Man muß ſich erinnern, 1) daß nur ein *verbe actif*, oder ein *verbe pronominal direct* ein régime *direct* haben kann; 2) daß die pronoms *me, te, se, le, la, les, nous, vous, que, quel, quels, quelles*, auch régime direct ſeyn können, (Vergl. Nro. 503.) und daß ſie allein hier gemeynt ſind. Z. B.

Cette dame a *instruit* ma sœur.	Quoi! cette Dame l'a *instruite*?
Cette dame a *instruit* toutes ces demoiselles à dessiner.	Les demoiselles *que* cette dame a *instruites*, ont bien profité.

Lucrèce *s'est donné* la mort et a immortalisé son nom.	Lucrèce s'est *immortalisée* par la mort *qu*'elle s'est *donnée*.
Il y a long-temps qu'on a *bâti* ces villes.	Les premières villes *qu*'on a *bâties* n'étoient pas si belles.
C'est aux champs, que Haller et Gessner ont *composé* ces belles poésies, qui ont *immortalisé* leurs noms.	Connoissez-vous ces poésies aimables *que* Haller et Gessner ont *composées* et qui les ont *immortalisés*?
On a *eu* mille bontés pour moi dans cette maison.	Les bontés *qu*'on a *eues* pour moi dans cette maison.
Rome a *rendu* son nom redoutable aux peuples voisins.	Rome, *que* ses conquêtes ont *rendue* redoutable.
Le commerce a *rendu* cette ville florissante.	Cette ville, *que* le commerce a *rendue* florissante.
La famine a *rendu* les ennemis maîtres de la place.	Les ennemis, *que* la famine a *rendus* maîtres de la place.
J'ai *lu* votre lettre; et après avoir *lu* celle de votre ami, j'ai *envoyé* l'une et l'autre à votre sœur; je ne sais comment s'appèle la personne à qui j'ai *confié* l'une et l'autre.	Je n'ai plus votre lettre; je *l'ai lue*, et après *l'avoir lue*, je *l'ai envoyée* à votre sœur. Ne savez-vous pas comment s'appèle la personne à qui vous *l'avez confiée*?
Que cette éducation m'a *coûté* de tourments et de veilles!	Les veilles, les tourments *que* cela m'a *coûtés*.
Ces pertes doivent vous avoir *causé* bien de la peine.	Vous représentez-vous la peine *qu*'elles m'ont *causée*?
Cette guerre a *coûté* des sommes immenses.	Les sommes *que* cette guerre a *coûtées* sont incalculables.
Le pain a *valu* jusqu'à 24 kreutzers.	Les bénéfices *que* cela m'a *valus*.
Cette affaire vous a *valu*, procuré tous ces avantages.	Tels sont les avantages *que* cette entreprise m'a *valus*, procurés.
Elle s'est *proposé* une partie de plaisir ce soir.	Savez-vous *quelle* partie elle s'est *proposée*?
Ce jeune homme s'est *donné* des louanges: j'ai *entendu* ces louanges.	Avez-vous entendu les louanges *qu*'il s'est *données*? je *les* ai *entendues*.
Il a *blessé* sa sœur, et celle-ci a blessé son amie.	Votre sœur s'est *blessée*, son cousin *l'a blessée*.
Ils *se sont rendu* justice, ils ont *rendu* justice à leurs amis.	La justice *qu*'ils se sont *rendue*, *qu*'ils ont *rendue* à leurs amis.
Ces dames se sont *préparé* bien des chagrins.	Ces dames *se* sont bien *intéressées* au sort de ces malheureux.
Elles se sont fait un plan de promenade, elles se sont bien plu à la campagne.	Elles *se* sont *faites* marchandes de modes, elles *se* sont bien *amusées* à la ville.
Les Amazones se sont *acquis* de la gloire.	Elles *se* sont *couvertes* de gloire; la gloire qu'elles se sont *acquise*.
J'en ai *prévenu* votre sœur.	C'est votre sœur *que* j'en ai *prévenue*.
On en a *soupçonné* votre sœur.	Je *l'en* avois *supçonnée*.
. . . . vos sœurs.	On *les* en avoit *supçonnées*.
On en avoit *prévenu* vos sœurs.	On *les* en avoit *prévenues*.
On en avoit *averti* vos sœurs.	On *les* en avoit *averties*.
On n'en a pas *soupçonné* vos sœurs.	On ne *les* en a pas *soupçonnées*.
Il nous a *donné* deux ducats, nous en avons *acheté* des livres.	Les deux ducats qu'il nous a *donnés*, les livres *que* nous en avons *achetés*.
Nous	Voi-

Nous lui avons *acheté* ces présents, il nous a donné ces livres.	Voici les présents *que* nous lui avons achetés, et les livres qu'il nous a *donnés*.
Voici vos manuscrits, nous en avons tiré, extrait ces lettres.	Où sont les lettres *que* vous en avez *tirées*, *extraites*?
J'ai *lu* ses exploits; j'en ai *lu* de plus admirables.	Voici l'histoire de ce héros: les exploits *que* j'en ai *lus* sont admirables.
Vous avez plus de richesses qu'on ne m'en a *laissé*.	Vous avez vendu votre terre; *à quel* prix l'avez vous *laissée*?
Il a *écrit* plus de volumes que d'autres n'en ont *lu*.	Ces volumes sont plus amusants que ceux que j'en ai *lus*.
Combien n'a-t-il pas *eu* d'amis, combien n'a-t-il pas *bâti*, pris de villes qui &c.	Combien d'amis n'a-t-il pas eus, combien de villes n'a-t-il pas *bâties*, *prises*!
Combien (quel nombre) de cheveaux a-t-il *acheté*?	Combien, que de chevaux il a *achetés*!
Que de fois n'a-t-il pas dit &c.	Quels torts n'a-t-il pas *eus*, quelles injures ne lui a-t-il pas dites!

510. Man ſieht aus den letzten Beyſpielen, daß nach dem Fürworte *en* das participe nur alsdann veränderlich iſt, wenn ein régime direct als que, le, &c., vorangeht; und in dieſem Falle iſt *en* régime indirect. Im andern Falle hingegen iſt *en* zwar régime direct, und doch bleibt das participe unverändert, z. B.

Avez-vous *vu* passer des troupes?	j'en ai *vu*,	(nicht	*vues*.)
Avez-vous *reçu* des nouvelles?	j'en ai *reçu*,	. .	*reçues*.
Avez-vous *mangé* des fruits?	j'en ai *mangé*,	. .	*mangés*.
Combien en avez-vous *eu*?	j'en ai *eu* quatre,	. .	*eus*.

Zweite Regel.

511. Wenn auf das participe unmittelbar ein infinitif folgt, ſo muß man aufmerkſam unterſuchen, ob das participe oder der infinitif das régime regiere: dieſer mag im übrigen ausdrücklich da ſtehen, oder in Gedanken ergänzt werden müſſen. Z. B.

La maison que j'ai *fait bâtir*.	nicht	*faite*.
La toile que j'ai *fait acheter*.		*faite*.
La règle que j'ai *commencé d'expliquer*.		*commencée*.
La nouvelle que vous avez *cru apprendre*.		*crue*.
Je leur ai rendu tous les services que j'ai pu et que j'ai *dû* (*leur rendre*).		*dus*.
Ils m'ont accordé toutes les faveurs que j'ai *voulu* (*leur demander*, ou qu'ils me rendissent).		*voulue*.
Elle est encore plus jolie que je ne l'avois *cru*; ses graces sont telles que je l'avois pensé ou imaginé.		*crue*.
Cette dame est joliment peinte; Je l'ai vu *peindre* avec bien du plaisir (ſtatt j'ai vu *peindre elle: j'ai vu le peintre* qui la peignoit.)		Cette dame peint joliment; Je *l'ai vue* peindre plusieurs fois. (ſtatt *j'ai vu elle* qui peignoit.)

Cette lettre est bien écrite; je l'ai vu écrire. (j'ai vu écrire la lettre.)

Ces ariettes sont superbes; je les ai entendu chanter avec plaisir.

(J'ai entendu quelqu'un chanter les ariettes.)

Elle écrit bien; je *l'ai vue* écrire. (*j'ai vu elle* qui écrivoit.)

Ces demoiselles chantent à ravir, je *les* ai *entendues* chanter (ſtatt *j'ai entendu elles* qui chantoient).

512. Aus den letzten Beyſpielen ſieht man, daß das participe unverändert bleibt, ſo oft das Régime eine unthätige oder lebloſe Perſon oder Sache iſt, oder als unthätig betrachtet wird, z. B.

O la jolie tabatière! je l'ai *vu* acheter.

(ſtatt j'ai vu acheter, ou j'ai *vu* quelqu'un qui achetoit la tabatière.

Une personne s'est présentée, je l'ai *fait passer*, *entrer*, *sortir*, *échapper*.

Les livres étoient gâtés, on vouloit les vendre; il les a *laissé* vendre.

Ils vouloient vendre la maison, il l'a *laissé* vendre, il la leur a *laissé* vendre.

La pauvre enfant, on l'a *laissé* tomber, mourir &c.

(où l'on voit que le sujet est passif.)

Qui l'a fait, qui l'a laissé *tomber*.

Vos bons amis, il les a *laissé* induire dans cette erreur, *laissé* maltraiter.

Elle les a *laissé* séduire, peindre, louer (par un tel).

Vous étiez avec elles, et vous les avez *laissé* battre (par un tel).

Mes pauvres arbres, on les a *laissé* couper.

O la jolie demoiselle! Je l'ai *vue* partir, rire, danser.

ſtatt j'ai vu elle qui partoit....

* Une personne s'est présentée à la porte, je l'ai *laissée* passer, entrer, sortir, échapper.

* On auroit pu la retenir, on l'a *laissée* partir.

* Au lieu de réparer la maison, il l'a *laissée* tomber en ruines.

* Les pauvres enfants, on les a *laissés* partir par cette chaleur, *laissés* courir, jouer &c.

* Qui les a *laissés* partir, jouer dans cette chambre?

* Il les a *laissés* vivre dans cette erreur, crier, se plaindre.

* Elle les a *laissées* faire, lire, écrire.

* Elles étoient à la boutique, il les a *laissées* choisir.

* On les a *laissés* sans culture, *laissés* croître sans les soigner.

* Anmerk. Hier, ſo wie unter Nro. 508. 3), laſſen andere Sprachlehrer das participe *laissé* unverändert, wobei den Schülern eine Schwierigkeit erſpart wird.

513. **Dritte Regel.**

In den verbes impersonnels iſt das participe passé unveränderlich, es mag mit avoir oder être conjugirt werden; z. B.

1) Les chaleurs qu'il a fait cet été, ont causé ces maladies.

Les pluies qu'il a *fait* en automne.

Les inondations qu'il y a *eu* cet hiver.

Il s'est *passé* bien des évènements depuis mon départ.

Quelle fâcheuse aventure vous est-il *arrivé*?

Les trois heures que *) le malade a *dormi*, lui ont été fort salutaires.

La nuit que *) nous avons couché à la ville.

2) Les entreprises qu'il a faites sont connues de tout le monde.

Les choses qu'il a *faites* sont admirables.

La joie qu'il a *eue* ...

Les évènements qui se sont *passés* depuis notre entrevue.

Quelle fâcheuse aventure vous est *arrivée*?

Les trois heures que le malade a *passées* à la campagne, lui ont été ..

La nuit que nous avons *passé* à la campagne.

*) In den letzten Beyſpielen, iſt que kein régime direct, ſondern ein Bindungswort, ſtatt pendant, durant lesquelles, laquelle.

Les huit jours qu'il a *gelé*, les quatre années que la guerre a *duré*.	Les vignes que le froid a *gelées*, les maux que la guerre a *entraînés*.
Les fruits qu'il y a *eu* dans ce jardin.	Les fruits que cet homme a *eus* dans son jardin.

Zum Ueberſetzen ins Teutſche.

1.

J'approuve la résolution que vous avez *priſe* d'aller à la campagne; si vous comprenez bien les règles que nous avons *expoſées*, vous trouverez qu'une dame de beaucoup d'esprit s'est *trompée* lorsqu'elle a dit: *quand je vous écrirai par la poste, ce sera avec les précautions que mon cher papa m'a* prescrites *d'employer*. Ces règles, que j'avois *entendu* dire être si difficiles, ne me paroissent point renfermer autant de difficultés que je me l'étsois *imaginé*. Les maximes que vous m'avez *dit* d'apprendre, ne sont pas si faciles que vous l'aviez *dit*. La promenade que vous m'aviez *conseillé* de faire, ne m'a pas procuré tous les avantages que vous m'en aviez *fait* espérer. La résolution que vous aviez *approuvée* hier. Le séjour de la campagne m'a procuré plus de jouissances que je n'en aurois *attendu*.

2.

Ces deux puissances se sont *déclaré* le guerre, elles se sont *déclarées* pour nous; ils se sont *caché* leurs secrets, ils se sont *cachés* à la campagne; ils se sont *couvert* le visage, ils se sont *couverts* de honte; elle s'est *élevé* un monument impérissable, elle s'est *élevée* à ce rang par son esprit; ils se sont *livré* un rude combat, ils se sont *livrés* à cette passion, à leur ennemi; ils se sont *serré* la main, ils se sont *serrés* autour de lui; ils se sont *tondus*, *bleſſés*, ils se sont *tondu* la tête. Ils se sont *emparés*, elle s'est *emparée* de nos effets; ils se sont *réjouis*, *répentis* de cette action; ils se sont *ennuyés*, bien *amuſés*, ils se sont bien *plu* chez lui, ils se sont *plu* au premier abord; la gazette que j'ai *entendu* lire, les personnes que j'ai *entendues* lire; les ariettes que j'ai *entendu* chanter, les artrices que j'ai *entendues* chanter; les enfants que j'ai *vu* battre, punir, les enfants que j'ai *vus* battre leur sœur. Ils se sont *vu* peindre, ils se sont *entendu* louer; le présent, les offres que j'ai *vu* refuser, ces enfants que j'ai *vus* refuser un présent &c.; ils ont commis une faute, je les ai *laiſsé* punir par leur mère, je l'ai *laiſsée* faire, elles les a fait jeûner, elle ne les a pas *laiſsés* sortir; on vouloit vendre les livres, les meubles, elle ne les a pas *laiſsé* vendre; ils ont voulu passer, elle ne les a pas *laiſsés* entrer; ils se sont *laiſsé* tromper, elles se sont *laiſsé* séduire, gagner; c'est par lui qu'elle s'est *laiſsé* charmer.

Zum Ueberſetzen ins Franzöſiſche.

1.

Der Kaufmann, den ihr geſehen habt, iſt nach Wien abgereiſ'
Die junge Frau, die ihr bey mir geſehen habt, iſt eine Schwe-

ſter des Herrn N. Die Kinder, die mein Bruder ſo ſehr gelobt hat, ſind heute abgereiſet: die zwey Schweſtern, die ihr bewundert habt, ſind erſt 14 Jahre alt. Habt ihr meine Brüder geſehen? — Habt ihr auch meine Schweſtern nicht geſehen? Ich habe ſie auch nicht geſehen: ich würde ſie aber geſehen haben, und ich würde auch eure Brüder geſehen haben, wenn ich um 10 Uhr zu Hauſe geweſen wäre. Meine Schweſter hat das Buch verloren, welches ſie bekommen hatte; mein Bruder hat auch die Feder verloren, welche er gefunden hatte. Weiß man nicht, wer meine Doſe gehabt hat? Hat man meine zwey Briefe auf die Poſt getragen? Ja, man hat ſie hingetragen. — Hat man ſie nicht auch verloren? nein, ich habe ſie ſelbſt überbracht.

2.

Warum haben dieſe Herren ihr Haus verkauft? ſie haben es noch nicht verkauft; ſie hätten es geſtern verkauft, wenn es jemand gekauft hätte, wenn es jemand hätte kaufen wollen. Frau L. hat es kaufen wollen. Ich hätte es auch wohl kaufen mögen, wenn der Preis nicht ſo hoch geweſen wäre. Der Krieg hat viele Perſonen arm gemacht (appauvrir), die reich waren. — Es gibt auch viele Arme, die der Krieg reich gemacht hat (enrichir). Ich habe dieſe Jungfer ſchon tanzen ſehen. — Haben Sie ſie auch mahlen ſehen, und ſingen hören? Ich habe ſie mahlen ſehen, aber ich habe ſie nicht ſingen hören. Hat Ihre Schweſter dieſen ſchönen Kopf gemahlt? — Ja, ſie hat ihn gemahlt; ich habe ſie ihn mahlen ſehen. Die Promenade, welche eure Schweſtern ſich vorgenommen haben, iſt angenehm. Was? meine Schweſtern haben ſich dieſe ſchöne Promenade vorgenommen? Ich hatte ſie ihnen abgerathen (détourner qn. de qch.) Hat man ſie von unſerem Unglücke nicht unterrichtet? man hat ſie davon unterrichtet. Wo iſt dein Geld? ich habe Bücher dafür gekauft. Wo ſind die Bücher, die du dafür gekauft haſt? Hier iſt das Geld und auch die Bücher, die ich dafür habe kaufen wollen.

Sechstes Kapitel.

Von dem Nebenworte (adverbe).

So werden diejenigen Wörter genannt, welche gewöhnlich zu einem Zeitworte (verbe) geſetzt werden, um die Beſchaffenheit einer Handlung oder eines Zuſtandes auszudrücken. (vergl. No. 115. 6).

Die Nebenwörter werden in ſechs Claſſen eingetheilt: in adverbes de manière, die die Art anzeigen, auf welche etwas geſchieht oder gemacht wird, als: *sagement*, *poliment*, *bien*, *mal*; &c., d'ordre ou d'arrangement, der Ordnung, als: *d'abord*, *avant*, *après*, &c.; de lieu, des Orts, als: *ici*, *là*, &c. de temps, der Zeit, als: *tôt*, *tard*, &c.; de quantité ou de comparaison, der Menge, Größe, als: *assez*, *peu*, *autant*, &c.; d'affirmation, de négation, de doute, et d'interrogation, der Bejahung, Verneinung, Ungewißheit, und der Frage, als, *oui*, *non*, etc.

514. 1) Von den adverbes de manière.

Die adverbes de *manière* haben, wie die adjectifs, auch ihre Vergleichungsſtufen (S. Nro. 190.) und werden aus den adjectifs nach folgenden drey Regeln leicht gemacht.

Erſte Regel.

515. Zu den adjectifs, die ſich mit einem Selbſtlauter endigen, fügt man die Endſylbe *ment* hinzu, doch bleibt das ſtumme *e* nach einem Selbſtlauter weg.

---

a) Cet enfant est bien *poli*, il a salué très-*poli*ment; il est si *sensé* pour son âge, il raisonne si *sensé*ment! il est *ingénu*, il avoue ses fautes *ingénu*ment! il est toujours modeste, grave, honnête, il écoute *modeste*ment; il marche *grave*ment, il reçoit *honnête*ment ses amis!

b) Cette enfant est vraie, ingénue, gaie; c'est *vrai*ment un plaisir de la voir; l'on ne peut parler plus *ingénu*ment, ni se divertir plus *gaî*ment *).

Zweyte Regel.

516. Aus den adjectifs, die ſich auf einen Mitlauter endigen, macht man das adverbe, wenn man zur weiblichen Form derſelben *ment* hinzufügt.

a) Grand, *grande*, *grande*ment; petit, petite, *petite*ment. Votre ami est franc, sa sœur est encore plus *franche*, elle agit *très-franche*ment. Ce trait est tout frais, cette nouvelle est toute *fraîche*, on me l'a annoncée tout *fraîche*ment. Je suis le premier, vous êtes le dernier; ma sœur est la *première*, la vôtre est la *dernière;* écrivez *première*ment cette affaire à Mr. votre frère. Je la lui ai écrite *dernière*ment.

b) Des adjectifs *doux*, *heureux*, *courageux*, *généreux*, *naïf*, on forme le féminin *douce*, *heureuse*, *courageuse*, *généreuse*, *naïve*, et l'on a les adverbes *douce*ment, *heureuse*ment, *courageuse*ment, *généreuse*ment, *naïve*ment.

c) Les adjectifs, *fou*, *mou*, *beau*, *nouveau*, ont une seconde forme masculine, *fol*, *mol*, *bel*, *nouvel*, et font au féminin *folle*, *molle*, *belle*, *nouvelle:* l'on a les adverbes *folle*ment, *molle*ment, (*belle*ment, du style familier) et *nouvelle*ment.

d) *Cruel*, au féminin *cruelle*, *cruelle*ment. *Gentil*, *gentille*, dont l'adverbe est *genti*ment.

Dritte Regel.

517. Bey den adjectifs, die ſich auf *ent* oder *ant* endigen, verändert man *nt* in *mment*.

Ce Monsieur est bien *obligeant*, il vous a servi, parlé fort *obligeamment*. Cet auteur est très-*savant*; on ne peut parler de la nature plus *savamment*. L'homme d'état est calme au sein de l'orage; *constant* dans la route que le devoir lui a tracée, il sait la suivre *constamment*. Cicéron est bien *éloquent;* quelqu'un a-t-il écrit plus *éloquemment*? Je trouve cet homme bien *prudent;* on ne pouvoit répondre plus *prudemment*. Ce détail est *suffisant*; vous en avez *suffisamment*. Le courier a été bien *diligent*, personne n'auroit exé-

*) Man ſchreibt nicht mehr: duement, éperduement, ingenuement, vraiement, ſondern dûment, von dû; éperdu, éperdument u. ſ. w. von gai ſchreibt man bald gaîment, bald gaiement.

cuté cette commission plus *diligemment*. *Comment*, *inceſsamment*, *notamment*, *ſciemment*, sont quatre adverbes qui ne dérivent pas des adjectifs

518. Bemerk. Einige adjectifs werden auch bisweilen als adverbes gebraucht, und bleiben unverändert, z. B.

Vous chantez assez *juſte a*); mais votre sœur chante plus *juſte* que vous. Ce musicien chante *faux b*), sa sœur a aussi quelquefois chanté *faux*. Cet acteur est demeuré *court c*), cette actrice demeura hier *court* Mesdemoiselles vos sœurs se sont trouvées *mal* (indisposées). On a attaché tous ces billets trop *haut*. On a mis cette affiche si *haut* qu'on ne peut la lire; allez la mettre plus *bas*. On vend ces marchandises un peu trop *cher*; cette toile se vend moins *cher*. Vos frères ont l'air *d*) bien *gai* depuis hier. La rose sent bon, ces fleurs sentent bon; celles ci sentent *mauvais*.

a) richtig. *b*) falſch. *c*) ſtecken bleiben. *d*) ausſehen.

519. Die adverbes behalten den Accent des adjectif bey, aus welchem ſie gebildet ſind.

Soyez toujours *modeſte*, *ſenſé*; parlez *modeſtement*, *ſenſément*. Un homme *prudent* est toujours *diſcret*, une femme *prudente* n'est pas *indiſcrète*; il y a peu d'enfants qui parlent toujours *diſcrètement*, il y en a peu qui n'aient quelquefois agi *indiſcrètement*. Soyez *fidèle* à la religion et à vos devoirs, remplissez-les *fidèlement*. La mort de Klopstock nous a causé une douleur *extrême*, elle nous afflige encore *extrêmement*. Il est beau d'être *honnête* envers tout le monde; on se reproche souvent d'avoir agi peu *honnêtement*.

520. Hingegen verändern die substantifs, welche aus den adjectifs gemacht werden, ihren Accent, wenn eine ausgeſprochene oder männliche Sylbe unmittelbar folgt.

Cet homme m'a toujours été *fidèle*, il m'a servi *fidèlement*; la *fidélité* est une vertu bien rare. C'est être bien bête de penser ainsi, il s'est conduit on ne peut plus *bêtement*.

Ausnahmen.

521. In den folgenden adverbes wird das ſtumme e des adjectif in ein ſcharfes é verändert.

aveugle,	aveuglément,	expresse,	expressément,
à l'aise,	aisément,	impuni,	impunément,
commode,	commodément,	importun,	importunément,
commune,	communément,	obscure,	obscurément,
conforme,	conformément,	opiniâtre,	opiniâtrément,
confus,	confusement,	précise,	précisément,
énorme.	énormément.	profonde,	profondément.

II) Die adverbes *d'ordre*, welche die Folge oder die Ordnung der Dinge anzeigen, als:

D'abord, / Premièrement,	anfänglich, fürs erſte, u. ſ. w. erſtlich, zuerſt.	*D'abord*, j'ai pensé.
		Etudiez *premièrement* votre leçon.
Secondement,	zweytens, ꝛc.	Secondement, je lui ai dit que &c.
Ensemble,	miteinander.	Nous partions *enſemble*.

Finalement, zuletzt, endlich.	*Finalement* il m'avoua . . .
Auparavant, zuvor, vorerſt, zuerſt.	Il est bon de secourir les pauvres; mais payez vos dettes *auparavant.*

522. Man hüte ſich, auparavant mit eine régime zu gebrauchen: je suis arrivé *auparavant votre frère*, il est arrivé *auparavant moi*, wäre nicht franzöſiſch.

Avant, vor, vorher, weit, tief.	N'allez pas si *avant*! le fer est entré bien *avant*; on le lui dit trois jours *avant.*
Après, hernach, nachher.	Trois jours *après*, on retrouva son corps.
Debout, ſtehend, auf, ꝛc.	Nous sommes restés *debout.*

III) Die adverbes *de lieu*, (des Orts, welche Nähe oder Entfernung, Ruhe, Bewegung, Stellung anzeigen, als:

	Zur Uebung.
Où { wo, wohin, worinn, worauf, woran.	*Où* allez-vous, *où* étiez-vous? Voilà la maison *où* je pensois le voir. Le livre n'est plus sur la table *où* je l'avois mis. Il n'est pas *ici*, il n'est plus *là*. Venez *par-ici*. Allez *par-là*.
Ici, hier, allhier.	
Là, dort, da.	
Par-ici, hierdurch, hierher.	
Par-là, dadurch, daher, daraus.	
Çà et là, hin und her.	Je me promène *çà* et *là*.
Par-ci, par là, hier und da.	J'ai lu un peu ce livre, *par-ci, par-là.*
Deçà, dieſſeits, hierher.	Vous voyez ce château? mon jardin est *en deça*, Le mien est *au-delà*.
Delà, jenſeits, von da, daraus.	
Loin, weit.	Il est déjà bien *loin*? vous savez le château? je demeure *à côté*. C'est bien *loin*, bien *près*, c'est bien *proche*, plus *loin*, plus *près*, plus *proche*.
Auprès, Près, Proche, } nahe, in der Nähe.	
A côté, neben.	Vous voyez ce jardin: le mien est *auprès*, tout *près*.
Ailleurs, anderswo.	Je me promène tantôt ici, tantôt *ailleurs*.
Dessus, auf, oben, über.	Vous cherchez sous la table, cherchez *dessus*.
Dessous, unten.	Il falloit chercher *dessous*.
Derrière, hinten.	Restez *derrière*.
Dedans, darinn, drinnen.	Etiez-vous dans la maison? J'étois *dehors*, mon ami étoit *dedans*. Où étoient ces enfants? les uns étoient sur la table, les autres étoient *autour*; nous étions *alentour*. Ce jeune homme est connu *partout*.
Dehors, drauſſen.	
Autour, um, herum.	
Alentour, rings herum.	
Partout, überall.	

523. Alentour kann niemals als préposition oder mit einem régime gebraucht werden. Man ſage alſo nicht: *alentour* de la table. (vergl. 536. *ee*))

IV) Die adverbes *de temps*, der Zeit, als:

Matin, frühe.	Partez-vous *matin* ou *tard*? Je pars à présent. C'est trop *tôt*.
Tard, ſpät, tôt, bald.	
Plus tôt oder plutôt, bälder, (nicht mit plutôt, lieber zu verwechſeln.)	Venez à 7 heures, ou à huit, ou *plus tôt* si vous voulez. Je viendrai *plutôt* (lieber) à 6 heures. (vergl. 528. *e*)).
Maintenant, Présentement, Actuellement, A présent, } jetzt, nun. (No. 527.) eben jetzt. gegenwärtig.	Je ne puis le faire *maintenant*. J'écris présentement, *actuellement* à votre ami. Le roi sera *actuellement* à la chasse. Il est *à présent* de retour.
Alors, nun, jetzt, dann.	

Autrefois, ehemals, vor dieſem.
Jadis, } vor Alters, vor
Anciennement, } Zeiten, ehemals.
Souvent, oft.
Quelquefois, manchmal, bisweilen.
Désormais, } in Zukunft.
Dorénavant, } hinführo, von nun an.
Toujours, immer.
Jamais, nie, niemals: ohne eine Verneinung, jemals

Autrefois j'aimois la promenade.
Anciennement on ne connoissoit pas le papier.
Un grand parleur parle *souvent* mal, *quelquefois* bien.
Désormais je suivrai votre conseil.
Dorénavent j'imiterai cet exemple.
Vous en parlez *toujours*.
Votre ami ne se promène *jamais*.
Si je suis jamais riche!
Si jamais je vous oublie.

Aussitôt, gleich, alsbald, ſogleich. | Je pars *aussitôt*, (sur-le-champ.)

524. Nicht mit d'abord, anfänglich, fürs erſte, ꝛc. zu verwechſeln. (vgl. 521. II))

Incontinent, ſogleich. | Faites cela *incontinent*, si non...

V) Die adverbes *de quantité* et *de comparaison*, der Menge, Größe und Vergleichung.

Assez, genug, zur Genüge.
Trop, zu viel, zu ſehr.
Peu, } wenig, nicht viel.
Guère, }
Bien, wohl, gut, ſehr viel.
a) Beaucoup, viel, ſehr, (nicht très-beaucoup, oder fort beaucoup.)
b) Fort, très-fort, ſehr ſtark, hart.
Très, ſehr, gar, ganz, überaus.
Plus, mehr, je mehr, deſto mehr.
Moins, weniger, je weniger.
Davantage, mehr.

Zur Uebung.

Voulez-vous du pain? J'en ai *assez*.
J'en ai *trop*. C'en est *peu*.
En voilà *bien*. C'en est *beaucoup*.
Je l'aime *fort*, *très-fort*.

Aimez-vous *plus* le frère que la sœur?
Je l'aime quelquefois *plus*, quelquefois *moins*. Voulez-vous encore du pain. En voulez-vous *davantage*? Je ne mangerai point *davantage*.

525. Man hüte ſich nach davantage ein régime zu ſetzen. Z. B.
Voulez-vous *plus* de pain (nicht *davantage* de pain). Je n'en veux pas davantage (nicht *plus*).
A-t-il *plus* d'amis que vous? (nicht *davantage* que vous). Il en a *davantage* oder *plus; plus* que vous.

Au plus, höchſtens.
Au moins, zum allerwenigſten.

Du moins, wenigſtens.

Il avoit *au* plus, tout au plus 12 ans.
Il faut *au moins* savoir le français pour &c.
Partons *du moins* avant le soir.

526. Es iſt nicht gleichgültig, au moins, du moins ohne Unterſchied zu gebrauchen. Man gebraucht au moins, wenn man der Sache gewiß iſt, und du moins im entgegengeſetzten Falle. Z. B.
Est-elle aussi belle que sa sœur? chante-t-elle aussi bien? Oui, *au moins*, tout *au moins*, pour *le moins*; elle chante *au moins* aussi bien, on le dit *du moins*; *du moins* sa sœur le dit; elle le pense *du moins*.

Tant, ſo viel, ſo ſehr, ſo wohl... daß.
Autant, eben ſo viel, ſo viel als.
(nicht *si* tant, *si* autant, *si* beaucoup.)

Avoit-il *autant* d'amis qu'on le dit? il en avoit *tant* qu'il n'en savoit pas le nombre. En avoit-il *autant* que vous? il en avoit *autant* ou *davantage*.

527. Man hüte ſich das teutſche adverbe jezt, nun, mit maintenant, présentement, actuellement, à présent, zu überſetzen, wenn eine vergangene Zeit damit gemeint iſt; es muß heißen: *alors*. Z. B. Heinrich lag mit wenig Mannſchaft in der Feſtung; jezt hatte ſein Feind Gelegenheit ihn zu überfallen. *alors*, (nicht *à présent*.)

Si, ſo, ſo ſehr, daß.
Aussi, ſo ſehr, ſo... als.

Il étoit *si* riche, il parloit *si* bien; étoit-il *aussi* riche que son frère?

Pres- | il

Presque, faſt, beynahe.
Tout, ganz, durchaus, alles.
Tout-à-fait, gänzlich, ganz und gar.
Seulement, nur *).

il étoit *auſſi* riche, il parloit *auſſi* bien; presque *auſſi* riche, pas *tout-à-fait*.
Je sais *seulement* que . . .

528. Das teutſche Wort nur wird bald mit ne-que, bald mit seulement gegeben, und nichts iſt ſo ſchwer für Teutſche, als den Unterſchied dieſer zwey Ausdrücke recht zu faſſen.

a) Nur, wird mit seulement überſetzt, wenn man beſtimmt etwas verlangt und ſich auf daſſelbe einſchränkt oder darauf herabſtimmt, entweder weil es genug iſt, oder aus Beſorgniß, man möchte nicht einmal das Verlangte erhalten.

b) Nur, wird mit ne . . . que überſetzt, wenn man ſich auf etwas einſchränkt, aus Beſorgniß, es möchte mehr geſchehen, als man will, wenn die Einſchränkung ausbliebe.

Beyſpiele.

Laissez-moi *seulement* dormir une heure, je vous en prie.
Jouez *seulement*, je vous attendrai, je vous le promets.
Dites *seulement* un mot en ma faveur, je vous en conjure.
Je vous demande *seulement* le secret (hier bin ich beſorgt, et möchte die Sache nicht geheim halten).

Ne me laissez dormir *qu*'une heure, et ne manquez pas de m'éveiller.
Ne jouez *qu*'un quart-d'heure, si vous voulez que je vous attende.
Ne lui dites *qu*'un mot, il n'aime pas les longs discours.
Je *ne* vous demande *que* le secret, (hier iſt mir das Geheimhalten genug, ich ſorge nicht weiter.)

c) In mehreren Fällen kann man nur mit *seulement* oder *ne . . . que* ohne Unterſchied überſetzen; z. B.

Nous serons trois *seulement*.
Le courier est arrivé *seulement* aujourd'hui.
Je désire *seulement* que vous soyez heureux.

Nous *ne* serons *que* trois.
Le courier *n*'est arrivé *qu*'aujourd'hui.
Je *ne* désire *que* de vous voir heureux.

d) Man hüte ſich wohl zu ſagen:
Je *ne* désire *seulement que*... Seulement, oder ne que, iſt überflüßig.

VI) Die adverbes *d'affirmation*, der Bejahung, *de négation*, der Verneinung, *de doute*, der Ungewißheit, et *d'interrogation*, und der Frage:

Oui *), ja. certes, gewiß.
Volontiers, gern.
Plutôt, lieber.
Soit, es ſey, es mag ſeyn.
Certainement, gewißlich.
Assurément, zuverläßig.
Non, nein.
Ne, nicht, ne . . . jamais, nie.
Nullement, } gar nicht.
Aucunement, } keineswegs.

Zur Uebung.

Ferez-vous cela? oui, *certes*, je le ferai.
Prêtez-moi ce livre! Volontiers; très-*volontiers*. Lisez *plutôt* celui-ci!
Il part sans nous! *soit*. Consentez à ce mariage! *soit*.
Je le dirai bien *certainement*.
Il le fera *assurément* pour un ami.
Voulez-vous jouer? *non*, je ne veux pas; *non*, je ne joue jamais.
Je ne veux *aucunement* le voir; je *ne* le ferai jamais.
Espérez-vous le toucher par vos pleurs? *nullement*! *aucunement*.
Est-ce par amour ou par vanité? *Aucunement*.

*) Viele verwechſeln oui mit non; z. B. Ces Mrs. ne viennent pas vite: *oui*... Es muß heißen *non*, ils ne viennent pas trop vite, &c.

Pas, point, nicht; du tout, gar nicht.	Je ne pars *pas* aujourd'hui. Je ne *pars point*, cela est décidé. Avez-vous encore de ce drap? *Du tout* (*point du tout*).
Peut-être, vielleicht.	Votre ami part-il ce soir? *peut-être*; et *peut-être* restera-t-il aussi.
Où, wo, wohin? Quand, wann? Comment, wie? Pourquoi, warum? Combien, wieviel? Que de...	*Où* souperez-vous? *quand* partirez-vous? *comment* ferez-vous ce soir? *pourquoi* voulez-vous déjà partir? *combien* étiez-vous dans cette société? *Que* d'enfants! Que de livres!

529. Mehrere von den hier angeführten Nebenwörtern können auch als substantifs u. öfters noch als prépositions gebraucht werden. z. B.

prépositions.	*) adverbes.	substantifs.
étiez-vous *dans* la maison?	j'étois *dedans*.	*le dedans* est plus beau.
étiez-vous *hors* de la maison?	j'etois *dehors*.	*le dehors* de la maison.
étiez-v. *derrière* la maison?	non, j'étois *devant*.	*le devant* du palais.
étiez-vous *devant* le palais?	non, j'étois *derrière*.	*le derrière* du château.
ce livre étoit-il *sur* la table?	il étoit dessus.	*le dessus* de la table.
étoit-il *sous* la table?	il étoit *dessous*.	*le dessous* du lit.
êtes-vous arrivé *avant* moi?	Je suis arrivé *avant*,	
— — — *après* moi?	et mon frère est arrivé *après*.	

étiez-vous *sur* l'arbre? nous étions { *autour*. / *alentour*: les *alentours* de la ville.

530. Von der Stellung der adverbes.

Erſte Regel.

1) Bey den temps simples ſtehen die adverbes gewöhnlich nach dem Zeitworte, deſſen Bedeutung ſie beſtimmen; bey den temps composés hingegen ſtehen ſie vor oder nach dem participe passé. z. B.

Les gens les *plus* éclairés sont souvent les *plus* modestes. Une personne sage parle *peu* d'elle-même, ou elle en parle toujours *modestement*. Avez-vous quelquefois (*jamais*) vu l'homme de mérite penser *peu noblement?* Bien des personnes furent *injustement* accusées et *cruellement* persécutées. On l'a *soigneusement* traité, on l'a traité soigneusement; le mal, pour s'introduire plus surement dans nos cœurs, se montre *ordinairement* sous de beaux dehors. La plus belle occasion de gloire qui *jamais* puisse s'offrir à moi. Cela a été cause que, *long-temps*, j'ai gardé le secret. Elle a tout-à-coup jugé à propos de partir; elle nous l'avoit souvent fait craindre; on avoit *long-temps* résisté à déclarer cette réunion. *J'ai humainement* fait tout ce que j'ai pu. Je vous ai, *autrefois*, vu souhaiter avec beaucoup de vivacité, etc. Vous avez connu *trop tard* les charmes de cette étude. J'ai *long-temps été*, j'ai été *long-temps* à votre égard dans les mêmes sentiments, etc.

Zweyte Regel.

3) Doch ſtehen gewöhnlich diejenigen adverbes hinter dem verbe, welche zuſammengeſetzt (composés) ſind, oder gewiſſe Ver-

*) On pourroit objecter, contre les mots de cette colonne, qu'on ne peut les envisager comme adverbes, le régime n'étant omis que par ellipse, et l'esprit le suppléant naturellement. La réflexion peut-être très-juste; mais ces prépositions se présentent sous la forme des adverbes, et elles ne sont considéres ici que sous cette forme; c'est ainsi que plusieurs adjectifs sont classés parmi les adverbes. (Nro. 518.)

hältniſſe der Zeit ausdrücken, wie auch diejenigen, welche ein régime nach ſich haben oder haben können, oder zuſammengeſetzt ſind. z. B.

Il n'est pas sain de travailler *tard*;	(nicht de *tard* travailler;
il a travaillé *bien tard*;	— il a *bien tard* travaillé;
il s'est levé *matin*, *bien matin*;	— il s'est *matin*, *bien matin* levé;
il a agi *conformément* à l'ordre;	— il a *conformément agi* à l'ordre.
il a raisonné *conséquemment*; il a	— il a *conséquemment* raisonné;
parlé *conséquemment* à ses principes.	— il a *conséquemment* . . .)

Dritte Regel.

3) Die adverbes der Ordnung und diejenigen, welche auf eine beſtimmte Art die Zeit anzeigen, wie auch die einſylbigen adverbes, wenn das Zeitwort im infinitif ſtehet, werden ſowohl vor als hinter das verbe geſetzt. z. B.

Aujourd'hui il fait beau temps, *demain* il pleuvra peut-être; il fait beau temps *aujourd'hui*, il pleuvra peut-être *demain*. Nous avons *premièrement* fait notre devoir, ensuite nous avons étudié; *premièrement* nous avons fait notre devoir, nous avons ensuite étudié notre leçon. Il fit bien chaud *hier*; *hier*, il fit bien chaud . . . Il est possible de *mieux* faire, de faire *mieux*. Tâchez de *mieux* écrire, de *bien* lire; tâchez d'écrire *mieux*, de lire *bien*. Je n'ai pas été *hier*, ce soir, *aujourd'hui* à la comédie; je n'ai pas été à la comédie *hier*, ce soir, *aujourd'hui*. Vous eûtes *hier*, *hier* vous eûtes mon éventail.

Hierüber belehren das Ohr und die Uebung am beſten.

531. Von dem Régime der Adverbes.

Einzige Regel.

Die adverbes ſtehen überhaupt ohne Régime; eine Ausnahme machen die 9 folgenden, nämlich: dépendamment, indépendamment, différemment, welche *de*, und convenablement, conformément, préférablement, privativement, proportionnément, relativement, welche *à* nach ſich haben können, z. B.

Quand on agit *dépendamment* d'un maître, on n'est pas libre de faire tout ce que l'on veut. Vous avez agi *indépendamment* de mes ordres. Les parents doivent économiser pour leurs enfants; les princes doivent, en ce point, agir *différemment* de leurs sujets; leur gloire est de dispenser des graces *convenablement* à leur fortune et à leur rang. J'ai remis vos livres à votre ami, *conformément* au billet que vous m'avez écrit; *conformément* à vos ordres, j'ai expédié les marchandises. ... J'aurois pris ce parti *préférablement* à tout autre. Un bon père ne laisse pas tous ses biens à un enfant *privativement* aux autres; donnez aux pauvres *proportionnément* à vos richesses! *relativement* à vos intérêts, je les ai ménagés comme les miens. Je vous écrivis *relativement* à notre entreprise; votre lettre est bien écrite, comparativement à celle d'un tel.

Zur Uebung über die adverbes.

I.

Dort iſt der Garten des Herrn Lunel. Der meinige iſt diſſeits *a*), und der des Herrn N. jenſeits *d*) gelegen. Sie ſehen daher, daß es nicht ſo nah, ſo weit iſt, als Sie meynten. Ich lege meine Bücher bald dahin bald dorthin, bald anderswo hin. Ich finde ſie weder auf noch unter dem Tiſche. Sie ſind weder in Ihrem Kaſten, noch drauſ-

a) en deçà; *d*) au-delà.

ſen; ich habe überall geſucht, links und rechts, auf dem Canape und rings herum. Reiſen Sie heute oder morgen ab? Reiſen Sie früh oder ſpät? Reiſen Sie mit meinem Bruder ab? Ich reiſe bälder, ich reiſe mit Ihrem Freunde ab. Reiſen Sie lieber mit mir ab. Bis wann reiſen Sie denn ab? etwas vor 4 Uhr. Das iſt zu bald, zu ſpät; wir wollen früher oder ſpäter abreiſen, wenn es Ihnen lieber iſt; ſo bald, ſo früh, ſo ſpät als Sie wollen. Vor Alters war mehr Liebe unter den Menſchen. Vor dieſem hat man nicht ſo ſchön gebauet als jetzt; Sie werden niemals unglücklich ſeyn, wenn Sie beſtändig Ihren Pflichten gemäß handeln.

2.

Man hat Freunde genug, wenn man einen treuen Freund hat, und man hat derſelben zu viel, wenn ſie untreu ſind. Sie haben wenig franzöſiſche Bücher, Sie werden nicht viele günſtige Gelegenheiten finden, welche zu kaufen. Viele Leute haben den Vortheil, franzöſiſch lernen zu können; aber viele wiſſen ihn nicht zu benutzen. Ich habe ſehr viele Freundſchaft für dieſes Kind, ich liebe es ſo ſehr als meine Brüder. Niemand iſt ſo reich, daß er nicht ſeine Freunde nöthig haben kann. — Würden Sie auch franzöſiſch lernen, wenn Sie eine ſo günſtige Gelegenheit hätten? — Gewiß, ja ganz gewiß. Zuverläßig wird man Sie wenigſtens nicht loben, wenn Sie eine ſo nützliche Sprache zu lernen verſäumen; es gibt Kinder, die ſie gar nicht lernen wollen: wollen Sie ihnen vielleicht nachahmen? Nein, keinesweges, ganz und gar nicht. Sie haben da eine franzöſiſche Sprachlehre, wie ich ſehe; wo haben Sie ſie gekauft? und wie viel haben Sie dafür bezahlt? iſt es vielleicht die Sprachlehre des Herrn N.? wie finden Sie den Druck und das Papier dieſer achten Ausgabe? Wie hat der Verfaſſer die participes behandelt? ſo weit *a*) habe ich noch nicht geleſen.

a) jusque-là.

532. Ueber *ne, pas, point.*

1) Von der Stelle dieſer Wörter.

Erſte Regel.

1) Ne muß vor dem Zeitworte und vor den régimes ſtehen, und fängt den Satz an, wenn die Rede befehlend iſt, oder eine Frage enthält.

vous ne dites *pas* la vérité,	ne dites *pas* cette nouvelle!
vous ne nous louez *pas*,	ne nous louez-vous *pas*?
vous ne le lui devez *pas*,	ne le lui devez-vous *pas*?
vous ne le leur rendez *pas*.	ne le leur rendez *pas*!

Zweyte Regel.

2) Pas, point, bey den temps simples, folgen auf das Zeitwort; bey den temps composés, ſtehen ſie zwiſchen dem participe passé und dem Hülfszeitworte. (oder bleiben weg; No. 503.)

Ne jouez-vous *pas* tous les jours? ne jouiez-vous *pas* ce matin? je ne joue *pas* quand je suis triste; je ne jouois *pas* lorsque vous êtes entré.

N'avez-vous *pas* joué ce matin? je n'ai *pas* joué aujourd'hui: il y a huit jours que je n'ai joué; il y a fort long-temps que je ne l'ai vu. Je ne le verrai de huit jours, de ma vie.

Dritte Regel.

3) Steht aber das Zeitwort im infinitif, ſo werden pas und point vor oder nach dem Zeitwort geſetzt, je nachdem es das Ohr beſtimmt, oder je nachdem man ſich mit mehr oder weniger Kraft ausdrücken will; jedoch gewöhnlicher vor demſelben; z. B.
Son défaut est de *ne pas aimer*, ou, de *n'aimer pas* les pauvres.
Il se plaint de *n'être pas* ou de *ne pas être* aimé.
Il a été puni, *pour n'avoir pas* accuelli son cousin;
Elle a été louée *de n'être pas* sortie ce matin.

533. 2) Unterſchied zwiſchen *pas* und *point.*

Erſte Regel.

1) *Point* verneint ſtärker als *pas*, und wird beſſer gebraucht durchaus zu verneinen, beſonders in gewiſſen elliptiſchen Redensarten; z. B.

Il n'a *point* d'esprit, il n'a *point* d'amis (aucun). *Point* de fortune, *point* de mœurs, point de talents, aucun mérite, c'est le portrait de votre ami. Avez-vous des frères? non, oder *point*, (nicht pas). Je croyois confier mes peines à un ami, mais *point*, (nicht pas).

2) überhaupt iſt am Ende eines Satzes point beſſer als pas; z. B.

On badinoit à vos dépens, et vous ne vous en aperceviez *point*. Tout le monde prenoit part à cette fête, vous seul n'y en preniez *point*; tous étoient attentifs à ce discours, vous seul ne l'étiez *point*.

Zweyte Regel.

3) Um eine Sache nur zum Theil zu verneinen, oder die Verneinung auf einen gewiſſen Fall einzuſchränken; beſonders aber vor den Zahlwörtern, und vor den Nebenwörtern der Vergleichung, als *si, plus, beaucoup, fort, moins, autant, un, deux*, &c. wird *pas* gebraucht; z. B.

Il n'a *pas* d'esprit, (il en a peu); il n'a *point* d'esprit (aucunement). Il n'a *pas* (nicht point) d'esprit ce qu'il en faudroit pour une telle place. (mit *point*, kann kein Zuſatz mehr folgen.) Il n'a *pas beaucoup* d'esprit, il n'en a *pas moins* que son frère. Il n'a *pas un seul* ami, il n'a *pas* dix livres français dans toute sa bibliothèque. Je n'ai *pas bien* envie de me promener, je n'ai *pas peu* d'amis. J'ai feint de ne les *pas* apercevoir, pour ne les *pas* brouiller avec leur voisine; tâchez de ne *pas* me condamner légèrement à ...

Dritte Regel.

4) In vielen Redensarten, die die Uebung beſſer als Regeln lehren kann, gebraucht man *pas* oder *point* ohne Unterſchied; z. B.

Je ne veux *pas* ou *point* de ce papier; n'en avez-vous *pas* ou *point* de meilleur? Je n'ai *pas* ou *point* d'argent sur moi. Des amis qui nous abandonnent dans l'infortune, ne sont *pas* ou *point* des amis. Voyez-vous ces chevaux dans la prairie? Ce ne sont *pas* ou *point* des chevaux, ce sont des bœufs? Ne coupez *pas* ou *point* des mots inséparables. Je ne vois *pas* ou *point*

de plaisir à se promener si vite. Ne me vantez *pas* ou *point* des livres de ce genre. Ne me faites *point* des reproches frivoles. Racine *)

3) Ueber das Weglaſſen von pas oder point.

534. Pas oder point wird gewöhnlich, und mit vieler Zierlichkeit weggelaſſen:

1) nach den Zeitwörtern cesser, oser, pouvoir; z. B. il ne *cesse* de parler, il n'a *cessé* de pleurer, il n'ose plus parler, il n'a *osé* lui demander cette grace; je ne *puis* comprendre comment ces objets ont pu me paroître si grands; je ne *pourrai* vous répondre aujourd'hui.

2) in den Phraſen, die eine Art Frage enthalten, und Verneinung oder Zweifel ausdrücken; z. B. *y-a-t-il* un homme dont elle ne médise? *Ai-je* un seul ami que ne soit des vôtres?

3) in gewiſſen Redensarten, als: *ne vous déplaise, ne vous en déplaise; si ce n'étoit* pour vous faire de la peine, elle ne vous le diroit pas. Cet ouvrage seroit bon, *n'étoit* (si ce n'étoit) la négligence du style.

535. Pas und point muß man nothwendig weglaſſen:

1) Wenn bey einer Vergleichung eins der Glieder bejahend iſt. (S. Nro. 102.) wie auch vor *jamais, guères, plus, aucun, rien, personne, ni, nullement*, &c.

Z. B. Il ne vous dira *jamais* son secret; on ne se repent *guères* d'avoir fait son devoir; il ne vous prêtera *plus* de livres; je n'ai vu *aucun* de vos amis, je n'ai *rien* appris de nouveau, je n'ai vu *personne*, *ni* votre frère *ni* votre sœur; on ne parle *nullement* de ce malheur.

2) Nach den Wörtern *nul ne, nullement ne, jamais ne, guères ne personne ne, plus ne, rien ne, qui que ce soit ne, quoi que ce soit ne, quelconque*, und bey Fragen, welche eine Verneinung oder Ungewißheit enthalten; z. B.

*) Les grammairiens, pour faire sentir la différence entre *pas* et *point*, citent l'exemple suivant: Tous ceux que l'on accuse ne sont *pas* coupables. (Il y en a qui ne sont pas coupables). Tous ceux que l'on accuse ne sont point coupables. (aucun n'est coupable.) Lévizac fait la même remarque dans cette phrase interrogative:

N'est-ce *point* vous que j'ai rencontré. (Si l'on en doute).
N'est-ce *pas* vous que j'ai rencontré. (Si l'ont est sûr de la chose).

Ainsi l'a voulu l'usage, dit ce savant grammairien, en demandant si l'usage contraire ne vaudroit pas mieux.

Assurément, peu de Français saisiroient cette différence: on parle pour se faire comprendre. La 1e des règles, c'est de s'énoncer de manière qu'il n'y ait aucun doute sur le sens de nos paroles. Je dirois dans le 1er cas: Tous ceux que l'on accuse ne sont pas coupables, (ou, ceux qu'on accuse ne sont pas tous coupables. Et pour marquer que tous sont innocents: De tous ceux que l'on accuse, aucun n'est coupable. Dans le cas d'interrogation, le ton de celui qui parle, fait assez connoître s'il doute ou s'il est sûr de la chose: et qu'il emploie *pas* ou *point*, il sera également compris; la plupart des Français ne sentiroient pas la différence de *pas* ou *point* dans cette circonstance.

Nul homme n'est sûr de vivre encore demain; je ne veux *nullement*, *aucunement* vous gêner; un enfant qui ne veut *rien* apprendre, se prépare bien des regrets pour un âge plus avancé; ne soyez impoli envers *qui que ce ſoit:* ne dites *quoi que ce ſoit* de votre prochain, qui puisse avoir de mauvaises suites; *ne dites mot* de tout ceci; l'incendie ne lui a laissé chose *quelconque;* il ne lui est demeuré chose *quelconque.* Pensez-vous qu'on puisse être heureux, *ſi l'on ne* remplit fidèlement ses devoirs? Vous flatteriez-vous d'être un jour estimé, *ſi vous n'aviez* d'autres titres que vos richesses?

3) Nach den eben angeführten Phraſen, wenn das Bindewort *que* oder ein Pronom relatif folgt, und der Zuſatz verneinend iſt; z. B.

Perſonne ne parle français dans cette ville, *que* je ne le connoisse. Nous ne faisons *guères* d'excès, *que* nous n'en soyons incommodés: je n'ai vu *perſonne qui* ne vous connût et *qui* ne vous louât. On ne vous a fait *aucun* reproche *que* vous ne l'ayez bien mérité; jamais *perſonne* n'a été aimé comme mon ami, et jamais *perſonne* n'a été plus digne de l'être. Je ne partirai pas *ſi vous ne* venez avec moi; oder *que* vous ne veniez avec moi, *à moins que* vous ne partiez avec moi; il ne s'en faut pas *beaucoup que* le compte n'y soit.

4) Wenn zwey Verneinungen mit *ni* verbunden ſind, oder ni... ni.... weder... noch gebraucht wird; z. B.

Je *ne* l'aime ni *ne* l'estime; *ni* l'or *ni* la grandeur ne nous rendent heureux; il n'est *ni* prudent *ni* sage de dire tout ce que l'on sait; il n'a *ni* dettes *ni* procès, mais il n'est pas riche; la mort ne fait distinction du riche *ni* du pauvre, elle n'épargne *ni* le monarque sur le trône, *ni* le mendiant sous le chaume.

5) Nach dem Bindewort que, wenn zuvor ne douter, ne désespérer ſteht; z. B.

Je ne doute plus *qu'il ne* vienne; je *ne doutois* pas *qu'il ne* vous écrivît; *je ne déſeſpère* pas encore *qu'il ne* vienne, je n'ai pas *déſeſpéré* un moment *qu'il ne* vînt.

5—2) Nach *nier*, *diſconvenir*, wird *ne* weggelaſſen; man ſagt: *je ne nie pas que* je l'aie dit, *je ne diſconviens pas que* cela soit. Man würde beſſer ſagen: je ne nie pas l'avoir dit.

6) Nach den Zeitwörtern empêcher, prendre garde (in der Bedeutung von prendre ses mesures), und défendre, wenn das unbeſtimmte Fürwort personne nachfolgt. (Sollte prendre garde ſo viel als faire attention, réflexion, bedeuten, ſo wird pas mit ne gebraucht, und das Zeitwort im indicatif geſetzt. Académie.)

J'empêcherai bien *que* vous ne partiez; *prenez* bien *garde qu'on ne* vous séduise, *qu'on ne* vous entraîne au mal; *défendez que* personne n'entre ou ne sorte sans ma permission. *Ordonnez qu'on* ne laisse entrer ou sortir qui que ce soit. Prenez garde que vous n'entendez pas le sens de &c.

7) Nach appréhender, craindre, avoir peur, trembler, und nach ne pas douter, wenn man bejahen will.

Cet enfant *craint que* son ami *ne* meure; *il craint qu'on ne* l'abandonne, *j'appréhende qu'il* ne lui soit arrivé quelque malheur; *de crainte qu'il* ne se perde dans cette forêt; j'ai *peur qu'il* ne tombe, *je tremble* qu'il ne vienne nous surprendre, *je ne doute pas qu'il* ne vienne, *je ne doute pas* que vous ne gagniez votre procès.

7—2) Wünſcht man aber eine Sache, und befürchtet, ſie möchte nicht geſchehen, ſo wird ne mit pas gebraucht.

Il craint que son père n'arrive pas, (il désire son arrivée.)
Il craint que son ami *ne* vienne *pas* . . . .
Il craint que son ennemi *ne* meure *pas*, (il désire sa mort.)
J'ai peur qu'il *ne* perde *pas* son procès, (je désire qu'il le perde.)

8) Nach savoir, in der Bedeutung von pouvoir: bedeutet es mit einer Verneinung ſo viel als être incertain, ignorer, ſo wird auch beſſer *ne* allein gebraucht.

Je ne saurois faire cela, *je ne saurois* en venir à bout, *je n'ai su* venir à bout de mon entreprise. *Je ne sais* quel parti prendre, cet enfant *ne sait* où aller, *il ne sait* ce qu'il dit, *je ne sais* où il prend l'argent, *je ne saurois* vous conseiller dans cette affaire.

8—2) Wenn aber savoir in ſeiner natürlichen Bedeutung für wiſſen genommen wird, ſo gebraucht man pas mit ne.

Cet enfant *ne sait pas* sa leçon, il *ne sait pas* l'histoire, il *ne sait pas* encore le français.

9) Nach den Redensarten: depuis que, il y a un jour, un mois, un an, un siècle que..., wenn das nachfolgende verbe in einem der temps composés ſteht; z. B.

Comment s'est porté Mr. votre frère, *depuis que* je ne l'ai vu? comment s'est portée Mlle votre sœur, *depuis* si long-temps, *depuis tant* d'années que je ne l'ai vue? où étoient Mrs. vos frères? il y avoit *plusieurs années que* je ne les avois vus. Quand il y aura *deux ans que* vous n'aurez vu votre patrie, vous y rentrerez. Il y avoit bien *des années que* nous ne nous étions parlé, il y avoit *si long-temps que* nous ne nous étions vus. Si votre ami n'arrivoit pas ce soir, il y auroit *demain 3 ans que* nous ne nous serions vus.

9—2) In den übrigen Zeiten wird pas beybehalten; z. B.

Il y a fort *long-temps que* je ne le vois pas.
Il y avoit plus *d'un an que* nous ne nous voyions pas.
Il y aura bientôt *un mois que* nous ne nous écrivons plus.
Il s'est passé bien des choses (bien des choses, que de choses se sont passées), *depuis que* nous ne nous sommes vus.

10) Zu ſolchen Redensarten, als: il ne tient pas à moi; c'est autre chose que je ne...; il s'en faut peu, etc. z. B.
Il ne tiendra pas à moi que vous n'obteniez cette place; *c'est autre chose que* je ne croyois.

Il s'en faut peu que je ne parte aujourd'hui: *peu s'en faut qu'on* ne m'ait trompé.

1) Nach que in der Bedeutung: bis daß; z. B.

Je ne vous écrirai pas, *que* vous *ne* le disiez.
On ne vous enverra pas ces livres, *que* vous ne les demandiez.

Siebentes Kapitel.

536. Von den Prépositions, Vorwörtern.

So nennt man die Wörter, vermittelſt deren wir die Verhältniſſe zwiſchen mehreren Gegenſtänden ausdrücken. Es giebt deren ganz einfache, und auch zuſammengeſetzte (vergl. Nro. 115. 7)): ſie werden daher Vorwörter genannt, weil ſie vor dem Worte ſtehen, welches ſie regieren.

Die Prépositions können in 8 Klaſſen eingetheilt werden.

1) pour marquer *le lieu*, einen Ort zu bezeichnen. als:

	Zur Uebung.
Loin, weit.	Je ne loge pas *loin* de chez vous.
A côté, neben, bey.	Ma chambre est *à côté de* la vôtre.
Vis-à-vis, gegenüber (nicht mit *envers*, *à l'égard*, etc. gegen, zu verwechſeln.)	Il s'est placé *vis-à-vis de* nous. Nous logeons *vis-à-vis de* sa maison.

a) Man ſage alſo nicht: Il est fier *vis-à-vis* de tout le monde, ſondern *envers tout le monde.*

Auprès, Près *), Proche, } nah, bey, in der Nähe.	*Auprès de* votre maison, il y a un arbre &c. Je loge *près de* la place, *proche du* château.
b) Bemerk. In dem gemeinen Umgange, darf *de* nach *près*, *proche*, und *vis-à-vis* weg bleiben.	*Près la* maison de ville, *proche le* château, *vis-à-vis* le palais.
c) Eben ſo im diplomatiſchen Style.	Le Chargé d'affaires *près la* Porte Ottomanne, *près la* cour de W. z.
d) *Chez*, bey, verwechſelt man oft mit *près*, *auprès*, *sur*, *à*, *au*, *aux*. Chez wird von Perſonen, von einer Familie, von einer Nation gebraucht.	Je vais *chez* moi, *chez* vous, *chez* lui. Je viens *de chez* nous, *de chez* votre frère; nous sommes toujours *chez* nous, *chez* vous, etc. *Chez* les Turcs, *chez* les Perses, on en use autrement.
Il a de l'argent *sur* lui, (bey ſich).	Il a de l'argent *chez* lui, (zu Hauſe.)
Il est toujours à son régiment.	nicht *chez* son régiment.
J'étois au concert, aux vendanges.	nicht *chez* le concert, &c.
Nous fûmes présents *aux* scènes affreuses dont vous parlez.	nicht *chez* les scènes...
Nous étions *près*, *auprès de* cet arbre.	nicht *chez* cet arbre.
e) près de, nahe, auf dem Punkte. prêt à, bereit, geneigt.	Les méchants ne craignent tant la mort, lorsqu'ils se voient *près de* mourir, que parce qu'ils sentent qu'ils ne sont pas *prêts à* mourir.
Dans, in, auf, innerhalb.	*Dans le* jardin, *dans le* silence.
Devant, vor, in Gegenwart, gegenüber.	*Devant* le palais, *devant* moi, *devant* vous.
Derrière, hinter, hinten.	*Derrière* vous, *derrière* la porte.
Parmi, unter.	*Parmi* les hommes, *parmi* nous.

Sur, auf, über, gegen, bey, in, nach, an.
Sur cette pierre, *sur* moi, *sur* l'original, tirant *sur* le nord.

Sous, unter, in, mit, bey.
Sous la table, *sous* sa protection.

Vers, gegen nach, zu, an.
Vers le soir, *vers* les 4 heures.

ee) Autour, um, herum.
Autour de la table, (nicht *alentour*, (vergl. 523.)

f) A travers, } durch, rég. dir.
ff) Au travers, } mitten durch, r. ind.
A travers les ennemis, *à travers les* dangers, *à travers la* foule.
Au travers des ennemis, *au travers des dangers, au travers de la* foule.

2) *L'ordre*, die Ordnung zu bezeichnen, als:

g) Avant, vor, vorher.* (nicht mit *auparavant* zu verwechſeln.) (vergl. 522.)
Après, nach.
Il est arrivé *avant* moi, *avant* le courrier; il est parti *avant* moi, il est arrivé *après* moi, il part toujours *avant* moi. Le verbe se met ordinairement *avant* son régime et celui-ci après.

Devant, vor, (vor dem ꝛc.)
Il est *devant* la porte, *devant* ses juges.

h) Bemerk. 1) Man verwechsle auch *avant* nicht mit *devant*: avant bezeichnet eine frühere Zeit, oder die Ordnung, den Rang; und devant die Lage, Stellung, Gegenwart.

Man ſage alſo:	nicht aber:
Je suis venu *avant* vous.	
Je serai de retour *avant* le soir.	*auparavant*, *devant*.
Il doit paroître *devant* le Roi.	
Il est encore *devant* la maison.	*avant*.

i) Bemerk. 2) Bey den Ausdrücken: vor einigen Tagen, vor wenigen Minuten, vor wenigen Jahren, vor etlichen Monaten, vor kurzer Zeit, ſind die Teutſchen ſehr geneigt, vor mit avant zu überſetzen. Avant quelques jours... Es muß heißen: *il y a* quelques jours, *il y a*, *il y avoit* quelques minutes, &c.

Entre, zwiſchen, unter.
Il n'y a rien de secret *entre* de bons amis.

Depuis, ſeit, von.
Depuis le soir, *depuis* la ville jusqu'au jardin.

Dès, ſeit... von... an...
Dès ma jeunesse, *dès* le berceau.

3) *L'union*, eine Verbindung zu bezeichnen, als:

Avec, mit, ſamt, gegen.
Il faut être poli *avec* tout le monde.

Pendant, während, durch, unter.
Pendant la guerre, *pendant* l'été.

Durant *), während, ganz hindurch.
Durant la guerre, *durant* l'été.

k) 1te Bemerk. Durant, deutet eine ununterbrochene Dauer an: ſagt man alſo durant la guerre, ſo heißt dieß: pendant tout la guerre, den ganzen Krieg hindurch. Sagte man aber pendant, ſo iſt der Sinn überhaupt: lorsque la guerre existoit, als der Krieg noch dauerte.
Le pain a été bien cher *durant* la guerre, la pluie a continué *durant* tout l'hiver.
Le pain est ordinairement cher *pendant* la guerre, il pleut souvent *pendant* l'hiver.

Outre, außer, über.
Outre cela, *outre* ces qualités estimables. Les guerres d'*outre*-mer.

Selon, Suivant, D'après *), } nach, zufolge, kraft, vermöge, aus...
Selon mon opinion, *selon* ce que vous dites. Il faut agir *selon* la raison, et non *suivant* les circonstances.

l) 2te Bemerk. D'après wird meiſtens gebraucht, um etwas aus dem vorhergehenden zu ſchließen.

On a plus ou moins de courage, *selon* les circonstances. Dieu nous récompensera *selon* ou *suivant* nos mérites.

Ceci est peint *d'après* nature; j'ai agi *d'après* vos ordres. *D'après* tout ce que j'ai vu, je puis conclure... J'en parle *d'après* ce que j'ai entendu. *D'après* ce que vous dites, je juge que...

4) *La séparation*, eine Trennung zu bezeichnen, als:

Sans, ohne.

On peut être aimable *sans* beauté, et heureux *sans* richesses.

Point, kein.

Point de vertu, *point* de bonheur.

Hors, } ausgenommen.
Hormis, } ohne.
Excepté, } außer.

Beaucoup de Français ont tout perdu, *hors* l'honneur. Tous sont entrés, *hormis* mon frère.

Tout passe, tout périt, *excepté* le bien que l'on fait.

m) Excepté, wird veränderlich, und keine préposition mehr, wenn es nach ſeinem régime geſetzt wird.

Ah! que ne sont-ils tous heureux, *excepté* mes frères, mes frères, *exceptés*; *excepté* mes soeurs, mes soeurs *exceptées*.

5) *L'opposition*, einen Gegenſatz zu bezeichnen, als:

Contre, wider, gegen, (nicht mit *envers* zu verwechſeln); man gebraucht contre, wenn man als Feind handelt.

On ne doit rien faire *contre* sa conscience, *contre* la loi, *contre* son roi. Il est fâché *contre* moi; j'ai joué *contre* lui.

Malgré, { ungeachtet, wider Willen,

Malgré tout ce que j'ai pu lui dire; je suis parti bien *malgré* moi.

Nonobstant, ungeachtet.

Nonobstant mes représentations: il est parti *nonobstant* ma défense.

6) *Le but*, einen Zweck zu bezeichnen, als:

Pour, { für, um, wegen, auf, daß, damit, um zu, um willen.

Il a eu *pour* moi cette complaisance. Il l'a fait *pour* vous plaire. Il le feroit *pour* tout malheureux.

Touchant, { betreffend, angehend, was anbelangt.

Touchant votre affaire, *touchant* ce que vous dites.

Envers, (à l'égard) gegen. S. contre.

Ce jeune homme est charitable *envers* les pauvres; honnête *envers* ses soeurs, bon *envers* tout le monde.

7) *La cause et le moyen*, die Urſache und das Mittel zu bezeichnen, als:

Par, nach, durch, auf, aus, zu.

J'ai obtenu cette grace *par* bien des prières. Le prince passera *par* la ville. Je sais cela *par* expérience. *Par* amour de la gloire, *par* amitié. *Par* terre, *par* mer. *Par* esprit de contradiction, *par* intérêt, *par* abus, *par* erreur, *par* hasard, etc.

A force, nach durch, viel ꝛc.

A force d'étudier une chose, on la

	retient; *à force* de prières, *à force* de le lui répéter, il a pensé à mon affaire.
Moyennant, { vermittelſt, kraft, vermöge.	Je réussirai, *moyenant* votre recommandation, *moyennant* cette lettre de change.
Attendu, Vu, { wegen, in Betracht, in Anſehung.	Vous n'auriez pas dû partir, *attendu* cette fâcheuse nouvelle. *Attendu* le mauvais temps, je suis resté. Il est parti, *vu* vos mauvais procédés.
A cause, wegen.	J'ai été puni *à cause* de vous.

8) *Un rapport, une circonstance*, etc.; ein Verhältniß, einen Umſtand anzuzeigen, es ſind: de, à, u. ſ. w. Beyſpiele und eine lange Uebung müſſen in dieſer wichtigen Materie am meiſten thun.

9) Zur Uebung über *à, au, aux.*

En été, je vais à la campagne; *en* hiver, je reviens *à* la ville. Vous l'emportez *sur* eux *en* *) prudence, mais vous leur cédez *en* modestie. Je suis *à* pied, j'ai fait la route *à* cheval, *à* la tête *a*) de ce bataillon, *à* la faveur *b*) de la nuit, *à travers* *c*) les champs, *à* la lueur *d*) des flammes, *à* deux portées de fusil *e*), *à* pas redoublés, *à* *f*) la pluralité des voix, *à* main armée, *à* bras ouverts, *à* haute voix, *à* la mode, *à* la parisienne; *à* l'épée, *à* l'arme blanche *g*), *à* la baïonnette; *à* sa mine, *à* sa voix, *à* son port *h*) *à* ses gestes; *à* l'abri *i*) de tout danger, *à* l'épreuve *k*); prendre *à* témoin, battre *à* mort *l*); cela est facile *à* dire et difficile *à* faire; des bas *à* trois fils *m*), de l'or *à* 16 carats; rire *à* mourir, courir *à* toutes jambes *n*); *à* la rive droite, *à* la proximité *o*), *à* la comédie, *à* la promenade, *à* dessein *p*), *à* genoux, *à* l'envi *q*), *à* la honte, *à* la porte, *à* tant pour cent, *à* la fleur de son âge, *à* sa fin de sa course, *à* midi, *à* 6 heures; j'irai jusqu'*à* Paris, je vous serai fidèle jusqu'*à* la mort; *au* soir, *au* sein *r*) de l'oisiveté, *au* printemps de l'âge, *au* retour de la lumière, *au* départ du courrier; *au* revoir *s*), *au* plaisir; la partie est remise *au* lendemain, j'ai un procès *au* Parlement. J'ai eu ce plaisir *aux* bains d'Uberlingen; *aux* portes de la ville, *aux* portes de la mort, *aux* prises *t*) avec l'ennemi, *aux* abois, *aux*

à { an, auf, aus, bey, bis, für, gegen, in, nach, mit, um, zu.

*) an. *a*) an der Spitze. *b*) unter Begünſtigung. *c*) durch *d*) beim Schein. *e*) auf zwey Flintenſchüſſe weit. *f*) mit. *g*) mit bloſem Degen. *h*) der Gang. *i*) ſicher gegen. *k*) auf der Probe. *l*) auf den Tod. *m*) dreyfädig. *n*) aus allen Kräften. *o*) in der Nähe. *p*) mit Fleiß. *q*) um die Wette. *r*) mitten. *s*) auf Wiederſehen. *t*) im Handgemenge.

Indes *u*); la chose réuſsit *aux* vœux de tout le monde; *aux* environs du château, *aux* approches du danger *v*), *au* bord *x*) du précipice.

u) in Indien. *v*) bey herannahender Gefahr. *x*) am Rande.

10) **Uebung über *de*, *du*, *des*.**

Une table *de* marbre ou *de* bois, un pont *de* pierre, la ville *de* Stuttgart, celle *de* Florence. le parlement *de* Rouen, le château *de* Louisbourg, la bataille *de* Rosbach, celle *de* Marengo; un homme *de* cœur, une femme d'esprit; pleurer *de* joie, mourir *de* misère, *de* peur; une abondance *de* fruits, une suite *de* prospérités; le manque *d'*argent et la disette *des* vivres, le peu *de* munitions *a*), une sorte *de* maladie contagieuse; une bouteille de vin de France. Une allée *de* tilleuls; une contrée ombragée *de* peupliers d'Espagne; une rivière bordée *de* saules; une odeur *de* rose; vivre d'économie *b*), se nourrir *de* lait et *de* fruits, être content *de* peu, ne se mettre en peine, ne s'inquiéter *de* rien, se mêler peu *de* politique, être éloigné *de* cent lieues; *de* propos délibéré; le désir *du d*) repos, la soif *de* la gloire, *des* richesses; l'amour *de* la vertu, l'horreur *du e*) vice, la crainte *de* la mort, *du* danger; la peur *des* esprits; la peur *du* loup, le chemin *du f*) ciel, les chemins *des g*) villes de... La fortune *de* ce marchand est augmentée *de h*) moitié, il est plus riche que moi *de* dix mille florins, il est plus petit que moi *de* toute la tête; fâché *de* cette nouvelle, confus, honteux *de* sa faute; ne pas réuſsir *de* cette manière, *de i*) ce ton impérieux; si cette forêt étoit *de k*) ce côté; passons de l'autre côté.

à { von, vor, nach, über, mit, in, an, aus, zu, gegen, um.

a) der geringe Vorrath. *b*) eingeſchränkt, haushälteriſch leben. *d*) nach. *e*) vor. *f*) zu. *g*) nach. *h*) um. *i*) in. *k*) auf.

11) en, { in, nach, zu, auf, über, durch, bey, mit, innerhalb.

n) Man hüte ſich *en* mit *dans* in folgenden Redensarten zu verwechſeln.
Mon père viendra *en* 15 jours.
Alſo wird die Reiſe 15 Tage währen.
Mon père viendra *dans* 15 jours.
nn) Alſo in 15 Tagen wird er hier ſeyn; er mag einen oder zwey Tage, eine oder zwey Stunden brauchen.

Mon frère est toujours *en* Angleterre, il passera bientôt *en* France, il est *en* bonne santé. Viendra-t-il *en* été ou *en* hiver? Il viendra *en* automne ou *au* printemps (*en* printemps ſagt man nicht). Il fera ce voyage *en* 15 jours, *en* deux heures. Il est arrivé *en* deux heures. Il viendra *dans* huit jours. Il sera ici *dans* deux heures, etc....

12) Zwiſchen den Vorwörtern *dans* und *à*, *en*, muß der Unterſchied wohl bemerkt werden, daß *dans* den Ort näher und ausdrücklicher beſtimmt, *à* und *en* aber unbeſtimmter und allgemeiner. Z. B.

dans.

Mr. votre père est il encore *dans* la ville? Non, il n'y est plus.
Mr. le comte est-il ici?
Oui, vous le trouverez *dans* sa chambre.
Une fâcheuse nouvelle court *dans* Paris.
La politesse règne aussi *dans* les provinces.
Vous ne trouverez point un tel homme *dans* tout Paris.
C'étoit *dans* le 12ème siècle.
C'étoit *dans* le courant de mai.
Le vin est dans la cave.
Il y a du vin *dans* cette bouteille.
Je vais me promener *dans* ce jardin.
Moi, je vais *dans* ces allées.
Il y a plus d'un million d'ames *dans* Londres.
J'étois *dans* la province d'Yorck.

à, en.

Mr. votre père est-il *à* la campagne? Non, il est *à* la ville.
Mr. le comte est-il de retour?
Oui, je l'ai vu *au* jardin.
Suivez-le, il va *à* sa chambre.
Mon frère court moins *à* Paris qu'ici; moi, je cours plus *à* Paris.
La politesse règne bien davantage *à* Paris.
Ce que l'on ne trouve point *à* Paris, ne le cherchez pas ailleurs.
C'étoit en 1800, *en* temps de paix.
C'étoit *en* mai, 1801.
On a mis le vin *en* cave.
On a mis tout le vin *en* bouteilles.
Je vais *au* jardin de mon oncle.
Je vais *à* la comédie (nicht *dans.*)
J'ai vécu *à* Londres, je demeure *à* Londres.
J'étois alors *en* province.
On vit meilleur marché en...

13) En ville, und *à* la ville; en campagne, *à* la campagne; en cas, au cas, ſind nicht zu verwechſeln.

A la ville:

Mon père est *à la ville*, mein Vater iſt in der Stadt, (nicht auf dem Lande.)

Où allez-vous? Je vais *à* la ville, ich gehe in die Stadt.

Je dînerai *à* la ville (non *à* la campagne) ich werde in der Stadt eſſen, ich werde nicht zum Eſſen nach Hauſe kommen.

o) *à* la campagne, wird gebraucht von Perſonen, welche die Stadt verlaſſen, um einige Zeit auf dem Lande zu bleiben.

Mon frère va demain *à la* campagne.
Passons ces trois mois *à la* campagne
Nos amis sont encore *à la* campagne.

En ville:

Mon père est (fait un tour) en ville, mein Vater iſt ausgegangen, (iſt nicht zu Hauſe); thut einen Gang in die Stadt.

Où allez-vous? des affaires m'appèlent *en* ville, ich muß Geſchäfte halber ausgehen.

Je dînera en ville, ich werde nicht zu Hauſe eſſen; ich bin zu Freunden eingeladen.

p) en campagne, wird gebraucht von Truppen, welche ins Feld ziehen, und von Perſonen, die eine kleine Reiſe machen.

Les troupes vont *en* campagne.
On entrera bientôt *en* campagne.
L'armée est toujours *en* campagne.
Mon père n'est pas à la maison, il est *en campagne*, *en* voyage, (il est parti pour des affaires.)

q) *En* cas und *au* cas ſind gleich bedeutend, wenn *que* darauf folgt; doch iſt erſteres gebräuchlicher. Man gebraucht aber nur *en cas* nicht *au* cas, wenn de mit einem substantif folgt.

En cas qu'il meure, *au cas* qu'il ne meure pas.

En cas de mort, *en cas* de mariage, *en cas* d'accident.

537. Von der Stelle der préposition mit ihrem régime.

Die Vorwörter mit ihrem régime haben keinen beſtimmten Platz; inzwiſchen werden diejenigen, welche einen beſonderen Um-

ſtand ausdrücken, ſo nahe als möglich zu dem Worte geſetzt, deſſen Sinn ſie näher beſtimmen. An folgenden Beyſpielen kann man den Unterſchied ſehen:

On voit bien des gens, qui *avec beaucoup d'esprit*, commettent de très-grandes fautes.

Vous vous flattez en vain de ramener par la douceur, ces esprits égarés.

Man vergl. Nro. 529.

On voit bien des gens, qui commettent de très-grandes fautes *avec beaucoup d'esprit*.

Vous vous flattez en vain de rappeler ces esprits *égarés* par la douceur. Hier iſt der Sinn ganz anders und zweydeutig.

538. Von der Wiederholung der prépositions.

Erſte Regel.

de, à, en, werden überhaupt vor jedem Hauptworte wiederholt, wie auch gewöhnlich die andern prépositions vor ſolchen Wörtern, die ganz verſchiedene Dinge bedeuten.

Jugez qui a le mieux *écrit de* lui ou *de* moi. Cette dame a de la beauté, de l'esprit et de l'honnêteté; on a conté cette nouvelle *à* mon père, *à* mon frère, *à* ma femme et *à* moi-même. J'ai voyagé *en* France, *en* Hollande, *en* Westphalie, *en* Allemagne, *en* Suisse, etc. L'homme véritablement noble est celui, qu'aucun motif ne peut engager à agir *contre* sa conscience ou *contre* ses devoirs, qui sait tout sacrifier *pour* sa conscience et *pour* ses devoirs.

Zweite Regel.

Stehen aber die prépositions vor ſolchen Wörtern, die beynahe dieſelbe oder eine ähnliche Bedeutung haben, ſo werden ſie nicht wiederholt.

Avec du zèle et de la patience, on exécute bien des choses. Trop souvent les jeunes gens perdent leur jeunesse *dans* la mollesse et la volupté. Un prince sage ne condamne personne *sans* l'avoir entendu et examiné. Quel amour tendre et respectueux nous aurions pour nos parents, si nous savions apprécier leurs soins pour élever, instruire et placer leurs enfants!

539. Von dem régime der prépositions.

Die prépositions regieren entweder de, à, oder den bloßen Nahmen nach ſich.

Den bloßen Nahmen regieren folgende:

à, *à* la campagne, *à* l'écart.
après, *après* le concert, *après* moi.
d'après, *d'après* vos raisons même, je conclus...
à cause, *à cause* de sa désobéissance.
à côté, restez *à côté* de votre ami.
à couvert, vous êtes *à couvert* de la pluie.
avec, *avec* douceur, *avec* la même somme.
à travers, *à travers* les champs.
attendu, *vu*, je pars, *attendu* le beau temps: vous pourriez rester, *vu* l'arrivée de votre ami.
avant, partez-vous *avant* le soir?
devant, j'ai attendu *devant* la porte.

Den bloßen Nahmen regieren folgende:

par-devant, cet acte est passé *par-devant* notaire, *pardevant* le notaire N.
chez, venez *chez* moi, allons *chez* vous!
concernant, je ne sais rien *concernant* votre affaire, *concernant* vos amis.
contre, *contre* la muraille, *contre* sa promesse.
dans, *dans* la solitude, *dans* un désert.
de, *de* l'esprit, *de* la prudence.
dès, *dès* le berceau, *dès* mon enfance.
deçà, *par-deçà*; *deçà*, *par-deçà* a rivière.

delà, par-delà; *par-delà* les monts.
depuis, *depuis* la ville jusqu'ici.
dessus, *dessus* la table, *dessus* la maison &c.
de dessus, *de dessus la montagne.*
par-dessus, *par-dessus* la muraille.
dessous, il étoit *dessous* la table.
de dessous, *de dessous* la table.
par dessous, *par dessous* la porte.
derrière, *derrière* la voiture.
durant, *durant* les négociations.
en, *en* cette occasion, *en* Suisse, etc
entre, *entre* la France et l'Allemagne.

den bloßen Nahmen regieren folgende:

envers, il est honnête *envers* ses amis.
environ, c'étoit *environ* le 12 ou le 15.
excepté, ils sont tous riches, *excepté* moi.
hormis, ils sont tous partis, *hormis* nous.
hors, il faut se défendre, *hors* le cas d'impossibilité.
malgré, il est parti, *malgré* nos prières.
à moins, *à moins* de dix écus, je ne puis fournir les objets demandés.
à l'égard, *à l'égard* de cette affaire.
à l'exception, je vends tout, *à l'exception* de ce livre.
à l'exclusion, il a laissé ses biens à l'aîné, *à l'exclusion* de ses autres enfants.
à l'insu, *à l'insu* de son père.
à la réserve, j'ai tout perdu, *à la réserve* de ce livre.
à l'opposite, *à l'opposite* du château.
en-deçà, ce bien est situé *en deçà* du Rhin.
au-delà, je vais *au-delà* du Nèkre.
au-dessus, il étoit *au-dessus* de nous.

au dessous, il pend *au-dessous* de la table.

2) Mit de regieren folgende:

au-devant, il court *au-devant* des coups.
autour, il rode *autour* du jardin.
au travers, il passe *au travers* des bois.
auprès, je loge *auprès* de votre maison.
près, *proche*, { le cortège défila *près* de votre palais, *proche* de la place.
(im vertraulichen Umgange, s. n. 536.a)
vis-à-vis, il étoit *vis-à-vis* de moi, *vis-à-vis* du château.
ensuite, *ensuite* de vos reproches.
faute, *manque*, } vous ne réussirez pas, *faute*, *manque* de prudence.
hors, j'étois *hors* de la ville.
loin, cette montagne est *loin* de la ville.

---

1) den bloßen Nahmen regieren folgende:

moyennant, *moyennant* ce secours je terminerai mes affaires.
nonobstant, il a entrepris ce procès, *nonobstant* tous mes avis.
outre, les pays *d'outre-Meuse*; *outre* ces raisons.
par, *par* la douceur, *par* les prairies.
sauf, tout est perdu, *sauf* nos papiers.
selon, on est plus ou moins gai, *selon* les circonstances.
suivant, agissez toujours *suivant* la morale de l'évangile.
sous, *par-dessous*, cherchez *sous* le lit, passez *par dessous*.
sur, *sus*, { *par-dessus*, mettez-le *sur* la table, passez *par-dessus* le mur.
touchant, *touchant* cette affaire.
vu, *vu* le danger imminent, je pars sans délai.

540. *jusque* oder *jusques*, *par rapport*, *quant*, *sauf*, haben *à* nach ſich.

jusqu'à la montagne, *jusqu'à* quatre heures: *par rapp rt à* cette affaire, j'en écrirai demain à l'avocat N. *Quant à* notre départ, le moment en est encore incertain. S'ils ont accepté cette lettre, ils seront condamnés à la payer, *sauf à eux à* se faire rembourser par le tireur, par l'endosseur... Man ſagt aber auch: *sauf leur recours* contre l'endosseur, etc.

1) Wenn auf *jusque*, *jusques*, eine andere préposition als *à*, *au*, *aux*, folgt, ſo bleibt das *à* gewöhnlich weg; z. B. jusque (nicht jusqu'à) dans l'avenir;

l'avenir; jusque bien avant dans la nuit, jusqu'après minuit; jusque par-delà les mers, jusqu'au-delà des mers, &c.

Zum Ueberſetzen ins Franzöſiſche.

I.

Bleiben Sie hier, oder gehen Sie über *a)* den Rhein? ich werde die Nacht am Berge zubringen *b)*. Wo iſt Ihr Herr Bruder? Er iſt in die Stadt, in die Comödie, auf das Land, in ſeinen Garten, nach Frankreich, in die Schweiz gegangen. Wohin gehen dieſe Kinder? Sie gehen in die Schule, ins Spital, nach Paris, nach Stuttgart, nach Frankfurt am Main. Gehen ſie ſo weit zu Fuß? Sie fahren in einem Boote *e)*, in einer Kutſche, im Schlitten; ſie gehen im *f)* Kamiſol *g)*, im Schlafrock *h)*, in der Schlafmütze; ohne Hut? Ihr Freund iſt in mein Zimmer getreten, ohne an die Thüre zu klopfen. So geht er *i)* in alle Häuſer, er ſpaziert alle Abende auf *k)* den Straßen, auf der Brücke, in ſeinen Gärten; in der großen Allee beym Schloſſe, auf der Planie.

a) au-delà. *b)* passer. *c)* les lieux. *d)* funérailles, enterrement. *e)* bateau. *f)* en. *g)* reste. *h)* robe de chambre. *i)* il entre ainsi. *k)* dans.

2.

Ich ſehe ihn oft vor dem Hauſe des Grafen, hinter dem Schloſſe, neben dem Thiergarten *a)*, der Sonne gegen über, bey meiner Tante, bey unſern Freunden, vor unſern Fenſtern, auf dem Gipfel des Berges. Wo waren Sie um 10 Uhr? Ich war bey der Hauptwache *b)*, bey dem Römiſchen Kaiſer, auf dem Altan *c)* des Herrn Louis. An meinem Fenſter. Gehen wir heute in die Stadt? Wir wollen lieber auf die Jagd gehen! gehen wir zu Fuß, oder zu Pferd? Wir wollen lieber zu Waſſer gehen. Iſt das Schloß links vom Berge oder rechts gelegen? Wo war Ihre goldene Uhr? auf einem Stuhl vor meinem Tiſche. Der Kaufmann iſt meiſtens in ſeinem Laden, auf ſeiner Schreibſtube.

a) le parc. *b)* la grande garde. *c)* le balcon.

Achtes Kapitel.

541. Von den Bindewörtern, Conjonctions.

Es giebt 12 Arten derſelben.

1) Les copulatives, ou de liaison, die verknüpfenden, als:

Et, und.	La vertu *et* la science sont des choses estimables, et l'amour de la patrie *aussi*. Allez-vous *aussi* au concert?
Aussi, auch.	
Tant, ſowohl.	Nous étions dix, *tant* hommes que femmes.
Ni, weder, noch.	*Ni* lui, *ni* moi: *ni* l'or *ni* la grandeur ne nous rendent heureux.
Non plus, auch nicht.	Il n'y étoit pas *non plus*.

2) Les disjonctives, ou de division, die trennenden, als:

Ou, oder, entweder, oder.	Grand roi, cesse de vaincre, *ou* je cesse d'écrire. *Ou* vous, *ou* votre soeur.
Ou bien, oder vielmehr.	Promenons-nous, *ou bien* jouons!

Soit, es ſey, ſowohl, als auch.	*Soit* dans la bonne, *soit* dans la mauvaise fortune.
Soit que, man mag.	*Soit que* vous mangiez, *soit que* vous jouiez, rapportez tout à la gloire de Dieu.

3) Les adversatives, ou d'opposition, die entgegenſtellenden, als:

Mais, aber, allein.	Le plaisir de la vengeance passe, *mais* celui de la clémence reste.
Néanmoins, und doch, nichts deſto weniger.	Tous louent la vertu, *néanmoins* peu la pratiquent.
Cependant, indeſſen, doch.	Cette nouvelle est publique, *cependant* on ne la croit pas.
a) Es wird auch oft in der Bedeutung von pendant cela, pendant ce temps-là, malgré cela gebraucht, wie man es oft im Telemach findet; z. B.	*Cependant* toutes les nymphes assemblées autour de Mentor, prenoient plaisir à le questionner. liv. VII.
b) *Pourtant*, doch, wird am beſten gebraucht, wenn ein Zweifel, ein Streit über etwas vorangegangen iſt; z. B.	J'ai *pourtant* réussi dans mon entreprise. Vous ne vouliez pas croire cette nouvelle, elle est *pourtant* vraie.
Toutefois, immer, jedoch, nur.	Je vous écrirai, si *toutefois* rien ne m'en empêche.
Quoique, obgleich, wiewohl.	Quoique vous le disiez.
Bien que, — —	Il n'est pas étourdi, *bien qu'il* le paroisse.

4) Les conditionnelles ou restrictives, die bedingenden, beſchränkenden, als:

Si, wenn.	Je partirai, *si* vous vous décidez à venir avec moi.

Man hüte ſich wohl *si* mit *quand* zu verwechſeln.

c) *Si*, drückt eine Bedingung aus, wovon die Wirklichkeit einer Sache abhängt; ſo daß, wenn die Bedingung ausbleibt, die davon abhängende Handlung auch ausbleiben ſoll; z. B.	d) *Quand*, ſetzt eine Handlung oder einen Zuſtand voraus, ohne zu beſtimmen, ob dieſe Handlung oder dieſer Zuſtand ſtatt haben ſoll oder nicht; z. B.
J'irai à la campagne, *s'il* fait beau temps.	*Quand* on a été élevé à la campagne, combien l'on y trouve de plaisirs!
Je répondrois à votre ami, *s'il* m'écrivoit en français.	Je répondrai à votre ami, *quand* il m'écrira en français, *quand* j'aurai le loisir.
S'il fait beau temps demain, (nicht *quand* il fait, quand il fera.)	
Si ce n'est que, nur, nur daß.	Je n'ai rien à lui écrire, *si ce n'est que*.
Quoique, was auch.	Il le fera, *quoique* vous disiez.
Encore que, wenn auch, ob gleich.	*Encore qu'*il l'ait promis, j'y compte peu.
Pour, (ſtatt quoique) ob gleich; wie wohl.	*Pour* être dévot, on n'en est pas moins homme.
Sinon, ſonſt, wo nicht.	Soyez sage, *sinon* vous serez puni.
Quand même, quand bien même, ſelbſt, wenn auch.	*Quand même*, *quand bien même* il seroit venu, je ne l'aurois pas fait.
A moins que, wenn anders nicht.	J'irai vous voir, *à moins qu'*il ne fasse mauvais temps.

Pourvu que, wofern, wenn nur.	J'irai vous voir, pourvu qu'il fasse beau temps.
Bien entendu que, à condition que, aber, jedoch mit der Bedingung.	Bien entendu que, à condition que vous lui paierez cette somme.

5) Les suspensives ou de doute, die einen Zweifel bezeichnen, als:

Si, ob.	Je ne sais *si* je dois lui écrire. Personne ne sait s'il est digne d'amour ou de haine.
Savoir si, C'est à savoir si, } es iſt eine Frage, ob.	Vous vous plaignez de son silence; *savoir* (c'est à savoir) s'il a votre adresse.
Quoiqu'il en soit, en dise &c., wie es auch ſeyn mag, was er auch ſagt.	*Quoiqu'il en soit* de cette nouvelle, je pars demain pour Paris.

6) Les concessives, (pour marquer qu'on demeure d'accord) die zugebenden, einräumenden, als:

A la vérité, zwar.	*A la vérité* il lui a promis de payer, mais &c.
A la bonne heure, gut, meinetwegen.	*A la bonne heure* qu'il vous l'ait confié, mais &c.
Quand, quand même, wenn auch, wenn ſelbſt.	*Quand, quand même* il l'auroit dit, que pourroit-il s'ensuivre?
Non que, non pas que, nicht als ob, nicht daß.	Il ne vient plus chez moi, *non que, non pas que nous* soyons brouillés, mais je ne puis &c.
Quoique, encore que, wie wohl, obgleich.	*Quoique, encore que* vous ayez raison, ne contestez pas avec lui.

7) Les déclaratives, die erklärenden, als:

Savoir, nämlich.	On divise la terre en quatre parties, *savoir*: l'Europe, etc.
C'est-à-dire, das heißt.	La grammaire, *c'est-à-dire*, l'art de bien parler, &c.
Comme, comme par exemple, wie, eben ſo wie, ſo wie.	Il y a beaucoup de choses qui nous surpassent, *comme*, (ou *comme par exemple*) la nature de Dieu, l'accroissement des plantes &c.
Par exemple, zum Beyſpiel.	Il y a bien de bons romans, *par exemple* Télémaque.

8) Les comparatives ou de comparaison, die vergleichenden, als:

Comme, ainsi, de même, ainsi que, wie.	Cela est arrivé *comme* il l'avoit prédit. *Ainsi* il est clair que &c.
Que, in Verbindung mit einem vorhergehenden adverbe, z. B.	*De même* que le soleil éclaire et échauffe &c. *Ainsi que* vous l'aviez espéré.
Aussi bien que, eben ſo, ſo gut als.	Vous avez tort *aussi* bien que lui.
Aussi peu que, eben ſo wenig.	Je me promène *aussi peu* que vous.
Autant que, eben ſo oft, ſo ſehr.	Donnez-lui-en *autant, aussi peu que* vous voudrez.
Si que, ſo, als.	Il n'est pas *si* riche qu'il le dit.
Non plus que, eben ſo wenig.	Il n'y fait *non plus* attention que &c.
Ni plus ni moins que, nicht mehr, nicht weniger.	Nous ne paierons *ni plus ni moins* que, &c.
En, (ſtatt comme) wie, als.	Il agit *en* père envers moi.

9) Les additionnelles, (augmentatives, ou diminutives) die hinzufügenden, als:

D'ailleurs, überdieß, außer dem. — Il est docile, et il a d'ailleurs des talens.

Outre que, außer daß. — *Outre que* je n'aime pas le jeu, je dois étudier.

De plus, außer dem. — Je vous dirai *de plus* que je ne veux pas &c.

Au surplus, übrigens. — L'ouvrage a des défauts; au surplus il étincelle de génie.

Encore, auch. — Il ne suffit pas de lire, il faut *encore* &c.

Au moins, Du moins, Pour le moins, } wenigſtens, zum wenigſten, zum allerwenigſten. — L'avantage qu'il retirera de cette étude, c'est *au moins*, *du moins* d'être propre à &c. Il faut *pour le moins* cent écus, si vous voulez &c.

Encore, wenn nur, — *Encore* s'il étoit beau, mais non, il &c.

10) Les causatives ou de raison, die den Grund oder die Urſache anzeigen, als:

Car, denn. — Ne vous fiez pas à la fortune, *car* elle est inconstante.

Comme, wie, da, als. — *Comme* vous n'avez fait que votre devoir, soyez sans crainte sur les suites de votre action.

Parce que, Puisque, } weil. — Pourquoi faites-vous cela? *parce que* Mr. me l'a commandé. Je vais le faire, *puisque* vous le voulez.

Bemerk. Die Teutſchen verwechſeln oft *parce que* mit *puisque*.

f) *Parce que* erklärt einem, was er nicht weiß, oder wovon er nicht gewiß iſt, und bezieht ſich beſſer auf eine Frage.

Je vous aime, *parce que* vous m'aimez.

Parce que vous ne pouvez faire le bien, faut-il faire le mal?

Je pense que le pécheur sera puni, *parce que* Dieu est juste.

Je ne sortirai point ce matin, *parce que* je suis malade.

Parce qu'il fait beau temps, il part.

g) *Puisque* ſetzet etwas voraus, das die Redenden wiſſen, und wird beſonders gebraucht, um einen Beſchluß auszudrücken.

Il est juste que je vous aime, *puisque* vous m'aimez.

Puisque vous ne pouvez faire le bien, du moins ne faites pas le mal.

Puisque Dieu est juste, le pécheur sera certainement puni.

Il ne faut point sortir, mon ami, *puisque* vous êtes malade.

Puisqu'il fait beau temps, partons.

A cause que, weil. — Il est triste *à cause* de cela; *à cause qu'*on le lui a défendu.

Vu, attendu que, da, weil. — Je pars, *vu*, *attendu qu'*il ne vient pas.

Pourquoi, warum. — Ditez-nous *pourquoi* vous pleurez?

D'où vient que, woher kommt es. — *D'où vient que* vous êtes si triste?

Afin de, um, Afin que, damit, — Je travaille, *afin d'*être utile un jour; *afin que* vous soyez content de moi.

Pour, weil. — Caïn fut puni *pour* avoir tué son frère.

Pour que, als daß. — Le fait est trop public, *pour que* vous l'ignoriez.

De peur que, de, de crainte que, de; aus Furcht daß.	*De peur de* l'éveiller; rompez avec eux, de *peur*, ou de *crainte qu'*on ne pense &c.
Si.. que, ſo.. daß.	Cette étude est *si* amusante, qu'il faut &c.

11) Les conclusives ou de conclusion, die ſchließenden Conjonctions ſind:

Or, nun, nun aber. Donc, alſo, demnach.	Il faut aimer ce qui est aimable; *or* la vertu est aimable, *donc* il faut aimer la vertu.
Par conséquent, folglich. Ainsi, alſo.	Dieu voit tout, *par conséquent* nous ne pouvons le tromper; *ainsi* c'est une folie de vouloir ou d'espérer lui rien cacher.
Partant, folglich.	Dieu le commande, *partant* il faut le faire.
Tellement que, ſo ſehr.	Il a été *tellement* affecté, *qu'*il en est mort.
De sorte que, } ſo, dergeſtalt.	Je le vois rarement, *de sorte que* je ne sais si &c.
En sorte que, } ſo, dergeſtalt.	Faites *en sorte que* je l'aie demain.
De manière que, Si bien que, } ſo, dergeſtalt.	Il s'y appliqua sérieusement, *de manière*, *si bien qu'*au bout d'un an, il &c.

12) Les conjonctions d'ordre et de temps, die ſich auf Zeit und Ordnung beziehen:

Quand, wann (wenn), als, ꝛc.	*Quand* ou *lorsque* vous aurez lu ce livre, je vous en prêterai un autre.
Lorsque, als, da, ꝛc.	Le Savetier (de Lafontaine) chantoit nuit et jour, *lorsqu'il* n'avoit pas les cent écus.
Pendant que, } während, ſindeſſen, ꝛc.	*Pendant que* vous chantiez, je travaillois.
Tandis que, } während, ſindeſſen, ꝛc.	*Tandis que* la cigale chante, la fourmi travaille.
Tant que, ſo lange.	Faisons du bien *tant que* nous le pouvons.
Avant que, ehe.	On écrivoit *avant que* le papier fût en usage; cela arrivera avant qu'il soit peu.

h) Bemerk. Ehemals ſagte man avant *que de* (à moins *que de*) mit einem infinitif. Das *que* iſt überflüßig, und muß nach dem heutigen Sprachgebrauch wegbleiben; z. B.

Etudiez nos moeurs *avant de* les blâmer.

Avant de m'accorder un second entretien, promettez-moi du moins ...

Man ſagt alſo:

Je vous écrirai *avant* de partir.	(nicht	avant *que* de.)
Assurez-vous bien d'une chose, *avant de* l'affirmer.	(nicht	avant *que* de.)
Il est impossible que vous appreniez une langue, *à moins* de l'étudier.	(nicht	à moins *que* de.)

Dès que, } ſo bald als. Aussitôt que, } ſo bald als.	On laissa les écorces d'arbres, *dès que*, ou *aussitôt que* le papier fût inventé.

Depuis que, ſeitdem.	On a bien des avantages, *depuis que* le papier est en usage.
A peine, kaum.	*A peine* commence-t-on à vivre, et déjà il faut penser à mourir.
Après que, nachdem.	*Après* qu'il eut parlé, une voix se fit entendre.
Puis, hernach, dann. Ensuite, zweitens, nachher.	Il se lève, *puis* il prie Dieu, fait une lecture; *ensuite* il joue ou il se promène.
Enfin, A la fin, } endlich.	Le juste est souvent persécuté: *enfin, à la fin,* sa cause triomphe.

k) Bemerk. Wegen der Bindewörter, die den Subjonctif regieren, (ſ. Nro. 389. 8).

l) Im Franzöſiſchen wird häufig und mit vieler Zierlichkeit das *que* weggelaſſen, und das Zeitwort im Infinitif geſetzt, z. B.

Après *avoir* (ſtatt *qu'ils eurent*) prolongé leur conversation bien avant dans la nuit, ils se séparèrent. Après *nous être* (ſtatt *que nous nous fûmes*) promenés une heure, nous allâmes à l'opéra. Nous sommes venus dans ce voisinage, afin *d'avoir*, (ſtatt *que nous eussions*) l'occasion de vous voir. A moins *de partir* (ſtatt *que vous ne partiez*) de bonne heure, vous ne trouverez plus votre ami. Ces Mrs. sont partis sans *avoir* (ſtatt *qu'ils aient*) vu leurs sœurs. Vgl. No. 351. 352. 357.

Neuntes Kapitel.

542. Von den Particules ou Interjections, Zwiſchen- oder Empfindungswörtern.

So nennt man kleine Wörter, deren man ſich in der Rede bedient, um Freude, Traurigkeit, Furcht, Abſcheu oder andere Gemüthsbewegungen auszudrücken. (Vergl. 115. 9) Es ſind:

1) Pour la joie, l'étonnement, la surprise, Freude, Staunen, Ueberraſchung ꝛc. auszudrücken:

Bon! (Poſſen) ſchön!	Vivat! es lebe!
O! ô! eh! ſo! hoho!	Ah! ach! ah! ah! ah! ha! ha! ha!
Comment! ſo! wie ſo!	Eh bien! ey nun! nun!

2) Pour la douleur, la tristesse, Schmerz und Traurigkeit auszudrücken.

Ouf! aïh! aye! o weh!	Ah! hélas! ach, leider! o weh!
Quoi! was!	

3) Pour la crainte, l'aversion, Furcht, Abneigung auszudrücken.

Ah! ah! hé! ach!	Oh! eh! le vilain! der Garſtige.
Fi! fi donc! pfuy! pfuy doch!	

4) Pour appeler, avertir, ein Rufen, eine Warnung auszudrücken.

Hem! holà! he! tout-beau! holla!	hört! ſachte! gemach!
Gare! place! weg da!	Halte! halt!

5) Pour l'encouragement, le silence, Aufmunterung und Stillſchweigen auszudrücken.

Çà, ah çà! allons! nun, wohlan!	Chut! paix! ſtill! ſtill da!

Anmerk. Oft werden ſolche Gemüthsbewegungen durch mehrere Wörter, oder durch einen ganzen Satz ausgedrückt, z. B.

Grand Dieu! groſſer Gott!
Juste ciel! gerechter Himmel!
Vive le Roi! es lebe der König!
Arrêtez! halt!
Qui vive? } wer da?
Qui est là? }
etc.
Au voleur! halte den Dieb!
Au feu! au feu! Feuer! Feuer!
En avant! vorwärts!
Courage! herzhaft!

Dieu soit loué! Gott Lob und Dank!
Quel bonheur! was für ein Glück!
Miséricorde! o weh!
Ah Ciel! ach Himmel!
Le vilain! des Garſtigen!
Gare l'eau! Kopf weg! (wenn man Waſſer ausgießet.)
Qui va là! wer da!
Au secours! zu Hülfe!
Au meurtre! Mord! Mord!
Allons! ferme! fort! fort!
En arrière! zurück da!

Puissions-nous ne jamais revoir de pareilles scènes!
Si tous les souverains avoient des sentimens pacifiques!
Allez, monstre, que vous êtes!
Le vilain, le méchant enfant que voilà! etc.

Zehntes Kapitel.

543. Von der Wortfolge, oder von der Ordnung der Wörter.

a) Jede Zuſammenſetzung von Wörtern, deren Sinn zwar für ſich verſtändlich iſt, durch das Folgende aber doch noch näher beſtimmt wird, bildet eine Redensart. (Phrase.)

b) Gibt die Zuſammenſetzung mehrerer Worte einen vollſtändigen Sinn, ſo iſt es ein Satz. (Proposition.)

c) Wenn mehrere ſolcher Sätze verbunden, durch ihr Verhältniß und ihren Zuſammenhang unter einander, einen vollkommenen Sinn ausmachen; ſo iſt dieß eine Periode. (Période.) z. B.

Le sage ne se borne point à désirer le bonheur de ses semblables; (phrase.) se présente-t-il des occasions qui peuvent l'amener, il les saisit avec ardeur; (proposition.) le plus doux sentiment qu'il éprouve, est toujours le fruit des efforts qu'il a faits pour l'opérer. (Période.)

Für die Sprachlehre ſind die Unterſcheidungen nöthig, um ſich genau auszudrücken; aber in der gewöhnlichen Sprache bedient man ſich weder des Worts Proposition, noch des Worts Période. Man kennt blos den Ausdruck Phrase, wie mehrere Sprachlehrer bemerken.

Allgemeine Regel.

544. Bey der Ordnung der Wörter, oder der verſchiedenen Theile eines Satzes, iſt die Deutlichkeit die erſte aller Regeln; ſo daß ein Satz unfranzöſiſch oder unrichtig geſetzt iſt, der nicht deutlich, und beym erſten Anblicke verſtändlich iſt; z. B.

richtige Sätze:	unrichtige:
1) Vos amis écrivent dans leurs tablettes tout ce qu'ils voient de beau.	Vos amis écrivent tout ce qu'ils voient de beau dans leurs tablettes.
2) Voilà pourquoi l'on voit tant de gens qui, avec beaucoup d'esprit, commettent de très-grandes fautes	Voilà pourquoi on voit tant de gens qui commettent de très-grandes fautes, avec beaucoup d'esprit.
3) J'ai envoyé à la poste les lettres que vous avez écrites.	J'ai envoyé les lettres que vous avez écrites à la poste.
4) Croyez-vous pouvoir ramener par la douceur ces esprits égarés?	Croyez-vous pouvoir ramener ces esprits égarés, par la douceur.

5) Quand on est vertueux, l'on ne peut haïr une religion qui ne prêche que la vertu.	On ne peut haïr une religion qui ne prêche que la vertu, quand on est vertueux.
6) Saül rencontra des prophètes, qui transportés de l'esprit de Dieu, prophétisoient au son des instruments.	Saül rencontra des prophètes qui prophétisoient au son des instruments, transportés de l'esprit de Dieu.
7) L'évangile inspire aux personnes qui veulent être sincèrement à Dieu, une piété qui n'a rien de suspect.	L'évangile inspire une piété qui n'a rien de suspect, aux personnes qui veulent être sincèrement à Dieu.

2) Gewöhnlich ſteht das Subject, nebſt dem, was davon abhängt, (complément, appendice, Beiſatz) am Anfange des Satzes; hierauf folgt das Verbe, dann das adverbe, (welches auch oft den Satz anfängt, oder nach dem Hülfszeitworte in den temps composés geſetzt wird,) und endlich die Régimes, das kürzere zuerſt, und wenn ſie gleicher Länge ſind, das régime indirect zuletzt; z. B.

L'exercice fortifie le corps; un léger travail est sain; je préfère la science aux richesses; je préfère aux richesses le contentement qui naît d'une bonne conscience ou de la vertu. L'exercice, quand il n'est pas trop violent, fortifie le corps. L'exercice qu'on prend à la chasse, quand il n'est pas, etc. Les passions, qui sont les maladies de l'ame, ne viennent que de notre révolte contre la raison. J'ai, pour la première fois, outragé le meilleur des hommes: — j'ai, du fond de mon asile, pour la première fois, vu etc. Il me sera permis de venir passer quelques heures *avec vous*: — il me sera permis de venir passer *avec vous* quelques heures *du temps* que vous serez au pâturage. Rome, long-temps la maîtresse du monde, a enfin succombé à son tour. Marmt.

a) Man weichet bisweilen von der Regel ab, und ſetzet das sujet nach, oder den Beyſatz vor dem Verbe, um des Wohlklangs (Euphonie) willen, oder um der Rede mehr Nachdruck oder Zierlichkeit zu geben; (Man vergl. das 91ſte Geſpräch.) z. B.

Fidèle à sa parole, Régulus retourna à Carthage, se livrer aux tortures qu'on lui préparoit:

Régulus, fidèle à sa parole, retourna etc.

Les jeunes gens écoutent volontiers les conseils que *leur donnent ceux qui flattent leurs passions.*	ſtatt: (Les jeunes gens écoutent volontiers les conseils que ceux qui flattent leurs passions *leur donnent.*)
Il est satisfait de la justice que lui ont rendue *ses juges.*	Il est satisfait de la justice *que ses juges* lui ont rendue.
L'accablement où le mettoient *une famille, six enfants, une multitude d'affaires.*	L'accablement où *une famille, six enfants, une multitude d'affaires, le mettoient.*
S'ils parviennent à se partager tous les trésors que m'a laissés *mon père.*	S'ils parviennent à se partager tous les trésors que *mon père* m'a laissés.
Sur le sommet du Pinde, au séjour des orages, *s'élève* un temple auguste, affermi par les âges.	Sur le sommet du Pinde, au *séjour* des orages, un temple auguste *s'élève*, affermi par les âges.

Je m'endormis; et pendant mon sommeil, vint à passer auprès de moi *un homme retiré du monde.* Marmt.	Je m'endormis, et pendant mon sommeil, un *homme retiré...* vint à passer.
Mais vint *le temps* où Mr. de Nelcour... id.	Mais le temps vint où...
Non loin d'ici, ... *s'est retiré... un homme respectable, qui...* id.	Un homme respectable, qui..., *s'est retiré...*
Bientôt, après quelques préludes..., parut dans l'enceinte un jeune homme... id.	Bientôt, après..., un jeune homme parut dans...
Et par un moment de silence interrompant ce dialogue, id.	Et interrompant ce dialogue par un moment de silence.
C'est de la sagesse des gouvernements que *dépendent* la durée et la tranquillité des empires.	C'est de la sagesse des gouvernements que la durée et la tranquillité des empires *dépendent.*
La loi permet souvent ce que défend *l'honneur.*	La loi permet souvent ce que l'honneur *défend.*
Cet orateur parla, tant que *dura* l'assemblée.	Cet orateur parla, tant que l'assemblée dura.
Je n'adore qu'un Dieu..., sous qui *tremblent* le ciel, la terre et les enfers.	Je n'adore qu'un Dieu.... sous qui le ciel, la terre et les enfers *tremblent.*
C'est du cœur que *viennent* les grandes pensées. Voilà les derniers vœux que forment tes amis.	C'est du cœur que les grandes pensées *viennent.* Voilà les derniers vœux que tes amis *forment.*

b) Aus eben dieſem Grunde ſetzt man auch zuweilen die régimes dem sujet und dem verbe vor, als:

Cette grace que le Ministre me refusoit, le prince me l'a accordée sans difficulté.	ſtatt: Le prince m'a accordé, sans difficulté, *la grace que le Ministre me refusoit.*
Aux charmes de la beauté, elle joint le mérite d'une rare modestie.	Elle joint le mérite d'une rare modestie *aux charmes* de la beauté.
La justice qui nous est quelquefois refusée par nos contemporains, la postérité sait nous la rendre.	La postérité sait nous rendre la justice qui nous est quelquefois refusée par nos c.....

c) In einer Periode fordern die Deutlichkeit, der Nachdruck und die Zierlichkeit, daß die kürzere Glieder zuerſt ſtehen. Z. B.

Oublions ce temps de désordre et de trouble, où l'esprit de discorde soufflant partout la haine, confondoit le droit avec la passion, le devoir avec l'intérêt, la bonne cause avec la mauvaise; — où les astres les plus brillants souffrirent presque tous quelque éclipse, et où les plus fidèles sujets se virent entraînés malgré eux par le torrent des partis, comme ces pilotes qui se trouvant surpris de l'orage, sont contraints de quitter la route qu'ils veulent tenir, et de s'abandonner pour un temps au gré des vents et de la tempête.

N'attendez pas ici, Messieurs, que j'ouvre une scène tragique; — que je représente ce grand homme étendu sur ses propres trophées; — que je découvre ce corps pâle et sanglant auprès duquel fume encore la foudre qui l'a frappé; — que je fasse crier son sang comme celui d'Abel, et que j'expose

à vos yeux les images de la religion et de la patrie éplorée. (Fléchier.)

Dieſe 4 immer mehr zunehmenden Glieder ſind wie eine Pyramide, und vereinigen eine Zierlichkeit, einen Nachdruck, eine Schönheit, die ſelbſt Nichtkenner fühlen müſſen.

3) Wenn der Satz eine Frage mit Bejahung enthält, ſo wird folgende Ordnung beobachtet: 1) das *Sujet*, (wenn es ein Nahme iſt,) nebſt dem, was mit ihm verbunden iſt; 2) das *verbe*; 3) das *pronom*; 4) das *adverbe*; (wenn eines da iſt) und dann die *régimes*: ſteht aber das verbe in einem der temps composés, ſo ſtehen gewöhnlich das pronom und das adverbe zwiſchen dem Hülfszeitworte und dem participe. Z. B.

Mr. Lunel est-il toujours content de son clavecin?
Votre sa sœur va-t-elle aussi ce soir au concert?
Aura-t-*elle bientôt* lu le livre que vous lui avez prêté?
Irez-*vous* aussi *demain* au château avec vos amis?
Est-ce donc vous, mon cher ami? une image trompeuse ne vient-elle pas abuser mes yeux?
Un jeune homme qui aime à se parer vainement comme une femme, est-il digne de la gloire?

4) Wenn der Satz eine Frage mit Verneinung enthält, ſo wird die nämliche Ordnung beybehalten; nur ſetzt man *ne* vor das verbe, und *pas* oder *point* nach demſelben: in den temps composés aber werden *pas* oder *point* zwiſchen das Hülfszeitworte und das participe geſetzt. Z. B.

Mr. Lunel n'est-il plus content de son jardin?
Mlle. sa sœur *ne* va-t-elle *pas* aussi ce soir au concert?
N'aura-t-elle *pas* bientôt lu le livre que vous lui avez prêté?
N'irez-vous *pas* demain au château avec vos amis?
Les Tyriens n'étoient-ils pas industrieux, patients, laborieux, propres, sobres et ménagers? N'avez-vous pas lu que jamais peuple n'a été plus constant, plus sincère, plus fidèle, plus sûr, plus commode à tous les étrangers?

Bemerk. Das Sujet wird nach dem Verbe geſetzt:

e) In vielen Fragen und Redensarten, die Uebung vielleicht beſſer als Regeln lehren wird, und nach einigen Neben- und Bindewörtern, als: Où est Mr. votre frère? comment se porte-t-il? comment se porte Mlle. votre sœur? *ainsi* s'écoulent nos beaux jours! *au moins* les avons-nous bien employés. Du moins aurai-je de quoi vivre. *Aussi* en sommes-nous plus contents que jamais. *Peut-être* ne viendront-ils que demain? *à peine* avons-nous eu le temps de lui parler. En vain voudrions-nous nous plaindre.

f) Wenn jemands Worte angeführt werden; z. B. *Non*, me répondit-il, je ne lis plus les gazettes: *Il les lit encore*, repartit son frère, mais il les oublie souvent. *Je meurs innocent*, dit Louis XVI. *Je me croirois heureux*, disoit un bon père, si mes enfants étoient instruits et vertueux. Tel étoit *son souhait*. Gabriéli ayant demandé 5000 ducats

pour chanter deux mois à Pétersbourg: *Je ne paie sur ce pied-là aucun de mes maréchaux*, lui répondit l'Impératrice. *Ma mère*, répartit avec prudence le jeune Télemaque, ne renouvelez pas de tristes souvenirs au fond de mon cœur.
ſtatt: l'Impératrice lui répondit; *je ne paie sur ce pied-là aucun*..; Télemaque repartit avec prudence: Ma mère, ne renouvelez pas &c.

g) Nach einem Subjonctif, welcher einen Wunſch ausdrückt, als: Puisse ce bon père jouir long-temps de ses enfants! Puissent ces enfants posséder long-temps un tel père! Vive ce bon prince! vive le Roi! vive la patrie! Fasse le ciel que la paix soit de longue durée! Puisse-t-elle durer toujours!

h) Man bemerke hier, daß man im Teutſchen in vielen Fällen, beſonders aber nach Verbindungswörtern, das Sujet nach dem Verbe ſetzt, wo es im Franzöſiſchen nicht geſchehen darf, weil keine Frage dabey iſt, z. B.

Aussitôt que Pierre eut lu, il écrivit; (ſtatt écrivit-il.) ensuite *il alla* à la comédie; de là, mon ami alla à Paris.	Sobald Peter geleſen hatte, ſchrieb er; hernach ging er in die Comödie; von da ging mein Freund nach Paris.
Après avoir lu, *nous écrivîmes*. (nicht *écrivîmes-nous* &c.)	Nachdem wir geleſen hatten, ſchrieben wir u. ſ. w.

5) Wenn der Satz einen Befehl enthält, ſo ſetzt man 1) das Zeitwort, (auf welches, wenn es ein fürwörtliches Zeitwort iſt, das Fürwort folgen muß.) 2) den Zuſatz (complément ou appendice) oder das adverbe, wenn eines da iſt, 3) die régimes, &c. Z. B.

Gardez fidèlement le secret que l'on vous a confié.
Gardez-vous d'en parler à qui que ce soit.
Préparez-vous, par des mœurs pures et par l'amour de la justice, une place dans cet heureux séjour de la paix!

6) Iſt der Befehl verneinend, ſo wird zuerſt die halbe Verneinung *ne* geſetzt; 2) das régime, (wenn es ein Fürwort iſt,) und wenn es ein Nahme oder Hauptwort iſt, das Zeitwort, nebſt der Verneinung; 3) das adverbe, und dann die régimes, z. B.

Ne vous flattez pas d'apprendre cette langue, sans vous donner bien des peines. Ne confiez pas ce secret à Mr. N., ne le confiez pas légèrement à son ami. Ne vous imaginez pas qu'un léger travail puisse nuire à la santé. Que votre cousin parte bien vite, s'il ne veut avoir de la pluie! que sa sœur attende mon retour, si elle ne veut que &c.

545. Ueber die Stelle der pronoms.

Wenn zwey Zeitwörter auf einander folgen, ſo iſt es überhaupt beſſer, das pronom neben das Zeitwort, wovon es abhängt, zu ſetzen; z. B.

	ſtatt:
On ne peut *vous en* blâmer;	on ne *vous en* peut blâmer.
Il veut me vendre, me payer ce &c.;	Il me veut vendre me payer ce &c.
Il faut s'entr'aider;	il se faut entr'aider.

2) Beſonders aber muß das prenom vor das Zeitwort, zu welchem es gehört, geſetzt werden, wenn das erſte Zeitwort in den temps composés ſteht, oder zwey mit *et*, *ni*, *ou* verbundene Infinitifs dem erſten Zeitworte nachfolgen.

Man ſage alſo:	nicht aber:
La joie de pouvoir vous *aider.*	La joie de *vous* pouvoir *aider.*
J'aurois *voulu* vous *parler.*	Je *vous* aurois *voulu parler.*
S'il avoit voulu *s'en informer.*	S'en *s'en* étoit voulu *informer.*

Vergl. Nro. 212, 344.

3) Um den Mißlaut zu vermeiden, wird man auch ſagen müſſen:

Nous voulons nous divertir,	nicht	*nous nous* voulons divertir.
Vous voulez vous plaindre,	—	*vous vous* voulez plaindre.

Man vergl. das erſte Geſpräch über den Wohlklang oder Euphonie.

Von der Wiederholung einiger Wörter.

546. Im Franzöſiſchen darf gewöhnlich daſſelbe Wort in einer Periode und ſogar in einem ganzen Briefe nicht mehrmal wiederholt werden; doch geſchieht die Wiederholung bisweilen mit vieler Zierlichkeit und Nachdruck:

1) das Substantif. Z. B. *Son mérite* avoit fait naître cette cabale, *son mérite* la fit cesser. *L'amour* avoit allumé cette passion, *l'amour* la fit éteindre. Il est vrai que nous mourrons tous un jour; mais, ô *verité* peu sentie! *vérité* trop oubliée! Le *moment* de son trépas arrive, *moment* heureux pour lui, et funeste pour nous.

2) das Adjectif. Z. B. Si elle fut *grande* dans la prospérité, elle fut plus *grande* encore dans ses malheurs. *Humble* avant son élévation, *humble* dans la fortune, *humble* dans les honneurs qu'on lui prodigue, son égalité d'ame ne l'abandonne pas un instant.

3) das Pronom. Z. B. *Mon* frère *mon* frère lui-même! *Son* cher, *son* tendre ami lui a été ravi.

4) das Verbe. Z. B. Nous nous *pardonnons* tout, et nous ne *pardonnons* rien aux autres. Le sort *fait* les parents, le choix *fait* les amis. Si tu veux qu'on t'*épargne*, *épargne* aussi les autres. Il faut *souffrir* tout ce que Dieu *souffre.*

5) Die franzöſiſche Sprache geſtattet aber folgende und andere ähnliche Wiederholungen nicht, welche in der teutſchen Sprache ſo häufig vorkommen, Z. B.

Madame Gabriéli ayant demandé 5000 ducats (à *l'impératrice*) pour chanter deux mois à Pétersbourg, *l'impératrice* répondit, &c.	Als Madam Gabrieli der Kaiſerinn, für zwey Monathe in Petersburg zu ſingen, 5000 Ducaten gefordert hatte, antwortete die Kaiſerinn ꝛc.
Le roi de Prusse voyant un de ses soldats balafré, lui demanda: Dans quel *cabaret* vous a-t-on équipé de la sorte? — Dans celui (dans un *cabaret*) où Votre Majesté a payé l'écot, à *Colin*, répondit le soldat. Le roi, qui y avoit été battu (qui avoit été battu à *Colin*), trouva la réplique excellente.	Als der König von Preuſſen einen ſeiner Soldaten mit einer Narbe im Geſichte ſah, ſagte er zu ihm: In welcher Schenke * hat man dich ſo zugerichtet? — In einer Schenke *, wo Ihre Majeſtät die Zeche bezahlt haben, bey Kolin **; antwortete der Soldat. Der König, welcher bey Kolin ** geſchlagen worden war, fand die Antwort vortrefflich.

6) Sogar ſind die Wiederholungen gegen den Wohlklang, im Franzöſiſchen fehlerhaft, z. B.

ſtatt:	ſollte man ſagen:
Un branche étoit *sur* le point de tomber *sur* sa tête.	Une branche étoit *prés* (*menaçoit*) de tomber *sur* sa tête.
Un ouvrage approuvé *par* des personnes recommendables *par* leur savoir.	Un ouvrage approuvé *par* des personnes d'un grand savoir, d'un grand mérite.
On *avoit* confié son éducation à un parent qu'il avoit encore, qui *avoit* des connoissances...	On *avoit* confié son éducation à un de ses parents, qui *possédoit* des connoissances...

547. Nothwendige Wiederholungen des perſönlichen Fürworts.

Das pronom personnel muß wiederholt werden:

1) Wenn das zweyte Verbe durch einige Glieder der Phraſe, welche die Rede unterbrechen, davon getrennt iſt. Z. B.

Soyez Reine, dit-il, et dès ce moment même
De sa main, sur son front, posa le diadême.

Es muß heißen: *il* posa, oder wegen des Verſes, *il* mit.

2) Vor den Zeitwörtern, welche in derſelben Periode in verſchiedenen Zeiten oder in verſchiedenen Perſonen ſtehen; als:

Je crois, et *je* croirai toujours que les plaisirs de la vertu sont plus purs que ceux qu'offrent les richesses. *Je* pense toujours, et *vous* le penserez de même, qu'il y auroit de l'imprudence à s'engager dans une telle entreprise. *Il croyoit* déjà cette nouvelle, mais *il la croit* bien plus depuis ce matin.

Die zwey Verſe aus der Henriade werden alſo nicht richtig ſeyn:

„Guise avec plus d'éclat *ébluissoit* les yeux,
„*Fut* plus grand, plus héros, mais non plus dangereux.

3) Nach den Bindewörtern. Z. B.

Votre ami se corrige, *mais* (*il* se corrige) fort lentement.

Vous irez à la comédie, ou *vous* resterez ici avec vos amis.

4) Die pronoms der erſten und zweyten Perſon, wie auch das unbeſtimmte pronom *on*. Z. B.

Nous irons à la campagne, *nous* y verrons nos amis, *nous* leur proposerons cette affaire.

Le Seigneur nous dit: „*Vous* aimerez vos ennemis, *vous* leur ferez du bien, *vous* bénirez ceux qui vous maudissent.

L'on court, *l'on* va, *l'on* vient, *l'on* s'inquiète, *l'on* s'agite, comme si la vie duroit un siècle.

5) Die pronoms *régimes* werden bey jedem Zeitworte wiederholt, beſonders wenn die Zeitwörter verſchiedene régimes erfordern. Z. B.

Je *le* crains et *le* souhaite en même temps.

Il *me* prie, *me* conjure de l'accompagner.

Je ne voulois ni *lui* accorder cette faveur, ni la *lui* refuser.

Un roulis inattendu *lui* fit tourner la tête, et *la* fit tomber dans la mer.

5-2 Doch wird man bey einerley régime ſagen:

Un violent roulis *la* fit chanceler et tomber dans la mer.

aber nicht:

Un violent roulis *la* fit chanceler et jeter dans la mer;

weil man nicht ſagt: *faire jeter.* Es muß alſo heißen:

Un violent roulis *la* fit chanceler et *la* jeta dans la mer.

6) Die andern pronoms. Z. B.

Qui? *ce* Colin et *cette* Colette, &c.

Exercer la justice avec la *même* fermeté et la *même* impartialité. Vergl. Nro. 218.

548. Nothwendige Wiederholungen des Zeitworts.

1) Wenn in einer Periode ein Glied bejahend und das andere verneinend iſt, ſo muß man das Verbe in dem zweyten Gliede wiederholen. Z. B. ſtatt: Notre réputation ne dépend pas des louanges qu'on nous donne, mais des actions louables que nous faisons, ſage man: mais elle dépend des actions louables que nous faisons. Oder: notre réputation dépend, non des louanges qu'on nous donne, mais des actions louables que nous faisons.

2) Muß das Zeitwort wiederholt werden, wie man es gleich Nro. 4) ſehen wird, wenn man von der Einzahl zu der Mehrzahl übergeht: alſo, ſtatt zu ſagen: Ce n'est pas la raison, *mais les passions*, qui gouvernent la plupart des hommes, ſage man: mais *ce sont les passions* qui..., denn das sujet und das Zeitwort müſſen in derſelben Zahl ſtehen. Eben ſo, ſtatt *Ce n'est pas* les plus honnêtes gens de la cour qu'il faut choisir pour soutien, mais ceux qui ont le plus de crédit auprès du prince, wird man ſagen: *Ce ne sont* pas les plus honnêtes gens de la cour, &c.

3) Wenn die Periode etwas zu lang iſt, muß man der Deutlichkeit und des Nachdrucks wegen das verbe wiederholen. Z. B. *Je vois*, dit le père (de Laurette) en jetant les yeux autour de lui dans cet appartement où tout annonçoit la richesse et le luxe, *je vois* que le vice est à son aise dans cette ville.

4) Wenn die Rede eine Vergleichung ausdrückt, und das nach que ſtehende Verbe in einer andern Zeit ſtehen muß, als das vorhergehende. Z. B.

A la lecture de cette lettre, on ressentit autant de joie que d'une victoire complète dans un autre temps.

Dieß iſt richtig, wenn wirklich eine Freude über einen vollkommenen Sieg vorangegangen, und davon die Rede iſt; iſt aber die Rede von einer ungewiſſen Freude, ſo muß man ſagen:

A la lecture de cette lettre, on ressentit autant de joie *qu'on en auroit ressenti* dans un autre temps d'une victoire complète.

5) Wenn in einem Gliede das Zeitwort actif iſt, oder in der Einzahl ſteht, in dem andern aber als passif oder als Verbe pronominal, oder in der Mehrzahl ſteht, als:

Je n'estime pas un enfant qui n'obéit point à ses parents; parce qu'on ne mérite point *d'être estimé*, (nicht *de l'être*) quand on manque au premier des devoirs.

Celui-là est très-louable, qui s'applique *à connoître* l'homme en général, et *à se connoître* soi-même en particulier, (ſtatt *et soi-même* en particulier). Les indiscrets *trahissent* les autres, *et se trahissent* souvent eux-mêmes.

6) Wenn daſſelbe Zeitwort in verſchiedenen temps ſtehen muß, wiederholt man es auch. Z. B.

Le prince *fut* hier à la chasse, et *il y est*, *il y a* encore *été* aujourd'hui.

Wegen der Wiederholung der prépositions, S. Nro. 538. 4).
——— — ——— ——— des Artikels, Nro. 149. 2te Regel.

549. Eilftes Kapitel.

a) Von den grammatikaliſchen Figuren, oder erlaubten Abweichungen von den Regeln.
b) Von den grammatikaliſchen Fehlern, oder fehlerhaften Abweichungen von den Regeln.
c) Von den beym Schreiben oder Druck gewöhnlichen Zeichen.
d) Von der Interpunction (ponctuation).
e) Von der Rekapitulation der Regeln und Anwendung der Grundſätze auf einen beſondern Fall.

a) Von den grammatikaliſchen Figuren.

550. Grammatikaliſche Figur nennt man eine gewiſſe Art des Ausdrucks, welche nicht gerade aus den Regeln der Grammatik folgt, aber durch den Gebrauch gerechtfertigt iſt. Man unterſcheidet deren vorzüglich vier: die Ellipse, den Pléonasme autorisé, die Syllepse oder Synthèse, die Inversion oder Hyperbate.

Von der Ellipse.

1) Eine Ellipse findet in einem Satze ſtatt, wenn man gewiſſe Worte nicht ausdrücklich ſetzt, deren Sinn ſich ſelbſt darbietet, und die man ganz leicht ergänzen kann. Z. B. in dem Verſe von Racine:

Je t'aimois inconstant, qu'aurois-je fait fidèle?

das heißt: Je t'aimois dans ton inconstance, (quoique tu fusses inconstant), que n'aurois-je pas fait, combien je t'aurois aimé, si tu eusses été fidèle!

Plus d'argent plus d'amis, d. h. quand on n'a plus d'argent, on n'a plus d'amis.

Von dem Pléonasme autorisé.

2) Sprachrichtiger Pléonasme iſt es, wenn man ſchon einmal geſetzte Worte wiederholt, oder wenn man zu Sätzen, deren Sinn man ſchon verſteht, noch zum Ueberfluß Worte hinzufügt. Z. B.

Un frère que j'aime, *un frère* que j'adore! *lui* me trahir, *lui* me tromper! S'il ne veut pas le faire, je le ferai *moi*. J'ai vu la chose *de mes yeux*, *de mes propres yeux*. Je l'ai entendu de mes *propres* oreilles. La flamme monte *en haut*, l'oiseau vole *en l'air*. *Est-ce* (*que c'est*) vous qui avez écrit cette lettre! *est-ce* (*que*) vous ne voulez pas y répondre! ſtatt: *est-ce vous* qui avez écrit, *ne voulez-vous* pas, &c.

Doch paſſet der Ausdruck *est-ce que*, nur, beym Geſpräche, oder wenn man Verwunderung, Ironie ausdrücken will. Bey einer bloßen Frage muß man *est-ce que* weglaſſen. Man ſage alſo nicht: *est-ce que* vous avez été au concert? *est-ce que* vous étiez à la comédie, lorsque ce malheur est arrivé?

Man ſage: *Avez-vous* été au concert, *étiez-vous* à la comédie?

b) Fehlerhafter Pléonasme hingegen ſagt man von jedem überflüßigen Worte, welches nichts als eine müßige und matte Wiederholung eines ſchon ausgedrückten Gedankens iſt. Z. B.

Je réponds à *votre* lettre que *vous* m'avez écrite.
J'ai reçu *votre* lettre que *vous* m'avez écrite.
Mon ami a mal à *sa* tête.

Man ſage: à *la lettre*; j'ai reçu *la lettre*; à *la tête*.

Des corps *morts* (et *inanimés*) couvroient la campagne.
On ne voyoit que *cadavres* (*inanimés*), réduits en *poudre* (et en *poussière*).
Ils furent surpris par une *tempête orageuse*.
Les *pleurs* (et les *larmes*) de ces infortunés me touchent vivement.
Ils s'*entr*'aiment (*l'un l'autre*), et s'*entr*'aident (*mutuellement*).
Le médecin a dit qu'il n'avoit (*seulement*) *qu'à* se promener...
Cette lettre est *remplie* (*de beaucoup*) de civilités.
Considérez l'étendue des *bornes* (et des *limites*) de ce pays!
Les larmes *amères* (et *douloureuses*) que j'ai versées à cette nouvelle...
Les plaisirs sont souvent suivis de *pleurs* (et de *larmes*).

bornes und *limites*, *amères* und *douloureuses*, *contentement* und *plaisirs*, *pleurs* und *larmes* geben keine neue Gedanken oder nähere Beſtimmung an die Hand, und ſind mithin müſſig und nicht an ihrem Orte.

Nichts Unnützes! das iſt die große Vorſchrift. Iſt ein Bild geendigt, ſo läuft man Gefahr, es zu verderben, wenn man neue Züge hinzufügen will.

Von der Syllèpse oder Synthèse.

3) Syllèpse oder Synthèse iſt, wenn wir ein Wort mehr auf den Gedanken, der uns beſchäftigt, als auf das Wort ſelbſt, auf das es ſich beziehen ſoll, beziehen Z. B.

Que ferai-je à *ce peuple*, dit Moïse? bientôt *ils* me *lapideront*.

Entre *le peuple* et vous, vous prendrez Dieu pour juge,
Vous souvenant, mon fils, que caché sous le lin,
Comme *eux*, vous fûtes pauvre, et comme *eux* orphelin. Rac.

Ce malheureux couple fut trouvé dans la chambre où *ils* couchoient. *Mirabeau.*

Parmi ces docteurs, il y a des *personnes* très-savantes; *ils* ont une parfaite connoissance de...

Moſes iſt mit dem Gedanken an die Iſraeliten beſchäftigt, und

und auf dieſe bezieht er das Fürwort *ils* und das Zeitwort *lapideront.* Ebenſo Racine, &c.

Von der Inversion oder Hyperbate.

4) Inverſion iſt, wenn ein Wort ſich von der natürlichen Wortfolge entfernt, und einen andern Platz einnimmt, als den, welcher ihm nach der Regel zukommt. (Vergl. 544. a) und b).

Dieſe vier grammatikaliſchen Figuren ſind durch den Gebrauch gerechtfertigt, und in den Geiſt der Sprache verwebt; aber es giebt Abweichungen von den Regeln, welche fehlerhaft ſind und mit Sorgfalt vermieden werden müſſen.

551. b) Von den grammatikaliſchen Fehlern.

Das ſind die Solöcismen, die Barbarismen, die fehlerhaften Pleonasmen, (vergl, 550. b) die Flickwörter, die Discovenancen, und die Zweydeutigkeiten.

1) Solécisme ſagt man von einem jeden falſchgeſchriebenen Worte, und von jeder Construction, welche gegen die Regeln und gegen die Figuren der Sprache iſt. z. B.

Il *parlat*, *changa*, tu *est* tombé, *il* a tombé, *j'en* crains le courroux, ſtatt il parla, changea, tu es tombé, il est tombé, je crains son courroux.

2) Barbarisme ſagt man von jeder Art ſich auszudrücken, welche der Sprache nicht gemäß iſt, in der man ſpricht. Es kann z. B. ein Germnisme, Anglicisme, Gallicisme genannt werden, wenn das Wort, oder der Ausdruck, deſſen man ſich bedient, der einen oder der andern dieſer Sprachen gemäß iſt, und nur derjenigen nicht, in welcher man ſich ausdrückt. Z. B. wenn man im Franzöſiſchſprechen die teutſchen Ausdrücke: Ich nehme mir die Freyheit, mir iſt warm, es iſt warm hier, es iſt kalt in dieſem Zimmer, mit je *me* prends la liberté, il m'est chaud, il est chaud ici, il est froid dans cette chambre überſetzen wollte; ſo wäre dieſes ein Germanisme u. ſ. w., weil dieſe Art ſich auszudrücken der teutſchen Sprache gemäß iſt. Vergl. Nro. 557.

Im Gegentheil wird der Franzos, der die Ausdrücke ſeiner Sprache: je me suis fait du mal, je me suis cassé le bras durch: Ich bin mir weh gethan, ich bin mir den Arm gebrochen, überſetzen wollte, einen Gallicisme begehen in Rückſicht auf die teutſche Sprache.

3) Flickwort, oder cheville, (hölzerner Nagel) iſt, wenn das Wort, ſey es in gebundener oder ungebundener Red- oder Schreibart, blos zum Ausfüllen da ſtehet; z. B.

Je ne puis y penser sans frémir *à l'instant.*
Je crois commettre un crime en vous le racontant.

à l'instant iſt überflüßig, und blos um des Raums willen da.

Von den Disconvenances.

4) Disconvenance ſagt man von den Gliedern eines Satzes, wenn ſie nicht zuſammenpaſſen; wenn man z. B. gegen die Regeln anſtößt, welche über die Wiederholung einzelner Wörter in einem Ausdrucke, einem Satze, oder einer ganzen Periode gegeben worden ſind; u. ſ. w.

552. Eine Disconvenance iſt es:

1) Wenn man, um einen Gegenſatz auszudrücken, Worte gebraucht, die keinen vollkommenen Gegenſatz machen. Z. B.

La mesure est toujours *trop longue* ou *trop petite*.

petit iſt der Gegenſatz von *grand*, es ſollte *courte* heißen.

2) Wenn man im erſten Gliede ein Participe im männlichen oder weiblichen Geſchlechte gebraucht hat, und es dann im zweyten Gliede, wo es mit einem Substantif von verſchiedenem Geſchlechte zuſammenſtehen ſoll, wiederum mit unter verſteht. Z. B.

Sa réponse est dictée, ainsi que son silence.

b) Die Auslaſſung des Adjectifs iſt nur dann erlaubt, wenn es entweder jedes Geſchlechtes, oder mit demſelben Worte eines Geſchlechtes iſt. Z. B.

Sa demande est dictée et même *sa* réponse.

3) Wenn die Beywörter nicht zu dem Substantif paſſen, bey welchem ſie ſtehen. Z. B.

Une beauté *effrayante* à l'œil; j'ai eu un *terrible* plaisir.

Soyez persuadé que personne ne peut diminuer *l'estime* et *l'affection* que j'ai pour votre *mérite*.

Man hat Zuneigung zu den Perſonen, und Achtung für ſie und das Verdienſt; aber nicht Zuneigung zu dem Verdienſte.

4) Wenn das erſte Glied verneinend iſt, und das zweite mit *et* ſtatt *ni* verbunden iſt, oder umgekehrt: alſo, ſtatt mit Boileau zu ſagen:

Défendit qu'un vers foible y pût jamais entrer,
Ni qu'un mot déjà mis, osât s'y remontrer.
ſage man: *et* qu'un mot déjà mis . . .

5) Wenn man in einem Gliede überhaupt und unbeſtimmt ſpricht, und in dem andern beſtimmt: z. B.

Le secret, en contant une chose absurde, *est de s'énoncer* d'une telle manière, que *vous fassiez* concevoir aux auditeurs que vous ne croyez pas vous-même la chose que vous contez

Man muß entweder ſagen: est de *vous* énoncer, ... oder unbeſtimmt fortfahren: *qu'on fasse* concevoir *qu'on* ne croit pas ...

b) Derſelbe Fehler wäre es, wenn man ſagte: Qu'ai-je fait, pour venir insulter à mon malheur! Es muß entweder heißen: Que-*vous* ai-je fait, pour... oder: Qu'ai-je fait, pour *que vous veniez*.

6) Wenn man das défini in dem einen Gliede, und das indéfini in dem andern gebraucht, wo die Rede von einer völlig verfloſſenen Zeit iſt, als: Cicéron ne *fut* pas le seul qu'Antoine *immola* (nicht *a immolé*.)

7) Sollten aber zwey verbes zuſammen kommen, wovon das eine eine beſtimmte, und das andere eine unbeſtimmte Zeit ausdrückt, ſo müſſen ſie beyde im indéfini geſetzt werden, als:

Le prince a été à la chasse hier et aujourd'hui.

J'ai vu (unbeſtimmte Zeit) l'acteur qui débuta la semaine dernière par le rôle d'Agamemnon; oder: je vis la semaine dernière l'acteur qui a débuté (unbeſtimmte Zeit) par le rôle d'Agamemnon.

8) Wenn man das présent ſtatt des défini oder einer andern vergangenen Zeit gebraucht, und die andern verbes, welche die nämliche Zeit ausdrücken, nicht auch im présent ſetzt. Z. B.

Le centurion envoyé par Mucien *entre* dans le port de Cartage, et dès qu'il *fût* débarqué, il élève la voix. Statt dès qu'il *est* débarqué.

Nous étions occupés à nous divertir; l'ennemi l'apprend, (nicht l'apprit) marche toute la nuit, nous surprend et nous fait prisonniers, &c.

Tandis que Mazarin *gagnoit* des batailles contre les ennemis de l'état, ses ennemis particuliers *combattent* contre lui.

Man muß ſagen: *combattoient*; oder: tandis que Mazarin *gagne*....ses ennemis *combattent*...

Man würde nicht fertig werden, ſagt Lévizac, wenn man alle die Fehler ausheben wollte, die täglich gegen den natürlichen Gebrauch der temps der Zeitwörter begangen werden. Und das iſt es auch wirklich, was die Schüler am meiſten aufhält, und ihnen am meiſten Schwierigkeiten verurſacht. Sie können das Kapitel von den verbes, das wir mit Fleiß viel weitläuftiger, als die übrigen Sprachlehrer abgehandelt haben, nicht genug leſen, und wieder leſen.

553. Zweydeutigkeit. (Amphibologie, équivoque).

5) Zweydeutigkeit oder Amphibologie ſagt man von jedem Worte, das eben ſo gut in dem einen, als in dem andern Sinne genommen werden kann, z. B.

Hespéride a imité Démosthène, en tout ce qu'il a de beau,

d. h. entweder, daß H. alles, was D. ſchönes hat, nachgeahmt habe, oder: daß alles, was H. ſchönes habe, dem D. nachgeahmt ſey.

Mon frère a toujours aimé cette personne, même au milieu de ses adversités.

Man weiß nicht, auf wen adversités ſich hier bezieht, ob auf die Perſon, die liebt, oder auf die, welche geliebt wird.

6) Es iſt ein Hauptfehler, ſich dunkel auszudrücken: man ſpricht, um verſtändlich zu werden; was nun das Gepräge der Verſtändlichkeit nicht hat, iſt fehlerhaft.

ſtatt alſo zu ſagen:	ſage man:
1) Les maitres qui grondent toujours *ceux* qui les servent *avec emportement*, sont les plus mal servis.	Les maîtres qui grondent toujours *avec emportement ceux* qui les servent, &c.
2) L'homme se révolta contre son créatuer et employa tous les avantages qu'il en avoit reçus, *pour l'offenser*.	L'homme se révolta contre son créateur et employa, *pour l'offenser*, tous les avantages qu'il en avoit reçus.

Man vergl. Nro. 544.

Ueber die Fehler gegen die Euphonie od. den Wohlklang, ſehe man das 91ſte Geſpräch.

554. Von der Rechtſchreibung.

Um richtig zu ſchreiben, bedient man ſich gewiſſer Buchſtaben, gewiſſer Accente und Zeichen.

Man ſchreibt mit einem größeren Buchſtaben: 1) jedes Wort, das eine phrase oder einen Vers anfängt; 2) alle eigenen Namen der Menſchen, Oerter, Flüſſe, Feſte, wie z. B. Paris, Vienne, la France, l'Océan, le Rhin, à Noël, &c. 3) Die Benennungen der Würden, der Wiſſenſchaften, wenn ſie Hauptgegenſtände der

Rede ſind, oder in einem beſondern Falle gebraucht werden. Z. B.

La *Philosophie* est l'amour de la sagesse.
La *Grammaire* est un guide nécessaire pour écrire.
George, *Roi* d'Angleterre, &c.

Da aber die großen Buchſtaben für den, der ſchreibt, beſchwerlich, und für das Auge des Leſers nicht ſehr angenehm ſind, ſo vermeidet man ſie im Franzöſiſchen, ſo oft man kann, und gebraucht ſie in den unter Nro. 3) begriffenen Fällen nicht, wenn die Worte in einem *allgemeinen* Sinne ſtehen. Z. B.

Ce seroit un genre de philosophie bien commode, de pouvoir vivre selon ses passions.
Je me passerois bien de la grammaire, si j'en savois les règles.
La mort n'épargne ni rois ni empereurs; le roi dont vous parlez n'est sûrement pas Henri IV.

Indeſſen aber müßte man ſchreiben:

La mort n'a point épargné cet Empereur; les Rois Henri IV., L. XVI.

3) Vous ſchreibt man im Franzöſiſchen niemals mit einem großen Anfangsbuchſtaben, und votre nur alsdann, wenn es bey einem Titel ſteht. Z. B.

J'ai reçu la lettre que Votre Altesse a daigné m'écrire.
J'ai l'honneur d'être
Monseigneur,
de Votre Excellence, &c.

555. Von den Accenten.

1) Man gebraucht den Accent aigu auf dem geſchloſſenen *e*, um anzuzeigen, daß es mit einem vollen Tone ausgeſprochen werden ſoll, wie vérité, bonté, &c. Vergl. Nro. 15. 1) 2) und 3).

2) Man gebraucht den Accent grave auf dem offenen *e*, wie in père, mère, familière, entière, succès, progrès, &c. Man ſetzt ihn auch auf die prépositions *à*, voilà et *dès*, und auf die Adverbes *là*, *çà* et *là*, *holà*, *déjà* und *où* ſey es Adverbe oder Pronom. Z. B.

Je suis arrivé *à* la ville *dès* le point du jour; de là, je suis allé au château, *où* j'ai vu votre ami. *Où* alliez-vous ce matin? je me promenois çà et là.

b) Die Conjonction *ou*, (entweder, oder,) hat keinen accent.

2) Der Accent circonflexe kommt auf gewiſſe lange Selbſtlauter zu ſtehen, für die der Gebrauch dieſes Zeichen beſtimmt hat; auf andere aber, wenn ſie auch gleich lang ſind, ſetzt man ihn nicht, wenn der Gebrauch nicht dazu berechtigt: ſo ſchreibt man: a bête, la fête, le gîte, l'hôte, la flûte, nous parlâmes, vous parlâtes, &c., weil der Gebrauch nun ſo iſt.

4) Man ſchreibt, gleichfalls: *dû*, *tû*, *crû* — Participien von den Zeitwörtern *devoir*, *se taire*, *croître*; um ſie von *du* dem Artikel, von *tu* dem Pronom, und von cru dem Participe von croire zu unterſcheiden. Alle übrigen Participien in *u* ſchreibt man ohne Accent. Z. B. j'ai lu, vu, reçu, plu, cousu, &c.

556. Von den beym Schreiben üblichen Zeichen.

Dieſe ſind: Der Apoſtroph (l'apostrophe), das Zedill (la cédille), die Trennpunkte (le tréma), der Bindeſtrich (le trait d'union), der Trennſtrich (la division ou séparation), das Anführungszeichen (*le guillement*), die Parentheſe (la parenthèse).

a) Den Apoſtroph (') ſetzt man oben an die Mitlauter, ſtatt der weggeworfenen Selbſtlauter a, e, i. Z. B.
L'amitié, l'estime, l'esprit, s'il parle; ſtatt: la amitié, la estime, le esprit, si il parle.

b) Si nimmt nur vor den Pronoms *il, ils*, einen Apoſtrophen an. Z. B. *s'il* vient, *s'ils* viennent; aber nicht vor elle, elles. Man ſagt *si elle* vient, *si elles* viennent; nicht *s'elle* vient, *s'elles* viennent.

c) Den Apoſtroph nehmen an: Je, me, te, se, que, de, ne, ce, le, vor Wörtern, die mit einem Selbſtlauter oder mit einem ſtummen *h* anfangen. Z. B.
J'aime, j'espère, je m'estime, tu t'estimes, il s'estime.
Je n'espère pas avoir l'honneur, gagner l'estime, &c.

d) Quelque vor un, autre, z. B. *quelqu'un* m'a dit, *quelqu'autre* assure, etc.

dd) Sonſt ſagt man immer: quelque ami, quelque utilité, quelque endroit, quelque éclaire, &c.

e) Entre vor eux, elle, autres und bey einigen verbes réfléchis oder réciproques, z. B. *entr' eux*, *entr' elle*, *entr' elles*, *entr' autres*, *entr' ouvrir*, *s'entr' aimer*, *entr' acte*, *s'entr' aider*.

ee) Sonſt ſchreibt man in allen Fällen entre: entre amis, entre un frère et une sœur.

f) Jusque, puisque, quoique, vor a, au, aux, il, elle, où, ou, ici, autre: *jusqu'ici*, *jusqu'à* la ville; *puisqu'il* le veut, *puisqu'elle* écrit; *quoiqu'elle* dise. Man ſchreibt auch jusques mit *s* in den Verſen, jusques à Rome, jusques aux cieux und ſpricht aus: jusque zà Rome, jusque zaux cieux.

2) Das Cédille (der Ton der *ll* iſt mouillé) iſt ein kleines Strichgen, das man dem c unten zur Rechten anhängt, wenn darauf die Selbſtlauter a, o, u folgen, um ihm den gelindern Ton zu geben, der ihm vor e, i, eigen iſt; z. B. commencer, je commençai, commençons; recevoir, je reçus, j'ai reçu. S. Nro. 333 4te Art.

3) Die Trennpunkte, le tréma (¨) werden über die Selbſtlauter e, i, u geſetzt, um anzudeuten, daß der unmittelbar vorausgehende Selbſtlaut getrennt von ihnen ausgeſprochen werden müſſe, oder auch, daß das u, in gewiſſen Wörtern beſonders ausgeſprochen werde: Noël, haï, héroïque, Saül, ciguë, ambiguë, contiguë, j'arguë (ſpr. *ue* wie in la *rue*, la *vue*, &c.) *)

*) Es wurde oben bey der Ausſprache der Buchſtaben bemerkt, daß es viel natürlicher und einfacher wäre, die Selbſtlaute, welche getrennt, oder mit einem ſtummen *e* verbunden, ausgeſprochen werden ſollen, mit dem Accent aigu zu

556. 2) Der Bindſtrich (le tiret, oder trait d'union) ein kleiner Strich (-), wird geſetzt:

a) Zwiſchen zwey Sylben, die man nicht mehr auf dieſelbe Zeile ſetzen kann, um anzuzeigen, daß beyde nur ein Wort ausmachen. Man theilt alſo ab: commen-çons, finis-sons, ques-tion, frac-tion, wenn nicht mehr Raum für das ganze Wort auf derſelben Zeile iſt. Aber hüten muß man ſich dabey, zwey Buchſtaben zu trennen, die nur Eine Sylbe ausmachen; folgende Abtheilung wäre nämlich fehlerhaft: finiss-ons, que-stion, fra-ction, pa-ys, pa-ysan, emplo-yer, tra-va-iller, &c. Unmittelbar vor einem l mouillé und vor oder nach dem y, das ſtatt zweyer i ſteht, abzubrechen, iſt beſonders zu vermeiden.

b) Zwiſchen das verbe und das pronom, wenn dieſes nach dem verbe ſteht, und von demſelben abhängt oder regiert wird. Z. B. vient-il? parle-t-il français? donnez-moi. Allez-y &c. Vgl. 335.

c) Zwiſchen zwey Wörter, um ein zuſammengeſetztes Wort daraus zu machen: gentil-homme, arc-en-ciel, chef-d'œuvre, quelqües-uns.

d) Vor und nach ci, là, und çà: celle-ci, celle-là; cet homme ci; ci-dessus, là haut, jusque-là, venez-ça: auch nach très; très-humble, très-beau, &c.

556. 3) Der Trennſtrich (la division oder séparation) iſt ein wenig größer, als der Bindſtrich, und dazu beſtimmt, in einem Geſpräche oder in Erzählungen Frag und Antwort zu trennen, um die unangenehme Wiederholung von dit-il, dit-elle, répondit-il &c. zu vermeiden. Z. B. in der Fabel vom Wolf und Hund heißt es:

Chemin faisant, il voit le cou du chien pelé.
Qu'est cela? lui dit-il. — Rien. — Quoi rien! Peu de chose.
Mais encore. — Un collier dont je suis attaché.
De ce que vous voyez, est peut-être la cause, &c.

556. 4) Das Anführungszeichen (*les guillemets*) beſteht in zwey Strichen, welche im Falle einer Anführung fremder Wörter an den Rand jeder Linie geſetzt, und wenn die Anführung zu Ende iſt, verkehrt geſetzt werden. Z. B.

---

bezeichnen, wie es auch Wailly vorſchlägt: Dem zufolge würde man ſchreiben: Nóel, háir, Sául, cigúe, ambigúe, contigúe, j'argúe, nous argúons, nous argúâmes &c.; wie man auch créature, réel, obéir, réunir, préoccupé, piété, ſchreibt. Und dann ſchriebe man ferner: la vúe, la statúe, la langue, je harangue, nous conjuguons &c.

Die natürliche Stelle für das tréma wäre über dem erſteren Selbſtlauter, welcher von dem folgenden getrennt, oder verbunden mit dem ſtummen *e* ausgeſprochen werden ſoll: Auf dieſe Art ſchriebe man Nöel, häir, Säul, äieux, päien, pöete, pöésie, j'aigüe, cigüe, ambigüe, contigüe &c.

Da aber das tréma über *a*, *o* nicht gebräuchlich iſt, da die Sprachlehrer über den Ort, der ihm zukommt, nicht einig ſind, und die Unzuläßigkeit des tréma über den Selbſtlauten *e*, *i*, *u* unverkennbar iſt, ſo möchte wohl der Vorſchlag von Wailly, den Accent aigu ſtatt des tréma zu gebrauchen, allen Beyfall verdienen; denn er hebt Schwierigkeiten, welche ſelbſt geborne Franzoſen gar wohl fühlen, und iſt kein Schritt rückwärts, wie ſo manche von Neueren vorgeſchlagenen oder bereits ausgeführten Sprachreformen.

einer Periode abzuſondern, die auch ſchon durch Kommata abgetheilt ſeyn können. Z. B.

Il faut, autant qu'on peut, obliger tout le monde; on a souvent besoin d'un plus petit que soi.

N'attendez pas ici, Mrs., que j'ouvre une scène tragique; que je représente ce grand homme étendu sur ses propres trophées; que je découvre ce corps pâle et sanglant, auprès duquel fume encore la foudre qui l'a frappé.

557. 3) Das Colon, les deux points (:) wird zu Ende eines Satzes geſetzt, auf welchen noch ein anderer zur Erklärung oder Erweiterung des erſtern folgt. Z. B.

La grammaire enseigne deux arts, l'art de parler, et l'art d'écrire correctement: l'un est l'autre de ces arts ne sont pas aussi faciles qu'on le pense: peu de personnes les possèdent parfaitement.

557. 4) Der Punkt, le point, bezeichnet die längſte Pauſe, und wird zu Ende eines ganzen, vollkommenen Sinnes geſetzt:

Les soins, les passions, ne troubloient point nos cœurs.
La volupté tranquille offroit mille douceurs:
Le peuple étoit heureux, le Roi couvert de gloire:
O! jours trop fortunés, de trop chère mémoire!

557. 5) Das Fragezeichen, le point d'interrogation (?) beſchließt die Sätze, welche eine Frage enthalten:

Vient-il? ne venez-vous pas? est-on blâmable de conserver son argent dans un temps, pour s'en servir à propos dans un autre; n'est-ce pas une sage économie?

557. 6) Das Ausrufungszeichen, le point admiratif (!), ſteht nach Wörtern, welche Ueberraſchung, Verwunderung, Schrecken, Abſcheu, Mitleiden ꝛc. ausdrücken; z. B.

Qu'un ami véritable est une douce chose! mais qu'elle est rare!
O terre! reçois un mourant qui ne peut plus aimer la vie!
O rivage! ô promontoires de cette île! ô bêtes farouches! ô rochers escarpés! &c.

557. 7) Die Gedankenpunkte, les points de suite, oder poursuivants ſind beſonders in Verſen gebräuchlich, um ſtarke Gemüthsbewegungen anzudeuten. wenn die erregten Empfindungen ſo heftig ſind, daß ſie ſich nicht alle auf einmal ausdrücken laſſen; oder auch um die innere Unordnung und Heftigkeit der Leidenſchaft deſto ſtärker zu ſchildern, indem ſich nur abgebrochene Phraſen vernehmen laſſen. Indeſſen muß dieſes Verſchweigen nur ſparſam und geſchickt angebracht werden. Z. B.

Peut-être *un jour viendra qu'une main plus barbare....*
Juste ciel! épargnez une vertu si rare!
Permettez!... *à ces mots, l'impitoyable mort*
Vient fondre *sur sa tête, et termine son sort.* Henriade.

557. 8) Application des Principes.

† Nous avons parcouru les neuf espèces de mots qui entrent dans le discours; nous en avons exposé la nature et fait remarquer l'usage.

Nous avons vu que l'article se répète ordinairement avant chaque substantif, et qu'il prend toujours le genre et le nombre du substantif qu'il accompagne; que le substantif forme son pluriel en ajoutant *s* au singulier des mots qui ne finissent point par *s*, *x*, *z*, excepté ceux en *al*, ail, qui changent *al*, ail en *aux*, et ceux en *eau*, qui prennent *x*; que l'adjectif prend le genre et le nombre du substantif qu'il qualifie, et forme son pluriel de la même manière que le substantif; que les pronoms sont à la place des noms, pour en éviter la dénomination peu agréable, ou la répétition trop fréquente, et qu'ils doivent par conséquent avoir le même genre et le même nombre que les noms dont ils tiennent la place; (on les répète dans tous les cas où l'on répète l'article).

Que le verbe doit toujours être du même nombre et de la même personne que son sujet: que quand il se rapporte à des sujets de différentes personnes, il s'accorde avec la première si on l'a employée, et avec la seconde de préférence à la troisième.

Que le participe présent est toujours invariable, et que le participe passé, variable, joint au verbe auxiliaire être, est invariable dans tous les verbes qui se conjuguent avec l'auxiliaire avoir, quand il n'est point précédé de son régime direct, ce qui est également vrai des verbes pronominaux.

Que les prépositions précèdent les mots et les régissent.

Que l'adverbe se joint ordinairement au verbe pour qualifier la chose qu'il exprime, et aussi quelquefois à un adjectif ou à un autre adverbe, pour la même fin.

Que la conjonction sert à lier les différentes parties du discours.

Que les particules ou interjections servent à exprimer les mouvements soudains de l'ame. Ces quatre dernières espèces de mots sont invariables, et le même mot peut figurer tantôt comme substantif, tantôt comme adverbe, comme préposition, ou comme conjonction, selon les circonstances dans lesquelles il est employé.

Qu'un verbe ne peut avoir deux régimes directs, et que plusieurs verbes peuvent cependant n'avoir qu'un seul régime, quand ils ne demandent pas des régimes différents.

Que la construction régulière et ordinaire des phrases expositives (où l'on ne parle ni pour interroger, ni pour commander), est de placer 1) le sujet, avec tout ce qui en dépend. 2) le régime pronom, et si le régime n'est pas un pronom 3) le verbe, 4) l'adverbe, qui dans les temps composés se met ordinairement entre l'auxiliaire et le participe; 5) le régime avec ce qui en dépend, le plus court le premier.

C'est par l'application de ces règles, que l'écolier donnera aux connoissances qu'il a acquises, ce degré de solidité et de perfection qui peut seul les rendre durables. En voici la manière dans un cas particulier, qui pourra lui servir de modèle pour le cours de ses exercices.

Les livres que vous envoyâtes hier à votre ami, lui ont fait le plus grand plaisir: à peine les eut-il reçus, qu'il désiroit les avoir déjà lus.

Les livres (*les* est ici article. Il est au pluriel, parce que le substantif *livres* qu'il accompagne, est un pluriel.

Que est un pronom relatif, mis pour *les livres*. Il est régime direct du verbe donner; car, selon la règle, le régime direct se trouve toujours en répondant à la question *qu'est-ce que*, ou *qui est-ce que*: qu'avez-vous donné, qu'est-ce que vous avez donné? les livres: *que*, mis pour les livres, est donc le régime direct du verbe donner.

Vous envoyâtes, *envoyer* est un verbe de la 1e. conjugaison. Il est au défini, parce que le temps est déterminé et entièrement écoulé. Quoique la parole ne soit adressée qu'à un seul, *vous donnâtes* est cependant au pluriel, parce que l'honnêteté et la politesse de la langue exigent qu'on emploie le

pluriel lorsque l'on parle à une seule personne; le caractère et la douceur de n s mœurs ne permettent guère le tutoiement.

Hier est un adverbe de temps. La place de l'adverbe, dans les temps composés, est ordinairement entre le verbe et le participe; cependant on le place aussi quelquefois après le participe, comme on le met également bien avant le verbe, dans beaucoup de circonstances que l'oreille indique plus sûrement que les règles; (voyez Nro. 532.)

À votre ami est le régime indirect du verbe donner, parce que l'on dit donner une chose à quelqu'un; ce régime indirect est marqué ici par la préposition *à*; parce qu'on exprime le terme où tend l'action exprimée par le verbe, tandis qu'il est marqué par *de*, quand on exprime le terme d'où cette action vient ou commence. Ces deux prépositions *à*, *de*, se changent en *au*, *du*, avant les noms singuliers qui commencent par une consonne ou un *h* aspiré, et en *aux*, *des*, avant les noms pluriels.

Votre est ici pronom possessif *adjectif*, du même nombre que le substantif qu'il accompagne. Quand il est conjoint, il ne prend point l'accent circonflexe. C'est aussi un pronom de la seconde personne, parce que les pronoms possessifs doivent toujours être du même genre, du même nombre et de la même personne que les pronoms personnels.

Lui firent. Lui est un pronom personnel de la troisième personne et régime indirect du verbe faire; il est placé avant le verbe, parce que le régime pronom se met avant le verbe selon la règle. *Firent* est au défini du verbe faire, parce que l'on parle d'une chose passée dans un temps éloigné d'un jour: on a employé le pluriel, parce que le verbe doit s'accorder avec son sujet: ici, ce sont les livres qui sont sujets.

Le plus grand plaisir est le régime direct du verbe faire. L'adjectif *grand* est au superlatif; l'article et l'adjectif sont masculins singuliers, parce que le substantif *plaisir* est masculin singulier.

À peine les eut-il reçus .. *à peine* est un de ces mots invariables, appelés adverbes, *prépositions* ou *conjonctions*.* Il n'est pas bien nécessaire que vous sachiez si exactement à quelle classe ces sortes de mots apartiennent, ni à quelle branche de ces classes ils doivent être rapportés: ceci demande beaucoup d'usage, des réflexions souvent pénibles, et a peu d'utilité: vous parviendrez cependant à les distinguer, si vous vous rappelez que les prépositions ont toujours après elles un régime exprimé ou sous-entendu; que les adverbes déterminent la qualité des choses exprimées par un verbe, par un adjectif ou par un autre adverbe; et que les conjonctions ne font que joindre des mots ou des phrases à des mots ou à des phrases qui précèdent.

à peine, est une conjonction, puisqu'il n'a d'autre fonction que de lier ensemble les mots qui suivent et ceux qui précèdent.

Les est régime direct, rappelant l'idée des livres, pour lesquels il est mis; c'est pourquoi il est au pluriel.

Eut-il est à l'antérieur défini, parce qu'il marque une chose passée avant une autre dans un temps entièrement passé.

Il est mis après le verbe, parce que dans la langue française, on place le pronom après le verbe dans ces sortes de phrases et dans toutes les phrases interrogatives. (Voyez Nro. 544. 3) 4).

Reçus est le participe passé du verbe recevoir, de la 3.e conjugaison. Le participe est ici variable, parce qu'il est précédé de son régime direct, exprimé par le pronom relatif *les* mis pour les livres.

Qu'il désiroit les avoir déjà lus. *Que* est une conjonction, ou un que conjonctif, qui joint cette seconde phrase à la première.

Il désiroit. *Il* est un pronom personnel de la 3ème personne. Il est masculin singulier, parce qu'il tient la place d'un nom masculin singulier (*votre ami*). *Désiroit* est aussi au singulier, parce que le verbe s'accorde en nombre avec son sujet (*il*).

Le verbe est au relatif, parce qu'il marque une chose présente avec relation ou rapport à une autre, c'est-à-dire avec la réception des livres.

Les avoir lus. *Les* est régime direct du verbe lire, qui est un verbe irr. de la 4e. conjugaison et de la 3e. branche. *Avoir lus* est au passé de l'infinitif. *Déjà* est un adverbe, *lus* est un participe passé, variable dans cet exemple, parce que le régime direct est placé avant le participe.

Ce petit exercice suffit pour vous montrer la manière de rendre vos leçons utiles: vous comprendrez aisément combien cette méthode de se rendre compte des opérations de son esprit, est importante et essentielle pour donner à vos connoissances une base solide et durable, pour vous faire éviter les écueils contre lesquels vont échouer tant d'autres, et vous perfectionner dans la connoissance d'une langue qui passe avec raison pour une de plus belles, mais qui est en même temps une des plus difficiles de l'Europe.

---

557. 9) Des Germanismes. Vergl. Nro. 551. 2)

Phrases françaises.		Germanismes.
	Wie alt iſt Ihre Jungfer Schweſter?	
Quel âge a Mademoiselle votre sœur?		nicht *combien d'ans* a Mlle, &c.
	Sie iſt älter als ich.	
Elle est plus âgée que moi.		— elle est plus aînée que moi.
	Dieſes Kind iſt nur ¾ Jahr alt.	
Cet enfant n'a que neuf mois.		— cet enfant n'a que *trois quarts* d'an, ou *d'année.*
	Ich wollte (möcht) dieſes Buch gerne leſen.	
Je voudrois bien lire ce livre.		— je voudrois *volontiers*, &c.
	Ich habe den Berquin und Télémaque geleſen.	
J'ai lu Berquin et Télémaque.		— J'ai lu *le* Berquin et *le* Télémaque.
	Ich werde Sie morgen beſuchen.	
J'irai vous voir demain.		— je vous *visiterai* demain.
	Ich will mir Aepfel kaufen.	
Je vais acheter des pommes.		— je vais *m'*acheter, &c.
	Ich habe mir ein Meſſer gekauft.	
J'ai acheté un couteau.		— je *me suis* acheté, etc.
	Ich nehme mir die Freyheit, an Sie zu ſchreiben.	
Je prends la liberté de vous écrire.		— je *me* prends la liberté, &c.
	Wir wollen uns ein Vergnügen machen.	
Nous voulons faire une partie de plaisir.		— nous voulons *nous faire* un plaisir.
	Ich verſtehe nicht, was Sie reden.	
Je n'entends pas ce que vous dites.		— je n'entends pas ce que vous *parlez.*
	Was fehlt Ihnen, lieber Freund?	
Qu'avez-vous, mon cher ami?		— qu'est-ce qui vous *manque*, &c.
	Es wird Sie befremden, es zu hören.	
Vous serez surpris de l'apprendre.		— il *vous surprendra*, &c.
	Sind Sie in der Comödie geweſen? Sind Sie fertig?	
Avez-vous été à la comédie? avez vous fini? êtes vous prêt?		— *est-ce que* vous avez été à la comédie? *êtes* vous fini?
	Nein; ich war auf dem Ball; aber meine Schweſter war in der Comödie.	
Non, *Mr.*, j'ai été au bal; mais ma sœur a été à la comédie.		— non, j'ai été sur le bal; mais ma sœur a été *dans* la comédie.
	Dieſes Kind iſt nicht bös, und ſein Bruder auch nicht.	
Cet enfant n'est pas méchant, ni son frère non plus.		— cet enfant n'est pas méchant, *et* son frère *aussi pas.*

Dieſe Dame iſt nicht übel, und dieſes Brod iſt nicht ſchlecht.

Cette dame n'est pas mal, et ce pain n'est pas mauvais. — nicht cette dame n'est pas *mauvaise*, ce pain n'est pas *mal*.

Ich bitte Sie um Ihr Federmeſſer.

Je vous prie de me prêter votre canif. — je vous prie *pour* votre canif.

Er bittet mich um eine Gefälligkeit.

Il me demande une grace. — il me prie *pour* une grace.

Er bittet um die Erlaubniß.

Il demande la permission. — *il prie* la permission oder *pour* la permission.

Ich danke Ihnen für Ihre Güte.

Je vous remercie de vos bontes. — je vous remercie *pour* vos bontés.

Hier iſt eine ſehr ſchöne Dame, ein ſehr ſchönes Mädchen.

Voici une belle dame, une très-belle personne ou demoiselle. — voici une belle Madame, une très-belle *Ma*demoiselle.

Ich bin acht Tage nicht ausgegangen; Sie werden doch heute ausgehen?

Il y a 8 jours que je ne suis pas sorti. Vous sortirez cependant aujourd'hui. — je ne suis pas sorti 8 jours. Vous sortirez *pourtant*, &c.

Es iſt ein Freund von mir, ich bin ſein Freund.

C'est un de mes amis, je suis son ami. — c'est un *ami de moi*, je suis un *ami de lui*.

Sie werden doch heute ſpazieren gehen? (eine bloße Frage.)

Vous irez vous promener aujourd'hui? — vous irez *pourtant* vous promener aujourd'hui?

Leſen Sie alle Sonntage die Meſſe? wer hat heute Meſſe geleſen?

Dites-vous la messe tous les dimanches? qui a dit la messe aujourd'hui? — *lisez*-vous la messe, etc. qui a *lu* la messe, &c.

Es waren viele Menſchen in der Predigt.

Il y avoit beaucoup de monde, bien du monde au sermon. — il y avoit beaucoup *d'hommes* bien *des hommes*, &c.

Dieſes Kind kann leſen und ſchreiben; laſſen Sie es einmal leſen.

Cet enfant sait lire et écrire; faites-le un peu lire. — cet enfant *peut* lire et écrire, *laissez*-le un peu lire.

Laſſen Sie es hereinkommen, und laſſen Sie ſeinen Bruder holen.

Faites le entrer, et envoyez chercher son frère. — *laissez* - le entrer, et *faites* chercher son frère.

Ich habe mit ihm geſprochen, ich habe Mitleiden mit ſeinem Bruder.

Je lui ai parlé, j'ai pitié de son frère. — j'ai parle *avec lui*, j'ai pitié *avec* son frère.

Ich bin mit ihm zufrieden, und auch mit Ihnen.

Je suis content de lui, et aussi de vous. — je suis content *avec lui*, et aussi *avec vous*.

Denken Sie einmal, ſagen Sie mir nur. Ich komme gleich.

Imaginez un peu, dites-moi un peu. Je viens aussitôt, (dans l'instant.) — *pensez une fois*, dites *seulement*. Je viens *d'abord*.

Ich komme gleich wieder, ich will nur eine Viertelſtunde ausbleiben.

Je vais revenir, je ne resterai qu'un quart d'heure. — je reviens d'abord, je ne resterai *seulement* qu'un quart d'heure.

Welche Zeit iſt es? es iſt ſpäter, als ich glaubte.

Quelle heure est-il? il est plus tard que je ne croyois. — *quel temps* est-il? il est plus tard que *je croyois*.

Von wem haben Sie dieſe Nachricht?

De qui tenez-vous cette nouvelle? — de qui avez-vous *reçu* cette

nouvelle? Doch wäre dieß richtig, wenn von einem Briefe die Rede ſeyn ſollte.

Wir werden ein Ungewitter und Regen bekommen.

Nous aurons de l'orage et de la pluie. — *nous recevrons un orage*, &c.

Sind viele franzöſiſche Lehrer in der Stadt?

Y a-t-il beaucoup de maîtres de langue française dans cette ville? — *sont-ils* beaucoup de maîtres de langue française, &c.

Wo haben Sie dieſen Herrn kennen gelernt?

Où avez-vous fait la connoissance de ce Mr. — où avez-vous *appris à connoître* ce Mr. Doch wäre dieß richtig, wenn von moraliſchen Caractern die Rede wäre.

Ich gehe auf das Kaffehaus, auf das Rathhaus.

Je vais au café, à la maison de ville. — je vais *à la maison du café* (*à café*), à la maison *de la* ville.

Gehen Sie mit, kommt Ihr Herr Bruder auch mit?

Venez-vous avec moi, Mr. votre frère vient-il avec nous? — *allez*-vous *avec*, venez-vous *avec*. Mr. ..., vient-il *avec*?

Ich bin ein Deutſcher, er iſt ein Franzoſe.

Je suis allemand, il est français. — je suis *un* allemand, il est *un* français.

Ich war auf der Straße, als ich dieſe Nachricht hörte.

J'étois dans la rue, lorsque j'ai entendu dire cette nouvelle. — j'étois sur la rue, lorsque j'ai entendu cette nouvelle.

Das ſage ich nicht, das thue ich nicht, dieß thut mein Bruder nicht.

Je ne dis pas cela, je ne ferai pas cela, mon frère ne fera pas cela. — *cela* je ne dis pas, *cela* je ne ferai pas, *cela* ne fera pas mon frère.

Das macht die Krankheit, das macht der Wein.

La maladie est cause de cela, cela vient de la maladie, du vin. — *cela fait la* maladie, *cela fait* le vin.

Alle zwey Stunden zwey Löffel voll zu nehmen.

Pour en prendre deux cuillérées toutes les deux heures. — d'en prendre deux cuillérées toutes les deux heures.

Ich komme von einem Kaufmann, von meinem Onkel.

Je viens de chez un marchand, je viens de chez mon oncle. — je viens d'un marchand, je viens de mon oncle.

Gehen wir ſpazieren? Nein, ich muß Arzney einnehmen.

Allons-nous nous promener? Non, il faut que je prenne médecine. — allons-nous &c.? Non, il faut que je prenne *de la* médecine. (Doch wäre dieſes richtig, wenn von ſolchen Arzneyen die Rede iſt, die man nicht auf einmal, ſondern zu gewiſſen Stunden einnehmen muß.)

Haben Sie die Güte, und kommen Sie mit mir.

Ayez la bonté de venir avec moi. — ayez la bonté et *venez* avec.

Sind Sie ſo gütig und ſagen Sie mir.

Ayez la bonté de me dire. — ayez la bonté et *dites-moi*.

Dieſer Kaufmann handelt nur mit Tüchern.

Ce marchand ne commerce qu'en draps. — ce marchand ne commerce qu'*avec* des draps.

Ich werde morgen im Télémaque leſen.

Je lirai demain Télémaque. nicht je lirai demain *dans* Télémaque. Doch ſagt man: j'ai lu ce passage, ce morceau *dans* tel auteur, &c.

Ich werde mir die Ehre geben, Sie zu begleiten.

J'aurai l'honneur de vous accompagner. — *je me ferai* l'honneur, *je me donnerai* l'honneur, &c.

Ich will Ihnen nicht beſchwerlich fallen.

Je ne veux pas vous déranger. — je ne veux pas vous incommoder.

Er iſt bey mir, er iſt bey ſeinem Regimente.

Il est chez moi, il est à son régiment. — il est *près* de moi, il est *chez* son régiment.

Ich verliere die Geduld.

Je perds patience. — je perds *la* patience.

Das iſt nichts.

Ce n'est pas bien? — ce n'est rien?

Ich komme nicht daraus.

Je ne puis le faire, je ne puis en venir à bout. — je ne viens pas dehors, je ne puis finir avec cela.

Das war vor der Stadt.

C'étoit près, hors de la ville. — c'étoit *devant*, *avant*...

Ich habe den Schnupfen; wo haben Sie dieſen Schnupfen bekommen.

Je suis enrhumé. Où avez-vous gagné ce rhume! — j'ai le rhume. Où avez-vous *reçu* ce rhume?

Ich empfehle mich Ihnen.

J'ai l'honneur de vous saluer. — je me recommande.

Comment, Mr.! est-ce qu'on ne dit pas en français *je me recommande!* — Non, Mr. Les Français disent, *je vous recommande mon fils, mon affaire, je me recommande à vos soins, à vos bontés*, mais ils ne disent pas, *je me recommande.* On pourroit porter le détail des Germanismes beaucoup plus loin; mais la grammaire vous les fera éviter, plus sûrement qu'une longue suite d'exemples peu amusants. Passons à la Poésie.

Zwölftes Kapitel.

De la Prosodie, et de la Versification ou de l'art d'écrire en vers.

La *Versification* suppose la connoissance de la *Prosodie* et une oreille faite pour l'harmonie.

Article 1.er

De la quantité des syllabes et de la lecture des vers.

558. Les syllabes *longues* sont:

1) Celles où il y a une voyelle marquée de l'accent circonflexe, (peu importe qu'on ait retranché ou non un s, ou un c oisif dans la vieille orthographe), comme dans fête, tête, tempête, gîte, fîmes, fîtes, apôtre, le goût, goûter, gaîment, ingénûment. Il sera peu utile de remarquer que les syllabes dans lesquelles on a supprimé un *s* qui ne se prononçoit pas, se conforment à cette règle; puisque ces syllabes ont été marquées de l'accent circonflexe, et que, si elles n'en sont pas marquées, les

grammairiens ne citent point ces mots, ni ne donnent aucune règle pour les connoître.

2) Toutes celles qui finissant un mot, sont terminées par une des lettres *s*, *x*, z et par conséquent tous les pluriels sans exceptions: tels sont bras, les appas, le temps, les jeux, assez, le nez, les attraits, les bienfaits, portraits, fauteuils, tilleuls. Quand le *s* final doit se prononcer avec la voyelle du mot suivant, la syllabe n'en est pas moins longue.

3) Celles où le *e* muet est immédiatement précédé d'une voyelle, comme: la pensée, je crée, la vie, l'envie, la plaie, la joie, la nue, la rue, je paie, je pai rai, je me confie, je me confierois; que je voie.

4) Les pénultièmes suivies d'un z ou d'un *s* ayant le son du z, comme: la gaze, la phrase, la thèse, seize, heureuse, jalouse; ou des *rr*, comme dans barre, la terre, le verre, je serre; ou des *ss*, comme dans tous les verbes aux personnes suivantes: que je donnasse, que tu donnasses, qu'ils donnassent, que je finisse, &c., et dans quelques mots, tels que basse, la classe, échasse, grasse, lasse, *grosse*, grossir, grosseur, fossé, fosse &c. La plupart de ces syllabes deviennent brèves quand le e muet se change en e fermé, c'est-à-dire, quand la syllabe féminine se change en masculine: ex. la joĭe, joyeux; je prĭe, j'ai prĭé; envĭe, envĭeux. J'afflĭge, j'ai affligé. J'accŭse, j'ai accŭsé, accŭser. Les exceptions sont sābre, sābré; il pāsse, pāssé; la côte, le côté.

5) Les voyelles nasales (voyez Nro. 40.) suivies d'une consonne qui n'est ni *m* ni *n* et qui commence une autre syllabe, rendent longue la syllabe où elles se trouvent, ex.: am*b*ition, la dan*se*, temp*le*, tempête, hum*ble*, &c.; mais elles deviennent brèves et perdent le son nasal, quand elles sont suivies des lettres *m*, *n*; ex. épigram*me*, consonne, &c.: flamme, blame, qu'on écrit à présent flâme, blâme, sont exceptés.

559. Des syllabes *brèves.*

1) Toute syllabe finale terminée par une consonne autre que s, x et z muets, est brève, ainsi que toute syllabe en l mouillée; ex. laĭt; attraĭt, parfaĭt, parfaĭte, parfaĭtes, jĕu, fĕu, détaĭl, travaĭl, éventaĭl, solĕil, sommĕil, fautĕuil, tillĕul.

2) Le redoublement des consonnes b, c, d, f, g, l, p, t, rend brève la voyelle qui précède; ex.: ăb bé, ăccuser, addition, ăffable, ăggraver, ăller; ăppas, la pătte, la dĕtte, la hotte, la lutte, &c. Il en est de même du double *s* dans les verbes à la première et à la seconde personne du pluriel de l'imparfait du subj. et dans les substantifs autres que ceux qui sont designés dans le nro. 4. précédent; comme: que nous aimăssions, finĭssions, que vous aimăssiez, finissiez, la chăsse, la măsse, &c.

Les syllabes *douteuses* sont celles dont la nature de longue ou de brève n'a pas encore été bien fixée par l'usage; comme:

devoĭr, soĭn, miĕl, fiĕl, fiĕr, pitĭé, Dieŭ, et jŭge, refŭge, dont les mêmes syllabes sont brèves dans jūger, refūgier, refūgié.

† Quoique l'observation des règles que l'on vient de voir soit quelquefois si essentielle, que d'elle seule depend le sens qu'on doit donner aux mots, par ex.: la pâte (pour faire le pain), *la patte*, (pied d'un animal), *la bête*, (l'animal), *la bette*, (herbe potagère); *il dégoûte*, (ôte le goût), *il dégoutte*, (tombe goutte à goutte) etc.; cependant il faut éviter toute affectation, et n'oublier jamais que rien ne plait ni ne peut plaire que ce qui est naturel. Il faut pour cela distinguer trois sortes de prononciation; 1) celle de la conversation, dans laquelle toutes les syllabes paroissent brèves, parce que les personnes parlant de cœur, famillièrement et sans géne, appuient peu sur les longues, quoiqu'il soit aisé de s'apercevoir, si l'on y fait attention, que la quantité est observée par les personnes qui parlent bien. Ce ne sont pas les règles qui peuvent donner cette prononciation; elle n'en a d'autre que le bon usage, que l'on ne peut connoître qu'en fréquentant les personnes qui ont reçu de l'éducation, ou qui ont vécu dans la bonne compagnie *). 2) Celle de la lecture, qui étant plus lente que la conversation, et donnant à la réflexion le temps d'apercevoir les fautes qu'on pourroit faire, exige qu'on apporte plus de soin à donner à chaque syllabe sa véritable valeur, comme à chaque sentiment sa juste intonation et à l'accent oratoire sa vraie place. 3) La prononciation en public, dans la chaire, au barreau, sur le théâtre. Cette dernière espèce etant une sorte de chant, et les mots étant prononcés avec des modulations plus fortes, il est nécessaire que les longues soient plus senties, par une suite de ce principe, que plus la prononciation est lente, plus la prosodie doit être marquée et exactement observée. Il ne faut point confondre l'accent oratoire avec l'accent prosodique: celui-ci regarde la valeur ou quantité des syllabes; celui-là au contraire, s'occupe bien plus de la phrase entière par rapport au sens des phrases et au sentiment: il modifie la substance même du discours, sans altérer sensiblement l'accent prosodique. Par exemple dans ces deux phrases: *je connois le brave homme à qui vous avez parlé. Connoissez-vous le brave homme à qui j'ai parlé?* l'accent prosodique est le même; l'accent oratoire est bien différent. Les différents mouvements de l'ame donnent autant d'inflexions ou d'accents oratoires différents: ils sont autres pour l'admiration, la douleur pour la colère, le mépris, l'ironie, &c.

---

*) Il n'est point nécessaire pour cela d'aller à Paris, ou de fréquenter des personnes élevées dans la capitale. Les grammairiens français avertissent eux-mêmes que ce que l'on appèle communément le peuple de Paris, n'est ni un modèle de goût, ni un modèle de perfection. *Il y* a dans la masse, une classe de gens faits pour donner le ton; et cette classe se trouve dans les provinces comme à Paris; on trouve dans les provinces l'accent provincial, mais il y a aussi l'accent Parisien. Il faut éviter l'un et l'autre, laisser dire aux Parisiens *travail*, *tailleur*, *sillons*, comme si l'on écrivoit *trava-ie*, *ta-ieur*, *si-ions*, et prononcer les ll mouillés; parce que cela est plus naturel, plus conforme à la manière d'écrire et à la manière de prononcer des personnes bien élevées dans presque toute la France: de même on laissera dire à des provinciaux *je crois*, *tu crois*, *il croit*, *campagne*, *Cologne*, &c. comme si l'on écrivoit *je crès*, *tu crès*, *il crèt*, *campane*, *Colone*, &c., et l'on prononcera *je crois*, *tu crois*, *il croit*, *campagne*, *Cologne*, parce que c'est la prononciation de la bonne compagnie, à Paris et dans presque tout l'empire.

560. De la lecture de vers.

1) La prononciation des vers, outre les remarques précédentes, qui lui sont communes avec la prose, veut encore que l'on fasse sonner les consonnes finales avec les voyelles ou le *h* muet du mot suivant; par ex.:

Le faux est toujours fade, ennuyeux, languissant.
Aimez avec respect, servez avec amour,
Prince chéri des Dieu, toi qui sers aujourd'hui
De père à ton monarque, à son peuple d'appui:
Toi qui de tout l'Etat portant le poids immense,
Immoles ton repos à celui de la France.
L'insecte dont un an borne la destinée;
Celui qui naît, jouit, et meurt dans la journée.

Prononcez: Le fau z'est toujours fade . . . .
Aimé z'avec respect, servé z'avé k'amour
Prince chéri des Dieux, toi qui sèr z'aujourd'hui
De père . . . .
Toi qui de tout l'Etat portant le poid z'immence,
Immoles ton repos z'à celui de la France.
L'insecte don t'un an borne la destinée;
Celui qui n'ait, joui t'et meurt dans la journée.

2) La beauté de vers français consistant principalement dans l'harmonie qui résulte d'un même nombre de syllabes soit à chaque vers, soit à chaque repos dans les vers de douze ou de dix syllabes, il est nécessaire de prononcer le *e* muet précédé d'une consonne, beaucoup plus sensiblement que dans la prose, et de faire ordinairement deux syllabes des combinaisons *ia*, *ie*, *oi*, *ian*, *ion*, qu'on prononce en diphthongues dans la prose; comme:

Des dons extérieurs, l'uniformité lasse;
Mais l'esprit a toujours une nouvelle grace.
Une fleur, un arbuste, un caillou précieux.
A peu de passion, suffit peu de richesses.

Prononcez: Des dons extérieurs, l'uniformité lasse;
Mais l'esprit a toujours u-ne nouvelle grace.
U-ne fleur, un arbuste, un caillou préci-eux.
A peu de passi-on, &c.

Article II.

561. *Des différentes sortes de vers français.*

Les vers consistent dans l'arrangement d'un certain nombre de syllabes conformément à certaines règles: on distingue surtout cinq sortes de vers français, savoir, les vers de *douze*, de *dix*, de *huit*, de *sept*, et de *six* syllabes: ceux de 5, 4, 3, et 2 syllabes sont peu en usage. Les syllabes muettes à la fin des vers, ou celles qui dans le corps d'un vers s'élident par la rencontre de la voyelle suivante, ne sont point comprises dans le nombre des syllabes dont les vers doivent être composés.

Vers de 12 syllabes.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Tout annonce d'un Dieu l'éternelle existence:
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
On ne peut le comprendre, on ne peut l'ignorer;
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
La voix de l'univers annonce sa puissance,
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Et la voix de nos cœurs, dit qu'il faut l'adorer. *Voltaire.*

562. Ces vers s'appèlent ou *Alexandrins*, plusieurs supposant que le poète qui doit avoir employé le premier cette mesure, se nommoit *Alexandre*; ou *héroïques*, parce qu'on les emploie principalement dans les poèmes qui portent ce nom; ou enfin *grands vers*, par opposition aux autres qui ont moins de syllabes. Le rhythme de cette sorte de vers étant grave, noble, ferme et majestueux, on s'en sert dans les grands ouvrages, tels que le poème épique *a*), le poème dramatique *b*), l'Eglogue *c*), l'Elégie *d*), l'Epître, la Satyre.

a) Heldengedicht. *b*) zum Schauſpiele gehörig. *c*) Hirtengedicht. *d*) Klaggedicht.

Vers de 10 syllabes.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
De vos malheurs, je sais toute l'histoire;
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
L'amour, l'hymen ont trahi vos désirs;
1 2 3 4 5 6 7 9 9 10
Oubliez-les; ce n'est que des plaisirs,
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Que nous devons conserver la mémoire.

563. Cette sorte de vers convient principalement aux poèmes héroï-comiques, érotiques et burlesques, aux épîtres badines, à l'épigramme, au madrigal, &c.

Vers de 8 syllabes.

1 2 3 4 5 6 7 8
Heureux qui par d'obscurs travaux,
1 2 3 4 5 6 7 8
A soi-même se rend utile:
1 2 3 4 7 8 9 9
Il faudroit pour vivre tranquille
1 2 3 4 5 6 7 8
Des amis et point de rivaux.

564. Ces vers ont beaucoup de grace, de noblesse et de force; on les emploie le plus souvent dans l'ode; on les emploie de même dans le poème lyrique, dans les épîtres badines, dans l'épigramme et le madrigal, &c.

Vers de 7 syllabes.

1 2 3 4 5 6 7
Les cieux instruisent la terre,
1 2 3 4 5 6 7
A révérer leur auteur;
1 2 3 4 5 6 7
Tout ce que leur globe enserre,
1 2 3 4 5 6 7
Célèbre un Dieu créateur.

565. Ces vers ressemblent fort aux précédents, on les emploie dans les mêmes poèmes, mais ceux de huit syllabes sont d'un usage plus fréquent.

Vers de 6 syllabes.

1 2 3 4 5 6
A soi-même odieux
1 2 3 4 5 6
Le sot de tout s'irrite;
1 2 3 4 5 6
En tous lieux il s'évite,
1 2 3 4 5 6
Et se trouve en tous lieux.

566. Ce vers ne s'emploie guère qu'entremêlé avec d'autres d'une mesure différente, et principalement dans le lyrique, dans les contes et les fables, ou après les strophes d'une ode, pour leur donner une chute vive et frappante.

Vers de 5 syllabes,	de 4,	et de 3.
1 2 3 4 5	1 2 3 4	1 2 3
Dans ces prés fleuris,	Sous ma houlette,	Un matin,
1 2 3 4 5	1 2 3 4	1 2 3
Qu'arrose la Seine,	Va, mon troupeau,	Ma voisine,
1 2 3 4 5	1 2 3 4	1 2 3
Cherchez qui vous mène,	Paſtre l'herbette,	Au lointain,
1 2 3 4 5	1 2 3 4	1 2 3
Mes chères brebis.	Dans ce hameau,	Vit Dorine,

567. Les premiers de ces vers respirent la grace et la douceur, et sont très-propres à l'expression d'un sentiment tendre et vrai. Mlle Deshoulières a excellé dans ce genre. Les vers de 4 syllabes portent assez les mêmes caractères; cependant, comme la monotonie croit à mesure que les vers ont moins de syllabes, les pièces de cette mesure ne sont soutenables qu'autant qu'elles sont courtes, et qu'elles roulent sur des sujets tendres, badins et plaisants.

Vers de 2 syllabes.

Mais qu'en sort-il souvent?
1 2
du vent
L'homme au trésor arrive, et trouve son argent
1 2
absent.

568. Ce vers ne s'emploie qu'entremêlé avec d'autres d'une mesure différente, et uniquement dans les chansons, dans les épîtres badines, dans les contes et les fables, ou dans le rondeau.

569. Article III.

De la césure ou repos dans les vers.

On appèle césure ou repos, dans les vers français, ce partage des syllabes après lequel la voix s'arrête d'une manière assez sensible pour que l'oreille sente qu'il n'y a point de liaison nécessaire entre les mots qu'on sépare; ex.:

Tenez votre parole — inviolablement,
Et ne la donnez pas — inconsidérément,
Ayez pour la cadence — une oreille sévère:
Que toujours dans vos vers, — le sens coupant les mots,
Suspende l'hémistiche, en marque le repos.
Il faut avoir — un ami qu'en tout temps
Pour son bonheur — on écoute, on consulte.

Qui puisse rendre — à notre ame en tumulte
Les maux moins vifs — et les plaisirs plus grands.

570. Il n'y a que les vers de 12 et de 10 syllabes qui aient une césure. Ce repos bien ménagé contribue beaucoup à la cadence et à l'harmonie des vers français; il a lieu après la sixième syllabe dans les grands vers, et après la quatrième dans les vers de dix syllabes; et quoique la rigueur de la règle ne s'étende pas jusqu'à demander qu'il soit marqué par la virgule, elle exige toujours la plus grande exactitude à le faire sentir.

571. Il ne peut y avoir de repos:

1) Entre la préposition et son régime; ex.:

Pourquoi courir *après* — *une gloire immortelle?*

2) Entre la conjonction et le que qui suit; ex.:

De la lune *aussitôt* — *qu'elle* commence à luire.

3) Entre un adjectif et un substantif, ou entre un substantif et un adjectif à moins qu'il n'y ait plusieurs adjectifs de suite; ainsi dans les quatre vers qui suivent, les deux premiers ne valent rien:

N'oublions pas les *grands* — *bienfaits* de la patrie.
Faites voir un *regret* — *sincère* de vos fautes.
Ma foi, c'est une chose — *indigne*, *lâche*, *infâme*,
Vengez-moi d'une *ingrate* et *perfide* parente.

4) Entre un pronom et le verbe dont il est sujet ou régime; ex:

Fuyons les vices *qui* — *nous font* perdre la grace.
Tâchez toujours de *vous* — *rendre* aimable et poli.

5) Entre les temps composés des verbes; ex.:

Dans la rue ils *avoient* — *rendu* graces à Dieu.
Et tel mot *pour avoir* — *réjoui* le lecteur . . .

L'adverbe marque fort bien le repos, comme on l'a vu plus haut.

Je me lève aussitôt, je l'atteins, je l'embrasse;
Je me promène après, de terrasse en terrasse.

Cependant, il ne peut y avoir de repos entre un verbe et la négation *pas* ou tout autre adverbe négatif, comme dans ces vers:

Non, je ne souffrirai — *pas* un pareil outrage,
Croyez que vous n'aurez — *jamais* cet avantage.

572. Article IV.

Des différentes sortes de rimes.

La rime consiste dans la ressemblance des sons qui terminent les vers. La rime est masculine, lorsque les vers sont terminés par des sons pleins; et elle est féminine, quand ils sont terminés par des sons muets, c'est-à-dire par un *e*, *es*, *ent*; comme dans *le père*, *il aime*, *les pères*, *tu aimes*, *il aime*, *ils aiment*, *ils aimèrent*. La combinaison *oient* forme un son plein dans le relatif et le conditionnel des verbes, comme *ils aimoient*, *ils aimeroient*.

573. La rime est riche, quand les sons qui la composent sont représentés par des mots semblables, au moins dans les trois ou quatre dernières lettres; ex: *raillerie*, *flatterie*; *tenir*, *souvenir*; *aimable*, *agréable*; *pleurs*, *douleurs*.

574. La rime est suffisante, quand les sons, sans être représentés par les mêmes lettres, n'ont rien qui blesse l'oreille; comme: *humain*, *divin*; *faim*, *dessein*; *effets*, *satisfaits*; *la vue*, *assidue*; *efforts impuissants*, *le temps*; *le bras le trépas*.

575. Dans la rime masculine, on se contente du dernier son des mots, comme dans *succès*, *procès*; *charité*, *bonté*; *maison*, *poison*; mais dans la féminine, on exige le même son dans l'avant-dernière syllabe. Ainsi, *mère*, *rire*, justice, audace, estime, j'aime, ne rimeroient pas ensemble. On appèle ces dernières rimes *défectueuses*.

Article V.

576. *De la convenance des rimes.*

1) Les voyelles brèves dans la dernière syllabe des vers masculins, ou dans la pénultième des vers féminins, ne riment ordinairement point avec les longues; ex.: projet, prêt; coquette, conquête; hôte, hotte; malle, mâle. Il y a des exceptions: l'oreille même en indique, comme: *tout*, *goût*; *préface*, *grace* ou *grâce*.

2) Les voyelles *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, soit seules, soit suivies des consonnes, l, s, t, z, ne forment de bonnes rimes, qu'autant que les deux syllabes rimantes sont précédées de la même voyelle, ou de la même consonne: ainsi, *parla*, *aima* — *chanta*, *dira* — *donnez*, *portez* — *bonté*, *aimé* — *vertu*, *reçu* — *amis*, *avis* — *puissant*, *chancelant* — *raison*, *passion* — *heureux*, *religieux* — *aimée*, *confiée* — ne rimeront pas bien: au contraire, *pieté*, *bonté* — *la vue*, *la rue* — *concevez*, *cultivez* — *pitié*, *amitié* — *ami*, *endormi* — *ambitieux*, *religieux* — *puissant*, *chassant* — *passion*, *mission* — donneront de bonnes rimes.

3) On ne fait guère rimer une personne d'un verbe terminée en *ois*, *oit* avec un mot qui auroit le même son, mais qui s'écriroit différemment; comme *j'aimois*, *jamais* — *manquoit*, *bouquet* — Il faut recourir à une personne semblable d'un autre verbe; et cela est surtout indispensable dans les personnes terminées en *ent* ou en *oient*, qui ne peuvent rimer qu'avec d'autres personnes qui aient les mêmes terminaisons; ainsi, *disent*, *marchandises* — *fassent*, *surfaces* — ne rimeroient pas: mais *célestes*, *détestes* — *dise*, *marchandise* — *disent*, *lisent* — *fassent*, *effacent* — rimeront bien.

4) Un mot terminé par, *s*, *x*, *z*, ne peut rimer qu'avec un mot qui soit terminé par une de ces trois lettres; et s'il est terminé par un *t*, il ne peut rimer qu'avec un mot qui soit aussi terminé par un *t* ou par un *d*: ainsi, *bleus*, *heureux* — *les lois*, *la voix* — *des vérités*, *vous méritez* — *le départ*, *le hazard* — *verd*, *couvert* — rimeront bien ensemble; mais, *aimable*, *tables* — *risibles*. *nuisible* — *le jour*, *le secours* — *la vanité*, *vous méritez* — *le rempart*, *je pars* — ne rimeront pas.

5) Le *p* final qui n'est point suivi d'un *s*, ne rime qu'avec lui-même: *l* ou *ll* mouillés ne riment qu'avec les mêmes

sons: Ainsi, *imposant, camp — tout, coup — péril, puéril — travail, rival* — ne riment pas ensemble, mais, *imposants, camps — tous, coups — peril, avril — travaillez, raillez — ville, tranquille* — riment bien.

6). Un mot simple ne rime point avec son composé, ni un primitif avec son dérivé: ainsi, *jour* ne rimera pas avec *abat-jour* — ni *juste* avec *injuste* — *ordre* avec *désordre* — *battre* avec *combattre* — *temps*, avec *long temps* — non plus que le mots qui sont opposés entr'eux, comme *bonheur, malheur — ami, ennemi* — &c. ainsi la rime est défectueuse dans ces vers.

Je connois trop les grands; dans le bonheur amis,
Ingrats dans la fortune, et bientôt ennemis.

7) Cependant deux mots semblables riment bien ensemble, quand ils ont des significations différentes. Les mots composés et les dérivés rimeront également s'ils n'ont plus une ressemblance sensible pour le sens; comme: *front, affront — fait, parfait — battre, abattre — garde, regarde — jours, toujours — temps, printemps* — ex.:

Pour un ingrat, Seigneur, et le pouvez-vous *être*?
Ainsi donc mes bontés, vous fatiguent *peut-être*?
Si Rodrigue est mon fils, il faut que l'amour *cède*,
Et qu'une ardeur plus haute à ses flammes *succède*.
Mais pour bien mettre ici leur crasse en tout son *lustre*,
Il faut voir du logis sortir ce couple *illustre*.
Quand notre hôte charmé, m'avisant sur ce *point*,
Qu'avez-vous, me dit-il, que vous ne mangez *point*?

577. Article VI.

Du mélange des rimes.

Les vers peuvent être composés à rimes plates ou suivies, à rimes croisées, et à rimes mêlées. Il sont à rimes plates, lorsqu'après deux vers masculins suivent deux vers féminins, puis deux masculins; et ainsi de suite; ex.:

Dieu parle, et le chaos se dissipe à sa voix;
Vers un centre commun, tout gravite à la fois:
Ce ressort si puissant, l'ame de la nature,
Etoit enseveli dans une nuit obscure;
Le compas de Newton mesurant l'univers,
Lève enfin ce grand voile, et les cieux sont ouverts.

On compose à rimes plates le Poème Epique, la Tragédie, la Comédie, l'Eglogue, la Satyre, et l'Epître dans le genre sérieux.

578. Les vers sont à rimes croisées, quand une rime masculine est séparée de celle qui y répond par une ou deux rimes féminines, ou lorsqu'entre une rime féminine et sa semblable il se trouve une ou deux rimes masculines, comme dans les vers suivants:

Pères, de vos enfants, guidez le premier âge.
Ne forcez point leur goût, mais dirigez leurs pas;
Etudiez leurs mœurs, leurs talents, leur courage:
On conduit la nature, on ne la change pas.
Fuyez, mon fils, fuyez l'indolente paresse;

C'est la rouille attachée aux plus brillants métaux;
L'honneur, le plaisir même, est le fils des travaux;
Le mépris et l'ennui, sont nés de la molesse.

Que toujours aimé pour la guerre,
Un roi soit le Dieu de la paix;
Que ses mains portent le tonnerre,
Sans se plaire à lancer ses traits.
Nous chérissons un berger sage,
Qui dans un heureux pâturage,
Unit les troupeaux sous ses lois;
Malheur au pasteur sanguinaire,
Qui les expose en téméraire,
À la dent du tyran des bois.

On emploie cette sorte de rime dans les stances; dans l'ode, le sonnet, le rondeau, et dans les pièces badines ou de caprice, telle que l'épître dans le genre badin, la cantate, l'allégorie, la fable.

579. Les vers sont à rimes entremêlées, quand ils n'ont point le mêlange de rime qui est propre aux rimes suivies et aux rimes croisées, c'est-à-dire, quand l'attention du poète se borne à ne point mettre de suite plus de deux vers masculins ou deux féminins, et qu'il fait suivre au hazard deux vers d'une rime masculine ou féminine, de plusieurs vers à rimes croisées, puis de plusieurs vers à rimes suivies; comme:

Les petits maîtres sont des masques de théâtre;
Leur apparence impose au vulgaire idolâtre.
L'âne n'en sait juger que par ce qu'il en voit.
Le renard, au contraire, à fond les examine,
Les tourne de tout sens: et quand il s'aperçoit
Que leur fait n'est que bonne mine,
Il leur applique un mot, qu'un buste de héros
Lui fit dire fort à propos:
C'étoit un buste creux et plus grand que nature.
Le renard en louant l'effort de la sculpture,
Belle tête, dit-il, mais de cervelle, point.
Combien de jeunes gens, sont bustes en ce point!

Cette sorte de rime convient aux pièces libres, telles que les stances, les fables, le madrigal, l'épigramme, &c.

580. Article VII.

De la rime des hémistiches et des césures.

1) Le dernier hémistiche d'un vers ne doit rimer, ni même avoir une apparence de rime avec le premier hémistiche ou repos soit du même vers, soit du vers qui suit, ou du vers qui précède: ainsi, il ne faut pas imiter ces vers:

Il ne tiendra qu'à *toi* de partir avec *moi*.
Aux Saumaises *futurs* préparer des *tortures*.
Un fiacre me couvrant, d'un déluge de boue,
Contre le mur *voisin* m'écrase de sa roue:
En voulant me sauver, des porteurs *inhumains*, &c.
Si non demain *matin*, si vous le trouvez bon,
Je mettrai de ma *main* le feu dans la maison.
Mais son emploi n'est *pas*, d'aller de place en place
De mots sales et *bas*, charmer la populace.

On évite même les mots qui ont l'air de rimer dans le corps d'un vers; comme:

Du *destin* des *Latins* prononcer les oracles.
Les *lois*, dans l'univers, sont au-dessus des *rois*.

Cependant le même mot, pris dans la même signification, se répète avec grace; ex.:

Qui cherche *vraiment Dieu*, dans lui seul se repose;
Et qui craint *vraiment Dieu*, ne craint rien autre chose,
Le *mal* qu'on dit d'autrui, ne produit que du *mal*.

2) Les vers à rimes suivies exigent une telle régularité, que les mêmes rimes, ou celles qui se ressemblent, ne doivent point reparoître deux fois de suite. On trouve des exemples de cette faute dans la Henriade, comme dans ces vers:

Soudain Poitier se lève et demande audience.
Chacun à son aspect garde un profond silence.
Dans ce temps malheureux, par le crime infecté,
Poitier fut toujours juste et pourtant respecté.
Souvent on l'avoit vu, par sa mâle éloquence,
De leurs emportements réprimer la licence;
Et conservant sur eux sa vieille autorité
Leur montrer la justice avec impunité.

N'est-ce pas la même faute dans ces vers?

Hélas! avec plaisir mon active pensée,
Rappèle de ces lieux la splendeur effacée.
Je vois encor ces murs, si fréquemment blanchis,
Et de nouveaux dessins tous les jours enrichis;
D'un marbre somptueux, la table étoit ornée,
Les débris d'un miroir paroient la cheminée.

Rép. Ce n'est pas ici une faute, les rimes, quoique terminées par ée, n'étant pas les mêmes. (Voyez Nro. 576. 2)

Ces rimes ressemblantes ne sont plus une disconvenance, quand deux vers masculins ont été suivis de deux vers féminins et deux masculins d'une rime différente, comme:

Ce ruisseau dont jadis la course étoit si *vive*,
A travers les buissons, traîne une onde *captive*:
A peine sur ses bords, un solitaire oiseau,
Fatigue de son poids, le débile roseau:
Et cet hôte ennuyé d'une ingrate campagne,
Vainement aux échos demande une compagne.
Mille habitans heureux, cultivoient cette rive:
Leur voix ne charme plus mon oreille attentive.

3) Les vers à rimes suivies exigent encore qu'on ne donne jamais une même consonnance aux rimes des vers masculins et féminins qui se suivent: ainsi, il faut éviter de dire:

Tels des antres du nord, échappés sur la terre,
D'un tourbillon de poudre obscurcissant les airs,
Les orages fougueux parcourent l'univers.

581. Article VIII.

Du nombre des syllabes dans certains mots,

ou:

Des combinaisons de voyelles qui forment ou ne forment pas deux syllabes.

Nous avons observé, en donnant la table des diphthongues,

(voyez Nro. 46.) que plusieurs combinaisons de voyelles, qui ne forment qu'une syllabe dans la prose, en forment ordinairement deux dans les vers.

Combinaisons de deux syllabes.	Combinaisons d'une seule syllabe.
582. *Ia* est généralement de deux syllabes, comme dans bi-ais, ni-ais di-amant, diadème, impéri-aux, provinci-aux, besti-aux, mi-auler, vi-ager, li-ant, pri-ant, étudi-ant, li-a, pri-a, oubli-a, confi-a, et dans rire et ses composés, ri-ant, &c.	*Ia* n'est que d'une syllabe dans diable, fiacre, familiariser, familiarité, galimatias, liard, viande, et peut-être quelques autres. Dans *biais*, *biaiser*, il est d'une ou de deux syllabes au gré du poète.
583. *Ie* est de deux syllabes.	*Ie* est d'une syllabe,
1) dans les verbes en *ier*, comme li-er, pri-er, étudi-er, justifi-er; dans les verbes qui n'étant pas en *ier*, ont *ie* précédé des consonnes br, dr, pr, tr, vr,; ex.: *br.* sabrer, encombrer, vous sabri-ez, &c. *dr.* vendre, coudre, moudre, vouloir, valoir; vous vendri-ez, moudri-ez, voudri-ez, &c.: *pr.* rompre, interrompre; vous rompri-ez, &c. *tr.* entrer, mettre, paître, paroître; vous entri-ez, mettri-ez, paitri-ez, &c. *vr.* recouvrer, manoeuvrer; vous recouvriez, &c. et dans les mots où *ie* est suivi d'un t, comme pi-été, soci-été, inqui-et, inqui-étude, &c.	1) dans les noms et les verbes autres que ceux exprimés ci-à côté, comme dans vouliez, disiez, sentiez, sentiriez; dans les mots où la voyelle *e* est muette, comme dans paiement, je paierai, j'étudierois, il criera, niera, le reniement; et dans ceux où *ie* a le son de l'*e* ouvert ou de l'*e* fermé, et qui ne sont pas compris ci-à côté, comme amitié, pitié, papier, prunier, première, dernière, troisième, pièce, assiette, diète, pierre, fièvre, fiévreux, &c. (*Hier*, plus communément de deux syllabes, est toujours d'une syllabe dans *avant-hier*.)
2) dans les polysyllabes en iel, iesse, ieux, tels que essenti-el essenti-ellement, matéri-el, substanti-el, kiri-elle, hardi-esse, curi-eux, envi-eux, pi-eux, préci-eux, furi-eux, impéri-eux.	2) dans les monosyllabes et quelques polysyllabes en iel, ieu, ieux, tels que ciel, fiel, miel, ministériel, pénitentiel, Dieu, le lieu, la *lieue*, pieu, essieu, cieux, vieux, yeux, etc.
3) dans quelques noms qualificatifs en ien, comme dans musici-en, comédi-en, gardi-en, grammairi-en, Phrigi-en, Athéni-en, Quintili-en; et dans les mots où *ien* a le son de *ian*, comme étudiant, fri-and, cli-ent, pati-ent, pati-ence, expédi-ent, cri-ant, fortifi-ant.	3) dans les mots où *ien* se prononce comme dans *bien*: tels sont: le mien, le tien, le sien, bien, combien, rien, maintien, soutien, chrétien, l'entretien, je soutiens, Vienne. Li-en est de deux syllabes comme li-er; et *ancien* est d'une ou de deux, selon les besoins du poète.
584. *Io* est communément de deux syllabes, comme dans vi-olon, vi-olence, di-ocèse, Di-ogène.	*Io* n'est que d'une syllabe dans babiole, fiole, pioche.
585. *Ion* est de deux syllabes dans la première personne plurielle du présent de l'indicatif et de l'impéra-	*Ion* n'est d'une seule syllabe qu'à la première personne plurielle du relatif des verbes dont l'infini-

tif des verbes dont l'infinitif est en *ier*, dans rire et ses composés, dans le conditionnel des verbes où *ion* est précédé de la lettre *r* précédée elle-même d'une autre consonne, et en général dans tous les mots en ion; ex. étudi-ons, pri-ons, cri-ons, ri-ons, sabri-ons, entri-ons, recouvri-ons, vendri-ons, coudri-ons, voudri-ons, rompri-ons, nati-on, acti-on, ambiti-on, li-on, religi-on, visi-on, &c.

tif n'est point en *ier*, comme: nous avions, nous étions; nous disions, parlions, rompions, pouvions; à la même personne du conditionnel, lorsque *ion* n'est point précédé de la lettre *r* et d'une autre consonne, comme dans *nous aurions, nous serions, parlerions, finirions, lirions, dirions, crierions*; et enfin au présent et à l'imparfait du subjonctif, comme dans: que nous parlions, parlassions, lisions, lussions, voulions, voulussions, &c.

586. *oe* ordinairement de deux syllabes, ex: No-é, No-el, po-ème, po-ésie, po-éte, po-étique, &c.

oe diphthongue ou d'une syllabe, dans boete, coeffe, coeffer, moelle, (ausgeſprochen boîte od. bouâ-te, &c.)

587. {*oue* / *ou*} toujours de deux syllabes quand l'*e* n'est pas muet. ex: lou-er, avou-er, tu-er, je lou-ai, j'ai lou-é, tu-é, vertu-eux, somptu-eux, casu-el, habitu-el; *fouet*, et *fouetter* sont d'une seule syllabe.

{*oue* / *ou*} d'une syllabe quand l'*e* est muet. Je loue, je joue, j'avoue, je tue, je louerai, je jouerai, j'avouerois, je tuerois, je perpétuerois, la vue, statue le dénouement; l'enjouement, ils jouent, ils tuent, &c.

588. *oui* ordinairement de deux syllabes. ex: ou-ïr, ou-ï, jou-ir, jou-i, Lou-is.

oui diphthongue dans *bouis*, et *oui*, affirmation.

589. *ui* dans ru-ine, ru-iner, bru-ine, bru-iner, continu-ité, contigu-ité, ingénu-ité, perpétu-ité.

ui ordinairement d'une seule syllabe, ex: luire, construire, nuire, aiguiser, aiguille, muids, puids, conduite, &c.

590.

Article IX.

De la rencontre des voyelles.

Un mot terminé par une voyelle autre que le *e* muet, ne peut être suivi d'un mot qui commence par une voyelle ou un *h* non aspiré. C'est ce qui a fait dire à Boileau:

Gardez qu'une voyelle, à courir trop hâtée,
Ne soit d'une voyelle en son chemin heurtée.

ainsi ces vers ne valent rien:

Que l'aimable *vertu a* peu d'adorateurs!
Evitez le *souci, et* fuyez la colère.
La *vertu est* aimable, la *vertu* honorée.
Ton nom, *Dieu immortel*, . . .

La conjonction *et* ayant le son du *e*, n'est soufferte dans un vers, que quand le mot suivant commence par une consonne ou un h aspiré.

Laridon et César, frères dont l'origine, &c.
Qui connoît et sert Dieu, possède toutes choses.
Touché de vos bienfaits, et honteux de mes fautes.

Mais ces vers ne vaudront rien:

Qui sert *et aime* Dieu, possède toutes choses.
Puissant *et honoré* . . . .

2) Le *e* muet final dans le corps d'un vers, s'élide avant les mots qui commencent par une voyelle ou par un h muet

ou non aspiré, c'est-à-dire, que cette syllabe se mange ou se confond dans la prononciation, avec la première du mot suivant; ex:

Que sert une *sagesse apre et* contrariante?
Heureuse la vertu, *douce, aimable et* liante!
Dans ces temps malheureux, ou le *crime* honoré.

Mais le *e* muet final ne s'élide point avant les mots qui commencent par une consonne ou par un h aspiré, ou quand il est suivi des lettres *s*, *nt*, c'est-à-dire, qu'alors il fait sa syllabe et se prononce, comme dans ces vers:

Quelle fausse pudeur à feindre vous oblige?
Dieu veut-il que l'on garde une haine implacable?
On peut être héros sans ravager la terre.
Muse raconte-moi quelle haine obstinée,
Arma contre Henri la France mutinée?
Tu soupires enfin, et sembles te troubler.
Nos superbes vainqueurs insultant à nos larmes,
Imputent à leurs Dieux, le bonheur de leurs armes.

L'*e* muet final précédé d'une voyelle; comme dans armée, aimée; finie, la vie: la haie, la plaie; la joie, la proie; la rue, la vue, &c., ne peut être admis dans le corps du vers qu'au moyen de l'élision, c. à. d. qu'autant que le mot qui suit commence par une voyelle ou un h muet. Les mots qui se terminent par *gue*, *que* ne sont point compris dans cette règle. Ces vers seront bons:

Le *joie* est naturelle aux ames innocentes.
Je connois trop la *vie* et le monde trompeur.
Manquer à sa parole ou trahir sa promesse,
C'est une fourberie, ou c'est une faiblesse.
De leurs mugissements fatiguent les échos.
Et si le jeune cep prodigue son feuillage.
Son antique valeur, sa magique retraite.
Dans ses vagues fangeuses, &c.

Ceux-ci seront vicieux:

Au travers du soleil, ma *vue* s'éblouissant.
Il *avoue* sans détour, et demande pardon,
Si l'on vous *loue*, Madame, on cherche à vous tromper.
Ils vous *louent* tout haut, et vous *jouent* tout bas.
La *joie*, dans tous les cœurs, a repris son empire.
Si j'admire les cieux, j'aime et *loue* leur auteur.
Mes yeux à ces *pensées*, se sont mouillés de pleurs.

4) Il résulte de la règle précédente, que les mots dans lesquels le *e* muet final précédé d'une voyelle est suivi des lettres *s* ou *nt*, ne peuvent se mettre qu'à la fin du vers, comme dans ceux-ci.

Tandis que dans les airs mille cloches émues,
D'un funèbre concert font retentir les nues.
Aussitôt maints esprits féconds en rêveries
Inventent le blason avec ses armoiries.
Au seul nom de Henri les Français se rallient.
La honte les enflamme, ils marchent, ils s'écrirent.

5) Le *e* muet précédé d'une voyelle dans le corps d'un

mot, se supprime toujours dans la prononciation, comme il a été remarqué Nro. 587. en traitant de la combinaison *oue*: ex.:

J'espère toutefois qu'un cœur si magnanime,
Ne sacrifiera point les pleurs des malheureux.
J'avouerai qu'autrefois, au milieu d'une armée, &c.
S'il vient, il paiera cher un si sensible outrage.

591. Article X.

Des termes peu sonores, propres à la prose; et de ceux qui ne conviennent qu'à la poésie.

a) Les termes peu sonores et prosaïques sont: *vu que, pourvu que, outre que, afin que, à moins, que, de sorte que, en sorte que, parce que, c'est pourquoi, puisque, de manière que, de façon que*, &c. On trouve dans quelques-uns de nos auteurs de ces expressions ménagées avec grace; cependant les bons poètes les évitent.

Il est un heureux choix de mots harmonieux;
Fuyez de mauvais sons le concours odieux.
Le vers le mieux rempli, la plus noble pensée,
Ne peut plaire à l'esprit, quand l'oreille est blessée.

Les termes propres à la poésie sont:

ß) *Antique* pour *ancien*, *coursier* pour *cheval*, *espoir* pour *espérance*, *olymphe* pour *ciel*, *l'Eternel* pour *Dieu*, *le flanc* pour *le côté*, *le glaive* pour *l'épée*, *forfait* pour *crime*, *mortels*, *humains*, *la race de Japhet* pour *les hommes*; *l'hymen*, *l'hymenée* pour *mariage*, *naguère* pour *depuis peu*, *labeur* pour *travail*, *repentance* pour *repentir*, *jadis* pour *autrefois*, *soudain* pour *aussitôt*; *ombre éternelle*, *sombres bords*, *cocyte*, &c., pour *enfer*; *onde* pour *eau*, &c.

Article XI.

592. *Des licences poétiques.*

On appelle licences poétiques certaines inversions ménagées avec art, qui donnent plus d'harmonie au vers, et qui ne seroient ordinairement point permises dans la prose. La poésie admet tant de sortes d'inversions, qu'on ne peut en donner une idée que par des exemples.

A des Dieux mugissants l' Egypte rend hommage.
Du Dieu qui te conduit, adore la grandeur.
Jamais *du naturel* il ne faut s'écarter.
Pour les cœurs corrompus l'amitié n'est point faite,
Le bonheur des méchants *comme un torrent* s'écoule.
La vertu, *d'un cœur noble* est la marque certaine.
Le ciel, le juste ciel, *par le meurtre* honoré,
Du sang de l'innocence est- il donc altéré?
De mes bras, tout sanglant, il faudra l'arracher.
O ciel! le puis-je croire,
Qu'on ose *des fureurs* avouer la plus noire?

La transposition du régime direct avant le verbe, et en général toute inversion qui rend le vers dur ou qui en obscurcit la pensée, doit être bannie des vers: ceux-ci seroient vicieux:

Dieu fit dans ce désert *la sagesse* descendre.
Il faut, sans différer, *ses ennemis* combattre.
Et si quelque bonheur *nos armes* accompagne, &c.

Cette règle n'est cependant pas sans exception: le bon goût doit les faire connoître.

ex.: de Racine. Le bruit de nos trésors *les* a tous attirés.

Boileau { Le sort *vous* y voulut *l'un et l'autre* amener.
L'*un l'autre* vainement ils semblent *se* haïr.

593. Exemples d'inversions dures, forcées, contre le bon goût, et à éviter.

Quoi! voit-on revêtu de l'étole sacrée,
Le prêtre *de l'autel* s'arrêter à l'entrée?
Craignez de votre orgueil de vous rendre la dupe.
Que toujours la fierté, l'honneur, la bienséance
De cette folle ardeur s'oppose à la naissance.

En lisant les bons poètes, on trouvera beaucoup d'autres licences, ou dans l'emploi de certains termes dont la prose n'oseroit faire usage: ou dans le retranchement ou l'addition d'une lettre que la prose exige ou proscrit; ex.:

En les blâmant enfin, j'ai dit ce que je croi. (crois)
Et tel qui m'en reprend, en pense autant que moi.
Un brouillon, une bête, un brusque, un étourdi.
Que sais je? un . . . cent fois pis encor (e) *que je ne di* (s):
Ici, dispensez-moi, du récit des blasphèmes,
Qu'ils ont vomis tous deux, contre Jupiter mêmes (même).
Quand sur l'eau se penchant une fourmis y tombe.

Contre l'accord du participe,

. . . . les misères
Que durant notre enfance ont enduré (ées) nos pères.

Corneille auroit dû mettre *endurées*; mais, dit Voltaire, s'il n'est pas permis à un poète de se servir en ce cas du *participe absolu*, il faut renoncer à faire des vers. Le poète a même la liberté de donner l'accord à un participe qui ne doit point l'avoir.

Ces licences font souffrir. Nos bons poètes s'en tiennent au précepte de Boileau:

Surtout qu'en vos écrits la langue révérée,
Dans vos plus grands excès vous soit toujours sacrée.
En vain vous me frappez d'un son mélodieux,
Si le terme est impropre ou le tour vicieux.
Mon esprit n'admet point un pompeux barbarisme,
Ni d'un vers empoulé l'orgueilleux solécisme.
Sans la langue, en un mot, l'auteur le plus divin,
Est toujours, quoiqu'il fasse, *un méchant écrivain.*

Article XII.

Des règles particulières à quelques petits poèmes.

1) Des Stances.

594. Le nom de stance se donne à tous les ouvrages divisés par strophes ou couplets. Les stances n'ont pas moins de 4 vers ni plus de 10; elles sont régulières ou irrégulières. Les stances sont régulières, quand elles ont le même nombre de vers, le même mélange des rimes, et une même correspondance de grands et de petits vers (s'ils ne sont pas tous de la même mesure): et elles sont irrégulières, si elles manquent d'une de ces convenances. Les stances réunissent un nombre de vers pair,

ou un nombre impair. La stance de nombre pair, s'appèle quatrain, sixain, huitain, ou dixain, selon qu'elle est composé de 4, de 6, de 8, ou de 10 vers. Les stances de nombre impair sont celles de 5, de 7, ou de 9 vers. Les pièces divisées par stances prennent le nom d'*Ode*, et les stances, celui de *Strophes*, quand le poète donne à son style plus d'élévation et de feu; quand, se livrant à l'enthousiasme poétique, il des mouvements plus rapides, prend un ton plus sublime, multiplie les images, les expressions hardies, les idées saillantes, sème çà et là d'éclatants écarts, en plaçant de suite deux idées qui n'ont point de liaison, et laissant adroitement celles qui devroient les unir; ou fait une sortie sur quelque sujet différent de celui qu'il traite, soit que la beauté de la matière l'y entraîne, soit que la stérilité du sujet l'y oblige.

A) Des stances Paires.

595. Quatrains réguliers.

1.

Ne demandez à Dieu, ni gloire, ni richesses,
Ni ces biens dont l'éclat rend le peuple étonné;
Mais, pour bien commander, demandez la sagesse;
Avec un don si saint, tout vous sera donné.

2.

Ecoutez et lisez la céleste parole,
Que dans les livres saints Dieu nous donne pour loi;
La politique humaine auprès d'elle est frivole,
Et forme plus souvent un monstre qu'un bon roi.

596. Quatrain irrégulier.

Combien avons-nous vu d'éloges unanimes,
Condamnés, démentis, par un heureux retour!
Et combien de héros, glorieux, magnanimes,
Ont trop vécu d'un jour.

Ce quatrain, irrégulier en lui-même, peut être régulier relativement à d'autres quatrains qui auroient les mêmes convenances. Le premier vers rime avec le troisième, et le second avec le quatrième; mais on peut faire rimer également le premier avec le quatrième, en observant autant que possible que le premier vers du quatrain qui suit ait une rime masculine, si le dernier vers de celui qui précède en a une féminine; ainsi les six premiers quatrains du dialogue entre Damon et Corinne, Nro. 618., seront moins exacts que ceux de l'autre colonne, entre Menalque et Corinne.

597. Sixains.

Les stances de six vers sont ordinairement composées d'un quatrain, et de deux vers d'une même rime, qui se placent au commencement du sixain ou à la fin; mais on en voit aussi de composés sur deux rimes; ex.:

1.

a) N'envions que l'humble sagesse;
Seule elle fait notre noblesse,
Le vice notre indignité:
Par-là se distinguent les hommes.

Eh que fait à ce que nous sommes,
Ce que nos pères ont été?

2.

b) Heureux qui du ciel occupé,
Et d'un faux éclat détrompé,
Met de bonne heure en lui toute son espérance:
Protecteur de la vérité,
Il saura prendre la défense
Du juste que l'impie aura persécuté.

3.

c) Seigneur, dans ta gloire adorable,
Quel mortel est digne d'entrer?
Qui pourra, grand Dieu, pénétrer
Dans ce lieu sacré, vénérable,
Où tes saints inclinés, d'un œil respectueux
Contemplent de ton front l'éclat majestueux?

1.

d) Dans ce charmant désert, où les tendres zéphirs
Content mille douceurs à la charmante Flore,
Je forme d'innocents désirs,
En songeant au berger que j'aime et qui m'adore;
Et je rêve à tous les plaisirs
Que, s'il étoit ici, je goûterois encore.

2.

Hélas! cent fois la nuit, hélas! cent fois le jour,
Je m'imagine voir dans ce bois solitaire,
Daphnis près d'expirer d'amour,
Me dire en soupirant: l'astre qui nous éclaire,
Ne voit rien, quand il fait son tour,
Qu'on doive préférer au bonheur de vous plaire.

598. Du huitain.

Les stances de huit vers ne sont ordinairement que deux quatrains joints ensemble, dans lesquels les rimes sont entremêlées selon les règles générales. Il doit y avoir un repo après le premier quatrain.

De vivre sans religion
Aujourd'hui l'on se glorifie:
Cette sublime instruction
Est la saine philosophie.
Lorsque j'entends ces grands esprits,
Ah, croyez-vous que je les blâme?
Non, non: je suis de leur avis;
Je crois, comme eux, qu'ils n'ont pas d'ame.

On peut aussi dans le huitain arranger les rimes de manière qu'il commence ou finisse par deux vers de même rime, et que des six vers qui restent, il y en ait trois sur une rime et trois sur une autre, comme dans la stance suivante.

Si grande étoit mon ignorance
Dans l'aurore de mes beaux ans,
Que ne pouvant croire aux méchants,
Je prenois toujours leur défense:
Quelle étoit alors ma démence!
Tous me sembloient honnêtes gens;

Je croyois voir, dans ma simplesse,
Régner en tous lieux la sageſse.

Ce mélange des rimes n'est pas commun, et il ne produit point cette harmonie qu'on trouve dans le premier huitain.

599. Du Dixain.

Le dixain n'est autre chose qu'un quatrain et un sixain dont les vers s'entremêlent selon les règles ordinaires. Ce qui est particulier à cette sorte de stances, et ce qui en fait l'harmonie, ce sont deux repos, dont l'un est après le quatrième vers et l'autre après le septième, comme dans les dixains suivants.

C'est un arrêt du ciel, il faut que l'homme meure;
Tel est son partage et son sort;
Rien n'est plus certain que la mort,
Et rien plus incertain que cette dernière heure.
Heureuse incertitude, utile obscurité,
Par où ta divine bonté,
A veiller, à prier, sans cesse nous convie!
Que ne pouvons-nous point avec un tel secours,
Qui nous fait regarder chaque jour de la vie
Comme le dernier de nos jours?

Que direz-vous, races futures,
Si quelquefois dans un discours
On vous trace les aventures
De nos abominables jours?
Lirez-vous sans rougir de honte,
Que notre impiété surmonte
Les faits les plus audacieux,
Et les plus dignes du tonnerre,
Qui firent jamais à la terre
Sentir la colère des cieux.

600. B) Des stances Impaires.

Stance de 5 vers.

Je tâche d'étouffer ces flâmes criminelles,
Qui m'ont fait mépriser votre juste courroux;
Je déclare la guerre à mes sens infidèles,
Et veux les élever aux choses éternelles:
Mais je ne puis, mon Dieu, les dompter que par vous.

Dans cette sorte de stances, tout dépend de la volonté, des besoins ou du goût du poète, en observant toutefois les règles générales concernant le mélange des rimes.

Stances de 7 vers.

Le soleil dont la violence
Nous a fait languir si long-temps,
Armé de feux moins éclatants
Les rayons que son char nous lance;
Et plus paisible dans son cours,
Laisse la céleste balance
Arbitre des nuits et des jours.

L'aurore désormais stérile,
Pour la divinité des fleurs,
De l'heureux tribut de ses pleurs,
Enrichit un Dieu plus utile;

Déjà

Déjà sur les côteaux voisins,
On voit briller l'ambre fertile;
Dont elle dore nos raisins.

Cette sorte de stances commence par un quatrain, à la fin duquel on observe ordinairement que le sens soit fini.

Stances irrégulières.

Sous ce berceau qu'amour exprès
Fit pour toucher quelque inhumaine,
Alcimédon un jour au frais
Assis près de cette fontaine,
Le cœur percé de mille traits,
D'une main qu'il portoit à peine
Grava ces vers sur un cyprès:
Hélas que l'on seroit heureux,
Dans ces beaux lieux dignes d'envie,
Si toujours aimé de Sylvie,
On pouvoit sans soins douloureux,
Avec elle passer sa vie!

Stances de 9 vers.

Autrefois mon ignorance
Me fournissoit des plaisirs;
Les erreurs de l'espérance
Faisoient naître mes désirs:
A présent l'expérience
M'apprend que la jouissance
De nos biens les plus parfaits,
Ne vaut pas l'impatience
Ni l'ardeur de nos souhaits.

601. De la composition des Stances.

La perfection des stances exige trois choses: 1) que chacune d'elles présente un sens complet et fini au dernier vers. 2) que le dernier vers d'une stance ne rime pas avec le premier de la suivante, et que les mêmes rimes ne reparoissent pas dans deux stances consécutives. 3) que si la première stance finit par une masculine, la suivante commence par une féminine. Cette troisième condition n'est pas toujours observée à la rigueur. Tout dépend d'ailleurs du goût et de la volonté du poète pour ce qui est de la mesure, du mélange et du nombre des vers; cependant les stances régulières ont une harmonie et une grace particulières: telles sont les suivantes.

Sur le tombeau de ma Glycère
Laisse, berger, couler mes pleurs;
Laisse-moi couronner de fleurs
Son urne et sa cendre légère.

Répands tes fleurs, verse des larmes,
Je respecte, ami, ta douleur;
Mais ne peux-tu calmer ton cœur,
Oublier Glycère et ses charmes?

Un Dieu chéri par sa clémence
Peut tout pardonner aux mortels;
Des voeux formés sur ses autels,
L'amour puniroit l'inconstance,

Bibliothek der Philos.-theol. Hochschule Passau

L'amour qui t'unit à Glycère
Avec toi pleure son trépas;
Mais ce Dieu ne te défend pas
De chérir une autre bergère.

Ah! qu'oses-tu me faire entendre!
Seule Glycère aura mon coeur:
Fidèle à ma première ardeur,
J'adorerai jusqu'à sa cendre.

602. 2) De l'inscription.

On appèle *Inscription* tout ce qui s'écrit en style lapidaire, sur le marbre, la pierre, le cuivre, &c. L'inscription en vers plaît surtout par son laconisme, c'est-à-dire, par la manière d'exprimer une pensée avec esprit et en peu de mots.

603. On appèle *Epitaphe* toute inscription placée sur un tombeau; ex.

Amis, passants, qui désirez connoître,
Ce que je fus; je ne voulus rien être:
Je vécus nul, et certes je fis bien;
Car, après tout, bien fou qui se propose,
De rien venant et redevenant rien,
D'être ici bas, en passant, quelque chose.

604. On appèle *Epigraphe* l'inscription mise sur un édifice ou sur un livre, &c.; par ex. on lisoit anciennement sur une des portes de la ville d'Arras.

Quand les Français prendront Arras,
Les souris mangeront les chats.

Après la prise de cette ville en 1640, un Français ayant lu l'épigraphe, dit qu'il falloit effacer la première lettre du mot *prendront*; ce qui donnoit l'épigraphe pleine d'esprit:

Quand les Français rendront Arras,
Les souris mangeront les chats.

Au pied d'un chêne *mort*, planté sur une place publique on trouva;

Cet arbre surmonté d'un bonnet Jacobin,
Mais dépouillé de son riant feuillage,
Sans branches, sans écorce, à tous les gens de bien
Offre la trop fidèle image
De l'état désastreux,
Où, par cette engeance maudite
Qu'enfanta le courroux des cieux,
La France se trouve réduite.

Sur une fontaine:

Vois-tu, passant, couler cette onde
Et s'écouler incessamment?
Ainsi finit la gloire du monde,
Et rien que Dieu, n'est permanent.

Et cette autre:

Toujours vive, abondante et pure,
Un doux penchant règle mon cours.
Heureux l'ami de la nature,
Qui voit ainsi couler ses jours.

605. On appèle *Distique* l'inscription énoncée en deux vers; ex.: Pour le tombeau.

Ci-gît ma femme; ah! qu'elle est bien!
Pour son repos et pour le mien.

Pour une statue répresentant l'amour.

Qui que tu sois, voici ton maître;
Il l'est, le fut, ou le peut être.

Pour le portrait de Lafontaine.

Dans la fable et le conte, il n'eut point de pareils;
En peignant la nature, il donne des conseils.

606. 3) Du Madrigal.

Le Madrigal est un petit poème qui respire particulièrement la douceur, la tendresse et l'amour. Il ne doit contenir qu'autant de vers qu'il en faut pour rendre la pensée qui en est l'ame, ce qui se fait ordinairement en quatre vers, comme dans cette réponse à la question : qu'est-ce que l'amour?

C'est un enfant, mon maître,
Et qui l'est, belle Iris, du berger et du roi;
Il est fait comme vous, il pense comme moi,
Mais, il est plus hardi peut-être.

Le Madrigal peut avoir jusqu'à quinze ou seize vers, que l'on partage quelquefois en stances, sans règles particulières. Boileau en trace les caractères dans ces deux vers:

Le Madrigal plus simple et plus noble en son tour,
Respire la douceur, la tendresse et l'amour.

607. 4) De l'Epigramme.

Elle ne diffère du Madrigal que par la satyre qui en est l'ame, la matière étant toujours une pensée vive et mordante; ex.:

On dit que l'Abbé Plachète
Prêche les sermons d'autrui;
Moi qui sais qu'il les achète,
Je soutiens qu'ils sont à lui.

Autre ex.: Les vers que tu nous dis, Oronte, sont les miens;
Mais quand tu les dis mal, ils deviennent les tiens.

608. 5) De l'Acrostiche.

L'Acrostiche est une sorte de poésie, dans laquelle les vers sont étudiés de manière que les lettres initiales présentent le nom du héros qui en est l'objet; ex.: dans la personne de S. A. R. l'Archiduc Charles.

C onduit par la justice et par la bienfaisance,
H éros pas ses vertus, héros par ses bienfaits,
A faire des heureux il borne sa puissance,
R end le repos au globe, à cent peuples la paix.
L 'amour au fond des cœurs, où règne son image,
E ternissant son nom, redira d'âge en âge:
S on cœur sentit nos maux, sa main sécha nos pleurs.

609 6) De l'Enigme.

L'Enigme est la définition d'une chose en termes obscurs et métaphoriques; ex., appliqué à la *puce*:

Du repos des humains implacable ennemie,
J'ai rendu mille amants envieux de mon sort;
Je me repais de sang, et je trouve ma vie
Dans les bras de celui qui recherche ma mort.

610. De la Charade et du Logogriphe.

La Charade et le Logogriphe diffèrent peu de l'Enigme; ils consistent à couvrir d'un voile énigmatique les syllabes d'un mot qui peuvent servir à en former d'autres, et se composent en cette manière.

De Duché mon premier porta jadis le titre;
Mon second est du drap la première beauté,
Et mon tout renfermé dans la peau d'un belître,
Déshonore l'humanité.

Les mots, *ailleurs*, *chiendent*, *maison*, *vinaigre*, &c. prêtent matière à la charade. *Rome*, dont on compose *orme*, *or*, *mer*, formera un Logogriphe.

611. 8) De la Fable.

La fable est une philosophie déguisée, ou une manière d'instruire en badinant; elle instruit d'autant mieux qu'elle amuse: tout le monde connoît les Fables d'Esope, celles de Lafontaine, et de Florian. Voy. ci-après.

612. 9) Du Sonnet.

Le sonnet est une poésie composée de quatorze vers d'une mesure égale, et pour l'ordinaire de douze syllabes Il résulte de deux quatrains, dans chacun desquels les rimes masculines et féminines doivent être semblables et entremêlées de la même manière, et de deux tercets ou stances de trois vers: quand le premier vers du premier tercet est sur une rime masculine ou féminine, le premier vers du tercet suivant doit l'être de même; l'arrangement des quatre autres vers est arbitraire, pourvu que les rimes ne soient pas les mêmes que dans les quatrains, et que le croisement ou mélange des rimes en soit différent. Il doit y avoir dans chaque quatrain un repos après le second vers, et un plus marqué après le quatrième. Le dernier vers du premier tercet doit aussi être suivi d'un repos au moins égal à celui du second vers de chaque quatrain; ex.:

Doris qui sait qu'aux vers quelquefois je me plais,
Me demande un sonnet, et je m'en désespère,
Quatorze vers! grand Dieu! le moyen de les faire!
En voilà cependant déjà quatre de faits.
Je ne pouvois d'abord trouver de rime; mais,
En faisant, on apprend à se tirer d'affaire:
Poursuivons; les quatrains ne m'étonneront guère,
Si du premier tercet, je puis faire les frais:
Je commence au hasard, et si je ne m'abuse;
Je n'ai pas commencé sans l'aveu de ma muse;
Puisqu'en si peu de temps je m'en tire si net.
J'entame le second et ma joie est extrême;
Car des vers commandés, j'achève le treizième:
Comptez s'ils sont quatorze, et voilà le sonnet.

613. Le Sonnet est assujetti à tant de règles si sévères, qu'à peine entre mille on en trouve deux ou trois qu'on puisse louer. Les licences, les fautes de langage, les négligences, les répétitions inutiles, en sont rigoureusement bannies. Il est beaucoup moins

en vogue de nos jours que tu temps de Despréaux, qui en a tracé les règles avec une précision admirable dans les quatre vers suivants, où il feint qu'Apollon, voulant pousser à bout tous les poètes français, inventa les lois du Sonnet:

Voulut qu'en deux quatrains de mesure pareille,
La rime avec deux sons frappât huit fois l'oreille
Et qu'ensuite six vers, artissement rangés,
Fussent en deux tercets, par le sens divisés.

Il dit ensuite:

Un sonnet sans défaut, vaut seul un long poème;
Mais en vain mille auteurs y pensent arriver,
Et cet heureux phénix est encore à trouver.

614. On lira avec plaisir celui d'Hénaut sur les avantages de la vie privée; il est très-estimé des connoisseurs, tant pour le méchanisme des vers, que pour les couleurs sous lesquelles le poète trace le bonheur, le calme, et cette précieuse tranquillité que l'on goûte dans la vie privée.

S'élève qui voudra, par force ou par adresse,
Jusqu'au sommet glissant des grandeurs de la cour;
Moi, je veux, sans quitter mon aimable séjour,
Loin du monde et du bruit rechercher la sagesse.
Là, sans crainte des Grands, sans faste et sans tristesse
Mes yeux après la nuit, verront naître le jour;
Je verrai les saisons se suivre tour à tour,
Et dans un doux repos, j'attendrai la vieillesse.
Ainsi, lorsque la mort viendra rompre le cours
De ces moments heureux qui composent mes jours,
Je mourrai chargé dans, inconnu, solitaire.
Qu'un homme est misérable à l'heure du trépas,
Lorsqu'ayant négligé le seul point nécessaire,
Il meurt connu de tous, et ne se connoît pas!

615. 10) Du Rondeau.

Le Rondeau est une autre sorte de poésie, moins difficile, consistant en treize vers sur deux rimes, dont huit masculines et cinq féminines, ou sept masculines et six féminines, avec un repos après le cinquième vers, et un refrain après le huitième et le treizième. Ce refrain n'a rien de commun avec la rime: il n'est que la répétition d'un ou de plusieurs mots du premier vers, amenée délicatement, et liée avec ce qui précède. Toutes sortes de vers sont propres au rondeau, excepté les vers de douze syllabes, qui ont trop de gravité. Il faut partout la même mesure; ex.:

A la fontaine où s'enivre Boileau,
Le grand Corneille et le sacré troupeau
De ces auteurs que l'on ne trouve guère,
Un bon rimeur doit boire à pleine aiguière,
S'il veut donner un bon tour au rondeau.
Quoique j'en boive aussi peu qu'un moineau;
Cher Benserade, il faut te satisfaire:
T'en écrire un! hé, c'est porter de l'eau
à la fontaine.
De tes refrains, un livre tout nouveau,
A bien des gens n'a pas eu l'heur de plaire;
Mais quant à moi, j'en trouve tout fort beau.

Papier, dorure, images, caractère,
Hormis les vers, qu'il falloit laisser faire,
à la fontaine.

616. 11) Du Triolet.

Le Triolet est une pièce de huit vers, dans laquelle le premier et le second se répètent de la manière suivante.

Aimables sœurs, entre vous trois,
A qui mon cœur doit-il se rendre?
Il n'a fait encore aucun choix,
Aimables sœurs, entre vous trois;
Mais il se donneroit, je crois,
A la moins fière, à la plus tendre;
Aimables sœurs, entre vous trois,
A qui mon cœur doit-il se rendre?

Le premier jour du mois de mai
Fut le plus heureux de ma vie.
Le beau projet que je formai
Le premier jour du mois de mai
Fut le plus heureux de ma vie.

617. 12) Du Vaudeville.

Le Vaudeville n'est autre chose qu'une satire mise en chant, ou une chanson gaie, assaisonnée d'une critique délicate; ex.:

Le bon vieux temps.

Autrefois aux pieds de nos belles,
On perdoit son temps et ses frais;
Mais aujourd'hui les plus cruelles
Entendent mieux leurs intérêts;
On ne trouve plus d'inhumaine,
On aime, on plait en peu de temps.
O mes amis! est-ce la peine
De regretter le bon vieux temps?
Jadis la beauté ridicule,
Cachoit gauchement ses appas:
On montre aujourd'hui sans scrupule,
Gorge d'albâtre et jolis bras.
Le bon goût a banni la gêne,
Tous les costumes sont décents;
Pour la décence est-ce la peine,
De regretter le bon vieux temps?

618. 13) De l'Idylle.

L'Eglogue est un poème pastoral, dans lequel le poète, par la bouche d'un ou de plusieurs bergers, d'un ou de plusieurs cultivateurs, décrit les plaisirs et les peines de la vie pastorale ou de la culture des champs, et fait la peinture des plaisirs innocents attachés à la vie champêtre, en la représentant avec tous ses charmes. L'Idylle a les mêmes caractères; elle ne diffère de l'Eglogue, qu'en ce qu'elle veut plus d'actions et de mouvements, et que l'Idylle exige seulement des sentiments, des images, des récits, et qu'elle roule ordinairement sur un sujet amoureux ou pastoral. Exemples tirés de M.^e et de Mlle Deshoulières.

Hélas! petits moutons, que vous êtes heureux!
Vous paissez dans nos champs, sans souci, sans alarmes.
Aussitôt aimés qu'amoureux,

On ne vous force point à répandre des larmes.
Vous ne formez jamais d'inutiles déſirs:
Dans vos tranquilles cœurs, l'amour ſuit la nature,
Sans reſſentir ſes maux, vous avez ſes plaiſirs.
L'ambition, l'honneur, l'intérêt, l'impoſture,
Qui font tant de *maux* parmi nous,
Ne ſe rencontrent point chez vous.
Cependant nous avons la raiſon pour partage;
Et vous en ignorez l'uſage.
Innocents animaux, n'en ſoyez point jaloux;
Ce n'eſt point un grand avantage, &c. . . . . .
Lieux toujours oppoſés au bonheur de ma vie,
C'eſt ici qu'à l'amour, je me vis aſſervie:
Ici j'ai vu l'ingrat qui me tient ſous ſes loix;
Mais tandis que pour lui je craignois mes foibleſſes
Il appeloit ſon chien, l'accabloit de careſſes:
Du déſordre où j'étois, loin de ſe prévaloir.
Le cruel ne vit rien, ou ne voulut rien voir.
Il loua mes moutons, mon habit, ma houlette;
Il m'offrit de chanter un air ſur ſa muſette.
Il voulut m'enſeigner, quelle herbe va paiſſant,
Pour reprendre ſa force un troupeau languiſſant,
Ce que fait le ſoleil des vapeurs qu'il attire . . . .
N'avoit-il rien, hélas! de plus doux à me dire?

Autres exemples.

Damon.
Tu me fuis, bergère inhumaine;
Tu trahis tes nombreux ſerments:
Ah! ſouviens toi des jours charmants
Où l'amour ſerroit notre chaîne!

Corinne.
Damon, je ne ſuis point volage;
Un autre n'aura point ma foi;
A ſa tendreſſe et ſous ſa loi
Ne crains pas qu'un autre m'engage.

Damon.
Tu jurois de m'être fidelle;
Tu jurois de m'aimer toujours:
Ou ſois ſenſible à mes amours,
O ma Corinne! ou ſois moins belle.

Corinne.
Je t'aimois, je payai ta flâme
D'un tendre et ſincère retour;
Pour toujours j'ai banni l'amour;
Il ne règne plus ſur mon ame.

Damon.
Mais dans la nature tout aime;
Dans nos bois, les cerfs, les oiſeaux:
Les poiſſons juſques ſous les eaux;
L'amour ſoumet l'inſecte même.

Corinne.
Qu'à ſon caprice amour domine
Sur grands, petis, bergers et rois;
Je l'ai juré, jamais Corinne
Ne ſera ſoumiſe à ſes loix.

Menalque.
Toujours inflexible et ſévère,
Me refuſeras-tu toujours?
Ne voudras-tu jamais, bergère,
Prêter l'oreille à mes amours?

Corinne.
Au fils de la blonde Lycie,
Tu le ſais, j'ai donné mon cœur;
Oui, je l'aime plus que ma vie,
Il m'aime d'une égale ardeur.

Menalque.
Quoi! Licidas, ſi jeune encore,
Licidas a pu vous charmer,
Dans l'âge heureux où l'on ignore
L'art de plaire et celui d'aimer?

Corinne.
Quinze fois le printemps à peine
A revu ſes charmes naiſſants?
Son air, ſa beauté, tout m'enchaîne;
Il règne en maître ſur mes ſens.

Menalque.
Crois-tu qu'en ſa tendre jeuneſſe,
Il puiſſe répondre à tes feux?
Qu'il ſoit ſenſible à tes careſſes,
Et qu'enfin il comble tes vœux?

Corinne.
Mon amant, protégé des Dieux,
Licidas eut l'amour pour père;
L'amour brille dans ſes beaux yeux;
Il a les graces de ſa mère.

Da- Me-

Damon.

Ainsi, peu sensible à mes larmes,
Ton cœur froid peut me refuser?
Quelle beauté pourra blesser
Mon cœur encor plein de tes charmes?

Corinne.

L'amour ne cause que des pleurs;
Abjure, crois-moi, son empire;
Ce qu'il soumet, il le déchire,
Et rit encor de nos douleurs.

Menalque.

Vois, Corinne, où ton cœur s'engage:
Crains son inconstance et qu'un jour
Loin de toi, ce berger volage,
Ne trompe tes feux, ton amour.

Corinne.

Finis, berger, de me poursuivre;
Licidas seul peut me charmer;
Alors je cesserai de vivre,
Quand il cessera de m'aimer.

Nos premiers poètes s'exerçoient encore dans d'autres espèces de petis poèmes, tels que la *Ballade*, qui étoit composée de trois couplets sur les mêmes rimes et terminés par le même vers avec un envoi; le *Lai*, poésie plaintive, en vieux langage *complainte, doléance;* et le *Virelai*, petit poème en vers courts, sur deux rimes, avec un refrain. Mais ces poésies, ainsi que le Sonnet, n'ayant de mérite que la difficulté vaincue, ne pouvoient long-temps se soutenir; elles furent abandonées, du moment qu'une raison plus cultivée rendit plus sensible aux beautés de nos grands poètes. C'est dans leurs ouvrages que l'on apprendra à connoître les beautés de la poésie française; quelques extraits en donnent une idée fort imparfaite, et ne peuvent pas plus servir à faire apprécier nos grands versificateurs ni à former le goût des élèves, que quelques fragments intitulés *Cours de langue*; ne peuvent faire connoître nos historiens ou nos grands orateurs, ou faire juger de leur style. Un seul volume, *telque* la Henriade remplira mieux ce but, et grace à l'invention des éditions stéréotypes, les ouvrages les plus intéressants pour la jeunesse sont à un prix si modique, qu'on peut se les procurer avec peu de dépense, et les lire dans leur ensemble. On en trouve la liste dans chaque volume, ce qui nous dispense de la donner ici.

Recueil des mots les plus nécessaires. — Sammlung der unentbehrlichſten Wörter.

De Dieu et des principaux objets de l'univers. — Von Gott und den vornehmſten Gegenſtänden in der Welt.

Dieu, Gott.
le créateur, der Schöpfer.
les créatures, die Geſchöpfe.
l'univers, das Weltgebäude, Weltall.
le monde, die Welt.
un être, une chose, ein Weſen, Ding.
le ciel, der Himmel.
la terre, die Erde, das Erdreich.
le globe terrestre, die Erdkugel.
les astres, die Geſtirne.
les étoiles, die Sterne.
les planètes, die Planeten.
le soleil, die Sonne.
la lune, der Mond.
une comète, ein Comet.
une éclipse, eine Finſterniß.
une éclipse de soleil, eine Sonnenfinſterniß.
une éclipse de lune, eine Mondsfinſterniß.
les élements, die Elemente.
l'eau, das Waſſer.
la terre, die Erde.
le feu, das Feuer.
l'air, die Luft.
les animaux, die Thiere.
les végétaux, die Gewächſe Pflanzen.
la végétation, das Wachsthum der Gewächſe.
les minéraux, die Berg-Arten, Mineralien.
le métal, das Metall.
les métaux, die Metalle.
l'or, das Gold.
l'argent, das Silber.
le fer, das Eiſen.
l'acier, der Stahl.
le cuivre, das Kupfer.
le plomb, das Bley.
l'étain, das Zinn.
le bronze, das Erz.
le laiton, der Meſſing.
le fer blanc, das Blech.
de la tôle, Eiſenblech, Sturz.
de la fonte, Guß-Eiſen.

De l'homme considéré par rapport à son corps. — Von dem Menſchen, in Rückſicht ſeines Körpers.

L'homme, der Menſch.
le corps, der Körper.
la tête, der Kopf.
les cheveux, die Haare.
la chevelure, das Haupthaar.
le visage, das Angeſicht.
le front, die Stirn.
les tempes, die Schläfe.
un oeil, ein Auge.
les yeux, die Augen.
les sourcils (sourcis), die Augbraunen.
les paupières, die Augenlieder.
les cils, die Augenwimpern.
la prunelle, der Augapfel.
le nez, die Naſe.
les narines, die Naſenlöcher.
les oreilles, die Ohren.
les joues, die Backen, Wangen.
le menton, das Kinn.
la fossette, das Grübchen im Kinne oder Backen.
la barbe, der Bart.
la bouche, der Mund.

le palais, der Gaumen.
les dents, die Zähne.
une surdent, ein Ueberzahn.
la gencive, das Zahnfleiſch.
les dents de lait, die Milchzähne.
les dents incisives, — dents canines, — dents de devant, } die Schneidezähne, Hundszähne, Vorderzähne.
les dents molaires, dents machelières, grosses dents, } die Backenzähne, Mahlzähne, Stockzähne.
la mâchoire, der Kinnbacken.
la langue, die Zunge.
la luette, das Zäpflein.
le cou, der Hals.
la gorge, die Kehle, die Gurgel.
le gosier, der Schlund.
la nuque, le chignon, das Genick.
les épaules, die Schultern.
le dos, der Rücken.
le bras, der Arm.
le coude, der Ellenbogen.
le poing, die Fauſt.
le poignet, das Fauſtgelenk.
la main, die Hand.
la main droite, die rechte Hand.
la main gauche, die linke Hand.
les doigts, die Finger.
les ongles, die Nägel.
les articulations, (jointures des os) die Gelenke.
la paume de la main, die flache Hand.
le dos de la main, die umgekehrte Hand.
l'estomac, der Magen.
la poitrine, die Bruſt.
le sein, der Buſen, die Brüſte.
le ventre, der Bauch.
le bas-ventre, der Unterleib.
le côté, die Seite.
le nombril, der Nabel.
la hanche, die Hüfte.
les cuisses, die Schenkel.
les genoux, die Kniee.
le jarret, der Kniebug, die Kniekehle.
la jambe, das Bein.
le gras de la jambe, die Wade.
le mollet, der fleiſchige Theil am Beine.
la cheville du pied, der Knöchel am Fuße.
le pied, der Fuß.
le coude-pied, die Fußbiege.
la plante du pied, die Fußſohle.
le talon, die Ferſe.
un doigt du pied, eine Zehe.
l'orteil, die große Zehe.
les membres, die Glieder.
le tronc, der Rumpf.
la peau, die Haut.
le poil, das Haar, Barthaar.
les pores, die Schweißlöcher.
la chair, das Fleiſch.
les os, die Knochen.
un osselet, ein Beinchen, Knöchlein.
le crâne, die Hirnſchale.
les côtes, die Rippen.
l'épine du dos, der Rückgrath.
les nerfs, die Nerven.
les veines, die Adern.
le pouls, der Puls.
la cervelle, le cerveau, das Hirn, Gehirn.
le poumon, die Lunge.
le foie, die Leber.
le coeur, das Herz.
les intestins, les entrailles, die Eingeweide.
la vessie, die Blaſe.
le sang, das Blut.
la bile, die Galle.
la salive, der Speichel.
la sueur, der Schweiß.
l'urine, der Urin, der Harn.
le crachat, der Speichel, welcher ausgeſpien wird.

Défauts et difformités du corps. — Körperliche Gebrechen und Mißgeſtalten.

Un aveugle, ein Blinder.
la cécité, die Blindheit.
un borgne, ein Einäugiger.
un miope, ein Kurzſichtiger.
la miopie, die Kurzſichtigkeit.
un sourd, ein Tauber.
la surdité, die Taubheit, Uebelhörigkeit.
un muet, ein Stummer.
un boiteux, ein Lahmer.
le boitement, le clochement, das Hinken.

un géant, ein Rieſe.
une géante, eine Rieſinn.
un nain, ein Zwerg.
une naine, eine Zwerginn.
la bosse, der Buckel, Höcker, *u.* die Beule.
un bossu, ein Buckeliger, Höckeriger.
un monstre, eine Mißgeburt, ein Ungeheuer.
un estropié, ein Krüppel.
une jambe de bois, ein Stelzfuß.
une loupe, une excroissance, } ein Ueberbein, ein Gewächs am Leibe.
une tumeur, enflure, eine Geſchwulſt.
une verrue, un poireau, eine Warze.
des rougeurs, (taches rouges sur la peau) Hitzblattern.
des lentilles, (taches rousses sur la peau) Sommerflecken, Sommerſproſſen.
le goître, der Kropf.
un camus, ein Stumpfnaſiger.
un gaucher, einer der links iſt.
un droitier, einer der rechts iſt.
un bègue, ein Stammler Stotterer.
le bégaiement, das Stammeln, Lallen.
un manchot, ein Einhändiger.
le moignon, der Stumpen von einem abgeſchnittenen Gliede.
un chauve, ein Kahlkopf.
une cicatrice, eine Narbe.
le balafré, der Benarbte.
la maigreur, die Magerkeit, Hagerkeit.
la pâleur, die Bleiche, Bläſſe.
les rides, die Runzeln.
une bedaine, ein Wanſt, dicker Bauch.

Maladies et incommodités de l'homme, et des choses qui y ont rapport. — Krankheiten und Beſchwerlichkeiten des Menſchen, und was darauf Bezug hat.

Un panaris, ein Nagelgeſchwür.
le cancer, der Krebs.
la gangrène, der kalte Brand.
la carie, der Beinfraß.
une dent cariée, ein angeſteckter oder hohler Zahn.
la crampe, le spasme, der Krampf.
la colique, das Bauchgrimmen.
le miséréré, die Darmgicht.
la constipation, die Verſtopfung.
les convulsions, die Zuckungen.
une descente, une hernie, ein Bruch.
vomir, ſich erbrechen.
le vomissement, das Erbrechen.
la diarrhée, le cours de ventre, } der Durchfall, der Durchlauf.
le dévoiement, la lienterie, der Bauchfluß.
la dyssenterie, die rothe Ruhr.
l'épilepsie, le mal caduc, le haut mal, } die fallende Sucht oder Krankheit.
l'apoplexie, der Schlagfluß.
une attaque d'apoplexie, ein Anfall vom Schlagfluß.
un érésipèle, ein Rothlaufen.
la fièvre, das Fieber.
la fièvre quotidienne, das tägliche Fieber.
la fièvre tierce, das dreytägige Fieber.
la fièvre quatre, das viertägige Fieber.
une fièvre continue, ein anhaltendes Fieber.
une fièvre intermittente, ein abwechſelndes Fieber.
une fièvre chaude, ein hitziges Fieber.
une fièvre scarlatine, ein Scharlachfieber.
un accès de fièvre, ein Fieberanfall.
une fistule, eine Fiſtel; ein offener, immer rinnender Schaden.
la gale, die Krätze.
un galeux, ein Krätziger.
la teigne, der Grind.
un teigneux, ein Grindiger.
la rogne, die alte, eingewurzelte Krätze.
la goutte, die Gicht, oder Gliederkrankheit; das Podagra.
la sciatique, die Lendengicht, das Hüftweh.
la goutte aux mains, die Gicht an den Händen.
l'hydropisie, die Waſſerſucht.
un hydropique, ein Waſſerſüchtiger.
les hémorrhoïdes, die Goldader, der Blutfluß.
la jaunisse, die Gelbſucht.
la lèpre, der Ausſatz.
un lépreux, ein Ausſätziger.
la léthargie, die Schlafſucht.
la paralysie, die Lähmung.

un paralytique, einer, den der Schlag gelähmt hat, ein Schlagflüßiger.
la phthisie, die Schwindſucht.
la pierre, der Stein, die Steinſchmerzen.
le pourpre, das Fleckfieber, der rothe Friſel.
la pulmonie, die Lungenſucht.
un pulmonique, ein Lungenſüchtiger.
la petite vérole, die Blattern oder Pocken.
la petite vérole volante, die Waſſerblattern.
la vaccine, die Kuhpocken, Schutzblattern.
la rugeole, die Maſern, rothe Flecken.
une contagion, une épidémie, eine anſteckende Seuche, eine herrſchende Krankheit.
la peste, die Peſt.
le vertige, der Schwindel.
la dartre, die Flechte.
un ulcère, ein Geſchwür.
une hémorrhagie, ein Blutſturz, Blutfluß.
la manie, der Wahnſinn, die Raſerei.
un maniaque, ein Wahnſinniger, Raſender.
l'hypocondrie, die Milzkrankheit, die Milzſucht.
l'ophtalmie, das Augenweh.
la chassie, das Augentriefen; *it.* die Augenbutter.
le chassieux, der Triefäugige, das Triefauge.
un rhumatisme, ein Fluß, Gliederfluß.
une contusion, eine Quetſchung.
un coup, ein Schlag, Stoß, Streich, Hieb, Stich, Schuß.
un contre-coup, ein Gegenſchlag, Gegenſtoß.
une inflammation, eine Entzündung.
les obstructions, die Verſtopfung.
le scorbut, der Scharbock.
le mal-aise, die Unbehaglichkeit, Beſchwerlichkeit.
une oppression, eine Beklemmung, ein Drücken.
la démangeaison, das Jucken, Beißen.
un cal, un durillon, eine Schwiele, harte Haut an Händen und Füßen.
un cor aux pieds, ein Hühnerauge, Leichdorn am Fuße.
un tintement d'oreilles, ein Sauſen, Klingen in den Ohren.
les envies, die Nagelwurzeln.
un évanouissement, une défaillance, eine Ohnmacht.
une faiblesse, eine Schwäche.
des vents, Winde.
des flatuosités, ventosités, Blähungen.
le flègme, der wäſſerige Schleim.
la pituite, der zähe Schleim.
une indigestion, eine Unverdaulichkeit.
des nausées, ein Ekel, Reitz zum Erbrechen.
les pâles-couleurs, die Bleichſucht.
le rhume, der Schnupfen.
la toux, der Huſten.
un catarre, ein Katharr.
un refroidissement, eine Erkältung.
une fluxion, ein ſchmerzhafter Fluß.
le cauchemar, der Alp, das Alpdrücken.
la purgation, die Abführung, Reinigung.
la saignée, das Aderlaſſen, der Aderlaß.
le lavement, le clistère, das Klyſtier.
la médecine, die Arzeney.
le remède, das Mittel.
les drogues, die Materialien oder Spezereyen zum Arzney-Gebrauche.
la potion, der Arzneytrank.
la pilule, die Pille.
le pansement, das Verbinden, die Verbindung einer Wunde.
l'appareil, der Verband.
la charpie, das Leinwandſchabſel, die ausgefäſelte Leinwand auf eine Wunde zu legen.
le vésicatoire, das Zugpflaſter, ſpaniſche Fliegenpflaſter.
la cure, die Cur, die Behandlung eines Kranken.
la convalescence, die Geneſung.
la guérison, die Heilung.
l'incurabilité, die Unheilbarkeit.
un mal incurable, ein unheilbares Uebel.
le médecin, der Arzt.
le chirurgien, der Wundarzt.
le dentiste, der Zahnarzt.
l'oculiste, der Augenarzt.
l'apothicaire, der Apotheker.
la médecine, die Heilkunde, Arzneywiſſenſchaft.
la chirurgie, die Wundarzneikunſt.
la pharmacie, l'apothicairerie, die Apothekerkunſt, *it.* die Apotheke.

Objets qui servent ou ont rapport à la nourriture de l'homme.

Dinge, welche zur Nahrung des Menſchen dienen, oder darauf Bezug haben.

Le boulanger, der Bäcker.
la boulangerie, die Bäckerey.
de la levure, Hefen.
du levain, Sauerteig.
la farine, das Mehl.
la pâte, der Teig.
le pain, das Brod.
la croûte, die Kruſte.
la mie, (partie du pain entre les deux croûtes), die Krume; (der weiche von der Kruſte umgebene Theil des Brodes).
un crouton, une croustille, ein Krüſtchen.
l'entamure, der Anſchnitt.
la baisure, der Anſtoß, (wo ein anderes Brod angebacken war).
une miette, (partie qui tombe du pain quand on le coupe), ein Krümchen, Krümlein, eine Broſame.
du pain blanc, weißes Brod.
du pain bis (bi), ſchwarzes Brod.
du pain bis blanc, (qui tient le milieu entre le pain blanc et le bis) halbſchwarzes Brod.
du pain de froment, Weitzenbrod.
du pain de seigle, Rockenbrod.
du pain d'orge, d'avoine, Gerſtenbrod, Haberbrod.
pain de ménage, de cuisson; pain de bourgeois, Hausbrod, Hausbackenbrod.
pain de boulanger, Bäckerbrod, Kundenbrod.
un petit pain, ein Semmel, ein Weck.
pain au lait, Milchbrod.
un boulanger de petit pain, ein Semmelbäcker.
pain mollet, (sorte de petit pain blanc) Mürbes.
un gros pain; ein Laib Brod.
un boulanger de gros pain; ein Bäcker, der nur Brod in Laiben backt.
du pain frais, du pain tendre, friſches od. neugebacken Brod.
du pain rassis, du pain dur, hartes od. altbacken Brod.
un échaudé, Gebackenes von gebrühetem Teige.
un échaudé au beurre, aux œufs, Gebackenes von gebrühetem Teige mit Butter, mit Eyern.
un craquelin, eine Bretzel.
un craquelin au beurre, eine Butterbretzel.
de la pâtisserie, Backwerk, Gebackenes.
un gâteau, ein Kuchen.
un gâteau feuilleté, ein Kuchen von Butterteig (der ſich blättert).
un gâteau d'amandes, ein Mandelkuchen, eine Mandeltorte.
des massepains, Marzipan.
un pâté; des petits-pâtés, eine Paſtete; Paſtetchen.
des tartelettes, Törtchen.
de la tarte, de la tourte, Torte.
de la tarte au fromage, aux fruits, Käſetorte, Käſekuchen, Torte od. Kuchen mit Obſt.
une tourte croquante, eine hart gebackene Torte.
une tourte aux cerises, aux abricots, &c. eine Kirſchentorte, Aprikoſentorte.
des gauffres, f. Waffeln.
du pain d'épice, Lebkuchen, Honigkuchen, Pfefferkuchen.
des biscuits, Biscuit.
des macarons, Macaronen.
des pralines, geröſtete Mandeln.
la viande, das Fleiſch.
le boucher, der Metzger, Fleiſcher.
la boucherie, die Metzig.
viande délicieuse, köſtliches Fleiſch.
viande délicate, zartes Fleiſch.
viande exquise, auserleſenes, vortreffliches Fleiſch.
viande succulente, ſaftiges Fleiſch.
viande mortifiée, gebeiztes Fleiſch.
viande fraîche, friſches Fleiſch.
viande fraîche tuée, Fleiſch von friſchgeſchlachteten Thieren.
viande bouillie, gekochtes Fleiſch.
viande rôtie, gebratenes Fleiſch.
viande grillée, auf dem Roſte gebratenes Fleiſch.
viande chaude, warmes Fleiſch.
viande froide, kaltes Fleiſch.
viande bien apprêtée, gut zugerichtetes Fleiſch.

viande nourrissante, nahrhaftes Fleiſch.
viande de bon goût, ſchmackhaftes Fleiſch.
viande de mauvais goût, übel ſchmeckendes Fleiſch.
viande indigeste, unverdauliches Fleiſch.
viande de dure digestion, ſchwer zu verdauendes Fleiſch.
une livre de viande, ein Pfund Fleiſch.
un plat de viande, eine Schüſſel voll Fleiſch.
la grosse viande, ou la viande de boucherie, (comme le boeuf, le mouton, le veau), Fleiſch von größeren Thieren, (z. B. Ochſenfleiſch, Hammelfleiſch, Kalbfleiſch).
la menue viande, (comme la volaille, le gibier, etc.) Fleiſch von kleineren Thieren, (z. B. von Geflügel, Wildbret, ꝛc.)
les poules, poulets, chapons, canards sont de la volaille, ou de la menue viande, die Hühner, Hähnchen, Capaunen, Enten ſind zahmes Geflügel.
les perdrix, bécasses, lapins, lièvres sont du gibier ou de la menue viande, die Repphühner, Schnepfen, Kaninchen, Haſen gehören zum Wildbret.
la viande blanche, ou la viande de volaille, weißes Fleiſch oder Fleiſch vom Hausgeflügel.
la viande noire, comme celle de lièvre, bécasse, sanglier, etc. Schwarzes Wildbret von Haſen, Schnepfen, wilden Schweinen ꝛc.
viande neuve, (qui est servie pour la première fois) friſches Fleiſch, (das zum erſten Mahle aufgeſetzt wird).
viande lardée, viande piquée, geſpicktes Fleiſch.
viande faisandée, viande hasardée. (près de se gâter, Fleiſch das einen Wildbretgeruch od. Geſchmack hat, weil es ſchon ein wenig angegangen iſt.
le rôt (le second service; le service de mets *rôtis*), der Braten; (die zweyte Tracht; die gebratenen Speiſen).
le gros rôt, (les viandes de boucherie rôties, ou cuites à la broche), der große Braten, (Gebratenes oder am Spieße fertig gemachtes Fleiſch vom Metzger).
le petit rôt, le menu rôt, (volaille ou gibier rôti), der kleine Braten; gebratenes Geflügel oder Wildbret.
on dit: servir *le rôt*; manger *du rôti*; servir du rôti, man ſagt: den Braten aufſtellen: Braten eſſen; Gebratenes auftiſchen.
le boeuf, der Ochs, das Ochſenfleiſch, Rindfleiſch.
la vache, die Kuh.
la viande de boeuf, das Ochſenfleiſch.
une tranche de boeuf, eine Schnitte, ein dünn geſchnittenes Stück Ochſenfleiſch.
du boeuf salé, eingeſalzenes Ochſenfleiſch.
du boeuf fumé, geräuchertes Ochſenfleiſch.
on fume des langues, des jambons, des andouilles, du boeuf salé, de la volaille, des harengs; man räuchert Zungen, Schinken, Würſte, geſalzenes Ochſenfleiſch, Geflügel, Häringe.
du boeuf entre-lardé, geſpicktes Ochſenfleiſch.
du boeuf à la mode, (assaisonné et cuit dans son jus) gedämpftes Ochſenfleiſch.
un trumeau de boeuf, (partie audessus de la jointure du genou, et coupée pour être mangée), der Bug, das Bugſtück von einem Ochſen; (das über dem Kniegelenke für die Küche abgeſchnittene Stück).
un aloyau, (pièce de boeuf coupée le long du dos) der Lendenbraten; (das Rückenſtück von einem Ochſen).
un rognon de boeuf, das Nierenſtück von einem Ochſen.
de la moelle de boeuf, Ochſenmark.
une langue de boeuf, eine Ochſenzunge.
une langue fourrée, eine geräucherte Zunge.

---

le veau, das Kalb; *it.* das Kalbfleiſch.

un quartier de veau; ein Kalbsviertel.
une longe de veau, ein Lendenbraten von einem Kalbe.
une poitrine de veau, eine Kalbsbruſt.
un jarret de veau, ein Kalbsbug.
des pieds de veau, Kalbsfüße.
une tête de veau, ein Kalbskopf.
de la moelle de veau, Kälbermark.
du foie de veau, Kalbsleber.
une fraise de veau, ein Kalbsgekröse, Kalbskrös.
des ris de veau, die Kalbsdrüſe, Kalbsmilch.
un mou de veau, eine Kalbslunge.
des côtelettes de veau, Kalbsrippchen.
un rôti de veau, ein Kalbsbraten.
une carbonnade, Carbonade.
une grillade, Roſtbraten.
un ragoût de veau, ein Kalbsragout.
une fricassée, ein Fricaſſee.

---

le mouton, der Hammel; *it.* das Hammelfleiſch.
un quartier de mouton, ein Hammelsviertel.
un gigot de mouton, une éclanche, ein Hammelsſchlägel, eine Hammelskeule.
une épaule de mouton, ein Hammelsbug.
une tête de mouton, ein Hammelskopf.
une langue de mouton, eine Hammelszunge.
un rognon de mouton, eine Hammelsniere.
de la graisse de mouton, Hammelfett.
du mouton rôti ou bouilli, gebratenes oder geſottenes Hammelfleiſch.
des côtelettes de mouton, Hammelsrippchen.
un quartier d'agneau, ein Lammsviertel.

---

le cochon, (grand ou petit) das Schwein; *it.* das Schweinefleiſch.
le porc, le pourceau, (quand il est grand) ein großes Schwein.
un cochon de lait, ein Milchſchwein.
un groin de cochon, ein Schweinsrüſſel.
des oreilles de cochon, Schweinsohren.
un pied de cochon, ein Schweinsfuß.
une langue de cochon, eine Schweinszunge.
du foie de cochon, Schweinsleber.
une hure de cochon, ein Schweinskopf.
du jambon, Schinken.
un boudin, eine Blutwurſt.
une saucisse, eine Bratwurſt.
un saucisson, eine große Fleiſchwurſt.
une andouille, eine Leberwurſt.
un cervelas, eine Hirnwurſt, Cervelatwurſt.
des côtelettes de cochon, Schweinsrippchen.
du salé, du bon salé, du cochon salé, eingeſalzenes Schweinefleiſch.
des côtelettes de salé, Rippchen von geſalzenem Schweinenfleiſch.
du porc frais, (non salé) friſches (uneingeſalzenes) Schweinefleiſch.
une langue de porc, eine Schweinszunge.
un pied de porc, ein Schweinsfuß.
le sanglier, ein wildes Schwein.
une hure de sanglier, ein wilder Schweinskopf.
un pâté de sanglier, eine Schwarzwildbret-Paſtete.
les soies d'un sanglier, die Schweinsborſten.
le gibier, Wildbret.
du chevreuil, Rehfleiſch.
un cuissot de chevreuil, ein Rehſchlägel.
de la biche, Hirſchfleiſch, (eigentlich: Fleiſch von einer Hirſchkuh).
du sanglier; ſchwarz Wildbret, (Fleiſch vom wilden Schweine).
un lièvre, ein Haſe.
un levraut, ein junger Haſe.
un lapin, ein Kaninchen.
une perdrix, ein Repphuhn.
un perdreau, ein junges Repphuhn.
une volaille, de la volaille, Geflügel.
une poule, ein Huhn.
une poularde, (jeune poule engraissée) eine junge fette Henne.
une poule d'eau, ein Waſſerhuhn.
un poulet, ein Hühnchen.

un poulet de grain, ein mit Körnern gefüttertes und fett gemachtes Hühnchen.
un canard sauvage, eine wilde Ente.
un chapon, ein Kapaun.
un coq, ein Hahn.
un dindon, ein wälſcher Hahn, Truthahn.
un oison, eine junge Gans.
une oie, eine Gans.
de la farce, Fülle, Füllſel.
un pigeon, eine Taube.
un pigeonneau, eine junge Taube.
une caille, eine Wachtel.
une bécasse, eine Schnepfe.
une bécassine, eine Waſſerſchnepfe.
une cercelle, (oiseau aquatique) eine Kriech-Ente (Waſſervogel).
une grive, eine Droſſel, ein Krammetsvogel.
un merle, eine Amſel.
une alouette, eine Lerche.

De la marée, (poisson de mer non salé) friſche (uneingeſalzene) Seefiſche.
de la marée fraiche, friſche Seefiſche.
du poisson de mer, Seefiſche.
du saumon frais, friſcher Lachs oder Salm.
du saumon salé, eingeſalzener Lachs.
une hure de saumon, ein Lachskopf.
de la morue fraiche, friſcher, grüner Kabeljau (der, wenn er ohne Salz an der Sonne gedörrt iſt, Stockfiſch heißt).
de la morue salée, geſalzener Kabeljau; Laberdan.
de l'esturgeon, Stör.
du cabillaud, Kabeljau.
de la raie, Rochen.
des sardines, f. Sardellen.
des homards, (grosses écrevisses de mer) Hummer (große Seekrebſe).
des anchois, Anſchoven.
de la merluche, Stockfiſch (gedörrter Kabeljau).
du maquereau, Makrelen.
des huîtres, Auſtern.
des moules, Muſcheln (eßbare).
des écrevisses de mer, Seekrebſe.
des harengs frais, friſche Häringe.
des harengs salés, eingeſalzene Häringe.
des harengs fumés, geräucherte Häringe.
un hareng saur, (ou sauret) Bückling oder Bücking (eingeſalzener und hierauf geräucherter Häring).
des éperlans, Spierlinge.

Du poisson de rivière, du poisson d'eau douce, Flußfiſche.
du poisson d'étang, Teichfiſche.
la carpe, der Karpfen.
le brochet, der Hecht.
la perche, der Barſch.
l'anguille, f. der Aal.
la tanche, die Schleihe.
la truite, die Forelle.
le barbeau, die Barbe.
le goujon, der Gründling.
de la blanchaille, du poisson blanc, (menu poisson) allerley kleine Weißfiſche.
des œufs de poisson, Fiſchrogen.
de la laite ou laitance, Milch, (der männlichen Fiſche).
la chair du poisson, das Fleiſch der Fiſche.
une arrête de poisson, eine Fiſchgräthe.
une écaille de poisson, eine Fiſchſchuppe.
les ouïes du poisson, die Kiemen, Fiſchohren.
les nageoires, die Floſſen.
le frai, der Leich (Laich), it. die Leichzeit.
une friture de poisson, du poisson frit, gebackene Fiſche.

---

un œuf, des œufs, ein Ey, Eyer.
des œufs frais, friſche Eyer.
des œufs à la coque, weich geſottene Eyer.
des mouillettes, f. Tunkſchnitten.
des œufs à l'oseille, Eyer mit Sauerampfer.
des œufs brouillés, gerührte Eyer.
une omelette, ein Pfannkuchen.

Animaux dont on ne mange pas la chair. — Thiere, deren Fleiſch man nicht ißt.

Une bête de somme, ein Laſtthier.
un âne, ein Eſel.

une âneſſe, eine Eſelinn.
un ânon, ein Eſelsfüllin.
un bidet, ein kleines mageres Pferd, ein Klepper.
le cheval, das Pferd.
la jument, la cavale, die Stute.
le poulin, das Füllen.
le hongre, der Wallach.
un étalon, ein Hengſt.
le chameau, das Kameel.
le mulet, der Mauleſel.
la mule, die Mauleſelinn.
le dromadaire, der Dromedar.
la licorne, das Einhorn.
le rhinocéros, das Nashorn.
le chien, der Hund.
la chienne, die Hündinn.
un barbet, ein Pudel oder Budel.
un basset, ein Dachshund.
un chien de chaſſe, ein Jagdhund.
un dogue, eine engliſche Dogge.
un épagneul, ein Bologneſer.
un lévrier, ein Windhund.
une levrette, eine Windhündinn.
un levron, ein junger Windhund.
le chat, die Katze.
la chatte, die weibliche Katze od. Kitze.
le chaton, die junge Katze.
le matou, der Kater, die männliche Katze.
la bélette, das Wieſel.
le blaireau, der Dachs.
le renard, der Fuchs.
le ſinge, der Affe.
la baleine, der Wallfiſch.
l'éléphant, der Elephant.
la renne, das Rennthier.
le caſtor, der Biber.
la loutre, die Fiſchotter.
le chien marin, der Seehund.
la giraffe, die Dſchiraffe.
la civette, die Zibethkatze.
la fouine, der Hausmarder.
la martre, der Feldmarder.
le rat, die Ratte, Ratze.
un raton, eine kleine Ratte.
la ſouris, die Maus.
le ſouriceau, die junge Maus.
un écureuil, ein Eichhorn.
une chauve-ſouris, eine Fledermaus.
le mulot, der Hamſter.
le hériſſon, der Igel.
le porc-épic, das Stachelſchwein.
le léopard, der Leopard.
le tigre, der Tiger.
l'hiène, die Hyäne.
le lion, der Löwe.
la lionne, die Löwinn.
le lionceau, der junge Löwe.
le loup, der Wolf.
la louve, die Wölfinn.
le louveteau, der junge ſäugende Wolf.
le loup-cervier, der Luchs.
un ours, ein Bär.
une ourſe, eine Bärinn.
un ourſon, ein junger Bär.
une panthère, ein Panther.

Parties des animaux. — Theile der Thiere.

La peau, das Fell, die Haut.
la patte, die Pfote.
le poil, das Haar.
la crinière, die Mähne.
le crin, das Haar an der Mähne od. dem Schweife der Pferde.
la bouche d'un cheval, das Maul eines Pferdes.
la gueule, der Rachen.
les défenſes du ſanglier, die Hauer od. Fangzähne des wilden Schweines.
la queue, der Schwanz.
le muſeau, die Schnauze.
le groin, der Saurüſſel.
la corne, das Horn.
le pied, der Fuß.
les griffes, f. die Klauen.
les ſerres, f. die Klauen der Raubvögel.
le bois du cerf, das Hirſchgeweih.

Oiſeaux. — Vögel.

le canari, ſerin de Canarie, der Canarienvogel.
le chardonneret, der Diſtelfink, Stieglitz.
la fauvette, die Grasmücke.
la linotte, der Hänfling.
le merle, die Amſel.
la méſange, die Meiſe.
le pinſon, der Fink.
le roitelet, der Zaunkönig.

le rossignol, die Nachtigall.
le rouge-gorge, das Rothkehlchen.
le sansonnet, der Staar.
le serin, der Zeiſig.
le verdier, der Grünling.
une hirondelle, eine Schwalbe.
un hochequeue, eine Bachſtelze.
le moineau, der Sperling.
un autruche, ein Strauß.
la cigogne, der Storch.
le cigne, der Schwan.
le corbeau, der Rabe.
la corneille, die Krähe.
le coucou, der Guckguck.
la pie, die Aelſter
la hupe, der Wiedehopf.
le geai, der Häher.
la grue, der Kranich.
le paon (pan), der Pfau.
le pelican, der Pelikan, die Kropfgans.
le perroquet, der Papagey.
le pivert, der Grünſpecht.
le chat-huant, das Käuzchen.
la chouette, die Eule.
un oiseau de proie, ein Raubvogel.
le milan, der (die) Weihe, der Hühnergeyer.
l'épervier, der Sperber.
le faucon, der Falk.
un aigle, ein Adler.
un autour, ein Habicht.
un vautour, ein Geyer.

Parties des oiseaux, etc. — Theile der Vögel, u. ſ. w.

Le bec, der Schnabel.
la crète, der Kamm.
la hupe, der Federbuſch.
les pattes, die Füße.
le jabot, der Kropf (der Vögel, welche ſich von Körnern nähren.)
les ailes, f. die Flügel.
la plume, die Feder.
le plumage, das Gefieder, ſämmtliche Federn.
le duvet, der Flaum (Pflaum).
le plumasseau, der Kiel, Federkiel.
la queue, der Schwanz.
le mâle, das Männchen.
la femelle, das Weibchen.
le chant, le ramage, der Geſang (der Vögel).
le nid, das Neſt.
la ponte, das Eyerlegen; *it.* die Legezeit.
la couvée, die Brut.
une nichée, ein Neſt voll junger Vögel.
les petits, die Jungen.
le culot, das zuletzt ausgebrütete Junge, das Neſtküchlein.
le colombier, der Taubenſchlag, das Taubenhaus.
le poulailler, das Hühnerhaus, der Hühnerſtall.
une cage, ein Käfig.
une volière, ein großes Vogelhaus.
la pâtée, die Stopfnudel, der Wergel, Federvieh zu mäſten.
la becquée, der Schnabelvoll.
l'essor, das Aufſteigen.
le vol, das Fliegen, der Flug.
la volée, der Flug, eine Anzahl Vögel, welche in Geſellſchaft fliegen.

Insectes et reptiles. — Inſekten und Gewürme.

Un insecte, ein Inſekt.
le cerf-volant, der Hornſchröter, Hirſchkäfer.
le bourdon, die Hummel.
la chenille, die Raupe.
le ver à soie, der Seidenwurm.
la cigale, die Baumgrille.
la sauterelle, die Heuſchrecke.
l'abeille, die Biene.
le ciron, die Milbe.
le cloporte, der Tauſendfuß.
le crapaud, die Kröte.
la fourmi, die Ameiſe.
la guêpe, die Weſpe.
le hanneton, der Maykäfer.
le lézard, die Eidechſe.
une araignée, eine Spinne.
un aspic, ein Natter.
une vipère, eine Viper.
le serpent, die Schlange.
la couleuvre, die Blindſchleiche.
la calandre, der Kornwurm.
la limace, die Schnecke ohne Haus.

un limaçon, un escargot, eine Schnecke mit einem Haus.
une mouche, eine Fliege.
un moucheron, eine Schnacke, Mücke.
un papillon, ein Schmetterling oder Buttervogel.
une puce, eine Floh.
une punaise, eine Wanze.
un pou, eine Laus.
une sang-sue, ein Blut-Jgel.
un taon, (ton) eine Bremſe.
la taupe, der Maulwurf.
un ver, ein Wurm.
un vermisseau, ein Würmchen.

Herbes potagères.

Des légumes, m. Hülſenfrüchte.
des fèves, f. Kernbohnen.
des fèves de marais, Ackerbohnen (Saubohnen).
des fèves blanches, des 'haricots blancs, weiße Bohnen.
des féveroles, f. kleine Bohnen.
des 'haricots verts, m. grüne Bohnen.
des lentilles, m. Linſen.
des pois, f. Erbſen.
des pois verts, grüne Erbſen.
des petits-pois, Zuckererbſen.
des choux, Kohl.
des choux blancs, Weißkohl, Werſing.
des choux verts, Grünkohl.
des choux fleurs, Blumenkohl, (Carviol).
des choux cabus, Kopfkohl.
des choux frisés, Krauskohl.
une pomme de chou, ein Kohlkopf.
une tête de chou, Krautkopf.
des carottes, f. gelbe Rüben.
des navets, m. weiße Rüben.
des scorsonères, f. Skorzoneren, (Schwarzwurzeln).
des artichauds, m. Artiſchoken.
des asperges, f. Spargeln.
des épinards, m. Spinat.
des betteraves, f. Rotherüben.
des radis, m. kleine Rettige, Radießchen.
des raves, f. große Rettige.
des raiforts, m. Meerrettig.
du céleri, Sellerei.

Garten- oder Küchengewächſe.

la laitue, der Lattich.
la salade de laitue, Lattichſalat.
de la laitue pommée, Kopfſalat.
le chicon, la laitue romaine, der römiſche Lattich.
la chicorée, die Cichorie oder Wegwarte.
le pourpier, der Portulack.
l'oseille, f. der Sauerampfer.
des porreaux, m. Lauch.
du cresson, Kreſſe.
le persil, die Peterſilie.
le cerfeuil, der Kerbel.
l'estragon, m. der Dragun, Kaiſerſalat.
un ognon, eine Zwiebel.
un tête d'ognon, eine Zwiebel-Bolle.
une botte d'ognons, ein Bund Zwiebeln.
de l'ail, m. Knoblauch.
de la ciboule, m. Zipollen (eine Art kleiner Zwiebel).
une échalotte, eine Schalottenzwiebel.
de la cive, de la civette, Schnittlauch.
de l'endive, f. Endivien.
une citrouille, ein Kürbis.
un melon, eine Melone.
un concombre, eine Gurke, Cucumer.
des cornichons, kleine Gurken zum Einmachen.
un champignon, ein Erdſchwamm, Pfifferling.
une morille, eine Morchel.
une truffe, eine Trüffel.

Autres plantes.

La fougère, das Farrenkraut.
l'ortie, die Neſſel.
l'herbe, das Kraut, Gras.
la sauge, die Salbey.
la rue, die Raute.
le fenouil, der Fenchel.
la mélisse, das Meliſſenkraut.
la menthe, die Münze.

Andere Gewächſe.

le pissenlit, der Löwenzahn.
le serpolet, der wilde Quendel.
le thym, der Thymian.
la lavande, der Lavendel.
le mille-feuille, die Schafgarbe.
le roseau, das Rohr, Schilfrohr.
la mousse, das Moos.

Arbres fruitiers, fruits. — Obſtbäume, Obſt.

Un arbre, ein Baum.
un arbrisseau, ein Bäumchen.
un arbuste, eine Staude, ein Strauch.
un arbre fruitier, ein Obſtbaum.
un verger, ein Baumgarten.
un pommier, ein Apfelbaum.
une pomme, ein Apfel.
une pomme de reinette, eine Renette.
un pomme de calville, ein Schlotterapfel.
un poirier, ein Birnbaum.
une poire, eine Birn.
une poire de rousselet, eine Zuckerbirn.
une poire de beurré, eine Butterbirn.
un prunier, ein Pflaumenbaum, Zwetſchgenbaum.
une prune, eine Pflaume, Zwetſchke.
des mirabelles, längliche Pflaumen.
des reines-claudes, Renecloden.
un prunellier, ein Schlehenbuſch.
des prunelles, Schlehen.
un pêcher, ein Pfirſichbaum.
une pêche, eine Pfirſiche.
un abricotier, ein Aprikoſenbaum.
un abricot, eine Aprikoſe.
un maronier, ein zahmer Kaſtanienbaum.
le maron, die größte und beſte Art von Kaſtanien.
un châtaignier, ein wilder oder Roß-Kaſtanienbaum.
une châtaigne, eine wilde oder Roß-Kaſtanie.
un cognassier, ein Quittenbaum.
une cognasse, eine wilde Quitte.
un coin, eine Quitte.
un cornouiller, ein Kornel-Kirſchbaum.
une cornouille, eine Kornel-Kirſche.
un figuier, ein Feigenbaum.
une figue, eine Feige.
un cerisier, ein Kirſchenbaum.
une cerise, eine Kirſche.
une griotte, eine Weichſelkirſche.
un bigarreau, eine marmorirte Kirſche.
des merises, Vogelkirſchen.
un oranger, ein Pomeranzenbaum.
une orange, eine Pomeranze.
un citronier, ein Citronenbaum.
un citron, eine Citrone.
un olivier, ein Oehlbaum, Olivenbaum.
une olive, eine Olive, Frucht des Oehlbaums.
un mûrier, ein Maulbeerbaum.
une mûre, eine Maulbeere.
un néflier, ein Miſpelbaum.
une nèfle, eine Miſpel.
un amandier, ein Mandelbaum.
une amande, eine Mandel, ein Mandelkern.
la vigne, der Weinſtock, die Weinrebe.
le raisin, die Traube.
le chasselas, der Gutedel.
le muscat, die Muſcatellertraube.
un framboisier, eine Himbeerſtaude.
une framboise, eine Himbeere.
un noisettier, ein Haſelnußbuſch, eine Haſelſtaude.
une noisette, eine Haſelnuß.
un groseillier, ein Johannisbeerſtrauch.
la groseille, die Johannisbeere.
le groseillier épineux, der Stachelbeerſtrauch.
la groseille verte, die Stachelbeere.
un fraisier, eine Erdbeerpflanze.
une fraise, eine Erdbeere.
l'ananas, die Ananaspflanze, *it.* die Ananasfrucht, der Königsapfel.
des fruits, Früchte, Obſt.
des fruits secs, gedörrtes Obſt.
des cerneaux, Nußkerne.
une compote, ein Compott; mit Zucker eingemachtes oder gedämpftes Obſt.
des confitures, eingemachte Früchte.
une marmelade, ein Obſtmus.
de la gelée de groseilles, Johannisbeer-Gallerte.
de la gelée d'abricots, Aprikoſen-Gallerte.
des pruneaux, gedörrte Zwetſchen.

Autres arbres. — Andere Bäume.

Un tilleul, eine Linde.
un chêne, eine Eiche.
le gland, die Eichel.
un orme, eine Ulme.

un ormeau, eine junge Ulme.
un pin, eine Fichte, ein Fichtenbaum.
un pomme de pin, ein Fichtenzapfe, Tannzapfe.
un sapin, eine Tanne.
un peuplier, ein Pappelbaum.
un aune, eine Erle.
un bouleau, eine Birke.
un charme, eine Hagenbuche.
un cyprès, ein Cypreſſenbaum.
un palmier, (un dattier) ein Palmbaum, eine Dattelpalme.
une datte, (fruit du palmier) eine Dattel, (Frucht der Dattelpalme.)
un noyer, ein Nußbaum.
la noix, die Nuß.
le brou, die grüne äußerſte Schale der Nüße.
la coquille, die innere holzige Nußſchale.
un fouteau, un hêtre, ein Buchbaum, eine Buche.
le liège, der Korkbaum; *it.* der Kork.
un érable, ein Ahornbaum.
un saule, eine Weide.
le sureau, der Holderſtrauch.
l'osier, die Waſſerweide, Korbweide.
une oseraie, ein mit Weiden beſetzter Platz.
le grenadier, der Granatenbaum.
la grenade, der Granatapfel.
le laurier, der Lorbeerbaum.
une épine, ein Dorn.
l'aubépine, der Weißdorn, Hagedorn.
un piquant, ein Stachel.
le genevrier, der Wachholderſtrauch.
une baie de genièvre, eine Wachholderbeere.
la racine, die Wurzel.
la tige, der Stamm.
le tronc, der Stam̃ ohne Aeſte u. Zweige.
la souche, der Stock oder Strunk mit der Wurzel eines abgehauenen Baums.
une branche, ein Aſt.
un rameau, ein Zweig.
les feuilles, die Blätter.
le feuillage, das Laub.
la fleur, die Blüthe.
le fruit, die Frucht.
un oeil, ein Auge.
un bouton, eine Knoſpe.
le nœud, der Knoten.
l'écorce, die Rinde.
un rejeton, eine Sproſſe, ein Reis oder Schößling.
un sauvageon, (jeune arbre venu sans culture) ein Wildling (ein junger wilder Obſtſtamm).
un surgeon, (rejeton qui sort du pied, du tronc d'un arbre) ein Stammreis, Wurzelreis.
une ente, une greffe, ein Pfropfreis, *it.* ein gepfropfter Stamm.
la greffe, das Pfropfen od. Impfen.
l'enture, der Spalt, worein das Pfropfreis geſetzt wird.
une marcotte, ein Einleger.
une bouture, ein Steckreis.
une pépinière, eine Baumſchule.
une plantation, un plantage, ein Pflanzengarten, eine Pflanzung.
la transplantation, die Verpflanzung der Gewächſe.
la peau du fruit, die Haut od. Schale der Frucht.
le noyau, der Stein im Obſte.
le pepin, der Kern vom Obſte.
l'amande, die Mandel, der Mandelkern; *it.* der innere Kern beym Steinobſte.
la queue, der Stil.

Fleurs. — Blumen.

Une fleur, eine Blume.
une amarante, ein Tauſendſchön, eine Sammetblume.
une anémone, eine Anemone.
une renoncule, eine Ranunkel.
un bluet, un barbeau, eine Kornblume.
le coquelicot, die Klapperroſe, der wilde Mohn.
le pavot, der Mohn, die Mohnblume.
une tête de pavot, ein Mohnkopf.
le muguet, die Mayblume.
la jacinthe, l'hyacinthe, die Hyacinthe.
une giroflée, eine Levkoje.
un bâton d'or, ein Goldlack.
un oeillet, eine Nelke.
une tulipe, eine Tulpe.
la violette, das Veilchen.
la pensée, das Stiefmütterchen, die Dreyfaltigkeitsblume.

une marguerite, eine Gänsblume, Maßliebe.
le réséda, die Reſede.
le basilic, die Baſilie, das Baſilienkraut.
le myrthe, die Myrte.
un lis, eine Lilie.
une impériale, eine Kaiſerkrone.
le pied d'alouette, der Ritterſporn.
une rose, eine Roſe.
un bouton de rose, eine Roſenknoſpe, ein Roſenknopf.
un rosier, ein Roſenſtock.
le jasmin, der Jasmin, die Jasminblume.
le lilas, die Siringe, der Flieder.
le chèvre-feuille, das Geisblatt.
un ognon de fleur, eine Blumenzwiebel.
la graine, der Same, das Samenkorn.
un pied de fleurs, ein Blumenſtock.
un bouquet, ein Blumenſtrauß.
un pot-à-fleur, ein Blumentopf.
un fleuriste, ein Blumenliebhaber.

Objets de vêtement, meubles, etc. — Kleidung, Hausgeräth, 2c.

Le tailleur, der Schneider.
un habit, ein Kleid, ein Rock.
un frac, ein Frack.
une veste, eine Weſte.
un gilet, ein Leibchen.
un manteau, ein Mantel.
une pelisse, ein Pelz; ein Pelzrock.
de la fourrure, Pelzwerk.
la pelleterie, die Pelzwaare; *it.* der Pelzhandel.
un pelletier, ein Pelzhändler.
un chapeau, ein Hut.
une cravate, eine Halsbinde.
un fichu, un mouchoir de cou, ein Halstuch.
des bas, m. Strümpfe.
une paire de bas, ein Paar Strümpfe.
des bas de soie, ſeidene Strümpfe.
des bas de coton, baumwollene Strümpfe.
des bas de fil, leinene Strümpfe.
des bas de laine, wollene Strümpfe.
des boucles, f. Schnallen.
des jarretières, f. Kniebänder.
des culottes, f. Beinkleider, (Hoſen).
une culotte de peau, ein Paar lederne Beinkleider.
le caleçon, die Unterhoſen.
une chemise, ein Hemd.
une chemise de nuit, ein Nachthemd.
un bonnet de nuit, eine Nachtmütze, Schlafkappe.
une robe de chambre, ein Schlafrock.
des pantoufles, f. Pantoffeln.
des souliers, m. Schuhe.
les oreilles, die Laſchen.
la semelle, die Sohle.
l'empeigne, das Oberleder.
des bottes, f. Stiefeln.
un tire-botte, ein Stiefelzieher.
un embouchoir, ein Stiefelholz.
décrotter, putzen, (die Schuhe).
un décrotteur, ein Schuhputzer.
la décrottoire, die Schuhbürſte.
la polissoire, die Glanzbürſte.
cirer, wichſen.
le cirage, die Schuhwichſe.
un habit, ein Kleid, Rock.
un habit d'été, ein Sommerkleid, Sommerrock.
un habit d'hiver, ein Winterkleid, Winterrock.
des vergettes, une brosse, une époussette, eine Bürſte, Kleiderbürſte.
brosser, vergeter, bürſten, ausbürſten.
dégraisser, vom Schmutze reinigen.
le dégraisseur, einer der die Kleider vom Schmutze reiniget.
un mouchoir, un mouchoir de poche, ein Schnupftuch, Sacktuch.
se moucher, ſich ſchneutzen.
éternuer, nieſen.

La maison, das Haus.
une chambre, ein Zimmer.
une antichambre, ein Vorzimmer.
une chambre à coucher, ein Schlafzimmer.
un cabinet, ein Cabinet.
la salle à manger, der Speiſeſaal.
un salon, ein großer Saal.
un appartement, ein Zimmer, Gemach; *it.* eine Wohnung.
les meubles, die Mobilien, das Hausgeräth, die Möbeln.

l'ameublement, die Möblirung, ſämmtliche Möbeln.
une armoire, ein Schrank.
un buffet, ein Speiſeſchrank.
un secrétaire, ein Schreibtiſch, Sekretär.
un bureau, ein Schreibtiſch, Arbeitstiſch.
une commode, eine Commode.
un tiroir, eine Schublade.
le tapis, der Teppich.
un tapis de table, ein Teppich auf einen Tiſch, ein Tiſchteppich.
un tapis de pied, ein Fußteppich.
la tapisserie, die Tapete.
la boiserie, das Getäfel.
un lambris, ein Bruſtgetäfel.
une glace, ein großer Spiegel.
un trumeau, ein Pfeilerſpiegel, Wandſpiegel.
un miroir, ein Spiegel.
une chaise, ein Seſſel.
un siège, ein Stuhl.
un fauteuil, ein Lehnſtuhl.
un escabeau, ein Schämel.
un canapé, ein Canapee.
un sofa, ein Sofa.
une fenêtre, ein Fenſter.
la croissée, das Fenſterkreuz.
les vitres, die Fenſterſcheiben.
un carreau, eine Scheibe.
casser un carreau, eine Scheibe zerbrechen.
les volets, die Läden.
les persiennes, les jalousies, f. die Jalouſie-Läden.
une estrade, ein Auftritt; ein erhöheter Platz vor einem Fenſter, um bequemer hinaus zu ſehen.
l'escalier, les degrés, die Treppe, Stiege.
une marche, eine Stufe.
une plate-forme, ein flaches Dach, worauf man herum gehen kann.
un balcon, ein Altan.
une balustrade, ein Geländer, das aus zierlich gearbeiteten Geländerdocken beſteht.
une rampe, ein Treppengeländer.
un garde-fou, ein Geländer an einer Brücke, längs einem Graben hin, rc.

---

sonner, läuten.
la sonnette, die Glocke.
heurter, anklopfen.
le marteau, der Klopfer, Hammer.
frapper à la porte, an die Thür klopfen.
ouvrir, fermer la porte, die Thür aufmachen od. öffnen, zumachen od. verſchließen.
la porte cochère, die Einfahrt, das Hofthor.
le vestibule, der Hausöhrn, Vorſaal.
le corridor, der lange und ſchmale Gang zwiſchen zwei Reihen Zimmer.
l'allée, der Gang.
l'avenue, die Allee, welche zu einem Gebäude führt.
le rez-de-chaussée, das Erdgeſchoß.
un étage, ein Stockwerk, Stock.
le premier étage, das erſte Stockwerk.
monter au premier, in den erſten Stock hinauf gehen.
loger au second, im zweyten Stocke wohnen.
le plafond, die Decke.
une planche, ein Brett.
le plancher, der Fußboden.
le parquet, der eingelegte Boden.
un lit, ein Bett.
le bois de lit, die Bettſtelle, Bettlade.
un ciel de lit, ein Betthimmel.
les sangles, die Bettgurten.
la paillasse, der Strohſack.
la couverture, die Bettdecke.
le matelas, die Matratze.
le lit de plume, das Federbett.
couvre pied, das Deckbett.
le duvet, der Flaum, Pflaum.
le chevet, der obere Theil des Bettes beym Kopf, das Kopfkiſſen.
le traversin, der Pfühl (Haipfel).
un oreiller, ein Kopfkiſſen.
un coussin, ein Kiſſen.
un drap de lit, ein Bett-Tuch.
les draps, die Lein-Tücher, Bett-Tücher.
une table de nuit, ein Nachttiſch.
les rideaux, die Vorhänge.
un pot de chambre, ein Nachttopf.
une lumière, ein (brennendes) Licht.
une chandelle, ein Talglicht.
un chandelier, ein Leuchter.
un bougie, ein Wachslicht.
un bougeoir, ein kleiner Handleuchter.

la torche, die Pechfackel.
le flambeau, die Fackel; *it.* das Licht.
un lustre, ein Kronleuchter.
un éteignoir, ein Löſchhorn.
un binet, ein Lichtknecht, (Profitchen.)
la bobèche, die Dille.
un chandelier à deux bobèches, ein Leuchter mit zwey Dillen.

De la table. — Von der Tafel.

Le déjeûner, das Frühſtück.
le dîner, das Mittageſſen.
le goûter, das Abendbrod, Veſperbrod.
le souper, das Nachteſſen, Abendeſſen.
un réveillon, ein Eſſen, das man zwiſchen dem Abendeſſen und Schlafengehen ſpät noch einnimmt.
le couvert, das Tiſchgedeck.
mettre le couvert, den Tiſch decken.
du linge de table, Tiſchzeug, Tafelzeug.
se mettre à table, ſich zu Tiſche ſetzen.
servir à table, bey Tiſche aufwarten.
la nappe, das Tafeltuch, Tiſchtuch.
une serviette, ein Tellertuch.
l'argenterie, das Silberzeug.
une cuillère, ein Löffel.
une fourchette, eine Gabel.
un couteau, ein Meſſer.
la vaisselle, das Tafelgeſchirr.
écurer la vaisselle, das Geſchirr aufſpühlen.
une soupière, eine Suppenſchüſſel.
une écuelle, ein Napf.
un plat, eine Schüſſel, Platte.
une assiette, ein Teller.
un porte-assiette, ein Schüſſelring.
un cabaret, ein Theebret, Kaffeebret.
un saladier, eine Salatſchüſſel.
de la sauce, Brühe.
une saucière, ein Brühnapf.
du sel, Salz.
une salière, ein Salzfaß.
du poivre, Pfeffer.
une poivrière, eine Pfefferdoſe, Pfefferbüchſe, Pfefferlade.
de l'huile, Oehl.
un huilier, ein Oehlfläſchchen.
de la moutarde, Senf.
un moutardier, ein Senftöpſchen.
du sucre, Zucker.
un sucrier, eine Zuckerdoſe, Zuckerbüchſe, Zuckerſchachtel.
une bouteille, eine Flaſche.
le bouchon, der Stöpſel.
une caraffe, eine Caraffine.
un verre, ein Glas.
un gobelet, ein Becher.
de la porcelaine, Porcellangeſchirr.
de la fayence, unächtes Porcellan.
de l'étain, Zinngeſchirr.

De la cuisine. — Von der Küche.

Le cuisinier, der Koch.
la cuisinière, die Köchinn.
l'écureuse, die Spühlmagd.
le maître d'hôtel, der Haushofmeiſter.
le chef de cuisine, der Oberkoch.
l'office, f. die Office, die Offiz.
le chef, (le maître) d'office, der Officen-Meiſter.
le garde-manger, die Speiſekammer.
la cuisine, die Küche.
le foyer, der Herd.
la batterie de cuisine, das Küchengeräth, Küchengeſchirr.
une crémaillère, ein Keſſelhaken.
une casserole, eine kupferne Pfanne.
la pelle, die Feuerſchaufel.
les pincettes, die Feuerzange.
le chenet, der Feuerbock, Feuerhund.
un réchaud, eine Kohlpfanne.
un soufflet, ein Blaſebalg.
un trépied, ein Dreyfuß.
une chaudière, ein großer Keſſel.
un chaudron, ein Keſſel.
une théière, eine Theekanne, Theekeſſel.
une cafetière, eine Kaffeekanne.
une chocolatière, eine Chocoladekanne.
une bouilloire, un coquemar, ein Küchengeſchirr zum Waſſerſieden, ein Waſſerhafen.
une marmite, ein Fleiſchtopf, Fleiſchhafen.
un couloir, une passoire, ein Seiher, Seihetrichter, Durchſchlag.
un tamis, ein Sieb.
un seau, eine Waſſerſchapfe.
le lavoir (de cuisine), die Spühlbank.

une jatte, ein Kumpf.
une écumoire, ein Schaumlöffel.
un baquet, ein kleiner Kübel.
un broc (bro), eine Schleifkanne.
le couvercle, der Deckel.
un tailloir, ein Hackbret, eine Hackbank.
le hachoir, le couperet, das Hackmeſſer.
la poêle, die Pfanne.
un poêlon, eine kleine Pfanne.
une poissonnerie, ein Fiſchkeſſel.
une terrine, eine große und tiefe Schüſſel.
le gril, der Roſt.
le mortier, der Mörſer.
le pilon, der Stößel.
la tourtière, die Tortenpfanne.
le gaufrier, das Waffeleiſen.
la broche, der Bratſpieß.
le tourne-broche, der Bratenwender.
remonter le tourne-broche, den Bratenwender aufziehen.
le pot, der Topf, Haſen.
une cuillère à pot, ein Kochlöffel.
écumer le pot, den Topf abſchäumen.
une lardoire, eine Spicknadel.
le briquet, der Feuerſtahl.
battre le briquet, Feuer ſchlagen.
l'amorce, der Zunder, Zündſchwamm.
les allumettes, die Schwefelhölzchen.
les mouchettes, die Lichtputze.
moucher, putzen.
la mouchure, die Lichtſchnuppe.
la mèche, der Docht.
une lampe, eine Lampe.
une lampe de nuit, eine Nachtlampe.
un torchon, ein Abwiſchtuch, Feglumpen.
une cruche, ein Krug.
un cruchon, ein Krüglein.
la gueule de la cruche, die Schnautze eines Kruges.
un essuie-main, ein Handtuch, Handquele.
un torchon, une lavette, ein Scheuerlappen, Spühllumpen.
un moulin à café, eine Kaffeemühle.
un égrugeoir, eine Stampfbüchſe.
un salcir, ein Salzfaß, Salzſtänder.
de la poterie, irden Geſchirr, Töpfergeſchirr.
une râpe, ein Reib-Eiſen.

Occupations des femmes. Beſchäftigungen des Frauenzimmers.

Coudre, nähen.
une couturière, eine Nätherinn.
travailler en linge, weiß nähen.
raccommoder, flicken, ausbeſſern.
une ravaudeuse, eine Flickerinn.
la couture, das Nähen, die Nätherey.
une couture, eine Nath.
un dé, ein Fingerhut.
des ciseaux, eine Schere.
une aiguille, eine Nähnadel.
enfiler une aiguille, eine Nadel einfädeln.
du fil, Faden, Garn.
une aiguillée de fil, ein Trumm Faden.
du fil tors, du fil retors, Zwirn; zuſammengedrehter doppelter Faden.
un écheveau, eine Strähne, ein Strang.
une pelote, un peloton, ein Knaul, Knäuel.
dévider du fil, Garn abhaſpeln.
un dévidoir, ein Haſpel.
filer, ſpinnen.
une quenouille, eine Kunkel.
un rouet, ein Spinnrad.
une bobine, eine Spuhle.
le fuseau, die Spindel.
une repasseuse, eine Bügelfrau.
un fer à repasser, ein Bügeleiſen.
broder, ſticken.
une brodeuse, eine Stickerinn.
la broderie, die Stickerey.
ourler, ſäumen.
un ourlet, ein Saum.
tricoter, ſtricken.
le tricotage, das Stricken; die Strickarbeit; it. der Strickerlohn.
le tricot, das Geſtrick.
une maille, eine Maſche.
reprendre un maille, eine gefallene Maſche wieder auffaſſen, aufnehmen.
rétrécir, enger machen.
relargir, auslaſſen, weiter machen.
laver, waſchen.
la lessive, die Wäſche.
faire la lessive, waſchen, eine Wäſche halten.
une lavandière, une blanchisseuse; eine Wäſcherinn.

Vêtements et objets relatifs à la toilette des femmes, &c.

Kleidung und andere zum Anzuge und Putze des Frauenzimmers gehörige Dinge.

Une coiffe, eine Haube.
la coiffure, der Aufſatz.
un bonnet, eine Mütze.
une cape, eine Kappe.
une robe, ein Frauenzimmerkleid.
un voile, ein Schleyer.
une juppe de dessus, ein Oberrock (des Frauenzimmers).
une jupe de dessous, ein Unterrock.
un cotillon, ein Unterröckchen.
un corps, eine Schnürbruſt, ein Schnürleib.
un corset, ein Leibchen, Mieder, Corſett.
les oeillets, die Schnürlöcher.
le lacet, der Schnürneſtel.
un collier, ein Halsband, eine Halsſchnur, Halskette.
un tablier, eine Schürze.
le falbala, die Falbel, ein gefältelter oder kraus gezogener Umlauf unten an den Röcken der Frauenzimmer, &c.
la dentelle, die Spitzen.
des mitaines, Klappbandſchuhe; Frauenzimmerhandſchuhe, welche ſtatt der Finger oben mit einer Klappe verſehen ſind.
un mantelet, ein Mäntelchen.
une pelisse, ein Pelz.
des boucles d'oreilles, Ohrengehänge.
les bracelets, Armbänder.
un ruban, ein Band.
une épingle, eine Stecknadel.
des épingles à friser, Friſiernadeln.
le peignoir, der Pudermantel.
le fard, die Schminke.
le rouge, die rothe Schminke.
des bijoux, Schmuck, Juwelen.
des diamants, Diamanten.
une émeraude, ein Schmaragd.
un rubis, ein Rubin.
des perles, Perlen.
une toilette, ein Putztiſch.
les boîtes, die Schachteln, Büchſen.
les flacons, die Fläſchchen.
un étui, ein Futteral, in welchem verſchiedene Dinge, z. B. Meſſer, Scheren, Nadeln, Fläſchchen u. d. gl. verwahrt werden.
des épingles à cheveux, Haarnadeln.
la poudre, der Puder.
la pommade, die Pomade.
la houpe, die Puderquaſte.
un peigne, ein Kamm.
le dos du peigne, der Rücken des Kamms.
les dents du peigne, die Zähne des Kamms.

Société domestique.

Häusliche Geſellſchaft.

La famille, die Familie.
les parents, die Aeltern.
le mari, der Mann, Ehemann.
la femme, die Frau, Ehefrau.
l'époux, der Bräutigam, *it.* der Gatte.
l'épouse, die Braut, *it.* die Gattinn.
la noce, die Hochzeit.
un promis, ein Verlobter.
une promise, eine Verlobte.
le mariage, die Ehe, der Eheſtand.
le père, der Vater.
le beau-père, der Stiefvater, *it.* der Schwiegervater.
la paternité, der Vaterſtand.
la mère, die Mutter.
la belle-mère, die Stiefmutter, *it.* die Schwiegermutter.
une marâtre, eine Stiefmutter, (im ſchlimmen Sinne.)
la maternité, der Mutterſtand.
l'enfant, das Kind.
le fils, der Sohn.
le garçon, der Knabe, Junge.
le beau-fils, der Stiefſohn.
un jeune homme, ein Jüngling, ein junger Mann.
la fille, die Tochter.
la belle-fille, die Stieftochter.
le frère, der Bruder.
le frère consanguin, der Halbbruder von väterlicher Seite.
le frère utérin, der Halbbruder von mütterlicher Seite.
le beau-frère, der Stiefbruder, *it.* der Schwager.
la sœur, die Schweſter.
la sœur consanguine, die Halbſchweſter von väterlicher Seite.

la soeur utérine, die Halbſchweſter von mütterlicher Seite.
la belle-soeur, die Stiefſchweſter, it. die Schwägerinn.
le gendre, der Tochtermann, Schwiegerſohn.
la bru, die Schwiegertochter.
des frères jumeaux, Zwillingsbrüder.
des soeurs jumelles, Zwillingsſchweſtern.
des jumeaux, Zwillinge.
la fraternité, die Brüderſchaft.
frères et soeurs, Brüder und Schweſtern; Geſchwiſter.
un petits-fils, ein Enkel.
une petite-fille, eine Enkelinn.
un arrière-petit-fils, ein Urenkel.
une arrière-petite-fille, eine Urenkelinn.
la postérité, die Nachkommenſchaft.
l'oncle, der Oheim, Onkel; des Vaters oder der Mutter Bruder.
le grand-oncle, der Groß-Oheim.
la tante, die Muhme, Tante; des Vaters oder der Mutter Schweſter.
la grand'-tante, die Großtante.
le neveu, der Neffe, des Bruders oder der Schweſter Sohn.
un petit neveu, ein Urneffe, des Bruders oder der Schweſter Enkel.
la nièce, die Nichte.
une petite nièce, eine Urnichte; des Bruders oder der Schweſter Enkelinn.
le cousin, der Vetter.
la cousine, die Baſe, Muhme.
des cousins germains, Geſchwiſterkinder.
le compère, der Gevatter.
la commère, die Gevatterinn.
l'âge, das Alter, (die Lebensſtufe.)
l'enfance, die Kindheit.
la jeunesse, die Jugend
l'adolescence, das Jünglings-Alter.
l'âge de puberté, das mannbare Alter.
l'âge viril, das männliche Alter.
la vieillesse, das (hohe) Alter. (die letzte Lebensſtufe.)
un sexagénaire, ein ſechzigjähriger Mann.
un septuagénaire, ein ſiebenzigjähriger Mann.
un octogénaire, ein achtzigjähriger Mann.
un nonagénaire, ein neunzigjähriger Mann.
un jeune homme, ein junger Menſch oder ein junger Mann.
une jeune fille, ein junges Mädchen.
un vieillard, ein Greis.
une vielle, eine alte Frau.
l'aîné, der Erſtgeborne.
le puîné, der Nachgeborne.
le cadet, der jüngſte Sohn.
la cadette, die jüngſte Tochter.
l'aînesse, die Erſtgeburt.
l'alliance, die Verſchwägerung; Verbindung oder Verwandtſchaft durch Heirath.
le parrain, der Taufzeuge, Pathe.
la marraine, die Pathe.
le filleul, der Pathe, } Täufling.
la filleule, die Pathe, }
les parents, die Verwandten.
la parenté, die Verwandtſchaft.
le degré de parenté, der Grad der Verwandtſchaft.
la descendance, die Abkunft, Herkunft.
la consanguinité, die Blutsfreundſchaft, Blutsverwandtſchaft.
les ancêtres, les aïeux, die Voreltern, Vorfahren.
les aïeuls, die Großväter.
le grand-père, l'aïeul, der Großvater.
la grand'-mère, l'aïeule, die Großmutter.
le bisaïeul, der Aeltervater.
la bisaïeule, die Aeltermutter.
le trisaïeul, der Uraeltervater.
la trisaïeule, die Uraeltermutter.
un veuf, ein Wittwer.
une veuve, eine Wittwe.
le veuvage, der Wittwer- oder Wittwenſtand.
un orphelin, une orpheline, eine Waiſe.
un enfant posthume, ein Kind, welches nach des Vaters Tode geboren worden, ein nachgebornes Kind.
la nourrice, die Säugamme.
le nourrison, der Säugling.
le poupon, das Wickelkind.
le père de famille, der Hausvater.
le maître, der Herr.
la maîtresse, die Frau im Hauſe, Hausfrau.

un valet-de-chambre, ein Kammerdiener.
une femme de chambre, eine Kammerfrau, ein Kammermädchen.
un domestique, ein Bedienter.
un laquais, ein Lakay.
un valet, ein Knecht.
un cuisinier, ein Koch.
une cuisinière, eine Köchinn.
un marmiton, ein Küchenjunge.
une servante, eine Magd.
un portier, un suisse, ein Thürhüter, Thorwärter.
la domesticité, die Hausgenoſſenſchaft.
une condition, ein Dienſt; der Stand eines Hausbedienten.

Société civile et politique. — Bürgerliche und Staatsgeſellſchaft.

La société, die Geſellſchaft.
un peuple, ein Volk.
une nation, eine Nation, Völkerſchaft.
une horde, eine Horde, ein Haufen herumſtreifender Menſchen.
une colonie, eine Colonie, ein Pflanzort, eine Pflanzſtadt.
les colons, die Coloniſten, diejenigen, welche ſich an einem Pflanzorte niedergelaſſen haben.
un état, ein Staat.
le gouvernement, die Regierung, (Regierungsform.)
la monarchie, die Monarchie, Alleinherrſchaft.
un monarque, ein Monarch, Alleinherrſcher.
une république, ein Freyſtaat.
l'aristocratie, (ſprich aristocracie), die Ariſtocratie; diejenige Regierungsart, wo die Vornehmſten im Staate herrſchen.
la démocratie, (démocracie) die Democratie, die Art der Regierung, wo die höchſte Gewalt bey dem Volke ſteht.
la législation, die Geſetzgebung.
les loix, f. die Geſetze.
le législateur, der Geſetzgeber.
le législatrice, die Geſetzgeberinn.
un code, ein Geſetzbuch.
la coutume, l'usage, m. die Gewohnheit, das Herkommen, die Sitte.
la magistrature, die obrigkeitliche Verwaltung.
le magistrat, die Obrigkeit.
la souveraineté, die unumſchränkte Gewalt.
le souverain, der unumſchränkte Regent.
le commandement, der Befehl, das Commando.
l'autorité, die höchſte Gewalt.
le crédit, das Anſehen.
le pouvoir, die Macht.
le despotisme, der Deſpotismus, die willkührliche Herrſchaft.
un despote, ein Deſpot.
la tyrannie, die Tyranney.
un tyran, ein Tyrann.
un usurpateur, ein unrechtmäßiger Herrſcher.
l'usurpation, die unrechtmäßige Anmaßung der Regierung.
un potentat, ein Potentat, Regent, Herrſcher.
un empereur, ein Kaiſer.
une impératrice, eine Kaiſerinn.
un empire, ein Reich.
un archiduc, ein Erzherzog.
une archiduchesse, eine Erzherzoginn.
un roi, ein König.
la royauté, die königliche Würde.
le Roi des Romains, der römiſche König.
une reine, eine Königinn.
un royaume, ein Königreich.
un prince royal, ein Kronprinz.
une princesse royale, eine Kronprinzeſſinn.
un électeur, ein Kurfürſt.
une électrice, eine Kurfürſtinn.
le prince électoral, der Kurprinz.
un électorat, ein Kurfürſtenthum.
un duc, ein Herzog.
une duchesse, eine Herzoginn.
un duché, ein Herzogthum.
un landgrave, ein Landgraf.
une landgrave, eine Landgräfinn.
un landgraviat, eine Landgrafſchaft.
un margrave, ein Markgraf.
une margrave, eine Markgräfinn.
un margraviat, eine Markgrafſchaft.
un prince, ein Fürſt, Prinz.
une princesse, eine Fürſtinn, Prinzeſſinn.
une principauté, ein Fürſtenthum.
un comte, ein Graf.

une comtesse, eine Gräfinn.
une comté, eine Grafſchaft.
un baron, ein Freyherr, Baron.
une baronne, eine Freyfrau, Baroninn.
une baronie, eine Freyherrſchaft, Baronie.
l'avènement, der Antritt der Regierung, die Thronbeſteigung.
la proclamation, die öffentliche Ausrufung, Verkündigung.
le couronnement, die Krönung.
le sacre, die Salbung.
la prestation de serment, die Leiſtung oder Schwörung des Eides, die Huldigung.
le sceptre, der Scepter, Zepter.
la couronne, die Krone.
le trône, der Thron.
la dignité royale, die königliche Würde.
le règne, die Regierung, (Regierungszeit).
l'interrègne, m. das Zwiſchenreich, die Zwiſchenregierung.
la minorité, die Minderjährigkeit.
la régence, die vormundſchaftliche Regierung, die Regentſchaft.
un régent, ein Regent, Reichsverwalter.
une régente, eine Regentinn, Reichsverwalterinn.
le conseil de régence, der Regierungsrath; (ſämmtliche Räthe.)
un conseiller de régence, ein Regierungsrath, (Rathsglied).
le prédécesseur, der Vorfahr (in der Regierung).
le successeur, der Nachfolger (in der Regierung).
la succession, die Erbfolge.
l'élection, die Wahl, Erwählung.
la voix, le suffrage, die Stimme, Wahlſtimme.
l'exclusion, die Ausſchließung.
un candidat, ein Bewerber, Candidat.
un élu, ein Erwählter.
l'élévation, die Erhebung, Erhöhung.
la dignité, die Würde.
le rang, der Rang.
la naissance, die Geburt.
un prince du sang, ein Prinz vom (königlichen) Geblüte.
une princesse du sang, eine Prinzeſſinn vom (königlichen) Geblüte.
un prince héréditaire, ein Erbprinz.
une princesse héréditaire, eine Erbprinzeſſinn.
un vicomte, ein Vicegraf.
une vicomtesse, eine Vicegräfinn.
un gentil-homme, un noble, ein Edelmann, ein Adeliger.
la noblesse, der Adel, Adelſtand.
l'extraction, l'origine, die Herkunft, Abſtammung.
la race, das Geſchlecht.
la maison, das Haus, Geſchlecht.
la roture, der unadelige Stand.
un roturier, ein Unadeliger.
un bourgeois, un citoyen, ein Bürger.
un paysan, ein Bauer.
le clergé, die Geiſtlichkeit.
les sujets, die Unterthanen.
un esclave, ein Sclave.
l'esclavage, la servitude, die Sclaverey.
l'obéissance, der Gehorſam.
la fidélité, die Treue.
la soumission, die Unterthänigkeit.
l'état, la condition, der Stand.
la population, die Bevölkerung.
la dépopulation, die Entvölkerung.
l'émigration, die Auswanderung.
le repeuplement, die Wiederbevölkerung.
l'administration, die Verwaltung.
les ministres d'état, die Staatsminiſter.
le ministère, das Miniſterium; ſämmtliche Miniſter; *it.* das Amt eines Staatsminiſter.
le département, das Fach, der Geſchäftskreis, *it.* der Bezirk, Landeskreis (das Departement).
le cabinet (intime), das (geheime) Cabinett.
l'économie politique, die Staats-Oekonomie.
la gestion, die Amtsführung.
la réforme, die Verbeſſerung.
un réformateur, ein Verbeſſerer.
un chancelier, ein Kanzler.
un conseiller d'état, ein Staatsrath, (Mitglied des Staatsraths).
le conseil d'état, der Staatsrath; (ſämmtliche Staatsräthe).
un secrétaire d'état, ein Staatsſecretär.
un intendant, ein Oberaufſeher.
l'intendance, f. die Oberaufſicht.
un gouverneur, ein Statthalter.

une gouvernante, eine Statthalterinn.
-d'enfants, der Hofmeiſter, Erzieher.
-d'enfants, Kinder-Erzieherinn.
un gouvernement, eine Statthalterſchaft.
un lieutenant de police, ein Polizey-Lieutenant.
un bourguemestre, ein Bürgermeiſter.
un maire, ein Schultheiß.
un bailli, ein Amtmann.
le grand bailli, der Oberamtmann.
une cour souveraine, ein Obergericht.
un sénat, ein Senat.
un conseil, ein Rath, eine Rathsverſammlung.
un parlement, ein Parlement.
une assemblée, eine Verſammlung.
un collège, ein Collegium.
un comité, ein Ausſchuß.
un président, ein Präſident.
un vice-président, ein Vice-Präſident.
un conseiller, ein Rath; (Rathsglied).
un assesseur, ein Beyſitzer.
un sénateur, ein Rathsherr, Senator.
la convocation, die Zuſammenberufung.
la séance, die Sitzung.
la délibération, die Berathſchlagung.
l'opinion, l'avis, le sentiment, die Meinung, das Gutachten.
un opinant, un votant, ein Stimmgeber.
la décision, die Entſcheidung.
le résultat, der Schluß.
une charge, une emploi, une place, ein Amt, ein Dienſt, eine Stelle.
la survivance, die Anwartſchaft auf eines andern Dienſt.

Contrats et engagements civils. — Bürgerliche Verträge und Verbindlichkeiten.

Une promesse, ein Verſprechen, eine Zuſage.
un engagement, eine Verbindlichkeit.
un arrangement, eine Anordnung.
un contrat, un pacte, ein Vertrag.
une convention, eine Uebereinkunft.
un traité, ein Tractat, Vertrag.
un contrat de mariage, ein Heirathsvertrag.
un contrat de vente, ein Kaufsvertrag, Kaufbrief.
le testament, das Teſtament, der letzte Wille.
le testateur, der Teſtirer, Erblaſſer.
la testatrice, die Teſtirerinn, Erblaſſerinn.
l'héritier, der Erbe.
l'héritage, die Erbſchaft, das Erbtheil, das Erbgut.
le legs, das Vermächtniß.
le légataire, derjenige, welchem etwas in einem Teſtamente vermacht worden iſt.
la validité, die Gültigkeit.
l'invalidité, die Ungültigkeit.
un bail, eine Verpachtung, Vermiethung.
une condition, eine Bedingung.
une restriction, eine Einſchränkung.
un dédit, ein Reukauf, Widerruf.
les arrhes, das Angeld, Handgeld; der Pfandſchilling.
les gages, das Unterpfand.
une ferme, ein Pacht, eine Pachtung; *it.* ein Pachtgut.
un fermier, ein Pächter.
le fermage, das Pachtgeld, der Pachtzins.
le loyer, le louage, la location, der Miethzins, die Miethe.
le propriétaire, der Eigenthümer.
le locataire, der Miethsmann.
un emprunt, ein Anlehn.
un emprunteur, ein Entlehner, Borger.
un prêt, ein Darlehn.
le prêteur, der Darleiher.
la prêteuse, die Darleiherinn.
une dette, eine Schuld.
un créancier, ein Gläubiger.
un billet, eine Verſchreibung.
le notaire, der Notarius.
les témoins, die Zeugen.
l'acte, m. die Acte; der gerichtliche Aufsatz.
la minute, das Original, die Urſchrift.
la copie, die Abſchrift.

Les artisans, &c. — Die Handwerker, &c.

Un artisan, ein Handwerker, Handwerksmann.
un cordonnier, ein Schuhmacher, Schuſter.

un savetier, ein Schuhflicker.
un tanneur, ein Rothgärber.
un mégissier, ein Weißgärber.
un gantier, ein Säckler, Handſchuhmacher.
le tailleur, der Schneider.
le passementier, der Bortenwirker.
le forgeron, der Schmid.
le maréchal, le maréchal ferrant, der Hufſchmid.
le maréchal expert, der Curſchmid.
le coutelier, der Meſſerſchmid.
le ferblantier, der Blechner, Klempner, Flaſchner.
l'armurier, der Waffenſchmid.
le cloutier, der Nagelſchmid.
le taillantier, der Scharfſchmid.
le chaudronnier, der Kupferſchmid.
le serrurier, der Schloſſer.
le potier, der Töpfer, Hafner.
le potier d'etain, der Zinngießer.
un fondeur, ein Gießer, Glockengießer, Stückgießer.
un fourbisseur, ein Schwertfeger.
un tourneur, ein Dreher.
un émouleur, ein Scheerenſchleifer.
émoudre, ſchleifen.
repasser, abziehen, wetzen.
aiguiser, ſpitzig ſchleifen.
le tranchant, le fil, die Schneide, die Schärfe.
la pointe, die Spitze.
un foulon, ein Walker.
un tonnelier, ein Böttcher, Küfer.
un cordier, ein Seiler.
un maçon, ein Maurer.
un couvreur, ein Dachdecker.
un ramoneur, ein Schornſteinfeger, Kaminfeger.
un charpentier, ein Zimmermann.
un menuisier, ein Schreiner, Tiſchler.
un ébeniste, ein Kunſtſchreiner, Ebeniſt.

un luthier, ein Lautenmacher.
le vitrier, der Glaſer.
le verrier, der Glasmacher.
le matelassier, der Matratzenmacher, Polſtermacher.
le papetier, der Papiermacher.
le tapissier, der Tapezier.
le cartier, der Kartenmacher.
le drapier, der Tuchmacher.
le lunettier, der Brillenmacher.
le boutonnier, der Knopfmacher.
le peignier, der Kammmacher.
le chapelier, der Hutmacher.
l'horloger, der Uhrmacher.
le vannier, der Korbmacher.
le charron, der Wagner, Stellmacher.
le carrossier, der Kutſchenmacher.
le tisserand, der Weber.
le barbier, der Barbier.
le ceinturier, der Gürtler.
le perruquier, der Perückenmacher.
le bijoutier, der Schmuckarbeiter.
le joaillier, der Juwelier.
l'orfèvre, der Goldſchmid.
l'imprimeur, der Buchdrucker.
le compositeur, der Setzer.
le meunier, der Müller.
le boulanger, der Bäcker.
un pâtissier, ein Paſtetenbäcker.
un confiseur, ein Zuckerbäcker.
un confiturier, ein Confectbäcker.
des confitures, f. Confect.
un raffineur, ein Zuckerſieder.
un apothicaire, ein Apotheker.
un teinturier, ein Färber.
un chandelier, ein Lichtzieher.
un bûcheron, ein Holzhauer.
un scieur de bois, ein Holzſäger.
scier, ſägen.
les copeaux, m. die Späne.
la sciure, die Sägeſpäne.

Marchandises. — Waaren.

Les marchandises, f. die Kaufmannsgüter, Waaren.
une balle / un ballot } de marchandises, ein Ballen Waaren.
une caisse, eine Kiſte.
la draperie, die Tuchwaaren.
la mercerie, der Kram; die Krämerwaare.
la quincaillerie, der Eiſenkram; die kurze Waar; kleine Waaren von Stahl und dergleichen.

les soiries, die Seidenwaaren.
les épiceries, die Gewürze.
une étoffe, ein Zeug.
une étoffe de soie; ein ſeidener Zeug, Seidenzeug.
une étoffe de laine, ein wollener Zeug, Wollenzeug.
une étoffe unie, ein einfacher Zeug.
une étoffe rayée, ein geſtreifter Zeug.
une étoffe à fleurs, ein geblümter Zeug.
du satin, Atlas.
du taffetas, Taffet.

de la gaze, Gas.
du crêpe, Flor.
du velours, Sammet.
de la peluche, Plüſch.
du drap, Tuch.
du camelot, Camelott.
de la serge, Sarſche.
de la ratine, Ratin.
l'endroit, die rechte Seite eines Zeuges.
l'envers, die verkehrte Seite.
la lisière, das Sahlband.
le rubau, das Band.
un ruban uni, ein einfaches Band.
un ruban figuré, ein gemodeltes Band.
un ruban rayé, ein geſtreiftes Band.
un ruban satiné, ein Atlasband.
du fleuret, ruban de fleuret, Floretband.
de la toile, Leinwand.
de la toile d'Hollande, holländiſche Leinwand.
de la toile de Silésie, ſchleſiſche Leinwand.
de la batiste, Battiſt.
de la toile de cambrai, Kammertuch.
de la toile écrue, rohe Leinwand.
de la toile blanche, gebleichte Leinwand.
de la toile de ménage, Haus-Leinwand.
du linon, Schleyertuch, Lyon.
de la toile de coton, Kattun.
de la mousseline, Mouſſeline, (Neſſeltuch.)
du treillis, Glanzleinwand.
de la futaine, Barchent.
du bougran, ſteife Leinwand, Steife.
du coutil (ſprich couti), Zwillich.
de la dentelle, Spitzen.
de la dentelle de Flandre, niederländiſche Spitzen.
de la dentelle d'Angleterre, engliſche Spitzen.

Poids et mesures. — Gewicht und Maß.

Une livre, ein Pfund.
une demi livre, ein halb Pfund.
un quarteron, ein Vierling.
une once, eine Unze, zwey Loth.
une demi-once, eine halbe Unze, ein Loth.
un quart d'once, ein halb Loth.
une drachme (dragme), ein Quentchen, eine Drachme.
un quintal, ein Centner.
un millier, zehn Centner.
une balance, eine Wage.
un trébuchet, eine Goldwage.
les bassins, die Wagſchalen.
la languette, das Zünglein.
une mesure, ein Maß.
un pot, eine Kanne, ein Maß.
une pinte, eine halbe Maß.
une chopine, ein Schoppen.
une aune, eine Elle.
une demi aune, eine halbe Elle.
un tiers, ein Drittheil, Drittel.
un quart, ein Viertel.
un pied, ein Schuh, Fuß.
un pouce, ein Zoll.
un doigt, einen Querfinger breit.
un travers de pouce, einen Zoll oder Daumen breit.
une coudée, anderthalb Schuhe.
une toise, ein Klafter.

Noms des principaux pays. — Nahmen der vornehmſten Länder.

Les quatre parties du monde, die vier Welttheile.
l'Europe, Europa.
un Européen, ein Europäer.
l'Asie, Aſien.
un Asiatique, ein Aſiate.
l'Afrique, Afrika.
un Africain, ein Afrikaner.
l'Amérique, Amerika.
un Américain, ein Amerikaner.
l'Allemagne, Deutſchland.
un Allemand, ein Deutſcher.
l'Angleterre, England.
un Anglais, ein Engländer.
l'Arabie, Arabien.
un Arabe, ein Araber.
l'Arménie, Armenien.
un Arménien, ein Armenier.
l'Autriche, Oeſterreich, Oeſtreich.
un Autrichien, ein Oeſterreicher, Oeſtreicher.
la Bavière, Baiern.
un Bavarois (oâ), ein Bayer.
la Barbarie, die Barbarey.
la Bohème, Böhmen.
un Bohème, ein Böhme.

la Bourgogne, Burgund.
un Bourguignon, ein Burgunder.
le Brabant, Brabant.
un Brabançon, ein Brabanter.
le Brandebourg, Brandenburg.
un Brandebourgeois (oâ), ein Bran-
denburger.
la Bretagne, Britannien.
un Breton, ein Britannier.
la Candie, Candia.
un Candiot, ein Candier.
la Catalogne, Catalonien.
un Catalan, ein Catalonier.
la Chine, China.
un Chinois (oâ), ein Chineſer.
la Croatie, Croatien.
un Croate, ein Croat.
le Danemarc, Dänemark.
un Danois (oâ), ein Däne.
l'Écosse, Schottland.
un Écossais, ein Schottländer.
l'Égypte, Aegypten.
un Égyptien, ein Aegypter.
l'Espagne, Spanien.
un Espagnol, ein Spanier.
l'Éthiope, Aethiopien.
un Éthiopien, ein Aethiopier.
la Finlande, Finnland.
un Finlandais, ein Finnländer.
la Flandre, Flandern.
un Flamand, ein Niederländer.
la France, Frankreich.
un Français (è), ein Franzoſe.
la Franche-Comté, die Franche-
Comté.
un Francontois (oâ), einer aus die-
ſer Provinz.
la Frise, Frisland.
un Frison, ein Friesländer, Frieſe.
la Gascogne, Gaſconien.
un Gascon, ein Gaſconier.
Genève, Genf.
un Genevois (oâ), ein Genfer.
Gènes, Genua.
un Génois (oâ), ein Genueſer.
la Grèce, Griechenland.
un Grec, ein Grieche.
le Hannovre, Hannover.
un Hanovrien, ein Hannoveraner.
la Hesse, Heſſen.
un Hessois (oâ), ein Heſſe.
la Hollande, Holland.
un Hollandais, ein Holländer.
la Hongrie, Ungarn.
un Hongrois (oâ), ein Ungar.

les Indes, Indien.
un Indien, ein Indianer.
l'Irlande, Irland.
un Irlandais, ein Irländer.
l'Italie, Italien.
un Italien, ein Italiäner.
la Lithuanie, Lithauen.
un Lithuanien, ein Lithauer.
la Livonie, Liefland.
un Livonien, ein Liefländer.
la Lombardie, die Lombardey.
un Lombard, ein Lombarde.
la Lorraine, Lothringen.
un Lorrain, ein Lothringer.
Malte, Malta.
un Maltais, ein Maltheſer.
Milan, Mailand.
un Milanais, ein Mailänder.
la Russie, Rußland.
un Russe, ein Ruſſe.
la Moscovie, Moſkau, das moſko-
witiſche Reich.
un Moscovite, ein Moſkowiter.
Naples, Neapel.
un Napolitain, ein Neapolitaner.
la Perse, Perſien.
un Perse, un Persan, ein Perſer.
le Piémont, Piemont.
un Piémontais, ein Piemonteſer.
la Pologne, Polen.
un Polonais, ein Pole.
la Poméranie, Pommern.
un Poméranien, ein Pommer.
le Portugal, Portugal.
un Portugais, ein Portugieſe.
la Prusse, Preußen.
un Prussien, ein Preuße.
la Savoie, Savoyen.
un Savoyard, ein Savoyer.
la Saxe, Sachſen.
un Saxon, ein Sachſe.
la Sicile, Sicilien.
un Sicilien, ein Sicilianer.
la Silésie, Schleſien.
un Silésien, ein Schleſier.
la Suède, Schweden.
un Suédois (oâ), ein Schwede.
la Suisse, die Schweiz.
un Suisse, ein Schweizer.
la Tartarie, die Tartarei.
un Tartare, ein Tartar.
la Transilvanie, Siebenbürgen.
un Transilvain, ein Siebenbürger.
la Turquie, die Türkey.
un Turc, ein Türke.
Venise, Venedig.

un Vénétien, ein Venetianer.
la Westphalie, Weſtphalen.
un Westphalien, ein Weſtphale.
le Wurtemberg, Württemberg.
un Wurtembergeois, ein Württemberger.

Air et météores. — Luſt und Luſterſcheinungen.

L'air, die Luſt.
le vent, der Wind.
un tourbillon, ein Wirbelwind.
une tempête, ein Sturm.
la bise, l'aquilon, der Nordwind.
le zéphir, der Weſtwind.
l'inclémence de l'air, die unangenehme, ungeſunde Witterung.
l'intempérie de l'air, die Heftigkeit der Kälte oder Hitze.
la température de l'air, die Beſchaffenheit der Luſt.
la sérénité de l'air, die Klarheit, Heiterheit der Luſt.
un arc-en-ciel, ein Regenbogen.
l'aurore, die Morgenröthe.
le rouge du soir, die Abendröthe.
une aurore boréale, ein Nordlicht.
le crépuscule, die Dämmerung.
le crépuscule du matin, die Morgendämmerung.
le crépuscule du soir, die Abenddämmerung.
les rayons du soleil, die Sonnenſtrahlen.
le lever du soleil, Sonnen-Aufgang.
le coucher du soleil, Sonnen-Untergang.
le lever de la lune, der Aufgang des Mondes.
le coucher de la lune, der Untergang des Mondes.
la lunaison, der Mondeslauf.
la pluie, der Regen.
une averse, une ondée, ein Platzregen, Schlagregen.
les gouttes de pluie, die Regentropfen.
la rosée, der Thau.
la bruine, der Staubregen.
le brouillard, der Nebel.
la neige, der Schnee.
les flocons de neige, die Schneeflocken.
la gelée blanche, } der Reif.
le frimas, } der gefrorne Thau.
la grêle, der Hagel.
un grêlon, ein Hagelkorn.
le grésil, der Graupenhagel.
la glace, das Eis.
un glaçon, eine Eisſcholle.
la gelée, der Froſt.
le verglas, das Glatt-Eis.
le dégel, das Aufthauen, das Thauwetter.
les vapeurs, die Ausdünſtungen, Dünſte.
un nuage, une nuée, eine Wolke, ein Gewölk.
les nues, die Wolken.
un orage, ein Gewitter.
l'éclair, der Blitz.
le tonnerre, der Donner.
la foudre, der Donnerſchlag, Donnerſtreich.
le chaud, die Wärme.
la chaleur, die Hitze.
la fraîcheur, die Kühle.
le froid, la froidure, die Kälte.
la sécheresse, die Trockenheit, Dürre.
l'humidité, die Feuchtigkeit.
les filandres, die Sommerfäden.
un baromètre, ein Barometer.
un thermomètre, ein Thermometer, Wärmemeſſer.
un parapluie, ein Regenſchirm.
un parasol, ein Sonnenſchirm.
un paratonnerre, un conducteur, ein Gewitterableiter, Blitzableiter.

Le feu. — Das Feuer.

Le feu, das Feuer.
la flamme, die Flamme.
la braise, die Gluth.
une étincelle, ein Funken.
la fumée, der Rauch.
un brasier, ein Haufen glühender Kohlen.
les cendres, die Aſche.
le bois, das Holz.
la tourbe, der Torf.
le charbon, die Kohle.
le charbon de terre, die Steinkohle.
l'embrasement, l'incendie, der Brand, die Feuersbrunſt.

un tison, ein Feuerbrand.
un brandon, eine Fackel von Stroh oder Holz; *it.* ein Feuerbrand.
une torche, eine Pech- oder Wachsfackel.
un flambeau, eine Wachsfackel; *it.* ein Wachslicht.

un falot, eine Stocklaterne; *it.* eine Pechpfanne.
une lanterne, eine Laterne.
un feu d'artifice, ein Feuerwerk.
une fusée, eine Rackete.
un étoile, ein Stern.
un serpenteau, ein Schwärmer.
une illumination, eine Erleuchtung.

Culture de la terre. — Landbau.

La campagne, das Feld, das freye Feld.
le sol, la terre, le terrain, die Erde, das Erdreich, der Erdboden.
une terre cultivée, ein angebautes Feld oder Stück Land.
une terre labourée, un guéret, ein umgeackertes Feld.
une terre en friche, une jachère, ein Brachacker, Brachfeld.
un terrain sablonneux, ein ſandiges Erdreich.
un terrain marécageux, ein ſumpfiges Erdreich; ein Sumpfboden.
des landes, Heiden.
un pré, une prairie, eine Wieſe.
un pâturage, eine Weide, Viehweide.
une vigne, un cep de vigne, eine Weinrebe, Weinſtock.
un vignoble, ein Weinberg.
du bled, Getreide, Korn, Frucht.
le froment, der Weitzen.
du seigle, Rocken.
de l'orge, Gerſte.
de l'avoine, Haber.
du maïs, Mays.
du bled de Turquie, Wälſchkorn.
du sarrasin, ou bled sarrasin, Heidekorn.
du ris, Reis.
des vesces, Wicken.
des pois, Erbſen.
des lentilles, Linſen.
la paille, das Stroh.
le chaume, die Stoppeln.
l'épi, die Aehre, Kornähre.
la balle, die Spreu.
l'agriculteur, le laboureur; le cultivateur, der Ackermann, Landmann, Landwirth.
une ferme, une métairie, ein Pachtgut, ein Maierhof.
un fermier, un métayer, ein Pächter, Meyer.

une fermière, métayère, eine Pächterinn, Meyerinn.
le foin, das Heu.
la fauchage, das Mähen.
la fenaison, die Heuerndte.
un faucheur, ein Mäher.
une faux, eine Senſe.
un faneur, ein Arbeiter der das abgemähete Gras zerſtreut und umwendet, damit es dürre werde.
une faneuse, eine Arbeiterinn, die das gemähte Gras zerſtreuet und umwendet.
le labour, das Pflügen, Ackern.
la charrue, der Pflug.
l'agriculture, der Ackerbau.
le soc de la charrue, die Pflugſchar, das Pflugeiſen.
le fumier, l'engrais, der Dünger, Miſt.
la marne, der Märgel, die Märgelerde.
une marnière, eine Märgelgrube.
les semailles, die Säezeit, Saatzeit; *it.* das Säen.
la semence, la graine, der Saame, das Saatkorn.
un grain de semence, ein Saamenkorn.
un semeur, ein Sämann.
une semeuse, eine Säerinn.
un semoir, ein Säetuch.
le hersage, das Egen.
la herse, die Ege.
le herseur, der Eger.
la récolte, la moisson, die Erndte.
le temps de la moisson, die Erndtezeit.
un moissonneur, ein Schnitter.
une moissonneuse, eine Schnitterinn.
une gerbe, eine Garbe.
la javelle, der Schwaden, eine Hand voll abgeſchnittenen Getreides.

une faucille, eine Sichel.
un glaneur, ein Aehrenleſer.
une glaneuse, eine Aehrenleſerinn.
une glane, eine Handvoll Aehren.
la glanure, das Aehrenleſen.
la grange, die Scheuer.
le batteur en grange, der Dreſcher.
le fléau, der Dreſchflegel.
un van, eine Wanne, Schwinge.
un crible, ein Sieb.
la criblure, das Sieben.
le moulin, die Mühle.
le moulin à vent, die Windmühle.
le moulin à eau, die Waſſermühle.
la mouture, das Mahlen in der Mühle; *it.* das Mahlgeld, der Mahlerlohn.
le raisin, die Weintraube.
la vendange, la vinée, die Weinleſe.
les vendanges, die Weinleſezeit, (der Herbſt).
un vendangeur, ein Weinleſer.
une vendangeuse, eine Weinleſerinn.
un grapilleur, ein Nachleſer.
une grapilleuse, eine Nachleſerinn.
le panier, der Korb.
la hotte, die Butte.
une hottée, ein Butten voll.
le pressoir, die Kelter.
le vin, der Wein.
le marc, die Weintreſter.
une cuve, eine Bütte, ein Züber, Bottich, eine Kufe.
une cuvée, eine Bütte oder Kufe voll.
un tonneau, une tonne, eine Tonne, ein Faß.
un baril, (ſpr. bari) ein Fäßchen.
les douves, die Faßtauben.
le fond du tonneau, der Faßboden.
les cercles, die Reife.
le bondon, der Spond.
le robinet, der Hahn.
les chantiers, die Faßlager, (Faßliegerling).
un vigneron, ein Weingärtner, Winzer.
un pressureur, ein Weinpreſſer, Kelterknecht.
la coupe de bois, das Holzfällen.
un bûcheron, ein Holzhauer, Holzhacker.
une bûche, ein Scheit.
un fagot, ein Bund, Bündel.
le charbonnier, der Kohlenbrenner, *it.* der Kohlenhändler.

Jardinage. — Gärtnerey.

Le jardinage, die Gartenkunſt.
un jardin, ein Garten.
un jardin de plaisance, ein Luſtgarten.
un potager, ein Kraut- oder Küchengarten.
un verger, ein Obſtgarten.
un parterre, ein Blumengarten, Blumenbeet.
la bordure, die Einfaſſung eines Blumenbeetes, z. B. mit Buchs.
un espalier, ein Spallier oder Geländer.
une couche, une planche, un carré, ein Beet.
une plate-bande, eine Rabatte.
une melonnière, ein Melonenbeet.
une serre, ein Gewächshaus, ein Treibhaus.
une orangerie, ein Pommeranzengarten; *it.* ein Pomeranzenhaus.
la haie, der Zaun, die Hecke.
une haie vive, ein lebendiger Zaun, eine Hecke.
une allée, une promenade, ein Luſtgang, Baumgang, eine Allee; ein Spaziergang.
un berceau, eine bogenförmige grüne Laube.
la treille, die Weinlaube, das Traubengeländer.
le treillage, das Gitterwerk.
le gazon, der Raſen.
un siège de gazon, ein Raſenſitz, eine Raſenbank.
une terrasse, eine Terraſſe, ein Erdwall.
une pépinière, eine Baumſchule.
la houe, die Haue, die Hacke.
la pioche, der Karſt.
un râteau, ein Rechen, eine Harke.
le manche du râteau, der Rechenſtiel.
une dent de râteau, ein Rechenzahn.
un fauchet, ein Heurechen, Rechen mit hölzernen Zähnen.
une bèche, ein Spaten, Grabſcheit.
un arrosoir, eine Gießkanne.
une serpe, une serpette, ein Gartenmeſſer, eine Hippe (Hape).

un plantoir, ein Pflanzholz, Setzholz.
un cordeau, eine Gartenſchnur.
le sarcloir, die Gäthacke, Gäthaue.
un jet d'eau, ein Springwaſſer.
une fontaine, ein Brunnen.

Les religions. — Die Religionen.

La religion, die Religion.
le service divin, der Gottesdienſt, die Gottesverehrung.
la religion naturelle, die natürliche Religion.
la loi naturelle, das Naturgeſetz.
le paganisme; das Heidenthum.
la religion révélée, die geoffenbarte Religion.
la révélation, die Offenbarung.
le judaïsme, das Judenthum.
le christianisme, das Chriſtenthum.
le catholicisme, der katholiſche Glaube.
la catholicité, die ſämmtliche katholiſche Chriſtenheit.
le mahométisme, die Lehre Mahomeds.
l'alcoran, der Alkoran; das heilige Buch der Mahomedaner.
le luthéranisme, die Lehre der Lutheraner.
le calvinisme, die Glaubenslehre der Calviniſten oder Reformirten.
un païen, ein Heide.
un juif, ein Jude.
un mahométan, ein Mahomedaner.
un chrétien, ein Chriſt.
une chrétienne, eine Chriſtinn.
la chrétienté, die Chriſtenheit.
les fidèles, die Gläubigen.
un catholique, ein Katholik.
une catholique, eine Katholikinn.
un luthérien, ein Lutheraner.
une luthérienne, eine Lutheranerinn.
un réformé, ein Reformirter.
un calviniste, ein Calviniſt.
un protestant, ein Proteſtant.
une protestante, eine Proteſtantinn.
l'idolâtrie, die Abgötterey, der Götzendienſt.
un idolâtre, ein Götzendiener.
le schisme, die Kirchenſpaltung.
un schismatique, ein Abtrünniger, der ſich von der Lehre einer Kirche trennt.
une secte, eine Secte, Religionsparthey.
un sectaire, ein Sectirer, Anhänger einer Religionspartey.

la bible, die Bibel.
l'ancien testament, das alte Teſtament.
le nouveau testament, das neue Teſtament.
l'écriture sainte, les divines écritures, die heilige Schrift.
la parole de dieu, das Wort Gottes.
les prophéties, (ſpr. prophécies) die Prophezeihungen, Weiſſagungen.
les prophètes, die Propheten.
la tradition, die mündliche Ueberlieferung.
les miracles, die Wunder.
les apôtres, die Apoſtel.
l'apostolat, das Apoſtelamt.
l'église, die Kirche.
le dogme, die Glaubenslehre.
le service, le culte, l'office, l'office divin, der Gottesdienſt.
la messe, die Meſſe.
entendre la messe, der Meſſe beywohnen, die Meſſe hören.
dire la messe, die Meſſe leſen.
baptiser, (ba-ti) taufen.
les fonts baptismaux (p lautet) der Taufſtein.
le baptême, (ba-tè) die Taufe.
le baptistaire, (ba-tis) Taufſchein.
la confirmation, die Konfirmation.
un martyr, ein Märtyrer.
un confesseur, ein Bekenner der chriſtlichen Lehre; *it.* ein Beichtvater.
la prédication, das Predigen.
un prédicateur, ein Prediger.
la chaire, die Kanzel.
la mission, die Sendung (der Apoſtel); *it.* die Miſſion; zur Bekehrung der Ungläubigen ausgeſandte Chriſtenlehrer.
un missionnaire, ein Miſſionnär, oder Bekehrer der Ungläubigen.
le sermon, le prône, die Predigt, geiſtliche Rede.
un sermonaire, ein Predigtbuch.
le catéchisme, der Catechismus.
un catéchiste, ein Catechet.

les vertus chrétiennes, die chriſtlichen Tugenden.
la foi, der Glaube.
l'espérance, die Hofnung.
la charité, die chriſtliche Liebe.
la pénitence, die Buße.
la contrition, die Zerknirſchung des Herzens.
le repentir, die Reue.
le pénitent, la pénitente, das Beichtkind.
le confesseur, der Beichtvater.
le confessionnal, der Beichtſtuhl.
la confession, die Beichte.
se confesser, beichten.
aller à confesse, zur Beichte gehen.
l'absolution, die Abſolution, Losſprechung.
communier, communiciren, zum Abendmahl gehen.
la communion, la sainte table, la cène, das heilige Abendmahl; Gottes-Tiſch.
la ferveur, der Eifer, die Inbrunſt.
le zèle, der Eifer, Ernſt.
le renoncement, die Verläugnung, Abſagung.
la sanctification, die Heiligung.
la prière, l'oraison, das Gebeth.
le jeûne, das Faſten.
la tolérance, die Duldung, Toleranz.
la douceur, die Lieblichkeit, Freundlichkeit, Sanftmuth.
la patience, die Geduld, Standhaftigkeit.
le pardon des injures, die Vergebung der Beleidigungen.
la résignation, die Gelaſſenheit, das Ergeben in den Willen Gottes.
l'immortalité, die Unſterblichkeit.
la résurrection, die Auferſtehung von den Todten.

Défauts de religion. — Fehler gegen die Religion.

L'irreligion, die Gottesvergeſſenheit.
la sacrilège, die Entheiligung eines Tempels, der Kirchenraub.
la profanation, die Entheiligung od. Entweihung geheiligter Dinge.
le scandale, das Aergerniß.
le péché, die Sünde.
un péché mortel, eine Todſünde.
un péché véniel, eine Schwachheitsſünde.
l'incrédulité, der Unglaube.
la superstition, der Aberglaube.
l'impiété, die Gottloſigkeit.
un impie, ein Gottloſer.
un incrédule, ein Unglaubiger.

Pontifes, prêtres, &c. — Prieſter, Geiſtliche, ꝛc.

Le pape, le souverain pontife, der Papſt.
le pontificat, la papauté, die päpſtliche Würde.
un cardinal, ein Cardinal.
le cardinalat, die Cardinalswürde.
un chapeau de cardinal, ein Cardinalshut.
le conclave, die Verſammlung der Cardinäle; das Conclave.
un patriarche, ein Patriarch.
le patriarcat, das Patriarchat.
un prélat, ein Prälat.
la prélature, die Prälatenwürde, Prälatur.
un évêque, ein Biſchof.
un évêché, ein Bisthum.
l'épiscopat, die biſchöfliche Würde.
un archevêque, ein Erzbiſchof.
un archevêché, ein Erzbisthum.
l'archiépiscopat, (arki-épiscopa) die erzbiſchöfliche Würde.
un coadjuteur, ein Coadjutor.
le diocèse, das Gebieth, der Sprengel, Bezirk eines Erzbiſchofs oder Biſchofs.
un diocésain, einer, der in ein ſolches Gebieth gehört.
un vicaire général, un grand vicaire, ein Weihbiſchof.
un curé, ein katholiſcher Pfarrer.
un pasteur, ein proteſtantiſcher Pfarrer.
une cure, eine Pfarre, Pfarrey.
une annexe, eine Filialkirche.
une paroisse, ein Kirchſpiel.
un paroissien, ein Pfarrkind, Pfarrgenoß.
un vicaire, ein Vicar.
un vicariat, ein Vikariat.
un chanoine, ein Domherr, Stiftsherr.

un canonicat, eine Domherrſtelle, ein Canonicat.
une chanoinesse, eine Stiftsdame.
une prébende, eine Pfründe.
un prébendier, ein Pfründner.
la prévôté, die Würde eines Probſtes; *it.* die Probſtey.
un chantre, ein Cantor, Sänger.
un doyen, ein Dechant.
le doyenné, le décanat, das Amt eines Dechanten; *it.* die Dechaney, die Wohnung des Dechants.
un abbé, ein Abt; *it.* ein Abbé.
une abesse, eine Abtiſſinn, eine Aebtiſſinn.
un chapelain, ein Capellan, Caplan.
une chapelle, eine Capelle, eine kleine Kirche.
une chapelline, die Pfründe, welche ein Capellan von einer Capelle genießt.
un prêtre, ein Prieſter.
la prêtrise, le sacerdoce, das Prieſteramt.
un ecclésiastique, un abbé, ein Geiſtlicher.
les ordres sacrés, die geiſtlichen Orden.
un diacre, ein Diaconus.
le diaconat, das Diaconat, das Amt und die Wohnung eines Diaconus.
un soudiacre, ein Unter-Diaconus.
un enfant de choeur, ein Chorknabe.
un sacristain, ein Küſter, Kirchner, Meßner.
un marguillier, ein Kirchenverwalter, Kirchenvorſteher.
l'ordre monacal, la règle monacale, der Mönchsorden.
un ministre protestant, ein proteſtantiſcher Geiſtlicher.
un candidat, ein Kandidat.
un séminariste, ein Zögling in einer geiſtlichen Pflanzſchule.
le séminaire, die geiſtliche Pflanzſchule.
la théologie, die Gottesgelehrtheit.
un théologien, ein Gottesgelehrter.
un rabbin, ein Rabbi, jüdiſcher Lehrer.
le rabbinisme, die Lehre der Rabinen.
le mufti, das Oberhaupt der Geiſtlichkeit im türkiſchen Reiche; der Mufti.
un derviche, ein türkiſcher Mönch.

Temples, églises. — Tempel, Kirchen.

Le temple, der Tempel.
une église, eine Kirche.
une basilique, eine große Hauptkirche.
une cathédrale, eine Domkirche.
une métropole, eine Hauptkirche.
une église collégiale, eine Collegialkirche.
une chapelle, eine Capelle.
un oratoire, ein Bethzimmer, eine Hauscapelle.
une synagogue, eine Judenſchule, Synagoge.
une mosquée, eine Moſchee, ein Tempel der Türken.
le portail, der Haupteingang.
la porte, die Thür.
la tour, der Thurm.
le dôme, die Kuppel.
le clocher, der Glockenthurm.
l'aiguille, la flèche, die Kirchthurmſpitze.
les cloches, die Glocken.
la sonnerie, das Geläute.
le sonneur, der Glöckner.
le carillon, das Glockenſpiel.
le carillonneur, der Glockeniſt, Glockenſpieler.
un autel, ein Altar.
le maître autel, der hohe Altar, Hochaltar.
la pierre d'autel, der Altarſtein.
un reposoir, ein Altar auf der Straße, ein Ruhealtar bey Proceſſionen.
un autel portatif, ein Feldaltar.
le sanctuaire, das Heiligthum.
les fonts, der Taufſtein.
la nef, das Schiff, der vordere Theil der Kirche, welcher von dem Chor abgeſondert iſt.
le choeur, (ſprich coeur) der oder das Chor.
les stalles, f. die Stände der Domherrn im Chor.
la sacristie, die Sacriſtei.
le tabernacle, das Tabernakel, Sacramentshäuschen; *it.* die Stiftshütte der alten Juden.
la tribune, die Emporkirche.
les orgues, die Orgel.

un crucifix, un christ, ein Crucifix, das Bild Chriſti am Kreuze.
la lampe, die Lampe.
les chandeliers, die Leuchter.
les cierges, die Wachskerzen.
la croix, das Kreuz.
le bénitier, der Weihkeſſel.
l'eau bénite, das Weihwaſſer.
les vases sacrés, die heiligen Gefäße.
le soleil, die Monſtranz.
le calice, der Kelch bei dem Abendmahle.
la patêne, der Kelchteller.
le corporal, das weiße Altartuch, das Meßtuch.
le pluvial, das Meßgewand.
le purificatoire, das Kelchtuch.
les burettes, die kleinen Schenkgefäße zum Wein und Waſſer bey der Meſſe.
l'encensoir, das Weihrauchfaß.
l'encens, der Weihrauch, das Rauchwerk.
la navette, die Weihrauchbüchſe.

Fêtes. — Feyertage und Feſte.

La nativité de notre seigneur J. C. (*Jésus-Christ*) die Geburt unſers Herrn Jeſu Chriſti.
noël, das Weihnachtsfeſt, Chriſtfeſt, der Chriſttag.
la veille de noël, die Chriſtnacht.
le nouvelan, das neue Jahr.
le jour de l'an, der Neujahrstag.
l'épiphanie, l'apparition de J. C. das Feſt der Erſcheinung Chriſti.
le jour des rois, der heilige Dreykönigstag.
la conversion de Saint Paul, Pauli Bekehrung.
la purification de la vierge, la chandeleur, Mariä Reinigung, Lichtmeß.
le mercredi des cendres, der Aſchermittwoch.
le carême, die Faſten.
les quatre-temps, die Quatember.
l'annonciation de la vierge, Mariä Verkündigung.
le dimanche des rameaux, pâque fleurie, der Palm-Sonntag.
le jeudi saint, der grüne Donnerstag.
le vendredi saint, der Charfreytag.
la semaine sainte, die Charwoche.
le jour de pâque, der Oſtertag.
la quasimodo, der Sonntag Quaſimodogeniti.
l'accension, die Himmelfahrt.
la pentecôte, das Pfingſtfeſt.
la trinité, das Feſt der heiligen Dreyeinigkeit.
la fête-dieu, das Fronleichnams-Feſt.
la toussaints, ou la fête de tous les saints, das Allerheiligenfeſt.

Education. Instruction. — Erziehung. Unterricht.

L'éducation, die Erziehung.
l'instruction, l'enseignement, der Unterricht.
une école, eine Schule.
un maître d'école, ein Schulmeiſter.
un magister, ein Magiſter, Lehrer.
un écolier, un disciple, ein Schüler.
un élève, ein Zögling, Lehrling.
un collège, eine öffentliche Schule, worinn Sprachen und Wiſſenſchaften gelehrt werden; das Collegium, Gymnaſium.
les classes, die Claſſen.
les bancs, die Bänke.
la chaire, der Lehrſtuhl.
un régent, ein öffentlicher Lehrer.
un professeur, ein Profeſſor.
les rudements, die Anfangsgründe.
expliquer, erklären.
l'explication, die Erklärung.
dicter, dictiren.
un thème, eine Aufgabe.
une version, eine Ueberſetzung.
les humanités, die Schulwiſſenſchaften.
un humaniste, ein Schulgelehrter, Humaniſt.
la rhétorique, die Redekunſt.
une université, eine Univerſität, hohe Schule.
le recteur, der Rector.
le rectorat, das Rectorat; die Stelle eines Rectors.
les professeurs, die Profeſſoren.
les facultés, die Facultäten.
le sénat, der Senat.

la phi-

la philosophie, die Philoſophie, Weltweisheit.
la physique, die Naturlehre.
les thèses publiques, die öffentlichen Streitſätze, die Streitſchrift, Disputation.
un maître-ès-arts, ein Magiſter (der freyen Künſte).
un bachelier, ein Baccalaureus.
un licentié, ein Licentiat.
un candidat, ein Candidat.
un docteur, ein Doctor.
le doctorat, die Doctorwürde.
les sciences, die Wiſſenſchaften.
l'histoire, die Geſchichte.
l'histoire sacrée, die heilige Geſchichte.
l'histoire ecclésiastique, die Kirchengeſchichte.
l'histoire civile, die bürgerliche (politiſche) Geſchichte.
l'histoire ancienne, die alte Geſchichte.
l'histoire moderne, die neuere Geſchichte.
l'histoire des lettres, die Geſchichte der Wiſſenſchaften; die Gelehrtengeſchichte.
l'histoire naturelle, die Naturgeſchichte.
la théologie, die Theologie, Gottesgelehrtheit.
la théologie naturelle, die natürliche Theologie.
la théologie révélée, die geoffenbarte Theologie.
la jurisprudence, le droit, die Rechtsgelehrſamkeit.
la logique, die Logik, Vernunftlehre.
la grammaire, die Sprachwiſſenſchaft, Sprachlehre.
la poétique, die Dichtkunſt, Poetik.
l'économie politique, die Staatswirthſchaft.
l'économie rurale, die Landwirthſchaft.
l'économie domestique, die Haushaltungskunſt.
la science des finances, die Finanzwiſſenſchaft.
le commerce, die Handlungswiſſenſchaft.
les mathématiques, die Mathematik (Größenlehre).
l'arithmétique, die Rechenkunſt, Arithmetik.
l'algèbre, die Algebra, die allgemeine Rechenkunſt.
la géométrie, die Geometrie, (Meßkunſt).
la géographie, die Erdbeſchreibung, Geographie.
la médecine, die Arzneywiſſenſchaft.
la chirurgie, die Wundarzneykunſt.
la pharmacie, die Apothekerkunſt.
l'astronomie, die Sternkunde.
la botanique, die Kräuterkunde.
l'agriculture, die Ackerbaukunſt.
le jardinage, die Gärtnerey, Gartenkunſt.
la minéralogie, die Mineralogie.
la chymie, die Chemie, Scheidekunſt.

Litterature. / Litteratur.

Les belles lettres, die ſchöne Wiſſenſchaften.
l'érudition, die Gelehrſamkeit.
le savoir, die Wiſſenſchaft.
un littérateur, ein Litterator.
un homme de lettres, un savant, un érudit, ein Gelehrter.
un auteur, ein Schriftſteller.
un philosophe, ein Weltweiſer.
un historien, ein Geſchichtſchreiber, Geſchichtforſcher, Geſchichtkundiger.
un orateur, ein Redner.
un poète, ein Dichter.
un versificateur, ein Verſemacher.
un prosateur, ein Proſaiſt.
un fabuliste, ein Fabeldichter.
un romancier, ein Romanenſchreiber.
un biographe, einer, der Lebensbeſchreibungen verfertigt; ein Biograph.
un commentateur, ein Ausleger, Erklärer.
un dissertateur, ein Verfaſſer einer gelehrten Abhandlung.
un grammairien, ein Sprachlehrer, Grammatiker.
un étymologiste, ein Wortforſcher.
un lexicographe, ein Wörterbuchſchreiber.
un traducteur, ein Ueberſetzer.

une traduction, eine Ueberſetzung.
le rédacteur, der Sammler, Herausgeber.
la rédaction, die Zuſammentragung mehrerer Schriften in ein Buch.
un abréviateur, ein Verfaſſer eines Auszugs aus einem Buche.
un journaliste, ein Verfaſſer einer ein Journaliſt.
un gazetier, ein Zeitungsſchreiber.
un livre, ein Buch.
une brochure, eine Broſchüre; eine kleine Schrift von wenigen Bogen, die nur geheftet ſind.
un ouvrage, ein Werk, eine Schrift.
un supplement, ein Nachtrag.
les oeuvres, die Werke od. Schriften.
le titre, der Titel.
une épitre dédicatoire, eine Zueignungsſchrift.
une dedicace, eine Zuſchrift.
la préface, die Vorrede.
un avertissement, eine Nachricht.
une introduction, eine Einleitung.
un paragraphe, ein Abſchnitt.
une section, une division, eine Abtheilung.
un chapitre, ein Kapitel.
un traité, eine Abhandlung.
le texte, der Text, die eigenen Worte eines Schriftſtellers.
la citation, die Anführung einer Stelle aus irgend einem Buche.
l'index, le repertoire, das Regiſter.
la table des matières, die Inhaltsanzeige.
le sommaire, der kurze Inhalt.
un volume, ein Band.
un tome, ein Theil.
le format, das Format eines Buches; die äußere Geſtalt deſſelben.
un in-folio, ein Foliant.
un in-quarto, ein Quartant.
un in-octavo, ein Octavband.
un in-douze, ein Duodezband.
un in-seize, ein Sedezband.
la couverture, die Decke.
la reliure, der Einband.
la tranche, der Schnitt.
le dos, der Rücken.
la plage, die Seite, Blattſeite.
une feuille, ein Bogen.
une feuillet, ein Blatt.
la ligne, die Zeile.
la marge, der Rand.
les caractères, die Buchſtaben.
un exemplaire, ein Exemplar oder ein Abdruck.
une édition, eine Ausgabe.
la souscription, die Unterzeichnung auf ein Buch.
un souscripteur, ein Unterzeichner.
un prospectus, ein gedruckter Plan von einem herauszugebenden Werke.
une contrefaçon, ein Nachdruck.
la réimpression, die neue Auflage.
un imprimeur, ein Buchdrucker.
un compositeur, ein Setzer.
l'imprimerie, die Druckerey.
la typographie, die Buchdruckerkunſt.
un libraire, ein Buchhändler.
la librairie, der Buchhandel.
l'éditeur, der Herausgeber.
un correcteur, un prote, ein Corrector.
l'épreuve, der Probebogen.
la correction, die Verbeſſerung der Druckfehler; die Correctur.
un fondeur de caractères, ein Schriftgießer.
la fonderie, die Schriftgießerey.
un relieur, ein Buchbinder.
un bouquin, ein altes unbrauchbares Buch.
une bouquiniste, einer der mit alten Büchern handelt.
une bibliothèque, eine Bibliothek, Bücherſammlung.
un bibliothécaire, ein Bibliothekar, Vorſteher einer Bücherſammlung.
la lecture, das Leſen.
un lecteur, un liseur, ein Leſer, Vorleſer.
une lectrice, liseuse, eine Leſerinn, Vorleſerinn.

D. l'écriture &c. — Vom Schreiben ꝛc.

L'écriture, die Schrift.
une lettre, ein Brief.
l'enveloppe, der Umſchlag.
le cachet, das Petſchaft.
le sceau, das Siegel.
un billet, ein Briefchen.

un mémoire, eine Bittſchrift; *it.* eine Denkſchrift, ein Aufſatz.
une apoſtille, eine Anmerkung, Randgloſſe.
un poſt-ſcriptum, eine Nachſchrift.
un brouillon, ein Concept, der erſte Entwurf, den man zu Papier bringt, um ihn hernach zu verbeſſern und ins Reine zu ſchreiben.
une copie, eine Abſchrift.
un copiſte, ein Abſchreiber.
un écrivain, ein Schreiber; *it.* ein Schriftſteller.
un ſcribe, ein Schreiber.
un ſecrétaire, ein Secretär.
le ſecrétariat, das Secretariat; das Amt eines Secretärs.
un paraphe, parafe, ein Handzeichen.
un cahier, ein Heft.
l'interligne, die Zwiſchenlinie, Zwiſchenzeile.
la rature, das Ausgeſtrichene oder Ausgekratzte.
l'addition, der Zuſatz, Anhang.
le cabinet, das Studier- oder Schreibzimmer.
un bureau, eine Schreibſtube, Gerichtsſtube; *it.* ein Schreibtiſch.
un porte-feuille, eine Brieftaſche.
un écritoire, ein Schreibzeug.
un encrier, ein Tintenfaß.
l'encre, f. die Tinte.
la poudre, der Streuſand.
le poudrier, die Sandbüchſe, Streubüchſe.
un canif, ein Federmeſſer.
un grattoir, ein Radiermeſſer.
un plioir, ein Falzbein.
du ſandaraque, de la gomme, Gummi.
une régle, ein Lineal.
un compas, ein Zirkel.
un crayon, ein Bleyſtift, Reißbley.
un porte-crayon, eine Bleyfeder.
la cire d'Eſpagne, das Siegellack, ſpaniſch Wachs, Siegelwachs.
le pain à cacheter, die Oblate, womit man Briefe verſiegelt.

Des Langnes &c. — Von den Sprachen ꝛc.

Une langue, eine Sprache.
un langage, eine Sprache, Mundart.
un idiome, die Sprache einer Nation.
le dialecte, die beſondere Sprache einer Provinz; der Dialect.
le patois, die Volksſprache.
le jargon, die verdorbene Sprache, oder eine undeutliche Sprache des gemeinen Volks; oder eines einzelnen Menſchen, die beſondere Sprache gewiſſer Leute, der Zigeuner ꝛc.
une parole, ein Wort, eine Rede.
un mot, ein Wort.
un terme, ein Ausdruck.
un diſcours, ein Geſpräch, eine Unterredung; *it.* eine Rede.
un récit, eine Erzählung.
une relation, eine Nachricht, ein Bericht.
un proverbe, un dicton, ein Sprichwort.
une ſentence, ein Sittenſpruch, Denkſpruch.
un bon mot, ein luſtiger, witziger Einfall.
une quiproquo, eine Verwechslung.
un interprête, un truchement, ein Ausleger, Dollmetſcher.
un ſolilogue, un monologue, ein Selbſtgeſpräch.
un dialogue, ein Geſpräch.
une converſation, eine Unterhaltung.
un entretien, eine Unterredung.
un helléniſme, eine griechiſche Redensart.
un helléniſte, ein im Griechiſchen bewanderter Gelehrter; ein Helleniſt.
un latiniſme, eine lateiniſche Redensart.
un germaniſme, eine deutſche Redensart.
un galiciſme, eine franzöſiſche Redensart.
le laconiſme, die kurze und nachdrückliche Rede.
un monoſyllabe, ein einſylbiges Wort.
une queſtion, une demande, eine Frage.

une réponse, eine Antwort.
une réplique, eine Erwiederung.
une repartie, eine ſchnelle Gegenantwort.

Spectacle. — Schauſpiel.

Le spectacle, das Schauſpiel.
une salle de spectacle, ein Schauſpielſaal.
une salle d'opéra, ein Opernſaal.
une salle de comédie, ein Comödienſaal.
le théâtre, das Theater.
la scène, der Schauplatz, die Schaubühne.
l'avant-scène, die Vorderſcene.
les coulisses, die Culiſſen; die beweglichen Seitenwände auf dem Theater.
les décorations, die Verzierungen.
les machines, die Maſchinen.
la toile, le rideau, der Vorhang.
l'orchestre, (ſpr. orkestre) das Orcheſter.
le paterre, das Parterr.
l'amphithéâtre, das Amphitheater.
les loges, die Logen.
le paradis, die oberſte Loge im Schauſpielhauſe.
un comédien, un acteur, ein Comödiant.
une comédienne, une actrice, eine Comödiantinn, Schauſpielerinn.
une troupe de comédiens, eine Schauſpielergeſellſchaft.
la répétition, die Probe.
le directeur, der Schauſpieldirektor.
le machiniste, der Künſtler, der die Maſchinen im Schauſpielhauſe macht und ordnet.
le décorateur, der Decorationsmahler.
les spectateurs, die Zuſchauer.
les applaudissements, das Händeklatſchen, Beyfallklatſchen.

De la musique et des instruments. — Von der Muſik und den muſikaliſchen Inſtrumenten.

La musique, die Muſik, Tonkunſt.
la musique vocale, die Vokalmuſik.
la musique instrumentale, die Inſtrumentalmuſik.
un concert, ein Concert.
une symphonie, eine Symphonie.
un solo, ein Solo.
un duo, ein muſikaliſches Stück zu zwey Stimmen.
un quatuor, ein Quartett.
une aubade, ein Morgenſtändchen.
une sérénade, ein Abendſtändchen; eine Nachtmuſik.
une fanfare, ein Trompetenſtück; *it.* ein Trompetenſtoß.
un chœur, ein Chor.
un chanteur, ein Sänger.
une chanteuse, eine Sängerinn.
le dessus, der Diskant.
la basse, der Baß.
la mesure, der Takt.
une pause, eine Pauſe, ein Ruhepunkt.
l'harmonie, die Zuſammenſtimmung.
la modulation, die Veränderung von einem Tone zum andern.
le ton, der Ton.
la voix, die Stimme.
la gamme, die Tonleiter.
la seconde, die Secunde.
la tierce, die Terze.
la quarte, die Quarte.
la quinte, die Quinte.
la sixième, die Sexte.
la septième, die Septe.
l'octave, die Octave.
un dièze, ein Kreuz.
un bémol, ein vorgezeichnetes b.
la clef, der Schlüſſel.
un musicien, ein Tonkünſtler.
une musicienne, eine Tonkünſtlerinn.
un instrument à corde, ein Saiten-Inſtrument.
un violon, eine Geige, Violine.
une viole, eine Viole.
un violoncelle, (ſprich violonchelle) eine kleine Baßgeige.
une basse, eine Baßgeige.
une contre-basse, eine große Baßgeige.
un clavecin, ein Clavier.

une épinette, ein Spinett.
un forté-piano, ein Fortepiano.
le clavier, die Claviatur.
les touches, die Taſten.
les touches blanches, die weißen Taſten.
les touches noires, die ſchwarzen Taſten.
un luth, eine Laute.
une vielle, eine Leyer.
un vielleur, ein Leyermann.
une vielleuse, ein Leyermädchen, eine Leyerfrau.
une harpe, eine Harfe.
un archet, ein Fiedelbogen.
le chevalet, der Steg auf der Geige.
la colophane, das Colophonium, Geigenharz.
les cordes, die Saiten.
un instrument à vent, ein Blaſe-Inſtrument.
une flute, eine Flöte.
un flageolet, eine kleine Flöte, Vogelflöte.
un hautbois, eine Hoboe.
une clarinette, ein Clarnett.
un basson, ein Fagott.
une trompette, eine Trompete.
un cor, ein Waldhorn.
emboucher le cor, das Horn anſetzen.
sonner du cor, donner du cor, ins Horn ſtoßen, auf dem Horn blaſen.
le son du cor, der Schall des Horns.

Du temps &c. — Von der Zeit ꝛc.

Le temps, die Zeit.
la durée, die Dauer.
l'éternité, die Ewigkeit.
l'ère, die Zeitrechnung; der Anfang der Zeitrechnung bey einem Volke.
un siècle, ein Jahrhundert.
une année, un an, ein Jahr.
les saisons, die Jahrszeiten.
les quatre saisons, die vier Jahreszeiten.
le printemps, der Frühling.
l'été, der Sommer.
l'automne, der Herbſt.
l'hiver, der Winter.
un mois, ein Monat.
Janvier, Januar.
Février, Februar.
Mars, März.
Avril, Aprill.
Mai, Mai.
Juin, Juny.
Juillet, July.
Août, (oû) Auguſt.
Septembre, September.
Octobre, October.
Novembre, November.
Décembre, December.
une semaine, eine Woche.
lundi, Montag.
mardi, Dienſtag.
mercredi, Mittwoch.
jeudi, Donnerſtag.
vendredi, Freytag.
samedi, Sonnabend, Samſtag.
dimanche, Sonntag.
huit jours, acht Tage.
un jour, une journée, ein Tag.
quinze jours, vierzehn Tag.
une quinzaine, eine Zeit von vierzehn Tagen.
le matin, la matinée, der Morgen.
l'aube du jour, die Morgendämerung.
la pointe du jour, der Anbruch des Tages.
le crépuscule, die Dämmerung.
le déclin du jour, das Herannahen der Nacht.
le midi, der Mittag.
l'après-midi, der Nachmittag.
une après-dînée, ein Nachmittag.
le soir, la soirée, der Abend.
l'après-soupée, die Zeit nach dem Abendeſſen.
la nuit, die Nacht.
le minuit, die Mitternacht.
hier, geſtern.
avant-hier, ehegeſtern, vorgeſtern.
la veille, der Tag vorher.
la surveille, l'avant-veille, der zweite Tag vorher.
le lendemain, der morgende Tag, der folgende Tag.
le surlendemain, der dritte Tag darnach.
demain, morgen.
après-demain, übermorgen.
une heure, eine Stunde.
une demi-heure, eine halbe Stunde.
une minute, eine Minute.
une seconde, eine Secunde.

une horloge, une pendule, eine Perpendikel-Uhr, Wanduhr.
une montre, eine Sackuhr, Taſchenuhr.
un sable, un sablier, une horloge de sable, eine Sanduhr.
un clepsydre, eine Waſſeruhr.
les roues, die Räder.
le rouage, das Räderwerk.
le cadran, das Zifferblatt.
l'aiguille, der Zeiger.
la sonnerie, das Schlagwerk.
le reveil, der Wecker.
l'horlogerie, die Uhrmacherkunſt.
un horloger, ein Uhrmacher.

Entretiens faciles. — Leichte Geſpräche.

1.

Pour s'informer de la santé.	**Erkundigung nach dem Befinden.**
Bon jour, Monſieur, Mademoiſe le.	Guten Morgen, mein Herr, meine Jungfer . . . .
Comment vous portez-vous?	Wie befinden Sie ſich?
Comment se porte Mr. votre frère?	Wie befindet ſich Ihr Herr Bruder?
Et Mademoiſelle votre soeur, comment se porte-elle? se porte-t-elle toujours bien?	Und wie befindet ſich Ihre Jungfer (Fräulein) Schweſter? befindet ſie ſich immer wohl?
Comment se porte Mr. votre couſin, Mr. votre beau-frère, Mademoiſelle votre couſine, Mademoiſe le votre belle soeur?	Wie befindet ſich Ihr Herr Vetter, Ihr Herr Schwager, Ihre Jungfer Baſe, Ihre Jungfer Schwägerinn?
Mr. votre père se porte-t-il bien?	Befindet ſich Ihr Herr Vater wohl?
Comment se porte Madame votre mère?	Wie befindet ſich Ihre Frau Mutter?
Avez-vous vu Mr. votre oncle? Comment se porte-t-il?	Haben Sie Ihren Herrn Oheim geſehen? Wie befindet er ſich?
Et Madame votre tante, comment se porte-t-elle?	Und Ihre Frau Tante, wie befindet ſie ſich.
Comment se portent Meſſieurs vos frères, Mesdemoiselles vos soeurs, Mrs. vos couſins, Mademoiſelles vos couſines?	Wie befinden ſich Ihre Herrn Brüder, Ihre Jungfer Schweſtern, Ihre Herrn Vettern, Ihre Jungfer Baſen?
J'ai vu aujourd'hui Mr. votre grand-père.	Ich habe heute Ihren Herrn Großvater geſehen, (getroffen).
Comment se trouve-t-il?	Wie ſteht's um ſeine Geſundheit?
Comment se porte Madame votre grand'mère?	Wie befindet ſich Ihre Frau Großmutter?

Zur Uebung.

Wie befindet ſich Ihr kleiner Freund? wie befindet ſich ſeine Schweſter? befindet ſich ſeine Schweſter immer wohl? wann haben Sie Ihren Vetter geſehen? wie befand er ſich? (*rcl.*) war er nicht mehr krank? und Ihre Jungfer Baſen, wie befanden ſie ſich? Ich habe meinen Bruder und (ni) meine Schweſter nicht geſehen, ich weiß nicht, wie ſie ſich befinden. Haben Sie Ihren Herrn Oheim und Ihre Frau Tante geſehen? wie ſteht es um ihre Geſundheit?

2.

Suite.	Fortſetzung.
Votre serviteur, votre servante, Madame, comment vous portez-vous?	Ihr Diener, Ihre Dienerinn, Madame, wie befinden Sie ſich?
Comment se porte Mr. votre mari, (Madame), comment se porte Mademoiselle votre fille?	Wie befindet ſich Ihr Herr Gemahl (Madame), wie befindet ſich Ihre Jungfer Tochter?
Comment se portent Mesdemoiselles vos filles? Comment se portent toutes ces aimables Demoiselles?	Wie befinden ſich Ihre Jungfer Töchtern? Wie befinden ſich alle die liebenswürdigen Jungfern?
Votre serviteur, Monsieur.	Ihr Diener, mein Herr.
Comment se porte Madame votre épouse (votre femme)? comment se porte Monsieur votre fils, comment se portent Messieurs vos fils?	Wie befinden ſich Ihre Frau Gemahlinn? Wie befindet ſich Ihr Herr Sohn? wie befinden ſich Ihre Herrn Söhne?
Comment se portent tous ces Messieurs et toutes ces Demoiselles?	Wie befinden ſich alle die eHerren und alle dieſe Jungfern (Fräulein)?
Comment se porte Monsieur votre neveu?	Wie befindet ſich Ihr Herr Neffe?
Comment se porte Mademoiselle votre nièce?	Wie befindet ſich Ihre Jungfer Nichte?
Comment se portent Mr. votre neveu et Mademoiselle votre nièce?	Wie befindet ſich Ihr Herr Neffe und Jungfer Nichte?
Votre ami se porte-t-il bien?	Befindet ſich Ihr Freund wohl?
Votre amie se porte-t-elle mieux, est-elle encore malade?	Befindet ſich Ihre Freundinn beſſer, iſt ſie noch krank?

Zur Uebung.

Wie befindet ſich Ihr Herr Bruder, Mademoiſelle? wie befindet ſich Ihre Jungfer Schweſter? wie befinden ſich Ihre Herrn Brüdern und Jungfer Schweſtern? Wie befinden ſich Ihre Herrn Söhne, Madame? wie befinden ſich alle die liebenswürdigen Jungfern? Befinden ſich Ihr Herr Neffe und Ihre Jungfer Nichte wohl? ſie befanden ſich geſtern gut, ſie haben ſich auf dem Lande immer beſſer befunden als in der Stadt.

3.

Sur la langue française.	Ueber die franzöſiſche Sprache.
Parlez-vous déjà français, allemand?	Sprechen Sie ſchon franzöſiſch, teutſch?
— Je le parle un peu, je l'apprends.	Ich ſpreche (es) ein wenig, ich lerne es.
— Y a-t-il déjà long temps?	Schon lange? (Iſt es ſchon lange?)
— Il y a un mois, un an.	Es iſt ein Monath, ein Jahr.
Il y a huit jours, quinze jours, six semaines, trois mois, six mois, neuf mois, quinze mois.	Es ſind acht Tage, vierzehen Tage, es ſind 6 Wochen, ein viertel Jahr, ein halbes Jahr, 3 viertel Jahr, 5 viertel Jahr.
— Comment! il n'y a qu'un an et demi, (dix-huit mois) que vous apprenez?	Wie! Sie lernen erſt ſeit anderthalb Jahren?
— Ma soeur n'apprend que depuis cinq mois, et elle parle beaucoup mieux que moi.	Meine Schweſter lernt erſt ſeit fünf Monathen und ſpricht weit beſſer als ich.

— Je le crois bien; les dames parlent plus volontiers que les hommes, elles ne sont pas aussi timides.

Das glaube ich gerne; die Frauenzimmer ſprechen lieber als die Herren, ſie ſind nicht ſo furchtſam.

Vous parlez cependant très-bien; je ne puis croire que vous ne preniez leçons que depuis quinze mois.

Sie ſprechen aber ſehr gut: ich kann nicht glauben, daß Sie erſt ſeit 5 Vierteljahren Unterricht nehmen.

Combien de leçons avez-vous par semaine, par mois?

Wie viel Stunden haben Sie wöchentlich? monathlich?

— Je n'en ai que quatre, cinq par semaine, seize, vingt.., par mois.

Ich habe nur vier, fünf wöchentlich; ſechzehen, zwanzig . . . monathlich.

Zur Uebung.

Spricht Ihre Schweſter ſchon franzöſiſch? — Sie ſpricht (es) ein wenig, ſie lernet es. Iſt es ſchon lang? — Es ſind drey viertel Jahre. — Lernen es Ihre Herrn Brüder auch? — Sie ſprechen es ſchon, ſie haben es drey Jahre gelernt. — Meine kleine Schweſter lernt erſt ein Jahr, und ſpricht beſſer als ich, der ich ſchon anderthalb Jahre lerne. — Die Damen, und beſonders die Kinder, ſprechen lieber als die Herrn, ſie ſind nicht ſo furchtſam. Wie viel Stunden haben Ihre Schweſtern wöchentlich, monathlich? — Sie haben nur zwölf, ſechzehen monathlich.

4.

Suite, sur les noms des jours et des mois.

Fortſetzung, über die Nahmen der Wochentage und Monathe.

Savez-vous déjà comment s'appellent les jours de la semaine en français?

Wiſſen Sie ſchon, wie die Wochentage auf franzöſiſch heißen?

— Oui, Monsieur, ce sont:
Dimanche,
Lundi,
Mardi,
Mercredi, (ſpr. mèrcredi).
Jeudi,
Vendredi,
Samedi.

Ja, mein Herr, ſie heißen:
Sonntag,
Montag,
Dienſtag,
Mittwoch,
Donnerſtag,
Freytag,
Samſtag,

— Et les noms des mois?

Und die Nahmen der Monathe?

Ce sont: janvier, février, mars, (ſpr. mar-ce) avril, (ſpr. avril-lye) mai, juin, juillet, (ſpr. juliè.) août (ſpr. ou), septembre, octobre, novembre, décembre.

Dieſe ſind: Januar, Februar, März, Aprill, Mai, Juni, Juli, Auguſt, September, October, November, December.

— Quel jour de la semaine est-ce aujourd'hui? (avons-nous aujourd'hui?)

Welcher Wochentag iſt heute? (Welchen . . . haben wir heute?)

— C'étoit hier jeudi, c'est aujourd'hui vendredi.

Geſtern war Donnerſtag, heute iſt Freytag.

— C'est déjà jeudi, nous sommes déjà au vendredi!

Es iſt ſchon Donnerſtag, wir haben ſchon Freytag!

Quel quantième (quel jour) du mois avons-nous demain?

Den wievielſten des Monaths haben wir morgen?

Quel quantième du mois avions-nous hier? à quel jour du mois sommes nous?

Den wievielſten (des Monaths) hatten wir geſtern? welchen Tag des Monaths haben wir?

— Nous avons demain le 12, (le douze) c'étoit hier le 10. (le dix) Nous sommes au 10. août....

C'est aujourd'hui le deux de mai, c'étoit hier le premier, (nicht le un) c'est demain le deux, (nicht le deuxième); cette lettre est du quatre, (nicht du quatrième).

Je partirai le huit, le vingt, le vingt-un juin.

— Combien de jours a ce mois?

— Trente jours, je pense.

— Les jours croissent, grandissent, les jours augmentent.

Jusqu'à quelle heure fait-il jour?

— Jusqu'à neuf heures et demie.

Les jours décroissent déjà, les jours diminuent sensiblement.

A quelle heure fait-il jour à présent?

— Il fait jour à trois heures et demie.

Morgen iſt der zwölfte, geſtern war der zehnte. Wir haben den zehenten Auguſt . . .

Heute iſt der zweyte Mai, geſtern war der erſte, morgen iſt der zweyte, dieſer Brief iſt vom vierten.

Ich werde den achten, den zwanzigſten, den ein und zwanzigſten Juni abreiſen.

Wie viel Tage hat dieſer Monath?

Dreyßig Tage glaube ich.

Die Tage werden länger, die Tage nehmen zu.

Bis wie viel Uhr bleibt es Tag?

Bis halb zehen Uhr.

Die Tage nehmen ſchon ab, die Tage werden merklich kürzer.

Um wie viel Uhr wird es jetzt Tag?

Um halb vier Uhr.

Zur Uebung.

Welcher Tag der Woche war vorgeſtern, welchen Wochentag hatten wir vorgeſtern? — Geſtern war Mittwoch, und vorgeſtern war es Dienſtag; es iſt morgen Samſtag. — Den wievielſten des Monaths haben wir morgen, hatten wir geſtern? (*rel.*) Welchen Tag des Monaths haben wir? — Morgen iſt der ſechste, geſtern war der vierte, wir haben den fünften Januar. — Mein Freund wird den achten abreiſen. — Hat dieſer Monath mehr als (plus de) dreyßig Tage? — Ich glaube weniger. — Nehmen die Tage ſchon zu? bis um wie viel Uhr bleibt es Tag? — Bis um 5 Uhr. — Man ſieht, daß die Tage abnehmen. — Ja, ſie werden merklich kürzer. — Um wie viel Uhr wird es Tag im Januar? — Um acht Uhr.

5.

Sur l'heure.

Bon soir, mon ami.

Bon soir, Monsieur N.; comment cela va-t-il, comment va votre santé?

— Fort bien, (*cela va* fort bien.) à merveille, parfaitement bien; cela ne va pas mal.

Allez-vous faire un tour de promenade, un tour de Planie?

— Non, Monsieur, je crois qu'il sera trop tard. Quelle heure est-il?

Je voudrois bien savoir au juste quelle heure il est.

Ne savez-vous pas quelle heure il est? j'ai oublié ma montre.

— Et moi, la mienne ne va pas, elle s'est arrêtée ce matin.

Il ne sera pas loin de midi, je crois?

Von der Zeit.

Guten Abend, mein Freund.

Guten Abend, Herr N.; wie befinden Sie ſich? (wie gehts?)

Sehr wohl; vortrefflich, vollkommen wohl; es geht nicht übel.

Wollen Sie einen Spaziergang machen? einẽ Spaziergang auf der Planie?

Nein, mein Herr, es wird zu ſpät ſeyn. Wie viel Uhr iſt es?

Ich möchte gerne genau wiſſen, wie viel Uhr es iſt?

Wiſſen Sie nicht, wie viel Uhr es iſt? ich habe meine Uhr vergeſſen.

Und die meinige geht nicht, ſie iſt dieſen Morgen ſtehen geblieben.

Es wird nicht weit von zwölf Uhr ſeyn, glaube ich?

— Je ne sais pas, Monsieur, je pense avoir entendu sonner les trois quarts il n'y a qu'un moment; il vient de sonner la demie, la demie vient de sonner.

Ich weiß nicht, mein Herr, ich glaube vor einem Augenblick drey Viertel ſchlagen gehört zu haben; es hat ſo eben halber geſchlagen, halber iſt kaum vorbey.

Zur Uebung.

Guten Morgen, Herr Petit! wie befinden Sie ſich? — Es geht heute nicht übel. ich befinde mich ſehr wohl; ich will (je vais) einen Spaziergang machen, einen Spaziergang auf der Planie. — Ich würde Ihnen Geſellſchaft leiſten *a*), wenn es nicht ſo ſpät wäre. (*rel.*) — Wie viel Uhr iſt es denn? — Es wird nicht weit von 11 Uhr ſeyn, glaube ich; aber genau weiß ich es nicht, meine Uhr geht nicht recht, ſie iſt dieſe Nacht ſtehen geblieben. — Und ich habe die meinige vergeſſen.

a) je vous accompagnerois; je vous tiendrois compagnie.

6.

Suite. — Fortſetzung.

Monsieur Louis nous dira sans doute quelle heure il est.

Herr Ludwig wird uns ohne Zweifel ſagen, wie viel Uhr es iſt.

— Oui, Messieurs, il va être midi: il est onze heures et cinq minutes.

Ja, meine Herren, es wird gleich zwölf Uhr ſeyn, es iſt 5 Minuten auf 12 Uhr.

Onze heures sonnent présentement à l'hôpital, moi j'ai cinq minutes au-delà, j'avance de 5 minutes; je n'ai pas encore onze heures, il n'est pas encore 11 heures à ma montre.

Gerade ſchlägt es 11 Uhr auf der Spitaluhr, ich habe fünf Minuten darüber, ich habe 5 Minuten mehr; ich habe noch nicht eilf Uhr, auf meiner Uhr iſt es noch nicht 11 Uhr.

— Il est plus tard, il est moins tard, il est encore de meilleure heure que je ne croyois.

Es iſt ſpäter, es iſt nicht ſo ſpät, es iſt noch früher, als ich glaubte.

Ma montre retarde, j'ai oublié de la monter; il faudra que je la monte.

Meine Uhr geht zu ſpät, ich habe vergeſſen ſie aufzuziehen; ich werde ſie aufziehen müſſen.

Je n'ai pas ma clef: la vôtre n'ira-t-elle pas à ma montre?

Ich habe meinen Uhrſchlüſſel nicht; paßt der deinige nicht zu meiner Uhr?

— Elle pourra bien y aller, elle va à presque toutes les montres.

Er wird wohl dazu paſſen, er paſſet faſt zu jeder Uhr.

Elle est trop grosse, trop petite.

Er iſt zu groß, zu klein.

La chaine de votre montre est cassée!

Ihre Uhrkette iſt entzwey!

— Oui, je l'ai cassée ce matin; il faut que je l'envoie à l'horloger avec la montre, qui ne va plus.

Ja, ich habe ſie dieſen Morgen zerbrochen, ich muß ſie nebſt der Uhr, welche nicht mehr geht, zum Uhrmacher ſchicken.

Zur Uebung.

Ihr Herr Bruder wird uns ſagen, wie viel Uhr es iſt. — Ja, mein Herr, es wird gleich halb zwölf Uhr ſeyn; es iſt ein Viertel auf zwölf Uhr. — Gerade ſchlägt es drey Viertel auf der Stiftskirche *a*), auf dem Rathhauſe *b*). — Meine Uhr geht alſo zu ſpät; ſie geht nicht; ich werde vielleicht vergeſſen haben, ſie aufzuziehen;

a) à la cathédrale. *b*) à la maison de ville; à l'hôtel de ville.

ja, in der That, ſie iſt nicht aufgezogen: haben Sie Ihren Uhrſchlüſſel nicht bey ſich? ich habe den meinigen nicht; er paſſet ſehr gut zu meiner Uhr. — Er paſſet faſt zu jeder Uhr.

7.

Suite.	Fortſetzung.
Quelle vieille montre avez-vous là? c'est un souvenir sans doute d'un de vos aïeux?	Was haben Sie da für eine alte Uhr? es iſt gewiß ein Andenken von einem Ihrer Voráltern?
— Telle qu'elle est, (comme la voilà) je ne changerois pas avec vous.	Wie ſie da iſt, möchte ich nicht mit Ihnen tauſchen.
Elle n'est pas belle, mais elle est impayable pour l'usage, (pour la bonté).	Schön iſt ſie nicht, ſie iſt aber für den Gebrauch unbezahlbar.
Depuis dix ans que je la porte, elle ne s'est pas dérangée d'un quart d'heure, d'une minute.	Seit zehen Jahren, daß ich ſie habe, iſt ſie keine Viertelſtunde, keine Minute unrichtig gegangen.
Les montres plates, comme la vôtre, ne valent ordinairement pas grand' chose.	Die flachen Uhren, wie die Ihrige, taugen gewöhnlich nicht viel.
— En effet, elle va rarement quinze jours sans se déranger de plus d'un quart d'heure; mais votre boite me paroit forcée.	In der That, ſie gehet ſelten 14 Tage, ohne um mehr als eine Viertelſtunde zu fehlen, aber ich glaube, Ihr Uhrgehäus iſt eingedruckt.
— Oui, je l'ai laissé tomber plusieurs fois cette semaine, la boîte en a un peu souffert.	Ja, ich habe ſie dieſe Woche mehrere Mahle fallen laſſen, wodurch das Gehäus ein wenig gelitten hat.

8.

Avec un ami malade.	Mit einem kranken Freunde.
Votre serviteur, (bon jour) mon ami.	Ihr Diener, (guten Morgen.)
Comment vous portez vous?	Wie befinden Sie ſich?
— Très-bien, assez bien, (passablement), à vous rendre mes devoirs.	Sehr wohl, ziemlich wohl, Ihnen aufzuwarten.
Pas trop bien, tout doucement.	Nicht ſehr wohl, ſo ſo.
Ni bien, ni mal.	Weder wohl, noch übel.
A l'ordinaire, pour vous servir.	Wie gewöhnlich, Ihnen zu dienen. (Ihnen aufzuwarten.)
Parfaitement bien, comme vous voyez.	Vollkommen wohl, wie Sie ſehen
Très-mal, fort mal, bien mal.	Sehr übel, ſehr ſchlecht.
— Qu'avez-vous donc? Où avez-vous mal? De quoi vous plaignez-vous?	Was fehlt Ihnen denn? was haben Sie zu klagen?
— J'ai un si violent mal de tête!	Ich habe ſo heftiges Kopfweh!
Je sens de vives douleurs par tout le corps.	Ich empfinde heftige Schmerzen im ganzen Leibe.
— Depuis quand êtes-vous indisposé?	Seit wann ſind Sie unpäßlich?
— Depuis ce matin; depuis hier; depuis avant-hier.	Seit dieſem Morgen; ſeit geſtern; ſeit vorgeſtern.
Depuis une huitaine de jours, (depuis huit jours); depuis quinze jours.	Seit acht Tagen; ſeit vierzehen Tagen.

Depuis la semaine passée; depuis aujourd'hui matin.
Seit der vergangenen Woche; ſeit heute früh.

Depuis hier soir, (depuis hier *au* soir).
Seit geſtern Abend.

— Cela me fait de la peine; cela m'afflige beaucoup.
Das thut mir ſehr leid; das bedaure ich ſehr.

Prenez-vous donc médecine?
Nehmen Sie denn ein?

— J'en ai pris toute la matinée.
Ich habe den ganzen Vormittag eingenommen.

9.

Suite. — Fortſetzung.

— Quel médecin avez-vous? (quel est votre médecin?)
Welchen Arzt haben Sie? (Wer iſt Ihr Arzt?)

Avez-vous aussi Monsieur K.? (Mr. K. est il aussi votre médecin?)
Haben Sie auch Herrn K.? (Iſt Herr K. auch Ihr Arzt?)

— Oui; il fréquente notre maison depuis plus de vingt ans.
Ja; er kommt ſeit mehr als zwanzig Jahren in unſer Haus.

—Il faut espérer que ce ne sera rien, que cela n'aura pas de suite.
Wir wollen hoffen, daß es nicht von Bedeutung ſeyn wird, daß es nichts zu bedeuten haben wird.

— Cela va déjà un peu mieux qu'hier.
Es geht ſchon ein wenig beſſer als geſtern.

— Cela me fait plaisir; j'en sois bien aise. Je vais ouvrir un moment la fenêtre, car il fait une chaleur excessive; on étouffe.
Das freuet mich ſehr; ich bin darüber ſehr erfreut. Ich will das Fenſter ein wenig öffnen, denn man brennt vor Hitze, man erſtickt.

— Si vous vouliez avoir la bonté; si vous vouliez aussi ouvrir la porte! ouvrez aussi la porte.
Wenn Sie die Güte haben wollen; wollen Sie nicht auch die Thüre öffnen! öffnen Sie auch die Thür.

— Cela pourroit vous nuire, (vous faire tort); car rien n'est plus mauvais pour un malade qu'un courant d'air.
Das könnte Ihnen ſchaden; denn nichts iſt ſchädlicher (ſchlimmer) für einen Kranken, als Zugluft.

Je m'en vais; je vous souhaite un prompt rétablissement.
Ich will jetzt gehen, (ich gehe); ich wünſche Ihnen eine baldige Beſſerung.

— Oh! restez encore un peu!
O! bleiben Sie noch ein wenig!

— Je ne puis, j'ai encore quelques affaires à soigner avant midi; mais je reviendrai le soir, et je resterai d'autant plus long-temps (je vous tiendrai plus long-temps compagnie)
Ich kann nicht, ich habe noch einiges vor zwölf Uhr zu beſorgen; aber ich werde dieſen Abend wiederkommen, und deſto länger bleiben (und Ihnen deſto länger Geſellſchaft leiſten.)

— Eh bien, allez, et saluez vos frères, vos parents de ma part. (Faites mes compliments à vos frères, à vos parents).
Nun, ſo gehen Sie, und grüßen Sie mir Ihre Brüder, Ihre Aeltern. (Meine Empfehlung an Ihre Brüder, an Ihre Aeltern.)

Bien des compliments de ma part chez vous.
Meine Empfehlung zu Hauſe.

— Je n'y manquerai pas.
Ich werde nicht ermangeln.

Je m'en acquitterai, je n'aurai garde d'y manquer.
Ich werde es ausrichten.

A revoir; au plaisir, à l'honneur. — Auf Wiederſehen.

10.

Suite.	Fortſetzung.
Comment vous portez-vous, (comment va la santé) cette après-midi, cette après-dînée?	Wie ſtehts um die Geſundheit, dieſen Nachmittag?
— Cela va beaucoup mieux que le matin, que cet avant-midi.	Es geht viel beſſer als dieſen Morgen, als dieſen Vormittag.
— Avez-vous mangé un peu à dîner?	Haben Sie was zu Mittag gegeſſen?
— Non; je n'avois pas d'appétit, je n'avois pas faim.	Nein; ich hatte keine Eßluſt? ich war nicht hungerig.
J'ai un peu sommeillé pendant votre absence, et cela m'a fait grand bien, cela m'a tout-à-fait remis.	Ich habe während Ihrer Abweſenheit ein wenig geſchlummert, (ich habe ein Schläfchen gethan) und dieß iſt mir ſehr wohl bekommen, hat mich ganz erquickt.
— N'avez-vous pas eu soif non plus?	Hatten Sie auch keinen Durſt?
— Pardonnez-moi; j'ai eu une soif extrême; j'ai encore grand soif; bien soif; je suis toujours très-altéré.	Um Verzeihung; ich habe einen ſehr großen Durſt gehabt; ich habe noch einen ſehr großen Durſt, ich bin immer ſehr durſtig.
— Ne voulez-vous pas vous lever, et sortir un peu?	Wollen Sie nicht aufſtehen, und ein wenig ausgehen?
— Quel temps fait-il?	Was iſt es für Wetter?
— Il fait beau temps; il fait mauvais temps.	Es iſt ſchön Wetter; es iſt ſchlecht Wetter.
Il ne fait pas mauvais temps; il fait assez beau.	Es iſt kein ſchlimm Wetter; es iſt ziemlich ſchön Wetter.
Il pleut un peu, il ne pleut plus, et le soleil commence à luire.	Es regnet ein wenig; es regnet nicht mehr, und die Sonne fängt an zu ſcheinen.
Le temps s'éclaircit, commence à s'éclaircir; il fait un temps pluvieux.	Das Wetter hellt ſich auf, fängt an ſich aufzuhellen; es iſt Regenwetter.
Il fait un temps mal-sain; il fait un vilain temps.	Es iſt ungeſundes Wetter, garſtiges Wetter.
Il pleut à verse; il vient de tomber une ondée.	Es regnet ſehr ſtark; es hat einen Regenguß gegeben.
Il fait bien sale, il fait bien de la crotte dans les rues.	Es iſt ſehr ſchmutzig; es iſt ſehr kothig auf den Straßen.
Il fait un grand brouillard, le brouillard est bien épais.	Es iſt ein ſtarker Nebel, der Nebel iſt ſehr dick.
Le brouillard commence à se dissiper, le temps commence à se remettre au beau.	Der Nebel fängt an ſich zu zertheilen, das Wetter fängt an wieder ſchön zu werden.
Il fait étouffant, il fait une chaleur étouffante; (on étouffe de chaleur) nous aurons surement de l'orage.	Es iſt ſchwühl, es iſt eine ſchwühle Hitze; wir werden gewiß ein Gewitter bekommen.
Il fera bon à se baigner ce soir.	Es wird ſich dieſen Abend gut baden laſſen.

11.

En allant se baigner.	Wenn man baden geht.
Allons nous promener à présent, allons nous baigner.	Wir wollen jetzt ſpazieren gehen, wir wollen ins Bad gehen.
— Je le veux bien, j'y consens; très-volontiers, de tout mon cœur, avec bien du plaisir.	Meinetwegen, ich bin es zufrieden; ſehr gerne, von Herzen gerne, mit vielem Vergnügen.

— Où irons-nous?
— Où vous voudrez.
— Allons à Canstatt!
— C'est affaire faite; quel chemin prendrons-nous?
— Passons par les prairies, par le Kahlenstein.
— Je le veux bien, je ne m'y oppose pas.
Savez-vous nager?
— Médiocrement, passablement, pas trop bien; j'ai su mieux nager qu'à présent.
— Savez-vous plonger?
— Oh oui; je nage aussi entre deux eaux.
— Vous êtes déjà deshabillé! Hé bien, sautez dans l'eau, sans balancer; l'endroit est sûr.
— L'eau est bien froide, tiède, bien chaude.
— N'allez pas là; c'est un endroit dangereux; quelqu'un s'y noya l'année dernière.
— Voici un bel endroit! je viendrai encore m'y baigner une autre fois. C'est le plus bel endroit que je sache, (que je connoisse).
— Pourriez-vous nager jusqu'ici?
— Très-aisément; mais il sera temps de sortir.
Il ne faut pas rester plus d'un quart d'heure dans l'eau, pour que le bain soit bon et fortifiant.

Wo wollen wir hingehen?
Wohin Sie wollen.
Wollen wir nach Kannſtatt gehen?
Es bleibt dabey; was für einen Weg wollen wir nehmen?
Wir wollen über die Wieſen, über den Kahlenſtein gehen.
Ich bins zufrieden, ich habe nichts dagegen.
Können Sie ſchwimmen.
Mittelmäßig, ziemlich gut, nicht ſehr gut; ich habe beſſer ſchwimmen können als jetzt.
Können Sie untertauchen?
O ja, ich ſchwimme auch unter dem Waſſer.
Sie ſind ſchon ausgekleidet! Nun ſpringen Sie hinein, ohne Anſtand; der Ort iſt ſicher.
Das Waſſer iſt ſehr kalt, ſehr lau, ſehr warm.
Gehen Sie nicht dahin; es iſt ein gefährlicher Ort; voriges Jahr ertrank jemand da.
Hier iſt eine ſchöne Stelle! ich werde ein andermahl wieder kommen, hier zu baden. Das iſt der ſchönſte Ort, den ich weiß.
Können Sie bis hierher ſchwimmen?
Sehr leicht, aber es wird Zeit ſeyn, heraus zu gehen.
Man darf nicht über eine Viertelſtunde im Waſſer bleiben, wenn das Bad geſund und ſtärkend ſeyn ſoll.

12.

En se préparant à un bal.

Bon jour.
Bon soir, ma chère! vous venez bien tard, je pense?
— Que dites-vous? il n'est que trois quarts, il n'est pas encore huit heures.
Au moins êtes-vous prête? pas encore tout-à-fait, à ce que je vois?
— Pardonnez-moi, à mes souliers près, qu'il faut que je noue encore.
— Je vous les nouerai, si vous voulez?
— Je vous remercie; (vous avez trop de bonté;) je puis les nouer moi-même, j'ai fini à l'instant.
Je vais voir si Louis est prêt. Le voici qui vient.

Wenn man ſich zum Balle rüſtet.

Guten Morgen. Guten Tag.
Guten Abend, meine Liebe, du kommſt ſehr ſpät, glaube ich?
Was ſagſt du? es iſt erſt drey Viertel, es iſt noch nicht acht Uhr.
Biſt du wenigſtens fertig? noch nicht ganz, wie ich ſehe?
O ja, bis auf meine Schuhe, die ich noch binden muß.
Ich will ſie dir binden, wenn du willſt?
Ich danke dir, (du biſt ſehr gütig;) ich kann ſie ſelbſt binden, ich bin gleich fertig.
Ich will jetzt ſehen, ob Ludwig fertig iſt. Da kommt er.

Avez-vous vos gants, mon frère?
— Non; m'en faut-il? faut-il en prendre?
— Oh, oui, mon cher, prenez-en; on ne va pas au bal sans gants.
Prenez-en aussi de fourrés pour les rues; car je crois qu'il ne ſera pas chaud, (je crois qu'il fait bien froid).
— Mais, ma sœur, quelqu'un m'aura pris mes gants; car ils ne sont pas chez moi; (car je ne les trouve plus).
— Je crois que vous rêvez. Vos gants sont-ils si beaux, pour qu'on vous les ait pris?

Haſt du deine Handſchuhe, Bruder?
Nein; muß ich (welche) haben?
O ja, mein Lieber, nimm (welche) mit; man geht nicht ohne Handſchuhe auf den Ball.
Nimm auch Pelzhandſchuhe auf den Weg; denn ich glaube, es iſt ſehr kalt.
Ey, Schweſter, man muß mir meine Handſchuhe genommen haben; denn ſie ſind nicht mehr auf meinem Zimmer, (denn ich finde ſie nicht mehr.)
Ich glaube, du biſt närriſch. Sind etwa deine Handſchuhe ſo ſchön, daß man ſie dir geſtohlen haben ſollte?

13.

Suite.

— Où seroient-ils donc?
— Vous aurez oublié, (vous ne savez plus) où vous les avez mis.
Je vais voir moi-même s'ils ne sont pas dans un coin; quand on n'a pas soin de ses affaires, il faut toujours les chercher.
— Hé bien, venez voir; mais c'est en vain, je suis sûr.
— Pour le coup, vous ne savez pas ce que vous faites. Je les vois sur votre lit.
— Vous avez vraiment raison. Je ne les avois pas cherchés là: je ne les ai pas vus.
— Venez enfin! Ciel que vous êtes long, (lent) dans tout ce que vous faites!
Vous savez qu'il est tard, et vous perdez tout le temps à rien. Nous partirons sans vous, si vous ne venez.
— Partez, je vous suis.
— Prenez mon bras, ou celui de ma sœur!
— On va mieux quand on est seul.
— Ne prenez-vous pas (ne passez-vous pas) par le Graben?
— Croyez-vous qu'il fasse plus beau que par la rue du Cerf?
— C'est du moins le plus court.
— Hé bien, vous avez tant craint qu'il ne fût trop tard; il paroît au contraire qu'il est trop tôt: car on ne joue pas, il n'y a encore personne.
— Tant mieux: il vaut mieux que ce soit moi qui aie eu tort que vous.

Fortſetzung.

Aber wo ſind ſie denn?
Du weißt nicht mehr, wo du ſie hingelegt haſt.
Ich will ſelbſt ſehen, ob ſie nicht in einem Winkel ſtecken; wenn man ſeine Sachen nicht gut aufhebt, ſo muß man ſie immer ſuchen.
Nun wohl, komm einmahl und ſieh nach; es iſt gewiß umſonſt.
Wahrhaftig, du weißt nicht, was du machſt. Da ſehe ich ſie auf deinem Bette liegen.
Du haſt in der That recht. Da hatte ich ſie nicht geſucht: ich weiß nicht, wie es kommt, daß ich ſie nicht geſehen habe.
Nun jetzt komme! wie biſt du ſo langſam in allem, was du thuſt!
Du weißt, daß es ſpät iſt, und bringſt die ganze Zeit mit nichts zu. Wir gehen ohne dich, wenn du nicht kommſt.
Gehet, ich folge euch.
Nimm meinen oder meiner Schweſter Arm.
Man gehet beſſer, wenn man allein iſt.
Gehſt du nicht über den Graben?
Meinſt du, es ſey beſſer, als durch die Hirſchgaſſe?
Es iſt wenigſtens näher.
Nun, du haſt ſo ſehr befürchtet, es möchte zu ſpät werden: es ſcheint im Gegentheil, es ſey noch zu frühe, denn man ſpielt nicht, es iſt noch niemand da.
Deſto beſſer: es iſt beſſer, daß ich Unrecht gehabt habe, als du.

Il commence à neiger; nous irons bientôt en traîneau.

Es fängt an zu ſchneyen; wir werden bald im Schlitten fahren.

Je préférerois encore aller à patins.

Ich würde noch lieber Schlittſchuhe laufen.

14.

Sur les patineurs.

Ueber das Schlittſchuhlaufen.

La glace porte-t-elle déjà?

Trägt das Eis ſchon?

— Oui, le Nèkre est pris, (est glacé); le Feuersée étoit déjà hier couvert de patineurs.

Ja; der Necker iſt zugefroren; der Feuerſee war ſchon geſtern voll Schlittſchuhläufer.

— Notre cousin étoit-il du nombre? (y étoit-il aussi)?

War auch unſer Vetter darauf?

— Non, il n'a plus de patins: d'ailleurs, il craint toujours que la glace ne soit pas assez forte.

Nein, er hat keine Schlittſchuhe mehr; überdieß fürchtet er immer, das Eis möchte noch nicht feſt genug ſeyn.

— A-t-il donc si peur? (est-il si peureux)?

Iſt er denn ſo furchtſam?

— Extrêmement, (vous n'en avez pas d'idée), et quand je lui reproche sa pusillanimité, (quand je ris de ses craintes) il me répond qu'on ne meurt qu'une fois.

Außerordentlich; über allen Begriff, und wenn ich ihm ſeine Furchtſamkeit vorwerfe, (wenn ich über ſeine Furcht lache) antwortet er mir immer: man ſterbe nur einmal.

— Il a raison, (il n'a pas tort): car il ne se passe presque point d'année, qu'il ne périsse plusieurs de ces patineurs téméraires.

Er hat nicht Unrecht; denn es vergehet faſt kein Jahr, wo nicht mehrere dieſer tollkühnen Schlittſchuhläufer umkommen.

— On n'iroit jamais à patins, si l'on vouloit penser à cela.

Man würde niemahls Schlittſchuh laufen, wenn man dieſes in Betrachtung ziehen wollte.

— Vous avouerez cependant, qu'il y a plus de stupidité, plus de témérité que de courage, à s'exposer inutilement au péril.

Du wirſt aber zugeben, daß es mehr Dummheit, mehr Unbeſonnenheit als Muth iſt, wenn man ſich unnützer Weiſe der Gefahr ausſetzt.

— Le péril est encore plus grand en traîneau qu'à patins.

Die Gefahr iſt im Schlitten noch größer, als auf den Schlittſchuhen.

Si cela est, nous n'irons plus en traîneau, mais vous n'irez plus non plus à patins.

Wenn das iſt, ſo wollen wir niemahls mehr im Schlitten fahren; aber du ſollſt auch nicht mehr Schlittſchuh laufen.

15.

Sur la gelée et le dégel.

Ueber das Gefrieren und Aufthauen.

Nous irons à présent danser. Il grésille, je crois; il pleut!

Wir wollen jetzt zum Tanze gehen. Es rieſelt, glaube ich; es regnet!

Retournons chez nous (à la maison), avant que le pavé soit couvert (avant que les rues soient couvertes) de verglas.

Wir wollen nach Hauſe gehen, ehe das Pflaſter (die Straßen) mit Glatteis bedeckt wird.

— Il dégèle en effet, il tombe du verglas.

Es thauet in der That auf, es giebt Glatteis.

Comment cela est-il possible! il avoit encore gelé à pierre fendre ce matin!

Wie iſt das möglich! es war noch dieſen Morgen ſo ſtark gefroren, daß die Steine hätten zerſpringen mögen!

Il Es

Il fera bien mauvais à marcher dans les rues.	Es wird ſehr ſchlimm auf der Straße zu gehen ſeyn.
Que ferons-nous? retournons-nous chez nous?	Was werden wir jetzt thun? wollen wir nach Hauſe?
Que ne sommes-nous restés à la maison! par un tel temps, nous pourrons tomber vingt fois, avant d'arriver.	O, wären wir doch zu Hauſe geblieben! bey dem Wetter können wir zwanzigmahl auf die Naſe fallen, ehe wir hinkommen.
— Je le crois bien, il fait si glissant, que je me suis presque cassé, (que j'ai failli me casser) la jambe, (le bras, le cou) devant cet escalier.	Das meine ich euch; es iſt ſo glatt, daß ich beynah ein Bein, (den Arm, den Hals;) vor dieſer Treppe gebrochen habe.
On est beaucoup plus ferme avec des patins, (sur ses patins) qu'on ne l'est ici avec ses souliers.	Man iſt weit ſicherer auf ſeinen Schlittſchuhen als hier zu Fuß.

16.

Sur le temps.	Von der Witterung.
1) Quel temps fait-il aujourd'hui? fait-il sec? fait-il de la poussière?	1) Was iſt es für Wetter? iſt es trocken auf den Straßen? ſtäubt es?
Fait-il du vent? fait-il du soleil?	Iſt es windig? Scheint die Sonne?
— Il fait beau temps, il fait mauvais temps.	Es iſt ſchön Wetter, es iſt ſchlimm Wetter.
Il fait de la boue; (il fait sale) il fait de la crotte.	Es iſt kothig, ſchmutzig auf der Straße.
Il fait du brouillard, le ciel est nébuleux, il pleuvra dans peu, (avant qu'il soit peu).	Es iſt nebelig, der Himmel iſt nebelig; es wird bald regnen.
Le temps se couvre, le ciel se couvre.	Es wird trübe, der Himmel umwölket ſich.
Le temps est nébuleux, il fait depuis hier un temps nébuleux.	Es iſt nebelig Wetter, es iſt ſeit geſtern nebelig.
— Il fait bien chaud ici, il fait bien chaud aujourd'hui; je suis tout en nage.	Hier iſt es ſehr warm, ich ſchwitze über und über.
— Je n'ai pas si chaud, moi; il fait un vent très-froid.	Mir iſt nicht ſo warm; es geht ein ſehr kalter Wind.
Le temps menace de pluie, le temps se dispose à la pluie; nous sommes menacés de pluie; nous aurons de la pluie.	Es ſieht aus, als wenn es regnen wollte; wir werden Regen bekommen.
Il va pleuvoir.	Es wird gleich regnen.
Je suis tout mouillé, nous serons tout mouillés avant d'être chez nous.	Ich bin ganz naß, wir werden benetzt werden, ehe wir nach Hauſe kommen.
Le vent est changé, il a varié plusieurs fois depuis midi.	Der Wind hat ſich geändert, er hat ſich ſeit Mittag mehrere Mahle geändert.

17.

Entre plusieurs jeunes gens.	Zwiſchen mehreren jungen Leuten.
Édouard, venez donc déjeuner!	Eduard, komm doch zum Frühſtücke!
— Je viendrai aussitôt.	Ich komme gleich.
— J'ai encore la moitié de ma version à faire.	Ich habe noch die Hälfte von meiner Ueberſetzung zu machen.

— N'avez-vous pas eu le temps de la faire hier?
— J'ai accompagné Louis à la comédie.
— Où est-il donc?
— Je crois qu'il est encore couché.
— Quoi! se lève-t-il donc si tard, ou ne sait-il pas quelle heure il est? Je vais le faire lever. Louis!
— Que voulez-vous?
— Levez-vous donc vite, il est bientôt 7 heures.
— Déjà si tard! j'ai dormi bien long-temps; je dormirois bien encore une demi heure.
— Je le crois; mais la classe, n'y pensez-vous pas?
— Henri est-il déjà levé?
Il y a long-temps; il est occupé à finir sa version.
— Je le croyois encore dans ses draps, car je me lève ordinairement avant lui.
— J'aurois honte de me lever si tard; nous déjeunerons en vous attendant.
— Je serai bientôt prêt, je serai bientôt habillé; commencez à déjeûner.

Haſt du nicht Zeit gehabt, ſie geſtern zu machen?
Ich habe den Ludwig in die Comödie begleitet.
Wo iſt er denn?
Ich glaube, er iſt noch im Bette.
Wie! Steht er denn ſo ſpät auf, oder weiß er nicht wie viel Uhr es iſt? Ich will machen, daß er aufſteht. Ludwig!
Was wollen Sie?
Steh doch geſchwind auf, es iſt bald 7 Uhr.
Schon ſo ſpät? Ich habe ſehr lange geſchlafen; ich ſchliefe gern noch eine halbe Stunde.
Das glaub' ich, aber denkſt du nicht an die Claſſe?
Iſt Heinrich ſchon auf?
Schon lange; er iſt daran (beſchäftigt) ſeine Ueberſetzung vollends zu machen.
Ich glaubte, er ſtecke noch in ſeinen Betttüchern, denn ich ſtehe gewöhnlich vor ihm auf.
Ich würde mich ſchämen, ſo ſpät aufzuſtehen; wir wollen indeſſen frühſtücken.
Ich werde bald fertig, bald angekleidet ſeyn; fangen Sie nur an zu frühſtücken.

18.

Suite.

Voici enfin Henri.
— A quelle heure vous êtes-vous levé, Edouard?
— Un peu avant six heures; à cinq heures et demie: à cinq heures trois quarts; il alloit être six heures; un peu après six heures; six heures alloient sonner; il alloit sonner six heures! six heures venoient de sonner; il venoit de sonner 7 heures.
— Qui vous a éveillé si matin?
— Je m'éveille bien seul; je n'ai besoin de personne pour m'éveiller; j'ai un réveil dans ma chambre.
— Vous êtes bien heureux; je me leverois souvent de meilleure heure, si quelqu'un m'éveilloit, si j'avois un réveil; je donnerois six francs pour en avoir un.
— Je ne donnerois pas le mien pour douze.

Fortſetzung.

3. Da iſt endlich Heinrich.
Um wie viel Uhr biſt du aufgeſtanden, Eduard?
Ein wenig vor 6 Uhr; um halb 6 Uhr; um 3 Viertel auf 6 Uhr; es war nahe an 6 Uhr; ein wenig nach 6 Uhr; kaum ehe es 6 Uhr ſchlug; es hatte kaum 6 Uhr geſchlagen; es hatte noch nicht lange 7 Uhr geſchlagen.
Wer hat dich ſo frühe geweckt?
Ich wache ſchon ſelbſt auf; ich brauche niemand mich zu wecken; ich habe eine Weckuhr in meiner Stube.
Da biſt du recht glücklich; ich ſtünde oft früher auf, wenn mich jemand weckte, wenn ich eine Weck-Uhr hätte: ich gäbe ſechs Franken für eine; (um eine zu bekommen).
Ich gäbe die meinige nicht für zwölf.

19.

Suite.

Quand l'avez-vous acheté?

Fortſetzung.

4. Wann haſt du ſie gekauft?

— Il y a plus de six mois.

Es iſt ſchon über ein halbes Jahr (ſechs Monathe).

— Combien vous a-t-il coûté? combien en avez-vous payé?

Wie viel hat ſie dich gekoſtet? Wie viel haſt du dafür bezahlt?

— Il m'a coûté un ducat, j'en ai payé un demi louis.

Sie hat mich einen Ducaten gekoſtet; ich habe einen Louisd'or dafür bezahlt.

— Ce n'est pas cher.

Das iſt nicht viel (theuer).

— Non sûrement, je ne le rendrois pas pour le double de ce qu'il m'a coûté; je ne le donnerois pour aucun prix.

Nein, gewiß nicht; ich gäbe ſie nicht um das Doppelte (von dem) was ſie mich gekoſtet hat, wieder her; ich gäbe ſie um keinen Preis her.

— Je prierai mon père de m'en acheter un.

Ich will meinen Vater bitten, mir eine zu kaufen.

— Il vous l'achetera avec plaisir, si vous l'en priez, si vous lui écrivez en français; cela lui fera plaisir, de voir que vous voulez vous lever de bon matin; il vous en auroit acheté un depuis long-temps, si vous lui en aviez parlé.

Er wird dir mit Vergnügen eine kaufen, wenn du ihn darum bitteſt, wenn du ihm franzöſiſch ſchreibſt; es wird ihm Freude machen, wenn er ſieht (zu ſehen), daß du frühe aufſtehen willſt; er hätte dir ſchon längſt eine gekauft, wenn du ihm etwas davon geſagt hätteſt.

— Je ne doute pas qu'il ne me l'achète, mais je désirerois qu'il me l'achetât avant les vacances.

Ich zweifle nicht daran, daß er mir eine kauft, aber ich wünſchte, daß er ſie vor der Vacanz kaufte.

20.

Suite. — Fortſetzung.

Y a-t-il long-temps que vous lui avez écrit?

5. Iſt es ſchon lange, daß du ihm geſchrieben haſt?

— Il y a environ huit jours, il y a une huitaine de jours.

Es ſind ungefähr 8 Tage; vor etwa 8 Tagen.

— Il est possible qu'il vous l'ait déjà acheté, et qu'il n'ait pas trouvé occasion de vous l'envoyer.

Es iſt möglich, daß er ſie ſchon gekauft und keine Gelegenheit gefunden hat, ſie dir zu ſchicken.

— S'il en avoit trouvé un, il me l'auroit sans doute fait apporter par un exprès.

Wenn er eine (Weckuhr) gefunden hätte, ſo hätte er ſie mir ohne Zweifel durch einen beſondern Bothen überbringen laſſen.

— Ah! le voici enfin; je n'aurois pas cru qu'il fût déjà acheté; je ne voulois pas croire qu'on me l'achetât avant les vacances. Auriez-vous cru qu'on me l'eût acheté sitôt?

Ha! da kommt ſie endlich; ich hätte nicht geglaubt, daß ſie ſchon gekauft wäre; ich wollte nicht glauben, daß man ſie mir vor der Vacanz kaufe. Hätteſt du geglaubt, daß man ſie mir ſo bald gekauft hätte?

— Je ne l'aurois pas cru non plus. Il faut le faire placer dans votre chambre, et le mettre à l'heure que vous voulez vous lever. J'espère qu'on ne vous trouvera plus au lit à 7 heures.

Ich hätte es auch nicht geglaubt. Du mußt ſie in deiner Stube aufhängen (aufſtellen) laſſen, und auf die Stunde richten, da du aufſtehn willſt. Ich hoffe, man wird dich nicht mehr um 7 Uhr im Bette antreffen.

— Et moi, je compte bien qu'on ne m'y trouvera plus à six, car je vais mettre le réveil sur cinq heures et demie.

Und ich denke, daß man mich um 6 Uhr nicht mehr darin finden ſoll, denn ich will den Wecker auf halb 6 Uhr richten.

21.

Suite.

Quel livre a mademoiselle votre soeur?

— Je crois que c'est Télémaque.

— Est-elle déjà si avancée dans le français?

— Oui, elle ne lit guère de livres allemands, elle trouve beaucoup plus de plaisir à lire des livres français.

— Je crois que vous dessinez: apprenez-vous donc le dessin?

J'ai trois leçons la semaine; je dessine quelques fleurs, des doigts, des yeux, des oreilles, &c.

— J'apprendrois aussi volontiers, mais je n'en trouve pas le temps.

— Etes-vous donc si occupé?

— J'ai des leçons du matin jusqu'au soir.

— Vous plaisantez; je vous vois très-souvent vous promener.

— Je me promenois plus souvent il y a quelques mois; je me promène rarement, je sors très-peu depuis les vacances.

— *Ce n'est* pas vous *qui* avez écrit cela; vous écrivez mieux quand vous voulez.

— L'encre ou le papier, et peut-être aussi la plume en sont cause.

— Ne taillez-vous pas vos plumes vous-même?

— Oui, quand j'en ai le temps et que j'ai un bon canif, mais il est à présent en très-mauvais état.

Fortſetzung.

6. Was für ein Buch hat Ihre Jungfer Schweſter da?

Ich glaube es iſt der Telemach.

Iſt ſie ſchon ſo weit im Franzöſiſchen?

Ja, ſie lieſt nicht leicht deutſche Bücher, ſie findet weit mehr Vergnügen daran, franzöſiſche Bücher zu leſen.

Ich glaube, Sie zeichnen? Lernen Sie denn das Zeichnen?

Ich habe 3 Stunden in der Woche; ich zeichne Blumen, Finger, Augen, Ohren u. ſ. w.

Ich möchte es gern auch lernen, ich finde aber keine Zeit dazu.

Haben Sie denn ſo viel zu thun? (Sind Sie denn ſo beſchäftigt?)

Ich habe Lehrſtunden vom Morgen bis an den Abend.

Sie ſcherzen; ich ſehe Sie ſehr oft ſpazieren gehen.

Vor einigen Monathen ging ich öfter ſpazieren; ſeit der Vacanz gehe ich ſelten ſpazieren, gehe ich ſehr wenig aus.

Sie haben das nicht geſchrieben; Sie ſchreiben beſſer, wenn Sie wollen.

Die Tinte oder das Papier, und vielleicht auch die Feder ſind ſchuld daran.

Schneiden Sie ſich Ihre Federn nicht ſelbſt?

O ja, wenn ich Zeit dazu und ein gutes Federmeſſer habe; das iſt aber gegenwärtig in ſehr üblem Zuſtande.

22.

Suite.

Votre papier me paroît bon, mais votre encre est bien pâle, vos plumes sont bien dures!

— Je n'aime pas les plumes molles.

— Je suis surpris que vous écriviez si bien avec de pareilles plumes.

— Quand on y est accoutumé, l'on écrit beaucoup mieux avec des plumes molles qu'avec des dures: écrivez un peu avec cette plume.

— Cela est très-bien écrit: vous n'écririez pas aussi bien avec une plume dure.

Fortſetzung.

7. Ihr Papier ſcheint mir gut, aber Ihre Tinte iſt ſehr blaß, Ihre Federn ſind ſehr hart!

Ich liebe die weichen Federn nicht.

Ich wundere mich (bin erſtaunt), daß Sie mit ſolchen Federn ſo ſchön (gut) ſchreiben.

Wenn man daran gewöhnt iſt, ſo ſchreibt man mit weichen Federn weit beſſer als mit harten: ſchreiben Sie einmahl mit dieſer Feder.

Das iſt ſehr ſchön geſchrieben: mit einer harten Feder würden Sie nicht ſo ſchön ſchreiben.

— Je n'aurois pas cru qu'on écrivît si bien avec des plumes molles. Comment s'appèle le marchand chez lequel vous avez eu vos plumes?

— Je les prends toujours chez monsieur S.

— Combien avez-vous payé le quarteron?

— Le cent m'a coûté 2 florins.

— Ce n'est pas cher. J'en achèterai aussi la première fois que je sortirai: avez-vous aussi eu ce papier chez lui?

— Oui, mais le papier de poste, je l'ai acheté chez monsieur M.

— Il est très-fin, très-beau; ce cahier vous coûte sûrement 6 Kreuzers, et la main de l'autre 12.

— Oui, vous avez deviné juste.

Ich hätte nicht geglaubt, daß man mit weichen Federn ſo gut ſchriebe. Wie heißt der Kaufmann, bey welchem Sie Ihre Federn bekommen haben?

Ich nehme ſie immer bey Herrn S.

Wie viel haben Sie für das Viertel (Viertelhundert) gegeben?

Das Hundert hat mich 2 Gulden gekoſtet.

Das iſt nicht theuer. Ich werde auch welche kaufen, ſo bald ich ausgehe (ausgehen werde); haben Sie auch dieß Papier bey ihm bekommen?

Ja, aber das Poſtpapier habe ich bey Herrn M. gekauft.

Es iſt ſehr fein, ſehr ſchön. Dieß Heft koſtet Sie gewiß 6 Kreuzer, und das Buch vom andern zwölf?

Ja, Sie haben richtig gerathen.

23.

Suite.

D'où vient donc que votre entre est si pâle? Y avez-vous peut-être mis de l'eau, ou avez-vous oublie de la remuer?

— Je l'ai remuée, mais je crois que Louis y a mis un peu trop d'eau, car elle étoit ordinairement très-bonne.

— Voulez-vous que je mette un peu de la mienne dans votre encrier?

— Vous me ferez un grand plaisir, car rien n'est plus désagréable que d'écrire avec de l'encre pâle: ne voudriez-vous pas aussi me tailler quelques plumes?

— Bien volontiers; avec bien du plaisir. En aurez-vous assez de ces trois?

— Oh oui; cela suffira pour aujourd'hui; je vous suis bien obligé.

— Avez-vous déjà appris votre leçon?

— J'ai commencé, mais je ne la sais pas encore tout-à-fait, je n'aime pas à apprendre par cœur.

— N'apprenez qu'une ligne ou qu'une phrase à la fois, et vous trouverez que cela n'est pas si difficile que vous vous l'imaginez.

Fortſetzung.

8. Woher kommt es denn, daß Ihre Tinte ſo blaß iſt? Haben Sie vielleicht Waſſer darein gegoſſen, oder haben Sie vergeſſen, ſie umzurühren?

Ich habe ſie umgerührt, aber ich glaube, Ludwig hat ein wenig zu viel Waſſer daran gethan, denn ſie war ſonſt ſehr gut.

Soll ich ein wenig von der meinigen in Ihr Tintenfaß gießen?

Sie werden mir einen großen Gefallen thun, denn nichts iſt unangenehmer, als mit blaſſer Tinte zu ſchreiben: wollten Sie mir nicht auch einige Federn ſchneiden?

Sehr gerne; mit vielem Vergnügen. Haben Sie genug an dieſen dreyen?

O ja, daran werde ich für heute genug haben; ich bin Ihnen ſehr verbunden.

Haben Sie Ihre Lection ſchon gelernt?

Ich habe ſchon angefangen, aber ich kann ſie noch nicht ganz; ich lerne nicht gerne auswendig.

Lernen Sie nur eine Zeile oder einen Satz auf einmahl, ſo werden Sie finden, daß es nicht ſo ſchwer iſt, als Sie ſich's vorſtellen.

24.

Suite.

Avez-vous reçu une lettre, mon cher Edouard?

Fortſetzung.

9. Haben Sie einen Brief bekommen, mein lieber Eduard?

— Oui, *c'est* de ma sœur qui est à Paris.	Ja, von meiner Schweſter, die in Pa⸗ris iſt.
— Sait-elle donc déjà écrire? J'ai cru qu'elle n'avoit que 8 ans.	Kann Sie denn ſchon ſchreiben? Ich habe geglaubt, ſie ſey erſt 8 Jahre alt.
— Elle n'en a pas encore neuf, mais elle écrit assez joliment.	Sie iſt noch nicht neune alt, aber ſie ſchreibt ziemlich hübſch.
— De quelle date est sa lettre?	Von welchem Tage (Datum) iſt ihr Brief.
— Du 3 de ce mois.	Vom 3ten dieſes Monaths.
— Nous avons aujourd'hui le 6; sa lettre est donc venue bien vite. Que vous écrit-elle? Vous mandez-t-elle quelque chose de nouveau?	Wir haben heute den 6ten; ihr Brief iſt alſo ſehr ſchnell angekommen. Was ſchreibt ſie Ihnen? Schreibt (meldet) ſie Ihnen etwas Neues?
— Je n'ai pas encore lu toute sa lettre, je vous la montrerai à l'instant: elle parle du départ prochain de N....	Ich habe ihren Brief noch nicht ganz geleſen, ich will ihn Ihnen gleich zei⸗gen: er ſpricht von N....'s naher Ab⸗reiſe.
— Vous me ferez un grand plaisir de me la laisser lire; lui écrivez-vous aussi quelquefois?	Sie werden mir viel Vergnügen ma⸗chen, wenn Sie mich ihn leſen laſſen. Schreiben Sie ihr auch zuweilen?
— Je lui écris tous les mois, mais je lui écrirois plus souvent, si les occasions n'étoient pas si rares.	Ich ſchreibe ihr alle Monate; ich wür⸗de ihr aber öfter ſchreiben, wenn die Gelegenheiten nicht ſo ſelten wären.
— Elle écrit très-joliment pour son âge; je n'aurois pu croire qu'elle écrivit aussi bien: mes sœurs sont à-peu-près de son âge, et elles ne savent pas encore tenir la plume.	Sie ſchreibt ſehr hübſch für ihr Alter; ich hätte nicht glauben können, daß ſie ſo ſchön ſchriebe; meine Schweſtern ſind ungefähr von ihrem Alter, und die können die Feder noch nicht halten.

25. Suite. — Fortſetzung.

Vous avez là un joli jardin; vous appartient-il?	10. Da haben Sie einen artigen Gar⸗ten; gehört er Ihnen?
— Il ne nous appartient pas, mais nous avons la permission d'y venir quand nous voulons.	Er gehört nicht uns, wir haben aber Erlaubniß darein zu gehen, wann wir wollen.
— Vous y venez sans doute très-souvent?	Sie kommen ohne Zweifel oft hin?
— Pas aussi souvent que je le désirerois, car j'aime beaucoup le jardinage, et encore plus les fruits.	Nicht ſo oft, als ich wünſchte; denn ich bin ein großer Freund von der Gärt⸗nerey, und noch mehr vom Obſt (von den Früchten).
— Vous avez la permission d'en manger?	Dürfen Sie davon eſſen?
— Oui, autant que nous voulons; mais mon plus grand plaisir est de voir travailler le jardinier, et de travailler avec lui.	O ja, ſo viel wir wollen; aber mein größtes Vergnügen iſt, den Gärtner arbeiten zu ſehen, und mit ihm zu ar⸗beiten.
— Avez-vous donc tous les outils nécessaires?	Haben Sie denn alle nöthigen Ge⸗räthſchaften?
— Oui, mon oncle me les a procurés. Voilà une bêche, un rateau, un arrosoir, &c.	Ja, mein Oheim hat ſie mir ange⸗ſchafft. Hier iſt eine Schaufel, ein Re⸗chen, eine Gieskanne, u. ſ. w.
— Je voudrois bien voir de votre ouvrage!	Ich möchte doch etwas von Ihrer Ar⸗beit ſehen!

— Vous voyez cette planche? c'*est* moi *qui* l'ai arrangée, et *qui* y ai semé toutes ces fleurs.

— Voilà aussi une petite brouette; savez-vous la mener?

— Cela n'est pas difficile, pourvu qu'elle ne soit pas trop chargée.

— Avez-vous aussi planté ce petit rosier?

— Oui, et j'ai aussi transplanté ces giroffliers. *C'est* moi *qui* ai sarclé ce parterre, et raclé et nettoyé l'allée qui conduit à ce berceau.

— Vous êtes un bon ouvrier; mais vous n'avez pas encore détruit toutes les chenilles, à ce que je vois. En voici encore quelques-unes sur ce petit poirier.

— Il est bien difficile de les détruire toutes, surtout cette année.

Où avez-vous de l'eau pour arroser ces fleurs?

— Voici une pompe, et un peu plus loin un beau jet d'eau, dont le bassin est toujours plein.

Sehen Sie hier dieß Beet? das habe ich angelegt, und ich habe alle dieſe Blumen darein geſäet.

Da iſt ja auch ein kleiner Schubkarren; können Sie ihn führen?

Das iſt nicht ſchwer, wenn er nur nicht zu ſchwer (ſehr) beladen iſt.

Haben Sie auch dieſen kleinen Roſenſtock gepflanzt?

Ja, und ich habe auch dieſe Levkoyen verſetzt; ich habe dieſe Blumenbeete gejätet, und die Allee gerechet und geſäubert, welche zu dieſer Laube führt.

Sie ſind ein guter Arbeiter, aber Sie haben, wie ich ſehe, noch nicht alle Raupen ausgerottet. Hier auf dieſem Birnbäumchen ſind noch einige.

Es iſt ſehr ſchwer, ſie alle auszurotten, beſonders dieſes Jahr.

Wo haben Sie Waſſer, dieſe Blumen zu begießen?

Hier iſt ein Pumpbrunnen, und ein wenig weiter hier ein Springbrunnen, deſſen Becken immer voll iſt.

26.

Suite.

Je crois que vous avez du poisson dans ce bassin?

— Oui, il y a quelques petites truites, des goujons, que j'ai pris dernièrement dans le Nèkre.

— Vous les avez pris vous-même! comment avez-vous donc fait? Etes-vous descendu dans l'eau?

— Non, elle étoit un peu trop profonde: j'avois pris ma ligne et des vers.

— J'ai quelquefois vu de petits garçons au bord de l'eau, ils avoient à la main une sorte de longue baguette, au bout de laquelle pendoit une ficelle; ils vouloient donc prendre du poisson?

— Assurément.

— Expliquez-moi comment on peut faire vanir les poissons hors de l'eau.

— A cette corde ou à ce fil qui est dans l'eau, est attaché un petit hameçon ou crochet de fer, enveloppé d'un ver, ou d'un morceau de viande, ou d'autre amorce; le poisson vient pour le manger; un bouchon ou une

Fortſetzung.

Sie haben, glaub' ich, Fiſche in dieſem Behälter?

Ja, es ſind einige kleine Forellen und Gründlinge darinn, die ich kürzlich im Necker gefangen habe.

Sie haben ſie ſelbſt gefangen! Wie haben Sie's denn gemacht? Sind Sie ins Waſſer hinein gegangen?

Nein, es war ein wenig zu tief: ich hatte meine Angelruthe und Würmer mitgenommen.

Ich habe ſchon etliche Mahl Knaben am Waſſer geſehen; ſie hatten eine Art langer Ruthe in der Hand, an deren Ende ein Bindfaden hing; die wollten alſo Fiſche fangen?

Freylich.

Erklären Sie mir doch, wie man die Fiſche aus dem Waſſer heraus bringen kann.

An der Schnur oder dem Faden, der ins Waſſer hängt, iſt eine kleine Angel oder eiſernes Häkchen befeſtigt, um welches ein Wurm, ein Stückchen Fleiſch oder eine andere Lockſpeiſe gewunden iſt; nun kömmt der Fiſch her-

plume qui flotte sur l'eau et empêche la ligne de s'enfoncer trop avant, avertit le pêcheur qu'il y a un poisson; il soulève promptement sa ligne; le poisson se trouve suspendu à l'hameçon. C'est ce qu'on appèle pêcher à la ligne. On a aussi des filets, qu'on jète ou traîne dans l'eau, au moyen desquels on prend plusieurs poissons à la fois, et même de très-gros.

bey, es zu freſſen; ein Korkſtöpſel oder eine Feder, die auf dem Waſſer ſchwimmt, und verhindert, daß die Angel nicht zu tief einſinkt, zeigt dem Fiſcher an, daß ein Fiſch daran iſt; plötzlich zieht er denn ſeine Angelruthe heraus, und der Fiſch ſchwebt an der Angel. Das heißt man Fiſche angeln, (mit der Angelruthe fiſchen). Man hat auch Netze, die man ins Waſſer wirft, oder darein ſchleppt, vermittelſt welcher man mehrere und ſelbſt ſehr große Fiſche auf einmahl fängt.

— Je voudrois bien vous voir pêcher; quand vous en aurez envie, dites-le moi, je vous y accompagnerai.

Ich möchte Sie fiſchen ſehen; wenn Sie einmahl wieder Luſt haben, ſo ſagen Sie mir's doch, ich will Sie begleiten.

— Ce sera pour le premier jour de congé que nous aurons beau temps.

Das ſoll den erſten Vacanztag, an welchem wir gutes Wetter haben, geſchehen.

37.

Suite. — Fortſetzung.

Avez-vous entendu tonner cette nuit?

Haben Sie heute (dieſe) Nacht donnern hören?

— Oui, sûrement, il auroit fallu dormir bien profondément pour ne pas l'entendre; il n'y avoit pas longtemps que je m'étois couché.

Ja wohl; ich hätte ſehr feſt ſchlafen müſſen, um es nicht zu hören; ich hatte mich noch nicht lange zu Bette gelegt.

— Vous ne vous serez pas levé, sans doute.

Ohne Zweifel ſind Sie nicht aufgeſtanden.

— Pardonnez-*moi*, je me suis levé bien vite.

Verzeihen Sie, ich bin geſchwind aufgeſtanden.

— Avez-vous donc si peur?

Fürchten Sie ſich denn ſo? (haben Sie denn ſo Angſt?)

— Quand l'orage est si près, quand il tonne si fort, je ne suis pas trop à mon aise.

Wenn das Gewitter ſo nahe iſt, und es donnert ſo heftig, ſo iſt mir nicht ganz wohl zu Muthe.

— Les personnes qui ont peur du tonnerre, sont très-à plaindre. J'en avois extrêmement peur à l'âge de 9 ou 10 ans; je désirois qu'il n'y eût plus d'été; j'aurois voulu que le printemps fût continuel ou qu'il prît la place de cette saison.

Wer ſich vor dem Donner fürchtet (die Perſonen, die ſich.....) ſind .... iſt ſehr zu bedauern. Im 9ten oder 10ten Jahre fürchtete ich mich auch außerordentlich davor; ich wünſchte, es möchte keinen Sommer mehr geben; ich hatte gewünſcht, der Frühling möchte beſtändig ſeyn, oder die Stelle jener Jahrszeit einnehmen.

— Mais vous n'auriez plus mangé de fruits; vous n'auriez plus été vous baigner, vous qui nagez si bien, et qui trouvez tant de plaisir dans l'eau?

Dann hätten Sie aber kein Obſt mehr gegeſſen, Sie wären nicht mehr ins Bad (ſich baden) gegangen. Sie, der ſo gut ſchwimmt, und ſo gern im Waſſer iſt.

— J'aurois renoncé sans peine à tous les fruits et aux divers plaisirs

Ich hätte leicht auf alles Obſt und auf die mancherley Freuden des Sommers

de l'été, pour ne plus entendre le tonnerre, pour ne plus voir d'orage.	Verzicht gethan, um den Donner nicht mehr zu hören, um kein Gewitter mehr zu ſehen.
— Mais vous n'auriez pas même eu de pain, car sans l'été, les grains ne mûriroient pas.	Aber, Sie hätten nicht einmahl Brod gehabt; denn ohne den Sommer würde das Getraide nicht reif werden.
— Vous avez raison, mais quand on a peur, on ne pense pas à tout cela.	Sie haben Recht; aber, wenn man ſich fürchtet, denkt man an alles das nicht.

28.

Rencontre d'une personne que l'on connoît et que l'on respecte.	**Zuſammentreffen mit jemanden, den man kennt und hochſchätzt.**
Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer (de vous souhaiter le bon jour).	Ich wünſche wohl geruht zu haben, Herr....
— Monsieur, je suis bien votre serviteur; comment vous portez vous?	Gehorſamer Diener, Herr.... wie befinden Sie Sich?
— Vous avez bien de la bonté, (vous me faites bien de l'honneur) Mr.; je me porte assez bien présentement.	Der Herr.... ſind ſehr gütig; ich danke gehorſamſt, gegenwärtig (befinde ich mich) wohl.
— Et vous Mr., comment vous portez-vous? comment vous êtes-vous porté, depuis que je n'ai eu l'honneur de vous voir?	Und wie befinden ſich der Herr....? wie haben ſich der Herr.. befunden, ſeit ich nicht die Ehre hatte, Sie zu ſehen?
— Fort bien aussi, Mr., parfaitement bien (à merveille);	Auch recht wohl, vollkommen wohl;
passablement, Mr., pour vous rendre mes devoirs (à vous rendre mes devoirs).	ziemlich wohl, Ihnen aufzuwarten.
— Vous êtes sorti bien matin, de bien bonne heure, Mr.	Sie ſind ſehr frühe ausgegangen.
— Pas trop (je vous demande pardon), Mr., il sera bientôt sept heures; la beauté de la matinée m'a donné envie de me promener: je vais faire un tour par la porte royale.	Nicht ſo ſehr (ich bitte um Verzeihung), es wird bald ſieben Uhr ſeyn; der ſchöne Morgen machte mir Luſt zu einem Spaziergang; ich will zum königlichen Thor hinaus gehen.
— Vous faites fort bien, Mr.; rien n'est plus agréable que de respirer l'air du matin.	Daran thun Sie wohl; die Morgenluft iſt ſehr angenehm (wohlthätig).
Mais, puisque j'ai le plaisir de vous rencontrer si près de chez moi, j'espère que vous me ferez l'honneur d'accepter à déjeûner.	Da ich aber das Vergnügen habe, Sie ſo nahe bey uns anzutreffen, ſo hoffe ich, Sie werden mir die Ehre geben, und mit mir frühſtücken.
— Mr., je vous suis infiniment obligé: je vous rends mille graces.	Der Herr... ſind ſehr gütig, (ich danke gehorſamſt); ich danke tauſendmahl.
J'ai pris une tasse de thé avant de sortir de chez moi, et je vais dans un jardin goûter quelques fruits de la saison.	Ich habe eine Taſſe Thee getrunken, ehe ich ausging, und bin auf dem Weg in einen Garten, wo ich etwas Obſt (wie es die gegenwärtige Jahrszeit gibt) genießen will.
Mr., je vous souhaite beaucoup d'amusement dans votre promenade.	Ich wünſche Ihnen viel Vergnügen auf Ihrem Spaziergang.

29.

Dans une vigne.

Bon jour, Vincent. Vous voilà de bonne heure à l'ouvrage, bon papa.

— Dans mon état, on n'a point de repos; les différents travaux de la vigne se succèdent sans intervalle pendant toute l'année, il la faut houer, tailler, chausser, déchausser, ébourgeonner, échalasser, butter, sarcler; on n'en voit pas la fin.

— Oui, mais une bonne récolte vous dédommage amplement de vos peines. La vigne est un bien d'un excellent rapport.

— Pas toujours, il ne faut qu'une gelée, ou une grêle, pour nous enlever en quelques heures le fruit du labeur de toute une année.

— Mais pour celle-ci, je crois que vous devez être tranquille, nous touchons au moment des vendanges, et le temps n'a pas été orageux jusqu'ici.

— Je mets mon espoir dans la providence qui ne m'a jamais abandonné.

— Tout cet enclos vous appartient-il ?

— Oui; mais la partie que vous voyez qui le termine du côté du grand chemin, n'est à moi que depuis six ans.

C'est un héritage que ma femme a eu de son oncle; toute la vigne contient vingt arpens.

— Cela est considérable. Il me paroît que vos plants sont noirs.

— J'ai beaucoup plus de noirs que de blancs; mais ici à droite, cette longue treille que vous voyez au midi du côté de ma maison, est toute de raisins muscats et de Grèce, et ce grand berceau qui communique avec mon jardin, est tout en chasselas de la plus belle espèce.

— Les raisins que vous nommez-là, sont excellents, mais viennent difficilement à maturité.

— Ceux-ci sont dans une bonne exposition et mûrissent chaque an-

In einem Weinberge.

Guten Morgen, Vincenz. Ihr ſeid ſchon ſo früh an der Arbeit, guter Papa.

In meinem Stande hat man keine Ruhe; die verſchiedenen Arbeiten im Weingarten folgen ununterbrochen, das ganze Jahr auf einander; man muß ihn hacken, ſchneiden, düngen, aufgraben, ausbrechen, anpfählen, häufeln, ausgäten (felgen); man ſieht kein End.

Ja, aber ein guter Herbſt entſchädigt euch für eure Mühe reichlich. Ein Weingarten iſt ein Gut von vortreflichem Ertrage.

Nicht immer, es darf nur ein Froſt oder ein Hagel kommen, um uns in einigen Stunden die Frucht der Arbeit von einem ganzen Jahre zu entreißen.

Aber für dieſes Jahr dürfen Sie, glaube ich, ruhig ſeyn, wir ſind dem Augenblicke des Herbſtes nahe, und haben bis jetzt kein Gewitter gehabt.

Ich ſetze meine Hoffnung auf die Verſehung, die mich nie verlaſſen hat.

Gehört dieſer ganze eingezäunte Platz Ihnen?

Ja, aber der Theil, den Sie ſehen, der ihn an der Hauptſtraße ſchließt, iſt erſt ſeit 6 Jahren mein.

Es iſt ein Erbgut, das meine Frau von ihrem Oheim bekommen hat; der ganze Weinberz hält 20 Morgen.

Das iſt anſehnlich. Es däucht mir, daß Ihre Trauben ſchwarz ſind.

Ich habe mehr ſchwarze als weiße; aber hier rechts an dieſer langen Weinlaube, welche Sie ſüdwärts von meinem Hauſe ſehen, ſind lauter Muskateller und griechiſche Trauben, und an dieſem großen Bogen, der mit meinem Garten in Verbindung ſteht, hängen lauter Gutedel von der ſchönſten Art.

Die Trauben, welche Sie da nennen, ſind vortreflich, werden aber nicht leicht reif.

Dieſe hier ſind in einer guten Lage und werden jedes Jahr reif; ſie ſind es

née; ils le sont déjà, venez vous en assurer par vous-même, venez les goûter; on en peut manger tant qu'on veut, ils ne font jamais de mal. Je veux vous en donner une corbeille pour vos jolis enfants.

bereits, kommen Sie, ſich durch ſich ſelbſt zu überzeugen, koſten Sie dieſelben; man darf ſo viel davon eſſen, als man mag, ſie ſchaden nie etwas. Ich will Ihnen für Ihre artigen Kinder einen Korb voll mitgeben.

— Je l'accepte de tout mon cœur, et vous remercie bien pour eux.

Ich nehme es herzlich gern an, und danke Ihnen ſehr in ihrem Namen.

— N'oubliez pas que je vous invite avec Mde. et tous les enfants pour la vendange: nous commencerons dans huit jours, n'y manquez pas au moins.

Vergeſſen Sie nicht, daß ich Sie mit Ihrer Frau und allen Ihren herzigen Kindern zur Weinleſe einlade: wir fangen in 8 Tagen an, bleiben Sie ja nicht aus.

— Je n'ai garde: ce temps est si agréable, c'est plutôt une fête qu'un travail.

Ich werde gewiß daran denken: das iſt eine ſo angenehme Zeit, es iſt mehr ein Feſt als eine Arbeit.

30.

Entre une paysanne et sa fille.

Zwiſchen einer Bäuerinn und ihrer Tochter.

Cruelle enfant! quelle inquiétude tu m'as causée; le village où je t'avois envoyée cet après midi, n'est qu'à une petite demi lieue, et tu reviens à la nuit close.

Grauſames Kind! welche Unruhe haſt du mir verurſacht; das Dorf, wohin ich dich dieſen Nachmittag geſchickt hatte, iſt nur eine halbe Stunde, und du kommſt erſt in finſterer Nacht zurück.

— Pardon, maman, c'est bien malgré moi que je suis restée si long-temps; mais quand vous saurez mes raisons, j'espère que vous m'excuserez.

Verzeihet, Mutter, ich bin ganz wider meinen Willen ſo lange ausgeblieben; aber wenn ihr meine Gründe wiſſet, werdet ihr mich hoffentlich entſchuldigen.

— Qu'as-tu à me conter? je m'en doute. C'est Félix, le beau Félix ton bien-aimé, le fils du maître d'école qui t'a retenue.

Was haſt du mir zu erzählen? Ich bilde es mir ein. Felix, der ſchöne Felix, dein Vielgeliebter, der Sohn des Schulmeiſters hat dich aufgehalten.

— Mais, maman, vous savez bien qu'il est du nombre des conscrits, et depuis deux jours il est parti pour la ville.

Aber, liebe Mutter, ihr wißt wohl, er iſt unter den Dienſtpflichtigen, und iſt ſeit 2 Tagen nach der Stadt abgegangen.

— Eh bien, hâte-toi donc de me tirer de peine; mais je vois ce que c'est. Tu as trouvé la commère Mathurine la boluangère, et tu as perdu le temps à babiller avec elle.

Nun gut, laß mich nicht länger in Sorge: aber ich ſehe, was es iſt. Du haſt die Gevatterinn Mathurine, die Bäckerinn, angetroffen, und haſt die Zeit mit ihr verplaudert.

— Maman, si vous voulez savoir ce qui m'est arrivé, laissez-moi donc vous le dire.

Liebe Mutter, wenn ihr wiſſen wollt, was mir begegnet iſt, ſo laßt mich es euch denn ſagen.

— Allons, je t'écoute, parlez.

Weiter, ich höre, ſprich.

— J'avois donné de votre part le petit paquet et la corbeille à mon oncle le barbier, et je revenois ici, lorsqu'en passant le long du bois j'ai entendu des cris plaintifs, qui

Ich hatte das kleine Paket und den Korb von Ihnen meinem Oheim dem Barbier gebracht, und ging wieder zurück; als ich auf dem Wege längs des Waldes hin ein klägliches Ge-

m'ont fort effrayée. Je craignois beaucoup de m'enfoncer dans la forêt; cependant la pitié l'a emporté sur la peur, et je me suis avancée du côté d'où partoient les gémissements.

— Jésus, Marie! tu me fais trembler; mais continue.

— Je marchois toujours et ne voyois personne. Enfin je suis arrivée auprès d'un fossé profond, j'y ai découvert une femme qui jetoit les hauts cris: c'étoit notre bonne Véronique, la mère de Félix.

— Bon sauveur! Qui donc l'avoit jetée dans ce trou?

— C'est-ce qu'elle m'apprit. Ah! ma chère Rose, me dit-elle, c'est mon ange gardien qui t'envoie à mon secours. Je revenois du marché; en traversant ce bois, un sanglier, blessé par les chasseurs, est venu se jeter aux pieds de mon âne, il a eu peur, a voulu sauter le fossé et m'a jetée dedans; comment pourrai-je en sortir? j'ai une jambe cassée, je ne puis me soulever.

— Ah! pauvre Véronique! Comment l'as-tu tirée de là?

— J'étois fort embarrassée, vous savez qu'elle est fort grosse; mais en descendant le fossé et la soulevant sur mes épaules, je suis parvenue à l'asseoir sur le rebord. J'ai retrouvé son âne qui ne s'étoit pas fort éloigné; le fossé est en pente douce d'un côté, c'est par là que j'ai approché l'âne tout auprès de Véronique, et après beaucoup de peine, j'ai enfin réussi à la placer dessus. Ensuite prenant la bride, et conduisant l'âne pas à pas, j'ai enfin eu le bonheur de la ramener à sa maison: elle m'a dit cent fois en chemin, que sans moi ce fossé auroit été son tombeau; que jamais son fils n'auroit d'autre femme que moi; mais ce qui me fait encore plus de plaisir que tout cela, c'est que Mr. March le chirurgien a dit, qu'il n'y a qu'un des os de la jambe de cassé, qu'elle ne gardera le lit que trois semaines, et ne sera point estropiée.

ſchrei hörte, das mich ſehr erſchreckte. Ich fürchtete ſehr, mich in den Wald zu vertiefen; gleichwohl ſiegte das Mitleiden über die Furcht, und ich ging weiter gegen die Seite hin, wo das Gewinſel herkam.

Jeſus Maria, du machſt mich zittern, aber fahr fort.

Ich ging immer weiter, und ſahe niemand. Endlich kam ich an einen tiefen Graben, ich entdeckte eine Frau darin, die laut aufſchrie; es war die gute Veronika, die Mutter des Felix.

Guter Heiland, wer hatte ſie denn in dieſes Loch geworfen?

Sie erzählte es mir. Ach! meine liebe Roſine, ſagte ſie zu mir, mein Schutzengel ſendet dich mir zu Hülfe. Ich kam vom Markte zurück; als ich durch den Wald kam, ſprang ein von den Jägern angeſchoſſener Keuler meinem Eſel unter die Füßen, er wurde ſcheu, wollte über den Graben ſpringen, und warf mich hinein; wie ſollte ich heraus können? ich habe ein Bein gebrochen, ich kann mich nicht aufrichten.

Ach! arme Veronika! Wie haſt du ſie herausgezogen?

Ich war ſehr verlegen, ihr wißt, daß ſie ſehr ſtark iſt; aber dadurch, daß ich in den Graben hinabſtieg und ſie auf meine Schultern hob, gelang es mir, ſie an den Rand hinzuſetzen. Ich fand ihren Eſel wieder, der nicht weit weg war; der Graben iſt auf einer Seite ſanft abhängig, dadurch brachte ich den Eſel ganz zur Veronika hin, und nach vieler Mühe gelang es mir endlich, ſie hinaufzuſetzen. Ich nahm dann den Zaum, führte den Eſel Schritt für Schritt, und war endlich ſo glücklich, ſie in ihr Haus zurückzubringen: ſie ſagte unterwegs tauſendmal zu mir, daß ſie ohne mich, in dieſem Graben umgekommen wäre, daß ihr Sohn keine andere als mich zur Frau bekommen ſollte; was mich aber noch mehr freut als alles dieſes, daß Hr. Marſch, der Wundarzt ſagte, es ſei nur einer der Knochen des Beines gebrochen, ſie werde nur 3 Wochen das Bett hüten müßen, und nicht lahm werden.

— Viens que je t'embrasse; tu es une brave fille, le bon Dieu te bénira. Repose-toi. Voilà ton souper que je t'ai gardé, couche-toi bien vite, tu dois être bien lasse; moi je cours chez ma bonne Véronique.	Komm, laß dich umarmen; du biſt eine brave Tochter, der gute Gott wird dich ſegnen. Da iſt dein Nachteſſen, das ich dir aufbewahrt habe, gehe recht bald zu Bette, du ſollſt recht müde ſeyn: ich, ich laufe zu meiner guten Veronika.

31.

Visite à une dame.	Beſuch bey einer Dame.
Madame, j'ai l'honneur de vous saluer.	Ich empfehle mich gehorſamſt Frau ...
— Mr., je suis votre très-humble servante; bien charmée d'avoir l'honneur de vous voir.	Ihre gehorſame Dienerinn Herr ...; es freuet mich (die Ehre zu haben) Sie bey uns zu ſehen.
Qui peut nous avoir procuré si matin cet agrément?	Wie kommts, daß wir ſo frühe das Vergnügen haben?
— Madame, les apparences d'une belle matinée m'ont engagé à aller prendre l'air de la campagne.	Die Ausſicht auf einen ſchönen Morgen hat mich ins Freye gelockt.
J'ai le projet de faire une petite promenade jusqu'à Berg et Kanstatt, et j'ai pris la liberté de venir en passant m'informer de l'état de votre santé, et vous présenter mes hommages.	Ich will einen kleinen Spaziergang nach Berg und Kannſtatt machen, und da wollte ich zugleich mich nach Ihrem Befinden erkundigen und Ihnen meine Aufwartung machen.
— Vous me faites beaucoup d'honneur, Mr., donnez-vous la peine de vous asseoir, et faites-moi l'honneur de prendre une tasse de café avec moi.	Sehr viel Ehre für mich, Herr ...; Nehmen Sie Platz, und trinken Sie eine Taſſe Kaffee mit mir.
— Madame, je vous suis infiniment obligé; j'en ai déjà pris chez moi.	Ich danke gehorſamſt, Frau ...; ich habe ſchon zu Hauſe getrunken.
Quand on veut faire un promenade telle que celle dont vous parlez, une séconde tasse ne peut nuire (faire de mal.)	Wenn man einen Spaziergang machen will, wie Sie, kann eine zweyte Taſſe nichts ſchaden.
— Madame, vous ètes trop obligeante (vous avez trop de bonté), il faut vous obéir.	Die Frau ... ſind ſehr gütig, ſind zu gütig, man kann Ihnen nicht widerſtehen.
— Si vous apprenez quelque chose d'intéressant, j'espère que vous me ferez l'honneur de m'en faire part à votre retour.	Wenn Sie eine wichtige, intereſſante Neuigkeit erfahren ſollten, ſo hoffe ich, Sie werden ſie mir auf dem Rückwege auch mittheilen.
— Madame, je m'en ferai un devoir, je serai toujours enchanté d'avoir l'honneur de vous voir.	Das iſt meine Schuldigkeit, und es wird mir ein Vergnügen ſeyn, Ihnen noch einmahl aufzuwarten.
— Mr., je vous souhaite une heureuse promenade.	Ich wünſche Ihnen einen glücklichen Spaziergang, Glück zum Spaziergange, Herr ....

32.

Suite.	Fortſetzung.
Madame, je profite de la grâce que vous m'avez faite, et je viens vous réitérer mes très-humbles hommages.	Frau .... ich mache Gebrauch von Ihrer Güte, und wiederhole meine gehorſamſte Aufwartung.

— Mr., je suis bien charmée de vous revoir: vous vous acquittez fidèlement de votre promesse: comment vous êtes-vous amusé?

— Madame, fort bien: la nature reprend partout ses charmes; tout inspire à l'ame une joie secrette que je ne puis définir.

J'ai revu avec un nouveau plaisir cette vallée immense arrosée par le Nèkre; je ne puis me lasser de la considérer toutes les fois que je monte ou descends le Kahlenstein *).

J'y trouve chaque fois de nouveaux attraits; je me perds dans les décorations de ce charmant spectacle, et les sentiments qu'il fait naître me suivent jusqu'à la ville.

— Il y paroît, Mr.; vous en donnez actuellement des preuves qui me charment.

N'avez-vous rien appris de nouveau dans votre promenade?

— Bien peu de choses, Me.; le bruit d'une nouvelle guerre entre l'Angleterre et la France paroît se confirmer; on en parle comme d'une chose certaine; mais je ne puis encore y croire.

— C'est une fâcheuse nouvelle, Mr. surtout dans les circonstances actuelles, où une paix générale paroissoit devoir rendre le repos à l'Europe.

Es freut mich, Herr...., Sie noch einmahl bey mir zu ſehen. Sie halten Wort, (Sie ſind ein Mann von Wort): wie haben Sie ſich unterhalten?

Sehr wohl: die Natur gewinnt überall ihr reizendes Ausſehen wieder; alles flößt ein geheimes Gefühl von Wonne ein, das ſich nicht beſchreiben läßt.

Mit neuem Vergnügen habe ich das weite Neckerthal wieder betrachtet; ich kann mich nicht ſatt daran ſehen, ſo oft ich den Kahlenſtein hinauf oder hinab gehe.

Jedesmahl entdecke ich neue Schönheiten; ich verliere mich in dieſem reizenden Schauſpiele, wovon die Eindrücke mich immer bis zur Stadt begleiten.

Es ſcheint ſo, mein Herr; Sie geben mir in dieſem Augenblicke einen Beweis davon, der mich freut.

Haben Sie auf Ihrem Spaziergange nichts Neues erfahren?

Sehr wenig; die Sage von einem neuen Kriege zwiſchen England und Frankreich ſcheint ſich zu beſtätigen; man ſpricht mit Gewißheit davon; allein ich kann es noch nicht glauben.

Das iſt eine betrübte Neuigkeit, beſonders unter den gegenwärtigen Umſtänden, wo ein allgemeiner Friede Europa die Ruhe wieder geben ſollte.

33.

Suite.

Si la nouvelle est vraie, que pensez-vous de la marche des affaires?

— Me., je n'y entrevois aucun changement. Les destinées des divers États sont fixées.

Les puissances sentent tout le prix de la paix; elles se garderont de se mêler de cette querelle.

Les Anglais, sans appui, désireront le repos, et le chercheront de nouveau dans la paix.

— Vous savez toujours prêter aux choses une face agréable, Monsieur; je souhaite bien que vous ayez raison.

Fortſetzung.

Wenn dieſe Neuigkeit wahr ſeyn ſollte, was halten Sie vom Gange der Dinge?

Ich glaube keine Veränderung dabey voraus zu ſehen. Das Schickſal der verſchiedenen Staaten iſt entſchieden.

Die Mächte fühlen den ganzen Werth des Friedens und werden ſich hüten, ſich in dieſen Streit zu miſchen.

Die Engländer, ohne fremde Unterſtützung, werden ſich nach Ruhe ſehnen, und ſie von Neuem im Frieden ſuchen.

Sie wiſſen alles in einem angenehmen Lichte vorzuſtellen, (allem eine angenehme Seite abzugewinnen) möchten Sie doch Recht haben, und das

---

*) Petite montagne au bord du Nèkre, à 3 quarts de lieue de Stuttgart.
Ein kleiner Berg am Necker, 3 Viertelſtunden von Stuttgart.

et que le bonheur de la paix soit durable et bientôt universel.

Glück des Friedens dauernd und bald allgemein werden.

— Madame, je le souhaite de même, et je l'espère sans crainte d'être déçu.

Ich wünſche es auch, und hoffe es zuverſichtlich.

Je me suis acquitté de ma promesse, Me.; j'ai l'honneur de vous présenter mes très-humbles respects, (mes très-humbles devoirs.)

Und hiermit Frau .... habe ich mein Verſprechen erfüllt, und empfehle mich Ihnen gehorſamſt.

— Mr., je suis votre très-humble servante; bien charmée, (bien flattée) d'avoir eu l'honneur de vous posséder un moment.

Ihre gehorſamſte Dienerinn, es war mir ſehr angenehm, Sie wenigſtens auf einen Augenblick wieder bey mir zu ſehen.

34.

Entre des amis familiers. — Zwiſchen Bekannten.

Bon jour, mon cher ami, comment va votre santé?

Guten Morgen, mein Freund, wie gehts?

Comment vous êtes-vous porté, depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir? (depuis que je ne vous ai vu)?

Wie haben Sie ſich befunden, ſeit dem ich nicht mehr das Vergnügen hatte, Sie zu ſehen? (ſeitdem ich Sie nicht mehr geſehen habe).

— Fort bien, comme vous voyez;
A l'ordinaire; à merveille, &c.

Ganz gut, wie Sie ſehen;
Wie gewöhnlich; vortrefflich ꝛc.

— Cela me fait un grand plaisir, (je m'en réjouis fort), j'en suis bien charmé (j'en suis fort aise.)

Das freut mich ſehr, das iſt mir ſehr angenehm.

Et vous, comment cela va-t-il, comment vont vos affaires?

Und Sie, wie geht es Ihnen, wie ſtehen Ihre Sachen?

— Assez bien, à souhait.

Ziemlich gut, nach Wunſch.

— Vous êtes sans doute à faire un tour de promenade?

Sie wollen ohne Zweifel einen Spaziergang machen?

— Oui, je désire revoir les jardins (le Parc) et les environs de Stuttgart, et je profite de l'agréable fraîcheur du matin.

Ja, ich will die Anlagen und die Gegend um Stuttgart, auch wieder einmahl ſehen, und den friſchen Morgen dazu benutzen.

— Je suis doublement réjoui de vous rencontrer; j'ai quelques petites affaires qui m'appèlent à la ville.

Es iſt mir doppelt lieb, daß ich Sie antreffe; ich habe ein und anderes in der Stadt zu ſchaffen.

Nous pourrons considérer ensemble les beautés renaissantes du printemps; je vous accompagnerai.

Wir können die wieder auflebenden Reize des Frühlings mit einander betrachten; ich will Sie begleiten.

— Vous avez bien de la bonté; la promenade me sera infiniment agréable dans votre compagnie.

Ich bin Ihnen ſehr verbunden; der Spaziergang wird mir in Ihrer Geſellſchaft äußerſt angenehm ſeyn.

Mais, si vous préfériez vous promener ailleurs, (porter vos pas dans un autre endroit,) je vous accompagnerais avec le même plaisir.

Wenn Sie aber lieber ſonſt wohin gehen wollten, ſo gehe ich eben ſo gern mit Ihnen.

— Vous êtes trop complaisant; nous ferons la promenade que vous avez projetée.

Sie ſind allzu gütig; wir wollen den Spaziergang machen, den Sie ſich vorgenommen haben.

Je me promène aussi quelquefois volontiers sur la montagne; (sur les

Manchmahl gehe ich auch gern auf einen Berg; und finde immer ein gro-

montagnes) j'ai toujours une joie inexprimable à contempler la ville et ce beau bassin que la nature semble avoir formé pour la recevoir.

Mais dans ce moment-ci, je désire bien autant revoir les prairies &c, qui commencent à se revêtir des fleurs.

ſes Vergnügen daran, die Stadt und die ſchöne von Bergen eingefaßte Ebene zu betrachten, welche die Natur für ſie bereitet zu haben ſcheint.

Uebrigens beſuche ich gegenwärtig eben ſo gerne die Wieſen ꝛc., die wieder anfangen ſich mit Blumen zu bedecken.

35.

Sur le coucher.

Pourquoi donc rentrez-vous ce soir de si bonne heure? mais que vois-je! vous êtes tout harassé, tout débraillé, vous est-il donc arrivé quelque malheur?

— Tranquillisez-vous. Je n'ai besoin que de repos et vais me mettre au lit sur le champ.

— Quoi sans souper? vous êtes donc malade?

— Je n'ai qu'une horrible migraine, la tête me fend.

— Mais dites-moi au moins ce qui a pu vous mettre dans l'état où je vous vois?

— Je voulois lire au Caffé les papiers publics, surtout le moniteur d'un bout à l'autre. Je m'y suis obstiné; mais je l'ai payé cher.

— Comment cela?

— La salle contenoit plus de quarante personnes, toutes la pipe à la bouche; à peine pouvois-je voir ce que je lisois, étouffé de la fumée de leur maudit tabac.

— Je vous plains de bon cœur.

— Vous n'êtes pas au bout, à peine sorti de cette caverne, enfumée pour mes pêchés, je crois; l'idée m'est venue d'aller à la comédie, où l'on jouoit une nouvelle pièce, je devrois dire qu'on vouloit, qu'on désiroit la représenter; mais un tintamarre affreux n'a pas permis de finir même le premier acte. Je cherchois à me tirer de cette bruyante cohue, lorsque j'entends crier au feu de tous côtés.

— C'étoit probablement une mauvaise plaisenterie.

— Non, d'honneur, la chose n'étoit que trop vraie, et ce n'est qu'a-

Ueber das Schlafengehen.

Warum kommen Sie denn dieſen Abend ſo früh zurück? aber was ſehe ich! Sie ſind ganz abgemattet, haben Hals und Bruſt entblößt, iſt Ihnen denn irgend ein Unglück widerfahren?

Seien Sie unbekümmert. Ich habe nichts als ein wenig Ruhe nöthig; und will mich augenblicklich ins Bett legen.

Wie, ohne zu Nacht zu eſſen? Sind Sie denn krank?

Ich habe bloß ein entſetzliches Kopfweh, der Kopf möchte mir zerſpringen.

Aber ſagen Sie mir wenigſtens, was Sie in dieſen Zuſtand, in dem ich Sie ſehe, hat verſetzen können.

Ich wollte auf dem Kaffeehauſe die öffentlichen Blätter, hauptſächlich den Moniteur von Anfang bis zu Ende leſen; aber ich mußte es theuer bezahlen.

Wie ſo?

Es waren mehr als 40 Perſonen im Saale, alle mit der Pfeife im Munde; ich konnte kaum ſehen, was ich las, vor dem Dampfe ihres verwünſchten Tabaks.

Ich bedaure Sie recht von Herzen.

Sie haben noch nicht alles gehört; kaum war ich aus dieſem für meine Sünden eingeräucherten Loch heraus, ſo fiel mir ein, in das Schauſpielhaus zu gehen, wo man ein neues Stück gab, ich ſollte ſagen, geben wollte; aufzuführen wünſchte; aber ein gräßliches Getöſe geſtattete nicht einmal die Vollendung des erſten Auftrittes. Ich ſuchte mich aus dieſem lärmenden Gewühle herauszumachen, als ich auf allen Seiten Feuer rufen höre.

Das war vermuthlich ein ſchlechter Spaß.

Nein, auf Ehre, die Sache war nur zu wahr, und erſt nach den größten An-

qu'après les plus grands efforts que j'ai pu fendre la foule qui m'étouffoit; mais je tombe de sommeil et dors en vous contant la chose. Bon soir.

Anſtrengungen konnte ich durch die Menge, die mich faſt erſtickte, durchdringen; aber ich falle um vor Schlaf, und ſchlummere über dem Erzählen der Sache. Gute Nacht.

36.

Visite à un malade qu'on respecte.

Beſuch bey einem Kranken, den man hochſchätzt.

Mr., j'ai l'honneur de vous saluer, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour.

Ich empfehle mich gehorſamſt, ich wünſche wohl geruht zu haben, Herr...

Mr., je suis bien votre serviteur.

Gehorſamer Diener, Herr....

Avez-vous bien passé la nuit? (bien reposé? bien dormi?) comment vous trouvez-vous ce matin?

Haben Sie eine gute Nacht gehabt? (wohl geruht? geſchlafen?) Wie befinden Sie ſich dieſen Morgen?

Comment vont les forces? commencez-vous à vous rétablir?

Wie ſteht es mit Ihren Kräften? Erholen Sie ſich wieder?

— Très-lentement, Mr., j'ai peine à me traîner; les jambes refusent encore de me porter.

Sehr langſam, ich kann kaum fortkommen; die Beine wollen mich noch nicht tragen.

— Tous les malades se ressemblent en ce point, Mr. (M.e, mon cher,) une maladie de peu de jours nous abat.

Hierinn gleichen ſich alle Kranken, mein lieber Herr..., eine Krankheit von wenigen Tagen mattet uns ab.

Ce n'est qu'avec bien des soins et du temps qu'on parvient à se rétablir.

Nur mit vieler Pflege und Zeit kommt man wieder zu Kräften.

— Vous avez raison, Mr.; encore est-on fort heureux de guérir.

Sie haben wohl Recht; man iſt noch ſehr glücklich, wenn man nur wieder geſund wird.

La santé est un bien inestimable; la maladie nous apprend à en connoître le prix.

Die Geſundheit iſt ein unſchätzbares Gut; Krankheit lehrt uns erſt ihren Werth kennen.

Je pense souvent aux vers d'un poète qui rendent cette vérité parfaitement:

Ich denke oft an die Verſe eines Dichters, worinn dieſe Wahrheit ſehr ſchön ausgedruckt iſt:

En vain, sans la santé, la fortune caresse:
Santé passe grandeur, santé passe richesse.

Was hilft's mich, wenn ich reich und dabey kränklich bin?
Reichthum und Hoheit geb' ich gleich für die Geſundheit hin.

— Le poète avoit raison, Mr. (M.e) Der Dichter hatte wohl Recht.

37.

De deux dames et d'un médecin.

Von zwei Damen und einem Arzte.

Ah! docteur, vous vous faites bien attendre.

Ah! Doktor, Sie laſſen recht auf ſich warten.

— Vous en parlez bien à votre aise, ma belle dame. Je vous assure que si je n'avois une santé de fer et les meilleurs chevaux de Paris, je ne pourrois suffire à visiter tous mes malades.

Sie haben gut reden, meine ſchöne Dame. Ich verſichere Ihnen, wenn ich eine eiſerne Geſundheit und die beſten Pferde in Paris hätte, ſo wäre ich nicht im Stande, alle meine Kranken zu beſuchen.

— Quelles visites avez-vous donc faites ce matin?

Was für Beſuche haben Sie denn dieſen Morgen gemacht?

— De mon quartier rue St. Honoré, je me suis rendu au faubourg St. Germain, chez la marquise de B. qui avoit toussé hier trois fois en se couchant; de là j'ai été rue St. Louis au marais chez l'évêque de R., qui s'étoit réveillé deux foix pendant la nuit; ensuite j'ai couru en grande hâte à la chaussée d'Antin chez la baronne de M. qui s'étant couchée fort tard avoit ce matin un peu de migraine.

— Que vos malades sont heureux, d'avoir un médecin aussi actif! que seroient-ils devenus sans vous dans ce pressant danger?

— Ma cousine, vous aimez toujours à vous moquer de la médecine, de ceux même qui la professent; notre cher Docteur pourroit vous en faire repentir.

— C'est ce que je permets à ses confrères et à lui quand j'aurai recours à eux.

— Je désire sincèrement, Mde., que vous n'ayez jamais besoin de nous; mais ces secours si méprisés, pourroient souvent prolonger les jours de ceux que la bonne santé rend si incrédules sur leur efficacité.

— Docteur, tout cela est fort bien; mais à présent parlons un peu de mon état, je vous avoue que j'en suis effrayée.

— Nous tâcherons de calmer ces craintes et les symptômes qui y donnent lieu. Avez-vous bon appétit?

— Oui, souvent en me mettant à table; mais il ne m'y tient pas fort long-temps compagnie.

— *Nous* promenons-*nous* volontiers?

— Pas souvent. À peine ai-je fait une heure de promenade, que je me sens des lassitudes dans les jambes.

— Je vais écrire une petite ordonnance qui remédiera à tout, remettra l'ordre, l'équilibre dans *nos* humeurs et *nous* procurera un sommeil doux, bénin, doré. Je revien-

Von meiner Wohnung in der Straße St. Honoré begab ich mich in die Vorſtadt St. Germain zu der Marquiſin von B., die geſtern beim Schlafen eben dreimal gehuſtet hatte; dann war ich in der Straße St. Louis im Marais bei dem Biſchoff von R., der zweimal in der Nacht aufgewacht war; nachher eilte ich in die Chauſſee d'Antin zu der Baronin von M., die ſich ſpät zu Bett gelegt, und dieſen Morgen ein wenig Kopfweh bekommen hatte.

Wie glücklich Ihre Kranken ſind, daß ſie einen ſo thätigen Arzt haben! wie würde es ihnen ohne Sie bei einer ſo dringenden Gefahr ergangen ſeyn?

Meine Muhme, Sie ſpotten immer gern über die Arzneikunſt, ſelbſt über diejenigen, welche ſie treiben, unſer lieber Doktor dürfte Sie es bereuen machen.

Ich erlaube das ſeinen Amtsgenoſſen und ihm, wann ich mich an ſie wenden werde.

Ich wünſche aufrichtig, Madam, daß Sie uns nie nöthig haben; aber dieſe ſo verſchmähte Hülfe könnte oft das Leben derer verlängern, die eine gute Geſundheit ſo ungläubig in Hinſicht ihrer Wirkſamkeit macht.

Doktor, dieß alles iſt ganz gut: aber jetzt laſſen Sie uns ein wenig von unſerm Zuſtande ſprechen, ich bekenne Ihnen, daß ich darüber erſchrocken bin.

Wir wollen es verſuchen, dieſe Beſorgniſſe und die Zufälle, welche dazu Anlaß geben, zu mildern. Haben Sie guten Appetit?

Ja, oft wann ich mich an den Tiſch ſetze, aber er hält gewöhnlich nicht lange bey mir an.

Gehen wir gern ſpazieren?

Nicht oft. Kaum bin ich eine Stunde gegangen, ſo empfinde ich Mattigkeiten in den Beinen.

Ich will Ihnen etwas weniges verſchreiben, das allem abhelfen, die Ordnung, das Gleichgewicht wieder in unſere Säfte bringen, und uns einen ſanften, guten, köſtlichen Schlaf

drai demain au soir, pour voir comment *nous nous* trouvons.

verſchaffen wird. Morgen Abend werde ich wieder kommen, um zu ſehen, wie wir uns befinden.

38.

De l'heure, midi &c.

Von der Zeit, Mittag, ꝛc.

Quelle heure est-il? quelle heure avons-nous?

Wie viel Uhr iſt es? wie viel Uhr haben wir?

— Il est midi; il est midi *sonné*, *passé*;

Es iſt zwölf Uhr (Mittag); es hat zwölf Uhr geſchlagen, zwölf Uhr iſt vorbey;

il est midi *précis*, il est une heure *précise*:

Es iſt gerade zwölf Uhr, es iſt gerade Ein Uhr;

voilà midi qui sonne, midi vient de sonner, deux heures viennent de sonner;

Es ſchlägt zwölf Uhr, es hat eben zwölf Uhr geſchlagen; ſo eben hat es zwey Uhr geſchlagen;

il est midi et un quart; il est midi et demi;

Es iſt ein Viertel auf Ein Uhr; es iſt halber Eins;

il est midi et trois quarts, (nous avons midi et trois quarts, il est trois quarts pour une heure, il est une heure, il est une heure moins un quart.)

Es iſt drey Viertel auf Ein Uhr.

Il est une heure *sonnée*: il est deux heures et un quart *passé*;

Es hat Ein Uhr geſchlagen; ein Viertel auf drey Uhr iſt vorbey;

il est 3 heures et demie *passées*, la demie est déjà passée.

Halb vier Uhr iſt vorbey, halber iſt ſchon vorbey.

Cette horloge sonne les quarts, l'heure vient de sonner: ne savez-vous pas quelle heure c'étoit? ne savez-vous pas quelle heure vient de sonner? —

Dieſe Uhr ſchlägt Viertel, es hat ſo eben ausgeſchlagen: wiſſen Sie nicht, wie viel Uhr dieß war? Wiſſen Sie nicht, wie viel Uhr es ſo eben geſchlagen hat?

Mr., ne peut-on pas dire: *il est douze heures, il a sonné douze heures, il a sonné midi, l'horloge vient de sonner*, il est midi *et* quart?

Kann man nicht ſagen: —

aussi bien qu'on dit: il est midi *et* demi.

Wie man auch ſagt: — — — — — — — —

ou: *il est midi et une demie*, comme on dit midi et *un* quart.

Oder wie man auch ſagt: — — — — — — — —

— Non, mon cher, ces expressions ne sont pas françaises, mais on dit bien encore:

Nein, mein Freund, dieſe Ausdrücke ſind nicht franzöſiſch: wohl aber ſagt man: — — — — — — —

il est le quart après une heure, nous avons déjà le quart après deux heures, il est le quart avant trois heures, nous avons déjà la demie, nous avons déjà trois quarts, etc.

— —

On dit aussi: *vers une heure, vers deux heures, sur les une heure, sur les deux heures, vers les une heure, deux heures.*

Auch ſagt man: (Gegen Ein Uhr, gegen zwey Uhr) — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

Dans ces mots: *vers les, sur les une heure; onze heures*, il ne faut

In den Worten: *vers les sur les* une heure, onze heures, muß man

point lier le *s* de *les* avec les mots *une*, *onze*.

das *s* in *les* nicht mit den Worten *une*, *onze* verbinden.

Ne dites pas : *vers les z'une heure*, *sur les z'onze heures.*

Und alſo nicht ausſprechen: vers *les z'une* heures, sur *les z'onze* heures.

39.

Suite, sur la différence entre *jour, journée; an, année.*

Fortſetzung über den Unterſchied zwiſchen jour &c.

Mr., je suis souvent fort embarrassé sur la différence entre *un an*, *une anné*; entre *jour*. *journée*; *matin*, *matinée*, *soir*, *soirée*.

Ich gerathe öfters über den Unterſchied der Wörter an und année (Jahr), jour und journée (Tag), matin und matinée (Morgen), soir und soirée (Abend) in Verlegenheit:

y a-t-il quelque règle qu'on puisse consulter en ce point?

gibt es eine beſtimmte Regel, die man hier zu Rathe ziehen kann?

— Mon cher Mr., les Français sentent mieux cette différence qu'ils ne l'expliquent: il faut un peu d'usage dans cette matière.

Lieber Herr, die Franzoſen fühlen dieſen Unterſchied beſſer, als ſie ihn erklären können: man muß hierinn ein wenig geübt ſeyn, (das iſt Sache der Uebung.)

Les mots *an*, *jour*, *matin*, *soir*, marquent un espace entier de temps, sans rapport aux parties de cet espace.

Die Worte an, jour, matin, soir, bezeichnen einen gewiſſen Zeitraum, ohne Rückſicht auf ſeine Theile oder ſeine Dauer.

Les mots *année*, *journée*, *matinée*, *soirée*, marquent au contraire les parties d'un certain espace.

Durch die Worte année, journée, matinée, soirée, hingegen verſteht man beſtimmt die Theile eines Zeitraums, mit Rückſicht auf ihre Dauer oder auf ſonſtige Umſtände.

Des exemples vous feront mieux comprendre la chose.

Beyſpiele werden die Sache deutlicher machen.

J'ai *dix ans*, (nicht *dix années*); *l'an* du monde. (nicht *l'année.*)

Ich bin zwölf Jahr alt. Im Jahr der Welt.

J'apprends depuis *deux ans*. (nicht *deux années.*)

Ich lerne ſeit zwey Jahren.

C'est la *première anné*. (nicht *le premier an.*)

Dies iſt das erſte Jahr.

Une heureuse année, *une bonne année*, *une année stérile.* (nicht *an.*)

Ein glückliches Jahr, ein guter Jahrgang, ein Mißjahr, (ein unfruchtbarer Jahrgang.)

Les années passent rapidement. (nicht *les ans.*)

Die Jahre eilen ſchnell vorüber.

Nos jours passent. (nicht *nos journées.*)

Unſere Tage eilen vorüber.

Le premier jour de l'an, du mois, de la semaine. (nicht *journée.*)

Der erſte Tag des Jahrs, des Monaths, der Woche.

Un jour de dimanche, de fête.

Ein Sonntag, ein Feſttag.

Un jour ouvrier, (ouvrable) un jour plus tôt. (nicht *une journée.*)

Ein Werktag, einen Tag eher.

Ces gens ont travaillé toute *la journée*, sont *à la journée*, ils ont fini *leur journée.*)

Dieſe Leute haben den Tag gearbeitet, ſtehen im Taglohn, haben ihr Tagwerk vollendet, (haben Feyerabend gemacht.)

Il y a *une journée* de chemin d'ici à Heilbronn. (nicht *jour.*)	Von hier bis Heilbronn iſt es eine Tagreiſe.
Je travaille *le matin,* et je me promène *le soir.* (nicht je travaille *la matinée*, je me promène *la soirée.*)	Morgens arbeite ich, und Abends gehe ich ſpazieren.
J'ai travaillé deux heures *de la matinée* et deux heures *de la soirée.* (nicht deux heures *du matin, du soir.*)	Ich habe zwey Stunden Morgens und zwey Stunden Abends gearbeitet.
C'étoit *dans la matinée, dans la soirée.* (nicht c'étoit *dans le matin, dans le soir.*)	Es war in der Frühe, zur Abendzeit.
Voilà *une belle matinée, une belle soirée.* (nicht voilà *un beau matin.*)	Das iſt ein ſchöner Morgen, ein ſchöner Abend.
On dit indifféremment: j'ai employé *un an entier, un jour entier*; ou *une année entière, une journée entière* ...	Man ſagt ohne Unterſchied, ich habe ein ganzes Jahr, einen ganzen Tag gebraucht ....;
Au bout *d'un an*, au bout d*d'une année*; *l'an* étant expiré, *l'année* étant expirée.	Am Ende, nach Verfluß eines Jahres.
L'an bissextil, *l'année* bissextile.	Das Schaltjahr.
Six ans de suite, *six années* de suite.	Sechs Jahre hinter einander.
Six ans de service, *six années* de service.	Sechs Dienſtjahre.

40.

Entretien dans une visite. / Unterhaltung bey einem Beſuche.

Monsieur, Madame, Mademoiselle; Messieurs, Mesdames, Mesdemoiselles, j'ai l'honneur de vous saluer; j'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour.	Herr ... Frau ... (Gnädige Frau) Jungfer ... (Gnädiges Fräulein); meine Herrn, meine Damen, meine Jungfern, (gnädige Fräulein) ich empfehle mich gehorſamſt, unterthänig; ich wünſche wohl geruht zu haben.
Votre serviteur, votre servante, Monsieur, Madame.	Ihr Diener, Ihre Dienerinn, Herr ... Frau ...
Votre serviteur, votre servante très-humble: comment vous portez-vous, Mr. Me.?	Gehorſamſter, unterthäniger Diener, ich empfehle mich gehorſamſt, unterthänig: wie befinden Sie ſich, wie befinden ſich der Herr ... die Frau ..? (der gnädige Herr, die gnädige Frau?)
— Assez bien, fort bien, très-bien, Mr. M.e M.lle etc., pour vous servir (pour vous rendre mes devoirs);	Ziemlich wohl; recht wohl, Herr ... u. ſ. w. Ihnen aufzuwarten; gehorſamſt, unterthänig aufzuwarten.
Et vous Mr., etc. puis-je m'informer de votre santé?	Und Sie, (und der Herr .... die Frau ...) darf ich mich nach Ihrem Befinden erkundigen?
(Comment vous portez-vous?)	(Wie befinden Sie ſich?)
(Comme va votre santé?)	(Wie ſteht es mit Ihrer Geſundheit?)
— Très-bien, Mr., M.e, etc. comme vous voyez.	Sehr gut Herr ... u. ſ. w. wie Sie ſehen.
— Je suis bien aise de vous voir en bonne santé. (je suis charmé de vous voir bien portant.)	Es freut mich ſehr, Sie wohl zu ſehen, anzutreffen.
Que fait actuellement Mr. votre frère, comment va sa santé?	Was macht gegenwärtig Ihr Herr Bruder; wie geht es mit ſeiner Geſundheit?

— Il se porte très-bien, Mr. M.e, je suis bien sensible à l'intérêt que vous prenez à sa santé.

Er befindet ſich ſehr wohl, ich danke gehorſamſt, ich danke für Ihre gütige Theilnahme.

Et Mlle. votre soeur, comment se porte-t-elle? sa santé est-elle bonne? est-elle toujours en bonne santé?

Und die Jungfer Schweſter, wie befindet ſie ſich? Iſt ſie wohl? iſt ſie immer wohl?

— Vous êtes bien honnête; vous avez bien de la bonté; vous lui faites beaucoup d'honneur, Mr., Me.; elle se porte très-bien, sa santé est très-bonne, je l'ai laissée en bonne santé.

Ich danke für die gütige Nachfrage, Sie ſind ſehr gütig; Sie erweiſen ihr viel Ehre; . . . ſie befindet ſich ganz wohl, ſie iſt ſehr wohl auf, ich habe ſie wohl verlaſſen.

Cela me fait bien du plaisir; et vous m'auriez causé la plus grande joie, si vous l'aviez amenée avec vous.

Das freut mich ſehr; es hätte mir das größte Vergnügen gemacht, wenn Sie ſie mitgebracht hätten.

— Vous avez bien de la bonté, Mr., M.e &c. Cela n'étoit pas possible en ce moment, où sa présence est si nécessaire à la maison; elle se flatte d'avoir l'honneur de vous voir après la foire.

Sie u. ſ. w. der Herr . . . die Frau ſind ſehr gütig. Es war dießmahl nicht möglich; ihre Gegenwart iſt zu Hauſe unentbehrlich; ſie wird die Ehre haben Ihnen nach der Meſſe ihre Aufwartung zu machen.

— Elle nous fera le plus grand plaisir; allons, Mr., donnez-vous la peine de vous asseoir!

Das wird uns ungemein freuen; ſetzen Sie ſich auch, Herr...

Caroline, présentez une chaise à Monsieur, donnez une chaise à Monsieur.

Karoline, gib dem Herrn... einen Stuhl.

Mlle., ne vous donnez pas la peine; Mlle., je suis bien fâché de la peine.

Bemühen Sie ſich nicht, Jungfer..; ich bedaure ſehr, daß Sie ſich bemühen.

— A quelle heure êtes-vous parti de Stuttgart, Mr.?

Um wie viel Uhr ſind Sie von Stuttgart weggegangen?

— Monsieur, il alloit être cinq heures.

Gegen fünf Uhr.

— Comment! vous avez donc marché bien vite! Vous avez fait le chemin en moins de trois heures; il n'est pas encore huit heures.

Sie ſind alſo ſehr ſchnell gegangen! Sie haben keine drey Stunden gebraucht; es iſt noch nicht acht Uhr.

Je vous demande pardon, si vous ne me trouvez pas encore habillé; vous m'auriez presque trouvé au lit, je ne fais que de me lever.

Ich bitte um Verzeihung, daß Sie mich noch unangekleidet finden; Sie hätten mich beynahe im Bette angetroffen, ſo eben ſtehe ich auf.

— Avez-vous peut-être eu quelque indisposition? car je sais qu'habituellement vous vous levez de très-bonne heure.

Waren Sie vielleicht unpäßlich, hat Ihnen etwas gefehlt? denn ich weiß, daß Sie gewöhnlich frühe aufſtehen.

— Pardonnez-moi, Monsieur, je me porte très-bien, graces au ciel; mais je fus hier invité à souper chez Mr. le Bailli.

Bitte um Verzeihung, ich befinde mich, Gott ſey Dank, ganz wohl, aber ich war geſtern vom Herrn Amtmann zum Nachteſſen eingeladen.

La société étoit nombreuse, le souper se prolongea bien avant dans la nuit; on finit par jouer, de sorte que je rentrai fort tard.

Die Geſellſchaft war zahlreich, und das Eſſen dauerte bis tief in die Nacht; zuletzt gab es ein Spiel, und ſo kam ich ſehr ſpät nach Hauſe.

Je veillai jusqu'à minuit, et au lieu de me lever à cinq heures, comme

Ich wachte bis zwölf Uhr, (Mitternachts), und ſtatt um 5 Uhr aufzuſte-

j'ai coutume de le faire, je me suis levé un peu avant huit.

— Fites-vous fortune au jeu, Mr.? à quel jeu joua-t-on?

— Les uns jouèrent aux échecs, d'autres au trictrac: Monsieur le Bailli et moi, nous jouames au piquet; la fortune fut de son côté, et il gagna quelques florins.

— C'est la chance ordinaire du jeu; aujourd'hui l'on gagne, et demain l'on perd.

ben, wie ich gewohnt bin, ſtand ich ein wenig vor acht Uhr auf.

Hatten Sie Glück im Spiele? was ſpielten Sie?

Einige ſpielten Schach, andere Bret; der Herr Amtmann und ich ſpielten Picket; das Glück war auf ſeiner Seite (er war im Glücke), er gewann einige Gulden.

So gehts im Spiele; heute gewinnt man, morgen verliert man.

41.

Suite, diverses questions sur des personnes de notre connoissance.

Fortſetzung, verſchiedene Erkundigungen über Bekannte.

A propos, Monsieur, j'ai des compliments à vous faire de la part de Mr. B.;

Mr. B. m'a chargé de vous faire ses compliments.

— Je suis sensible à son souvenir; je vous remercie Monsieur.

Il est donc revenu d'Angleterre.

— Oui, Monsieur, il est de retour depuis huit jours.

— Et Monsieur, son fils, est-il toujours avec lui?

— Non, Monsieur, il est retourné à son régiment.

— Ne savez-vous rien des Mesdemoiselles L.?

Pardonnez-moi, Monsieur, l'aînée est mariée à un nommé N., à Mr. N. que vous devez connoître;

Et j'ai ouï dire, (j'ai entendu dire, l'on dit) que la cadette va se marier aussi.

— Y a-t-il long-temps que l'aînée est mariée?

Oui, Monsieur, il y a déjà un certain temps; elle est accouchée depuis peu d'un garçon, dont Monsieur N. a été le parrain, et Mlle. B. la marraine.

— Avec qui la cadette doit-elle se marier? Qui épouse-t-elle?

— On dit que c'est avec Monsieur B.; on dit qu'elle épouse Monsieur B.

— Quand se fait donc la noce?

Dans trois semaines, et le frère de ces Demoiselles doit se marier aussi.

Mir fällt ein, Herr ... daß ich Ihnen von Herrn B. viele Empfehlungen auszurichten habe;

Herr B. hat mir ein Compliment an Sie aufgetragen.

Ich danke Ihnen; es freut mich, daß er ſich meiner erinnert.

Er iſt alſo aus England zurück gekommen?

Ja, ſeit acht Tagen.

Iſt ſein Herr Sohn immer noch bey ihm?

Nein, er iſt zu ſeinem Regimente zurückgekehrt.

Wiſſen Sie nichts von den Jungfern L.?

O ja! die ältere iſt an einen Herrn N. verheirathet, den Sie kennen müſſen;

Und ich habe gehört, und man ſagt, die jüngere werde auch heirathen.

Iſt die ältere ſchon lange geheirathet?

Ja, ſchon einige Zeit; ſie iſt vor kurzem mit einem Knaben in die Wochen gekommen, zu dem Herr N. Pathe und Jungfer B. Pathinn wurde.

An wen ſoll die jüngere ſich verheirathen? Wen heirathet ſie?

Man ſagt an Herrn B.; man ſagt Herrn B.

Wann wird denn die Hochzeit ſeyn?

In drey Wochen, auch der Bruder ſoll ſich verheirathen.

— Avec qui donc, je vous prie? qui épouse-t-il?	Ich bitte Sie, ſagen Sie mir, mit wem? wen heirathet er?
— Avec Mlle. C.; il épouse Mlle. C.	Mit Jungfer C.; Jungfer C.
J'en suis bien réjoui, c'est une brave personne; Mr. B. est un bon parti; elle ne pouvoit mieux choisir.	Das freut mich, es iſt eine rechtſchaffene Perſon; und Herr B. iſt eine gute Parthie; ſie konnte nicht beſſer wählen.
— Vous connoissez donc son futur époux?	Sie kennen alſo ihren Bräutigam?
— Je ne le connois que de vue, de réputation.	Ich kenne ihn nur von Perſon, dem Nahmen nach.

42.

Suite, entretien au déjeûner.	Fortſetzung, beym Frühſtücke.
Caroline, voyez ce que votre maman nous donnera à déjeûner?	Karoline, ſieh nach, was uns deine Mutter zum Frühſtück geben wird?
— Monsieur, je vous prie de ne causer aucun dérangement à mon sujet, j'ai déjeûné avant de partir.	Ich bitte, daß Sie meinetwegen keine Umſtände, Unruhe machen, ich habe gefrühſtückt, ehe ich ausging, (vom Hauſe wegging.)
— Vous plaisantez, Monsieur: après une promenade de trois lieues, on est toujours en état de faire face à un déjeûner.	Sie ſcherzen, Herr...; nach einem Spaziergange von drey Stunden kann man immer mit einem Frühſtücke fertig werden.
Prendrez-vous du chocolat, ou préférez-vous une tasse de café?	Wollen, befehlen Sie Schokolade, oder wollen Sie lieber eine Taſſe Kaffee?
— Monsieur, je vous rend graces, j'ai pris du café ce matin, et je ne prends jamais de chocolat.	Ich danke, Herr... ich habe dieſen Morgen ſchon Kaffee getrunken, und trinke niemahls Schokolade.
— Vous prendrez peut-être encore volontiers une tasse de café?	Sie trinken vielleicht doch noch gerne eine Taſſe Kaffee?
— Monsieur, je vous suis très-obligé.	Ich bin Ihnen ſehr verbunden.
— Est-ce bien obligé, oui?	Sie nehmen es alſo an?
— Non, Monsieur, c'est sans façon, bien des remerciments.	Nein, ohne Complimente, ich danke tauſendmahl.
— Vous offrirai-je une cuisse de dindonneau,	Darf ich Ihnen mit einem Schlägel von einem wälſchen Hahn aufwarten,
Ou quelques petits pâtés tout chauds?	Oder mit einigen Paſtetchen, die noch ganz warm ſind?
— Je vous remercie infiniment, Monsieur.	Ich danke (Ihnen) gehorſamſt.
— Mais encore, il faut que vous mangiez quelque chose; aimeriez-vous peut-être des radis, avec du beurre frais;	Aber Sie müſſen doch etwas annehmen; eſſen Sie vielleicht Rettig und friſche Butter;
Ou voulez-vous déjeûner d'une tranche de jambon ou de quelques fruits?	Oder genießen Sie vielleicht ein Stückchen Schinken oder etwas Obſt?
— Monsieur, je suis bien sensible à toutes vos honnêtetés; puisqu'il le faut absolument, je prendrai, (j'accepterai) une tranche de jambon.	Ich erkenne Ihre Gütigkeit mit vielem Dank und weil Sie es nicht anders haben wollen, ſo bin ich ſo frey ein Stückchen Schinken anzunehmen.
— Caroline, apportez le jambon, mettez des saucisses sur le gril.	Karoline bringe den Schinken, lege etliche Bratwürſte auf den Roſt.

Faites aussi griller des côtelettes, apportez quelques citrons et de la moutarde, et donnez-nous du vin blanc!	Laß auch Rippchen braten, und bringe Senf und einige Zitronen, und gib uns von dem weiſſen Weine!
— Voilà beaucoup trop de choses pour un déjeûner, Monsieur.	Dies iſt viel zu viel für ein Frühſtück.
— Comment trouvez-vous le jambon, Monsieur?	Wie finden Sie dieſen Schinken, Herr...? (wie ſchmeckt Ihnen der Schinken?)
— Je le trouve très-bon, Monsieur, il est fort appétissant.	Ich finde ihn ſehr gut, er iſt ſehr ſchmackhaft.
— Je suis charmé que vous le trouviez bon: goûtez ce vin, je vous en prie; j'espère que vous le trouverez bon.	Es freut mich, wenn er Ihnen ſchmeckt; verſuchen Sie dieſen Wein; ich hoffe, er ſoll Ihren Beyfall haben.
Qu'en dites-vous, Monsieur, ne vaut-il pas bien le vin du Rhin?	Nun, Herr..., kommt er nicht dem Rheinwein gleich?
— Je le trouve excellent, Monsieur, il est vraiment délicieux.	Ich finde ihn vortreflich, er iſt in der That delikat.
Quel vin est-ce? n'est-ce pas du vin de France?	Was iſt es für Wein? iſt es kein Franzwein?
— Non, Monsieur, c'est du vin du Nèkre, mais d'une excellente côte; je le préfère au vin du Rhin, lorsque le raisin parvient à une parfaite maturité.	Nein, es iſt Neckerwein, aber von einer beſonders guten Gegend (Berg); ich ziehe ihn dem Rheinwein vor, (er iſt mir lieber als der Rheinwein) wenn die Trauben zu einer vollkommenen Reife gelangen, (vollkommen reif werden.)
— De quelle année est ce vin? il a assurément quatre ans? (quatre feuilles)?	Von welchem Jahrgang iſt er? er iſt gewiß vierjährig?
Oui, Mr., c'et du vin de six ans, (de six feuilles); je l'ai acheté en 1801.	Es iſt ſechsjähriger Wein: ich habe ihn im Jahre 1801 gekauft.
Vous ne mangez pas, Monsieur; mangez des saucisses et des côtelettes, tandis qu'elles sont chaudes!	Aber Sie eſſen nicht, Herr...; eſſen Sie doch auch von den Rippchen und Bratwürſtchen, ſo lange ſie noch warm ſind!
— Monsieur, je vous suis bien obligé, j'ai assez mangé, j'ai tant mangé que je ne pourrai plus dîner.	Ich danke gehorſamſt, ich bin ſatt. Ich habe ſo viel gegeſſen, daß ich nicht mehr zu Mittag werde eſſen können.
— Vous plaisantez, Monsieur; vous n'avez presque pas mangé. J'ai mangé plus que vous, moi qui n'ai pas voyagé.	Sie ſcherzen, Herr...; Sie haben beynahe nichts verſucht. Ich habe mehr gegeſſen als Sie, und bin nicht gereiſt.
— Je vous demande pardon, Monsieur, j'ai en effet beaucoup mangé.	Um Verzeihung, ich habe in der That viel gegeſſen, (ich habe es mir wahrhaftig belieben laſſen).
— Ayez la bonté de boire, Monsieur, que j'aie le plaisir de remplir votre verre.	Trinken Sie doch auch, damit ich Ihnen wieder einſchenken kann.
— J'ai l'honneur de vous remercier, Monsieur, je ne boirai pas davantage.	Ich danke verbindlichſt, Herr... ich trinke nicht mehr.

43.

Suite, sur l'heure, le départ &c. — **Fortſetzung über die Zeit, das Fortgehen.**

Ma montre retarde, à ce que je vois, s'est arrêtée; j'oubliai de la monter hier.
Meine Uhr bleibt zurück, wie ich ſehe, iſt ſtehen geblieben; ich vergaß geſtern ſie aufzuziehen.

Mr., voudriez-vous bien avoir la bonté de voir à la vôtre quelle heure il est; je pense qu'il ne sera pas loin de dix heures.
Wollen Sie ſo gütig ſeyn und auf der Ihrigen ſehen, wie viel Uhr es iſt; es muß nicht weit von 10 Uhr ſeyn.

— Monsieur, il est neuf heures et demie.
Es iſt halb zehen Uhr.

— Votre montre va-t-elle bien, Mr.? va-t-elle juste?
Geht Ihre Uhr recht, Herr...?

— Je la réglai hier au soleil, elle doit aller assez juste; cependant, elle est un peu sujette à avancer.
Ich habe ſie geſtern nach der Sonne gerichtet, ſie muß richtig gehen; indeſſen geht ſie gewöhnlich ein wenig vor.

— Je vais donc régler la mienne sur la vôtre, et j'aurai ensuite l'honneur de vous saluer.
Ich will alſo die meinige nach der Ihrigen richten, und mich alsdann empfehlen.

— Comment, Monsieur, vous parlez déjà de vous en aller! Etes-vous donc si pressé?
Wie, Herr...! Sie ſprechen ſchon vom Fortgehen! Hat es denn ſolche Eile? (Haben Sie denn ſo dringende Geſchäfte?)

Vous n'y pensez pas, j'espère; je me flattois que vous me feriez l'honneur de dîner avec moi.
Sie denken hoffentlich noch nicht daran; ich glaubte, Sie würden mir die Ehre geben, mit mir zu Mittag zu ſpeiſen.

— Ce seroit bien de l'honneur pour moi, Mr., mais je ne puis l'accepter aujourd'hui.
Es wäre viel Ehre für mich; allein ich kann es heute nicht annehmen.

Quelques affaires me rappèlent pour trois heures à la maison.
Geſchäfte rufen mich bis drey Uhr wieder nach Hauſe.

— Monsieur, je suis bien fâché de ne pouvoir vous posséder plus longtemps.
Es thut mir leid, Sie nicht länger bey mir zu ſehen.

J'aurois été charmé de pouvoir vous retenir aujourd'hui; quelques amis m'ont promis de venir dîner chez moi.
Ich hätte Sie heute ſo gerne aufgehalten; einige Freunde haben mir verſprochen bey mir zu Mittag zu ſpeiſen.

— Monsieur, vous êtes bien honnête; je profiterai de vos bontés un autre jour.
Sie ſind ſehr gütig; ich will ein andersmahl von Ihrer Güte Gebrauch machen.

— Eh bien, Mr., à l'honneur de vous revoir! (au plaisir de vous revoir!)
Nun alſo, auf Wiederſehen!

Faites bien des complimens à Monsieur votre frère et à Mademoiselle votre sœur.
Viele Empfehlungen an Ihren Herrn Bruder und an Ihre Jungfer Schweſter.

— Je n'y manquerai pas, Monsieur, je vous remercie de leur part.
Ich werde es ausrichten, und danke Ihnen in ihrem Nahmen.

44.

Suite, arrivée de plusieurs convives.	**Fortſetzung, Ankunft mehrere Gäſte.**
On frappe à la porte; allez voir, Caroline, si ne ce sont pas ces Messieurs qui arrivent.	Man klopft; ſieh nach, Karoline, ob die Herren nicht kommen.
Ah; soyez les bien-venus, Messieurs! vous me faites un grand plaisir d'être si exacts à remplir votre promesse.	Willkommen, meine Herren! es freut mich, daß Sie Ihr Verſprechen ſo pünktlich erfüllen.
Vous êtes-vous toujours bien portés, depuis que je n'ai eu l'honneur de vous voir?	Haben Sie ſich immer wohl befunden, ſeit dem ich nicht die Ehre gehabt habe Sie zu ſehen?
— Très-bien, Monsieur, nous sommes toujours trop occupés pour avoir le temps d'être malades.	O ja, Herr . . . wir ſind immer zu ſehr beſchäftigt, um Zeit zu haben, krank zu werden.
Et vous, Monsieur, comment a été votre santé, depuis notre dernière entrevue?	Und Sie, Herr . . . . wie haben Sie ſich ſeit unſrer letzten Zuſammenkunft befunden.
— Parfaitement bien, Messieurs, je n'ai jamais joui d'une meilleure santé.	Ganz wohl, meine Herren, nie war ich geſünder als gegenwärtig.
— Nous sommes bien charmés, Monsieur, de vous trouver si bien portant.	Es freut uns, Sie ſo wohl zu finden.
— Vous êtes bien honnêtes, Messieurs.	Ich danke Ihnen.
Monsieur N. nous fera-t-il aussi l'honneur de dîner avec nous.	Wird Herr N. uns auch die Ehre geben und mit uns ſpeiſen?
— Vous avez trop de bonté, Monsieur, je ne puis avoir cet honneur aujourd'hui, je n'ai point dit que je sortois;	Allzu gütig, Herr . . . . ich kann heute dieſe Ehre nicht haben, ich habe nicht geſagt, daß ich ausgehe;
j'ai rencontré ces Messieurs, qui m'ont permis de les accompagner jusques chez vous; et je vais me hâter de retourner à la maison, où je suis sûr que mon absence inquiète déjà.	ich habe dieſe Herren zufälligerweiſe angetroffen, und ſie erlaubten mir, ſie bis zu Ihnen zu begleiten; ich will jetzt eilends wieder nach Hauſe gehen, wo man gewiß ſchon über mein Ausbleiben unruhig iſt.
— Monsieur, vous resterez ici pour dîner avec nous. J'enverrai dire chez vous qu'on ne vous attende pas pour dîner.	Bleiben Sie bey uns über Mittag. Ich will ſagen laſſen, daß man Sie zu Hauſe dieſen Mittag nicht erwarten darf.
— Vous êtes bien bon, Monsieur; je vous prie de ne pas vous donner, (de ne pas prendre) cette peine.	Sie ſind ſehr gütig, Herr . . .; ich bitte, bemühen Sie ſich nicht.
— Caroline, dites au domestique d'aller chez Mr. N. pour dire que Mr. dîne aujourd'hui avec nous.	Karoline, ſage dem Bedienten, daß er in Herrn N's Haus gehen und ſagen ſolle, daß Herr . . . . heute mit uns zu Mittage ſpeiſt.
— Je suis bien fâché, Monsieur, de la peine que vous vous donnez.	Ich bedaure, daß Sie ſich bemühen.
Madame votre épouse se porte-elle bien, Monsieur?	Befindet ſich Ihre Frau Gemahlinn wohl?

Aurai-je l'honneur de lui présenter mes respects (de lui rendre mes devoirs)?

— Monsieur, elle vient de sortir avec sa femme de chambre; mais elle rentrera dans peu, elle sera charmée de vous voir.

Messieurs, en attendant le dîner, vous prendrez peut-être un verre de vin, ou d'hydromel, ou un verre de liqueur?

— Monsieur, si vous le permettez, je prendrai un verre d'hydromel avec une croûte de pain rôti.

— Moi, je boirai plus volontiers un verre de vin blanc.

— Et, Mr.?

— Et moi aussi.

— Messieurs, vous allez être servis. Caroline, apportez un verre d'hydromel à Monsieur, et dites qu'on lui rôtisse une croûte de pain.

Servez aussi un verre de vin de Malaga et des macarons à ces Messieurs.

Vous direz à Jean de mettre un couvert pour Mr., et à la cuisinière que le dîner soit prêt pour midi précis, ou au plus tard pour midi et demi.

Darf ich ihr mein Kompliment, meine Aufwartung machen?

Sie iſt ſo eben mit ihrem Kammermädchen ausgegangen; aber ſie wird bald zurück kommen; es wird ſie freuen Sie zu ſehen.

Trinken die Herrn nicht ein Glas Wein, oder Meth, oder einen Kelch Liqueur, bis das Mittageſſen erſcheint?

Wenn Sie erlauben, ſo trinke ich ein Glas Meth mit geröſteter Semmel.

Mir iſt ein Glas weißer Wein lieber.

Und Sie, Herr...?

Mir auch.

Sie ſollen ſogleich bedient werden. Karoline, bringe ein Glas Meth für Herrn.... und ſage, daß man ihm Semmel röſte.

Bringe auch ein Glas Malaga und Makronen für dieſe Herrn.

Dem Johann ſage, daß er für Herrn ... decken, und der Köchinn, daß das Eſſen Punct zwölf Uhr, oder ſpäteſtens bis halb ein Uhr bereit ſeyn ſoll.

45.

Suite, dans un jardin.

Messieurs, voulez-vous faire un tour de promenade au jardin?

— Avec grand plaisir, Monsieur, vous avez sans doute bien des fruits cette année? c'est sans contredit le plus beau jardin de toute cette contrée, et un des plus beaux que j'ai vus.

— Il n'est pas en plus mauvais état que les années précédentes.

— Il faut que vous ayez un excellent jardinier, Monsieur; car ce parterre si varié, si bien entretenu;

ces bosquets, ces arbres, ces espaliers; ces allées couvertes, ces berceaux, ces plates-bandes, ces couches;

ce potager, ce verger, ces fruits de toutes espèces; ces terrasses si unies et si propres, ces bancs, ce gazon;

Fortſetzung in einem Garten.

Wollen die Herren nicht einen Spaziergang im Garten machen?

Mit vielem Vergnügen, Herr..., Sie haben ohne Zweifel heuer vieles Obſt? dieß iſt ohne Widerſpruch der ſchönſte Garten in dieſer ganzen Gegend, und einer der ſchönſten, die ich geſehen habe.

Es ſteht heuer nicht ſchlechter darin, als in den vorhergehenden Jahrgängen.

Sie müſſen einen guten Gärtner haben; denn dieſes Blumenſtück, ſo reich an Abwechſelung und ſo gut unterhalten;

dieß Gebüſch, dieſe Bäume, dieſe Spaliere; dieſe bedeckten Gänge, dieſe Lauben, dieſe Rabatten, dieſe Miſtbeete;

dieſer Küchen-, dieſer Obſtgarten, dieſe Früchte aller Art; dieſe Terraſſen, ſo eben und rein, dieſe Bänke, dieſe Raſenplätze;

ces bassins, ces jets-d'eau, tout est parfaitement tenu.

Il faut que votre jardinier ait du talent. Votre jardin est un paradis terrestre, qu'on ne peut se lasser d'admirer.

— Vous êtes bien honnête, tout cela est très-flatteur, Monsieur; mais ce n'est pas assez de voir ces beaux fruits: j'espère que mon jardinier vous en fera goûter aujourd'hui.

Messieurs, il sera temps, je pense que nous allions dîner.

— Monsieur, je crois qu'il n'est pas tard; au moins il me semble qu'il n'y a qu'un moment que nous sommes au jardin.

— Il ne doit pas être loin de midi; voyez à vos montres, Mrs., quelle heure avez-vous?

— Vous avez raison, Monsieur, il est bien près de midi à ma montre; il est même midi et un quart à celle de Monsieur.

Est-il possible qu'il soit si tard? On ne trouve pas le temps long, quand on voit tant de belles choses.

— Eh bien, Messieurs, nous rentrerons donc, s'il vous plaît,

— Nous sommes à vos ordres, Monsieur.

— Je vais avoir l'honneur de rendre mes hommages (mes devoirs, mes très-humbles respects) à Madame.

— Vous allez la voir, Monsieur, Madame, voici Monsieur N. qui nous fait l'honneur de dîner avec nous.

— J'en suis bien enchantée, mon ami.

— Madame, j'ai l'honneur de vous saluer (de vous présenter mes respects).

— Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer. (votre servante, Monsieur).

Comment vous portez-vous, Madame? comment va l'état de votre santé?

— Vous avez bien de la bonté, (vous me faites bien de l'honneur, je suis bien sensible à votre attention), Monsieur, je me porte fort bien, comme vous voyez.

dieſe Waſſerbecken, dieſe Springbrunnen, alles hat eine vortreſliche Haltung.

Ihr Gärtner muß geſchickt ſeyn. Ihr Garten iſt ein irdiſches Paradies, das man nicht genug bewundern kann.

Sie ſind ſehr gütig; alles was Sie mir ſagen, iſt ſehr ſchmeichelhaft; aber es iſt nicht genug, dieſe ſchönen Früchte zu ſehen: ich hoffe, mein Gärtner wird ſie Ihnen heute auch zu koſten geben.

Es wird Zeit ſeyn, meine Herrn, daß wir zu Tiſche gehen.

Ich glaube, es iſt noch nicht ſpät, es iſt mir wenigſtens, als ob wir erſt einen Augenblick in Ihrem Garten wären.

Es muß nicht weit von zwölf Uhr ſeyn; ſehen Sie auf Ihre Uhren, wie viel Uhr haben Sie?

Sie haben Recht, Herr . . . es iſt nach meiner Uhr nahe bey zwölf Uhr; auf der des Herrn . . . iſt es ſogar ein Viertel auf Eins.

Iſt's möglich, daß es ſchon ſo ſpät iſt? die Zeit wird einem nicht lange, wenn man ſo viel Schönes ſieht.

Nun, meine Herrn, wir wollen ins Zimmer gehen, wenn es Ihnen gefällig iſt.

Wir ſtehen zu Befehl.

Ich werde erſt die Ehre haben der Frau . . , (gnädigen Frau) mein Compliment (meine Aufwartung) zu machen.

Sie werden ſie gleich ſprechen. Frau, hier iſt Herr N., er erweiſt uns die Ehre, mit uns zu Mittag zu ſpeiſen.

Dieß freut mich von Herzen, mein Freund!

Frau . . . (gnädige Frau) ich habe die Ehre Ihnen mein Compliment zu machen.

Ich empfehle mich (gehorſamſt), Herr . . .

Wie befinden Sie ſich? wie befindet ſich die Frau . . . ?

Sie ſind ſehr gütig; ich danke für Ihre Theilnahme, ich befinde mich wohl, wie Sie ſehen.

Et vous, Monsieur, comment va votre santé? votre santé me paroît bonne?	Und Sie Herr ... wie geht's mit Ihrer Geſundheit? wie befinden Sie ſich? Sie ſcheinen mir recht geſund zu ſeyn.
— Pour vous rendre mes devoirs, Madame.	Ihnen aufzuwarten, Frau ...
— Et Madame votre épouse, comment se porte-t-elle?	Und wie befindet ſich Ihre Frau Gemahlinn?
— Vous avez bien de la bonté, Madame, elle m'auroit chargé de vous présenter ses respects, si elle avoit su que je dusse avoir aujourd'hui l'honneur de vous voir.	Sie ſind ſehr gütig! ſie würde mir viele Empfehlungen (an Sie) aufgegeben haben, wenn ſie gewußt hätte, daß ich die Ehre haben ſollte, Sie heute zu ſprechen.
— Vous êtes bien honnête, Monsieur.	Sie ſind ſehr gütig.
Et tous ces Messieurs, comment se portent-ils? comment se portent Mesdames leurs épouses?	Und wie befinden ſich dieſe Herrn? und ihre Frauen?
— Fort bien, Madame, (*à vous rendre nos devoirs et les leurs.*)	Recht wohl, Ihnen zu dienen.

46.

Suite, en se mettant à table.	Fortſetzung, da man ſich an den Tiſch ſetzet.
— Allons, Messieurs, mettons-nous à table, Monsieur, mettez-vous ici à côté de Madame.	Nun, meine Herren, ſetzen wir uns zu Tiſche. Sie, Herr ... ſetzen Sie ſich zu meiner Frau.
— Vous me faites bien de l'honneur, Monsieur; j'obéirai, si Madame veut bien me le permettre.	Viele Ehre für mich; ich gehorche, wenn die Frau ... es erlauben.
— Je vous en prie, Monsieur.	Ich bitte Sie darum, Herr ...
— Madame, puisque vous le permettez, j'aurai l'honneur de m'asseoir près de vous.	Weil Sie es erlauben, werde ich die Ehre haben, mich neben Sie zu ſetzen.
— J'en suis bien flattée, Monsieur.	Das wird mir ſehr angenehm ſeyn.
— Mais, Mademoiselle, où se mettra-t-elle?	Wo wird aber die Jungfer ... (das gnädige Fräulein) ſich hinſetzen?
C'est Mademoiselle votre fille, n'est-ce pas?	Das iſt Ihre Jungfer (Fräulein) Tochter, nicht wahr?
— Oui, Monsieur, elle se mettra à côté de sa mère.	Ja, Herr ... (gnädiger Herr) ſie wird ſich neben ihre Mutter ſetzen.
Messieurs, placez-vous donc, s'il vous plaît.	Meine Herrn, nehmen Sie doch Platz, wenn es Ihnen gefällig iſt.
Monsieur, voulez-vous bien vous placer à côté de mon mari?	Herr ... wollen Sie ſich neben meinen Mann ſetzen?
Et vous, Monsieur, ayez la bonté de vous mettre là, et Monsieur près de vous.	Und Sie Herr ... ſetzen Sie ſich dorthin, und Herr ... neben Sie.
— Madame, nous allons vous obéir.	Wir wollen es ſo machen, Frau ...
Monsieur, si vous vouliez avoir la bonté de vous placer?	Wollen Sie ſich ſetzen, Herr ...
Monsieur, je vous en prie, ne faites pas de compliments.	Ich bitte, machen Sie keine Complimente.
Monsieur, mangerez-vous de la soupe?	Befehlen Sie Suppe, Herr ...?

— Madame, je vous prie de servir ces Messieurs, je vous en demanderai après.	Wollen die Frau . . . dieſen Herrn zuerſt geben, ich werde nachher ſo frey ſeyn.
— Je vous prie de l'accepter, Monsieur. Jean, portez cette soupe à Monsieur.	Nehmen Sie doch, Herr . . . Johann, bringt dieſe Suppe, (dieſen Teller) dem Herrn . . .
— Madame, si vous voulez avoir la bonté de donner à Mademoiselle.	Wollen die Frau . . . ſo gütig ſeyn, und der Jungfer Tochter (Suppe) geben?
— Vous êtes bien honnête, Monsieur, je n'en prendrai qu'après que vous serez servi.	Sie ſind ſehr gütig, Herr . . ., ich werde nichts annehmen, bis Sie bedient ſind.
— Je vous en prie, Monsieur, gardez pour vous; ma fille est de la maison, et je vais la servir.	Ich bitte Herr . . . behalten Sie es für ſich; meine Tochter iſt (hier) zu Hauſe, ich will ihr ſchon geben.
— Madame, puisque vous le voulez ainsi, je me soumets.	Weil Sie es ſo wollen, ſo gehorche ich.
— Monsieur, voulez-vous que je vous serve un morceau de boeuf? il paroît bien tendre.	Darf ich Ihnen ein Stück Rindfleiſch geben, (vorlegen) Herr . . .? es kommt mir recht zart, weich vor.
— Je vous serai bien obligé, Monsieur, mais rien ne presse; ayez la bonté d'achever de manger votre soupe, Monsieur!	Ich nehme es mit Dank an, Herr . . . es hat aber keine Eile; eſſen Sie doch vorher Ihre Suppe (vollends)!
— Comment trouvez-vous ce boeuf?	Wie finden Sie, (wie ſchmeckt Ihnen) dieß Rindfleiſch?
— Madame, je le trouve très-bon; Monsieur m'a donné un excellent morceau, ce boeuf est délicat.	Ich finde es ſehr gut, es ſchmeckt mir wohl, Frau . . . der Herr; . . . haben mir ein vortrefliches Stück gegeben, das Rindfleiſch iſt vortreflich.
— Vous en offrirai-je un second morceau, Monsieur?	Darf ich Ihnen noch ein Stückchen geben?
— Je vous rends graces, Monsieur.	Ich danke gehorſamſt.
— Monsieur, si j'osois vous prier de me donner encore un morceau de boeuf, je le trouve si tendre!	Herr . . . darf ich Sie noch um ein wenig Rindfleiſch bitten? ich finde es ſo zart.
— Monsieur, avec bien du plaisir.	Mit vielem Vergnügen, Herr . . .
— Bien des remerciments, Monsieur.	Danke gehorſamſt.
— Mon ami, présentez à ces Messieurs une côtelette avec des légumes.	Mein Freund, präſentiren Sie dieſen Herrn Gemüſe und Fleiſch, (Rippchen.)
— Oui, mon amie, mais un moment, je vais vous passer le plat, et je vous prierai d'en faire les honneurs.	Einen Augenblick Geduld, ich will Ihnen die Platte geben, und Sie bitten, dieſen Herrn damit aufzuwarten.
— Monsieur, aurai-je l'honneur de vous en servir?	Darf ich Ihnen aufwarten, Herr . . .?
— Madame, si j'ose vous en prier, j'en mangerai avec bien du plaisir. Ces côtelettes sont excellentes, et ces légumes délicieux.	Wenn ich gehorſamſt bitten darf, ich will es mir ſchmecken laſſen. Dieſe Rippchen ſind vortreflich, und das Gemüſe iſt ſehr ſchmackhaft.
— Je suis bien aise que vous les mangiez avec plaisir.	Es freut mich, wenn es Ihnen ſchmeckt.

47.

Suite, pour offrir à boire; manière d'engager ses convives &c.

Jean, versez donc à boire, présentez à boire à ces Mrs.! quel vin buvez-vous, (quel vin souhaitez-vous) Monsieur, du vin rouge ou du vin blanc?

— Monsieur, si vous le permettez je boirai d'abord du vin rouge, et au dessert, je vous demanderai un verre de vin blanc.

— Monsieur, vous en êtes le maître, c'est à votre disposition.

Jean, servez donc du vin rouge à Monsieur. Et quel vin boiront ces Messieurs?

— Monsieur, je vous en demanderai du blanc.

— Et moi du rouge.

Présentez un verre de vin blanc, à Monsieur, et du rouge à Monsieur.

Jean, vous me donnerez aussi un verre de vin rouge.

Madame, envoyez-moi le pâté, que je l'entame et que j'en serve à ces Messieurs.

— Vous me ferez plaisir, mon ami.

Jean, portez ce morceau à Monsieur.

— Vous m'en donnez beaucoup, Mr., j'ai déjà beaucoup mangé.

— Vous faites des compliments, Mr.; mangez, mangez, nous sommes à table pour cela.

Mais, vous ne buvez pas! Ne trouvez-vous pas le vin bon?

— Pardonnez-moi, Monsieur, je le trouve délicieux, je quitte le verre, je viens de boire.

— Monsieur, servi donc du rôti à ces Messieurs; ma fille, présentez la salade à Monsieur.

— Monsieur, si vous vouliez avoir la bonté de vous servir?

— Mademoiselle, je l'accepterai de votre main avec bien du plaisir.

— Vous êtes bien honnête, Mr.

— Mademoiselle, connoissez-vous Mademoiselle de N.?

— Oui,

Fortſetzung, um jemand zu trinken anzubiethen; Zuſpruch an die Gäſte ꝛc.

Johann, zu trinken! ſchenk dieſen Herrn ein! was für Wein trinken Sie, Herr... rothen oder weißen?

Wenn Sie erlauben, ich trinke erſt rothen, und dann zum Nachtiſch werde ich mir ein Glas weißen ausbitten.

Sie dürfen nur befehlen, es ſteht Ihnen zu Dienſten.

Johann, ſchenkt dem Herrn... rothen Wein ein. Und von welchem befehlen dieſe Herrn?

Ich bitte um weißen, Herr...

Und ich um rothen.

Gebt dem Herrn ... ein Glas weißen, und dem Herrn ... ein Glas rothen Wein.

Johann, mir auch ein Glas rothen.

Frau, ſchicke mir die Paſtete, ich will ſie anſchneiden, und den Herrn vorlegen.

Das wird (ſoll) mir lieb ſeyn, mein Freund.

Johann, bringt dieſes Stück dem Herrn...

Sie geben mir (zu) viel Herr... ich habe ſchon viel gegeſſen.

Sie machen Complimente, Herr... eſſen Sie immerhin; wir ſind deswegen bey Tiſche.

Aber Sie trinken nicht! Schmeckt Ihnen der Wein nicht?

Bitte um Verzeihung, er iſt köſtlich, ich habe ſo eben getrunken, ich nehme ſo eben das Glas vom Munde.

Legen Sie doch dieſen Herrn Braten vor. Du, meine Tochter, präſentire dem Herrn... den Salat.

Wollen Sie ſo gütig ſeyn, ſich zu bedienen?

Von Ihrer Hand nehme ich es mit Vergnügen an.

Sie ſind ſehr gütig.

(Jungfer ...) gnädiges Fräulein, kennen Sie das Fräulein von N.?

Ja,

— Oui, Monsieur, je la connois; (j'ai l'honneur de la connoître);

C'est mon amie, et nous nous écrivons de temps en temps.

Vous la connoissez donc aussi, Monsieur?

— Oui, Mademoiselle, j'ai l'honneur de la connoître; c'est une charmante demoiselle; d'une douceur admirable;

Elle est si honnête, si gaie, si aimable, si remplie d'esprit et de talents, d'une dextérité et d'une sagesse si achevées!

Je vous félicite, Mademoiselle, du choix que vous avez fait d'une pareille amie; ce choix est digne de vous, et fait complètement votre éloge.

— Vous êtes trop honnête, Monsieur, vous n'avez que des choses agréables à dire.

— Mademoiselle, vous le méritez, et ce que je dis, est au-dessous de votre mérite.

— Monsieur, vous me confondez, (je suis confuse de vos politesses) vous avez trop bonne opinion de moi.

Ja, Herr... (gnädiger Herr (Herr von... ich habe die Ehre Sie zu kennen;

Sie iſt eine gute Freundin von mir, und wir ſchreiben von Zeit zu Zeit an einander.

Sie kennen ſie alſo auch?

O ja, ich habe die Ehre, ſie zu kennen; ſie iſt eine allerliebſte Perſon, von einem äußerſt ſanften Charakter;

Sie iſt ſo artig, ſo munter, ſo liebenswürdig, geiſt- und talentvoll, ſo außerordentlich geſchickt und ſittſam!

Ich wünſche Ihnen zur Wahl einer ſolchen Freundinn Glück; ſie iſt Ihrer würdig, und gereicht Ihnen vollkommen zum Lobe.

Sie ſind allzu gütig, Sie wiſſen einem nichts als Angenehmes zu ſagen.

Sie verdienen es Jungfer... (gnädiges Fräulein), und was ich ſage, iſt noch unter Ihren Verdienſten.

Sie beſchämen mich, Sie haben eine allzu gute Meinung von mir.

48.

Suite.

— Monsieur, vous oubliez de boire et de manger; Monsieur, vous ne buvez ni ne mangez.

Madame, je trouve tant de plaisir à entendre Mademoiselle votre fille, que je me passerois volontiers de boire et de manger.

— Ceci est trop flatteur; Monsieur; vous êtes trop honnête, (vous lui faites trop d'honneur).

Ma fille, présentez du poulet, ou plutôt, offrez des ortolans à Monsieur, qui a tant de choses obligeantes à vous dire!

Messieurs, vous ne faites rien non plus; vous ne mangez pas; vous offrirai-je une cuisse ou une aile de poulet?

— Madame, je vous prierai de me donner la carcasse.

— Monsieur, avec bien du plaisir.

Fortſetzung.

Sie vergeſſen Eſſen und Trinken; Herr... Sie eſſen und trinken nicht.

Frau... (gnädige Frau) ich höre Ihre Jungfer (Fräulein) Tochter ſo gerne ſprechen, daß ich Eſſen und Trinken wohl entbehren könnte.

Das iſt zu ſchmeichelhaft; Sie ſind allzu gütig, (Sie erweiſen ihr zu viel Ehre.)

Nun, meine Tochter, präſentire dem Herrn, der dir ſo viel Schönes zu ſagen hat, von dem Huhne, oder vielleicht lieber von den Ortolanen!

Meine Herrn, Sie ſind auch müſſig, Sie eſſen nicht, darf ich Ihnen mit einem Schlägel oder Flügel von dieſem Huhne aufwarten?

Ich bitte gehorſamſt um das Gerippe.

Recht gern, Herr... Und Sie, Herr...

Et vous, Monsieur, vous n'en souhaitez pas? Ce poulet est si tendre!	wollen nichts? dieſes Huhn iſt ſehr zart!
— J'ai l'honneur de vous remercier, Madame, j'ai déjà beaucoup mangé.	Ich danke gehorſamſt; ich habe ſchon viel gegeſſen.
— Vous mangerez du moins une couple d'ortolans. Ma fille, passez les ortolans à Monsieur.	Sie eſſen doch noch ein paar Ortolane. Mein Kind, gib dem Herrn ... die Ortolane.
— Oui, Maman, j'aurai l'honneur de servir Monsieur.	Ja, Mama, ich werde die Ehre haben, dem Herrn ... aufzuwarten.
Monsieur, voulez-vous bien me permettre de vous servir une couple d'ortolans?	Darf ich Ihnen mit ein paar Ortolanen aufwarten?
— Vous avez trop de bonté, Mademoiselle, vous faites tout de si bonne grace, qu'il est impossible de vous refuser, (que je n'oserois vous refuser.)	Sie ſind allzu gütig, es ſteht Ihnen alles ſo gut, Sie wiſſen alles mit ſo viel Anſtand zu thun, daß es unmöglich iſt, Ihnen etwas abzuſchlagen.
— Le compliment est trop flatteur, Monsieur; je serois bien charmée de pouvoir le mériter!	Das Compliment iſt gar zu ſchmeichelhaft, Herr...; wenn ich es nur auch verdiente!
— Vous me confondez, Mademoiselle, je n'ose plus rien dire.	Sie beſchämen mich, ich darf nichts mehr ſagen.

49.

Suite.	Fortſetzung.
Comment trouvez-vous ces ortolans, Monsieur?	Wie finden Sie dieſe Ortolane?
puis-je avoir l'honneur de vous en offrir encore quelques-uns?	darf ich Ihnen noch mit mehreren aufwarten?
— Je vous rends bien des graces, Mademoiselle.	Ich danke tauſendmahl.
— Seulement une couple encore?	Nur noch ein Paar!
— Je vous suis très-obligé, Mademoiselle, je vous prie de m'en dispenser; je ne saurois manger davantage.	Ich danke recht ſehr, muthen Sie es mir nicht zu; ich kann nicht mehr eſſen.
— Monsieur, je vous laisserai libre; mais ces Messieurs mangeront peut-être encore une couple d'ortolans?	Nun ich will Ihnen nichts mehr zumuthen; aber dieſe Herrn eſſen vielleicht noch mehr?
— Mademoiselle, je vous prierai de m'en donner une couple, pour avoir le plaisir de les recevoir de votre main.	Wenn ich Sie noch um ein Paar bitten darf; um das Vergnügen zu haben, ſie von Ihrer Hand zu empfangen.
— Vous savez aussi dire des choses agréables. Monsieur; vous vous plaisez tous à vous moquer de moi.	Sie wiſſen einem auch etwas Schönes zu ſagen; die Herrn machen ſich alle gern luſtig über mich.
— Point du tout, Mademoiselle, vous êtes si aimable, qu'on est obligé, sans le vouloir, de vous dire des choses agréables.	O nein! Sie ſind ſo liebenswürdig, daß man Ihnen etwas Schönes ſagen muß, ohne es zu wollen.
— Personne ne mange plus de ceci? Messieurs, n'en souhaitez-vous plus?	Iſt niemand mehr davon? wollen Sie nichts mehr, meine Herrn?

— Nous avons l'honneur de vous remercier, Monsieur, nous avons tous assez bien mangé.	Wir danken, Herr . . . wir haben alle ziemlich viel gegeſſen.
— Cela me fait plaisir, Messieurs.	Das freut mich.

50.

Suite, le dessert, diverses sortes de fruits, vins &c.	**Fortſetzung beim Nachtiſche, über verſchiedene Arten von Früchten, Weinen ꝛc.**
Desservez, Jean, et apportez-nous le dessert. Messieurs, voilà du fruit de notre jardin.	Johann, trag er ab und bring er den Nachtiſch. Hier, meine Herrn, iſt Obſt aus unſerem Garten
Voici de ces poires, qui vous ont paru si belles sur l'arbre; vous les avez admirées au jardin, il faut en goûter à table.	Hier ſind von den Birnen, die Ihnen auf dem Baume ſo ſchön vorkamen; Sie haben ſie im Garten bewundert, jetzt müſſen Sie ſie bey Tiſche koſten.
En voilà qui sont bien mûres; choisissez, Messieurs, ou voulez-vous que j'aie l'honneur de vous servir?	Dieſe ſind reif; nun wählen Sie, oder ſoll ich Ihnen aufwarten?
— Voyons, Monsieur, s'il vous plaît, j'en prendrai volontiers une de votre main.	Wenn Sie erlauben, ſo nehme ich mit Vergnügen eine von Ihnen an.
— Tenez, Monsieur en voilà une qui me paroît bien mûre et bien bonne.	Hier iſt eine, die mir recht reif und gut ſcheint.
— Je vous suis bien obligé, Monsieur.	Ich danke gehorſamſt.
Et vous, Messieurs, vous offrirai-je du même fruit ou en souhaitez-vous d'une autre espèce?	Und Sie, meine Herrn, wollen Sie auch davon, oder von einer andern Sorte?
— Ce fruit paroît excellent, Monsieur, nous commencerons par celui-là, et nous goûterons ensuite des autres.	Das ſcheint eine vortreffliche Frucht zu ſeyn, wir wollen den Anfang auch damit machen, und dann die andern koſten, (verſuchen.)
— Que dites-vous de ces poires, Messieurs, les trouvez-vous bonnes?	Was ſagen Sie zu dieſen Birnen, meine Herrn, ſchmecken ſie Ihnen?
— Monsieur, elles sont délicieuses! C'est un grand agrément d'avoir un jardin comme vous en avez un, où l'on trouve rassemblé tout ce que la nature offre de plus exquis.	Sie ſind köſtlich! Es iſt eine große Annehmlichkeit, einen Garten zu haben wie Sie; wo man alles bey einander findet, was die Natur Auserleſenes darbiethet.
— Il est vrai qu'on est privé de bien des douceurs, quand on n'a pas de jardin.	Es iſt wahr, man entbehrt viel Angenehmes, wenn man keinen Garten hat.
Allons, Messieurs, faites aussi honneur à ce raisin, goûtez de ces abricots, de ces pêches, qui ont si bonne mine, des mirabelles et des reine-claudes.	Nun, meine Herrn, thun Sie dieſen Trauben auch eine Ehre an; koſten Sie dieſe Aprikoſen, dieſe Pfirſiche, welche ſo hübſch ausſehen; Mirabellen, Renekloden.
Je vais vous passer la jatte, et vous choisirez ce que vous aimez le mieux.	Ich will Ihnen das Körbchen geben, und dann wählen Sie, was Ihnen am beſten gefällt.
— Monsieur, tous ces fruits sont	Dieſe Früchte ſind alle ſchön und gut.

beaux et bons. Voilà de superbe raisin, c'est du chasselas, je pense?	Hier iſt eine ſchöne Traube, ich glaube es iſt ein Gutedel?
— Oui, Monsieur, et cet autre est du raisin muscat.	Ja, und das andere iſt ein Muskateller.
Jean, présentez un verre de vin de Bourgogne blanc à Monsieur.	Johann, ein Glas weißen Burgunder für Herrn . . .
Et vous, Messieurs, vous avez demandé du rouge, je pense?	Und Sie, meine Herrn, Sie wollten, glaub' ich, rothen?
— Oui, Monsieur, nous vous demanderons du rouge, s'il vous plaît.	Ja, Herr... wir bitten um rothen, wenn Sie erlauben.
— Messieurs, si vous préférez le vin de Champagne, ou celui de Malaga, en voilà de l'un et de l'autre.	Wenn Sie aber lieber Champagner oder Malaga wollen, hier iſt von beyden.
— Monsieur, tous ces vins sont excellents, mais ces dames ne boivent pas.	Alle dieſe Weine ſind vortreflich, aber dieſe Damen trinken nicht.
— Madame, mon amie, que boirez-vous? de quel vin souhaitez-vous?	Liebe Frau, was für Wein trinkſt du? von welchem willſt du?
— Donnez-moi un verre de Malaga, et donnez-en aussi un verre à ma fille.	Gib mir ein Glas Malaga und Karolinen auch eins.
— Je vous remercie, Maman, vous savez que je n'aime pas le vin.	Mama, ich danke gehorſamſt; Sie wiſſen ja, daß ich den Wein nicht gerne trinke.
— Un verre de vin ne vous fera pas de mal, Mademoiselle.	Ein Glas Wein, Jungfer... wird Ihnen nichts ſchaden.
— Vous êtes bien honnête, Monsieur; mais je n'aime pas le vin, je bois plus volontiers de l'eau.	Sie ſind ſehr gütig, Herr... allein ich trinke nicht gerne Wein, Waſſer iſt mir lieber.
— Vous boirez aujourd'hui un verre de Malaga, ma fille, ce vin est doux comme du lait.	Mein Kind, du mußt heute ein Glas Malaga trinken, er iſt ſüß wie Milch.
Jean, les verres de ces Messieurs son vides; ayez soin de les remplir, et que ces Messieurs n'aient pas soif chez moi, je vous le recommande.	Johann, die Herrn haben leere Gläſer; macht, daß ſie voll werden, und dieſe Herrn keinen Durſt bey mir leiden, ich will es euch empfohlen haben.
— Monsieur, nous ne faisons que boire, il faudroit plutôt nous recommander de nous ménager; le vin est si bon, vous l'offrez d'une manière si engageante, qu'il est facile de s'oublier et de passer les bornes.	Wir trinken immer, Herr... Sie ſollten ihm vielmehr empfehlen, uns zu ſchonen; der Wein iſt ſo gut, und Sie geben ihn ſo gerne, daß man ſich leicht vergeſſen und zu viel thun kann.
— Je n'entends rien aux complimens, Monsieur, buvez sans crainte de ce vin; il est naturel, il ne peut vous faire de mal.	Ich verſtehe mich nicht auf Complimente, trinken Sie von dieſem Weine ohne Beſorgniß; er iſt ächt, er kann Ihnen nicht ſchaden.
Désirez-vous du Bourgogne, ou du Champagne, Messieurs?	Befehlen Sie Burgunder oder Champagner, meine Herrn?
— Pour moi, je m'en tiens au Bourgogne.	Ich will mich an den Burgunder halten.
— Et moi, je vous demanderai un	Und ich bitte Sie um ein Glas Cham-

verre de Champagne; jaime à faire plusieurs connoissances.

Vous avez raison, Monsieur. Jean, donnez du Champagne à Monsieur.

Messieurs, prenez-vous du café après dîner?

— J'en prends ordinairement, Madame; mais après avoir dîné comme je viens de faire, je puis bien m'en passer.

— Vous plaisantez, Monsieur, vous avez peu mangé, et c'est d'ailleurs quand on a bien dîné, que le café fait le plus d'effet.

Jean, allez dire qu'on prépare le café.

pagner; ich mache gerne mehrere Bekanntſchaften.

Sie thun wohl daran. Johann, gebt dem Herrn Champagner.

Meine Herrn, trinken Sie Kaffee nach Tiſche?

Ich trinke gewöhnlich Kaffee, Frau... allein wenn ich ſo geſpeist habe, wie bey Ihnen, kann ich Ihn entbehren.

Sie ſcherzen, Herr... Sie haben wenig gegeſſen, und gerade, wenn man ziemlich gegeſſen hat, iſt der Kaffee am beſten (thut der Kaffee die beſte Wirkung).

Johann, ſagt, daß man Kaffee machen ſoll.

51.

Suite, entretien relatif à des jeux ou à une promenade.

Messieurs, vous offrirai-je une promenade à la campagne cette après-dînée?

Ou voulons-nous nous amuser ici à quelques jeux? Qu'en dites-vous, Monsieur?

— Monsieur, je suis prêt à faire tout ce que l'on veut; je ferai tout ce qui plaira à la compagnie.

— Eh bien, Messieurs, j'attends votre avis pour donner les ordres. Etes-vous pour le jeu ou pour la promenade?

— Monsieur, j'aime le jeu, mais le beau temps engage à la promenade, et je serai de la partie avec bien du plaisir, surtout si Madame et Mademoiselle sa fille nous accompagnent.

Venez-vous avec nous, Madame, et viendrez-vous aussi, Mademoiselle?

— Monsieur, je garderai la maison, mais ma fille pourra accompagner son père.

— Voulez-vous venir, Caroline, voulez-vous être de la partie?

— Je le veux bien, papa, je suis à vos ordres et aux ordres de Maman.

— Eh bien, Jean, allez dire au cocher que nous sortirons à quatre heures.

Dites-lui de mettre aussitôt les chevaux à la voiture.

Fortſetzung. Unterhaltung über vorgeſchlagene Spiele oder einen Spaziergang.

Meine Herrn, darf ich Ihnen nach Tiſche einen Spaziergang, (eine Spazierfahrt) ins Freye vorſchlagen?

Oder wollen wir uns hier mit Spielen unterhalten? Was ſagen Sie dazu, Herr...?

Ich bin bereit zu allem, was man will, ich werde alles mitmachen, was die Geſellſchaft will.

Nun, meine Herrn, ich warte auf Ihren Entſchluß, um Befehl zu ertheilen. Sind Sie für das Spiel oder für den Spaziergang?

Ich ſpiele gern, aber das ſchöne Wetter ladet zu einem Spaziergang ein, und ich bin recht gern von der Parthie, beſonders wenn Frau... und ihre Jungfer Tochter von der Geſellſchaft ſind, (mitgehen).

Gehen Sie mit (uns) Frau..., und Sie auch Jungfer...?

Ich will das Haus hüten, aber meine Tochter kann ihren Vater begleiten.

Willſt du mitgehen, Karoline, willſt du von der Parthie ſeyn?

O ja, Papa, ich bin zu Ihren und der Mama Befehlen.

Gut! Johann, ſagt dem Kutſcher, daß wir um vier Uhr ausfahren wollen.

Er ſoll ſogleich anſpannen.

Les chevaux sont-ils attelés? a-t-il attelé les chevaux?	Iſt angeſpannt? hat er angeſpannt?
— Oui, Monsieur, voilà la voiture qui vous attend.	Herr, der Wagen wartet ſchon.
— Avez-vous eu soin de graisser la voiture, elle en avoit besoin?	Habt ihr den Wagen ſchmieren laſſen, es war nothwendig?
— Oui, Monsieur, j'en ai eu soin.	Ja, mein Herr! ich habe dafür geſorgt.
Allons, Messieurs, montons, s'il vous plait; surtout, cocher, prenez garde de nous verser.	Nun, mein Herr, ſteigen wir ein, wenn's gefällig iſt; Kutſcher, nimm dich in Acht, daß du uns nicht umwirfſt.
Ah, que le ciel est serein! qu'il fait beau aujourd'hui à la campagne! que la campagne offre de charmes!	Der Himmel iſt ſehr heiter! es iſt heute recht ſchön draußen (auf dem Lande); wie angenehm iſt es nicht auf dem Lande!
Monsieur, vous nous avez fait passer une agréable journée, je désire bien de pouvoir vous en faire passer une aussi agréable chez moi dès que l'occasion s'en présentera (à la première occasion).	Sie haben uns heute einen vergnügten Tag gemacht, ich wünſchte ſehr, Ihnen bey der nächſten Gelegenheit in meinem Hauſe auch einen ſolchen Tag zu machen.
Permettez-moi de vous adresser mes remerciments, je descendrai ici, et je rentrerai par la porte de B.	Sie erlauben, daß ich Ihnen jetzt meine Dankſagung macht; ich will hier ausſteigen, und zum B. Thor hineingehen.
— Restez, Monsieur, je vous en prie, le cocher peut également passer par cette porte, et nous aurons l'honneur de vous reconduire chez vous.	Bleiben Sie doch, wenn ich bitten darf, der Kutſcher kann auch zu dieſem Thor hineinfahren, und dann haben wir die Ehre Sie nach Hauſe zu begleiten.
Cocher, entrez par la porte de B., vous passerez par la rue de B., et vous arrêterez à la maison de Mr. N.; nous reconduirons Monsieur chez lui.	Kutſcher, fahr zum B... Thor hinein, durch die B... Straße, und halte bey Herrn N...s Hauſe; wir begleiten ihn dahin.
— Cela suffit, Monsieur.	Gut, mein Herr!
— Monsieur je suis confus de vos bontés; vous me comblez de bontés, Monsieur, je ne sais comment vous en exprimer ma reconnoissance.	Sie ſind allzu gütig, Herr... Sie überhäufen mich mit Güte; ich weiß nicht, wie ich Ihnen meinen Dank ausdrucken, (wie ich Ihnen danken) ſoll.
— C'est à moi à vous en témoigner, Monsieur, puisque vous m'avez fait le plaisir de rester à diner chez moi, (de dîner avec moi.)	Ich bin Ihnen Dank ſchuldig, daß Sie uns das Vergnügen ſchenken, und bey uns über Mittag bleiben wollten.
Arrêtez, cocher, c'est ici la maison de Monsieur N.: ouvrez la portière, abaissez le marche-pied, donnez le bras à Monsieur; fermez la voiture.	Kutſcher halt; hier wohnt Herr N.: öffnet den Schlag, laßt den Fußtritt nieder, und helft dem Herrn aus dem Wagen; macht den Schlag zu.
— Monsieur, je vous rends mille graces de toutes vos honnêtetés, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bon soir.	Tauſend Dank für die erwieſene Ehre, Herr ..., ich empfehle mich gehorſamſt.

Adieu, Monsieur, adieu, Mademoiselle.	Leben Sie wohl, mein Herr, ich empfehle mich, Jungfer...
— Monsieur, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bon soir.	Ich habe die Ehre Ihnen einen vergnügten Abend zu wünſchen.
— Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer.	Ich habe die Ehre mich zu empfehlen.
— Adieu, Monsieur, portez-vous bien, à l'honneur de vous revoir.	Adieu, Herr...; leben Sie wohl, auf Wiederſehen.

52.

Suite, entretien d'un convive à son retour, avec un ami.	**Fortſetzung, Geſpräch eines von den Gäſten mit einem Freunde, bei ſeiner Zurückkunft nach Hauſe.**
Bon soir, mon ami! vous voilà de retour? comment vous êtes-vous amusé chez Mr. N.?	Guten Abend, mein Freund! Schon wieder zurück? wie hat es Ihnen bey Herrn N. gefallen?
— Fort bien, ma chère amie, très-bien; Monsieur N. est on ne peut plus aimable, sa femme est charmante, et ils ont une demoiselle, qui retrace toutes les vertus de l'un et de l'autre.	Wohl, meine Liebe, recht wohl; Herr N. iſt ein allerliebſter Mann, er hat eine ſehr angenehme Frau, und eine Tochter, die alle Tugenden ihrer Aeltern beſitzt.
Où sont donc nos enfants?	Wo ſind denn unſere Kinder?
— Ils sont au jardin, et Mr. R. y est aussi qui vous attend.	Sie ſind im Garten, und Herr R. iſt auch dort, er wartet auf Sie.
— Je suis à lui dans un moment.	Ich will gleich zu ihm gehen.
Bon soir, mon ami.	Adieu, mein Lieber.
— Bon soir, Mr. vous avez dîné en ville, à ce que Madame m'a dit.	Ihr Diener, Herr... Sie haben in der Stadt zu Mittag geſpeiſt, wie mir Ihre Frau geſagt hat.
— Oui, je me suis bien amusé aujourd'hui. J'ai dîné chez Mr. N., et nous nous sommes promenés en carrosse après dîner.	Ja, ich war heute vergnügt, ich war bey Herrn N. über Mittag, und nach Tiſche ſind wir ſpatzieren gefahren.
— On fait bonne chère chez lui, (il fait bonne chère,) n'est-ce pas? On dit qu'il traite splendidement.	Man ſpeiſet gut bey ihm, nicht wahr? Man ſagt, er traktire prächtig.
— En effet, la table est excellente, et la gaîté, la franchise, l'amitié en rendent tous les mets délicieux.	O ja, ſein Tiſch iſt vortrefflich, dabey würzen Frohſinn, Offenheit und Freundſchaft jedes Gericht.
Et vous, Monsieur, comment avez-vous passé votre après-dînée?	Und wie haben denn Sie Ihren Nachmittag zugebracht?
— Assez tristement, Monsieur, j'ai été au café, où j'ai lu la gazette.	Ziemlich mißvergnügt, ich war auf dem Kaffeehauſe, und habe da die Zeitung geleſen.
— Eh bien, qu'avez-vous lu, qu'avez-vous appris de nouveau?	Nun, was haben Sie geleſen, was haben Sie da Neues erfahren?
— Peu de choses, Monsieur, rien d'intéressant.	Wenig, nichts Wichtiges.
— Qu'avez-vous lu touchant les indemnités? à quoi en sont les indemnités?	Was haben Sie von den Entſchädigungen geleſen? wie weit iſt man damit gekommen?
Il n'y a rien de positif à ce sujet, les choses sont encore au même	Man weiß hierüber noch nichts Gewiſſes, alles iſt noch im alten Zu-

état, il n'en est même fait aucune mention aujourd'hui.
ſtande, heute kommt nicht einmahl etwas davon.

— Ah, voilà Monsieur A.! il aura certainement des nouvelles à nous apprendre.
Hier kommt Herr A.! er hat uns gewiß etwas Neues zu erzählen.

Votre serviteur, Mr., quelles bonnes nouvelles apportez-nous? (Quelles bonnes nouvelles nous apportez-vous?)
Ihr Diener, Herr ... was bringen Sie uns gutes Neues?

Savez-vous des nouvelles? Quelles nouvelles y a-t-il? (Que nous direz-vous de bon?) N'y a-t-il point de nouvelles?
Wiſſen Sie etwas Neues? Was gibt es Neues? Gibt es keine Neuigkeiten?

N'avez-vous rien ouï (entendu) dire de nouveau?
Haben Sie nichts Neues gehört?

— Monsieur, il y a bien des nouvelles; j'ai entendu dire une grande nouvelle.
Viel, viel; ich habe eine große Neuigkeit gehört.

Il y a de grandes nouvelles, d'excellentes, de fâcheuses nouvelles.
Große Neuigkeiten! herrliche, verdrießliche Neuigkeiten!

J'ai des nouvelles à vous raconter; j'ai bien des nouvelles à vous dire.
Ich habe Ihnen etwas Neues, viel Neues zu erzählen, zu ſagen....

Voilà toutes mes nouvelles. (voilà toutes les nouvelles.)
Das ſind alle meine Neuigkeiten!

— Ne parle-t-on de rien? ne dit-on rien de nouveau en ville?
Spricht man von nichts? Gibt es nichts Neues in der Stadt?

— On parle beaucoup de nouveaux rois, &c.; on en parle comme d'une chose qui doit être terminée dans peu.
Man ſpricht vieles von neuen Königswürden, ꝛc. man ſpricht davon als von einer Sache, die nächſtens ins Reine kommen ſoll.

— Vous êtes vous aussi mêlé de régler les affaires de l'État.
Haben Sie ſich auch in Staatsangelegenheiten gemiſcht?

— J'ai assez de peine à régler celles de ma famille.
Ich werde kaum mit den meinigen fertig.

53.

Suite, entretien relatif aux spectacles.
Fortſetzung, Geſpräch über das Schauſpiel.

— Allez-vous aujourd'hui à la comédie?
Gehen Sie heute in's Theater, in's Schauſpiel, in die Komödie?

— Non, Monsieur, je ne crois pas: quelle pièce donne-t-on aujourd'hui?
Ich glaube nicht; was ſpielt man heute?

— Je ne sais pas; je n'en sais rien, je n'ai pas lu l'affiche.
Ich weiß es nicht; ich habe den Komödienzettel, den Anſchlag nicht geleſen.

Je vais peu à la comédie, si ce n'est en hiver. En été, je préfère le spectacle de la nature, je préfère la promenade.
Ich gehe ſelten in die Komödie; außer etwa im Winter. Sommerszeit ziehe ich das Naturſchauſpiel vor, gehe ich lieber ſpazieren.

— Vous avez raison, Monsieur; il y a peu d'agrément à la comédie dans cette saison, et il y en a beaucoup à se promener à la fraîcheur.
Sie thun wohl daran; um dieſe Zeit iſt das Vergnügen im Schauſpielhauſe gering, deſto größer aber auf einem Spaziergang im Freyen.

Voulons-nous faire un tour de promenade ensemble?
Wollen wir mit einander ſpazieren gehn?

— J'y conſentirois bien volontiers; mais je ne puis me promener long-temps.

Recht gern; aber ich kann nicht lange gehen.

Meſdames N. voudront vraiſemblablement aller à la comédie; je leur ai promis de paſſer chez elles avant 5 heures pour les prendre.

Die Frau N. und die Frau X. gehen wahrſcheinlich in die Komödie; und ich habe (ihnen) verſprochen zu ihnen zu kommen, und ſie vor 5 Uhr abzuholen.

— Vous irez donc à la comédie avec les Dames?

Sie gehen alſo mit den Damen in's Theater?

— Peut-être; j'apprendrai à 5 heures à quoi elles ſe ſont décidées.

Vielleicht; um 5 Uhr werde ich hören, wozu ſie ſich entſchloſſen haben.

— Fûtes-vous hier auſſi chez elles?

Wären Sie geſtern auch bey ihnen?

— Non, je fus à l'aſſemblée, au bal, au concert:

Nein, ich war in der Geſellſchaft, auf dem Balle, im Konzert.

— A quelle heure y allâtes-vous (y fûtes-vous? y êtes-vous allé?)

Um wie viel Uhr gingen Sie dahin?

— J'y allai vers les neuf heures; mais je n'y fus qu'un moment, je n'y reſtai qu'un quart d'heure, je n'y fis qu'une courte apparition.

Gegen neun Uhr; ich war aber nur einen Augenblick dort, ich blieb nur eine Viertelſtunde, ich hielt mich nicht lange auf.

— Y avoit-il beaucoup de monde au concert?

Waren viele Leute im Konzert?

— Oui, Monſieur, beaucoup, la ſalle étoit pleine.

O ja, ſehr viel, der Saal war voll.

— Y avoit-il auſſi beaucoup de dames? Le cercle des dames fut-il nombreux?

Waren auch viele Damen da? War die Geſellſchaft von Frauenzimmern zahlreich?

— Moins que de coutume.

Nicht ſo wie ſonſt.

— Madame N. y étoit-elle?

War Frau N. da?

— Non, Monſieur, ni Mademoiſelle ſa fille non plus.

Nein, und auch ihre Jungfer Tochter nicht.

— Comment aura-t-elle pu faire pour ne pas y aller?

Wie kommt das? Wie hat ſie es angefangen, nicht hinzugehen?

Comment aura fait ſa demoiſelle qui aime tant la danſe? Y avez-vous vu Madame N.? elle y étoit aſſurément?

Und Ihre Jungfer Tochter, die ſo gern tanzt? Haben Sie Frau N. dort geſehn? Sie war zuverläßig da?

— Non, Monſieur, je ne l'y ai pas vue; cependant, il eſt très-poſſible, probable même qu'elle y étoit; mais j'y fus peu de temps pour voir tous ceux qui y étoient.

Nein, ich habe ſie nicht geſehn; doch iſt es wohl möglich, und ſogar wahrſcheinlich, daß ſie da war; allein ich war ſelbſt zu kurze Zeit da, um jedermann zu ſehen, der da war.

54.

Suite, un ami a oublié ſa bourſe; diverſes queſtions ſur un ami abſent.

Fortſetzung, ein Freund hat ſeinen Beutel vergeſſen; verſchiedene Nachfragen nach einem abweſenden Freunde.

Monſieur, avant de vous quitter, j'ai un ſervice, une grace à vous demander.

Ehe ich Sie verlaſſe, muß ich Sie um eine Gefälligkeit bitten.

— Qu'eſt-ce, Monſieur? qu'eſt-ce

Was iſt's? was ſteht zu Ihren Dien=

qu'il y a pour votre service? point de compliments entre amis, je vous prie.

ſten? Ohne Complimente, wenn ich bitten darf, wir ſind ja Freunde.

— J'ai oublié ma bourse, je n'ai point d'argent sur moi, et l'on jouera peut-être chez ces dames avant ou après la comédie; ne pourriez-vous pas me prêter une couple de louis? je vous les rendrai demain ou dimanche.

Ich habe meine Börſe vergeſſen, ich habe kein Geld bey mir, und man ſpielt vielleicht bey dieſen Damen vor oder nach der Komödie; können Sie mir nicht etliche Louisd'or leihen? ich will ſie Ihnen morgen oder Sonntag wieder heimgeben.

— Très-volontiers, Monsieur: (avec bien du plaisir) c'est bien à votre service; on joue donc chez ces dames?

Recht gern; (mit Vergnügen) ſie ſtehen Ihnen zu Dienſten, man ſpielt alſo bey dieſen Damen?

— Oui, Monsieur, quelquefois, lorsqu'il y a du monde.

Ja manchmahl, je nachdem Geſellſchaft da iſt.

— A quel jeu joue-t-on?

Was ſpielt man?

On joue à l'hombre, au piquet, aux dames, aux échecs, au trictrac, &c.

L'Hombre, Piquet, Damen, Schach, Bret, ꝛc.

— Je crois qu'il sera bientôt temps que vous partiez; si non, je vous ferois lire une lettre, que j'ai reçue ce matin, d'un de mes amis qui est à Vienne en Autriche, dans laquelle il est beaucoup question de vous.

Es iſt, glaub' ich, bald Zeit, daß Sie gehen, wo nicht, ſo wollte ich Sie einen Brief leſen laſſen, den ich dieſen Morgen von einem guten Freunde erhalten habe, der in Wien iſt, worinn viel von Ihnen ſteht.

— Oh, c'est de Monsieur R. C'est M. R. qui vous écrit?

Ja, der iſt von Herrn R. Herr R. ſchreibt an Sie?

— Je ne savois pas que vous le connussiez.

Ich wußte nicht, daß Sie ihn kennen.

Où avez-vous donc fait sa connoissance?

Wo haben Sie ihn kennen lernen?

— Je le connois particulièrement. (J'ai l'honneur de le connoître particulièrement.)

Ich kenne ihn genau. (Ich habe die Ehre, ihn näher zu kennen.)

J'ai eu l'honneur de faire sa connoissance (j'ai fait sa connoissance à Ratisbonne); nous avons voyagé ensemble en poste pendant plus de quinze jours.

Ich habe ihn zu Regensburg kennen lernen; wir ſind mehr als 14 Tage lang mit einander auf der Poſt gereiſt.

Nous nous sommes rencontrés à R., où nous étions arrivés le même jour, lui par la poste, et moi par la diligence.

Wir haben uns in R. getroffen, wo wir an einem Tage ankamen, er mit der Poſt (mit Extrapoſt), ich auf dem Poſtwagen.

Nous prîmes ensemble la poste pour W. où il avoit quelques affaires, et nous allâmes delà à Vienne, où il a l'intention de rester quelques années. Quand lui écrirez-vous?

Wir nahmen Poſt mit einander nach W. (Wir reiſten mit einander auf der Poſt nach W.), wo er Geſchäfte hatte, und von da gingen wir nach Wien, wo er im Sinne hat, einige Jahre zu bleiben. Wann ſchreiben Sie ihm?

— Je lui écrirai la semaine prochaine; par le premier ordinaire; (au premier ordinaire) par la première occasion; par la poste.

Die nächſte Woche; mit der erſten abgehenden Poſt; mit der nächſten Gelegenheit; mit der Poſt.

Si vous avez quelque chose à lui mander, (s'il y a quelque chose pour votre service), je m'en chargerai avec bien du plaisir.

Wenn Sie mir etwas an ihn aufzutragen haben, (wenn ich etwas an ihn beſorgen kann), ſo nehme ich es mit Vergnügen auf mich.

— Monsieur, si vous vouliez lui présenter mes respects, lui faire mes compliments, me rappeler à son souvenir, &c...je vous serois bien obligé.

Wenn Sie ein Compliment von mir ſchreiben, mich ihm empfehlen, ihn an mich erinnern wollen u. ſ. w., ſo werden Sie mich verbinden.

— Je n'y manquerai pas, Monsieur.

Ich werde nicht ermangeln.

55.

Suite, entretien sur diverses noces, maladie d'une des épouses.

Fortſetzung, Geſpräche über verſchiedene Hochzeiten, Krankſeyn der einen Braut.

— Quel est donc cet ami dont il vous mande la mort?

Wer iſt denn der Freund, von deſſen Tod er Ihnen ſchreibt?

— C'étoit un jeune homme de grande espérance, avec lequel il fut particulièrement lié dans sa première jeunesse; ils étudièrent ensemble 6 à 7 ans dans le même collège.

Es war ein junger hoffnungsvoller Mann, mit welchem er in ſeiner Jugend genau bekannt war; ſie ſtudirten mit einander 6—7 Jahre auf einer Schule.

— Le pauvre malheureux! De quelle maladie est-il mort?

Der arme Unglückliche! An was iſt er geſtorben?

— Il est mort d'un refroidissement, d'un échauffement, d'un rhume négligé, d'une fièvre putride.

Er ſtarb an einer Verkältung, an einer Erhitzung, an einem vernachläßigten Schnupfen, an einem Faulfieber.

— C'est bien triste de mourir si jeune. A propos, vous saurez aussi que Mlle. L. est dangereusement malade?

Es iſt traurig, wenn man ſo jung ſterben muß. Noch eins! Wiſſen Sie, daß Jungfer L. gefährlich krank iſt?

— Je l'ai ouï dire ce matin. Je l'ai aussi appris ce matin, (je l'ai entendu dire) en passant devant la maison de Monsieur le Comte.

Ich habe dieſen Morgen davon gehört. Ich habe es auch dieſen Morgen erfahren, (gehört,) als ich am Hauſe des Herrn Grafen vorbeyging.

Est-elle donc si dangereusement malade?

Iſt ſie denn ſo gefährlich krank?

Oui, Monsieur, on désespère de sa guérison; elle est abandonnée des médecins; elle est à l'extrémité (elle est à l'agonie.)

Ja, man verzweifelt an ihrem Aufkommen; die Aerzte haben ſie aufgegeben, ſie liegt in Zügen.

— C'est bien dommage! elle réunissoit à la beauté une douceur, une modestie et toutes les vertus qui rendent aimable!

Schade um ſie! Sie vereinigte alle Vorzüge in ſich, welche liebenswürdig machen, Schönheit, Sanftmuth und Beſcheidenheit.

— Oui, Monsieur, et cela est bien triste pour Mr. B., à qui elle étoit promise: qui étoit sur le point de l'épouser.

Ja, und beſonders iſt es für Herrn B. ſehr traurig, mit dem ſie verſprochen war; der im Begriffe war, ſie zu heirathen.

La mort est bien cruelle! quand elle à choisi sa victime, rien ne peut arrêter ses coups.

Der Tod iſt doch ſehr grauſam; wenn er ſich ein Opfer auserſehen hat, ſo kann nichts ſeine Schläge aufhalten.

Monsieur son frère est-il de retour? Je crois avoir entendu dire

Iſt Ihr Bruder zurück gekommen? Es iſt mir, als hätte ich gehört, daß

qu'il devoit revenir, qu'on l'attendoit?

er zurück kommen ſolle, daß man ihn erwarte?

— Oui, Monsieur, il est arrivé dans la nuit, ce matin.

Ja, er iſt dieſe Nacht, dieſen Morgen angekommen.

Le bruit de son mariage avec Mlle. N. a-t-il quelque fondement? est-il bien vrai qu'il doive épouser Mlle. N. (se marier avec Mlle. N.)?

Iſt die Sage von ſeinem Verſpruch mit der Jungfer N. gegründet? iſt es wahr, daß er Jungfer N. heirathen ſoll?

— Oui, Monsieur, cela paroît bien certain; sans le triste accident de sa soeur, les deux mariages devoient être célébrés à la fois (le même jour).

Ja, es ſcheint ziemlich gewiß; ohne den traurigen Fall mit ſeiner Schweſter hätten beyde Trauungen zugleich (an einem Tage) vollzogen werden ſollen.

— Cela est doublement triste pour les parents et pour les enfants. Ce contre-temps retardera sans doute aussi le bonheur du jeune homme?

Es iſt doppelt traurig, für Aeltern und Kinder. Dieſer Unfall wird auch wohl das Glück des jungen Mannes verzögern?

— Au moins de quelques semaines; cependant la noce (le mariage) aura lieu, je pense, le fils devant (étant obligé de) partir bientôt pour V. (de retourner à son régiment, de rejoindre son régiment.)

Um einige Wochen wenigſtens; inzwiſchen glaube ich, wird die Hochzeit doch vor ſich gehen, weil der Sohn bald nach W. (zu ſeinem Regimente zurück) muß.

— Connoissez-vous la personne qu'il doit épouser?

Kennen Sie ſeine Braut?

Je la connois de réputation, je ne la connois que de vue; (je la connois de vue seulement) je ne la connois pas personnellement; mais on en dit beaucoup de bien.

Dem Rufe, dem Nahmen nach; ich kenne ſie nur vom Sehen; ich kenne ſie nicht perſönlich, (von Perſon); aber man ſagt viel Gutes von ihr.

C'est, à ce que l'on dit, un très-bon parti, un parti très-avantageux, un riche parti, un parti de 50 mille florins. C'est une demoiselle riche de 30 mille florins.

Man ſagt, es ſeye eine ſehr gute, vortheilhafte Parthie; eine reiche Parthie, eine Parthie von 50,000 Gulden. Es iſt immer ein Mädchen von 30,000 Gulden.

— C'est en effet une jolie somme, c'est un bon parti; Monsieur N. marie bien tous ses enfants; tous ses enfants rencontrent bien.

Eine hübſche Summe, eine gute Parthie; Herr N. verheirathet ſeine Kinder alle gut; ſeine Kinder machen alle ihr Glück.

— La malade avoit mieux rencontré encore, au moins du côté de la fortune; mais ce ne fut jamais ce qui détermina Mr. N. dans le mariage de ses enfants.

Die kranke Tochter hatte es, wenigſtens in Hinſicht auf Vermögen, noch beſſer getroffen; allein das iſt es nicht, worauf Herr N. bey Verheirathung ſeiner Kinder ſah.

— Non, c'est un digne père en ce point.

Nein, er iſt hierinn ein würdiger Vater.

56.

Pour s'informer d'une maison.

Erkundigung nach einem Hauſe.

Mr., oserois-je vous demander où demeure Mr. le Bailli? auriez-vous la bonté de me dire si je suis loin de la maison de Mr. le Bailli?

Mein Herr, darf ich Sie fragen, wo der Beamte, der Herr Oberamtmann wohnt? wollen Sie nicht ſo gut ſeyn, und mir ſagen, ob ich noch weit von der Oberamtei bin?

— Mr., il demeure près de la *Pla-*

Er wohnt ganz nahe an der Planie,

nue, près de la maison verte; suivez toute cette rue; quand vous serez au bout, enfilez une petite rue à droite prenez la petite rue à droite; (entrez dans la petite rue à votre droite), elle vous conduira directement chez lui; c'est une grande belle maison, vous la trouverez facilement.

nahe beym grünen Hauſe; gehen Sie durch die ganze Straße hinab, (hinauf); und wenn Sie unten (oben) ſind, gehen Sie durch ein kleines Gäßchen zur Rechten, dieſes führt Sie gerade auf das Haus zu; es iſt ein großes ſchönes, Sie werden es leicht finden.

— Je vous remercie, Mr. Est-ce ici chez Monsieur le Bailli? (Est-ce ici que demeure Mr. le Bailli?)

Ich danke, mein Herr. Wohnt hier der Herr Beamte?

— Oui, Monsieur, donnez-vous la peine d'entrer, s'il vous plaît.

Ja, mein Herr, wollen Sie ſich nur herein bemühen, (wollen Sie nur herein treten.)

— Monsieur le Bailli est-il ici? Monsieur le Bailli est-il chez lui?

Iſt der Hr. Oberamtmann hier, zu Hauſe?

Je désirerois avoir l'honneur de lui parler.

Ich wünſchte die Ehre zu haben, ihn zu ſprechen.

— Oui, Monsieur, il y est; il y sera, je pense; je vais voir, Monsieur: qui aurai-je l'honneur d'annoncer?

Ja er iſt da; ich glaube, er iſt da; ich will nachſehen: wen habe ich die Ehre zu melden?

— Je suis de N.; je m'appèle A.; (mon nom est A.)

Ich bin von N., ich heiße, (mein Nahme iſt) A.

— Je vais vous annoncer, Monsieur; ayez la bonté de monter au premier. Voilà l'appartement de Mr. le Bailli; donnez-vous la peine d'entrer, Monsieur, vous trouverez Mr. le Bailli dans la première pièce à droite.

Ich werde Sie anmelden; wollen Sie nur ſo gütig ſeyn und herauf kommen. (ſich herauf bemühen.) Hier iſt die Wohnung des Hr. Oberamtmanns; ſpazieren Sie hinein, Sie werden ihn im erſten Zimmer rechter Hand finden.

— Monsieur le Bailli, j'ai l'honneur de vous saluer; j'ai l'honneur de vous présenter mes respects.

Herr Oberamtmann, ich habe die Ehre, mich Ihnen zu empfehlen, Ihnen mein Compliment zu machen.

— Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer (je suis votre serviteur, Monsieur).

Gehorſamſter Diener, mein Herr.

Qu'est-ce qu'il y a pour votre service, Monsieur?

Was ſteht zu Ihren Dienſten?

A qui ai-je l'honneur de parler? (puis-je savoir) oserois-je vous demander à qui j'ai l'honneur de parler?

Mit wem habe ich die Ehre zu ſprechen? Darf ich fragen, wen ich vor mir habe?

— Je suis de N. etc. je suis chargé la part de Mr. L. de vous remettre cette lettre; je vous prie de vouloir bien en prendre lecture et de m'expédier le plus tôt possible, en cas de réponse. (s'il est nécessaire que vous y fassiez réponse.)

Ich bin von N. rc. Herr L. hat mir aufgetragen, Ihnen dieſen Brief zu überreichen; ich bitte, ihn zu leſen, (öffnen) und mich ſo bald als möglich abzufertigen, im Fall eine Antwort nöthig ſeyn ſollte.

— Voyons, Monsieur, ce que c'est; de quoi il s'agit; dans un moment vous aurez la réponse; reposez-vous, s'il vous plaît; cela sera fini (j'aurai fini dans la minute. Voici, Monsieur, la réponse à Mr. L.

Wir wollen ſehen, was es iſt, wovon die Rede iſt. In einem Augenblick ſollen Sie Antwort von mir (meine Antwort) haben; ſetzen Sie ſich, wenn es Ihnen gefällig iſt; ich werde den Augenblick fertig ſeyn. Hier iſt die Antwort an Herrn L.

— Adieu, Monsieur le Bailli, j'ai l'honneur de vous saluer.

Ihr Diener, Herr Oberamtmann, ich habe die Ehre mich zu empfehlen.

— Adieu, Monsieur, je vous souhaite un bon voyage.

Adieu, mein Herr; glückliche Reiſe.

— Je vous remercie, Monsieur.

Ich danke Ihnen.

57.

Sur les voyages.

Ueber das Reiſen.

Ah! mon ami, que je suis ravi de vous revoir: j'ai appris à mon réveil votre heureuse arrivée, et j'ai mis le plus grand empressement à venir vous en féliciter. Que vous avez donné de vives inquiétudes à tous ceux qui vous aiment. Nous avons craint mille fois de vous avoir perdu pour toujours.

Ach! mein Freund, wie ſehr bin ich erfreut, Sie wieder zu ſehen: ich habe bei meinem Erwachen Ihre glückliche Ankunft vernommen, und bin eiligſt hergegangen, um Ihnen Glück zu wünſchen. Welche große Unruhe haben Sie allen denen gemacht, welche Sie lieben. Wir fürchteten tauſendmal, Sie auf immer verloren zu haben.

— Je ne puis vous dire combien je suis pénétré des marques touchantes que vous me donnez de votre attachement.

Ich kann Ihnen nicht ſagen, wie ſehr ich von den rührenden Beweiſen durchdrungen bin, welche Sie mir von Ihrer Anhänglichkeit geben.

— Mais, cruel homme que vous êtes, pourquoi aller de gaieté de coeur vous exposer à tant de dangers!

Aber, grauſamer Mann der Sie ſind, wie konnten Sie muthwilliger Weiſe ſich ſo vielen Gefahren ausſetzen?

— Vous savez bien que je terminai l'année dernière le plan de mon dernier ouvrage; j'avois même fait le canevas des différents livres qui le forment; j'allois le continuer, lorsque tout-à-coup un scrupule m'arrêta. Je me dis, que je devois trop de respect au public pour lui donner un livre peu soigné; que je devois moi-même aller reconnoître les lieux où je voulois faire voyager mes personnages. Cette résolution une fois prise, je sentis bien que je n'aurois de repos qu'après l'avoir mise à exécution.

Sie wiſſen, daß ich im letzt vergangenen Jahre den Plan meines Werks vollendet habe; ich hatte ſogar die verſchiedenen Bücher, aus denen es beſteht, entworfen: ich wollte damit fortfahren, als mich plötzlich eine Bedenklichkeit aufhielt. Ich ſagte mir, ich ſei der Welt zu viel Achtung ſchuldig, als daß ich ein Buch herausgeben dürfte, das nicht recht ſorgfältig ausgearbeitet wäre; ich müßte die Orte ſelbſt kennen lernen, wo ich meine Helden hinreiſen laſſen wollte. Da dieſer Entſchluß einmal gefaßt war, ſo merkte ich wohl, daß ich keine Ruhe haben würde, bis er ausgeführt wäre.

— Je crains bien, mon ami, que le public si respecté par vous, ne paie votre généreux dévouement, et les pénibles sacrifices imposés à vous, à vos amis, par la plus amère critique.

Ich fürchte ſehr, mein Freund, daß das von ihnen ſo geachtete Publikum Ihre großmüthige Aufopferung, und die Ihnen, Ihren Freunden auferlegten peinlichen Opfer mit dem bitterſten Tadel belohne.

— En ce cas, le témoignage de ma conscience, l'approbation de mes amis me consoleront de cette injustice.

In dieſem Falle werden mich das Zeugniß meines Gewiſſens, der Beifall meiner Freunde über dieſe Ungerechtigkeit tröſten.

— Que de choses intéressantes

Welche merkwürdige Dinge mußten

les mers brillantes de la *Grèce*, ses îles, son continent ont dû offrir à vos yeux!

— La Syrie, Jérusalem, le Jourdain, la mer morte m'en ont présenté de biens sublimes.

— Un des plus grands plaisirs pour moi, c'eût été de voir avec vous cette foule de merveilles. Combien j'aurois été frappé de l'aspect majestueux des pyramides de cette antique Egypte, berceau des sciences et des arts!

— Il y a long-temps qu'elles y sont mortes et enterrées. En vain les français ont tenté dernièrement de les exhumer de leurs tombeaux.

die ſpiegelnden Meere Griechenlands, ſeine Inſeln, ſein feſtes Land Ihrem Auge darbieten!

Syrien, Jeruſalem, der Jordan, das todte Meer haben mir hohe Genüſſe gewährt.

Eines der gröſten Vergnügen wäre es für mich geweſen, mit Ihnen dieſe Menge Wunder zu ſehen. Wie ſehr würde ich von dem majeſtätiſchen Anblicke der Piramiden jenes alten Aegyptens, der Wiege der Künſte und Wiſſenſchaften ergriffen worden ſeyn!

Schon lange ſind ſie dort todt und begraben. Vergebens haben die Franzoſen neuerlich verſucht, ſie aus ihren Löchern wieder auszugraben.

58.

Suite.

Pardonnez-moi, si je vous importune aujourd'hui par mes éternelles questions.

— Vous vous moquez. Rien n'est plus agréable pour un voyageur que de raconter ses aventures; c'est un besoin si pressant chez lui, qu'au défaut d'auditeurs il les raconteroit, je crois, à son chien. Au surplus, une chose dont vous pouvez être assuré, c'est que le proverbe: a beau mentir qui vient de loin, ne m'est pas applicable: j'ai un maudit amour de la vérité, qui m'empêchera toujours de l'altérer, même dans les choses les plus futiles.

— Quelle est la première découverte que vous avez faite en Grèce?

— Celle de l'emplacement de Sparte. Vous savez que notre célèbre géographe Danville s'est récrié, avec raison, sur l'entêtement d'une foule de voyageurs qui ont voulu absolument retrouver l'ancienne Lacédémone dans le village assez moderne de Misitra. Persuadé de la justesse de ses observations, à l'aide de ses plans, de ses cartes, de ses dessins que j'avois avec moi, j'ai retrouvé l'Eurotas, ce beau fleuve; il étoit bordé de lauriers roses en pleine fleur, et couvert de cygnes plus blancs

Fortſetzung.

Verzeihen Sie, wenn ich Sie heute mit meinen ewigen Fragen beläſtige.

Sie ſpotten. Es iſt nichts angenehmer für einen Reiſenden, als ſeine Abenteuer zu erzählen; es iſt ein ſo dringendes Bedürfniß für ihn, daß er ſie, glaube ich, in Ermangelung von Zuhörern ſeinem Hunde erzählen würde. Uebrigens dürfen Sie verſichert ſeyn, daß das Sprichwort: aus der Ferne her iſt gut lügen, auf mich nicht anwendbar iſt: ich habe eine verwünſchte Wahrheitsliebe, die mich jederzeit verhindert, etwas, ſelbſt die unbedeutendſten Dinge, zu entſtellen.

Welche Entdeckung haben Sie in Griechenland zuerſt gemacht?

Die des Platzes, wo Sparta ſtand. Sie wiſſen, daß unſer berühmter Erdbeſchreiber Danville mit Grund über den Eigenſinn einer Menge Reiſender geſchrien hat, die das alte Lacedämon ſchlechterdings in dem ziemlich neu ausſehenden Flecken Miſitra wieder finden wollten. Ueberzeugt von der Richtigkeit ſeiner Bemerkungen, fand ich mit Hülfe ſeiner Plane, ſeiner Karten, ſeiner Zeichnungen, die ich bei mir hatte, den Eurotes, jenen ſchönen Fluß, wieder; er war mit Roſenlorbeeren in voller Blüte eingefaßt, und von Schwa-

que la neige, il coule nord et sud à quelques lieues à l'Est de Misitra qui n'est arrosé que par deux fontaines.

— Comment, d'après ce dernier fait, a-t-on pu persévérer dans cette étrange méprise?

— Je l'ignore; mais une fois l'Eurotas retrouvé et une des branches du mont Taygète, qui suit parallèment son cours à la distance à peu près d'une lieue; sachant de plus, que la capitale de la Laconie étoit bâtie aux pieds de ce mont, je n'ai pas eu de grandes difficultés à retrouver son emplacement. Je me dirigeai vers un escarpement, et m'arrêtai tout-à-coup à la vue d'une vaste enceinte, ouverte en demi-cercle, et que je reconnus à l'instant pour un théâtre antique.

— Vous vous trouvâtes alors bien dédomagé de toutes vos peines.

— Je ne puis peindre les sentiments confus qui vinrent m'assiéger. La colline, au pied de laquelle je me trouvois, étoit donc la colline de la citadelle de Sparte, puisque le théâtre étoit adossé à la citadelle; la ruine que je voyois étoit donc le temple de Minerve *) Chalciœcos, puisque celui-ci étoit dans la citadelle; les débris et le long mur que j'apercevois plus bas, faisoient donc partie de la tribu des Cynosures, puisque cette tribu étoit au nord de la ville. Sparte étoit donc sous mes yeux.

Je montai en courant sur la colline de la citadelle. Comme j'arrivai à son sommet le soleil se levoit derrière les monts Ménélaïons. Quel beau spectacle, mais qu'il étoit triste! L'Eurotas coulant solitaire sous les debris du pont babyx; des ruines de toutes parts, et pas un homme parmi ces ruines! Je restai immobile dans une espèce de stupeur, à contempler cette scène. Un mélange d'ad-

nen, weißer als Schnee, beſetzt; er fließt, einige Meilen öſtlich von Miſitra, das nur von zwei Quellen beſpült wird, nordwärts und ſüdwärts.

Wie konnte man, nach dieſem letzten Umſtande, auf einem ſo ſonderbaren Irrthume beharren?

Ich weiß es nicht; aber da einmal der Eurotas und eine von den Wänden des Berges Taygetes, die in der Entfernung von ungefähr einer Stunde gleich mit ihm fortläuft, wieder gefunden waren; da ich überdieß wußte, daß die Hauptſtadt Laconiens unten an dieſem Berg hingebaut war, ſo machte mir das Aufſinden ihrer Stätte nicht viel Schwierigkeiten. Ich wandte mich gegen eine Abdachung, und ſtand plötzlich bei dem Anblicke eines weiten Umkreiſes ſtill, der ſich als Halbzirkel öffnete, und den ich im Augenblicke für einen alten Schauplatz erkannte.

Sie fanden ſich dann für alle Ihre Mühe entſchädigt.

Ich kann die vermiſchten Gefühle, die mich beſtürmten, nicht ſchildern. Der Hügel, an deſſen Fuße ich mich befand, war alſo der Hügel des Caſtells von Sparta, weil der Schauplatz ſich an das Caſtell anlehnte, das Ueberbleibſel, das ich ſah, war alſo der Tempel der Minerva *) Chalcioekos, weil dieſer in dem Caſtelle war; die Trümmer und die lange Mauer, die ich weiter unten gewahr wurde, gehörten demnach zu dem Stamme der Kynoſuren, weil dieſer Stamm im nördlichen Theile der Stadt war. Ich hatte alſo Sparta vor mir.

Ich lief auf den Hügel des Caſtells hinauf. Als ich auf der Spitze deſſelben ankam, ſtieg die Sonne hinter den Meneläoniſchen Bergen herauf. Welch ein ſchöner Anblick, aber wie traurig war er! der Eurotas einſam hinfließend unter der Brücke Babyx; Ruinen auf allen Seiten und nicht eine Seele auf dieſen Ruinen! Ich blieb unbeweglich in einem gewiſſen Staunen, bei der Betrachtung dieſer Scene. Ein Gemiſch

*) (Chalciœcos; maison d'airain.) Haus von Erz.

d'admiration et de douleur arrêtoit mes pas et ma pensée; le silence étoit profond autour de moi: je voulus du moins faire parler l'écho dans des lieux où la voix humaine ne se faisoit plus entendre, et je criai de toute ma force: Léonidas! aucune ruine ne répéta ce grand nom, et Sparte même sembla l'avoir oublié.

miſch von Bewunderung und Schmerz hielt meine Schritte und meine Gedanken zurück, es war um mich her eine tiefe Stille; ich wollte an Orten, wo ſich keine menſchliche Stimme mehr vernehmen ließ, wenigſtens das Echo zum Sprechen bringen, und ich ſchrie aus vollem Halſe: Leonidas! Keine der Ruinen wiederholte dieſen großen Namen, und Sparta ſelbſt ſcheint ihn vergeſſen zu haben.

— Vous ne reconnûtes pas d'autres débris?

Erkannten Sie keine andere Trümmer?

— En descendant la colline de la citadelle, un peu au-dessus du théâtre, je vis un petit édifice de forme ronde aux trois quarts détruit: les niches en paroissoient également propres à recevoir des statues ou des urnes. Est-ce un tombeau? Est-ce le temple de Vénus-armée? ce dernier devoit être dans cette position. Arrivé au bas de la rampe qui du théâtre conduisoit à la tribu des piturates entre le midi et le couchant, trois ruines dont l'une assez haute et arrondie comme une tour, m'indiquèrent le tombeau de Léonidas, la salle où se rassembloient les magistrats nommés crotanes, et le temple de Diane Isaura.

Als ich den Hügel des Caſtells, ein wenig oberhalb des Schauplatzes, herabſtieg, ſahe ich ein kleines rundes, bis auf den vierten Theil zerſtörtes Gebäude; die Niſchen ſchienen zur Aufnahme der Bildſäulen oder Urnen gleich geeignet. Iſt es ein Grabmal? Iſt es der Tempel der bewaffneten Venus? Letzterer mußte da herum ſeyn. Als ich unten an den Treppenabſatz kam, der vom Theater zu dem Stamme der Pituraten zwiſchen der ſüdlichen und der weſtlichen Seite führte, zeigten mir drei Ruinen, unter denen eine ziemlich hoch und wie ein Thurm gerundet, das Grabmal des Leonidas, den Sal, wo ſich die obrigkeitlichen Perſonen, Crotanen genannt, verſammelten, und den Tempel der Diana Iſaura.

— Vos découvertes dans un lieu si fameux m'intéressent beaucoup.

Ihre Entdeckungen an einem ſo berühmten Orte haben viel Anziehendes für mich.

— En m'avançant du côté du levant, quatre ruines debout et hors de terre, m'ont désigné le temple d'Hélène, le tombeau du poète Alcman, le temple de Lycurgue, et la dernière, en allant vers le midi, la maison du roi Ménélas, où il reçut avec tant d'amitié le jeune Télémaque, fils d'Ulysse. Le côté du nord offre quelques débris du palais du sénat et du portique des Perses.

Als ich weiter, oſtwärts, ging, bezeichneten mir vier Ruinen, ſtehend und außerhalb der Erde, den Tempel der Helena, das Grabmahl des Dichters Alcman, den Tempel Lykurgs, und die letzte, gegen Süden hin, das Haus des Königs Menelaus, in das er den jungen Telemach, Sohn des Ulyſſes, mit ſo viel Freundſchaft aufnahm. Die nördliche Seite zeigt einige Trümmer von dem Pallaſte des Senats und von dem perſiſchen Säulengange.

— Vos descriptions si claires me font voir ces monuments, comme s'ils étoient sous mes yeux.

Ihre Beſchreibnngen ſind ſo deutlich, daß ich dieſe Denkmable ſehe, wie wenn ſie vor meinen Augen wären.

Tout cet emplacement de Lacédémone est inculte : le soleil l'embrase en silence, et dévore incessamment le marbre des tombeaux. Quand je vis ce désert, aucune plante n'en décoroit les débris, aucun oiseau, aucun insecte ne les animoit, hors des millions de lézards qui montoient et descendoient le long de ses murs brulants. Une douzaine de chevaux à demi sauvages paissoient ça et là une herbe flétrie ; un pâtre dans un coin du théâtre (dont les voutes lui servoient d'asile) cultivoit quelques pastèques (melons d'eau).

— Il me tarde de vous voir quitter ce désert, où vous avez fait de si curieuses découvertes.

— Le dernier débris que je trouvai en me rapprochant de l'Eurotas, fut un socle, ou pied-d'estal, sur lequel je lus assez distinctement ces sept lettres (ΓΕΛΑΣΜΑ) Gélasma (le rire). L'autel du Rire que Lycurgue plaça chez les graves enfants d'Hercule, cet autel subsistant seul au milieu de Sparte ensevelie, offre un beau sujet de triomphe à la philosophie de Démocrite.

— Votre dernière trouvaille est vraiment extraordinaire, et ce n'est pas à Lacédémone qu'on pouvoit espérer de la faire.

— Le jour finissoit, lorsque je m'arrachai à ces illustres débris, à l'ombre de Lycurgue, et à tous les mensonges de la fable et de l'histoire. Le soleil disparut derrière le Taygète, de sorte que je le vis commencer et finir son tour sur les ruines de Lacédémone. Il y avoit 3543 ans, qu'il s'étoit levé et couché pour la première fois sur cette ville naissante, fondée par Lacédémon, 1737 ans avant l'ère chrétienne. Je partis, l'ame remplie des objets que je venois de voir, et livré à des réflexions intarissables : de pareilles journées font ensuite supporter patiemment

Dieſe ganze Stätte von Lacedämon iſt unangebauet; die Sonne brennt ſie in der Stille aus, und verzehrt unaufhörlich den Marmor der Grabmähler. Als ich dieſe Einöde ſahe, ſchmückte keine Pflanze die Trümmer, kein Vogel, kein Zieſer belebte ſie, auſſer Millionen von Eidechſen, die an ihrem brennend heißen Gemäuer auf und ab krochen. Ein Dutzend halbwilde Pferde fraſſen hie und da ein welkes Gräschen ab; ein Hirte in einem Winkel des Schauplatzes (deſſen Gewölbe ihm zum Schutze diente) pflanzte einige Paſteken (Waſſermelonen) an.

Es verlangt mich, Sie dieſe Einöde, auf der Sie ſo merkwürdige Entdeckungen gemacht haben; verlaſſen zu ſehen.

Das letzte Ueberbleibſel, das ich, als ich dem Eurotas wieder näher kam, fand, war ein Sockel oder Säulenſtuhl, auf welchem ich die 7 Buchſtaben Gelasma (das Lachen) ziemlich deutlich las. Der Altar (der Gottheit) des Lachens, welchen Lykurg bei den geſetzten Kindern des Herkules aufrichtete, dieſer Altar, allein mitten auf dem vergrabenen Sparta da ſtehend, bietet einen ſchönen Stoff zum Triumphe über Demokrits Philoſophie dar.

Ihr letzter Fund iſt wahrhaft auſſerordentlich, und man konnte nicht hoffen, in Lacedämon ihn zu machen.

Der Tag ging zu Ende, als ich mich von dieſen berühmten Trümmern, von dem Schatten Lykurgs und von allen den Lügen der Fabel und der Geſchichte losriß. Die Sonne verſchwand hinter dem Taygetes, ſo, daß ich auf den Ruinen von Lacedämon ſie ihren Lauf beginnen und vollenden ſahe. Vor 3543 Jahren war ſie zum erſten Male über dieſer neu entſtehenden, 1737 Jahre vor der chriſtlichen Zeitrechnung von Lacedämon angelegten Stadt auf- und untergegangen. Ich reiste ab, den Kopf voll von den Gegenſtänden, die ich ſo eben geſehen hatte, und in unerſchöpfliche Betrachtungen vertieft; ſolche Tage machen, daß

beaucoup de malheurs, et rendent surtout indifférent à bien des spectacles.

man nachher viele Unglücksfälle geduldig erträgt, und daß man hauptſächlich gegen mancherlei Schauſpiele gleichgültig wird.

59.

Rencontre et entretien de plusieurs voyageurs.

Zuſammentreffen und Geſpräche mehrerer Reiſenden.

Messieurs, oserois-je vous demander où vous allez?

Darf ich fragen, meine Herrn, wo die Reiſe hingeht?

— Monsieur, nous allons à N.

Nach N., mein Herr.

— Je passe aussi par la même ville; oserois-je vous demander la permission de vous accompagner? nous voyagerons ensemble.

Ich komme auch durch N.; iſt es erlaubt, in Ihrer Geſellſchaft zu reiten? wir wollen mit einander reiten.

— Vous nous faites beaucoup d'honneur, Mr., c'est avec le plus grand plaisir.

Viel Ehre für uns, mein Herr; mit allem Vergnügen.

— Vous allez bon train, vous avez de bons chevaux, à ce qu'il me paroît.

Es geht gut, raſch aus dem Felde bey Ihnen; Sie haben gute Pferde, wie es ſcheint.

— Nous sommes assez bien montés, comme vous voyez, principalement Monsieur; mais vous avez là aussi un bien beau et bon cheval.

Ja, wir ſind ziemlich gut beritten, wie Sie ſehen, beſonders der Herr; Sie haben aber hier auch ein hübſches und gutes Pferd.

— Oui, Messieurs, c'est un cheval impayable.

Dieſes Pferd iſt nicht zu bezahlen.

— Nous serons donc bien ensemble, et nous ferons encore bien du chemin aujourd'hui.

Wir taugen alſo zuſammen, und werden heute noch eine ſchöne Strecke zurück legen.

— Le chemin est-il bon, Messieurs, connoissez-vous la route?

Iſt der Weg gut, kennen Sie den Weg?

— J'ai fait une fois le voyage en voiture, et si j'en juge par la manière terrible dont j'ai été cahoté, le chemin doit être très-mauvais et fort raboteux.

Ich bin dieſen Weg einmahl gefahren, und nach den fürchterlichen Stößen zu urtheilen, die ich empfunden habe, muß der Weg ſehr ſchlecht und rauh (holperig) ſeyn.

Nous fûmes plusieurs fois embourbés et obligés de descendre.

Wir blieben mehrmahls (im Koth) ſtecken, und waren genöthigt, auszuſteigen.

Mille fois, roulant sur de grosses pierres qui se trouvoient dans le chemin, nous nous crûmes sur le point de verser; mais, il y a déjà quelques années, et l'on aura depuis réparé la route.

Wir kollerten über große Steine hin, die im Wege lagen, und waren tauſendmahl auf dem Punkte, umzuwerfen; es war aber ſchon vor einigen Jahren, und indeſſen wird man die Straße ausgebeſſert haben.

— N'y a-t-il pas quelque chemin de traverse? nous gagnerions du temps, et nos chevaux en auroient moins de mal.

Gibt es keinen Nebenweg? wir gewännen Zeit, und es würde unſern Pferden nicht ſo wehe thun, (ſauer geſchehen.)

— Oui, nous pourrions à trois lieues d'ici, à la sortie d'un village appelé B., laisser la grande route à main droite, et prendre à gauche;

O ja; drey Meilen von hier, am Ausgange eines Dorfes — es heißt B. — könnten wir die Landſtraße rechts liegen laſſen, und links reiten.

Nous couperions court, et nous gagnerions une lieue de chemin, mais peut-être aussi pourrions-nous nous égarer;

Wir gingen den kürzeſten Weg, und würden eine Meile (Wegs) gewinnen, könnten uns aber auch verirren;

Il sera plus prudent, personne de nous ne connoissant le chemin, de rester sur la grande route.

Und da keiner von uns den Weg weiß, ſo wird es klüger ſeyn, wenn wir auf der Landſtraße bleiben.

— Trouverons-nous quelque bonne auberge sur la route, où nous puissions dîner, et faire donner à manger à nos chevaux?

Werden wir unterwegs ein gutes Wirthshaus antreffen, wo wir zu Mittag eſſen und unſere Pferde füttern können

— Oui, nous en avons une excellente à 5 lieues d'ici, où l'on est très-bien traité et à très-bon compte.

Ja, fünf Meilen von hier iſt ein vortreffliches Wirthshaus, wo man gut und wohlfeil bewirthet wird.

— Voilà qui est fort bien; tâchons seulement d'y arriver! allons bon train! piquons! (piquons nos chevaux)! nous irons encore coucher à P., et demain nous arriverons de bonne heure à N.

Gut, gut. Machen wir, daß wir hinkommen! machen wir, daß es aus dem Felde geht! reiten wir zu! wir können in P. übernachten, und Morgen ſind wir bey Zeit in N.

Nous voilà enfin bientôt à notre auberge! nos chevaux auront bien gagné leur avoine; et je pense que nous ferons aussi honneur à notre dîner. Qu'en pensez-vous, Messieurs?

Nun haben wir endlich bald vollends unſere Herberge erreicht! Unſere Pferde werden ihren Haber wohl verdient haben, und ich denke, wir werden uns das Mittageſſen auch ſchmecken laſſen. Was ſagen Sie dazu, meine Herrn?

— L'appétit ne nous manque ordinairement pas en voyage; mais je le sens aujourd'hui meilleur que jamais: et vous, Monsieur, comment est le vôtre?

An Appetit fehlt es uns auf der Reiſe gewöhnlich nicht, aber ich fühle ihn heute ſtärker als je; und wie ſichts bey Ihnen?

— Je crois que je ferai aussi honneur à notre dîner; mais voyons s'il viendra quelque palefrenier pour avoir soin de nos chevaux.

Ich denke, ich werde unſerem Mittageſſen auch Ehre machen; wird ſich wohl ein Knecht zeigen, der für unſere Pferde ſorgt?

Voilà le maître de la maison; nous saurons aussitôt à quoi nous en sommes.

Hier iſt der Wirth (vom Hauſe) ſelbſt; bald werden wir wiſſen, woran wir ſind.

60.

Suite, dans une auberge.

Fortſetzung auf einer Herberge.

Pourrez-vous nous donner à dîner, Mr., et trouverons-nous chez vous de bon foin et de bonne avoine pour nos chevaux, et quelqu'un pour en avoir soin?

Werden Sie uns ein Mittageſſen, gutes Heu und guten Haber für unſere Pferde geben, und jemand, der für ſie ſorgt?

— Oui, Messieurs, daignez mettre pied à terre, vos chevaux seront aussitôt menés à l'écurie, et le palefrenier ne les laissera manquer de rien. Qu'aura-t-on l'honneur de vous servir pour votre dîner, Messieurs?

O ja, meine Herrn, wollen Sie nur abſteigen, Ihre Pferde ſollen ſogleich in den Stall geführt werden, und der Knecht wird es ihnen an nichts fehlen laſſen. Womit kann man ihnen auf den Mittag aufwarten? (was befehlen Sie zu Mittag zu ſpeiſen?)

— Ce que vous voudrez: comme

Was Sie wollen; wir werden uns

nous ne sommes pas pour nous arrêter long-temps, nous nous contenterons de ce que vous avez.

nicht lange aufhalten, und uns mit dem, was Sie haben, begnügen.

— Souhaitez-vous une soupe grasse, ou préferez-vous de la soupe au lait, à la farine, à l'orge, à l'ognon, ou des vermicelles, de la bouillie, une panade?

Befehlen Sie Fleiſchſuppe, oder wollen Sie lieber eine Milchſuppe, eine Mehl- eine Gerſten-, eine Zwiebelſuppe, oder Nudeln, einen Brey, oder eine Brodſuppe?

— Messieurs, décidez, je mange volontiers de tout; votre goût sera le mien.

Sprechen Sie, meine Herrn, ich eſſe alles gern; Ihr Geſchmack ſoll auch der meinige ſeyn.

— Eh bien, donnez-nous de la soupe grasse! c'est la meilleure pour donner des forces aux voyageurs; joignez-y un bon bouilli avec des cornichons ou de la moutarde, et si vous avez un rôti, des côtelettes de veau ou de mouton, un canard, ou une oie, une salade, une tranche de jambon ou de langue fourrée, quelques fruits, etc., cela pourra suffire pour notre dîner.

Nun gut, ſo geben Sie uns eine Fleiſchſuppe; ſie gibt auf der Reiſe am meiſten Kraft; dazu gutes Rindfleiſch mit Eſſiggurken oder Senft, und wenn Sie Braten, Kalbs- oder Hammelsrippchen, eine Ente oder eine Gans, Salat, ein wenig (eine Schnitte) Schinken oder geräucherte Zunge, etwas Obſt, ꝛc. haben, ſo wird das für unſere Mittagstafel genug ſeyn.

— Vous serez servis, Messieurs; ne souhaitez vous pas aussi des légumes, des épinards, des choux verts ou des choux blancs, des choux fleurs, des artichauts, des asperges, des haricots, des haricots verts, des petits-pois, des lentilles, des navets, des carottes ou des pommes de terre?

Sie ſollen bedient werden; befehlen Sie nicht auch Gemüs, Spinat, grünes Kraut, ſüßes Kraut, Blumenkohl, Artiſchocken, Spargeln, Bohnen, grüne Bohnen, Brockelerbſen, Linſen, Rüben, gelbe Rüben, oder Kartoffeln?

— Un plat d'épinards avec quelques saucisses, des choux verts avec du boudin noir, et des pommes de terre cuites dans le beurre avec quelques oignons et un peu de vinaigre, etc.

Eine Platte Spinat mit einigen Bratwürſten, grünen Kohl mit Blutwurſt, Kartoffeln in Butter gebraten mit Zwibeln und Eßig ꝛc.;

Qu'en pensez-vous, Messieurs? cela ne pourroit, je crois, nuire à notre dîner?

Was ſagen Sie dazu, meine Herrn? das würde unſerem Mittageſſen nicht übel anſtehen?

— Tout cela est excellent, Monsieur, surtout accompagné de quelques bouteilles de bon vin.

Alles vortrefflich, mein Herr, beſonders in Begleitung von einigen Bouteillen guten Wein.

— Messieurs, vous n'avez qu'à commander, nous avons ici du vin de Bourgogne, rouge et blanc, du vin de Champagne, du vin de Bordeaux, du vin de Moselle, du vin du Rhin et du Nekre.

Die Herren dürfen nur befehlen, wir haben hier rothen und weißen Burgunder, Champagner, Bordeauxwein, Moſeler- Rhein- und Neckerwein.

— Nous boirons du vin du Rhin, et nous goûterons aussi le vin de Moselle; donnez-nous sur tout du vin naturel!

Wir wollen Rheinwein trinken, und dann auch den Moſeler verſuchen; geben Sie uns nur einen echten Wein!

— Vous en serez contents, Messieurs; je vais donner les ordres pour que vous soyez servis dans la minute.

Sie ſollen damit zufrieden ſeyn; ich will gehen und Befehl ertheilen, daß Sie den Augenblick bedient werden.

— Voici la servante qui met le couvert; disons-lui de couvrir cette table ronde, elle est plus large que cette table carrée.

Hier iſt die Magd, und deckt den Tiſch; wir wollen ihr ſagen, daß Sie den runden Tiſch deckt, er iſt breiter als dieſe viereckige Tafel.

Cette nappe n'est pas propre; donnez-nous du linge propre! N'avez-vous pas des serviettes plus fines, (moins grosses) plus belles?

Dieſes Tiſchtuch iſt nicht rein (ſauber); gebt uns reineres Tiſchzeug! Habt ihr keine feinere, ſchönere Servietten?

— Oui, Messieurs, vous en aurez aussitôt.

Ja, Sie ſollen ſogleich haben.

— C'est fort bien, Mademoiselle; mais, au lieu de ces longues fourchettes à deux dents, ne pourrez-vous pas nous en donner de plus petites à troits dents?

Gut, Jungfer; aber ſtatt dieſer langen zweyzinkigen Gabeln, kann ſie uns nicht kleinere dreyzinkige geben?

N'avez-vous que des cuillères et des plats d'étain? donnez-nous des services d'argent! et au lieu de ces assiettes d'étain, donnez-nous en de fayence ou de porcellaine.

Hat ſie nur zinnerne Löffel und Gabeln? gebe ſie uns ſilberne Beſtecke! und ſtatt dieſer zinnernen Teller Fayence, oder Porzellan.

— Vous en aurez, Mrs.

Sie ſollen haben.

— Où est la grande cuillère à soupe? celle-ci est une cuillère à ragoût. Mettez près de nous les bouteilles, les verres, une pile d'assiettes! et nous nous servirons nous-mêmes.

Wo iſt der große Suppenlöffel? dieß iſt ein Ragoutlöffel. Gib ſie uns die Bouteillen und Gläſer zur Hand, und einen Stoß Teller! wir wollen uns ſelbſt bedienen.

61.

Suite, pendant le repas! — Fortſetzung bey Tiſche.

Voilà une excellente soupe, Mrs., ce bouillon est bien gras; je n'aime pas le bouillon clair.

Eine vortreffliche Suppe, meine Herrn, dieſe Fleiſchbrühe iſt ſehr fett; ich liebe die magere Brühe nicht.

Aurai-je l'honneur de vous servir du bœuf, de ce rôti, de ce plat, de ce ragoût?

Darf ich Ihnen Rindfleiſch, Braten, von dieſer Schüſſel, von dieſem Ragout vorlegen?

Aimez-vous un peu le gras, souhaitez-vous un peu de gras?

Eſſen Sie gern fett, wollen Sie ein wenig Fett?

— Si vous voulez bien avoir cette bonté, Monsieur; mais vous avez toute la peine, nous vous laissons toutes les peines.

Wenn Sie ſo gütig ſeyn wollen; aber Sie haben zu viel zu ſchaffen, wir laſſen Sie alles allein thun.

— Point du tout, Mrs., c'est pour moi un plaisir de vous servir; (ce n'est pas une peine, la peine est bien légère, Mrs., on en est payé par le plaisir de vous servir).

O nein; ich mache mir ein Vergnügen daraus Sie zu bedienen! (das iſt eine kleine Mühe; ich bin dafür durch das Vergnügen entſchädigt, Sie zu bedienen).

Ce couteau a besoin d'être repassé; donnez-moi un bon couteau, Mademoiselle, et qui coupe bien.

Dieſes Meſſer muß geſtrichen werden; Jungfer, ein gutes Meſſer, das gut ſchneidet.

Mais vous, Mr., vous ne faites rien, vous ne mangez pas!

Aber Sie, mein Herr, ſind ja müßig; Sie eſſen nicht.

— Je vous demande pardon, Mr., je mange beaucoup et de fort bon ap-

Bitte um Verzeihung; ich eſſe viel und mit gutem Appetit; ich werde mir

pétit; je vais prendre une aile, j'aime beaucoup les ailes, j'aime beaucoup à ronger.

einen Flügel nehmen; ich eſſe die Flügel gern, ich nage ſehr gern.

— Nous avons eu un assez joli dîner, c'est dommage que le ragoût étoit trop salé, le rôti trop cuit, et les sauces trop épicées ou trop sucrées: mais ce vin du Rhin est excellent, et ce vin de Moselle ne l'est pas moins.

Wir haben ein ordentliches Eſſen gehabt; es iſt Schade, daß der Ragout verſalzen und der Braten zu weich gebraten war; daß die Saucen zu viel gewürzt, zu viel gezuckert waren; aber dieſer Rheinwein iſt vortrefflich, und der Moſler auch.

Il faudra à présent que nous comptions avec notre hôte, et que nous nous disposions à partir.

Es wird Zeit ſeyn, daß wir mit dem Wirthe rechnen, und uns auf den Weg machen.

—Ne prendrons-nous pas aussi une tasse de café, ou un verre de liqueur?

Trinken wir nicht auch eine Taſſe Kaffee, oder ein Glas Liqueur?

— Je préférerois une tasse de bon café ou un verre de bonne eau-de-vie de France, d'eau-de-vie de grain.

Eine Taſſe guter Kaffee wäre mir lieber, oder ein Glas Franzbranntwein, Fruchtbranntwein.

62.

Les mêmes à la couchée.

Dieſelben beim Nachtlager.

— Mr., nous vous souhaitons le bon soir.

Guten Abend, Herr Wirth.

— Votre serviteur, Mrs.; (j'ai l'honneur de vous saluer, Mrs.; Mrs. j'ai l'honneur de vous souhaiter le bon soir.)

Ihr Diener, meine Herrn....

— Pouvons-nous loger chez vous, Mr.? Aurons-nous de bons lits, de bon foin et de bonne avoine pour nos chevaux, et surtout un bon palefrenier?

Können wir bey Ihnen logiren? werden wir gute Betten, gutes Heu, guten Haber für unſere Pferde, und vor allem einen guten (Stall-) Knecht bekommen?

— Oui, Mrs., nous avons tout cela, et nous avons soin surtout d'avoir toujours un bon palefrenier, sur qui les étrangers qui nous font l'honneur de venir loger chez nous, puissent se reposer.

Ja, meine Herrn, wir ſind mit allem verſehen, und ſehen beſonders immer auf einen guten Hausknecht, auf den ſich die Fremden, welche uns die Ehre geben, verlaſſen können.

— Eh bien, Mr. nous avons ici tout ce que nous désirons; descendons de cheval, (mettons pied à terre) et passons ici la nuit.

Nun gut, hier haben wir alles was wir wünſchen; hier wollen wir abſteigen und übernachten.

— Jean, prenez les chevaux de ces Mrs., menez-les à l'écurie, et ayez soin que rien ne leur manque!

Johann, nimm die Pferde von dieſen Herrn, führe ſie in den Stall, und ſorge dafür, daß ihnen nichts abgeht!

— Oui, j'en aurai soin.

Ich will ſchon dafür ſorgen.

Soyez tranquilles, Mrs., ils ne manqueront de rien.

Seyn Sie ruhig, meine Herrn, es ſoll ihnen nichts abgehen.

— Bien le bon soir, Madame.

Guten Abend, Frau Wirthinn.

— Messieurs, j'ai l'honneur d'être votre très-humble servante.

Gehorſamſte Dienerinn, meine Herrn.

— Que nous donnerez-vous à souper, Mde?

Was werden Sie uns zu Nacht zu eſſen geben?

— Mrs., vous n'avez qu'à comman-

Sie dürfen nur befehlen, Sie ſollen

der, vous aurez tout ce que vous demanderez ; ayez la bonté de me dire ce que vous souhaitez de manger.

alles bekommen, was Sie befehlen; ſeyn Sie ſo gütig, und ſagen Sie mir, was Sie eſſen wollen.

— Mr., nous nous sommes si bien trouvés de notre dîner, que nous vous prions de commander aussi notre souper.

Wir haben uns bey unſerem Mittageſſen ſo gut befunden, mein Herr, daß wir Sie bitten, auch das Nachteſſen zu beſtellen.

— Mrs., vous êtes bien honnêtes, je le ferai avec bien du plaisir ; mais si j'oubliois quelques mets, dont vous mangeassiez volontiers, ou si j'en nommois quelques-uns qui ne fussent pas de votre goût, ayez la bonté de le dire.

Sie ſind ſehr gütig, ich will es recht gern thun; wenn ich aber einige Speiſen vergeſſen ſollte, die Sie gern eſſen, oder wenn ich ſolche angeben ſollte, die Sie nicht eſſen, ſo ſagen Sie es.

Eh bien, Madame, vous nous donnerez une bonne salade de concombres, que vous couperez aussi minces qu'il vous sera possible.

Nun, Frau ... geben Sie uns einen guten Gurken-Salat, ſo dünn als möglich geſchnitten.

Vous n'assaisonnerez point la salade ; nous y mettrons nous-mêmes le vinaigre, l'huile, le sel et le poivre.

Sie dürfen ihn nicht zurichten (anmachen); wir wollen den Eſſig, das Oehl, Salz und Pfeffer ſelbſt daran thun.

Vous nous donnerez de l'huile d'olives et du vinaigre à l'estragon, nous ne voulons pas d'huile de noix, et nous préférons le vinaigre rouge au blanc.

Geben Sie uns Baumöhl und Draguneſſig; Nußöhl wollen wir nicht, und lieber rothen, als weißen Eßig.

Vous nous donnerez avec la salade une longe de veau, un gigot de mouton rôti ou à la daube, et si vous n'en avez pas, une couple de poulets rôtis, une oie ou un dindon rôti, une demi douzaine de perdrix ou de pigeonneaux, quelques bécasses, des canards sauvages, une douzaine d'alouettes, de cailles ou d'ortolans, une fricassée de poulets, etc.

Zum Salat geben Sie uns einen Kalbs-Lendenbraten, eine Hammelskeule, gebraten oder geſchmort (gedämpft); oder wenn Sie das nicht haben, ein paar gebratene Hühnchen, eine gebratene Gans, oder einen wälſchen Hahn, ein halb Dutzend Repphühner oder junge Tauben, einige Schnepfen, wilde Enten, ein Dutzend Lerchen, Wachteln oder Ortolane, frikaſſirte Hühner, ...

Et pour notre dessert quelques pâtisseries, du beurre bien frais, des fruits, et du fromage de Limbourg ; au défaut duquel vous nous donnerez de celui de Suisse ou d'Hollande.

und zum Nachtiſch etwas Backwerk, ganz friſche Butter, Obſt, Limburgerkäſe, und wenn Sie keinen haben, Holländer oder Schweizer (Käſe).

— Cela suffit, Mrs., je ferai mon possible pour que vous soyez contents. Commandez-vous du vin ou de la bière ?

Gut, meine Herrn! ich will mein Möglichſtes thun, damit Sie zufrieden ſind. Befehlen Sie Wein oder Bier?

En attendant le souper, donnez-nous trois bouteilles de bière, et pour le souper trois bouteilles de vin du Nèkre, ou de vin du Rhin, une de Moselle ; une de Champagne mousseux, ou une de Bourgogne.

Indeſſen (bis das Nachteſſen kommt) geben Sie uns drey Flaſchen Bier, und zum Nachteſſen drey Flaſchen Neckar- oder Rheinwein, eine Flaſche Mosler, eine Flaſche mouſſirenden Champagner, oder Burgunder.

A quelle heure voulez-vous souper, Mrs.?	Um wie viel Uhr wollen Sie zu Nacht ſpeiſen?
— Madame, nous voudrions souper à huit heures précises.	Wir wünſchten punkt 8 Uhr zu ſpeiſen.
— Si vous vouliez voir à votre montre quelle heure il est, afin que vous soyez servis à l'heure que vous désirez.	Wollen Sie auf Ihre Uhr ſehen, welche Zeit es iſt, damit man Sie zur beſtimmten Stunde bedienen kann!
— Madame, il est six heures et demie.	Es iſt halb 7 Uhr.
— Mrs., vous serez servis pour huit heures.	Sie ſollen um 8 Uhr bedient werden.

63.

Suite, ils se rendent dans leurs chambres, et descendent pour souper.	Fortſetzung, ſie begeben ſich auf ihr Zimmer, und kommen wieder herunter zum Nachteſſen.
— Madame, nous désirerions voir vos chambres; faites-nous y conduire, s'il vous plaît!	Frau Wirthinn, wir wünſchten unſere Zimmer zu ſehen; laſſen Sie uns hinführen, wenn Sie ſo gut ſeyn wollen!
— Oui, Mrs., je vais envoyer la servante. Dorothée!	Ja, meine Herrn, ich will die Magd ſchicken. Dorothee!
— Madame! plaît-il, Madame? que vous plaît-il, Madame?)	Frau! was befehlen Sie?
— Ces Mrs. veulent voir leurs chambres; conduisez-les, éclairez-les!	Dieſe Herren wollen ihre Zimmer ſehen; führe ſie hin und leuchte ihnen!
— Oui, Madame; Messieurs, donnez-vous la peine de monter! Messieurs, voici vos chambres.	Ja. Wollen Sie hinauf gehen, meine Herrn? Hier ſind Ihre Zimmer.
— Mademoiselle, nous avez-vous donné des draps blancs, des cuvettes, de l'eau fraîche et des essuie-mains?	Hat ſie uns weißes Bettzeug, weiße Bettücher, Waſchnäpfe, friſches Waſſer und Handtücher gegeben?
— Pas encore, Messieurs, mais vous trouverez tout cela quand vous viendrez vous coucher.	Noch nicht, meine Herren, Sie ſollen aber alles finden, wann Sie ſchlafen gehen.
— Cela suffit, Mademoiselle; tâchez maintenant de monter nos valises, ou dites au valet d'écurie de venir nous parler, il pourra les prendre en montant.	Gut. Jetzt ſey ſie dafür beſorgt, daß ſie uns unſere Felleiſen herauf ſchafft, oder ſage ſie dem Stallknechte, daß er zu uns kommt, er kann ſie gleich mit herauf nehmen.
— Vous les aurez dans le moment, Messieurs.	Sie ſollen ſie ſogleich haben.
— Messieurs, voici vos valises, vos fouets et vos pistolets.	Hier, meine Herrn, ſind Ihre Felleiſen, Ihre Peitſchen und Piſtolen.
Messieurs, la servante m'a dit, que vous voulez me parler: qu'y a-t-il pour votre service?	Die Magd hat mir geſagt, daß Sie mit mir ſprechen wollen: Was befehlen Sie?
— Oui, mon ami; avez-vous dessanglé nos chevaux, les avez-vous attachés, et leur avez-vous donné du foin?	Ja, mein Freund, hat er unſere Pferde ausgeſattelt, ſie angebunden, und ihnen Heu aufgeſteckt?
— Oui, Messieurs; quand ils n'auront plus si chaud, je les desselleral, puis, je les menerai à la rivière (je	Ja. Wann es ihnen nicht mehr ſo warm iſt, will ich ſie abſatteln; und alsdann zum Waſſer, (zur Tränke) ich-

les menerai boire; je les ferai boire), et quand ils auront bu, je leur donnerai l'avoine.

— C'est fort bien; ayez soin que rien ne leur manque: vous les panserez demain de grand matin, vous les sellerez et les tiendrez tout prêts pour six heures précises!

— Je n'y manquerai point, Mrs., tout se fera comme vous l'ordonnez.

Messieurs, s'il vous plaît de venir souper, on a servi; vous êtes servis.

— Oui, nous allons descendre. Nous irons donc souper, Messieurs, j'ai grand appétit.

— Et moi aussi (moi également.)

— Je n'en manque pas non plus: je crois que nous ferons encore honneur au souper comme nous avons fait au dîner.

Du moins pourrons-nous le faire plus à notre aise, n'étant pas pressés par l'heure du départ: cependant, il faudra que nous nous couchions de bonne heure, si nous voulons partir matin.

ren, ſie trinken laſſen; und wenn ſie getrunken haben, will ich Ihnen Haber geben.

Gut, gut. Sorge er dafür, daß ihnen nichts abgehet: morgen früh putzt er ſie, ſattelt ſie, und hält ſie bis ſechs Uhr bereit!

Es ſoll nicht fehlen, meine Herrn, alles ſoll geſchehen, wie Sie befehlen.

Wollen Sie zu Tiſche kommen, meine Herrn; man hat aufgetragen.

Gut, wir kommen. Wir gehen alſo zu Tiſche, meine Herrn, ich habe ſtarken Appetit.

Ich auch, (ich gleichfalls.)

Bey mir fehlt es auch nicht daran: und ich glaube, wir werden dem Nachteſſen eben ſo viel Ehre machen, als dem Mittageſſen.

Wir haben wenigſtens Zeit dazu, da wir nicht ſo bald abreiſen, aufbrechen müſſen! wir müſſen indeſſen doch bey Zeit zu Bette gehen, wenn wir frühe abreiſen wollen.

64.

Suite, entretien pendant le repas sur les mets, le vin, les fruits.

Mettons-nous à table, Messieurs! l'odeur de ce rôti nous y invite. Mademoiselle, vous n'avez mis que deux couverts. (vous avez oublié un couvert.)

— Je vous demande bien pardon, Mrs., je vais vous l'apporter.

— Messieurs, si vous le permettez, je vais faire la salade; je crois qu'il y aura assez d'huile et de vinaigre.

Ayez la bonté de vous servir, Messieurs; j'espère qu'elle sera bonne et à votre goût.

— Voyons, je vais la goûter et vous dire ce qui en est. Monsieur, elle est fort bien assaisonnée, je la trouve excellente; mangez-en, Messieurs.

— Je suis fort aise, Messieurs, d'avoir réussi; (je suis charmé que vous la trouviez bonne.)

Voilà du veau excellent, nous en

Fortſetzung, Geſpräch während des Eſſens, über die Speiſen, den Wein, das Obſt u. ſ. w.

Setzen wir uns! der Geruch dieſes Bratens iſt ſehr einladend. Jungfer, ſie hat nur für zwey Perſonen gedeckt.

Ich bitte um Verzeihung, meine Herrn, es ſoll ſogleich da ſeyn.

Wenn Sie erlauben, meine Herrn, ſo will ich den Salat anmachen; ich glaube, es wird Oehl und Eſſig genug daran ſeyn.

Bedienen Sie ſich doch, meine Herrn; ich hoffe, er ſoll gut und nach Ihren Geſchmacke ſeyn.

Wir wollen ſehen, ich will ihn verſuchen, und Ihnen dann ſagen, wie er iſt. Er iſt recht gut angemacht, ich finde ihn vortrefflich; greifen Sie zu, meine Herrn.

Es freut mich, daß ich es getroffen habe; es iſt mir lieb, wenn er Ihnen ſchmeckt.

Das iſt vortreffliches Kalbfleiſch, ich

mangerons, je crois, avec plaisir; vous en servirai-je un morceau avec votre salade, Monsieur?

— Monsieur, je vous serai obligé. Monsieur, vous m'avez servi un excellent morceau; ce veau est délicieux; je vous en demanderai un second morceau.

— Avec bien du plaisir, Monsieur, je suis fort aise que vous le trouviez bon.

Et vous, Monsieur, aurai-je l'honneur de vous en servir encore un morceau?

— Je vous remercie infiniment, Monsieur (je vous rends bien des graces, Monsieur; je vous suis très-obligé, Monsieur.)

— Vous préférerez peut-être (vous aimerez peut-être mieux) du mouton à la daube, ou de ce dindon rôti... Choisissez, Monsieur, il faut que chacun mange de ce qu'il aime le mieux. Voulez-vous que j'aie l'honneur de vous servir?

— Ne vous donnez pas la peine, Monsieur, je vous en prie, vous n'avez pas le temps de manger.

— Je vous demande pardon, Monsieur, je ne suis pas en arrière, et je mange de bon appétit, comme vous voyez.

Cependant, Monsieur, parce que je suis persuadé que vous vous en acquitterez mieux que moi, je vous prie de vous charger de ce dindon, (de couper ce dindon.)

— Vous vous moquez de moi, Monsieur; vous êtes trop honnête, Mr.; si je m'en charge (si je le coupe), c'est uniquement pour vous en épargner la peine.

Voilà des poulets qui ont très-bonne mine; servez-vous en, Messieurs: comment les trouvez-vous?

— Ils seroient excellents, s'ils étoient un peu plus cuits.

— Eh bien, mangez une perdrix, un pigeonneau, ou une bécassine; ou goûtez de ce canard qui paroît très-tendre.

Jean, versez-nous à boire, et mettez les bouteilles près de nous; je me charge d'en avoir soin.

denke, es ſoll uns ſchmecken; darf ich Ihnen ein Stück zu Ihrem Salat vorlegen?

Ich nehme es mit Dank an. Sie haben mir ein vortreffliches Stück gegeben; das iſt ein ſehr ſchmackhaftes Fleiſch; ich werde Sie noch um ein Stück bitten.

Mit Vergnügen; es freut mich, daß es Ihnen ſchmeckt.

Und Sie, mein Herr, darf ich Ihnen auch mit noch einem Stücke aufwarten?

Ich danke Ihnen verbindlichſt.

Sie eſſen vielleicht lieber gedämpftes (geſchmortes) Hammelfleiſch, oder von dieſem wälſchen Hahne... Wählen Sie! jeder muß von dem eſſen, was er am liebſten ißt. Darf ich Ihnen aufwarten?

Bemühen Sie ſich nicht, ich bitte Sie, Sie haben ſonſt keine Zeit zu eſſen.

Ich bitte um Verzeihung, ich bin nicht zurück geblieben, und es ſchmeckt mir, wie Sie ſehen;

Weil ich aber überzeugt bin, daß Sie beſſer damit umzugehen wiſſen, als ich, ſo bitte ich Sie, es über ſich zu nehmen, dieſen wälſchen Hahn zu zerlegen.

Sie ſcherzen, mein Herr; Sie ſind allzu gütig; wenn ich es über mich nehme, ſo geſchieht es blos deswegen, um Ihnen die Mühe zu erſparen.

Dieſe jungen Hühner ſehen gut aus; greifen Sie zu, meine Herrn: wie finden Sie ſie?

Sie wären recht gut, wenn ſie beſſer gebraten wären.

Nun ſo eſſen Sie ein Feldhun, eine junge Taube oder eine Schnepfe; oder verſuchen Sie dieſe Ente, die ſehr zart zu ſeyn ſcheint.

Wir vergeſſen aber das Trinken. Johann, ſchenk uns ein, und ſtelle die Flaſchen neben uns; ich will dafür beſorgt ſeyn.

Donnez-nous aussi des assiettes! C'est bien; enlevez à présent tout cela, et apportez-nous le dessert, la bouteille de vin de Champagne mousseux, et celle de Bourgogne!	Gib uns auch Teller! Gut; jetzt trage alles das hinweg, und bring uns den Nachtiſch, die Flaſche muſſierenden Champagner und den Burgunder
Comment trouvez-vous ce vin de Moselle? est-il bon, Messieurs? Vaut-il celui du Nèkre?	Wie finden Sie dieſen Mosler? iſt er gut? iſt er ſo gut als Neckerwein?
— Il n'est pas mauvais, Mr.; pour le rendre meilleur, il n'y a qu'un moyen, c'est de le boire bien vite, et de le faire suivre des vins de Bourgogne et de Champagne.	Er iſt nicht übel; um ihn aber beſſer zu machen, gibt es nur ein Mittel: man muß ihn ſchnell trinken, und dann den Burgunder und Champagner darauf folgen laſſen.
— Je crois que vous avez raison, Monsieur, je suis bien volontiers de votre avis. Mais goûtons aussi de ces fruits! sont-ce des prunes de reine Claude, ou des prunes de Monsieur?	Sie haben, dünkt mich, Recht; ich bin gern Ihrer Meinung. Wir müſſen aber auch von den Früchten koſten! Sind das nicht Renekloden oder Königspflaumen?
— Ce sont des mirabelles. Ces pommes ont aussi bien bonne mine.	Es ſind Mirabellen. Dieſe Aepfel ſehen auch ſehr gut aus.
Ce sont, je crois, des pommes de reinette, des pommes d'api, des pommes de calville; je vais prendre de la reinette et du calville.	Es ſind, glaub' ich, Renetten, Franzäpfel, Calwillen; ich will Renetten und Calwillen nehmen.
— Et moi je vais manger une poire.	Und ich will eine Birn koſten.
— Choisissez, Monsieur; voici des poires de beurré, de doyenné, de rousselet, de saint-Germain.	Wählen Sie, mein Herr; hier ſind Butterbirnen, . . . Zuckerbirnen . . .
— Je préfère le doyenné au rousselet.	Ich eſſe lieber Butterbirnen als Zuckerbirnen.
Allons, Messieurs, mangeons aussi du raisin, il paroît bien mûr. Prenez aussi du noir, Monsieur, ou préférez-vous peut-être le blanc?	Wir wollen auch Trauben eſſen, ſie ſcheinen reif. Nehmen Sie auch ſchwarze, oder wollen Sie lieber weiße?
— J'aime également l'un et l'autre; je mangerai aussi du blanc.	Ich eſſe beyde gleich gern; ich will auch weiße eſſen.
Y a-t-il aussi du chasselas et du muscat parmi ces raisins? j'aime particulièrement le raisin muscat.	Sind auch Gutedel und Muskateller darunter? ich eſſe die Muskateller vorzüglich gern.
— Eh bien, Mr., vous pourrez en manger à votre appétit, cette assiette est toute entière de raisin muscat.	Nun davon können Sie nach Herzensluſt eſſen, auf dieſem Teller ſind lauter Muskateller.
Voici des pêches, des abricots et des abricots-pêches qui n'ont pas mauvaise mine; si vous en souhaitez, Messieurs, je vous les ferai passer avec bien du plaisir.	Hier ſind Pfirſiche, Aprikoſen und Aprikoſenpfirſiche, die nicht übel ausſehen; wenn Sie davon wollen, will ich ſie Ihnen mit vielem Vergnügen geben.
Je voudrois vous exciter à en manger par mon exemple, mais je conserve une petite place pour le fromage de Suisse.	Ich wollte Sie gern durch mein Beyſpiel aufmuntern, davon zu eſſen, aber ich ſpare ein Plätzchen für den Schweizerkäſe auf.
— Vous faites bien, Monsieur, c'est après le fromage qu'on trouve	Daran thun Sie wohl, auf den Käs ſchmeckt der Wein vortreflich. Darf

le vin excellent. Oserois-je vous prier de m'en servir aussi un morceau?

ich Sie auch um ein Stückchen bitten?

— Avec bien du plaisir, Monsieur. Et vous, Monsieur, aurai-je l'honneur de vous en présenter?

Mit Vergnügen, mein Herr. Werde ich die Ehre haben, Ihnen damit aufzuwarten?

— Je vous fais mille remerciments, Monsieur; je préfère le fromage de Limbourg, (de Maroilles); si vous vouliez avoir la bonté de me l'avancer.

Ich danke tauſendmahl; ich ziehe den Limburger Käs vor, wenn Sie die Güte haben wollen, ihn mir zu geben.

— Bien volontiers, Monsieur. Ce fromage de Suisse est excellent; je ne crois pas qu'on en fasse de meilleur à Gruyères.

Recht gern. Dieſer Schweizerkäſe iſt vortreflich; ich glaube, daß man ihn in Gruyeres nicht beſſer macht.

— Vîtes-vous aussi cette petite ville dans votre voyage de Suisse?

Haben Sie dieſe kleine Stadt auf Ihrer Reiſe in die Schweiz geſehen?

— Non, Monsieur, je n'en ai pas été plus près que Fribourg, qui peut en être éloigné de six lieues; et c'est là que j'ai vu ces grands fromages de Gruyères, qui font toute la richesse de cette ville, et qui la rendent si célèbre.

Nein, ich kam ihr nicht näher als bis Freyburg, das ohngefähr noch ſechs Stunden davon entfernt iſt, und da habe ich die großen Käſe von Gruyeres geſehen, welche den ganzen Reichthum dieſer Stadt ausmachen, und wodurch ſie ſo berühmt iſt.

65.

Suite, entretien relatif au paiement, au départ &c.

Fortſetzung, Unterredung wegen der Zeche, der Abreiſe ꝛc.

Ah çà, Messieurs, il s'agiroit, avant de nous coucher, de compter avec notre hôtesse, et de payer encore ce soir, afin que nous ne soyons pas obligés d'attendre demain, ou de troubler le sommeil de nos hôtes.

Meine Herrn, wir ſollten noch vor Schlafengehen mit unſerer Wirthinn rechnen, und dieſen Abend noch bezahlen; damit wir morgen nicht warten, oder die Leute im Hauſe im Schlafe ſtören.

— Cela est juste, Monsieur. Mademoiselle, allez prier Madame de faire notre compte, nous voulons la satisfaire avant de nous coucher.

Das iſt wahr. Jungfer, ſage ſie der Frau, daß ſie uns die Zeche macht; wir wollen noch vor Schlafengehen zahlen.

— J'y vais, Messieurs. Madame, ces Messieurs demandent leur compte, ces Messieurs vous prient d'apporter leur compte, ils veulent faire leur compte avant de se coucher.

Ich gehe ſogleich. Frau, die Herrn fragen nach ihrer Zeche, Sie möchten ihnen die Rechnung bringen, ſie wollen noch vor Schlafen zahlen.

— Je vais venir, ma fille, dites à ces Messieurs que je viens aussitôt.

Ich komme gleich; ſage dieſen Herrn, ich komme ſogleich.

Messieurs, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bon soir! Avez-vous été contents de votre souper, Messieurs?

Ich empfehle mich Ihnen, meine Herrn! waren Sie mit Ihrem Nachteſſen zufrieden?

— Oui, Madame, très-contents; vous nous avez donné un fort bon souper.

O ja, ſehr zufrieden; Sie haben uns ſehr gut geſpeiſt.

— Je suis bien charmée, Messieurs, que vous soyez contents.

Es freut mich ſehr, daß die Herrn zufrieden ſind.

— Nous avons eu tout sujet de l'être, Madame, et afin que vous le soyez

Wir haben alle Urſache dazu, und damit Sie auch mit uns zufrieden

aussi de nous, dites-nous, s'il vous plaît, combien nous avons dépensé, et combien il vous faut pour nous et pour nos chevaux.

— Voulez-vous, Messieurs, que je vous fasse le compte en détail, ou que je vous le dise en gros?

— Cette dernière manière sera plus prompte, Madame, et nous verrons bien si ce que vous demanderez est raisonnable, comme nous le présumons.

— Messieurs, c'est douze francs par personne.

— Madame, ce n'est pas trop: les voilà, et nous vous remercions du bon souper que vous nous avez donné.

— C'est moi qui vous remercie, Messieurs: faites-moi l'honneur, quand vous passerez encore par ici, de venir mettre pied à terre chez moi! je vous traiterai toujours de même, je ferai tout mon possible pour que vous soyez encore contents.

— Madame, vous êtes bien honnête; ce sera le plus tôt que nous pourrons: mais encore une chose, Madame, s'il vous plaît.

— Qu'y a-t-il pour votre service, Messieurs?

— Madame, nous voulons encore vous prier de nous faire éveiller à cinq heures et demie.

— Messieurs, j'aurai soin que cela soit; que demandez vous pour votre déjeûner?

— Que prendrons-nous à déjeûner, Messieurs?

— Messieurs, je prends du café; mais si vous voulez prendre du chocolat, j'en prendrai également.

— Vous êtes toujours bien honnête, Mr.; prenez du café, moi j'ai coutume de prendre du thé, et Monsieur préfère, je le sais, un verre de liqueur ou de bonne eau-de-vie.

— Vous serez servis selon vos désirs, Messieur; Monsieur, quelle eau-de-vie, ou quelle sorte de liqueur souhaitez-vous? Nous avons de l'eau de-vie de France, de l'eau-de-vie d'Orléans, de l'eau-de-vie de grain, etc.

ſind, ſo ſagen Sie uns, wenn es Ihnen gefällig iſt, was wir verzehrt haben, und was wir Ihnen für uns und unſere Pferde ſchuldig ſind.

Soll ich Ihnen eine ſpezifizirte Rechnung machen, oder ſoll ich Ihnen die ganze Zeche ſagen?

Das Letztere iſt kürzer und wir werden ſchon ſehen, ob Ihre Forderung billig iſt, wie wir zum voraus vermuthen.

Es macht zwölf Franken auf die Perſon.

Das iſt nicht zu viel: hier ſind ſie, und wir danken Ihnen für das gute Nachteſſen, das Sie uns gegeben haben.

Ich danke Ihnen, meine Herrn; wenn Sie wieder hier durchkommen, ſo geben Sie mir die Ehre, bey mir abzuſteigen! ich werde Sie immer gleich behandeln, und mein Möglichſtes thun, damit Sie wieder zufrieden ſind.

Sie ſind ſehr gütig; es ſoll geſchehen, ſobald wir können: aber noch etwas, wenn es Ihnen gefällig iſt.

Was ſteht zu Befehl?

Wir wollen Sie bitten, uns Morgen um fünf Uhr wecken zu laſſen, und uns um halb ſechs Uhr das Frühſtück zu geben.

Ich werde dafür beſorgt ſeyn: was wollen Sie frühſtücken?

Was wollen wir frühſtücken?

Ich trinke Kaffee; wenn Sie aber Schokolade wollen, ſo trinke ich auch mit.

Sie ſind immer ſehr gütig; trinken Sie Kaffee, ich trinke gewöhnlich Thee, und der Herr trinkt, ſo viel ich weiß, lieber ein Glas Liqueur oder guten Branntewein.

Sie ſollen bedient werden, wie Sie befehlen; was für Branntwein, was für Liqueur wollen Sie? wir haben Franzbranntwein . . . . Kernbranntwein.

Et en liqueur nous avons du noyau, de l'*escubar*, de l'huile d'anis, du parfait-amour, de l'eau de Mannheim, et du Kirschwasser.

Je prendrai un verre d'eau-de-vie d'Orléans, avec une croûte de pain, et ensuite un verre d'eau de Mannheim.

— Monsieur, vous aurez ce que vous demandez.

— Fort bien, Madame, mais dites-nous ce qu'il vous faut pour chaque article, afin que nous ne soyons pas dans le cas de troubler votre repos demain matin.

— Vous êtes bien honnêtes, Messieurs; c'est mon devoir de vous servir (je suis faite pour vous servir).

— Mais encore, Madame, il est inutile que nous vous éveillions; vos domestiques nous serviront.

Dès que vous l'ordonnez ainsi, Messieurs, vous me permettrez de vous dire que la portion de café fait, avec la crème, le sucre et trois petits pains blancs, 24 kr., le chocolat 30, et les deux verres d'eau-de-vie 20.

— Madame, voilà les 24 kr.

— Madame, en voici 30 pour mon chocolat.

— Et en voici 20 pour l'eau-de-vie.

— Messieurs, j'ai l'honneur de vous remercier de nouveau, de vous souhaiter le bon soir, et un heureux voyage. Adieu, Messieurs.

— Adieu, Madame, nous vous souhaitons le bon soir.

Und von Liqueur haben wir Pfirſich-Liqueur, ... Aniſſliqueur ..... Mannheimerwaſſer, und Kirſchwaſſer.

Ich werde ein Glas .... mit Brodkruſte, und dann ein Glas Mannheimerwaſſer trinken.

Sie ſollen haben, was Sie befehlen.

Gut! aber ſagen Sie, was wir Ihnen für das alles ſchuldig ſind, damit wir Sie morgen früh nicht in der Ruhe ſtören dürfen.

Sie ſind ſehr gütig, meine Herrn; es iſt meine Schuldigkeit Ihnen aufzuwarten.

Nein, nein, Frau .... es iſt nicht nöthig, daß wir Sie wecken; Ihre Domeſtiken werden uns bedienen.

Wenn Sie es nicht anders haben wollen, ſo erlauben Sie alſo: die Portion Kaffee ſammt Rahm, Zucker und drey Semmeln, koſtet 24 Kr. die Schokolade 30, und die zwey Gläſer Branntwein 20.

Hier ſind 24 Kr.

Hier 30 für meine Schokolade.

Und hier 20 für den Branntwein.

Ich danke Ihnen noch einmahl, meine Herrn, und wünſche Ihnen eine gute Nacht und eine glückliche Reiſe. Ich empfehle mich Ihnen.

Adieu, Frau .... wir wünſchen Ihnen eine gute Nacht.

66.

Suite, avant de se coucher; sur les lits &c.

Eh bien, Messieurs, nous nous retirerons donc dans nos chambres, et nous irons voir si l'on a bien arrangé nos lits. Ces draps sont assez blancs, à ce qu'il paroît; mais voilà des lits de plumes.

Ne pourriez-vous pas, Mademoiselle, au lieu de ce lit de plumes, me donner un matelas de crin ou de laine, et une couverture?

— Oui, et à nous aussi; nous n'aimons pas les lits de plumes.

— Vous aurez des matelas, Messieurs, mais nous n'avons pas de couvertures.

Fortſetzung, ehe ſie ſich legen; über die Betten, ꝛc.

Jetzt alſo, meine Herrn, wollen wir auf unſere Zimmer gehen, und ſehen, ob unſere Betten gut zubereitet ſind. Dieſe Tücher ſind ziemlich weiß, wie es ſcheint; aber es ſind Federbetten.

Jungfer, könnte ſie mir nicht ſtatt des Federbettes eine Matratze von Haar oder Wolle, und ein Couvert geben?

Ja, und uns auch, wir lieben die Federbetten nicht.

Sie ſollen Matratzen haben; aber wir haben keine Couverte.

— Eh bien, nous nous en passerons; il fait trop chaud d'ailleurs pour se couvrir.

— Aimez-vous que le lit soit fait de manière que la tête soit beaucoup plus élevée que les pieds?

— Oui, je suis un peu Allemand de ce côté-là.

Surtout que les draps soient bien tendus et ne fassent pas de plis.

— Avez-vous encore autre chose à ordonner, Messieurs?

— Non, Mademoiselle, si non que vous recommandiez encore au valet d'écurie, de nous éveiller à cinq heures du matin.

— J'en aurai soin, Messieurs; j'ai l'honneur de vous souhaiter un bon repos. (une bone nuit.)

— Bon soir, Mademoiselle, reposez bien!

Je crois que nous reposerons bien, Messieurs; tâchons de bien dormir, et d'être prêts à partir demain à six heures, Messieurs, je vous souhaite une bonne nuit?

— Monsieur, nous vous souhaitons un bon repos.

Nun, wir brauchen keine; es iſt ohne dieß zu warm, um ſich zuzudecken.

Haben Sie es gern, wenn der Kopf viel höher als die Füße liegt?

Ich bin hierin ein Teutſcher; ich liebe es wie die Teutſchen.

Wenn nur die Tücher auch gut ausgebreitet ſind, und keine Falten werfen?

Haben Sie ſonſt noch etwas zu befehlen?

Nein! außer daß Sie dem Hausknecht ſagt, er ſolle uns um fünf Uhr wecken.

Ich werde es beſorgen; ich habe die Ehre, Ihnen eine gute Nacht zu wünſchen.

Gute Nacht, Jungfer, ſchlafe ſie wohl.

Ich denke, wir werden gut ſchlafen; wir wollen ſehen, daß wir gut ſchlafen, und morgen um ſechs Uhr marſchfertig ſind. Ich wünſche Ihnen wohl zu ruhen.

Wir wünſchen Ihnen eine gute Nacht.

67.

Suite, au réveil.

— Messieurs, je vous souhaite le bon jour; avez-vous bien dormi, avez-vous bien reposé, bien passé la nuit?

— Fort bien, et vous Monsieur?

— Parfaitement bien. Sera-t-il bientôt cinq heures?

— Oui, Monsieur, cinq heures vont sonner.

Il ne sera pas nécessaire qu'on vienne nous éveiller.

Qu'en pensez-vous, Messieurs, il faudra bien nous lever?

— Oui, Monsieur; mais voilà quelqu'un qui monte: ce sera sans doute le valet d'écurie (le palefrenier) qui vient nous avertir que cinq heures sont sonnées.

Qui est-ce? (qui est là?)

— C'est moi, Messieur; vous m'avez ordonné de vous éveiller à cinq heures: elles viennent de sonner.

— Entrez, Jean, entrez, et dites-nous

Fortſetzung, beym Erwachen.

Guten Morgen, meine Herrn, (ich wünſche wohl geruht zu haben) haben Sie wohl geruht, geſchlafen?

Recht gut; und Sie?

Vortrefflich. Iſt es bald fünf Uhr?

Ja, es wird ſogleich fünf Uhr ſchlagen.

Man wird uns nicht wecken dürfen.

Was meinen Sie, wir werden aufſtehen müſſen?

Ja. Es kommt jemand (herauf): das wird der Hausknecht ſeyn; er wird uns ſagen wollen, daß fünf Uhr vorbey iſt.

Wer iſt da?

Ich bin's, meine Herrn; Sie haben mir befohlen, Sie um fünf Uhr zu wecken: es hat ſo eben geſchlagen.

Herein, Johann, herein; ſage er uns, wie

nous à quoi vous en êtes touchant nos chevaux! les avez-vous déjà pansés, mangent-ils, sont-ils gais, se portent-ils bien?

— Oui, Messieurs; je vais les faire boire en ce moment, ensuite je leur donnerai l'avoine, et puis je les sellerai.

— C'est fort bien, mon ami. Et la cuisinière, est-elle aussi levée? pense-t-elle à nous préparer à déjeûner?

— Oui, Messieurs, elle s'en occupe; et il sera prêt à temps: souhaitez-vous qu'elle vous l'apporte, ou voulez-vous descendre et être servis en bas?

— Dites-lui qu'elle nous l'apporte ici aussitôt qu'il sera prêt.

— Oui, Messieurs, je vais exécuter vos ordres.

— Messieurs, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour; voilà votre déjeûner, Messieurs.

— Bon jour, Mademoiselle: vous êtes exacte, c'est bien juste que nous pensions aussi à vous. Voilà pour vos épingles.

— Je vous suis bien obligée, Messieurs.

— Dites au garçon de seller nos chevaux, et de venir prendre nos valises pour les attacher.

— Je m'en vais le lui dire, Messieurs.

Jean, sellez les chevaux de ces Messieurs, vous irez ensuite prendre leurs valises et les attacherez.

— Oui, j'y vais.

— Eh bien, Jean; nos chevaux sont-ils bientôt prêts (sont-ils arrangés), les avez-vous sellés?

— Oui, Messieurs, il n'y a plus qu'à les brider.

— Prenez donc nos valises, et allez les attacher; vous briderez ensuite nos chevaux et les ferez sortir, (et vous nous les amenerez), nous allons descendre pour monter à cheval; il va être six heures, il sera temps que nous partions.

— Tout sera prêt dans le moment, Messieurs.

— Tenez, Jean, voilà ce que nous vous donnons pour boire.

wie weit er mit unſern Pferden iſt! hat er ſie ſchon geputzt, freſſen ſie, ſind ſie munter, ſind ſie wohl?

Ja, ich will ſie gleich trinken laſſen, und ihnen dann den Hafer geben; hernach werde ich ſie ſatteln.

Gut, mein Freund. Iſt die Köchinn auch auf? wird ſie uns das Frühſtück machen?

Ja, meine Herrn, ſie iſt ſchon daran, und es wird zu rechter Zeit fertig ſeyn: ſoll ſie es Ihnen herauf bringen, oder wollen Sie hinab kommen, und es unten einnehmen?

Sie ſoll es uns herauf bringen, ſo bald es fertig iſt.

Gut, meine Herrn; ich will's ausrichten.

Ich wünſche wohl geruht zu haben, meine Herrn; hier iſt das Frühſtück.

Guten Morgen, Jungfer; ſie iſt recht pünktlich, es iſt billig, daß wir auch an ſie denken. Hier iſt ein kleines Trinkgeld.

Ich danke Ihnen, meine Herrn.

Sage ſie dem Hausknecht, daß er unſere Pferde ſattelt, und unſere Felleiſen hohlt um ſie aufzupacken.

Ich werde es ihm ſagen.

Johann, ſattelt dieſen Herrn ihre Pferde, dann holt ihre Felleiſen, und packet ſie auf.

Gleich.

Nun, Johann, ſind unſere Pferde bereit, hat er ſie geſattelt?

Ja, ich darf ſie nur noch aufzäumen.

Nehm' er unſere Felleiſen und packe er ſie auf; hernach zäumt er unſere Pferde auf, und führt ſie vor, wir werden ſogleich kommen und aufſitzen; es wird gleich ſechs Uhr ſeyn, es iſt Zeit zur Abreiſe.

Es ſoll alles im Augenblick fertig ſeyn.

Hier, Johann, geben wir ihm ein Trinkgeld.

— Je vous remercie, Messieurs; je vous souhaite un bon voyage.	Ich danke, meine Herrn, und wünſche Ihnen eine glückliche Reiſe.

68.

Information pour un voyage.	Erkundigung wegen einer Reiſe.
Pourriez-vous m'indiquer la route d'ici à F...?	Könnten Sie mir den Weg von hier nach F... ſagen?
— Oui, Mr. (M.) je vous la donnerai par écrit.	Ja, mein Herr (Mad.) ich will Ihnen die Oerter aufſchreiben.
— Combien compte-t-on de lieues françaises ou de milles d'Allemagne?	Wie viel franzöſiſche oder deutſche Meilen rechnet man bis dahin?
— Il y en a environ vingt de ces derniers, ou 45 lieues de France.	Es ſind ungefähr zwanzig deutſche oder 45 franzöſiſche Meilen.
— Le chemin est-il beau, est-il large, est-il pavé?	Iſt der Weg gut, iſt er breit, iſt er gepflaſtert?
— Il n'est ni beau, ni très-mauvais; (il est très-beau, il est entre les deux) il est étroit dans quelques endroits, mais il est bordé de parapets.	Er iſt weder gut, noch beſonders ſchlecht; (er iſt ſehr gut; er iſt mittelmäßig) er iſt an einigen Stellen ſchmal, aber mit Schutzmauern verſehen.
Il y a d'ailleurs deux routes différentes, l'une par M., l'autre par W.	Es gibt übrigens zwey verſchiedene Wege, einen über M. und einen über W.
— Quelle est la meilleure? J'appèle la meilleure non la moins longue, mais celle qui a le plus beau chemin.	Welches iſt der beſte? das heißt, nicht der kürzeſte, ſondern wo man am beſten fortkömmt?
— La distance est à-peu-près la même, et les deux routes sont également plates; mais M. est une des plus belles villes de l'Allemagne; peut-être désirez-vous la voir.	Beyde ſind ungefähr gleich lang und gleich eben; aber M. iſt eine der ſchönſten Städte in Deutſchland; Sie haben vielleicht Luſt, ſie zu ſehen.
— Y a-t-il des montagnes, des forêts, des précipices par cette dernière route?	Sind Berge, Wälder, ſteile Abhänge auf der letztern Straße?
L'on côtoie souvent les montagnes, ou une belle rivière; mais la route est absolument belle, quoique très-sablonneuse pendant plusieurs lieues.	Man kommt oft am Fuße der Berge oder neben einem ſchönen Fluſſe hin; aber der Weg iſt durchaus gut, obgleich einige Stunden weit äußerſt ſandig.
On ne passe par aucune forêt, on passe un peu de forêt.	Man kommt durch gar keinen Wald; man kommt durch ein kleines Stück Wald.
— Les villes par où l'on passe, offrent-elles quelque chose de curieux ou d'intéressant à voir?	Iſt etwas Merkwürdiges oder Sehenswürdiges in den Städten, durch welche man kommt?
— Quelques-unes; H. a des vues vastes et magnifiques. A deux lieues de là est le jardin de Schw...., digne des curieux; mais vous vous détournez d'une lieue.	Ja, in einigen. H. hat weite und prächtige Ausſichten. Zwey Stunden von da iſt der ſehenswürdige Garten von Schw..; Sie reiſen aber eine Stunde um.
— Trouve-t-on de bonnes auberges sur cette route?	Trifft man gute Wirthshäuſer auf dieſer Straße an?
— Elles sont passables; il y en a de bonnes et de mauvaises.	Sie ſind ziemlich ordentlich; es gibt gute und ſchlechte.

— Auriez-vous la bonté de m'indiquer les meilleures?	Wollten Sie ſo gütig ſeyn, mir die beſten anzugeben?
— Oui, Monsieur, avec bien du plaisir.	Ja, mein Herr, mit vielem Vergnügen.
— Voulez-vous bien écrire cela sur mon porte-feuille, sur mon souvenir? voici un crayon.	Haben Sie die Güte, es in meine Schreibtafel, auf mein Souvenir zu ſchreiben! Hier iſt Bleyſtift.
Les postes sont-elles bien servies sur cette route?	Werden die Poſten auf dieſer Straße gut bedient?
— Très-lentement, comme dans toute l'Allemagne, et l'on est souvent dans le cas d'attendre les chevaux.	Sie ſind, wie in ganz Deutſchland ſehr langſam, und man muß oft auf die Pferde warten.
— Combien doit-on payer pour chaque cheval?	Wie viel muß man für ein Pferd bezahlen?
— 2 Fl. 45 Kreutzers par poste, et 15 Kr. aux postillions.	2 Fl. 45 Kr. auf die Station, und 15 Kr. dem Poſtillon.
— Combien donne-t-on pour faire graisser la voiture?	Was muß man für das Einſchmieren bezahlen? (Wie viel muß man Schmiergeld geben)?
— Cela peut faire 36 ou 40 Kreutzers.	Das kann 36 oder 40 Kr. betragen.
— Ne voyage-t-on pas à meilleur compte en prenant des chevaux de louage?	Reiſt man nicht wohlfeiler mit Miethpferden (Lohnpferden)?
— Peut-être y a-t-il quelque économie, mais on y perd par la lenteur.	Vielleicht könnte man etwas dabey ſparen, es geht aber viel langſamer.
— Combien pourra me coûter une voiture et trois chevaux de louage pour aller d'ici à Fr., y séjourner huit jours, et revenir ensuite ici, et que doit-on donner au cocher?	Wie viel kann mich ein Fuhrwerk mit drey Miethpferden von hier bis Fr. koſten, wenn ich mich 8 Tage dort aufhalte, und dann wieder zurückfahre, und was muß man dem Kutſcher geben?
— Il pourra vous en coûter 12 à 15 louis pour la voiture et les chevaux, et un demi louis pour le cocher.	Es kann Sie 12 bis 15 Louisd'or für das Fuhrwerk und die Pferde, und einen halben Louisd'or für den Kutſcher koſten.
— Le cocher est sans doute obligé de se nourrir, et de payer aux ponts et aux barrières?	Der Kutſcher muß ſich dann ohne Zweifel frey halten, und das Brücken- und Wegegeld bezahlen?
— Il est chargé de pourvoir à sa nourriture; mais les frais de ponts ou de barrières sont au compte des voyageurs.	Für ſeinen Unterhalt muß er ſelbſt ſorgen; das Brücken- und Wegegeld aber müſſen die Reiſenden bezahlen.
— En combien de jours fait-il le voyage? combien de jours sera-t-il en route?	Wie viel Tage braucht er zu der Reiſe? Wie viel Tage wird er unter Weges ſeyn?
— Il fera le voyage en trois jours; il arrivera le troisième jour.	Er wird den Weg in drey Tagen machen; er wird den 3ten Tag ankommen.
Combien m'en coûtera-t-il pour y aller par la diligence, par les voitures publiques?	Wie hoch kann es mich kommen, wenn ich mit dem Poſtwagen, mit der Landkutſche hinfahre?
Environ un louis pour aller, et autant pour revenir, outre les pourboire aux conducteurs.	Ungefähr einen Louisd'or hin, und eben ſo viel zurück, ohne die Trinkgelder für die Conducteurs.

— Ne trouve-t-on pas quelquefois des voitures de renvoi (de retour)?

Trifft man nicht zuweilen zurückgehende Fuhrwerke (Retourgefährte) an?

— Oui, Mr., les occasions se présentent assez fréquemment.

Ja, mein Herr, ſolche Gelegenheiten ſind ziemlich häufig.

— Combien m'en coûtera-t-il pour aller en voiture de renvoi?

Was muß ich in einem Retourgefährte bezahlen?

— C'est affaire de convention avec le cocher, qui profite autant qu'il peut de la circonstance.

Es kommt darauf an, wie man es mit dem Kutſcher auſmacht, der ſich natürlich die Gelegenheit ſo gut als möglich zu Nutzen macht.

Cocher, que demanderez-vous à Mr. pour profiter de votre voiture jusqu'à Fr.?

Kutſcher (Schwager), was verlangt ihr von dieſem Herrn, ihn bis Fr. mitzunehmen?

— Cela dépend si Mr. est seul, s'il a beaucoup d'effets, etc.

Es kömmt darauf an, ob der Herr allein iſt, ob er viel Gepäck hat, u. ſ. w.

— C'est pour moi et mon domestique; mes effets sont peu considérables.

Mein Bedienter iſt bey mir, und mein Gepäck iſt unbedeutend.

— Je vous conduirai pour 3 louis.

Ich will Sie für 3 Louisd'or führen.

— Cela est raisonnable, vous ne demandez pas trop. La voiture est-elle commode et solide? Est-elle couverte? Est-elle suspendue?

Das iſt billig, ihr fordert nicht zu viel. Iſt das Fuhrwerk bequem und in gutem Stande? Iſt es bedeckt? Hängt es in Federn, in Riemen?

— Elle est couverte et suspendue, et les personnes y sont commodément; elle a une cave, un filet, des poches, une vache, etc.

Es iſt bedeckt, und hängt in Riemen, (in Federn) man ſitzt bequem darin; es hat ein Bodenbehältniß, ein Netz, Taſchen, ein Behältniß über dem Kaſten, (eine Vache) ꝛc.

— Pourrait-on y mettre une malle, un porte-manteau, et une harpe dans son étui sur l'impériale? si non, je ferai mettre ces objets à la diligence.

Kann man eine Kiſte (einen Verſchlag) und einen Mantelſack aufpacken, und eine Harfe im Futteral auf den Kutſchenhimmel legen? Wo nicht, ſo würde ich dieſe Stücke auf den Poſtwagen geben.

— Il sera possible de leur trouver une place derrière la voiture et sur l'impériale.

Es wird ſich hinten auf dem Gefährte und auf dem Kutſchenhimmel ſchon Platz dazu finden.

69.

Suite avec le cocher.

Fortſ.tzung, mit dem Kutſcher.

Ecoutez, cocher, (postillon) allez bon train dans le beau chemin, et doucement en tournant, ou sur les ponts, ou dans les villages, et je vous donnerai bien pour boire; si non vous n'aurez rien. (sinon je ne vous donnerai que l'ordonnance.)

Hört, Kutſcher, (Poſtillion) fahrt geſchwinde, wenn der Weg gut iſt, aber langſam beym Umwenden, auf den Brücken und durch die Dörfer, ſo will ich euch ein gutes Trinkgeld geben; wo nicht, ſo bekömmt ihr nichts. (wo nicht, ſo gebe ich euch nur die Taxe)

— Soyez tranquille, Mr. (Madame) je vous conduirai comme vous le désirez.

Seyn Sie unbeſorgt, mein Herr, (Mad.) ich werde Sie führen, wie Sie es haben wollen.

— Allez donc mieux, cocher (postillon); le chemin est beau, et vous n'allez pas.

Fahrt doch ſchneller, Kutſcher (Schwager) der Weg iſt hier gut, und ihr fahret nicht ſchnell.

Quittez le pavé et allez sur la terre.

Fahret vom Pflaſter weg auf den Erd-

Allez doucement actuellement! n'allez pas si près du précipice ou de la rivière!

weg. Fahret jetzt gemach! fahret nicht ſo nahe am Abhange, am Fluſſe!

Eloignez-vous du bord du précipice ou de la rivière! vous savez ce que je vous ai promis.

Fahret vom Rande des Abhanges, vom Ufer weg! ihr wißt, was ich euch verſprochen habe.

Arrêtez, cocher, je vais descendre, la voiture pourroit verser.

Halt, Kutſcher! ich will ausſteigen, der Wagen könnte umfallen.

— Il n'y a point de danger, Mr., (Madame) vous pouvez rester sans crainte.

Es hat keine Gefahr, mein Herr, (Mad.) Sie können ruhig ſitzen bleiben.

— Non, je veux descendre; arrêtez, vous dis-je; ouvrez la portière, abaissez le marche-pied, baissez la glace; donnez-moi le bras, (soutenez-moi), fermez la voiture; je remonterai là-bas où finit le parapet.

Nein, ich will ausſteigen; halt, ſag' ich euch; macht den Schlag auf, ſchlagt den Fußtritt herunter, laßt das Glasfenſter herab; reicht mir den Arm, (haltet mich), macht den Wagen zu: ich will da unten wieder einſteigen, wo die Schutzmauer aufhört.

Bon, maintenant, ouvrez la voiture, je vais remonter; fermez bien la portière, et levez la glace.

Gut, jetzt machet den Wagen auf, ich will wieder einſteigen; machet den Schlag feſt zu, und zieht das Glas wieder auf.

Cocher, (postillon) laissez monter ce pauvre homme sur le siège de votre voiture, il est si fatigué! je vous donnerai quelque chose pour cela.

Kutſcher (Poſtillon), laßt den armen Mann da zu euch auf den Bock ſitzen, er iſt ſo müde! ich will euch etwas dafür bezahlen.

— J'y consens, (je le veux bien) Mr. (Madame.)

Meinetwegen.

— Montez, mon ami; montez, bon homme! Ne vous endormez pas sur ce siège, mon ami, vous pourriez tomber; tenez-vous éveillé.

Sitz er auf, (ſteig er auf) guter Freund! Schlaf er nicht ein auf dem Bock, er könnte herunter fallen; bleib' er wach.

Cocher, (postillon) quelqu'un (un homme) vient de monter derrière la voiture; faites-le descendre! regardez un peu si la malle est bien attachée, et si rien ne s'est défait.

Kutſcher (Schwager) es hat ſich jemand hinten auf den Wagen geſetzt; heißt ihn herunter gehen! ſeht nach, ob der Koffer feſt angemacht und nichts los gegangen iſt.

— Tout est en bon ordre, Mr. (Madame).

Es iſt alles in der Ordnung, mein Herr. (Mad.)

— Je crois que les roues s'enflamment, regardez-y, il faudroit y jeter de l'eau.

Ich glaube die Räder entzünden ſich, ſeht einmahl nach, man müßte Waſſer darauf gießen.

Cocher, (postillon) arrêtez-vous, (arrêtez) il faut enrayer.

Halt, Schwager, hier müßt ihr ſperren, die Sperre anlegen.

— Oh, il n'y a pas de danger, les chevaux sont doux.

Oh, es hat keine Gefahr, die Pferde ſind nicht wild.

— N'importe, arrêtez, la descente est assez rapide, et je veux qu'on enraie.

Das thut nichts, haltet; der Abhang iſt ziemlich ſteil, und ich will, daß ihr ſperret.

— Voici devant nous le chemin de traverse, qui est beaucoup plus court.

Da haben wir den Feldweg vor uns, der viel kürzer iſt.

Cocher, (postillon) je ne veux point de chemin de traverse, quelque court qu'il soit.

Ich will nichts vom Feldwege, er mag ſo kurz ſeyn als er will.

Je ne veux point quitter la grande route, je ne le veux point absolument.

Ich will nicht von der Landſtraße abgehen, ſchlechterdings nicht.

— Mais le sable fatigue trop mes chevaux.

Aber im Sande werden meine Pferde zu müde.

— Je ne veux point quitter le grand chemin, et vous ne pouvez le quitter sans ma permission; car la poste doit suivre la grande route, à moins que les voyageurs ne consentent à la quitter.

Ich will aber nun auf der Landſtraße bleiben, und ihr dürft ohne meine Erlaubniß nicht davon abfahren; denn die Poſt ſoll die Landſtraße nicht verlaſſen, es ſey denn, daß es den Reiſenden recht wäre.

— Ce chemin de traverse est aussi fréquenté que la grande route; et l'on évite une forte lieue de sable où l'on n'avance point, et où l'on fatigue les chevaux.

Dieſer Feldweg wird eben ſo ſtark befahren, als die Landſtraße, und man weicht einem ſtundenlangen Sandwege aus, wo man nicht vorwärts kommt und die Pferde abmattet.

— Allons, finissons cette discussion, et restez dans la grande route; j'y aurai l'œil, et je ne souffrirai point que vous vous en écartiez.

Nun ſoll der Streit ein Ende haben, und ihr bleibt auf der Landſtraße; ich werde darauf Acht geben und nicht leiden, daß ihr davon abweichet.

Cocher (postillon) venez recevoir votre argent; voici mon accord et voilà votre pour-boire.

Kutſcher, (Schwager) kommt und zieht euer Geld ein; da habt ihr den bedungenen Fuhrlohn, und hier iſt euer Trinkgeld.

— Ce n'est pas trop Mr. (Madame), pour une si longue route, et après vous avoir mené si bien.

Das iſt wenig, mein Herr, (Mad.) für einen ſo langen Weg, da ich Sie ſo gut geführt habe.

— Comment, vous n'êtes pas content? il est vrai que vous m'avez bien mené, mais aussi je vous paie très-bien.

Wie, ihr ſeyd nicht zufrieden? Es iſt wahr, ihr ſeyd gut gefahren, aber ich bezahle euch auch recht gut.

Si vous m'aviez mieux mené je vous donnerois davantage: quand on me mène bien, je donne....

Wenn ihr mich beſſer geführt hättet, ſo würde ich euch mehr geben: wenn man mich gut führt, ſo gebe ich ...

69.

Suite, accidents en route.

Fortſetzung, Zufälle auf der Reiſe.

Ah ciel! voilà notre voiture à terre; qu'y a-t-il donc, cocher?

Himmel, da liegt der Wagen um; wo fehlt es denn, Schwager?

— C'est la cheville ouvrière qui est sautée, c'est la soupente qui est cassée, c'est l'essieu qui est cassé.

Der Schlußnagel iſt herausgegangen, der Tragriemen (Hangriemen) iſt gebrochen, die Achſe iſt gebrochen.

— Heureusement nous ne sommes pas blessés, aidez-nous à nous relever, ôtez ces paquets, donnez-moi la main, soutenez-moi! apportez les coussins de la voiture, ils nous serviront de siège; mettez-les à l'ombre sous cet arbre.

Glücklicher Weiſe ſind wir nicht beſchädigt; helft uns wieder auf, nehmet dieſe Packete weg, reicht mir die Hand, haltet mich! bringt die Kutſchenküſſen, damit wir uns darauf ſetzen; legt ſie in den Schatten unter dieſen Baum.

Comment faire pour relever la voiture? il faudra aller à cette chaumière, à cette maison demander du secours.

Wie heben wir nun den Wagen wieder auf? Ihr müßt in die Hütte, in das Haus dort gehen, und um Hülfe bitten.

Sachez si l'on peut avoir un charron! envoyez chercher un charron, un maréchal!

— Peut-être pourrai-je me passer de leur secours; je vais voir à cette maison si on n'a pas des clous, des cordes, un marteau.

— Si vous pouviez seulement la remettre en état d'aller doucement jusqu'à la première ville; jusqu'à la poste!

— La voilà relevée, nous allons voir de quoi il s'agit.

— Cela est-il difficile à raccommoder? cela sera-t il long?

Il sera impossible de la raccommoder de manière à continuer la route sans danger.

— Eh bien, nous la continuerons à pied. Allez demander à l'une de ces chaumières, si l'on ne peut pas nous louer une charrette; on y attelera des cheveaux de charrue, pour transporter nos effets.

— La malle, le porte-manteau, la cassette, etc., peuvent bien rester dans la voiture.

— Nous partirons donc dès que vous aurez fini. Tenez, voilà pour ces gens qui vous ont aidé; nous les remercions de leurs peines.

Combien y a-t-il de lieues ou de milles d'ici à la poste prochaine?

— Il y a cinq lieues.

Cela fait poste et demi, ou deux postes. C'est un peu trop pour nos pieds.

S'il est possible, nous chercherons quelque voiture en route, ou nous nous reposerons, lorsque nous trouverons une bonne auberge.

— Voilà une belle maison de paysan, si vous souhaitez y entrer?

Demandez si l'on veut bien nous recevoir, et nous donner quelques rafraîchissements.

J'ai bien soif. L'eau est-elle bonne ici? est-ce de l'eau de source, (de l'eau de fontaine) de l'eau de puits?

Je voudrois un bon verre de lait nouvellement tiré.

— La servante va traire la vache,

Fragt, ob man einen Wagner (Stellmacher) bekommen kann! Schickt nach einem Wagner, nach einem Schmide!

Vielleicht kann ich ihrer Hülfe entbehren; ich will einmahl in dem Hauſe ſehen, ob da nicht Nägel, Stricke und ein Hammer zu bekommen ſind.

Wenn ihr den Wagen nur ſo weit wieder in Stand bringen könntet, daß wir langſam damit bis zur nächſten Stadt, bis zur nächſten Poſt kämen!

Nun iſt er wieder aufgerichtet; wir wollen ſehen, was zu machen iſt.

Iſt ſchwer zu helfen? Wird es lange dauern?

Es wird unmöglich ſeyn, ihn wieder ſo auszubeſſern, daß wir die Reiſe ohne Gefahr fortſetzen könnten.

Nun, ſo gehen wir zu Fuße weiter. Fragt einmal in einer von den Bauerhütten nach, ob man uns nicht einen Karren vermiethen kann; man ſpannt Ackerpferde daran, um unſer Reiſegeräthe fortzubringen.

Der Verſchlag, (die Kiſte,) der Mantelſack, das Käſtchen, ꝛc. können wohl im Wagen bleiben.

Wir werden alſo fortgehen, ſo bald ihr fertig ſeyd. Da habt ihr etwas für die Leute, die euch geholfen haben; wir danken ihnen für ihre Mühe.

Wie viel Stunden oder Meilen iſt es von hier bis zur nächſten Poſt?

Fünf Stunden.

Das macht anderthalb oder zwey Stationen. Das iſt ein wenig zu viel für unſere Füße.

Wenn es möglich iſt, ſo wollen wir unterwegs ein Gefährt zu bekommen ſuchen, oder wollen wir ausruhen, wenn wir ein gutes Wirthshaus gefunden haben.

Hier iſt ein ſchönes Bauerhaus, wenn Sie Luſt haben hinein zu gehen.

Fragt einmahl, ob man uns aufnehmen und einige Erfriſchungen geben will.

Ich bin ſehr durſtig. Gibt es hier gutes Waſſer? Iſt es Quellwaſſer (Brunnenwaſſer), Pumpbrunnenwaſſer?

Ich möchte ein Glas friſch gemolkene Milch.

Die Magd wird gleich die Kuh mel-

elle vous en apportera à l'instant.

ken, und Ihnen augenblicklich welche bringen.

— Avez-vous de bon pain, quelques fruits? apportez-nous en, et aussi de bon beurre; je ferai quelques tartines de beurre, que ques beurrées. J'aime beaucoup les beurrées, lorsque le beurre est bien frais.

Habt ihr gutes Brod, ein wenig Obſt? Bringt uns welches, auch gute Butter; ich will einige Butterſchnitten, Butterbrode ſtreichen. Ich eſſe die Butterbrode ſehr gern, wenn die Butter friſch iſt.

70.

Avec les commis des barrières.

— D'où venez-vous? Mrs.

— De B. . . . n en S . . . e.

— Etes-vous voyageurs, marchands, avez-vous des marchandises prohibées?

— Nous ne sommes point des marchands, et n'avons point de marchandises défendues.

— Qu'avez vous là dans vos coffres?

— Notre linge, nos habits, qui tous ont déjà été portés.

Ce coffre-ci contient nos livres.

— Donnez-nous les clefs de ces coffres.

— Les voilà, vous verrez que nous ne vous en avons imposé en rien et que nous n'avons que de vieux livres.

— Ce porte-manteau, que contient-il?

— Une douzaine de chemises, six paires de bas, huit cravattes de battiste et quatre gilets.

— Cocher, aidez-moi à descendre les malles.

— Je suis fâché de vous arrêter si long-temps; mais je dois faire mon devoir.

— Vous le remplissez honnêtement. Tenez voilà pour boire à notre santé.

— Je vous remercie Mrs., allez cocher, j'ai plombé les malles, il n'y avoit rien contre l'ordonnance.

Mit den Zollbedienten.

Woher kommen Sie, meine Herren?

Von B . . . . und in S.

Sind Sie Reiſende, Kaufleute, haben Sie verbotene Waaren?

Wir ſind keine Kaufleute, und haben keine verbotene Waaren.

Was haben Sie in Ihren Koffern?

Unſere Wäſche, unſere Kleider, die ſchon getragen ſind.

Dieſer Koffer hier enthält unſere Bücher.

Geben Sie uns die Schlüſſel zu dieſen Koffern.

Hier ſind ſie, Sie werden ſehen, daß wir Sie in Nichts hintergangen haben, und daß wir lauter alte Bücher haben.

Was enthält dieſer Mantelſack?

Ein Dutzend Hemder, 6 Paar Strümpfe, 8 batiſtene Halsbinden und 4 Leibchen.

Kutſcher, helft mir die Felleiſen herablangen.

Es thut mir leid, daß ich Sie ſo lange aufhalte, aber ich muß meine Schuldigkeit thun.

Sie erfüllen ſie redlich. Hier haben Sie etwas, um unſere Geſundheit zu trinken.

Ich danke Ihnen, meine Herren; fahrt zu, Kutſcher, ich habe die Felleiſen plombirt, es war nichts verordnungswidriges darin.

71.

Suite, avec les commis de la porte de la ville.

Mrs., dites-moi vos noms et qualités.

Je m'appèle Stouterheim, major de cuirassiers au service de Prusse.

Mit den Thorſchreibern.

Meine Herren, ſagen Sie mir Ihre Namen und Titel.

Ich heiße Stutterheim, Major von den Küraſſieren in preußiſchen Dienſten.

Mon nom est Vengersky, capitaine de hussards hongrois de l'Empereur d'autriche.	Mein Name iſt Wengersky, Kapitain bei den Ungariſchen Huſaren des Kaiſers von Oeſterreich.
— D'où venez-vous?	Woher kommen Sie?
De V . . . e.	Von W . . n.
— Vous allez?	Sie reiſen?
À B . . . . n.	Nach B . . . . n.
— Combien resterez-vous dans la ville?	Wie lange werden Sie in der Stadt bleiben?
— Aujourd'hui et demain.	Heute und morgen.
— Où descendez-vous?	Wo ſteigen Sie ab?
— À l'hôtel du roi de W . . . g.	In dem Gaſthofe zum Könige von W . . . g.
Où sont vos passe-ports?	Wo ſind Ihre Päſſe?
— Les voici.	Hier ſind ſie.
— C'est bien Mrs. Vous pourrez, à votre départ, les reprendre à la maison de ville.	Es iſt gut, meine Herren. Sie können ſie bei Ihrer Abreiſe auf dem Stadthauſe wieder ablangen.
— Quoi, vous les gardez?	Wie, Sie behalten ſie?
— Les nouvelles ordonnances l'exigent. Nous commençons par les prendre?	Die neuen Verordnungen fordern es. Wir nehmen ſie zuerſt ab.
— Et finirez par les rendre?	Und werden ſie endlich wieder zurückgeben?
— Oui, s'ils sont en règle. Ils seront visés, et on vous les rendra sans difficulté.	Ja, wenn ſie richtig ſind. Sie werden viſirt werden, und man wird ſie Ihnen ohne Schwierigkeit zurückgeben.

72.

Description d'une ville d'Al.	**Beſchreibung einer Stadt in D.**
Mrs. Vous ne quitterez sûrement pas notre jolie ville, sans la visiter. Voici un domestique qui vous conduira. Doit-il vous amener une voiture.	Meine Herren, Sie werden doch unſere hübſche Stadt nicht verlaſſen, ohne ſie zu beſehen. Hier iſt ein Bedienter, der Sie herumführen wird. Soll er Ihnen einen Wagen bringen?
— Non, vraiment; le temps est trop beau, il vaut beaucoup mieux faire nos courses à pied. Sortons.	Nein, wahrhaftig. Das Wetter iſt zu ſchön, wir machen unſere Gänge weit beſſer zu Fuß. Wir wollen fort.
— Jean, suivez ces Mrs.	Johann, begleitet dieſe Herren.
— Voyez comme le pavé de ces rues est propre, égal et bien entretenu.	Sehen Sie, wie reinlich, eben und unterhalten das Pflaſter dieſer Straßen iſt.
— Leur largeur, l'élévation, la belle architecture des maisons qui les bordent, me fait grand plaisir à voir.	Ihre Breite, die Höhe, die ſchöne Bauart der Häuſer, die längs denſelben ſtehen; ſehe ich mit großem Vergnügen an.
— Avez-vous remarqué comme moi, que, depuis que nous sommes en marche, ces rues fourmillantes de monde, ne nous ont offert que de jolis visages dans les deux sexes et dans toutes les classes?	Haben Sie bemerkt wie ich, daß, ſeitdem wir umhergehen, uns in dieſen von Menſchen wimmelnden Straßen lauter hübſche Geſichter bei beiden Geſchlechtern und bei allen Klaſſen vorgekommen ſind?

— C'est-ce qui m'a aussi frappé, et ce qui doit rendre le séjour de cette ville bien agréable.

— Voici une bien belle place: comme elle est vaste! La régularité des Hôtels qui l'entourent, ces grandes rues qui se coupent à angles droits, et surtout cette superbe statue équestre, dont le bronze reluit aux rayons du soleil, tout cela forme un superbe coup-d'œil.

— Voyez cette église, quelle architecture légère! Comme ces colonnes, ces balustrades sont élégantes; que ces statues sont bien proportionnées, comme elles terminent noblement le bâtiment qu'elles couronnent; entrons, et nous saurons si le dedans répond au dehors.

— Ce silence profond, cette voûte, dont les peintures sont si vives, si brillantes; ces tableaux de la main des plus habiles maîtres; ces ornements si sagement distribués; ce sanctuaire obscur, où se voile la majesté de l'être suprême, tout inspire ici les sentiments les plus religieux.

— Ah! que ce pont est magnifique; qu'il est solidement bâti; que ces trottoirs sont commodes pour les piétons. Quelle profusion de marbre dans ces beaux balustres, dans les niches et les bancs qu'on y a placés. Ces 40 grands reverbères doivent l'éclairer parfaitement, les supports de fer où ils sont suspendus, ressemblent à des palmes; et ce beau fleuve, il me rappèle ce vers imitatif de Delille.

. . . . Une rivière lente
Déroule en paix les plis de son
onde indolente.

mais autant elle est paisible, autant les bateliers qui y naviguent, sont en mouvement.

— Voici deux beaux édifices; ce sont l'arsenal et la bourse. Cette dernière est bien vaste, est-elle bien fournie?

— Plus que la nôtre, qui a besoin du secours de nos banquiers, pour guérir de son étisie.

— Je commence à être fatigué,

Das iſt mir auch aufgefallen; und das muß den Aufenthalt in dieſer Stadt ſehr angenehm machen.

Da iſt ein ſehr ſchöner Platz: wie groß er iſt! Die Regelmäßigkeit der Gebäude, die ihn umgeben, dieſe Straßen, die ſich in rechten Winkeln durchſchneiden, und dieſe prächtige Bildſäule zu Pferd, deren Metall in den Sonnenſtrahlen ſpiegelt, alles das macht einen herrlichen Anblick.

Sehen Sie dieſe Kirche, welche leichte Bauart! wie zierlich dieſe Säulen, dieſe Dockengeländer ſind; welches Ebenmaß in dieſen Statuen, wie vortreflich ſie den Schluß des Gebäudes ausmachen, das ſie bekränzen; wir wollen hinein, dann werden wir erfahren, ob das Innere dem Aeußern entſpricht.

Dieſe tiefe Stille, dieſes Gewölbe, deſſen Anſtriche ſo lebhaft, ſo glänzend ſind, dieſe Gemählde von der Hand der geſchickteſten Meiſter, dieſe ſo weislich vertheilten Verzierungen, dieſes dunkele Heiligthum, wo die Majeſtät des höchſten Weſens ſich enthüllt, alles flößt hier die gottſeligſten Empfindungen ein.

Ab! wie prächtig dieſe Brücke iſt, wie dauerhaft ſie gebaut iſt, wie bequem dieſe Nebenwege für Fußgänger ſind. Welche Verſchwendung von Marmor an dieſen ſchönen Docken, an den Niſchen und Bänken, die man da angebracht hat. Dieſe 40 großen Laternen müſſen ſie völlig erleuchten, die eiſernen Träger, an denen ſie hängen, gleichen Palmen, und dieſer ſchöne Fluß, erinnert mich an jenen nachahmungsvollen Vers Delilles:

. . . . Ein Fluß träuft langſam dort
In Ruh die Tropfen ſeines trägen
Waſſers fort;

aber ſo ruhig er iſt, ſo ſehr ſind die Schiffleute, die auf ihm fahren, in Bewegung.

Hier ſind zwei ſchöne Gebäude, es ſind das Zeughaus und die Börſe. Dieſe letztere iſt ſehr geräumig, iſt ſie gut verſehen?

Beſſer als die unſrige, die der Unterſtützung unſerer Wechsler bedarf, um von ihrer Schwindſucht zu geneſen.

Ich fange an müde zu werden; wir

allons chez eux, nous nous y reposerons. Demain nous irons voir la superbe galerie de tableaux, et la fabrique de porcelaine.

wollen zu ihnen hingehen, um auszuruhen. Morgen wollen wir die prächtige Gemähldegallerie und die Porzellanfabrik beſehen.

72.

Description d'un jardin Anglais.

Beſchreibung eines engliſchen Gartens.

Monsieur, dites-nous, je vous prie, quel est le joli bâtiment que nous voyons là haut sur notre gauche?

Sagen Sie mir, m. H., was iſt das für ein ſchönes Gebäude, das wir dort oben auf unſerer linken Seite ſehen?

— C'est un charmant salon précédé d'une antichambre et placé entre deux grands cabinets. L'antichambre donne sur une terrasse et domine sur une allée qui aboutit à un grand étang, par lequel nous terminerons notre promenade.

Es iſt ein herrlicher Saal mit einem Vorzimmer und zwiſchen zwei Cabinetten. Das Vorzimmer geht auf eine Terraſſe und beherrſcht einen Schattengang, der an einen großen See ſtößt, bei dem wir unſern Spaziergang beſchließen wollen.

— Que ce salon est bien situé, il est fort vaste, les vues en sont bien variées, et les estampes des deux cabinets sont superbes et bien adaptées au lieu qu'elles occupent.

Wie ſchön dieſer Saal gelegen iſt, er iſt ſehr groß, die Ausſichten von demſelben ſind ſehr abwechſelnd, und die Kupferſtiche in den beiden Cabinetten ſind prächtig, und dem Platze angemeſſen, den ſie einnehmen.

Mais où nous conduit cette esplanade?

Aber wo führt uns dieſer Vorplatz hin?

— Elle occupe le haut de ce coteau de vigne, qui s'abaisse insensiblement à votre droite jusqu'au jardin anglais où ce chemin nous mène.

Er nimmt die Spitze jenes Rebenhügels ein, der ſich auf unſerer Rechten unmerklich bis an den engliſchen Garten herunterſenkt, in welchen dieſer Weg uns führt.

— Ah! la jolie volière, quel agréable ramage ses légers habitants nous font entendre. Le chinois accroupi sous son parasol, niché au haut de la volière, fait d'ici un effet comique.

Ah! das ſchöne Vogelhaus, welchen angenehmen Geſang laſſen uns deſſen leichte Bewohner hören! Der oben auf das Vogelhaus hingepflanzte Chineſe, unter ſeinem Sonnenſchirme hockend, macht von hier aus eine komiſche Wirkung.

— Mais quelle singulière allée s'offre ici à nous! le tronc d'ivoire de ces bouleaux contraste fort bien avec leur tendre feuillage

Aber welcher ſonderbare Luſtgang zeigt ſich uns hier! der elfenbeinerne Stamm dieſer Birken ſticht gegen ihr zartes Blätterwerk ſehr ab.

Mrs. tournons à droite, nous allons nous embarquer dans ces jolies gondoles qui nous attendent avec leurs gondoliers chamarés de rubans bleus et roses.

Meine Herren, wenden wir uns rechts, wir wollen uns auf dieſe hübſchen Gondeln einſchiffen, die mit ihren blau und roth bebänderten Schiffern uns erwarten

— Je vois avec plaisir ces beaux canaux sur lesquels voguent avec orgueil ces grands cignes; leurs ailes à demi relevées, leur long cou arqué moelleusement, les font ressembler aux galères des anciens.

Ich ſehe mit Vergnügen dieſe ſchönen Canäle, auf denen dieſe großen Schwanen ſtolz hin und her rudern, die mit ihren halb erhobenen Flügeln, mit ihrem kräftig gebogenen langen Halſe den Galeeren der Alten gleichen.

— Arrêtons-nous au pied de cette petite île élevée, le dieu des vers habite le temple placé sur son sommet. C'est là qu'entouré des muses il les ravit par les doux sons de sa lyre. Je ne puis me dispenser de vous conduire à sa cour; il ne me pardonneroit jamais ni lui ni les Muses, de les avoir privés du plaisir de vous voir.

— Quoi! Mr. en quittant Apollon, vous nous menez chez St. Antoine?

Ah! ah! sauvons-nous.

— Ma cousine, qu'avez-vous donc? ne pouvons-nous savoir ce qui vous a tant effrayée?

— Vous n'avez pas remarqué, qu'au moment où nous mettions le pied sur le seuil de la cellule, le cénobite s'est levé, et nous a fait signe d'approche.

— C'est tout simple; quoique vivant au fond d'un bois, il n'ignore pas les égards qu'on doit au beau sexe.

Au surplus, ce qui vous a tant épouvantée, n'est qu'une mécanique fort simple. En touchant du pied le seuil, vous avez pressé un ressort qui s'étend jusqu'au solitaire, et le met en mouvement. Mais pour vous remettre de votre effroi, allons à la métairie suisse que nous voyons ici entre les arbres, une collation nous y attend.

— Ce n'est pas sous un toit de chaume que j'aurois cru trouver un salon en dôme soutenu par des colones; il est bien sonore, et les vues qu'il a sur les plus beaux endroits du jardin, lui donnent un mérite de plus.

— Cousine, nous avons encore beaucoup de choses à voir, rentrons dans nos gondoles, je les aperçois à peu de distance de l'hermitage où vous avez eu si grand' peur.

Quelle est l'île verdoyante que nous voyons devant nous à notre gauche?

Laßt uns an dieſer kleinen erhabenen Inſel ein wenig Halt machen, der Dichtergott wohnt in dem auf ihrer Spitze ſtehenden Tempel. Hier, von den Muſen umgeben, entzückt er ſie durch die ſanften Töne ſeiner Leier. Ich kann mich nicht entbrechen, Sie an ſeinen Hof zu führen, er würde es mir nie verzeihen, er nicht und die Muſen nicht, daß ich ſie des Vergnügens, Sie zu ſehen, beraubt hätte.

Wie, mein Herr, von dem Apollo hinweg, führen Sie uns zu dem heiligen Anton?

Ach! ach! laſſen Sie uns fliehen.

Meine Muhme, was haben Sie denn? Dürfen wir wiſſen, was Sie ſo erſchreckt hat.

Sie haben nicht bemerkt, daß in dem Augenblicke, wo wir die Schwelle der Zelle betraten, der Mönch aufſtand, und uns hinwinkte.

Das iſt ganz natürlich; ob gleich in der Tiefe eines Waldes lebend, weiß er gar wohl, welche Achtung man dem ſchönen Geſchlechte ſchuldig iſt.

Was Sie übrigens ſo erſchreckt hat, iſt nichts als eine ſehr einfache Vorrichtung. Als Sie die Schwelle mit dem Fuße berührten, drückten Sie auf eine Feder, die ſich bis zu dem Einſiedler erſtreckt, und ihn in Bewegung ſetzt. Aber damit Sie ſich von Ihrem Schrecken wieder erholen, wollen wir in die Schweizerei gehen, die wir hier zwiſchen den Bäumen ſehen, es erwartet uns dort ein Abendbrod.

Unter einem Strohdache hätte ich keinen kuppelförmigen, von Säulen getragenen Saal geſucht, er ſchallt ſehr gut, und die Ausſichten, die man auf die ſchönſten Plätze des Gartens hat, geben ihm ein Verdienſt weiter.

Muhme, wir haben noch viele Dinge zu ſehen wir wollen uns wieder in unſere Gondeln ſetzen, ich ſehe ſie unweit der Einſiedelei, wo Sie einen ſo großen Schrecken gehabt haben.

Was iſt das für eine grünende Inſel, die wir links vor uns ſehen?

— M.es, elle est peu éloignée de celle d'Apollon, aussi est-ce le séjour d'un roi poète; vous y verrez son buste en marbre au milieu des fleurs les plus suaves, des arbres les plus odoriférants.

Meine Damen, ſie iſt nicht weit entfernt von der des Apollo, ſie iſt auch der Aufenthalt eines Dichter-Königs; Sie werden darin ſein marmornes Bruſtbild mitten unter den lieblichſten Blumen, unter den wohlriechendſten Bäumen erblicken.

Mettons ici pied à terre. J'ai à vous proposer un petit voyage assez triste; il s'agit de visiter le séjour des mânes, l'Elisée qu'habitent les ames des héros.

Laſſen Sie uns hier ans Land ſteigen. Ich habe Ihnen eine kleine ziemlich traurige Reiſe vorzuſchlagen; es gilt einen Beſuch des Aufenthalts der Schatten, des Elyſiums, wo die Seelen der Halbgötter wohnen.

— Je n'oublierai de sitôt l'hermite et ne veux pas m'exposer à des dangers dont l'idée seule me fait déjà frissonner.

Ich werde den Einſiedler ſo bald nicht vergeſſen, und ich will mich nicht Gefahren ausſetzen, deren Gedanke allein ſchon mich beben macht.

Ma chère amie, je crains vraiment pour ta tête. Peux-tu donc croire que Mr. voulût nous exposer au moindre danger? Allons vien, je raffermirai ton courage.

Meine liebe Freundinn, ich fürchte wahrlich für deinen Verſtand. Kannſt du denn glauben, daß der Herr uns der geringſten Gefahr ausſetzen möchte. Wir wollen gehen, komm, ich will dir wieder Muth einflößen.

— Mais que faire dans cet Elisée, moi qui ne suis point un héros?

Aber, was ſoll ich in dieſem Elyſium machen, ich, der ich kein Halbgott bin?

— Nous t'en croyons sur parole et mieux encore sur tes actions.

Wir glauben dir auf dein Wort und mehr noch auf deine Handlungen.

— Allons M.es, il faut passer par les peines, pour arriver aux plaisirs. Permettez-moi de vous offrir à chacune un bras, le souterrain que nous allons traverser est entièrement obscur; mais le chemin en est très-uni et j'en connois tous les détours.

Wir wollen weiter, meine Damen. Man muß Leiden durchmachen, um zu Vergnügungen zu gelangen. Erlauben Sie mir, Ihnen Beiden meine Arme anzubieten, das unterirdiſche Gewölbe, durch das wir durchmüßen, iſt ganz dunkel, aber der Weg darin iſt ſehr eben, und ich kenne alle Wendungen.

— Que vois-je! Fréderic! le grand Frédéric au milieu de ses illustres généraux! Comme l'artiste a bien rendu tous ses traits, quel air héroïque tempéré par la bonté règne sur son visage. Il semble voir avec plaisir les différentes vertus qu'il réunissoit à un degré si éminent, réparties aux braves guerriers qui l'entourent, et dont chacune a suffi pour faire un grand homme.

Was ſehe ich! Friederich! den großen Friederich mitten unter ſeinen berühmten Generalen! Wie gut der Künſtler alle ſeine Züge getroffen hat, welche Heldenmiene, durch Güte gemildert, ſich auf ſeinem Geſichte ausdrückt! Er ſcheint mit Vergnügen die verſchiedenen Tugenden, die er in einem ſo vorzüglichen Grade vereinigte, und deren jede für ſich ſchon einen zum großen Manne gemacht hätte, unter den braven Kriegern vertheilt zu ſehen.

— Il est bien doux pour moi, M.e, qui ai eu l'honneur de servir sous les drapeaux de ce grand roi, d'entendre son éloge sortir d'une aussi jolie bouche.

Madame, es iſt für mich, der ich die Ehre gehabt habe, unter den Fahnen dieſes großen Königes zu dienen, ſehr angenehm, ſein Lob aus einem ſo ſchönen Munde zu hören.

Ouvrages de femme, et objets qui y ont rapport.

Weibliche Arbeiten und darauf Bezug habende Gegenſtände.

Que cousez-vous là, ma chère amie?

Was nähen Sie da, meine liebe Freundinn?

— Je fais un habit de satin, de linon, de mousseline rayée, unie, mouchetée, brodée, etc.

Ich mache ein Kleid von Atlas, Linon, von geſtreifter, glatter getüpfelter, geſtickter Muſſeline, ꝛc.

— Vous avez là de belles aiguilles, ce sont des aiguilles anglaises?

Sie haben da ſchöne Nadeln; ſind es engliſche Nadeln?

— Oui, je ne couds pas avec d'autres.

Ja, ich nähe mit keinen andern.

— Depuis quand avez-vous ce beau dé? il est d'argent, je pense?

Seit wann haben Sie dieſen ſchönen Fingerhut? Es iſt glaub' ich ein ſilberner?

— Oui, c'est un présent que j'ai reçu à ma fête, à mon jour de naissance, et ce carreau (ce coussin), cette grimace de même,

Ja, es iſt ein Geſchenk, das ich an meinem Namenstage, an meinem Geburtstage bekommen habe, und auch dieß Nähküſſen, dieſe Nählade.

— Je vous en félicite, ce présent est de mon goût, mais votre soie est trop fine, trop déliée, trop grosse, trop foncée, trop claire.

Ich wünſche Ihnen Glück dazu; dieſes Geſchenk iſt nach meinem Geſchmacke; aber Ihre Seide iſt zu fein, zu dünne; zu dick, zu dunkel, zu hell.

Couleur de rose, couleur de chair, vert pomme, vert foncé, ponceau, bleu, chamois, blanc, violet, lilas, jaune, aurore, gris, couleur de feu, couleur de paille, conviendroit mieux pour cet habit.

Roſenfarb, fleiſchfarb, apfelgrün, dunkelgrün, hochroth, blau, falb, weiß, veilchenblau, lila, gelb, hochgelb, grau, feuerfarb, ſtrohgelb würde ſich beſſer zu dieſem Kleide ſchicken.

Où avez-vous appris à coudre? chez qui apprenez-vous la couture? allez-vous à la couture?

Wo haben Sie nähen gelernt? bey wem lernen Sie das Nähen? Gehen Sie in die Nähſchule?

— J'ai appris chez Madame Bilan.

Ich habe bey der Frau B. gelernt.

— C'est une bonne couturière; vous cousez proprement, habilement. Madame Bilan travaille-t-elle aussi en linge? coud-elle aussi du linge, en linge?

Das iſt eine gute Nähterinn: Sie nähen ſauber, künſtlich. Treibt die Frau B. auch das Weißnähen? arbeitet ſie auch in Weißzeug?

— Oui, j'ai appris l'un et l'autre chez elle; je fais mes robes, et des fourreaux pour mes *sœurs*.

Ja, ich habe beydes bey ihr gelernt: ich mache meine Kleider und Ueberröcke (Oberkleider) für meine Schweſtern.

— Qui a dévidé ce fil? voilà une jolie pelote, un joli peloton, il est bien rond, ovale.

Wer hat dieſen Faden aufgewickelt? das iſt ein hübſcher Knaul, er iſt ſchön rund, eyrund.

— Je l'ai dévidé moi-même, mais je ne réussis pas toujours à faire mes pelottes aussi rondes.

Ich habe ihn ſelbſt aufgewickelt, aber es gelingt mir nicht immer, meine Knäule ſo rund zu machen.

— Cousez ces deux pièces ensemble! faites un nœud à votre fil ou à cette soie! voilà une belle couture une grosse couture, une couture menue, fine, une couture ronde, plate.

Nähen Sie dieſe zwey Stücke zuſammen! machen Sie einen Knoten (Knopf) an Ihren Faden oder an dieſe Seide. Das iſt eine ſchöne Naht, eine grobe Naht, eine kleine, feine Naht, eine runde, platte Naht.

Je n'aime pas à faire cette couture, elle est pénible, elle n'est pas aisée: il faut rabattre la couture, cette

Ich mache dieſe Naht nicht gern, ſie iſt mühſam, ſie iſt nicht leicht: man muß die Naht platt drücken, nieder-

couture n'est pas encore rabattue: j'ai prêté mon carreau.

— Avez-vous cousu cette pièce à votre habit?

— Oui; cela est assez mal cousu, cela est cousu à la hâte.

— Vous voulez qu'on vous loue; la couture n'y paroît presque point (on n'en voit presque point la couture.)

Ne viendrez-vous pas me voir un moment vers le soir?

Pas pour aujourd'hui; j'ai encore quelque ouvrage qui presse; je dois coudre des manchettes et un jabot à cette chemise, et des boutons à cette veste.

— Je vais vous faire des aiguillées, vous préparer une aiguille, vous enfiler une aiguille; celle-ci est enfilée de fil, de fil fin; je l'enfilerai de soie, de gros fil.

— Ne faites pas les aiguillées trop longues; ne coupez pas de longues aiguillées.

— Vous cousez à gros (grands) points; cela est cousu à petits points; voici un point qui est plus gros, plus petit que les autres; ce point de dentelle, de chaînette est bien beau.

— Arrêtez ce point, cette couture; faites-y encore un point d'aiguille; il n'y a qu'un point ou deux à faire pour arrêter cette couture, pour recoudre cette agrafe.

— Je me suis piquée; je me pique presque toujours en faisant ce point; cela me fait bien mal.

— Je le crois, vos aiguilles sont fines, pointues, elles pénètrent. (elles vont bien avant). La pointe de cette aiguille est émousée, cassée; le chas, le cul, le trou de cette autre est trop petit.

— Comment trouvez-vous le cou de cette chemise, est-il assez échancré?

— Je le trouve bien, mais un peu plus d'échancrure n'eût pas mal fait; il faut un peu plus d'échancrure à cette manche.

bügeln, dieſe Naht iſt noch nicht niedergebügelt; ich habe mein Bügeleiſen weggeliehen.

Haben Sie dieſen Fleck in (auf) Ihr Kleid geſetzt?

Ja, das 'ſt ziemlich ſchlecht genäht, das iſt eilfertig genäht.

Sie wollen gelobt ſeyn; man ſieht die Naht faſt gar nicht.

Werden Sie mich nicht gegen Abend ein wenig beſuchen?

Heute nicht: ich habe noch eine dringende Arbeit; ich muß noch Handkrauſen und einen Buſenſtreifen an dieſes Hemd nähen, und Knöpfe an dieſe Weſte ſetzen.

Ich will Ihnen Trümmer machen, Ihnen einen Trumm zurichten, eine Nadel einfädeln; in dieſer Nadel iſt ein Faden (Zwirn), feiner Faden; ich will ſie mit Seide, mit grobem Faden einfädeln.

Machen Sie die Trümmer nicht zu lang; ſchneiden Sie keine lange Trümmer ab.

Sie nähen mit weiten (großen) Stichen; das iſt mit kleinen Stichen genäht; dieſer Stich iſt gröber, kleiner als die andern; dieſer Spitzenſtich, Kettenſtich iſt ſehr ſchön.

Befeſtigen Sie dieſen Stich, dieſe Naht; machen Sie noch einen Nadelſtich; man braucht nur einen oder zwey Stiche, um dieſe Naht zu befeſtigen, um dieſen Haft wieder anzunähen.

Ich habe mich geſtochen; ich ſteche mich faſt immer, wenn ich dieſe Naht mache; es thut mir ſehr wehe.

Das glaub' ich, Ihre Nadeln ſind fein, ſpitzig, ſie dringen tief ein. Die Spitze an dieſer Nadel iſt ſtumpf, iſt abgebrochen; das Oehr, das Loch an jener iſt zu klein.

Wie gefällt Ihnen der Ausſchnitt an dieſem Hemde, iſt es ſtark genug ausgeſchweift?

Er iſt nicht übel, doch hätte es nicht geſchadet, wenn es ein wenig mehr ausgeſchnitten wäre; dieſer Aermel muß einen etwas größern Ausſchnitt bekommen.

Les poignets de cette chemise sont usés.

Die Preiſe (Preischen) an dieſem Hemde ſind abgeſtoßen.

— Oui, il faut les remonter de poignets.

Ja, man muß friſche Preischen daran machen.

Coupez cette pièce de droit fil, suivez le fil; vous n'allez pas de droit fil.

Schneiden Sie dieſes Stück fadergerade, folgen Sie dem Faden; Sie ſchneiden krumm (nicht dem Faden nach.)

— Je suis encore un peu mal-adroite à couper, j'ai déjà gâté plus d'un morceau de toile à l'apprendre.

Ich bin noch ein wenig ungeſchickt im Schneiden; ich habe ſchon mehr als ein Stück Leinwand darüber verdorben, es zu lernen.

— Vous avez cependant de bons ciseaux, cela doit aller tout seul. Ce sont des ciseaux anglais, français; l'étui en est superbe.

Sie haben aber doch eine gute Scheere, das muß wie von ſelbſt gehen. Das iſt eine engliſche, eine franzöſiſche Scheere; das Futteral dazu iſt prächtig.

Savez-vous aussi faire du point? (ce nom se donne à tous les ouvrages de fil faits à l'aiguille.). Vous travaillez en point de France, en point d'Angleterre, &c.

Können Sie auch Spitzen nähen? (So nennt man alle mit der Nadel gemachte Spitzenarbeit.) Sie nähen die Spitzen nach franzöſiſcher, nach engliſcher Art, ꝛc.

Madame Bilan est-elle aussi ouvrière en point? sait-elle raccommoder des points, blanchir des points? Cette cravatte est de points.

Arbeitet die Frau B. auch in Spitzen? kann ſie Spitzen ausbeſſern, waſchen? dieſe Halsbinde iſt von genähten Spitzen.

Comment faites-vous cette couture, la surjetez-vous, la cousez-vous en surjet?

Wie machen Sie dieſe Naht; machen Sie ſie überwendlings?

— Cela peut être surjeté, cousu en surjet; on applique les deux pièces l'une contre l'autre, bord à bord, et on les traverse toutes deux à chaque point d'aiguille.

Man kann das mit der Ueberwendlingsnaht zuſammen nähen. Man hält die zwey Stücke Rand an Rand zuſammen, und übernäht beyde mit jedem Nadelſtiche.

Avez-vous fait cet ourlet, avez-vous ourlé ces mouchoirs, ces serviettes?

Haben Sie dieſen Saum gemacht? Haben Sie dieſe Schnupftücher, dieſe Servietten, (Tellertücher) geſäumt?

— C'est de l'ouvrage de ma sœur.

Das hat meine Schweſter gemacht; (das iſt von meiner Schweſter Arbeit.)

— Elle sait bien ourler; cela est bien ourlé; un ourlet bien fait orne un mouchoir, (une étoffe) outre qu'il l'empêche de s'effiler.

Sie kann gut ſäumen; das iſt ſchön geſäumt; ein gut gemachter Saum ziert ein Schnupftuch, einen Zeug, und hindert ſie, ſich auszufaſeln.

— Les ourlets plats me plaisent mieux que les ronds; cet ourlet est trop gros, trop large, cela est bien mal ourlé.

Die platten Säume gefallen mir beſſer als die runden; dieſer Saum iſt zu dick, zu breit; das iſt ſehr ſchlecht geſäumt.

Essayez un peu votre robe, avant que je parte.

Probiren Sie einmahl Ihr Kleid an, ehe ich gehe.

— Comment me va-t-elle?

Wie ſteht es mir?

— Elle vous va très bien; les manches en sont trop larges, trop étroites; trop courtes, trop longues; la taille en est trop courte, trop longue.

Es ſteht Ihnen ſehr gut; die Aermel ſind zu weit, zu enge; zu kurz, zu lang; der Leib iſt zu kurz, zu lang.

— Il Dem

— Il sera facile d'y remédier, mais c'est à présent la mode; cependant, la robe me géne, elle n'est pas assez ample, elle n'a pas assez d'ampleur.

Dem wird leicht abzuhelfen ſeyn, aber es iſt jetzt die Mode ſo; indeſſen iſt mir das Kleid zu unbequem, (es ſpannt mich) es iſt nicht weit genug.

— J'ai une robe à faire, je la ferai sur ce modèle; je voudrois que ma couturière (mon tailleur) fût ici, pour prendre ma mesure.

Ich habe ein Kleid zu machen, ich will es nach dieſem Muſter machen; ich wollte, daß meine Nähterinn (mein Schneider) hier wäre, um mir das Maß zu nehmen.

— Prenez-la sur cet habit, cela n'est pas difficile; je coupe mes habits moi-méme.

Nehmen Sie es an dieſem Kleide, das iſt nicht ſchwer; ich ſchneide meine Kleider ſelbſt zu.

74.

Suite, sur la broderie et le dessin.

Fortſetzung, über die Stickerei und Zeichenkunſt.

Vous brodez, mon amie; c'est un talent que je ne vous connoissois pas. Et depuis quand?

Sie ſticken, meine Freundinn; ich wußte nicht, daß Sie dieſe Geſchicklichkeit beſitzen. Seit wann ſticken Sie?

— Il n'y a pas encore long-temps, il n'y a que deux mois.

Noch nicht lange, erſt ſeit zwey Monathen.

— Apprenez-vous aussi chez Madame N.?

Lernen Sie auch bey der Frau N.?

— Oui, elle a beaucoup de jeunes demoiselles; c'es une habile brodeuse; elle brode au tambour, et de toutes les autres manières.

Ja, ſie hat viele Schülerinnen (Lehrmädchen); ſie iſt eine geſchickte Stickerinn; ſie ſtickt auf der Trommel (dem Tambour) und auf alle andere Arten.

— Vous brodez en fil, en soie, en paillettes, en or, etc. Il y a bien des paillettes à cette broderie, voilà une broderie relevée, une broderie plate, une riche broderie; cette veste est toute couverte de broderie.

Sie ſticken in Faden, in Seide, in Flittern, in Gold ꝛc. Bey dieſer Stickerey ſind viele Flitter; das iſt eine erhabene, eine platte (flache) Stickerey; eine reiche Stickerey. Es iſt ſehr viel Stickerey an dieſer Weſte.

Vous avez de belles aiguilles à broder. Brodez-vous au tambour, ou au métier?

Sie haben ſchöne Sticknadeln. Sticken Sie auf der Trommel oder auf dem Rahmen (Stickrahmen).

Tendez cette étoffe sur votre métier! Cette étoffe est trop tendue, il faut relâcher un peu votre métier: elle n'est pas assez tendue; il faut mieux la tendre; il faut tendre un peu plus votre métier.

Spannen Sie dieſen Zeug in Ihren Rahmen! Dieſer Zeug iſt zu ſehr angeſpannt, Sie müſſen Ihren Rahmen ein wenig nachlaſſen; er iſt nicht genug angeſpannt, Sie müſſen ihn mehr anſpannen; Sie müſſen Ihren Rahmen ein wenig mehr ſpannen.

— Travaillez-vous aussi en broderie? faites-vous aussi de la broderie? brodez-vous au crochet, ou à l'aiguille?

Machen Sie auch Stickerey-Arbeit? Sticken Sie auch? Sticken Sie mit dem Häkchen oder mit der Nadel?

Dessinez-vous vous-même les dessins de vos broderies? avez-vous brodé ce fichu, ce ridicule, ce sac à ouvrage? qui vous en a fourni le dessin?

Machen Sie die Zeichnungen zu Ihrer Stickerey ſelbſt? (Zeichnen Sie Ihre Stickmuſter ſelbſt?) Haben Sie dieſes Halstuch, dieſen Arbeitsbeutel geſtickt? Von wem haben Sie die Zeichnung dazu bekommen?

— On ne me l'a pas fourni, je l'ai dessiné de fantaisie, de souvenir, d'imagination; je l'ai dessiné en m'amusant, en m'exerçant.

— Il est très-joli: chez qui apprenez-vous le dessin: quel est votre maître, (qu'elle est votre maîtresse) de dessin?

— J'apprends chez Mr. S. B.; chez Madame S....

— Il (elle) montre bien, apprend bien, possède bien le dessin; il (elle) excelle dans le dessin.

Il (elle) a une touche hardie, fière moelleuse, fine, légère.

Le dessin (l'ordonnance, l'ensemble) de ce tableau est beau, mais il est mal exécuté.

— C'est un dessin *arrêté*, (esquissé, ébauché) qui n'est que pour donner une idée juste de l'ouvrage; en voici un *colorié*, (où l'on a mis les couleurs qui doivent entrer dans l'ouvrage;) celui-ci est *haché*, (dont les ombres sont exprimées par des traits ou lignes sensibles du crayon ou de la plume;) cet autre est *estompé*, (dont les ombres sont fondues avec du crayon en poudre.)

— Montrez-moi aussi un dessin *grainé*, (dont les ombres, faites au crayon, ne sont ni hachées ni estompées; *un dessin lavé*, (dont les ombres sont faites au pinceau); et enfin un *dessin au trait*, (tracé au crayon ou à l'encre, sans aucune ombre.)

— Comment trouvez-vous cette figure?

Je la trouve bien belle; l'avez-vous dessinée?

— Oui, mais Mr. S. R. (Madame S.) y a mis la dernière main.

— Dessinez-vous d'après nature? (en prenant des objets naturels pour modèle) dessinez-vous des arbres, des paysages?

— Je dessine plutôt des fleurs, qui me sont plus nécessaires pour broder.

— Ces crayons de mine sont-ils bons? les avez-vous aiguisés vous-

Ich habe ſie von niemand bekommen, es iſt meine eigene Fantaſie; ich habe es zum Zeitvertreibe, zur Uebung gezeichnet.

Es iſt ſehr ſchön. Bey wem lernen Sie zeichnen? Wer iſt Ihr Zeichenmeiſter, Ihre Zeichenmeiſterinn (Lehrerinn im Zeichnen)?

Ich lerne es bey Herrn S. B.; bey der Frau S...

Er iſt ein guter Lehrer, ſie iſt eine gute Lehrerinn, (er, ſie, unterrichtet gut); er (ſie) iſt ſehr geſchickt im Zeichnen (zeichnet vorzüglich gut).

Er (ſie) hat einen kühnen, herzhaften, markigen, feinen, leichten Strich.

Die Zeichnung (die Anordnung, der Entwurf) an dieſem Gemählde iſt ſchön, aber es iſt nicht gut ausgeführt.

Es iſt nur eine ſkizzirte Zeichnung, um eine richtige Vorſtellung von der Arbeit zu geben; hier iſt eine ausgemahlte (wo man die Farben aufgetragen hat, welche in die Arbeit kommen ſollen); dieſe hier iſt ſchraffirt (worin die Schatten durch merkliche Bley- oder Federſtriche ausgedruckt ſind); jene iſt gewiſcht, (wo die Schatten mit Farbenpulver aufgetragen und verwiſcht oder vertrieben ſind).

Zeigen Sie mir auch eine gerieſelte Zeichnung, (worin die Schatten mit dem Stifte gemacht, und weder ſchraffirt noch gewiſcht ſind); eine getuſchte Zeichnung, (wo die Schatten mit dem Pinſel gemacht ſind); und endlich eine unſchattirte Zeichnung, (welche blos mit dem Stifte oder mit der Feder ohne alle Schattirung entworfen iſt).

Wie gefällt Ihnen dieſe Figur?

Ich finde ſie ſehr ſchön. Haben Sie ſie gezeichnet?

Ja, aber Herr S. R. (Frau S.) hat die letzte Hand daran gelegt (hat ſie vollendet).

Zeichnen Sie nach der Natur (wobey man die natürlichen Gegenſtände ſelbſt zum Muſter nimmt); zeichnen Sie Bäume, Landſchaften?

Ich zeichne lieber Blumen, die mir zum Sticken nöthiger ſind.

Sind dieſe Bleyſtifte gut? Haben Sie ſie ſelbſt geſpitzt? Sie haben auch

même? vous avez aussi des crayons de pastel, de sanguine, des crayons blancs, des crayons rouges, bleus?

— Oui, j'ai des pastels de toutes sortes de couleurs.

— Dessinez-vous au pastel? apprenez-vous à peindre en pastel?

Je m'y amuse quelquefois, j'ai dessein de l'apprendre.

— Où achetez-vous votre pierre noire, votre sanguine, votre blanc de craie?

— Je prends tout cela chez Mr. G.

— Ce dessein est *aux trois crayons* (où l'on emploie les trois couleurs, dont on vient de parler). Ce pastel est-il de vous?

— Non, je ne suis pas si habile. Voici une petite collection de pastelets; ce porte-feuille est rempli de pastels.

Farbenſtifte, (Paſtellſtifte) Röthelſtifte, weiße, rothe, blaue Stifte?

Ja, ich habe Stifte von allen Farben.

Zeichnen Sie mit Paſtellfarben? Lernen Sie Paſtellmahlen?

Ich vergnüge mich zuweilen damit; ich bin geſonnen es zu lernen.

Wo kaufen Sie Ihre ſchwarze Kreide, Ihren Röthel, Ihre weiße Kreide?

Ich kaufe alles das bey Herrn G.

Dieſe Zeichnung iſt mit drey Farben gemacht, wobey man ſich der eben genannten drey Farben bedient). Iſt dieſe Paſtellzeichnung von Ihnen?

Nein ich bin nicht ſo geſchickt. Hier iſt eine artige Sammlung von Paſtellzeichnungen. Dieſes Portefeuille iſt voll Paſtellzeichnungen.

75.

Suite, sur la peinture.

A quelque heure qu'on vienne vous voir, on est toujours sûr de vous trouver cloué sur vos peintures.

— Je ne m'en défends pas, j'ai la plus vive passion pour cet art enchanteur qui nous fait jouir des délices de la belle saison au milieu des rigueurs de l'hiver.

— Est-ce un sujet de fantaisie que je vois là sur votre chevalet?

— Non c'est une copie bien imparfaite, d'un charmant paysage du Poussin dont voici l'original.

— Il me semble que si vous eussiez un peu plus renforcé les ombres des arbres de votre premier plan, fait tomber plus de lumière sur le tombeau et sur les bergers et bergères qui l'environnent, vous vous seriez plus raproché de votre inimitable modèle.

— Votre remarque est très-juste, j'en vais profiter à l'heure. Comment le trouvez-vous d'ailleurs?

— Je trouve qu'il ressemble à vos autres ouvrages, et que vous allez cueillir de nouveaux éloges.

Ueber die Mahlerey.

Man mag zu Ihnen kommen zu welcher Stunde man will, ſo iſt man immer ſicher, Sie über Ihren Mahlereyen zu finden.

Ich läugne es nicht, ich habe die ſtärkſte Leidenſchaft für dieſe zauberiſche Kunſt, die uns mitten im ſtrengen Winter den Genuß der Annehmlichkeiten der ſchönen Jahrszeit verſchafft.

Iſt es ein Fantaſieſtück, das ich da auf Ihrer Staffelei ſehe?

Nein es iſt eine ſehr unvollkommene Abbildung von einer reizenden Landſchaft Pouſſins, von der hier das Urbild iſt.

Mir däucht wenn Sie die Schatten der Bäume auf Ihrem Grundriſſe ein wenig ſtärker gemacht hätten, auf das Grab und auf die Hirten und Hirtinnen, die es umgeben, mehr Licht hätten fallen laſſen, ſo würden Sie Ihrem unnachahmlichen Muſter naher gekommen ſeyn.

Ihre Bemerkung iſt ſehr richtig, ich will ſie mir im Augenblicke zu Nutze machen. Wie finden Sie es ſonſt?

Ich finde, daß es Ihren andern Werken gleicht, und daß Sie neues Lob einernten werden.

— Ces éloges, fussent-ils toujours mérités, ne valent par le plaisir qui naît du travail même.

Je suis parfaitement de votre avis, monsieur, et en vous quittant, je vais retoucher un portrait que je fais de mémoire, et dont j'espère cependant venir à bout; c'est l'amour qui est mon maître dans l'art si intéressant de rendre les traits de ce qu'on aime.

— Fort bien, Monsieur, vous avez là un maître qui avance beaucoup ses écoliers, et je ne doute pas que nous n'en voyions bientôt une nouvelle preuve.

Dieſes Lob, ſey es auch immer verdient, iſt nicht ſo viel werth als das Vergnügen, das in der Arbeit ſelbſt liegt.

Ich bin völlig Ihrer Meinung, mein Herr, und wenn ich Sie verlaſſe, ſo will ich anfangen, ein Bildniß zu überarbeiten, das ich aus dem Gedächtniß mache, und das ich gleichwohl zu Stande zu bringen hoffe; die Liebe iſt mein Lehrmeiſter in der ſo anziehenden Kunſt, die Züge von dem, was man liebt, abzubilden.

Sehr gut, m. H. Sie haben da einen Lehrmeiſter, der es mit ſeinen Schülern weit bringt, und ich zweifle nicht, daß wir bald einen neuen Beweis davon ſehen.

76.

Autre, sur la peinture.

Jasmin, avez-vous broyé et préparé mes couleurs?

Oui, Mr.; j'ai de plus nettoyé vos pinceaux, arrangé votre palette, sur laquelle je mettois les couleurs, quand vous m'avez appelé.

— Ah vous voilà, Mde., je vous attendois avec impatience, le temps est superbe, et je craignois de ne pouvoir faire aujourd'hui la séance qui doit terminer votre portrait.

— J'ai eu beaucoup de peine à me débarrasser des ennuises visites dont j'ai été accablée ce matin.

— Ne perdons point de temps, ayez la complaisance, Mde, de vous placer dans ce fauteuil en vous tournant un peu de mon côté.

— Suis-je bien placée Mr.?

— Pas tout-à-fait, Me., relevez un peu la tête, avancez la poitrine et fixez un peu vos yeux sur les miens. À merveille.

— Je désirerois, Mr., pendant que vous terminez votre ouvrage, que vous eussiez la complaisance de m'expliquer les différentes manières de peindre le portrait.

Ein anderes über die Mahlerei.

Jasmin, habt ihr meine Farben gerieben und zubereitet?

Ja, m. H., ich habe überdieß Ihre Pinſel gereinigt, Ihr Farbenbret zurecht gemacht, auf das ich die Farben ſtellte, als Sie mir riefen.

Ah! Sie ſind da, Madam, ich erwartete Sie mit Ungeduld, das Wetter iſt prächtig, und ich fürchtete, heute die Sitzung nicht veranſtalten zu können, in der Ihr Bildniß fertig werden ſoll.

Ich habe viele Mühe gehabt, mich der langweiligen Beſuche zu entledigen, mit denen ich dieſen Morgen überhäuft worden bin.

Wir wollen keine Zeit verlieren, ſetzen Sie ſich gefälligſt, Madam, in dieſen Lehnſeſſel und kehren Sie ſich gegen mich.

Sitze ich ſo recht, m. H.?

Nicht ganz, Madam, heben Sie den Kopf ein wenig in die Höhe, halten Sie ſich mit der Bruſt vorwärts, und heften Sie Ihre Augen ein wenig auf die meinigen. Vortreflich.

Ich wünſchte, mein Herr, daß Sie, während Sie Ihre Arbeit endigen, die Gefälligkeit hätten, mir die verſchiedenen Arten des Mahlens, Bildniſſe oder Porträte, zu erklären.

On peut peindre à l'huile ou au pastel; vous savez que le pastel sont des crayons de toutes les couleurs et nuances; la matière dont la plupart sont composés, est extraite de quelques terres colorantes et des végétaux.

— Le portrait que vous faites à présent, n'est donc point au pastel; car je ne vois ici aucuns crayons; mais des espèces de boues luisantes placées sur une petite planche ovale que vous avez à la main?

— Non, Me., ce que vous nommez en plaisantant des boues luisantes, sont des couleurs, que la chimie retire des métaux et des minéraux. Ces matières colorées étant réduites en poudre, sont détrempées dans de l'huile de noix, ou de lin.

On mélange ces différentes couleurs pour en tirer toutes les nuances nécessaires; c'est-ce que nous nommons peindre à l'huile.

— C'est donc à l'huile que sera mon portrait!

— Oui, Me., j'aurois pu aussi le faire au pastel; mais comme les couleurs s'en effacent peu à peu, on préfère la peinture à l'huile, qui est très-durable.

On peint en miniature les portraits qu'on veut placer dans des médaillons, des bracelets, même dans des bagues, et sur des tabatières et bonbonnières. On les peint sur l'ivoire, le vélin, l'albâtre; mais préférablement sur l'ivoire, et le velin. Pour ce genre de peinture, les couleurs extraites des terres, des gommes ou du règne animal, sont à préférer à celles tirées des minéraux et des végétaux. Il faut détremper ces couleurs avec de l'eau de gomme arabique.

Excusez, Me., des détails qui vous ont peut-être ennuyée; mais vous les aviez demandés; heureusement ils sont finis ainsi que votre portrait.

Man kann in Oel oder in Paſtell mahlen; Sie wiſſen, das Paſtell ſind Stifte von allen Farben und Schattierungen; der Stoff, aus dem ſie meiſtens beſtehen, wird aus einigen Farbeerden und aus den Gewächſen ausgezogen.

Das Bild, das Sie gegenwärtig machen, iſt alſo kein Paſtellgemählde, denn ich ſehe hier keine Stifte, ſondern Arten von glänzenden Schmieren auf einem länglichrunden Bretchen, das Sie in der Hand haben.

Nein, Madam, das, was Sie im Scherze glänzende Schmieren nennen, ſind Farben, welche die Scheidekunſt aus den Metallen und den Mineralien auszieht. Wann dieſe Farbeſtoffe in Pulver verwandelt ſind, ſo werden ſie in Nuß- oder Lein-Oel angerührt.

Man vermengt dieſe verſchiedenen Farben um alle nöthige Schattierungen daraus zu bekommen; das heiſſen wir in Oel mahlen.

Mein Bildniß wird alſo in Oel gemacht?

Ja, Madame, ich hätte es auch in Paſtell machen können; aber da die Farben ſich nach und nach verwiſchen, ſo zieht man die Oelmahlerei, die ſehr dauerhaft iſt, vor.

Die Porträte, die man in Medaillone, in Armbänder, in Ringe ſogar, und auf Doſen und Gütchenbüchſen ſetzen will, mahlt man in Miniatur. Man mahlt ſie auf Elfenbein, auf Velin, auf Alabaſter, aber vorzüglich auf Elfenbein und Velin. Zu dieſer Art von Mahlerei ſind die aus Erd- und Gummi-Arten oder aus dem Thierreiche genommenen Farben den aus den Mineralien und Gewächſen ausgezogenen vorzuziehen. Man muß dieſe Farben mit Gummiwaſſer (mit Waſſer, in welchem arabiſches Gummi aufgelöſt iſt) anmachen.

Ich bitte um Verzeihung, Madame, wegen der umſtändlichen Beſchreibung, die Ihnen vielleicht Langeweile gemacht hat, aber Sie haben es verlangt; glücklicher Weiſe ſind wir damit fertig, ſo wie mit Ihrem Porträt.

— Il me semble que c'est bien-là ma figure, je suis toute ravie de me voir si ressemblante. Je vais faire emporter ce portrait par mon domestique.

Das iſt ja wohl, dünkt mich, das Bild von mir, ich bin ganz entzückt, mich ſo getroffen zu ſehen. Ich will dieſes Porträt durch meinen Bedienten wegtragen laſſen.

— Non pas, s'il vous plaît, Me., il n'est pas sec, il faut qu'il reste encore chez moi jusqu'à demain, je vous l'enverrai dans la matinée.

Nein, Madame, wenn Sie erlauben; es iſt nicht trocken, es muß noch bis morgen bei mir bleiben, ich werde es Ihnen Vormittags ſchicken.

— J'ai bien des remerciments et des compliments à vous faire Mr., sur votre talent, et sur la promptitude, avec laquelle vous avez terminé cet ouvrage.

Ich habe Ihnen, m. H., viele Dankſagungen und Komplimente wegen Ihrer Geſchicklichkeit und wegen der Schnelligkeit, mit der Sie dieſes Werk zu Stande gebracht haben, zu machen.

— Et moi, Me., je vous dirai sans compliment que quand on a l'avantage de trouver un joli visage, le travail va plus vite et l'on est plus sûr de réussir.

Und ich, Madam, ſage Ihnen ohne Schmeichelei, daß, wenn man das Glück hat, ein hübſches Geſicht zu finden, die Arbeit ſchneller von Statten geht, und man ihres Gelingens gewißer iſt.

77.

Du Tricot. — Vom Stricken.

Vous avez de belles aiguilles à tricoter; les avez-vous achetées avec l'étui? où avez-vous acheté (qui vous a fait) cet étui de tricot? chez qui apprenez-vous à tricoter, où apprenez-vous le tricotage? Ces bas, ces gants sont-ils de votre ouvrage, de votre tricot? où est votre tricotage?

Sie haben ſchöne Stricknadeln; haben Sie ſie ſammt der Scheide gekauft? Bey wem haben Sie dieſe Scheide gekauft? Wer hate ſie Ihnen gemacht? Bey wem lernen Sie ſtricken, wo lernen Sie das Stricken? Sind dieſe Strümpfe, dieſe Handſchuhe von Ihrer Arbeit, von Ihrer Strickerey? Wo iſt Ihr Geſtrick?

— Oui, c'est de mon ouvrage, c'est de mon tricot; voici mon tricotage.

Ja, ſie ſind von meiner Arbeit, von mir geſtrickt; hier iſt mein Geſtrick.

— Ce tricotage est lâche, est trop serré, est mal fait, est bien fait.

Dieſe Strickerey iſt locker, iſt zu feſt, iſt gut, ſchlecht.

Vous tricotez de la dentelle? savez-vous aussi en faire au fuseau? on a un coussin, un oreiller ou une grimace sur les genoux, où l'on attache ses épingles et sur lequel on fait jouer ses fuseaux.

Klöppeln Sie Spitzen? Können Sie Spitzen mit den Klöppeln machen? Man hat dabey ein Nähküſſen oder Klöppelküſſen auf den Knien, worein man die Nadeln ſteckt, und auf welchem man die Klöppel hin und her legt.

— Non, je n'en ai jamais vu faire.

Nein, ich habe nie welche machen ſehen.

Vous tricotez des bas à coins, à fleurs, à côtes: des bas unis. Vous avez laissé échapper une maille, il faut la reprendre.

Sie ſtricken Strümpfe mit Zwickeln, mit Modeln (Blumen), mit Streifen, (gerieſelte Strümpfe) glatte Strümpfe. Sie haben eine Maſche fallen laſſen. Sie müſſen ſie wieder auffaſſen.

Toutes vos mailles sont tombées, il faut les reprendre, les relever; il y en a une de rompue.

Alle Ihre Maſchen ſind von der Nadel, Sie müſſen ſie wieder auffaſſen; es iſt eine Maſche geriſſen.

Combien tricotez-vous de jours à une paire de bas pour vous?

— Des bas de coton, je les tricote en cinq jours, et des bas de laine, en deux.

— Combien avez-vous fait de tours depuis que vous êtes ici?

— Je vais les compter. J'ai fait vingt tours.

— Combien de mailles y a-t-il à la bordure?

— Il y en a quarante sur chaque aiguille.

— Etes-vous bientôt au mollet, au coin, à la fleur, au talon?

— J'en suis bientôt au mollet, j'ai commencé à relargir, (à augmenter les mailles); j'ai fini le mollet, j'ai commencé le coin, la fleur; je commence à rétrécir, (à diminuer les mailles).

— Aimez-vous à tricoter à l'envers?

Wie viel Tage ſtricken Sie an einem Paar Strümpfen für ſich?

Ein Paar baumwollene Strümpfe ſtricke ich in 5, und wollene in 2 Tagen.

Wie viel mahl haben Sie herum geſtrickt, ſeit dem Sie hier ſind?

Ich will es zählen. Zwanzigmahl.

Wie viel Maſchen ſind beym Ränftchen?

Vierzig auf jeder Nadel.

Sind Sie bald an der Wade, am Zwickel, am Model, an der Ferſe?

Ich bin bald an der Wade; ich fange an aufzunehmen (mehr Maſchen zu machen); ich bin mit der Wade fertig; ich habe den Zwickel, den Model angefangen; ich fange an abzunehmen, (die Maſchen zu vermindern).

Stricken Sie gern verkehrt?

78.

Objets de toilette.

Entrez, perruquier, je vais prendre mon peignoir, vous me couperez les cheveux, et me mettrez des papillotes.

Avez-vous vos fers? faites chauffer les fers!

— J'en ai déjà eu soin, ils sont au feu.

— Bien, voici les peignes, la boîte à poudre et la pommade.

— Il n'y a plus de poudre, il n'y a point de houpe dans la boîte.

— Je ne mettrai point de poudre aujourd'hui. Le fer sera-t-il chaud? le fer n'est-il pas trop chaud? essayez-le sur du papier.

Faites mon chignon à présent; voulez-vous bien me faire une tresse?

— C'est fait, Madame. Si vous voulez voir.

— Bien; vous m'avez coupé les cheveux un peu courts; vous m'avez laissé les cheveux un peu longs.

Je vous prie de venir ce soir pour

Vom Putztiſche und was dazu gehört.

Komm er herein, Perückenmacher; ich will meinen Pudermantel anziehen; er ſoll mir die Haare ſchneiden und in Papierwickel machen, aufwickeln.

Hat er ſein Brenneiſen bey ſich? Laß er das Brenneiſen heiß machen!

Ich habe ſchon dafür geſorgt, es iſt im Feuer.

Gut, hier ſind die Kämme, die Puderſchachtel, die Pommade (Haarſalbe)

Es iſt kein Puder mehr, es iſt keine Quaſte in der Schachtel.

Ich laſſe mich heute nicht pudern. Wird das Eiſen heiß ſeyn? Iſt das Eiſen nicht zu heiß? Probier er's am Papier.

Mach er jetzt meinen Chignon. Will er ſo gut ſeyn, und mir einen Zopf flechten.

Es iſt geſchehen. Belieben Sie nachzuſehen.

Gut; aber er hat mir die Haare ein wenig kurz geſchnitten; er hat mir die Haare ein wenig lang gelaſſen.

Ich will ihn bitten, daß er dieſen

me rouler les cheveux.

Abend herkommt, mir die Haare aufzuwickeln.

— Je n'y manquerai pas, Madame, s'il vous plaît de m'indiquer (de me dire) votre heure (l'heure où je dois venir.)

Ich werde unfehlbar kommen, Madame, wenn Sie ſo gütig ſeyn wollen, mir eine Ihnen gelegene Stunde (die Stunde, da ich kommen ſoll) zu beſtimmen.

— Venez à 8 heures, ou après, si vous ne pouvez alors, plus tôt.

Komm er um 8 Uhr, oder ſpäter, wenn er um die Zeit, früher nicht kommen kann.

79.

Suite, sur le mal de dents &c.

Fortſetzung über das Zahnweh ꝛc.

Votre toilette est préparée, Madame.

Ihr Putztiſch (Nachttiſch) iſt zugerichtet, Madame.

— M'avez-vous mis de l'eau dans une cuvette, (dans un bassin) et de la pâte d'amande ou du savon pour me laver les mains, et une serviette?

Haben Sie mir Waſſer in eine Schüſſel (in ein Becken) gethan, und Mandelteig oder Seife zum Händewaſchen, und ein Waſchtuch hingerüſtet?

— Oui, Me., voici aussi votre brosse pour les dents, et de l'opiat et de la poudre.

Ja, Mad. hier iſt auch Ihre Zahnbürſte, auch Zahnlatwerge und Zahnpulver.

— Donnez-moi de l'eau spiritueuse, ou plutôt un peu d'eau-de-vie camphrée, dans un verre d'eau: c'est ce qu'il y a de meilleur.

Geben Sie mir geiſtreiches Waſſer, oder lieber ein wenig Camphergeiſt in einem Glas Waſſer, das iſt das beſte.

— J'ai bien mal à une dent, si cette eau pouvoit me guérir!

Ich habe große Schmerzen an einem Zahn; wenn dieß Waſſer ſie nur vertreiben könnte.

— Voyons-là un peu! vos gencives sont enflées, la dent est gâtée, il faut demander au dentiste s'il ne peut pas la plomber. Faites-la plomber en or, et non avec du plomb.

Laſſen Sie mich einmal ſehen; Ihr Zahnfleiſch iſt geſchwollen; der Zahn iſt angeſteckt; Sie müſſen den Zahnarzt fragen, ob er ihn nicht plombiren (mit Bley oder Gold ausfüllen) kann. Laſſen Sie ihn mit Gold und nicht mit Bley ausfüllen.

— Je le prierai plutôt de me l'arracher.

Ich will ihn lieber bitten, mir ihn auszureißen.

— Il ne faut pas l'arracher sans besoin; et il ne faut l'arracher dans aucun cas, tant que vous aurez la joue enflée.

Man muß ihn nicht ohne Noth ausreißen, und in keinem Fall, ſo lange Sie einen geſchwollenen Backen haben.

Allez à mon buffet, vous y trouverez de l'huile de girofle ou de canelle, vous en imbiberez un peu de coton, que vous mettrez dans le trou de la dent, cela apaisera la douleur; ou prenez de l'éther, ce sera encore meilleur.

Gehen Sie an meinen Schrank, Sie werden da Nelken- oder Zimmet-Oehl finden; damit feuchten Sie ein wenig Baumwolle an, und ſtecken dieſe in den hohlen Zahn, das wird den Schmerz ſtillen; oder nehmen Sie Aether, das wird noch beſſer ſeyn.

— Je l'essaierai après que vous serez habillée.

Ich will es probiren, wenn Sie angekleidet ſind.

— Où sont mes ciseaux et mon aiguille de tête? (dont les femmes se servent pour arranger les cheveux).

Wo iſt meine Schere und meine Haarnadel? (deren ſich das Frauenzimmer zum Friſiren der Haare bedient).

Ouvrez mon aiguillier, (mon étui) et donnez-moi une aiguille à passer.

Machen Sie mein Nadelbüchschen, mein Etui auf, und geben Sie mir eine Durchziehnadel (einen Stiſt).

Ce lacet ne vaut rien, cette aiguillette est rompue, en avez-vous une autre?

Dieſe Schnürneſtel taugt nichts, dieſer Schnürriemen iſt zerriſſen, haben Sie einen andern?

— Je vais en chercher une autre, j'en mettrai vite une autre.

Ich will einen andern hohlen, ich will geſchwind einen andern anknüpfen.

— Où est la pelote? donnez-moi des épingles (des épingles blanches) des camions, des épingles noires. Voyez si mon fichu est droit par-derrière: mettez-y une épingle.

Wo iſt das kleine Nadelküſſen? Geben Sie mir Stecknadeln, kleine Stecknadeln, ſchwarze Stecknadeln. Sehen Sie einmahl ob mein Halstuch hinten gerade iſt, heften Sie es mit einer Stecknadel an.

Cela n'est pas bien attaché; attachez-le mieux! attachez ma ceinture par-derrière, faites un nœud simple, un nœud double! serrez-le bien! ne serrez pas si fort la ceinture!

Es iſt nicht gut angeſteckt; ſtecken Sie es beſſer an! Stecken Sie meinen Gürtel hinten an, machen Sie eine einfache, eine doppelte Schleiſe! ziehen Sie ſie feſt zuſammen. Binden Sie den Gürtel nicht ſo feſt!

Ouvrez mon écrin! attachez mon collier! donnez-moi mes boucles d'oreilles!

Machen Sie mein Schmuckkäſtchen auf! binden Sie mein Halsband um! Geben Sie mir meine Ohrringe!

— Je vais préparer votre pelisse, votre manchon, votre éventail.

Ich will Ihren Pelz, Ihren Mantel, Ihren Muff (Schlupfer), bereit legen.

— Oui, et vous me donnerez aussi un mouchoir, des mitaines, des gants.

Ja, und geben Sie mir auch ein Schnupftuch, Klapphandſchuhe (Läppchenhandſchuhe), Handſchuhe.

— Mettez-vous vos (Madame mettra-t-elle ses) bottines, vos bottes à l'anglaise, de souliers de cuir, de maroquin, de coutil, de droguet, de velours, de taffetas, de peau?

Werden Sie ihre Stiefelchen, Ihre engliſche Stiefel, lederne, ſaffianlederne, zeugene, ſammtene, tafftene, weichlederne Schuhe anziehen?

— Je mettrai des souliers fourrés. Prenez ceux de maroquin, vert pomme!

Ich will mit Pelz gefütterte Schuhe anziehen. Holen Sie die apfelgrünen Saffianſchuhe!

Le barbier est-il venu raser mon mari, faire la barbe à mon mari?

Iſt der Barbier gekommen, meinen Mann zu raſiren?

— Non, pas encore, Madame, j'ai préparé ses rasoirs, le bassin (le plat à barbe) et la savonnette, &c.; je crois qu'il n'attendra pas le barbier.

Nein, Madame, noch nicht; ich habe ſeine Raſiermeſſer, das Raſierbecken, (die Barbierſchüſſel) die Seifenkugel, ꝛc. hingerichtet; ich glaube, er wird nicht auf den Barbier warten.

— Il est bien mal-adroit, il se coupe chaque fois qu'il se fait la barbe

Er iſt ſehr ungeſchickt, er ſchneidet ſich allemahl, ſo oft er ſich raſirt.

80.

Avec un perruquier.

Geſpräch mit einem Haarkräusler.

Vous avez donc décidé de ne jamais venir à l'heure que je vous ai dictée.

Sie wollen alſo entſchieden nie zu der Stunde kommen, die ich Ihnen vorgeſchrieben habe.

— Excusez-moi, Mr., mais il y

Verzeihen Sie mir, mein Herr;

a eu aujourd'hui de grand matin un exercice de la cavalerie, la plupart des officiers sont mes pratiques et ne veulent pas attendre.

— Croyez-vous que je ne pense pas comme eux? Ouvrez cette armoire, prenez mon plat à barbe, mes rasoirs, ma savonnette, et hâtez-vous; je devrois être déjà sorti.

— Ce sera fait dans le moment.

— Prenez donc garde, vous me coupez.

— Ce n'est rien qu'un petit bouton d'où il ne sort pas même de sang. Comment faut-il vous friser? mettez-vous vos cheveux en queue ou en bourse?

— Ce qui sera le plus tôt fait me plaira. Dépêchez.

— Vous devriez, Mr., suivre un peu la nouvelle mode, et vous faire couper les cheveux à la titus ou à la Caracalla.

— Quels sont les avantages de ces deux différentes coiffures?

— Si l'on est pressé, comme vous l'êtes aujourd'hui; avec les cheveux unis de la première il ne faut qu'un coup de peigne et crac, dans l'instant on est prêt.

— Peut-être le temps qu'il faut perdre à votre caracalla surpasse de beaucoup son mérite, je le pense d'après les nombreux tortillons dont elle hérisse la tête. Apportez demain vos ciseaux à huit heures pour tailler mes cheveux à la titus.

aber dieſen Morgen in aller Frühe wurde die Reiterei in den Waffen geübt, die meiſten Officiere ſind meine Kunden und wollen nicht warten.

Glauben Sie, ich denke nicht, wie ſie? Oeffnen Sie dieſen Schrank, nehmen Sie meine Bartſchüſſel, meine Raſiermeſſer, meine Seifenkugel, und machen Sie hurtig; ich ſollte ſchon ausgegangen ſeyn.

Es wird im Augenblicke geſchehen ſeyn.

Nehmen Sie ſich doch in Acht, Sie ſchneiden mich.

Es iſt nichts als ein Blätterchen, aus dem nicht einmal Blut herauskommt. Wie ſoll ich Ihre Haare machen? Wollen Sie einen Zopf oder einen Haarbeutel.

Was ein bäldeſten geſchehen iſt, das ſoll mir recht ſeyn. Nur hurtig!

Sie ſollten, m. H., ſich ein wenig nach der neuen Mode richten, und die Haare auf Titus- oder auf Caracalla-Art ſchneiden laſſen.

Was ſind die Vorzüge dieſer zwei verſchiedenen Haarformungen?

Wenn man Eile hat, wie Sie heute im Falle ſind, ſo braucht es bei den ſchlichten Haaren der erſten Art nur einen Kammſtrich, und huſch, im Augenblicke iſt alles fertig.

Die Zeit, die man mit Ihrem Caracalla verlieren muß, iſt wohl weit bedeutender als ſein Verdienſt, ich ſchließe dies aus den zahlreichen Haarwulſten, die auf dem Kopfe herum ſtrotzen. Bringen Sie morgen bis 8 Uhr Ihre Scheeren, um mir einen Titus zu ſchneiden.

81.

Blanchisseuse, &c.

Venez-vous chercher le linge?
— Oui, Mr. (Madame).
— Eh bien, nous allons le compter.
10 chemises d'homme.
12 chemises de femme.
16 chemises d'enfants.
4 paires de draps.
4 paires de bas de coton.
4 paires de fil.
18 paires de chaussons.
2 caleçons.
3 gilets.

Von der Wäſcherinn ꝛc.

Kommt ſie die Wäſche zu hohlen?
Ja, mein Herr, (Madame).
Gut, wir wollen ſie zählen.
10 Mannshemden.
12 Weiberhemden.
16 Kinderhemden.
4 Paar Leintücher.
4 Paar baumwollene Strümpfe.
4 Paar leinene Strümpfe.
18 Paar Socken.
2 Paar Unterhoſen.
3 Gilets, (Weſten).

4 jupons.	4 Röcke, (Weiberröcke).
3 robes.	3 Kleider (Frauenzimmerkleider).
3 camisoles de nuit.	3 Nachtwämmschen.
5 paires de gants de soie.	3 Paar ſeidene Handſchuhe.
3 paires de mitaines.	3 Paar Läppchenhandſchuhe.
6 bonnets de nuit.	6 Nachtmützen, (Schlafhauben).
6 coiffes (6 serre-tête).	6 Hauben (6 Kopfbinden).
4 fichus d'indienne.	4 zitſene Halstücher.
4 — de linon.	4 Halstücher von Linon.
2 fichus de nuit.	2 Nachthalstücher.
2 tabliers blancs.	2 weiße Schürzen.
3 tabliers de cuisine.	3 Küchenſchürzen.
2 paires de poche.	2 Paar Taſchen.
4 douzaines de serviettes.	4 Dutzend Servietten.
3 grandes nappes.	3 große Tiſchtücher.
2 petites — —	2 kleine — —
1 peignoir.	1 Pudermantel.
12 essui-mains.	12 Handtücher.

Quand (quel jour) me rapporterez-vous mon linge?
Wann wird ſie mir die Wäſche wieder bringen?

— Samedi ou dimanche matin.
Samstag oder Sonntag Morgens.

— Je vous prie, je vous recommande de le blanchir avec soin; ne mettez point d'empois aux bonnets de nuit (en blanchissant mes bonnets de nuit)! prenez aussi bien garde en blanchissant, d'érailler ce linon.
Ich bitte ſie, ich empfehle ihr, ſie ſorgfältig zu waſchen; ſtärke ſie die Schlafhauben nicht! Nehme ſie ſich auch in Acht, daß ſie dieſen Linon beym Waſchen nicht verzerrt.

— Faudra-t-il savonner les mouchoirs, et calendrer cette robe?
Soll ich die Schnupftücher einſeifen und dieſes Kleid mangen?

— Vous ne savonnerez ni les mouchoirs ni les chemises, vous les passerez à la lessive; il faudra calendrer la robe.
Sie darf weder die Schnupftücher noch die Hemden einſeifen, ſie darf ſie blos aus der Lauge waſchen. Dieſes Kleid muß ſie mangen.

82.

Suite. — Fortſetzung.

Vous rapportez le linge? où avez-vous votre mémoire? je vais compter mon linge.
Bringt ſie die Wäſche wieder? Wo hat ſie ihren Waſchzettel? ich will die Wäſche nachzählen.

Il me manque plusieurs pièces, 3 pièces; ce mouchoir, cette serviette n'est pas à moi, ce n'est pas là ma marque.
Es fehlen mir mehrere Stücke, drey Stücke; dieſes Schnupftuch, dieſe Serviette iſt nicht mein, das iſt nicht mein Zeichen.

Cette chemise n'est pas non plus à moi; il y a des poignets à toutes mes chemises; toutes mes chemises sont à poignets.
Dieß Hemd gehört mir auch nicht; es ſind Preiſchen an allen meinen Hemden; alle meine Hemden haben Preiſchen.

Ce mouchoir n'est pas bien blanchi, ceux-ci sont blanchis à merveille. Ce linge est mal repassé, ces plis sont mal faits.
Dieſes Schnupftuch iſt nicht ſchön gewaſchen, dieſe ſind recht ſchön weiß. Dieſe Wäſche iſt ſchlecht gebügelt; das iſt nicht ſchön gefältelt.

Quand ferez-vous encore la lessive? (quand laverez-vous encore?) j'ai encore du linge sale.
Wann wird ſie wieder waſchen? ich habe wieder ſchwarze Wäſche.

— Je viendrai le prendre lundi, en vous rapportant les objets qui vous manquent.

Ich will ſie am Montag holen, wenn ich Ihnen das bringe, was Ihnen fehlt.

— Avez-vous lavé avec de l'eau de pluie, avec de l'eau de rivière? l'eau de fontaine n'est pas bonne pour la lessive.

Hat ſie mit Regenwaſſer, mit Flußwaſſer gewaſchen? das Brunnenwaſſer iſt nicht gut zur Wäſche.

Il faut mettre ce linge à la lessive, il faut premièrement décrasser ce linge, il faut le faire bouillir dans du savon, dans de l'eau de savon.

Man muß dieſe Wäſche in die Lauge legen, man muß dieſe Wäſche erſt vom gröbſten Schmutze reinigen, man muß ſie in Seifenwaſſer, in der Seifenbrühe kochen.

Cette tache ne s'en va pas au premier savon, ne s'en va que dans trois savons.

Dieſer Flecken geht nicht in der erſten Wäſche, geht erſt in der dritten Wäſche heraus.

Où est le cuvier à lessive? a-t-on trempé le linge, ce linge a-t-il passé à la lessive?

Wo iſt der Waſchzuber (die Waſchbütte)? Hat man die Wäſche eingeweicht? Hat man dieſe Wäſche aus der Lauge gewaſchen?

Pour faire de bonnes lessives, il faut échanger de linge, le mouiller pièce à pièce.

Zu einer guten Wäſche wird erfordert, daß man alles Stück für Stück heraus wäſcht.

O a coulé la lessive, on a fini la lessive, on fait sécher la lessive.

Man hat die Lauge durchgeſeihet; man hat ausgewaſchen; man trocknet die Wäſche.

— A-t-on empesé le linge, l'a-t-on mis dans l'empois?

Hat man die Wäſche geſtärkt, in die Stärke eingetaucht?

L'empois est une espèce de colle faite avec de l'amidon, et dont on se sert pour rendre le linge plus ferme et plus clair.

Die Stärke iſt eine Art Kleiſter, der aus Stärkmehl gemacht iſt, und deſſen man ſich bedient, die Wäſche ſteifer und heller zu machen.

Cet empois est trop blanc, trop bleu, cette eau d'empois n'est pas bonne, ce linge a trop d'empois, (est empesé trop ferme) il faut l'évider (en faire sortir l'empois en le frottant.)

Dieſe Stärke iſt zu weiß, zu blau; dieſes Stärkewaſſer iſt nicht gut; dieſe Wäſche iſt zu ſteif geſtärkt; man muß ſie ausreiben, (die Stärke ausreiben).

Il faut calendrer ces pièces, ces robes, etc. Où sont les repasseuses? ont-elles bientôt tout repassé? où sont leurs fers à repasser?

Man muß dieſe Stücke, dieſe Kleider ꝛc. mangen. Wo ſind die Büglerinnen (Bügelfrauen)? Haben ſie bald alles gebügelt? Wo ſind ihre Bügeleiſen?

83.

Des délassements.

Von der Erfahrung.

Comment passez-vous ordinairement vos heures de loisir; de quelle manière vous délassez-vous de vos études, de vos occupations?

Wo bringen Sie gewöhnlich Ihre Freyſtunden zu? auf welche Art erhohlen Sie ſich von Ihren Studien, von Ihren Beſchäftigungen?

— Quelquefois à des jeux innocents, au billard, au bilboquet, aux quilles, à la paume, au domino, aux dames, aux échecs, au trictrac, à l'hombre, à la bête, (à la mise) au piquet, au mariage, ou à m'entretenir avec quelques amis qui viennent chez moi ou chez lesquels je

Manchmahl mit unſchuldigen Spielen, wie mit dem Billard, dem Fangbecher, dem Kegelſpiele, dem Ballſpiele, dem Dominoſpiele, dem Damenſpiele, Schachſpiele, Bretſpiele, dem L'hombre, Labet, Picket, Mariage; oder indem ich mich mit Freunden unterhalte, die zu mir kommen,

vais à des heures où nous sommes libres.

— Quel est votre jeu favori?

J'aime le billard; c'est un genre de délassement qui donne de l'adresse. Le piquet est mon jeu de cartes; il exige une certaine combinaison, une certaine attention qui exerce l'esprit; on voit passer toutes les cartes, on ne peut renoncer, ni tromper ou être trompé en aucune manière.

— Jouez-vous gros jeu?

— Nous jouons plus pour l'amusement que pour l'intérêt; cependant, comme le jeu languit si on n'y met un petit aiguillon, nous jouons un kreutzer, un gros, un batz la partie.

— Vous avez donc quelquefois de petites assemblées, de petites sociétés chez vous?

— Oui, mais non de ces assemblées tumultueuses, dont le vin ou les friandises font les frais.

Elles consistent dans le choix de quelques amis, avec lesquels nous nous livrons aux épanchements du cœur et de l'esprit.

— C'est fort bien! Rien de plus beau, rien de plus doux dans la vie, que ces plaisirs paisibles qui intéressent le cœur, nourrissent l'esprit, satisfont entièrement les besoins de l'ame, et affermissent de plus en plus les liens de l'amitié.

— La promenade est un autre genre d'amusement, auquel je trouve beaucoup d'attrait, surtout lorsque j'ai quelque livre intéressant; la lecture a alors pour moi un double charme; mais, si ce secours me manque, mes pensées me tiennent toujours une agréable compagnie.

— Ne vous livrez-vous pas aussi quelquefois à des exercices mécaniques?

Plusieurs de mes amis sont dans cet usage. Ils ont de petits ateliers, remplis d'outils analogues à divers métiers.

oder zu welchen ich gehe, in Stunden wo wir frey ſind.

Welches iſt Ihr Lieblingsſpiel.

Ich bin ein Freund vom Billard; das iſt eine Erhohlung, wodurch man körperliche Geſchicklichkeit erlangt. Unter den Kartenſpielen ziehe ich das Piquetſpiel vor; es erfordert eine gewiſſe Ueberlegung und Aufmerkſamkeit; man ſieht alle Karten herauskommen, man kann keine Farbe zurück behalten, und auf keine Weiſe betriegen oder betrogen werden.

Spielen Sie hoch?

Wir ſpielen mehr zum Zeitvertreibe, als um des Gewinns willen; weil aber das Spiel ſchläfrig geht, wenn nicht ein kleiner Sporn dabey iſt, ſpielen wir die Parthie um einen Kreuzer, Groſchen, Batzen.

Sie haben alſo manchmahl kleine Geſellſchaften bey ſich?

Ja, aber keine von jenen lärmenden Geſellſchaften, wo man nichts thut als Wein trinken und gute Biſſen verzehren.

Es iſt eine ausgeſuchte Anzahl Freunde, mit welchen wir uns den Ergieſſungen des Herzens und des Witzes überlaſſen.

Das iſt vortrefflich! Es gibt nichts Schöneres nichts Angenehmeres im Leben als dieſe ſtillen Freuden, welche das Herz intereſſiren, den Verſtand nähren, alle Bedürfniſſe des Geiſtes vollkommen befriedigen, und die Bande der Freundſchaft immer mehr befeſtigen.

Der Spaziergang iſt eine andere Art der Unterhaltung, welche ich ſehr anziehend finde, beſonders wenn ich ein unterhaltendes Buch bey mir habe; das Leſen hat alsdann einen doppelten Reitz für mich; wenn es mir aber auch an dieſer Beyhülfe fehlt; ſo leiſten mir meine Gedanken immer angenehme Geſellſchaft.

Treiben Sie nicht auch zuweilen mechaniſche Uebungen?

Mehrere von meinen Freunden pflegen dieſes zu thun. Sie haben kleine Werkſtätten, voll verſchiedener Handwerkszeuge.

— Dans ma jeunesse, (à votre âge) j'étois passionné pour tout exercice qui demande outre le mouvement et l'adresse du corps, une certaine attention de l'esprit.

In meiner Jugend (in Ihrem Alter) war ich äußerſt erpicht auf alle Uebungen, welche, außer körperlicher Bewegung und Geſchicklichkeit, eine gewiſſe Aufmerkſamkeit des Geiſtes erfordern.

Aujourd'hui encore, après avoir passé quelques heures à l'étude, ou aux occupations de mon état, rien ne me délasse plus agréablement et ne me dispose mieux à reprendre mes occupations, (à retourner au travail) que quelques-uns de ces travaux mécaniques.

Auch jetzt noch, wenn ich einige Stunden ſtudirt oder mich in meinem Berufe beſchäftigt habe, gewährt mir nichts eine angenehmere Erhohlung, und macht mich aufgelegter, wieder an meine Beſchäftigung (wieder an die Arbeit) zu gehen, als einige von dieſen mechaniſchen Arbeiten.

— Quel métier préférez-vous? à quel métier, à quelle occupation mécanique donnez-vous la préférence?

. Was für ein Handwerk iſt Ihnen am liebſten? Welchem Handwerke, welcher mechaniſchen Beſchäftigung geben Sie den Vorzug?

— Quelquefois je fais le menuisier, le tourneur, l'ébéniste, quelquefois le charpentier, le sculpteur, et même le serrurier, etc.

Manchmahl mache ich den Schreiner, den Dreher, den Ebeniſten (Kunſtſchreiner), zuweilen den Zimmermann, den Bildhauer und ſogar den Schloſſer, ꝛc.

— Faites-vous aussi apprendre ces objets à vos enfants?

Laſſen Sie dieſe Sachen auch Ihre Kinder lernen?

— Oui, je leur permets toutes sortes d'exercices mécaniques; la jeunesse est plus portée à ces sortes de travaux qui exigent plutôt les forces du corps que la tension de l'esprit; ils ont de plus l'avantage de fortifier leur tempérament, d'aider au développement de leurs membres, et les jeunes gens y trouvent une ressource contre les coups imprévus de la fortune. (Ils sont en état de pourvoir à leur subsistance.)

Ja, ich erlaube ihnen alle Arten von mechaniſchen Uebungen; junge Leute ſind zu dieſer Art von Arbeiten geneigter, weil dieſelben mehr Körperkräfte als Geiſtesanſtrengung erfordern; ſie haben noch überdieß den Vorzug daß ſie ſie abhärten, und zur Entwickelung ihrer Glieder beytragen; zugleich finden die junge Leute darin eine Hülfe bey unerwarteten Unglücksfällen. (Sie ſind im Stande ihren Unterhalt zu erwerben.)

— C'est par ce dernier motif que mes parents me font apprendre le dessin et la musique quoique j'aie peu de goût pour cette dernière.

Aus dieſem letzteren Grunde laſſen mich meine Aeltern Zeichnen und Muſik lernen, ob ich auch gleich wenig Geſchmack an dieſer finde.

— Vos parents ont bien raison, et vous leur en saurez sûrement gré plus tard. La musique, outre qu'elle est un moyen efficace contre la tristesse et l'affliction, en mille circonstances de la vie, entre dans la classe de ces plaisirs qui tendent directement à rendre l'homme heureux; elle est pour l'âme une sorte de charme, elle a la force de changer, de calmer et d'exalter nos passions.

Ihre Aeltern thun ſehr wohl daran, und Sie werden es ihnen mit der Zeit gewiß danken. Außer dem, daß die Muſik, bey tauſend Vorfällen des Lebens, ein wirkſames Mittel gegen Traurigkeit und Niedergeſchlagenheit iſt, gehört ſie auch zu der Claſſe von Vergnügungen, welche geradezu darauf abzwecken, den Menſchen glücklich zu machen; ſie wirkt wie ein Zaubermittel auf das Gemüth, und beſitzt die Kraft, unſere Leidenſchaften zu ändern, zu beruhigen und zu erhöhen.

Le dessin vous fera également passer bien des moments agréables.

Das Zeichnen wird Ihnen auch manche angenehme Stunde machen.

— Je l'ai déjà éprouvé plus d'une

Das habe ich ſchon mehr als einmahl

fois; c'est une heureuse ressource contre l'ennui.

— On regarde souvent comme riche et heureux, celui qui a de grands biens ou un revenu immense à sa disposition; mais je ne regarde comme tel, que celui qui trouve en lui-même matière suffisante pour vivre content et avec plaisir.

— Je suis bien de votre avis; le bien qu'on porte dans soi-même, ne peut d'ailleurs nous être ravi; il nous suit partout où nous nous trouvons.

— Oui, sans doute; aussi suis-je bien moins occupé de laisser beaucoup de biens ou de fortune à mes enfants, qu'à leur procurer toutes sortes de talents et de connoissances.

Soyez sûr que les enfants sont, pour l'ordinaire, plus reconnoissants envers leurs parents pour les connoissances qu'ils leur ont procurées, que pour l'argent qu'il leur ont amassé.

erfahren; es iſt ein glückliches Hülfsmittel gegen die lange Weile.

Man ſieht oft den für reich und glücklich an, der ein großes Vermögen beſitzt, oder über ein ungeheures Einkommen ſchalten kann; aber ich halte nur den dafür, der in ſich ſelbſt Stoff genug findet, zufrieden und vergnügt zu leben.

Ich bin ganz Ihrer Meynung. Ueberdieß kann ein Gut, das in uns ſelbſt liegt, uns nicht entriſſen werden; es folgt uns überall hin, wir mögen ſeyn, wo wir wollen.

Ja, allerdings, auch bin ich weit weniger darauf bedacht, meinen Kindern ein großes Vermögen zu hinterlaſſen, als ihnen alle Arten von Geſchicklichkeiten und Kenntniſſen zu verſchaffen.

Seyen Sie verſichert, daß die Kinder den Aeltern für die ihnen verſchafften Kenntniſſe gewöhnlich weit dankbarer ſind, als für das Geld, welches ſie für ſie aufgehäuft haben.

84.

Sur le jeu de dames.

Puisque le mauvais temps nous interdit le plaisir de la promenade; amusons-nous à quelque jeu.

— Je connois peu les cartes, mais si cela vous convient, je jouerai volontiers aux dames.

— Je le veux bien. J'ai précisément ici deux damiers, un Polonais et un Français, choisissez.

— Je préfère les dames polonaises; les coups sont plus nombreux et plus variés.

— Combien voulez-vous que je vous donne de pions?

— A ce que je vois, vous croyez être plus fort que moi, mais cela ne me donnera que plus de courage pour l'attaque et pour la défense: jouons à jeu égal.

— Mon jeune ami, c'est à vous à prendre.

— Volontiers; je vois que je perds

Ueber das Damenſpiel.

Da das ſchlimme Wetter uns das Vergnügen des Spazierengehens verſagt, ſo wollen wir uns mit irgend einem Spiele unterhalten.

Ich kenne die Karten nicht recht, aber wenn es Ihnen beliebt, ſo will ich gern Dame ſpielen.

Ich bin es zufrieden. Ich habe gerade zwei Damenbrete da, ein polniſches und ein franzöſiſches; wählen Sie.

Das polniſche Damenſpiel iſt mir lieber, die Fälle ſind zahlreicher und abwechſelnder.

Wie viel ſoll ich Ihnen Steine vorgeben?

Wie ich ſehe, glauben Sie ſtärker zu ſeyn als ich, aber das wird mir nur Muth zum Angriffe und zur Vertheidigung machen: wir wollen gleich ſeyn im Spiele, es ſoll keiner dem andern etwas vorgeben.

Mein junger Freund, Sie müßen ſchlagen.

Gern, ich ſehe, daß ich 2 Steine

deux pions et vous en prends quatre en allant à dame.

verliere, und Ihnen 4 nehme, wobei ich eine Dame aufſetze.

— Que je suis étourdi! mais cependant me voilà aussi à dame.

Wie unbeſonnen bin ich, doch aber habe ich nun auch eine Dame.

— Oui, mais la mienne occupe le haut de la diagonale et empêche la vôtre d'agir; de plus je tiens vos deux derniers pions renfermés, ainsi j'ai gagné.

Ja, aber die meinige nimmt die Schräglinie oben ein, ſo daß Sie mit der Ihrigen nichts machen können; überdieß hatte ich Ihre zwei letzten Steine geſperrt, ich habe alſo gewonnen.

— Je ne le vois que trop; votre manière de jouer est si serrée qu' elle m'a fatigué la tête; puisque le soleil a dissipé les nuages, profitons de son retour, et faisons un tour de jardin.

Ich ſehe es nur gar zu gut; dieſe Art zu ſpielen, iſt ſo behutſam, daß ich den Kopf dabei anſtrengen mußte; da die Sonne die Wolken zerſtreuet hat, ſo wollen wir ihre Wiederkehr benutzen, und in dem Garten herumgehen.

— De tout mon cœur; je vous donnerai ce soir votre revanche.

Von Herzen gern; ich will Ihnen dieſen Abend Genugthuung geben.

85.

Le jeu de voyelles.

Das Vocalenſpiel.

Je voudrois bien savoir, Madame, si vous aimez les ânes; repondez-moi je vous prie sans A. Peut-être cela vous paroît difficile?

Ich wünſchte gern zu wiſſen, Madam, ob Sie die Eſel wohl leiden können; antworten Sie mir gefälligſt ohne A. Dünkt Ihnen vielleicht dieß ſchwer?

— Point du tout. Or donc je réponds. C'est tout simple; cette bête ne m'est point odieuse: elle est fort utile et sobre surtout; il n'est point de difficultés qui puissent rebuter son zèle. Qu'en pensez-vous?

Mit Nichten. Ich thue es denn nun. Es iſt ſehr leicht, dieſes Thier iſt mir nicht zuwider: es iſt ſehr nützlich, und beſonders genüglich; es gibt keine Schwierigkeiten, die ſeinen Eifer zurückſchrecken können. Was meinen Sie?

Répondez-moi sans E, vous qui voullez si bien me surprendre.

Antworten Sie mir ohne E, Sie, der Sie mich gern fangen wollten.

— Pendant qu'il s'y prépare, je vous dirai que je crois l'E trop répété dans la langue française, pour qu'on puisse vaincre une telle difficulté sans déraisonner, ou en disant au moins des choses qui se suivent; car on ne peut pas dire oui et non.

Während er darauf denkt, will ich Ihnen ſagen, daß in der franzöſiſchen Sprache das E zu oft wiederholt wird, als daß man dieſe Schwierigkeit überwinden kann, ohne Unſinn zu ſprechen, oder ſo, daß man wenigſtens Dinge ſagt, die auf einander folgen, denn man kann nicht ja und nein ſagen.

— Eh bien, Monsieur, que dites-vous sans E?

Nun, was ſagen Sie ohne E?

— Qu'on a raison quand on craint vos discours....

Daß man Recht hat, wenn einem bange iſt bei Ihren Geſprächen...

— C'est bien dit; car on ne sait comment y répondre sans E.

Das iſt gut geſagt, denn man weiß nicht, wie man ohne E darauf antworten ſoll.

— Oh pourquoi celui-ci m'a-t-il interrompu! laissez-moi donc dire mon

O! daß mich der unterbrochen hat! laſſen Sie mich dann der Madam meine

mon sentiment à Madame au sujet de son protegé.

„J'ai toujours cru qu'on a grand „tort d'avilir un animal, dont „Buffon faisoit grand cas; mais „ayant lu un portrait brillant, „vrai surtout, d'un animal trop „honni, fait par un bourguignon „fort connu, habitant à Montbard, „ou au jardin impérial à Paris, il „m'inspira d'abord la compassion, „puis du goût pour l'original."

— Et vous, mon ami, aimez-vous les artichaux? Répondez sans A.

— De tous les légumes, c'est le meilleur selon moi.

— Bien répondu. Madame, aimez-vous à jouer? répondez-moi, s'il vous plait, sans O

— S'il me plait? c'est bien dit. Si je puis, passe. Le jeu me plait assez, principalement les petits jeux à gages.

— Chevalier, qu'est ce que l'amour? répondez-moi sans O.

— C'est un Dieu très-capricieux et très-aimable.

Il est jeune, existe cependant depuis bien des années.

Mais vous, mon cher abbé, dites sans U à ces dames, quelle est l'étendue de l'Empire de ce Dieu.

— Il règne sur l'homme et sur tout ce qui respire en ce vaste Univers.

— Vous ne païerez que cinq gages.

— C'est bien malheureux d'être puni pour avoir dit la vérité.

— Il falloit la dire sans U. Pour faire oublier votre faute, dites sans i, si vous aimez la compagnie.

— Aimer sans i, ce seroit bien amer.

— Votre plaisanterie ne vous comptera pas pour une réponse.

— On sonne, Mesdames, allons souper. Nous mangerons tout ce que nous pourrons. Vous êtes charmantes; chacun est enchanté de vous: tout le monde le pense et vous adore.

meine Meinung über Ihren Günſtling ſagen.

Ich habe es immer für ſehr unrecht gehalten, ein Thier, auf das Büffon viel hielt, herabzuwürdigen; nachdem ich aber eine von einem ſehr bekannten in Montbard oder in dem Kaiſerlichen Garten zu Paris wohnenden Burgundier gemachte glänzende, vornehmlich wahre Schilderung eines allzuſehr verhöhnten Thieres geleſen hatte, ſo bekam ich anfangs Mitleiden mit ihm und nachher Geſchmack an ihm.

Und Sie, mein Freund, lieben Sie die Artiſchocken? antworten Sie ohne A.

Meiner Meinung nach iſt dieſes Gemüße unter allen das beſte.

Gut geantwortet. Madam, ſpielen Sie gern? antworten Sie mir, wenn es Ihnen beliebt, ohne O.

Wenn es mir beliebt, das iſt gut geſagt. Wenn ich kann, mag es ſeyn. Das Spiel gefällt mir ziemlich, hauptſächlich, die kleine Pfänderſpiele.

Ritter, was iſt der Liebesgott? antworten Sie mir ohne O.

Er iſt ein ſehr launiges und ſehr liebenswürdiges Weſen. Er iſt jung, hat deſſen ungeachtet ſein Daſeyn ſeit langen Jahren.

Aber Sie, mein lieber Abbé, ſagen Sie ohne U dieſen Damen, wie weit ſich das Reich dieſes Gottes erſtreckt.

Er regiert über den Menſchen und über Alles, was in dieſem weiten Weltall athmet.

Sie geben nur 5 Pfänder.

Das heißt ſehr unglücklich ſeyn, wenn man dafür, daß man die Wahrheit geſagt hat, geſtraft wird.

Man müßte ſie ohne U ſagen. Um Ihren Fehler in Vergeſſenheit zu bringen, ſagen Sie ohne i, ob Sie die Geſellſchaft lieben.

Ohne i lieben, das würde ſehr bitter ſeyn.

Ihr Scherz ſoll Ihnen für keine Antwort gelten.

Man ſchellt, meine Damen, wir wollen zu Nacht ſpeiſen. Wir wollen eſſen, was wir können. Sie ſind allerliebſt; jeder iſt bezaubert von Ihnen: alle Welt denkt es und betet Sie an.

Mais dire sans i qu'on vous aime, c'est impossible.	Aber ohne i zu ſagen, daß man Sie liebt, das iſt unmöglich.

86.

D'un petit jeu où il faut déviner.	**Von einem kleinen Spiele, wo man rathen muß.**
Nous avons épuisé les petits jeux connus; jouons-en un nouveau.	Wir haben die bekannten kleinen Spiele durchgemacht, laſſen Sie uns ein neues ſpielen.
— Oui, oui, cela sera charmant.	Ja, ja, das wird herrlich ſeyn.
— Mr. le chevalier, passez, je vous prie, dans l'autre chambre et surtout n'écoutez pas à la porte.	Hr. Ritter, gehen Sie doch in das andere Zimmer, horchen Sie aber ja nicht.
— J'y vais; seulement ne me faites pas attendre trop long-temps.	Ich gehe; nur laſſen Sie mich nicht zu lange warten.
— Soyez tranquille, nous vous rappelerons bientôt. (il sort.)	Seyn Sie ruhig, wir werden Sie bald rufen. (Er geht.)
— Ecoutez tous, approchez-vous, je veux parler bien bas; car notre étourdi est très-capable d'avoir en ce moment l'oreille collée à la serrure.	Hören Sie alle, kommen Sie näher, ich will ganz leiſe ſprechen; denn unſer Windfang iſt gar wohl im Stande, ſein Ohr in dieſem Augenblicke an das Schlüſſelloch zu halten.
— Eh bien, dites donc vite de quoi il est question.	Nun, ſo ſagen Sie denn, wovon die Rede iſt.
— Nous allons prendre un mot, celui d'habit, par exemple, et je demanderai à chacun de vous, de quelle manière il le veut.	Wir wollen ein Wort nehmen, z. B. Kleid, und ich frage jedes von Ihnen, wie es ſolches wolle.
— Bon, à merveille! ne sachant pas le mot du guet, il ne comprendra rien à nos réponses.	Gut, vortreflich! da er das Loſungswort nicht weiß, ſo begreift er nichts von unſern Antworten.
— Entrez, venez chevalier. (en entrant.)	Herein, Ritter, kommen Sie.
— Me voilà, que me faut-il faire?	(Im Hereingehen.) Da bin ich, was ſoll ich thun?
— Je vais questionner ces dames, ces Mrs.; c'est à vous de deviner par leurs réponses de quelle chose nous parlons.	Ich frage dieſe Damen, dieſe Herren; Sie haben aus Ihren Antworten zu errathen, wovon wir ſprechen.
— N'est-ce que cela?	Sonſt nichts?
— C'est bien assez. Voyons, comment vous vous tirerez d'affaire.	Es iſt wohl genug an dem. Wir wollen ſehen, wie Sie ſich aus der Sach ziehen werden.
— Me., comment le voulez-vous?	Madam, wie wollen Sie es?
— Fort long.	Sehr lang.
— Et vous Mr.?	Und Sie, mein Herr?
— Très-étroit.	Sehr eng.
— M.e, de quelle façon vous le faut-il?	Madam, von welcher Form müßen Sie es haben.
— Bien élégant.	Recht niedlich.
— Vous, mon frère?	Sie, mein Bruder.
— Large, et la doublure bien chaude.	Breit und das Futter recht warm.
— On voit que nous sommes en hiver. Comment le voulez-vous avoir, cousine?	Man ſieht, daß wir im Winter ſind. Wie wollen Sie es haben, Baſe?

— Fort simple.

Je me donne au diable, si j'y comprends un mot.

— Vous trouviez cela si facile.

— Et vous, mon cher abbé, comment doit-il être pour vous plaire?

— Couleur de rose bordé de noir.

— Vous, ma nièce, dites aussi votre goût.

— Je veux qu'il soit très-riche.

— Je commence à me douter de quelque chose.

— Tant mieux pour vous.

— Mr. le président veut-il bien nous dire comment il le veut?

— Couleur de chair, et la doublure de l'incarnat le plus vif, approchant du gros bigarreau rouge.

— (à part.)

— Mais non, ce n'est pas ce que je croyois.

— Ma soeur, comment vous le faut-il pour être à votre goût?

— Je suis un peu difficile, je vous en avertis; je m'attache surtout au solide. Je vous dis donc que pour sa couleur, sa qualité, son usage; je veux qu'il soit brun, épais remplissant bien la main, et en état de résister à la fatigue.

— Et vous Mr. Guillaume, nous vous avons gardé pour la bonne bouche. Quelles qualités désirez-vous qu'il ait?

— Qu'il soit moelleux au toucher, d'un tissu élastique et ferme, joignant bien, point trop étroit, mais se prêtant au mouvement.

— Ah parbleu, m'y voilà enfin. C'est un cabriolet.

— Pas tout à fait. C'est un habit.

— Mais ma tante, Mr. n'a pas déviné; il faut lui donner une pénitence.

— Eh bien je vous en charge.

— Tant mieux. Mr. le chevalier, dites une contre-vérité à chacune de ces dames; vous vous en acquiterez fort bien, ce me semble.

Ganz einfach.

Hol mich der Henker, ich verſtehe kein Wort hievon.

Sie fanden das ſo leicht.

Und Sie, mein lieber Abbé, wie muß es ſeyn, wenn es Ihnen gefallen ſoll?

Roſenfarb, ſchwarz eingefaßt.

Sie, meine Nichte, ſagen Sie Ihren Geſchmack.

Ich will, daß es ſehr reich ſeyn ſoll.

Ich fange an etwas zu merken.

Um ſo beſſer für Sie.

Mag der Hr. Präſident uns wohl ſagen, wie er es will.

Roſenfarb und das Futter vom ſtärkſten Hochroſenroth, das der großen rothen Herzkirſche nahe kommt.

(Beiſeit.)

Aber nein, es iſt das nicht, was ich glaubte.

Meine Schweſter, wie muß es ſeyn, nach Ihrem Geſchmacke?

Ich bin nicht ganz leicht zu befriedigen, müßen Sie wiſſen; ich halte hauptſächlich viel auf das Starke. Ich ſage Ihnen alſo, was ſeine Farbe, ſeine Beſchaffenheit, ſeinen Gebrauch betrifft, ſo ſoll es braun, dick ſeyn, in der Hand wohl ausgeben, und der Strapaze zu trotzen vermögen.

Und Sie, Herr Wilhelm, wir haben Sie bis zur guten Letzt aufgeſpart. Welche Eigenſchaften verlangen Sie daran?

Es ſoll ſich zart anfühlen, von elaſtiſchem und feſtem Gewebe, gut ſchließend, nicht zu eng ſeyn, aber dabei der Bewegung nachgeben.

Ah, zum Henker, nun habe ich es endlich. Es iſt ein Cabriolett.

Ganz und gar nicht. Es iſt ein Kleid.

Aber meine Tante, der Herr hat es nicht errathen; man muß ihm eine Buße auflegen.

Nun gut, ich übertrage es Ihnen.

Um ſo beſſer. Mein Hr. Ritter, Sie ſagen jeder dieſer Damen etwas, das im Gegenſinne zu nehmen iſt; Sie werden Ihre Sache, dünkt mich, recht gut machen.

— Mes et Mrs on a servi.

Meine Herren und Damen, es iſt aufgetragen.

— Ah! quel dommage d'arrêter le chevalier dans son triomphe.

Ach! wie iſt ſo Schade, daß man den Ritter in ſeinem Triumphe aufhält.

— Pour vous dédommager et récompenser de votre ingénieuse découverte, donnez le bras à ma cousine, chevalier, et allons tous nous mettre à table.

Um Sie zu entſchädigen und für Ihre ſinnreiche Entdeckung zu belohnen, geben Sie, Ritter, meiner Baſe den Arm, und wir wollen uns nun alle zu Tiſche ſetzen.

87.

Sur la langue française, le latin.

Ueber die franzöſiſche und lateiniſche Sprache.

Je vous trouve bien occupé, Mr., sans doute vous apprenez aussi le français?

Ich finde Sie ſehr beſchäftigt, Herr .... ohne Zweifel lernen Sie auch Franzöſiſch?

Oui, Mr., vous avez bien deviné, j'ai acheté aujourd'hui quelques nouveaux livres, dans le dessein de m'appliquer fortement à l'étude de cette langue, qu'on dit être si belle, qui est devenue si génerale, que les Grands parlent de préférence dans toutes les cours; qui fait partie de l'éducation des jeunes gens, même dans les classes peu fortunées, et que les personnes placées dans un rang au-dessus du vulgaire ne peuvent ignorer sans honte.

Ja, Herr .... Sie haben es errathen. Ich habe heute einige neue Bücher gekauft, in der Abſicht mich mit allem Fleiß auf dieſe Sprache zu legen; die ſo ſchön ſeyn ſoll, die ſo allgemein geworden iſt, an allen Höfen und von den Großen vorzugsweiſe geſprochen wird; die einen Theil der Erziehung ausmacht, ſelbſt unter der weniger begüterten Ständen, und deren Unkenntniß Perſonen von höherem Range zur Schande gereicht.

— Mr., je ne puis que louer votre zèle: la langue française se répand tous les jours davantage; les succès prodigieux et incroyables des armées françaises, ont porté l'écho de leur langue dans toutes les parties du monde.

Ich muß Ihren Eifer loben: die franzöſiſche Sprache wird von Tag zu Tag allgemeiner; durch das außerordentliche und unglaubliche Kriegsglück der franzöſiſchen Heere wurde ihre Sprache in allen Theilen der Welt verbreitet.

Non seulement ces heureux vainqueurs de tant de nations réunies, mais encore des milliers de fugitifs des classes les plus distinguées, ont fait connoître partout les charmes de la langue française; plus vous étudirez cette langue, plus vous goûterez de plaisir à l'apprendre!

Nicht nur dieſe glücklichen Beſiger ſo vieler vereinigten Nationen, ſondern auch tauſende von Flüchtlingen aus den vornehmſten Ständen lehrten die Schönheiten dieſer Sprache überall kennen: und je vertrauter Sie ſich mit ihr machen, deſto mehr Geſchmack werden Sie daran finden!

Elle est si naturelle, si douce, si insinuante; les couleurs en sont si vives et si touchantes; elle est si tendre dans la conversation, si forte, si véhémente, si persuasive et si convainquante dans la bouche des orateurs;

Sie iſt ſo natürlich, ſo ſanft, ſo einſchmeichelnd; ſie mahlt ſo lebhaft, ſo rührend; ſie hat in der Sprache des Umgangs ſo viel Trauliches, und im Munde der Redner ſo viele Stärke, ſo viel Feuer, ſo viel Ueberredungs- und Ueberzeugungskraft;

si vive, si passionnée, si expressive et si tendre dans la bouche des

Sie iſt ſo lebhaft, ſo empfindungs- und ausdrucksvoll, und ſo ſanft im

bergers; elle peint avec tant de grace la nature et les sentiments; elle a des tours si fins, si légers, si délicats; elle traite les plus petites choses avec tant d'attraits et de charmes; elle parle à l'esprit avec tant de pouvoir, son langage se fait entendre avec tant d'onction au cœur!

Enfin, elle est en même temps douce, prévenante, majestueuse, noble, élevée, sérieuse, enfantine, enjouée, selon les circonstances.

— C'est ce que j'entends dire tous les jours: beaucoup de savants la trouvent digne d'être encore plus cultivée et même d'être mise à la place de la langue latine: j'ai lu cette remarque dans quelque auteur, et déjà l'on trouve des traités sur l'éducation, qui épargnent aux élèves les peines attachées à l'étude de la langue latine, pour porter tous leurs soins à l'étude de la langue française.

— Mr., ce que vous dites ne peut guère s'entendre que des personnes qui ne sont point destinées à figurer parmi les savants.

Je crois assez, comme vous, que la langue latine fera place à la langue française, en ce sens qu'on cessera d'apprendre le latin *pour le parler*, et que sous ce rapport le français aura la préférence.

Le latin demande une étude longue et très-pénible, il n'est d'une utilité bien réelle que pour les savants et les gens de lettres; il sera enfin, comme le grec et l'hébreu, leur apanage exclusif.

D'ailleurs, les jeunes gens qui l'apprennent pour le parler, comme on le pratiquoit encore en France, dans les Pays-Bas, etc., voient avec étonnement, quand ils viennent en Allemagne, qu'on ne les comprend guère; chaque nation ayant adopté une manière de prononcer le latin, analogue à la prononciation de sa propre langue.

Les mots tels que *Dominus*, *dominum*, *vivere*, *viva voce*, que les Français prononcent *dominusse*, *dominome*, *vivere*, *viva voce*, etc., les

Munde der Schäfer! ſie ſchildert Natur und Gefühle mit ſo viel Anmuth, ſie hat ſo feine, ſo leichte und zarte Wendungen; ſie behandelt die kleinſten Dinge ſo anziehend und reizend, ſpricht zum Verſtande mit Stärke, und zum Herzen mit Salbung!

Mit einem Worte: ſie iſt angenehm, zuvorkommend, edel, erhaben, majeſtätiſch, ernſthaft, ſpielend und munter zugleich, wie es die Umſtände erfordern.

Dieß höre ich alle Tage; und viele Gelehrte ſind der Meinung, daß ſie noch mehr getrieben werden, und an die Stelle der lateiniſchen treten ſollte. Ich habe dieſe Bemerkung irgendwo geleſen, und ſchon findet man Erziehungsſchriften, welche ihren Lehrlingen die Mühe, die mit der Erlernung des Lateiniſchen verbunden iſt, erſparen wollen, um ihren ganzen Fleiß dem Studium der franzöſiſchen Sprache zuzuwenden.

Was Sie hier ſagen, gilt wohl nur von denen, welche keine Rolle unter den Gelehrten ſpielen ſollen.

Ich bin ganz Ihrer Meinung, daß das Lateiniſche dem Franzöſiſchen Platz machen wird, in ſo ferne man nicht mehr lateiniſch lernen wird, um es zu ſprechen, und das Franzöſiſche in dieſer Hinſicht den Vorzug haben wird.

Das Lateiniſche erfordert ein langes und mühſames Studium, und iſt nur für Gelehrte von weſentlichem Nutzen; es wird endlich, wie das Griechiſche und Hebräiſche, ihr ausſchließliches Eigenthum werden.

Die jungen Leute, welche lateiniſch lernten, um es zu ſprechen, wie es noch in Frankreich und den Niederlanden üblich war, ſehen, wenn ſie nach Teutſchland kommen, mit Erſtaunen, daß man ſie wenig verſteht; indem jede Nation ihre eigene Art angenommen hat, es auszuſprechen, die mit der Ausſprache ihrer Mutterſprache verwandt iſt.

Wörter wie *dominus*, *dominum*, *vivere*, *viva voce*, welche der Franzoſe *Dominüs*, *dominome* ꝛc. ausſpricht, ſpricht der Teutſche wie *dominous*, *do-*

Allemands les prononcent comme les mots de leur langue, *Dominous, dominoum; fifere, fifa fotze.*

minoum, fifere, fifa foze, in ſeiner Sprache aus.

Les Allemands donnent au *g* avant *e, i*, le même son qu'avant *a, o, u*; ils prononcent *gignere, gens*, comme s'il y avoit un *u* muet après le *g*. Les Français, au contraire, donnent au *g* avant *e, i*, le son du *j*, et prononcent ces mots comme si l'on écrivoit *jignere, jens.*

Der Teutſche gibt dem g vor e, i denſelben Laut wie vor a, o, u; er ſpricht *gignere, gens*, aus, als ob ein ſtummes u auf das g folgte. Der Franzoſe hingegen gibt dem *g* vor *e, i* den Laut eines *j*, und ſpricht die Worte aus, als ob man ſchriebe, *jignere, jens.*

Les Français prononcent *scolæ, scolarum*, ce que les Allemands prononcent d'après leur langue *scholæ, scholarum.*

Die Franzoſen ſagen *scolæ, scolarum*, die Teutſchen ſprechen nach ihrer Sprache *scholæ, scholarum.*

Est-il surprenant après cela, que la langue latine perde tous les jours de son crédit et de sa culture?

Darf es nach allem dieſem befremden, wenn die lateiniſche Sprache täglich mehr Anſehen und Schüler verliert?

Y a-t-il déjà long-temps que vous apprenez le français?

Lernen Sie ſchon lange franzöſiſch?

— Oui, Mr., il y a près de deux ans; je commence à comprendre ce que je lis, et j'y trouve beaucoup de plaisir.

Ja, ſchon zwey Jahre; und nun verſtehe ich ſo ziemlich alles was ich leſe, und finde Geſchmack daran.

88.

Suite, sur les verbes &c. — Fortſetzung über die Zeitwörter ꝛc.

— Avez-vous aussi un maître ou quelque ami que vous puissiez consulter dans vos doutes?

Haben Sie einen Sprachlehrer oder einen Freund, den Sie zu Rathe ziehen können, wenn Sie anſtehen?

— Oui, Mr., je profite des leçons d'un Français que les circonstances ont amené ici depuis quelques années.

Ja, ich benutze den Unterricht eines Franzoſen, den die Umſtände vor einigen Jahren hierher geführt haben.

— En quoi consiste sa méthode?

Worin beſteht ſeine Methode, Lehrart?

— Il commence par faire bien apprendre les verbes auxiliaires sous les formes affirmatives et interrogatives, avec négation et sans négation; puis, un verbe actif et un verbe passif sous les mêmes formes.

Er fängt damit an, daß er die Hülfszeitwörter unter den verſchiedenen Geſtalten, mit und ohne eine Verneinung oder Frage auswendig lernen läßt; und dann ein handelndes Zeitwort auf dieſelbe Art.

Ensuite, il me fait voir comment tous les temps d'un verbe se forment naturellement des cinq temps nommés *primitifs*; et comme l'habitude de les trouver est d'une importance capitale, il me propose chaque jour l'infinitif de plusieurs verbes, pour me donner occasion d'en former les *temps primitifs*, et de mettre en pratique cette méthode, qu'il dit réunir les plus précieux avantages.

Hierauf zeigt er mir, wie alle Zeiten eines Zeitworts aus den fünf Stammzeiten gebildet werden; und da die Fertigkeit ſie aufzufinden ein Hauptvortheil iſt, ſo gibt er mir täglich den Infinitif von mehreren Zeitwörtern, um mich die genannten Stammzeiten davon bilden, und dieſe Methode in Ausübung bringen zu laſſen, welche nach ſeiner Behauptung die größten Vortheile in ſich vereinigt.

Je commence en effet à l'éprouver; j'hésitois à chaque pas avant de connoître cette manière d'apprendre les verbes: je ne savois si je devois écrire *j'estimerai*, *je perderai*, ou *j'estimrai*, *je perdrai*; et souvent je disois: *je couserai*, *j'écriverai*, au lieu de *je coudrai*, *j'écrirai*.

Und bereits finde ich bey mir die gute Wirkung davon; ehe ich dieſe Art die Zeitwörter zu lernen kannte, ſtieß ich bey jedem Schritte an: ich wußte nicht, ſollte ich ſchreiben: je estimerai, je perderai oder j'estimrai, je perdrai, und oft ſagte ich: je couserai, j'écriverai ſtatt je coudrai, j'écrirai.

Maintenant, dès que j'ai l'infinitif d'un verbe, je sais à quoi m'en tenir. Cette méthode me paroît d'ailleurs très-facile; les cinq temps *primitifs* se suivent assez naturellement, et les autres temps du verbe en dérivent ou en sont formés plus naturellement encore.

Jetzt, ſobald ich den Infinitif eines Zeitworts habe, weiß ich, an was ich mich halten ſoll. Dieſe Art kommt mir überdieß ſehr leicht vor; fünf Stammzeiten folgen in natürlicher Ordnung auf einander, und die übrigen Zeiten werden eben ſo einfach davon abgeleitet.

Pour la distribution ou l'emploi de mes leçons, il les partage tellement qu'un jour je lis ou traduis de petites anecdotes ou quelques histoires que je dois raconter ensuite telles que j'ai pu les retenir, afin d'acquérir la hardiesse de parler et la manière de m'exprimer;

Was die Eintheilung meiner Lehrſtunden betrift, ſo richtet er ſie ſo ein, daß ich den einen Tag einige kleine Erzählungen oder Geſchichten leſe oder überſetze, die ich alsdann erzählen muß, wie ich ſie behalten konnte, um Dreiſtigkeit zum Sprechen zu bekommen, und mich ausdrucken zu lernen:

ou il me dicte une lettre ou quelque morceau d'un livre français, pour avoir occasion de juger si je comprends mes règles et pour m'accoutumer à en faire l'application; une autre fois, je traduis par écrit de l'allemand en français, pour apprendre en même temps l'orthographe et la construction.

oder er dictirt mir einen Brief, oder eine Stelle aus einem franzöſiſchen Buche, um beurtheilen zu können, ob ich meine Regeln verſtehe, und um mich ſelbſt an ihre Anwendung zu gewöhnen; ein anderes Mahl überſetze ich ſchriftlich aus dem Teutſchen ins Franzöſiſche, um die Rechtſchreibung und die Wortfügung zu lernen.

— Je vous félicite d'avoir rencontré un tel maître; je n'ai aucun doute que vous ne fassiez des progrès.

Ich wünſche Ihnen zu einem ſolchen Lehrer Glück; ich zweifle keineswegs, daß Sie Fortſchritte machen werden.

89.

Suite, sur la lecture. — Fortſetzung, über das Leſen.

Lisez-vous passablement?

Leſen Sie auch gut?

— Mr., si vous le permettez, je lirai quelques lignes en votre présence, et vous pourrez en juger vous-même.

Wenn Sie es erlauben, will ich einige Zeilen in Ihrer Gegenwart leſen, und Sie können dann ſelbſt urtheilen.

— Je vous entendrai volontiers. Ce n'est pas mal, Mr.; cependant, puisque je vous vois tant de désir d'apprendre, je vous dirai en ami, que vous ne distinguez pas assez les *i* et les *u*. Vous prononcez j'ai *vi* pour j'ai *vu*, j'ai *i* pour j'ai *eu*.

Ich will Ihnen gern zuhören. Sie leſen nicht übel, Herr.... Und weil ich ſehe, daß Sie lernbegierig ſind, ſo will ich Ihnen als Freund ſagen, daß Sie das i und u nicht genug unterſcheiden. Sie ſprechen j'ai *vi* ſtatt j'ai *vu*, j'ai *i* ſtatt j'ai eu.

— Vous avez raison, Mr., mon maître me *fait souvent le même reproche*, en me montrant comment il faut fendre la bouche pour pronon-

Sie haben Recht, Herr.... mein Lehrmeiſter tadelt es oft an mir, und zeigt mir dabey, wie man den Mund aus einander ziehen muß, um das *i*,

cer l'*i*, et la tenir ronde pour l'*u*. Il trouve le même défaut dans la plupart des écoliers.

Je voudrois bien voir comment vous liriez cette fable.

— Mr., je la lirai avec bien du plaisir.

„Un vieux loup se couvrit d'une „peau de brebis, et se glissa adroi-„tement, à la faveur de ce déguise-„ment, au milieu d'un troupeau; il „y fit un grand ravage, sans que le „berger s'aperçût d'où pouvoit pro-„venir le dommage qu'il éprouvoit „depuis plusieurs jours; ne sachant „à qui s'en prendre, il se cacha der-„rière un arbre, d'où il lui étoit „facile d'avoir les yeux sur tout son „troupeau. Bientôt il aperçut le „loup qui dévoroit une de ses bre-„bis: il appela à son secours tous „les autres bergers, qui prirent le „loup, le lièrent à un arbre, et lui „firent subir le supplice qu'il méri-„toit (l'assommèrent)."

— Mr., c'est fort bien. Je dictai un jour la même fable à plusieurs écoliers; ils firent presque tous les fautes les plus grossières, signe certain d'une mauvaise prononciation, telles que *gouvrit; prebis, atroitement, ravache, dommache, sageant, recheter, gacha, furent sibure, siplice;* au lieu de *couvrit, brebis, adroitement, ravage, dommage, sachant, rejeter, cacha, firent subir, supplice.*

Mr., je faisois aussi les mêmes fautes autrefois, et je n'en suis pas encore bien corrigé; ces mots sont d'une prononciation difficile aux Allemands; je commence à saisir la très-grande différence de ces sons dans la bouche des Français.

und ihn dagegen rund halten muß, um das *u* auszuſprechen. Er findet bey den meiſten ſeiner Schüler denſelben Fehler.

Ich möchte wohl ſehen, wie Sie dieſe Fabel leſen.

Ich mache mir ein Vergnügen daraus (ſie zu leſen.)

„Ein alter Wolf warf ein Schaaffell „über, und ſchlich mit dieſer Verklei-„dung liſtigerweiſe mitten unter eine „Heerde Schafe: er richtete hier eine „große Verheerung an, ohne daß der „Schäfer bemerkte, wo der Schaden „herkam, den er ſeit mehreren Tagen „erlitt. Da er nicht wußte, an wen „er ſich deswegen halten ſollte, verbarg „er ſich hinter einen Baum, wo er „ſeine Heerde leicht überſehen konnte, „Bald bemerkte er den Wolf, wie er „eines von ſeinen Schafen auffraß; „er rief alle übrigen Schäfer zu Hülfe, „und dieſe ergriffen den Wolf, ban-„den ihn an einen Baum, und be-„ſtraften ihn wie er es verdiente, „(ſchlugen ihn todt)."

Recht brav, Herr.... Dieſelbe Fabel dictirte ich einmahl mehreren Schülern, und ſie machten faſt alle die gröbſten Fehler, ein ſicheres Zeichen einer ſchlechten Ausſprache. Sie ſchrieben z. B. — — — — — —
— — — — — — — —
— — — — — — — —
— — — — — — — —
— — — — — — — —
— — — — — — — —
— — — — — — — —

Ich machte ehemals dieſelben Fehler; und habe ſie noch nicht ganz abgelegt, dieſe Wörter ſind für Teutſche ſchwer auszuſprechen; nun aber faſſe ich nach und nach den großen Unterſchied dieſer Laute im Munde eines Franzoſen.

90.

Suite, sur la prononciation, les *e* muets.

— J'ai encore remarqué un défaut capital dans votre prononciation. Il faut vous accoutumer à couler les *e* muets, et ne jamais prononcer des *e* qui dans le corps d'un mot, ne sont marqués d'aucun accent; sans

Fortſetzung, über die Ausſprache und die ſtummen *e*.

An ihrer Ausſprache habe ich noch einen Hauptfehler bemerkt. Sie müſſen ſich gewöhnen über die ſtummen *e* leicht hinzuſchlüpfen, und nie ein *e* auszuſprechen, das in der Mitte eines Wortes ſteht und keinen Accent hat;

cela, vous ne comprendrez jamais les Français, et l'on reconnoîtra toujours que vous êtes Allemand, ou l'on vous prendra pour un Gascon.

— Mon maître fait la même remarque. Il veut que dans cette phrase, *vous ne croyez pas ce que vous ne voyez pas*, je prononce, *voun' croyez pas c' que voun' voyez pas.*

— Suivez son conseil: cela a très-mauvaise grace de prononcer des *e* qui doivent être muets: ne dites pas *le sécours, je ténois, je revénois, nous né sommes pas vénus, je né pense pas, ma léçon, ma réligion*, etc.; dites: *le s'cours, je t'nois, j'rev'nois, noun' sommes pas v'nus, n'pense pas, mal' çon, lar'ligion*, etc.

Je me suis aussi aperçu que vous prononciez *hureux, Mécrédi, Madème*, etc. Cette manière de prononcer est affectée, n'est pas naturelle, n'est pas française.

Les grammairiens français remarquent qu'il faut prononcer le *r* dans mercredi comme dans le mot *Mercure*; et les Français qui parlent bien, ne disent pas Madème, campègne, mais Madame, campagne.

ſonſt werden Sie die Franzoſen nie verſtehen lernen, und man wird in Ihnen immer den Teutſchen erkennen, oder Sie für einen Gaskonier halten.

Mein Lehrmeiſter hat mir das auch geſagt. Die Worte — —
— — — — —
ſoll ich ausſprechen: — —
— — — — —

Folgen Sie ihm; es läßt nicht gut, wenn man die *e*, welche unhörbar ſeyn ſollen, ausſpricht; ſagen Sie nicht;
— — — — —
— — — — —
— — — — —
ſagen Sie — — —
— — — — —
— — — — —

Ich habe auch bemerkt, daß Sie ſprechen — — — —
— — — ꝛc. dieſe Ausſprache iſt gekünſtelt, unnatürlich und unfranzöſiſch.

Die franzöſiſchen Sprachlehrer merken ferner an, daß man in *mercredi* das r ausſprechen muß, wie in dem Worte *mercure*; auch ſagen Franzoſen, welche gut ſprechen, nicht *Madème, campègne*, ſondern *Madame, campagne*.

91.

Sur l'Euphonie.

Mon père, disoit Ernest en se promenant un matin avec Mr. de St. Victor, voudriez-vous bien avoir la bonté de m'expliquer ce que c'est que l'Euphonie. Mon cousin de Mainville, qui est revenu depuis quelques jours de l'université, m'a dit hier, que c'étoit une chose bien nécessaire dans la manière de s'énoncer et de prononcer.

— Il avoit bien raison, mon fils de t'en parler de la sorte; le mot *Euphonie*, signifie *bon son, son agréable*. Une syllabe, un mot, une phrase, sont euphoniques lorsqu'ils sont d'une prononciation facile et qui plait à l'oreille.

Par la clarté et la liaison des idées, on a pour but de plaire à l'esprit;

Ueber die Euphonie.

Mein Vater, ſagte Ernſt, als er an einem Morgen mit Hrn. von St. Victor ſpazieren ging, möchten Sie wohl die Güte haben und mir erklären, was Euphonie iſt. Mein Vetter von Mainville, der ſeit einigen Tagen von der hohen Schule zurückgekommen iſt, ſagte mir geſtern, daß dieſes bei der Art ſich auszudrücken, und die Worte auszuſprechen, etwas ſehr nothwendiges ſey.

Er hatte ganz recht, mein Sohn, dir das zu ſagen; das Wort Euphonie bedeutet Wohlklang, angenehmer Klang oder Laut. Eine Silbe, ein Wort, ein Ausdruck ſind euphoniſch (wohlklingend), wenn ſie ſich leicht und auf eine für das Ohr gefällige Art ausſprechen laſſen.

Durch die Deutlichkeit und die Verbindung der Begriffe, hat das Wohl-

par l'intérêt qu'on donne aux choses, on plaît à l'ame, et l'Euphonie plaît à l'oreille.

gefallen des Verſtandes, durch das Anziehende, hat das Wohlgefallen des Gemüthes, die Euphonie das Wohlgefallen des Ohres, zum Zwecke.

Au surplus je t'observerai que c'est le nom qui t'est étranger, et qu'il y a long-temps que tu fais usage de l'Euphonie, ainsi que Mr. Jourdain se servoit de la prose; pour t'en convaincre, je vais te mettre à portée de sentir toi-même l'effet de l'Euphonie.

Uebrigens will ich dir bemerken, daß der Name dir fremd iſt, und daß du ſchon lange die Euphonie anwendeſt, ſo wie ſich Hr. Jordan der Proſe bediente; um dich zu überzeugen, will ich dir Gelegenheit geben die Wirkung der Euphonie ſelbſt zu empfinden.

Comment prononcerois-tu ?

Wie würdeſt du ...... ausſprechen?

Parlez à votre frère, parle à ta soeur, le temps est beau, les arts et métiers, nuit et jour, la nuit et le jour.

Mais, mon papa, je dirai tout naturellement.

Lieber Papa, da würde ich ganz natürlich ſagen:

Parlez zà votre frère, parl'a ta soeur, le temps z'est beau, les arts z'et métiers, nui t'é jour, la nui t'é le jour.

C'est donc pour l'Euphonie que l'on fait sonner la syllabe finale d'un mot sur la voyelle initiale du mot suivant; c'est encore l'Euphonie qui ne veut pas qu'on lie cette consonne finale dans certains mots où elle est nazale, et qu'on la lie dans d'autres; ainsi dans *faim*, *pain*, *plomb*, *nom*, *non*, *teint*, tu prononceras sans liaison :

Des Wohlklanges wegen hängt man alſo die Endſilbe eines Wortes an die Anfangsſilbe des folgenden an; eben ſo würde es übelklingen, wenn man dieſen Endmitlauter in gewiſſen Wörtern, in welchen er zur Bildung des Naſenlautes dient, auf das folgende Wort übertragen wollte, ſo wie auch in andern Fällen: ſo wird alſo in den Wörtern faim, &c. . . . dieſe Verbindung wegfallen, und du mußteſt ausſprechen:

La *faim* est un bon cuisinier, ce *pain* est bon, son *nom* est mal écrit, la parole *non* écrite, le *teint* uni, la *nuit* est déjà avancée.

Cependant tu feras sonner l'*n*, avec le mot suivant, dans ces phrases:

Indeſſen mußt du in folgenden Redensarten das n mit dem darauf folgenden Worte hören laſſen:

On en dit du bien, *en* étudiant, un livre *bien* écrit, je n'ai plus *rien* à dire, *mon* ami, *un* ancien livre, l'*hymen* et l'amour.

La conjonction *et* ne fait jamais articulation; l'on dit;

In dem Verbindungsworte et wird das t gar nie ausgeſprochen; man ſagt . . . . .

Louis *et* (e) Amelie, hier *et* (e) aujourd'hui.

On ne lie pas non plus le *d* et le *t* dans les mots suivants:

Eben ſo wenig findet in den folgenden Worten eine Verbindung des d und t mit der nächſten Anfangsſilbe Statt:

Le *babillard* est insupportable, le *sort* en est jeté, le jeu de *billard* est amusant; le *fort* est pris: l'*accord* est beau, la *mort* a des rigueurs; l'*art* à l'amour est favorable.

L'oreille est si sensible à l'Euphonie, que pour éviter le choc de deux voyelles, elle nous fait pécher contre une des premières règles du langage, c'est-à-dire la concordance, en écrivant: *mon ame*, *son épée*, au lieu de *ma ame*, *ma épée*.

Das Ohr iſt in Hinſicht des Wohlklangs, ſo empfindlich, daß, zur Vermeidung des Zuſammentreffens zweier Selbſtlauter, es uns gegen eine der erſten Regeln der Sprache, das heißt, gegen die Uebereinſtimmung des Beiwortes mit dem Hauptworte verſtoßen läßt. Wir ſagen: mon ame, son epée, ſtatt ma ame, ma épée.

— C'est pour éviter l'*hiatus*, que nous intercalons un *t* dans *dira-t-il*, *aime-t-elle*, *viendra-t-on*.

Um den Gähnlaut zu vermeiden, ſchaltet man ein t ein in d — — on.

— C'est aussi pour la satisfaction de l'oreille que l'article *ce*, fait *cet* au masculin, *cet homme*, *cet arbre*; et que nous disons *bel homme*, *nouvel habit*, *fol amour*, *vieilles gens*, *petites gens*.

So macht, auch zur Befriedigung des Ohres, das Geſchlechtswort ce bei dem männlichen Geſchlechte cet, cet homme, cet arbre, und daß wir ſagen bel — — — — gens.

Y a-t-il des mots qui de leur nature ne soient pas euphoniques?

Gibt es auch Wörter, die ihrer Natur nach gar keinen Wohlklang haben?

Oui, assurément; tels sont ceux dont la prononciation fatigue et embarrasse la voix, et dont le son ne peut plaire à l'oreille, comme;

Freilich; diejenige deren Ausſprache der Stimme ſchwer fällt, und ſie ermattet, und die für das Ohr auch nicht angenehm klingen, als z. B.

nous mourrions, fuyions, convaincrions, ignominieusement, incompréhensibilité, &c.

C'est pour l'Euphonie que Racine, dans Bajazet, a employé *Bizance* au lieu de *Constantinople*, et que Voltaire dans Zaïre emploie *Solyme* au lieu de *Jérusalem*.

Um des Wohlklanges willen hat Racine in ſeinem Bajazet ſtatt Conſtantinopel — Bizanz, und Voltaire in dem Trauerſpiele Zaïre, Solyma ſtatt Jeruſalem gebraucht;

C'est l'Euphonie qui a fait supprimer plusieurs temps ou personnes de certains verbes; je *conquiers*, tu *conquiers*, il *conquiert*, ne sont plus en usage.

Der Wohllaut macht, daß in gewiſſen Zeitwörtern, Perſonen oder Zeiten weggelaſſen werden: z. B. je conquiers . . . . .

Ce seroit manquer à l'Euphonie que de dire:

Eben ſo würde es gegen den Wohllaut gefehlt ſeyn, wenn man ſagen wollte:

Le pain dont *nous nous nour*issons; la chose dont nous *vous vou*lons entretenir &c.

On dit *cinquante*, *soixante*, et l'on ne dit plus guère *septante*, *octante*, *nonante*, (que dans le calcul). Nous disions il y a peu d'années *trois livres*, *cinq livres*, et l'on dit maintenant, sans offenser l'oreille, *trois francs*, *cinq francs*, aussi bien que six francs, douze francs; plusieurs disent aujourd'hui je m'*asseois*, je m'*asseoirai*, et d'autres trouvent plus d'Euphonie dans je m'*assieds*, m'*asseyrai* ou m'*assiérai*. L'Euphonie ne se règle donc pas tant d'après l'uniformité constante de l'ortographe que d'après l'usage des lieux et des temps.

Man ſagt cinq, soixante, aber man wird ſelten mehr hören, sept., oct., non., (ausgenommen beym Rechnen). Vor wenigen Jahren ſagte man noch trois livres, cinq livres, und jetzt ſagt man ohne dem Ohr wehe zu thun, trois francs, cinq francs, eben ſo wohl als six fr., douze fr.; mehrere ſagen jetzt, je m'asseois, je m'asseoirai; wieder andere glauben es klinge beſſer, wenn man ſage: je m'assieds, m'asseyrai, on m'assiérai, die Regeln des Wohlklangs werden alſo nicht ſowohl durch die allgemeine und bleibende Rechtſchreibung, als durch die Gebräuche der verſchiedenen Orten und Zeiten ꝛc. beſtimmt.

Nous disons par Euphonie *si l'on*, *que l'on*; cependant si ces expressions sont accompagnées d'autres mots qui commencent par *l*, il vaut mieux dire *si on*, *qu'on*. Au lieu de *si l'on la lit*; *que l'on la lise*, on dira: *si on la lit*; *qu'on la lise*.

Wir ſagen des Wohlklangs wegen si l'on, que l'on; jedoch iſt es, wenn dieſe Worte von andern begleitet ſind, die mit einem l' anfangen, beſſer zu ſagen, si on, qu'on. Statt zu ſagen, si l'on — — l'on la lise, ſoll man ſagen: si on la lit; qu'on la lise.

— Cher papa; je me rappèle ces deux vers d'un de nos poëtes.

Souvent le bien qu'on espère
Adoucit le mal *qu'on craint.*

Et il me semble que l'élision donne ici de la dureté et qu'il seroit mieux de dire:

Et souvent le bien qu'on espère
Adoucit le mal *que l'on craint.*

— Ta remarque et ta correction me semblent fort justes.

En général, on doit éviter la répétition trop fréquente des mêmes lettres, des mêmes syllabes, des mêmes désinences, des mêmes mots.

Il suffit d'un peu d'oreille pour éviter ces défauts et grand nombre d'autres qu'il est inutile de rapporter ici.

Lieber Papa, ich erinnere mich jener 2 Verſe von einem unſerer Dichter.

Und mich dünkt, daß die Auslaſſung hier eine Härte macht, und daß es beſſer wäre zu ſagen.

Deine Bemerkung und deine Verbeſſerung ſcheinen mir richtig.

Ueberhaupt muß man die zu häufige Wiederholung der nämlichen Buchſtaben, der nämlichen Buchſtaben, der nämlichen Silben, der nämlichen Endungen, der nämlichen Worte vermeiden.

Es gehört ein nicht ſo gar feines Ohr dazu, um dieſe Fehler und eine Menge anderer, die hier anzuführen unnöthig iſt, zu vermeiden.

92.

Suite.

Il est aussi une euphonie ou harmonie pour les phrases, qui naît de leur étendue, ou de la manière dont elles sont coupées, de sorte que celui qui lit et comprend ce qu'il prononce, élève ou abaisse la voix dans des temps marqués; qu'il lui donne des inflexions propres à faire sentir non seulement les différentes parties d'une phrase, mais encore leur liaison et leur sens particulier.

Si une longue phrase est composée de différentes parties qui n'aient entr'elles aucun rapport euphonique, le lecteur est très-embarassé pour donner à chacune le ton qui lui convient. Si les parties ne sont ajoutées que successivement, il ne pourra y avoir de modulation, parce que chaque partie servant à expliquer celle qui précède, se prononcera nécessairement sur le même ton; il n'y aura aucun repos, et le lecteur ne fera qu'étourdir ou endormir ceux qui l'écoutent.

— Je sens parfaitement la justesse de vos remarques.

— Puisque la voix suit une modulation déterminée, les phrases doivent y être conformes; il y a donc une manière de les couper pour

Fortſetzung.

Es gibt auch einen Wohlklang oder eine Harmonie für die Redeſätze, der aus ihrem Umfange oder aus der Art, wie ſie abgebrochen ſind, entſteht, ſo daß derjenige, der lieſt, und das, was er herſagt verſteht, die Stimme in beſtimmten Zwiſchenräumen erhebt oder fallen läßt, daß er ihr Biegungen gibt, die geeignet ſind, nicht nur die verſchiedenen Theile eines Satzes, ſondern auch ihre Verbindung und ihren beſondern Sinn merklich zu machen.

Wenn ein langer Satz aus verſchiedenen Theilen beſteht, die kein euphoniſches Verhältniß unter einander haben, ſo iſt der Leſer ſehr verlegen, wie er jedem den gehörigen Ton geben ſoll. Sind die Theile blos nacheinander beigefügt, ſo wird keine Modulation ſtatt finden können; weil jeder Theil, zur Erklärung des vorhergehenden dienend, nothwendig im nämlichen Tone wird hergeſagt werden müßen, ſo wird es keinen Ruhepunct geben; der Leſer wird der Zuhörer blos betäuben oder einſchläfern.

Ich ſehe die Richtigkeit Ihrer Bemerkungen vollkommen ein.

Da die Stimme ſich nach einer beſtimmten Modulation richtet, ſo müßen die Sätze ihr angemeſſen ſeyn Es gibt daher alſo eine Art die Sätz

alder la voix, c'est en cela que consiste l'harmonie du discours.

abzubrechen, um der Stimme zu Hülfe zu kommen; und darinn beſteht die Harmonie der Rede

Récite-moi, mon cher, l'endroit où Pélisson parle des motifs qui engagèrent le petit fils d'Henri IV. à faire la guerre à la Hollande.

Sage mir jetzt, mein Lieber, die Stelle her, wo Peliſſon von den Gründen ſpricht, die den jungen Sohn Heinrichs des IV. bewogen haben, Holland zu bekriegen.

„Louis XIV ne pouvoit souffrir que „la Hollande, élevée, *pour ainsi* „*dire, dès le berceau, comme à* „*l'ombre* et sous la protection de „la France, soutenue en tant de „rencontres par les deux rois ses „predécesseurs, sauvée fraîchement „par lui-même du plus grand pé-„ril qui l'eût jamais menacée, ou-„bliât tant de *graces reçues*, à la „première imagination du mal qu'il „n'avoit aucun dessein de lui faire; „et sans se confier ni à sa bien-„veillance dont elle avoit tant de „preuves, ni à sa parole, dont toute „l'Europe venoit de reconnoître la „*fermeté*, ne trouvât de sûreté pour „elle qu'à lui faire des ennemis „en tous lieux; sonnant la trom-„pette pour la guerre sous le nom „de la paix, et troublant par avance „la tranquillité publique qu'elle „feignoit de vouloir maintenir &c."

Ludwig XIV. konnte nicht leiden, daß Holland, von Anfang an, gleichſam unter dem Schatten und dem Schutze Frankreichs aufgeblühet, bei ſo vielen Gelegenheiten von den zwei Königen, ſeinen Vorgängern unterſtützt, neuerlich von ihm ſelbſt aus der größten Gefahr, die ihm jemals gedroht hatte, gerettet, bei der erſten Einbildung des Uebels, das er ihm zuzufügen keine Abſicht hatte, ſo viel empfangene Gnadenbezeigungen vergeſſen, und, ohne ſich auf ſein Wohlwollen, von dem es ſo viele Beweiſe hatte, oder auf ſein Wort, deſſen Feſtigkeit ganz Europa ſo eben anerkannt hatte, zu verlaſſen, nur darinn Sicherheit für ſich finden ſollte, ihm überall Feinde zu erwecken; unter dem Namen des Friedens die Kriegstrompete erſchallen laſſend, und die öffentliche Ruhe, die es zu erhalten ſich anſtellte, im Voraus ſtöhrend ꝛc.

— Ce morceau n'est pas une période; c'est une très-longue phrase sans modulation, sans harmonie, sans cadence et sans repos. Elle fatigue et embarrasse le lecteur qui ne peut suspendre sa voix, ni lui donner des inflexions propres à distinguer les différents sens. Lis-la maintenant telle qu'auroit pu la rendre le même auteur, pour qu'elle fût plus sonore et plus harmonieuse.

Dieſes Stück iſt kein Redeſatz, es iſt ein ſehr langer Satz, ohne Modulation, ohne Harmonie, ohne Ründung, ohne Ruhepunct. Er ermüdet und verwirrt den Leſer, der mit ſeiner Stimme nicht einhalten, und ihr die zum Unterſcheiden des verſchiedenen Sinnes geeigneten Biegungen nicht geben kann. Lies ihn jetzt ſo, wie ihn der nämliche Verfaſſer hätte geben können, damit er wohlklingender und harmoniſcher geweſen wäre.

„Louis XIV ne pouvoit souffrir „que la Hollande, protégée dès le „berceau par la France, soutenue „en tant de rencontres par les deux „rois ses prédécesseurs, sauvée „tout recemment encore par lui-„même du plus grand péril qui „l'eût jamais menacée, oubliât, „à la première imagination d'un „mal qu'il n'avoit jamais voulu „lui faire, les bienfaits dont elle

Ludwig XIV. konnte nicht leiden, daß Holland, vom Anfange an von Frankreich in Schutz genommen, bei ſo vielen Gelegenheiten von beiden Königen, ſeinen Vorgängern unterſtützt; noch ganz neuerlich von ihm ſelbſt aus der größten Gefahr, die ihm je gedroht hatte, gerettet, bei der erſten Einbildung eines Uebels, das er ihm nie zufügen wollte, die Wohlthaten, deren Gegenſtand es

„avoit été l'objet; il fut piqué de „voir que, loin de se confier à sa „bienveillance, dont elle avoit eu tant „de preuves, loin de compter sur „sa parole, à laquelle toute l'Europe venoit de donner un témoignage de sa confiance, elle ne „trouvât de sûreté pour elle qu'à „lui faire des ennemis, et qu'abusant du nom de la paix pour „sonner la trompette de la guerre, „elle troublât par avance &c."

geweſen war, vergeſſen ſollte; er war empfindlich darüber, ſehen zu müßen, daß es, weit entfernt, ſich auf ſein Wohlwollen, von dem es ſo viele Beweiſe hatte, zu verlaſſen, weit entfernt, auf ſein Wort, dem ganz Europa eben ein Zeugniß ſeines Vertrauens gegeben hatte, nur darin Sicherheit für ſich fand, ihm Feinde zu erwecken, und daß es unter dem Namen des Friedens in die Kriegstrompete ſtieß, und zum Voraus die Ruhe ſtörte ꝛc.

Je trouve en effet une grande différence entre ces deux versions.

Ich finde wirklich einen großen Unterſchied zwiſchen dieſen beiden Wendungen.

— Ecoute encore de quelle manière Bossuet s'exprime dans ce passage de son discours sur l'histoire universelle:

Höre noch, wie Boſſuet ſich bei dieſer Stelle ſeiner Rede über die allgemeine Geſchichte ausdruckt.

„Quand vous voyez passer comme en un instant devant vos yeux, „je ne dis pas les rois et les empereurs, mais les grands empires „qui ont fait trembler tout l'univers; quand vous voyez les Assiriens, les Perses, les Grecs, les „Romains, se présenter successivement, et tomber, pour ainsi „dire, les uns sur les autres; ce „fracas effroyable vous fait sentir, „qu'il n'y a rien de solide parmi „les hommes, et que l'inconstance „et l'agitation est le propre des choses humaines."

„Mais ce qui rendra ce spectacle „plus utile et plus agréable, ce „sera la réflexion que vous ferez, „non seulement sur l'élévation et „sur la chute des empires, mais „encore sur les causes de leurs „progrès et de leur décadence."

„Car le même Dieu qui a fait l'enchaînement de l'univers, et qui „tout-puissant par lui-même, a voulu, pour rétablir l'ordre, que toutes les parties d'un si grand tout „dépendissent les unes des autres; „ce même Dieu a voulu aussi que „le cours des choses humaines eût „sa suite et ses proportions; je „veux dire, que les hommes et les „nations ont eu des qualités proportionnées à l'élévation, à laquelle ils étoient destinés, et, qu'à „la reserve de certains coups ex-

„Wann ihr gleichſam in einem Augenblicke, nicht Könige und Kaiſer, ſondern die großen Reiche, welche das Weltall zittern machten, an euren Augen vorbeiſchwinden ſehet; wann ihr die Aſſyrier, die Perſer, die Griechen, die Römer nach einander erſcheinen, ſo zu ſagen aufeinander hinſtürzen ſehet; ſo zeigt euch dieſe erſchreckliche Zertrümmerung, daß es nichts dauerhaftes unter den Menſchen gibt, und daß Unbeſtändigkeit und Unruhe den menſchlichen Dingen eigen ſind."

„Dieſer Anblick wird aber erſprießlicher und angenehmer durch die Betrachtung werden, die ihr nicht allein über die Höhe und den Sturz der Reiche, ſondern auch über die Urſachen ihrer Fortſchritte und ihres Verfalls anſtellen werdet."

„Denn der namliche Gott, der die Verkettung des Weltalls anordnete; und der allmächtig durch ſich ſelbſt, um der Wiederherſtellung der Ordnung wegen, wollte, daß alle Theile eines ſo großen Ganzen von einander abhängen ſollten; dieſer nämliche Gott wollte auch, daß der Gang der menſchlichen Dinge ſeine Folge und ſeine Verhältniſſe haben ſollte; ich will ſagen, die Menſchen und die Völker haben Eigenſchaften gehabt, angemeſſen der Höhe, zu der ſie beſtimmt waren, und bis auf gewiſſe

traordinaires, où Dieu vouloit que „sa main parût toute seule, il n'est „point arrivé de grand changement „qui n'ait eu ses causes dans les „siècles précédents.“

— Ah, cher papa, pour peu qu'on soit exercé à la lecture, comme l'on sentira la beauté de ce morceau! quelle différence avec le précédent! Combien Bossuet est harmonieux!

Les membres des phrases ne sont ni trop longs, ni trop courts; la variété des inflexions de voix s'y fait sentir, les repos sont bien caractérisés; il semble que la voix doit cesser, où le sens finit.

auſſerordentliche Schickungen, wo Gott ſeine Hand ganz allein wollte ſichtbar werden laſſen, hat ſich keine Veränderung zugetragen, die nicht ihre Urſachen in den vorhergehenden Jahrhunderten gehabt hätte.“

Ah! lieber Papa, wenn man auch noch ſo wenig im Leſen geübt iſt, ſo wird man die Schönheit dieſer Stelle empfinden! welch ein Unterſchied vom vorhergehenden! Wie harmoniſch klingt Boſſuet!

Die Glieder der Sätze ſind weder zu lang noch zu kurz; die Abwechslung der Biegungen der Stimme läßt ſich darin fühlen; die Ruhepuncte ſind gut bezeichnet; es ſcheint, die Stimme müße da aufhören, wo der Sinn aus iſt.

93.

Sur la manière de former les caractères de l'écriture.

La manière de bien former les caractères de l'écriture, est un objet fort essentiel; car eussiez-vous les idées les plus claires, les phrases les mieux tournées, si vous ne les mettez sous nos yeux qu'avec des caractères mal formés, inégaux, sans alignement, elles perdront la plus grande partie de leurs charmes, et le dégoût de l'écriture passera jusqu'aux pensées qu'elle représente.

Avez-vous un bon maître d'écriture?

— Oui, Mr., si l'on en peut juger d'après l'opinion publique; cependant, comme presque tous les autres maîtres, il n'est guidé que par une routine aveugle.

— Cette méthode à un grand désavantage, et c'est surtout en exposant les principes fondamentaux de cet art, qu'il devroit conduire ses élèves. Mais vous aurez peut être quelque petit ouvrage qui vous donne au moins les avis le plus nécessaires, qui supplée au silence de votre guide.

Non, Monsieur, mais j'ai lu quelques règles, qui m'ont paru assez intéressantes, et que j'ai transcriter; les voici.

Ueber die Art, die Handſchrift zu bilden.

Die Art, die Handſchrift gut zu bilden oder eine gute Hand zu bekommen, iſt etwas ſehr Weſentliches, denn haben Sie die hellſten Begriffe, die abgemeſſenſten Ausdrücke, und legen Sie ſolche in einer ſchlechten, ungleichen, nicht ſchnurgeraden Handſchrift uns vor Augen; ſo werden ſie ihr Angenehmes größten Theils verlieren, und der Eckel an der Handſchrift wird bis auf die Gedanken, welche ſie vorſtellt, übergehen.

Haben Sie einen guten Schreibmeiſter?

Ja, mein Hr., wenn man nach der öffentlichen Meinung urtheilen darf; jedoch wird er, wie faſt alle andere Lehrer, nur durch eine blinde Uebung geleitet.

Dieſe Lehrart hat einen großen Nachtheil, er ſollte vornämlich durch Darlegung der Hauptgrundſätze dieſer Kunſt ſeine Schüler anführen. Aber Sie haben vielleicht ein kleines Werk geleſen, das Ihnen wenigſtens die nothwendigſten Anweiſungen, und das Stillſchweigen Ihres Führers erſetzt.

Nein, m. H., aber ich habe einige Regeln geleſen, die mir ziemlich wichtig ſchienen, und die ich abſchrieb. Hier ſind ſie.

Pour écrire il faut premièrement commencer par avoir une plume bien taillée.

Zum Schreiben muß man zu allererſt eine gute Feder haben.

On taille la plume grosse ou menue, selon la force du caractère qu'on se propose de former, et selon la nature de ce caractère.

Man ſchneidet die Feder grob oder zart, nach der Stärke der Buchſtaben, die man machen will, und nach der Art dieſer Buchſtaben.

Pour les écritures ronde, posée, grosse, moyenne, et petite, la plume doit être fendue d'un peu moins de deux lignes, évidée à la hauteur de la fente, de manière que le bec de la plume soit de la longueur de la fente.

Zu der runden, feſten, ſtarken, mittlern und kleinen Schriſt muß die Feder etwas weniger als 2 Linien lang geſpalten, oben am Spalte abgerundet ſeyn, ſo daß der Schnabel eine gleiche Länge mit dem Spalte hat.

Pour la bâtarde, que la fente ait environ deux lignes, ou l'ait un peu plus longue que pour la ronde.

Zu der Mittelſchrift muß der Spalt ungefähr 2 Linien haben, oder etwas länger ſeyn als zu der runden Schrift.

Pour l'expédiée grosse, moyenne et petite, et pour les traits de la ronde et de la bâtarde, que la fente ait jusqu'à trois lignes de longueur; et que les côtés soient presque droits.

Zu der geläufigen, großen, mittelmäßigen und kleinen, und zu den Zügen der runden und der Mittelſchriſt muß der Spalt bis auf 3 Linien Länge haben, und die Seiten müſſen beinahe gerade ſeyn.

— Vous voyez par-là, que la formation des caractères exige beaucoup de préparations dans l'instrument qui doit les tracer. Voyons ce qu'il dit de la *tenue* de la plume.

Wir ſehen hieraus, daß die Bildung der Buchſtaben viele Vorbereitungen an dem Werkzeuge erfordert, das dieſelben hinzeichnen ſoll. Wir wollen ſehen, was er von dem Halten der Feder ſagt.

Que la plume ne soit tenue ni trop inclinée, ni trop droite; que le poignet soit très-légèrement posé sur la table, et qu'il soit dans la direction du bras, sans faire d'angle ni en dedans ni en dehors.

Die Feder ſoll weder zu gebogen noch zu gerade gehalten, die Hand ganz leicht auf den Tiſch aufgelegt werden, und eine gleiche Richtung mit dem Arme haben, ohne nach innen oder nach außen einen Winkel zu machen.

Pour bien écrire, il faut s'exercer long-temps; commencer par les traits les plus simples et les plus élémentaires, et s'y arrêter jusqu'à ce qu'on les exécute très-parfaitement. Il faut ensuite assembler des lettres, former des mots, tracer des lignes.

Um gut zu ſchreiben, muß man ſich lange üben, an den einfachſten und den Grundſtrichen anfangen, und ſich damit aufhalten, bis man ſie ſehr vollkommen zu Stande bringt. Dann muß man Buchſtaben zuſammenſetzen, Worte ſchließen, Linien ziehen.

On rapporte la formation de toutes les lettres à celle de l' I et de l' O. On appèle ces deux lettres radicales.

Man leitet die Bildung aller Buchſtaben aus der des I und des O ab, die man beide Wurzelbuchſtaben nennt.

94.

Suite.

Fortſetzung.

Vous connoissez-vous, à choisir des plumes?

Verſtehen Sie ſich auf das Auswählen der Federn?

— A

Ein

— A-peu-près, Mr., je sais que les plumes à écrire sont celles de cygnes, mais dont on se sert peu à cause de leur grosseur et leur peu de flexibilité. Celles qui se tirent des ailes de l'oie, leur sont supérieures sous ce dernier rapport; on en distingue deux espèces, les grosses et celles des bouts de l'aile, je préfère les premières. On se sert aussi quelquefois de plumes de corbeau, mais plutôt pour dessiner que pour écrire.

Ein klein wenig, m. H., ich weiß, daß die Schwanenkiele Schreibfedern ſind, deren man ſich aber wegen ihrer Dicke und ihrer wenigen Biegſamkeit nicht viel bedient. Diejenigen, die man aus den Gänſeflügeln auszieht, ſind in dieſer leztern Hinſicht vorzüglicher; man unterſcheidet zweierlei Arten von dieſen, die dicken und die aus den Flügelſpitzen; ich ziehe die erſten vor. Man bedient ſich auch zuweilen der Rabenfedern, aber mehr zum Zeichnen als zum Schreiben.

Beaucoup de personnes donnent la préférence aux bouts d'aile sur toutes autres plumes, parce qu'elles se fendent d'ordinaire plus nettement. C'est pour cette raison que les maîtres écrivains et leurs élèves s'en accommodent mieux.

Viele Perſonen geben den Ortfedern vor allen andern den Vorzug, weil ſie ſich gewöhnlich reiner ſpalten. Aus dieſem Grunde befinden ſich die Schreibmeiſter und ihre Lehrlinge beſſer dabei.

— Tout cela est juste, et sans doute vous savez tailler vos plumes? ou les faites vous tailler par votre maître?

— Je les taille moi-même, Monsieur, mais je m'en acquite encore assez mal; cependant je sens combien il est désagréable de devoir toujours recourir à un tiers lorsqu'on à besoin d'une plume; l'on n'a pas toujours le maître d'écriture à sa disposition; je trouve d'ailleurs qu'il est un peu honteux à un jeune homme de ne pouvoir tailler ses plumes, et humiliant de devoir importuner les autres pour un pareil sujet; j'espère parvenir enfin à les tailler d'après les principes que nous avons lus plus haut.

Das iſt alles richtig, und ohne Zweifel können Sie Ihre Federn ſchneiden? oder laſſen Sie ſolche von Ihrem Lehrer ſchneiden?

Ich ſchneide ſie ſelbſt, mein Herr, aber ich kann noch gar nicht recht damit umgehen; indeſſen fühle ich, wie unangenehm es iſt, ſich immer, wann man eine Feder braucht, an einen dritten wenden zu müſſen; man hat den Schreibmeiſter nicht immer zur Hand; dabei finde ich es ein wenig ſchimpflich für einen jungen Menſchen, ſeine Federn nicht ſchneiden zu können, und erniedrigend, andere wegen einer ſolchen Sache beläſtigen zu müßen; hoffentlich bringe ich es endlich ſo weit, ſie nach den Grundregeln, die wir oben geleſen haben, zu ſchneiden.

Je loue beaucoup votre resolution, mon ami; vous n'aurez pas toujours votre maître d'écriture auprès de vous, et il peut se trouver une infinité de circonstances où vous n'ayez personne à qui vous adresser; vous pouvez être obligé, par exemple, de faire une réponse à une lettre qui ne souffre point de retard, et que le rang de la personne à qui vous la devez vous oblige d'en bien former les caractères, ce qui ne peut se faire avec une plume mal taillée. Compteriez-

Ich lobe Ihren Entſchluß ſehr, mein Freund; Sie werden Ihren Schreibmeiſter nicht immer bei Ihnen haben, und es können eine Menge Umſtände eintreten, wo niemand um Sie iſt, an den Sie ſich wenden möchten; Sie können z. B. genöthigt ſeyn, auf einen Brief eine Antwort zu geben, die ſich nicht aufſchieben läßt, und der Rang der Perſon, welcher Sie antworten ſollen, erfordert es, daß Sie ſchön ſchreiben, was mit einer ſchlecht geſchnittenen Feder nicht möglich iſt. Wollten Sie

vous aussi pour rien le plaisir de rendre service à vos amis, en leur évitant une peine dont vous vous êtes si souvent débarrassé sur ceux qui pouvoient vous l'épargner?

auch das Vergnügen für Nichts rechnen, Ihren Freunden einen Dienſt zu erweiſen, dadurch daß Sie ihnen eine Mühe erſparen, deren Sie ſich ſo oft bei denen überhoben haben, welche ſie Ihnen abnehmen konnten?

Fin.

Schluß.

Mais avant de parler de la taille des plumes, il y aura sans doute quelques mots sur l'instrument qu'on y emploie, c'est-à-dire le canif.

— On se sert, pour tailler les plumes d'une espèce de petit couteau d'acier, fort tranchant, appelé canif, dont le manche ressemble assez à une pyramide à pans; mais il y en a de beaucoup d'autres formes; les uns sont à ressort, et le manche, par sa partie supérieure, ressemble beaucoup à celui d'un couteau: mais la partie inférieure finit en pointe; d'autres sont en cylindres, ou plats, et contiennent outre plusieurs lames, un gratoir, un poinçon, et une pointe de fer destinée au même usage que la partie inférieure du manche des canifs ordinaires, c'est-à-dire à fendre la plume, quand on la taille.

L'on a aussi des canifs à secrets qui taillent eux-mêmes la plume pour les différentes sortes d'écriture; mais comme la mécanique en est fort compliquée, et qu'ils se détraquent facilement ils sont de mauvais service.

Aber ehe man von dem Schnitte der Federn ſpricht, werden ohne Zweifel einige Worte über das Werkzeug, das man dazu gebraucht, das heißt, über das Federmeſſer zu ſagen ſeyn.

Man bedient ſich zum Schneiden der Federn einer Art von ſehr ſcharfem ſtählernen Meſſerchen, Federmeſſer genannt, deſſen Heft ziemlich einer eckigen Piramide gleicht; aber es gibt andere Formen; die einen haben einen Drücker, und das Heft gleicht an ſeinem obern Theile ſehr dem eines Meſſers, aber der untere Theil läuft ſpitzig zu; andere ſind walzenförmig oder flach, und enthalten außer mehreren Klingen ein Radiermeſſer, einen Stecher und eine eiſerne Spitze, die zu dem nämlichen Gebrauche beſtimmt iſt, wie der untere Theil des Heftes der gewöhnlichen Federmeſſer, das heißt, zum Spalten der Feder, wenn man ſie ſchneidet.

Man hat auch künſtliche Federmeſſer, welche die Federn ſelbſt zu allen Schriftarten ſchneiden; da aber ihre Zuſammenſetzung ſehr verwickelt iſt, und ſie leicht verderbt werden, ſo taugen ſie nicht viel.

On appèle *tail* la manière dont on prépare une plume avec le canif pour la mettre en état de tracer des caractères quelconques.

Man nennt die Art, auf die man eine Feder mit dem Federmeſſer zubereitet, um ſie in Stand zu ſetzen, irgend welche Buchſtaben zu zeichnen, den Schnitt.

Pour y réussir comme il faut, tournez-la du côté de son dos, faites une légère ouverture à l'extrémité, retournez-la ensuite sur son ventre, sur lequel vous ouvrirez un grand tail; de là sur le dos, pour commencer une fente entre les deux angles de la plume, en mettant perpendiculairement l'extrémité de la lame du canif sous le milieu de ces deux angles, pour faire une ouverture nette et

Und gehörig damit zu recht zu kommen, legt man ſie auf den Rücken, macht am äußerſten Ende eine kleine Oeffnung, legt ſie wiederum auf den Bauch, in den man einen großen Schnitt macht, dann wieder auf den Rücken, um den Spalt zwiſchen den zwei Winkeln der Feder anzufangen, indem man das Ende der Klinge des Meſſerchens mitten unter dieſe zwei Winkel ſetzt, um eine reine und der Stärke oder Weichheit der Feder an-

proportionnée à la fermeté ou à la mollesse de la plume.

gemeſſene Oeffnung zu machen.

Ensuite insérez l'extrémité pointue du manche du canif, qui, par un petit mouvement du coude, mais vif, achevera la fente.

Dann ſteckt man das ſpitzige Ende des Heftes des Federmeſſers hinein, wodurch der Spalt, mittelſt einer kleinen, aber lebhaften Bewegung des Elbogens vollends fertig wird.

Cela fait, remettez la plume sur son ventre, pour en former le bec, que vous déchargerez proportionnellement à sa faiblesse ou à sa fermeté.

Wenn dieſes geſchehen iſt, ſo legt man die Feder wieder auf den Bauch, um den Schnabel zu machen; den man im Verhältniſſe ihrer Schwäche oder Stärke abnimmt.

Le bec étant déchargé, et le grand tail et les angles formés comme il convient, selon le volume ou le style que vous voulez donner à votre caractère, insérez une autre plume dans celle dont vous voulez achever le bec, ou bien placez le bec de la plume le dos en haut sur le pouce de la main gauche; coupez légèrement le dessus de son extrémité, le canif placé horizontalement du côté de la plume.

Wenn der Schnabel abgenommen iſt, und der Hauptſchnitt und die Winkel, ſo wie es die Größe und die Art, welche Sie Ihrer Schrift geben wollen, erfordern, gemacht ſind, ſo ſtecken Sie eine andere Feder in diejenige, deren Schnabel Sie vollends fertig machen wollen, oder Sie können auch den Schnabel der Feder, den Rücken oben, auf den Daumen der linken Hand legen, ſchneiden den obern Theil ſeines Endes leicht weg, wobei das Federmeſſer wagerecht an die Feder gehalten wird.

Enfin pour lui donner le dernier coup, coupez le bec vivement, et obliquement pour le caractère régulier, et également pour l'expédition.

Endlich um ſie ganz zuzurichten nehmen Sie den Schnabel ſchnell und ſchräge zu der regelmäßigen Schrift und eben ſo zu Ausfertigungen ab.

96.

Suite, avec le maître, sur l'écriture.

Fortſetzung, mit dem Lehrer über die Schreib-kunſt.

Avez-vous tout préparé pour écrire?

Iſt alles zum ſchreiben ſchon gerichtet?

Oui, Mr., voici du papier, de l'encre et des plumes, outre des crayons, une règle et un sablier.

Ja; ich habe Papier, Dinte und Federn, nebſt Bleiſtifte, Lineal und Sandbüchſe.

Au lieu du dernier, vous auriez pu prendre du papier brouillard; je n'aime pas que vous sablez vos écritures; l'on gâte les plumes en corrigeant.

Statt des letztern hättet ihr Fließpapier nehmen können; es iſt mir nicht lieb, wenn ihr euer Geſchriebenes ſandelt; man verderbt die Federn, wenn man corrigirt.

Cependant cela passera ainsi. Commençons pour ne pas perdre le temps. Vos plumes sont-elles bonnes?

Indeſſen iſt es ſchon recht. Wir wollen einmal anfangen, um keine Zeit zu verlieren. Sind eure Federn gut?

La mienne ne vaut rien; elle est trop dure, trop molle, trop fendue, trop grosse, trop menue, elle ne laisse pas bien couler l'encre, elle éraille, fait des taches.

Die meinige taugt nichts; ſie iſt zu hart, zu weich, hat einen zu großen Spalt, iſt zu grob, zu zart, ſie läßt nicht fallen, kritzelt, macht Flecken.

Ceux d'entre vous qui n'ont pas de bonnes plumes, n'ont qu'à me

Diejenige unter euch, welche keine gute Federn haben, können ſie mir

les donner pour que je les mette en ordre.

zum Ausbeſſern geben.

Moi j'ai grande envie de tailler la mienne; oserois-je vous prier de me montrer comment il faut faire?

Aber ich habe große Luſt, die meinige zu ſchneiden; dürfte ich Sie nicht bitten, mir es zu zeigen.

Très volontiers; il faut bien que vous l'appreniez, parce que souvent vous pourriez être fort embarrassé, si vous ne vous procuriez pas ce petit talent.

Herzlich gerne; komm und ſieh zu. Du mußt es freylich ſelbſt lernen, weil du ſehr oft in Verlegenheit gerathen könnteſt, wenn du dir dieſe Fertigkeit nicht erwirbſt.

En attendant, les plus avancés aideront les commençants à tracer des lignes et leur montreront comment il faut s'y prendre.

Indeſſen ſollen die Geübteren den Anfängern Linien halten, und ihnen zeigen, wie ſie es angreifen müßen.

Venez, mon petit ami, vous avez aujourd'hui la première leçon; je vais vous tracer les jambages sur votre cahier. Voilà le premier trait qu'il faut que vous appreniez bien. Savez-vous comment il faut tenir la plume?

Komm her, lieber Kleiner, du haſt heute die erſte Schreibeſtunde; ich will dir die Grundzüge in dein Schreibbuch vorſchreiben. Sieh, das iſt der erſte Zug, den du recht lernen mußt. Weißt du auch ſchon, wie man die Feder halten muß?

Faites attention. Il faut mettre l'index (le doigt index) sur le dos de la plume, celui du milieu à côté, et puis ajouter encore le pouce pour empêcher qu'elle ne tombe. Voyez, justement comme je la tiens.

Gib nur Achtung. Man muß den Zeigefinger oben auf die Feder, den Mittelfinger derſelben an die Seite legen, und dann noch den Daumen hinzufügen, mit dem man allein die Feder halten muß. Sieh gerade ſo, wie ich ſie halte.

Gardez-vous surtout de courber les doigts en tenant la plume, de la prendre trop courte ou de la serrer trop fort. Ce sont de mauvaises habitudes, qui empêchent d'écrire avec facilité.

Hüte dich vornehmlich, wenn du die Feder hältſt, die Finger einzubeugen, oder ſie zu kurz zu nehmen, oder ſie zu ſehr zwiſchen den Fingern einzuklemmen. Das ſind üble Gewohnheiten, welche an der Leichtigkeit im Schreiben hinderlich ſind.

Tenez-vous droit à la table, sans vous incliner d'aucun côté, et, surtout, sans baisser trop la tête, ce qui est bien malsain, affecte les yeux et la poitrine.

Haltet euch gerade an den Tiſch, ohne euch weder auf die eine, noch die andere Seite zu hängen, und vornehmlich ohne den Kopf zu ſehr vor ſich nieder zu beugen, welches letztere die Augen und die Bruſt angreift.

En écrivant, il ne faut pas appuyer la main sur le papier; cela gêne la liberté du mouvement il n'y a que le petit doigt de la main droite qui doive légèrement porter sur le papier, et le milieu de l'avant-bras doit poser un peu sur la table. On se sert de la main gauche pour tenir le papier ferme.

Während dem Schreiben muß man die Hand nie auf dem Papier auflegen; dies hindert ihre freie Bewegung; blos der kleine Finger der rechten Hand darf das Papier leicht berühren, und die Mitte des Vorderarms darf ein wenig auf dem Tiſche aufliegen. Mit der linken Hand hält man das Papier feſt.

Suite.

Fortſetzung.

Avez-vous fini, mes amis? montrez-moi vos cahiers. Je vais voir

Seyd ihr fertig, (meine) Kinder? Zeiget eure Schriften. Ich will ſe-

si vous avez bien imité les modèles.

Cette écriture est très-bonne; vous avez écrit avec attention, avec beaucoup d'application; vous aurez bientôt une belle main, et il vous en viendra un grand avantage.

Mais celle-ci est bien mauvaise, vous avez donné peu de soin à votre travail, vous avez écrit à la hâte; vous vous êtes trop pressé de finir; il n'y a pas une ligne, un mot, une lettre qui soit bien.

Dans le principe, il faut écrire lentement et continuer ainsi jusqu'à ce qu'on soit bien au fait, qu'on sache bien la forme de chaque caractère.

Voyons le vôtre! — Les lettres ne sont pas bien mises, sont toutes droites, inclinent à gauche au lieu de pencher à droite.

C'est surtout l'égalité (l'uniformité) qui manque à votre écriture. Quelques-unes des lettres sont petites, minces, et les autres sont au contraire trop grosses.

Dans celle-ci on ne voit pas de différence entre les traits; ils sont tous égaux, ont tous la même grosseur, épaisseur. Il faut cependant que ceux que l'on tire en bas, soient forts et que les autres qu'on fait vers le haut ou en moutant, fins (menus). Les traits de votre écriture sont trop roides.

Votre cahier très-mauvaise mine; voyez comme il est souillé, il est couvert de taches. On ne peut le voir sans dégoût. Comment avez-vous pu le tacher de la sorte?

ben, ob ihr die Vorſchriften gut gemacht habt.

Dieſe Schrift iſt ſehr gut; du biſt recht aufmerkſam geweſen, haſt viel Fleiß darauf verwendet; du wirſt bald eine ſchöne Handſchrift (Hand) bekommen, und viel Vortheil davon haben.

Aber dieſe iſt ſehr ſchlecht, du haſt dir wenig Mühe gegeben, gut zu ſchreiben; du haſt in der Eile geſchrieben; du haſt es dir zu ſehr angelegen ſeyn laſſen, bald fertig zu ſeyn; nicht eine Linie, ein Wort, ein Buchſtabe iſt gut.

Anfangs muß man langſam ſchreiben, und ſo fortfahren, bis man es zur Fertigkeit gebracht hat, bis man genau mit der Geſtalt eines jeden Buchſtabens bekannt geworden iſt.

Zeig auch deine Schrift. — Die Buchſtaben derſelben ſind nicht gut geſtellt, ſtehen zu aufrecht, liegen nach der linken Seite, da ſie doch auf die rechte hängen ſollten.

Der deinigen fehlt hauptſächlich die Uebereinſtimmung. Einige Buchſtaben ſind klein und dünn, die andern hingegen zu groß.

In dieſer bemerkt man keinen Unterſchied in den Zügen; ſie ſind alle gleich, haben alle einerlei Dicke. Doch müſſen die, welche man abwärts zieht, ſtark, und die aufwärts gezogenen fein ſeyn. Die Züge deiner Handſchrift ſind zu ſteif.

Deine Schrift ſieht ſchlimm aus; ſieh, wie beſchmutzt ſie iſt; ſie iſt voll Flecken. Man kann ſie ohne Ekel nicht anſehen. Wie haſt du ſie ſo beſchmutzen können?

97.

De la politesse à observer à table.

Von der Höflichkeit bey Tiſche.

Mr., comme je me dispose à faire dans peu un voyage en France, vous me feriez un sensible plaisir de me dire en quoi consistent les règles de civilité, ou de politesse particulières aux Français, principalement en ce qui concerne les bienséances à observer à table.

Herr .... da ich im Sinne habe, nächſtens eine Reiſe nach Frankreich zu machen, ſo würden Sie mir eine große Gefälligkeit erweiſen, wenn Sie mir ſagen wollten, worin die Regeln der Höflichkeit beſtehen, die den Franzoſen eigen ſind, beſonders in Hinſicht auf das, was der Wohlſtand bey Tiſche zu beobachten erfordert.

Mr., le voyage que vous méditez vous en instruira beaucoup mieux que je ne pourrois le faire: cependant, pour ne pas me refuser entièrement au désir louable que vous témoignez de vous instruire, je vous dirai en peu de mots, qu'en France comme partout ailleurs dans la bonne compagnie, on exige à table ainsi qu'en société des manières aisées, élégantes, aussi éloignées de la roideur et de la contrainte que du ton libre et familier; d'ailleurs la différence du rang des personnes chez qui l'on est admis, doit en apporter aussi dans la manière de se comporter avec elles.

On doit toujours avoir son assiette vis-à-vis de soi sur le bord de la table, le couteau, la cuillère et la fourchette à la droite près de son assiette, et le pain à gauche.

La serviette, qu'on attachoit autrefois devant soi, se met à présent à moitié déployée sur les genoux; mais quelques dames se sont réservé l'usage de l'assujettir à leur sein avec une épingle.

La soupe se sert avec une cuillère particulière, et chaque mets doit avoir sa cuillère ou sa fourchette.

On coupe le pain à mesure qu'on mange; on le porte à la bouche avec la main, et la viande avec la fourchette. Il faut éviter de rompre le pain avec la main; et si le morceau de viande dont on est servi est un peu considérable, on ne doit pas le couper tout entier en morceaux, mais une partie à la fois, afin que si l'on ne pouvoit le manger en entier, le reste pût encore servir aux domestiques ou être donné aux pauvres.

On regarde comme mal-honnête, de porter des regards avides sur les mets que l'on aime; de témoigner son appetit particulier pour l'un et sa répugnance pour l'autre; de marquer de l'envie pour les meilleurs morceaux, de choisir par tout le plat, etc.; il faut prendre ce qu'on nous présente, ou ce qui est devant

Herr .... die Reiſe, welche Sie im Sinne haben, wird Sie beſſer darin unterrichten, als ich es im Stande bin: doch, um Ihren löblichen Wunſch nicht ganz unerfüllt zu laſſen, will ich Ihnen mit wenig Worten ſagen, daß man in Frankreich, ſo wie allenthalben in allen guten Geſellſchaften, fordert, daß man ſich auf eine ungezwungene, feine, von Steifheit und Zwang eben ſo ſehr als vom freien und vertraulichen Tone entfernte Art benehme; außerdem muß die Verſchiedenheit des Standes der Perſonen, bei denen man Zutritt hat, auch Verſchiedenheit in das Betragen gegen ſie bringen.

Seinen Teller muß man immer gerade vor ſich auf dem Rande des Tiſches haben, das Meſſer, den Löffel und die Gabel zur Rechten neben dem Teller und das Brod zur Linken.

Das Tellertuch, welches man ehemals vor ſich befeſtigte, wird heut zutag auf den Knieen halb auseinander gelegt; allein einige Damen haben ſich den Gebrauch beibehalten, es vorne mit einer Stecknadel zu heften.

Die Suppe wird mit einem beſonderen Löffel ausgeſchöpft; und jedes Gericht muß ſeinen beſonderen Löffel oder ſeine beſondere Gabel haben.

Das Brod ſchneidet man, ſo wie man davon ißt, man bringt es mit der Hand zum Munde, wie das Fleiſch mit der Gabel. Mit der Hand das Brod zu brechen oder zu zerreiſſen, iſt unſchicklich; und wenn das Stück Fleiſch, das man vor ſich hat, ein wenig groß iſt, darf man es nicht ganz auf einmal in kleinere Theile zerſchneiden, ſondern auf einmal nur einen Theil, damit man das übrige, was man nicht ißt, den Bedienten oder den Armen noch geben kann.

Man ſieht es als äußerſt unſchicklich an, auf Gerichte, die man allenfalls liebt, gierige Blicke zu werfen; zu dem eine beſondere Luſt, und gegen ein anderes Widerwillen zu bezeigen; Vorliebe für die beſten Stücke blicken zu laſſen, unter der ganzen Platte zu wählen u. ſ. w. man muß nehmen, was man uns darbiethet, oder was vor

nous; le morceau qu'on a touché ne doit pas être abandonné pour en prendre un autre; et si on le trouve trop gros, il faut, en le divisant, avoir soin de retenir celui dans lequel on a mis sa fourchette.

uns iſt, und nicht ein Stück zurück legen, um ein anderes zu nehmen; und wenn das Stück zu groß iſt ſo muß man beym Zerſchneiden darauf Acht geben, daß man dasjenige für ſich behalte, worein man ſeine Gabel geſteckt hat.

Il est également mal-honnête de porter le couteau ou la fourchette à la bouche pour ôter quelque chose qui se seroit glissé dans les dents; il faut employer le cure-dent, et le couvrir un peu de sa serviette.

Es iſt gleichfalls ſehr unſchicklich, das Meſſer oder die Gabel zu nehmen, um etwas, das in den Zähnen ſtecken geblieben, heraus zu ſchaffen; dazu bedient man ſich eines Zahnſtochers, und hält dabey das Tellertuch ein wenig vor.

Si l'on se mouche, on doit, par respect, détourner un peu la tête, et couvrir en quelque sorte son mouchoir de la main, ou de la serviette, si l'on est à table; et si l'on éternue, on doit le faire le plus doucement possible, portant au nez son mouchoir si l'on aux le temps, ou se couvrant de sa serviette dans le cas contraire, et faisant ensuite une inclination de tête pour remerciment des vœux qu'on nous a faits; il faut se contenter d'une pareille inclination de tête envers ceux que l'on entend éternuer, sans prononcer aucun souhait.

Schnäuzt man ſich, ſo muß man ſich, Wohlſtands halber, ein wenig auf die Seite wenden, und die Hand oder die Serviette vor das Schnupftuch halten, wenn man bey Tiſche iſt. Und wenn man nießt, muß es ſo leiſe als möglich geſchehen, indem man ſich, wenn man noch Zeit hat, mit dem Taſchentuch, oder, wo nicht, mit der Serviette bedeckt; und nachher mit einer leichten Verbeugung dankt; dieſe Verbeugung mit dem Kopfe gegen diejenigen, die man nießen hört, iſt hinreichend, und wird mit keinem Wunſche begleitet.

Suite.

Fortſetzung.

Le sel se prend avec le couteau, et non avec la fourchette ou la cuillère, et encore moins avec les doigts. Si l'on trouve dans un mets des choses que l'on ne puisse manger, telles que les noyaux et les peaux ou pelures de certains fruits, il est contre la civilité de les mettre sur la nappe ou dans sa cuillère; les assiettes sont destinées à cet usage.

Salz nimmt man mit dem Meſſer, und nicht mit der Gabel oder dem Löffel, aber noch viel weniger mit den Fingern. Findet man in einer Speiſe etwas, das man nicht eſſen kann, z. B. Steinchen oder Hülſen von Früchten, ſo iſt es unanſtändig, ſie auf das Tiſchtuch oder in den Löffel zu legen; die Teller ſind dazu da.

Il ne faut pas prendre sur son assiette plus de viande &c. qu'on ne croit pouvoir en manger; et si l'on en a fait la faute, il est de la plus grande incivilité de remettre dans le plat ce que l'on a de trop, surtout lorsqu'il y a encore des personnes qui mangent, ou qui pourroient avoir envie d'en reprendre.

Man muß ſich in Acht nehmen, daß man keine zu große Portion für ſeinen Appetit auf den Teller nimmt; und iſt der Fehler gemacht, ſo iſt es höchſt unanſtändig, wieder in die Schüſſel zu legen, was zu viel iſt, beſonders wenn noch jemand iſt, oder Luſt hat noch mehr zu nehmen.

On laisse sur son assiette ce qu'on ne mange pas; c'est à ceux qui lèvent les assiettes, à en tirer le parti convenable. Ce seroit une impolitesse révoltante et insupportable, de re-

Was man nicht ißt, läßt man auf dem Teller; wer die Teller wegnimmt, mag den gehörigen Gebrauch davon machen. Ein grober und unerträglicher Verſtoß gegen den Anſtand wäre

mettre un morceau dans le plat pour en reprendre un autre.

On ne doit pas moins se garder de découper la viande dans une assiette dont on s'est servi: elle se découpe dans le plat, ou dans une assiette particulière, en évitant de rien toucher avec les doigts. Les Français sont très-susceptibles sur tous ces points.

Quant aux choses à demander pendant le cours du repas, telles que le pain, le vin, l'eau, le sel, etc., on s'adresse aux personnes destinées au service de la table, observant toujours de le faire d'une voix basse, ou par quelque signe. On ne doit pas demander d'un mets, avant que les personnes ou plus âgées ou plus marquantes n'en soient servies.

Dans un repas où il n'y auroit personne pour fournir aux besoins des convives, il faut s'adresser aux personnes qui ont à leur portée les choses que l'on désire, en mesurant la politesse de ses demandes, d'après le plus ou moins de respect que l'on doit aux personnes à qui l'on s'adresse, et observant que les expressions qui accompagnent de doute la demande que l'on fait, sont toujours les plus honnêtes, comme: *voudriez-vous bien, ne voudriez-vous pas avoir la bonté, si j'osois vous prier* de me passer le sel, de m'avancer le plat, la bouteille, &c.

es, wenn man ein Stück wieder in die Schüſſel legte, um ein anderes dafür zu nehmen.

Man muß ſich gleichfalls hüten, das Fleiſch auf einem ſchon gebrauchten Teller zu tranſchiren, zu zerlegen: dieß geſchieht auf der Platte ſelbſt, oder einem beſondern Teller, und dabey muß man ja nichts mit den Fingern berühren. Die Franzoſen ſind in allen dieſen Punkten ſehr delikat, halten ſehr darüber.

Will man über Tiſche etwas fordern, z. B. Brod, Wein, Waſſer, Salz u. ſ. w. ſo wendet man ſich an die Leute, welche bey Tiſche aufwarten, und thut es immer leiſe oder durch ein Zeichen. Man muß von keinem Gerichte eher verlangen, als bis ältere oder bedeutendere Perſonen damit bedient worden ſind.

Bey einem Mahle, wo niemand zur Aufwartung wäre, wendet man ſich an diejenigen, die zunächſt bey der Schüſſel ſind, von der man verlangt, und richtet die Höflichkeit ſeiner Bitte nach dem Grade von Achtung ein, die man den Perſonen ſchuldig iſt, an welche man ſich wendet; dabey bemerke man, daß die Ausdrücke, welche die Bitte mit einem Zweifel begleiten, immer die höflichſten ſind, z. B. „wollten Sie „die Güte haben, wollten Sie ſo gütig ſeyn, darf ich Sie bitten, darf „ich Sie gehorſamſt bitten, mir das „Salz, die Schüſſel, die Bouteille zu „geben u. ſ. w.“

98.

Sur un concert.

Ah! mon ami, quel délicieux concert je viens d'entendre. Je ne vous y ai pas vu.

— J'étois fort occupé de plusieurs lettres très-importantes qui devoient partir ce soir.

J'espère que le récit que vous m'en ferez, me dédommagera de cette privation qui m'a été fort sensible: vous connoissez mon goût passionné pour la musique.

— On a commencé par une belle simphonie de Pleyel, celle où les ins-

Ueber ein Konzert.

Ah! mein Freund, welch ein liebliches Konzert habe ich ſo eben gehört! Ich habe Sie nicht darin geſehen.

Ich war ſehr beſchäftigt mit mehreren wichtigen Briefen, welche dieſen Abend abgehen ſollten.

Ich hoffe, die Erzählung, die Sie mir davon machen werden, ſoll mich für dieſe Entbehrung, die mir ſehr empfindlich war, ſchadlos halten; Sie kennen meine leidenſchaftliche Neigung zur Tonkunſt.

Man fieng mit einer ſchönen Simfonie von Pleyel an, mit der, wo

truments entrent successivement, vous la connoissez ?

— Oui, beaucoup, c'est une de ses meilleures.

— Nous avons eu ensuite un concert de violoncelle du célébre Romberg, qu'il a lui même exécuté avec une perfection dont il est impossible de donner une idée à ceux qui ne l'ont pas entendu.

— Il est vrai qu'il joue divinement bien, et qu'il a le secret de tirer d'un instrument naturellement sourd et nazard, les sons les plus brillants et les plus purs.

Ensuite M.e M...., cette savante cantatrice, nous a fait entendre la superbe et touchante ariette de bravoure de Didon. „Ah! que je fus bien inspirée... Elle l'étoit véritablement par Apollon lui-même en chantant ce délicieux morceau.

— J'ai eu souvent le bonheur de l'entendre. L'étendue, le brillant, la fléxibilité de sa voix; sa double cadence; l'art toujours nouveau qu'elle met à varier ses charmants rondeaux; cette réunion de toutes les séductions que renferme l'art du chant; tout cela me la fait presque adorer.

— Le sextuo concertant qui a suivi, étoit d'un genre assez extraordinaire, et a fait sensation. Il étoit exécuté par un serpent, un basson, un cor, une clarinette, un hautbois et une flûte.

— L'idée est toute nouvelle, car tous les instrumens de cette singulière pièce, hors le serpent, sont presque toujours employés deux à deux dans tous les morceaux d'harmonie.

— Un concert de clavecin de Mozard, où M.lle R..l a fait admirer son jeu brillant, son goût, son expression à reçu les applaudissements dus à ses talents et à ceux du savant et profond compositeur.

— Il est vrai que Mozard a eu le

die Inſtrumente nach und nach einnach einfallen; Sie kennen ſie?

Ja, ſehr gut, es iſt eine ſeiner beſten.

Dann haben wir ein Violoncell-Konzert von dem berühmten Romberg gehört, der es ſelbſt aufführte mit einer Vollkommenheit, von welcher man denen, die ihn nicht gehört haben, keinen Begriff geben kann.

Es iſt wahr, er ſpielt göttlich ſchön, und er beſitzt das Geheimniß; einen an ſich dumpfen und näſelnden Inſtrumente die künſtlichſten und reinſten Töne zu entlocken.

Dann hat uns Mad. M., dieſe geſchickte Sängerin das herrliche und rührende Kunſtlied aus der (Oper) Dido hören laſſen. „Ach, wie ſehr wurde ich begeiſtert... Sie war wahrhaft von Apollo ſelbſt begeiſtert, als ſie dieſes köſtliche Stück ſang.

Ich habe oft das Glück gehabt ſie zu hören. Der Umfang, das Kunſtreiche, die Biegſamkeit ihrer Stimme, ihre Doppel-Cadenz, die immer neue Kunſt, mit der ſie in ihren hübſchen Rondos abwechſelt, dieſe Vereinigung aller Reize, welche die Kunſt des Geſanges in ſich ſchließt; das alles macht ſie mir beinahe anbetenswerth.

Das konzertirende Sextuo, das folgte, war von ziemlich außerordentlicher Art und machte Aufſehen. Es wurde mit einem Schlangenrohre, einem Fagotte, einem Horn, einem Clarinette, einer Hoboe und einer Flöte aufgeführt.

Der Gedanke iſt ganz neu, denn alle Inſtrumente dieſes ſonderbaren Stückes, außer dem Schlangenrohre, werden faſt immer in allen Harmonieſtücken zu zwei und zwei gebraucht.

Ein Klavierkonzert von Mozart, worin M.lle R..l durch ihr kunſtvolles Spiel, durch ihren Geſchmack, durch ihren Ausdruck Bewunderung erregte, erhielt den ihren Talenten und denen des gelehrten und gründlichen Tonſetzers gebührenden Beifall.

Es iſt wahr, Mozard hat das drei-

triple talent d'exceller en différents genres de musique rarement traités par le même artiste; celle d'église, l'instrumentale et celle du théâtre lui ont d'égales obligations. Il charmera toujours les habiles artistes et les bons connoisseurs.

ſache Talent gehabt, ſich in verſchiedenen ſelten von dem nämlichen Künſtler behandelten Fächern der Muſik hervorzuthun; die Kirchen-, die Inſtrumental- und die Theater-Muſik haben ihm gleichviel zu danken. Er wird geſchickte Künſtler und gute Kenner immer ergetzen.

— Le délicieux Quatuor de la mélomanie a été applaudi à tout rompre.

Das herrliche Quatuor der (Oper) Melomanie wurde ungemein beklatſcht.

— Je n'en suis pas surpris, ce morceau, presque bouffon, est parfait dans son genre, et seul auroit pu faire la réputation du compositeur.

Ich wundre mich nicht darüber, dieſes beinahe drollige Stück iſt in ſeiner Art vollkommen, und hätte allein ſchon den Ruf des Tonſetzers gründen können.

— Enfin ce beau concert a fini par cette fameuse simphonie qu' Hayden fit pour le prince d'Esterhazy, dans le temps où il vouloit congédier sa chapelle.

Endlich ſchloß dieſes ſchöne Konzert mit der berühmten Simfonie, die Haydn für den Fürſten von Eſterhazy verfertigte, als er ſeine Kapelle verabſchieden wollte.

Eh comment auroit-il pu persévérer dans ce dessein, après avoir entendu ce chef-d'œuvre, qui présente dans son premier morceau tout ce que l'harmonie a de plus noble, de plus majestueux; dans son adagio, l'expression la plus touchante, la plus pathétique; dans le menuet et le trio, les effets de mélodie les plus imprévus, sans nuire à l'agrément du chant qui en est extrêmement agréable, et dans son dernier allégro tous les genres adroitement contrastés et formant l'ensemble le plus pittoresque.

Ei! wie hätte er auf dieſem Vorſatze beharren können nach Anhörung dieſes Meiſterſtücks, das in ſeinem erſten Theile alles Edelſte, Majeſtätiſchſte, das die Harmonie hat, darſtellt; in ſeinem Adagio der rührendſte, der erſchütterndſte Ausdruck; in dem Menuet und dem Trio die unerwartetſten Wirkungen der Melodie, ohne der Anmuth des Geſanges, der äußerſt angenehm darinn iſt, zu ſchaden; und in ſeinem letzten Allegro alle Arten gut contraſtiert und das mahleriſchſte Ganze bildend.

— Et la manière dont il a terminé cette simphonie, une des belles productions de son genie! Les musiciens qu'on voit se retirer en silence l'un après l'autre, laissant le premier violon la finir seul: voilà l'invention originale dont peu de compositeurs seroient capables.

Und die Art, wie er dieſe Simfonie, eines der ſchönen Werke ſeines Geiſtes, ſchließt! Die Tonkünſtler, die man einen nach dem andern in der Stille abziehen ſieht, dem erſten Geiger den Schluß allein überlaſſen: ſehen Sie, das iſt originelle Erfindung, deren wenige Tonſetzer fähig wären.

99.

D'un maître de musique avec son écolière.

Ein Muſikmeiſter mit ſeiner Schülerinn.

Qu'êtes-vous donc devenu, Mr., pendant huit jours entiers qu'on ne vous a pas vu?

Was haben Sie während der vollen 8 Tage gemacht, in denen ich Sie nicht geſehen habe.

— J'ai passé tout ce temps à la campagne, chez Mr. le Comte d'O...g, il y a donné de charmantes fêtes pour célébrer son mariage. J'es-

Ich habe dieſe ganze Zeit auf dem Lande bei dem Hrn. Grafen von O...g zugebracht, er hat herrliche Feſte zur Feier ſeiner Hochzeit gegeben. Ich

pèce que pendant mon absence vous vous êtes exercée à votre clavecin.

— Oui, j'ai beaucoup repassé les charmantes sonates de Heibelt, qui commencent à aller assez bien; mais le dernier concert de Mozart est si difficile, que je ne puis parvenir à le jouer couramment.

— Mozart, dans sa savante musique, s'est toujours occupé de produire un grand effet, mais il ne s'est nullement inquiété de la peine qu'on pourroit avoir à l'exécuter. Et vos accompagnemens de guitarre?

— Est-ce de ceux de Bornardt que vous parlez? J'en suis enchantée, et les sonates de Dolsi avec accompagnement de flûtes, sont très-jolies, mais jouées seules elles ne font pas le même plaisir.

— Cela n'est pas étonnant; la guitarre, faite pour accompagner, ne se prête qu'avec beaucoup de difficulté aux solos et morceaux d'exécution; il faut la main d'un grand maître pour la rendre agréable dans ce genre.

— A propos de guitarre, je veux vous confier un secret. Vous saurez donc que dans huit jours nous aurons la fête de Maman: mon frère a fait de très-jolis complets pour elle; nous avons le projet de les lui chanter, d'abord alternativement en solo, puis de les finir en duo. Je me suis risquée à les mettre en musique avec accompagnement de guitarre. Tenez, voilà ma petite partition, qu'en dites-vous?

— Cela est charmant. Ces paroles sont pleines de grace et de sentiment, la mélodie est fort agréable et l'accompagnement très-bien varié; il me semble seulement que pour plus de variété, vous feriez bien de mettre le second et le quatrième couplet en mineur et de reprendre le ton majeur pour le duo de la fin.

— Oui, vraiment, vous avez bien raison; je vais changer la musi-

hoffe, daß Sie ſich während meiner Abweſenheit auf Ihrem Klaviere geübt haben.

Ja, ich habe die hübſchen Sonaten von Heibelt oft wieder durchgeſpielt, und ſie gehen nun ziemlich gut; aber das letzte Konzert von Mozart iſt ſo ſchwer, daß ich nicht ſo weit kommen kann, es geläufig zu ſpielen.

Mozart hat ſich bei ſeiner gelehrten Muſik immer angelegen ſeyn laſſen, eine große Wirkung hervorzubringen, aber er hat ſich um die Mühe, die man bei der Aufführung haben möchte, gar nicht bekümmert. Und ihre Begleitungen mit der Zither?

Meinen Sie die von Bornardt? Ich bin entzückt davon, und die Sonaten von Dolſi mit Flötenbegleitung ſind ſehr artig, aber allein geſpielt machen ſie nicht ſo viel Vergnügen.

Das iſt nicht zum verwundern; die Zither, zum Akkompagnieren oder Begleiten gemacht, gibt ſich nur mit vielen Schwierigkeiten zu Solos und zu Hauptſtücken her; es gehört ein großer Meiſter dazu, um ſie in dieſem Fache angenehm zu machen.

Aus Anlaß der Zither will ich Ihnen ein Geheimniß anvertrauen. Sie wiſſen ja, daß in 8 Tagen der Namenstag der Mama ſeyn wird; mein Bruder hat ſehr artige Strophen für ſie gemacht, wir haben im Sinn ſie ihr, zuerſt abwechſelnd allein, vorzuſingen, und nachher mit ihnen als Duett zu enden. Ich habe es gewagt, ſie in Muſik zu ſetzen mit Begleitung auf der Zither. Sehen Sie, hier iſt meine kleine Partitur, was ſagen Sie dazu?

Das iſt ſehr ſchön. Die Worte ſind voll Anmuth und Empfindung, die Melodie iſt ſehr angenehm und die Begleitung recht abwechſelnd; nur däucht mir, daß Sie zu mehrerer Abwechslung wohl thun würden, die zweite und die vierte Strophe niedriger zu ſetzen, und zum Duett am Schluſſe wieder einen höhern Ton zu nehmen.

Ja wahrhaftig, Sie haben ganz Recht, ich will die Muſik dieſer bei-

que de ces deux couplets pendant que mon frère prendra sa leçon avec vous. Mais j'aurois une prière à vous faire? Je suis encore bien novice en composition; ne voudriez-vous pas avoir la bonté, pour renforcer l'accompagnement qui est un peu faible, d'y joindre une partie pour la flute? Ce joli instrument s'accorde si bien avec le voix et la guitarre.

— Très volontiers. Je prendrai votre partition en sortant, et demain je vous la rapporterai avec l'accompagnement que vous désirez; il nous faudra, d'ici à la fête, faire en secret quelques petites répétitions pour qu'il y ait plus d'ensemble dans l'exécution.

der Strophen abändern, während mein Bruder bei Ihnen lernt. Aber ich würde eine Bitte an Sie haben. Ich bin noch gar ungeübt in dem Satze, wollten Sie nicht ſo gütig ſeyn, die Begleitung, die ein wenig ſchwach iſt, zu verſtärken, und einen Theil für die Flöte dazu zu ſetzen! Dieſes artige Tonwerkzeug ſtimmt ſo gut zum Geſange und zur Zither.

Sehr gern. Ich will Ihre Partitur mitnehmen und ſie Ihnen ſamt der Begleitung, die Sie wünſchen, morgen wiederbringen; wir werden von jetzt an bis zum Namensfeſte einige kleine Wiederholungen anſtellen müſſen, damit bei der Aufführung mehr Zuſammenſtimmung iſt.

100.

Chez un marchand.

Entrons dans la boutique de Mr. N.

Mr., voudriez-vous nous faire voir des échantillons de drap!

— En voilà en draps fins et en gros draps.

— Nous désirons de beau drap, du drap commun. Voici une qualité qui me conviendroit bien, mais je crains que la couleur ne passe.

— Vous n'avez rien à craindre; je ne me charge point d'étoffes qui puissent me faire perdre mes chalands. Je vous garantis ce drap teint en laine; regardez la lisière.

— Je ne m'y connois pas; si le prix me convient, je le prendrai sur votre parole.

— Vous aurez sujet d'être content.

— Quelle est la largeur de ce drap, et combien m'en faudra-t-il d'aunes pour un habit doublé de même?

— Il a sept quarts de large (il va à une aune trois quarts, il porte une aune et trois quarts).

Il vous en faudra deux aunes et demie de France, ou cinq aunes d'Allemagne.

— Combien vendez-vous l'aune de France, combien coûte l'aune d'Allemagne?

Bey einem Kaufmanne.

Wir wollen in den Laden des Herrn N. gehen.

Haben Sie die Güte, uns Tuchmuſter ſehen zu laſſen.

Hier ſind feine und grobe.

Wir wünſchten ſchönes, gemeines Tuch. Hier iſt eine Gattung, die mir anſtünde, allein ich fürchte, die Farbe möchte verſchießen.

Sie haben nichts zu befürchten, denn ich befaſſe mich nicht mit Tüchern, welche mich um meine Kunden bringen könnten. Ich ſtehe Ihnen dafür, daß dieß Tuch in der Wolle gefärbt iſt; betrachten Sie das Sahlband.

Ich verſtehe mich nicht darauf, ſteht mir der Preis an, ſo nehme ich es auf Ihr Wort.

Sie ſollen Urſache haben, damit zufrieden zu ſeyn.

Wie breit iſt dieſes Tuch, und wie viel brauche ich Ellen zu einem Kleide, mit dem Nähmlichen gefüttert?

Es iſt ſieben Viertel breit.

Sie brauchen davon zwey und einen halben Stab, oder fünf (teutſche) Ellen.

Wie theuer verkaufen Sie den Stab, was koſtet die teutſche Elle?

— 26 francs, 12 flor.

— Cela est bien cher, c'est trop cher, c'est un prix excessif, un prix exorbitant; dites-moi le dernier prix; je n'aime pas à marchander.

— Il n'y a rien à rabattre, nous ne sommes pas dans l'usage de surfaire; nous vendons ici à prix fixe; ce drap est d'une des premières qualités.

— Je n'en donnerai que 24 francs, je vous en donnerai 10 flor.; c'est assez cher à ce prix: voyez si vous pouvez le laisser, j'en prendrai 9 aunes pour deux habits.

— Il me seroit impossible de rien diminuer, sans vous le rendre au prix coûtant: considérez que c'est un des plus fins draps hollandais; je n'ai que très-peu de bénéfice sur ces draps fins.

Les draps sont-ils donc haussés (augmentés) de prix? Je pense n'avoir payé ci-devant l'aune que 20 francs.

— Ce n'étoit sûrement pas la même qualité: les draps sont même baissés, diminués depuis la paix.

— Eh bien, coupez-en neuf aunes.

— Les voici. N'aurez-vous pas besoin aussi de bougran, de toile pour les poches et pour les manches?

— Oui, sans doute: mais ce sera l'affaire du tailleur.

— Ne vous faut-il pas de l'étoffe pour culottes, comme satin, gros de tours, velours, Nanquin, tricôt, drap de coton, etc.

Je tiens aussi de belle toile d'Hollande, de la mousseline des Indes, des mouchoirs, des cravattes, des bas de coton, des bas de fil, des bas de laine anglaise.

— Je n'en ai pas besoin pour le moment, je suis encore pourvu de ces objets; mais, je vois que vous avez aussi des chapeaux; je pourrois plutôt en acheter un.

— Je puis vous donner ce qu'il y a de plus fin en castor. Le souhaitez-vous rond ou à cornes?

— J'en voudrois un rond et à forme haute, et qui ne fût pas si fin.

26 Franks, 12 Gulden.

Das iſt ſehr theuer, das iſt zu theuer, das iſt ein übermäßiger, ungeheurer Preis: ſagen Sie den äußerſten Preis, ich handle nicht gern.

Es geht nichts davon; wir ſind nicht gewohnt zu überbieten; wir verkaufen zu beſtimmten Preiſen; dieß Tuch iſt eines der beſten.

Ich gebe nicht mehr als 24 Franken dafür, ich gebe Ihnen 10 Guldin dafür; es iſt um dieſen Preis theuer genug: ſehen Sie, ob Sie es geben können, ich nehme davon 9 Ellen zu zwey Kleidern.

Es wäre mir unmöglich, etwas nachzulaſſen, ohne es Ihnen um den Ankaufspreis zu geben: erwägen Sie, daß dieß eines der feinſten holländiſchen Tücher iſt: an den feinen Tüchern habe ich ſehr wenig Gewinn.

Haben denn die Tücher aufgeſchlagen? Es dünkt mich, ich habe die Elle ehemals nur für 20 Franken bezahlt.

Es war zuverläßig nicht dieſelbe Gattung: die Tücher haben ſeither (ſeit dem Frieden) abgeſchlagen.

Nun denn, ſo ſchneiden Sie 9 Ellen davon ab.

Hier ſind ſie. Brauchen Sie nicht auch Steife und Leinwand zu den Taſchen und Aermeln?

O ja! aber dieß wird Sache des Schneiders ſeyn.

Brauchen Sie keinen Zeug zu Beinkleidern, allenfalls Atlas, Gros de tours, Sammet, Nanquin, geſtrickten Zeug, Baumwollenzeug ꝛc.?

Ich habe auch ſchöne holländiſche Leinwand, oſtindiſche Muſſeline, Schnupftücher, Halstücher, baumwollene Strümpfe, leinene Strümpfe, Strümpfe von engliſcher Wolle.

Ich habe für jetzt nichts nöthig; ich bin noch mit dieſen Dingen verſehen; aber ich ſehe, daß Sie auch Hüte haben, ich kaufe wohl eher einen Hut.

Ich kann Ihnen vom feinſten Kaſtor geben. Wollen Sie ihn rund oder dreieckig?

Ich wünſchte einen runden und etwas hohen Hut, der nicht ſo ganz fein wäre.

— En voici de beaux, dont vous serez content; enfoncez celui-ci dans la tête.

Hier ſind ſchöne Hüte, womit Sie zufrieden ſeyn werden; probiren Sie dieſen auf.

— Il va bien: combien vous le paierai-je tout arrangé? vous fournirez la coiffe, un cuir dans tout le tour, le ruban, le boucle.

Er iſt recht; wie theuer bezahle ich ihn, ganz aufgeſchlagen? Sie werden das Futter, ein Schweißleder ganz um den Kopf herum, das Band und die Schnalle dazu geben.

— Vous en paierez un louis.

Sie bezahlen einen Louisd'or dafür.

— C'est excessivement cher, c'est un prix fou pour un chapeau rond de cette qualité. On devroit, à ce prix, avoir un beau castor.

Das iſt übermäßig theuer, das iſt ein raſender Preis für einen runden Hut von dieſer Gattung. Man ſollte um dieſen Preis einen ſchönen Kaſtorhut haben können.

— Ce chapeau est aussi très-fin, bien moelleux, d'une très-bonne qualité, et vous savez que je ne surfais point.

Dieſer Hut iſt aber auch ſehr fein, ſehr ſanft anzufühlen, er iſt von ſehr guter Beſchaffenheit, und Sie wiſſen, daß ich nicht überbiethe.

— Eh bien, mettez-le en état pour ce soir, je le ferai prendre.

Nun gut, laſſen Sie ihn bis auf den Abend zurecht machen, ich werde ihn holen laſſen.

— Il sera prêt sans faute.

Er ſoll ohnfehlbar fertig ſeyn.

101.

Suite, divers termes propres au commerce.

Fortſetzung, verſchiedene dem Handel eigene Ausdrücke.

Mr., sont-ce là à-peu-près tous les termes usités dans le commerce?

Sind dieß ungefähr alle Ausdrücke, welche beym Handel üblich ſind?

— Il y en a encore beaucoup d'autres, mais qui ne se présentent souvent à l'esprit que quand l'occasion de les employer les y fait naître.

Es gibt deren noch viele andere, die einem aber öfters nicht einfallen, außer wenn die Gelegenheit, ſie anzuwenden, einen darauf führt.

La manière d'acheter ou de vendre, fournit plusieurs expressions propres au négoce, comme: vendre *au poids*, *à la livre*, *au quintal*, *au cent pesant*, *au cent*, *au pot*, *à la mesure*, *à l'aune*.

Die Art zu kaufen und zu verkaufen, veranlaßt auch verſchiedene dem Handel eigenthümliche Ausdrücke, z. B. dem Gewichte, dem Pfunde, dem Zentner, dem Hundert, dem Dutzend, der Maaß, dem Meſſe, der Elle nach verkaufen.

Le sucre se vend *au poids*; l'huile, le vin *au pot*, les pois, la farine *à la mesure*, le foin ..., *au quintal*; les noix *au cent*, *au quarteron* ...; on dit aussi, en parlant de sucre, de beurre, de café, etc., je vous le laisserai à 30 fl. *le quintal*, *les cent livres pesant*.

Der Zucker wird dem Gewichte, das Oehl, der Wein der Maaß, die Erbſen, das Mehl dem Meſſe, das Heu dem Zentner nach verkauft; die Nüſſe dem Hundert, Viertelhundert nach ꝛc. Vom Zucker, Butter, Kaffe ꝛc. ſagt man auch: ich laſſe Ihnen den Centner (die 100 Pfund) zu 30 Gulden.

On appèle *échantillon*, dans une boutique, un petit morceau d'étoffe destiné à faire connoître la qualité de la pièce; une collection de ces petits morceaux, attachés dans un livre ou sur un carton, se nomme *la montre* ou *le carton*; par ex.: le drap paroît souvent mieux à la pièce que

Muſter nennt man in einem Laden ein kleines Stücken Stoff, welches dazu beſtimmt iſt, die Beſchaffenheit des ganzen Stücks anzuzeigen; und eine Sammlung ſolcher Stückchen in einem Buche, oder auf einer Pappe befeſtigt, nennt man Muſterkarte; z. B. „das Tuch nimmt ſich

dans le carton ; Mr. N. a fait demander le carton.

„iſt beſſer im Stück als auf der Karte aus. Herr N. hat um die Muſterkarte bitten laſſen.“

Ce que les marchands exposent à la porte ou aux fenêtres de leurs boutiques pour faire connoître quelles sortes de marchandises ils ont à vendre, se nomme aussi *montre*; par ex. : *Il y a de superbes mouchoirs à vendre à cette boutique; je voudrois un de ces mouchoirs qui sont à la montre.*

Was die Kaufleute an der Thür oder den Fenſtern ihrer Bude aushängen, um zu erkennen zu geben, was für Sorten von Waaren ſie zu verkaufen haben, nennt man den Aushang: z. B. „An dieſem Laden hängen ja ſchöne „Schnupftücher zur Schau. Ich „wünſchte eines von denen, welche „ausgehängt ſind.“

Dans une étoffe, on distingue si elle est *moelleuse*, *douce*, ou *rude*. Une étoffe à deux côtés, *l'endroit* et *l'envers*: *l'endroit* est le beau côté; et *l'envers*, le côté le moins beau.

Bey einem Stoffe, oder Zeuge, unterſcheidet man, ob er wollreich, und ſanft oder grob anzufühlen iſt. Ein Zeug hat zwei Seiten, eine rechte und eine unrechte, oder verkehrte Seite; die rechte Seite iſt die ſchöne, und die verkehrte die minder ſchöne Seite.

Un drap est à *l'endroit*, quand le beau côté se présente en dehors; et à *l'envers*, quand le beau côté est caché: et si les deux côtés sont également beaux, ce drap se nomme *à deux envers*, ou proprement *sans envers*.

Ein Tuch zeigt ſich von der rechten Seite, wenn ſeine ſchöne Seite auswärts, und von der verkehrten Seite, wenn ſie einwärts gekehrt iſt; ſind aber beide Seiten gleich ſchön, ſo iſt es ein Tuch à deux envers, eigentlich aber à deux endroits oder sans envers.

Le marchand fait voir son drap *du beau côté*, *du bon côté*, *du côté de l'endroit*. On brosse un drap *selon le poil*, ou *à contre-poil*, *à rebrousse-poil*; et un tailleur prend une étoffe *selon le poil*, ou *contre le poil*, *à contre-poil*. Dans la première manière, la brosse range le poil et le polit; dans l'autre, le poil est dérangé, hérissé.

Der Kaufmann zeigt ſein Tuch von der ſchönen Seite. Man bürſtet ein Tuch nach dem Striche (nach der Lage der Haare) oder gegen den Strich; und ein Schneider nimmt einen Zeug ebenfalls nach dem Striche oder gegen den Strich. Im erſten Falle legt eine Bürſte die Haare glatt hin; im andern werden die Haare unordentlich aufgebürſtet.

Un drap est *serré*, *il a du corps*; *il est mince*, *est clair*. Ce drap *est fin*, *il a la corde bien fine*; *il a un gros grain*, *il montre la corde*. On distingue dans un drap la *lisière*, le *lé*, les *entre-bandes* ou *entrebates*.

Ein Tuch iſt dicht, ſtark, dünne, (ſchwach) leicht. Dieſes Tuch iſt fein, hat einen feinen Faden; es hat ein grobes Gewebe, es iſt fadenſcheinig. An einem Tuche unterſcheidet man das Sahlband (der Länge nach), das Blatt und die Sahlbänder (der Breite nach).

La *lisière* est un tissu plus grossier, et ordinairement d'une autre couleur, qui borde les deux parties du drap dans toute sa longueur. Le drap est *bien coiffé*, quand il a de bonnes lisières; et *mal coiffé*, quand elles sont mauvaises.

Das Sahlband der Länge nach iſt ein gröberes Gewebe, und gewöhnlich von anderer Farbe; es faßt die beyden Seiten des Tuchs in ſeiner ganzen Länge ein. Bien coiffé, mal coiffé, (eingefaßt) ſagt man von einem Tuche, das gute oder ſchlechte Sahlbänder hat.

Le *lé* est la largeur d'une étoffe

Das Blatt iſt die Breite des Tuchs,

entre ses deux lisières, ou non comprises les lisières; ainsi l'on dira: *un demi lé suffira pour la veste, il en faudra trois lés pour le manteau.*

wovon man die Sahlbänder abgeſchnitten hat, oder es iſt die Breite eines Zeuges, die Sahlbänder nicht mitgerechnet; ſo ſagt man alſo: „ein „halbes Blatt wird zur Weſte hin„reichen; drey Blätter braucht man „zu dem Mantel.“

Les *entrebandes* sont ces lisières plus larges qui se trouvent aux deux bouts de la pièce.

Die Sahlbänder der Breite nach ſind die breiteren Sahlbänder, welche an den beyden Enden des Stücks ſich befinden.

Fauder une pièce de drap, c'est la plier dans toute sa longueur, de sorte que les lisières se *répondent.*

Ein Stück Tuch brechen, heißt, es ſeiner ganzen Länge nach zuſammenlegen, ſo daß die Sahlbänder auf einander zu liegen kommen.

102.

Suite.

Fortſetzung.

Les mots *marché*, *foire*, *achat*, *emplette*, *assortir*, *débiter*, *payer*, fournissent encore beaucoup de termes familiers dans le commerce; par ex.: „*Il y a marché* trois fois „la semaine à Stuttgardt, c'est de„main *jour de marché.* Voici *le* „*marché au bled*; passons *par le* „*marché au bois*; *le marché* n'est „pas encore *ouvert*; *le marché* finit „à onze heures, il va finir. C'est „*le prix du marché, le prix courant.*“

Die Worte: Markt, Meſſe, Ankauf, Einkauf, mit Waaren verſehen, abſetzen, bezahlen, ſind ferner Ausdrücke, welche im Handel häufig vorkommen; z. B. „in St. iſt „dreymahl Markt in der Woche, „morgen iſt ein Markttag. Dieß iſt „der Kornmarkt, laßt uns über den „Holzmarkt gehen; der Markt hat „noch nicht angefangen; der Markt „iſt um eilf Uhr zu Ende. Dies iſt „der Marktpreis, der gewöhnliche, „marktgängige Preis.“

„Si cet habit ne vous coûte que „20 fl., vous en avez eu *bon marché*; „ce n'est pas cher, c'est *bon marché.* „Vous avez eu ce drap *à bon marché*, „(*à bon compte*) vous l'avez payé „*bon marché*, vous avez fait *un bon* „*marché*, vous n'avez pas fait *un* „*bon marché.*“

„Wenn Sie dieſes Kleid nicht mehr „als 20 fl. koſtet, ſo haben Sie es „wohlfeil bekommen; das iſt nicht „theuer, das iſt wohlfeil. Sie ha„ben dieſes Tuch wohlfeil bekommen, „Sie haben es wohlfeil bezahlt; Sie „haben einen guten Kauf, Handel „gemacht; Sie haben keinen guten „Kauf, Handel gemacht.“

„On dit: *conclure*, *arrêter*, *ter*„*miner*, *rompre le marché*: *ils é*„*toient en marché*; *ils ont rompu* „*le marché*, *ils n'ont pas tenu le* „*marché.*“

„Man ſagt: einen Kauf oder Han„del ſchlieſſen, richtig machen, auf„heben; z. B. ſie waren im Handel, „ſie haben den Handel aufgehoben, „ſie haben ihn nicht gehalten.“

Ouvrir, *fermer la foire.* „Il y a „trois foires cette année à Stutt„gart. *La foire n'est pas encore* „*ouverte*, les marchands n'ont pas „encore étalé, il n'y a encore que „quelques marchands forains qui „ont étalé. *La foire est à sa fin*, „*la foire finit* aujourd'hui, les mar„chands détalent déjà; *la foire est* „*finie*,

„Die Meſſe eröffnen, beſchlieſſen. „Dieſes Jahr ſind drey Meſſen in St. „Die Meſſe iſt noch nicht eröffnet; „die Kaufleute haben noch nicht aus„gelegt, nur einige fremde Kaufleute „haben ausgelegt. Die Meſſe iſt zu „Ende, geht heute zu Ende, die „Kaufleute packen ſchon ein; die Meſ„ſe iſt aus, die Kaufleute haben ſchon „ein-

„*finie*, les marchands ont détalé. „Qu'avez-vous eu *pour votre foire?* „Que désirez-vous *pour votre foire?* „Qu'avez-vous acheté à Mademoi„selle votre sœur *pour sa foire?*

„eingepackt. Was haben Sie zum „Marktgeſchenk bekommen? Was „wünſchen Sie zum Marktgeſchenke? „Was haben Sie Ihrer Jungfer „Schweſter zum Marktgeſchenke ge„kauft?“

103.

Suite.

Achat. J'ai fait aujourd'hui plusieurs *achats*, (plusieurs *emplettes.*) Vous avez fait *un bon achat*, (*une bonne emplette*): montrez-moi *vos achats, vos emplettes!* Vous avez fait de *grands achats*, *de grandes emplettes, de mauvais achats*, *de mauvaises emplettes.* Ces articles sont *très-chers*, vous les avez payés *trop cher*, je les aurois achetés *à meilleur marché.*

Fortſetzung.

Kauf, Ankauf. Ich habe dieſen Morgen mehreres gekauft, eingekauft. Sie haben gut eingekauft: zeigen Sie mir, was Sie eingekauft haben. Sie haben viel eingekauft, gut, ſchlecht eingekauft. Dieſe Artikel ſind ſehr theuer, Sie haben ſie zu theuer bezahlt, ich hätte ſie wohlfeiler eingekauft.

Assortir, *Assortiment.* Ce marchand a *un bel assortiment* de marchandises anglaises; *il est assorti* de toutes sortes de marchandises, sa boutique est *très-bien assortie.* Je ne connois personne de mieux *assorti*, aucune marchande de modes mieux *assortie*, sa boutique est très-bien assortie.

Verſehen, das Sortiment, der Vorrath. Dieſer Kaufmann hat einen ſchönen Vorrath von engliſchen Waaren; er iſt mit allen möglichen Waaren verſehen. Ich kenne niemand, der beſſer verſehen wäre, keine Modehändlerin iſt ſo gut verſehen, ſeine Bude iſt ſehr gut verſehen.

Cette étoffe est riche, il faut *l'assortir* avec une doublure qui le soit aussi. Le bleu et le vert ne sont pas *assortissants*, ces deux couleurs *n'assortissent pas, ne s'assortissent pas*, *ne sont pas assortissantes*; nous n'avons pas trouvé à nous *assortir*, ce marchand a sûrement de quoi nous *assortir.*

Dieſer Stoff iſt reich, man muß auch ein reiches Futter dazu wählen. Das Blaue und Grüne ſchicken ſich nicht gut zuſammen; dieſe zwey Farben taugen nicht zuſammen. Wir haben nicht gefunden, was wir wünſchten, dieſer Kaufmann hat zuverläßig, was wir nöthig haben.

Débiter. Madame S. sait bien *débiter* sa marchandise, elle a un grand débit. Cette marchandise *se débite* bien, se vend bien; elle est *de débit*, *de vente*; *de bon débit, de bonne vente*; *de mauvais débit*, *dure à la vente*; elle est *recherchée*, *demandée.* Il *se fait un grand débit* de ces articles en certains pays.

Waare abſetzen: Frau S. weiß ihre Waare gut abzuſetzen; ſie hat einen großen Verſchluß, Abſatz. Dieſe Waare verſchließt ſich gut, ſie iſt verkäuflich; ſie findet guten Abgang; ſie findet ſchlechten Abgang, wenig Liebhaber; ſie iſt ſehr geſucht, es wird ſtark darnach gefragt. Gewiſſe Artikel werden in gewiſſen Ländern ſehr ſtark verſchloſſen.

Le paiement se fait *en argent* ou *en papier*; et l'on paie *argent comptant*, *en deniers comptants*, ou *à certains termes.* L'on paie *en or* ou *en argent*; *en argent blanc*, ou *en monnaie*; *en argent courant*, *en mon-*

Die Zahlung geſchieht in Geld oder in Papier, und man bezahlt in baarem Gelde, in klingender Münze, oder zu gewiſſen Terminen. Man zahlt in Gold oder in Silber: in Silbergeld oder in klein Geld, Münze;

note courante; *en espèces courantes*, (ayant cours), ou *en espèces étrangères*; *en grosses espèces* ou *en petites espèces*. Celui qui prête de l'argent, exige souvent qu'on le lui rende en mêmes espèces. Je vous ai prêté 120 fl. en or; il est juste que vous me les rendiez en mêmes espèces.

in gangbarer Münze, in gangbaren oder in fremden Geldſorten; in groben Sorten, in ſchwerem Gelde, oder in leichten Sorten. Wer Geld ausleiht, verlangt oft, daß man es ihm in den nehmlichen Sorten zurückgeben ſolle. Ich habe Ihnen 120 fl. an Gold geliehen, es iſt billig, daß Sie mir ſie in den nähmlichen Sorten zurück geben.

Le mot *compte* a plusieurs significations, par ex.: „*ce compte est* „*exact*, *fidèle*, *le compte est juste*; „*il y a erreur au compte*. On dit: „*faire un compte*, *revoir un compte*, „*passer*, *mettre quelque chose en* „*compte*, *en ligne de compte*. Donnez-lui 100 flor. *sur mon compte*; „*rayez*, *ôtez cela de dessus mon* „*compte*; *portez ces articles sur* „*mon compte*.

Das Wort Compte (Rechnung) hat mehrere Bedeutungen, z. B. „die „Rechnung iſt richtig, genau; es iſt „in der Rechnung gefehlt. Man ſagt, „eine Rechnung machen, aufſetzen; „eine Rechnung revidiren, etwas in „Rechnung bringen. Geben Sie ihm „100 Gl. auf meine Rechnung; ſtreichen Sie dieß aus meiner Rechnung „weg; ſchreiben Sie dieſe Artikel auf „meine Rechnung."

„Ces étoffes sont *pour le compte* „de mon oncle, celles-ci sont *pour* „*mon compte*. Vous avez eu ces „articles *à bon compte*; vous au- „riez pu les avoir *à meilleur compte*.

„Dieſe Stoffe ſind für meinen Oheim, „jene für mich; mein Bruder nimmt „dieſe auf meine Rechnung. Sie ha- „ben dieſe Artikel wohlfeil bekommen. „Sie hätten ſie noch wohlfeiler be- „kommen können."

„J'ai reçu un louis *sur les cent* „*florins* qui me sont dus. C'est un „petit *à-compte*. J'ai touché, reçu „*deux à-compte*.

„Ich habe ein Louisd'or erhalten an „den 100 Gl., die man mir ſchuldig „iſt. Dieß iſt eine kleine abſchlägliche „Zahlung; ich habe zwey abſchlägliche „Zahlungen bekommen."

„Je ne veux pas vous prêter d'ar- „gent, je vous en donnerai *à-compte* „de ce que je vous dois. *Le compte* „*est-il juste?* Avez-vous *votre* „*compte* dans ce négoce?

„Ich leihe Ihnen kein Geld; auf „Rechnung deſſen, was ich Ihnen „ſchuldig bin, will ich Ihnen welches „geben. Iſt richtig gerechnet, gezählt? „Haben Sie Ihre Zahl, was Ihrer „gehört? Finden Sie Ihren Vortheil „bei dieſem Handel?"

104.

Sur les matières précédentes

Ueber die vorhergehenden Materien.

Comment, Mr., c'est vous que je trouve ici! par quelle aventure êtes-vous dans le négoce?

Wie, mein Herr, Sie finde ich hier! Wie kommt es, daß Sie bey der Handlung ſind?

— Par une suite de la révolution que j'ai éprouvée dans ma fortune. Je me suis vu contraint d'embrasser cet état, pour échapper à la misère dont je me voyois menacé.

Daran iſt die große Veränderung ſchuld, die ich in meinen Vermögensumſtänden erlitten habe. Ich ſah mich genöthigt, dieſen Stand zu ergreifen, um dem Elende zu entgehen, das mich bedrohte.

— Mais vous avez une très-belle boutique! Votre négoce embrasse

Sie haben aber einen ſehr ſchönen Laden! Ihr Verkehr umfaßt, wie ich

plusieurs branches, à ce que je vois; vous avez de belles porcelaines, et un joli assortiment de verre, de draps, etc. Y a-t-il long-temps que vous vous êtes jeté dans le commerce?

— Il y a déjà quelques années. Mes débiteurs profitant de la circonstance des assignats pour acquitter leurs dettes ou rembourser leurs capitaux, je n'ai eu d'autre parti à prendre, pour me débarrasser de cette quantité de papier qui me tomboit de toute part, que d'acheter des marchandises; car je n'ai jamais été disposé à acquérir des biens nationaux; je n'aurois pas été content qu'on vendît les miens.

— Eh bien, comment vous êtes-vous tiré d'affaire? commencez-vous à rétablir vos finances?

— Très-lentement. Le numéraire est si rare! L'argent est l'ame du commerce, et celui-ci manquant, le commerce ne peut que languir.

Ceux qui gagnent le plus en ce moment, sont les riches capitalistes, ceux qui ont des fonds à placer; il faut payer des intérêts exorbitants, jusqu'à trente pour cent par an, et encore ne trouve-t-on pas facilement l'argent dont on a besoin.

— C'est ici un bénéfice qu'il ne faut pas envier aux capistalistes, car ils sont aussi bien souvent entraînés dans des faillites où ils perdent les intérêts et le capital.

— Oh! ils savent bien se mettre à couvert de tous les risques, ils ne prêtent que sur nantissement.

— Mais, au moins, vous aurez pu faire de bonnes affaires dans le temps du papier-monnaie; on pouvoit alors faire de grands coups, et profiter immensément.

— Me trouvant inondé de papier, je crus n'en pouvoir tirer meilleur parti qu'en montant une boutique, et je me bornai à l'assortir de toutes sortes de marchandises.

Suite.

— De quelle nature est votre com-

ſehe, mehrere Zweige; Sie haben ſchönes Porzellan und ein hübſches Sortiment von Gläſern, von Tüchern, u. ſ. w. Iſt es ſchon lange, daß Sie ſich mit der Handlung befaßt haben?

Schon einige Jahre. Meine Schuldner benußten den Umſtand mit den Aſſignaten, um ſich ſchuldenfrey zu machen, oder ihre Kapitale abzuzahlen, es blieb mir nichts anderes übrig, um die vielen Papiere unterzubringen, die mir von allen Seiten einfliengen, als Waaren einzukaufen; National-Güter einzukaufen, dazu war ich nie geneigt; ich würde es ungern geſehen haben, wenn man die meinigen verkauft hätte.

Nun, wie haben Sie ſich denn geholfen? Fangen Sie an, Ihre Glücksumſtände zu verbeſſern?

Sehr langſam, das baare Geld iſt ſo rar! Das Geld iſt die Seele des Handels, und wenn jenes fehlt, ſo muß dieſer darnieder liegen.

Wer gegenwärtig am meiſten gewinnt, das ſind die reichen Kapitaliſten, diejenigen, die Geld anlegen können; man muß ungeheure Zinſen zahlen, bis auf 30 vom hundert jährlich; und dennoch bekommt man das Geld nicht leicht, das man nöthig hat.

Dieß iſt ein Gewinn, den man den Kapitaliſten nicht misgönnen muß, denn ſie fallen auch ſehr oft in Gant, wo ſie Zinſen und Kapitalien verlieren.

O ſie wiſſen ſich gegen alle Gefahren ſicher zu ſtellen, ſie leihen nur auf Pfänder.

Aber Sie werden wenigſtens zur Zeit des Papiergeldes gute Geſchäfte haben machen können; man konnte damahls große Unternehmungen machen, und unermeßlich viel gewinnen.

Da ich mich mit Papieren überhäuft ſah, glaubte ich keinen beſſern Gebrauch davon machen zu können, als wenn ich einen Laden aufrichtete, und ich ſchränkte mich bloß darauf ein, ihn mit allen Arten von Waaren zu verſehen.

Fortſetzung.

Von welcher Art iſt denn Ihr Ver-

merce? Ne vendez-vous qu'en gros, ou vendez-vous aussi en détail?

— Je vends aussi en détail, mais je fais peu d'affaires, je ne fais presque rien, il y a peu à faire dans ce moment. On ne voit point d'argent, personne ne paie; les fonds ne rentrent pas, les contrebandiers nous font beaucoup de tort, et le timbre et les droits d'entrée nous mangent une partie de notre bénéfice.

— Ces maux finiront sans doute à la paix. Mais comment vous, qui ne vous étiez jamais livré au commerce, avez-vous pu acquérir toutes les connoissances nécessaires à cet état? puisque ceux qui s'y destinent en font une étude de plusieurs années.

— J'ai fréquenté la Bourse, où l'on peut puiser des connoissances. J'ai vu assidument plusieurs négociants, pour apprendre d'eux la marche essentielle des affaires et tirer les lumières qui me manquoient.

— Mais vous auriez pu vous associer avec quelque négociant, et vous instruire avec moins de peine de tous les mystères dont le commerce est enveloppé?

— J'aurois pu le faire sans doute, mais je n'aime pas les associations: les sociétés de commerce sont sujettes à tant de désagréments. J'ai préféré prendre de bons commis, et en prendre un de plus.

— Vous en avez plusieurs, à ce que je vois.

— Je travaille ordinairement avec six; l'un est pour la tenue des livres en partie double, l'autre pour la correspondance, trois sont pour le service de la boutique, pour les affaires courantes, et pour le magasin; le sixième est pour les voyages, est un commis voyageur.

— Eh bien, voyons si je ferai quelques petites emplettes dans votre boutique; où sont vos cartons, je veux voir vos échantillons. Combien vendez-vous ce drap? au plus juste, car je n'aime pas à marchander.

kehr? Verkaufen Sie nur im Großen, oder auch im Kleinen?

Ich verkaufe auch im Kleinen, aber ich mache wenig Geſchäfte, beynahe gar nichts; gegenwärtig iſt wenig zu machen. Man ſieht kein Geld, niemand bezahlt, die Ausſtände gehen nicht ein, und dann thun uns die Schleichhändler vielen Schaden; die Stempeltaxe und die Einfuhrzölle nehmen auch einen Theil unſeres Gewinnſtes weg.

Dieſe Uebel werden ohne Zweifel bey dem Frieden ein Ende nehmen. Da Sie ſich aber nie auf die Handlung gelegt haben, wie haben Sie ſich die nöthigen Kenntniſſe verſchaffen können? da diejenigen, welche ſich dieſem Stande widmen, mehrere Jahre mit Erlernung derſelben zubringen.

Ich habe die Börſe beſucht, wo man ſich Kenntniſſe ſammeln kann; ich kam fleißig zu mehreren Kaufleuten, um von ihnen den weſentlichen Gang der Geſchäfte zu lernen, und die Einſichten (zu erlangen), die mir noch fehlten.

Aber Sie hätten mit einem Handelsmanne in Geſellſchaft treten, und mit geringerer Mühe ſich in allen Geheimniſſen des Handels unterrichten können?

Ich hätte es ohne Zweifel thun können, aber ich liebe die Geſellſchafts-Handlungen nicht; man iſt dabey ſo vielen Unannehmlichkeiten unterworfen. Ich wollte lieber gute Commis halten, und einen mehr.

Sie haben deren mehrere, wie ich ſehe.

Ich arbeite gewöhnlich mit ſechs Commis; der eine iſt für die doppelte Buchhaltung, der andere für die Korreſpondenz, drey ſind für den Ladendienſt, für die gewöhnlichen Geſchäfte und für das Magazin, und der ſechste iſt für Reiſen beſtimmt, iſt reiſender Diener.

Nun, wir wollen ſehen, ob ich bey Ihnen etwas weniges einkaufen kann. Wo ſind Ihre Muſterkarten? ich wünſchte Ihre Muſter zu ſehen. Wie theuer verkaufen Sie dieſes Tuch? Den nächſten Preis! ich handle nicht gern.

— Vous paierez ce drap 20 francs l'aune de France, l'aune d'Allemagne.
Dieß Tuch bezahlen Sie die franzöſiſche Elle, den Stab für 20 Franken.

— Vous pouvez passer l'aune à 18 francs.
Sie können die Elle um 18 Livres geben.

— Je ne le puis, cela n'est pas possible, j'y perdrois. Examinez la bonté de la marchandise. C'est le dernier goût, la dernière mode; cela vient d'arriver de France, d'Angleterre. Voulez-vous voir d'autres qualités qui sont moins chères?
Ich kann es nicht; es iſt unmöglich, dabey würde ich verlieren. Betrachten Sie die Güte der Waare; dieß iſt der neueſte Geſchmack, die neueſte Mode; das iſt ganz neu angekommene engliſche, franzöſiſche Waare. Wollen Sie andere Sorten ſehen, die nicht ſo theuer ſind?

— Cette qualité me convient; mesurez-en douze aunes, coupez-en douze aunes.
Dieſe Sorte iſt mir anſtändig, meſſen Sie 12 Ellen davon, ſchneiden Sie mir 12 Ellen davon ab.

— Souhaitez-vous encore autre chose?
Iſt Ihnen ſonſt noch etwas gefällig?

— Non, pour le moment.
Gegenwärtig nicht.

— Voilà une de mes cartes d'adresse; quand vous aurez besoin de quelque chose, accordez-moi la préférence.
Hier iſt eine von meinen Adreßkarten; wenn Sie etwas nöthig haben, ſo ſchenken Sie mir den Vorzug.

105.

Sur les poids. — Ueber die Gewichte.

Ce peson est-il juste?
Iſt dieſe Schnellwage richtig?

— Oui, j'en ai souvent fait l'épreuve sur les marchandises que j'avois achetées dans les boutiques, et j'ai toujours trouvé le même poids.
Ja, ich habe ſie oft an den Waaren, die ich in den Kramläden kaufte, probirt, und immer das nähmliche Gewicht gefunden.

— Il y a cependant des maisons où l'on pèse mieux, où l'on fait meilleur poids que dans d'autres.
Es giebt indeſſen Häuſer, wo man beſſer wiegt, beſſeres Gewicht gibt, als in andern.

— Cette différence n'est sensible que dans une quantité considérable.
Dieſer Unterſchied iſt nur bey einer beträchtlichen Quantität merklich.

— Pesez ce pain de sucre et voyons si j'ai eu bon poids; il doit peser 7 livres.
Wägen Sie mir dieſen Zuckerhut, wir wollen ſehen, ob ich gut Gewicht bekommen habe; er ſoll 7 Pfund wägen.

— Les 7 livres sont bien pesées: vous voyez en même temps que la balance est juste.
Die 7 Pfund ſind gut gewogen: Sie ſehen zugleich, daß die Wage richtig iſt.

— Avez-vous quelquefois comparé les poids de différentes boutiques, et peut-on être sûr d'avoir partout un juste poids?
Haben Sie manchmal die Gewichte von verſchiedenen Kramläden verglichen, und kann man verſichert ſeyn, daß man überall richtiges Gewicht bekommt?

— Je n'en ai jamais fait l'épreuve, mais la surveillance de la police peut nous tranquilliser en ce point.
Ich habe die Probe davon nie gemacht; allein die Wachſamkeit der Polizey kann uns hierüber beruhigen.

— Vous aurez sans doute aussi un trébuchet.
Sie werden ohne Zweifel auch eine Goldwage haben?

— Oui, cela est très-nécessaire aujourd'hui, que le public est inondé
Ja, dieß iſt heut zu Tage, wo das Publikum mit beſchnittenen und leich-

d'espèces rognées et qui ne sont pas de poids.

ten Sorten überſchwemmt iſt, ſehr nothwendig.

— Les poids de votre trébuchet sont-ils justes?

Sind die Gewichte bey Ihrer Goldwage richtig?

— Oui, ils ont été marqués à la monnaie.

Ja, ſie ſind auf der Münze probirt worden.

— J'ai ici quelques pistoles qu'on m'a dit n'être point de poids, et qu'on a refusées dans plusieurs maisons; je voudrois voir s'il s'en faut beaucoup qu'elles ne soient de poids.

Ich habe hier einige Piſtolen, wovon man mir ſagt, daß ſie zu leicht ſeyen, und die man in mehreren Häuſern nicht angenommen hat; ich möchte doch ſehen, ob viel zu ihrem Gewichte fehlt.

— Cette pistole est de poids, celle-ci est légère; elle est légère de 12 grains.

Dieſe Piſtole iſt vollwichtig, dieſe hingegen iſt zu leicht; ſie iſt um 12 Gran zu leicht.

— Cela est terrible! Je ne suis plus surpris qu'un de mes amis ait perdu deux florins sur une double pistole. Examinons ce louis.

Das iſt abſcheulich! Es wundert mich nicht mehr, daß einer meiner Freunde zwey Gulden an einer doppelten Piſtole verloren hat. Laßt uns dieſen Louisd'or unterſuchen.

Il trébuche; il est entre deux fers; il ne pèse pas.

Er gibt einen Ausſchlag; er ſteht inne; er iſt zu leicht.

Dans les pièces de monnaie d'or, ce n'est pas assez qu'elles soient entre deux fers, il faut qu'elles trébuchent.

Bey den Goldmünzen iſt es nicht genug, daß ein Stück inne ſtehe, es muß einen Ausſchlag geben.

106.

Dialogue avec un libraire.

Geſpräch mit einem Buchhändler.

Je désirerois, Mr., m'assortir chez vous d'une petite collection des meilleurs ouvrages français, pour joindre à ceux que vous m'avez déjà rendus.

Ich wünſchte, mein Herr, bei Ihnen eine kleine Sammlung der beſten franzöſiſchen Werke für mich auszuwählen, um ſie an diejenigen anzureihen, die ich ſchon bei Ihnen gekauft habe.

— J'espère que vous serez content, Mr., de vous être encore adressé chez moi; mon magazin est fourni de ce qu'il y a de mieux dans tous les genres.

Sie ſollen, hoffe ich, zufrieden werden, daß Sie ſich neuerdings an mich gewendet haben; mein Lager iſt mit dem Beſten aus allen Fächern verſehen.

— Commençons par la classe de l'histoire.

Wir wollen bei der Klaſſe der Geſchichte anfangen.

— Je vous donnerai le discours sur l'histoire universelle de Bossuet, l'abrégé chronologique de l'histoire de France du président Hénault, et le tableau des nations de Jondot: cet ouvrage est très-estimé.

Ich will Ihnen Boſſuets Rede über die allgemeine Geſchichte, des Präſidenten Henault chronologiſchen Abriß der Geſchichte von Frankreich geben, und Jondots Gemählde der Nationen: dieſes Werk iſt ſehr geſucht.

— J'en ai entendu parler avec avantage, et je serai bien-aise de l'avoir; que me donnerez-vous en histoire naturelle?

Ich habe vortheilhaft davon ſprechen hören, und es ſoll mir ſehr lieb ſeyn, wenn ich es bekomme. Was geben Sie mir aus der Naturgeſchichte?

— Vous avez Buffon que je vous ai vendu l'année dernière, je vous conseille d'y joindre l'abrégé de Millin, qui dans un seul volume contient un petit cours complet, et les charmantes études de la nature de Bernardin de St. Pierre.

— J'aime beaucoup les voyages, je vous demanderai donc l'abrégé de l'histoire des voyages par la Harpe, celui d'Anacharsis, et l'itinéraire de Paris à Jérusalem de Châteaubriant.

— Je crois que vous ne refuserez pas, pour la partie des mélanges, les essais de Montaigue, les œuvres de Plutarque, d'amiot et le cours de littérature de La Harpe.

— Non, certainement; ces ouvrages, chacun dans leur genre, sont marqués au bon coin; mais en voilà bientôt assez.

— Si j'avois un conseil à vous donner, ce seroit de finir votre petite pacotille par deux excellents ouvrages des Châteaubriant, dont vous avez déjà demandé l'itinéraire. Ce sont: le Génie du christianisme et les Martyrs.

— Vous m'avez prévenu, j'avois l'intention de vous les demander, je les connois, et je compte les relire souvent.

— Faites-moi présentement la facture de mon ballot, et ayez soin de me l'expédier bientôt; je vais en attendant vous en payer le montant.

Présentement que mon assortiment est fait, je souhaiterais quelques ouvrages déducation pour ma nombreuse famille; tâchez de me fournir ce qu'il y a de meilleur dans ce genre.

— Pour les premières éléments, vous avez le magazin des enfants de Me de Beaumont, 4 Vol. Les délassements de l'enfance par Blanchard 6 Vol. Méthode d'enseignement de Me de Genlis 1 Vol. L'éducation des filles par Fénélon 1 Vol. Correspondance de deux petites filles.

Sie haben den Büffon, den ich vergangenes Jahr an Sie verkauft habe, ich rathe Ihnen Millins Auszug, der in einem einzigen Bande einen vollſtändigen gedrängten Lehrvortrag enthält, und die herrlichen Naturbetrachtungen von Bernardin de St. Pierre dazu zu nehmen.

Ich bin ein großer Freund von Reiſebeſchreibungen, ich will alſo um la Harpes Auszug der Geſchichte der Reiſen, um den Auszug aus Anacharſis, und um Chateaubriants Tagebuch einer Reiſe von Paris nach Jeruſalem bitten.

Zu der Abtheilung der vermiſchten Schriften werden Sie wohl, glaube ich, Montaigue's Verſuche, Plutarchs Werke von Amiot, und La Harpes Literatur-Hefte nicht ausſchlagen.

Nein, gewiß; dieſe Werke haben, jedes in ſeiner Art, Gehalt; aber es werden nun bald genug ſeyn.

Dürfte ich Ihnen rathen, ſo wäre es, Ihr kleines Bündelchen mit 2 vortreflichen Werken von Chateaubriant, deſſen Reiſetagebuch Sie bereits verlangt haben, zu ſchließen. Es ſind der Geiſt des Chriſtenthums und die Märtyrer.

Sie ſind mir zuvorgekommen, ich hatte im Sinne, ſie von Ihnen zu verlangen, ich kenne ſie, und ich denke ſie noch oft zu leſen.

Machen Sie mir jetzt die Rechnung über meinen Pack, und laſſen Sie ihn bald an mich abgehen; ich werde inzwiſchen den Betrag dieſer Sendung berichtigen.

Jetzt, da ich mit meiner Auswahl fertig bin, wünſchte ich einige Erziehungsſchriften für meine zahlreiche Familie; ſuchen Sie mich mit dem Beſten, das Sie in dieſem Fache haben zu verſehen.

Für den erſten Unterricht haben Sie der Frau von Beaumont Magazin für Kinder, 4. B. Blanchards Erholungen der Jugend. 6. B. Art des Unterrichts, von Frau von Genlis, 1 B. Die Erziehung der Töchter, von Fenelon, 1 B. Briefwechſel zweier jungen Mädchen.

— Fort bien; et pour un âge un peu plus avancé, que me donnerez vous?

Ganz recht, und was geben Sie mir für das ein wenig reifere Alter?

— L'ami des enfants de Berquin 8 Vol. Les savans de quinze ans 2 Vol. Blanchard. Le magasin des enfants 2 Vol. du même auteur, qui peuvent servir de suite à celui de Me de Beaumont; et précéder son magazin des adolescents 4 Vol. Les petits émigrés de Me de Genlis 2 Vol. Son théâtre d'éducation 3 Vol. L'encyclopédie des jeunes gens par Monstalon 2 Vol. Voyages dans les quatre parties du monde par Blanchard 4 Vol.

Berquins Kinderfreund, 8 B. Die 15jährigen Gelehrten, von Blanchard, 2 B. Deſſen Magazin für Kinder, 2 B., das dem der Frau von Beaumont zur Fortſetzung dienen, und ſeinem Magazin für Jünglinge, 4 B., vorausgehen kann. Die kleinen Ausgewanderten, von Frau von Genlis. 2 B. Erziehungsſchauplatz, von ebenderſ. 3 B. Monthalons Encyclopädie für junge Leute, 2 B. Blanchards Reiſe nach den vier Welttheilen, 4 B.

— Il me semble que ce catalogue est assez nombreux et formé de bons ouvrages: ayez soin, je vous prie, de me les faire encaisser à part et de les envoyer de suite chez moi avec la caisse de ceux que j'ai déjà choisis.

Es dünkt mich, daß dieſes Verzeichniß ziemlich zahlreich iſt, und gute Werke enthält. Laſſen Sie ſolche in eine beſondere Kiſte packen, und dann mit der andern Kiſte Bücher, die ich bereits ausgewählt habe, mir zuzuſenden.

107.

Entre un commis voyageur et un marchand.

Zwiſchen einem Muſterkartenreiter und einem Kaufmanne.

Plusieurs marchands de mes amis m'ont dit que vous faisiez ici un grand commerce; je viens vous offrir mes services.

Mehrere Kaufleute von meinen Freunden haben mir geſagt, daß Sie einen ſtarken Handel treiben; ich komme, Ihnen meinen Dienſt anzubieten.

— Puis-je vous demander à qui j'ai l'honneur de parler?

Darf ich Sie fragen, mit wem ich zu ſprechen die Ehre habe?

Je voyage pour la maison Sch..r de Breslau. Je ne sais si elle a l'avantage d'être connue de vous.

Ich reiſe für das Haus Sch—r in Breslau. Ich weiß nicht, ob es das Glück hat, Ihnen bekannt zu ſeyn.

— Je n'ai pas encore fait d'affaires avec elle; mais je n'ignore pas qu'elle jouit de la plus brillante réputation, qu'elle a des fabriques nombreuses en Silésie, et des comptoirs parfaitement tenus dans plusieurs grandes ville d'Allemagne: je serai charmé de correspondre avec elle. Je souhaiterois suctout faire un assortiment complet de quincaillerie.

Ich habe noch keine Geſchäfte mit ihm gemacht, aber ich weiß gar wohl, daß es im glänzendſten Rufe ſteht, daß es zahlreiche Fabriken in Schleſien und vortreflich unterhaltene Schreibſtuben in mehreren großen Städten Deutſchlands hat; es wird mir ſehr lieb ſeyn, mich mit ihm in Briefwechſel zu ſetzen. Ich wünſchte hauptſächlich eine vollſtändige Auswahl von kurzen Waaren zu bekommen.

— J'ai ici quelques échantillons dans différents genres: les voici.

Ich habe hier einige Proben in verſchiedenen Gattungen: ſehen Sie hier.

— J'en suis très-content; ils me confirment dans la bonne opinion

Ich bin ſehr zufrieden damit, ſie beſtärken mich in der guten Meinung,

que j'avois des manufactures de la maiſon Sch...r; mais ne pouvant m'arrêter plus long-temps, faites-moi l'amitié d'accepter aujourd'hui un mauvais dîner chez moi; nous parlerons d'affaire le verre à la main, et nous pourrons même en terminer quelques-unes entre la poire et le fromage.

die ich von den Manufakturen des Hauſes Sch..r hatte; aber da ich mich länger aufhalten, ſo erweiſen Sie mir die Freundſchaft und nehmen Sie heute mit einem ſchlechten Mittageſſen bei mir fürlieb; wir wollen mit dem Glaſe in der Hand von Geſchäften ſprechen, und wir werden ſo gar einige beim Nachtiſche abmachen können.

108.

Avec un orfèvre bijoutier.

Je viens vous démander conseil pour un cadeau que je voudrois faire à mon épouse.

— Un service en vaisselle plate est un superbe présent; j'en ai ici de magnifique et du travail le plus fini et le plus élégant: voici des terrines, des aiguières, des sucriers, des thétières, des caffétières du dernier goût.

— Tout cela est charmant à la vérité, mais je ne voudrois pas donner de l'argenterie. J'aimerois mieux quelques bijoux.

— En ce cas-là, je crois que vous trouverez chez moi dans ce genre tout ce qu'il y a de mieux. Tenez, voilà un écrin de la plus grande beauté, il contient des boucles d'oreilles en girandoles, un collier à trois rangs terminé par une pendeloque le tout de brillants, et je pourrai, comme il est de rencontre, vous le passer à un prix raisonnable.

— Non, une telle emplette est au-dessus de mes moyens.

— Eh bien voilà des bracelets, un diadême, une aigrette, une chaîne avec son médaillon, le tout en perles fines de la plus belle eau, des bagues, des ...

— Fort bien; je m'en tiens aux bracelets, et je prendrai aussi le diadême, la chaîne et le médaillon; voyez de m'en faire un prix raisonnable.

— Voici la facture de ces quatre articles, vous voyez que je vous les passe à bien bon compte.

Mit einem Gold- und Schmuckarbeiter.

Ich komme, Sie wegen eines Angebindes, das ich meiner Braut geben möchte, um Rath zu fragen.

Ein Tiſchgeräth von ungelöthetem Geſchirr iſt ein prächtiges Geſchenk; ich habe da herrliches und von der feinſten und zierlichſten Arbeit: hier ſind Schüſſeln, Waſſerkannen, Zuckerbüchſen, Theetöpfe, Kaffeekannen nach dem neueſten Geſchmacke.

Dieß alles iſt ſchön in Wahrheit, aber ich möchte kein Silberzeug geben.

In dieſem Falle glaube ich, daß Sie das beſte, was es gibt in dieſer Art, bei mir finden werden. Hier, ſehen Sie ein Schmuckkäſtchen von der größten Schönheit, es enthält girandolenförmige Ohrengehänge, eine Halskette mit 3 Reihen, mit einem Anhänger ganz von Brillanten ſchließend, und ich könnte es Ihnen, da ich von ungefähr dazu gekommen bin, zu einem billigen Preiſe überlaſſen.

Nein, ein ſolcher Einkauf wäre über meine Kräfte.

Nun gut, hier ſind Armbänder, ein Diadem, eine Zitternadel ſamt Medaillon, alles in feinen Perlen vom ſchönſten Waſſer, Ringe ...

Ganz gut, ich halte mich an die Armbänder, und will auch das Diadem, die Kette und das Medaillon nehmen, ſehen Sie, daß Sie mir einen billigen Preis machen.

Hier iſt die Rechnung für die vierlei Sachen, Sie ſehen, daß ich ſie Ihnen wohlfeil zukommen laſſe.

— J'en conviens, vous êtes assez raisonnable.

— Mr. avec de bonnes pratiques qui paient comptant comme vous, je me fais un devoir de les accommoder au plus juste prix.

Ich gebe es zu, Sie ſind recht billig.

Mein Herr, bei guten Kunden, die baar bezahlen, mache ich es mir immer zur Pflicht, ſie auf das Billigſte zu halten.

109.

Entre un poète et un géomètre.

Il faut avouer, mon cher de la Planchette, que le Parnasse est un superbe mont pour les Poètes.

— Oui j'en conviens; il a juste cent quatorze toises, cinq pieds, huit pouces, sept lignes d'élévation au-dessus du niveau de la mer de Crissa, aujourd'hui le golphe de Lépante; cela fait une assez jolie hauteur.

— Ce n'est pas là, je vous jure, ce qui excite mon admiration; mais bien plutôt l'élévation où une des divinités de ce mont sacré, Melpomène a porté l'art sublime de la Tragédie.

— On dit qu'il y a par-ci par-là d'assez droles de choses dans ce qu'elle chante; mais, au surplus, qu'est-ce que tout cela prouve?

— Que, malgré votre pompeux éloge, vous n'avez pas encore des idées bien claires de la chose qui en est l'objet.

— Quand cela seroit, je n'y vois pas un grand mal; mais où j'en trouve, c'est dans les notions fausses que vous autres Poètes nous donnez souvent des choses. Je le prouve. Un de vos Choriphées, Voltaire, veut donner une brillante idée du séjour magnifique de la fée Urgelle, et il croit y réussir en nous disant que son salon étoit illuminé .... par cent flambeaux sur vingt lustres placés; or, le salon d'un tel palais devant avoir à-peu-près cent pieds de long sur cinquante de large et soixante de haut; je vous demande la belle figure que peuvent y faire vingt lustres à cinq branches? les plus

Zwiſchen einem Dichter und einem Meßkünſtler.

Man muß geſtehen, mein lieber de la Planchette, daß der Parnaß ein herrlicher Berg iſt für die Dichter.

Ja, ich gebe es zu, er iſt gerade 1400 Klafter, 5 Fuß, 8 Zoll, 7 Linien über die Fläche des Meeres von Criſſa, heutzutag der lepantiſche Meerbuſen, erhaben; das macht eine ziemlich hübſche Höhe.

Das erregt meine Verwunderung eben nicht, ich ſchwöre es Ihnen, ſondern vielmehr die Höhe, zu welcher eine der Gottheiten dieſes heiligen Berges, Melpomene, die erhabene Kunſt des Trauerſpiels gebracht hat.

Man ſagt, daß hie und da in dem, was ſie ſingt, ziemlich drollige Sachen vorkommen, übrigens aber, was beweißt dieß alles?

Daß, Ihrer hochklingenden Lobeserhebung ungeachtet, Sie noch keine recht deutliche Begriffe von der Sache haben, die der Gegenſtand davon iſt.

Wenn dieſes wäre, ſo ſehe ich kein großes Unglück darin; aber ich finde ein ſolches in den falſchen Begriffen, die ihr andern Dichter uns von den Dingen gebt. Ich beweiſe es. Einer eurer vornehmſten, Voltaire, will eine glänzende Vorſtellung von dem prächtigen Aufenthalte der Fee Urgelle geben, und er glaubt, es gelinge ihm damit, wenn er uns ſagt, daß ihr Saal beleuchtet war ... mit 100 Wachslichtern auf 20 aufgehängten Kronleuchtern; da nun der Saal eines ſolchen Pallaſtes 100 Fuß lang ſeyn müßte bei einer Breite von 50 und einer Höhe von 60 Fuß, ſo frage ich Sie, was 20 fünfarmige Kronleuchter da für eine ſchöne Figur machen können. Die

petits, les plus mesquins en ont six.

— Mais, mon cher, faites donc aussi attention que les vers ne se mesurent pas à la toise, ni d'après le devis d'un tapissier, et qu'avec votre savante manière de les analyser, on n'en trouveroit pas quatre de suportables.

— Oh, je pourrois vous citer encore beaucoup de passages de vos amans des Muses, où . . .

— Non, celui-ci est plus que suffisant, et je vous prie de me faire grace des autres.

— J'y consens; mais je crois cependant que vous ne révoquez pas en doute l'extrême utilité de la géométrie.

— Je sais que sans elle bien des arts ne seroient pas arrivés au point de perfection où elle les a portés; mais je suis persuadé, que les émotions si variées, si touchantes que la belle poésie excite dans nos cœurs, sont préférables à la froide satisfaction que cause à notre esprit un calcul sec et abstrait.

— Et moi, je vous soutiens, morbleu, que deux lignes de calcul différentiel ou intégral sont préférables à tous les vers faits et à faire. Adieu.

kleinſten, die ſchlechteſten ſind ſechsarmig.

Aber, mein Lieber, merken Sie ſich auch, daß die Verſe nicht nach der Klafter oder nach dem Ueberſchlage eines Tapezterers gemeſſen werden, und daß man Ihrer gelehrten Art, ſie zu zergliedern, nicht 4 erträgliche finden würde.

O! ich könnte Ihnen noch viele Stellen aus Ihren Muſenſöhnen anführen, wo . . .

Nein, dieſe iſt mehr als hinreichend, und ich bitte Sie, mir die andern zu erlaſſen.

Ich will wohl; aber ich glaube doch, daß Sie den auſſerordentlichen Nutzen der Meßkunſt nicht in Zweifel ziehen werden.

Ich weiß, daß ohne ſie viele Künſte nie den Grad der Vollkommenheit erreicht hätten, auf den man ſie gebracht hat, aber ich bin überzeugt, daß ſo abwechſelnde, ſo rührende Empfindungen, wie die ſchöne Dichtkunſt ſie in unſern Herzen erregt, dem kalten Vergnügen, das eine trockene und anſtrengende Rechnung unſerm Geiſte macht, vorzuziehen ſind.

Und ich, ich behaupte ſteif und feſt, daß 2 Zeilen aus der Differenzial- oder Integral-Rechnung allen gemachten und zu machenden Verſen vorzuziehen ſind. Leben Sie wohl.

110.

Entre deux militaires.

Comment, quoi! mais, non je ne me trompe pas, c'est bien lui, c'est mon cher Julien.

— Oui, mon ami, c'est moi-même, embrassons-nous! que j'ai de joie de te revoir.

— Et moi donc; on m'avoit dit que tu avois été tué au siège de Saragosse.

— Il ne s'en est pas fallu de beaucoup. J'étois monté, moi troisième, sur la muraille; les balles y pleuvoient comme la grêle; mes deux camerades furent tués à mon côté, mais je tins ferme, et saisissant le drapeau d'un enseigne

Zwiſchen zwei Soldaten.

Wie, was! ja, nein ich irre mich nicht, er iſt es, es iſt mein lieber Julian.

Ja, mein Freund, ich bin es ſelbſt, laß uns einander umarmen, wie freut es mich, dich wieder zu ſehen!

Und mich denn; man hatte mir geſagt, du ſeyeſt bei der Belagerung von Saragoſſa getödtet worden.

Es fehlte nicht viel. Ich hatte die Mauer erſtiegen als dritter, es flog mit Kugeln darauf wie Hagel, meine zwei Cameraden wurden neben mir niedergeſchoſſen, aber ich hielt Stand, und die Fahne eines Fähndrichs, der in dem Augenblicke, wo ich ihm

qui fut emporté d'un boulet de canon, au moment, où je lui aidois à escalader le rempart, je parvins à l'y planter moi-même: je fus secouru par mes braves compagnons, dans le moment où; blessé et entouré d'ennemis, j'aurois infailliblement succombé. Cette action m'a valu de l'avancement. Je suis premier lieutenant de la compagnie des grenadiers, et décoré, comme tu vois, de la croix de la légion d'honneur; mais toi? . . . .

— Je suis toujours dans la cavalerie, où j'ai le grade de sergent-major: je dois ce nouveau rang à un hazard fort heureux pour moi, puisqu'il m'a procuré le bonheur d'être de quelqu'utilité à mon général, dont mon père est le fermier, comme tu sais.

— Oui, et que ton digne père est aimé, estimé de tout le canton. Eh bien! ton général?

— Ce fut à la bataille de Jéna. Je le trouvai au milieu des ennemis, engagé sous son cheval qui venoit d'être percé de balles, et ne pouvant se dégager; dans cette cruelle situation, il avoit encore, quoique blessé, à se défendre contre quatre dragons prussiens, qui vouloient le faire prisonnier; il se défendoit en héros, et avoit déjà blessé grièvement l'un de ses assaillants; je tombai sur eux comme la foudre, je fis voler d'un coup de sabre la tête de celui qui le serroit de plus près, et m'emparant de son cheval, je parvins à y faire placer le général et à le ramener vers nos escadrons. C'est lui qui m'a nommé sergent-major. Je ferai tout mon possible dans la prochaine campagne, pour mériter d'avoir aussi à ma boutonnière un beau ruban rouge comme le tien.

— Ta bonne conduite te le fera sûrement obtenir. Tu sais que dans nos armées le mérite ne reste jamais sans récompense.

den Wall erſteigen half, von einer Kanonenkugel weggenommen wurde, ergreifend, ſteckte ich ſie glücklich auf: ich wurde von meinen braven Gefährten in dem Augenblicke unterſtützt, wo ich, verwundet und von Feinden umringt, unfehlbar unterlegen wäre. Dieſe That half mir zur Beförderung. Ich bin Oberlieutenant von der Grenadier-Compagnie, und mit dem Kreuze der Ehrenlegion wie du ſiehſt, geſchmückt; aber du? . . . .

Ich bin immer bei der Reiterei, wo ich als Feldwebel angeſtellt bin; ich verdanke dieſen neuen Rang einem für mich ſehr glücklichen Zufalle, weil er mir das Glück verſchaffte, meinem Generale, deſſen Pächter, wie du weißt, mein Vater iſt, von einigem Nutzen zu ſeyn.

Ja, und dein würdiger Vater iſt von dem ganzen Canton geliebt, geliebt geſchätzt. Nun gut! Dein General!

Es war in der Jenaer Schlacht. Ich fand ihn in der Mitte der Feinde unter ſein Pferd, das eben mit Kugeln durchſchoſſen worden war, verwickelt, und unvermögend ſich loszumachen; in dieſer grauſamen Lage mußte er ſich noch (obgleich verwundet) gegen 4 preußiſche Dragoner vertheidigen, die ihn gefangen nehmen wollten; er wehrte ſich als Held und hatte ſchon einen von ſeinen Gegnern ſchwer verwundet; ich fiel wie ein Blitz über ſie her, hieb mit dem Säbel dem, der ihm am meiſten zuſetzte, in einem Zuge den Kopf weg, und bemächtigte mich ſeines Pferdes, ich brachte den General glücklich hinauf, und führte ihn wieder unſern Schwadronen zu. Er ernannte mich zum Feldwebel. Ich werde in dem nächſten Feldzuge mein Möglichſtes thun, um auch ein ſchönes rothes Band wie das Deinige an mein Knopfloch zu bekommen.

Du wirſt es durch dein gutes Verhalten ſicher erlangen. Du weißt, daß bei unſern Kriegsheeren das Verdienſt nie unbelohnt bleibt.

III.

D'un incendie.

Qu'avez-vous donc, mon cher Belmont? vous ètes dans une émotion qui m'inquiète vivement, je vous attends déjà depuis long-temps avec impatience, et vous avez pu voir dans la cour ma berline toute attelée: nous devions partir pour St. Cloud à dix heures, l'aviez-vous oublié?

— Non, je vous jure; mais quand je vous aurai dit les raisons de mon retard, vous verrez qu'il est bien excusable, quoique volontaire. Je revenois de souper au faubourg St. Germain, et traversois rapidement dans ma voiture le quartier de la Cité, lorsque, passant au coin de la place Maubert, je me trouvai arrèté par la foule du peuple, qu'y avoit attiré un violent incendie. Il consumoit une maison occupée par des pauvres artisans, et menaçoit de s'étendre bientôt jusqu'aux hôtels du Quai des Miramionnes. Le premier objet qui me frappa, fut un jeune homme à une fenêtre embrasée qui, du second étage, tendoit dans la rue à sa jeune épouse le fruit de leur hymen tranquillement endormi dans son petit berceau. La tendre mère, les bras levés au ciel, le visage baigné de larmes, étoit dans des transes mortelles. Je fis tenir fortement à mon domestique les deux coins de la grande peau d'ours que j'avois dans ma voiture, je saisis avec force les deux autres, et nous plaçant au dessous de la fenêtre, nous reçumes ainsi sans accident l'innocente petite créature. Le père leste et vigoureux eut le bonheur de ne point se blesser en sautant; mais le peu d'effets qu'il possédoit et jusqu'aux outils qui lui servoient à gagner sa vie, tout avoit été la proie des flammes. Le sort de ces jeunes gens ruinés de fond en comble m'a vivement ému; je les ai fait monter dans ma voiture, et mener à ma maison de campagne à Possi; je leur fourni-

Von einem Brande.

Was fehlt ihnen denn, mein lieber Belmont? Sie ſind in einer Gemüthsbewegung, die mich ſehr beunruhigt, er erwarte Sie ſchon lange mit Ungeduld, und Sie haben in meinem Hofe meine Berline ganz angeſpannt ſehen können: wir ſollten um 10 Uhr nach St. Cloud fahren, hatten Sie es vergeſſen?

Nein, ich ſchwöre Ihnen; aber wenn ich Ihnen die Gründe meines Verſpätens geſagt habe, daß es, wenn gleich freiwillig, ſehr entſchuldbar iſt. Ich kehrte vom Abendeſſen in der Vorſtadt St. Germain zurück, und fuhr in meinem Wagen durch das Quartier der Cité, als ich mich im Vorbeifahren an der Ecke des Platzes durch das Gedränge des Volks aufgehalten fand, das eines heftigen Brandes wegen dahin geſtrömt war. Das Feuer verzehrte ein von armen Handwerkern bewohntes Haus und drohte ſich bald bis an die Palläſte des Kai der Miramionnes zu verbreiten. Der erſte Gegenſtand, der mir auffiel, war ein junger Mann an einem brennenden Fenſter, der vom zweiten Stocke herab ſeiner jungen Gattin die Frucht ihrer Ehe, in einer kleinen Wiege ruhig ſchlafend, nach der Gaſſe hinſtreckte. Die zärtliche Mutter, die Hände gen Himmel aufgehoben, das Geſicht in Thränen ſchwimmend, war in Todesängſten. Ich ließ meine Bedienten zwei Zipfel der großen Bärenhaut, die ich in meinem Wagen hatte, feſt halten, ich ergriff die zwei andern, und indem wir uns unter das Fenſter ſtellten, empfingen wir ſo das unſchuldige kleine Geſchöpf ohne Unfall. Der gewandte und kraftvolle Vater hatte das Glück, ſich bei dem Herunterſpringen nicht zu verletzen; aber die wenigen Vermögensſtücke, die er beſaß, und ſogar die Werkzeuge, mit denen er ſeinen Lebensunterhalt verdiente, alles wurde ein Raub der Flamme. Das Schickſal dieſer völlig zu Grunde gerichteten jungen Leute rührte mich tief; ich

ral tout ce qui leur sera néceſſaire pour remonter leur petit ménage. Ah! cher Belmont, je ne vous ai jamais envié l'immenſe fortune dont vous faites un ſi bel uſage; mais je regrette quelquefois que la médiocrité de la mienne m'interdiſe de ſi douces jouiſſances.

Après leur départ, je me rapprochai des maiſons enflammées, et vis quelques perſonnes qui s'efforçoient de retenir une femme de moyen âge et d'une figure très-intéreſſante; elle vouloit à toute force rentrer dans la maiſon, d'où ces bonnes gens venoient de la retirer au péril de leur vie: on me dit qu'elle étoit veuf d'un bonnetier; dans une grande miſère et nourriſſant du travail de ſes mains ſes trois enfants, dont l'aîné eſtropié depuis ſon enfance ne peut quitter le lit: les deux autres qui ſont des filles, ſont encore en bas âge.

Pendant qu'on me faiſoit ce recit, cette courageuſe femme s'échappant des mains de ceux qui la retenoient, s'eſt élancée au milieu du feu: ne la voyant pas revenir, nous croyions tous qu'elle avoit péri victime de ſon amour maternel, lorſqu'à notre grande joie nous l'avons vue reparoître: ſes habits, ſes cheveux étoient preſque conſumés, elle avoit des brulures à la poitrine, aux mains; aux bras; mais cette tendre mère ne ſentoit que la joie d'avoir ſauvé ſes enfants: elle avoit fortement lié ſon fils ſur ſes épaules, et ſeroit ſes deux filles ſur ſon ſein, tâchant de les couvrir de lambeaux à demi brulés; touché juſqu'aux larmes d'un ſpectacle ſi attendriſſant, je m'approchai d'elle avec reſpect, c'étoit le ſentiment qu'elle m'inſpiroit, la priant d'agréer mes ſoins, l'aſſurant que dès ce moment ſes malheurs étoient finis; je l'engageai à me ſuivre, l'enve-

ließ ſie in meinen Wagen und nach meinem Landhauſe zu Paſſi führen; ich will ihnen alles anſchaffen, was ihnen zur Wiedereinrichtung ihres kleinen Hausweſens nöthig ſeyn wird. Ah! lieber Belmont, ich habe Sie um das unermeßliche Vermögen beneidet, das Sie ſchön anwenden; aber ich bedaure es zuweilen, daß die Mittelmäßigkeit des meinigen mir ſo ſüße Genüße verſagt.

Nach ihrer Abfahrt näherte ich mich den flammenden Häuſern, und ſehe einige Perſonen, die ſich bemühten, eine Frau von mittlerem Alter und von einnehmender Geſtalt zurückzuhalten; ſie wollte mit aller Gewalt in das Haus zurückkehren, aus welchem dieſe guten Leute ſie eben mit Gefahr ihres Lebens herausgebracht hatten; man ſagte, daß ſie Wittwe eines Strumpfwirkers ſei, ſehr kümmerlich lebe, und mit ihrer Händearbeit ihre drei Kinder ernähre, von denen das älteſte, von ſeiner Kindheit an lahm, das Bett nicht verlaſſen kann, und die zwei andern, Mädchen, noch ganz klein ſind.

Während man mir dieſes erzählte, entwiſchte dieſe muthige Frau den Händen derer, welche ſie zurückhielten, und ſtürzte mitten in das Feuer hinein; da wir ſie nicht zurückkommen ſahen, ſo glaubten wir alle, ſie ſey als Opfer ihrer Mutterliebe umgekommen, als wir ſie zu unſerer großen Freude wieder zum Vorſchein kommen ſahen; ihre Kleider, ihre Haare waren faſt ganz vom Feuer verzehrt, ſie hatte Brandflecken an der Bruſt, an den Händen, an den Armen, aber dieſe zärtliche Mutter empfand nichts als die Freude, ihre Kinder gerettet zu haben: ſie hatte ihren Sohn feſt auf ihre Schultern gebunden, und ſchloß ihre beiden Mädchen an ihre Bruſt, mit halb verbrannten Lappen ſie zu bedecken ſuchend; über einen ſo rührenden Anblick bis zu Thränen gerührt, näherte ich mich ihr mit Ehrfurcht, es war das Gefühl, das ſie mir einflößte, mit der Bitte, meine Dienſte anzunehmen, und mit der Ver-

loppai dans mon manteau; mon domestique se chargea du pauvre estropié qu'il couvrit de sa redingote, et suivi de cette famille infortunée je me hâtai de la conduire chez ma mère.

— J'ai l'honneur de la connoître, et suis certain que Me de Belmont aussi surprise que charmée de l'arrivée imprévue de ces nouveaux hôtes, aura exercée envers eux son inépuisable bienfaisance.

— Oui, mon cher Valcour, elle ne laisse pas échaper de telles occasions. Mais à présent que je suis tranquille sur leur sort, hâtons notre départ, que mes avantures nocturnes ont retardé; nous reviendrons demain par Passi, où je veux vous présenter à mes nouveaux protégés: il me tarde beaucoup de les revoir.

ſicherung, daß ihre Leiden zu Ende wären; ich redete ihr zu, mir zu folgen, ich hüllte ſie in meinen Mantel, mein Bedienter nahm den armen Krüppel auf ſich, den er mit ſeinem Ueberrocke zudeckte und begleitet von dieſer unglücklichen Familie führte ſie eilends zu meiner Mutter.

Ich habe die Ehre ſie zu kennen, und bin gewiß, daß Madam Belmont, über die unvorgeſehene Ankunft dieſer neuen Gäſte ſo erſtaunt, als erfreut, ihre unerſchöpfliche Wohlthätigkeit an ihnen ausgeübt haben wird.

Ja, mein lieber Valcom, ſie läßt ſolche Gelegenheiten nicht entſchlüpfen. Aber jetzt, wo ich über das Schickſal derſelben beruhigt bin, wollen wir unſere Abfahrt beſchleunigen, die durch meine nächtlichen Abenteuer verzögert worden iſt; wir wollen morgen über Paiſt zurückkehren; wo ich Sie meinen neuen Günſtlingen vorſtellen will; es verlangt mich ſehr, ſie wieder zu ſehen.

112.

Sur la pluie et le beau temps.

Ne trouves-tu pas, ma sœur, qu'il est très-ennuyeux de nous voir ainsi emprisonnés toute la semaine dans la chambre par la pluie continuelle qui n'a pas cessé depuis notre arrivée au château?

— Oui, mais surtout pour toi, mon cher Gustave, qui te faisais une si grande fête de parcourir notre nouvelle terre; car pour moi je te dirai, que l'indisposition de ma cousine l'obligeant de rester dans son appartement, je ne suis pas fâchée que le mauvais temps m'y retienne pour lui faire compagnie; viens-y aussi avec moi, nous la ferons jouer à ce jeu qui nous amusa tant l'hiver dernier chez Me de Belle-fond. Tu t'en souviens bien; il faut raconter de petites histoires que l'on termine alternativement par deux mots différents choisis à volonté; nous

Geſpräch über den Regen und das ſchöne Wetter.

Findeſt du, meine Schweſter, es nicht ſehr langweilig, daß wir uns die ganze Woche durch den anhaltenden Regen, der ſeit unſerer Ankunft im Schloſſe nicht aufgehört hat, ſo in das Zimmer eingekerkert ſehen?

Ja wohl, zumal für dich, mein lieber Guſtav, der du dich ſo ſehr darauf freueteſt, auf unſerm neuen Gute dich herumzutreiben; denn was mich betrifft, ſo muß ich dir ſagen, daß, da die Unpäßlichkeit meiner Baſe ſie nöthigt, in ihrem Zimmer zu bleiben, ich nicht verdrießlich darüber bin, daß mich das ſchlimme Wetter darein ſpricht, um ihr Geſellſchaft zu leiſten; komm auch mit mir hin, wir wollen das Spiel mit ihr ſpielen, das uns letztvergangenen Winter bei Madam Bellefond ſo unterhielt. Du erinnerſt dich wohl noch; man muß kurze Geſchichten erzählen, die man mit 2 verſchiedenen nach Willkühr gewählten Worten abwechſe-

prendrons la pluie et le beau temps.

— Tu as là une bonne idée, entrons.

— Constance, nous venons te proposer un jeu pour te dissiper. Je vais te faire un petit conte que je finirai par le mot *beau temps*; tu m'en raconteras à ton tour un que tu termineras par le mot *pluie*.

— Et moi je finirai aussi par le *beau-temps*. Allons Henriette, à toi la balle.

— Je commence.

Il y avoit une fois une reine jeune, aimable et belle, que la mort du roi son époux plongea dans un si violent désespoir, que tous ses sujets qui l'adoroient, craignirent qu'elle ne le suivit de près dans le tombeau. Pour surcroit de malheur, elle n'avoit qu'une fille d'une laideur amère, que les flatteries des personnes chargées de son éducation avoient rendue la plus insupportable de toutes les princesses mal élevées.

La fée, sa marraine, un jour qu'elle étoit venue pour essayer de consoler l'inconsolable veuve, proposa à la reine de lui confier sa filleule pendant quelques mois, ce que celle-ci accepta avec joie. Je vous conseille, dit-elle à la reine en la quittant, de vous appliquer à bien gouverner votre royaume, à faire le bonheur de vos sujets, dont leur dévouement pour vous les rend si dignes; ces soins que vous imposent votre rang, le devoir, l'humanité, vont adoucir la violence de vos chagrins; car rien ne console mieux du malheur qu'on éprouve, que le bien qu'on fait aux autres.

— La fée a certainement un bon cœur, et parloit d'après sa propre expérience.

— Elle revint avec la jeune princesse au bout de six mois chez

Zel-

lungsweiſe ſchließt; wir wollen den Regen und das ſchöne Wetter nehmen.

Du haſt da einen guten Einfall. Hinein!

Conſtanze, wir kommen, dir ein Spiel vorzuſchlagen zu deiner Zerſtreuung. Ich will dir eine kleine Erzählung machen, die ich mit dem Worte ſchönes Wetter ſchließen werde; du trägſt deinerſeits eine vor, die du mit dem Worte Regen ſchließeſt.

Und ich will auch mit dem ſchönen Wetter endigen. Hurtig, Henriette, an dir iſt die Reihe.

Ich fange an.

Es war einmal eine junge, liebenswürdige und ſchöne Königin, die der Tod des Königs, ihres Gemahls, in eine ſo gewaltige Verzweiflung ſtürzte, daß alle ihre Unterthanen, welche ſie anbetheten, fürchteten, ſie möchte ihm bald in das Grab nachfolgen. Zu noch größerem Unglücke hatte ſie nur eine Tochter, die von Herzen garſtig war, und welche die mit ihrer Erziehung beſchäftigten Perſonen zur unerträglichſten aller ſchlecht erzogenen Prinzeſſinnen gemacht hatten.

Die Fee ihre Pathe, eines Tags als ſie gekommen war, um es zu verſuchen, der untröſtlichen Wittwe Troſt einzuſprechen, ſchlug der Königin vor, ihr Töchterchen ihr auf einige Monate anzuvertrauen, was ſie mit Freuden annahm. Ich rathe euch, ſagte ſie zu der Königin beim Abſchiede, euer Reich gut zu regieren, das Glück eurer Unterthanen zu machen, deſſen ſie ihre Anhänglichkeit an euch ſo würdig macht; dieſe Bemühungen, welche euer Stand, die Pflicht, die Menſchenliebe euch auflegen, werden die Größe eures Grams mildern; denn nichts tröſtet im Unglücke, das man erleidet, beſſer als das Gute, das man andern thut.

Die Fee hat wahrhaftig ein gutes Herz, und ſprach nach ihrer eigenen Erfahrung.

Sie kam nach Verlauf eines halben Jahres mit der jungen Prinzeſ-

ſin

Zelmis (c'étoit le nom de l'intéressante reine.)

Chère Zelmis, lui dit-elle en l'embrassant, puisque la félicité dont vous faites jouir vos peuples, ne peut faire aussi la vôtre, je vais essayer, si les dons que votre fille peut recevoir de moi, ne pourroient pas y contribuer. Que désirez-vous pour elle?

— Ah! bienfaisante fée, que ne vous devrai-je point? Ornez son cœur de quelqu'une des vertus du vôtre, et le mien n'aura plus rien à désirer.

— Je lui donne, outre les qualités que vous lui souhaitez, dit la fée en touchant légèrement la jeune princesse de sa baguette, un visage aussi joli que celui de sa charmante mère.

Qui pourroit peindre tout ce qu'éprouvoit Zelmis, dans ce moment, où la plus subite métamorphose venoit de rendre sa fille la plus belle et la plus parfaite princesse du monde?

Ce bonheur inondoit son ame, la plus vive joie brilloit dans ses yeux. La bonne fée partageoit les sentimens délicieux qu'elle venoit de faire naître; voyez, disoit-elle à la plus heureuse des mères, combien sont justes les proverbes, ils sont la sagesse des anciens, j'en fais grand cas, et je crois que vous sentez en ce moment la justesse de celui qui dit: »après la pluie vient le beau-temps.

ſin zu Zelmis (ſo hieß die einnehmende Königin) zurück.

Liebe Zelmis, ſagte ſie zu ihr, ſie umarmend, da das Glück, das ihr eure Völker genießen laſſet, nicht auch das eurige machen kann, ſo will ich verſuchen, ob nicht die Gaben, die eure Tochter von mir empfangen hat, dazu beitragen könnten. Was wünſcht ihr für ſie?

Ach! wohlthätige Fee, was würde ich euch nicht verdanken? Schmücket ihr Herz mit einigen Tugenden des eurigen, und das meinige wird nichts mehr zu wünſchen haben.

Ich gebe ihr außer den Eigenſchaften, die ihr an ihr wünſchet, ſagte die Fee, indem ſie die junge Prinzeſſinn mit ihrem Zauberſtabe leicht berührte, ein ſo hübſches Geſicht, wie das ihrer reizenden Mutter.

Wer könnte alles ſchildern, was Zelmis in dieſem Augenblicke empfand, wo die plötzlichſte Umwandlung ihre Tochter zur ſchönſten und vollkommenſten Prinzeſſinn von der Welt machte.

Ihr Herz floß über vor Glück, die lebhafteſte Freude glänzte in ihren Augen. Die gute Fee theilte die köſtlichen Gefühle, welche ſie erweckt hatte; ſeht, ſagte ſie zu der glücklichſten der Mütter; wie richtig die Sprüchwörter ſind, ſie ſind die Weisheit der Alten, ich halte viel darauf, und ich glaube, daß ihr in dieſem Augenblicke die Richtigkeit von jenem fühlen werdet, welches heißt: auf Regen folgt ſchönes Wetter (Sonnenſchein).

113.

Suite de la pluie et du beau temps.

Chère Henriette, ta fée, qui a rendu un si grand service à Zelmis et à sa fille, et qui me paroît si obligeante, devroit bien m'aider à faire le conte que toi et Gustave attendez de moi.

— Ma bonne amie, les années l'ont bien affaiblie, et tu ne voudrois pas lui faire entreprendre un long voyage pour si peu de chose.

Fortſetzung von dem Regen und dem ſchönen Wetter.

Liebes Jettchen, die Fee, welche der Zelmis und ihrer Tochter einen ſo großen Dienſt erwieſen hat, und die mir ſo gefällig ſcheint, ſollte mir bei der Erzählung behülflich ſeyn, welche du und Guſtav von mir erwarten.

Meine liebe Freundinn, das Alter hat ſie ſehr geſchwächt, und du würdeſt ihr wegen einer ſolchen Kleinigkeit keine weite Reiſe zumuthen wollen.

— Eh bien je vais tâcher de me tirer d'affaire comme je pourrai. Dans une des îles Bermudes, près des côtes de la Floride, vivoit ou plutôt languissoit il y a quelques années un jeune Canadien et sa femme; ils s'étoient échappés ensemble à la nage d'un vaisseau Anglais, où ils étoient prisonniers, et qui avoit passé près de l'île qui leur servoit d'asile. Elle étoit stérile, fort petite, ne nourrissoit aucune espèce de quadrupèdes ni de reptiles; sa plage sablonneuse leur offroit, mais seulement aux grandes marées de l'équinoxe, quelques tortues, ordinairement ce n'étoit que de simples coquillages, de sorte que sans les oiseaux qui faisoient leurs nids dans les buissons et sur les arbustes qui croissoient çà et là, et dont les œufs servoient à leur nourriture journalière, ils y seroient morts de désespoir et de faim.

Nun denn, ich will mich aus der Sache zu ziehen ſuchen, ſo gut als ich kann. Auf einer der Bermudiſchen Inſeln, nahe an den Küſten von Florida, lebte oder ſchmachtete vielmehr vor einigen Jahren ein junger Canadier und ſeine Frau, ſie waren durch Schwimmen von einem engliſchen Schiffe entkommen, auf dem ſie gefangen waren, und das an der Inſel vorbeifuhr, die ihnen zur Freiſtätte diente. Sie war unfruchtbar, klein, nährte keine Art von vierfüßigen oder kriechenden Thieren; ihre ſandige Küſte bot ihnen, aber bloß bei den großen Fluten zur Zeit der Nachtgleiche, einige Schildkröten dar, gewöhnlich waren es bloße Muſcheln, ſo daß ſie ohne die Vögel, die ihre Neſter in die Gebüſche und auf die Staudengewächſe, die hie und da wuchſen, machten, und deren Eier ihnen zur täglichen Nahrung dienten, vor Verzweiflung und vor Hunger geſtorben wären.

Un soir avant de se livrer au sommeil, ils déploroient leur triste sort, et regrettoient plus amèrement que de coutume leur patrie, leurs parents, leurs amis et Quebec leur ville natale, où, quoique peu avantagés des biens de la fortune, ils avoient passé de si heureux jours; tous ces objets d'attachement, de respect, et d'amour qu'ils avoient perdus l'espoir de les revoir jamais, leur arrachoient des larmes bien amères, lorsqu'un violent ouragan, accompagné d'une pluie extraordinaire, vint encore ajouter à leurs maux en faisant tellement refluer la mer et le seul ruisseau de l'île, qu'il inonda la misérable hutte qu'ils avoient construite sur ses bords.

Eines Abends, ehe ſie ſich dem Schlafe überließen, beweinten ſie ihr trauriges Loos, und vermißten ihr Vaterland, ihre Anverwandten, ihre Freunde und ihre Geburtsſtadt, wo ſie, obgleich mit Glücksgütern nicht ſehr ausgeſtattet, ſo glückliche Tage verlebt hatten, ſchmerzlicher als gewöhnlich; alle dieſe Gegenſtände der Anhänglichkeit, der Ehrfurcht und der Liebe, zu deren Wiederſehen ſie die Hoffnung aufgegeben hatten, preßten ihnen ſehr bittere Thränen aus, als ein heftiger Sturm, von einem außerordentlichen Regen begleitet, ihre Leiden noch vermehrte, und die See und den einzigen Bach der Inſel ſo anſchwellen machte; daß die armſelige Hütte, welche ſie an ſeinen Ufern erbaut hatten, überſchwemmt wurde.

Forcés de se retirer à la hâte sur un petit coteau voisin de leur chétive demeure, se soutenant l'un l'autre pour résister à la violence du vent, le jeune homme tâchoit de garantir sa malheureuse compagne des torrens d'eau qui fondoient sur eux, et de lui inspirer un peu de courage.

Gezwungen, ſich eilends auf einen kleinen, ihrer elenden Wohnſtätte zunächſt gelegenen Hügel zu flüchten, einander haltend, um der Gewalt des Windes zu widerſtehen, verſuchte der junge Mann ſeine unglückliche Gefährtinn vor den Waſſerſtrömen, die auf ſie hineinſtürzten, zu ſichern, und ihr ein wenig Muth einzuflößen.

Ils en avoient grand besoin tous deux dans cette cruelle situation.

L'aurore, à son lever, ayant ramené le calme et la sérénité sur la terre et dans le ciel, ils aperçurent à l'embouchure de leur ruisseau un objet assez volumineux, qu'ils prirent d'abord pour une baleine échouée; le Canadien et sa jeune épouse s'en approchèrent avec précaution; mais qui pourroit se faire une idée de la joie qu'ils ressentirent en voyant que la prétendue baleine étoit une petite chaloupe à un mât, dont les agrêts avoient été épargnés par la tempête ainsi que les munitions de bouche qu'elle contenoit.

Nos deux époux, ravis de joie, s'y embarquèrent sur le champ pour profiter du vent du sud qui venoit de se lever; la jeune femme s'empara du gouvernail, et son mari dirigeant adroitement la voile, au bout de dix jours de la plus heureuse navigation, ils regagnèrent Quebec, où la vente de leur petit bâtiment leur procura une somme d'argent qui fut le commencement d'une fortune que l'économie de la femme, l'activité et les connoissances du mari dans le commerce, augmentèrent rapidement.

Vous voyez bien, mes bons amis, que leur délivrance, leur retour et même leur fortune, mes deux Américains ne les ont dus qu'à la pluie.

Sie hatten ſolchen in dieſer grauſamen Lage höchſt nöthig.

Als mit dem Anbruche der Morgenröthe Stille und Heiterkeit auf der Erde und am Himmel zurückgekehrt waren, wurden ſie am Ausfluſſe ihres Baches ein ziemlich großes Ding gewahr, das ſie anfangs für einen geſtrandeten Wallfiſch hielten; der Canadier und ſeine junge Gattinn näherten ſich ihm behutſam; aber wer kann ſich die Freude vorſtellen, welche ſie empfanden, als ſie ſahen, daß der vermeintliche Wallfiſch eine kleine Schaluppe mit einem Maſte war, deren Takelwerk, ſo wie der Mundvorrath, den ſie enthielt, vom Sturme verſchont worden war.

Unſer Ehepaar, vor Freude entzückt, ſchiffte ſich ſogleich ein, um den Südwind, der ſich erhoben hatte, zu benutzen; die junge Frau nahm das Steuerruder in die Hand, und ihr Mann leitete mit gewandter Hand das Segel, nach der glücklichſten zehntägigen Fahrt erreichten ſie Quebec, wo der Verkauf ihres kleinen Fahrzeuges ihnen eine Summe Geldes verſchaffte, die der Anfang eines Vermögens wurde, das ſich durch die Sparſamkeit der Frau und durch die Thätigkeit und durch die Bekanntſchaft des Mannes mit dem Gewerbe ſchnell vermehrte.

Sie ſehen wohl, meine lieben Freunde, daß meine beiden Amerikaner ihre Befreiung, ihre Rückkehr und ſogar ihr Vermögen niemand anders zu verdanken haben als dem Regen.

114.

Sur l'art dramatique.

Je me fais une grande fête d'aller aujourd'hui à la comédie.

— Que donne-t-on?

— L'école des femmes de Molière, cette charmante pièce que j'ai déjà vue plus de vingt fois, et que je revois toujours avec un nouveau plaisir.

— Je l'ai vue aussi quelques fois, et elle m'a assez amusé.

— Vous êtes assez réservé dans la manière d'en témoigner votre

Ueber die Schauſpielkunſt.

Ich freue mich heute recht auf das Schauſpiel.

Was gibt man?

Die Frauenſchule von Moliere, dieſes herrliche Stück, das ich ſchon mehr als zwanzigmal geſehen habe, und das ich jederzeit mit neuem Vergnügen ſehe.

Ich habe es auch einigemal geſehen, und es hat mich ziemlich beluſtiget.

Sie ſind gar zurückhaltend in der Art, Ihr Vergnügen an den Ta-

satisfaction: peut-être préférez-vous le théâtre allemand, et votre inépuisable Kotzebue, qui cependant a bien des obligations à nos auteurs français, et dont il ne se vante pas.

— Je ne me défends pas de l'espèce de prédilection que j'ai toujours eue pour les dramatistes allemands.

— Je leur rends bien volontiers justice; mais pour ensuite avoir le plaisir de les louer tout à mon aise, je vais commencer par critiquer ce que je leur trouve de répréhensible. C'est ainsi que j'en use avec ceux que j'estime.

— Je vous abandonne le triste plaisir de la critique, laissez-moi celui de la louange, on le goûte bien rarement.

— Très-volontiers. Ce à quoi je ne puis me faire, ce sont ces entrées et sorties qui ne sont presque jamais motivées; ces changements continuels de décorations souvent inutiles, et qui ne font que distraire les spectateurs; les unités de lieu ne peuvent exister avec ce dernier défaut, et celles de temps sont presque toujours ouvertement violées: ajoutez à tout cela la longueur démesurée de beaucoup de leurs pièces, (je m'interdis les citations.) ce défaut vient à mon avis de leur manière de construire leurs scènes; une fois qu'ils ont commencé, ils ne peuvent plus s'arrêter, et gâtent ainsi les morceaux les plus intéressants, par les interminables tirades dans lesquelles ils les noient.

Je pourrois vous reprocher, qu'en blâmant leur prolixité, vous n'êtes pas, ce me semble, très-laconique; mais je vous dirai, qu'une partie des défauts que vous leur reprochez, tiennent à l'enfance de l'art dramatique, que nous ne cultivons par depuis si long-temps que vous: à l'abondance de la langue allemande, à sa construction &c...; mais convenez aussi qu'ils ont d'excellentes choses.

zu geben: ziehen Sie etwa das deutſche Schauſpiel und Ihren unerſchöpflichen Kotzebue vor, der jedoch unſern franzöſiſchen Schauſpieldichtern vieles zu verdanken hat, ob er es gleich nicht anrühmt.

Ich läugne nicht, daß ich immer eine Art Vorliebe für die deutſchen Schauſpieldichter gehabt habe.

Ich laſſe ihnen ſehr gern Gerechtigkeit widerfahren; aber um nachher das Vergnügen zu haben, ſie recht nach Luſt zu loben, will ich damit anfangen, das zu tadeln, was ich an ihnen tadelswerth finde. Dieß iſt ſo mein Verfahren gegen diejenigen, die ich ſchätze.

Ich überlaſſe Ihnen das traurige Vergnügen des Tadels, laſſen Sie mir das Vergnügen des Lobens, man genießt es ſo ſelten.

Sehr gern. Woran ich mich nicht gewöhnen kann; das ſind jene Eingänge und Ausgänge, die faſt nie begründet ſind, ihre beſtändigen, oft unnützen Dekorations-Veränderungen, durch welche die Zuſchauer nur zerſtreut werden; die Einheiten des Orts können neben dieſem letztern Fehler nicht beſtehen, und die der Zeit werden immer offenbar verletzt: nehmen Sie dazu noch die grenzenloſe Länge vieler von ihren Stücken (ich erlaube mir nicht, Beiſpiele anzuführen). Dieſer Fehler kommt meines Erachtens von ihrer Art, die Auftritte anzuordnen, her; wenn ſie einmal angefangen haben, ſo können ſie nicht mehr einhalten, und verderben ſo die anziehendſten Stücke durch den endloſen Wortſchwall, in welchem ſie dieſelben erſäufen.

Ich könnte Ihnen vorwerfen; daß Sie bei dem Tadel ihrer Weitſchweifigkeit, wie mich dünkt, nicht ſehr lakoniſch ſeien; aber ich will Ihnen ſagen, daß ein Theil der Fehler, welche Sie ihnen vorrücken, von der Kindheit der Schauſpielkunſt, die wir noch nicht ſo lange wie Sie treiben, von dem Reichthume der deutſchen Sprache, von ihrer Wortfügung ꝛc. herkommt; aber geben Sie zu, daß ſie vortrefliche Sachen haben.

Quel naturel dans leurs caractères, qu'elle vérité dans leurs expressions, quel feu, quelle éloquence dans les passions qu'ils mettent en scène.

— Je conviens de la justesse de vos observations, et ce qu'ils ont de bon et d'excellent m'a frappé comme vous.

Mais je vois que le temps s'écoule bien rapidement, et que je n'en ai point à perdre, si je veux me trouver à l'arrivée de l'amant Suranné de la naïve Agnès.

Welche Natürlichkeit in ihren Karakteren, welche Wahrheit in ihren Ausdrücken, welches Feuer, welche Beredſamkeit in den Leidenſchaften, die ſie auf die Bühne bringen.

Ich gebe die Richtigkeit ihrer Bemerkungen zu, und das Gute und Vortrefliche in den deutſchen Schauſpielen, hat Eindruck auf mich gemacht, wie auf Sie.

Aber ich ſehe, daß die Zeit ſehr ſchnell verfließt, und daß ich keine mehr zu verlieren habe, wenn ich mich bei der Ankunft des abgelebten Liebhabers der natürlichen Angnes einfinden will.

115.

Epigramme sur un goguenard.

Un jour un certain goguenard,
Ennemi juré du silence,
Demandoit à Cloé: quelle est la différence
D'un muet avec un bavard?

Je le dirai, dussé-je vous déplaire,

Répondit notre Agnès qu'il vouloit persifler;
Un muet ne sauroit parler;

Et vous, Monsieur, vous ne pouvez vous taire.

Sinngedicht auf einen Poſſenreiſſer.

(Frei überſetzt.)

Ein Witzling, deſſen einzige Freude,
Geplauder war und ſein paſſendes Ich
Fragt Emma: worin ein Stummer ſich

Von einem Schwätzer wohl unterſcheide?

„Der Unterſchied,“ hob Emma gefliſſen,
um ſeine Plumpheit zu ſtrafen an,

„Iſt, daß ein Stummer nicht reden kann,

„Und Sie, mein Herr, nicht zu ſchweigen wiſſen.“

116.

Entre un passant et une tourterelle.

Que fais-tu dans ce bois, plaintive tourterelle?

— Je gémis, j'ai perdu ma compagne fidelle.

— Ne crains-tu point que l'oiseleur
Ne te fasse mourir comme elle?

— Si ce n'est lui, ce sera ma douleur.

Zwiſchen einem Wanderer und einem Turteltäubchen.

Was machſt du in dieſem Gehölze, girrendes Turteltäubchen?

Ich ſeufze, ich habe meine treue Gefährtinn verloren.

Fürchteſt du nicht, daß der Vogelſteller dich tödte wie ſie?

Wenn er es nicht thut, ſo wird es mein Schmerz thun.

Inhalt.

A.

Nro.

A æ, Ausſprache 18
ai —— 19-23
ay —— 24. 25
ao —— 26
au —— 27
A, Vorwort 536. 10)
— Unterſchied zwiſchen à, en und dans 536. 12
— Unterſchied zwiſchen à la ville und en ville 536. 13)
— Uebung über die prépositions *a, au, aux* 536. 9)
— Ueber *de, du, des* 536. 10)
— Stelle der prépositions 537
— Wiederholung 538
— Régime derſelben 539
Accent, aigu 15. 2) u. 555. 1)
— grave 15. 3) u. 555. 2)
— circonflexe 15. 4) u. 555. 3)
— bey den adverbes 519. 520.
— bey den participes passé *dû, tû, crû* 555. 4)
Accord (Uebereinſtimmung) des Artikels 149
— des Beyworts 198
— mit dem Hauptworte gens 156
— der Beywörter *nu, demi* u. *feu* 199
— des participe présent 505
— des participe passé mit dem sujet 508
— mit dem régime 509
— des Zeitworts mit dem sujet 494
Acrostiche 608
Actuellement, *à présent* nicht mit *alors* zu verwechſeln 427
Adjectif. (Beywort) Bildung des weiblichen Geſchlechts 174. 175
— Régime deſſelben 200
— Zahl deſſelben 176. 177
— deren Mehrzahl auf aux nie ein ſtummes e vor au hat 176. *)
— auf al, die keine Mehrzahl männlichen Geſchlechts haben 177. a)
— Stellung derſelben 177. 178
— die eine andere Bedeutung haben, je nachdem ſie vor oder hinter dem Hauptworte ſtehen 179

Nro.

Adjectif, verſchiedene Stufen der Bedeutung 180
— Tabelle ihrer Bedeutungsſtufen 190
Adjectifs, welche bisweilen als adverbes gebraucht werden 518
Adverbes (Nebenwörter) 514-528
Wegen der Accents 519-520
— *de manière*, ihre Bildungsart 514-517
— *d'ordre* 521. II)
— *de lieu* — III)
— *de temps* — IV)
— *de quantité et de comparaison* — V)
— *d'affirmation* — VI)
— die auch als *substantifs* und als *prépositions* gebraucht werden — VII)
— Stellung derſelben 529. 530
— von ihrem régime 531
— Uebungen über dieſelben eod.
Alentour, nicht mit autour zu verwechſeln 523
Aller 396
— nicht mit s'en aller zu verwechſeln 485. 2)
— nicht mit venir 493. 1)
— nicht mit partir 493. 4)
Alors, nicht mit à présent, &c. 527
A moins (*que de*) 541. b)
Am, an, Naſenlaute 40-45
Amener, nicht mit ammener zu verwechſeln 393. 4)
— nicht mit apporter ebend.
Antérieur 369. 372. 387
Apostrophe 556. a)-f)
Apparoir 430
Application des principes 557. 8)
Apporter, nicht mit porter, emporter zu verwechſeln 493. 4)
Arrangement des mots 543. 544.
— des rimes 577
Article 116. 125
— défini 136
— partitif 146
— wenn er gebraucht wird 146
— vor den Länder-Nahmen 87. a) b)
— wann er weggelaſſen wird 147

Nro.
Article, Geſchlecht und Wiederholung deſſelben 149. 150
A travers, au travers, Unterſchied 536. f)
Au cas, en cas, Unterſchied 536. 14)
Aucun, aucune 272
Au moins, du moins, pour le moins, ihr Unterſchied 526
— *à moins (que) de* 541. h)
Auparavant, nicht mit avant zu verwechſeln 522
Auſſi, ſi, Unterſchied 182-184
Auſſitôt, nicht mit d'abord 521-524
Autant, tant, Unterſchied 182-184
Autre, un autre 218
— l'un l'autre, l'un et l'autre Unterſchied 262-264
Autrui 259
Avant (adverbe) 522
— (prepoſition) 536 g)
— (conjonction) 541 h)
— nicht mit devant zu verwechſeln 336 h)
— nicht mit auparavant ebd. u. 522
— *que* de, mit einem infinitif 541 h)
Avoir, être 319

B.

B. Ausſprache 13-50
Barbariſme 551. 2)
Beaucoup, nicht *très-beaucoup* 524-b)
Boire, manger und *prendre* Unterſchied 493. 7)

C.

C, Ausſprache 10. 31.
Ce, cet, ces 221. 224
Celui, celle 225
Cent, Mehrzahl. 196. 2)
Cent, centaine ebd.
C'est 489
Unterſchied zwiſchen *c'est* und *il est* 490
Cédille 556. 2)
Cependant, voy. *pourtant.*
Certain 243
Chaque 242
Chacun 253
Ch, Ausſprache 65
— chez nicht mit *près auprès* zu verwechſeln 536 d)
Charade 160
Ceſſer, bald mit *avoir* bald mit *être* 443. 3)
Céſure ou repos, dans les vers 569
Collectifs 115. c)
— leur accord. 198. 4)

Nro.
Commencer *à, de, par* 469. 3. 7)
Comparatif 190
Conditionnel 379. 380
Conjonctif ou Subjonctif 308. 4) 382. 393.
Conjonctions 541
— werden mit vieler Zierlichkeit weggelaſſen 541. l)
Conjugaiſons der regelmäßigen Zeitwörter (v. *verbes*) 328
Conſonnes faibles 11
— fortes 12
Conſtruction (v. *arrangement*)
Convenances des rimes 576

D.

D. Ausſprache 52 u 13
Dans, *à*, *en*, Unterſchied 536, 12)
D'après, nicht mit après zu verwechſeln 536. l)
Davantage, nicht mit plus 525
Déclinaiſons 136. 140
Défini 365. 367. 386
Degrés de ſignification 190
Demi 199
Démonſtratifs (pronom) 221
Devant, (v. *avant*)
Diſconvenances 551. 4)
Diſtique 605
Diviſion ou *ſéparation*, (Trennſtrich) 536. 3)
Dont, (pronom) 236
Doppellauter (diphthongues) 46-49
Du, (*dû*. voyez *accent circonflexe*)
Durant, pendant, Unterſchied 536. k)

E.

E. Veränderungen deſſelben 15-334 1)-3)
Ecouter, entendre 493. 5)
E', bald wie é bald wie è ausgeſp. 28
Eliſion, oder apoſtrophe 556. a)-f)
Elle, eux (pronoms) 203. 209
Emmener, emporter 293. 4)
En (pronom) 208
— prépoſition 536. 11) 12)
Enigme 609
Entendre, écouter 493. 5)
— dire à qn. 414
Eo, laut wie o 30
Eu, laut wie u 31
Eux 203
Epigramme 607
Epigraphe 604
Epitaphe 603
Equivoque, (Zweydeutigkeit) 553

écouter

Nro.
Excepté, bald veränderlich, bald unverändert 536. m)

F.

F. Ausſprache, Seite 8 u. 14. 53
Fable 611
Faire und laisser 493. 6)
Feu, bald veränderlich, bald unverändert 199
Figures grammaticales 449
Futur 374-378

G.

G. Ausſprache 54-59
Gallicisme 551. 2)
Gens, beſonderer Gebrauch 156
Germanisme 551. 2)
Guillemets 556. 4)

H.

H. Stumm, (muet) 63
aſpirirt (aspiré) 64
H mit c verbunden, oder ch 44, 65

I.

Ia, bald ein- bald mehrſylbig 582
Idille 618
Ie, verſchiedener Laut 32. 46
bald ein- bald mehrſylbig 583
Io, ion 584. 585
Iau, iou, ieu im Doppellauter 40
Ien, im, Naſenlauter 41. 43
Il, ils, perſönliche Fürwörter. 201
Wiederholung derſelben 547
werden nach dem Zeitworte geſetzt 544. 4) a) d)
Il y a, il est 487-490
Impératif 381
Indéfini 368
Indicatif 308. 2) 359
Infinitif 308. 1) 344
— verſchiedene Zeiten 344-355
Inscription 602
Interjections 542
Inversion, ou hyperbate 550. 4)

J.

J. Ausſprache 66
Je (pronom personnel) 201
Wiederholung deſſelben 547
— wird nach dem Zeitwort geſetzt 544. 4 a)-d)

K.

K. Ausſprache 9. 67

L.

L. verſchiedener Laut 68-70
Le, la, les, (articles) (voy. *article et accord*)

Nro.
Le, la, les, (pronoms) 207
Stelle derſelben 212
Le, (pronom) bald veränderlich, bald unverändert 188. 207
Le plus, le mieux, le moins 188. 189
Leur, mit einem Zeitwort: Seite 140. Bem.
Leur, lui, von lebloſen Dingen 210
Lequel, laquelle 227
Lettres majuscules 554
Licences poétiques 592
L'on, beſſer als on 248
Lui, (pronom) 203. 209
L'un l'autre; l'un et l'autre, Unterſchied 262-264

M.

M. Ausſprache 72-74
Ma, (pronom possessif) 213
manchmahl überflüßig 214
Madrigal 606
Maison, verſchiedene Bedeutung 240
Me, (pronom personnel) 201
Stelle deſſelben 212
Meilleur, (comparatif von bon) 190
Mélange des rimes 577
Même, bald veränderlich, bald unverändert 280-283
Mes, (voy. *ma*).
Mil, mille, milles, 196. 2)
Mien, (pronom possessif disjoint) 220
Mieux (comp. von *bien*) 190
Modes, bey den Zeitwörtern 308
Moi, (pronom) 203
Mots propres à la poésie, ou que le vers exclut 591

N.

N, Ausſprache 75-79
Ne, (négation) bey einer Vergleichung 192
Stelle derſelben 532
Ne, bald mit, bald ohne pas, point 534
Ne... que 528
Ni, (conjonction) 541
Ni l'un, ni l'autre 264. 265
Noms communs 115. a)
— propres 115. b) 148
— collectifs 115. c) 198. 4)
Noms masculins 157
— féminins 158
Noms von zweierley Geſchlechtern u. mit verſchied. Bedeutung 173. 1)
— mit einerley Bedeutung und zweyerley Geſchlechtern 173. 2)

Nro.
Noms, die in der Einzahl eine andere Bedeutung als in der Mehrzahl haben 173. 3)
— allein oder beſſer in der Mehrzahl haben 173. 3)
— allein oder beſſer in der Mehrzahl gebräuchlich 173. 5)
— welche bey der Ausſprache gleich oder faſt gleich lauten 173. 6)
— welche eine harte oder ſanfte Ausſpr. 13. 173. 7)
Bildung des weibl. Geſchlechts 171
— der Mehrzahl 165
— bey den Noms composés 169
Nombres cardinaux et ordinaux 193
Ausſprache 194
Nombres collectifs 197. 1)
— diminutif, augmentatifs ebd.
Nombre de syllabes dans certains mots 528
Nos, } pronoms possesifs 213
Notre, 213
Nôtre, 220
Nous (pronom personnel) 202
Stelle deſſelben 212
Nu, bald unveränderlich, bald verändert 199
Nul, (pronom indéfini) verſchiedener Gebrauch 275-278
O.
Ode 594
Oe, Ausſprache 56 57
Oe, bald ein- bald mehrſylbig 586
Oi. Ausſprache 33-35
Oie, ois Doppellauter 48
Veränderung in ai, ais 114
On, (pronom indéfini) 246
Onze, (onzième) 194
Ordre des mots (v. *arrangement*)
Où, (pronom relatif) d'où, par où, 240
Où adverbe de lieu) 521
Ou, ou bien, (conjonctions) 541. 2)
P.
P. Ausſprache. 81-85
Parce que, nicht mit puisque zu verwechſeln 541. 9) Bem.
Participe présent 349
Participe passé 350
Particules ou interjections 542
Pas, point, Stelle 532
Unterſchied 533
wird weggelaſſen 534
Pas un, (pronom indéfini) 283
Passé de l'infinitif 352
— des participes 353
Nro.
Pendant, durant, ihr Unterſchied 336. k)
Période, Ordnung der Glieder 543 b)
Personne, (pronom indéfini) 266
Personne, (substantif) 269
Phrase 543. a)
Place des mots, (v. *arrangement*)
Pléonasme autorisé 550. 2)
——— vicieux 550. 2-2)
Pluriel, Mehrzahl, der Beiwörter 176
— der Hauptwörter 164-168
Bey den noms composés. 169
Plus, nicht mit davantage, zu verwechſeln 525
Plusieurs, (pron. indéfini 284
Plus tôt und plutôt ihr Unterſchied 523-528. e)
Point, (voy. *pas*)
Ponctuation 557
Point (le) 357. 4)
Point-virgule ebd. 2)
Deux Points ebd. 3)
Point interrogatif ebd. 5)
— admiratif ebd. 6)
Points de suite ebd. 8)
Positif 180
Pourtant u. cependant 541. a) b)
Pouvoir, savoir, Unterſchied 495. 9)
Prépositions, verſchiedene Arten 536
Stelle der prépositions 537
Wiederholung 538
Régime 539
Présent de l'indicatif 359
— de l'infinitif 344
— de subjonctif 382
Prier à, prier de, Unterſchied 493. 8)
Prier und demander ebd.
Pronoms, ihre verſchiedene Arten 201
Pronoms personnels 202-307
Stelle derſelben 218. 521
Pronoms possessifs 213
Gebrauch des Artikels ſtatt der pronoms possessifs 214
Wiederholung derſelben 118
Gebrauch des pronoms *en* ſtatt der pronoms *son, sa, ses, leur, leurs* 208
Pronoms démonstratifs 221
— interrogatifs 226
— relatifs 230
— indéfinis 741
— welche das subj. regieren 231-301
Q.
Q. Ausſprache 86. 87
Quatre-vingt 195

Nro.
Que, (pronom relatif, régime direc vos qui) 230
— (adverbe de quantité) vor
— (conjonction) will bald den subj. 371.
und bald den indicatif oder den subj. 371. 392
— quoi, (pronoms interrogatifs 229
Quel, pronom interrogatif) 226
Que conque 245
Quelque 244
Quelque... que 296-300
Quel que 298
Quelqu'un 250
Qu ? (pronom interrogatif 228
Qui, (pronom relatif)
Regel darüber, 230. a) c)
Quiconque 252
Qui que 291
Qui, (pronom) 229 238
— (p. indéfini) 293-295

R.

R. Ausſprache 88-91
Régime direct 131
Régime indirect
— der Beywörter 200
— der Zeitwörter 497
— der Nebenwörter 331
— der Vorwörter 539
Relatif 363
Rencontre des voyelles dans les vers 590
Répétitions 546. 547
Repos, (voy. *césure*)
Retourner, revenir, ihr Unterſchied 493. 2)
Rien, (pronom indéfini) 271
Rime, masculine et féminine 572
— riche 573
— suffisante 575
— défectueuse 575
Rimes plates 577
— croisées 578
— mêlées 579
— des hémistiches et des césures 580
Rondeau 615

S.

S. Ausſprache 92-98, u. 11. 12.
Sa, ses, (pronoms possessifs 213
Séparation (voy. *division.*)
Seulement, beſonders Gebrauch 528
Si, (voy. *aussi*)

Nro.
Sien, pronom possessif) 220
Signification, (degrés de) 199
Soi, (pronom) 204-206
Son, sa, ses mit chacun 256-257
mit autrui 259
Sonnet 612
Stances 593-601
Strophes 594
Subjonctif, (voy. *conjonctif*, und *que conjonction*)
Substantif, (voy. *noms*
Sujet 128-129
Wegen der Uebereinſtimmung, (voy, *accord*)
Wegen der Wortfolge 544
Das sujet wird nach dem verbe geſetzt 544. 4)
Superlatif 185, 186, 190
Syllabes; de leur nombre dans certains mots 581-589
Syllepse ou Synthèse 550. 3)

T.

T. Ausſprache 99-103
Wegen Weglaſſung deſſelben bey der Mehrzahl 165 **)
Unterſchied des t und d) 13. 2)
Table, (Tabelle) der Mitlauter 9
— — der Doppellauter 46
— — der cas oder déclinaisons 136. 140. 143
Table (Tabelle) der Bedeutungsſtuffen 190
Table Tabelle) der regelmäßigen Zeitwörter 328. 329.
Table (Tabelle) der unregelmäßigen Zeitwörter 395
Tant (voyez *autant*)
Temps, des Zeitworts 308
Andere Benennung derſelben 315
Temps primitifs 330-331
— primitifs der unregelmäßigen Zeitwörter 395
Tien, (pronom possessif) 280
Tiret 556. 2)
Toi, (pronom) 203
Tout, (pronom indéfini) 285-290
— bald veränderlich 289
— que 302
Tréma 556. 3)
Triolet 616
Tu, (pronom personnel) 202

U.

U. Ausſprache nach dem g 58-60
nach dem q 86-87

	Nro.
Ua ——	37
Uei ——	38
Um ——	45
Uy ——	39

V.

V. Ausſprache	102
Vaudeville	617
Verbe	304
Verſchiedene Gattungen derſelben	307
Verbes auxiliaires	319
— avec négation	320
— avec interrogation	321
— avec interrogation et négation	322
Wie das auxiliaire *être* den zwey deutſchen auxiliaires werden und ſeyn entſpricht	339-340
Verbes des quatre conjugaiſons	328-330
Verbe paſſif	339
Verbe neutre	342
Verbe pronominal	344
Verbes aus den temps primitifs gebildet	330. 331
Verbes réguliers	328-330
Verbes irréguliers	395
Weſentliche Bemerk. zu allen Zeitwörtern	332
— zu einigen Zeitwörtern der erſten Conjugation	333-335
Verbes, welche nicht mit einander zu verwechſeln ſind	493
Verbes, welche im Franzöſiſchen und Teutſchen nicht einerley régime haben	498
Verbes, welche einen bloßen infinitif regieren	499. 1)
Verbes, welche *de* vor dem infinitif, der auf ſie folgt, erfordern	499. 2)
Verbes, welche *à*	ebd. 3)
— welche bald *à*, bald *de*	ebd. 6)
— welche *par*	ebd. 5)
— ... je nach dem der Sinn iſt	ebd. 6)
— welche im Franzöſiſchen einen régime indirect regieren	ebd. 7)
Verbes, in welchen e verändert werden ſoll	333. 1) 3)
Verbes, in welchen y in i verändert wird	333 6)
Virgule, oder Komma	557. a)
Voyelles, (rencontre des voyelles dans les vers)	590
Vous, wegen des Anfangsbuchſtaben	554. 3)

W.

W. Ausſprache	105

X.

X. Ausſprache	100

Y.

Y. Ausſprache	107-110
Y in i verändert	333. 6)
Y, pronom	208

Z.

Z. Ausſprache	111-112

Table des matières. — Inhalt.

1. Recueil des mots. — Wörter-Sammlung.

Table des matières	Inhalt	Seite
De Dieu et des principaux objets de l'univers.	Von Gott und den vornehmſten Gegenſtänden in der Welt.	473
De l'homme considéré par rapport à son corps.	Von dem Menſchen, in Rückſicht ſeines Körpers.	—
Defauts et difformités du corps.	Körperliche Gebrechen und Mißgeſtalten.	474
Maladies, &c.	Krankheiten, u. ſ. w.	475
Objets qui servent ou ont rapport à la nourriture de l'homme.	Dinge, welche zur Nahrung des Menſchen dienen, oder darauf Bezug haben.	477
Poissons.	Fiſche.	480
Animaux dont on ne mange pas la chair.	Thiere, deren Fleiſch man nicht ißt.	—
Parties des animaux.	Theile der Thiere.	481
Oiseaux.	Vögel.	—
Parties des oiseaux, &c.	Theile der Vögel, u. ſ. w.	482
Insectes et reptiles.	Inſekten und Gewürme.	—
Herbes (ou plantes) potagères.	Garten- oder Küchengewächſe.	483
Autres plantes.	Andere Gewächſe.	—
Arbres fruitiers, fruits, &c.	Obſtbäume, Obſt.	484
Autres arbres.	Andere Bäume.	—
Fleurs.	Blumen.	485
Objets de vêtement, meubles &c.	Kleidung, Hausgeräth, u. ſ. w.	486
Des parties d'une maison.	Von den Theilen eines Hauſes	487
De la table.	Von der Tafel.	488
De la cuisine.	Von der Küche.	—
Occupations des femmes.	Beſchäftigungen des Frauenzimmers.	489
Vêtements et objets relatifs à la toilette des femmes, &c.	Kleidung und andere zum Anzug und Putze des Frauenzimmers gehörige Dinge.	490
Société domestique.	Häusliche Geſellſchaft.	—
Société civile et politique.	Bürgerliche und Staats-Geſellſchaft.	492
Contrats et engagements civils.	Bürgerliche Verträge und Verbindlichkeiten.	494
Les artisans.	Die Handwerker, ꝛc.	—
Marchandises.	Waaren.	495
Poids et mesures.	Gewicht und Maaß.	496
Noms des principaux pays et peuples.	Nahmen der vornehmſten Länder und Völker.	—
Air et météores.	Luft und Lufterſcheinungen.	498
Le feu.	Das Feuer.	—
Culture de la terre.	Landbau.	499
Jardinage.	Gärtnerey.	500
Les religions.	Religionen.	501
Défauts de religion.	Fehler gegen die Religion.	502
Pontifes, prêtres, &c.	Prieſter, Geiſtliche, u. ſ. w.	—
Temples, églises.	Tempel, Kirchen.	503

		Seite
Fêtes.	Feyertage und Feſte.	504
Education, instruction.	Erziehung, Unterricht.	—
Littérature.	Litteratur.	505
De l'écriture, &c.	Vom Schreiben, ꝛc.	506
Des langues, &c.	Von den Sprachen, ꝛc.	507
Spectacle.	Schauſpiel.	508
De la musique et des instruments.	Von der Muſik und den muſikaliſchen Inſtrumenten.	—
Du temps, &c.	Von der Zeit, ꝛc.	599

2. Dialogues. — Geſpräche.

Nro.	Nro.	Seite
1. Pour s'informer de la santé.	1. Erkundigung nach dem Befinden.	510
2. Suite.	2. Fortſetzung.	511
3. Sur la langue française.	3. Ueber die franzöſiſche Sprache.	—
4. Suite, sur les noms des jours et des mois.	4. Fortſetzung, über die Nahmen der Wochentage und Monathe.	512
5. Sur l'heure.	5. Von der Zeit.	513
6. Suite.	6. Fortſetzung.	514
7. —	7. — —	515
8. Avec un ami malade.	8. Mit einem kranken Freunde.	—
9. Suite.	9. Fortſetzung.	516
10. —	10. — —	517
11. En allant se baigner.	11. Wenn man baden geht.	—
12. En se préparant à un bal.	12. Wenn man ſich zum Balle rüſtet.	518
13. Suite.	13. Fortſetzung.	519
14. Sur les patineurs.	14. Ueber das Schlittſchuhlaufen.	520
15. Sur la gelée et le dégel.	15. Ueber das Gefrieren und Aufthauen.	—
16. Sur le temps.	16. Von der Witterung.	521
17. Entre plusieurs jeunes gens.	17. Zwiſchen mehreren jungen Leuten.	—
18. Suite.	18. Fortſetzung.	522
19. —	19. — —	—
20. —	20. — —	523
21. —	21. — —	524
22. —	22. — —	—
23. —	23. — —	525
24. —	24. — —	—
25. —	25. — —	526
26. —	26. — —	527
27. —	27. — —	528
28. Rencontre d'une personne que l'on connoiſt et que l'on respecte.	28. Zuſammentreffen mit jemanden, den man kennt und hochſchätzt.	529
29. Dans une vigne.	29. In einem Weinberge.	530
30. Entre une paysanne et sa fille.	30. Zwiſchen einer Bäurinn und ihrer Tochter.	531
31. Visite à une dame.	31. Beſuch bei einer Dame.	533
33. Suite.	32. Fortſetzung.	—
33. —	33. — —	534
34. Entre des amis familiers.	34. Zwiſchen Bekannten.	535

Nro.		Nro.		Seite
35.	Sur le coucher.	35.	Ueber das Schlafengehen.	530
36.	Visite à un malade qu'on respecte.	36.	Beſuch bei einem Kranken den man hochſchätzt.	637
37.	De deux dames et d'un médecin.	37.	Von zwei Damen und einem Arzte.	—
38.	De l'heure, midi, &c.	38.	Von der Zeit. Mittag, ꝛc.	539
39.	Suite, sur la différence entre *jour, journée; an, année.*	39.	Fortſetzung über den Unterſchied zwiſchen jour &c.	540
40.	Entretien dans une visite.	40.	Unterhaltung bey einem Beſuche.	541
41.	Suite, diverses questions sur des personnes de notre connoissance.	41.	Fortſetzung, verſchiedene Erkundigungen über Bekannte.	543
42.	Suite, entretien au déjeûner.	42	Fortſetzung, beym Frühſtücke.	544
43.	Suite sur l'heure, le départ, &c.	43.	Fortſetzung über die Zeit, das Fortgehen.	546
44.	Suite, arrivée de plusieurs convives.	44.	Fortſetzung, Ankunft mehrerer Gäſte.	547
45.	Suite, dans un jardin.	45.	Fortſetzung in einem Garten.	548
46.	Suite, en se mettant à table.	46.	Fortſetzung, da man ſich an den Tiſch ſetzet.	550
47.	Suite, pour offrir à boire; manière d'engager ses convives, &c.	47.	Fortſetzung, um jemand zu trinken anzubiethen; Zuſpruch an die Gäſte.	552
48.	Suite.	48.	Fortſetzung.	553
49.	—	49.	— —	554
50.	Suite, le dessert, diverses sortes de fruits, vins etc.	50.	Fortſetzung beim Nachtiſche, über verſchiedene Arten von Früchten, Weinen ꝛc.	555
51.	Suite, entretien relatif à des jeux ou à une promenade.	51.	Fortſetzung, Unterhaltung über vorgeſchlagene Spiele oder einen Spaziergang.	557
52.	Suite, entretien d'un convive à son retour, avec un ami.	52.	Fortſetzung Geſpräch eines von den Gäſten mit einem Freunde bei ſeiner Zurückkunft nach Hauſe.	559
53.	Suite, entretien relatif aux spectacles.	53.	Fortſetzung, Geſpräch über das Schauſpiel.	560
54.	Suite, un ami a oublié sa bourse; diverses questions sur un ami absent.	54.	Fortſetzung, ein Freund hat ſeinen Beutel vergeſſen; verſchiedene Nachfragen nach einem abweſenden Freunde.	563
55.	Suite, entretien sur diverses noces; maladie d'une des épouses.	55.	Fortſetzung, Geſpräche über verſchiedene Hochzeiten; Krankſeyn der einen Braut.	563
56.	Pour s'informer d'une maison.	56.	Erkundigung nach einem Hauſe.	564
57.	Sur les voyages.	57.	Ueber das Reiſen.	566
58.	Suite.	58.	Fortſetzung.	567
59.	Rencontre et entretien de plusieurs voyageurs.	59.	Zuſammentreffen und Geſpräche mehrerer Reiſenden.	571
60.	Suite, dans une auberge.	60.	Fortſetzung auf einer Herberge.	572
61.	Suite, pendant le repas.	61.	Fortſetzung bey Tiſche.	574

Nro.		Nro.		Seite
62.	Les mêmes à la couchée.	62.	Dieſelben beim Nachtlager.	575
63.	Suite, ils se rendent dans leurs chambres, et descendent pour souper.	63.	Fortſetzung, ſie begeben ſich auf ihr Zimmer, und kommen wieder herunter zum Nachteſſen.	577
64.	Suite, entretien pendant le repas sur les mets, le vin, les fruits.	64.	Fortſetzung, Geſpräch während des Eſſens, über die Speiſen, den Wein, das Obſt, u.ſ.w.	578
65.	Suite, entretien relatif au palement, au départ &c.	65.	Fortſetzung, Unterredung wegen der Zeche, der Abreiſe, ꝛc.	581
66.	Suite, avant de se coucher; sur les lits &c.	66.	Fortſetzung, ehe ſie ſich legen; über die Betten, ꝛc.	583
67.	Suite, au réveil.	67.	Fortſetzung, beym Erwachen.	584
68.	Information pour un voyage.	68.	Erkundigung wegen einer Reiſe.	586
69.	Suite avec le cocher.	69.	Fortſetzung, mit dem Kutſcher.	588
—	Suite, accidents en route.	—	Fortſetzung, Zufälle auf der Reiſe.	590
70.	Avec le commis des barrières.	70.	Mit den Zollbedienten.	592
71.	Suite, avec le commis de la porte de la ville.	71.	Mit den Thorſchreibern.	—
72.	Description d'une ville d'Al.	72.	Beſchreibung einer Stadt in D.	593
—	Description d'un jardin Anglais.	—	Beſchreibung eines engliſchen Gartens.	595
73.	Ouvrage de femme, et objets qui y ont rapport.	73.	Weibliche Arbeiten und darauf Bezug habende Gegenſtände.	598
74.	Suite, sur la broderie et le dessin.	74.	Fortſetzung, über die Stickerei und Zeichenkunſt.	601
75.	Suite, sur la peinture.	75.	Ueber die Mahlerey.	603
76.	Autre, sur la peinture.	76.	Ein anderes über die Mahlerey.	604
77.	Du Tricot.	77.	Vom Stricken.	606
78.	Objets de toilette.	78.	Vom Putztiſche und was dazu gehört.	607
79.	Suite, sur le mal de dents &c.	79.	Fortſetzung über das Zahnweh, ꝛc.	608
80.	Avec un perruquier.	80.	Geſpräch mit einem Haarkräusler.	609
81.	Blanchisseuse, &c.	81.	Von der Wäſcherinn, ꝛc.	610
82.	Suite.	82.	Fortſetzung.	611
83.	Des délassements.	83.	Von der Erfahrung.	612
84.	Sur le jeu de dames.	84.	Ueber das Damenſpiel.	615
85.	Le jeu de voyelles.	85.	Das Vocalenſpiel.	616
86.	D'un petit jeu où il faut deviner.	86.	Von einem kleinen Spiele, wo man rathen muß.	618
87.	Sur la langue française, le latin.	87.	Ueber die franzöſiſche und lateiniſche Sprache.	620
88.	Suite, sur les verbes &c.	88.	Fortſetzung über die Zeitwörter, ꝛc.	622
89.	Suite, sur la lecture.	89.	Fortſetzung über das Leſen.	623
90.	Suite, sur la prononciation, les e muets.	90.	Fortſetzung über die Ausſprache und die ſtummen e.	624

Nro.		Nro.		Seite
91.	Sur l'Euphonie.	91.	Ueber die Euphonie.	625
92.	Suite.	92.	Fortſetzung.	628
93.	Sur la manière de former les caractères de l'écriture.	93.	Ueber die Art, die Handſchrift zu bilden.	631
94.	Suite.	94.	Fortſetzung.	632
95.	Fin.	95.	Schluß.	634
96.	Suite, avec le maître, sur l'écriture.	96.	Fortſetzung, mit dem Lehrer über die Schreibekunſt.	635
—	Suite.	—	Fortſetzung.	636
97.	De la politesse à observer à table.	97.	Von der Höflichkeit bei Tiſche.	637
—	Suite.	—	Fortſetzung.	639
98.	Sur un concert.	98.	Ueber ein Konzert.	640
99.	D'un maître de musique avec son écolière.	99.	Ein Muſikmeiſter mit ſeiner Schülerinn.	642
100.	Chez un marchand.	100.	Bey einem Kaufmanne.	644
101.	Suite, divers termes propres au commerce.	101.	Fortſetzung, verſchiedene dem Handel eigene Ausdrücke.	646
102.	Suite.	102.	Fortſetzung.	648
103.	—	103.	— —	649
104.	Sur les matières précédentes.	104.	Ueber die vorhergehenden Materien.	650
—	Suite.	—	Fortſetzung.	651
105.	Sur les poids.	105.	Ueber die Gewichte.	653
106.	Dialogue avec un libraire.	106.	Geſpräch mit einem Buchhändler.	654
107.	Entre un commis voyageur et un marchand.	107.	Zwiſchen einem Muſterkartenreiter und einem Kaufmann.	656
108.	Avec un orfèvre bijoutier.	108.	Mit einem Gold- und Schmuckarbeiter.	657
109.	Entre un poète et un géomètre.	109.	Zwiſchen einem Dichter und einem Meßkünſtler.	658
110.	Entre deux militaires.	110.	Zwiſchen zwei Soldaten.	659
111.	D'un incendie.	111.	Von einem Brande.	661
112.	Sur la pluie et le beau temps.	112.	Geſpräch über den Regen und das ſchöne Wetter.	663
113.	Suite de la pluie et du beau-temps.	113.	Fortſetzung von dem Regen und dem ſchönen Wetter.	665
114.	Sur l'art dramatique.	114.	Ueber die Schauſpielkunſt.	667
115.	Epigramme sur un goguenard.	115.	Sinngedicht auf einen Poſſenreiſſer.	669
116.	Entre un passant et une tourterelle.	116.	Zwiſchen einem Wanderer und einem Turteltäubchen.	—

Bibl. Passau

Il est neuf [illegible] moins cinq
minutes

complète
précise

un demi heure

un quart d'heure

il est midi
minuit { ee / ee

Ment
ment

Abend

— ∪ — ∪
— ∪ — ∪

— ∪ — ∪ — ∪ — [illegible]
— ∪ — ∪ — ∪ — ∪ [illegible]
— ∪ — ∪ — ∪ — ∪ [illegible]
— ∪ — ∪ — ∪ — [illegible]

∪ — ∪ — ∪ — ∪
∪ — ∪ — ∪ — ∪

∪ — ∪ — ∪ — ∪ —
∪ — ∪ — ∪ —
∪ — ∪ — ∪ — ∪ —
∪ — ∪ — ∪ —
∪ — ∪ — ∪ — ∪ —
∪ — ∪ — ∪ —
∪ — ∪ — ∪ — ∪ —
∪ — ∪ — ∪ [illegible]

[illegible]

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Mozin, Dominique Joseph,

Französische Sprachlehre (Grammaire Française) in einer neuen und faß lichen Darstellung der auf die einfachsten Grundsätze zurückgeführten Regeln, durch viele Beyspiele erläutert, und sowohl für Anfänger als für solche, welche schon Fortschritte in der französischen Sprache gemacht

Tübingen 1813

Passau, Staatliche Bibliothek -- S nv/Pcd (b) 25(8)
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11346592-7